

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000001

2. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000002

3. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000003

4. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000004

5. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000005

6. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000006

7. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000007

8. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000008

9. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000009

10. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000010

11. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000011

12. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000012

13. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000013

14. 在红色楼梯上(on The Red Staircase) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在红色楼梯上(On the red staircase)

第1/14页

[ɑ:n][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs]
ON THE RED STAIRCASE
在 这 红色的 楼梯

在红色楼梯上

[ðə; ði] ['kremlɪn] .
THE KREMLIN .
这 克里姆林宫 .

克里姆林宫。

[ɑ:n][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs]
On the Red Staircase
在 这 红色的 楼梯

在红色楼梯上

[baɪ]
BY
经过

经过

[em] . [ɪm'leɪ] ['teɪlə]
M . IMLAY TAYLOR
M . 伊姆雷 泰勒

M. 伊姆莱·泰勒

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ɪ'kɑ:gəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [si:] . [mə'klɜ:g] [ænd; ənd] COMPANY1897
A . C . McCLURG AND COMPANY1897
一个 . C . 麦克卢格 和 COMPANY1897

AC McCLURG AND COMPANY 1897

['kɑ:pɪraɪt]
Copyright
版权

版权

[baɪ][ə; eɪ] . [si:] . [mə'klɜ:g] [ænd; ənd][si: 'oʊ] .
By A . C . McClurg and Co .
经过 一个 . C . 麦克卢格 和 合作 .

由 AC McClurg 和公司

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A . D . 1896 .
一个 . D . - .

公元1896年。

[ɔ:ɪ] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈræbl] [ɪˈlekt] [ə; eɪ] [zɑ:r] [naɪn]
I . The Rabble elect a Czar 9
我 . 这 乌合之众 选 一个 沙皇 9

一、乌合之众选举沙皇 9

[i:] .
II .
三 .

二、

[mædəməʒelz] [glʌv] -
Mademoiselle's Glove 22
小姐的 手套 -

小姐的手套 22

[ɑr'ɑr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [keɪn] -
The Story of Cain 33
这 故事 的 该隐 -

该隐的故事 33

[ɑɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] -
The Shadows on the Wall 47
这 阴影 在 这 墙 -

墙上的影子 47

[vi:] . - -
V . Zénaïde 56
V . - -

V. Zénaïde 56

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [fju:d] -
A Kitchen Feud 67
一个 厨房 世仇 -

厨房纷争 67

[ˌviː,ɑːˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['zɑːrɪz] ['fjuːnərəl] -
A Czar's Funeral **79**
一个 沙皇的 葬礼 -

沙皇的葬礼 79

[ˌviː,ɑːˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [əˈsæsn] -
The Assassin **91**
这 刺客 -

刺客91

[ɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[səˈfaɪə] - -
Sophia Alexeievna **103**
索菲亚 - -

索菲娅·阿列克谢耶夫娜 103

[eks] . [ðə; ði] ['pækɪt] -
X . **The Packet** **115**
X . 这 包 -

X. 包裹 115

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['reskjʊː] -
The Rescue **127**
这 救援 -

救援127

[ˌeks,ɑːˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

- -
Pravezh **140**
- -

Pravezh 140

[ˌeks,ɑːˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌprɪns] ['beɪzl] [gælɪtsɪn] -
Prince Basil Galitsyn **151**
王子 罗勒 加利岑 -

巴兹尔·加利岑王子 151

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] . XIV 十四 . .				十四、			
[ˌmædəmˌwəˈzɛl] - [ˈwɪndəʊ] - Mademoiselle 小姐 . . Eudoxie's Window 161 . .				欧多克西小姐的窗户 161			
[ˈɛksˈvi:] . XV 十五 . .				十五、			
[ðə; ði] [ˈflaɪt] - The Flight 174 . . 这 航班 . .				174号航班			
[ˌɛksˈviːˈaɪ] . XVI 十六 . .				十六、			
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] - The Audience - Chamber 187 . .				觐见厅 187			
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . XVII 十七 . .				十七、			
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsterkeɪs] - The Secret Staircase 199 . .				秘密楼梯 199			
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . XVIII 十八 . .				十八、			
[ˈfiːədɜː] - - - Feodor Sergheievitch Ramodanofsky 212 . .				费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基 212			
[ˌɛks,ɑɪˈɛks] . XIX 十九 . .				十九、			
- - Polotsky 223 . .				波洛茨基 223			
[ˈɛksˈɛks] . XX xx . .				XX.			

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [kʌp] -
A Friendly Cup 235
一个 友好的 杯子 -

友谊杯 235

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] -
The Prisoner 246
这 囚犯 -

囚徒246

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈbæfəld] -
Baffled 258
困惑 -

困惑的258

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[hɑːmjæk] -
Homyak 269
霍米亚克 -

霍米亚克 269

[ˌɛksˈɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] -
The Red Staircase 285
这 红色的 楼梯 -

红色楼梯 285

[ˌɛksˈɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] -
In the Face of Death 294
在 这 脸 的 死亡 -

直面死亡 294

[ˌɛksˈɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ʌv] [ænd; ɐnd][ˈfaɪər] -
Love and Fire 308
爱 和 火 -

爱与火 308

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈmaɪkəlz] [rɪˈvendʒ] -
Michael's Revenge 318
迈克尔的 复仇 -

迈克尔的复仇 318

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪɑɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ˈmædəm] [vɑːn][ˈgeɪdən] -
Madame von Gaden 330
夫人 冯 加登 -

冯·加登夫人 330

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈfens] -
A Desperate Defense 340
一个 绝望的 防御 -

孤注一掷的防御 340

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [bɪˈtroʊð(ə)] -
A Solemn Betrothal 346
一个 庄严 订婚 -

庄严的订婚 346

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈnaɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɑːn][ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] .
ON THE RED STAIRCASE .
在 这 红色的 楼梯 .

在红色楼梯上。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈræbl] [ɪˈlekt] [ə; eɪ] [zɑːr] .
THE RABBLE ELECT A CZAR .
这 乌合之众 选 一个 沙皇 .

乌合之众选出沙皇。

[ðə; ði] ['petriə:r]k] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
The Patriarch Joachim was standing on the balcony , in front of the Church
这 族长 约阿希姆 曾是 常设 在 这 阳台 , 在 正面 的 这 教会
[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] ,
of the Savior ,
的 这 救主 ,

约阿希姆宗主教站在救世主教堂前的阳台上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][grænd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking down upon the dense mass of people below in the Grand Square of the
寻找 向下 之上 这 稠密 大量的 的 人们 以下 在 这 盛大 正方形 的 这
['kremlɪn] [æt; ət] ['mɑ:skəʊ] .
Kremlin at Moscow .
克里姆林宫 在 莫斯科 .

俯瞰莫斯科克里姆林宫大广场上熙熙攘攘的人群。

[ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [feɪs] , [ænd; ʌnd][hi; hi][wʌz; wəz] ['meɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]
A purpose was pulsing in the keen face , and he was measuring his
一个 目的 曾是 脉动 在 这 敏锐的 脸 , 和 他 曾是 测量 他的
[ˈɔ:diəns] , ['weɪɪŋ] [tu:] ,
audience , weighing too ,
观众 , 称重 也 ,

他锐利的脸上闪烁着目标感，他似乎在审视着听众，也在权衡着什么。

[pər'hæps] , [ðə; ði]['perəl][ænd; ʌnd][ðə; ði][kɔ:st] .
perhaps , the peril and the cost .
也许 , 这 危险 和 这 成本 .

或许，是危险和代价。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ;
They were still ;
他们 是 仍然 ;

他们仍然静静地站着；

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgʃər] [ɪn][ðə; ði][mæg'ɪfɪs(ə)nt][ˌpɑ:n'tɪfɪkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k]
every eye was fixed on the tall figure in the magnificent pontificals of the Greek
每一个 眼睛 曾是 固定的 在 这 高的 数字 在 这 壮丽 教宗的 的 这 希腊语
[tʃɜ:rtʃ] ;
Church ;
教会 ;

所有人的目光都集中在希腊教会宏伟的教皇画像中那个高大的身影上；

['evri] [ɪr] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd] .
every ear strained to catch his first word .
每一个 耳朵 紧张 到 抓住 他的 第一的 单词 .

所有人都竖起耳朵，想听听他说的第一个字。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ækt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dra:mə] .
It was the climax of the day , the chief act in the great drama .
它 曾是 这 高潮 的 这 天 , 这 首席 行为 在 这 伟大的 戏剧 .

这是当天的高潮，是这场大戏的主要情节。

[hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['dʒestʃər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
He raised his hand , with a majestic gesture , over the people .
他 提高 他的 手 , 和 一个 雄伟 手势 , 超过 这 人们 .

他高举手臂，以威严的姿态俯瞰着人民。

“ [hɪr] [ji; ji] , [ˈvoʊtɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:skəvɑrt] [steɪt] , ” [hi; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvoɪs] ,
“ **Hear ye , voters of the Moscovite State ,** ” **he cried , in a loud voice ,**
” 听到 是的 , 选民 的 这 莫斯科维特 状态 , ” 他 哭 , 在 一个 大声 嗓音 ,

“莫斯科国的选民们，听着！”他高声喊道。

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪnsəz] [du:][ju:; jə] [gɪv] [ðə; ði] [ru:l] ?
“ to which of the two princes do you give the rule ?
“ 到 哪个 的 这 二 王子们 做 你 给 这 规则 ?
“你把统治权交给这两个王子中的哪一个? ”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [Pg 10]
“ [页 -]

“[第 10 页]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
I could not restrain a smile .
我 可以 不是 抑制 一个 微笑 .

我忍不住笑了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [kɔ:rt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
I had been long enough about the Russian court to know how fierce was the
我 有 到过 长的 足够的 关于 这 俄语 法庭 到 知道 如何 凶猛的 曾是 这
[ˈʌndərkɜ:rənt] ,
undercurrent ,
暗流 ,

我在俄国宫廷待的时间足够长，知道那里暗流涌动有多么激烈。

[haʊ] [ɪnˈtens] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [felt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [zɑ:ˈri:nə] .
how intense the resentment felt against the family of the dowager czarina .
如何 激烈的 这 怨恨 毛毡 反对 这 家庭 的 这 老妇 沙皇 .

人们对皇太后家族的怨恨有多么强烈。

[æn; ən][oʊld] [ˈrʌ(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
An old Russian , who had stepped back with me out of the path of the
一个 老的 俄语 , WHO 有 步 后退 和 我 出去 的 这 小路 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

一位年长的俄罗斯人，和我一起退到人群后面，

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈdrest] [em ˈi:] .
suddenly addressed me .
突然 已解决 我 .

突然跟我说话了。

“ [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ˈtraɪʌmf] !
“ A short - lived triumph !
“ 一个 短的 - 居住地 胜利 !

“短暂的胜利! ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [təʊn] .
“ he muttered , in a gruff tone .
“ 他 低声说道 , 在 一个 粗暴 语气 .

“他粗声粗气地嘟囔道。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][wʌn] [ʃaʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , [əˈnʌðər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ It is one shout to - day , another to - tomorrow .
“ 它 是 一 喊 到 - 天 , 其他 到 - 明天 .

“今天喊一声，明天又喊一声。”

[hɪr] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv][ˈmɑ:skəʊ] !
Here is only the rabble of Moscow !
这里 是 仅有的 这 乌合之众 的 莫斯科 !

这里只有莫斯科的乌合之众！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] [səɹ'praɪz] ；
" **I looked at the man in surprise** ；
" 我 看起来 在 这 男人 在 惊喜 ；

我惊讶地看着那个男人；

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ， [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]
it required courage to express an opinion in the open air , and to a
它 必需的 勇气 到 表达 一个 观点 在 这 打开 空气 ， 和 到 一个
[streɪndʒəɹ] .
stranger .
陌生人 ；

在公共场合，尤其是在陌生人面前表达自己的观点，需要很大的勇气。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəɹ] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [ska:r][ɑ:n]
He had the bearing of a soldier , and there was an ugly scar on
他 有 这 轴承 的 一个 士兵 ， 和 那里 曾是 一个 丑陋的 疤痕 在
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 ；

他有着军人的气概，脸颊上有一道难看的疤痕。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ['slɪpɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ， [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] - ，
His long cloak slipping aside a trifle , I saw the uniform of the Streltsi ；
他的 长的 披风 滑倒 旁边 一个 琐事 ， 我 锯 这 制服 的 这 - ，
[streltsɪ] .
他长长的斗篷滑落了一小段，我看到了斯特列尔齐人的制服。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] ； [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [rɪ'mɑ:rk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔ:di] [maɪt] [bi:; bi]
and caught my breath ; a trivial remark from one of that body might be
和 捕捉 我的 气息 ； 一个 琐碎的 评论 从 一 的 那 身体 可能 是
[sɪɡ'nɪfɪkənt] .
significant .
重要的 ；

我倒吸了一口气；来自该机构中某个人的一句无关紧要的话，都可能意义重大。

['rʌʃə] ， [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ， [hæd; həd][noʊ][ˈɑ:rmɪ] ， [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfju:] [tru:ps] [ˈɑ:fɪsər] [baɪ] ['fɔ:rənəɹz] ，
Russia , at that time , had no army , only a few troops officered by foreigners ；
俄罗斯 ， 在 那 时间 ， 有 不 军队 ， 仅有的 一个 很少 军队 警官 经过 外国人 ，
[ˈfɔ:rənəɹz] .
当时的俄罗斯没有正规军，只有少数由外国人担任军官的部队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pezntri] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] ， [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] ， [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
and the peasantry brought into service , in time of war , under the command of
和 这 农民 带来 进入 服务 ， 在 时间 的 战争 ， 在下面 这 命令 的
[ðə; ði][ˈfju:d(ə)l] [tʃi:fs] .
the feudal chiefs .
这 封建 酋长们 ；

战时，农民被征召入伍，在封建酋长的指挥下服役。

[ðə; ði] - ['ðerfɔ:r] [ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'zɪʃ(ə)n] ； [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑ:rd] ，
The Streltsi therefore occupied a peculiar position ; they constituted a national guard ,
这 - 所以 占领 一个 奇特 位置 ； 他们 构成 一个 国家的 警卫 ，
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] ['redʒɪmənts] ，
consisting of twenty - two regiments ；
由 的 二十 - 二 军团 ；

因此，斯特雷尔齐人占据了一个特殊的地位；他们组成了一支国民警卫队，由二十二个团组成。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɪn] [i:tʃ] ['redʒɪmənt] ， [neɪmd] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈɑ:fəsəɹz] ， [hu:] [wɜ:r; wər]
about a thousand men in each regiment , named after their officers , who were
关于 一个 千 男人 在 每个 团 ， 命名 后 他们的 警官 ， WHO 是
[ˈɔ:lweɪz]
always
总是

每个团大约有一千人，团名都以军官的名字命名，这些军官总是

[ˈrʌʃənz] .
Russians .
俄罗斯人 .

俄罗斯人。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈkwɔːrtərz] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] [[ɑːps] , [ˈbiːɪŋ]
The Streltsi had quarters set apart for them , and their own shops , being
这 - 有 四分之一 放 除 为了 他们 , 和 他们的 自己的 商店 , 存在
[ˈtreɪdzmən] [wen] [ɔːf] [ˈduːti] ,
tradesmen when off duty ,
商人 什么时候 离开 责任 ,

斯特雷尔齐人有专门为他们安排的住所和自己的店铺，他们在休息时间从事商业活动。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzempt] [frʌm; frəm] [tækˈseɪʃn] .
and were exempt from taxation .
和 是 豁免 从 税收 .

并且免税。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [həˈredɪteri] , [ə; eɪ] [sʌn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðə-z] [ˈredʒɪmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
The service was hereditary , a son entering the father's regiment as soon as
这 服务 曾是 遗传 , 一个 儿子 进入 这 父亲的 团 作为 很快 作为
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
he was of age .
他 曾是 的 年龄 .

服役是世袭的，儿子一到适龄就可以加入父亲所在的部队。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪskənˈtent] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːfəsərz] ,
The root of much discontent was the difficulty with their own officers ,
这 根 的 很多 不满 曾是 这 困难 和 他们的 自己的 警官 ,
[ˈɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈsɪv(ə)l] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
interference with their civil occupations ,

许多不满的根源在于他们与自己军官之间的矛盾。

[huːm] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmɪsəˌprəʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [peɪ] [ænd; ənd]
whom they charged with the misappropriation of a portion of their pay and
谁 他们 带电 和 这 挪用 的 一个 部分 的 他们的 支付 和
[ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈsɪv(ə)l] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
interference with their civil occupations ,
干涉 和 他们的 民用 职业 ,

他们指控这些人挪用了他们的一部分薪水，并干涉了他们的公务活动。

— [ðer; ðər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [treɪd] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [dɪr] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
— **their privilege to trade being especially dear to them .**
— 他们的 特权 到 贸易 存在 尤其 亲爱的 到 他们 .

——他们格外珍惜自己的贸易特权。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliər] [ˈlɪbətɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfretɪd] [ˈʌndər] [ɪnˈdʒʌstɪsɪz] ,
They had always enjoyed such peculiar liberties that they fretted under injustices ,
他们 有 总是 享受 这样的 奇特 自由 那 他们 有格纹的 在下面 不公正 ,
[sʌm; səm] [ˈriːəl]
some real
一些 真实的

他们一直享有如此特殊的自由，以至于对不公正待遇感到愤慨，其中一些甚至是真正的不公正待遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][noʊ] [daʊt] ['di:pli] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
and some fancied , and all no doubt deeply colored by the bitterness of
和 一些 幻想 , 和 全部 不 怀疑 深 有色 经过 这 苦味 的
[ðə; ði][pə'ltɪk(ə)] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
the political situation ,
这 政治的 情况 ,
有些人还抱有幻想, 而所有这些幻想无疑都深受当时政治局势的苦涩影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'tɪənz] [fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
and the fact that their petitions for redress had been treated with
和 这 事实 那 他们的 请愿书 为了 纠正 有 到过 治疗 和
[kən'tempt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [zɑ:r] - [deθ] ;
contempt before the Czar Feodor's death ;
鄙视 前 这 沙皇 - 死亡 ;
以及在沙皇费奥多尔去世之前, 他们提出的申诉请求一直遭到蔑视的事实;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:tid] [baɪ][bəuθ] ['pɑ:rtɪz] ,
but now they were strong enough to be courted by both parties ,
但 现在 他们 是 强的 足够的 到 是 求爱 经过 两个都 各方 ,
但现在他们实力足够强, 可以被双方追求了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] .
and I was interested at once in my companion .
和 我 曾是 感兴趣的 在 一次 在 我的 伴侣 .
我立刻对我的同伴产生了兴趣。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" I am a stranger here , " I said , purposing to draw him out ,
" 我 是 一个 陌生人 这里 , " 我 说 , 目的 到 画 他 出去 ,
“我是这里的陌生人,”我说, 意图引他开口。

" [ænd; ənd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] .
" and know little of these matters .
" 和 知道 小的 的 这些 事情 .
“对这些事情知之甚少。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [ɑ:n][em 'i:] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [maɪ] [feɪs] .
" He turned a keen glance on me , seeming to search my face .
" 他 转向 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 , 似乎 到 搜索 我的 脸 .
他锐利地打量着我, 似乎在审视我的脸。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['frentʃmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] ,
" You are a Frenchman , " he said , addressing me in excellent French ,
" 你 是 一个 法国人 , " 他 说 , 解决 我 在 出色的 法语 ,
“你是法国人,”他用一口流利的法语对我说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][soʊ][ʌn'ju:zuəl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
which was the more astonishing because so unusual , especially in
哪个 曾是 这 更多的 惊人 因为 所以 异常 , 尤其在 在
这更令人惊讶, 因为它太不寻常了, 尤其是在.....

[hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][laɪf] .
his rank in life .
他的 秩 在 生活 :
他在社会中的地位。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
Without waiting for my reply , he directed my attention to the balcony .
没有 等待 为了 我的 回复 , 他 指导 我的 注意力 到 这 阳台 .
他不等我回答, 就示意我看向阳台。

“ [ðə; ði] [ˈpetrɪɑːrk] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][glæd] [ˈtɑɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] , ” [hiː; hi]
“ The patriarch is going to bear the glad tidings to the Czarina Natalia , ” he
“ 这 族长 是 去 到 熊 这 高兴 的 消息 到 这 沙皇 娜塔莉亚 , ” 他
[riˈmɑːkt] [ˈɡrɪmli] ,
remarked grimly ,
评论 阴沉地 ,
“族长将把这个好消息带给娜塔莉亚皇后,”他神情严肃地说道。

[ˈænd; ænd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [tuː; tə] [əˈnoʊnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈzɑːrəˌvɪtʃ] [[wʌn]] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] ;
“ **and , I presume , to anoint the young czarevitch [1] with all haste ;**
“ 和 , 我 估 , 到 涂油 这 年轻的 沙皇太子 [1] 和 全部 匆忙 ;
“而且, 我猜想, 要尽快为年轻的沙皇太子[1]加冕;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhəʊli][ɔɪl][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈempərər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
but it takes more than holy oil to make an emperor in these days .
但 它 需要 更多的 比 圣 油 到 制作 一个 皇帝 在 这些 天 .
但如今要造就一位皇帝, 光靠圣油是不够的。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [les] [prest] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈsɜːrdʒɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ **We were less pressed now , for the crowd was surging away towards the**
“ 我们 是 较少的 按下 现在 , 为了 这 人群 曾是 滔滔 离开 向 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,
“我们现在压力小了很多, 因为人群正涌向宫殿。”

[ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] .
shouting as it went .
喊叫 作为 它 去 .
边走边喊。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][kɜːriˈɑːsəti] .
I examined my new acquaintance with curiosity .
我 检查 我的 新的 熟人 和 好奇心 .
我带着好奇心打量着这位新相识的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ænd] [fɪrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm]
If his face had been less rugged and fierce it would have been handsome
如果 他的 脸 有 到过 较少的 崎岖 和 凶猛的 它 会 有 到过 英俊的
[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [skɑːr] .
on the side that had escaped the disfiguring scar .
在 这 边 那 有 逃脱 这 毁容 瘢痕 .
如果他脸上的线条不那么粗犷凶狠, 那么没有那道毁容疤痕的那一边会很英俊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [feɪs] : [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [streɪt] [noʊz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ]
It was a remarkable face : a keen eye , a large straight nose , a strong
它 曾是 一个 卓越 脸 : 一个 敏锐的 眼睛 , 一个 大的 直的 鼻子 , 一个 强的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
那是一张很特别的脸: 眼神锐利, 鼻子高挺, 嘴唇线条硬朗。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
and an expression of relentless resolution , — a face that had had a
和 一个 表达 的 狠 解决 , — 一个 脸 那 有 有 一个
[pæst][æz; əz][dɑ:rk] ,
past as dark ,
过去的 作为 黑暗的 ,
脸上带着坚定不移的神情——一张曾经历过黑暗过往的脸庞,

[æz; əz][kəʊld] , [æz; əz][grɪm][æz; əz] [ðæt] [kloʊz] - [[ʌt] [maʊθ] .
as cold , as grim as that close - shut mouth .
作为 寒冷的 , 作为 严峻 作为 那 关闭 - 关闭 嘴 .
像那张紧闭的嘴一样冷酷无情。

[maɪ][kʲɔɾi'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
My curiosity was excited .
我的 好奇心 曾是 兴奋的 .
我被激起了好奇心。

" [ə; eɪ][ˈri:dʒənt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [ˈdɔɾɪŋ] [ðə; ði][maɪ'nɔ:ɾəti]
" A regent will have to be appointed , " I remarked , " during the minority
" 一个 摄政 将要 有 到 是 任命 , " 我 评论 , " 期间 这 少数民族
[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] .
of the czar .
的 这 沙皇 .
“在沙皇年幼期间, 必须任命一位摄政王,”我说道。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
" He smiled grimly .
" 他 微笑 阴沉地 .
他露出了苦笑。

" [ænd; ʌnd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ?
" And who do you suppose it will be ?
" 和 WHO 做 你 认为 它 将要 是 ?
你觉得会是谁呢?

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] .
" he asked , with a keen glance .
" 他 问 , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 .
他目光锐利地问道。

" [ˈkʌstəm] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Custom points to the czarina , " I replied with a little hesitation .
" 风俗 积分 到 这 沙皇 , " 我 回复 和 一个 小的 犹豫 .
“给沙皇皇后点赞,”我略带犹豫地回答道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃænsləɾ] - , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" And the Chancellor Matveief , " he added .
" 和 这 校长 - , " 他 额外 .
“还有总理马特维耶夫,”他补充道。

[aɪ] [ə'su:md] [səɾ'praɪz] .
I assumed surprise .
我 假定 惊喜 .
我以为我感到惊讶。

“ [ɪz][æn; ən][ˈeksai] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈheɪstɪli] .
“ Matveief is an exile , ” I exclaimed hastily .
“ 是 一个 流亡 , ” 我 惊呼 草草 .

“马特维夫是个流亡者,”我急忙喊道。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [læft] .
The Russian laughed .
这 俄语 笑了 .

俄罗斯人笑了。

“ [ðə; ði][zɑːˈri:nə][ɪz][hɪz; ɪz][ˈduːtɪf(ə)][ænd; ənd] [ɪnˈdetɪd] [wɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The czarina is his dutiful and indebted ward , ” he said .
“ 这 沙皇 是 他的 尽职尽责的 和 负债累累 病房 , ” 他 说 .

“沙皇皇后是他忠诚且感激不尽的监护人,”他说。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ɪn] [ˈɑːrkeɪndʒɪ] [bʌt; bət][æt; ət] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [kæn; kən] [riːtʃ]
“ He is no longer in Archangel but at Lukh , ” and a summons can reach
“ 他 是 不 更长 在 大天使 但 在 - , 和 一个 传票 能 抵达

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈiziə] .
him the easier .
他 这 更轻松 .

“他现在不在大天使城,而是在卢克城,这样更容易向他发出召唤。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [hæz; həz][set][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [ʌnˈɡreɪtfl] .
When a guardian has set you on a throne , you cannot be ungrateful .
什么时候 一个 监护人 有 放 你 在 一个 王座 , 你 不能 是 忘恩负义 .

当守护者将你捧上王座时,你不能忘恩负义。

[waɪ] , [mæn] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈsensɪz] ?
Why , man , where are your senses ?
为什么 , 男人 , 在哪里 是 你的 感官 ?

老兄,你的理智都去哪儿了?

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What is all this shouting about ?
什么 是 全部 这 喊叫 关于 ?

大家都在吵什么呢?

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - .
It is the Naryshkins .
它 是 这 - .

是纳雷什金家族。

[aɪ] [fərˈɡet] , [ðooʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] . “
I forget , though , you are a foreigner . ”
我 忘记 , 尽管 , 你 是 一个 外国人 . ”

但我忘了,你是外国人。

“ [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] ; “ [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
“ A poor gentleman , ” I said at once ; “ a soldier of the king of France . ”
“ 一个 贫穷的 绅士 , ” 我 说 在 一次 ; “ 一个 士兵 的 这 国王 的 法国 . ”

“一位可怜的绅士,”我立刻说道;“他是法国国王的一名士兵。”

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ˈfɑːlooɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ; [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðeɪ]
“ The Russian's glance was following the crowd ; whatever his thoughts , they
“ 这 俄罗斯的 瞥一眼 曾是 下列的 这 人群 ; 任何 他的 想法 , 他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] ,
were not pleasant ,
是 不是 令人愉快的 ,

“那个俄罗斯人的目光追随着人群; 不管他在想什么, 肯定都不是什么愉快的事。”

[fɒ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈglu:mi] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] .
for his expression was gloomy and cynical .
为了 他的 表达 曾是 阴沉 和 愤世嫉俗 .
因为他的表情阴郁而愤世嫉俗。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪ'vent] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] ;
“ **You have witnessed a singular event in our history ,** ” **he said sternly ;**
“ 你 有 目击者 一个 单数 事件 在 我们的 历史 , ” 他 说 严厉地 ;
“你们见证了我们历史上一个独特的事件,”他严厉地说;

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [mɔ:skəvaɪt] [ˈræbl] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [zɑ:r] .
“ **you have seen the Moscovite rabble elect a czar .**
“ 你 有 已见 这 莫斯科维特 乌合之众 选 一个 沙皇 .
“你们已经看到莫斯科的乌合之众选举了一位沙皇。”

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡəɹ] [sʌn] [ˈsetɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ! ”
The younger son setting aside the first - born ! ”
这 年轻 儿子 环境 旁边 这 第一的 - 出生 ! ”
小儿子竟然抛弃了长子!

“ [ðə; ði] [ˈzɑ:rəvɪtʃ] [ˈaɪvɪn][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑ:fɪs] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **The Czarevitch Ivan is said to be indifferent to the high office ,** ” **I replied ,**
“ 这 沙皇太子 伊万 是 说 到 是 冷漠 到 这 高的 办公室 , ” 我 回复 ,
“据说皇太子伊凡对高位漠不关心,”我回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ; “ [hi:; hi][ɪz][blaɪnd] . ”
in a low tone ; “ he is blind . ”
在 一个 低的 语气 ; “ 他 是 瞎的 . ”
低声说道：“他是个盲人。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈfɔ:rmɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈpra:mptli] .
“ **Ay , and deformed ! ” said the Russian , promptly .**
“ 哎 , 和 变形 ! ” 说 这 俄语 , 及时 .
“哎呀, 而且还畸形! ”俄罗斯人立刻说道。

“ [jet] [wɪl] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊˈdʒenɪtʃəɹ] .
“ **Yet will the people of Russia demand the recognition of primogeniture .**
“ 然而 将要 这 人们 的 俄罗斯 要求 这 认出 的 长子继承制 .
“然而, 俄罗斯人民会要求承认长子继承制吗? ”

[kɔ:rt] [ɪnˈtri:gz] [ˈkænɔ:t] [prɪˈveɪl] .
Court intrigues cannot prevail .
法庭 阴谋 不能 占上风 .
法庭上的阴谋诡计终将失败。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [ˈpri:tekst][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪˈlekʃ(ə)n] !
What a flimsy pretext was this election !
什么 一个 脆弱的 借口 曾是 这 选举 !
这次选举的借口多么站不住脚啊!

[ðə; ði] [ˈsteɪts] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv]
The States - General of
这 各州 - 一般的 的
联合国

[ˈrʌʃə] [ɪˈlektɪd] [ˈmaɪk(ə)l] [roʊmənoʃ] ; [ðə; ði] [zɑ:r] [ʃu:ski] [fel] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [baɪ]
Russia elected Michael Romanof ; the Czar Shuisky fell because he was elected by
俄罗斯 当选 迈克尔 罗曼诺夫 ; 这 沙皇 舒伊斯基 跌倒 因为 他 曾是 当选 经过
[ˈmɑ:skəʊ] [ə'loʊn] ;
Moscow alone ;
莫斯科 独自的 ;

俄罗斯选举米哈伊尔·罗曼诺夫；沙皇舒伊斯基倒台是因为他是由莫斯科单独选举产生的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [mɑ:skəvɪt] [steɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and this is not the Moscovite State , but the rabble of the city ,
和 这 是 不是 这 莫斯科维特 状态 , 但 这 乌合之众 的 这 城市 ,
这并非莫斯科国，而是这座城市的乌合之众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪərz] ! [[tu:ˈtu:]]
and the retainers of the boyars ! [2]
和 这 预付金 的 这 贵族 ! [2]
还有贵族们的侍从！ [2]

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [prɪˈdɪkt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] -
The Miloslavskys are down to - day , but who dares to predict for to -
这 - 是 向下 到 - 天 , 但 WHO 敢于 到 预测 为了 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ?
morrow ?
明天 ?

米洛斯拉夫斯基家族今天遭遇挫折，但谁敢预测明天呢？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑ:bləm] , [soʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] .
" **It was indeed a difficult problem , so bitter was the quarrel .**
" 它 曾是 的确 一个 难的 问题 , 所以 苦的 曾是 这 争吵 .
“这的确是个棘手的问题，因为争吵非常激烈。”

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [əˈleksɪs] ,
The Miloslavskys were the relatives of the first wife of the Czar Alexis ,
这 - 是 这 亲属 的 这 第一的 妻子 的 这 沙皇 亚历克西斯 ,
米洛斯拉夫斯基家族是沙皇阿列克谢第一任妻子的亲戚。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [deɪ] ,
the Naryshkins of his second ; and , that day ,
这 - 的 他的 第二 ; 和 , 那 天 ,
他的第二任纳雷什金人；而且，就在那天，

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ɪˈlektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θroʊn] ,
the latter had succeeded in electing their candidate for the throne ,
这 后者 有 成功了 在 选举 他们的 候选人 为了 这 王座 ,
[əˈleksɪs] - [ˈjʌŋˌɪst] [sʌn] [ˈpi:tər] ,
Alexis ' youngest son Peter ,
亚历克西斯 - 最小的 儿子 彼得 ,
后者成功地推选了他们的王位候选人，即阿列克谢最小的儿子彼得。

[ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈaɪvən] , [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [əˈleksɪs] [baɪ]
setting aside Ivan , his half - brother , and the only surviving son of Alexis by
环境 旁边 伊万 , 他的 一半 - 兄弟 , 和 这 仅有的 幸存 儿子 的 亚历克西斯 经过
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] ,
his first wife ,
他的 第一的 妻子 ,
撇开他的同父异母兄弟伊万（阿列克谢与第一任妻子所生的唯一幸存儿子）不谈，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈri:] - .
the Princess Marie Miloslavsky .
这 公主 玛丽 - .
玛丽·米洛斯拉夫斯基公主。

[aɪ][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [bɔːrɪn] , [aɪ][kʊd; kəd]
I was endeavoring to place my companion ; that he was well born , I could
我 曾是 努力 到 地方 我的 伴侣 ; 那 他 曾是 出色地 出生 ; 我 可以
[nɑːt] [daʊt] ;
not doubt ;
不是 怀疑 ;

我当时正在为我的同伴物色人选；毫无疑问，他出身高贵；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [nɑːt][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
at the same time , he was evidently not an officer .
在 这 相同的 时间 , 他 曾是 显然 不是 一个 官 .

与此同时，他显然不是军官。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'fɔːr] ,
I seemed to have seen his face before ,
我 似乎 到 有 已见 他的 脸 前 ,

我好像以前见过他的脸。

[ænd; ænd] ['wʌndɜːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [prɪns] [dʊʊlɡɔːrəki] ,
and wondered if he could have been in attendance on Prince Dolgoruky ,
和 想知道 如果 他 可以 有 到过 在 出席 在 王子 多尔戈鲁基 ,

并想知道他是否有可能出席了多尔戈鲁基王子的会议，

[ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
the Chief of the Department of the Streltsi .
这 首席 的 这 部门 的 这 - .

斯特列尔齐部门主管。

[ðə; ðɪ] ['ʌɡli] [skɑːr] , [wɪtʃ] [druː] [ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
The ugly scar , which drew the right side of his face , seemed to make
这 丑陋的 瘢痕 , 哪个 画 这 正确的 边 的 他的 脸 , 似乎 到 制作

[aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] [ɪn'fæləbl] ;
identification infallible ;
鉴别 绝对正确 ;

他右脸上那道难看的疤痕，似乎使他的身份一目了然；

[jet] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [skɑːr] [ðæt] ['bæfəld] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ]
yet , it was that scar that baffled me , for I could not remember having
然而 , 它 曾是 那 瘢痕 那 困惑 我 , 为了 我 可以 不是 记住 拥有

然而，最让我困惑的却是那道疤痕，因为我记不起自己曾经有过它。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[siːn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
seen it before .
已见 它 前 .

以前见过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'bɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
We were moving along now , and I did not care for his company ,
我们 是 移动 沿着 现在 , 和 我 做过 不是 关心 为了 他的 公司 ,

我们继续前行，我并不喜欢和他待在一起。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [jerk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː] [ə'brʌptli] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [em 'iː] ,
but did not like to shake him off too abruptly ; he walked close beside me ,
但 做过 不是 喜欢 到 摇 他 离开 也 突然 ; 他 步行 关闭 旁 我 ,

但我不愿太过粗暴地甩开他；他紧挨着我走着，

[ˈweðər] [ʌnˈkɑːnfəsli] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃər] .
whether unconsciously or not , I could not be sure .
无论 不知不觉 或者 不是 , 我 可以 不是 是 当然 :

我无法确定是无意识的还是有意识的。

[ðə; ði][grænd] [skwer] [wʌz; wəz] [sti] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræbl] [kept] [ʌp][ə; eɪ]
The Grand Square was still densely crowded , and the rabble kept up a
这 盛大 正方形 曾是 仍然 密集地 挤 , 和 这 乌合之众 保留 向上 一个
[kənˈtɪnjuəs] [ʌprɔːr] .
continuous uproar .
连续的 骚动 :

大广场上依然人山人海，乌合之众持续喧闹不休。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sti] [prəˈlɔːŋd] [ʃaʊts] [fɔːr; fər][ˈpiːtər] [æleksɪvətʃ] , [ænd; ənd]
All around us , there were still prolonged shouts for Peter Alexeivitch , and
全部 大约 我们 , 那里 是 仍然 延长 喊叫 为了 彼得 阿列克谢维奇 , 和
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

我们周围仍然不断传来呼喊彼得·阿列克谢耶维奇名字的声音，而且不时有这样的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)] [faɪts] [ɪn] [ˈpraːgres] , [duː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]
there were rough - and - tumble fights in progress , due undoubtedly to the
那里 是 粗糙的 - 和 - 翻滚 战斗 在 进步 , 到期的 无疑 到 这
[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
reviving sentiment of opposition .
复苏 情绪 的 反对 :

由于反对情绪的复苏，现场爆发了激烈的冲突。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈbɔɪərz] [ˈθredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] ;
I noticed but few boyars threading their way through the mob ;
我 注意到 但 很少 贵族 螺纹 他们的 方式 通过 这 暴民 ;

我只注意到少数贵族混入人群中；

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tɪˈmɪdəti] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [æn; ən] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv]
for days I had remarked a certain timidity on their part , an avoidance of
为了 天 我 有 评论 一个 肯定 胆怯 在 他们的 部分 , 一个 回避 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 :

连日来，我都注意到他们有些胆怯，总是避开人群。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
I had no doubt , in my own mind ,
我 有 不 怀疑 , 在 我的 自己的 头脑 ,

我心里毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
that the trouble in the Department of the Streltsi was more serious than any
那 这 麻烦 在 这 部门 的 这 - 曾是 更多的 严肃的 比 任何
[wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,
one was willing to admit ,
一 曾是 愿意的 到 承认 ,

斯特雷尔齐部门的麻烦比任何人愿意承认的都要严重得多。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [kuː] - .
and it was difficult to estimate the result of to - day's coup d'état .
和 它 曾是 难的 到 估计 这 结果 的 到 - 天 政变 - ,

很难估计今天政变的结果。

[pɑ:ti'zænz][ænd; ənd] [ə'pounənts] [ə'laɪk][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['sentɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Partisans and opponents alike were aware of the strong sentiment among the
党派人士 和 对手 同样 是 意识到的 的 这 强的 情绪 之中 这
[ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['zɑ:rəvɪtʃ] ,
rank and file of the Streltsi in favor of the blind czarevitch ,
秩 和 文件 的 这 - 在 偏爱 的 这 瞎的 沙皇太子 ,
无论是支持者还是反对者，都清楚地意识到斯特列尔齐党普通党员中对盲眼沙皇太子抱有强烈的支持情绪。

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] - , [[θri:]] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
or rather of the great Czarevna Sophia Alexeievna , [3] and of their
或者 相当 的 这 伟大的 沙皇娜 索菲亚 - , [3] 和 的 他们的
[lu:k'wɔ:rm]
lukewarm
温
或者更确切地说，是伟大的沙皇皇后索菲娅·阿列克谢耶夫娜[3]，以及他们那些不冷不热的人

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[- 页 -]
[第16页]

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['pi:tər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [r'regjlərli] [r'lektɪd] .
attachment to the child Peter , who had just been so irregularly elected .
依恋 到 这 孩子 彼得 , WHO 有 只是 到过 所以 不规则地 当选 .
对刚刚以如此不寻常的方式当选的孩子彼得产生了依恋。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm][ˌspekju'leɪ(ə)n] , ['lɪt(ə)][æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [si:md] [ðen] [tu:; tə]
I could not avoid some speculation , little as the matter seemed then to
我 可以 不是 避免 一些 推测 , 小的 作为 这 事情 似乎 然后 到
[kən'sɜ:rn][em 'i:] .
concern me .
忧虑 我 .
尽管当时这件事似乎与我无关，但我还是忍不住进行了一些猜测。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['gæləntri] [tu:; tə] [li:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
I confess that I was moved by a sentiment of gallantry to lean towards the
我 承认 那 我 曾是 已搬 经过 一个 情绪 的 英勇 到 倾斜 向 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] .
cause of the Czarina Natalia .
原因 的 这 沙皇 娜塔莉亚 .
我承认，我出于一种侠义之心，倾向于支持娜塔莉亚皇后的事业。

[hɜ:r; hər] [kəm'pærətɪv] [ju:θ] , [hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
Her comparative youth , her beauty , and the peril of her situation
她 比较 青年 , 她 美丽 , 和 这 危险 的 她 情况
[ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
appealed to me , and I felt ,
上诉 到 我 , 和 我 毛毡 ,
她相对年轻，容貌姣好，而且处境危险，这些都深深地吸引了我，我感到：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪ] ['skersli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['ri:əl] [streŋθ] [ʌv; əv]
with some regret , that her party scarcely estimated the real strength of
和 一些 后悔 , 那 她 派对 几乎 估计的 这 真实的 力量 的
[hɜ:r; hər] [ə'pounənts] .
her opponents .
她 对手 .
她有些遗憾地表示，她的政党几乎没有估计对手的真正实力。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [æm'biʃəs] ['mʌðər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts]
I sympathized with the young and ambitious mother fighting for the rights
我 同情 和 这 年轻的 和 雄心勃勃 母亲 斗争 为了 这 权利
[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,
of her son ,
的 她 儿子 ;
我同情这位年轻有抱负的母亲，她为了争取儿子的权利而奋斗。

[hemd] [ɪn][æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz][baɪ] [kɔːrt] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] , [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
hemmed in as she was by court intrigue and malice , and pitted against a
包边 在 作为 她 曾是 经过 法庭 阴谋 和 恶意 , 和 凹坑 反对 一个
[maɪnd] [ðæt] ,
mind that ,
头脑 那 ;
她被宫廷阴谋和恶意所包围，还要对抗一个心智强大的人，

[ɪn] [dɪ'plɒməsi] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , [fɑːr] [sə'pɑːst] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
in diplomacy and subtlety , far surpassed her own ;
在 外交 和 微妙之处 , 远的 超越 她 自己的 ;
在外交手腕和处事技巧方面，远远胜过她自己；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [zɑː'revnə] [sə'faɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər]
for we were all beginning to realize that the Czarevna Sophia was a power
为了 我们 是 全部 开始 到 意识到 那 这 沙皇娜 索菲亚 曾是 一个 力量
[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmənt] .
that it was difficult to estimate .
那 它 曾是 难的 到 估计 .
因为我们都开始意识到，沙皇索菲亚的权力难以估量。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [naʊ] , [ænd; ənd]
I was half - way across the square now , and
我 曾是 一半 - 方式 穿过 这 正方形 现在 , 和
我当时已经走到广场中央了，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[maɪ] [ʌnsə'ɪsɪtɪd] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][treɪl] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
my unsolicited companion continued to trail along at my heels .
我的 未经请求的 伴侣 持续 到 踪迹 沿着 在 我的 高跟鞋 .
那个不速之客继续跟在我身后。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] ,
I was just making up my mind to be rid of the fellow ,
我 曾是 只是 制作 向上 我的 头脑 到 是 摆脱 的 这 同伴 ;
我当时正下定决心要摆脱那家伙。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ʼaʊər; ɑːr] [pæθ] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
when we found our path obstructed by a dense mass of people ,
什么时候 我们 成立 我们的 小路 受阻 经过 一个 稠密 大量的 的 人们 ,
当我们发现道路被密集的人群阻挡时，

['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['rʌʃənz] [huː] [wɜːr; wər] ['græplɪŋ] [iːtʃ] [ʼðər] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [hænd] - [tuː; tə]
congregated about two Russians who were grappling each other in a fierce hand - to
聚集 关于 二 俄罗斯人 WHO 是 格斗 每个 其他 在 一个 凶猛的 手 - 到
- [hænd]['bæt(ə)l] .
- hand battle .
- 手 战斗 .
众人围观两名正在激烈肉搏的俄罗斯人。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pʊʃɪŋ] [ju: 'es][ə'saɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
The crowd pushing us aside , I was turning away , when my companion uttered a
这 人群 推动 我们 旁边 , 我 曾是 转弯 离开 , 什么时候 我的 伴侣 说出 一个
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

人群将我们推到一边, 我正要转身离开, 这时我的同伴喊了一声。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] , [ænd; ənd] [θru:]
and leaping into the mass of humanity , pushed his way through , and threw
和 跳跃 进入 这 大量的 的 人类 , 推动 他的 方式 通过 , 和 扔
[hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kəm'bætnts] .
himself upon the combatants .
他自己 之上 这 战斗人员 .

他纵身跃入人群, 奋力挤过, 扑向了交战双方。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɹʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
I was caught in the throng and thrust to the front of the ring ,
我 曾是 捕捉 在 这 人群 和 推力 到 这 正面 的 这 戒指 ,
我被人群裹挟着推到了擂台最前面。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔs'tɪlɪtɪz] .
an unwilling witness of the hostilities .
一个 不情愿 证人 的 这 敌对行动 .
被迫目睹战争的目击者。

[maɪ] [ʌn'nəʊn] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [si:zd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst]
My unknown companion had seized one of the combatants around the waist
我的 未知 伴侣 有 查获 一 的 这 战斗人员 大约 这 腰部
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dræŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and was dragging him off the other ,
和 曾是 拖拽 他 离开 这 其他 ,
我那不知名的同伴抓住其中一名打斗者的腰, 正把他从另一名打斗者身上拖开。

[baɪ][meɪn] [fɔ:rs] , [waɪl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['fəʊtɪd] [fɔ:r; fər] [fer] [pleɪ] .
by main force , while the bystanders shouted for fair play .
经过 主要的 力量 , 尽管 这 旁观者 喊叫 为了 公平的 玩 .
主力部队上前镇压, 而旁观者则高喊公平竞赛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz] ['pjɜrli] ['pɜ:rsən(ə)] ,
It was evident that the quarrel was purely personal ,
它 曾是 明显 那 这 争吵 曾是 纯粹 个人的 ,
很明显, 这场争吵纯粹是私人恩怨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbl] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
and that the rabble were merely interested in it as a kind of diversion ,
和 那 这 乌合之众 是 仅仅 感兴趣的 在 它 作为 一个 种类 的 导流 ,
而乌合之众仅仅将其视为一种消遣。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['sepəreɪtɪŋ]
and not a little disappointed when my acquaintance succeeded in separating
和 不是 一个 小的 失望的 什么时候 我的 熟人 成功了 在 分离
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当我的熟人成功拆散他们时, 我感到有些失望。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ,
Keeping his grip on the smaller of the two men ,
保持 他的 紧握 在 这 较小的 的 这 二 男人 ,
他紧紧抓住个子较矮的那个男人,

[hi:; hi][tʊsɪd][ðə; ði] [ˈðər] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [brʊ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θræʃt] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:nəti] .
he told the other to be off before he was thrashed into eternity .
他 讲述 这 其他 到 是 离开 前 他 曾是 痛击 进入 永恒 :

他叫对方滚开，免得自己被打得永世不得超生。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [əˈdrest] , [hu:] [ləkt] [laɪk][sʌm; səm] - [rɪˈteɪnər] ,
The fellow addressed , who looked like some boyar's retainer ,
这 同伴 已解决 , WHO 看起来 喜欢 一些 - 预付金 ,

那人看起来像是某个贵族的侍从，

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [sni:k] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [kraʊd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]
was only too glad to sneak off through the jeering crowd , for he had
曾是 仅有的 也 高兴的 到 潜行 离开 通过 这 嘲笑 人群 , 为了 他 有

[bɪn] [ˈbædli] [wɪpt] .
been badly whipped .
到过 糟糕 鞭打 :

他很高兴能从嘲笑的人群中溜走，因为他被狠狠地鞭打了一顿。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tu:; tə][bi:; bi] [dʒɜ:rk] [əˈbɔ:n] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] , [səbˈmɪsɪv]
The other man allowed himself to be jerked along by the collar , submissive
这 其他 男人 允许 他自己 到 是 猛地一抖 沿着 经过 这 衣领 , 顺从者

另一个男人顺从地任由衣领拽着自己走动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [rɪˈlentləs] [grɪp] .
enough in the stranger's relentless grip .
足够的 在 这 陌生人的 狠 紧握 :

已经完全被陌生人无情地控制住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈpju:ɪsənt] ,
He was a small man to have been so puissant ,
他 曾是 一个 小的 男人 到 有 到过 所以 强大的 ,

他身材矮小，却如此强大。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsˈeɪpən] , [wʌn] [ˈʃoʊldər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [haɪ] ,
and I saw that he was a little misshapen , one shoulder being very high ,
和 我 锯 那 他 曾是 一个 小的 畸形 , 一 肩膀 存在 非常 高的 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
and his thin ,
和 他的 薄的 ,

我看到他身材有点畸形，一侧肩膀很高，而且很瘦，

[peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] .
pale face was ill - favored .
苍白 脸 曾是 患病的 - 受青睐 :

苍白的脸色并不讨喜。

[ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈmi:kli] [hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The bystanders began to laugh as they saw how meekly he submitted to the
这 旁观者 开始 到 笑 作为 他们 锯 如何 温顺地 他 提交 到 这

[əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ,
authority of the tall ,
权威 的 这 高的 ,

旁观者看到他如此温顺地服从高个子的权威，都开始大笑起来。

[hɑ:rd] - [ˈfɪtʃəd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
hard - featured man who had seized him .
难的 - 特色 男人 WHO 有 查获 他 :

抓住他的是一个面容冷峻的男人。

“ [oʊ] , [kʌm] ！
“ **Oh , come !**
“ 哦 , 来 ！

“哦，来吧！ ”

“ [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræskəlz] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nu:] [ˈmi:knəs] ？
“ **cried one of the rascals , “ what is this new meekness ?**
“ 哭 一 的 这 无赖 , “ 什么 是 这 新的 谦逊 ？

“这是什么新温顺啊？ ”其中一个恶棍喊道。

[ju:; jʊ] [fʊ:t] [wel] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [jər; jər] [hed] [ʌp] [naʊ] ！ “
You fought well , but you can't keep your head up now ! “
你 战斗 出色地 , 但 你 不能 保持 你的 头 向上 现在 ！ ”

你战斗得很顽强，但现在你不能再昂起头了！

“ [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] ！ “ [ˈʃaʊtɪd] [əˈhʌðər] ； “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tu:; tə] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Let go of him , master ! “ shouted another ; “ it is a shame to spoil our**
“ 让 去 的 他 , 掌握 ！ ” 喊叫 其他 ； “ 它 是 一个 耻辱 到 剧透 我们的
[ˈpæstaim] .
pastime .
消遣 。

“放开他，师傅！ ”另一个人喊道；“破坏我们的消遣太可惜了。”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈhi:dɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈdræɡɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Without heeding , the stranger forced his way among them , dragging along his**
“ 没有 听从 , 这 陌生人 强制 他的 方式 之中 他们 , 拖拽 沿着 他的
[ˈkæptɪv] ,
captive ,
俘虏 ,

“陌生人不顾劝阻，强行挤进人群，拖着他的俘虏，

[ænd; ænd] [ˈoʊnli] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)l] [ɡlæns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] .
and only bestowing a scornful glance on the populace .
和 仅有的 授予 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 这 民众 。

而对民众，只有轻蔑的目光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðæn] [ˈevər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔ:ɹəti] ,
I was more than ever struck with his air of authority ,
我 曾是 更多的 比 曾经 击 和 他的 空气 的 权威 ,

我比以往任何时候都更加被他身上散发出的权威气息所震撼。

[ænd; ænd] [sɔ:] [ðæt] [ðɪ:z] [men] [ɔ:l] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [ˈtæsɪt] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and saw that these men all gave way to him , — a tacit recognition of his
和 锯 那 这些 男人 全部 给予 方式 到 他 , — 一个 默契 认出 的 他的
[kəˈmændɪŋ] [mi:n] ,
commanding mien ,
指挥 面容 ,

他看到这些人全都向他让路——这是对他威严气度的默认。

[fɔ:ɹ; fər] [ə; eɪ] [les] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈbrʊʊkən] [ʌp] [ðæt] [ˈkwɑ:rəl] [ænd; ænd]
for a less determined man could never have broken up that quarrel and
为了 一个 较少的 决定 男人 可以 绝不 有 破碎的 向上 那 争吵 和
[dɪˈspɜ:rst] [ðə; ði] [kraʊd] .
dispersed the crowd .
分散的 这 人群 。

如果换作一个意志不够坚定的人，他永远不可能制止这场争吵，也不可能驱散人群。

[maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [səˈfiːntli] [raʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [maɪ][æŋˈzærəti][tuː; tə][biː; bi][rɪd]
My interest was sufficiently roused to make me forget my anxiety to be rid
我的 兴趣 曾是 足够 唤醒 到 制作 我 忘记 我的 焦虑 到 是 摆脱
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

我的兴趣被充分激发，以至于忘记了想要摆脱他的焦虑。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrestfɔːləŋ] [ˈvɪktər] , [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
and as he pushed along with the crestfallen victor , I joined him .
和 作为 他 推动 沿着 和 这 垂头丧气 胜利者 , 我 加入 他 .

当他陪着垂头丧气的胜利者继续前行时，我也加入了他的行列。

[æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbl] [ˈfɑːləʊd] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ˈaɪd(ə)]
As we proceeded , part of the rabble followed , evidently actuated by idle
作为 我们 继续 , 部分 的 这 乌合之众 随后 , 显然 驱动 经过 闲置的
[ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

我们继续前进，一部分乌合之众也跟着跟了上来，显然是出于无聊的好奇心。

“ [let] [juː ˈes] [muːv] [ˈfæstər] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Let us move faster ,** ” **I remarked to the**
“ 让 我们 移动 快点 , ” 我 评论 到 这
“我们加快速度吧,”我对.....说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ˈstreɪndʒər] ; “ [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈlek(ə)ŋ] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] ,
stranger ; “ **now that the election is over , the crowd is breaking away ,**
陌生人 ; “ 现在 那 这 选举 是 超过 , 这 人群 是 打破 离开 ,
陌生人: “现在选举结束了，人群正在散去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [hæv; həv][ðə; ði] [kəˈneɪl] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] .
and we shall presently have the canaille at our heels .
和 我们 将 目前 有 这 痞子 在 我们的 高跟鞋 .
我们很快就会被卡奈尔追赶。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈskɔːrnfəli] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ˈmended] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;
“ **He looked at me scornfully , I thought , but still mended his pace ;**
“ 他 看起来 在 我 轻蔑地 , 我 想法 , 但 仍然 已修复 他的 步伐 ;
“他轻蔑地看了我一眼，我想，但他仍然加快了脚步；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] ,
and as we were now a little away from the mob ,
和 作为 我们 是 现在 一个 小的 离开 从 这 暴民 ,
而此时我们已经离暴徒们稍远了一些，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkɑːləŋ] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
he took his hand off the other's collar , addressing him sharply .
他 采取 他的 手 离开 这 其他的 衣领 , 解决 他 尖锐地 .
他把手从对方的衣领上拿开，厉声说道。

“ [juː; jʊ] [fuːl] !
“ **You fool !**
“ 你 傻子 !
你这个傻瓜！

“ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [grim] [wei] .
“ he said , in his grim way .
“ 他 说 , 在 他的 严峻 方式 .

“他用他那阴沉的语气说道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əb'sɜːrd] [brɔːlz] .
“ You will spoil all with your absurd brawls .
“ 你 将要 剧透 全部 和 你的 荒诞 斗殴 .

“你们这些荒唐的争吵会毁了一切。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈvɪlənz] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wɪ'daʊt] [ˈθræʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Can't you see that villain's cook in the highway without thrashing him ,
不能 你 看 那 反派的 厨师 在 这 公路 没有 猛烈抽打 他 ,

难道你看到高速公路上的那个恶棍的厨师就忍不住要揍他一顿吗？

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] - [ˈberərz] [ænd; ənd] [spaɪz] [ɪn]
and forthwith drawing the notice of all the tale - bearers and spies in
和 立即 绘画 这 注意 的 全部 这 故事 - 持有者 和 间谍 在
[ˈmɑːskaʊ] ? “
Moscow ? “
莫斯科 ? “

然后立即引起莫斯科所有告密者和间谍的注意？

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈɛksələnsɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] , “ [ˈstæməd] [ðə; ði] [mæn] , [ˌjeɪm'feɪst] , “ [bʌt; bət] [aɪ 'tiː]
“ I beg your excellency's pardon , “ stammered the man , shamefaced , “ but it
“ 我 求 你的 卓越的 赦免 , “ 结结巴巴 这 男人 , 羞愧 , “ 但 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæriən] - ,
was that carrion Polotsky ,
曾是 那 腐肉 - ,

“请阁下原谅,”那人结结巴巴地说, 羞愧难当, “但那是那个腐尸波洛茨基。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [naːt] [biːt] [hɪm; ɪm] ! “
and I would rather die than not beat him ! “
和 我 会 相当 死 比 不是 打 他 ! “

我宁愿死也不愿输给他！

“ [eɪ] ! “ [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈgrɪmli] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ;
“ Ay ! “ retorted the other , grimly , “ you should have cut his throat long ago ;
“ 哎 ! “ 反驳 这 其他 , 阴沉地 , “ 你 应该 有 切 他的 喉 长的 前 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“哎！”另一个人阴沉地反驳道, “你早就该割断他的喉咙了；但是，

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [striːt]
as it is , he is the worst one you could have selected for a street
作为 它 是 , 他 是 这 最差 一 你 可以 有 已选 为了 一个 街道
[brɔːl] .
brawl .
争吵 .

就目前来看, 他是街头斗殴中最糟糕的人选。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [æs] , [ˈmaɪk(ə)] - , [ænd; ənd] [wɪl] [naːt] [ˈoʊnli] [hæŋ] [jɔːr'self] ,
You are an ass , Michael Gregorievitch , and will not only hang yourself ,
你 是 一个 屁股 , 迈克尔 - , 和 将要 不是 仅有的 悬挂 你自己 ,

你真是个混蛋, 迈克尔·格雷戈里耶维奇, 你不仅会自杀, 而且

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [roʊp] !
but your master if you can find enough rope !
但 你的 掌握 如果 你 能 寻找 足够的 绳索 !

但是如果你能找到足够的绳子, 你的主人就会喜欢你！

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] [əˈbliːkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæroʊ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ The other man glanced at me obliquely out of his narrow eyes , and his
“ 这 其他 男人 瞥了一眼 在 我 斜向 出去 的 他的 狭窄的 眼睛 , 和 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

“另一个人斜睨着我，眯着眼睛看着我，还有他的主人，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [smaɪld] .
noting the look and the interrogation in his face , smiled .
注意到 这 看 和 这 审讯 在 他的 脸 , 微笑 .

注意到他脸上的表情和审问的神情，笑了。

“ [ə; eɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
“ A friend , “ he said , and added something in
“ 一个 朋友 , “ 他 说 , 和 额外 某物 在

“一个朋友,”他说,然后又补充道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [wɪt] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [aɪz] [ˈfæsn] [ˈkjʊriəsli]
an undertone which escaped me ; but I saw his servant's eyes fasten curiously
一个 底色 哪个 逃脱 我 ; 但 我 锯 他的 仆人的 眼睛 系 奇怪的是

[əˈpɑːn][em ˈiː] .
upon me .
之上 我 .

我没听出他话里的弦外之音；但我看到他的仆人好奇地盯着我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsʌmp](ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː]
We were approaching the Cathedral of the Assumption , and although a few
我们 是 接近 这 大教堂 的 这 假设 , 和 虽然 一个 很少

[ˈpeɪsɪz][ɪn] [ædˈvæns] ,
paces in advance ,
步幅 在 进步 ,

我们正走向圣母升天大教堂，虽然前面还有几步远，

[wɜːr; wər] [stiːl] [ˈkloʊsli] [ˈfaːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈpiːp(ə)] .
were still closely followed by a train of curious people .
是 仍然 密切 随后 经过 一个 火车 的 好奇的 人们 .

后面仍然跟着一大群好奇的人。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faɪt] ,
The stranger had drawn his sword when he rushed into the fight ,
这 陌生人 有 绘制 他的 剑 什么时候 他 匆忙 进入 这 斗争 ,

陌生人冲进战斗时已经拔出了剑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [ˈbiːɪŋ]
and was still carrying the naked blade in his hand , and his dress being
和 曾是 仍然 携带 这 裸 刀刃 在 他的 手 , 和 他的 裙子 存在

[dɪsˈɔːrdəd] ,
disordered ,
混乱 ,

他手里仍然拿着那把裸露的刀，衣衫凌乱。

[dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
displayed his uniform .
显示 他的 制服 .

展示了他的制服。

[æz; əz][wi;; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][di'vain][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As we approached the cathedral , he seemed to divine my intention of
作为 我们 接近 这 大教堂 , 他 似乎 到 神圣的 我的 意图 的
[ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ,
lingering in that vicinity ,
挥之不去的 在 那 附近 ,
当我们走近大教堂时, 他似乎察觉到了我想在附近逗留的意图。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [æt; ət] [wʌns] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd]
and pausing , extended his hand with a gesture at once dignified and
和 暂停 , 扩展 他的 手 和 一个 手势 在 一次 凝重 和
[ˈɡreɪʃəs] .
gracious .
亲切 .
他顿了顿, 伸出手, 姿态既庄重又优雅。

“ [em] . [di:] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [neɪm] , “ [aɪ] [brɪˈli:v] [wi;; wi]
“ M . de Brousson , ” he said , startling me with my own name , “ I believe we
“ M . 德 布鲁森 , ” 他 说 , 令人震惊 我 和 我的 自己的 姓名 , “ 我 相信 我们
[pɑ:rt] [hɪr] .
part here .
部分 这里 .
“德布鲁松先生,”他说道, 用我的名字吓了我一跳, “我想我们到此为止吧。”

[aɪ] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ju;; jʊ]
I thank you for your company across the square , and if , in the future , you
我 感谢 你 为了 你的 公司 穿过 这 正方形 , 和 如果 , 在 这 未来 , 你
[ni:d] [em ˈi:] ,
need me ,
需要 我 ,
感谢您在广场对面陪伴我, 如果将来您需要我,

[aɪ][eɪ ˈem][ˈpi:tər] - . “
I am Peter Lykof . ”
我 是 彼得 - . “
我是彼得·利科夫。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈbetər] [noʊn] [tu;; tə][ju;; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
“ I am evidently better known to you than I supposed ,
“ 我 是 显然 更好的 已知 到 你 比 我 据称 ,
“显然, 你比我想象的更了解我。”
“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈkɜ:rtiəsli] [æz; əz][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
“ I replied as courteously as my astonishment would permit ,
“ 我 回复 作为 礼貌地 作为 我的 惊讶 会 允许 ,

我尽可能礼貌地回答道, 尽管我的惊讶之情难以抑制。
[ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊnz] [tru:] [neɪm] ;
and conscious of an immediate doubt that I heard the unknown's true name ;
和 有意识的 的 一个 即时 怀疑 那 我 听到 这 未知 真的 姓名 ;
我立刻意识到自己听到的可能是那个陌生人的真名;

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈi:kwəli] [brɪˈhoʊldən][fɔ:r; fər] [məˈsjɜ:rz] [səˈsaɪəti][ɑ:n] [ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [deɪ] .
“ and I am equally beholden for monsieur's society on this troubled day .
“ 和 我 是 同样地 受托人 为了 先生的 社会 在 这 麻烦 天 .
“在这个动荡的日子里, 我也同样感谢先生的陪伴和支持。”
“ - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [disˈmɪsɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkə:tɪsɪz] ,
“ Lykof waved his hand , as if dismissing further exchange of courtesies ,
“ - 挥手 他的 手 , 作为 如果 解雇 更远 交换 的 礼貌 ,
利科夫挥了挥手, 似乎不想再进行任何寒暄。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈræbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
and passed on with the rabble at his heels ,
和 通过了 在 和 这 乌合之众 在 他的 高跟鞋 ,
他带着乌合之众离开了。

[waɪl] [aɪ][æt; ət][wʌns] [fel] [ˈɪntu:] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
while I at once fell into insignificance without him :
尽管 我 在 一次 跌倒 进入 微不足道 没有 他 :
而没有了他, 我立刻变得微不足道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentəti] , [aɪ]
As I stood there , marveling at the stranger's knowledge of my identity , I
作为 我 站立 那里 , 惊叹 在 这 陌生人的 知识 的 我的 身份 , 我
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,
我站在那里, 惊叹于陌生人竟然知道我的身份, 然后我抬起头来。

[ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [maɪ] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [[ʃʊn]
and beheld the face that had haunted my memory for weeks and shone
和 观看 这 脸 那 有 闹鬼的 我的 记忆 为了 周 和 闪耀
[laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [ˈflaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:g] .
like a pale flower out of the dark background of passion and intrigue .
喜欢 一个 苍白 花 出去 的 这 黑暗的 背景 的 热情 和 阴谋 .
我看到了那张萦绕在我脑海中数周的脸, 它像一朵苍白的花朵, 从激情与阴谋的黑暗背景中闪耀而出。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[mædəməʒelz] [glʌv] .
MADemoiselle's Glove .
小姐的 手套 .

小姐的手套。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] ,
She had just come out of the Cathedral of the Assumption ,
她 有 只是 来 出去 的 这 大教堂 的 这 假设 ,
她刚从圣母升天大教堂出来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [ˈbɔ:ja:] , [hu:m] [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
and was standing beside the proud old boyar , whom I supposed to be
和 曾是 常设 旁 这 自豪的 老的 贵族 , 谁 我 据称 到 是
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 .
她站在那位骄傲的老贵族旁边, 我猜想他是她的父亲。

[hɜ:r; hər] [veɪl][hæd; həd] [slɪpt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ˈpleɪnli] ,
Her veil had slipped aside , and once more I saw her features plainly ,
她 面纱 有 滑倒了 旁边 , 和 一次 更多的 我 锯 她 特征 显然 ,
她的面纱滑落到一边, 我又一次清楚地看到了她的容貌。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
though this time she was oblivious of my presence .
尽管 这 时间 她 曾是 浑然不觉 的 我的 在场 .
但这一次她完全没有注意到我的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [daʊt] ; [brɪˈfɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi][hæf]
There was no longer any doubt ; before , I had thought that it might be half
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 ; 前 , 我 有 想法 那 它 可能 是 一半
[maɪ] [ˈfænsi] ,
my fancy ,
我的 想要 ,

一切都已成定局；之前，我一直认为这可能只是我的一厢情愿。

[hæf][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈsʌnlaɪt] ,
half the dim light within the cathedral ; but now , in the broad sunlight ,
一半 这 暗淡 光 之内 这 大教堂 ; 但 现在 , 在 这 广阔 阳光 ,
教堂内昏暗的光线只剩下一半；但现在，沐浴在明媚的阳光下，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I saw the regularity of her small features , the exquisite fairness of her
我 锯 这 规律性 的 她 小的 特征 , 这 精美的 公平 的 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

我看到了她精致小巧的五官，以及她白皙透亮的肤色。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
the beautiful blue of her eyes .
这 美丽的 蓝色的 的 她 眼睛 .

她那双美丽的蓝眼睛。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [peɪl] .
I saw too that she had been weeping , and was pale .
我 锯 也 那 她 有 到过 哭泣 , 和 曾是 苍白 .

我还看到她哭过，脸色苍白。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mæd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][maɪ] [sɔːrd] , [æz; əz]
My heart throbbed with a sudden mad impulse to offer her my sword , as
我的 心 悸动 和 一个 突然 疯狂的 冲动 到 提供 她 我的 剑 , 作为
[hɜːr; hər] [naɪt] - [ˈerənt] .
her knight - errant .
她 骑士 - 错误的 .

我心中涌起一股强烈的冲动，想要将我的剑献给她，做她的游侠骑士。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kənˌvenʃəˈnæltiːz] [ʌv; əv][laɪf] [kept] [ˌem ˈiː] [stiːl] ,
Fortunately , prudence and the common conventionalities of life kept me still ,
幸运的是 , 谨慎 和 这 常见的 惯例 的 生活 保留 我 仍然 ,
幸好，谨慎和生活中的种种习俗让我止步不前。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈiːɡərli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
but I eagerly watched her every movement .
但 我 急切地 观看 她 每一个 移动 .

但我却兴致勃勃地注视着她的一举一动。

[ðə; ði][ˈtaɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] , [ðə; ði] [əˈɡresɪv] [ˈɔ:təkræt] .
the tyrant of the serf , the aggressive autocrat .
这 暴君 的 这 农奴 , 这 挑衅的 独裁者 .
农奴的暴君, 咄咄逼人的独裁者。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
He stood there , in the shadow of the cathedral ,
他 站立 那里 , 在 这 阴影 的 这 大教堂 ,
他站在那里, 在大教堂的阴影下。

[ænd; ənd] [vju:d] [ðə; ði][ˈmɔ:skəʊ] [ˈræbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtri:ɑ:rks] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n]
and viewed the Moscow rabble with the reflection of the patriarch's triumph on
和 已查看 这 莫斯科 乌合之众 和 这 反射 的 这 族长的 胜利 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
他脸上映照出牧首的胜利, 审视着莫斯科的乌合之众。

[sʌtʃ] [men][æz; əz] [ði:z] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ðə; ði] [ˈzɑ:rəvɪtʃ] [ˈpi:tɜ:z] [kɔ:z] [ˈpɑ:pjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Such men as these would never make the Czarevitch Peter's cause popular with the
这样的 男人 作为 这些 会 绝不 制作 这 沙皇太子 彼得的 原因 受欢迎的 和 这
[ˈmæsɪz] ,
masses ,
群众 ,
像这样的人永远不会让沙皇太子彼得的事业在民众中获得支持。

[ˈnevər] [ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsentəz] , [ɔ:r] [hi:l] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv]
never pacify the wounded sensibilities of the Dissenters , or heal the troubles of
绝不 安抚 这 受伤 感性 的 这 异议者 , 或者 愈合 这 麻烦 的
[ðə; ði] - .
the Streltsi .
这 - .
永远不要安抚异见者的受伤心灵, 也不要治愈斯特雷尔齐人的苦难。

[ðə; ði][oʊld][ˈnoʊb(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kəmˈbæɪvnɪs] [ænd; ənd] [əˈɡreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The old noble was the picture of combativeness and aggression , and
这 老的 高贵 曾是 这 图片 的 好斗性 和 侵略 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] ,
there was , too ,
那里 曾是 , 也 ,
这位老贵族是好斗和好战的化身, 而且, 还有.....

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a sinister expression in his eyes .
一个 险恶 表达 在 他的 眼睛 .
他眼神中带着一丝阴险的神色。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtensli] [blæk] [ɪn][ˈkɔ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [her] ,
His brows were intensely black in contrast to his gray hair ,
他的 眉毛 是 强烈地 黑色的 在 对比 到 他的 灰色的 头发 ,
他的眉毛浓黑, 与灰白的头发形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kəˈvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd]
and instead of curving with the socket of the eye , they pointed
和 反而 的 弯曲 和 这 插座 的 这 眼睛 , 他们 尖
它们没有随着眼眶弯曲, 而是指向前方。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʌp][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈɛndz] , [laɪk] [tu:] [hɔ:rnz] ,
suddenly up at the ends , like two horns ,
突然 向上 在 这 结束 , 喜欢 二 角 ,
突然, 两端向上翘起, 像两只角一样,

[ˈgɪvɪŋ] [æ̣t; ə̣t][wʌns][ə; eɪ][səˈtænɪk][ˈæspekt][tu:; tə][ðə; ði][ˈtɑ:rtər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑ:lɪv] [skɪn][æ̣nd; ə̣nd]
giving at once a Satanic aspect to the Tartar face , with its olive skin and
给予 在 一次 一个 撒旦教 方面 到 这 鞑靼 脸 , 和 它是 橄榄 皮肤 和
[ɪts] [θɪn] ,
its thin ,
它是 薄的 ,
鞑靼人的脸上立刻呈现出一种撒旦般的面貌, 橄榄色的皮肤和纤细的.....

[peɪl] [lɪps] .
pale lips .
苍白 嘴唇 .
苍白的嘴唇。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæ̣v; hə̣v] [biŋ] [mɔ:ɹ] [kəmˈpli:t] [ðæ̣n; ðə̣n][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
Nothing could have been more complete than the contrast between the two ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 完全的 比 这 对比 之间 这 二 ,
两者之间的对比再完美不过了。

[ðə; ði][oʊld][mə̣n][æ̣nd; ə̣nd][ðə; ði][gɜ:rl] : [ə; eɪ] [hɔ:k] [æ̣nd; ə̣nd][ə; eɪ] [dʌv] .
the old man and the girl : a hawk and a dove .
这 老的 男人 和 这 女孩 : 一个 鹰 和 一个 鸽子 .
老人和女孩: 鹰和鸽子。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][hi:; hi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fərˈget]
So intent was he upon the scene before them , that he seemed to forget
所以 意图 曾是 他 之上 这 场景 前 他们 , 那 他 似乎 到 忘记
[hɜ:r; hə̣r] ,
her ,
她 ,
他全神贯注于眼前的景象, 似乎忘记了她。

[æ̣nd; ə̣nd][fɪ:; fɪ] [ʃræ̣ŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [ˈfɪgʃər] [æ̣nd; ə̣nd] [geɪzɪd] [ˈtɪmɪdli] [əˈbaʊt]
and she shrank back in the shelter of his large figure and gazed timidly about
和 她 缩小 后退 在 这 庇护所 的 他的 大的 数字 和 凝视 胆怯地 关于
.
:
.
于是她缩回他高大的身躯里, 胆怯地环顾四周。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæ̣d; hə̣d][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] .
It was then that I had the satisfaction to find that I was remembered .
它 曾是 然后 那 我 有 这 满意 到 寻找 那 我 曾是 记得 .
那时我才感到欣慰, 因为我发现自己被人记住了。

[aɪ] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æ̣nd; ə̣nd][æ̣z; ə̣z][aɪ][dɪd][soʊ] , [fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] ,
I moved a little nearer to them , and as I did so , she turned ,
我 已搬 一个 小的 更近 到 他们 , 和 作为 我 做过 所以 , 她 转向 ,
我稍微靠近了他们一些, 就在这时, 她转过身来。

[æ̣nd; ə̣nd][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] .
and our eyes met .
和 我们的 眼睛 遇见 .
我们的目光相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
There was a flash of recognition , and , I dared to think , almost of
那里 曾是 一个 闪光 的 认出 , 和 , 我 敢于 到 思考 , 几乎 的
[ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɡlæns] ,
pleasure in her glance ,
乐趣 在 她 瞥一眼 ,
她眼中闪过一丝认出她的神色, 我甚至敢说, 还有一丝愉悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [stiːl]
but she instantly turned her head and gazed in the opposite direction ; still
但 她 即刻 转向 她 头 和 凝视 在 这 对面的 方向 ; 仍然
,
,
,
但她立刻转过头, 看向相反的方向; 然而,

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [blʌʃ] [kriːp] [ˈsloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [braʊ] , [ænd; ənd]
I rejoiced to see a beautiful blush creep slowly up to her brow , and
我 欣喜若狂 到 看 一个 美丽的 脸红 潜行者 缓慢地 向上 到 她 眉头 , 和
[səˈfjuːz] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
suffuse her face ,
弥漫 她 脸 ,
我很高兴地看到她脸上慢慢泛起美丽的红晕, 染红了她的脸颊。

[ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [ɪr] [wʌz; wəz][ˈskaːrlət] .
until even her delicate ear was scarlet .
直到 甚至 她 精美的 耳朵 曾是 猩红 .
直到她娇嫩的耳朵都变得通红。
[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , [ðen] , [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzent] [maɪ] [ɔːˈdæsəti] ?
She remembered me , then , but did she resent my audacity ?
她 记得 我 , 然后 , 但 做过 她 怨恨 我的 大胆 ?
她当时还记得我, 但她是否怨恨我的厚颜无耻?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [dæʃt] ,
I was never a man to be easily dashed ,
我 曾是 绝不 一个 男人 到 是 容易地 虚线 ,
我从来都不是一个容易被击垮的人。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈetɪkət] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
but I knew that Russian etiquette was even more rigid than our own ,
但 我 知道 那 俄语 礼仪 曾是 甚至 更多的 死板的 比 我们的 自己的 ,
但我知道俄罗斯的礼仪比我们自己的还要严格。
[ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
and caution was a necessity .
和 警告 曾是 一个 必要性 .
谨慎是必要的。

[ə; eɪ][ˈboʊldər][mæn] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [praʊd] [oʊld] [ˈbɔːjɑː] !
A bolder man would have hesitated to encounter that proud old boyar !
一个 更大胆 男人 会 有 犹豫了一下 到 遇到 那 自豪的 老的 贵族 !
胆子大点的人恐怕不敢轻易去招惹那位傲慢的老贵族!
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [əˈvəːtɪd] [feɪs] , [ˈpəʊlɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd]
She stood there with averted face , pulling nervously at her gloves , and
她 站立 那里 和 避免了 脸 , 拉 紧张地 在 她 手套 , 和
[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ɔːf] ,
presently she had one off ,
目前 她 有 一 离开 ,
她站在那里, 脸色别扭, 紧张地拉扯着手套, 不一会儿就脱掉了一只。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hænd] .

and I saw a small and beautiful hand .

和 我 锯 一个 小的 和 美丽的 手 .

我看到了一只小巧而美丽的手。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] [pər'sɪstənt] [geɪz]
Suddenly she adjusted her veil more closely , and I feared that my persistent gaze

突然 她 调整 她 面纱 更多的 密切 , 和 我 害怕 那 我的 执着的 目光

[hæd; həd]['grɪv(ə)n] [ə'fens] ,

had given offense ,

有 给定 罪行 ,

她突然把面纱拉得更紧了些, 我担心自己一直盯着她看是不是冒犯了她。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənt] .

until I discovered the cause of her movement .

直到 我 发现 这 原因 的 她 移动 .

直到我发现了她行动的原因。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] ,

An acquaintance of the boyar's had approached ,

一个 熟人 的 这 - 有 接近 ,

一位与贵族相识的人走过来,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] -
and I was startled at recognizing no less a person than Viatscheslav

和 我 曾是 惊慌 在 识别 不 较少的 一个 人 比 -

[nə'ɪʃkɪn] ,

Naryshkin ,

纳雷什金 ,

我惊讶地发现, 这人竟然是维亚切斯拉夫·纳雷什金!

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑː'riːnə] [nə'tæljə, -'tɑːl-] ,

a cousin of the Czarina Natalia ,

一个 表哥 的 这 沙皇 娜塔莉亚 ,

娜塔莉亚皇后的表亲

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] ['prɑːflɪɡət] ,
and a man whom I had learned to despise as a court profligate ,

和 一个 男人 谁 我 有 学习 到 鄙视 作为 一个 法庭 挥霍无度 ,

还有一个我早已厌恶的宫廷浪荡子,

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːɡ] [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kaɪnd] ,

full of intrigue and malice of a common kind ,

满的 的 阴谋 和 恶意 的 一个 常见的 种类 ,

充满了常见的阴谋和恶意,

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['oʊnli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'ʌstriəs] ['relətɪv] ;

and holding his place only because of his illustrious relative ;

和 保持 他的 地方 仅有的 因为 的 他的 杰出 相对的 ;

他之所以能保住地位, 完全是因为他那位显赫的亲戚;

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði]
yet managing to exert considerable influence in that inner circle which constituted the

然而 管理 到 发挥 大量 影响 在 那 内 圆圈 哪个 构成 这

[strenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zaiːnəz] ['pɑːrtɪ] ,

strength of the czarina's party ,

力量 的 这 沙皇的 派对 ,

然而, 他却设法在构成沙皇党力量核心的那个圈子里施加了相当大的影响力。

[wɪtʃ] [tuː; tə] - ['deɪz] [ɪ'leɪk](ə)n] [wʊd] ['elɪvət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzi] ['emɪnəns] ,
which to - day's election would elevate to a dizzy eminence ,
哪个 到 - 天 选举 会 提升 到 一个 晕眩的 卓越 ,
今天的选举将使他/她达到令人眩晕的高度。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'ɪkwəl][tuː; tə] [dɪ'sɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːpər'tuːnətɪz] .
if they were equal to discerning and grasping their opportunities .
如果 他们 是 平等的 到 有洞察力 和 抓握 他们的 机会 .
如果他们能够同样敏锐地察觉并抓住机遇的话。

[ðə; ðɪ] ['bɔːjɑː] ['welkəmd] [nə'ɪɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːz(ə)n] ,
The boyar welcomed Naryshkin with effusion ,
这 贵族 欢迎 纳雷什金 和 渗出液 ,
贵族热情地欢迎了纳雷什金。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [jet] [ˈfɑːrðər] [ɪntuː;][ðə; ðɪ]
but I saw that his fair companion seemed to shrink yet farther into the
但 我 锯 那 他的 公平的 伴侣 似乎 到 收缩 然而 更远 进入 这
background ,
背景 ,
但我发现他那位漂亮的同伴似乎更加退居幕后了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [dɪ'sɜːrnmənt] .
and I rejoiced at the maiden's discernment .
和 我 欣喜若狂 在 这 少女的 辨别力 .
我为这位少女的洞察力感到欣喜。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evrɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɔːnz] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst]
It is said that every woman is endowed with an instinct that warns her against
它 是 说 那 每一个 女士 是 捐赠 和 一个 本能 那 警告 她 反对
such men ,
这样的 男人 ,
据说每个女人都有一种本能，能让她远离这样的男人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [truː] .
and in this case it seemed true .
和 在 这 案件 它 似乎 真的 .
而在这个例子中，似乎是真的。

[nə'ɪɪkɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dæft] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] , [ˈprɔːbəbli] [ə'trɪbjʊːtɪŋ] [aɪ 'tiː]
Naryshkin , however , was nothing dashed by her manner , probably attributing it
纳雷什金 , 然而 , 曾是 没有什么 虚线 经过 她 方式 , 大概 归因 它
to maiden coyness ,
到 少女 羞怯 ,
然而，纳雷什金并未因此而感到沮丧，可能认为这是少女的羞涩所致。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nʊʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː][graɪnd][maɪ] [tiːθ] ;
and forced himself upon her notice in a way which made me grind my teeth ;
和 强制 他自己 之上 她 注意 在 一个 方式 哪个 制成 我 研磨 我的 牙齿 ;
他强行引起她的注意，这种做法让我咬牙切齿；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [maɪ] [dɪs'plezər] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]
but I was compelled to swallow my displeasure and play the rôle of a
但 我 曾是 被迫 到 吞 我的 不满 和 玩 这 角色 的 一个
但我不得不强忍不满，扮演好自己的角色。

[ˈbaɪstændər][æ̯t; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɑ:mə] .
bystander at the little drama .

旁观者 在 这 小的 戏剧 .

旁观这场小闹剧。

[aɪˈtiː][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [emˈliː] [lɔ:ŋ] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [kənˈklɒʒənz] ,
It did not take me long to draw some natural conclusions ,

它 做过 不是 拿 我 长的 到 画 一些 自然的 结论 ,

我很快就得出了一些自然而然的结论。

[ɪˈspeʃəli] [æ̯z; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][ˈbɔːjɑː] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈsuːtər] ,
especially as I saw that the boyar evidently avored the would - be suitor ,

尤其 作为 我 锯 那 这 贵族 显然 受青睐 这 会 - 是 求婚者 ,

尤其是我看到那位贵族显然更偏爱那位求婚者。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æ̯z; əz] [iːgər] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [æ̯z; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz]
and was as eager to welcome his advances as the young girl was

和 曾是 作为 渴望的 到 欢迎 他的 进展 作为 这 年轻的 女孩 曾是

[tuː; tə] [rɪˈpʌls] [ðem; ðəm] .

to repulse them .

到 击退 他们 .

他既渴望接受他的追求，也同样渴望拒绝他。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv]
I was more than ever determined to learn something about the identity of

我 曾是 更多的 比 曾经 决定 到 学习 某物 关于 这 身份 的

[ðə; ði] [tuː] ,

the two ,

这 二 ,

我比以往任何时候都更加决心要查明这两人的身份。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] .
and the probable fate in store for the possessor of that beautiful face .

和 这 可能 命运 在 店铺 为了 这 拥有者 的 那 美丽的 脸 .

以及拥有那张美丽容颜的人可能面临的命运。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [æ̯z; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [brɪˈfɔːr] ,
When they moved away through the crowd I followed , as I had followed before ,

什么时候 他们 已搬 离开 通过 这 人群 我 随后 , 作为 我 有 随后 前 ,

当他们穿过人群离开时，我像之前一样跟了上去。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈsɪstɪd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] [baɪ] [nəˈrɪʃkɪn] .
and saw them assisted into their carriage by Naryshkin .

和 锯 他们 协助 进入 他们的 运输 经过 纳雷什金 .

看到纳雷什金扶着他们上了马车。

[æ̯z; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɪntuː][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
As she stepped into it she turned and looked back , and it seemed to

作为 她 步 进入 它 她 转向 和 看起来 后退 , 和 它 似乎 到

[emˈliː] [ðæt] ,

me that ,

我 那 ,

她走进去的时候转过身回头看，我觉得，

[iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
even through her veil , I saw her eyes ;

甚至 通过 她 面纱 , 我 锯 她 眼睛 ;

即使透过她的面纱，我也看到了她的眼睛；

[ˈsʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌnˈhəʊtɪst] [baɪ]
something fell from her hand and fluttered to the ground , unnoticed by
某物 跌倒 从 她 手 和 飘动 到 这 地面 , 未被察觉 经过
[hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈsuːtər] .
her ill - favored suitor .
她 患病的 - 受青睐 求婚者 .

有什么东西从她手中滑落，飘落到地上，却没有被她那位不受待见的追求者注意到。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [draʊv] [ˈsləʊli] [ɔːf] , [aɪ] [prest] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [glʌv] .
As the carriage drove slowly off , I pressed forward and found a glove .
作为 这 运输 驾驶 缓慢地 离开 , 我 按下 向前 和 成立 一个 手套 .
马车缓缓驶离，我向前走去，找到了一只手套。

[hɜːr; hər] [glʌv] !
Her glove !
她 手套 !

她的手套！

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
A man was standing near me and I questioned him .
一个 男人 曾是 常设 靠近 我 和 我 被质问 他 .
一个男人站在我旁边，我上前询问他。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [huːz] [ˈkæərɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Yes , he knew whose carriage it was .
是的 , 他 知道 谁 运输 它 曾是 .
是的，他知道那是谁的马车。

[ðæt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈvlædɪmɪr] - ,
That old gentleman was the Boyar Vladimir Ramodanofsky ,
那 老的 绅士 曾是 这 博雅 弗拉基米尔 - ,
那位老先生是贵族弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][naːt][ˈpɑːpjələr]
and I gathered from the fellow's manner that the name was not popular
和 我 聚集 从 这 同伴们 方式 那 这 姓名 曾是 不是 受欢迎的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] .
with the masses .
和 这 群众 .
从那人的举止中，我看出这个名字并不受大众欢迎。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I had gained something ; knowing his name , I could soon learn more of him
我 有 获得 某物 ; 会心 他的 姓名 , 我 可以 很快 学习 更多的 的 他
;
;
;

我有所收获；知道了他的名字，我很快就能更多地了解他；

[ɔːˈredi] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [baɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] ,
already I knew a little , by reputation ,
已经 我 知道 一个 小的 , 经过 名声 ,
我之前已经略有耳闻，

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][oʊld] [ˈnoʊəblmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ɪnsəˈbɔːrdɪnət] - .
of the stern old nobleman who had once commanded the insubordinate Streltsi .
的 这 船尾 老的 贵族 WHO 有 一次 命令 这 不服从 - .
那位严厉的老贵族曾统领过桀骜不驯的斯特列尔齐人。

[ˈmi:nwaɪl] , [hɜːr; həɹ] [glʌv] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

Meanwhile , her glove lay in the palm of my hand .
同时 , 她 手套 躺 在 这 棕榈 的 我的 手 :

与此同时, 她的手套躺在我的手掌里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glʌv] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈpæɪs] ,

Such a little glove ; of the kind worn by the ladies in Paris ,
这样的 一个 小的 手套 ; 的 这 种类 磨损 经过 这 女士们 在 巴黎 ;

这么小的手套; 是巴黎女士们戴的那种。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [jet] [ðə; ði] [raʊnd] [(eɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [smɔ:l] [hænd] ,

and it seemed to retain yet the round shape of her small hand ,
和 它 似乎 到 保持 然而 这 圆形的 形状 的 她 小的 手 ;

而且, 它似乎仍然保留着她小手的圆润形状。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] .

to be a part of her personality .
到 是 一个 部分 的 她 性格 :

成为她性格的一部分。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rpəsli] ?

Had she dropped it purposely ?
有 她 掉落 它 故意 ?

她是故意把它弄丢的吗?

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ;

I dared not think so ;
我 敢于 不是 思考 所以 ;

我不敢这样想;

[bʌt; bət] [aɪ] [θɹʌst] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but I thrust it into my bosom and walked on swiftly in the track of the
但 我 推力 它 进入 我的 怀 和 步行 在 迅速地 在 这 追踪 的 这
[ˈkærɪdʒ]

carriage .
运输 :

但我把它塞进胸前, 沿着马车的轨道快速走去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .

I was resolved this time to know more about her .
我 曾是 已解决 这 时间 到 知道 更多的 关于 她 :

这一次, 我下定决心要更多地了解她。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈi:zəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

The crowd was thinning out , and I made my way easily to the Gate of
这 人群 曾是 稀疏 出去 , 和 我 制成 我的 方式 容易地 到 这 门 的

[ðə; ði] [rɪˈdi:mər] ,

the Redeemer ,
这 救世主 ,

人群渐渐散去, 我轻松地走到了救世主之门前。

[ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪn] [vju:] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] .

keeping the carriage in view , for it was moving slowly .
保持 这 运输 在 看法 , 为了 它 曾是 移动 缓慢地 :

始终将马车保持在视线范围内, 因为它移动缓慢。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [maɪˈself] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [streɪndʒ] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]

I was congratulating myself on having escaped my strange acquaintance and being
我 曾是 祝贺 我 在 拥有 逃脱 我的 奇怪的 熟人 和 存在

[æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [pərˈsu:] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈkliˈneɪʃ(ə)n] ,

at liberty to pursue my own inclination ,
在 自由 到 追求 我的 自己的 倾角 ,

我暗自庆幸自己摆脱了那个奇怪的熟人, 可以自由地追求自己的喜好了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːbstək(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
but I was destined to meet with another obstacle to the accomplishment
但 我 曾是 注定 到 见面 和 其他 障碍 到 这 成就
[ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .
of my errand .
的 我的 差事 .

但我注定会在完成任务的过程中遇到另一个障碍。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kremlɪn] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dænjəl]
Just as I was about to leave the Kremlin , I encountered Dr . Daniel
只是 作为 我 曾是 关于 到 离开 这 克里姆林宫 , 我 遭遇 博士 . 丹尼尔
[va:n]['geɪdən] ,
von Gaden ,
冯 加登 ,

正当我准备离开克里姆林宫时，我遇到了丹尼尔·冯·加登博士。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] ['fiːədɜː] .
the Jewish physician of the late Czar Feodor .
这 犹太人 医生 的 这 晚的 沙皇 费奥多尔 .

已故沙皇费奥多尔的犹太医生。

[hiː; hi] [stɑːpt] [em 'iː][tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɪrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][grænd]
He stopped me to ask some particulars of the occurrences in the Grand
他 停止 我 到 问 一些 细节 的 这 发生 在 这 盛大
[skwer] .
Square :
正方形 .

他拦住我，询问大广场上发生的事情的一些细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrɪd] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was a learned man , and had , too , a thorough knowledge of the
他 曾是 一个 学习 男人 , 和 有 , 也 , 一个 彻底 知识 的 这
[ɪn'tri:gɜː] [æt; ət] [kɔːrt] .
intrigues at court .
阴谋 在 法庭 .

他学识渊博，而且对宫廷阴谋也了如指掌。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .
His face to - day was pale and grave .
他的 脸 到 - 天 曾是 苍白 和 严重 .

他今天脸色苍白，神情严肃。

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər] ['trʌbləs] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ **These are troublous times ,** ” **he said thoughtfully** ,
” 这些 是 麻烦的 时代 , ” 他 说 深思熟虑 ,

“这是一个动荡的时代,”他若有所思地说。

“ [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ['skersli] [noʊz] [tuː; tə] [wɪt] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
“ **and an honest man scarcely knows to which strong arm to look for**
” 和 一个 诚实的 男人 几乎 知道 到 哪个 强的 手臂 到 看 为了
['feltər] .
shelter .
庇护所 .

“一个诚实的人几乎不知道该向哪只强壮的手臂寻求庇护。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪːv(ə)] ['aʊər] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .
It is an evil hour to place a child on the throne .
它 是 一个 邪恶的 小时 到 地方 一个 孩子 在 这 王座 .

现在正是让孩子登上王位的邪恶时刻。

[ðə; ði] [zai:nəz] [ˈpaːrti][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ədˈhɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
The czarina's party is not strong enough without the adherence of the Streltsi ,
这 沙皇的 派对 是 不是 强的 足够的 没有 这 依从性 的 这 - ,
如果没有斯特列尔齐人的支持, 沙皇皇后的政党就不够强大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] .
and that is a difficult matter .
和 那 是 一个 难的 事情 .
那确实是个棘手的问题。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈliːdər] [ðer; ðər][bʌt; bət] - , [ænd; ənd][hiː; hi] — [ðeɪ] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm]
Besides , there is no leader there but Matveief , and he — they accuse him
除了 , 那里 是 不 领导者 那里 但 - , 和 他 — 他们 控 他
[ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] !
of witchcraft !
的 巫术 !
此外, 那里除了马特维夫之外没有其他领导人, 而他——他们指控他使用巫术!

" [vɑːn][ˈgeɪdən] [læft] .
" **Von Gaden laughed** .
" 冯 加登 笑了 .
冯·加登笑了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈældʒɪbrə][ɪn] [ˈrʌʃə] . "
" **It is not well to study algebra in Russia** . "
" 它 是 不是 出色地 到 学习 代数 在 俄罗斯 . "
“在俄罗斯学习代数并不好。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ˈlɜːrniŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] .
" **No , " I said , " learning is at a discount** .
" 不 , " 我 说 , " 学习 是 在 一个 折扣 .
“不,”我说,“学习是有折扣的。”

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)], [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aːts] . "
I marvel , monsieur , that they do not accuse you of the black arts . "
我 奇迹 , 先生 , 那 他们 做 不是 控 你 的 这 黑色的 艺术 . "
先生, 我感到惊奇的是, 他们竟然没有指控您使用黑魔法。

" [ðeɪ] [duː] [wɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] , [em] . [lə] [ˈviːkt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] ;
" **They do worse in their hearts , M . le Vicomte , " he answered gravely ;**
" 他们 做 更糟 在 他们的 心 , M . 勒 子爵 , " 他 回答 严重地 ;
“他们在内心深处做得更糟, 子爵先生,”他严肃地回答道;

" [ðeɪ] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] .
" **they accuse me of poisoning the late czar** .
" 他们 控 我 的 中毒 这 晚的 沙皇 .
“他们指控我毒害了已故沙皇。”

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **I started** .
" 我 开始 .
“我已开始。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəmˈpouzər] , [əˈstɑːnɪft] [em ˈiː] .
The announcement , made with such composure , astonished me .
这 公告 , 制成 和 这样的 镇定 , 惊讶 我 .
他如此镇定自若地宣布这一消息, 令我感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ədˈventʃər] .
For the moment I forgot the carriage and my interrupted adventure .
为了 这 片刻 我 忘了 这 运输 和 我的 中断 冒险 .

此刻，我忘记了马车，也忘记了被打断的冒险之旅。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .
He saw my amazement , and smiled sadly .
他 锯 我的 惊愕 , 和 微笑 令人遗憾的是 .

他看到我惊讶的表情，露出了悲伤的笑容。

“ [nɑːtɪ][ˈoʊpənli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [ækjuːˈzeɪʃənz] [ɑːr; ər] ['wɪspəd] [wer] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn]
“ Not openly , ” he said ; “ the accusations are whispered where an honest man
” 不是 公然 , ” 他 说 ; ” 这 指控 是 低声说道 在哪里 一个 诚实的 男人
[meɪ] [nɑːtɪ] [rɪˈfjuːt] [ðəm; ðəm] ;
may not refute them ;
可能 不是 反驳 他们 ;

“不是公开的，”他说；“这些指控都是私下里窃窃私语，一个诚实的人无法反驳它们；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [sʌtɪ] ['wɪspərɪŋ] [sent][ðə; ði] [ˈtjænslər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
but you know such whispering sent the chancellor to a remote corner of
但 你 知道 这样的 耳语 发送 这 校长 到 一个 偏僻的 角落 的
[ˈɑːrkeɪndʒl] ,
Archangel ,
大天使 ,

但你知道，正是这样的窃窃私语把宰相赶到了大天使城一个偏僻的角落。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈskjʊr] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktər] ?
and what may be the fate of an obscure Jewish doctor ?
和 什么 可能 是 这 命运 的 一个 朦胧 犹太人 医生 ?

那么，一位默默无闻的犹太医生又将面临怎样的命运呢？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .
“ He looked at me with an expression of gloomy interrogation .
” 他 看起来 在 我 和 一个 表达 的 阴沉 审讯 .

他用阴沉的审视眼神看着我。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['kæstɪŋ] [ɪts] [blæk] ['fædoʊ]
I have often thought since that his awful fate was already casting its black shadow
我 有 经常 想法 自从 那 他的 可怕 命运 曾是 已经 铸件 它是 黑色的 阴影
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
over his soul ;
超过 他的 灵魂 ;

我从那时起常常想，他那可怕的命运早已在他的灵魂上投下了阴影；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['pre(ə)ns] .
that he was gifted with prescience .
那 他 曾是 天才 和 预知 .

他拥有预知未来的天赋。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

“ [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-][ɪz][jər; jər] [frend] , [ɪz][fiː; ʃɪ][nɑːt] ?
“ Natalia is your friend , is she not ?
” 娜塔莉亚 是 你的 朋友 , 是 她 不是 ?

“娜塔莉亚是你的朋友，对吧？ ”

“ [aɪ] ['ventʃərd] ['maɪldli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
“ I ventured mildly , feeling that any remark was worse than useless .
” 我 冒险 轻微地 , 感觉 那 任何 评论 曾是 更糟 比 无用 .

“我小心翼翼地试探着，觉得任何评论都比无用更糟糕。”

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ; ” [ðə; ði] ['greɪʃəs] [zɑː'ri:nə][ɪz][maɪ] [frend] ,
“ **Ay** , ” **he said at once** ; ” **the gracious czarina is my friend** ,
“ 哎 , ” 他 说 在 一 次 ; ” 这 亲 切 沙 皇 是 我 的 朋 友 ,
“ 是的 , ” 他 立 刻 说 道 , “ 这 位 仁 慈 的 女 沙 皇 是 我 的 朋 友 。 ”

[bʌt; bət] [wʌt] ['paʊər] [hæz; həz][ɪː; ɪ] [hɪr] ?
but what power has she here ?
但 什 么 力 量 有 她 这 里 ?
但她在这里有什么权力？

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kremlɪn] ,
“ **His eye swept over the Kremlin** ,
“ 他 的 眼 睛 扫 荡 超 过 这 克 里 姆 林 宫 ,
他的目光扫过克里姆林宫，
[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
and I knew that his mind was conjuring up a thousand pictures of the dark
和 我 知 道 那 他 的 头 脑 曾 是 魔 法 向 上 一 个 千 图 片 的 这 黑 暗 的
[diːdz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] ['æn(ə)lɪz] .
deeds that made up its secret annals .
契 约 那 制 成 向 上 它 是 秘 密 志 .
我知道他的脑海中浮现出无数幅构成其秘密史册的黑暗罪行的画面。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,
Before he spoke again ,
前 他 辐 再 次 ,
在他再次开口之前，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [juː'es] ,
I looked at the gate and saw a hideous little figure rushing towards us ,
我 看 起 来 在 这 门 和 锯 一 个 可 怕 小 的 数 字 匆 忙 向 我 们 ,
我看向大门，看到一个丑陋的小身影正朝我们冲过来。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪts][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ɪts][lɑːrdʒ] [hed] ,
whirling its arms above its large head ,
旋 转 它 是 武 器 多 于 它 是 大 的 头 ,
它挥舞着双臂，高举过它的大脑袋，

[ænd; ænd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrl] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skwiːl] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
and uttering a shrill sound between a squeal and a whistle .
和 发 出 声 音 一 个 尖 锐 声 音 之 间 一 个 尖 叫 和 一 个 哨 .
发出介于尖叫和哨声之间的尖锐声音。

[vaːn][ˈgeɪdən] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [aɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌməɹ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˈfeɪvər] .
Von Gaden , awaking from his reverie , eyed the new - comer with little favor .
冯 加 登 , 觉 醒 从 他 的 梦 想 , 眼 睛 这 新 的 - 角 和 小 的 偏 爱 .
冯·加登从沉思中醒来，对这位新来者投以不屑的目光。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [hɑːmjæk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['dwɔːrfs] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['kɑːmli] ,
“ **It is Homyak , one of the court dwarfs** , ” **he remarked calmly** ,
“ 它 是 霍 米 亚 克 , 一 的 这 法 庭 矮 人 , ” 他 评 论 平 静 地 ,
“他是宫廷侏儒之一的霍米亚克,”他平静地说道。

“ [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .
“ **and he is evidently badly frightened** .
“ 和 他 是 显 然 糟 糕 害 怕 .
“他显然非常害怕。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [θruː] [hɪm'self] [ə'paːn][ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ **The little creature threw himself upon the doctor** ,
“ 这 小 的 生 物 扔 他 自 己 之 上 这 医 生 ,
“那小家伙扑到了医生身上，

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtælən] - [laɪk] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈdrɔːn] [feɪs] .
grasping his mantle in his talon - like fingers and raising a white drawn face .
抓握 他的 地幔 在 他的 爪 - 喜欢 手指 和 提高 一个 白色的 绘制 脸 .
他用利爪般的手指抓住斗篷，举起一张惨白的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ded] !
I have seen the dead !
我 有 已见 这 死的 !
我见过死人!

“ [hiː; hi] [moʊn] , [ˈkaʊərɪŋ] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] .
he moaned , cowering down until he was the picture of abject terror .
他 呻吟 , 畏缩 向下 直到 他 曾是 这 图片 的 卑贱 恐怖 .
他呻吟着，蜷缩成一团，脸上写满了极度的恐惧。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ded] !
I have seen the dead !
我 有 已见 这 死的 !
我见过死人!

“ [vɑːn][ˈgeɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] [friː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
Von Gaden shook his mantle free with an impatient gesture .
冯 加登 摇晃 他的 地幔 自由的 和 一个 不耐烦 手势 .
冯·加登不耐烦地甩了甩披风。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪdɪntli] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ˈkɑːnʃəns] ,
You are evidently troubled with a bad conscience ,
你 是 显然 麻烦 和 一个 坏的 良心 ,
“你显然良心不安，

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[hɑːmjæk] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɪnɪkli] , “ [ˈðerfɔːr] [jɔːr; jər] [ˈgreɪvjɑːrd] [ˈvɪzɪtənt] [ɑːr; ər] [ˈfriːkwənt] !
Homyak , “ he said cynically , “ therefore your graveyard visitants are frequent !
霍米亚克 , “ 他 说 愤世嫉俗地 , “ 所以 你的 墓地 访客 是 频繁 !
“霍米亚克,”他冷嘲热讽地说,“所以你的墓地经常有人来访!”

“ [ðə; ði][dwɔːrf] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪznd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
The dwarf covered his wizened face with his hands ,
这 矮人 涵盖 他的 干瘪 脸 和 他的 双手 ,
矮人用双手捂住了他那张干瘪的脸。

[ænd; ənd] [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [fɪr] .
and rocked to and fro in an ecstasy of fear .
和 摇滚 到 和 弗 在 一个 狂喜 的 害怕 .
在恐惧的狂喜中，他来回摇晃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪsˈɡʌst] [æz; əz][aɪ] [brˈheld] [hɪm; ɪm] .
I could not help a feeling of pity as well as disgust as I beheld him .
我 可以 不是 帮助 一个 感觉 的 遗憾 作为 出色地 作为 厌恶 作为 我 观看 他 .
看着他，我不禁既感到怜悯又感到厌恶。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər][ˈvɪʒ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] ?
What was your vision this time ?
什么 曾是 你的 想象 这 时间 ?
“你这次的设想是什么?”

“ [ðə; ði][dʒuː] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [kənˈtempt] .
the Jew asked , with relentless contempt .
这 犹 问 , 和 狠 鄙视 .
“那个犹太人带着毫不留情的轻蔑问道。”

[ðə; ði][dwɔ:rf] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈterər] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] ,
The dwarf stopped his exhibition of terror , and going close to the physician ,
这 矮人 停止 他的 展览 的 恐怖 , 和 去 关闭 到 这 医生 ,
侏儒停止了装出一副惊恐的样子, 走近了医生。

[traɪd] [tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [feɪs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [-] .
tried to raise his hideous face to his interrogator's .
尝试 到 增加 他的 可怕 脸 到 他的 审讯者的 .
他试图抬起那张丑陋的脸, 与审问者对视。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] !
“ **It was he !**
“ 它 曾是 他 !
“是他! ”
“ [hi; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [dʒʌst] [ˈɔ:dəbl] [tu;; tə][em ˈi:] .
“ **he whispered in a tone just audible to me .**
“ 他 低声说道 在 一个 语气 只是 可听见的 到 我 .
“他低声说道, 声音小到我只能听见。”

“ [hi; hi] , [hu:m] [ju;; jʊ] [traɪd] [tu;; tə] [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] ,
“ **He , whom you tried to save on the Red Staircase ,**
“ 他 , 谁 你 尝试 到 节省 在 这 红色的 楼梯 ,
“你曾在红色楼梯上试图救的那个人,
[ænd; ənd] [hu:] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] !
and who lay dying that night on the stone pavement of his own courtyard !
和 WHO 躺 垂死 那 夜晚 在 这 石头 路面 的 他的 自己的 庭院 !
那晚, 他倒在了自家院子的石板路上, 奄奄一息!

“ [vɑ:n][ˈgeɪdən] [ˈstɑ:rtɪd] . “
“ **Von Gaden started .** “
“ 冯 加登 开始 . “
冯·加登开口道。

- [tɪz] [streɪndʒ] !
! **Tis strange !**
- 的 奇怪的 !
真奇怪!

“ [hi; hi] [ˈmʌtəd] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌ; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] .
“ **he muttered ; “ I was thinking of him a moment since .**
“ 他 低声说道 ; “ 我 曾是 思维 的 他 一个 片刻 自从 .
他喃喃自语道: “我刚才一直在想他。”

[hɜ:r; hær] [jʌŋ] [feɪs] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈʌ; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [si:n] .
Her young face brought back the memory of that awful scene .
她 年轻的 脸 带来 后退 这 记忆 的 那 可怕 场景 .
她年轻的脸庞让我回想起那可怕的一幕。

[ænd; ənd][ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ˈfeləʊ] ?
And you have seen him , fellow ?
和 你 有 已见 他 , 同伴 ?
你见过他吗, 伙计?

“ [hi; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði][dwɔ:rf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈʌ; əv] [fɪrs] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ri:d]
“ **He regarded the dwarf with a look of fierce interrogation , as if to read**
“ 他 认为 这 矮人 和 一个 看 的 凶猛的 审讯 , 作为 如果 到 读
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] ;
his very soul ;
他的 非常 灵魂 ;
他用一种严厉的审视目光打量着那个侏儒, 仿佛要看穿他的灵魂;

[bʌt; bət] [hɑ:mjæk] [ʃʊd] [nʊʊ][dr'zaiər][tu:; tə] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but Homyak showed no desire to conceal anything ; he was shaking with
但 霍米亚克 显示 不 欲望 到 隐藏 任何事物 ; 他 曾是 摇晃 和
[ˈdʒɛnjuɪn] [ˈtɛrər] .
genuine terror .
真的 恐怖 .

但霍米亚克没有丝毫掩饰的意思；他吓得浑身发抖。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætərɪŋ] ,
“ **I saw his spirit , ” he said , his teeth chattering** ,
“ 我 锯 他的 精神 , ” 他 说 , 他的 牙齿 喋喋不休 ,
“ 我看到了他的灵魂 , ”他牙齿打颤地说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][skɑ:r] — [ðə; ði] [wu:nd] [ju:; jʊ] [ˈsoʊd] [ʌp] .
“ **and there was the scar — the wound you sewed up** .
“ 和 那里 曾是 这 瘢痕 — 这 伤口 你 缝制的 向上 .
“然后就留下了疤痕——你缝合的伤口。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɑ:kt] [em 'i:] !
I saw him , and he mocked me !
我 锯 他 , 和 他 嘲笑 我 !
我看见他了，他竟然嘲笑我！

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 31]**
“ [页 -]

“[第 31 页]

“ [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [ˈmɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns]
“ **Where was he ? ” asked the physician , while I marveled at his patience**
“ 在哪里 曾是 他 ? ” 问 这 医生 , 尽管 我 惊叹 在 他的 耐心
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dwɔ:rfz] [ˈveɪgərɪz] .
with the dwarf's vagaries .
和 这 矮人的 反复无常 .

“他去哪儿了？”医生问道，而我则惊叹于他对这个侏儒反复无常的耐心。

“ [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] , ” [sed] [hɑ:mjæk] , [ˈwaɪldli] , “ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **He came from this direction , ” said Homyak , wildly , “ and he was**
“ 他 来了 从 这 方向 , ” 说 霍米亚克 , 疯狂地 , “ 和 他 曾是
[ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
gaunt and thin ,
瘦削 和 薄的 ,
“他从这个方向来,”霍米亚克激动地说,“他又瘦又憔悴。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .
and his hair was white .
和 他的 头发 曾是 白色的 .

他的头发都白了。

“ [vɑ:n][ˈgeɪdən] [læft] .
“ **Von Gaden laughed** .
“ 冯 加登 笑了 .

冯·加登笑了。

“ [ju:; jʊ] [dri:m] , [hɑ:mjæk] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ˈɡoʊsts] [du:][nɑ:t][eɪdʒ] .
“ **You dream , Homyak , ” he said ; “ ghosts do not age** .
“ 你 梦 , 霍米亚克 , ” 他 说 ; “ 鬼魂 做 不是 年龄 .
“你在做梦，霍米亚克,”他说;“鬼魂不会衰老。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ;
“ **I was growing impatient , and made a movement to leave them** ;
“ 我 曾是 生长 不耐烦 , 和 制成 一个 移动 到 离开 他们 ;
“我越来越不耐烦，于是起身要离开他们；

[bʌt; bət][vɑ:n][ˈgeɪdən][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .

but Von Gaden laid his hand on my arm .
但 冯 加登 铺设 他的 手 在 我的 手臂 .

但冯·加登把手放在了我的胳膊上。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [em] . [di:] , ” [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði][dwɔ:rf] [ə'saɪd] ,
“ A moment , M . de Brousson , ” he said ; and then he took the dwarf aside ,
“ 一个 片刻 , M . 德 布鲁森 , ” 他 说 ; 和 然后 他 采取 这 矮人 旁边 ,
“稍等片刻，德布鲁松先生，”他说；然后他把侏儒拉到一边。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] ['stɜ:nli] [ænd; ənd] ['bri:fli] , [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and speaking to him sternly and briefly , despatched him in the
和 请讲 到 他 严厉地 和 简要地 , 已派送 他 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
direction of the palace .
方向 的 这 宫殿 .

然后严厉而简短地和他谈了几句，就把他派往宫殿方向去了。

[wen] [hi; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [em 'i:][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [glu:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['di:pənd] ['ræðər]
When he rejoined me I saw that the gloom on his face had deepened rather
什么时候 他 重新加入 我 我 锯 那 这 愁云 在 他的 脸 有 加深 相当
[ðæn; ðən] ['dɪsə'pɪəd] .
than disappeared .
比 消失 .

当他重新回到我身边时，我发现他脸上的阴霾不但没有消失，反而加深了。

“ [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” [hi; hi] [sed] ['ɡreɪvli] ,
“ If you can walk home with me , M . le Vicomte , ” he said gravely ,
“ 如果 你 能 走 家 和 我 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 严重地 ,
“子爵先生，如果您能陪我一起回家的话，”他严肃地说。

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [tʊ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
“ I would gladly talk a little with you .
“ 我 会 乐意 讲话 一个 小的 和 你 .

我很乐意和你聊一会儿。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] ,
These are uncertain times ,
这些 是 不确定 时代 ,

这是一个充满不确定性的时代。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][məst; məst] [ni:dz] [ki:p] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['redi] ,
and a man must needs keep his house in order and his affairs ready ,
和 一个 男人 必须 需求 保持 他的 房子 在 命令 和 他的 事务 准备好 ,
一个人必须把家务安排妥当，把事情处理好。

[lest] [hi; hi][bi; bi] [ʌnɪk'spektɪdli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
lest he be unexpectedly taken away .
免得 他 是 不料 已采取 离开 .

以免他被意外带走。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [weɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli]
There is a matter that has often weighed upon my mind that I would gladly
那里 是 一个 事情 那 有 经常 称重 之上 我的 头脑 那 我 会 乐意
[kən'faɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ber] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ni:d] .
confide to a disinterested man who could bear witness in the hour of need .
信任 到 一个 无私的 男人 WHO 可以 熊 证人 在 这 小时 的 需要 .

有一件事我一直很在意，我很乐意向一位公正无私的人倾诉，以便在需要的时候他能为我作证。

“ [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
“ Now , I was on the horns of a dilemma .
“ 现在 , 我 曾是 在 这 角 的 一个 困境 .

“现在，我陷入了进退两难的境地。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][em ˈiː] [wen]
The doctor had been more than obliging to me when
这 医生 有 到过 更多的 比 乐于助人 到 我 什么时候
医生当时对我非常热情周到。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[aɪ] [leɪ] [sɔːr] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] ,
I lay sore smitten with fever , and I could not easily deny him ,
我 躺 疮 迷恋 和 发烧 , 和 我 可以 不是 容易地 否定 他 ,
我当时高烧不退, 卧床不起, 实在无法轻易拒绝他。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][maɪ] [ˈerənd] .
yet I was fretting to be off on my errand .
然而 我 曾是 烦躁 到 是 离开 在 我的 差事 .
但我却很焦虑, 迫不及待地想去办我的事。

[haʊˈevər] , [aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns]
However , I resigned myself to the circumstances , and with some reluctance
然而 , 我 辞职 我 到 这 情况 , 和 和 一些 不情愿
[tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
turned to accompany him .
转向 到 陪伴 他 .
然而, 我接受了现实, 有些不情愿地转身陪他走。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ˈpraːmptɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
Then a sudden thought prompted me to question my companion .
然后 一个 突然 想法 提示 我 到 问题 我的 伴侣 .
这时, 一个突如其来的念头促使我询问我的同伴。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈvlædɪmɪr] - ?
" **Can you tell me anything , " I said , " of the Boyar Vladimir Ramodanofsky ?**
" 能 你 告诉 我 任何事物 , " 我 说 , " 的 这 博雅 弗拉基米尔 - ?
“你能告诉我一些关于博雅尔·弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基的事吗？”我问道。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第2/14页

" [vɑ:n][ˈgeɪdən][ˈstɑ:rtɪd][ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈfɑ:rpli] .
" Von Gaden started and looked at me sharply .
" 冯 加登 开始 和 看起来 在 我 尖锐地 .

冯·加登猛地一惊，锐利地看着我。

" [ˈveriɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [hɑ:mjæk] [ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði] [ded] [wɔ:k] !
" Verily , " he said , beneath his breath , " Homyak is right ; the dead walk !
" 确实 , " 他 说 , 下面 他的 气息 , " 霍米亚克 是 正确的 ; 这 死的 走 !
" 的确,"他低声说道, "霍米亚克说得对; 死人会走路! "

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

"[第 33 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [keɪn] .
THE STORY OF CAIN .
这 故事 的 该隐 .

该隐的故事。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
After a moment's thought the physician walked on , motioning to me to follow
后 一个 瞬间 想法 这 医生 步行 在 , 示意 到 我 到 跟随
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

医生沉思片刻后继续往前走，示意我跟上他。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈpraɪvət] [kən'vɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
" This is no place for private converse , " he said ; " when we are in my house ,
" 这 是 不 地方 为了 私人的 交谈 , " 他 说 ; " 什么时候 我们 是 在 我的 房子 ,
" 这里不是私下交谈的地方,"他说; "当我们在我家的时候,

[aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ju:; jʊ] .
I can answer you .
我 能 回答 你 .

我可以回答你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:ʃɑ:] - [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
It was of the Boyar Ramodanofsky I was about to speak , and your
它 曾是 的 这 博雅 - 我 曾是 关于 到 说话 , 和 你的
[ˈkwestʃən] [ˈstɑ:rtɪd] [em 'i:] ;
question startled me ;
问题 惊慌 我 ;

我正要谈论博雅尔·拉莫达诺夫斯基，你的问题让我吃了一惊；

[bʌt; bət][ˈmeɪhæp] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æk sə'dent(ə)] .
but mayhap it was accidental .
但 或许 它 曾是 偶然 .

但或许这只是个意外。

[æ̯t; ət] ['eni] [reit] , ['fɑ:lʊ] [em 'i:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə]['sætɪsfai][jər; jər][kʲʊrɪ'ɑ:sətɪ] .
At any rate , follow me , and I will endeavor to satisfy your curiosity .
在 任何 速度 , 跟随 我 , 和 我 将要 努力 到 满足 你的 好奇心 .
总之, 请跟随我, 我将尽力满足你的好奇心。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] ,
" **I was content to follow ,**
" 我 曾是 内容 到 跟随 ,
我乐于跟随,

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:jd:] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
since I was assured of hearing something of the boyar and his beautiful
自从 我 曾是 保证 的 听力 某物 的 这 贵族 和 他的 美丽的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .
因为我确信会听到一些关于贵族和他美丽爱人的故事。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [vɑ:n] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [geɪnd] [hɪm; ɪm]
I did not doubt Von Gaden's knowledge of them ; his profession gained him
我 做过 不是 怀疑 冯 - 知识 的 他们 ; 他的 职业 获得 他
[ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [æd'mɪt(ə)ns] ,
universal admittance ,
普遍的 准入 ,
我毫不怀疑冯·加登对这些领域的了解; 他的职业使他获得了普遍认可。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑ:rz] ,
and he had been a physician of the czar's ,
和 他 有 到过 一个 医生 的 这 沙皇的 ,
他曾是沙皇的御医。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɔ:rsmənt] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .
which was an endorsement readily accepted by the nobility .
哪个 曾是 一个 代言 容易 公认 经过 这 贵族 .
贵族们欣然接受了这一认可。

[ðə; ði] [stri:ts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɜ:r; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðɪn]
The streets outside the Kremlin were packed with people ; the crowd within
这 街道 外部 这 克里姆林宫 是 包装 和 人们 ; 这 人群 之内
[hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] ,
had dispersed ,
有 分散的 ,
克里姆林宫外的街道上挤满了人; 宫内的人群已经散去。

[ænd; ɐnd] - - ['gɔ:rd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊvər'flʊ] .
and Biélui - gorod was filled with the overflow .
和 - - 戈罗德 曾是 已填 和 这 溢出 .
比埃卢伊城被溢出的洪水淹没了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]
[aɪ] ['noʊtɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] ['kʲʊrɪəs] [ænd; ɐnd] , [aɪ] ['fænsɪd] , [sə'spɪfəs] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər]
I noticed more than once that curious and , I fancied , suspicious glances were
我 注意到 更多的 比 一次 那 好奇的 和 , 我 幻想 , 可疑的 眼神 是
[kæst][æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
cast at the physician ,
投掷 在 这 医生 ,
我不止一次注意到, 人们用好奇, 甚至（我猜是）怀疑的目光打量着这位医生。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
as we walked rapidly along ; but he was apparently unconscious of them
作为 我们 步行 快速 沿着 ; 但 他 曾是 显然 无意识 的 他们
,
!
,

我们快速地走着；但他显然没有意识到他们的存在。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [əbˈzɜːrvənt] .
although his keen eye was ever so observant .
虽然 他的 敏锐的 眼睛 曾是 曾经 所以 观察者 .

尽管他眼光敏锐，观察力极强。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nɑːts] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] [təˈgeðər] ;
Here and there were knots of soldiers talking eagerly together ;
这里 和 那里 是 绳结 的 士兵 说 急切地 一起 ;

这里那里，三三两两的士兵正聚在一起热切地交谈着；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][wiː; wi] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈaɪər]
and at one corner we witnessed a curious example of the smoldering ire
和 在 一 角落 我们 目击者 一个 好奇的 例子 的 这 闷烧 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈgenst] [ðer; ðər] [oʊn] [kəˈmɑːndəz] .
of the Streltsi against their own commanders .
的 这 - 反对 他们的 自己的 指挥官 .

在某个角落，我们目睹了斯特雷尔齐人对自己指挥官的怒火的奇特表现。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkremlɪn] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɑːn]
An officer of the Pyzhof regiment was riding towards the Kremlin , evidently on
一个 官 的 这 - 团 曾是 骑术 向 这 克里姆林宫 , 显然 在
[æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
an errand of importance .
一个 差事 的 重要性 .

皮若夫团的一名军官正骑马前往克里姆林宫，显然是执行一项重要的任务。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][roʊz]
As he came abreast of us , a woman hissed him , and a cry rose
作为 他 来了 并排 的 我们 , 一个 女士 嘶嘶作响 他 , 和 一个 哭 玫瑰
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

当他走到我们跟前时，一个女人对他发出嘘声，突然响起一声尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [,pri:kənˈsəːtɪd] [ˈsɪgnəl] , —
as if at a preconcerted signal , —
作为 如果 在 一个 预先演奏 信号 , —

仿佛是按照预先约定的信号——

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] !
“ Down with the officers !
” 向下 和 这 警官 !

打倒警察！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈpreʃn] [ænd; ənd][ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] !
Down with oppression and extortion !
向下 和 压迫 和 勒索 !

打倒压迫和勒索！

[gɪv] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [peɪ] !
Give us our pay !
给 我们 我们的 支付 !

支付我们应得的工资！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [flu:] [laɪk] [heɪl] .
” And the stones flew like hail .
” 和 这 石头 飞翔 喜欢 冰雹 ；

“石头像冰雹一样飞来。”

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweɪz] , [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈlɑːrmd] ,
The officer , a young fellow , taken unawares , was evidently alarmed ,
这 官 , 一个 年轻的 同伴 , 已采取 不知情 , 曾是 显然 惊慌 ,
那名警官是个年轻小伙子，显然被吓了一跳，毫无防备。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪˈdɔʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈeni] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
and dashed off through the crowd without offering any remonstrance ,
和 虚线 离开 通过 这 人群 没有 提供 任何 抗议 ,
他没有提出任何异议，便冲进人群中跑开了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [dʒɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][məːb] .
his retreat bringing laughter and jeers from the mob .
他的 撤退 带来 笑声 和 嘲笑 从 这 暴民 ；
他的退却引来人群的嘲笑和讥讽。

[vɑːn][ˈgeɪdən] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz][step] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : —
Von Gaden quickened his step , saying to me in a low tone : —
冯 加登 加速 他的 步 , 说 到 我 在 一个 低的 语气 : —
冯·加登加快了脚步，低声对我说：——

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)][saɪn] ; [ðə; ði] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [hæz; həz] [rɪːtʃt] [ˈsɪriəs] [prəˈpɔːʃəns] ,
” It is an evil sign ; the insubordination has reached serious proportions ,
” 它 是 一个 邪恶的 符号 ; 这 不服从 有 达到 严肃的 比例 ,
“这是一个不祥之兆；这种不服从行为已经达到了非常严重的程度，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈmæstər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][reɪn] .
and there is no master hand upon the rein .
和 那里 是 不 掌握 手 之上 这 缰绳 ；
而且没有人在掌控缰绳。

[wɪz; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [bəˈneɪvələnt] [ˈrʊlər] , — [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr]
We have had two benevolent rulers , — his late majesty , and the Czar
我们 有 有 二 仁慈 统治者 , — 他的 晚的 威严 , 和 这 沙皇
[əˈleɪksɪs] ; [wɪz; wi] [niːd] [naʊ] [əˈnʌðər] ,
Alexis ; we need now another ,
亚历克西斯 ; 我们 需要 现在 其他 ,
我们已经有了两位仁慈的统治者——已故的陛下和沙皇阿列克谢；现在我们需要另一位。

[ˈaɪvŋ][ðə; ði]
Ivan the
伊万 这

伊凡

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈterəb(ə)] .
Terrible .
糟糕的 ；

糟糕的。

[ðə; ði] ['ræbl] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɪts][bə:ndz] , [ænd; ənd][wʊʊ][tu:; tə] ['rʌʒəz] ['rʊləɹ] [wen] [ðə; ði] ['rekənɪŋ]
The rabble is breaking its bonds , and woe to Russia's rulers when the reckoning
这 乌合之众 是 打破 它是 债券 , 和 悲哀 到 俄罗斯的 统治者 什么时候 这 清算
[deɪ] [kʌmz] ！ “
day comes ! ”
天 来 ！ ”

民众正在挣脱束缚，清算之日到来时，俄罗斯的统治者们的将遭受灾难！

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ][du:] ?
“ **You see it , then , as plainly as I do ?**
” 你 看 它 , 然后 , 作为 显然 作为 我 做 ?

“那么，你和我一样看得很清楚了？”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [ðɪs] [rɪ'lek(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] [si:md] [ˈaɪd(ə)] [ˈmɑ:kəri] ; [ðeɪ] [hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [ru:l]
“ **This election to - day seemed idle mockery ; they have set up a boy to rule**
” 这 选举 到 - 天 似乎 闲置的 嘲讽 ; 他们 有 放 向上 一个 男生 到 规则
[ðə; ði] ['rʌʒə] ,
the Russias ,
这 俄罗斯 ,

“今天的选举简直就是一场无谓的嘲弄；他们竟然让一个男孩来统治俄罗斯。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt][kən'troʊl][ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv] [ˈmɑ:skəʊ] ！ “
and they can't control the rabble of Moscow ! ”
和 他们 不能 控制 这 乌合之众 的 莫斯科 ！ ”

他们连莫斯科的乌合之众都控制不了！

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔ:r'si:] [ðə; ði][end] , “ [vɑ:n][ˈgeɪdən] [rɪ'plaɪd] ['grɛvli] ;
“ **No one can foresee the end , ” Von Gaden replied gravely ;**
” 不 一 能 预见 这 结尾 , ” 冯 加登 回复 严重地 ;

“没有人能预见结局，”冯·加登严肃地回答道；

“ [ðə; ði] [fju:d] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbɪtər] [ðæt] ['evri] [mæn] [fi:lz] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈperəl] .
“ **the feuds are so bitter that every man feels his life to be in peril .**
” 这 世仇 是 所以 苦的 那 每一个 男人 感觉 他的 生活 到 是 在 危险 .
“这些仇恨如此激烈，以至于每个人都觉得自己的生命受到威胁。”

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'hɪərənts] [ɔ:l] [wɔ:r] [ˈɑ:rmər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [roʊbz] [tu:; tə] - [deɪ] .
The Naryshkins and their adherents all wore armor under their robes to - day .
这 - 和 他们的 信徒 全部 穿着 盔甲 在下面 他们的 长袍 到 - 天 .
今天，纳雷什金家族及其追随者都在长袍下穿着盔甲。

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑ:rk] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [zɑ:r] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈbɔɪərz] [hu:]
The patriarch turned from the side of the dead czar to ask the boyars who
这 族长 转向 从 这 边 的 这 死的 沙皇 到 问 这 贵族 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [ru:l] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
should rule over them ,
应该 规则 超过 他们 ,

族长从死去的沙皇身边转过身，问贵族们谁应该统治他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ˈvoʊtɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:skəvɑ:t] [stert] ！ “
and they referred him to the free voters of the Moscovite State ! ”
和 他们 指 他 到 这 自由的 选民 的 这 莫斯科维特 状态 ！ ”
他们把他交给了莫斯科州的自由选民！

“ [lə] [rwa:] [i: es 'ti:][mɔ:rt] , [ˈvi:v] [lə] [rwa:] ！
“ **Le roi est mort , vive le roi !**
” 乐 投资回报率 est 死亡 , 活力 勒 投资回报率！
“国王已死，国王万岁！

" [aɪ] [sed] ['draɪli] .
" **I said dryly** .
" 我 说 干巴巴地 .

我冷冷地说。

" [eɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [vɑ:n] ['geɪdən] .
" **Ay , it is ever so !** " **replied Von Gaden** .
" 哎 , 它 是 曾经 所以 ! " 回复 冯 加登 .

“是啊，的确如此！”冯·加登回答道。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
We had reached his home ,
我们 有 达到 他的 家 ,

我们到达了他家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌ'əd] [em 'i:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and he ushered me in with that gentle courtesy which was one of his
和 他 引导 我 在 和 那 温和的 礼貌 哪个 曾是 一 的 他的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
characteristics .
特征 .

他以他特有的温和礼貌将我迎了进去。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [den] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I will take you up to my den ,** " **he said , smiling** .
" 我 将要 拿 你 向上 到 我的 丹 , " 他 说 , 微笑 .

“我带你去我的巢穴，”他笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] ['fri:li] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
" **I would talk freely to you , and there we can be undisturbed** .
" 我 会 讲话 自由 到 你 , 和 那里 我们 能 是 未受干扰 .

“我可以和你畅所欲言，在那里我们可以不受打扰。”

" [hiː; hi] [led] [em 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɑɪrəl] [ster] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
" **He led me up a spiral stair , and opening a low door at the top** ,
" 他 引领 我 向上 一个 螺旋 楼梯 , 和 开幕 一个 低的 门 在 这 顶部 ,
他领着我走上螺旋楼梯，然后打开了顶端的一扇矮门，

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [ru:m] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['oʊnli]
we entered a long , narrow room directly under the roof , and lighted only
我们 进入 一个 长的 , 狭窄的 房间 直接地 在下面 这 屋顶 , 和 照明 仅有的
[baɪ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['skaɪlaɪt] .
by a huge skylight .
经过 一个 巨大的 天窗 .

我们进入了屋顶正下方一个狭长的房间，房间里只有一个巨大的天窗透进光线。

[æz; əz] [aɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [em 'i:] , [aɪ]
As I glanced about me , I
作为 我 瞥了一眼 关于 我 , 我

我环顾四周，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)] ['pri:tekst] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌækju'zeɪ(ə)n]
realized that the place would furnish an admirable pretext for an accusation
已实现 那 这 地方 会 提供 一个 令人钦佩的 借口 为了 一个 指控
[ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [a:ts] ,
of familiarity with the black arts ,
的 熟悉 和 这 黑色的 艺术 ,
他意识到这个地方会为指控他熟悉黑魔法提供一个绝佳的借口。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)l] [tuː] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [prɪˈfɜːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈældʒɪbrə]
far more plausible too than the one preferred against the book of algebra
远的 更多的 合情合理 也 比 这 一 首选 反对 这 书 的 代数
[brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] - [sʌn] .
belonging to Matveief's son .
属于 到 - 儿子 :

也比反对马特维耶夫儿子代数书的那个说法要合理得多。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlʌkʃəri] , [ˈfɜːrniʃt] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst]
The room was bare of all luxury , furnished only in the plainest and most
这 房间 曾是 裸 的 全部 奢华 , 提供 仅有的 在 这 最朴素的 和 最多
[ˈmiːɡər] [ˈfæj(ə)n] ,
meager fashion ,
微薄 时尚 ,

房间里没有任何奢华之处, 陈设也极其简陋。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] .
and fitted up for a laboratory .
和 适配 向上 为了 一个 实验室 :

并已改造成实验室。

[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ˈɪljʊːmind] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ˈɡluːmi] ;
The skylight illumined the center of the apartment , leaving the corners gloomy ;
这 天窗 照明 这 中心 的 这 公寓 , 离开 这 角落 阴沉 ;
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] ,
and out of the shadows ,
和 出去 的 这 阴影 ,

天窗照亮了公寓的中心区域, 而角落则显得昏暗; 从阴影中,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɡrɪnd] [ə; eɪ] [ˈhwaɪtnd] [skʌl] ,
here and there , grinned a whitened skull ,
这里 和 那里 , 咧嘴一笑 一个 漂白 颅骨 ,

这里那里, 一个苍白的骷髅咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [əˈnætəmi] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and there were various other fragments of the human anatomy about the
和 那里 是 各种各样的 其他 片段 的 这 人类 解剖学 关于 这
[pleɪs] .
place .
地方 :

现场还有其他各种人体解剖碎片。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɪnstɹʊmənts] , [kiːn] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] , [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevidəns] ,
The doctor's instruments , keen and polished , were in evidence ,
这 医生的 仪器 , 敏锐的 和 抛光 , 是 在 证据 ,
[ˈdɪktər] [ˈɪnstɹʊmənts] [ˈpiːlɪd] [ˈfrægmənts] [ˈhjuːmən] [ˈænəˌtɒmi] [əˈbaʊt] [ˈeɪdəns] ,
医生的器械锋利而锃亮, 清晰可见。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [wɜːr; wər][paɪld][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] , [ɪn] [ˈpɑːndərəs]
and heavy volumes of science were piled from floor to roof , in ponderous
和 重的 卷 的 科学 是 堆积 从 地面 到 屋顶 , 在 沉重的
[stæks] .
stacks .
堆栈 :

厚重的科学书籍从地面一直堆到屋顶, 形成沉重的书堆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈfaɪəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈkʌlərd] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdz] ,
There were many phials filled with various colored fluids ,
那里 是 许多 小瓶 已填 和 各种各样的 有色 液体 ,
[ˈdeɪə] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈfaɪəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈkʌlərd] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdz] ,
有很多装有各种颜色液体的瓶子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [ˌærəˈmætɪk][ˈoʊdəɹ] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ˈket(ə)l] [ˈsɪməɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and a keen aromatic odor issued from a black kettle simmering over the
和 一个 敏锐的 芳香 气味 发布 从 一个 黑色的 壶 煨煮 超过 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

一口黑色的水壶在火上咕嘟咕嘟地煮着水，散发出浓郁的香气。

[səˈspendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [ɑ:rtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
suspended on a hook and chain from the brick arch above the hearth .
暂停 在 一个 钩 和 链 从 这 砖 拱 多于 这 炉 .
用钩子和链条悬挂在壁炉上方砖拱上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈspɪrɪt] ,
It was the very spot in which to conjure up a familiar spirit ,
它 曾是 这 非常 点 在 哪个 到 变戏法 向上 一个 熟悉的 精神 ,
这里正是召唤熟悉精灵的绝佳地点。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and there was something of the same mystery and interest about the
和 那里 曾是 某物 的 这 相同的 神秘 和 兴趣 关于 这
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhi:bru:] .
dignified figure of the Hebrew .
凝重 数字 的 这 希伯来语 .

希伯来人的庄严形象也同样令人感到神秘和好奇。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [diˈvaɪnd] [maɪ] [θɔ:ts] .
His keen eye divined my thoughts .
他的 敏锐的 眼睛 神谕 我的 想法 .
他敏锐的目光看穿了我的心思。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [nɪˈferiəs] [ski:mz] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [hi:; hi]
“ You see the palpable evidence of my nefarious schemes , M . le Vicomte , ” he
“ 你 看 这 可感知的 证据 的 我的 邪恶 方案 , M . 勒 子爵 , ” 他
[sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
said , smiling .
说 , 微笑 .

“子爵先生，您看到了我邪恶计划的铁证，”他笑着说。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [bru:] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn]
“ Here is the place to brew a poison
“ 这里 是 这 地方 到 酿造 一个 毒
这里是酿造毒药的地方

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [zɑ:r] .
for a czar .
为了 一个 沙皇 .
给沙皇。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [foʊ] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [ˌsu:pərˈstiʃ(ə)n] ,
there is no foe so dangerous as ignorant superstition ,
那里 是 不 敌人 所以 危险的 作为 无知 迷信 ,
没有比无知的迷信更危险的敌人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [rʌ](ə)n [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [su:pər'stɪjəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]
and the average Russian of to - day is even more superstitious than the rest
和 这 平均的 俄语 的 到 - 天 是 甚至 更多的 迷信的 比 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 .

如今的俄罗斯人平均而言比世界其他地方的人更加迷信。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] , [ðoʊ] , [hu:] [ɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] ;
There is one man in that court , though , who is in advance of his times ;
那里 是 一 男人 在 那 法庭 , 尽管 , WHO 是 在 进步 的 他的 时代 ;
不过, 法庭上有一位思想超前的人物;

[wʌn][mæn] [hu:] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [helm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ləst] [wʌn] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
one man who is equal to taking the helm , though the last one likely to be
一 男人 WHO 是 平等的 到 采取 这 舵 , 尽管 这 最后的 一 可能 到 是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

有一个人完全有能力掌舵, 尽管他可能是最后一个被任命的人选。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lek](ə)n [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hoʊld] .
if the election of to - day hold .
如果 这 选举 的 到 - 天 抓住 .
如果今天的选举结果有效。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪntə'ra:gətɪvli] ; [aɪ] [ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [vɑ:n] - [ə'pɪnjənz] .
" **I glanced at him interrogatively ; I always liked to hear Von Gaden's opinions .**
" 我 瞥了一眼 在 他 疑问句 ; 我 总是 喜欢 到 听到 冯 - 意见 .
我疑惑地看了他一眼; 我一直很喜欢听冯·加登的意见。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət][wʌns] , 一
He continued at once , —
他 持续 在 一次 , 一
他立刻继续说道:

" [aɪ] [mi:n] [prɪns] ['beɪzl] [gælɪtsɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **I mean Prince Basil Galitsyn , " he said ; " he is still a young man ,**
" 我 意思是 王子 罗勒 加利岑 , " 他 说 ; " 他 是 仍然 一个 年轻的 男人 ,
"我指的是瓦西里·加利岑王子,"他说, "他还很年轻。"

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɔ:rn] ['li:dər] . "
but a born leader . "
但 一个 出生 领导者 . "
但他是一位天生的领导者。

" [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['pɑ:rtɪ] [ðoʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **All his attachment is for the Miloslavsky party though , " I replied .**
" 全部 他的 依恋 是 为了 这 - 派对 尽管 , " 我 回复 .
"但他所有的感情都属于米洛斯拉夫斯基党,"我回答道。

" [eɪ] , [hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
" **Ay , he is for the Miloslavskys .**
" 哎 , 他 是 为了 这 - .
"是的, 他是米洛斯拉夫斯基的支持者。"

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] ;
In fact , there is a strong friendship between him and the Czarevna Sophia ;
在 事实 , 那里 是 一个 强的 友谊 之间 他 和 这 沙皇娜 索菲亚 ;
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
for all that ,
为了 全部 那 ,
事实上, 他和沙皇皇后索菲亚之间有着深厚的友谊; 尽管如此,

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] , [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [kʌm] ? " **he may yet be called to the helm , for who knows what will come ? "** 他 可能 然而 是 称为 到 这 舵 , 为了 WHO 知道 什么 将要 来 ? "

他或许还会被委以重任，因为谁也无法预知未来会发生什么。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [zɑːr] , " [aɪ] [sed] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " **" You know the young czar , " I said ; " what do you think of him ? "** " 你 知道 这 年轻的 沙皇 , " 我 说 ; " 什么 做 你 思考 的 他 ? "

“你认识那位年轻的沙皇，”我说，“你觉得他怎么样？”

" [ˈpiːtər] [æleksɪvətʃ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [vɑːn][ˈgeɪdən] [rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] **" Peter Alexeivitch is still a child , " Von Gaden replied slowly ; " but I have** 彼得 阿列克谢维奇 是 仍然 一个 孩子 , " 冯 加登 回复 缓慢地 ; " 但 我 有 [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , **observed him closely ,** 观察到 他 密切 ,

“彼得·阿列克谢耶维奇还是孩子，”冯·加登缓缓回答道，“但我一直密切观察着他。”

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [wiː; wi] [siː] [ˈrʌʒəz] [ˈfjuːtʃər][ˈruːləɹ] , [huːˈlevər] [reɪn] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] **for in him , I know , we see Russia's future ruler , whoever reigns during his** 为了 在 他 , 我 知道 , 我们 看 俄罗斯的 未来 统治者 , 谁 统治 期间 他的 [maɪˈnɔːrəti] . **minority .** 少数民族 :

因为我知道，在他身上，我们看到了俄罗斯未来的统治者，无论在他年幼时谁在位。

[hɪz; ɪz] [səkˈseɪ(ə)n] [siːmz] [brɪˈɑːnd] [dɪˈspjuːt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] . **His succession seems beyond dispute , in the long run .** 他的 演替 似乎 超过 争议 , 在 这 长的 跑步 :

从长远来看，他的继任似乎毫无争议。

[hiː; hi][ɪz] [ˈniːðər] [laɪk] [hɪz; ɪz] **He is neither like his** 他 是 两者都不 喜欢 他的

他既不像他

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 38]** [页 -]

[第38页]

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfɑːðər] , [əˈleksɪs] , [nɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] , [ˈfiːədɔːr] . **amiable father , Alexis , nor like the late czar , Feodor .** 可亲 父亲 , 亚历克西斯 , 也不 喜欢 这 晚的 沙皇 , 费奥多尔 :

和蔼可亲的父亲阿列克谢，不像已故沙皇费奥多尔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɑːrˈberɪən] , — [fɪəs] , [ˈkruːəl] , [ˈderɪŋ] . **He is a young barbarian , — fierce , cruel , daring .** 他 是 一个 年轻的 野蛮人 , — 凶猛的 , 残忍的 , 大胆 :

他是一个年轻的野蛮人——凶猛、残忍、大胆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [bɔɪz] . **The boy is different from other boys .** 这 男生 是 不同的 从 其他 男孩们 :

这个男孩和其他男孩不一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈrʌʒə] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [hoʊp] , [frʌm; frəm] [ðæt] **I think that Russia has much to fear , and more to hope , from that** 我 思考 那 俄罗斯 有 很多 到 害怕 , 和 更多的 到 希望 , 从 那 [jʌŋ] [ˈtɑːrtər] . **young Tartar .** 年轻的 鞑靼 :

我认为，俄罗斯对那个年轻的鞑靼人既有很多顾虑，也有很多希望。

“ [aɪ] [læft] .
” **I laughed** .
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ðæt] [ði:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðəʊt] [ɪrz] , ” [aɪ] [sed] ,
” **It is well that these walls are without ears** , ” **I said** ,
” 它 是出色地 那 这些 墙壁 是 没有 耳朵 , ” 我 说 ,
“幸好这些墙没有耳朵,”我说。

“ [els] [wʌt] ['tri:z(ə)n] [wʊd] [ðɪs] [saʊnd] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] ! ”
” **else what treason would this sound in Moscow !** ”
” 别的 什么 叛国罪 会 这 声音 在 莫斯科 ! ”

“否则，这在莫斯科会被视为怎样的叛国罪啊！”

“ [eɪ] , ['tri:z(ə)n] , [ˈɔ:lweɪz] ['tri:z(ə)n] ! ” [rɪ'tʃ:rnd] [vɑ:n] ['geɪdən] , ['bɪtərli] .
” **Ay , treason , always treason !** ” **returned Von Gaden , bitterly** .
” 哎 , 叛国罪 , 总是 叛国罪 ! ” 返回 冯 加登 , 苦涩地 .

“唉，叛国罪，永远是叛国罪！”冯·加登愤愤地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [kɪʊr] [ðə; ði] [zɑ:r] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mæ'dʒɪn] ; [ɪf] [aɪ][feɪl] [tu:; tə] [kɪʊr] [hɪm; ɪm] ,
” **If I cure the czar , I am a magician ; if I fail to cure him** ,
” 如果 我 治愈 这 沙皇 , 我 是 一个 魔术师 ; 如果 我 失败 到 治愈 他 ,

“如果我治好了沙皇，我就是个魔术师；如果我治不好他，

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['pɔɪzənər] .
I am a poisoner .
我 是 一个 投毒者 .

我是一名投毒者。

[aɪ 'ti:] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['i:vəlz] .
It is , therefore , only a choice of evils .
它 是 , 所以 , 仅有的 一个 选择 的 罪恶 .

因此，这只是两害相权取其轻。

“ [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ænd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðə; ði] [red] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
” **He stooped down and stirred the fire , the red light glowing on his features** .
” 他 弯腰 向下 和 搅拌 这 火 , 这 红色的 光 发光 在 他的 特征 .

他弯下腰拨弄着火堆，红光映照在他的脸上。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I had put aside my cloak and was standing watching him .
我 有 放 旁边 我的 披风 和 曾是 常设 观看 他 .

我把斗篷放在一边，站在那里看着他。

[hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pʊkər] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] .
He laid down the poker and looked up .
他 铺设 向下 这 扑克 和 看起来 向上 .

他放下扑克牌，抬起头来。

“ [bi:; bi] ['si:tɪd] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kɜ:rtiəsli] , ['saɪnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃer] [ɪn]
” **Be seated , he said , courteously , signing to me to take the only chair in**
” 是 坐着 , ” 他 说 , 礼貌地 , 签名 到 我 到 拿 这 仅有的 椅子 在

[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

“请坐,”他礼貌地说，并示意我坐到房间里唯一的椅子上。

[waɪl] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] - [legd] [stu:l] .
while he sat down opposite , on a crooked - legged stool .
尽管 他 卫星 向下 对面的 , 在 一个 歪 - 腿 凳子 .

他则在对面坐下，坐在一个歪腿凳子上。

“ [aɪ] [dɜː] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] - , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
“ I dare say you think I have forgotten Ramodanofsky , but I have not .
“ 我 敢 说 你 思考 我 有 被遗忘的 - , 但 我 有 不是 .
“我敢说你认为我已经忘记了拉莫达诺夫斯基, 但我没有。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][iːv(ə)] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [təʊld][aɪ 'tiː] ;
It is an evil story , and I have never told it ;
它 是 一个 邪恶的 故事 , 和 我 有 绝不 讲述 它 ;
这是一个邪恶的故事, 我从未讲过;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
but it is borne in upon me that I may not have long to live ,
但 它 是 出生 在 之上 我 那 我 可能 不是 有 长的 到 居住 ,
但我隐隐感到, 我可能时日不多了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [kɜː] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] ['bɒzəm] , — [ɔːl'dʒʊ]
and I do not care to die with that secret in my bosom , — although
和 我 做 不是 关心 到 死 和 那 秘密 在 我的 怀 , — 虽然
我并不想带着这个秘密死去, ——尽管

[aɪ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
I have many others , "he added , smiling .
我 有 许多 其他的 , " 他 额外 , 微笑 .
“我还有很多其他的,”他笑着补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [kləːspt] [hændz] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]
He was leaning a little forward , his clasped hands resting heavily on
他 曾是 倾斜 一个 小的 向前 , 他的 紧握 双手 休息 重度 在
他微微前倾, 双手交握, 沉重地搭在……上

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

[hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
his knees , his back being to the light ,
他的 膝盖 , 他的 后退 存在 到 这 光 ,
他双膝跪地, 背对着光线。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [red] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'ljuːminɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
and only the red glow of the fire illumining his features .
和 仅有的 这 红色的 辉光 的 这 火 启发性的 他的 特征 .
只有火光映照着他的脸庞, 泛着红光。

“ [jɔː; jər] [prə'feɪ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Your profession makes you a natural repository of secrets , "I replied .
“ 你的 职业 制作 你 一个 自然的 仓库 的 秘密 , " 我 回复 .
“你的职业使你自然而然地成为秘密的守护者,”我回答道。

“ [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɪz] [tuː] ['kɜːrləs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][æz; əz] [jɔːrɪz] ;
“ My own nature is too careless for such a work as yours ;
“ 我的 自己的 自然 是 也 粗心 为了 这样的 一个 工作 作为 你的 ;
“我生性粗心, 做不了像你这样的工作;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bʌŋɡ(ə)][bəʊθ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['kɒnfɪdənsɪz] . "
I should bungle both with my patients and their confidences . "
我 应该 搞糟 两个都 和 我的 患者 和 他们的 秘密 . "
我既应该好好对待我的病人, 也应该好好保护他们的隐私。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] [ʌðərwaɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][tend][ðə; ði] [ɪl] [ænd; ənd]
“ It might be far otherwise if you had been trained to tend the ill and
“ 它 可能 是 远的 否则 如果 你 有 到过 受过训练 到 趋向 这 患病的 和
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
the dying ,
这 垂死 ,
“如果你接受过照顾病人和临终者的训练，情况可能就大不相同了。”

[em] . [di:] , “ [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwaiətli] .
M . de Brousson , “ he rejoined quietly .
M . 德 布鲁森 , “ 他 重新加入 悄悄 .

“德布鲁松先生，”他平静地回答道。

“ ['evri] [prə'fe(ə)n] [moʊldz][ɪts] ['niːəfarts] .
“ Every profession molds its neophytes .
“ 每一个 职业 模具 它是 新手 .

每个行业都会塑造其新人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][pʊt] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
You have been taught to put people out of the world ,
你 有 到过 教授 到 放 人们 出去 的 这 世界 ,

你被教导要将人从这个世界上抹去，

[aɪ][tuː; tə][help][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][aɪ 'ti:] . “
I to help to keep them in it .”
我 到 帮助 到 保持 他们 在 它 . “

我得帮助他们留在里面。”

“ [ðə; ði]['nəʊblɜː] [wɜːrk] , “ [aɪ] [sed] ['kɜːrtiəsli] ,
“ The nobler work , “ I said courteously ,
“ 这 更高贵 工作 , “ 我 说 礼貌地 ,

“更高尚的工作，”我礼貌地说。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd]
although I had no thought of drawing a comparison between my sword and
虽然 我 有 不 想法 的 绘画 一个 比较 之间 我的 剑 和

[hɪz; ɪz] [læns] .
his lance .
他的 槊 .

虽然我从未想过要将我的剑和他的长矛进行比较。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [vɔːn]['geɪdən] ['ænsər] ['draɪli] ;
“ I thank you , “ Von Gaden answered dryly ;
“ 我 感谢 你 , “ 冯 加登 回答 干巴巴地 ;

“谢谢你，”冯·加登冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ʌv; əv]['nəʊb(ə)l] [blʌd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [huː] [soʊ] [ʌp]
“ but I know well what you of noble blood think of the surgeons who sew up
“ 但 我 知道 出色地 什么 你 的 高贵 血 思考 的 这 外科医生 WHO 缝 向上

[ðə; ði] ['slæɪz] [meɪd] [baɪ][jʊr; jər] [bleɪdz] .
the slashes made by your blades .
这 斜杠 制成 经过 你的 刀片 .

“但我很清楚你们这些出身高贵的人是如何看待那些缝合你们刀刃所造成的伤口的医生的。”

[bʌt; bət][nəʊ] ['mætər] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[aɪ][eɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .
I am moved to tell you the story of Ramodanofsky .
我 是 已搬 到 告诉 你 这 故事 的 - .

我很想和你们讲讲拉莫达诺夫斯基的故事。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ; [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðə; ði][læst][pɑ:rt] — [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
I will recount the whole affair ; part of it — the last part — from my own
我 将要 叙事 这 所有的 事务 ; 部分 的 它 — 这 最后的 部分 — 从 我的 自己的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

我将叙述整件事；其中一部分——最后一部分——来自我自己的亲身经历。

[ðə; ði] [rest][aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ]['æksɪdənt] .
the rest I have gathered sometimes by inquiry , sometimes by accident .
这 休息 我 有 聚集 有时 经过 询问 , 有时 经过 事故 .
其余的信息，有时是通过询问获得的，有时是偶然获得的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði]['eldər] ['fi:ədʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]
There were two brothers of the name , the elder Feodor , and the younger
那里 是 二 兄弟 的 这 姓名 , 这 长老 费奥多尔 , 和 这 年轻
[vlædɪmɪr] ,
Vladimir ,
弗拉基米尔 ,

有两个同名的兄弟，哥哥叫费奥多尔，弟弟叫弗拉基米尔。

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [bəʊθ][oʊld][men] [naʊ] ,
whom you have seen , both old men now ,
谁 你 有 已见 , 两个都 老的 男人 现在 ,
你们都见过他们了，现在都是老人了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ɪf] [bəʊθ][hæd; həd] [lɪvd] .
if both had lived .
如果 两个都 有 居住地 .
如果两人都活下来的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] .
They were of different mothers .
他们 是 的 不同的 母亲们 .
她们是不同母亲所生。

['fi:ədʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:liʃ] ['wʊmən] , [ðə; ði][oʊld] - [fɜ:rst][waɪf] ; ['vlædɪmɪr] [ɪz]
Feodor was the son of a Polish woman , the old boyar's first wife ; Vladimir is
费奥多尔 曾是 这 儿子 的 一个 抛光 女士 , 这 老的 - 第一的 妻子 ; 弗拉基米尔 是
[pjʊr] ['rʌʃ(ə)n] ,
pure Russian ,
纯的 俄语 ,
费奥多尔是老贵族的第一任妻子，母亲是波兰人；弗拉基米尔是纯正的俄罗斯人。

[ɔ:r][tɑ:rtər] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
or Tartar , which you please .
或者 鞑靼 , 哪个 你 请 .
或者，您也可以叫它鞑靼。

['fi:ədʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [e'steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] , [waɪl]
Feodor was the favorite , and inherited the estates and the wealth , while
费奥多尔 曾是 这 最喜欢的 , 和 遗传 这 庄园 和 这 财富 , 尽管
[vlædɪmɪr] [keɪm] [ɔ:f][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:ri] .
Vladimir came off but poorly .
弗拉基米尔 来了 离开 但 差 .
费奥多尔是最受欢迎的继承人，继承了庄园和财富，而弗拉基米尔虽然继承了遗产，但境况不佳。

[ðə; ði] [tu:] [men] [heitid] [i:tj] [ʌðər] ; [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈfɑ:ðərhʊd] [ˈnevər] [baʊnd]
The two men hated each other ; the tie of a common fatherhood never bound
这 二 男人 憎恨 每个 其他 ; 这 领带 的 一个 常见的 父亲 绝不 边界
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

两人彼此憎恨；共同的父亲情谊从未将他们联系在一起；

[jet] [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔ:ja:] [ˈfi:ədɜ:] - [wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] ,
yet I believe that the Boyar Feodor Ramodanofsky was just to his half - brother ,
然而 我 相信 那 这 博雅 费奥多尔 - 曾是 只是 到 他的 一半 - 兄弟 ,
[hu:] [wʌz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,

但我相信，博雅尔·费奥多尔·拉莫达诺夫斯基对他的同父异母兄弟来说，就是.....

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
in a way , dependent upon him ;
在 一个 方式 , 依赖 之上 他 ;

在某种程度上，依赖于他；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər]
but you can imagine how the father's discrimination in favor of the elder
但 你 能 想象 如何 这 父亲的 歧视 在 偏爱 的 这 长老
[ˈræŋkəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈvlædɪmɪr] .
rankled with a man like Vladimir .
恼怒 和 一个 男人 喜欢 弗拉基米尔 .

但你可以想象，父亲偏袒年长者的做法，会让像弗拉基米尔这样的人多么恼火。

[ˈfi:ədɜ:] [went] [tu:; tə] [fræns] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ænd] [waɪl] [ðer; ðər] , [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)]
Feodor went to France at one time , and while there , married a beautiful
费奥多尔 去 到 法国 在 一 时间 , 和 尽管 那里 , 已婚 一个 美丽的
[jʌŋ] [ˈfrentʃwʊmən] ,
young Frenchwoman ,
年轻的 法国女人 ,

费奥多尔曾去过法国，并在那里娶了一位美丽的法国年轻女子为妻。

[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] , [ænd; ænd] [kəˈnektɪd] , [aɪ] [brɪli:v] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
of noble family , and connected , I believe , on her mother's side with the
的 高贵 家庭 , 和 连接 , 我 相信 , 在 她 母亲的 边 和 这
[ˈpɑ:lɪʃ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈfi:ədɜ:] .
Polish mother of Feodor .
抛光 母亲 的 费奥多尔 .

出身贵族家庭，而且，我相信，她母亲那边与费奥多尔的波兰母亲有血缘关系。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə]
He brought home his bride , and in a year or so a child was born to
他 带来 家 他的 新娘 , 和 在 一个 年 或者 所以 一个 孩子 曾是 出生 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他把新娘带回家，大约一年后，他们生了一个孩子。

[tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] .
to their great disappointment not a boy , but a girl .
到 他们的 伟大的 失望 不是 一个 男生 , 但 一个 女孩 .

令他们大失所望的是，生的不是男孩，而是一个女孩。

[ˈvlædɪmɪr][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɜ:rviŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmi] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ˈkɒsæk] ,
Vladimir was then serving in the army , fighting the Don Cossacks ,
弗拉基米尔 曾是 然后 服务 在 这 军队 , 斗争 这 大学教师 哥萨克 ,

当时弗拉基米尔正在军队服役，与顿河哥萨克人作战。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [tɑ̃m] [ʌ; əv] [stɛŋkə] - [ɪnsə'rekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌ; əv]
at the time of Stenka Razin's insurrection , for it was during the reign of
在 这 时间 的 斯滕卡 - 起义 , 为了 它 曾是 期间 这 在位 的
[ə'leksɪs] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] .
Alexis the Debonair .
亚历克西斯 这 风度翩翩 .

当时正值斯滕卡·拉辛起义时期，因为那是在风流成性的阿列克谢统治时期。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['puːrɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rekləs] [ðæn; ðən]['evər] .
When he returned , he was poorer and more reckless than ever .
什么时候 他 返回 , 他 曾是 贫穷 和 更多的 鲁莽 比 曾经 .
他回来后，比以前更穷，也更肆无忌惮。

[ˈweðər] [hiː; hi] [lʌvd] - [waɪf] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ,
Whether he loved Feodor's wife or not , it is hard to tell ,
无论 他 喜爱 - 妻子 或者 不是 , 它 是 难的 到 告诉 ,
他是否爱费奥多尔的妻子，很难说。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['æbsənt] .
but he began to make love to her whenever his brother was absent .
但 他 开始 到 制作 爱 到 她 每当 他的 兄弟 曾是 缺席的 .
但他趁哥哥不在家的时候，就开始和她发生性关系。

[mə'riː]
Marie
玛丽

玛丽

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔʊb(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæz; həz]
Ramodanofsky was a noble woman , I knew her ; her daughter has
- 曾是 一个 高贵 女士 , 我 知道 她 ; 她 女儿 有
[ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪ] ,
inherited her beauty ,
遗传 她 美丽 ,
拉莫达诺夫斯基是一位高贵的女性，我认识她；她的女儿继承了她的美貌。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['spɪrɪt] .
along with her father's spirit .
沿着 和 她 父亲的 精神 .
以及她父亲的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zentɪd] [vlə'dɪmɪrɜː] ['tretʃəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She resented Vladimir's treachery , but she dreaded to tell her husband ,
她 怨恨 弗拉基米尔的 背信弃义 , 但 她 令人恐惧的 到 告诉 她 丈夫 ,
她憎恨弗拉基米尔的背叛，但她害怕告诉丈夫。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [mæn] ,
who was a passionate and jealous man ,
WHO 曾是 一个 热情的 和 嫉妒的 男人 ,
他是一个热情而又嫉妒心强的人，

[ænd; ənd] [huː] [heitɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːv(ə)l] [treɪts] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðəʊt]
and who hated his brother for a hundred evil traits that he knew , without
和 WHO 憎恨 他的 兄弟 为了 一个 百 邪恶的 特征 那 他 知道 , 没有
['ædɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .
adding this one .
添加 这 一 .
他憎恨自己的兄弟，因为他知道他兄弟有一百种恶习，还不包括这一种。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɜːr; hər][pəˈzi](ə)n [br'keɪm] [ʌnɪn'dʊrəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][tʊʊld][hɜːr; hər][hʌzbənd] .
But at last her position became unendurable , and she told her husband .
但 在 最后的 她 位置 成为 难以忍受 , 和 她 讲述 她 丈夫 .

但最终她忍无可忍，告诉了丈夫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ][ˈbɪtər] [siːn] [ɪn'sjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːjɑː] ,
There is no doubt that a bitter scene ensued , and the boyar ,
那里 是 不 怀疑 那 一个 苦的 场景 随后 , 和 这 贵族 ,
毫无疑问，随后发生了一场激烈的冲突，而那位贵族，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,
in the first flush of his anger and jealousy ,
在 这 第一的 冲洗 的 他的 愤怒 和 妒忌 ,
在他最初的愤怒和嫉妒之中，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;
must have falsely accused her of encouraging his brother ;
必须 有 错误地 被告 她 的 鼓励 他的 兄弟 ;
他一定是诬告她怂恿他哥哥；

[wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪtər] ,
when he left her to go in search of the traitor ,
什么时候 他 左边 她 到 去 在 搜索 的 这 叛徒 ,
当他离开她去寻找叛徒时，

[hɜːr; hər] [ə'tendənts] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeθˌlaɪk] [swuːn] .
her attendants found her in a deathlike swoon .
她 服务员 成立 她 在 一个 死气沉沉 昏厥 .
她的侍从发现她时，她已昏迷不醒，如同死去一般。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈfiːədʒ] [ˈfɑːloʊd] [ˈvlædɪmɪr][tuː; tə][ðə; ði][ˈkremlɪn] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Meanwhile , Feodor followed Vladimir to the Kremlin , and finding him on the
同时 , 费奥多尔 随后 弗拉基米尔 到 这 克里姆林宫 , 和 寻找 他 在 这
[red] [ˈsterkeɪs] , [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn'sjuːd] .
Red Staircase , a fight ensued .
红色的 楼梯 , 一个 斗争 随后 .

与此同时，费奥多尔跟踪弗拉基米尔来到克里姆林宫，在红色阶梯上找到了他，两人随即展开了一场战斗。

[ˈfiːədʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːr] [ˈpaʊəf(ə)] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ]
Feodor was the more powerful man of the two , but he was blind with
费奥多尔 曾是 这 更多的 强大的 男人 的 这 二 , 但 他 曾是 瞎的 和
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

费奥多尔是两人中更有权势的人，但他当时已被愤怒蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɑːmjæk] , [ðə; ði][kɔːrt] [dwaːrf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ˈvlædɪmɪr] ,
and it is said that Homyak , the court dwarf , who was patronized by Vladimir ,
和 它 是 说 那 霍米亚克 , 这 法庭 矮人 , WHO 曾是 受惠 经过 弗拉基米尔 ,
据说，宫廷侏儒霍米亚克曾受到弗拉基米尔的庇护。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈlætər] , [ˈtrɪpt] [ʌp][ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
seeing the fight going against the latter , tripped up the elder brother ,
看到 这 斗争 去 反对 这 后者 , 绊倒了 向上 这 长老 兄弟 ,
眼见打斗形势对后者不利，哥哥绊倒了对方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] ,
and he fell from the top to the bottom of the Red Staircase ,
和 他 跌倒 从 这 顶部 到 这 底部 的 这 红色的 楼梯 ,
他从红色楼梯的顶端摔到了底端。

[ðə; ði] [blʌd] ['flʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
the blood flowing from a gash in his cheek .
这 血 流动 从 一个 伤口 在 他的 脸颊 .

鲜血从他脸颊上的伤口流出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmənd]
I was in the palace , attending the Czarevna Sophia , and was summoned
我 曾是 在 这 宫殿 , 参加 这 沙皇娜 索菲亚 , 和 曾是 被召唤
[tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
to the wounded man .
到 这 受伤 男人 .

我当时在宫殿里，参加沙皇索菲亚的演出，被叫去查看受伤的人的情况。

[ˈvlædɪmɪr][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [hɑːmjæk] [geɪv] [ə; eɪ][ˈgɑːrb(ə)ld][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Vladimir had disappeared , and Homyak gave a garbled version of the fight .
弗拉基米尔 有 消失 , 和 霍米亚克 给予 一个 混乱 版本 的 这 斗争 .

弗拉基米尔消失了，霍米亚克含糊不清地讲述了这场战斗。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv]
It had reached the ears of
它 有 达到 这 耳朵 的

这件事已经传到了.....的耳中。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['æŋɡərd] ;
the czar , and Alexis was not a little angered ;
这 沙皇 , 和 亚历克西斯 曾是 不是 一个 小的 愤怒 ;
沙皇，阿列克谢对此颇为愤怒；

[ɔː'redi] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði][teɪlɜ; 'teɪlɪz] [ðæt] ['leɪtər] ['ruːɪnd] ['fiːədʒ] ,
already I think his mind was poisoned by the tales that later ruined Feodor ,
已经 我 思考 他的 头脑 曾是 中毒 经过 这 故事 那 之后 毁坏 费奥多尔 ,
我认为他的思想已经被那些后来毁了费奥多尔的传闻所毒害了。

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][lɔːst] ['feɪvər] ,
for soon after this he lost favor ,
为了 很快 后 这 他 丢失的 偏爱 ,

此后不久，他就失宠了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːtɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] .
and it was bruited about that he was a traitor to the czar .
和 它 曾是 杂音 关于 那 他 曾是 一个 叛徒 到 这 沙皇 .

坊间传闻他是沙皇的叛徒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
It was fifteen months afterwards when I was summoned to take care of
它 曾是 十五 几个月 然后 什么时候 我 曾是 被召唤 到 拿 关心 的
[ˈmædəm] - ;
Madame Ramodanofsky ;
夫人 - ;

十五个月后，我被召去照顾拉莫达诺夫斯基夫人；

[ʃiː; ʃɪ][daɪd] [wen] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
she died when her little son was born .
她 死亡 什么时候 她 小的 儿子 曾是 出生 .

她的小儿子出生时，她就去世了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] [ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [təˈgeðər] .

The boy lived only two days , and they were buried together .
这 男生 居住地 仅有的 二 天 , 和 他们 是 埋葬 一起 .

男孩只活了两天，他们被合葬在一起。

[ˈfiːədɜː] [felt] [hɪz; ɪz] [bɜːs] [ˈbɪtərli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] , [ænd; ənd]

Feodor felt his loss bitterly ; he was then under a heavy cloud , and
费奥多尔 毛毡 他的 损失 苦涩地 ; 他 曾是 然后 在下面 一个 重的 云 , 和
[ˈθretnd] , [aɪ] [nuː] ,
threatened , I knew ,
威胁 , 我 知道 ,

费奥多尔对他的损失感到无比痛苦；我知道，当时他正处于困境之中，面临着威胁。

[wɪð; wɪθ][ˈeksaɪl] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈmeni]

with exile ; for I have known most of the secrets of the court for many
和 流亡 ; 为了 我 有 已知 最多 的 这 秘密 的 这 法庭 为了 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

流放；因为多年来，我已经知道宫廷里的大部分秘密。

[noʊ][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] - [əˈkjuːzər] ,

No man seemed to be able to lay his finger on the boyar's accuser ,
不 男人 似乎 到 是 有能力的 到 躺 他的 手指 在 这 - 原告 ,
似乎没有人能够指出指控那位贵族的幕后黑手。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈvlædɪmɪr] .

but I never doubted that it was Vladimir .
但 我 绝不 怀疑 那 它 曾是 弗拉基米尔 .

但我从未怀疑过那就是弗拉基米尔。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ˈberbi] [daɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

“ It was the week after the wife and baby died that I was entering the
“ 它 曾是 这 星期 后 这 妻子 和 婴儿 死亡 那 我 曾是 进入 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] - [ˈhaʊs] .
courtyard of Ramodanofsky's house .
庭院 的 - 房子 .

“就在妻子和孩子去世后的一周，我走进了拉莫达诺夫斯基家的院子。

[hɑːmjæk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈiːv(ə)][ˈdʒiːniəs] .

Homyak was just ahead of me ; he seemed to be Feodor's evil genius .
霍米亚克 曾是 只是 前方 的 我 ; 他 似乎 到 是 - 邪恶的 天才 .

霍米亚克就在我前面；他似乎是费奥多尔的邪恶天才。

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ɔːl][ðə; ði] [sɜːfs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

There was quite a little crowd in the court ; all the serfs were there ,
那里 曾是 相当 一个 小的 人群 在 这 法庭 ; 全部 这 农奴 是 那里 ,
法庭里人不多，所有的农奴都来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɜːs] , [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [leɪ] [ˈfiːədɜː] ,

and in the center of the place , in a pool of blood , lay Feodor ,
和 在 这 中心 的 这 地方 , 在 一个 水池 的 血 , 躺 费奥多尔 ,
在场地中央，一滩血泊中，躺着费奥多尔。

[ˈstrɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [əˈsæsn] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] .

stricken down by the hand of an unknown assassin , so they said .
受打击的 向下 经过 这 手 的 一个 未知 刺客 , 所以 他们 说 .

他们说，他被一名身份不明的刺客杀害了。

[ðə; ði][dwɔ:rf] [læft] .
The dwarf laughed .
 这 矮人 笑了 .

矮人笑了。

- ['vlædɪmɪr] - [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , - [hi:; hi] [sed] .
 ' Vladimir Sergheievitch is not as good a swordsman as I thought , ' he said .
 - 弗拉基米尔 - 是 不是 作为 好的 一个 剑客 作为 我 想法 , - 他 说 .

“弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇的剑术不如我想象的那么好,”他说。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪlən] , [ðen] ?
' **It was that villain , then ?**
- 它 曾是 那 恶棍 , 然后 ?

“原来是那个恶棍？”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [tu:] ['i:gərli] , [fɔ:r; fər] [hɑ:mjæk] [tɒk] [ə'la:rm] ,
' **I exclaimed too eagerly , for Homyak took alarm ,**
- 我 惊呼 也 急切地 , 为了 霍米亚克 采取 警报 ,

“我惊呼得太急切了，以至于霍米亚克感到惊慌。”

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ɔ:f] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsɪf(ə)] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [meɪk]
and rambled off into one of his fanciful tales of which one can make
和 漫无目的地闲聊 离开 进入 一 的 他的 奇幻的 故事 的 哪个 一 能 制作
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

然后他开始胡言乱语，讲起他那些天马行空、让人摸不着头脑的故事。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,
The next day , before I could see my patient ,
这 下一个 天 , 前 我 可以 看 我的 病人 ,

第二天，在我见到病人之前，

[ˈvlædɪmɪr] - - [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ]
Vladimir Sergheievitch Ramodanofsky appeared at the palace to announce the death
弗拉基米尔 - - 出现 在 这 宫殿 到 宣布 这 死亡
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
of his brother ,
的 他的 兄弟 ,

弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基出现在宫殿，宣布了他兄弟的死讯。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zɑ:r] .
and was closeted with the czar .
和 曾是 隐秘的 和 这 沙皇 .

他与沙皇有私通关系。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] ['fi:ədʒ] .
I never saw even the corpse of Feodor .
我 绝不 锯 甚至 这 尸体 的 费奥多尔 .

我甚至连费奥多尔的尸体都没见过。

[aɪ] [prəu'testɪd] [æz; əz] ['oʊpənli] [æz; əz] [aɪ] [derd] [ə'genst] [ðə; ði] [faʊl] [pleɪ] [ðæt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
I protested as openly as I dared against the foul play that , I was sure ,
我 抗议 作为 公然 作为 我 敢于 反对 这 犯规 玩 那 , 我 曾是 当然 ,
我尽可能公开地抗议这种卑鄙的行为，我确信，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnts] .
was taking place , but there was no room for complaints .
曾是 采取 地方 , 但 那里 曾是 不 房间 为了 投诉 .

事情正在发生，但没有任何抱怨的余地。

[vlə'dɪmɪrɪz] [tʌŋ] [ɪz] [ɔɪld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ;
Vladimir's tongue is oiled , and he had the ear of the council ;
弗拉基米尔的 舌头 是 涂油 , 和 他 有 这 耳朵 的 这 理事会 ;

弗拉基米尔的舌头被人用油滑了，他在议会中很有话语权；

[hi:; hi] [leɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['sɜ:rt(ə)n] ['tri:zənəbl] ['pepərz] [pə'pɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ,
he laid before them certain treasonable papers purporting to be his brother's ,
他 铺设 前 他们 肯定 叛国罪 文件 声称 到 是 他的 兄弟 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] ,
and the upshot was ,
和 这 结果 曾是 ,

他向他们出示了一些据称是他兄弟的叛国文件，结果是：

[ðæt] [ðə; ði] [ded] - [ˈmeməri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ˈseɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
that the dead boyar's memory was an ill savor in the nostrils of the court ,
那 这 死的 - 记忆 曾是 一个 患病的 品尝 在 这 鼻孔 的 这 法庭 ;
死去的贵族的记忆令朝廷上下都感到厌恶。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈɒnəz] [ænd; ʌnd] [ɪˈmɒljəmənts] [went] [tu:; tə][ˈvlædɪmɪr] .
and his honors and emoluments went to Vladimir .
和 他的 荣誉 和 薪酬 去 到 弗拉基米尔 .
他的荣誉和赏赐都归弗拉基米尔所有。

[ɪf] [ˈfi:ədɜ:] - [hæd; həd] [lɪvd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ˈɪntu:][ˈeksəl] .
If Feodor Sergheievitch had lived , he would have been sent into exile .
如果 费奥多尔 - 有 居住地 , 他 会 有 到过 发送 进入 流亡 .
如果费奥多尔·谢尔盖耶维奇还活着, 他会被流放。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [hu:]
His little daughter was turned over to the guardianship of the fiend who
他的 小的 女儿 曾是 转向 超过 到 这 监护 的 这 恶魔 who
[hæd; həd] [enˈdevəd] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɜ:r; hər]
had endeavored to ruin her
有 努力 到 废墟 她
他的小女儿被交给了那个企图毁掉她的恶魔监护。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈmæ:dəd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
mother and had murdered her father .
母亲 和 有 被谋杀 她 父亲 .
母亲杀死了她的父亲。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn]
The child , fortunately , was ignorant of it all , and has grown up in
这 孩子 , 幸运的是 , 曾是 无知 的 它 全部 , 和 有 生长 向上 在
[hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊshoʊld] ;
her uncle's household ;
她 叔叔的 家庭 ;
幸运的是, 这个孩子对这一切都一无所知, 并在她叔叔家长大;

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [wɪl] [ˈpra:bəbli] [ɪnˈherɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ɪn][ðə; ði][end] .
and as he has no children , will probably inherit her own , in the end .
和 作为 他 有 不 孩子们 , 将要 大概 继承 她 自己的 , 在 这 结尾 .
而且由于他没有子女, 最终很可能会继承她的遗产。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
She is rich even now ,
她 是 富有的 甚至 现在 ;
她现在依然很富有。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][zɑ:r] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrɒbd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]
for the czar had the justice to see that she was not robbed of all her
为了 这 沙皇 有 这 正义 到 看 那 她 曾是 不是 被抢劫 的 全部 她
[ˈpætrɪmoʊni] .
patrimony .
遗产 .
因为沙皇秉公执法, 确保她没有被剥夺所有财产。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈɪntrəst] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [fɔ:ˈsɔ:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri]

“ **I had listened with keen interest , because I foresaw the end of the story**

“ 我 有 听着 和 敏锐的 兴趣 , 因为 我 预见 这 结尾 的 这 故事

.

:

.

“我听得津津有味，因为我预见到了故事的结局。”

“ [ðɪs] [ˈbɔ:jdɔ:] - , [ðen] , [hæz; həz][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ?

“ **This Boyar Ramodanofsky , then , has no children ?**

“ 这 博雅 - , 然后 , 有 不 孩子们 ?

那么，这位博雅尔·拉莫达诺夫斯基没有孩子吗？

“ [aɪ] [sed] .

“ **I said .**

“ 我 说 .

我说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“ **And the young lady with him ? ”**

“ 和 这 年轻的 女士 和 他 ? ”

“那和他在一起的那位年轻女士呢？ ”

“ [ɪz] - [fɛɔ:ˈdɔ:rəvnə] - , ” [rɪˈtɜ:rnd] [vɑ:n][ˈgeɪdən] .

“ **Is Zénaïde Feodorovna Ramodanofsky , ” returned Von Gaden .**

“ 是 - 费奥多罗夫娜 - , ” 返回 冯 加登 .

“是泽奈德·费奥多罗芙娜·拉莫达诺夫斯基吗？ ”冯·加登回答道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [ˈbju:ti] , [ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈrʌʃ(ə)n] . ”

“ **She has inherited her mother's beauty , and is more French than Russian . ”**

“ 她 有 遗传 她 母亲的 美丽 , 和 是 更多的 法语 比 俄语 . ”

“她继承了母亲的美貌，而且更像法国人而不是俄罗斯人。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈi:ðər] [ˈhæpi] [ɔ:r] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈgɑ:rdiənʃɪp] ?

“ **Is it possible that she can be either happy or safe in such guardianship ?**

“ 是 它 可能的 那 她 能 是 任何一个 快乐的 或者安全的 在 这样的 监护 ?

“在这种监护下，她有可能幸福或安全吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] ,

“ **I asked ,**

“ 我 问 ,

我问道：

[maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

my mind full of the pale and tearful face in front of the Cathedral of the

我的 头脑 满的 的 这 苍白 和 内牛满面 脸 在 正面 的 这 大教堂 的 这

[əˈsʌmpʃ(ə)n] .

Assumption .

假设 .

我的脑海中满是圣母升天大教堂前那张苍白而泪流满面的脸。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈθɔ:tfəli]

Von Gaden shook his head thoughtfully .

冯 加登 摇晃 他的 头 深思熟虑 .

冯·加登若有所思地摇了摇头。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)] [ʌv; əv] [vləˈdɪmɪrz] [kənˈdʌkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi]

“ **It is impossible to read the riddle of Vladimir's conduct towards her , ” he**

“ 它 是 不可能的 到 读 这 谜语 的 弗拉基米尔的 执行 向 她 , ” 他

[sed] .

said .

说 .

“弗拉基米尔对她的行为究竟是什么，真是令人费解，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:njəns] , [aɪ][[ʊd; jəd] [seɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trʌblɪd]
“ **If I thought the man had a conscience , I should say it was troubled**
“ 如果 我 想法 这 男人 有 一个 良心 , 我 应该 说 它 曾是 麻烦
[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ,
with remorse ,
和 悔恨 ,

“如果我认为这个人有良知，我会说他的良知充满了悔恨。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] .
for he has always seemed just in his treatment of his niece .
为了 他 有 总是 似乎 只是 在 他的 治疗 的 他的 侄女 .
因为他对待侄女一直都很公正。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['hʌʊshoʊld] [ɪz][pɪ'kju:liər] ,
You know the Russian household is peculiar ,
你 知道 这 俄语 家庭 是 奇特 ,
你知道俄罗斯家庭很特别，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] - -
but it is more liberal than in the days when the ' Domotrói
但 它 是 更多的 自由主义 比 在 这 天 什么时候 这 - -
但它比“多摩特罗伊”时代更加自由。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 45]
- [页 -]
[第 45 页]

[[fɔ:r]] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] ,
[4] was composed ,
[4] 曾是 由 ,
[4] 是.....

[ænd; ænd][ðə; ði] - [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:lɪ] [ɪn]['æspekt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
and the Ramodanofsky home had been Polish in aspect since the days of
和 这 - 家 有 到过 抛光 在 方面 自从 这 天 的
- ['mʌðər] ,
Feodor's mother ,
- 母亲 ,
拉莫达诺夫斯基家自费奥多尔母亲的时代起就一直带有波兰风格。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [frentʃ] .
and his wife had made it French .
和 他的 妻子 有 制成 它 法语 .
他的妻子把它做成了法式风味。

- [hæz; həz] [bɪn] [fɑ:r] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rʌ(ə)n] [gɜ:rl] ,
Zénaïde has been far better educated than the average Russian girl ,
- 有 到过 远的 更好的 受过教育 比 这 平均的 俄语 女孩 ,
泽奈德的教育程度远高于一般的俄罗斯女孩。

[ænd; ænd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
and has had a Frenchwoman with her for many years ;
和 有 有 一个 法国女人 和 她 为了 许多 年 ;
她多年来一直与一位法国女子在一起；

[soʊ][ji:; ji] [spi:ks] ['pɑ:lɪ] [ænd; ænd] [frentʃ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['rʌ(ə)n] .
so she speaks Polish and French as readily as Russian .
所以 她 说话 抛光 和 法语 作为 容易 作为 俄语 .
所以她讲波兰语和法语跟说俄语一样流利。

[ʌn'tɪl] [ˈleɪtli] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'pærənt] [ə'kɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ni:s] ;
Until lately , there has been apparent accord between the uncle and niece ;
直到 最近 , 那里 有 到过 明显 符合 之间 这 叔叔 和 侄女 ;
直到最近, 叔侄二人之间似乎一直相处融洽;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪ:ɑ:] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
but now that the boyar is anxious to arrange a marriage for her ,
但 现在 那 这 贵族 是 焦虑的 到 安排 一个 婚姻 为了 她 ,
但现在这位贵族急于为她安排婚事,

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ-z] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]
I hear that she has developed her father's spirit , and is likely to resist
我 听到 那 她 有 发达 她 父亲的 精神 , 和 是 可能 到 抵抗
[hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [ə'θɔ:ɾəti] ,
her uncle's authority ,
她 叔叔的 权威 ,
我听说她继承了她父亲的性格, 很可能会反抗她叔叔的权威。

[æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] [wʊd] [der] [tu:; tə][du:] .
as no other Russian girl would dare to do .
作为 不 其他 俄语 女孩 会 敢 到 做 .
这是其他俄罗斯女孩都不敢做的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][ɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɡaɪd] !
A young maid is an ill thing to guide !
一个 年轻的 女佣 是 一个 患病的 事物 到 指导 !
引导一个年轻的女仆是件坏事!

" [vɑ:n][ˈgeɪdən] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Von Gaden added , with a smile .**
" 冯 加登 额外 , 和 一个 微笑 .
冯·加登笑着补充道。

" [aɪ] [ˈɑ:nər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] , [sɪns] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn]
" **I honor her for her resistance , since I believe I know the chosen**
" 我 荣誉 她 为了 她 反抗 , 自从 我 相信 我 知道 这 选定
[ˈbraɪdɡru:m] ;
bridegroom ;
新郎 ;
“我敬佩她的抵抗精神, 因为我相信我认识了被选中的新郎;

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði][dʒu:][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
" **and I told the Jew of the scene in the Kremlin .**
" 和 我 讲述 这 犹 的 这 场景 在 这 克里姆林宫 .
我把克里姆林宫的情景告诉了那个犹太人。

" - [nə'ɾɪʃkɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˈθɔ:tfəli]
" **Viatscheslav Naryshkin ? " said the physician , thoughtfully .**
" - 纳雷什金 ? " 说 这 医生 , 深思熟虑 .
“维亚切斯拉夫·纳雷什金? ”医生若有所思地问道。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .
" **Yes , it may be so .**
" 是的 , 它 可能 是 所以 .
“是的, 也许是这样。”

- [ɪz][ə; eɪ] [kloʊz] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Ramodanofsky is a close adherent of the Naryshkins .
- 是 一个 关闭 信徒 的 这 - .
拉莫达诺夫斯基是纳雷什金家族的忠实追随者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] ['i:ðər] [noʊz] [ɔ:r][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I think the Czarevna Sophia either knows or suspects something ill of him .
我 思考 这 沙皇娜 索菲亚 任何一个 知道 或者 嫌疑人 某物 患病的 的 他 .

我认为沙皇皇后索菲亚要么知道他有什么不好的事，要么怀疑他有不良行为。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [zɑ:r] ,
You know she was much with the late czar ,
你 知道 她 曾是 很多 和 这 晚的 沙皇 ,
你知道她和已故沙皇关系很密切。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'tri:gz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and learned all the little intrigues that had been handed down from her
和 学习 全部 这 小的 阴谋 那 有 到过 递交 向下 从 她
[fɑ:ðə-z] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
father's court to that of
父亲的 法庭 到 那 的

她学会了从父亲宫廷流传到她母亲宫廷的所有小伎俩。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[- 页 -]
[第46页]

[fɪ:ədɜ:] .
Feodor .
费奥多尔 .
费奥多尔。

- [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən]['i:v(ə)l] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] [laɪk] - [fɛɔ:'dɔ:rəvnə] .
Viatscheslav is indeed an evil fate for a pure young girl like Zénaïde Feodorovna .
- 是 的确 一个 邪恶的 命运 为了 一个 纯的 年轻的 女孩 喜欢 - 费奥多罗夫娜 .
对于像泽奈德·费奥多罗芙娜这样纯洁的年轻女孩来说，维亚切斯拉夫确实是一个邪恶的命运。

" [ðə; ði][faiər][wʌz; wəz] ['daɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['embərz] ,
" **The fire was dying down , and we both sat staring at the embers ,**
" 这 火 曾是 垂死 向下 , 和 我们 两个都 卫星 凝视 在 这 余烬 ,
“火势渐渐减弱，我们俩呆呆地望着余烬。”

[vɑ:n][geɪdən] ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Von Gaden shading his face with his hand .
冯 加登 阴影 他的 脸 和 他的 手 .
冯·加登用手遮住脸。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][set][aɪ 'ti:] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['mju:zɪŋli] ;
" **I have always wanted to set it right , " he said musingly ;**
" 我 有 总是 通缉 到 放 它 正确的 , " 他 说 若有所思地 ;
“我一直想把这件事纠正过来，”他若有所思地说；

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
" **I have always intended to do something .**
" 我 有 总是 故意的 到 做 某物 .
我一直都想做点什么。

[ɪf] [aɪ][daɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['si:kɹət] [wɪl] [nɑ:t][daɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
If I die now , the secret will not die with me . "
如果 我 死 现在 , 这 秘密 将要 不是 死 和 我 . "
如果我现在死了，这个秘密也不会随我一起消失。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [fɪ:ədɜ:] - [ðæt] [hɑ:mjæk] [spʊk] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Was it of Feodor Ramodanofsky that Homyak spoke to - day ?**
" 曾是 它 的 费奥多尔 - 那 霍米亚克 辐 到 - 天 ?
“霍米亚克今天谈论的是费奥多尔·拉莫达诺夫斯基吗？”

” [aɪ] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

” I asked , suddenly remembering the conversation .
” 我 问 , 突然 记住 这 对话 .

我突然想起之前的对话，问道。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

The physician nodded .
这 医生 点头 .

医生点了点头。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɑːmjæk] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

” I do not know what Homyak had to do with it , ” he said ,
” 我 做 不是 知道 什么 霍米亚克 有 到 做 和 它 , ” 他 说 ,

“我不知道霍米亚克与此事有何关系，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] ; [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈfes] .

” but he has an evil conscience ; some day he will confess .
” 但 他 有 一个 邪恶的 良心 ; 一些 天 他 将要 承认 .

但他良心不安；总有一天他会忏悔的。

” [,piː ˈdʒiː] -]

” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .

CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

THE SHADOWS ON THE WALL .
这 阴影 在 这 墙 .

墙上的影子。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [vɑːn][ˈgeɪdən] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][looˈkæləti][ʌv; əv] -

Before I left Von Gaden , I had learned the exact locality of Ramodanofsky's
前 我 左边 冯 加登 , 我 有 学习 这 精确的 地点 的 -

[haʊs] .

house .
房子 .

在我离开冯·加登之前，我已经知道了拉莫达诺夫斯基家的确切位置。

[aɪ] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [dɪˈzain] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][maɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ədˈventʃər]

I scarcely knew what design was forming in my mind ; but my love of adventure
我 几乎 知道 什么 设计 曾是 成型 在 我的 头脑 ; 但 我的 爱 的 冒险

[wʌz; wəz] [kiːn] ,

was keen ,
曾是 敏锐的 ,

我几乎不知道自己脑海中正在形成什么样的构想；但我对冒险的渴望却十分强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstoːri] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [ˈdiːpli] .

and the story I had just heard affected me deeply .
和 这 故事 我 有 只是 听到 做作的 我 深 .

我刚才听到的那个故事深深地触动了我。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf][ɪn] [ʌv] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstreɪndʒər] ,

If I was half in love before with the beautiful stranger ,
如果 我 曾是 一半 在 爱 前 和 这 美丽的 陌生人 ,

如果我之前就对那位美丽的陌生人有好感，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔ:rf(ə)n] ,
I was now wholly so with the young orphan ,
我 曾是 现在 完全 所以 和 这 年轻的 孤儿 ;
我此刻完全和那个年轻的孤儿在一起了 ,
[hu:z] [prɪ'kju:liə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊməns][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] .
whose peculiar circumstances appealed to the romance in my nature .
谁 奇特 情况 上诉 到 这 浪漫 在 我的 自然 .
他的特殊经历激发了我天性中的浪漫情怀。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [kən'sɪdərɪd] [ˈɑ:bstək(ə)lɪz][ɔ:r] [ˈdɪfə'kəltɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd]
If I had ever considered obstacles or difficulties , I should not have allowed
如果 我 有 曾经 经过考虑的 障碍 或者 困难 , 我 应该 不是 有 允许
[maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] - [dri:m] ;
myself such a day - dream ;
我 这样的 一个 天 - 梦 ;
如果我当初考虑过障碍或困难, 我就不会让自己做这样的白日梦了 ;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I was resolved upon gaining a closer acquaintance with the
但 我 曾是 已解决 之上 获得 一个 更近 熟人 和 这
- ,
Ramodanofskys ,
- ,
但我决心要与拉莫达诺夫斯基一家建立更紧密的联系。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st] .
and I did not count the cost .
和 我 做过 不是 数数 这 成本 .
我没有把成本考虑进去。
[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,
The shadows of the early Russian twilight had gathered when I went out ,
这 阴影 的 这 早期的 俄语 暮 有 聚集 什么时候 我 去 出去 ;
我出门时, 俄罗斯清晨的暮色已经笼罩了大地。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət][ˈæftər][ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and it was strangely quiet after the tumult of the day ,
和 它 曾是 奇怪的 安静的 后 这 骚乱 的 这 天 ;
白天的喧嚣过后, 这里出奇地安静。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈveri] [ər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:ˈrɪtentəs] ;
and yet the very air seemed to be portentous ;
和 然而 这 非常 空气 似乎 到 是 不祥的 ;
然而, 就连空气中似乎都弥漫着不祥之兆 ;
[ðə; ði][grɪm] - [feɪst] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɑ:kɪŋ]
the grim - faced houses looked as if they were locking
这 严峻 - 面对 房屋 看起来 作为 如果 他们 是 锁定
那些面目狰狞的房子看起来像是要关门了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[sʌm; səm][dɑ:rk] [ˈsi:krət] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbuzəmz] ;
some dark secret in their bosoms ;
一些 黑暗的 秘密 在 他们的 胸部 ;
他们心中藏着一些不可告人的秘密 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['fɪgjər] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jædɒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ɪ]
and now and then a lurking figure started from the shadow of the wall
和 现在 和 然后 一个 潜伏 数字 开始 从 这 阴影 的 这 墙
[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [dɔ:r] .
and scurried into a softly opened door .
和 匆匆跑过 进入 一个 轻轻 打开 门 .
不时地，一个潜伏的身影从墙的阴影中窜出，迅速钻进轻轻打开的门里。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [maɪ] [oʊn] ['fʊtsteps] ['stɑ:rtɪd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ;
As I walked on , my own footsteps startled an echo in the silence ;
作为 我 步行 在 , 我的 自己的 脚步声 惊慌 一个 回声 在 这 沉默 ;
我继续往前走，自己的脚步声在寂静中回荡；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['ɑ:k] [tu:; tə] [hɪr] , [fɑ:r] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and it was almost a shock to hear , far off , the sudden roll of a
和 它 曾是 几乎 一个 震惊 到 听到 , 远的 离开 , 这 突然 卷 的 一个
[drʌm] ,
drum ,
鼓 ,
突然，远处传来一阵隆隆的鼓声，这几乎让人感到震惊。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] , ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər]
a sound which came and died away as quickly , leaving behind a greater
一个 声音 哪个 来了 和 死亡 离开 作为 迅速地 , 离开 在后面 一个 更大的
['kwaɪətʉ:d] .
quietude .
寂静 .
声音来得快去得也快，留下的只有一片寂静。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ;
I had no love for the city — I was a Frenchman to the core ;
我 有 不 爱 为了 这 城市 — 我 曾是 一个 法国人 到 这 核 ;
我对这座城市毫无好感——我骨子里是个法国人；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:skəʊ] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ɪm'prest] [em 'i:] [mɔ:r] ['di:pli]
yet there was something about Moscow on that night that impressed me more deeply
然而 那里 曾是 某物 关于 莫斯科 在 那 夜晚 那 印象深刻 我 更多的 深
[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['evər] ['spɒʒʒ:n] .
than any city in which I had ever sojourned .
比 任何 城市 在 哪个 我 有 曾经 旅居 .
然而，那天晚上莫斯科给我留下的印象，比我曾经到访过的任何城市都更加深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] ,
There was a solemnity ,
那里 曾是 一个 严肃 ,
气氛庄严肃穆。

[ə; eɪ] [desə'leɪʃn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzərɪz] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
a desolation which seemed to speak of the miseries and sins of the
一个 荒凉 哪个 似乎 到 说话 的 这 苦难 和 罪孽 的 这
['sʌfərɪŋ] ['mæsɪz] .
suffering masses .
痛苦 群众 .
一片荒凉景象，仿佛在诉说着受苦大众的苦难和罪孽。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['lertli] [æt; ət] [vɛə'sai] ,
I had been but lately at Versailles ,
我 有 到过 但 最近 在 凡尔赛 ,
我最近去过凡尔赛宫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ['brɪliənt] [kɔ:rt] ,
in the midst of the splendors of the Grand Monarque's brilliant court ,
在 这 中间 的 这 辉煌 的 这 盛大 - 杰出的 法庭 ,
在大君主辉煌宫廷的壮丽景象之中,

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɑ:ntræst] : [hɪr] , [tu:] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['mɑ:nərki]
and here was a wondrous contrast : here , too , was an absolute monarchy
和 这里 曾是 一个 奇妙的 对比 : 这里 , 也 , 曾是 一个 绝对 君主制
, [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['mæstər][hænd] ,
, but without the master hand ,
, 但 没有 这 掌握 手 ,
这里形成了奇妙的对比：这里也是绝对君主制，但却没有专制君主的干预。

[ðə; ði]['aɪərn][grɪp] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði][helm] [ʌv; əv] [steɪt] .
the iron grip that keeps the helm of state .
这 铁 紧握 那 保持 这 舵 的 状态 :
牢牢掌控国家政权的铁腕手段。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rt] [hu:z] [sɛrɪ'moʊniəl][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɛrtli] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
Here was a court whose ceremonial was as stately as any in the world ;
这里 曾是 一个 法庭 谁 仪式 曾是 作为 庄严 作为 任何 在 这 世界 ;
这里的宫廷礼仪庄严隆重，堪称世界一流；

[bʌt; bət] [haʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnstə'bɪləti] !
but how strong was the feeling of instability !
但 如何 强的 曾是 这 感觉 的 不稳定性 !
但这种不稳定的感觉有多么强烈啊！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kremlɪn] ; [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['fi:ədɜ:] , [nɑ:t] [jet] ['berɪd] , [ænd; ənd]
I looked at the Kremlin ; within it lay the dead Feodor , not yet buried , and
我 看起来 在 这 克里姆林宫 ; 之内 它 躺 这 死的 费奥多尔 , 不是 然而 埋葬 , 和
[wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
within it ,
之内 它 ,
我望向克里姆林宫；宫内躺着死去的费奥多尔，尚未下葬，而且，

[tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:r] , - [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
too , was the young czar , - a child ,
也 , 曾是 这 年轻的 沙皇 , - 一个 孩子 ,
年轻的沙皇也是——一个孩子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:l] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tri:ɡɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .
and a tool as yet in the hands of an intriguing party .
和 一个 工具 作为 然而 在 这 双手 的 一个 引人入胜 派对 :
而这项工具目前仍掌握在某个神秘人物手中。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [zɑ:r] ['fi:ədɜ:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I had known the Czar Feodor , and had been a recipient of his
我 有 已知 这 沙皇 费奥多尔 , 和 有 到过 一个 接受者 的 他的
['kaɪndnəs] ;
kindness ;
仁慈 ;
我认识沙皇费奥多尔，也曾受过他的恩惠；

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] ['fɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
and I knew all the prominent figures in the drama of to - day ,
和 我 知道 全部 这 著名的 数据 在 这 戏剧 的 到 - 天 ,
我认识当今戏剧中所有的重要人物。

— [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdraːmə][tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] ,
— it had been a drama to me , and I had not dreamed ,
— 它 有 到过 一个 戏剧 到 我 , 和 我 有 不是 梦见 ,
对我来说, 那简直是一场噩梦, 我从未做过这样的梦。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt]
and did not dream that night , of the part I was to play in that great
和 做过 不是 梦 那 夜晚 , 的 这 部分 我 曾是 到 玩 在 那 伟大的
[ˈtrædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

那晚我并未梦见自己将在那场巨大的悲剧中扮演的角色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈswɪftli] , [ˈsaɪləntli] , [məˈlɪɡnəntli] ,
which was approaching swiftly , silently , malignantly ,
哪个 曾是 接近 迅速地 , 默默 , 恶性地 ,
它正迅速、悄无声息、恶意地逼近。

[əˈbːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
along the dark streets and in the hidden quarters of the city .
沿着 这 黑暗的 街道 和 在 这 隐 四分之一 的 这 城市 :
在城市的昏暗街道和隐蔽街区。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [aɪ]
As I reached the neighborhood of the Ramodanofsky house , I noticed that I
作为 我 达到 这 邻里 的 这 - 房子 , 我 注意到 那 我
[wʌz; wəz][nəʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈsɑːləteri] .
was no longer solitary .
曾是 不 更长 孤 .

当我到达拉莫达诺夫斯基家附近时, 我发现自己不再孤单了。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbːŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [siːmd]
A man was walking along ahead of me , and something in his figure seemed
一个 男人 曾是 步行 沿着 前方 的 我 , 和 某物 在 他的 数字 似乎
[fəˈmɪliər] ;
familiar ;
熟悉的 ;

一个男人走在我前面, 他的身影让我觉得有些眼熟;

[stɪl] , [aɪ] [ˈslækənd] [maɪ] [peɪs] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .
still , I slackened my pace , having no desire for company .
仍然 , 我 松弛 我的 步伐 , 拥有 不 欲望 为了 公司 .

不过, 我放慢了脚步, 因为我不想有人陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmuːvmənts] ,
He was evidently observant of my movements ,
他 曾是 显然 观察者 的 我的 移动 ,

他显然一直在观察我的一举一动。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [soʊʃəˈbɪləti] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ɑːn][ðə; ði]
and as little inclined to sociability as I . He kept in the shadow on the
和 作为 小的 倾斜 到 社交性 作为 我 : 他 保留 在 这 阴影 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
other side of the street ,
其他 边 的 这 街道 ,

他和我一样不善交际, 总是躲在街对面的阴影里。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlə:kɪŋ] [meɪd] [em ˈi:] [ˈlu:s(ə)n] [maɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]

and something in his manner of lurking made me loosen my sword in the
和 某物 在 他的 方式 的 潜伏 制成 我 松开 我的 剑 在 这

[ˈskæbərd] [ænd; ʌnd] [fi:l] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈpɪstlz] .

scabbard and feel for my pistols .
刀鞘 和 感觉 为了 我的 手枪 .

他那种鬼鬼祟祟的姿态让我不由自主地松开了剑鞘，摸索着去拿我的手枪。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪ.jɑ:] - [wʌz; wəz] [naʊ] [klaʊz][æt; ət][hænd] ,
The house of the Boyar Ramodanofsky was now close at hand ,
 这 房子 的 这 博雅 - 曾是 现在 关闭 在 手 ,
 博雅尔·拉莫达诺夫斯基的宅邸就在附近。

[ænd; ɛnd][aɪ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ɛnd] [fə'r'bɪdɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ;
and I looked curiously at the dark and forbidding mass of masonry ;
 和 我 看起来 奇怪的是 在 这 黑暗的 和 禁止 大量的 的 石工 ;
 我好奇地看着那黑暗而令人望而生畏的砖石结构;

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ʌnəˈprɒʊtʃəbl̩] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
it appeared as unapproachable as a fortress , although the gate of the
 它 出现 作为 难以接近 作为 一个 堡垒 , 虽然 这 门 的 这
 [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
courtyard was open ,
 庭院 曾是 打开 ,
 虽然庭院的大门敞开着，但它看起来却像一座难以接近的堡垒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and there were lights in the windows .
 和 那里 是 灯 在 这 视窗 .
 窗户里亮着灯。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði]
Observing my companion upon the street , I saw that he had crossed to the
 观察 我的 伴侣 之上 这 街道 , 我 锯 那 他 有 交叉 到 这
 ['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
 其他 边 ,

我观察着街上的同伴，发现他已经走到了马路对面。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
and was keeping well in the shadow .
 和 曾是 保持 出色地 在 这 阴影 .
 并且一直躲在阴影里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌrekə'nɔɪtər] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ]
It was evident that I could not reconnoiter outside without being
 它 曾是 明显 那 我 可以 不是 侦察 外部 没有 存在

很明显，如果不被监视，我无法在外面进行侦察。

[第50页]

[spaɪd] [ə'pa:n] , [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pa:n][ə; eɪ][boʊld] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔ:rtja:rd] .
spied upon , so I determined upon a bold course , and entered the courtyard .
 间谍 之上 , 所以 我 决定 之上 一个 大胆的 课程 , 和 进入 这 庭院 .
 被人窥视后, 我决定大胆行事, 进入了院子。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveɪkənt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Finding it vacant , and being now out of sight of the man in the street ,
 寻找 它 空缺 , 和 存在 现在 出去 的 视线 的 这 男人 在 这 街道 ,
 发现房子空着，而且现在已经不在街上那个人的视线范围内了，

[aɪ] [wɔːkt] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪˈtiː] [ˈnæroʊli] .
I walked cautiously around to the side of the house , observing it narrowly .
我 步行 谨慎地 大约 到 这 边 的 这 房子 , 观察 它 勉强 .

我小心翼翼地绕到房子侧面，仔细观察着它。

[vɑːn] - [ˈstɔːri] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Von Gaden's story had awakened the keenest interest in my mind ,
冯 - 故事 有 觉醒 这 最热衷 兴趣 在 我的 头脑 ,
冯·加登的故事唤起了我最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪjɑː] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] **and I could not avoid the thought of the boyar lying in his blood in that very**
和 我 可以 不是 避免 这 想法 的 这 贵族 说谎 在 他的 血 在 那 非常
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

我无法摆脱那位贵族躺在那院子里血泊中的画面。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [fiːt] [pæst] [ˈevri] [deɪ] ,
across which his daughter's feet passed every day ,
穿过 哪个 他的 女儿的 脚 通过了 每一个 天 ,
他女儿每天都会从那里走过，

[ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [əˈsæsn] .
going and returning in the house of her father's assassin .
去 和 返回 在 这 房子 的 她 父亲的 刺客 .
她往返于刺杀她父亲的凶手的家中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɪnˌkənˈɡruːəti] .
It was a hideous incongruity .
它 曾是 一个 可怕 不协调 .
这简直是骇人的不协调。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ˈkɔːʃəsli] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;
I walked along cautiously , observing the house on the side where I was ;
我 步行 沿着 谨慎地 , 观察 这 房子 在 这 边 在哪里 我 曾是 ;
我小心翼翼地走着，观察着我所在一侧的房子；

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ,
the windows were too high from the ground for me to look in ,
这 视窗 是 也 高的 从 这 地面 为了 我 到 看 在 ,
窗户离地面太高，我看不到里面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
and there was no door in the main building ,
和 那里 曾是 不 门 在 这 主要的 建筑 ,
主楼里没有门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈpoʊstərən][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ; [haʊˈevər] ,
but there was a low postern in the wing ; however ,
但 那里 曾是 一个 低的 后门 在 这 翼 ; 然而 ,
但是机翼上有一个低矮的后翼；然而，

[ðæt] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkwaɪət] [ðæt] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] **that portion of the house was so quiet that I concluded that it must be**
那 部分 的 这 房子 曾是 所以 安静的 那 我 结束 那 它 必须 是
[ðə; ði] [ˈtɛ.ɹəm] ,
the Terem ,
这 特雷姆 ,
房子的那个部分非常安静，所以我断定那一定是特雷姆。

[ðə; ði][pɑ:rt] [ə'ltɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stərn] ['kʌstəm] ,
the part allotted to the women , in accordance with the eastern custom ,
这 部分 分配 到 这 女性 , 在 根据 和 这 东 风俗 ,
按照东方习俗分配给妇女的那部分,

[stɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ˈprevələnt] [ɪn] ['rʌʃə] .
still to a great extent prevalent in Russia .
仍然 到 一个 伟大的 程度 流行 在 俄罗斯 .
在俄罗斯仍然普遍存在。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaiət] [tu:] , [ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [laɪts] ,
The main building was quiet too , although there were many lights ,
这 主要的 建筑 曾是 安静的 也 , 虽然 那里 是 许多 灯 ,
主楼也很安静, 尽管灯火通明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kæst][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [skwer] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
and some of the windows cast a perfect square of illumination on the wall
和 一些 的 这 视窗 投掷 一个 完美的 正方形 的 照明 在 这 墙
['ɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,
有些窗户在对面墙上投射出完美的正方形光线。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]
so that an occasional shadow of some one passing before the light within was
所以 那 一个 偶然 阴影 的 一些 一 通过 前 这 光 之内 曾是
['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] .
sharply defined on the wall beyond .
尖锐地 定义 在 这 墙 超过 .
因此, 偶尔有人经过时, 在室内灯光照射下投下的影子会清晰地投射到后面的墙上。

[aɪ] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪɑ:]
I soon decided which were the rooms occupied by the boyar
我 很快 决定 哪个 是 这 房间 占领 经过 这 贵族
我很快就确定了哪些房间是贵族居住的。

[hɪm'self] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pa:n] [ðoʊz] .
himself , and my attention was concentrated upon those .
他自己 , 和 我的 注意力 曾是 集中 之上 那些 .
他自己, 我的注意力都集中在他身上。

[maɪ][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['fru:tləs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['lɪŋgə] , [held]
My occupation seemed likely to be fruitless enough , and yet I lingered , held
我的 职业 似乎 可能 到 是 徒劳无功 足够的 , 和 然而 我 徘徊不去 , 握住
['i:ðər] [baɪ] [feɪt] ,
either by fate ,
任何一个 经过 命运 ,
我的职业似乎注定毫无成效, 但我却久久不愿离去, 或许是命运的安排,

[ɔ:r][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv] - - .
or the sense of the propinquity of Zénaïde Ramdanofsky .
或者 这 感觉 的 这 接近 的 - - .
或者泽奈德·拉莫达诺夫斯基的亲近感。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
While I was loitering there , the sound of voices from a window , a little
尽管 我 曾是 游荡 那里 , 这 声音 的 声音 从 一个 窗户 , 一个 小的
[ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
over my head ,
超过 我的 头 ,

我当时在那里闲逛，听到头顶上方不远处的一扇窗户里传来人声。

[ə'træktɪd] [maɪ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
attracted my notice , and looking about for a way to see into the room ,
吸引 我的 注意 , 和 寻找 关于 为了 一个 方式 到 看 进入 这 房间 ,
引起了我的注意，我四处张望，想看看能不能看到房间里的情况。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'regjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] , [wɪtʃ] ['fɜːrniʃt] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊθhəʊld] ;
I discovered an irregularity in the masonry , which furnished a precarious foothold ;
我 发现 一个 不规则 在 这 石工 , 哪个 提供 一个 岌岌可危 立足点 ;
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['klaɪmər] ,
and being an expert climber ,
和 存在 一个 专家 登山者 ,

我发现砖石结构有一处不平整的地方，可以借此找到一个不太稳固的立足点；而我本人又是一位攀爬高手，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] .
I lifted myself up until my eyes were just above the level of the sill .
我 抬起 我 向上 直到 我的 眼睛 是 只是 多于 这 等级 的 这 窗台 .
我抬起头，直到我的眼睛刚好高于窗台。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [wɪðɪn] ['dæzld] [em 'iː] ; [ðen] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
For a moment the light within dazzled me ; then becoming accustomed to it ,
为了 一个 片刻 这 光 之内 眼花缭乱 我 ; 然后 成为 习惯 到 它 ,
那一刻，我被体内的光芒刺得目眩；随后，我渐渐习惯了它，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ə'pɑːrtmənt] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɑːr] [mɔːr] [frɛntʃ] [ðæn; ðən]
I saw a large square apartment furnished with a luxury far more French than
我 锯 一个 大的 正方形 公寓 提供 和 一个 奢华 远的 更多的 法语 比
[ˈrʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ,

我看到一套宽敞的方形公寓，里面的陈设奢华程度远超俄式，更偏向法式风格。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] ['bɔːjɑː] ['vlædɪmɪr] - , - [nə'rɪʃkɪn] ,
and at a table sat the Boyar Vladimir Ramodanofsky , Viatcheslav Naryshkin ,
和 在 一个 桌子 卫星 这 博雅 弗拉基米尔 - , - 纳雷什金 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [mæn] ,
and a tall man ,
和 一个 高的 男人 ,

桌旁坐着贵族弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基、维亚切斯拉夫·纳雷什金和一个高个子男人。

[huːm] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːpjələr] ['kəːnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
whom I recognized as one of the unpopular colonels of the Streltsi ,
谁 我 认可 作为 一 的 这 不受欢迎的 上校 的 这 - ,
我认出他是斯特雷尔齐人中不受欢迎的上校之一。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
although his name was unknown to me .
虽然 他的 姓名 曾是 未知 到 我 .
虽然我不知道他的名字。

I saw the contemptuous attention that he bestowed upon his visitor ,
我 锯 这 轻蔑的 注意力 那 他 授予 之上 他的 游客 ,
我看到了他对来访者流露出的轻蔑态度。

[ˈprɑːbəbli] [ˈestimeɪtɪŋ] [ˈredɪli] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [λv; əv] [ˈblʌstərɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd]
probably estimating readily the amount of blustering importance that was assumed
大概 估算 容易 这 数量 的 虚张声势 重要性 那 曾是 假定
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [λv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [λv; əv][ðə; ði] [ˈzɑːrz] [ˈkʌz(ə)n]
on account of the presence of the czar's cousin
在 帐户 的 这 在场 的 这 沙皇的 表哥

他很可能很快就意识到，由于沙皇的表兄在场，这件事被赋予了多么大的声势。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [fɑːr] [les] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Viatscheslav himself was taking far less interest in the dispute than he was in
- 他自己 曾是 采取 远的 较少的 兴趣 在 这 争议 比 他 曾是 在

[hɪz; ɪz][ˈvɑːdkə][ænd; ənd][ˌkæviɑː]
his vodka and caviare
他的 伏特加酒 和 鱼子酱

维亚切斯拉夫本人对这场争端的兴趣远不如他对伏特加和鱼子酱的兴趣；

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɔːrmɑːnd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ]
I knew him to be a gourmand , and watched his performance with
我 知道 他 到 是 一个 美食家 , 和 观看 他的 表现 和
[ˈskɔːnf(ə)l] [əˈmjuːzmənt]
scornful amusement
轻蔑的 娱乐

我知道他是个美食家，便带着轻蔑的笑意观看他的表现；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsuːtər] [huː] [kɒd; kəd] , [æt; ət] [liːst] , [duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts]
here was a suitor who could , at least , do justice to the refreshments
这里 曾是 一个 求婚者 WHO 可以 , 在 至少 , 做 正义 到 这 茶点

这位追求者至少能把茶点准备得体。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] , [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər]
After a while , the boyar brought the dispute to a close , and the officer ,
后 一个 尽管 , 这 贵族 带来 这 争议 到 一个 关闭 , 和 这 官 ,
[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wɔːtər]
After a while , the boyar brought the dispute to a close , and the officer ,
过了一会儿，贵族平息了这场争端，那名官员.....

[ˈeɪdɪəntli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] , [wɪðˈdruː] , [ˈliːvɪŋ] [nəˈrɪʃkɪn] [stiːl]
evidently feeling that his company was superfluous , withdrew , leaving Naryshkin still
显然 感觉 那 他的 公司 曾是 多余 , 退出 , 离开 纳雷什金 仍然
[hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [λv; əv][ˈvɑːdkə]
hugging his cup of vodka
拥抱 他的 杯子 的 伏特加酒

显然，他觉得自己的陪伴是多余的，于是便离开了，留下纳雷什金独自抱着他的伏特加酒杯。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː]
But as soon as Viatscheslav found himself alone with the boyar ,
但 作为 很快 作为 - 成立 他自己 独自的 和 这 贵族 ,
[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː]
But as soon as Viatscheslav found himself alone with the boyar ,
但当维亚切斯拉夫发现自己单独和那位贵族在一起时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
I saw that the conversation was immediately becoming more personal ,
我 锯 那 这 对话 曾是 立即地 成为 更多的 个人的 ,
[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
I saw that the conversation was immediately becoming more personal ,
我发现谈话很快就变得越来越私人化了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and they got their heads together over the table
和 他们 得到 他们的 头部 一起 超过 这 桌子
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and they got their heads together over the table
他们围坐在桌旁，商量对策。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] - [felt] [sʌm; səm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] ,
It seemed to me that Ramodanofsky felt some contempt for his guest ,
它 似乎 到 我 那 - 毛毡 一些 鄙视 为了 他的 客人 ,
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] - [felt] [sʌm; səm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] ,
It seemed to me that Ramodanofsky felt some contempt for his guest ,
我觉得拉莫达诺夫斯基对他的客人有些轻蔑。

[ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ma:rkt] ['kɜ:rtəsi] .
although he treated him with marked courtesy .
虽然 他 治疗 他 和 标记 礼貌 :

虽然他对他表现出了明显的礼貌。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm]
After a little , it became
后 一个 小的 , 它 成为

过了一会儿，它就变成了

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈeɪdənt] [ðæt] [nəˈrɪʃkɪn] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [tu:; tə] [si:] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔ:jdə:] , [ˈsʌmənɪŋ]
evident that Naryshkin was asking to see Zénaïde , and the boyar , summoning
明显 那 纳雷什金 曾是 问 到 看 - , 和 这 贵族 , 召唤
[æn; ən] [əˈtendənt] ,
an attendant ,
一个 服务员 ,

很明显，纳雷什金是想见泽奈德，于是贵族召来一名侍从。

[sent] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] .
sent him in quest of his niece .
发送 他 在 寻求 的 他的 侄女 .

派他去寻找他的侄女。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [prɪˈkeriəs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
In spite of my difficult and precarious position ,
在 尽管如此 的 我的 难的 和 岌岌可危 位置 ,
尽管我处境艰难且岌岌可危，

[maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ki:n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [maɪ] [pleɪs] [bʌt; bət][tu:; tə]
my interest was now so keen that I would not have quitted my place but to
我的 兴趣 曾是 现在 所以 敏锐的 那 我 会 不是 有 辞职 我的 地方 但 到
[seɪv] [maɪ][laɪf] .
save my life .
节省 我的 生活 .

我当时的兴趣如此浓厚，若非为了保命，我绝不会离开这里。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənts] [feɪs] [[ʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['reɪlɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
The servant's face showed at once that he did not relish his errand ,
这 仆人的 脸 显示 在 一次 那 他 做过 不是 尽情享受 他的 差事 ,
仆人的脸上立刻显露出他对这项差事的不情愿。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] ['æbsəns] ,
and after a prolonged absence ,
和 后 一个 延长 缺席 ,

在长时间缺席之后，

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [wʊd] [si:] [noʊ][wʌn][æt; ət] [ðæt]
he returned with a message that Mademoiselle Zénaïde would see no one at that
他 返回 和 一个 信息 那 小姐 - 会 看 不 一 在 那
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

他带回消息说，泽奈德小姐在这个时间不见任何人。

[ðə; ði] ['bɔ:ɟɑ:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə] - [klaʊd] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə]
The boyar looked like a thunder - cloud , but making a brief apology to
这 贵族 看起来 喜欢 一个 雷 - 云 , 但 制作 一个 简短的 道歉 到

- ,

Viatscheslav ,

- ,

那位贵族看起来像一团乌云,但他还是向维亚切斯拉夫简短地道了歉。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ni:s] [hɪm'self] .
he left the room to fetch his niece himself .
他 左边 这 房间 到 拿来 他的 侄女 他自己 .

他离开房间去亲自接他的侄女。

[aɪ] [lʊkt] ['næroʊli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] ['wɪndəʊ]
I looked narrowly at the house to see if I could ascertain which window
我 看起来 勉强 在 这 房子 到 看 如果 我 可以 探明 哪个 窗户

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
belonged to the young girl .
属于 到 这 年轻的 女孩 .

我仔细打量着房子,想看看能不能确定哪个窗户属于那个小女孩。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ˈfoʊn] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ænd]
A bright light from one in the wing shone full on the wall opposite , and
一个 明亮的 光 从 一 在 这 翼 闪耀 满的 在 这 墙 对面的 , 和

[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

一盏明亮的灯从机翼的某个地方射出,照在对面的墙上,很快,

[ɑ:n] [ðæt] [skwer] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [aɪ] [sɔ:] ['aʊləɪnd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
on that square of illumination , I saw outlined distinctly the shadow of a woman's
在 那 正方形 的 照明 , 我 锯 概述 明显地 这 阴影 的 一个 女性的

['fɪgjər] .
figure .
数字 .

在那片光线照射的区域,我清晰地看到了一个女人身影的影子。

[kən'vɪnst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['ædɔʊ] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
Convinced at once that it was Zénaïde's shadow , I watched it with a kind
确信 在 一次 那 它 曾是 - 阴影 , 我 观看 它 和 一个 种类

[ʌv; əv] [ˌfæsi'neɪʃ(ə)n] ;
of fascination ;
的 魅力 ;

我立刻确信那是泽奈德的影子,便饶有兴致地看着它;

[æt; ət][fɜ:rst][jɪ:; jɪ] [stʊd] [ə'loʊn] ,
at first she stood alone ,
在 第一的 她 站立 独自的 ,

起初她独自一人站着,

[ænd; ænd][baɪ][hɜ:r; hər] [poʊz] [ænd; ænd] ['dʒestʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌŋ] ,
and by her pose and gesture seemed to be talking to some one ,
和 经过 她 姿势 和 手势 似乎 到 是 说 到 一些 一 ,

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
talking with excitement ,
说 和 激动 ,

从她的姿势和手势来看,她似乎在和某人说话,而且语气很激动。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['dʒestʃər] .
and making occasionally a vehement gesture .
和 制作 偶尔 一个 慷慨 手势 .

偶尔还会做出激烈的手势。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [brɑ:t] [skwer] [wʌz; wəz][kæst] [ə'hʌðər] [sɪlu'et] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , — [ʌv; əv]
Then on the bright square was cast another silhouette , that of a man , — of
然后 在 这 明亮的 正方形 曾是 投掷 其他 轮廓 , 那 的 一个 男人 , — 的
- ;
Ramodanofsky ;
- ;

然后，明亮的广场上投射出另一个轮廓，那是一个男人的轮廓——拉莫达诺夫斯基的轮廓；
[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɾ] ['vi:əmənt] [ðæn; ðən][hɜ:rz] ; [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi]
he , too , was making gestures even more vehement than hers ; at first , he
他 , 也 , 曾是 制作 手势 甚至 更多的 慷慨 比 她的 ; 在 第一的 , 他
他也做出了比她更加激烈的手势；起初，他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[si:md] [tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['θret(ə)n] [hɜ:r; hər] .
seemed to plead with and then went on to threaten her .
似乎 到 恳求 和 和 然后 去 在 到 威胁 她 .
他先是似乎在恳求她，然后又开始威胁她。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ɪn] [ðæt] [dʌm] ['fædʊʊ - [ʃʊʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
I could read the whole scene in that dumb shadow - show upon the wall .
我 可以 读 这 所有的 场景 在 那 哑的 阴影 - 展示 之上 这 墙 .
我能从墙上那愚蠢的影子戏中读懂整个场景。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ] ['fæ,dʊʊz] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [brɑ:t] [speɪs] ,
Suddenly he struck her , and then both shadows slipped off the bright space ,
突然 他 击 她 , 和 然后 两个都 阴影 滑倒了 离开 这 明亮的 空间 ,
他突然打了她一下，然后两人的身影都从明亮的空间中消失了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [səɾ'praɪz] , [aɪ] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and in my anger and surprise , I dropped to the ground .
和 在 我的 愤怒 和 惊喜 , 我 掉落 到 这 地面 .
我又气又惊，跌倒在地。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
I thought of the murdered father and the defenseless girl , and then I
我 想法 的 这 被谋杀 父亲 和 这 毫无防备 女孩 , 和 然后 我
['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
counted the windows ;
计数 这 视窗 ;
我想起了被谋杀的父亲和手无寸铁的女孩，然后我数了数窗户；

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd]
the lighted one was the third from the main building , and on the second
这 照明 一 曾是 这 第三 从 这 主要的 建筑 , 和 在 这 第二
[flɔ:r] .
floor .
地面 .
亮着灯的那栋楼是从主楼数起的第三栋，位于二楼。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ?
How could I reach it ?
如何 可以 我 抵达 它 ?
我该如何才能到达那里？

[nɔ:t][baɪ] ['klaɪmɪŋ] ; [ðen] [aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstərən][ɪn] [ðæt] ['veri] [wɪŋ] ,
Not by climbing ; then I bethought myself of the postern in that very wing ,
不是 经过 攀登 ; 然后 我 思考 我 的 这 后门 在 那 非常 翼 ,
不是通过攀爬；然后我想到了那侧机翼上的后门，

[ænd; ənd] [went] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['neɪkɪd] [sɔ:rd] [ɪn][maɪ][hænd] .
and went feeling my way along in search of it , my naked sword in my hand .
和 去 感觉 我的 方式 沿着 在 搜索 的 它 , 我的 裸 剑 在 我的 手 .

于是我摸索着向前走去，手里拿着我那把裸露的剑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [dʒʌst] [ðen] ,
There were strange thoughts in my heart just then ,
那里 是 奇怪的 想法 在 我的 心 只是 然后 ,

那一刻，我的心中涌起了一些奇怪的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][ðə; ði] ['bɔɪjɑ:] [dɪr] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ɪn] [ðæt] [glu:mi] [kɔ:rt] .
and it would have cost the boyar dear to meet me in that gloomy court .
和 它 会 有 成本 这 贵族 亲爱的 到 见面 我 在 那 阴沉 法庭 .

在那阴森的宫廷里与我见面，对那位贵族来说代价不菲。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['poʊstərn][ænd; ənd] [traɪd] [aɪ 'ti:] ; [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][maɪ][hænd] ,
I found the postern and tried it ; to my joy , it yielded to my hand ,
我 成立 这 后门 和 尝试 它 ; 到 我的 喜悦 , 它 产生 到 我的 手 ,

我找到了后门并试了试；令我高兴的是，它顺着我的手开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['næroʊ] [hɔ:l] .
and I found myself in a dark , narrow hall .
和 我 成立 我 在 一个 黑暗的 , 狭窄的 大厅 .

我发现自己身处一条黑暗狭窄的走廊里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [nɑ:n'plʌst] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wɪt] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ;
For a moment I stood nonplussed , not knowing which way to turn ;
为了 一个 片刻 我 站立 不知所措 , 不是 会心 哪个 方式 到 转动 ;

我愣在原地，一时不知所措；

[bʌt; bət][æz; əz] [ʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [sent] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
but as luck would have it , a noise to the left sent me to the right ,
但 作为 运气 会 有 它 , 一个 噪音 到 这 左边 发送 我 到 这 正确的 ,

但巧合的是，左边传来一声响动，把我引向了右边。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .
and finding a door , I opened it and stumbled upon a staircase .
和 寻找 一个 门 , 我 打开 它 和 踉跄 之上 一个 楼梯 .

我找到一扇门，打开后却发现里面是一条楼梯。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'bʌv] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['vɪzəb(ə)] ,
A light in the hall above served to make the darkness visible ,
一个 光 在 这 大厅 多于 服务 到 制作 这 黑暗 可见的 ,

楼上走廊里的一盏灯照亮了黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and I crept cautiously up the stairs , a step at a time .
和 我 悄悄地爬 谨慎地 向上 这 楼梯 , 一个 步 在 一个 时间 .

我小心翼翼地蹑手蹑脚地爬上楼梯，一步一步地走。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['səʊndɪd] ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd]
Before I gained the top , the closing of a door sounded somewhat sharply , and
前 我 获得 这 顶部 , 这 结束 的 一个 门 听起来 有些 尖锐地 , 和

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l]
with it all
和 它 全部

在我到达顶端之前，一声略显刺耳的关门声响起，随之而来的是.....

[ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [went] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ru:m] .
gleam of light went out , so I knew that it had proceeded from a room .
闪耀 的 光 去 出去 , 所以 我 知道 那 它 有 继续 从 一个 房间 .
一道光芒消失了, 所以我知道它是从一个房间里发出的。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [pɔ:zd] [tu;; tə] [teɪk] [maɪ] ['beərɪŋz] .
Reaching the head of the stairs , I paused to take my bearings .
到达 这 头 的 这 楼梯 , 我 暂停 到 拿 我的 轴承 .
走到楼梯顶端, 我停下来辨认一下自己身处何地。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
Coming in at the door , I had turned to the right ,
未来 在 在 这 门 , 我 有 转向 到 这 正确的 ,
走进门后, 我向右转了,

[soʊ] [ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [led] [em 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
so the stairs had led me toward the main building ,
所以 这 楼梯 有 引领 我 朝向 这 主要的 建筑 ,
于是, 楼梯把我引向了主楼。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [mʌst; məst] [tɜ:rn] [naʊ] [tu;; tə]
and the window was the third away from it ; I must turn now to
和 这 窗户 曾是 这 第三 离开 从 它 ; 我 必须 转动 现在 到
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

窗户离它有三扇之遥; 我现在必须向左转。
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔ:l] [klu:] , [aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [ə'boʊŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ˈpæsɪŋ] [tu:] [dɔ:z] ,
With this small clue , I felt my way along the corridor , passing two doors ,
和 这 小的 线索 , 我 毛毡 我的 方式 沿着 这 走廊 , 通过 二 门 ,
凭借这条线索, 我摸索着沿着走廊前进, 经过了两扇门。

[ænd; ænd] [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
and pausing at the third .
和 暂停 在 这 第三 .
并在第三个停顿了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] ,
There was a light within , for it shone through the chink at the bottom ,
那里 曾是 一个 光 之内 , 为了 它 闪耀 通过 这 裂缝 在 这 底部 ,
里面透出光亮, 因为它从底部的缝隙里照了出来。

[ænd; ænd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
and I heard a woman's voice .
和 我 听到 一个 女性的 嗓音 .
我听到一个女人的声音。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] - [ˈdra:mə] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈɔ:rfənz] [ˈhelpləsnəs]
Remembering only the shadow - drama on the wall , and the orphan's helplessness
记住 仅有的 这 阴影 - 戏剧 在 这 墙 , 和 这 孤儿 无助
, [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
, I opened the door ,
, 我 打开 这 门 ,
我只记得墙上的影子戏和孤儿的无助, 便打开了门。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ænd] [maɪ] [ˈerənd] .
without a thought of the strangeness of my presence and my errand .
没有 一个 想法 的 这 奇怪 的 我的 在场 和 我的 差事 .
他丝毫没有意识到我的出现和此行的奇怪之处。

[ðə; ði] [laɪt] [wi'ðɪn] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] .
The light within fell full upon me on the threshold , and on my drawn sword .
这 光 之内 跌倒 满的 之上 我 在 这 临界点 , 和 在 我的 绘制 剑 .

室内的光芒完全照耀着站在门槛上的我，以及我拔出的剑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] , [wʌn] ['wʊmən] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
There was confusion and a startled cry , one woman rushing away to the
那里 曾是 困惑 和 一个 惊慌 哭 , 一 女士 匆忙 离开 到 这
[fɑ:rðər] [dɔ:r] ;
farther door ;
更远 门 ;

一阵混乱和惊叫声，一个女人冲向了更远的门；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
but the other remained where she was , — a slender young girl ,
但 这 其他 剩余 在哪里 她 曾是 , — 一个 苗条 年轻的 女孩 ,

但另一个女孩仍然留在原地——她是一个身材苗条的年轻女孩。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər][pəʊz] [wʌn][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
standing in the center of the room , her pose one of dignity ,
常设 在 这 中心 的 这 房间 , 她 姿势 一 的 尊严 ,
她站在房间中央，姿态端庄。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['hevi] [breɪdz] [ɑ:n] ['i:ðər] ['ʊəldər] ,
her fair hair falling in heavy braids on either shoulder ,
她 公平的 头发 坠落 在 重的 辫子 在 任何一个 肩膀 ,
她金色的头发编成厚重的辫子垂在双肩上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [mɑ:rk] ['ʃoʊɪŋ] ['æŋgrəli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [tʃi:k] .
and a red mark showing angrily on her white cheek .
和 一个 红色的 标记 显示 愤怒地 在 她 白色的 脸颊 .
她白皙的脸颊上愤怒地显露出一道红色的印记。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [fɛɔ:'dɔ:rəvnə] .
It was Zénaïde Feodorovna .
它 曾是 - 费奥多罗夫娜 .
她是泽奈德·费奥多罗芙娜。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

-
ZÉNAÏDE .
-
泽奈德。

['ʌndər] - ['stɑ:rtld] [ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [fu:l] .
Under Zénaïde's startled and half - frightened gaze , I felt myself a fool .
在下面 - 惊慌 和 一半 - 害怕 目光 , 我 毛毡 我 一个 傻子 .
在泽奈德惊愕而又略带恐惧的目光下，我觉得自己像个傻瓜。

[maɪ]['ɑ:rd(ə)nt] [naɪt] - ['erəntri] ['dwindld] , [ænd; ənd][aɪ] [stəd] [rɪ'vi:ld] ,
My ardent knight - errantry dwindled , and I stood revealed ,
我的 热心 骑士 - 误入歧途 减少 , 和 我 站立 揭晓 ,
我那股热忱的骑士精神渐渐消退，我的真面目也暴露无遗。

[ə; eɪ] [ræʃ] [ɪn'truːdəɹ][ɑːn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhaʊshoʊld] .
a rash intruder on the privacy of a Russian household .
一个 皮疹 入侵者 在 这 隐私 的 一个 俄语 家庭 .

鲁莽闯入俄罗斯家庭隐私的入侵者。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; həɹ][self] - [pəˈzeɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈvaɪnd] [maɪ]
Zénaïde was the first to recover her self - possession ; she had divined my
- 曾是 这 第一的 到 恢复 她 自己 - 拥有 ; 她 有 神谕 我的
[næʃəˈnæləti] ,
nationality ,
国籍 ,

泽奈德最先恢复了镇定；她已经猜到了我的国籍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [em ˈiː][ɪn] [frentʃ] .
for she addressed me in French .
为了 她 已解决 我 在 法语 .

因为她用法语和我说话。

“ [məˈsjɜːr] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈerər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] ,
“ **Monsieur has made some strange error , ” she said in a dignified way** ,
“ 先生 有 制成 一些 奇怪的 错误 , ” 她 说 在 一个 凝重 方式 ,
“先生犯了一个奇怪的错误,”她语气庄重地说。

“ [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **and stumbled upon the private quarter of the house** .
“ 和 踉跄 之上 这 私人的 四分之一 的 这 房子 .
“然后偶然发现了房子的私人区域。”

[hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .
His errand is with my uncle , no doubt .
他的 差事 是 和 我的 叔叔 , 不 怀疑 .
毫无疑问，他的任务是交给我的叔叔。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈɑːrdər] .
“ **I was at loss to explain my blundering ardor** .
“ 我 曾是 在 损失 到 解释 我的 笨拙 热情 .
“我不知如何解释我那笨拙的热情。”

“ [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [ˈstæməd] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [bɜːrɪn] ,
“ **Mademoiselle , ” I stammered , feeling my face burn** ,
“ 小姐 , ” 我 结结巴巴 , 感觉 我的 脸 烧伤 ,
“小姐,”我结结巴巴地说，感觉脸颊发烫。

“ [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] — [aɪ] — [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ,
“ **I had cause to think you were in need of assistance — I — pardon me** ,
“ 我 有 原因 到 思考 你 是 在 需要 的 协助 — 我 — 赦免 我 ,
“我有理由认为你需要帮助——我——抱歉，

[aɪ][duː][bʌt; bət] [ɪnˈkriːs] [maɪ] [ˈɔːkwərdnəs] .
I do but increase my awkwardness .
我 做 但 增加 我的 尴尬 .
这样做只会让我更加尴尬。

“ [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈstreɪndʒli] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [daɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] .
“ **She looked at me strangely , a new emotion dyeing her cheek with scarlet** .
“ 她 看起来 在 我 奇怪的 , 一个 新的 情感 染色 她 脸颊 和 猩红 .
她用一种奇怪的眼神看着我，一种新的情绪让她的脸颊泛起了绯红。

“ [mə'sjɜ:ɹ] [ɪz][kaɪnd] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:tili] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
“ **Monsieur is kind** , ” **she said a little haughtily** ; “ **I am indebted to my uncle's**
“ 先生 是 种类 , ” 她 说 一个 小的 傲慢地 ; “ 我 是 负债累累 到 我的 叔叔的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“先生人很好,”她有些傲慢地说, “我欠我叔叔朋友一份情。”

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [mə'sjɜ:ɹ] —
I presume , **monsieur** —
我 估 , 先生 —

我猜想, 先生——

“ [ʃi: ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [sɔ:t] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] .
“ **She paused** , **and her eyes sought mine with a keen interrogation** .
“ 她 暂停 , 和 她 眼睛 寻求 矿 和 一个 敏锐的 审讯 .

她停顿了一下, 目光锐利地追随着我, 带着审视的神情。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][tuʊn] [stʌŋ] [em 'i:] .
I stood erect ; **something in her tone stung me** .
我 站立 直立 ; 某物 在 她 语气 被蜇了 我 .

我挺直了身子; 她语气中的某些东西刺痛了我。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][jɔ:; jəɹ] [ˈʌŋkəlz] [frend] , [mædəmwə'zel] - , “ [aɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **I am not your uncle's friend** , **Mademoiselle Ramodanofsky** , ” **I said a little**
“ 我 是 不是 你的 叔叔的 朋友 , 小姐 - , “ 我 说 一个 小的
[dɪ'faɪəntli] ;
defiantly ;
公然挑衅 ;

“我不是你叔叔的朋友, 拉莫达诺夫斯基小姐,”我略带挑衅地说道;

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [frɪ'li:peɪ] [di:] .
“ **I am a stranger to him** , **a French gentleman** , **Philippe de Brousson** .
“ 我 是 一个 陌生人 到 他 , 一个 法语 绅士 , 菲利普 德 布鲁森 .

“我与他素不相识, 他是一位法国绅士, 名叫菲利普·德·布鲁松。”

“ [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfa:rðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
“ **There was a startled cry from the farther side of the room** ,
“ 那里 曾是 一个 惊慌 哭 从 这 更远 边 的 这 房间 ,

房间另一侧传来一声惊叫,

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ; [ʃi: ʃi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [naʊ] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
where the other woman had remained ; **she came across now** , **staring at me**
在哪里 这 其他 女士 有 剩余 ; 她 来了 穿过 现在 , 凝视 在 我
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

另一个女人刚才待的地方, 她走了过来, 奇怪地盯着我。

“ [frɪ'li:peɪ] [di:] !
“ **Philippe de Brousson** !
“ 菲利普 德 布鲁森 !

“菲利普·德·布鲁松!

“ [ʃi: ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [frentʃ] [vɔɪs] .
“ **she cried in a high French voice** .
“ 她 哭 在 一个 高的 法语 嗓音 .

她用尖细的法语嗓音喊道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [frɪ'li:peɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [frɪ'li:peɪ] !
“ **It is Philippe** , **little Philippe** !
“ 它 是 菲利普 , 小的 菲利普 !

“是菲利普, 小菲利普! ”

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrni][tuː; tə] [ster] [ɪn][blæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
” It was my turn to stare in blank astonishment .
” 它 曾是 我的 转动 到 盯 在 空白的 惊讶 .

“轮到我茫然地盯着看了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈæŋɡjələ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] [kəːlz]
She was a tall angular woman , with near - sighted eyes , and gray curls
她 曾是 一个 高的 角度 女士 , 和 靠近 - 目击者 眼睛 , 和 灰色的 卷发
[ˈdænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈtempəlz] .
dancing on her temples .
跳舞 在 她 寺庙 .

她身材高挑，棱角分明，患有近视，灰色的卷发在鬓角处飘动。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [hɜːr; hə] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [emˈiː][wɪð; wɪθ]
I did not know her , but it was evident that she recognized me with
我 做过 不是 知道 她 , 但 它 曾是 明显 那 她 认可 我 和
[ˈekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

我并不认识她，但很明显，她欣喜若狂地认出了我。

- [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əˈmeɪzmənt] .
Zénaïde was looking at her with a reflection of my amazement .
- 曾是 寻找 在 她 和 一个 反射 的 我的 惊愕 .

泽奈德看着她，眼中流露出和我一样的惊讶。

” [mædəmwəˈzel] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɔːrniŋli] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] ; [juː; jʊ] [meɪ]
” Mademoiselle Eudoxie , ” she said warningly , “ you are very short - sighted ; you may
” 小姐 - , ” 她 说 警告 , ” 你 是 非常 短的 - 目击者 ; 你 可能
[hæv; həv] [meɪd] [əˈnʌðər] [mɪsˈteɪk] .
have made another mistake .
有 制成 其他 错误 .

“尤多克西小姐,”她警告道,“你目光短浅,可能又犯了一个错误。”

” [ðə; ði] [neɪm] [strʌk] [emˈiː][æt; ət][wʌns][æz; əz] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd]
” The name struck me at once as familiar , and
” 这 姓名 击 我 在 一次 作为 熟悉的 , 和

“这个名字立刻让我感到熟悉,而且

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [veɪɡ] [ˈrekəˈlekʃ(ə)n] .
I looked at the woman with a sudden vague recollection .
我 看起来 在 这 女士 和 一个 突然 模糊的 回忆 .

我看着那个女人,突然隐约想起了一些事。

” [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] , [məˈsjɜːr] [fɪˈliːpeɪ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” You know me , Monsieur Philippe ? ” she said ,
” 你 知道 我 , 先生 菲利普 ? ” 她 说 ,

“你认识我吗,菲利普先生?”她问道。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hə] [kweɪnt] [θɪn] [feɪs] ; ” [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [oʊld]
regarding me with a smile on her quaint thin face ; “ you remember old
关于 我 和 一个 微笑 在 她 古雅 薄的 脸 ; ” 你 记住 老的
- [ˈværiən] ,
Eudoxie Varien ,
- 瓦里恩 ,

她面带微笑地看着我,那张古朴的瘦脸上带着一丝微笑:“你还记得老尤多克西·瓦里恩吗?”

[hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [məˈri:] , [ðə; ði] [seɪnts] [rest] [hɜ:r; hə] [soʊl] !
who taught you and little Marie , the saints rest her soul !
WHO 教授 你 和 小的 玛丽 , 这 圣徒 休息 她 灵魂 !
谁教导了你和小玛丽, 愿圣徒们安息她的灵魂!

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tft] [ˈoʊvər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][em ˈi:][ɪn]
" It was the governess who had watched over my little sister and me in
" 它 曾是 这 家庭教师 WHO 有 观看 超过 我的 小的 姐姐 和 我 在
[ðə; ði][oʊld] [[æˈtoʊ] ,
the old château ,
这 老的 城堡 ,
"是那位在老城堡里照顾我和妹妹的家庭教师,

[ðə; ði] [tɔr] [di:] .
the Tour de Brousson .
这 旅游 德 布鲁森 .
布鲁松环岛赛。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hə] [ˈveri] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hə][hænd] [ˈwɔ:rmli] ,
I remembered her very well now , and grasped her hand warmly ,
我 记得 她 非常 出色地 现在 , 和 抓住 她 手 热情地 ,
我现在对她印象非常深刻, 便热情地握住了她的手。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [ded] [ˈsɪstər] [θrɒŋɪŋ] [ˈɪntu:] [maɪ][maɪnd] .
a thousand memories of childhood and my dead sister thronging into my mind .
一个 千 回忆 的 童年 和 我的 死的 姐姐 熙熙攘攘 进入 我的 头脑 .
无数童年回忆和已故姐姐的身影涌上心头。

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənt] , [mædəmwəˈzel] - , " [aɪ] [sed] ,
" If we had met at any other moment , Mademoiselle Eudoxie , " I said ,
" 如果 我们 有 遇见 在 任何 其他 片刻 , 小姐 - , " 我 说 ,
"如果我们是在其他任何时刻相遇, 尤多克西小姐,"我说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
" I should have known you at once .
" 我 应该 有 已知 你 在 一次 .
"我应该一眼就认出你的。"

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" The tears were shining in the good woman's eyes , and with a sudden
" 这 眼泪 是 灼灼 在 这 好的 女性的 眼睛 , 和 和 一个 突然
[ˈɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,
"这位善良的妇人眼中闪烁着泪光, 突然间,

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃi:k] .
she stood on tip - toe and kissed my cheek .
她 站立 在 提示 - 脚趾 和 亲吻 我的 脸颊 .
她踮起脚尖, 亲吻了我的脸颊。

" [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [fɪˈli:peɪ] !
" Oh , little Philippe !
" 哦 , 小的 菲利普 !
"哦, 小菲利普! "

在红色楼梯上(On the red staircase)

第3/14页

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['tremjələsli] .
" **she exclaimed tremulously** .
" 她 惊呼 颤抖地 .

她颤抖着惊呼道。

" [fər'gɪv] [æn; ən][ʊəld] ['wʊmən] , [em] . [diː] ; [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv]
" **Forgive an old woman , M . de Brousson ; you bring back the happiest hours of**
" 原谅 一个 老的 女士 , M . 德 布鲁森 ; 你 带来 后退 这 最快乐 小时 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

“请原谅我这个老太太，德布鲁松先生；您让我重温了生命中最快乐的时光。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [hɔːk]
Do you remember the rose - garden behind the château , and the day the hawk
做 你 记住 这 玫瑰 - 花园 在后面 这 城堡 , 和 这 天 这 鹰
[wʌz; wəz] [kɪld] ?
was killed ?
曾是 被杀 ?

你还记得城堡后面的玫瑰园吗？还记得那只鹰被打死的那天吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] ,
" **I remembered it well , and in that far country ,**
" 我 记得 它 出色地 , 和 在 那 远的 国家 ,
“我记得很清楚，在那个遥远的国度里，

[ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] - [haʊs] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzɪz][ʌv; əv]
in the upper room of a Russian boyar's house , the perfume of the roses of
在 这 上 房间 的 一个 俄语 - 房子 , 这 香水 的 这 玫瑰 的
[prɒ'vɒns]
Provence
普罗旺斯

在一位俄罗斯贵族宅邸的楼上房间里，弥漫着普罗旺斯玫瑰的芬芳。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['sensɪz] ;
seemed to float upon my senses ;
似乎 到 漂浮 之上 我的 感官 ;

仿佛漂浮在我的感官之上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [niːt] , ['bjuːtɪf(ə)l]
and I saw again the gray château with its graceful turrets and neat , beautiful
和 我 锯 再次 这 灰色的 城堡 和 它是 优美 炮塔 和 整洁的 , 美丽的
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

我又看到了那座灰色的城堡，它有着优雅的塔楼和整洁美丽的花园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hedʒz] [ænd; ənd][ɪts] ['terəsɪz] .
with its hedges and its terraces .
和 它是 对冲 和 它是 露台 .

有树篱和梯田。

[ˈtʃaɪldhʊd] [ˈpaːsɪz] [soʊ] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈgen] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]
Childhood passes so swiftly , and never again returns the light heart , the innocent
童年 通过 所以 迅速地 , 和 绝不 再次 返回 这 光 心 , 这 清白的
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

童年时光转瞬即逝，那颗轻盈的心、纯真的心灵再也回不来了！

[ˌmædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Mademoiselle Eudoxie and I looked long at each other ,
小姐 - 和 我 看起来 长的 在 每个 其他 ,
我和尤多克西小姐对视了很久，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈɡʌvərnəs] [əˈwoʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈɡɑːrd]
and my childish affection for the kindly governess awoke in a genuine regard
和 我的 幼稚 感情 为了 这 亲切地 家庭教师 醒来 在 一个 真的 看待
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] .
for this faded woman .
为了 这 褪色 女士 .

我对这位善良女家庭教师的孩童般的喜爱，逐渐转化为对这位衰老女性的真挚敬意。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [maɪˈself] , [aɪ] [tʃːrɪnd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] - ,
Recollecting myself , I turned to apologize to Mademoiselle Ramodanofsky ,
回忆 我 , 我 转向 到 道歉 到 小姐 - ,
我回过神来，转身向拉莫达诺夫斯基小姐道歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [maɪ] [streɪndʒ]
but she was regarding me with quite a different expression ; my strange
但 她 曾是 关于 我 和 相当 一个 不同的 表达 ; 我的 奇怪的
[ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [fərˈɡɑːtn] ,
entrance was evidently forgotten ,
入口 曾是 显然 被遗忘的 ,

但她看我的表情却截然不同；显然，我那突兀的出现已被她遗忘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌmædəmwəˈzel] - [flʌʃt] [ænd; ənd]
and she was smiling as she looked at Mademoiselle Eudoxie's flushed and
和 她 曾是 微笑 作为 她 看起来 在 小姐 - 酡 和
[ˈtɪrfl] [feɪs] .
tearful face .
内牛满面 脸 .

她看着欧多克西小姐涨红的、泪流满面的脸，脸上露出了微笑。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˌmædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][jɔːr; jər] [ˈkɜːrtəsi] ,
“ **Pardon me , mademoiselle ,** ” **I said ; “ I trespass upon your courtesy ,**
“ 赦免 我 , 小姐 , ” 我 说 ; “ 我 侵入 之上 你的 礼貌 ,
“对不起，小姐，”我说，“我冒昧打扰了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][maɪ] [ˈentrəns] [hɪr] . “
but this meeting was as unexpected as my entrance here .”
但 这 会议 曾是 作为 意外 作为 我的 入口 这里 : “
但这次会面和我来到这里一样出乎意料。”

“ [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌmædəmwəˈzel] - [soʊ] [ˈhæpi] , ” - [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪʃəsli] ;
“ **I rejoice to see Mademoiselle Eudoxie so happy ,** ” **Zénaïde replied graciously ;**
“ 我 摩 到 看 小姐 - 所以 快乐的 , ” - 回复 亲切地 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“看到欧多克西小姐如此开心，我也很高兴，”泽奈德优雅地回答道；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , “ [wɪl] [em] . [di:] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] ?
after a moment's hesitation , “ Will M . de Brousson be seated ?

后 一个 瞬间 犹豫 , “ 将要 M . 德 布鲁森 是 坐着 ?

犹豫片刻后，问道：“德布鲁松先生可以坐下吗？ ”
“ [mædəmwəˈzel] - [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpæniːk] .
Mademoiselle Eudoxie looked at her in a kind of panic .
“ 小姐 - 看起来 在 她 在 一个 种类 的 恐慌 .
“ 尤多克西小姐惊慌地看着她。”

“ [jɜːr; jər][ˈʌŋk(ə)] , - !
Your uncle , Zénaïde !
“ 你的 叔叔 , - !
“ 你的叔叔，泽奈德！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
she said hastily .
“ 她 说 草草 .
她急忙说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪər] .
The young girl's eyes flashed with sudden fire .
这 年轻的 女孩们 眼睛 闪光灯 和 突然 火 .
小女孩的眼中突然闪过一丝怒火。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
These are my own apartments , “ she replied ,
“ 这些 是 我的 自己的 公寓 , “ 她 回复 ,
“这些是我的公寓,”她回答说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] , “ [ænd; ænd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [ˈskɜːsli] [ɪnˈtruːd] [hɪr] [əˈɡen] [tuː; tə] -
with a touch of hauteur , “ and my uncle will scarcely intrude here again to -
和 一个 触碰 的 高 , “ 和 我的 叔叔 将要 几乎 侵入 这里 再次 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

带着一丝傲慢，“我叔叔今晚几乎不会再来这里了。”
“ [aɪ] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,
I knew , however , that they were in a dilemma ,
“ 我 知道 , 然而 , 那 他们 是 在 一个 困境 ,
但我知道，他们陷入了进退两难的境地。

[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ˈjuːsɪdʒ][ænd; ænd] [prəˈpraɪəti] .
and that my presence there was contrary to usage and propriety .
和 那 我的 在场 那里 曾是 相反 到 用法 和 礼 .
并且我的出现有悖于惯例和礼仪。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
I was the more willing to depart ,
我 曾是 这 更多的 愿意的 到 离开 ,
我更愿意离开。

[sɪns] [aɪ] [felt] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz][naːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə] - ,
since I felt that Mademoiselle Eudoxie was not only a protection to Zénaïde ,
自从 我 毛毡 那 小姐 - 曾是 不是 仅有的 一个 保护 到 - ,
因为我觉得尤多克西小姐不仅是泽奈德的保护者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
but a medium of communication .
但 一个 中等的 的 沟通 .

但它是一种沟通媒介。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fəʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['erənd] .
I had not found courage to explain my errand .
我 有 不是 成立 勇气 到 解释 我的 差事 .

我一直没勇气解释我此行的目的。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'tru:d] [lɔ:ŋgər][ə'pɑ:n][jɔ; jər][hɑ:spɪ'tæləti] , [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] - ;
“ I will not intrude longer upon your hospitality , mademoiselle , ” I said to Zénaïde ;
“ 我 将要 不是 侵入 更长 之上 你的 热情好客 , 小姐 , ” 我 说 到 - ;

“小姐，我不再打扰您的热情款待了，”我对泽奈德说；

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ə'hʌðər] [taɪm][aɪ] [meɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] —
“ but perhaps another time I may speak with Mademoiselle Eudoxie and with —
“ 但 也许 其他 时间 我 可能 说话 和 小姐 - 和 和 —

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

“但或许下次我可以和尤多克西小姐以及——你——谈谈。”

“ [ə; eɪ] ['mɪstɪvəs] [smaɪl] [gli:md] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] - [blu:] [aɪz] .
“ A mischievous smile gleamed suddenly in Zénaïde's blue eyes .
“ 一个 恶作剧 微笑 闪闪发光 突然 在 - 蓝色的 眼睛 .

“泽奈德的蓝色眼睛里突然闪过一丝狡黠的笑容。”

“ [mædəmwə'zel] ['væriən] , [laɪt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Mademoiselle Varien , light this gentleman down the stairs , ” she said quietly .
“ 小姐 瓦里恩 , 光 这 绅士 向下 这 楼梯 , ” 她 说 悄悄 .

“瓦里安小姐，请这位先生下楼，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [em] . [di:] , [hæv; həv][maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][jɔ; jər][kaɪnd]
“ And you , M . de Brousson , have my thanks for — for your kind
“ 和 你 , M . 德 布鲁森 , 有 我的 谢谢 为了 — 为了 你的 种类

[sə'lɪsɪtu:d] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
solicitude , ” she added ,
关怀 , ” 她 额外 ,

“还有，德布鲁松先生，我非常感谢您——感谢您的关心，”她补充道。

[ˈblʌʃɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
blushing deeply and holding out her hand .
脸红 深 和 保持 出去 她 手 .

她脸颊绯红，伸出手。

[aɪ] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [weɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ə'du:] ,
I bowed low over it , and in some blundering way bade her adieu ,
我 鞠躬 低的 超过 它 , 和 在 一些 笨拙 方式 巴德 她 再见 ,

我深深鞠躬，笨拙地向她道别。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər]
and went with Mademoiselle Eudoxie along the corridor , bearing the light for
和 去 和 小姐 - 沿着 这 走廊 , 轴承 这 光 为了

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

于是陪着尤多克西小姐沿着走廊走去，为她提着灯。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [bəʊθ] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['entərpraɪz] .
and feeling both exultant and foolish at the termination of my enterprise .
和 感觉 两个都 眉飞色舞 和 愚蠢 在 这 终止 的 我的 企业 .

对我的事业的终结感到既兴奋又愚蠢。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i][end][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] ['pæ̣sɪdʒ] [wiː; wi] ['stʌ̣mbld] [ə̣'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrvə̣nt] ,
At the end of the passage we stumbled upon a servant ,
在 这 结尾 的 这 通道 我们 踉跄 之上 一个 仆人 ,
在这段路的尽头，我们偶然遇到了一位仆人，

[huː] [sṭɛərd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [saɪt] [ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['laɪtɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] ['gʌ̣və̣rnəs] [daʊ̣n]
who stared not a little at the sight of a stranger lighting the governess down
WHO 凝视 不是 一个 小的 在 这 视线 的 一个 陌生人 灯光 这 家庭教师 向下
[ð̣ə; ð̣i] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

看到一个陌生人从楼梯上下来，把女家庭教师点亮，他不禁目瞪口呆。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[- 页 -]

[第61页]

[wiː; wi] [riːtʃt] [ð̣ə; ð̣i] ['lʊ̯ə̣r] [flɔːr] , [ænd; ə̣nd][wɜːr; wər][ə̣'loʊ̯n] , [mæ̣də̣mwə̣'zel] [plʌ̣kt] [æ̣t; ət][maɪ]
we reached the lower floor , and were alone , mademoiselle plucked at my
我们 达到 这 降低 地面 , 和 是 独自的 , 小姐 拨弦 在 我的
[kloʊ̯k] .
cloak .
披风 .

我们到了楼下，只剩下我们两个人，小姐拉扯着我的斗篷。

“ [mə̣'sjɜːr] [fɪ̣'liːpeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [ɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz] ['traɪ̯ŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] [feɪs] ,
“ **Monsieur Philippe , she said , her short - sighted eyes trying to search my face ,**
“ 先生 菲利普 , ” 她 说 , 她 短的 - 目击者 眼睛 尝试 到 搜索 我的 脸 ,
“菲利普先生,”她说，近视的眼睛努力在我的脸上寻找着什么。

“ [haʊ̯] [dɪd][juː; jʊ] ['hæ̣pən] [tuː; tə] [kʌ̣m] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **how did you happen to come here to - night ?**
“ 如何 做过 你 发生 到 来 这里 到 - 夜晚 ?
“你今晚怎么会来到这里？ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌ̣z; wə̣z][ə; eɪ] [rɪ̣'liːf] [ð̣æt] [aɪ][kʊ̯d; kəd][æ̣t; ət] [liːst] [ɪ̣k'spleɪn] ['mætə̣rɜːz] ['fɒ̣li] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **It was a relief that I could at least explain matters fully to her ,**
“ 它 曾是 一个 宽慰 那 我 可以 在 至少 解释 事情 完全 到 她 ,
“我总算能把事情完整地跟她解释清楚，这让我松了口气。”

[ænd; ə̣nd][ʃiː; ʃi] [wʊ̯d] ['prɑːbə̣bli] [rɪ̣'piːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - .
and she would probably repeat it to Zénaïde .
和 她 会 大概 重复 它 到 - .

她很可能会把这话转告给泽奈德。

[aɪ][toʊ̯ld][hɜːr; hər][ʌ̣v; ə̣v][maɪ] [əḍ'vẹntʃər] [ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ə̣nd][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] ['ʃæ̣dʊ̯z] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i]
I told her of my adventure in the courtyard , and of the shadows on the
我 讲述 她 的 我的 冒险 在 这 庭院 , 和 的 这 阴影 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

我把在庭院里的奇遇，以及墙上的影子告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][dɪd][nɑːt][spiːk][ʌv; əv][vɑːn] -
She was still a little puzzled , for of course I did not speak of Von Gaden's
她 曾是 仍然 一个 小的 困惑 , 为了 的 课程 我 做过 不是 说话 的 冯 -
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她仍然有些困惑，因为我当然没有提到冯·加登的信任。

“ [dɪd][ðə; ði][ˈbɔːjɑː][ˈriːəli][straɪk] - ?
“ **Did the boyar really strike Zénaïde ?**
“ 做过 这 贵族 真的 罢工 - ?

“那个贵族真的打了泽奈德吗？ ”

“ [aɪ][æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][fɪr][soʊ] , “ [mædəmwəˈzel][rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ][ˈtrʌblɪd][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] ; “ [ðeɪ]
“ **I fear so , “ mademoiselle replied , a troubled expression on her face ; “ they**
“ 我 害怕 所以 , “ 小姐 回复 , 一个 麻烦 表达 在 她 脸 ; “ 他们
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈstɔːrmi][ˈɪntərvjuː] ,
had a stormy interview ,
有 一个 暴风雨 面试 ,

“恐怕是这样,”小姐回答道，脸上带着忧虑的神色；“他们的面试进行得很不愉快。”

[æt; ət][wɪtʃ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd][aɪ][sɔː][ðə; ði][red][mɑːrk][ɑːn][dɪr] - [tʃiːk]
at which I was not present , and I saw the red mark on dear Zénaïde's cheek
在 哪个 我 曾是 不是 展示 , 和 我 锯 这 红色的 标记 在 亲爱的 - 脸颊
.
“
.
“
.
“

我当时不在场，但我看到了亲爱的泽奈德脸颊上的红色印记。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈkruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] ?
“ **He is cruel to her , then ?**
“ 他 是 残忍的 到 她 , 然后 ?

“那么，他对她很残忍吗？ ”

“ [aɪ][sed][ˈstɜːrnlɪ] .
“ **I said sternly** .
“ 我 说 严厉地 .

我严厉地说。

[mædəmwəˈzel][ˈstæməd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Mademoiselle stammered a little .
小姐 结结巴巴 一个 小的 .

小姐有些结巴。

“ [aɪ][ˈkænɑːt][seɪ][ˈkruːəl] , “ [ʃiː; ʃi][sed] .
“ **I cannot say cruel , “ she said** .
“ 我 不能 说 残忍的 , “ 她 说 .

“我不能说残忍,”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][bɪn][hɪr][ten][ˈjɪrz][wɪð; wɪθ] - ,
“ **I have been here ten years with Zénaïde** ,
“ 我 有 到过 这里 十 年 和 - ,

“我和泽奈德在这里已经十年了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wiʃt] , [bʌt; bət]
and he has always allowed her to have everything she wished , but
和 他 有 总是 允许 她 到 有 一切 她 希望 , 但
[wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
without seeming fond of her :
没有 似乎 喜爱 的 她 :
他总是让她得到她想要的一切, 但却丝毫没有表现出对她的喜爱。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
He is a strange man .
他 是 一个 奇怪的 男人 :
他是个怪人。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lməʊst] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ;
I can almost say that he avoided the sight of the child ;
我 能 几乎 说 那 他 避免 这 视线 的 这 孩子 ;
我几乎可以肯定地说, 他刻意避开了那个孩子;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] .
but now all these things are changed .
但 现在 全部 这些 事物 是 已更改 :
但现在这一切都改变了。

[hi:; hi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz]
He is anxious for her to marry , and of course has his own ends
他 是 焦虑的 为了 她 到 结婚 , 和 的 课程 有 他的 自己的 结束
[tu:; tə] [sɜ:rv] ,
to serve ,
到 服务 ,
他急于让她结婚, 当然, 他也有自己的目的要实现。

[ænd; ənd] [ˈkɛrɪz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
and cares not at all
和 关心 不是 在 全部
一点也不在乎

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[fɔ:r; fər] - [ˈhæpɪnəs] .
for Zénaïde's happiness .
为了 - 幸福 :
为了泽奈德的幸福。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][mɒʊld][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ˈdʒent(ə)] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [fɔ:ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [end] ; [bʌt; bət]
I tried to mold her mind to gentle submission , foreseeing this end ; but
我 尝试 到 模具 她 头脑 到 温和的 提交 , 预见 这 结尾 ; 但
- [hæz; həz] ,
Zénaïde has ,
- 有 ,
我曾试图引导她温顺地顺从, 因为我预见到了这样的结局; 但泽奈德已经.....

[ðeɪ] [tel] [emˈi:] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] ;
they tell me , her father's will , and she will not be guided ;
他们 告诉 我 , 她 父亲的 将要 , 和 她 将要 不是 是 引导 ;
他们告诉我, 这是她父亲的遗嘱, 她不会遵从;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['tu:məlt] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [mætʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl]
and now the house is in a constant tumult because of this match that she will
和 现在 这 房子 是 在 一个 持续的 骚乱 因为 的 这 匹配 那 她 将要
[nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] . "
not hear of . "
不是 听到 的 ; "

现在，因为这桩她坚决反对的婚事，家里一直乱成一团。

" [aɪ] ['ɑ:nər] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] ; " [noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [wed] - .
" I honor her the more , " I said at once ; " no woman should wed Viatscheslav .
" 我 荣誉 她 这 更多的 , " 我 说 在 一次 ; " 不 女士 应该 结婚 - .
"我更加敬重她了,"我立刻说道；"任何女人都不应该嫁给维亚切斯拉夫。"

" [mædəmwə'zel] - [stɛərd] [æt; ət][em 'i:][ɪn][maɪld] [sər'praɪz] ,
" Mademoiselle Eudoxie stared at me in mild surprise ,
" 小姐 - 凝视 在 我 在 温和的 惊喜 ,
"尤多克西小姐带着一丝惊讶盯着我看，

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] ['bri:flɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]
but shrank back in horror when I told her briefly a little of the character
但 缩小 后退 在 恐怖 什么时候 我 讲述 她 简要地 一个 小的 的 这 特点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:flɪɡət] ['su:tər] .
of the profligate suitor .
的 这 挥霍无度 求婚者 .

但当我简单地向她描述了一下那个挥霍无度的追求者的性格时，她却惊恐地退缩了。

[ʃi:; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [hændz] .
She wrung her thin hands .
她 拧干 她 薄的 双手 .
她绞着她那双瘦弱的手。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !
"唉！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ][du:] ?
" she exclaimed , " what will she do ?
" 她 惊呼 , " 什么 将要 她 做 ?
她惊喊道：“她会怎么做？ ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æbsəlu:t] [hɪr]
There is no escape ; the authority of the guardian is even more absolute here
那里 是 不 逃脱 ; 这 权威 的 这 监护人 是 甚至 更多的 绝对 这里
[ðæn; ðən][ɪn] [fræns] ,
than in France ,
比 在 法国 ,
这里无处可逃；监护人的权威甚至比在法国还要绝对。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [pʊr] [gɜ:rl] ! "
and she has no one to fight for her , poor girl ! "
和 她 有 不 一 到 斗争 为了 她 , 贫穷的 女孩 ! "
她又没有人为她挺身而出，真是可怜的女孩！

" [ɪk'sept] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [mædəmwə'zel] , " [aɪ] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] .
" Except you and me , mademoiselle , " I added softly .
" 除了 你 和 我 , 小姐 , " 我 额外 轻轻 .
"除了你和我，小姐,"我轻声补充道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spi(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæns] ,
The old woman looked at me with a sudden suspicion in her glance ,
这 老的 女士 看起来 在 我 和 一个 突然 怀疑 在 她 瞥一眼 ,
老妇人突然用怀疑的目光打量我，

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jet] [di:pər] [æŋˈzaɪəti] .
followed by an expression of yet deeper anxiety .

随后 经过 一个 表达 的 然而 更深 焦虑 .

随后流露出更深层次的焦虑。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈevər] [tu:] [hɑ:t] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd][ˈheɪsti] , [ˈfɪli:peɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ You were ever too hot - blooded and hasty , Philippe , ” she said ,
“ 你 是 曾经 也 热的 - 血腥 和 仓促 , 菲利普 , ” 她 说 ,
“菲利普，你总是太冲动、太鲁莽了，”她说。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
but I detected a note of tender sympathy in her voice .

但我从她的声音中听出了一丝温柔的同情。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [keɪs] [wɜ:rs] .
“ You and I would but make an evil case worse .

你我这样做只会让邪恶的局面更加恶化。

[aɪ] [si:] [noʊ][help] [fɔ:r; fər] - .
I see no help for Zénaïde .

我 看 不 帮助 为了 - .

我认为泽奈德没有得到任何帮助。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈpaʊər] .
Peter was elected to - day , and the Naryshkins are in power .

彼得 曾是 当选 到 - 天 , 和 这 - 是 在 力量 .

彼得今天当选，纳雷什金家族掌权了。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [Pg 63]
“ [页 -]

“[第 63 页]

[aɪ] [dru:] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I drew closer to her .

我 画 更近 到 她 .

我走近了她。

“ [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] ?
“ Is there any one about ?
“ 是 那里 任何 一 关于 ?

“有人在吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .

我说。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈnɜ:rvəsli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
She started as if she had been shot , and looked nervously behind her .

她 开始 作为 如果 她 有 到过 射击 , 和 看起来 紧张地 在后面 她 .

她像中枪了一样猛地一惊，紧张地回头张望。

[aɪ] [smaɪld] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [mædəmwəˈzel] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
I smiled , knowing what a coward mademoiselle always was .

我 微笑 , 会心 什么 一个 懦夫 小姐 总是 曾是 .

我笑了，因为我知道小姐一直是个胆小鬼。

[ʃi:; ʃi] [əˈfɔrd] [ˌemˈi:] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] .
She assured me now that we were out of earshot .

她 保证 我 现在 那 我们 是 出去 的 听力范围 .

她向我保证，现在我们已经走出了对方的听觉范围。

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [fəɾ'biðn] ['sʌbdʒekts] , ” [aɪ] [sed] .

“ **Then I may speak of forbidden subjects , ” I said .**
“ 然后 我 可能 说话 的 禁止 主题 , ” 我 说 .

“那么我就可以谈论禁忌话题了,”我说。

“ [teɪk] [hɑ:rt] , [mædəmwəʒel] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ʼoʊvər] .

“ **Take heart , mademoiselle ; the struggle may not be over .**
“ 拿 心 , 小姐 ; 这 斗争 可能 不是 是 超过 .

“小姐, 请振作起来; 斗争可能还没有结束。”

[noʊ][wʌn] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] [sə'pɔ:rt] ['pi:tər] [æleksɪvətʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

No one believes that the Streltsi will support Peter Alexeivitch , and if the
不 一 相信 那 这 - 将要 支持 彼得 阿列克谢维奇 , 和 如果 这
- [raɪz] ,
Miloslavskys rise ,
- 上升 ,

没有人相信斯特列尔齐人会支持彼得·阿列克谢耶维奇, 如果米洛斯拉夫斯基家族崛起,

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [nɑ:t] ['hæpən] ?

who knows what may not happen ?
WHO 知道 什么 可能 不是 发生 ?

谁知道什么可能不会发生呢?

[sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] - [wɪl] [bi:; bi] [θɹʌst] [ə'saɪd] ,

Certainly the Naryshkins will be thrust aside ,
当然 这 - 将要 是 推力 旁边 ,

纳雷什金家族肯定会被边缘化。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['bɔ:ja:] [wɪl] ['nevər] ['bɑ:rtər][hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə][æn; ən]['eksaɪl][ɔ:r][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ! ”

and this old boyar will never barter his niece to an exile or a fugitive ! ”
和 这 老的 贵族 将要 绝不 物物交换 他的 侄女 到 一个 流亡 或者 一个 逃犯 ! ”

这位老贵族绝不会把他的侄女卖给流亡者或逃犯!

“ [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [grænt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mædəmwəʒel] , ['paɪəsli] .

“ **Now the saints grant that it may be so ! ” exclaimed mademoiselle , piously .**
“ 现在 这 圣徒 授予 那 它 可能 是 所以 ! ” 惊呼 小姐 , 虔诚地 .

“愿圣徒们保佑, 愿此事成真! ”小姐虔诚地喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] - [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi][ɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['heɪsti]

“ **But I have little hope that Zénaïde can escape ; he is urging on a hasty**
“ 但 我 有 小的 希望 那 - 能 逃脱 ; 他 是 敦促 在 一个 仓促

['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“但我对泽奈德能够逃脱并不抱太大希望; 他正在催促她仓促结婚。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪ'spɑ:ndənt] ; [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][vɑ:n]['geɪdən] ,

“ **I was not so despondent ; I thought of Von Gaden ,**
“ 我 曾是 不是 所以 沮丧的 ; 我 想法 的 冯 加登 ,

“我并没有那么沮丧; 我想起了冯·加登,

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ɔ:'lredi] ['fɔ:miŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and a plan was already forming in my mind .
和 一个 计划 曾是 已经 成型 在 我的 头脑 .

我的脑海中已经形成了一个计划。

[aɪ][toʊld][hɜ:ɾ; həɾ] [wer] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] .

I told her where my quarters were .
我 讲述 她 在哪里 我的 四分之一 是 .

我告诉她我的房间在哪里。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] [ˈɜːrniːstli] ,
“ **If there is any trouble here** , ” **I said earnestly** ,
“ 如果 那里 是 任何 麻烦 这里 , ” 我 说 切实 ,

“如果这里出了什么问题,”我郑重地说,

“ [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
“ **find some means of sending me a message** .
“ 寻找 一些 方法 的 发送 我 一个 信息 .

“想办法给我发个信息。”

“ [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ] [went] [ɑːn] [ɪmˈpresɪvli] : “
“ **Then , seeing the doubt and perplexity in her face** , **I went on impressively** : “
“ 然后 , 看到 这 怀疑 和 困惑 在 她 脸 , 我 去 在 令人印象深刻 : “

[aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti] ,
It is your duty ,
它 是 你的 责任 ,

“然后, 看到她脸上疑惑和困惑的表情, 我语气坚定地继续说道: ‘这是你的职责,’

[dɪr] [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kəˈnaɪv]
dear mademoiselle , ” **I said ; “ you must not connive**
亲爱的 小姐 , ” 我 说 ; “ 你 必须 不是 纵容

“亲爱的小姐,”我说, “你绝不能同流合污。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] .
at this sacrifice .
在 这 牺牲 .

以这种牺牲为代价。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [maɪ] [help] ;
You must save Zénaïde if you can , and do not despise my help ;
你 必须 节省 - 如果 你 能 , 和 做 不是 鄙视 我的 帮助 ;

你必须尽力救出泽奈德, 不要轻视我的帮助;

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [mɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] .
I may find more means of assistance than you dream of .
我 可能 寻找 更多的 方法 的 协助 比 你 梦 的 .

我或许能找到比你想象中更多的帮助途径。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] !
Where there is a will , there is a way !
在哪里 那里 是 一个 将要 , 那里 是 一个 方式 !

有志者事竟成!

[ˈðerfɔːr] , [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ɪf] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [mædəmwəˈzel]
Therefore , be sure to inform me if any danger threatens Mademoiselle
所以 , 是 当然 到 通知 我 如果 任何 危险 威胁 小姐

-
Ramodanofsky .
- .

因此, 如果拉莫达诺夫斯基小姐面临任何危险, 请务必通知我。

“ [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] ;
“ **I saw at once that I had impressed her** ;
“ 我 锯 在 一次 那 我 有 印象深刻 她 ;

“我立刻意识到我给她留下了深刻的印象;

[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [kliŋ] [tu:; tə] ['eni] [mæn]
Mademoiselle Eudoxie was naturally one of those women who cling to any man
小姐 - 曾是 自然 一 的 那些 女性 WHO 黏着 到 任何 男人
[æz; əz][ə; eɪ] ['betər] [prə'tektər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [wɪts] ,
as a better protector than their own wits ,
作为 一个 更好的 保护者 比 他们的 自己的 智慧 ,
尤多克西小姐天生就是那种会依附于男人，认为男人比自己的智慧更能保护自己的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['eɪdɪntli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and she evidently had an exaggerated conception of my importance .
和 她 显然 有 一个 夸张的 概念 的 我的 重要性 .
她显然高估了我的重要性。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] ['prɔ:mɪst] ['redɪli] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ɪn'fɔ:rmd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]
At least , she promised readily enough to keep me informed if she could find a
在 至少 , 她 承诺 容易 足够的 到 保持 我 知情的 如果 她 可以 寻找 一个
[ˈtrʌsti] ['mesɪndʒər] ,
trusty messenger ,
可靠 信使 ,
至少，她欣然承诺，如果能找到可靠的信使，就会及时通知我。

[bʌt; bət][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔrɜː] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [baɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ]
but told me of a surer means of communication by observing her window
但 讲述 我 的 一个 确定 方法 的 沟通 经过 观察 她 窗户
,
.
,
但她告诉我，观察她的窗户是一种更可靠的沟通方式。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [leɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] .
which overlooked the lane on the other side of the wing .
哪个 被忽视的 这 车道 在 这 其他 边 的 这 翼 .
从这里可以俯瞰机翼另一侧的车道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roumæns] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)lɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
There was a romance about it all , which I saw was delightful to the
那里 曾是 一个 浪漫 关于 它 全部 , 哪个 我 锯 曾是 愉快 到 这
[ˈdʒent(ə)lɪ][oʊld] [meɪd] ,
gentle old maid ,
温和的 老的 女佣 ,
这一切都充满了浪漫色彩，我看得出来，这让那位温柔的老处女非常开心。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
who had lived only in the reflection of the romances of others .
WHO 有 居住地 仅有的 在 这 反射 的 这 浪漫故事 的 其他的 .
他们只活在别人浪漫故事的映照中。

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊstərən] , [ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [hæf]
She went with me to the postern , and bade me a tender and half
她 去 和 我 到 这 后门 , 和 巴德 我 一个 投标 和 一半
[ˈtɪrfl] [ə'du:] .
tearful adieu .
内牛满面 再见 .
她陪我走到后门，温柔而带着几分泪地向我道别。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
She closed the door behind me , and I had advanced a few steps ,
她 关闭 这 门 在后面 我 , 和 我 有 先进的 一个 很少 步骤 ,
她关上身后的门，我向前走了几步。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [əˈgen] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] .
when I heard her open it again hastily , and come running after me .
什么时候 我 听到 她 打开 它 再次 草草 , 和 来 跑步 后 我 :

我听到她又匆忙地打开门，然后追着我跑了过来。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] .
I turned , expecting some important information which she had forgotten .
我 转向 , 期待 一些 重要的 信息 哪个 她 有 被遗忘的 :

我转过身，期待她能告诉我一些她忘记的重要信息。

[ʃi:; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ]
She laid a trembling hand on my arm , and approached her lips close to my ear .
她 铺设 一个 发抖 手 在 我的 手臂 , 和 接近 她 嘴唇 关闭 到 我的 耳朵 :

她颤抖着把手放在我的胳膊上，然后把嘴唇凑近我的耳朵。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [məˈsjɜ:r] [frɪˈli:peɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [aʊt] ,
" **Monsieur Philippe , " she whispered , " forgive me for speaking out ,**
" 先生 菲利普 , " 她 低声说道 , " 原谅 我 为了 请讲 出去 ,
"菲利普先生,"她低声说,"请原谅我开口说话。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] .
but I have lived ten years in Russia , and I know their ways .
但 我 有 居住地 十 年 在 俄罗斯 , 和 我 知道 他们的 方式 :
但我曾在俄罗斯生活了十年，我了解他们的习俗。

[du:][nɑ:t] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
Do not fall in love with her !
做 不是 落下 在 爱 和 她 !

不要爱上她！

" [aɪ] [dru:] [maɪˈself] [ʌp] [ˈhɔ:tɪli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] .
" **I drew myself up haughtily ; I was angry .**
" 我 画 我 向上 傲慢地 ; 我 曾是 生气的 :

我傲慢地挺直了身子；我怒火中烧。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [ˈeni] [ɪnfərəns] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə] [mædəmwəˈzel] - — " [aɪ][brɪˈɡæn] .
" **If you intend any inference derogatory to Mademoiselle Zénaïde — " I began .**
" 如果 你 打算 任何 推理 贬 到 小姐 - — " 我 开始 :
"如果你有任何贬低泽奈德小姐的暗示——"我开口道。

" [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no !**
" 不 — 不 !

“不——不！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈheɪstɪli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfəli] .
" **she cried hastily , almost tearfully .**
" 她 哭 草草 , 几乎 泪流满面 :

她急促地哭了起来，几乎是泪流满面。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈi:] !
" **What a traitor you must think me !**
" 什么 一个 叛徒 你 必须 思考 我 !

“你一定认为我是个叛徒吧！ ”

- [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ðə; ði] [swi:təst] [aɪ]['evər] [nu:] , [seɪv] [wʌn] ,
Zénaïde is the dearest girl in the world ; the sweetest I ever knew , save one ,
- 是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 ; 这 最甜美的 我 曾经 知道 , 节省 一 ,
泽奈德是世界上最可爱的女孩; 除了一个人之外, 她是我认识的最甜美的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [ded] ['sɪstər] , [frɪ'li:peɪ] .
and that was your own dead sister , Philippe .
和 那 曾是 你的 自己的 死的 姐姐 , 菲利普 .
那是你死去的妹妹, 菲利普。

[bʌt; bət] [ði:z] [rʌʃənz] !
But these Russians !
但 这些 俄罗斯人 !
但是这些俄罗斯人!
" [fi:, fi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [fi:, fi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gəʊst] , " [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] ,
" **she looked over her shoulder as if she saw a ghost , " they would kill you ,**
" 她 看起来 超过 她 肩膀 作为 如果 她 锯 一个 鬼 , " 他们 会 杀 你 ,
她回头看了一眼, 仿佛看到了鬼魂, "他们会杀了你的。"

[dɪr] [bɔɪ] !
dear boy !
亲爱的 男生 !
亲爱的孩子!

" [aɪ] [læft] [ʌndər] [maɪ] [breθ] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **I laughed under my breath ; but still I remembered where I stood , and the**
" 我 笑了 在下面 我的 气息 ; 但 仍然 我 记得 在哪里 我 站立 , 和 这
[mə:dəd] [fi:ədɜ:] .
murdered Feodor .
被谋杀 费奥多尔 .
我低声笑了笑; 但我仍然记得我站在哪里, 以及被谋杀的费奥多尔。

" [aɪ] [wɪl] [rɪsk][,aɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] - , " [aɪ] [sed] ['laɪtli] .
" **I will risk it , Mademoiselle Eudoxie , " I said lightly .**
" 我 将要 风险 它 , 小姐 - , " 我 说 轻轻 .
"我会冒险的, 尤多克西小姐,"我轻松地说。

" [aɪ] [wʊd] [rɪsk][,aɪ 'ti:] ['glædli] [tu:; tə] [wɪn] - [fɛɔ:'dɔ:rəvnə] ! " "
" **I would risk it gladly to win Zénaïde Feodorovna ! "**
" 我 会 风险 它 乐意 到 赢 - 费奥多罗夫娜 ! " "
"为了赢得泽奈德·费奥多罗芙娜, 我甘愿冒这个险! "

" [ə'læs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [meɪd] , [tɪr'fəli] .
" **Alas ! " exclaimed the old maid , tearfully .**
" 唉 ! " 惊呼 这 老的 女佣 , 泪流满面 .
"唉! "老处女含泪叹息道。

" [aɪ] [fɪrd] [,aɪ 'ti:] — [aɪ] [fɪrd] [,aɪ 'ti:] !
" **I feared it — I feared it !**
" 我 害怕 它 — 我 害怕 它 !
"我害怕极了——我害怕极了! "

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər][soʊ] , [mə'sjɜ:r] [frɪ'li:peɪ] : [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][hɔ:t] - ['hedɪd] .
You were ever so , Monsieur Philippe : quick as a flash , and hot - headed .
你 是 曾经 所以 , 先生 菲利普 : 快的 作为 一个 闪光 , 和 热的 - 标题 .
菲利普先生, 您一如既往: 反应敏捷, 但性情急躁。

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ! "
No good can come of it ! "
不 好的 能 来 的 它 ! "
这样做不会有任何好处!

“ [ˈnɑːnsens] , [ˌmædəmwəˈzel] ！
“ **Nonsense** , **mademoiselle** ！
“ 废话 , 小姐 ！

“胡说，小姐！”

“ [aɪ] [kraɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] ； “ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jet] .
“ **I cried almost gayly** ； “ **I have not touched her heart yet** .
“ 我 哭 几乎 同性恋地 ； “ 我 有 不是 感动 她 心 然而 .
我几乎喜极而泣；“我还没有触动她的心。”

[goʊ] [bæk] , [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [faɪnd] [juːˈes] [hɪr] [ˈwɪspəriŋ] ,
Go back , or some one will find us here whispering ,
去 后退 , 或者 一些 一 将要 寻找 我们 这里 耳语 ,
回去吧，不然有人会发现我们在这里窃窃私语。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [kəˈtæstrəfi] .
and then , indeed , there will be a bloody catastrophe .
和 然后 , 的确 , 那里 将要 是 一个 血腥 灾难 .
然后，确实会发生一场血腥的灾难。

“ [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] [ˈpruːd(ə)ns] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈvælər] , [fɪː; fi] [rɪˈtriːtid] ,
“ **Remembering that prudence is the better part of valor , she retreated** ,
“ 记住 那 谨慎 是 这 更好的 部分 的 勇气 , 她 撤退 ,
她谨记谨慎胜于英勇，于是撤退了。

[bʌt; bət] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈmelənkaːli] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈbiːɪŋ]
but shaking her head in melancholy foreboding , the last words that I heard being
但 摇晃 她 头 在 忧郁 不祥的预感 , 这 最后的 字 那 我 听到 存在
—
—
—

但她忧郁地摇了摇头，带着不祥的预感，我听到的最后一句话是——

“ [pʊr] - ！ — [pʊr] [fɪˈliːpeɪ] ！
“ **Poor Zénaïde ! — poor Philippe !**
“ 贫穷的 - ！ — 贫穷的 菲利普 ！

“可怜的泽奈德！ ——可怜的菲利普！

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌmædəməzelz] [ˈwɔːrniŋ] ,
“ **And the conjunction of names , instead of pointing mademoiselle's warning** ,
“ 和 这 连词 的 姓名 , 反而 的 指向 小姐的 警告 ,
[θɪrɪd] [emˈiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əbˈsɜːrd] [ˈhæpinəs] .
thrilled me with an absurd happiness .
激动不已 我 和 一个 荒诞 幸福 .
“而名字的结合，非但没有像小姐警告的那样指向我，反而让我感到一种荒谬的幸福。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [fjuːd] .
A KITCHEN FEUD .
一个 厨房 世仇 .

厨房里的恩怨。

[wen] [ðə; ði][ˈpɒstərn][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [kləʊzd] [əˈpɑːn] [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [ədˈvænst] [ˈkɔːʃəsli]
When the postern had finally closed upon mademoiselle , I advanced cautiously
什么时候 这 后门 有 最后 关闭 之上 小姐 , 我 先进的 谨慎地
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
through the darkness .
通过 这 黑暗 .

当后门最终关上，将小姐包围起来时，我小心翼翼地穿过黑暗向前走去。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] [maɪt] [biː; bi] [kləʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
It had occurred to me that the outer gate might be closed for the night
它 有 发生 到 我 那 这 外 门 可能 是 关闭 为了 这 夜晚
,
:
,

我突然想到，外面的大门可能晚上会关上。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪˈself] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
in which case I should find myself caught in a trap .
在 哪个 案件 我 应该 寻找 我 捕捉 在 一个 陷阱 .

那样的话，我就等于落入了陷阱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [naʊ] , [ðə; ði] - [gest] [ˈhævɪŋ] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The house was dark and quiet now , the boyar's guest having evidently departed .
这 房子 曾是 黑暗的 和 安静的 现在 , 这 - 客人 拥有 显然 已离开 .

屋子里现在一片漆黑寂静，显然贵族的客人已经离开了。

[tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [lɒkt] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [pərˈplekst]
To my consternation , the front gate was indeed locked , and I stood perplexed
到 我的 惊愕 , 这 正面 门 曾是 的确 已锁定 , 和 我 站立 困惑
:
:
:

令我惊愕的是，大门果然锁上了，我茫然地站在那里。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈeksɪt][baɪ][ðə; ði]
A noise from the other side of the house suggested a possible exit by the
一个 噪音 从 这 其他 边 的 这 房子 建议 一个 可能的 出口 经过 这
['kɪtʃɪn] [wei] ,
kitchen way ,
厨房 方式 ,

房子另一侧传来声响，表明可能有人从厨房的通道逃生。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ˈkɔːʃəsli] [əˈbɔːŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and I crept cautiously along close to the wall , looking for it .
和 我 悄悄地爬 谨慎地 沿着 关闭 到 这 墙 , 寻找 为了 它 .

于是我小心翼翼地沿着墙边爬行，寻找它。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] ,
The door at the back of the house stood wide open ,
这 门 在 这 后退 的 这 房子 站立 宽的 打开 ,

房子后门大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [maɪ][rɪsk] ,
and the stream of light from it , while it increased my risk ,
和 这 溪流 的 光 从 它 , 尽管 它 增加 我的 风险 ,

而它发出的光束，虽然增加了我的风险，

[sɜ:rvd] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [foʊ] [em ˈi:][ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑ:r] .

served also to show me the side gate , standing ajar .
服务 还 到 展示 我 这 边 门 , 常设 半开 .

同时, 它也让我看到了半开着的侧门。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ;

I had not a moment to lose ;
我 有 不是 一个 片刻 到 失去 ;

我一刻也不能耽搁;

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [hɪr] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:ja:]

to be caught here and compelled to explain my presence to the boyar
到 是 捕捉 这里 和 被迫 到 解释 我的 在场 到 这 贵族

[wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsa:ri] [feɪt] .

would be a sorry fate .
会 是 一个 对不起 命运 .

如果被抓到这里, 被迫向贵族解释我的来意, 那将是一种悲惨的命运。

[aɪ] [hɜ:rd] [laʊd] [ˈtɔ:kɪŋ]

I heard loud talking
我 听到 大声 说

我听到有人大声说话。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [,ri:əˈfʊəd] [em ˈi:] ,

and laughing in the kitchen , which a little reassured me ,
和 笑 在 这 厨房 , 哪个 一个 小的 放心 我 ,

厨房里传来他们的笑声, 这让我稍微安心了一些。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [les]

as the servants were evidently enjoying a merry evening , and therefore less
作为 这 仆人 是 显然 享受 一个 欢乐 晚上 , 和 所以 较少的

[ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɑ:tʃfl] .

likely to be watchful .
可能 到 是 警惕 .

仆人们显然正在享受一个愉快的夜晚, 因此不太可能保持警惕。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnæt(ə)rəl][kjʊriˈɑ:səti] ,

A little natural curiosity ,
一个 小的 自然的 好奇心 ,

一点点天生的好奇心,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][aɪ]

and also a desire to learn as much of Zénaïde's surroundings as I
和 还 一个 欲望 到 学习 作为 很多 的 - 周围环境 作为 我

[kʊd; kəd] ,

could ,
可以 ,

同时, 我也渴望尽可能多地了解泽奈德周围的环境。

[ɪmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] : [ə; eɪ] [loʊ] - [ˈsi:ld]

impelled me to approach near enough to peep into the interior : a low - ceiled
被迫 我 到 方法 靠近 足够的 到 窥视 进入 这 内部的 : 一个 低的 - 天花板

[ru:m] ,

room ,
房间 ,

这促使我走近, 以便向里面窥视: 一个天花板很低的房间,

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ][ˈfaɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs]
stained with smoke from the huge fireplace , and gloomy as such a place
染色 和 抽烟 从 这 巨大的 壁炉 , 和 阴沉 作为 这样的 一个 地方
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,
房间被巨大的壁炉冒出的烟熏得阴暗潮湿, 正如这样的地方所能想象的那样。

[wen] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] .
when lighted and filled with people .
什么时候 照明 和 已填 和 人们 .
当灯光亮起, 人潮涌动时。

[ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] , [ˈbrɔːni] [ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈtɜːrnɪŋ] [sʌm; səm]
The cook , with naked , brawny arms akimbo , stood before the fire turning some
这 厨师 , 和 裸 , 强壮的 武器 叉腰 , 站立 前 这 火 转弯 一些
[miːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɪt] ;
meat upon the spit ;
肉 之上 这 吐 ;
厨师赤裸着粗壮的双臂叉腰, 站在火堆前, 翻动着烤肉串上的肉;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [sɜːfs] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][daɪs] , [ɔːr]
and a dozen other serfs were gathered about a table playing at dice , or
和 一个 打 其他 农奴 是 聚集 关于 一个 桌子 玩耍 在 骰子 , 或者
[ˈwɑːtʃɪŋ] [aɪˈtiː] ,
watching it ,
观看 它 ,
还有十几个农奴围坐在桌旁玩骰子, 或者在一旁观看。

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kvaːs] .
and drinking kvas .
和 喝 克瓦斯 .
还喝格瓦斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃər] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhoʊmli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was not an attractive picture , not even homely ; but there was a
它 曾是 不是 一个 吸引人的 图片 , 不是 甚至 家常的 ; 但 那里 曾是 一个
[səˈpraɪz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][emˈiː] :
surprise there for me :
惊喜 那里 为了 我 :
那不是一幅吸引人的画面, 甚至称不上朴素; 但其中却蕴含着一个令我惊讶的东西:

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntest][ɪn]
I saw in the group the cowardly fellow who had been whipped in the contest in
我 锯 在 这 团体 这 胆小 同伴 WHO 有 到过 鞭打 在 这 竞赛 在
[ðə; ði] [red] [pleɪs] .
the Red Place .
这 红色的 地方 .
我在人群中看到了那个在红场比赛中被打败的胆小鬼。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] ;
I remembered his face well ;
我 记得 他的 脸 出色地 ;
我清楚地记得他的长相;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [miːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt]
it had still something of the evil and mean expression that had marked
它 有 仍然 某物 的 这 邪恶的 和 意思是 表达 那 有 标记
[aɪˈtiː] [wen] [ˈpiːtər] - [ˈdrægd] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈædvərserɪ] .
it when Peter Lykof dragged his servant off his fallen adversary .
它 什么时候 彼得 - 拖拽 他的 仆人 离开 他的 倒下 对手 .
它仍然带有彼得·利科夫将仆人从倒下的对手身上拖走时所表现出的那种邪恶和卑鄙的表情。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] ,
The place he occupied now at the table , and his dress ,
这 地方 他 占领 现在 在 这 桌子 , 和 他的 裙子 ,
他现在在桌边占据的位置, 以及他的穿着,

[dɪˈklerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj] .
declared him to be no less a person than the boyar's major - domo .
声明 他 到 是 不 较少的 一个 人 比 这 - 主要的 - 家政 .
宣称他与贵族的管家一样, 都是有身份的人。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
The fellow had an evil face and a hang - dog look about the eyes ,
这 同伴 有 一个 邪恶的 脸 和 一个 悬挂 - 狗 看 关于 这 眼睛 ,
那家伙面目狰狞, 眼神颓丧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][naɪt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]
and I was not pleased to find him occupying a post of trust in the
和 我 曾是 不是 高兴 到 寻找 他 占领 一个 邮政 的 相信 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
我很不高兴地发现他竟然在众议院担任要职。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl]
One could easily buy his soul
一 可以 容易地 买 他的 灵魂
人们很容易就能买到他的灵魂。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][fræŋks] , [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
for a couple of francs , being sure that he would sell again to the next
为了 一个 夫妻 的 法郎 , 存在 当然 那 他 会 卖 再次 到 这 下一个
[haɪrɪst; ˈhaɪrəst] [ˈbɪdər] ,
highest bidder ,
最高 竞标者 ,
只花了几个法郎, 他确信自己还会把钱卖给下一个出价最高的人。

[ænd; ənd][soʊ][ˈkæns(ə)l][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [bæd][ˈbɑːrgən] .
and so cancel the previous bad bargain .
和 所以 取消 这 以前的 坏的 便宜货 .
因此, 取消之前那笔糟糕的交易。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkʌʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ][wʌz; wəz]
I was amused to see that the miserable coward of a few hours ago was
我 曾是 觉得好笑 到 看 那 这 悲惨的 懦夫 的 一个 很少 小时 前 曾是
[naʊ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbrægərt] ,
now a considerable braggart ,
现在 一个 大量 自吹自擂者 ,
看到几个小时前那个可怜的懦夫现在变成了一个相当爱吹牛的人, 我感到很开心。

[əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsɜːrvənt] .
assuming an air of authority among his fellow servants .
假设 一个 空气 的 权威 之中 他的 同伴 仆人 .
他在同工中摆出一副权威的姿态。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər][ðæt][maɪ][ˈprez(ə)ns][wʊd][biː; bi][əbˈzɜːrvd][,][ænd; ənd][aɪ][wɔːkt]
There was little danger that my presence would be observed , and I walked
那里 曾是 小的 危险 那 我的 在场 会 是 观察到 , 和 我 步行
[ˈsləʊli][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈkɔːrtjɑːrd][,]
slowly across the courtyard ,
缓慢地 穿过 这 庭院 ,

我的行踪几乎不会被人发现，于是我慢慢地穿过庭院。

[ænd; ənd][ˈslɪpɪŋ][θruː][ðə; ði][hæf][ˈoʊpən][geɪt][,][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈstriːt][.]
and slipping through the half open gate , stood in the street .
和 滑倒 通过 这 一半 打开 门 , 站立 在 这 街道 .

他从半开的大门溜了进去，站在了街上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][,]
It was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[bʌt; bət][jet][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][emˈiː][ðæt][æz; əz][aɪ][əˈpɪrd][ə; eɪ][ˈfɪgjər][dæft][əˈweɪ][frʌm; frəm]
but yet it seemed to me that as I appeared a figure dashed away from
但 然而 它 似乎 到 我 那 作为 我 出现 一个 数字 虚线 离开 从

[ðə; ði][ˈpoʊstərən][ænd; ənd][krept][əˈbɔːŋ][baɪ][ðə; ði][wɔːl][.]
the postern and crept along by the wall .
这 后门 和 悄悄地爬 沿着 经过 这 墙 .

但我觉得，当我出现时，一个身影从后门冲了出去，沿着墙壁悄悄地爬了过去。

[rɪˈmembərɪŋ][ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪst][ə; eɪ][ˈsɪmələr][əˈpɪrəns][æt; ət][ðə; ði][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]
Remembering that I had noticed a similar appearance at the front of the
记住 那 我 有 注意到 一个 相似的 外貌 在 这 正面 的 这

[haʊs][,]
house ,
房子 ,

我记得我曾在房子前面注意到过类似的景象，

[aɪ][hæf][ˈʌnʃiːd][maɪ][sɔːrd][ænd; ənd][ədˈvænst][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈfɪgjər]
I half unsheathed my sword and advanced in the direction in which the figure
我 一半 出鞘 我的 剑 和 先进的 在 这 方向 在 哪个 这 数字

[hæd; həd][gɔːn][,]
had gone ,
有 已消失 ,

我半拔出剑，朝着那人影消失的方向走去。

[maɪ][teɪst][fɔːr; fər][ədˈventʃər][stiːl][kiːn][,]
my taste for adventure still keen ,
我的 品尝 为了 冒险 仍然 敏锐的 ,

我对冒险的热情依然不减。

[ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][noʊ][ɪf][ˈeni][spaɪ][ˈlɜːkt][əˈbaʊt][ðə; ði]-
and moreover determined to know if any spy lurked about the Ramodanofsky
和 而且 决定 到 知道 如果 任何 间谍 潜伏 关于 这 -

[haʊs][.]
house .
房子 .

而且，他还决心查明拉莫达诺夫斯基家附近是否有间谍潜伏。

[ðə; ði][ˈdɑːrknəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər][ˈbəʊθ][ˌʌnˈfeɪvərəbl][tuː; tə][maɪ]
The darkness and the shadow of the wall were both unfavorable to my
这 黑暗 和 这 阴影 的 这 墙 是 两个都 不利 到 我的

[ˈpɜːrpəs][;][bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][dɔːntɪd][,]
purpose ; but nothing daunted ,
目的 ; 但 没有什么 畏惧 ,

黑暗和墙壁的阴影都不利于我的计划；但我并未因此气馁。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ˈkiːnli] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈpɔːrj(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
I proceeded , my eyes fixed keenly on the darkest portion under the overhanging
我 继续 , 我的 眼睛 固定的 敏锐地 在 这 最黑暗的 部分 在下面 这 悬垂
[ˈkɔːrnɪs] .
cornice .
檐口 .

我继续往前走，目光紧紧盯着悬垂檐口下最黑暗的部分。

[ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][naɪːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstaːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] [wɪtʃ] , [dʒʌst] [ˈmɪsɪŋ]
Seeing nothing , I was not a little startled by a sudden blow which , just missing
看到 没有什么 , 我 曾是 不是 一个 小的 惊慌 经过 一个 突然 吹 哪个 , 只是 丢失的
[maɪ][ˈtemp(ə)] ,
my temple ,
我的 寺庙 ,

我什么也没看见，突然遭到重击，差点击中我的太阳穴，这让我吓了一跳。

[fel] [ˈraʊndli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
fell roundly on my shoulder .
跌倒 圆圆地 在 我的 肩膀 .

重重地落在了我的肩膀上。

[aɪ] [spræŋ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ; [bʌt; bət][maɪ]
I sprang aside , and drawing my sword , was on the defensive ; but my
我 弹簧 旁边 , 和 绘画 我的 剑 , 曾是 在 这 防守 ; 但 我的
[ʌnˈhoʊn]
unknown
未知

我侧身跃开，拔剑防守；但我的未知

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ˈædvərseri] [liːpt] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ænd; ənd][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] ,
adversary leaped upon me with the agility and ferocity of a wild animal ,
对手 跳跃 之上 我 和 这 敏捷 和 恶 的 一个 荒野 动物 ,
对手像野兽般敏捷而凶猛地扑向我，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [sɔːrd] [ɑːrm] [ˈpɪnjənd] [æz; əz][wiː; wi][kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈgræpl] .
and I found my sword arm pinioned as we closed in a fierce grapple .
和 我 成立 我的 剑 手臂 钉住 作为 我们 关闭 在 一个 凶猛的 抓钩 .
当我们激烈搏斗时，我发现我的持剑手臂被对方压制住了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ˈeni] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
I had no desire to rouse the house by any outcry , and , for some
我 有 不 欲望 到 唤醒 这 房子 经过 任何 强烈抗议 , 和 , 为了 一些
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

我不想因为任何争吵而惊动全家人，而且，不知何故，

[maɪ] [əˈseɪlənt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈsaɪlənt] .
my assailant was equally silent .
我的 袭击者 曾是 同样地 沉默的 .

袭击者同样沉默不语。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] .
I had as much as I could do to keep his hands from my throat .
我 有 作为 很多 作为 我 可以 做 到 保持 他的 双手 从 我的 喉 .
我竭尽全力阻止他把手伸向我的喉咙。

“ [mɑ:] [fwa:] !
“ **Ma foi !**
“ 马 foi ！
“Ma foi!
“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈbɪtərli] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfaɪtɪŋ] !
“ **I exclaimed bitterly , “ this is Russian fighting !**
“ 我 惊呼 苦涩地 , “ 这 是 俄语 斗争 ！
我愤愤不平地喊道：“这是俄国式的战斗！ ”
“ [maɪ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪk(ə)] [ɪˈfekt] ; [maɪ] [streɪndʒ] [ˈædvərseri] [rɪˈli:st] [em ˈi:] [ænd; ənd]
“ **My words had a magical effect ; my strange adversary released me and**
“ 我的 字 有 一个 神奇 影响 ; 我的 奇怪的 对手 发布 我 和
[ˈstʌmbld] [bæk] .
stumbled back .
踉跄 后退 .
“我的话语产生了神奇的效果；我那奇怪的对手放开了我，踉跄后退。”
[bʌt; bət] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ətæk] [hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] ,
But my blood was up , and it was my turn to attack him ; however ,
但 我的 血 曾是 向上 , 和 它 曾是 我的 转动 到 攻击 他 ; 然而 ,
但我怒火中烧，轮到我攻击他了；然而，
[hi:; hi] [dɑ:dʒd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [dekˈsterəti] .
he dodged me with wonderful dexterity .
他 躲避 我 和 精彩的 灵巧 .
他身手敏捷地躲开了我。
“ [li:v] [em ˈi:] [əˈloʊn] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [pʊr] [frent] ; “ [aɪ] [strʌk] [baɪ] [misˈteɪk] .
“ **Leave me alone , your excellency , “ he said in poor French ; “ I struck by mistake .**
“ 离开 我 独自的 , 你的 阁下 , “ 他 说 在 贫穷的 法语 ; “ 我 击 经过 错误 .
“请别管我，阁下，”他用蹩脚的法语说道；“我打错了。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .
请再说一遍。
“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
“ **His voice was familiar , and putting two and two together , in a flash of**
“ 他的 嗓音 曾是 熟悉的 , 和 推杆 二 和 二 一起 , 在 一个 闪光 的
[ɪntuˈɪ(ə)n] ,
intuition ,
直觉 ,
他的声音很熟悉，我灵机一动，立刻明白了。

[aɪ] [hɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [tru:θ] .
I hit upon the truth .
我 打 之上 这 真相 .
我发现了真相。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈmaɪk(ə)] - !
“ **You are Michael Gregorievitch !**
“ 你 是 迈克尔 - ！
“你是迈克尔·格雷戈里耶维奇！ ”
“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˈpi:tər] - [ətendənt] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tʊk] [em ˈi:] [fɔ: r; fər] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði]
“ **I exclaimed , “ Peter Lykof's attendant ; and you took me for your friend the**
“ 我 惊呼 , “ 彼得 - 服务员 ; 和 你 采取 我 为了 你的 朋友 这
[ˈstu:əd] . “
steward . “
管家 . “
我惊呼道：“我是彼得·吕科夫的侍从；而你却把我当成了你的朋友管家。”

“ [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [maɪ][ˈɔ:rd] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt] [rɪˈlʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ Even so , my lord , ” he admitted with evident reluctance in his tone .
“ 甚至 所以 , 我的 主 , ” 他 承认 和 明显 不情愿 在 他的 语气 .
“ 即便如此, 大人, ”他语气中明显带着不情愿地承认道。

“ [maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [misˈteɪk] . ”
“ My master would be very angry if he knew of my mistake . ”
“ 我的 掌握 会 是 非常 生气的 如果 他 知道 的 我的 错误 . ”
“如果主人知道我犯了错, 他一定会非常生气。”

“ [ənˈles] [maɪ] [ˈmeməri] [pleɪz] [em ˈi:] [fɔ:ls] , [jʊr; jər][ˈmæstər][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ]
“ Unless my memory plays me false , your master forbade you to meddle with
“ 除非 我的 记忆 演出 我 错误的 , 你的 掌握 禁止 你 到 插手 和
[ðɪs] [seɪm]
this same
这 相同的
“除非我记错了, 否则你的主人曾禁止你插手这件事。”

[, [pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[ˈstu:əd]
steward
管家
管家

, ” [aɪ] [riˈmɑ:kt] [ˈdraɪli] .
“ I remarked dryly .
“ 我 评论 干巴巴地 .
“, ”我冷冷地说道。

“ [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [əˈfekt] [ju:; jʊ] [ˈdi:pli] . ”
“ His displeasure does not seem to affect you deeply . ”
“ 他的 不满 做 不是 似乎 到 影响 你 深 . ”
“他的不满似乎并没有深深影响到你。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [səbˈmɪt] [æz; əz] [ˈteɪmli] [æz; əz][aɪ][du:][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] , ” [rɪˈtʊ:rnd] [ˈmaɪk(ə)l] ,
“ He would not submit as tamely as I do in a like case , ” returned Michael ,
“ 他 会 不是 提交 作为 温顺地 作为 我 做 在 一个 喜欢 案件 , ” 返回 迈克尔 ,
[ˈsʌlənlɪ] .
sullenly .
闷闷不乐地 .
“如果换作是我, 他肯定不会像我一样温顺, ”迈克尔闷闷不乐地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ədˈmɪt] , ” [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] , ” [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [rɪˈpʌɡnəns] [tu:; tə]
“ I must admit , ” I said lightly , ” that I can understand your repugnance to
“ 我 必须 承认 , ” 我 说 轻轻 , ” 那 我 能 理解 你的 厌恶 到
[ðə; ðɪ] [sli:k] [ˈstu:əd] ;
the sleek steward ;
这 光滑 管家 ;
“我必须承认, ”我轻描淡写地说, “我能理解你对那位油滑的管家的厌恶;

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈlʌvli] [tu:; tə] [tempt] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn][tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] ;
his countenance is sufficiently unlovely to tempt an honest man to beat him ;
他的 面容 是 足够 不可爱 到 诱惑 一个 诚实的 男人 到 打 他 ;
他那副相貌丑陋不堪, 足以让一个正直的人想揍他一顿;

“ [noʊ] [ˈtɹetʃəri] [kəd; kəd][biː; bi] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈbɔːrɪs] - !
 “ **No** **treachery** **could** **be** **great** **enough** **for** **Boris Polotsky** !
 “ 不 背信弃义 可以 是 伟大的 足够的 为了 鲍里斯 - !
 “对于鲍里斯·波洛茨基来说，再大的背叛也不够！”

[ænd; ænd] [mɔ:ˈrʊəvər] [aɪ] [sɔ:ː] [ðə; ði] [ˌpɔ:səˈbɪləti] [ʌ; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ədˈhɪərənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
and moreover I saw the possibility of obtaining a warm adherent in this fellow .
 和 而且 我 锯 这 可能性 的 获得 一个 温暖的 信徒 在 这 同伴 .
 而且，我看到了这位小伙子身上有可能培养出一位忠实的追随者。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈwɔːrmlɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌdɪːteɪsteɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
and I sympathize warmly with your detestation of this man ; what is your
 “ 和 我 同情 热情地 和 你的 憎恶 的 这 男人 ; 什么 是 你的
 [ɪˈspeʃl] [rɔːŋ] ?
especial wrong ?
 特别的 错误的 ?

[ænd; ænd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] .
and I seemed to feel his keen eyes trying to see my face in the darkness .
 和 我 似乎 到 感觉 他的 敏锐的 眼睛 尝试 到 看 我的 脸 在 这 黑暗 .
 我似乎感觉到他敏锐的目光在黑暗中试图看清我的脸。

[ænd; ənd] [ˈðɜ:fɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈvɑ:ljəbli] ; “ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɛvəlz]
and therefore speaking more volubly ; “ he is a very devil , and the devil's
和 所以 请讲 更多的 滔滔不绝 ; “ 他 是 一个 非常 魔鬼 , 和 这 魔鬼的
[ˈemɪseri] .
emissary .
使者 .

因此他更加滔滔不绝地说：“他是个十足的魔鬼，是魔鬼的使者。”

[ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪn] [wɪt] [wʌn][mæn][kæn; kən][hɜ:rt] [əˈnʌðər] , [hi:; hi][hæz; hæz][ˈɪndʒərd][em ˈi:] .
In every way in which one man can hurt another , he has injured me .
在 每一个 方式 在 哪个 一 男人 能 伤害 其他 , 他 有 受伤 我 .

他用一切能伤害别人的方式伤害了我。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 72**]
” [页 -]

“[第 72 页]

” [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈwedɪŋ] [jʊr; jər] [ˈswi:thɑ:rt] ?
” **For instance , wedding your sweetheart ?**
” 为了 实例 , 婚礼 你的 亲爱的 ?

“例如，与你的爱人结婚？ ”

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈlaɪtli] .
” **I suggested lightly** .
” 我 建议 轻轻 .

我轻松地建议道。

[ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The man swore under his breath .
这 男人 发誓 在下面 他的 气息 .

那人低声咒骂了一句。

” [hi:; hi] [stoʊl] [maɪ] [waɪf] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [bi:t]
” **He stole my wife away from me , for one thing , and afterwards beat**
” 他 偷窃 我的 妻子 离开 从 我 , 为了 一 事物 , 和 然后 打
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] !
her to death !
她 到 死亡 !

“首先，他抢走了我的妻子，之后又把她打死了！ ”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæʃənətli] .
” **he exclaimed passionately** .
” 他 惊呼 热情地 .

“他激动地喊道。”

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ; [wʌt] [ə; eɪ][fɪt] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ˈvlædɪmɪr] - !
I started ; what a fit servant for Vladimir Sergheievitch !
我 开始 ; 什么 一个 合身 仆人 为了 弗拉基米尔 - !

我开始了；多么适合弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇的仆人啊！

” [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌɪnfɪˈdeləti] , “ [aɪ] [riˈmɑ:kt] [ˈdraɪli] .
” **At least , she was punished for her infidelity , “ I remarked dryly** .
” 在 至少 , 她 曾是 受到惩罚 为了 她 不忠 , “ 我 评论 干巴巴地 .

“至少，她因为不忠而受到了惩罚，”我冷冷地说道。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,
” **She was more foolish than wicked at the first** ,
” 她 曾是 更多的 愚蠢 比 邪恶 在 这 第一的 ,

“起初她更多的是愚蠢而非邪恶。”

” [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [prəʊˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ；
” **the fellow protested with a break in his harsh voice** ；
” 这 同伴 抗议 和 一个 休息 在 他的 残酷的 嗓音 ；
“那家伙用他那粗哑的声音抗议道，声音中带着一丝哽咽；
” [bʌt; bət] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd] [ˈfeləʊ] [meɪd] [hɜːr; həʀ] [hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] [duːp] ．
” **but that smooth-tongued fellow made her his tool and dupe** ．
” 但 那 光滑的 - 舌头 同伴 制成 她 他的 工具 和 欺骗 ．
“但那个巧舌如簧的家伙却把她当成了自己的工具和受害者。”

[hiː; hi] [ɪz] [wel] [pleɪst] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [vɪnˈdɪktɪvli] ， “ [ə; eɪ] [fiːnd] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [wʌn]
He is well placed, he added vindictively, a fiend, and the servant of one
他 是 出色地 放置 ， ” 他 额外 怀有报复心理 ， “ 一个 恶魔 ， 和 这 仆人的 一
！
！
！
“他处境很好，”他恶狠狠地补充道，“一个恶魔，而且是某个恶魔的仆人！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈviːəməntli] [æt; ət] [ðə; ði] [daːrk] [haʊs] ．
” **and he shook his fist vehemently at the dark house** ．
” 和 他 摇晃 他的 拳头 强烈地 在 这 黑暗的 房子 ．
“他对着那栋黑房子猛烈地挥舞着拳头。”

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ；
My mind was full of speculations ；
我的 头脑 曾是 满的 的 猜测 ；
我脑子里充满了各种猜测；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
it was evident that there was something here that did not appear upon the
它 曾是 明显 那 那里 曾是 某物 这里 那 做过 不是 出现 之上 这
[ˈsɜːrfɪs] ．
surface ．
表面 ．
很明显，这里面隐藏着一些不为人知的东西。

” [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ， [ðen] ， [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] - [ˈɔːlsou] ？
” **You have a cause of complaint, then, against the Boyar Ramodanofsky also?** ？
” 你 有 一个 原因 的 抱怨 ， 然后 ， 反对 这 博雅 - 还 ？
那么，你对博雅尔·拉莫达诺夫斯基也有不满的理由吗？

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] ．
” **I asked with an assumption of carelessness** ．
” 我 问 和 一个 假设 的 疏忽 ．
我带着漫不经心的语气问道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrdz] ，
I could feel rather than see that the man received a shock at my words ，
我 可以 感觉 相当 比 看 那 这 男人 已收到 一个 震惊 在 我的 字 ，
我能感觉到，而不是看到，我的话让他受到了震惊。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ədˈmɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
suddenly awakening to the fact that he was making admissions that might be
突然 唤醒 到 这 事实 那 他 曾是 制作 招生 那 可能 是
[ˈdeɪndʒərəs] ．
dangerous ．
危险的 ．
他突然意识到自己正在说出一些可能很危险的话。

” [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌt] ， ” [hiː; hi] [ˈstæməd] ．
” **I have said too much, he stammered** ．
” 我 有 说 也 很多 ， ” 他 结结巴巴 ．
“我说得太多了，”他结结巴巴地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [gʌlf] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [mæn] [laɪk] [em ˈiː]
“ **There is too great a gulf between the boyar and a humble man like me**
“ 那里 是 也 伟大的 一个 海湾 之间 这 贵族 和 一个 谦逊的 男人 喜欢 我
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkwɑːrəl] . “
for any quarrel .”
为了 任何 争吵 . ”

“贵族和我这样的小人物之间有着太大的鸿沟，根本不可能发生任何争吵。”

“ [eɪ] , “ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrəs] , “ [ənˈles] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [jɜːr; jər] [ˈmæstɜːz]
“ **Ay , “ I said , with a purpose , “ unless you take to heart your master's**
“ 哎 , ” 我 说 , 和 一个 目的 , ” 除非 你 拿 到 心 你的 硕士学位
[ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] .
grievances :
不满 .

“是啊,”我特意说道,“除非你把主人的不满放在心上。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **There was a pause** .
“ 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
I knew that I had startled the fellow ,
我 知道 那 我 有 惊慌 这 同伴 ,
我知道我吓到他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪntli] [əˈdrɔɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp][ˈɪntuː] [wɪt] [hiː; hi]
and he was not sufficiently adroit to escape from the trap into which he
和 他 曾是 不是 足够 灵巧 到 逃脱 从 这 陷阱 进入 哪个 他
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
had fallen ;
有 倒下 ;

但他不够机敏,没能从自己落入的陷阱中逃脱出来;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəd] [breθ] ,
I could hear his labored breath ,
我 可以 听到 他的 辛勤劳作 气息 ,

我能听到他急促的呼吸声,

[ænd; ənd] [diˈvaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
and divined that he was in a cold sweat of anxiety and alarm .
和 神谕 那 他 曾是 在 一个 寒冷的 汗 的 焦虑 和 警报 .

我断定他焦虑惊恐,冷汗涔涔。

“ [maɪ][ˈmæstər][hæz; həz][noʊ][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , “ [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] , [ˈeɪvɪdəntli] [sɔːr] [prest]
“ **My master has no grievances** , ” **he blurted out , evidently sore pressed**
“ 我的 掌握 有 不 不满 , ” 他 脱口而出 出去 , 显然 疮 按下
[fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] .
for an evasion .
为了 一个 逃避 .

“我的主人没有任何怨言,”他脱口而出,显然是迫于无奈才想出一个借口。

“ [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . “
“ **I am but a fool to speak of my own** . ”
“ 我 是 但 一个 傻子 到 说话 的 我的 自己的 . ”

“我真是个傻瓜,竟敢谈论我自己的事。”

“ [jʊr; jər][ˈmæstər] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmeni] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkuːlli] ; [ðen] ,
“ Your master strikes me as one who might have many , ” I replied coolly ; then ,
“ 你的 掌握 罢工 我 作为 一 WHO 可能 有 许多 , ” 我 回复 冷静地 ; 然后 ,
“你的主人给我的感觉像是有很多奴隶的人,”我冷冷地回答道; 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪti] [ɑːn][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] : “ [juː; jʊ][hæv; həv]
taking pity on a confusion that I understood without seeing it : ” You have
采取 遗憾 在 一个 困惑 那 我 理解 没有 看到 它 : ” 你 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,
nothing to fear ,
没有什么 到 害怕 ,

我怜悯你那无需亲眼所见便已领会的困惑: “你无需害怕,
“ [aɪ] [sed] [ˌriːəʃʊrɪŋli] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːtɪ][ə; eɪ] [frend] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
“ I said reassuringly ; ” I am not a friend of the boyar's ,
“ 我 说 令人安心 ; ” 我 是 不是 一个 朋友 的 这 - ,
我安慰道: “我不是贵族的朋友。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [kʌm] [aʊt][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] , “ [ænd; ænd][aɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈsaɪləntli] ,
though I did come out of his gate , ” and I laughed a little , silently ,
尽管 我 做过 来 出去 的 他的 门 , ” 和 我 笑了 一个 小的 , 默默 ,
虽然我确实从他的大门里走了出来,”我默默地笑了笑。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ˌʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [ˈeksɪt] .
at the thought of my strange exit .
在 这 想法 的 我的 奇怪的 出口 .
想到我那奇怪的离场方式。

“ [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [ɪz][waɪz] , ” [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɜːrɪnstli] ; “ [noʊ][mæn][ɪz] [seɪf] [ɪn] [sʌt]
“ Your excellency is wise , ” the fellow exclaimed earnestly ; ” no man is safe in such
“ 你的 阁下 是 明智的 , ” 这 同伴 惊呼 切实 ; ” 不 男人 是 安全的 在 这样的
[ˈfrendʃɪp] . ”
friendship . ”
友谊 . ”
“阁下真是明智,”那人郑重地说道, “在这种友谊中, 没有人是安全的。”

“ [laɪk] [ˈmæstər] [laɪk][mæn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] [ˈmaɪk(ə)] , ” [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] .
“ Like master like man , you think , then , my good Michael , ” I said lightly .
“ 喜欢 掌握 喜欢 男人 , 你 思考 , 然后 , 我的 好的 迈克尔 , ” 我 说 轻轻 .
“看来你真是有师父必有其人啊, 我的好迈克尔,”我轻松地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [fɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
“ It is certain that I shall remember your fists for a while ,
“ 它 是 肯定 那 我 将 记住 你的 拳头 为了 一个 尽管 ,
“我肯定会在一段时间内记住你的拳头。”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [ðæt] - [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˌʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and I venture to predict that Polotsky will presently have enough of them .
和 我 风险投资 到 预测 那 - 将要 目前 有 足够的 的 他们 .
我大胆预测, 波洛茨基很快就会受够他们了。

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ [Pg 74]
“ [页 -]
“[第 74 页]

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ][lɔːrd] , “ [ˈstæməd] [ðə; ðɪ][mæn] ,
“ I beg your pardon a thousand times , my lord , ” stammered the man ,
“ 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , 我的 主 , ” 结结巴巴 这 男人 ,
“我向大人致歉一千次,”那人结结巴巴地说。

[ˈeɪdɪəntli] [drɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][drɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] , [ænd; ənd]
evidently divided between a desire to establish himself in my good graces , and
显然 分割 之间 一个 欲望 到 建立 他自己 在 我的 好的 恩典 , 和
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [maɪ][ɪnˈkwaɪərɪz] .
to escape my inquiries .
到 逃脱 我的 查询 .

他显然既想博得我的好感，又想逃避我的追问。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] [ˈfri:lɪ] , ” [aɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] , ” [sɪns] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊn] ;
“ **You have it freely , I said laughing , since I escaped with a whole crown ;** ”
“ 你 有 它 自由 , ” 我 说 笑 , ” 自从 我 逃脱 和 一个 所有的 王冠 ; ”
“你可以白白得到它，”我笑着说，“因为我带着一整顶王冠逃了出来；

[nekst] [taɪm] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈædvərserɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [ˈθɜ:roʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌkæstriˈɡeɪʃn]
next time be sure of your adversary , and then be thorough in your castigation
下一个 时间 是 当然 的 你的 对手 , 和 然后 是 彻底 在 你的 惩罚
;
;
;

下次一定要确定对手是谁，然后才能彻底地惩罚他；

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [faɪt] [baɪ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] . “
but take my advice and fight by day , in the open , like a man .”
但 拿 我的 建议 和 斗争 经过 天 , 在 这 打开 , 喜欢 一个 男人 . ”
但听我的劝告，白天在光天化日之下，像个男人一样去战斗吧。”

“ [aɪˈti:] [ɪz] [rer] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [tʃæns] , ” [ˈmaɪk(ə)] [prəʊˈtestɪd] ; “ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sni:k]
“ **It is rare for me to get the chance , Michael protested ; he is a sneak** ”
“ 它 是 稀有的 为了 我 到 得到 这 机会 , ” 迈克尔 抗议 ; “ 他 是 一个 潜行
,
/
,

“我很少有机会，”迈克尔抗议道；“他是个偷偷摸摸的人。”

[ænd; ənd][ˈhaɪdʒ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɪn] [sɪˈkjər] [ˈpleɪsɪz] . “
and hides himself away in secure places .”
和 隐藏 他自己 离开 在 安全的 地方 . ”
他会把自己藏在安全的地方。

“ [sʌtʃ] [ˈvɜ:rmɪn] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][du:] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mli] ; “ [haʊˈevər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt]
“ **Such vermin usually do , I replied calmly ; however , I wish you good - night** ”
“ 这样的 害虫 通常 做 , ” 我 回复 平静地 ; “ 然而 , 我 希望 你 好的 - 夜晚
[ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] ,
and good luck ,
和 好的 运气 ,

“这种害虫通常都会这样做，”我平静地回答道；“不过，祝你晚安，好运。”

[ˈoʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈθɜ:roʊ] [nekst] [taɪm] .
only be sure and be thorough next time .
仅有的 是 当然 和 是 彻底 下一个 时间 .
下次一定要仔细核查，确保万无一失。

“ [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [aɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][tu:; tə][maɪˈself][æet; ət][ðə; ðɪ]
“ **As I walked away down the street I laughed a little to myself at the** ”
“ 作为 我 步行 离开 向下 这 街道 我 笑了 一个 小的 到 我 在 这
[əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] ,
absurdity of my adventure ,
荒谬 的 我的 冒险 ,

“我沿着街道走开时，不禁为自己这段荒诞的经历而轻笑出声。”

[ˈendɪŋ] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
ending , as it had , in a narrow escape from a thrashing at the hands
结束 , 作为 它 有 , 在 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 猛烈抽打 在 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæki] .
of a lackey .
的 一个 走狗 .

故事的结局是，他险些被一个喽啰揍了一顿。

[aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] - [wʊd] [suːn] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈvaɪlɪst] [tuːlz]
I felt confident that Zénaïde would soon be rid of one of her uncle's vilest tools
我 毛毡 自信的 那 - 会 很快 是 摆脱 的 一 的 她 叔叔的 最卑鄙的 工具
,
,
,

我确信泽奈德很快就能摆脱她叔叔最卑鄙的工具之一。

[fɔːr; fər] [ˈmaɪk(ə)] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈmɜːrdər] - [brɪˈfɔːr] [ˈmeni] [deɪz] ;
for Michael would probably murder Polotsky before many days ;
为了 迈克尔 会 大概 谋杀 - 前 许多 天 ;
因为迈克尔很可能在几天之内就会谋杀波洛茨基；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [fjuːd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ædˈvæntɪdʒɪz] .
and I reflected that a kitchen feud was not without its advantages .
和 我 反映 那 一个 厨房 世仇 曾是 不是 没有 它是 优势 .
我心想，厨房里的不和也并非没有好处。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] ,
It was now late , and I proceeded directly to my own quarters ,
它 曾是 现在 晚的 , 和 我 继续 直接地 到 我的 自己的 四分之一 ,
当时天色已晚，我直接回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][mæn][hæd; həd][maɪ] [ˈsʌpər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and found that my man had my supper waiting for me .
和 成立 那 我的 男人 有 我的 晚餐 等待 为了 我 .
我发现我的男人已经为我准备好了晚餐。

[ˈpɪrɒʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]
Pierrot was an
小丑 曾是 一个
小丑皮埃罗是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[ɪnˈvæljʊəb(ə)] [ˈsɜːrvənt] : [dɪˈvoʊtɪd] , [əˈkɑːmplɪft] , [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] .
invaluable servant : devoted , accomplished , and discreet .
无价 仆人 : 奉献 , 完成 , 和 慎重 .
一位不可或缺的仆人：忠诚、能干、谨慎。

[aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [mʌtʃ] [ˈjuːsf(ə)] [,ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
I had obtained much useful information from this quarter , and I could
我 有 获得 很多 有用 信息 从 这 四分之一 , 和 我 可以
[ˈɔːlweɪz] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frɪˈdeləti] ;
always depend upon his fidelity ;
总是 依赖 之上 他的 忠诚 ;
我从这个部门获得了许多有用的信息，而且我一直都很信赖他的忠诚；

[ɪn][fækt] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈrʌʃə] ,
in fact , it was only that which kept him in Russia ,
在 事实 , 它 曾是 仅有的 那 哪个 保留 他 在 俄罗斯 ,
事实上，正是这件事让他留在了俄罗斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][heɪtɪd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrdʒɪˈæləti][ˈoʊnli][ˈiːkwəld][baɪ][hɪz; ɪz][smuːð][əˈpɪrəns]
for he hated it with a cordiality only equalled by his smooth appearance
为了 他 憎恨 它 和 一个 亲切 仅有的 等于 经过 他的 光滑的 外貌
[ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)ns]
of complacence
的 自满

因为他对此恨之入骨，这种恨意只有他那副泰然自若的表情才能与之媲美。

[aɪˈtiː][hæd; həd][kɔːst][emˈliː][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrʌb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪnˈstrʌktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈrʌʃ(ə)n]
It had cost me not a little trouble to have him instructed in the Russian
它 有 成本 我 不是 一个 小的 麻烦 到 有 他 指示 在 这 俄语
[tʌŋ]
tongue
舌头

为了让他学习俄语，我费了不少周折；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈæmpli][rɪˈpeɪd][emˈliː][baɪ][ðə; ði][ˈjuːsfʌnəs][ðæt][rɪˈzʌltɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˈkwəɪrmənt]
but he amply repaid me by the usefulness that resulted from his acquirement
但 他 充足的 已偿还 我 经过 这 用处 那 结果 从 他的 取得
:
:
:

但他凭借所取得的成就所带来的用处，充分回报了我：

[wɪˈðəʊt][aɪˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrvɪs]
without it he could have been of little service
没有 它 他 可以 有 到过 的 小的 服务

如果没有它，他就几乎帮不上什么忙了。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈrʌʃ(ə)n][huː][ʌndərˈstʊd]
for it was almost impossible to find a humble Russian who understood
为了 它 曾是 几乎 不可能的 到 寻找 一个 谦逊的 俄语 WHO 理解
[frentʃ]
French
法语

因为几乎不可能找到一个懂法语的谦逊的俄罗斯人。

[ɔːr][ˈeni][ˈlæŋɡwɪdʒ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn]
or any language but his own
或者 任何 语言 但 他的 自己的

或者任何他自己的语言。

[ɪn][ðæt][deɪ][əˈkʌmplɪʃməntz][wɜːr; wər][nɔːt][ˈfriːkwənt][ænd; ænd][fjuː][ˈrʌʃənz][spoʊk][frentʃ]
In that day accomplishments were not frequent , and few Russians spoke French :
在 那 天 成就 是 不是 频繁 , 和 很少 俄罗斯人 辐 法语 :
[prɪns][ˈbeɪzl][gælɪtsɪn]
Prince Basil Galitsyn
王子 罗勒 加利岑

那时，成就并不常见，会说法语的俄罗斯人也寥寥无几：瓦西里·加利岑王子，

[huː][wʌz; wəz][ɪn][ædˈvæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæs][riˈzɔːtɪŋ][tuː; tə][ˈlætɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪntərkoʊrs][wɪð; wɪθ]
who was in advance of his class , resorting to Latin in his intercourse with
WHO 曾是 在 进步 的 他的 班级 , 复原 到 拉丁 在 他的 交往 和
[ˈfɔːrənərz]
foreigners
外国人

他学识渊博，远超同班同学，在与外国人交流时甚至使用拉丁语。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ænd][maɪ][ˈæpɪtaɪt][hæd; həd][bɪn][ˈjɑːpənd][baɪ][ə; eɪ][kənˈtɪnjuːd][fæst]
I was tired , and my appetite had been sharpened by a continued fast ,
我 曾是 疲劳的 , 和 我的 食欲 有 到过 锋利 经过 一个 持续 快速地 ,
我当时很疲惫，而且由于持续禁食，我的食欲也变得格外旺盛。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['slʌpər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
so I sat down to my supper in a very good humor .
所以 我 卫星 向下 到 我的 晚餐 在 一个 非常 好的 幽默 .

于是我心情愉快地坐下来享用晚餐。

[ˈpiroʊ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][dekˈsterəti] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Pierrot waited upon me with silent dexterity , and then , retiring to a little
小丑 等待 之上 我 和 沉默的 灵巧 , 和 然后 , 退休 到 一个 小的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

皮埃罗默默地、熟练地侍奉着我，然后退到稍远的地方，

[stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə]
stood watching me with folded arms , and an air which I was not slow to
站立 观看 我 和 折叠 武器 , 和 一个 空气 哪个 我 曾是 不是 慢的 到
[ɪnˈtɜːrprət] :
interpret :
解释 :

他双臂抱胸，注视着我，他那副表情我很快就领会了：

[hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][aɪ ˈtiː] .
he had news , and longed to impart it .
他 有 消息 , 和 渴望 到 传授 它 .

他有消息要告诉大家，很想把消息传达出去。

" [wel] , [ˈpiroʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][grænd] [skwer] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Well , Pierrot , " I said at last , " were you in the Grand Square to - day ?**
" 出色地 , 小丑 , " 我 说 在 最后的 , " 是 你 在 这 盛大 正方形 到 - 天 ?
"好吧，皮埃罗，"我最后说道，"你今天去过大广场吗？"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 76**]
" [页 -]

"[第 76 页]

" [jes] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [iːˈgærli] ; " [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ]
" **Yes , M . le Vicomte , " he replied eagerly ; " and was it not a stirring**
" 是的 , M . 勒 子爵 , " 他 回复 急切地 ; " 和 曾是 它 不是 一个 搅拌
[saɪt] ? "
sight ? "
视线 ? "

"是的，子爵先生，"他急切地回答道，"那景象难道不令人激动吗？"

" [ˈveri] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈdraɪli] ; " [ænd; ənd] [wɑt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [ˈpiroʊ] ?
" **Very , " I answered dryly ; " and what is the feeling among the people , Pierrot ?**
" 非常 , " 我 回答 干巴巴地 ; " 和 什么 是 这 感觉 之中 这 人们 , 小丑 ?
"非常，"我冷冷地回答道；"那么，皮埃罗，民众的感受如何呢？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlekʃ(ə)n] ?
Are they pleased with the election ?
是 他们 高兴 和 这 选举 ?

他们对选举结果满意吗？

" [ˈpiroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] .
" **Pierrot shook his head with the air of a sage .**
" 小丑 摇晃 他的 头 和 这 空气 的 一个 圣人 .

皮埃罗摇了摇头，一副智者的模样。

" [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **The people have not much to do with it after all , " he said gravely .**
" 这 人们 有 不是 很多 到 做 和 它 后 全部 , " 他 说 严重地 .
"归根结底，这跟民众关系不大，"他严肃地说。

“ [ðə; ði] [ˈræbl̩] [hæv; həv][nɑ:t̩][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpezntri] .

“ **The rabble have not the intelligence of our peasantry** .

“ 这 乌合之众 有 不是 这 智力 的 我们的 农民 .

“乌合之众没有我们农民的智慧。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdʒʌdʒmənt] , [fɔ:r; fər] [ˈpiroʊ] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [rɪˈteɪnər] ,

“ **This was a heavy judgment , for Pierrot , as an old retainer ,**

“ 这 曾是 一个 重的 判断 , 为了 小丑 , 作为 一个 老的 预付金 ,

对于皮埃罗来说，这是一个沉重的判决，因为他是一位老雇员。

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpezntri] [æz; əz][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

looked down upon the peasantry as the scum of the earth .

看起来 向下 之上 这 农民 作为 这 浮渣 的 这 地球 .

他们瞧不起农民，视他们为社会渣滓。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hɪr] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈeɪvɪdəntli] [glæd][tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

“ **It is the soldiers here , “ he went on , evidently glad to speak his mind ;**

“ 它 是 这 士兵 这里 , “ 他 去 在 , 显然 高兴的 到 说话 他的 头脑 ;

“是这里的士兵,”他继续说道，显然很高兴能说出自己的想法；

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .

“ **they have the upper hand** .

“ 他们 有 这 上 手 .

他们占据了上风。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] - .

I can't understand this Streltsi .

我 不能 理解 这 - .

我看不懂这个斯特雷尔西人。

“ [aɪ] [læft] .

“ **I laughed** .

“ 我 笑了 .

我笑了。

“ [fju:~] [ʌv; əv][ju: ˈes][kæn; kən] , [aɪ] [səˈspekt] , [ˈpiroʊ] , “ [aɪ] [sed] ; “ [ðə; ði] - , [ɔ:r] [ˈɑ:rtʃərz] ,

“ **Few of us can , I suspect , Pierrot , “ I said ; “ the Streltsi , or archers ,**

“ 很少 的 我们 能 , 我 怀疑 , 小丑 , “ 我 说 ; “ 这 - , 或者 弓箭手 ,

“我怀疑我们当中很少有人能做到，皮埃罗,”我说；“斯特雷尔齐人，或者说弓箭手，

[wɜ:r; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [ˈaɪvən] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] .

were established by Ivan the Terrible , as a kind of national guard .

是 已确立的 经过 伊万 这 糟糕的 , 作为 一个 种类 的 国家的 警卫 .

由伊凡雷帝建立，作为一种国民卫队。

[ðer; ðər] [ˈdu:tɪz] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ]

Their duties descend from father to son , and they have ever been a

他们的 职责 下降 从 父亲 到 儿子 , 和 他们 有 曾经 到过 一个

[ˈprɪvəlɪdʒd] [klæs] . “

privileged class . “

特权 班级 . “

他们的职责由父亲传给儿子，他们一直都是一个享有特权的阶层。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪl] [tu:; tə] [gaɪd] , [məˈsjɜ:r] , “ [ˈpiroʊ] [rɪˈmɑ:kt] [ˈseɪdʒli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd]

“ **They are ill to guide , monsieur , “ Pierrot remarked sagely , as he handed**

“ 他们 是 患病的 到 指导 , 先生 , “ 小丑 评论 睿智地 , 作为 他 递交

[em ˈi:][ðə; ði] [waɪn] .

me the wine .

我 这 葡萄酒 .

“他们不擅长引导，先生,”皮埃罗睿智地说道，同时递给我酒。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
“ And what do they think ?
“ 和 什么 做 他们 思考 ?

“他们怎么想? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'mju:zd] [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ] ['kjʊəriəs] .
“ I inquired , not a little amused but also curious .
“ 我 询问 , 不是 一个 小的 觉得好笑 但 还 好奇的 .

我问道, 既觉得好笑又有些好奇。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈæŋɡri] , “ [ˈpiroʊ] [rɪˈplaɪd] ,
“ They are angry , “ Pierrot replied ,
“ 他们 是 生气的 , “ 小丑 回复 ,

“他们很生气,”皮埃罗回答道。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
lowering his voice as if he fancied that one of them was under the table ;
降低 他的 嗓音 作为 如果 他 幻想 那 一 的 他们 曾是 在下面 这 桌子 ;

他压低声音, 好像觉得其中一个人在桌子底下;

“ [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] [zɑ:'ri:nə]
“ they do not love the Czarina
“ 他们 做 不是 爱 这 沙皇

他们不爱沙皇皇后

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[nə'tɑ:liəz] [rɪ'leɪnz] [ænd; ənd] — “ [ˈpiroʊ] [ɡlɑ:nst] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ;
Natalia's relations and — “ Pierrot glanced cautiously over his shoulder ;
娜塔莉亚的 关系 和 — “ 小丑 瞥了一眼 谨慎地 超过 他的 肩膀 ;

娜塔莉亚的亲戚们——“皮埃罗小心翼翼地回头看了一眼;

“ [ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈzɑ:rəvɪtʃ]
“ the Czarevna Sophia has been trying to influence them for the Czarevitch
“ 这 沙皇娜 索菲亚 有 到过 尝试 到 影响 他们 为了 这 沙皇太子

[ˈaɪvŋ] .
Ivan .
伊万 .

“沙皇皇后索菲亚一直试图影响他们, 让他们支持沙皇太子伊凡。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈredʒɪmənts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə]
There are twenty - two regiments , and only one of them is favorable to
那里 是 二十 - 二 军团 , 和 仅有的 一 的 他们 是 有利 到

[ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:r] . “
the young czar . “
这 年轻的 沙皇 : “

共有二十二个团, 但只有一个团对这位年轻的沙皇有利。

“ [ɔ:l] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pærənt] [ˈɪnʌf] , [ˈpiroʊ] , “ [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ˈkwaɪətli] .
“ All that seems to be apparent enough , Pierrot , “ I remarked quietly .
“ 全部 那 似乎 到 是 明显 足够的 , 小丑 , “ 我 评论 悄悄 .

“这一切似乎都很明显了, 皮埃罗,”我平静地说道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , [em] . [lə] [vi'kt] , “ [hi;; hi] [sed] [ˈi:gərli] ;
“ That is not all , M . le Vicomte , “ he said eagerly ;
“ 那 是 不是 全部 , M . 勒 子爵 , “ 他 说 急切地 ;

“这还不是全部, 子爵先生,”他急切地说;

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
“ **they are plotting against the Department of the Streltsi** ;
“ 他们 是 绘制 反对 这 部门 的 这 - ;

“他们正在密谋反对斯特雷尔齐部；

[ðeɪ] [heit] [bəuθ][ðə; ði][ˈprɪnsəz] [dɒʊlɡɒrəki] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][oʊn] [ˈɑːfəsərz] .
they hate both the Princes Dolgoruky and their own officers .
他们 恨 两个都 这 王子们 多尔戈鲁基 和 他们的 自己的 警官 。

他们既憎恨多尔戈鲁基王子，也憎恨自己的军官。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈraɪət] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ,
It is rumored to - day that there will be a riot if something is not done ,
它 是 传闻 到 - 天 那 那里 将要 是 一个 暴动 如果 某物 是 不是 完毕 ,

今天有传言说，如果再不采取行动，就会发生骚乱。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] !
and if there is !
和 如果 那里 是 !

如果真有的话！

“ [ˈpiroʊ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd][hændz] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
“ **Pierrot lifted his eyes and hands , a picture of horror** .
“ 小丑 抬起 他的 眼睛 和 双手 , 一个 图片 的 恐怖 。

“皮埃罗抬起眼睛和双手，脸上满是惊恐。

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ?
“ **What will be the consequence ?**
“ 什么 将要 是 这 结果 ?

“后果会是什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈreɪlɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]
“ **I asked , though I knew well enough , and it took the relish away from my**
“ 我 问 , 尽管 我 知道 出色地 足够的 , 和 它 采取 这 尽情享受 离开 从 我的
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 。

“尽管我心里很清楚，但我还是问了，结果却让我晚餐的兴致大减。”

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsækrɪfaɪst] , “ [ˈpiroʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈʌndətoʊn] , “ [ðeɪ] [wɪl]
“ **If the officers are not sacrificed , Pierrot said in a dreadful undertone , they will**
“ 如果 这 警官 是 不是 牺牲 , “ 小丑 说 在 一个 可怕 底色 , “ 他们 将要

[hæv; həv] [blʌd] ,
have blood ,
有 血 ,

“如果这些警官不被牺牲，”皮埃罗用一种可怕的低沉语气说道，“他们就会流血。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbɔɪərz] , [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈzɑːrəvɪtʃ] [ˈpiːtər] . “
and it will be the boyars , perhaps the Czarevitch Peter . “
和 它 将要 是 这 贵族 , 也许 这 沙皇太子 彼得 。

或许是那些贵族，也可能是沙皇太子彼得。”

“ [ðə; ði] [zɑːr] , [juː; jʊ] [miːn] , “ [aɪ] [kəˈrektɪd] [ˈtestɪli] ,
“ **The czar , you mean , I corrected testily** ,
“ 这 沙皇 , 你 意思是 , “ 我 已更正 暴躁地 ,

“你是说沙皇吧？”我恼火地纠正道。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ˈveri] [ˈnɪrli] .
for I knew that he was touching the truth very nearly .
为了 我 知道 那 他 曾是 接触 这 真相 非常 几乎 。

因为我知道他几乎触及了真理。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] .

“ **They will not dare to harm him** .

“ 他们 将要 不是 敢 到 伤害 他 .

“他们不敢伤害他。”

“ [ˈpiroʊ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈglu:mɪli] .

“ **Pierrot shook his head gloomily** .

“ 小丑 摇晃 他的 头 阴郁地 .

皮埃罗沮丧地摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [em] . [lə] [vi'kt] ,

“ **You have not heard them , M . le Vicomte ,**

“ 你 有 不是 听到 他们 , M . 勒 子爵 ,

“子爵先生，您还没有听到他们的话。”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑ:li] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][maɪ]

“ **he said in a tone of melancholy pity for my**

“ 他 说 在 一个 语气 的 忧郁 遗憾 为了 我的

“他用一种忧郁而怜悯的语气说道，

[, [pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 78**]

[页 -]

[第78页]

[krɪ'du:ləti] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈæftər] [blʌd] , [laɪk] [wʊlvz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] ,

credulity ; “ they are after blood , like wolves ; and if it comes to that ,

轻信 ; “ 他们 是 后 血 , 喜欢 狼 ; 和 如果 它 来 到 那 ,

轻信; “他们像狼一样嗜血; 如果真到了那一步，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [haʊs] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɔ:jɑ:] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ] !

there will not be a house safe for a boyar to hide in Moscow !

那里 将要 不是 是 一个 房子 安全的 为了 一个 贵族 到 隐藏 在 莫斯科 !

在莫斯科，没有哪个贵族可以安全藏身！

“ [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈdʒestʃər] .

“ **I pushed back my chair and rose from the table with an angry gesture** .

“ 我 推动 后退 我的 椅子 和 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 生气的 手势 .

“我向后推开椅子，愤怒地从桌边站了起来。”

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , [ˈpiroʊ] , “ [aɪ] [sed] [ˈtɑ:rtli] , “ [ðæt] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [ə'beɪ] ;

“ **You forget , Pierrot , “ I said tartly , “ that these men were born to obey ;**

“ 你 忘记 , 小丑 , “ 我 说 酸涩的 , “ 那 这些 男人 是 出生 到 服从 ;

“你忘了，皮埃罗，”我尖刻地说，“这些人生来就是要服从的；

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔ:rəti] .

they cannot resist the imperial authority .

他们 不能 抵抗 这 帝国 权威 .

他们无法反抗皇权。

“ [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

“ **I said it more for my own comfort than for his conviction** ,

“ 我 说 它 更多的 为了 我的 自己的 舒适 比 为了 他的 定罪 ,

“我这么说更多是为了让自己安心，而不是为了说服他。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,

for I was sick at heart ,

为了 我 曾是 生病的 在 心 ,

因为我心如刀绞，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːjɑː]
and could think of nothing but the young girl in the house of a boyar
和 可以 思考 的 没有什么 但 这 年轻的 女孩 在 这 房子 的 一个 贵族
[huː] [wʌz; wəz][bəʊθ] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] .
who was both feared and despised .
WHO 曾是 两个都 害怕 和 被鄙视的 .

他满脑子想的都是那个住在受人畏惧和鄙视的贵族家中的年轻女孩。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈpɪrɒʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑːt] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ,
Meanwhile, Pierrot had the air of not desiring to contradict his superior ,
同时 , 小丑 有 这 空气 的 不是 渴望 到 顶撞 他的 优越的 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] ,
even in his folly ,
甚至 在 他的 蠢事 ,

与此同时，皮埃罗似乎并不想违抗他的上级，即使是在他犯傻的时候。

— [æn; ən] [er] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈpɪrɒʊ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪrɪteɪŋ] .
— **an air peculiar to Pierrot, and especially irritating** .
— 一个 空气 奇特 到 小丑 , 和 尤其 令人恼火的 .

——这是皮埃罗特有的，尤其令人恼火。

“ [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈblʌdθɜːrstɪ] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **The Russians are very bloodthirsty, M. le Vicomte, he said, by way of a**
” 这 俄罗斯人 是 非常 嗜血 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 , 经过 方式 的 一个
[maɪld] [rɪˈmaːnstrəns] ,
mild remonstrance ,
温和的 抗议 ,

“俄国人非常嗜血，子爵先生，”他语气温和地表示反对。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ]
“ **and there is no one now at the head of the government but a boy**
” 和 那里 是 不 一 现在 在 这 头 的 这 政府 但 一个 男生
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . ”
and a woman . ”
和 一个 女士 . ”

“而现在执掌政府的却是一个男孩和一个女人。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɔː] [felt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zɑːr] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈpɪrɒʊ] ,
“ **There is a great deal of awe felt of a czar, my good Pierrot,**
” 那里 是 一个 伟大的 交易 的 敬畏 毛毡 的 一个 沙皇 , 我的 好的 小丑 ,
“我的好皮埃罗，人们对沙皇充满了敬畏之心。”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈlartli] , “ [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃænslər] [bæk] [əˈɡen] ;
“ **I replied lightly, and presently they will have the chancellor back again;**
” 我 回复 轻轻 , ” 和 目前 他们 将要 有 这 校长 后退 再次 ;

我轻松地回答说：“很快他们就会重新拥有这位总理了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [wʌns] [tʊk] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz][ʌv; əv][ðer; ðər]
and you know the Streltsi once took stones from the graves of their
和 你 知道 这 - 一次 采取 石头 从 这 坟墓 的 他们的
[ˈfɑːðəz] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] .
fathers to build him a house .
父亲们 到 建造 他 一个 房子 .

你知道吗，斯特雷尔齐人曾经从他们祖先的坟墓上取石头来为他们盖房子。

“ [bʌt; bət] [ˈpɪrɒʊ] [stiɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [səˈlemnəti] .
“ **But Pierrot still continued to shake his head with aggravating solemnity** .
” 但 小丑 仍然 持续 到 摇 他的 头 和 加重 严肃 .

“但皮埃罗仍然带着令人恼火的严肃神情继续摇头。

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːlɑː] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈzɑːrz] [ˈfjuːnərəl] .
A CZAR'S FUNERAL .
一个 沙皇的 葬礼 .

沙皇的葬礼。

[maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈerənd] [ɪn] [ˈmɑːskaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [wʌn] ;
My original errand in Moscow was a diplomatic one ;
我的 原来的 差事 在 莫斯科 曾是 一个 外交 一 ;

我最初去莫斯科的任务是外交性质的；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ˈeɪdʒənt]
it had been my good fortune to be selected as the confidential agent
它 有 到过 我的 好的 财富 到 是 已选 作为 这 机密的 代理人

[ʌ; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] ,
of the French government ,
的 这 法语 政府 ,

我很幸运能被选为法国政府的秘密特工。

[emˈpaʊəd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [sɪˈkjər] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ]
empowered to look into and secure certain conditions of the treaty with
赋权 到 看 进入 和 安全的 肯定 状况 的 这 条约 和

[ˈrʌʃə] [meɪd] [baɪ] [ˈrɪʃəluː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
Russia made by Richelieu many years before .
俄罗斯 制成 经过 黎塞留 许多 年 前 .

有权调查并确保多年前黎塞留与俄罗斯签订的条约中的某些条款得到落实。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʌk] [diː] [ˈbuːjɑːn] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [viˈkt]
My father , who was a cousin of the Duc de Bouillon and of the Vicomte
我的 父亲 , WHO 曾是 一个 表哥 的 这 杜克 德 布永 和 的 这 子爵

[diː] [tʃuːrɪn] ,
de Turenne ,
德 图雷纳 ,

我的父亲是布永公爵和蒂雷纳子爵的表亲，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [frend] [ʌ; əv] [ˈkɑːrdɪnɪ] [ˈmæzəˌrɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəˈmendid] [tuː; tə]
had been a trusted friend of Cardinal Mazarin , and was commended to
有 到过 一个 可信 朋友 的 红衣主教 马扎林 , 和 曾是 赞扬 到

[kɪŋ] [ˈluːɪs] [ˌɛksɑːˈviː] .
King Louis XIV .
国王 路易斯 十四 .

他曾是马扎林红衣主教的挚友，并被推荐给路易十四国王。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈkɑːrdɪnɪ] .
by the dying cardinal .
经过 这 垂死 红衣主教 .

垂死的红衣主教。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][held][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
The king had held my father in high esteem ,
这 国王 有 握住 我的 父亲 在 高的 尊重 ,

国王非常器重我的父亲。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [rɪ'si:vð] [em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
and at his death received me into his favor .

和 在 他的 死亡 已收到 我 进入 他的 偏爱 .

他去世时，让我得到了他的恩宠。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [prə'fe(ə)n] ,
I was a soldier by instinct and profession ,

我 曾是 一个 士兵 经过 本能 和 职业 ,

我天生就是个军人，无论从本能上还是从职业上来说都是如此。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [tʃu:rɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [di:] - ,
and had served with both Turenne and the Prince de Condé ,

和 有 服务 和 两个都 图雷纳 和 这 王子 德 - ,

他曾先后效力于蒂雷纳和孔代亲王。

['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] - ,
being with the latter at the bloody battle of Seneffe ,

存在 和 这 后者 在 这 血腥 战斗 的 - ,

与后者一同参加了塞内夫血腥战役，

[wer] [ðə; ði] [fɔ:r] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] [stʊd] [ʌndər] ['faɪər][fɔ:r; fər] [eɪt] ['aʊərz]
where the four squadrons of the king's household stood under fire for eight hours

在哪里 这 四 中队 的 这 国王的 家庭 站立 在下面 火 为了 八 小时

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
without a movement ,

没有 一个 移动 ,

国王的四支卫队在炮火下坚守了八个小时，一动不动。

[seɪv]
save

节省

节省

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tu:; tə][kloʊz] ['aʊər; ɑ:r][ræŋks][æz; əz][men] [fel] .
to close our ranks as men fell .

到 关闭 我们的 排名 作为 男人 跌倒 .

男人们倒下时，我们团结一致，守住阵地。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [tʃu:rɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'lætənait] ,
I followed Turenne in his campaign in the Palatinate ,

我 随后 图雷纳 在 他的 活动 在 这 腓 ,

我跟随蒂雷纳参加了他在普法尔茨的战役。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
and was with him at the time of his death before the village of

和 曾是 和 他 在 这 时间 的 他的 死亡 前 这 村庄 的

Salzbach .

在萨尔茨巴赫村，他去世时，他就在他身边。

[ðə; ði] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] ,
The year before I was sent to Moscow ,

这 年 前 我 曾是 发送 到 莫斯科 ,

在我被派往莫斯科的前一年，

[aɪ] [ˈrendəd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ˈstræsbɜːɡ] [wɪtʃ] [wʌn][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjən]
I rendered a service at the surrender of Strasburg which won the good opinion
我 渲染 一个 服务 在 这 投降 的 斯特拉斯堡 哪个 韩元 这 好的 观点
[ʌv; əv] [luːˈvwɑː] ,
of Louvois ,
的 卢瓦 ,

我在斯特拉斯堡投降时所作出的贡献赢得了卢瓦的好评。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈʌðər] [ˈmɪnɪstəz] .
who was then towering above the king's other ministers .
WHO 曾是 然后 参天 多于 这 国王的 其他 部长们 .

当时他比国王的其他大臣都要高大得多。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwɔdrənz] [ˈpəʊstɪd][tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
I was in command of one of the squadrons posted to guard the passage
我 曾是 在 命令 的 一 的 这 中队 发布 到 警卫 这 通道
[ˈoʊvər][ðə; ði] [raɪn] ,
over the Rhine ,
超过 这 莱茵河 ,

我曾指挥一个驻守莱茵河通道的中队。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrdʒɪs]
and it was through my vigilance that the messengers from the burgesses
和 它 曾是 通过 我的 警觉 那 这 信使 从 这 市民
[wɜːr; wər] [ˈkæptʃəd] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][æsk][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərər] .
were captured on their way to ask aid from the emperor .
是 捕获 在 他们的 方式 到 问 援助 从 这 皇帝 .

正是由于我的警惕，市民使者在前往向皇帝请求援助的途中被抓获。

[bəʊθ] [ˈluːɪs] [ænd; ænd] [luːˈvwɑː] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðər; ðər] [səkˈses] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] ,
Both Louis and Louvois believed that their success was , in a measure ,
两个都 路易斯 和 卢瓦 相信 那 他们的 成功 曾是 , 在 一个 措施 ,

路易和卢瓦都认为，他们的成功在某种程度上是.....

[duː] [tuː; tə][maɪ] [ziːl] [ænd; ænd][ækˈtɪvəti] ; [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd]
due to my zeal and activity ; and from that hour my fortune was assured
到期的 到 我的 热情 和 活动 ; 和 从 那 小时 我的 财富 曾是 保证
,
:
,

由于我的热情和积极性；从那时起，我的命运就有了保障。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][prəˈmoʊtɪd][frʌm; frəm][wʌn][pəʊst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
and I was promoted from one post of confidence to another .
和 我 曾是 推广 从 一 邮政 的 信心 到 其他 .

于是，我从一个重要的岗位晋升到了另一个重要的岗位。

[ɔːlˈðoʊ] [dɪˈploʊməsi] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ˈnæt(ə)rəl][voʊˈkeɪ(ə)n] ,
Although diplomacy was not my natural vocation ,
虽然 外交 曾是 不是 我的 自然的 职业 ,

虽然外交并非我的天职，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɑːskaʊ] ; [ænd; ænd] [brɪˈkʌmɪŋ]
I was pleased at the novelty of a mission to Moscow ; and becoming
我 曾是 高兴 在 这 新奇 的 一个 使命 到 莫斯科 ; 和 成为
[wel] [əˈkweɪntɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ,
well acquainted at court ,
出色地 熟人 在 法庭 ,

我对出使莫斯科这一新奇的任务感到欣喜；并且很高兴能与宫廷人士熟识起来，

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn] , [ˈæftər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [əˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmi](ə)n] .
I lingered on , after the successful accomplishment of my mission .
我 徘徊不去 在 , 后 这 成功的 成就 的 我的 使命 .
任务圆满完成后, 我久久不愿离去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈtriːɡz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈzɑːrɪz] [deθ] ,
I saw the intrigues preceding the late czar's death ,
我 锯 这 阴谋 前 这 晚的 沙皇的 死亡 ,
我目睹了已故沙皇去世前的种种阴谋。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
and learned a great deal about the undercurrent at the palace .
和 学习 一个 伟大的 交易 关于 这 暗流 在 这 宫殿 .
并了解到宫廷里暗流涌动的很多内幕。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] , [ˈhævɪŋ] [ˈfrendz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdɪz] .
I was regarded as a disinterested spectator , having friends on both sides .
我 曾是 认为 作为 一个 无私的 旁观者 , 拥有 朋友们 在 两个都 侧面 .
我被视为一个不偏不倚的旁观者, 因为我在双方都有朋友。

[maɪ][ræŋk][æz; əz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɡeɪv] [em ˈiː] [ˈmeni] [ˈprɪvəlɪdʒɪz]
My rank as an agent of the French government gave me many privileges
我的 秩 作为 一个 代理人 的 这 法语 政府 给予 我 许多 特权
我作为法国政府特工的身份赋予了我许多特权。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
from which others were excluded .
从 哪个 其他的 是 排除 .
其他人则被排除在外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ɪnˈtɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kɔːrt] [ɪnˈtriːɡ] [ðæt] [aɪ] [beɪst] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskjʊːɪŋ]
It was on my intimacy with court intrigue that I based my hope of rescuing
它 曾是 在 我的 亲密关系 和 法庭 阴谋 那 我 基于 我的 希望 的 救援
- [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərəs] [ˈʌŋk(ə)l] ;
Zénaïde from her murderous uncle ;
- 从 她 杀人犯 叔叔 ;
正是凭借我对宫廷阴谋的了解, 我才抱有将泽奈德从她那杀人如麻的叔叔手中救出来的希望;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [maɪ] [juˈniːk] [pəˈzɪ](ə)n] [ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː][vɑːn] -
and it was probably my unique position that won for me Von Gaden's
和 它 曾是 大概 我的 独特的 位置 那 韩元 为了 我 冯 -
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .
或许正是我独特的立场赢得了冯·加登的信任。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːrɪ] - [ˈfjuːnərəl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
On the day of the Czar Feodor's funeral , I was early at the palace ,
在 这 天 的 这 沙皇 - 葬礼 , 我 曾是 早期的 在 这 宫殿 ,
沙皇费奥多尔葬礼那天, 我早早就到了宫殿。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and found it the scene of great confusion .
和 成立 它 这 场景 的 伟大的 困惑 .
发现现场一片混乱。

[ðə; ði] ['æntirumz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪɡnɪteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshəʊld]
The anterooms were crowded with the dignitaries of the imperial household
这 前厅 是 挤 和 这 达官显贵 的 这 帝国 家庭
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪərz] .
and with the boyars .
和 和 这 贵族 .

前厅里挤满了皇室要员和贵族们。

[ðə; ði]['fju:nərəl] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn] [fɔ:r; fər]
The funeral cortége was to proceed to the Cathedral of the Ascension for
这 葬礼 - 曾是 到 继续 到 这 大教堂 的 这 升天 为了
[ðə; ði] ['ɑ:bsəkwi:z] ;
the obsequies ;
这 葬礼 ;

送葬队伍将前往耶稣升天大教堂举行葬礼；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
and I saw , at once , that there was some unusual excitement ,
和 我 锯 , 在 一次 , 那 那里 曾是 一些 异常 激动 ,
我立刻看出，现场气氛异常激动。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæk(ə)n] .
especially among the Miloslavskys and their faction .
尤其 之中 这 - 和 他们的 派 .

尤其是在米洛斯拉夫斯基家族及其派系中。

[æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['æntirumz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] , [aɪ] [pæst] - ,
As I crossed the anterooms beyond the banqueting hall , I passed Ramodanofsky ,
作为 我 交叉 这 前厅 超过 这 宴会 大厅 , 我 通过了 - ,

当我穿过宴会厅后面的前厅时，我遇到了拉莫达诺夫斯基。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ri:sɪs] [ɪn] [di:p] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] - [nə'rɪʃkɪn] [ænd; ənd]
who was in a window recess in deep converse with Viatscheslav Naryshkin and
WHO 曾是 在 一个 窗户 凹陷处 在 深的 交谈 和 - 纳雷什金 和
[ðə; ði] - ['kɜ:rn(ə)l] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
the Streltsi colonel whom I had seen at his house .
这 - 上校 谁 我 有 已见 在 他的 房子 .

他当时正坐在窗台上，与维亚切斯拉夫·纳雷什金和我在他家见过的斯特列尔齐上校热烈交谈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɑ:] ;
For the first time , I encountered a keen glance from the old boyar ;
为了 这 第一的 时间 , 我 遭遇 一个 敏锐的 瞥一眼 从 这 老的 贵族 ;
我第一次感受到了老贵族敏锐的目光；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
it was evident to me that I had suddenly become an object of
它 曾是 明显 到 我 那 我 有 突然 变得 一个 目的 的
[ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
interest to him ,
兴趣 到 他 ,

我很快意识到，我突然成了他感兴趣的对象。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [bɔ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,
and yet I was at loss to explain the reason ,
和 然而 我 曾是 在 损失 到 解释 这 原因 ,
然而，我却无法解释其中的原因。

[bi:ɪŋ] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
being confident that my visit to his house was unknown to him .
存在 自信的 那 我的 访问 到 他的 房子 曾是 未知 到 他 .

我确信他不知道我去过他家。

[aɪ] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][aɪvn] - ,
I passed on , and at the opposite door , I came upon Ivan Miloslavsky ,
我 通过了 在 , 和 在 这 对面的 门 , 我 来了 之上 伊万 - ,

我继续往前走, 在 对面的 门边, 我遇到了 伊万·米洛斯拉夫斯基。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑ:rəvɪtʃ] [aɪvənz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [mə'ri:] -
a cousin of the Czarevitch Ivan's mother , the Princess Marie Illinitchna
一个 表哥 的 这 沙皇太子 伊万的 母亲 , 这 公主 玛丽 -

沙皇太子伊凡的母亲, 玛丽·伊利尼奇娜公主的表妹。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

- , [ðə; ði][fɜ:rst][waɪf][ʌv; əv] [ə'leksɪs] [ðə; ði] [debə'ner] .
Miloslavsky , the first wife of Alexis the Debonair .
- , 这 第一的 妻子 的 亚历克西斯 这 风度翩翩 .

米洛斯拉夫斯基, 风流倜傥的阿列克谢的第一任妻子。

[aɪvn] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈeɪb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
Ivan Michaelovitch Miloslavsky was the most able of that family , except his
伊万 - - 曾是 这 最多 有能力的 的 那 家庭 , 除了 他的

[ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] ,
second cousin ,
第二 表哥 ,
除了他的远房堂兄之外, 伊万·米哈伊洛维奇·米洛斯拉夫斯基是这个家族中最有能力的人。

[ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] - .
the Czarevna Sophia Alexeievna .
这 沙皇娜 索菲亚 - .

沙皇皇后索菲娅·阿列克谢耶夫娜。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæk(ə)n] ,
I had now a desire to cultivate the good graces of this faction ,
我 有 现在 一个 欲望 到 培育 这 好的 恩典 的 这 派 ,

我现在渴望博得这个派系的好感。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [maɪt] [tɜ:rn][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [bræntʃ] [ʌv; əv]
for I felt that the tide might turn at any hour in favor of the elder branch of
为了 我 毛毡 那 这 潮 可能 转动 在 任何 小时 在 偏爱 的 这 长老 分支 的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈfæməli] .
the imperial family .
这 帝国 家庭 .

因为我感觉局势随时可能逆转, 有利于皇室的长辈一方。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][sælju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkɔ:rdʒəl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [æt; ət]
So it was that my salutation was cordial , and I was well pleased at
所以 它 曾是 那 我的 问候 曾是 亲切 , 和 我 曾是 出色地 高兴 在

- [ˈredi] [rɪ'spɑ:ns] ;
Miloslavsky's ready response ;
- 准备好 回复 ;

因此, 我的问候很热情, 我对米洛斯拉夫斯基的迅速回应感到非常满意;

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
he turned and walked with me ,
他 转向 和 步行 和 我 ,

他转身和我一起走了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
and it was thus that I passed again before Ramodanofsky and his friends ,
和 它 曾是 因此 那 我 通过了 再次 前 - 和 他的 朋友们 ,

就这样, 我又一次经过了拉莫达诺夫斯基和他的朋友们面前。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['wə:ðiz] ['si:st] ['tɔ:kɪŋ] ,
and observed that the three worthies ceased talking ,
和 观察到 那 这 三 值得尊敬的人 停止 说 ,
他注意到三位贤士停止了交谈。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , - ['li:nɪŋ]
to watch us as we walked the length of the room , Miloslavsky leaning
到 手表 我们 作为 我们 步行 这 长度 的 这 房间 , - 倾斜
[ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
on my arm ,
在 我的 手臂 ,
米洛斯拉夫斯基倚着我的胳膊，看着我们走过整个房间。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
and talking confidentially .
和 说 保密 .
并且是私下交谈。

[ˈæftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrɪ:t] , [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] .
After we were out of earshot , I ventured to make an inquiry .
后 我们 是 出去 的 听力范围 , 我 冒险 到 制作 一个 询问 .
等我们走到听不见的地方后，我冒险打听了一下。

" [kæn; kən][jɔ:; jər] ['eksələnsɪ] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:ɟɑ:] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jɑ:ndər] ?
" Can your excellency tell me anything of the boyar in the window yonder ?
" 能 你的 阁下 告诉 我 任何事物 的 这 贵族 在 这 窗户 远处 ?
“阁下能否告诉我那边窗户里的那位贵族的情况？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['vlædɪmɪr] - - , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]
" It is Vladimir Sergheievitch Ramodanofsky , " replied Miloslavsky , with a note of
" 它 是 弗拉基米尔 - - , " 回复 - , 和 一个 笔记 的
[skɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
scorn in his voice ;
轻蔑 在 他的 嗓音 ;
“他是弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基，”米洛斯拉夫斯基带着轻蔑的语气回答道；

" [æn; ən][oʊld] ['vɪlən] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [əd'hɪərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
" an old villain , and an adherent of the Naryshkins . "
" 一个 老的 恶棍 , 和 一个 信徒 的 这 - . "
“一个老恶棍，也是纳雷什金家族的追随者。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌn'feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ]
" I have heard unfavorable reports of him , " I said , feeling my way with
" 我 有 听到 不利 报告 的 他 , " 我 说 , 感觉 我的 方式 和
['kɔ:ʃ(ə)n] .
caution .
警告 .
“我听到了一些关于他的不利消息，”我小心翼翼地說道。

" ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kɒd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs]
" Nothing you have heard could be worse
" 没有什么 你 有 听到 可以 是 更糟
你听到的任何事情都不可能更糟。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪv] , [ɪn'dɪfrəntli] .

than the truth , I fancy , " replied Ivan , indifferently .

比 这 真相 , 我 想要 , " 回复 伊万 , 漠不关心 .

"我觉得比真相更离谱,"伊万冷漠地回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [kɔ:ld] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ; ['mi:nwaɪl] ,

" Some day he will be called to his account ; meanwhile ,

" 一些 天 他 将要 是 称为 到 他的 帐户 ; 同时 ,

"总有一天他会为自己的行为负责；与此同时，

[hi; hi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['ʌʊər] [ʌv; əv] [prɒ:'sperəti] . "

he is enjoying his little hour of prosperity . "

他 是 享受 他的 小的 小时 的 繁荣 . "

他正在享受这短暂的顺风顺水。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

" And who is the officer with him ?

" 和 WHO 是 这 官 和 他 ?

"和他在一起的军官是谁？ "

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

" I inquired , pushing my advantage .

" 我 询问 , 推动 我的 优势 .

我趁机问道，试图利用自己的优势。

- [glɑ:nst] [bæk] [ænd; ənd] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .

Miloslavsky glanced back and shrugged his shoulders .

- 瞥了一眼 后退 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

米洛斯拉夫斯基回头看了一眼，耸了耸肩。

" [ə'nʌðər] ['ræskl] , ['kɜ:rn(ə)l] - , [ænd; ənd][hi; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu; tə][bi; bi] [kɔ:ld] [tu; tə][æn; ən] ['ɜ:rlɪ]

" Another rascal , Colonel Pzykof , and he is likely to be called to an early

" 其他 恶棍 , 上校 - , 和 他 是 可能 到 是 称为 到 一个 早期的

['rekənɪŋ] ,

reckoning ,

清算 ,

"又一个恶棍，皮齐科夫上校，他很可能很快就会受到惩罚。"

" [hi; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] ['kə:viŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] ,

" he added , a peculiar smile curving his full lips ,

" 他 额外 , 一个 奇特 微笑 弯曲 他的 满的 嘴唇 ,

"他补充道，丰满的嘴唇勾起一抹奇特的微笑，"

— [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tu; tə][em 'i:] [æt; ət] [wʌns][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['si:krət]

— a smile which suggested to me at once the triumph of some secret

— 一个 微笑 哪个 建议 到 我 在 一次 这 胜利 的 一些 秘密

[ski:m] .

scheme .

方案 .

——那笑容让我立刻联想到某个秘密计划的成功实施。

" [ðə; ði][fju:nərəl] [prə'se(ə)n] [ɪz] ['fɔ:miŋ] [naʊ] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] ,

" The funeral procession is forming now , " he continued , quickening his step ,

" 这 葬礼 游行 是 成型 现在 , " 他 持续 , 加速 他的 步 ,

"送葬队伍正在集结,"他加快脚步继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:rəns] . "

" and they will be disturbed by an unusual occurrence . "

" 和 他们 将要 是 不安 经过 一个 异常 发生 . "

"他们会被一件不寻常的事情所困扰。"

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [əˈweɪk] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I saw that there was some interest awake** , ” **I said** .
“ 我 锯 那 那里 曾是 一些 兴趣 醒 , ” 我 说 .
“我看到有人对此产生了兴趣,”我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [dɪˈveləpmənt] ?
“ **What is the new development** ?
“ 什么 是 这 新的 发展 ?
“有什么新的进展? ”

“ - [smaɪld] [əˈgen] .
“ **Miloslavsky smiled again** .
“ - 微笑 再次 .
米洛斯拉夫斯基又笑了。

“ [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] [ɡoʊz][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **The Czarevna Sophia goes in the procession** , ” **he said quietly** .
“ 这 沙皇娜 索菲亚 去 在 这 游行 , ” 他 说 悄悄 .
“沙皇圣索菲亚将参加游行,”他平静地说。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [kɔːrt] ,
I started , knowing that this was contrary to every usage of the Russian court ,
我 开始 , 会心 那 这 曾是 相反 到 每一个 用法 的 这 俄语 法庭 ,
我知道这样做违背了俄罗斯法院的所有惯例, 但我还是开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪzəntiːn] [ˈkʌstəm] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and that the Byzantine custom compelled the imperial princesses to remain
和 那 这 拜占庭 风俗 被迫 这 帝国 公主们 到 保持
[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkænəpi] .
behind a canopy .
在后面 一个 树冠 .
拜占庭的习俗迫使皇室公主们待在华盖后面。

- [sɔː] [maɪ] [sərˈpraɪz] .
Miloslavsky saw my surprise .
- 锯 我的 惊喜 .
米洛斯拉夫斯基看到了我的惊讶。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnəˈveɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [səˈfaɪə] - [ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ]
“ **It is an innovation** , ” **he said ;** “ **but Sophia Alexeievna is overcome with**
“ 它 是 一个 创新 , ” 他 说 ; “ 但 索菲亚 - 是 克服 和
[ɡriːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
grief for her
悲伤 为了 她
“这是一项创新,”他说; “但索菲娅·阿列克谢耶夫娜为她感到无比悲痛。”

[ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪstər] [stænd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz]
brother ; and , after all , why should not a sister stand beside her brother's
兄弟 ; 和 , 后 全部 , 为什么 应该 不是 一个 姐姐 站立 旁 她 兄弟
[kɔːrps] ?
corpse ?
尸体 ?
兄弟; 毕竟, 姐妹为什么不能站在兄弟的遗体旁呢?

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
“ **He seemed to challenge me to express an opinion** .
“ 他 似乎 到 挑战 我 到 表达 一个 观点 .
他似乎在挑战我表达自己的观点。

“ [aɪ][eɪ 'em] [səɹ'praɪzd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jər; jər] ['kʌstəmz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɑ:rbɪtrəri] , ” [aɪ]
“ **I am surprised only because I know that your customs are so arbitrary , ” I**
“ 我 是 惊讶 仅有的 因为 我 知道 那 你的 海关 是 所以 随意的 , ” 我
[rɪ'plaɪd] , ['smu:ðli] .
replied , smoothly .
回复 , 顺利 .

“我感到惊讶，只是因为我知道你们的习俗非常随意，”我平静地回答道。

“ [ɪn] [fræns] ,
“ **In France ,**
“ 在 法国 ,

在法国，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [moʊst][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [zɑ:'revnə] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['bɑ:di]
it would seem most natural for the czarevna to follow her brother's body
它 会 似乎 最多 自然的 为了 这 沙皇娜 到 跟随 她 兄弟 身体
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] . “
to the grave . ”
到 这 严重 . ”

皇太后跟随哥哥的遗体入土为安，这似乎是最自然不过的事情了。

“ [jet] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'spju:t] , ” [sed] - , ['bɪtərli] ,
“ **Yet it has been the cause of much dispute , ” said Miloslavsky , bitterly ,**
“ 然而 它 有 到过 这 原因 的 很多 争议 , ” 说 - , 苦涩地 ,
“然而，这却引发了很多争议，”米洛斯拉夫斯基愤愤不平地说。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-][ɪz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
“ **and the Czarina Natalia is opposed to it .**
“ 和 这 沙皇 娜塔莉亚 是 反对 到 它 .

“而沙皇娜塔莉亚对此表示反对。”

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ʃi; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [gri:v] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]
Naturally enough she does not grieve much that the elder brother has passed away
自然 足够的 她 做 不是 悲伤 很多 那 这 长老 兄弟 有 通过了 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
from her son's path to the throne ,
从 她 儿子的 小路 到 这 王座 ,

她自然不会因为哥哥去世而对儿子继承王位的道路感到过于悲伤。

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] .
“ **he added in an undertone .**
“ 他 额外 在 一个 底色 .

“他压低声音补充道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skri:tli] ['saɪlənt] .
I was discreetly silent .
我 曾是 谨慎地 沉默的 .

我保持了沉默。

[wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['æntɪrʊmz] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [red] ['sterkers] ,
We had passed through the anterooms out on to the Red Staircase ,
我们 有 通过了 通过 这 前厅 出去 在 到 这 红色的 楼梯 ,
我们穿过前厅，来到了红色楼梯上。

[ænd; ænd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] .
and stood looking down upon the crowd .
和 站立 寻找 向下 之上 这 人群 .

他站在那里，俯视着人群。

[aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [emˈi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [θrɔːŋ]
It reminded me of the election of Peter , only that this was a silent throng
它 提醒 我 的 这 选举 的 彼得 , 仅有的 那 这 曾是 一个 沉默的 人群
,
!
,

这让我想起了彼得当选耶稣的情景，只不过这次是一群沉默的群众。

[ɪmˈprest] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
impressed , no doubt , by the presence of death .
印象深刻 , 不 怀疑 , 经过 这 在场 的 死亡 .

毫无疑问，他被死亡的存在所震撼。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriwɪər] [ðə; ði] [blæk] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ]
The procession was forming , and everywhere the black garb of mourning
这 游行 曾是 成型 , 和 到处 这 黑色的 外衣 的 丧
[siːmd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] .
seemed to swallow up the light .
似乎 到 吞 向上 这 光 .

送葬队伍正在集结，到处都是黑色的丧服，仿佛吞噬了光线。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dres] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] .
The Russian dress of that day was a strange contrast to the French .
这 俄语 裙子 的 那 天 曾是 一个 奇怪的 对比 到 这 法语 .

那天俄罗斯人的着装与法国人的着装形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [men] [wɔːr] [roʊbz] [ænd; ənd] [sliːvz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
The men wore robes and sleeves as long as those of the women ,
这 男人 穿着 长袍 和 袖子 作为 长的 作为 那些 的 这 女性 ,

男人们穿着和女人们一样长的长袍和袖子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [haɪ] [kæp] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] - [ɡɪr] .
and a man's high cap was not unlike a woman's head - gear .
和 一个 男人的 高的 帽 曾是 不是 与众不同 一个 女性的 头 - 齿轮 .

男士的高顶帽与女士的头饰并无太大区别。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz]
It was seventeen years afterwards
它 曾是 十七 年 然后

十七年后.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第4/14页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðæt] [ˈpiːtər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪnɔːɡjʊreɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv]
that Peter the Great inaugurated a change of fashion by cutting off the sleeves of
那 彼得 这 伟大的 就职典礼 一个 改变 的 时尚 经过 切割 离开 这 袖子 的
[ðə; ði] [ˈbɔɪərz] ,
the boyars ,
这 贵族 ,

彼得大帝通过剪掉贵族们的袖子，开启了时尚变革。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] -
with his own hands , at a supper given by the Boyar Sheremétief .
和 他的 自己的 双手 , 在 一个 晚餐 给定 经过 这 博雅 - .

在博雅尔·谢雷梅蒂夫举办的晚宴上，他亲手制作了这件作品。

[ˈverɪli] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
Verily , I have lived to see great changes in Russia since that day ,
确实 , 我 有 居住地 到 看 伟大的 变化 在 俄罗斯 自从 那 天 ,

的确，自那以后，我亲眼见证了俄罗斯发生的巨大变化。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [pleɪs] , [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [rəʊbd] [ˈfɪɡjərz] ,
when I stood looking down upon the Red Place , thronged with black - robed figures ,
什么时候 我 站立 寻找 向下 之上 这 红色的 地方 , 熙熙攘攘 和 黑色的 - 身着长袍 数据 ,

当我站在那里俯瞰红场时，那里挤满了身穿黑袍的人影，

[ænd; ænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ˈfiːədɜː] .
and upon the bier of the Czar Feodor .
和 之上 这 柩 的 这 沙皇 费奥多尔 .

以及沙皇费奥多尔的灵柩上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
It was the darkest hour in that period of history ,
它 曾是 这 最黑暗的 小时 在 那 时期 的 历史 ,

那是历史上那段时期最黑暗的时刻。

[ænd; ænd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪn] ;
and just before the dawn of a new reign ;
和 只是 前 这 黎明 的 一个 新的 在位 ;

就在新王朝即将开启之际；

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [rəʊmənɔf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ,
the star of the house of Romanof was in the ascendant ,
这 星星 的 这 房子 的 罗曼诺夫 曾是 在 这 上升 ,

罗曼诺夫家族的星辰正处于上升期，

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [dɪˈfjuːzd] .
but its light was not yet diffused .
但 它是 光 曾是 不是 然而 扩散 .

但它的光线尚未扩散开来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kremlɪn] [wɔːr] [ɪts] [moʊst]
It was a dull day ; the sky was heavy , and the Kremlin wore its most
它 曾是 一个 乏味的 天 ; 这 天空 曾是 重的 , 和 这 克里姆林宫 穿着 它是 最多
[ˈɡluːmi] [ˈæspekt] ;
gloomy aspect ;
阴沉 方面 ;

天气阴沉，天空阴沉，克里姆林宫也显得格外阴郁。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [red] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [əbˈskjuəd] [baɪ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]
even the red pavement of the square was almost obscured by the mass of
甚至 这 红色的 路面 的 这 正方形 曾是 几乎 模糊不清 经过 这 大量的 的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

就连广场上的红色人行道也几乎被熙熙攘攘的人群遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] [hʌft] [æz; əz] [ðə; ði] [diːp] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the voices of the multitude were hushed as the deep notes of the
和 这 声音 的 这 民众 是 静静地 作为 这 深的 笔记 的 这
[ɡreɪt] [kəˈθiːdrəl] ['belz] ['toʊld] ['sɑːləmli] ,
great cathedral bells tolled solemnly ,
伟大的 大教堂 铃铛 收费 庄严地 ,

随着大教堂深沉庄严的钟声响起，人群的喧闹声渐渐平息下来。

[ɑːn] ['evri] [hænd] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['rʌʒəz] ['maɪtiːəst] ,
on every hand , the mournful dirge of Russia's mightiest ,
在 每一个 手 , 这 悲哀 挽歌 的 俄罗斯的 最强大的 ,

处处都回荡着俄罗斯最强大国家的哀歌，

[leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [fer] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌmbəl] ['sʌbdʒekt] ,
laid in the dust to share at last the common fate of his humblest subject ,
铺设 在 这 灰尘 到 分享 在 最后的 这 常见的 命运 的 他的 最谦逊的 主题 ,
最终倒在尘土中，与他最卑微的臣民一同承受着同样的命运。

— [fɔːr; fər] [haʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['levələɪə] [ɪz] [deθ] !
— for how great a leveller is Death !
— 为了 如何 伟大的 一个 水平仪 是 死亡 !

——因为死亡是多么伟大的平等者啊！

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪri]
Miloslavsky and I were parted when we took our places in the dreary
- 和 我 是 分手了 什么时候 我们 采取 我们的 地方 在 这 凄凉
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

在沉闷的游行队伍中各就各位时，我和米洛斯拉夫斯基就此分别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [mɑːrtɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
and the slow march to the cathedral was begun .
和 这 慢的 行进 到 这 大教堂 曾是 开始 .

于是，缓缓向大教堂进发。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] - ,
Every eye was turned on the Czarevna Sophia Alexeievna ,
每一个 眼睛 曾是 转向 在 这 沙皇娜 索菲亚 - ,

所有人的目光都集中在沙皇公主索菲娅·阿列克谢耶夫娜身上。

[huː] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] .
who walked beside the bier of the late czar .
WHO 步行 旁 这 柩 的 这 晚的 沙皇 .

谁走在已故沙皇的灵柩旁。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ]
I saw that the Miloslavskys were playing
我 锯 那 这 - 是 玩耍

我看到米洛斯拉夫斯基兄弟在演奏

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[fɔ:r; fər] [haɪ] [steɪks] ,
for high stakes ,
为了 高的 赌注 ,

对于高风险情况，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mænɪfɛst]
for the unusual presence of one of the princesses and her manifest
为了 这 异常 在场 的 一 的 这 公主们 和 她 显现
[gri:f] [wɜ:r; wər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst] [kraʊd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] -
grief were producing a strange effect upon the vast crowd surging about the cortége
悲伤 是 生产 一个 奇怪的 影响 之上 这 广阔的 人群 滔滔 关于 这 -
.
:
.

其中一位公主的异常出现以及她明显的悲伤，对涌向送葬队伍的庞大人群产生了奇怪的影响。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][læst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ,
It seemed a long time before we stood at last within the great cathedral ,
它 似乎 一个 长的 时间 前 我们 站立 在 最后的 之内 这 伟大的 大教堂 ,
似乎过了很久，我们才最终站在宏伟的大教堂内。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
which was draped in black until it looked like a huge sarcophagus , **and the**
哪个 曾是 垂坠的 在 黑色的 直到 它 看起来 喜欢 一个 巨大的 石棺 , 和 这
[ˈmʌltɪtʉ:d] ,
multitude ,
民众 ,

它被黑色帷幔遮盖，看起来像一个巨大的石棺，而人群.....

[sweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [di:p] [ɪ'mʊʃ(ə)n] , [pækt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['edɪfɪs] [ænd; ənd] [fɪld]
swayed by a new and deep emotion , packed the immense edifice and filled
摇摆 经过 一个 新的 和 深的 情感 , 包装 这 巨大 大厦 和 已填
[ðə; ði] [skwer] [wɪ'ðəʊt] .
the square without .
这 正方形 没有 .

受一种崭新而深刻的情感所驱使，人们涌入这座巨大的建筑，并挤满了外面的广场。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] .
It was a scene of strange solemnity .
它 曾是 一个 场景 的 奇怪的 严肃 .

这是一个充满奇异庄严气氛的场景。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [stʊd] [ðə; ði] [bɪr] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [pɔ:l] ,
Before the altar stood the bier , covered with the imperial pall ,
前 这 坛 站立 这 柩 , 涵盖 和 这 帝国 灵柩 ,
祭坛前摆放着灵柩，上面覆盖着皇家灵柩布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['teɪpərz] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɔ:lmoʊst] ['dæzliŋ] [ɪn][ɪts]
and the tall tapers around it made a blaze of light almost dazzling in its
和 这 高的 锥形 大约 它 制成 一个 火焰 的 光 几乎 耀眼的 在 它是
[ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɪriər] ,
contrast to the gloom of the rest of the great interior ,
对比 到 这 愁云 的 这 休息 的 这 伟大的 内部的 ,
周围高耸的烛台发出耀眼的光芒，与宽敞内部其他部分的昏暗形成鲜明对比，几乎令人目眩神迷。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
except here and there ,
除了 这里 和 那里 ,
除了零星几个地方，
[wer] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gəʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði]
where a ray of light was caught and reflected from the gold upon the
在哪里 一个 射线 的 光 曾是 捕捉 和 反映 从 这 金子 之上 这
[ˌpɪləs] .
pillars .
柱子 .
一束光线被柱子上的黄金反射出来。

[baɪ][ðə; ði] [ded] [zɑ:r] [stʊd] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ɪn][ðer; ðər] [rɪtʃ] [roʊbz] ,
By the dead czar stood the patriarch and the archbishops in their rich robes ,
经过 这 死的 沙皇 站立 这 族长 和 这 大主教们 在 他们的 富有的 长袍 ,
[ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
chanting the service ,
吟唱 这 服务 ,
在已故沙皇的遗体旁，身着华丽长袍的宗主教和大主教们正在吟诵祷文。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtʉ:d] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [brɪ'ɑ:nd] .
while the multitude knelt in the silence beyond .
尽管 这 民众 跪下 在 这 沉默 超过 .
而远处，众人则在寂静中跪倒在地。
['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [pri:sts] [tʃɑ:ntɪd] ['saʊndɪd] ['klɪrli] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tens] ['kwaɪət] ,
Every word that the priests chanted sounded clearly in that intense quiet ,
每一个 单词 那 这 神父 吟诵 听起来 清楚地 在 那 激烈的 安静的 ,
在那片寂静无声的氛围中，祭司们吟诵的每一个字都清晰可闻。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [deθ] [bru:did] [ˈoʊvər][ju: 'es] .
and the awful solemnity of death brooded over us .
和 这 可怕 严肃 的 死亡 沉思 超过 我们 .
死亡的恐怖和庄严笼罩着我们。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər] , [zɑ:r] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] [stɪl] !
A dead man , but for that hour , czar of all the Russias still !
一个 死的 男人 , 但 为了 那 小时 , 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 仍然 !
他虽已死去，但在那一刻，他仍然是整个俄罗斯的沙皇！
[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['si:kɹət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pə'zest] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ]
It seemed to my imagination that some secret emotion possessed the kneeling
它 似乎 到 我的 想像力 那 一些 秘密 情感 拥有 这 跪着
[ˈkraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
在我看来，跪着的众人似乎被某种隐秘的情感所支配。

[ðæt] [ˈevri] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [ˌrezəˈlu:(ə)n] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
that every breath was drawn with some new resolution , that even the
那 每一个 气息 曾是 绘制 和 一些 新的 解决 , 那 甚至 这
[ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ]
atmosphere was surcharged
气氛 曾是 附加费

每一次呼吸都饱含着新的决心，就连空气中都弥漫着激动人心的气氛。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð; wɪθ] [fɔ:rˈbəʊdɪŋ] .
with foreboding .
和 不祥的预感 .

带着不祥的预感。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The blaze of gold and silver upon the high altar flashed in the light of a
这 火焰 的 金子 和 银 之上 这 高的 坛 闪光灯 在 这 光 的 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈteɪpərz] ,
hundred tapers ,
百 锥形 ,

高坛上金银闪耀的光芒在百盏蜡烛的映照下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ˈevri] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪtri:ɑ:ks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈmæɡnɪfaɪd][ɪn] [ðæt] [klaɪr] [bleɪz] ;
and every line in the patriarch's face was magnified in that clear blaze ;
和 每一个 线 在 这 族长的 脸 曾是 放大 在 那 清除 火焰 ;

在那明亮的阳光下，族长脸上的每一道皱纹都显得格外清晰；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪpərz] ,
but beyond the circle of the tapers ,
但 超过 这 圆圈 的 这 锥形 ,

但超出锥形蜡烛的圆圈范围，

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] ,
not even the daylight seemed to penetrate to where we knelt in the shadow ,
不是 甚至 这 日光 似乎 到 穿透 到 在哪里 我们 跪下 在 这 阴影 ,

就连日光似乎都无法照射到我们跪在阴影里的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi][ˈroʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɪn][ɪts]
and the low chant of the clergy rose and fell and sobbed in its
和 这 低的 呗 的 这 牧师 玫瑰 和 跌倒 和 啜泣 在 它是
[məˈnɑ:tənəs] [rɪˈfreɪn] .
monotonous refrain .
单调 避免 .

神职人员低沉的吟唱声时而高亢，时而低沉，单调地回荡着呜咽声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑ:ləm] [ˈserəmoʊni] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] [ˈreɪzd]
Suddenly , in the midst of that solemn ceremony , we heard a woman's voice raised
突然 , 在 这 中间 的 那 庄严 仪式 , 我们 听到 一个 女性的 嗓音 提高
[ɪn] [ˌlæməntˈeɪʃn] .
in lamentation .
在 哀叹 .

突然，就在这庄严肃穆的仪式进行到一半时，我们听到一个女人高声哀叹。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmʌltɪtu:d] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
I think that every man in that great multitude caught his breath to listen ,
我 思考 那 每一个 男人 在 那 伟大的 民众 捕捉 他的 气息 到 听 ,

我想，当时在场的每一个人都屏住了呼吸倾听。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔ:l] ,
and every eye was fixed on that circle of flame about the pall ,
和 每一个 眼睛 曾是 固定的 在 那 圆圈 的 火焰 关于 这 灵柩 ;
所有人的目光都集中在灵柩周围的那圈火焰上。

[æz; əz][ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] ['pæʃənət]
as the Czarevna Sophia rose and stretched out her hands in passionate
作为 这 沙皇娜 索菲亚 玫瑰 和 拉伸 出去 她 双手 在 热情的
[sʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
supplication to Heaven .
恳求 到 天堂 .

沙皇皇后索菲亚起身，向苍天伸出双手，虔诚地祈祷。

[hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][ɪnkoʊ'hɪrənt] , [bʌt; bət][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
Her words were incoherent , but we heard her voice ,
她 字 是 语无伦次 , 但 我们 听到 她 嗓音 ;
她说话含糊不清，但我们听出了她的声音。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:; fi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [bɪɹ] ,
and we saw her as she flung herself down beside the bier ,
和 我们 锯 她 作为 她 扔 她自己 向下 旁 这 柩 ;
我们看到她扑倒在灵柩旁。

['klʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [gri:f] .
clutching it in an agony of grief .
紧握 它 在 一个 痛苦 的 悲伤 .
悲痛欲绝地紧紧攥着它。

[wʌz; wəz][fi:; fi] ['æktɪŋ] ?
Was she acting ?
曾是 她 表演 ?
她是在演戏吗？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fəɹ] ['bi:ɪŋ]
I asked myself the question even while I felt a scorn of myself for being
我 问 我 这 问题 甚至 尽管 我 毛毡 一个 轻蔑 的 我 为了 存在
[kən'temptʃuəs] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] ['wʊmən] ;
contemptuous in my judgment of a stricken woman ;
轻蔑的 在 我的 判断 的 一个 受打击的 女士 ;
即使我对自己轻蔑地评判一个受苦的女人感到羞愧，我仍然问自己这个问题；

[fɔ:r; fəɹ]['tru:lɪ] , [ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['eldəɹ] ['brʌðəɹ] , [fi:; fi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; həɹ] [tʃi:f] [steɪ] [ænd; ənd]
for truly , in losing her elder brother , she had lost her chief stay and
为了 真的 , 在 输 她 长老 兄弟 , 她 有 丢失的 她 首席 停留 和
[hoʊp] .
hope .
希望 .
因为失去哥哥，她也失去了最重要的依靠和希望。

[jet] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [greɪt] [sə'faɪə] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [ʃʊɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Yet I knew the great Sophia too well to be wholly sure that her emotion was
然而 我 知道 这 伟大的 索菲亚 也 出色地 到 是 完全 当然 那 她 情感 曾是
[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;
entirely without thought of its effect upon the people ;
完全 没有 想法 的 它是 影响 之上 这 人们 ;
然而，我对伟大的索菲亚太过了解，所以我不能完全确定她的情绪完全没有考虑到它对人们的影响；

[aɪ] [nu:]
I knew
我 知道

我知道

[hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈstuːt] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n][ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈdrɔɪt] [ˈmæniɪdʒər] .
her to be an astute politician and an adroit manager .
她 到 是 一个 精明 政治家 和 一个 灵巧 经理 .

她将成为一位精明的政治家和一位娴熟的管理者。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [siːn] , — [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈwʊmənz] [əˈbændən][ɪn][hɜːr; hær] [ɡriːf]
Yet it was a pathetic scene , — the strong woman's abandon in her grief
然而 它 曾是 一个 可怜的 场景 , — 这 强的 女性的 放弃 在 她 悲伤
[ænd; ənd] [dɪˈsper] .
and despair .
和 绝望 .

然而，这是一个令人心酸的场景——坚强的女性在悲痛和绝望中彻底崩溃。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈpærənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər]
The effect upon the multitude was at once apparent ; there was a murmur
这 影响 之上 这 民众 曾是 在 一次 明显 ; 那里 曾是 一个 低语
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
through the crowd ,
通过 这 人群 ,

这一举动对众人的影响立竿见影；人群中响起一阵低语声。

[loʊ] [bʌt; bət] [diːp] .
low but deep .
低的 但 深的 .

低矮但深邃。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [tʊk] [ðæt] [step] [wɪt] [kɔːzd] [soʊ]
And it was then that the Czarina Natalia took that step which caused so
和 它 曾是 然后 那 这 沙皇 娜塔莉亚 采取 那 步 哪个 导致 所以
[mʌt] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈkɑːment] .
much unfavorable comment .
很多 不利 评论 .

正是在那时，娜塔莉亚皇后采取了那项引起诸多负面评论的举措。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [zɑːr] [ˈpiːtər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Taking the little Czar Peter by the hand , she left the cathedral , and in a few
采取 这 小的 沙皇 彼得 经过 这 手 , 她 左边 这 大教堂 , 和 在 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

她牵着小沙皇彼得的手离开了教堂，片刻之后，

[baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈeɪdʒənsi] , [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
by some mysterious agency , the news spread through the crowd ;
经过 一些 神秘 机构 , 这 消息 传播 通过 这 人群 ;

消息不知通过何种神秘途径在人群中传播开来；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði][zɑːˈriːnə] [lɔːst] [mɔːr] [preˈstiːʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn]
and in that hour the czarina lost more prestige than she was likely to regain
和 在 那 小时 这 沙皇 丢失的 更多的 声望 比 她 曾是 可能 到 恢复
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
for many a long day .
为了 许多 一个 长的 天 .

在那短短的一小时内，沙皇皇后失去的威望，恐怕在很长一段时间内都难以恢复。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv] [səˈfi:əz] [ɡri:f] ,
The sharp contrast between the agony of Sophia's grief ,
这 锋利的 对比 之间 这 痛苦 的 索菲亚的 悲伤 ;
索菲亚悲痛欲绝的痛苦与.....形成了鲜明的对比

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [zai:nəz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [tu:]
and the absence of reverence for the dead in the czarina's conduct was too
和 这 缺席 的 尊敬 为了 这 死的 在 这 沙皇的 执行 曾是 也
[ˈstraɪŋŋli] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] .
strikingly presented to the people .
引人注目 呈现 到 这 人们 :

而沙皇皇后的行为中对死者缺乏敬畏之心，这一点在民众面前表现得过于明显。
[ðə; ði][ɪkˈskju:s] [ðæt] [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The excuse that Natalia pleaded , that the child Peter was weary with the
这 原谅 那 娜塔莉亚 恳求 , 那 这 孩子 彼得 曾是 厌倦 和 这
[b:ŋ] [ˈsɜ:rvis] , [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] ,
long service , was insufficient ,
长的 服务 , 曾是 不足的 ,

娜塔莉亚辩解说，小彼得因为长时间的服侍而感到疲惫，但这不足以构成借口。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [ˈi:ɡər] [tu:; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələər]
for the Miloslavskys were only too eager to fan the flame of popular
为了 这 - 是 仅有的 也 渴望的 到 扇子 这 火焰 的 受欢迎的
[rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈzɑ:rz] [ˈmʌðər] .
resentment against the young czar's mother .
怨恨 反对 这 年轻的 沙皇的 母亲 :

米洛斯拉夫斯基家族非常乐意煽动民众对年轻沙皇母亲的怨恨之火。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ləst] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] , [prest] [ænd; ənd]
It was when we were at last leaving the cathedral , pressed and
它 曾是 什么时候 我们 是 在 最后的 离开 这 大教堂 , 按下 和
[hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
hemmed in by the crowd ,
包边 在 经过 这 人群 ,

当我们终于离开大教堂时，被人群挤得喘不过气来。
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɔ:jdə:] - .
that I was pushed almost against the Boyar Ramodanofsky .
那 我 曾是 推动 几乎 反对 这 博雅 - :

我几乎被推到了博雅尔·拉莫达诺夫斯基面前。
[æz; əz][aɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
As I glanced at him , I saw a curious look come over his face ;
作为 我 瞥了一眼 在 他 , 我 锯 一个 好奇的 看 来 超过 他的 脸 ;
我瞥了他一眼，看到他脸上露出好奇的表情；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his features seemed to freeze with sudden horror , and his
他的 特征 似乎 到 冻结 和 突然 恐怖 , 和 他的
他的表情似乎因突如其来的恐惧而僵住了，他的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 89**]
[- 页 -]

[第 89 页]

[aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ster] .
eyes fixed themselves in a stare .
眼睛 固定的 他们自己 在 一个 盯 .
目光呆滞地凝视着前方。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,
Following the direction of his glance ,
下列的 这 方向 的 他的 瞥一眼 ,
顺着他的目光望去 ,

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [ˈpiːtər] -
I saw in the crowd the tall figure of my acquaintance of election day , Peter Lykof
我 锯 在 这 人群 这 高的 数字 的 我的 熟人 的 选举 天 , 彼得 -
.
:
.

我在人群中看到了选举日认识的彼得·利科夫的高大身影。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
He was apparently looking at the boyar , and there was a smile on
他 曾是 显然 寻找 在 这 贵族 , 和 那里 曾是 一个 微笑 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

他显然是在看着那位贵族，嘴角带着一丝微笑；
[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði][skaːr] [ðæt] [soʊ] [di'stɔːrtɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ˈhɔːrəb(ə)l] ,
and was it the scar that so distorted it , and made it horrible ,
和 曾是 它 这 疤痕 那 所以 扭曲 它 , 和 制成 它 可怕 ,
[ˈmaːkɪŋ] , [rɪ'vendʒfəl] ?
mocking , revengeful ?
嘲讽 , 复仇的 ?

是不是那道疤痕使它变得如此扭曲，如此可怕、嘲讽、充满复仇意味？
[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [kiːn] [sər'praɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɜːdʒd] [brɪ'twiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
I watched them in keen surprise , until the people surged between , and I saw
我 观看 他们 在 敏锐的 惊喜 , 直到 这 人们 激增 之间 , 和 我 锯
- [noʊ] [mɔːr] .
Lykof no more .
- 不 更多的 .

我满怀惊讶地看着他们，直到人群涌入，我再也看不到利科夫了。
- [wɔːkt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Ramodanofsky walked before me like a man in a dream ,
- 步行 前 我 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 ,

拉莫达诺夫斯基像梦中人一样走在我面前，
[ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] ,
and I kept him in sight as long as it was possible ; but presently ,
和 我 保留 他 在 视线 作为 长的 作为 它 曾是 可能的 ; 但 目前 ,
我尽可能地让他保持在我的视线范围内；但很快，

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] .
in the press and confusion , I lost him also .
在 这 按 和 困惑 , 我 丢失的 他 还 .
在媒体的报道和混乱中，我也失去了他的踪迹。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
Later , I heard that he had been taken suddenly ill , and leaving the
之后 , 我 听到 那 他 有 到过 已采取 突然 患病的 , 和 离开 这
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,
后来，我听说他突然病倒了，离开了游行队伍。

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [hoʊm] .
had been driven home .
有 到过 驱动 家 .

被送回家了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ə'ɒ:ŋ] [aɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] - ,
All the way along I looked eagerly for another sign of Lykof ,
全部 这 方式 沿着 我 看起来 急切地 为了 其他 符号 的 - ,
我一路都在热切地寻找利科夫的踪迹。

[bʌt; bət] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
but my vigilance was not rewarded with success .
但 我的 警觉 曾是 不是 奖励 和 成功 .

但我的谨慎并没有得到回报，反而取得了成功。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['fju:nərəl] - [tʊk] [ɪts] [sləʊ] [kɔ:rs] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [grænd] [skwer]
Meanwhile , the funeral cortége took its slow course , returning across the Grand Square
同时 , 这 葬礼 - 采取 它是 慢的 课程 , 返回 穿过 这 盛大 正方形
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kremlɪn] ,
of the Kremlin ,
的 这 克里姆林宫 ,
与此同时，送葬队伍缓缓行进，穿过克里姆林宫大广场返回。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:ɪr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] [zɑ:'revnə] [əb'zɔ:rbɪd] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and once more the figure of the bereaved czarevna absorbed all attention ,
和 一次 更多的 这 数字 的 这 丧亲者 沙皇娜 吸收 全部 注意力 ,
于是，悲痛欲绝的沙皇皇后的身影再次吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [gri:f] .
and she continued to give way to her grief .
和 她 持续 到 给 方式 到 她 悲伤 .
她继续沉浸在悲痛之中。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər]
We had almost reached the centre of the Red Place when she made her
我们 有 几乎 达到 这 中心 的 这 红色的 地方 什么时候 她 制成 她
[ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
appeal to the people .
上诉 到 这 人们 .
我们几乎到达了红场中心时，她向人们发出了呼吁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['fækʃ(ə)n] [kəm'pli:tli]
It was the climax of the scene , and took the opposing faction completely
它 曾是 这 高潮 的 这 场景 , 和 采取 这 反对 派 完全地
[baɪ] [sər'praɪz] .
by surprise .
经过 惊喜 .

这是这场戏的高潮，让对立阵营完全措手不及。

['pɔ:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [væst] ['mʌltɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt]
Pausing , and facing the vast multitude , she stretched
暂停 , 和 面向 这 广阔的 民众 , 她 拉伸
她停下脚步，面对着熙熙攘攘的人群，伸了个懒腰。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 90]
[页 -]

[aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm][wið; wiθ][æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] ；[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]
out her hands to them with an eloquent gesture ; in a moment there
出去 她 双手 到 他们 和 一个 雄辩 手势 ； 在 一个 片刻 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ，
was a profound silence ，
曾是 一个 深刻的 沉默 ，
她向他们伸出手，做了一个意味深长的手势；片刻之后，现场陷入了深深的沉默。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['dɪstəns] ：—
and her voice was distinctly heard at a long distance ：—
和 她 嗓音 曾是 明显地 听到 在 一个 长的 距离 ：—
她的声音在很远的地方都清晰可闻：——

“ [aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ，[ðə; ði] [zɑːr] ['fiːədɜː] ，[hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] 。
“ **Our brother , the Czar Feodor , has departed from this life , ” she said** 。
“ 我们的 兄弟 ， 这 沙皇 费奥多尔 ， 有 已离开 从 这 生活 ， ” 她 说 。
“我们的兄弟，沙皇费奥多尔，已经离开了人世，”她说。

“ [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] 。
“ **His enemies have poisoned him** 。
“ 他的 敌人 有 中毒 他 。
“他的敌人毒害了他。”

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)][ˈʌntəˌʌntu][juː 'es] ['ɔːfən] ，[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['desələt] 。
Be merciful unto us orphans , for we are desolate 。
是 仁慈 到 我们 孤儿 ， 为了 我们 是 荒凉 。
求主怜悯我们这些孤儿，因为我们是孤苦伶仃的。

[aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['aɪvn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [zɑːr] ，[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]
Our brother Ivan has not been elected czar , and we have no one to
我们的 兄弟 伊万 有 不是 到过 当选 沙皇 ， 和 我们 有 不 一 到
[prə'tekt] [juː 'es] 。
protect us 。
保护 我们 。
我们的兄弟伊凡没有当选沙皇，我们也没有人保护我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ；[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪərz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː 'es] ，
We are innocent ; but if you and the boyars wish to be rid of us ，
我们 是 清白的 ； 但 如果 你 和 这 贵族 希望 到 是 摆脱 的 我们 ，
我们是无辜的；但是，如果你和那些贵族想要除掉我们，

[let] [juː 'es][goʊ][tuː; tə] [ˈʌðər] [ləndz] ， [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
let us go to other lands , where we can have the protection of Christian
让 我们 去 到 其他 土地 ， 在哪里 我们 能 有 这 保护 的 基督教
[kɪŋz] 。
kings 。
国王 。
让我们去其他地方吧，在那里我们可以得到基督教国王的保护。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 91**]
” [页 -]
“[第 91 页]

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːr'aɪ] 。
CHAPTER VIII ：
章 八 ：
第八章

[ðə; ði] [ə'sæsn] 。
THE ASSASSIN 。
这 刺客 。
刺客。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
When it was too late to prevent the consequences ,
什么时候 它 曾是 也 晚的 到 防止 这 结果 ,
当一切都为时已晚, 无法阻止后果发生时

[ðə; ði] - [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfiːəz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]
the Naryshkins realized the effect of the Czarevna Sophia's presence at the
这 - 已实现 这 影响 的 这 沙皇娜 索菲亚的 在场 在 这
[ˈfjuːnərəl][ʌv; əv] [ˈfiːədɜː] .
funeral of Feodor .
葬礼 的 费奥多尔 .

纳雷什金一家意识到沙皇公主索菲亚出席费奥多尔的葬礼会产生了怎样的影响。
[hɜːr; hær] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuː] - ,
Her passionate appeal to the people was in the nature of a coup d'état ,
她 热情的 上诉 到 这 人们 曾是 在 这 自然 的 一个 政变 - ,
她向民众发出的热情呼吁, 本质上就是一场政变。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ˈmeɪʒər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] ?
and who could measure the results ?
和 WHO 可以 措施 这 结果 ?
谁来衡量结果?

[fɔːr; fər] [deɪz] , [ˈruːməz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfloʊt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] ,
For days , rumors had been afloat that the late czar had been poisoned ,
为了 天 , 谣言 有 到过 漂浮 那 这 晚的 沙皇 有 到过 中毒 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈpɑːpjələs] ,
and the ignorant populace ,
和 这 无知 民众 ,
连日来, 关于已故沙皇被毒杀的谣言四起, 而无知的民众.....

[ˈɔːlweɪz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə][ˈkredit] [sʌtʃ] [ækjuːˈzeɪʃənz] ,
always only too ready to credit such accusations ,
总是 仅有的 也 准备好 到 信用 这样的 指控 ,
总是轻易相信这类指控,

[əkˈseptɪd] [səˈfiːəz] [boʊld] [ˌdekləˈreɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈstɔːri] ,
accepted Sophia's bold declaration as a confirmation of every story ,
公认 索菲亚的 大胆的 宣言 作为 一个 确认 的 每一个 故事 ,
索菲亚大胆的宣言被她视为对所有故事的证实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈklaːzɪt] .
and the ugly skeleton of murder stalked out of the imperial closet .
和 这 丑陋的 骨骼 的 谋杀 跟踪 出去 的 这 帝国 壁橱 .
谋杀的丑陋骷髅从皇室的衣橱里走了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti]
The crowd had surged about the czarevna in a violent manifestation of loyalty
这 人群 有 激增 关于 这 沙皇娜 在 一个 暴力 表现 的 忠诚
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈeksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði]
and the unfortunate exit of the Czarina Natalia served to increase the
和 这 不幸 出口 的 这 沙皇 娜塔莉亚 服务 到 增加 这
[ˈvɪktəri] .
victory .
胜利 .

人群涌向沙皇皇后, 以暴力的方式表达忠诚, 而娜塔莉娅皇后的不幸退场则进一步扩大了胜利。
[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊnli] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
Peter was then only ten years old ,
彼得 曾是 然后 仅有的 十 年 老的 ,
当时彼得只有十岁。

[ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:'ri:nə][wʌz; wəz][ˈprɑ:bəbli][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ə'veɪ][frʌm; frəm][ðæt][lɔ:n]
and the czarina was probably justified in taking the child away from that long
和 这 沙皇 曾是 大概 合理的 在 采取 这 孩子 离开 从 那 长的
[ænd; ənd][ˈwɪri][ˈsɜ:rvis];
and weary service;
和 厌倦 服务 ;
沙皇皇后将孩子从漫长而疲惫的服役中带走，这或许是合理的;

[bʌt; bət][noʊ][ɪk'skju:s][wʊd][bi; bi][ək'septɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][hi:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:pjələŋ]
but no excuse would be accepted for her in the heat of the popular
但 不 原谅 会 是 公认 为了 她 在 这 热 的 这 受欢迎的
[dɪs'pleʒər].
displeasure.
不满 .
但在民众强烈不满的情绪下，她的任何借口都不会被接受。

[ˌpi:'dʒi:-]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[wen][aɪ][left][ðə; ði][ˈkremlɪn][ðæt][i:'vniŋ], [aɪ][ɪn'kaʊntər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [vɑ:n][ˈgeɪdən],
When I left the Kremlin that evening, I encountered Dr . von Gaden,
什么时候 我 左边 这 克里姆林宫 那 晚上 , 我 遭遇 博士 . 冯 加登 ,
那天晚上我离开克里姆林宫时，遇到了冯·加登博士。

[ænd; ənd][hi; hi][wɔ:kt][wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][weɪ][tɔ:rdz][maɪ][ˈkwɔ:rtərz].
and he walked with me a little way towards my quarters.
和 他 步行 和 我 一个 小的 方式 向 我的 四分之一 .
他陪我往我的房间走了一小段路。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ˈæŋkʃəs][ænd; ənd][dɪ'stɜ:rbd], [ænd; ənd][wi; wi][dɪ'skʌst][ðə; ði][kən'dʌkt][ʌv; əv]
The doctor was anxious and disturbed, and we discussed the conduct of
这 医生 曾是 焦虑的 和 不安 , 和 我们 讨论 这 执行 的
[ðə; ði][zɑ:'revnə].
the czarevna.
这 沙皇娜 .
医生焦虑不安，我们讨论了沙皇妃的行为。

“ [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ˈdespərət], ” [vɑ:n][ˈgeɪdən][ri'mɑ:kt],
“ The Miloslavskys are desperate, Von Gaden remarked,
“ 这 - 是 绝望的 , ” 冯 加登 评论 ,
“米洛斯拉夫斯基一家绝望了,”冯·加登评论道,

“ [ænd; ənd][sə'faɪə][ɪz][ˈeɪb(ə)l][ɪ'nʌf][ænd; ənd][ˈkleɪvər][ɪ'nʌf][tu; tə][rɪŋ][sək'ses][aʊt][ʌv; əv]
“ and Sophia is able enough and clever enough to wring success out of
“ 和 索菲亚 是 有能力的 足够的 和 聪明的 足够的 到 拧 成功 出去 的
[ðer; ðər][dɪ'fi:t];
their defeat;
他们的 击败 ;
“索菲亚有能力、有智慧，能够从失败中汲取成功;

[ðeɪ][ɑ:r; ər][ˈpleɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][dɪs'ləɪlti][ʌv; əv][ðə; ði] - . “
they are playing on the disloyalty of the Streltsi. ”
他们 是 玩耍 在 这 不忠 的 这 - . “
他们利用了斯特雷尔齐人的不忠心理。

“ [ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][mu:v], ” [aɪ][rɪ'plaɪd].
“ A dangerous move, I replied.
“ 一个 危险的 移动 , ” 我 回复 .
“这是个危险的举动,”我回答道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [pə'tɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]
“ **I heard to - day that the Streltsi had presented a formal petition for**
“ 我 听到 到 - 天 那 这 - 有 呈现 一个 正式的 请愿 为了
[rɪ'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɫnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑ:fəsərz] . ”
redress and the punishment of their own officers . ”
纠正 和 这 惩罚 的 他们的 自己的 警官 . ”
“我今天听说，斯特雷尔齐人已经正式递交了一份请愿书，要求赔偿并惩罚他们自己的军官。”

“ [jes] , ” [vɑ:n][ˈgeɪdən] [sed] , ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] ,
“ **Yes , ” Von Gaden said , shaking his head thoughtfully ,**
“ 是的 , ” 冯 加登 说 , 摇晃 他的 头 深思熟虑 ,
“是的,”冯·加登若有所思地摇了摇头说道。
“ ['oʊnli][wʌn][ˈredʒɪmənt] [rɪ'meɪnz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:r] . ”
“ **only one regiment remains faithful to the young czar .** ”
“ 仅有的 一 团 遗迹 忠实 到 这 年轻的 沙皇 . ”
“只有一支部队仍然效忠于这位年轻的沙皇。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [wɪl] [ˈtæmpər][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] . ”
“ **You mean the Sukharef , and I suppose they will tamper even with that .** ”
“ 你 意思是 这 - , 和 我 认为 他们 将要 篡改 甚至 和 那 . ”
“你是说苏哈列夫吗？我想他们连那东西都会动手。”
“ [eɪ] , [noʊ] [daʊt] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] ; “ [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][let] [lu:s] ,
“ **Ay , no doubt , ” the physician said ; “ and yet , when this trouble is let loose ,**
“ 哎 , 不 怀疑 , ” 这 医生 说 ; “ 和 然而 , 什么时候 这 麻烦 是 让 松动的 ,
“是的，毫无疑问，”医生说；“然而，当这种麻烦爆发时，

[hu:] [kæn; kən] [stem] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ?
who can stem the current ?
WHO 能 干 这 当前的 ?
“谁能阻止这股潮流？”
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mɑ:ti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'pouz] .
It may be more mighty than they suppose .
它 可能 是 更多的 强大的 比 他们 认为 .
“它可能比他们想象的更强大。”

[hi:; hi] [hu:] [səʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [ri:p] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] ! ”
He who sows the wind must reap the whirlwind ! ”
他 WHO 母猪 这 风 必须 收割 这 旋风 ! ”
“种瓜得瓜，种豆得豆！”
“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [geɪm] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər] [ˈpleɪŋ] [ˈdespərətli] .
“ **It is a desperate game , and both parties are playing desperately .**
“ 它 是 一个 绝望的 游戏 , 和 两个都 各方 是 玩耍 绝望地 .
“这是一场殊死搏斗，双方都拼尽全力。”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] . ”
I hear that the Chancellor Matveief is coming home . ”
我 听到 那 这 校长 - 是 未来 家 . ”
“我听说马特维夫总理要回国了。”
“ [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [vɑ:n]
“ **That we have all expected , ” replied Von**
“ 那 我们 有 全部 预期的 , ” 回复 冯
“这也在我们的预料之中，”冯回答道。

[ˈgeɪdən] .
Gaden .
加登 .

加登。

“ [jɔːr; jəɹ] [frend] [ˈaɪvn] - [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Your friend Ivan Michaelovitch Miloslavsky is reported ill to - night . ”
“ 你的 朋友 伊万 - - 是 据报道 患病的 到 - 夜晚 . ”

“据报道，您的朋友伊万·米哈伊洛维奇·米洛斯拉夫斯基今晚身体不适。”

“ [streɪndʒ] , “ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] ; “ [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [gʊd] [helθ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Strange , “ I remarked ; “ he seemed in good health to - day . ”
“ 奇怪的 , “ 我 评论 ; “ 他 似乎 在 好的 健康 到 - 天 . ”

“奇怪,”我说道,“他今天看起来身体很好。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈæktɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] , [ˈbɪtərli] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈæktɪŋ] [naʊ] .
“ It is but acting , “ said the physician , bitterly ; “ they are all acting now . ”
“ 它 是 但 表演 , “ 说 这 医生 , 苦涩地 ; “ 他们 是 全部 表演 现在 . ”

“这不过是演戏,”医生苦涩地说;“他们现在都在演戏。”

- [hæz; həz][sʌm; səm][end][ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][best] [sɜːrvd] [baɪ] [aɪsəˈleɪʃn] ,
Miloslavsky has some end in view which can be best served by isolation ,
- 有 一些 结尾 在 看法 哪个 能 是 最好的 服务 经过 隔离 ,
[ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . “
therefore he is ill . ”
所以 他 是 患病的 . ”

米洛斯拉夫斯基心中怀有某种目标,而这种目标只有通过与世界隔绝才能更好地实现,因此他生病了。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzɑːrəvɪtʃ] [ˈaɪvn][wʌz; wəz] [ˈdespəɪət] , “ [aɪ] [rɪˈmɑːkt]
“ A few days ago the cause of the Czarevitch Ivan was desperate , “ I remarked ”
“ 一个 很少 天 前 这 原因 的 这 沙皇太子 伊万 曾是 绝望的 , “ 我 评论
[ˈmjuːzɪŋli] ,
musingly ,
若有所思地 ,

“几天前,沙皇太子伊凡的事业还处于绝境,”我若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [zɑːr] [ˈpiːtɜːz] [hʊʊld][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈseptər] [siːmz] [prɪˈkeriəs] .
“ but now the Czar Peter's hold on the imperial sceptre seems precarious . ”
“ 但 现在 这 沙皇 彼得的 抓住 在 这 帝国 权杖 似乎 岌岌可危 . ”

“但现在沙皇彼得对皇权的掌控似乎岌岌可危。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [[ruːd] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntəv(ə)l] . “
There has been shrewd work done in the interval . ”
那里 有 到过 精明 工作 完毕 在 这 间隔 . ”

这段时间里,有人做了一些巧妙的工作。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] - [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [ˈfiːədɜː] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði]
“ And the czarevna's charge that the Czar Feodor was poisoned will rouse the ”
“ 和 这 - 收费 那 这 沙皇 费奥多尔 曾是 中毒 将要 唤醒 这
[ˈveri] [ˈdev(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈɪɡnərənt] [ˈræbl] ,
very devil among this ignorant rabble ,
非常 魔鬼 之中 这 无知 乌合之众 ,

“而沙皇皇后指控沙皇费奥多尔被毒死,将会激起这群无知乌合之众心中的魔鬼。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˈzɑːrz] [frɪˈzɪ(ə)n] !
and I was the late czar's physician !
和 我 曾是 这 晚的 沙皇的 医生 !

我曾是已故沙皇的御医!

“ [vɑːn][ˈgeɪdən] [[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ Von Gaden shrugged his shoulders . ”
“ 冯 加登 耸了耸肩 他的 肩膀 . ”

冯·加登耸了耸肩。

“ [aɪ][mʌst; məst][ˈi:v(ə)n] [θrou] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] ,
“ **I must even throw myself on the mercy of the Czarina Natalia** ,
“ 我 必须 甚至 扔 我 在 这 怜悯 的 这 沙皇 娜塔莉亚 ,
“我甚至不得不将自己置于娜塔莉亚皇后的怜悯之下。”

[sɪns] [ðə; ði] - [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [hed] [raɪt] [ˈtʃɪrfəli] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [prə'moʊt]
since the Miloslavskys would sacrifice my head right cheerfully , if it would promote
自从 这 - 会 牺牲 我的 头 正确的 愉快地 , 如果 它 会 推动
[ðer; ðər] [kɔ:z] . “
their cause .”
他们的 原因 . “

如果能推进他们的事业，米洛斯拉夫斯基家族会毫不犹豫地牺牲我的脑袋。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - [kʊd; kəd][kən'troʊl] [ði:z] [ˈwɔ:rɪŋ] [ˈfækʃnz] , “ [aɪ] [sed] ;
“ **I have imagined that Matveief could control these warring factions** , “ **I said** ;
“ 我 有 想象 那 - 可以 控制 这些 战争 派系 , “ 我 说 ;
“我曾设想马特维夫能够控制这些交战派系，”我说；

“ [aɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˈmæstɜ:z] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [hed] .
“ **it needs a master's hand and a cool head .**
“ 它 需求 一个 硕士学位 手 和 一个 凉爽的 头 .
“这需要大师的巧手和冷静的头脑。”

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] ?
Why does he not hasten to the scene of action ?
为什么 做 他 不是 趋 到 这 场景 的 行动 ?
他为什么不立即赶往事发现场？

“ [vɑ:n][ˈgeɪdən] [smaɪld] .
“ **Von Gaden smiled .**
“ 冯 加登 微笑 .
冯·加登笑了。

[ðə; ði][eks] - [ˈtʃænsləɹ] [hæz; həz][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l]
“ **The ex - chancellor has an affection for his head , and likes to feel**
“ 这 前任 - 校长 有 一个 感情 为了 他的 头 , 和 点赞 到 感觉
[aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
it on his shoulders ,
它 在 他的 肩膀 ,
“这位前财政大臣很爱惜自己的脑袋，喜欢把它放在肩膀上。”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪli] .
“ **he replied dryly .**
“ 他 回复 干巴巴地 .
他冷冷地回答道。

“ [hɪz; ɪz]
“ **His**
“ 他的
“他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[sʌn] [sendz] [hɪm; ɪm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
son sends him information ,
儿子 发送 他 信息 ,
儿子给他发送信息，

[ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [stɔ:rm][tu:; tə] [bloʊ] ['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lɔ:ntʃɪz]
and I believe he is waiting for this storm to blow over before he launches
和 我 相信 他 是 等待 为了 这 风暴 到 吹 超过 前 他 发射
[hɪz; ɪz][bɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['pɑ:pjələɹ]['feɪvər] . "
his bark upon the sea of popular favor . "
他的 吠 之上 这 海 的 受欢迎的 偏爱 . "

我相信他正在等待这场风暴过去，然后再扬帆起航，驶向民意的海洋。

" [ðɪs] ['tempɪst] [wɪl] ['nevər] [bloʊ] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [spɛnt] [ɪts] ['fjʊəri] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" This tempest will never blow over until it has spent its fury , " I rejoined .
" 这 暴风雨 将要 绝不 吹 超过 直到 它 有 花费 它是 愤怒 , " 我 重新加入 .
"这场风暴只有在它释放完怒火之后才会平息，"我回答道。

[æz; əz][aɪ] [spʊk] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] ,
As I spoke , the doctor touched my arm ,
作为 我 辐 , 这 医生 感动 我的 手臂 ,
我说话的时候，医生碰了碰我的胳膊。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .
and signed to me to look in front of us .
和 签名 到 我 到 看 在 正面 的 我们 :
他示意我看向前方。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [əb'skjuəd][baɪ] [θɪn] [klaʊdz] ,
The moon was partially obscured by thin clouds ,
这 月亮 曾是 部分 模糊不清 经过 薄的 云 ,
月亮被薄云部分遮蔽了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [tu:] ['fɪgjərz] [ə'hed] ,
but there was light enough for me to see two figures ahead ,
但 那里 曾是 光 足够的 为了 我 到 看 二 数据 前方 ,
但光线足够亮，我能看到前面两个人影。

[wʌn] [skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
one skulking in the rear of the other , and keeping in the shelter of the
一 潜行 在 这 后部 的 这 其他 , 和 保持 在 这 庇护所 的 这
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .
一只躲在另一只的后面，藏身于房屋的掩护之下。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [wɔ:kt] ['boʊdli] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
The first one walked boldly along in the middle of the road ,
这 第一的 一 步行 大胆地 沿着 在 这 中间 的 这 路 ,
第一个人人大摇大摆地走在路中央。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ;
a large figure wrapped in a long cloak ;
一个 大的 数字 包装 在 一个 长的 披风 ;
一个身披长袍的高大身影；

[ðə; ði] ['stelθi] [fɔ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [tɔ:l] [ɔ:r] [brɔ:d] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [fli:t]
the stealthy form was not quite so tall or broad , but more agile and fleet
这 隐秘的 形式 曾是 不是 相当 所以 高的 或者 广阔 , 但 更多的 敏捷 和 舰队
[ʌv; əv] [fɒt] .
of foot .
的 脚 :
这种隐秘的形态虽然没有那么高大魁梧，但却更加敏捷轻快。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] [ðæt][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði]
It was the peculiar movements of the latter that had attracted the
它 曾是 这 奇特 移动 的 这 后者 那 有 吸引 这
[fəˈzɪjənz] [ˈnoʊtɪs] .
physician's notice .
医生的 注意 .

正是后者的奇特动作引起了医生的注意。

“ [wɑːtʃ] [ðəm; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
“ Watch them , ” he said in a low voice ;
“ 手表 他们 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ;

“看着他们,”他低声说道;

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] [brɪˈhaɪnd][geɪnz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [ɪz] [əˈpærəntli]
“ that fellow behind gains slowly but surely on the other , who is apparently
“ 那 同伴 在后面 收益 缓慢地 但 一定 在 这 其他 , who 是 显然
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] . ”
unconscious of his pursuit . ”
无意识 的 他的 追逐 . ”

“后面的那个人慢慢地、稳步地追赶着前面的人，而前面的人似乎并没有意识到自己正在被追赶。”

“ [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [aɪ] [siː] [ðəm; ðəm] [naʊ] ,
“ If I ever saw a murderer and his victim , I see them now ,
“ 如果 我 曾经 锯 一个 凶手 和 他的 受害者 , 我 看 他们 现在 ,
“如果说我曾经见过凶手和受害者，那我现在就看到了。”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] ; ” [let] [juːˈes] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] .
“ I replied in as low a tone ; ” let us give the alarm .
“ 我 回复 在 作为 低的 一个 语气 ; ” 让 我们 给 这 警报 .

我压低声音回答道：“我们来发出警报吧。”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The doctor shook his head .
“ 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

“ [nɑːt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [ˈræðər] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ænd] [siː] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
“ Not yet , ” he said ; “ rather follow and see the upshot of it .
“ 不是 然而 , ” 他 说 ; ” 相当 跟随 和 看 这 结果 的 它 .

“还没到时候,”他说; “不如先观察观察，看看结果如何。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][emˈliː][ɪn][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːlər] [mæn] .
There is something familiar to me in the bearing of the taller man .
那里 是 某物 熟悉的 到 我 在 这 轴承 的 这 更高 男人 .

高个子男人的举止让我感到似曾相识。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 95]
“ [页 -]

“[第 95 页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fəˈmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ˈaʊtlɑɪn] .
I was conscious , too , of recognizing a certain familiarity of outline .
我 曾是 有意识的 , 也 , 的 识别 一个 肯定 熟悉的 的 大纲 .

我也意识到，这个轮廓似曾相识。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [wiː; wi] [ˈfɑːləʊsd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːər][ænd; ænd] [pərˈsuːd]
Slipping into the shadow , we followed in the wake of the pursuer and pursued
滑倒 进入 这 阴影 , 我们 随后 在 这 唤醒 的 这 追击者 和 追击
.
:
.

我们溜进阴影里，尾随追赶者，展开追逐。

[wiː; wi] [kept] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtstɛps] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
We kept at some distance in the rear , that our footsteps might not be
 我们 保留 在 一些 距离 在 这 后部 , 那 我们的 脚步声 可能 不是 是
 ['nɒʊtɪst] ;
noticed ;
 注意到 ;

我们与后面的人保持一定距离，以免脚步声被人注意到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seɪ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['steɪlθi]
and the strange procession continued for some distance without the stealthy
 和 这 奇怪的 游行 持续 为了 一些 距离 没有 这 隐秘的

[spaɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pɜ:rpəs] .
spy showing any signs of a malicious purpose .
 间谍 显示 任何 标志 的 一个 恶意 目的 .

奇怪的队伍继续行进了一段距离，而那个鬼鬼祟祟的间谍并没有表现出任何恶意。

[ˈaʊər; ɑːr] [roʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Our road lay through a lonely quarter of the town ,
 我们的 路 躺 通过 一个 孤独 四分之一 的 这 镇 ,
 我们走的路穿过小镇一个偏僻的街区,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] ,
and we had encountered no one as yet ,
 和 我们 有 遭遇 不 一 作为 然而 ,
 我们当时还没有遇到任何人。

[səʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈsentəd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
so that our interest was centered on the two before us .
 所以 那 我们的 兴趣 曾是 居中 在 这 二 前 我们 .

因此，我们的注意力都集中在眼前的两个人身上。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɑ:kjupaɪd]
The tall man in front was going straight towards the section of the city occupied
 这 高的 男人 在 正面 曾是 去 直的 向 这 部分 的 这 城市 占领
 [baɪ][ðə; ði] - .
by the Streltsi .
 经过 这 - .

前面那个高个子男人径直走向斯特列尔齐人居住的城市区域。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [leɪn] ,
In a quarter of an hour , we turned into a deserted lane ,
 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 我们 转向 进入 一个 荒凉的 车道 ,
 一刻钟后, 我们拐进了一条僻静的小路。

[ˈnæroʊ] [ænd; ɐnd][soʊ] [ˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
narrow and so shadowed by the high walls on either side ,
 狭窄的 和 所以 阴影 经过 这 高的 墙壁 在 任何一个 边 ,
 狭窄，两侧高墙遮蔽，

[ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] ˌaɪ ˈti: .
that not even the struggling light of the moon could penetrate it .
 那 不是 甚至 这 挣扎 光 的 这 月亮 可以 穿透 它 .
 就连微弱的月光也无法穿透它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es]

It	was	here	that	we	heard	the	sudden	sound	of	a	struggle	in	front	of	us
它	曾是	这里	那	我们	听到	这	突然	声音	的	一个	斗争	在	正面	的	我们

,

！

,

就在这里，我们突然听到前方传来一阵搏斗声。

[ænd; ənd] [dæft] [fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] .
and dashed forward to the rescue .
和 虚线 向前 到 这 救援 .

然后冲上前去营救。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
I almost stumbled over the two rolling on the ground ,
我 几乎 踉跄 超过 这 二 滚动 在 这 地面 ,
我差点被地上滚来滚去的两个人绊倒。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'sɜ:rn] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ;
for I could barely discern them in the darkness ;
为了 我 可以 仅仅 辨别 他们 在 这 黑暗 ;
因为在黑暗中我几乎看不清它们;

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][mæn][hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] [trɪpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the larger man had evidently been tripped up by a sudden assault from the
这 更大的 男人 有 显然 到过 绊倒了 向上 经过 一个 突然 突击 从 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,
显然，身材高大的男子是被来自背后的突然袭击绊倒的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] .
and was beneath .
和 曾是 下面 .

并且位于下方。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] , ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
I seized the other by the collar , dragging him off with difficulty ,
我 查获 这 其他 经过 这 衣领 , 拖拽 他 离开 和 困难 ,
我抓住另一个人的衣领，费力地把他拖走了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fi:ndɪʃ] [wɜ:rk] .
for he seemed determined to finish his fiendish work .
为了 他 似乎 决定 到 结束 他的 邪恶的 工作 .
因为他似乎决心要完成他那邪恶的计划。

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] .
His victim lay for a moment motionless .
他的 受害者 躺 为了 一个 片刻 静止不动 .

他的受害者一动不动地躺了一会儿。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

“ [ɪz][hi:; hi]['ɪndʒərd] ?
“ **Is he injured ?**
” 是 他 受伤 ？

他受伤了吗？

“ [aɪ] [æskt] [ɪn] [frentʃ] , [ʌv; əv][vɑ:n]['geɪdəŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” **I asked in French , of Von Gaden , as he knelt beside him .**
” 我 问 在 法语 , 的 冯 加登 , 作为 他 跪下 旁 他 .
“我用法语问冯·加登，当时他正跪在他身边。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] .
But as I spoke , the stranger recovered sufficiently to raise himself .
但 作为 我 辐 , 这 陌生人 恢复 足够 到 增加 他自己 .
但我说话间，那陌生人恢复了些力气，站了起来。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprɑːmptnəs] , [em] : [diː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I thank you for your promptness , M . de Brousson , ” he said .
“ 我 感谢 你 为了 你的 迅速 , M . 德 布鲁森 , ” 他 说 .
“感谢德布鲁松先生的及时回复,”他说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌ; əv] [taɪm] ; [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [naɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
“ You were in the nick of time ; the villain's knife was at my throat .
“ 你 是 在 这 缺口 的 时间 ; 这 反派的 刀 曾是 在 我的 喉 .
“你来得正是时候；恶棍的刀已经抵在我的喉咙上了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːtər] - .
“ It was Peter Lykof .
“ 它 曾是 彼得 - .
“是彼得·利科夫。”

[rɪˈkʌvəriŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [səˈpraɪz] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ˈɪndʒəri] .
Recovering from my surprise , I asked him if he was free from injury .
恢复中 从 我的 惊喜 , 我 问 他 如果 他 曾是 自由的 从 受伤 .
我从惊讶中回过神来,问他是否受伤了。

“ [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [skrætʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ A trifle scratched and a little shaken , ” he said calmly , rising with the
“ 一个 琐事 刮痕 和 一个 小的 摇晃 , ” 他 说 平静地 , 上升 和 这
[ˈdɑːktəz] [help] .
doctor's help .
医生的 帮助 .
“只是受了点轻伤,还有点受惊,”他平静地说着,在医生的搀扶下站了起来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [[ɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [nəːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [θroʊn]
“ It is a shock to a man's nerves to be suddenly choked and thrown
“ 它 是 一个 震惊 到 一个 男人的 神经 到 是 突然 窒息 和 抛掷
[daʊn] .
down .
向下 .
“突然被掐住脖子摔倒在地,对一个男人的神经是一种极大的冲击。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈræskl] ? “
Who is the rascal ? ”
WHO 是 这 恶棍 ? “
谁是那个恶棍?

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [niːd] [mɔːr] [laɪt] [tuː; tə] [siː] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] [ˈkerləsli] ,
“ We shall need more light to see , ” I remarked carelessly ,
“ 我们 将 需要 更多的 光 到 看 , ” 我 评论 粗心大意 ,
“我们需要更多光线才能看清,”我漫不经心地说道。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfelouz] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ][ˈpɪst(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
meanwhile keeping my knee on the fellow's chest and my pistol at his head .
同时 保持 我的 膝盖 在 这 同伴们 胸部 和 我的 手枪 在 他的 头 .
与此同时,我用膝盖顶着那家伙的胸口,用手枪指着他的头。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ʌ; əv][kɔːrd][ðər; ðər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktəz] . [vɑːn][ˈgeɪdən] ?
“ Have you a bit of cord there , Dr . von Gaden ?
“ 有 你 一个 少量 的 绳索 那里 , 博士 . 冯 加登 ?
冯·加登医生,您那里有根绳子吗?

“ [aɪ] [ˈædɪd] .
“ I added .
“ 我 额外 .
我补充道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][taɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][disˈɑːrm][hɪm; ɪm] ,
“ **If we can tie his hands and disarm him** ,
“ 如果 我们 能 领带 他的 双手 和 解除武装 他 ,
“如果我们能束缚他的双手并解除他的武装,

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] .
it will be easy to take him home for safe keeping .
它 将要 是 简单的 到 拿 他 家 为了 安全的 保持 .
把他带回家妥善保管很容易。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wiː; wi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [skaːrf] ,
“ **In a few moments we had bound his hands with the doctor's scarf** ,
“ 在 一个 很少 时刻 我们 有 边界 他的 双手 和 这 医生的 围巾 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [disˈɑːrmd] [hɪm; ɪm] ,
and having disarmed him ,
和 拥有 解除武装 他 ,
“片刻之后, 我们用医生的围巾绑住了他的双手, 并缴了他的械,

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .
allowed him to rise .
允许 他 到 上升 .
让他得以崛起。

[vaːn][ˈgeɪdən][ɪnˈvaɪtɪd] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [dres] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [wuːnd]
Von Gaden invited Lykof to come with us , that he might dress his slight wound
冯 加登 受邀 - 到 来 和 我们 , 那 他 可能 裙子 他的 轻微 伤口
,
.
,
冯·加登邀请吕科夫跟我们一起去, 以便他可以处理一下轻微的伤口。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈheɪzɪteɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ɪnˈvaɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd]
and after a little hesitation , the invitation was accepted , and we returned
和 后 一个 小的 犹豫 , 这 邀请 曾是 公认 , 和 我们 返回
[tʊːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [haʊs] ,
towards the doctor's house ,
向 这 医生的 房子 ,
犹豫片刻后, 我们接受了邀请, 然后返回医生家。

[ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈwɔːkɪŋ]
the prisoner walking
这 囚犯 步行
囚犯行走

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ][maɪ][ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ˈredi] [kɑːkt] .
in advance and covered by my pistol , which I kept ready cocked .
在 进步 和 涵盖 经过 我的 手枪 , 哪个 我 保留 准备好 上膛 .
事先用我的手枪掩护, 我一直保持手枪上膛的状态。

“ [goʊ][ə; eɪ] [step] [ˈfæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , “ [aɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
“ **Go a step faster than we do , ” I said sharply , “ and I will shoot you** .
“ 去 一个 步 快点 比 我们 做 , “ 我 说 尖锐地 , “ 和 我 将要 射击 你 .
“你再快一步,”我厉声说道, “我就开枪打死你。”

“ [ðʌs] [wiː; wi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈmænər] [tʊːrdz] [vaːn] - [ˈkwɔːrtərz] .
“ **Thus we moved along in a solemn manner towards Von Gaden's quarters** .
“ 因此 我们 已搬 沿着 在 一个 庄严 方式 向 冯 - 四分之一 .
于是, 我们神情肃穆地向冯·加登的住所走去。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈfɪɡjər] ,
Even in the darkness I was sure that I recognized my prisoner's figure ,
甚至 在 这 黑暗 我 曾是 当然 那 我 认可 我的 囚犯的 数字 ,
即使在黑暗中,我也能确定我认出了囚犯的身影。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ˈverɪfaɪd] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
and was not surprised to have my supposition verified on entering the house
和 曾是 不是 惊讶 到 有 我的 假设 已验证 在 进入 这 房子
.
:
.

进屋后,我的猜测得到了证实,我并不感到意外。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɔɪjɑː] - [ˈstuːərd] , -
It was the Boyar Ramodanofsky's steward , Polotsky .
它 曾是 这 博雅 - 管家 , -
那是博雅尔·拉莫达诺夫斯基的管家波洛茨基。

[vaːn][ˈɡerdən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
Von Gaden looked at him with a grunt of disgust .
冯 加登 看起来 在 他 和 一个 咕哝 的 厌恶 .
冯·加登厌恶地哼了一声,看了他一眼。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
” **What will you do with him ?**
” 什么 将要 你 做 和 他 ?
“你打算怎么处置他? ”

“ [aɪ] [æskt] .
” **I asked** .
” 我 问 .
我问道。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .
The physician stood a moment absorbed in thought .
这 医生 站立 一个 片刻 吸收 在 想法 .
医生站了一会儿,陷入了沉思。

[ˈmiːnwaɪl] , - [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
Meanwhile , Lykof remained in the shadow by the door , taking no part in the
同时 , - 剩余 在 这 阴影 经过 这 门 , 采取 不 部分 在 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,
与此同时,利科夫仍然站在门口的阴影里,没有参与讨论。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] .
although he would naturally have been the most keenly interested .
虽然 他 会 自然 有 到过 这 最多 敏锐地 感兴趣的 .
虽然他自然会是最感兴趣的人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [vaːn][ˈɡerdən] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
After a little hesitation , Von Gaden summoned a servant ,
后 一个 小的 犹豫 , 冯 加登 被召唤 一个 仆人 ,
冯·加登略作犹豫后,召唤了一名仆人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [tʊk] - [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
and the two took Polotsky to a small room at the left of the door ,
和 这 二 采取 - 到 一个 小的 房间 在 这 左边 的 这 门 ,
两人把波洛茨基带到门左侧的一个小房间里。

[ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['boʊltɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
and securing the window , bolted him in and left him to his own
和 确保 这 窗户 , 螺栓连接 他 在 和 左边 他 到 他的 自己的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

然后锁好窗户，把他锁在里面，让他独自反思。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪnˈvaɪtɪd][juː 'es][tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [ðə; ði][ˈteɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrɪŋ] ,
Then the doctor invited us to enter his study , where the tapers were burning ,
然后 这 医生 受邀 我们 到 进入 他的 学习 , 在哪里 这 锥形 是 燃烧 ,
然后医生邀请我们到他的书房去，那里正在燃烧蜡烛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [əˈplaɪənsɪz] [æt; ət][hænd][tu:; tə] ['bændɪdʒ] - [θroʊt] .
and he had appliances at hand to bandage Lykof's throat .
和 他 有 电器 在 手 到 绷带 - 喉 .
他手边有工具可以包扎利科夫的喉咙。

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ædˈvæns] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][vɑ:n]
Entering the room in advance , I was startled by an exclamation from Von
进入 这 房间 在 进步 , 我 曾是 惊慌 经过 一个 感叹 从 冯
[ˈgeɪdən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Gaden , and looking
加登 , 和 寻找

我提前进入房间，冯·加登的一声惊呼吓了我一跳，我环顾四周。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]
[第98页]

[əˈraʊnd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈpiːtər] - ,
around , saw his eyes fastened with astonishment on the face of Peter Lykof ,
大约 , 锯 他的 眼睛 系紧 和 惊讶 在 这 脸 的 彼得 - ,
他环顾四周，发现他的目光惊讶地落在彼得·吕科夫的脸上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [wʌz; wəz]
who was standing before the light , and having dropped his cloak , was
WHO 曾是 常设 前 这 光 , 和 拥有 掉落 他的 披风 , 曾是
[rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
revealed in his close - fitting garments ,
揭晓 在 他的 关闭 - 配件 服装 ,
他站在光前，脱下斗篷，露出紧身的衣服。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌskjələr] [mæn] , [huːz] [waɪt] [her] ['kɒntræstɪd] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɑːnzd]
a large muscular man , whose white hair contrasted strongly with his bronzed
一个 大的 肌肉发达的 男人 , 谁 白色的 头发 对比 强烈 和 他的 古铜色
[kəm'plekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

他身材高大魁梧，一头白发与古铜色的皮肤形成了鲜明的对比。

- [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] ,
Lykof was regarding the Jew with almost a smile on his stern face ,
- 曾是 关于 这 犹 和 几乎 一个 微笑 在 他的 船尾 脸 ,
莱科夫严肃的脸上带着一丝不易察觉的微笑，打量着那个犹太人。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][dɪ'stɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:rɪ][wʌz; wəz]
and I saw that the side which had escaped the distortion of the scar was
和 我 锯 那 这 边 哪个 有 逃脱 这 失真 的 这 瘢痕 曾是
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .

我发现，没有受到疤痕变形的那一侧长得很漂亮。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌn'tɪl]
Von Gaden shaded his eyes with his hand , gazing at his visitor in silence until
冯 加登 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 凝视 在 他的 游客 在 沉默 直到
- [spʊk] .
Lykof spoke .
- 辐 .

冯·加登用手遮住眼睛，默默地凝视着来访者，直到利科夫开口说话。

“ [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] , [aɪ] [si:] , [ˈdɑ:ktər] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“ You recognize me , I see , doctor , ” he said ;
“ 你 认出 我 , 我 看 , 医生 , ” 他 说 ;

“看来你认出我了，医生，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [em 'i:] [ˈɔ:lsoʊ] . ”

“ but it is not necessary that others should know me also . ”
“ 但 它 是 不是 必要的 那 其他的 应该 知道 我 还 . ”

“但其他人不一定要认识我。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [ɪk'skleɪmd] [vɑ:n][ˈgeɪdən] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ˈwɔ:rmlɪ] .

“ I understand , ” exclaimed Von Gaden , grasping his outstretched hand warmly .
“ 我 理解 , ” 惊呼 冯 加登 , 抓握 他的 伸展 手 热情地 .

“我明白，”冯·加登热情地握住他伸出的手，大声说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,

“ I should have known you among a thousand , although it is a long time ,
“ 我 应该 有 已知 你 之中 一个 千 , 虽然 它 是 一个 长的 时间 ,

“虽然时间已过去很久，但我本该在千人之中认出你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] . ”

and the years have made some changes . ”
和 这 年 有 制成 一些 变化 . ”

岁月带来了一些变化。

“ [ˈsɔ:ri] [wʌnz] , [aɪ] [fɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ Sorry ones , I fear , ” replied the stranger , smiling .
“ 对不起 一个 , 我 害怕 , ” 回复 这 陌生人 , 微笑 .

“恐怕是可怜的家伙们，”陌生人笑着回答。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhændiwɜ:rk] .

“ But you should recognize your own handiwork .
“ 但 你 应该 认出 你的 自己的 手工制品 .

但你应该认清自己的作品。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈbʌslɪd] [əˈbaʊt] .

“ The doctor seemed suddenly to recollect his business , and bustled about .
“ 这 医生 似乎 突然 到 追忆 他的 商业 , 和 熙熙攘攘 关于 .

“医生似乎突然想起了自己的事情，开始忙碌起来。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dres] [ðæt] [nek] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

“ Sit down , ” he said , “ and I will dress that neck of yours ,
“ 坐 向下 , ” 他 说 , ” 和 我 将要 裙子 那 脖子 的 你的 ,

“坐下，”他说，“我来帮你包扎脖子。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['biznəs] [ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt]
“ **I have been so absorbed in my own business that I had no thought of such**
“ 我 有 到过 所以 吸收 在 我的 自己的 商业 那 我 有 不 想法 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] ；
a thing ；
一个 事物 ；

“我一直专注于自己的事务，根本没有想到过这样的事情；

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and Michael was not with me .
和 迈克尔 曾是 不是 和 我 .

迈克尔当时不在我身边。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] — “ [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
If he had been — “ he laughed and shrugged his shoulders .
如果 他 有 到过 — “ 他 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“如果他是——”他笑着耸了耸肩。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] , “ [aɪ] [sed] ； “ [æt; ət] [li:st] ,
“ **There would have been short work , “ I said ; “ at least** ,
“ 那里 会 有 到过 短的 工作 , “ 我 说 ; “ 在 至少 ,
“本来应该有很多短途工作,”我说; “至少,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] . “
I should judge so from what I have observed . “
我 应该 法官 所以 从 什么 我 有 观察到 . “

根据我的观察，我的判断应该如此。

“ [hi:; hi][toʊld][em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [em] . [lə] [vi'kt] ,
“ **He told me of his mistaken attack upon you , M . le Vicomte** ,
“ 他 讲述 我 的 他的 错误 攻击 之上 你 , M . 勒 子爵 ,
“他告诉我他误伤了您，子爵先生，

“ - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] , [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [feɪs] [bɜ:rn] ,
“ **Lykof said with a keen glance , which made my face burn** ,
“ - 说 和 一个 敏锐的 瞥一眼 , 哪个 制成 我的 脸 烧伤 ,
“莱科夫目光锐利地看着我，说道，那眼神让我脸颊发烫。”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ **and I must apologize for him** .
“ 和 我 必须 道歉 为了 他 .

“我必须替他道歉。”

[ðə; ðɪ] ['feləʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnf'ʃʊəriɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['vɪlən] - , [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The fellow has been infuriated by this villain Polotsky , and longs for his
这 同伴 有 到过 愤怒的 经过 这 恶棍 - , 和 长 为了 他的
[blʌd] .
blood .
血 .

这家伙被恶棍波洛茨基激怒了，恨不得把他生吞活剥。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl]
I have no doubt that he will
我 有 不 怀疑 那 他 将要

我毫不怀疑他会

[ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] . ”
murder him in the end , and it will be no loss to the community . ”
谋杀 他 在 这 结尾 , 和 它 将要 是 不 损失 到 这 社区 : ”
最后杀了他, 对社区来说也算不上什么损失。

“ [noʊ] ; [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɜːrmɪn][ɪz] [best] [rɪˈmuːvd] , ” [vɑːn][ˈgeɪdən] [rɪˈdʒʊnd] ,
“ **No ; that kind of vermin is best removed , ” Von Gaden rejoined ,**
” 不 ; 那 种类 的 害虫 是 最好 的 已 移除 , ” 冯 加登 重新加入 ,
“不, 那种害虫最好清除掉,”冯·加登回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈplæstər][ɑːn] - [wuːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst]
as he adjusted the plaster on Lykof's wound , and I watched with interest
作为 他 调整 这 石膏 在 - 伤口 , 和 我 观看 和 兴趣
[ðə; ði][ˈmænz] [ˈwʌndərf(ə)l] [dekˈsterəti] .
the man's wonderful dexterity .
这 男人的 精彩 的 灵巧 :
当他调整利科夫伤口上的石膏时, 我饶有兴致地看着他灵巧的双手。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] - [naʊ] ?
“ **What will you do with Polotsky now ?**
” 什么 将要 你 做 和 - 现在 ?
“你现在打算怎么处置波洛茨基? ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] [ɪnˈtenʃən] ,
“ **I inquired , not a little curious as to their intentions ,**
” 我 询问 , 不是 一个 小的 好奇 的 作为 到 他们 的 意图 ,
我颇为好奇地询问他们的意图,

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈdɑːktər][ænd; ənd]
for I saw that there was already an understanding between doctor and
为了 我 锯 那 那里 曾是 已经 一个 理解 之间 医生 和
[ˈpeɪ(ə)nt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
patient from which I was excluded .
病人 从 哪个 我 曾是 排除 :
因为我发现医生和病人之间已经存在某种默契, 而我被排除在外。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈkerləsli] ; “ [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [roʊp][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]
“ **Let him go , ” replied Lykof , carelessly ; “ give him enough rope and he will**
” 让 他 去 , ” 回复 - , 粗心大意 ; ” 给 他 足够的 绳索 和 他 将要
[hæŋ] [hɪmˈself] . ”
hang himself . ”
悬挂 他自己 : ”
“放了他吧,”利科夫漫不经心地回答道, “给他足够的绳子, 他就会上吊自杀。”

“ [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌðər] [piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪli] ;
“ **After he has sent a few other people out of the world , ” I replied dryly ;**
” 后 他 有 发送 一个 很少 其他 人们 出去 的 这 世界 , ” 我 回复 干巴巴地 ;
“在他把其他人送出这个世界之后,”我冷冷地回答道;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [vɑːn][ˈgeɪdən][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪnˈdɪfrəns] .
and I saw that Von Gaden was surprised at his friend's indifference .
和 我 锯 那 冯 加登 曾是 惊讶 在 他的 朋友们 漠不关心 :
我看到冯·加登对他的朋友的冷漠感到惊讶。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [ˈvɪlən] [goʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I would not let the villain go if I were you , ” he said ,**
” 我 会 不是 让 这 恶棍 去 如果 我 是 你 , ” 他 说 ,
“如果我是你, 我就不会放走那个恶棍,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] - , [æz; əz] [ɪf] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] .
looking earnestly at Lykof , as if endeavoring to fathom his motive .
寻找 切实 在 - , 作为 如果 努力 到 捉摸 他的 动机 :
他认真地看着利科夫, 仿佛想要弄明白他的动机。

“ [ðɪs] [roʊg] [ɪz][soʊ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **This rogue is so insignificant that I do not care about him** , ” **returned the other** ,
“ 这流氓是所以微不足道那我做不是关心关于他 , ” 返回这其他 ,
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“这个无赖太微不足道了，我根本不在乎他。”另一个人平静地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [set][maɪ] [sner] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈræskl] — [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ **I would rather set my snare for a greater rascal — that we know of** . ”
“ 我会相当放我的圈套为了一个更大的恶棍 — 那我们知道 的 . ”
“我宁愿去抓一个我们所知的更厉害的恶棍。”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈmenəs] [tuː; tə][jər; jər] [oʊn] [ˈseɪfti] [tuː; tə][let] [ˈjɑːndər] [ˈfeləʊ]
“ **It seems to me a constant menace to your own safety to let yonder fellow**
“ 它似乎到我一个持续的威胁到 你的 自己的 安全 到 让 远处 同伴
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

“在我看来，放任那家伙不管，对你自身的安全始终是一种威胁。”

“ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .
“ **I remarked** .
“ 我 评论 .

我说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [roʊg] , [ænd; ənd][wʌn]
“ **He is indeed insignificant , but none the less a mischievous rogue , and one**
“ 他 是 的确 微不足道 , 但 没有任何 这 较少的 一个 恶作剧 流氓 , 和 一
[huː]
who
WHO

“他的确微不足道，但却是个顽劣的恶棍，而且是一个……”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[straɪks] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
strikes in the back .
罢工 在 这 后退 .

背后袭击。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [end][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðæn; ðən][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [æt; ət][lɑːrdʒ] . ”
I would rather end the matter with a bullet than let him go at large . ”
我 会 相当 结尾 这 事情 和 一个 子弹 比 让 他 去 在 大的 . ”
我宁愿用一颗子弹结束这件事，也不愿让他逍遥法外。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈwaɪzər] [kɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər] , ” [vɑːn][ˈgeɪdən]
“ **It is at least the wiser course to keep him a close prisoner** , ” **Von Gaden**
“ 它 是 在 至少 这 更明智 课程 到 保持 他 一个 关闭 囚犯 , ” 冯 加登
[sed] ,
said ,
说 ,

冯·加登说：“至少把他严加看管是更明智的做法。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]
with a certain air of deference , however , as if willing to yield his opinion
和 一个 肯定 空气 的 尊重 , 然而 , 作为 如果 愿意的 到 屈服 他的 观点
[tu:; tə] - ,
to Lykof's ,
到 - ,

然而，他带着某种恭敬的神情，仿佛愿意将自己的意见让给吕科夫。

— [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ænd; ənd]
— a manner that was unusual with the doctor , a man of strong will and
— 一个 方式 那 曾是 异常 和 这 医生 , 一个 男人 的 强的 将要 和
[kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
quick decision .
快的 决定 .
——这与医生以往的行事作风截然不同，他一向意志坚定、决策果断。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðʌs] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsetld] .
But while we were thus discussing the matter , it was already settled .
但 尽管 我们 是 因此 讨论 这 事情 , 它 曾是 已经 定居 .
但就在我们讨论此事的时候，事情已经解决了。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:bləm] .
The prisoner had found a satisfactory solution of the problem .
这 囚犯 有 成立 一个 令人满意的 解决方案 的 这 问题 .
囚犯找到了一个令人满意的解决方案。

[va:n] - [ka:nfɪ'denʃ(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ]
Von Gaden's confidential servant came running to the door , much out of breath
冯 - 机密的 仆人 来了 跑步 到 这 门 , 很多 出去 的 气息
[ænd; ənd] [ˈvɪzəbli] [əˈlɑ:rmɪd] .
and visibly alarmed .
和 明显地 惊慌 .
冯·加登的贴身仆人气喘吁吁地跑到门口，显然十分惊慌。

“ [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmæstər] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ˈdʒɜ:rmən] .
“ A word with you , master , ” he said in German . ”
“ 一个 单词 和 你 , 掌握 , ” 他 说 在 德语 .
“主人，我想跟您说几句话。”他用德语说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈfeləʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈʃɑ:rpli] ,
“ What is it , fellow ? ” asked the doctor , sharply , ”
“ 什么 是 它 , 同伴 ? ” 问 这 医生 , 尖锐地 ,
“什么事，伙计？”医生厉声问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
turning on him as if he suspected his errand .
转弯 在 他 作为 如果 他 怀疑 他的 差事 .
突然转过身来，好像怀疑他来此的目的。

“ [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [ˈstæməd] ,
“ The prisoner has escaped , sir , ” he stammered , ”
“ 这 囚犯 有 逃脱 , 先生 , ” 他 结结巴巴 ,
“囚犯逃跑了，先生，”他结结巴巴地说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈθɜ:rəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [aɪ] .
looking thoroughly frightened at the displeasure gathering in his master's eye .
寻找 彻底 害怕 在 这 不满 采集 在 他的 硕士学位 眼睛 .
他看到主人眼中逐渐涌起的不满，显得十分害怕。

“ [ju:; jʊ] [ˈvɪlən] ! ”
“ You villain ! ”
“ 你 恶棍 ! ”
你这个恶棍！

” [ɪkˈskleɪmd] [vɑ:n][ˈgeɪdən] , [ˈæŋgrəli] .
” **exclaimed Von Gaden , angrily** .
” 惊呼 冯 加登 , 愤怒地 .

”冯·加登愤怒地喊道。

” [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [æŋ; ən] [əˈsæsn] [ˈkloʊzər] ?
” **Could you not watch an assassin closer** ?
” 可以 你 不是 手表 一个 刺客 更近 ?

“你就不能看紧刺客吗？ ”

” [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ˈfɔ:ltəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪksˈkju:zɪz] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkʌlpəˈbɪləti]
” **The poor man faltered a thousand excuses , overwhelmed with his own culpability**
” 这 贫穷的 男人 犹豫不决 一个 千 借口 , 不堪重负 和 他的 自己的 有罪
.
.
.
.

“可怜的人找了一千个借口，却被自己的罪责压得喘不过气来。”

- [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdʒɜ:rmən] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə]
Lykof did not understand German , but when the situation was explained to
- 做过 不是 理解 德语 , 但 什么时候 这 情况 曾是 解释 到
[hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [læft] .
him , he laughed .
他 , 他 笑了 .

吕科夫不懂德语，但当有人向他解释情况时，他笑了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ][b:ŋgər] [ˈeni] [ni:d] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)nər] , ”
” **There is no longer any need to discuss the wisdom of retaining this prisoner ,** ”
” 那里 是 不 更长 任何 需要 到 讨论 这 智慧 的 保留 这 囚犯 , ”
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“没有必要再讨论是否应该继续关押这名囚犯了，”他说。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [ˈkwestʃənd] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] ,
Von Gaden questioned his servant ,
冯 加登 被质问 他的 仆人 ,

冯·加登询问他的仆人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænz] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn]
and found that the man's suspicion had been aroused by a sudden cessation
和 成立 那 这 男人的 怀疑 有 到过 被唤醒 经过 一个 突然 停止
[ʌv; əv][ɔ:l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈprɪzn] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] ;
of all sound in the temporary prison where Polotsky had been confined ;
的 全部 声音 在 这 暂时的 监狱 在哪里 - 有 到过 受限 ;

调查发现，波洛茨基被关押的临时监狱里突然一片寂静，这引起了该男子的怀疑；

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:həʊl] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,
and examining the place through the keyhole , he had felt the fresh air ,
和 检查 这 地方 通过 这 锁孔 , 他 有 毛毡 这 新鲜的 空气 ,
他透过钥匙孔观察着屋子，感觉到了新鲜空气。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ˈʌnbəʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [faʊnd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [wei] ,
and immediately unbolting the door , found that , in some ingenious way ,
和 立即地 拆卸螺栓 这 门 , 成立 那 , 在 一些 巧妙 方式 ,
于是立即打开门闩，发现门以一种巧妙的方式.....

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
the prisoner had unfastened the window and leaped into the street .
这 囚犯 有 解开 这 窗户 和 跳跃 进入 这 街道 .
囚犯打开窗户，跳到了街上。

[hi:; hi] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] .
He went outside at once , but found no trace of the fugitive .
他 去 外部 在 一次 , 但 成立 不 痕迹 的 这 逃犯 .
他立即走到外面，但没有发现逃犯的踪迹。

[va:n][ˈgeɪdən][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [di:md] [hɪz; ɪz] [oʊn] Von Gaden was not only annoyed , but mortified at what he deemed his own
冯 加登 曾是 不是 仅有的 恼怒 , 但 羞愧难当 在 什么 他 被认为 他的 自己的
[ˈkerləsnəs] ;
carelessness ;
疏忽 ;
冯·加登不仅感到恼火，而且对自己粗心大意的行为感到羞愧难当；

[bʌt; bət] - [traɪd] [tu:; tə] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ,
but Lykof tried to set his mind at rest ,
但 - 尝试 到 放 他的 头脑 在 休息 ,
但莱科夫试图让自己安心。

[ˈeɪdəntli] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] ,
evidently regarding the escape as a joke at the expense of the Jew ,
显然 关于 这 逃脱 作为 一个 开玩笑 在 这 费用 的 这 犹 ,
显然，他们把这次逃跑事件当作是对犹太人的嘲弄。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] ,
and he remarked that it would not be difficult to discover the fugitive ,
和 他 评论 那 它 会 不是 是 难的 到 发现 这 逃犯 ,
他还说，找到这名逃犯并不难。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] - [haʊs] .
as he was certain to return to Ramodanofsky's house .
作为 他 曾是 肯定 到 返回 到 - 房子 .
因为他肯定会回到拉莫达诺夫斯基的家。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] - [si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈreli] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][ɪn] [sɜ:rtɪ] I observed that Lykof seemed rather to relish the idea of going there in search
我 观察到 那 - 似乎 相当 到 尽情享受 这 主意 的 去 那里 在 搜索
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
我注意到，吕科夫似乎很乐意去那里寻找他。

[va:n][ˈgeɪdən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [laɪkt] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [les] [ænd; ənd] [les] ,
Von Gaden , on the contrary , liked the prospect less and less ,
冯 加登 , 在 这 相反 , 喜欢 这 前景 较少的 和 较少的 ,
相反，冯·加登却越来越不喜欢这种前景。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪmˈself] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:zi] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] .
and blamed himself not a little for the easy escape of the captive .
和 被指责 他自己 不是 一个 小的 为了 这 简单的 逃脱 的 这 俘虏 .
他对自己导致俘虏轻易逃脱感到非常自责。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [siˈkjʊərɪtɪs] [əˈɡen] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;
" I will not trust to such securities again , " he muttered ;
" 我 将要 不是 相信 到 这样的 证券 再次 , " 他 低声说道 ;
"我以后再也不会相信这种证券了,"他喃喃自语道；

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈlæbrətɔːrɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [keɪt] [hɪm; ɪm][fæst]
“ **if I had taken him to my laboratory , I could have kept him fast**
“ 如果 我 有 已采取 他 到 我的 实验室 , 我 可以 有 保留 他 快速地
[ɪˈnʌf] !
enough !
足够的 !

“如果我把他带到我的实验室，我就能很快把他控制住！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 103]**
“ [页 -]

“[第 103 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[səˈfaɪə] - .
SOPHIA ALEXEIEVNA .
索菲亚 - .

索菲娅·阿列克谢耶夫娜。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [kənˈvɜːsɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
While we were still conversing , there was a noise in the hall ,
尽管 我们 是 仍然 对话 , 那里 曾是 一个 噪音 在 这 大厅 ,
[wɪl] [wɜːr] [stɪl] [kənˈvɜːsɪŋ] [ðer] [wʌz] [wəz] [ə] [eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [hɔːl] ,
我们还在交谈时，走廊里传来一阵响声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] .
and I heard a familiar voice .
和 我 听到 一个 熟悉的 嗓音 .

我听到一个熟悉的声音。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [ˈdɔːktɜːz] [mæn][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [əˈtendənt] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk]
In a moment , the doctor's man told me that my attendant wished to speak
在 一个 片刻 , 这 医生的 男人 讲述 我 那 我的 服务员 希望 到 说话
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 .

过了一会儿，医生的助手告诉我，我的陪护人员想和我谈谈。

[aɪ] [faʊnd] [ˈpiroʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌt] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I found Pierrot by the outer door , looking much disturbed and not a little
我 成立 小丑 经过 这 外 门 , 寻找 很多 不安 和 不是 一个 小的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

我在外门边发现了皮埃罗，他看起来很不安，而且显得很重要。

— [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] .
— **his way when employed on confidential business .**
— 他的 方式 什么时候 受雇 在 机密的 商业 .

——这是他在处理机密事务时的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈfaːləʊɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][vɔːn] - [haʊs] .
I was annoyed at him for following me to Von Gaden's house .
我 曾是 恼怒 在 他 为了 下列的 我 到 冯 - 房子 .

他跟着我到冯·加登家，我感到很恼火。

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **What brings you here ?**
“ 什么 带来 你 这里 ?

你来做这里做什么？

“ [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈʃɑːrpli] .
“ **I asked , a trifle sharply .**
“ 我 问 , 一个 琐事 尖锐地 .

我语气略带生硬地问道。

“ [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkremlɪn] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] **A message from the Kremlin , M . le Vicomte , ” he said at once , in a low**
“ 一个 信息 从 这 克里姆林宫 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 在 一次 , 在 一个 低的 [toʊn] .
tone .
语气 .

“克里姆林宫发来一条消息，子爵先生，”他立刻低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənts] [naʊ] .
“ **The messenger is waiting at your apartments now .**
“ 这 信使 是 等待 在 你的 公寓 现在 .
“信使现在正在你们公寓等着。”

“ [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] , [aɪ] [θɔːt] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmeθədʒ] .
“ **Going through my private papers , I thought immediately , knowing Russian methods .**
“ 去 通过 我的 私人的 文件 , 我 想法 立即地 , 会心 俄语 方法 .
“翻阅我的私人文件时，我立刻想到，我了解俄罗斯人的行事方式。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [juː; jʊ] [neɪv] ?
“ **Why did you not wait for me to return , you knave ?**
“ 为什么 做过 你 不是 等待 为了 我 到 返回 , 你 恶棍 ?
“你这恶棍，为什么不等我回来？ ”

“ [aɪ] [sed] , [hæf] [ˈæŋɡrəli] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər]
“ **I said , half angrily ; “ you know better**
“ 我 说 , 一半 愤怒地 ; “ 你 知道 更好的
我半是生气地说：“你明明知道不该这样。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
than to leave a stranger at large in my rooms .
比 到 离开 一个 陌生人 在 大的 在 我的 房间 .
宁愿让一个陌生人在我的房间里自由活动。

“ [ˈpiroʊ] [held] [ʌp][sʌm; səm] [kiːz] .
“ **Pierrot held up some keys .**
“ 小丑 握住 向上 一些 钥匙 .

皮埃罗举起几把钥匙。

“ [hiː; hi][ɪz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkaːmli] .
“ **He is locked in the hall , M . le Vicomte , ” he said calmly .**
“ 他 是 已锁定 在 这 大厅 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 平静地 .
“子爵先生，他被锁在大厅里了。”他平静地说。

“ [aɪ] [tʊk] [ðæt] [prɪˈkɔːʃn] . “
“ **I took that precaution . ”**
“ 我 采取 那 预防 . ”

“我采取了那项预防措施。”

“ [lɒkt] [aʊt][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmesɪndʒər] !
“ **Locked out the imperial messenger !**
“ 已锁定 出去 这 帝国 信使 !
“把帝国的信使拒之门外！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gæst] .
" **I exclaimed , aghast .**
" 我 惊呼 , 惊愕 .

我惊愕地喊道。

" [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [juː; jə] [meɪk] [nekst] , [juː; jə] ['blɑːkhed] ?
" **What trouble will you make next , you blockhead ?**
" 什么 麻烦 将要 你 制作 下一个 , 你 傻瓜 ?

你这个笨蛋，接下来你还要惹什么麻烦？

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] .
" **But I could not forbear laughing .**
" 但 我 可以 不是 忍耐 笑 .

但我忍不住笑了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] , [waɪl] ['pɪrɒʊ] ['ɡreɪvli]
The thought of the messenger locked in the narrow hall , while Pierrot gravely
这 想法 的 这 信使 已锁定 在 这 狭窄的 大厅 , 尽管 小丑 严重地
[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] ,
departed with the keys ,
已离开 和 这 钥匙 ,

想到信使被锁在狭窄的走廊里，而皮埃罗神情严肃地拿着钥匙离开了，

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɪ'dɪkjələs] .
was exquisitely ridiculous .
曾是 精美绝伦 荒谬的 .

简直荒谬至极。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti][ə'pɔːlədʒi][tuː; tə][vɑːn]['ɡerdən] , [ænd; ʌnd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tendənt] .
I made a hasty apology to Von Gaden , and hurried away with my attendant .
我 制成 一个 仓促 道歉 到 冯 加登 , 和 慌忙 离开 和 我的 服务员 .

我匆匆向冯·加登道了歉，然后带着我的侍从匆匆离开了。

[maɪ][kʲʊrɪ'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] ,
My curiosity was roused ,
我的 好奇心 曾是 唤醒 ,

我的好奇心被激发了，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['praːmptɪd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] [æt; ət]
for I could not imagine what had prompted a summons to the Kremlin at
为了 我 可以 不是 想象 什么 有 提示 一个 传票 到 这 克里姆林宫 在
[ðæt] ['aʊər] ,
that hour ,
那 小时 ,

因为我实在无法想象是什么原因导致我在那个时间被召到克里姆林宫。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] .
and from one of the imperial family .
和 从 一 的 这 帝国 家庭 .

而且出身皇室家族。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɒsə'bilitɪz] [flæft] [θruː] [maɪ] [hed] ;
A hundred possibilities flashed through my head ;
一个 百 可能性 闪光灯 通过 我的 头 ;

一百种可能性在我脑海中闪过；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [nuːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
but the only one that seemed likely was that some news had arrived from
但 这 仅有的 一 那 似乎 可能 曾是 那 一些 消息 有 到达的 从
[maɪ] [ɡʌvənmənt] [wɪtʃ] [rɪ'kwəɪərd][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ;
my government which required my immediate attention ;
我的 政府 哪个 必需的 我的 即时 注意力 ;

但唯一可能的原因似乎是，政府方面下达了一些需要我立即处理的消息；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪnɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ðæt]
and yet the diplomatic relations were not so intimate as to make even that
和 然而 这 外交 关系 是 不是 所以 亲密的 作为 到 制作 甚至 那
[ˈpraːbəb(ə)] .
probable .
可能 .

然而，两国的外交关系还不够密切，甚至连这种可能性都没有。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][vɑːn] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡreɪt] ,
The distance from my house to Von Gaden's was not great ,
这 距离 从 我的 房子 到 冯 - 曾是 不是 伟大的 ,
我家到冯·加登家的距离并不远。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈheɪsnd] [maɪ] [steps] [ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈpɪˌroʊz] [prɪˈkjuːliər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and I hastened my steps the more because of Pierrot's peculiar reception of
和 我 加快 我的 步骤 这 更多的 因为 的 小丑的 奇特 接待 的
[ðə; ði] [ˈenvɔɪ] .
the envoy .
这 使者 .

由于皮埃罗对使者的奇特接待方式，我更加加快了脚步。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstɪflɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈæŋɡrɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi]
I found him sitting stiffly in the hall , evidently angry at the treatment he
我 成立 他 坐着 僵硬地 在 这 大厅 , 显然 生气的 在 这 治疗 他
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [bʌt; bət]
had received , but
有 已收到 , 但

我发现他僵硬地坐在大厅里，显然对自己受到的待遇感到愤怒，但是

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ][əˈpɔːlədʒi][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][maɪ][ˈmænz] [stuːˈpɪdəti] .
willing to accept my apology on the ground of my man's stupidity .
愿意的 到 接受 我的 道歉 在 这 地面 的 我的 男人的 愚蠢 .
我愿意接受我的道歉，因为我的男人很愚蠢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfiːəz] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] ,
It was one of the Czarevna Sophia's gentlemen - in - waiting ,
它 曾是 一 的 这 沙皇娜 索菲亚的 先生们 - 在 - 等待 ,
他是沙皇索菲亚公主的一位侍从。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnsəs] ,
and he was the bearer of a verbal message from the princess ,
和 他 曾是 这 持有人 的 一个 口头 信息 从 这 公主 ,
他是公主的口头传话人。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
requesting my immediate attendance at the palace .
请求 我的 即时 出席 在 这 宫殿 .
要求我立即前往宫殿。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [prɪˈperd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
I was much surprised , but prepared at once to accompany him ;
我 曾是 很多 惊讶 , 但 准备 在 一次 到 陪伴 他 ;
我感到非常惊讶，但立刻准备陪他一起去；

[maɪ] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsæsn] ,
my dress had been a little disordered by the skirmish with the assassin ,
我的 裙子 有 到过 一个 小的 混乱 经过 这 小规模冲突 和 这 刺客 ,
与刺客的交锋弄乱了我的裙子。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈprez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət]
and I had to make some slight changes before I could present myself at
和 我 有 到 制作 一些 轻微 变化 前 我 可以 展示 我 在
[ðə; ði] ['kremlɪn] .
the Kremlin .
这 克里姆林宫 .

在我能够前往克里姆林宫之前，我需要做一些小小的改动。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
However , in a quarter of an hour we were on the way ,
然而 , 在 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 是 在 这 方式 ,
然而，一刻钟后我们就出发了。

[ˈhævɪŋ] [left] ['pɪrɒʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['gluːmi] [æprɪ'henʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
having left Pierrot with an expression of gloomy apprehension on his face ;
拥有 左边 小丑 和 一个 表达 的 阴沉 忧虑 在 他的 脸 ;
皮埃罗脸上带着忧虑和沮丧的表情离开了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
for he had no confidence in the good faith of the Russians ,
为了 他 有 不 信心 在 这 好的 信仰 的 这 俄罗斯人 ,
因为他根本不相信俄国人的诚意。

[ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [feɪt] .
and seemed to live in anticipation of a dreadful fate .
和 似乎 到 居住 在 预期 的 一个 可怕 命运 .
他们似乎生活在对可怕命运的预感之中。

[ðə; ði] - ['mesɪndʒər] ['triːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət]
The czarevna's messenger treated me with a deference that argued that he , at
这 - 信使 治疗 我 和 一个 尊重 那 争论 那 他 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
沙皇皇后的信使对我毕恭毕敬，这表明他至少.....

[ˈfænsɪd] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [rɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs]
fancied my errand to be one of importance ; but he seemed especially anxious
幻想 我的 差事 到 是 一 的 重要性 ; 但 他 似乎 尤其 焦虑的
[tuː; tə][ə'vɔɪd] [kɔːnvər'seɪ(ə)n] ,
to avoid conversation ,
到 避免 对话 ,
他觉得我的差事很重要；但他似乎特别想避免交谈。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
and I could not blame him ,
和 我 可以 不是 责备 他 ,
我无法责怪他。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [waɪz] [mæn]
for I knew that the state of affairs was such as to make any wise man
为了 我 知道 那 这 状态 的 事务 曾是 这样的 作为 到 制作 任何 明智的 男人
[hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
hold his tongue ,
抓住 他的 舌头 ,
因为我知道，当时的形势会让任何明智的人都保持沉默。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr]
for it was dangerous to declare adherence to either the Miloslavskys or
为了 它 曾是 危险的 到 宣布 依从性 到 任何一个 这 - 或者
[ðə; ði] - [æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] .
the Naryshkins at that time .
这 - 在 那 时间 .
因为在当时，公开宣称自己是米洛斯拉夫斯基学派的拥护者还是纳雷什金学派的拥护者都是危险的。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈnɪkələs] [ʌv; əv] - ,
As we approached the Gate of Saint Nicholas of Mojaïsk ,
作为 我们 接近 这 门 的 圣 尼古拉斯 的 - ,
当我们接近莫亚伊斯克的圣尼古拉斯门时，
[maɪ] [kəmˈpænjən] [left] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər]
my companion left me for a few moments to speak to three men who were
我的 伴侣 左边 我 为了 一个 很少 时刻 到 说话 到 三 男人 WHO 是
[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
leaving it ;
离开 它 ;
我的同伴暂时离开我，去和三个正要离开的人说话；

[ðeɪ] [kənˈvəːst]
they conversed
他们 交谈
他们交谈了

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɜːrniːstnəs] .
in low tones , and with great earnestness .
在 低的 音调 , 和 和 伟大的 认真 .
低声说道，语气非常认真。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ,
A little observation convinced me that they were Streltsi ,
一个 小的 观察 确信 我 那 他们 是 - ,
稍加观察，我就确信它们是斯特雷尔茨猴。

[ænd; ɛnd] [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [strɔː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪt] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] .
and here was another straw to show which way the wind was blowing .
和 这里 曾是 其他 稻草 到 展示 哪个 方式 这 风 曾是 吹 .
而这又是一根稻草，可以用来判断风向。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][maɪ] [gaɪd] [rɪˈdʒɔɪnd] [em ˈiː] , [ænd; ɛnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
In a few moments my guide rejoined me , and there were traces of
在 一个 很少 时刻 我的 指导 重新加入 我 , 和 那里 是 痕迹 的
[ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
agitation in his manner .
搅动 在 他的 方式 .
过了一会儿，我的向导回到了我身边，他的举止中带着一丝焦躁不安。

[ðə; ði] [ˈæntɪrʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] ,
The anterooms of the palace were almost deserted when we entered ,
这 前厅 的 这 宫殿 是 几乎 荒凉的 什么时候 我们 进入 ,
我们进入宫殿时，前厅几乎空无一人。

[ænd; ɛnd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [em ˈiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈrevnə] .
and he hurried me towards the apartments of the czarevnas .
和 他 慌忙 我 向 这 公寓 的 这 沙列夫纳斯 .
他催促我赶紧往沙皇太后的公寓走去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʒəd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈveɪkənt][ˈgɑːrdruːm;ˈgɑːrdrɒm][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtɛ.ɹəm] ,
I was ushered into a vacant guardroom of the Terem ,
我 曾是 引导 进入 一个 空缺 警卫室 的 这 特雷姆 ;
我被带进了特雷姆一间空荡荡的警卫室，

[ænd; ənd][left][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] .
and left to await the pleasure of the princess .
和 左边 到 等待 这 乐趣 的 这 公主 .
然后便留下来等待公主的赏赐。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ˈʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] , [maɪ] ˌ[medɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] ;
In the quarter of an hour that ensued , my meditations were peculiar ;
在 这 四分之一 的 一个 小时 那 随后 , 我的 冥想 是 奇特 ;
在接下来的十五分钟里，我的冥想很奇特；

[aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər][ðə; ði] [kɔːz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
I had given up trying to conjecture the cause of the summons ,
我 有 给定 向上 尝试 到 推测 这 原因 的 这 传票 ,
我放弃了猜测传票原因的努力。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
and waited with what patience I could command .
和 等待 和 什么 耐心 我 可以 命令 .
我尽我所能地保持耐心，等待着。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
I examined the apartment with some curiosity ,
我 检查 这 公寓 和 一些 好奇心 ,
我带着好奇心打量了这套公寓。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][geɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] [wɪˈðɪn] [ðiːz]
for it was unusual for a stranger to gain admittance within these
为了 它 曾是 异常 为了 一个 陌生人 到 获得 准入 之内 这些
precincts ,
辖区 ,
因为陌生人很难进入这些区域。

[ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] ; [əˈleksɪs] - [əˈfekʃ(ə)n]
and impossible before the time of the Czarina Natalia ; Alexis ' affection
和 不可能的 前 这 时间 的 这 沙皇 娜塔莉亚 ; 亚历克西斯 - 感情
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,
for his young bride ,
为了 他的 年轻的 新娘 ,
在娜塔莉亚女皇时期之前，这是不可能的；阿列克谢对他年轻新娘的爱慕之情，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈʌp][baɪ] - [skɑːtʃ] [waɪf] ,
who had been brought up by Matveief's Scotch wife ,
WHO 有 到过 带来 向上 经过 - 苏格兰威士忌 妻子 ,
他是由马特维夫的苏格兰妻子抚养长大的，

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [bɪˈfɔːr] [ˈʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhaʊshəʊld] ,
had allowed her a freedom before unknown in the imperial household ,
有 允许 她 一个 自由 前 未知 在 这 帝国 家庭 ,
这让她获得了在皇室中前所未有的自由。

[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][zɑːˈriːnə] [ˈʌnˈveɪld] .
where it had been a criminal offence to meet the czarina unveiled .
在哪里 它 有 到过 一个 刑事 罪行 到 见面 这 沙皇 揭幕 .
在那里，与沙皇皇后会面是刑事犯罪。

[tu:] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [red] [pleɪs] ,
Two windows of the room looked down upon the Red Place ,
二 视窗 的 这 房间 看起来 向下 之上 这 红色的 地方 ,
房间的两扇窗户可以俯瞰红宫,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu;; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [wɪˈðəʊt] ;
so that the inmates had ample opportunity to observe the occurrences without ;
所以 那 这 囚犯 有 充足 机会 到 观察 这 发生 没有 ;
以便囚犯们有充足的机会观察事件的发生;

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rniʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪt] [ˌɔ:riˈent(ə)l] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd]
the interior was furnished in the rich Oriental fashion , **and**
这 内部的 曾是 提供 在 这 富有的 东方 时尚 , 和
室内装饰采用富丽堂皇的东方风格,

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ,
was evidently no longer occupied by the guards ,
曾是 显然 不 更长 占领 经过 这 守卫 ,
显然,那里已经没有守卫了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [ˈædɪd] [tu;; tə] [səˈfi:əz] [swi:t] [ʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənts] .
but had probably been added to Sophia's suite of apartments .
但 有 大概 到过 额外 到 索菲亚的 套房 的 公寓 .
但很可能已经添加到索菲亚的公寓套房中了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈprɪnses] ,
I had always felt a good deal of curiosity about this princess ,
我 有 总是 毛毡 一个 好的 交易 的 好奇心 关于 这 公主 ,
我一直对这位公主充满好奇。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][blaɪnd] [ˈbrʌðər] , [ˈaɪvən] .
who had so overshadowed her sisters and her blind brother , **Ivan** :
WHO 有 所以 黯然失色 她 姐妹 和 她 瞎的 兄弟 , 伊万 :
她比她的姐妹和失明的弟弟伊万更加耀眼。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈʃerɪd] [hɜ:ɹ; hər] [ˈbrʌðər] - [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
She had shared her brother Feodor's education ,
她 有 共享 她 兄弟 - 教育 ,
她和哥哥费奥多尔一起接受教育。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [soʊ] [ˈleɪtli] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
and had taken advantage of all the liberty so lately given to the women
和 有 已采取 优势 的 全部 这 自由 所以 最近 给定 到 这 女性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzɑ:ɹz] [ˈfæməli] ,
of the czar's family ,
的 这 沙皇的 家庭 ,
她充分利用了沙皇家族女性最近所享有的所有自由。

[ˈdʊrɪŋ] - [ˈɪlnəs] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [pɑ:rt][ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
during Feodor's illness taking a prominent part in affairs of State ,
期间 - 疾病 采取 一个 著名的 部分 在 事务 的 状态 ,
在费奥多尔生病期间,他积极参与国家事务。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ləst] [fɔ:ɹˈmælətɪz] [wɪt] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhaʊshəʊld] ; [ˈðerfɔ:ɹ] ,
putting aside the last formalities which hedged in the imperial household ; **therefore** ,
推杆 旁边 这 最后的 手续 哪个 对冲 在 这 帝国 家庭 ; 所以 ,
抛开皇室中最后那些繁文缛节; 因此,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][æt; ət][ləst][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ˈentər] [ə'loʊn] .
I was not surprised when the door opened at last to see her enter alone .
我 曾是 不是 惊讶 什么时候 这 门 打开 在 最后的 到 看 她 进入 独自的 .
当时门终于打开，看到她独自一人走进来时，我并不感到意外。

[sə'faɪə] - [æt; ət][ðæt] [taɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] [staʊt] ,
Sophia Alexeievna at that time was still a young woman , but exceedingly stout ,
索菲亚 - 在 那 时间 曾是 仍然 一个 年轻的 女士 , 但 非常 肥硕 ,
当时的索菲娅·阿列克谢耶夫娜虽然年纪尚轻，但体态非常丰腴。

[hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] ['fɪgjər] ['bi:ɪŋ] [kraʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hed] ,
her short figure being crowned by an enormous head ,
她 短的 数字 存在 加冕 经过 一个 巨大的 头 ,
她矮小的身躯上顶着一颗巨大的脑袋，

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌlki] ['bɑ:di] ,
out of all proportion even to the bulky body ,
出去 的 全部 部分 甚至 到 这 笨重 身体 ,
即使与他魁梧的身躯相比，也显得极不成比例。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fleʃ] , ['fɔ:lɪŋ] ,
and the Russian dress of the day increased her appearance of flesh , falling ,
和 这 俄语 裙子 的 这 天 增加 她 外貌 的 肉 , 坠落 ,
当时流行的俄式服装更衬托出她丰腴的身材，裙摆也随之垂落。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ,
as it did ,
作为 它 做过 ,
一件从脖子到脚踝的长袍；那天晚上，一片漆黑。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fʊl] [roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] ; [ðæt] [naɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] ,
a long full robe from the throat to the feet ; that night , it was black ,
一个 长的 满的 长袍 从 这 喉 到 这 脚 ; 那 夜晚 , 它 曾是 黑色的 ,
一件从脖子到脚踝的长袍；那天晚上，一片漆黑。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .
edged with sable , and embroidered with silver .
边缘 和 黑貂 , 和 绣花 和 银 .
镶有貂皮边，并用银线刺绣。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [pleɪn] ['wʊmən] ,
She was an extremely plain woman ,
她 曾是 一个 极其 清楚的 女士 ,
她相貌极其普通。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ['kaʊntə,bælənst] [ðə; ði]
but there was an imperial dignity in her bearing which counterbalanced the
但 那里 曾是 一个 帝国 尊严 在 她 轴承 哪个 平衡 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prə'pɔ:ʃəns] ,
effect of her proportions ,
影响 的 她 比例 ,

但她举手投足间流露出的帝王般的尊严，弥补了她身材比例上的不足。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡləns] [æt; ət][wʌns]
and her small eyes were keen and penetrating , with a glance at once
和 她 小的 眼睛 是 敏锐的 和 渗透 , 和 一个 瞥一眼 在 一次
[ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntɪŋ] .
haughty and unflinching .
傲慢 和 坚定不移 .
她的小眼睛锐利而锐利，目光既傲慢又毫不畏惧。

[jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['mænər] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
Yet there was a charm about the czarevna's manner when she
然而 那里 曾是 一个 魅力 关于 这 - 方式 什么时候 她
然而，当她.....时，沙皇公主的举止却有一种独特的魅力。

[wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɒd; kəd][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
wished to please , and her voice could be exceedingly pleasant and
希望 到 请 , 和 她 嗓音 可以 是 非常 令人愉快的 和
[ˈwɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

她渴望取悦他人，她的声音也格外悦耳动听，极具感染力。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She came forward now to a table in the center of the room ,
她 来了 向前 现在 到 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,
她走到房间中央的一张桌子旁，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] , [wɪʃt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
and signed to me to approach , which I did with a profound obeisance .
和 签名 到 我 到 方法 , 哪个 我 做过 和 一个 深刻的 服从 .
他示意我上前，我毕恭毕敬地走上前去。

[maɪ][kɜːriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [raʊzd] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
My curiosity was thoroughly roused , and , moreover ,
我的 好奇心 曾是 彻底 唤醒 , 和 , 而且 ,
我的好奇心被彻底激发了，而且，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
I felt a strong desire to secure the friendship of this remarkable woman .
我 毛毡 一个 强的 欲望 到 安全的 这 友谊 的 这 卓越 女士 .
我非常渴望赢得这位杰出女性的友谊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɪˈnʌf] [frentʃ] [tuː; tə] [əˈdres] [em ˈiː][baɪ] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
She had learned enough French to address me by name without hesitation ,
她 有 学习 足够的 法语 到 地址 我 经过 姓名 没有 犹豫 ,
她已经学会了足够的法语，可以毫不犹豫地叫出我的名字。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
but beyond that she spoke in Russian ,
但 超过 那 她 辐 在 俄语 ,
但除此之外，她还会说俄语。

[wɪʃt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [tʌŋ] .
which was fortunately as familiar to me as my mother tongue .
哪个 曾是 幸运的是 作为 熟悉的 到 我 作为 我的 母亲 舌头 .
幸运的是，这门语言对我来说就像我的母语一样熟悉。

“ [em] . [lə] [viˈkt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs]
“ **M . le Vicomte , ” she said pleasantly , “ you are doubtless surprised at this**
“ M . 勒 子爵 , ” 她 说 愉快 , “ 你 是 毫无疑问 惊讶 在 这
[ˈɑːrbrɪteri] [ˈsʌmənʒ] ;
arbitrary summons ;
随意的 传票 ;

“子爵先生,”她和蔼地说,“您一定对这突如其来的召见感到惊讶吧;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt]
but we have learned to look upon you as a friend of our late
但 我们 有 学习 到 看 之上 你 作为 一个 朋友 的 我们的 晚的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

但我们已经学会把你视为我们已故兄弟的朋友。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rtərd] [zɑ:r] ,
the martyred czar ,
这 殉道者 沙皇 ,

殉难的沙皇

[ænd; ənd][wi;; wi] [felt] [ðæt] [wi;; wi][kɒd; kəd][rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n][jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][jɔr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tu;; tə]
and we felt that we could rely upon your kindness and your discretion to
和 我们 毛毡 那 我们 可以 依靠 之上 你的 仁慈 和 你的 审慎 到
[ˈeksɪkjʊ:t][ə; eɪ] — " [səˈfaɪə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
execute a — " Sophia hesitated ,
执行 一个 — " 索菲亚 犹豫了一下 ,

我们觉得我们可以依靠您的善良和谨慎来执行——“索菲娅犹豫了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪŋ] [wʌt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə] [ɡɪv] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
and I fancied she was deciding what shade of importance to give to her
和 我 幻想 她 曾是 决定 什么 阴影 的 重要性 到 给 到 她
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,

我当时觉得她正在斟酌该如何看待自己提出的请求。

" [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" **a delicate mission for us at this time** ,
" 一个 精美的 使命 为了 我们 在 这 时间 ,

“此时此刻，这对我们来说是一项棘手的任务，”

[wen] [wi;; wi] [ˈkæna:t] [ˈi:zəli] [spɜr] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈtrʌstɪd] [ˈrelatɪvz] .
when we cannot easily spare one of our own trusted relatives .
什么时候 我们 不能 容易地 空闲的 一 的 我们的 自己的 可信 亲属 .

当我们无法轻易抽出自己信任的亲人时。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu;; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **It was my turn to hesitate a little** ,
" 它 曾是 我的 转动 到 犹豫 一个 小的 ,

“轮到我犹豫片刻了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself][ˈblaɪndli][tu;; tə][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv]
for I was not willing to commit myself blindly to the performance of
为了 我 曾是 不是 愿意的 到 犯罪 我 盲目地 到 这 表现 的
[sʌm; səm][ˈsi:krət] [ˈmɪʃ(ə)n] .
some secret mission .
一些 秘密 使命 .

因为我不愿盲目地投身于执行某种秘密任务。

" [jɔr; jər] [ˈhaɪnəs] [kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑ:n][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] , " [aɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] , "
" **Your highness can rely on my friendship and discretion** , " **I murmured** , "
" 你的 高度 能 依靠 在 我的 友谊 和 审慎 , " 我 低声说道 , " "

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd]
and it would
和 它 会

“殿下可以信赖我的友谊和谨慎，”我低声说道，“而且会……”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ɡɪv] [em ˈi:] [ˈpleʒər] [tu;; tə][du:] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli] .
give me pleasure to do any reasonable service for any of the imperial family .
给 我 乐趣 到 做 任何 合理的 服务 为了 任何 的 这 帝国 家庭 .

能为皇室成员提供任何合理的服务，我都感到荣幸。

“ [ðə; ði] [zɑ:ˈrevnə] [kæst][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [maɪ][rɪˈplaɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **The czarevna cast a keen glance at me as if she thought my reply a little**
“ 这 沙皇娜 投掷 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 作为 如果 她 想法 我的 回复 一个 小的
[æmˈbɪɡjuəs] ,
ambiguous ,
模糊的 ,

“沙皇皇后锐利地看了我一眼，似乎觉得我的回答有些含糊不清。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [əˈstu:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [frɪˈdeləti] .
but was far too astute to show any doubt of my fidelity .
但 曾是 远的 也 精明 到 展示 任何 怀疑 的 我的 忠诚 .

但他心思缜密，丝毫没有怀疑我的忠诚。

“ [ðə; ði] ˈsɜ:rvis] [aɪ][æsk][ɪz] ˈtraɪflɪŋ] , , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ˈkɑ:mli] ,
“ **The service I ask is trifling , “ she said calmly** ,
“ 这 服务 我 问 是 琐事 , “ 她 说 平静地 ,

“我要求的服务微不足道,”她平静地说。

[ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] ˈku:lli] [æz; əz][aɪ] ˈevər] [hɜ:rd] ˈeni] ˈwʊmən] [laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] ,
lying as coolly as I ever heard any woman lie in my life ,
说谎 作为 冷静地 作为 我 曾经 听到 任何 女士 说谎 在 我的 生活 ,

她撒谎时冷静得是我这辈子听过的女人中最厉害的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [æt; ət] [ðæt] [aʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ˈkremlɪn] [fɔ:r; fər]
for I knew that no man was summoned at that hour to the Kremlin for
为了 我 知道 那 不 男人 曾是 被召唤 在 那 小时 到 这 克里姆林宫 为了

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ;
a trifle ;
一个 琐事 ;

因为我知道，在那个时候，没有人会因为小事而被召到克里姆林宫；

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈɡev] [hɜ:r; hər][ðə; ði][laɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][təʊld]
but I forgave her the lie , for the sake of the grace with which she told
但 我 原谅了 她 这 说谎 , 为了 这 清酒 的 这 优雅 和 哪个 她 讲述

[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

但我原谅了她的谎言，因为她说谎时态度宽容。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ˈhaɪnəs] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [em ˈi:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈerənd] , , “ [aɪ][brɪˈɡæn]
“ **If your highness will instruct me as to the nature of the errand , “ I began**
“ 如果 你的 高度 将要 指示 我 作为 到 这 自然 的 这 差事 , “ 我 开始

,
:
,

“如果殿下能指示我此行的目的,”我开口道，

[ˈstæməɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] , [nɑ:t][dɪˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend] ˈi:ðər]
stammering a little , for I was in a dilemma , not desiring to offend either
结巴 一个 小的 , 为了 我 曾是 在 一个 困境 , 不是 渴望 到 得罪 任何一个

[ˈfæk](ə)n] ,
faction ,
派 ,

我说话有些结巴，因为我陷入了两难境地，不想得罪任何一方。

[ænd; ənd] ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [ɪkˈspləʊd]
and knowing that I was treading on a mine which was liable to explode
和 会心 那 我 曾是 踩踏 在 一个 矿 哪个 曾是 容易 到 爆炸

[ˈʌndər] [ðə; ði] ˈpreʃər] [ʌv; əv][maɪ] [hi:l] .
under the pressure of my heel .
在下面 这 压力 的 我的 脚跟 :

我知道自己正踩在一颗随时可能在我脚后跟的压力下爆炸的地雷上。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [end'ʒɔɪŋ] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
I thought that she was rather enjoying my discomfiture ,
我 想法 那 她 曾是 相当 享受 我的 沮丧 ,
我当时觉得她很享受我的窘境。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ə'lɜ:rt] [aɪz] ,
for I saw a gleam of amusement in her alert eyes ,
为了 我 锯 一个 闪耀 的 娱乐 在 她 警报 眼睛 ,
因为我看到她机警的眼神中闪过一丝玩味的光芒,

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈpeɪnfəli] [ə'lɜ:rt] [ɡlæns] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ]
and she had the most painfully alert glance that it has ever been my
和 她 有 这 最多 痛苦地 警报 瞥一眼 那 它 有 曾经 到过 我的
[ˈdestəni] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] .
destiny to endeavor to evade .
命运 到 努力 到 逃避 .
她那锐利的目光令我痛苦不堪，而我命中注定要竭力躲避这种目光。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][blænd][ˈkændər] ,
“ **M . le Vicomte** , ” **she said with a smile** , **and an air of bland candor** ,
“ M . 勒 子爵 , ” 她 说 和 一个 微笑 , 和 一个 空气 的 平淡 坦率 ,
“子爵先生,”她面带微笑, 语气平淡而坦率地说。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈkɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈsɜ:rvis] ,
“ **I know well that I am calling upon a stranger for a personal service** ,
“ 我 知道 出色地 那 我 是 呼叫 之上 一个 陌生人 为了 一个 个人的 服务 ,
“我深知我是在请求一位陌生人提供个人服务,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][na:t] [oʊ] [em 'i:][ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] ,
and that you do not owe me the allegiance of a subject ; but ,
和 那 你 做 不是 欠 我 这 忠诚 的 一个 主题 ; 但 ,
你并不欠我臣民般的效忠; 但是,

“ [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɡreɪs]
“ **she added with perfect grace**
“ 她 额外 和 完美的 优雅
她优雅地补充道

[ʌv; əv] [ˈmænər] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n]
of manner , “ **you are a French gentleman** , **and I know your reputation**
的 方式 , “ 你 是 一个 法语 绅士 , 和 我 知道 你的 名声
[fɔ:r; fər] [ˈɡæləntri] ; [ˈðerfɔ:r] [kənˈsɪdər] [em 'i:] ,
for gallantry ; therefore consider me ,
为了 英勇 ; 所以 考虑 我 ,
举止方面, “您是一位法国绅士, 我知道您以风度翩翩著称; 因此, 请您考虑一下我,

[mə'sjɜ:r] , [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,
monsieur , **as only a woman asking a friendly service at your hands** ,
先生 , 作为 仅有的 一个 女士 问 一个 友好的 服务 在 你的 双手 ,
先生, 我只是一个请求您提供友好服务的女士而已。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [zɑ:'revnə] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and forget that I am a czarevna of Russia , **and a sister of the**
和 忘记 那 我 是 一个 沙皇娜 的 俄罗斯 , 和 一个 姐姐 的 这
[ʌn'hæpi] [ˈzɑ:rəvɪtʃ] .
unhappy czarevitch .
不开心 沙皇太子 .
别忘了我是俄罗斯的沙皇公主，还是不幸的沙皇太子的妹妹。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] [prɪˈdɪkəmənt] ；
” **She could hardly have placed me in a more awkward predicament** ；
” 她 可以 几乎 有 放置 我 在 一个 更多的 尴尬的 困境 ；
“她几乎不可能让我陷入更尴尬的境地了；

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdedli] [əˈfens] ，
I saw at once that a refusal would be a deadly offense ，
我 锯 在 一次 那 一个 拒绝 会 是 一个 致命 罪行 ，
我立刻意识到，拒绝将是致命的罪行。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [səˈfiːəz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ．
and I had heard that Sophia's memory was long ．
和 我 有 听到 那 索菲亚的 记忆 曾是 长的 ．
我听说索菲亚的记忆力很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈeksɪdʒənsi][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɡreɪs] [aɪ][kʊd; kəd]
There was no alternative but to meet the exigency with what grace I could
那里 曾是 不 选择 但 到 见面 这 紧急情况 和 什么 优雅 我 可以
[ˈsʌmən] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ．
summon to my aid ．
召唤 到 我的 援助 ．
别无选择，只能尽我所能，以优雅的姿态应对眼前的危机。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] ， ” [aɪ] [sed] ， [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] ，
” **It is too much honor** ， ” **I said** ， **bowing low** ，
” 它 是 也 很多 荣誉 ， ” 我 说 ， 鞠躬 低的 ，
“这真是莫大的荣幸，”我深深鞠躬说道。

[ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzaɪrd] ，
and feeling that it was indeed a greater honor than I desired ，
和 感觉 那 它 曾是 的确 一个 更大的 荣誉 比 我 想要的 ，
我当时觉得，这的确是一份比我所期望的更大的荣誉。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [sɜːrv]
” **and I am sure that there can be no doubt of my readiness to serve**
” 和 我 是 当然 那 那里 能 是 不 怀疑 的 我的 准备就绪 到 服务
[ʃʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ． ”
your highness at all times ． ”
你的 高度 在 全部 时代 ． ”
“我确信，我随时准备为殿下效力，这一点毋庸置疑。”

” [əˈlæs] ， [em] ． [lə] [viˈkt] ， ” [səˈfaɪə] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] ，
” **Alas** ， **M** ． **le Vicomte** ， ” **Sophia replied with a heavy sigh** ，
” 唉 ， M ． 勒 子爵 ， ” 索菲娅 回复 和 一个 重的 叹 ，
“唉，子爵先生，”索菲娅重重地叹了口气回答道。

” [wiː; wi] [ˈskersli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [truː] [ˈfrendz] [naʊ] ．
” **we scarcely know where to look for true friends now** ．
” 我们 几乎 知道 在哪里 到 看 为了 真的 朋友们 现在 ．
“我们现在几乎不知道去哪里寻找真正的朋友了。”

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈzɑːrəˌvɪtʃ] [dæʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ，
The election of the younger czarévitch dashed our hopes to the ground ，
这 选举 的 这 年轻 沙皇太子 虚线 我们的 希望 到 这 地面 ，
年轻皇太子的当选使我们的希望彻底破灭。

[ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ，
and we can but look with despair upon our elder brother ，
和 我们 能 但 看 和 绝望 之上 我们的 长老 兄弟 ，
我们只能绝望地看着我们的兄长，

[set] [ə'saɪd][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ！
set aside in favor of a child of ten ！
放 旁边 在 偏爱 的 一个 孩子 的 十 ！

留给一个十岁的孩子！

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][pra:'sperəti] , [ˈfrendz] [ɑ:r; ər][ˈplentɪf(ə)l] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ɪl] [waɪnd]
In the hour of prosperity , friends are plentiful indeed ; but when an ill wind
在 这 小时 的 繁荣 , 朋友们 是 丰富 的确 ; 但 什么时候 一个 患病的 风
[blɒʊz] ,
blows ,
打击 ,

顺境时朋友众多；逆境时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [su:n] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the ship is soon deserted .
这 船 是 很快 荒凉的 .

船上很快就空无一人。

[wi:: wi] [pʊr] [ˈɔrfən] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ˈdesələt] .
We poor orphans are indeed desolate .
我们 贫穷的 孤儿 是 的确 荒凉 .

我们这些可怜的孤儿真是孤苦伶仃。

[ðerfɔ:r] , " [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈmelənkə:li] [tu:: tə] [ˈɡreɪʃəsnəs]
Therefore , " she added , with a sudden change from melancholy to graciousness
所以 , " 她 额外 , 和 一个 突然 改变 从 忧郁 到 亲切
,
!
,

因此,"她补充道，语气突然从忧郁转为优雅。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

" [wi:: wi][ˈvælju:] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv][jər; jər] [dɪs'ɪntərəstɪd] [ˈkaɪndnəs] .
" **we value more a token of your disinterested kindness .**
" 我们 价值 更多的 一个 令牌 的 你的 无私的 仁慈 .

我们更看重您无私的善意。

[aɪ] [waɪ] [æsk][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvis] , [mə'sjɜ:r] ;
I will ask but a small service , monsieur ;
我 将要 问 但 一个 小的 服务 , 先生 ;

先生，我只求您帮个小忙；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [tu:: tə] - [naɪt] ,
there is a little packet here that I would have delivered to - night ,
那里 是 一个 小的 包 这里 那 我 会 有 发表 到 - 夜晚 ,

这里有个小包裹，我本来今晚 would 送出去的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [lɔ:s] [tu:: tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒər] .
and I am at loss to find a trusty messenger .
和 我 是 在 损失 到 寻找 一个 可靠 信使 .

我实在找不到可靠的信使。

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [bi:: bi] [æprɪ'hend] , [bʌt; bət][ju:: jʊ] , [em] . [di:] ,
One of our own people might be apprehended , but you , M . de Brousson ,
一 的 我们的 自己的 人们 可能 是 被捕 , 但 你 , M . 德 布鲁森 ,

我们自己人可能会被抓，但是你，德布鲁松先生，

[kʊd; kəd] [dɪ'lvə] [aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] [hɜ:rt][ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [sə'spi(ə)n] .
could deliver it without hurt and without suspicion .
可以 递送 它 没有 伤害 和 没有 怀疑 .

可以毫发无损、不引起怀疑地完成任务。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eni] [rɪsk] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [si:md] [ɪmɪnənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
" **I was not afraid of any risk except that which seemed imminent of being**
" 我 曾是 不是 害怕的 的 任何 风险 除了 那 哪个 似乎 迫在眉睫 的 存在
[ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ski:mz] .
involved in some of the Miloslavskys' schemes .
涉及 在 一些 的 这 - - 方案 .

“除了卷入米洛斯拉夫斯基家族的一些阴谋似乎迫在眉睫的风险之外，我不怕任何风险。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,
If I had been at that time acting as an envoy of the French king ,
如果 我 有 到过 在 那 时间 表演 作为 一个 使者 的 这 法语 国王 ,
如果当时我是法国国王的特使，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [i'veɪdɪd] [ðə; ði] - [ɪmpər'tʃənəti] ; [bʌt; bət][maɪ][dɪplə'mætɪk] ['mɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
I could have evaded the czarevna's importunity ; but my diplomatic mission was
我 可以 有 躲避 这 - 恳求 ; 但 我的 外交 使命 曾是
[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [kən'klu:dɪd] ,
long ago concluded ,
长的 前 结束 ,

我本可以躲过沙皇皇后的纠缠；但我的外交使命早已结束。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʃə] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and I was in Russia on my own responsibility , and was aware that she
和 我 曾是 在 俄罗斯 在 我的 自己的 责任 , 和 曾是 意识到的 那 她
[nu:] [aɪ 'ti:] ;
knew it ;
知道 它 ;

我当时是自愿前往俄罗斯的，而且我知道她也知道这一点；

[nevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
nevertheless , I was in a fever of embarrassment .
尽管如此 , 我 曾是 在 一个 发烧 的 尴尬 .

然而，我却感到无比尴尬。

[aɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [tu:] [blʌnt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['eksɪkju:t][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erəndz] ;
I stammered something about being too blunt a man to execute political errands ;
我 结结巴巴 某物 关于 存在 也 钝 一个 男人 到 执行 政治的 跑腿 ;

我结结巴巴地说，我这个人太直率，不适合执行政治任务；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [swept] [ə'saɪd][maɪ][əb'dʒek(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:z] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]
but the princess swept aside my objection with an ease that I could not but
但 这 公主 扫荡 旁边 我的 异议 和 一个 舒适 那 我 可以 不是 但
[əd'maɪə] ,
admire ,
钦佩 ,

但公主轻而易举地驳回了我的反对意见，这让我不得不佩服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第5/14页

[waɪl] [aɪ] [tʃeɪft] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] .
while I chafed under it .
尽管 我 擦伤 在下面 它 .

而我却被它磨得浑身发痒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)] .
She had me in her toils , and I saw that escape was impossible .
她 有 我 在 她 辛勤劳作 , 和 我 锯 那 逃脱 曾是 不可能的 .

她把我卷入了她的斗争中，我明白逃脱是不可能的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She had already lifted the packet , which was a small one , from the table ,
她 有 已经 抬起 这 包 , 哪个 曾是 一个 小的 一 , 从 这 桌子 ,

她已经从桌上拿起了那个小包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] [bɪˈfɔːr] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
and was examining the seals before handing it to me .
和 曾是 检查 这 封印 前 处理 它 到 我 .

他先检查了封条，然后才把它递给我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈsɜːrvɪs] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈswiːtli] , “ [ænd; ənd]
“ You will do me a personal service , M . le Vicomte , ” she said sweetly , “ and
“ 你 将要 做 我 一个 个人的 服务 , M . 勒 子爵 , ” 她 说 甜蜜地 , “ 和

[wʌn] [ðæt]
one that
一 那

“子爵先生，您将帮我一个忙，”她甜甜地说，“一个……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[səˈfaɪə] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] .
Sophia will never forget .
索菲亚 将要 绝不 忘记 .

索菲亚永远不会忘记。

[juː; jʊ] [niːd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
You need only to conceal this about your person and deliver it , with what
你 需要 仅有的 到 隐藏 这 关于 你的 人 和 递送 它 , 和 什么

[spiːd] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
speed you can ,
速度 你 能 ,

你只需要将这件事隐瞒起来，然后尽快送出去即可。

[tuː; tə] [prɪns] [ˈbeɪzl] [gælɪtsɪn] , [huː] [ɪz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to Prince Basil Galitsyn , who is outside the city now , at the house of the
到 王子 罗勒 加利岑 , WHO 是 外部 这 城市 现在 , 在 这 房子 的 这

[ˈbɔːjɑː] - .
Boyar Urusof .
博雅 - .

致目前在城外博雅尔·乌鲁索夫府邸的瓦西里·加利岑王子。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæt][hiː; hi][rɪˈsiːv][ðɪːz][ˈpepərz][tuː; tə] - [naɪt] .
It is important that he receive these papers to - night .
它 是 重要的 那 他 收到 这些 文件 到 - 夜晚 .
他今晚必须收到这些文件。

"[aɪ][ˈstɑːrtɪd][wen][aɪ][hɜːrd][ðə; ðɪ][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv] - [neɪm] ,
" **I started when I heard the mention of Galitsyn's name .**
" 我 开始 什么时候 我 听到 这 提到 的 - 姓名 ,
“我一听到加利岑的名字就开始行动了。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈruːmərd][ðæt][ðə; ðɪ][greɪt][zɑːˈrevnə][lʌvd][ðɪs][ˈhænsəm][prɪns] .
for it was rumored that the great czarevna loved this handsome prince .
为了 它 曾是 传闻 那 这 伟大的 沙皇娜 喜爱 这 英俊的 王子 .
因为有传言说，伟大的沙皇皇后爱上了这位英俊的王子。

[gælɪtsɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsendənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪθuˈeɪniən][ˈmɒnəks] ,
Galitsyn was a descendant of the Lithuanian monarchs .
加利岑 曾是 一个 后裔 的 这 立陶宛语 君主 ,
加利岑是立陶宛君主的后裔，

[ænd; ənd][brɪˈbɔːŋd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪˈlɑstriəs][ˈfæməliz][ɪn][rʌʃə] ,
and belonged to one of the most illustrious families in Russia .
和 属于 到 一 的 这 最多 杰出 家庭 在 俄罗斯 ,
他出身于俄罗斯最显赫的家族之一。

[brɪˈsaɪdz][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][əˈteɪnmənts][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˈprez(ə)ns] .
besides being a man of attainments and of a dignified presence .
除了 存在 一个 男人 的 成就 和 的 一个 凝重 在场 .
除了是一位成就卓著、举止高贵的人之外。

[aɪ][nuː][æt; ət][wʌnz][ðæt][maɪ][ˈerənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
I knew at once that my errand was of importance .
我 知道 在 一次 那 我的 差事 曾是 的 重要性 ,
我立刻意识到我的任务非常重要。

[ænd; ənd][səˈspektɪd][ðæt][ðə; ðɪ][ˈmesɪndʒər][wʊd][biː; bi][wɑːtʃt] ,
and suspected that the messenger would be watched .
和 怀疑 那 这 信使 会 是 观看 ,
他怀疑信使会被人监视。

[ænd; ənd][ˈðerfɔːr][ðə; ðɪ][ˈruːd][zɑːˈrevnə][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][ˈfɔːrənər][huː][wʌz; wəz]
and therefore the shrewd czarevna had selected a foreigner who was
和 所以 这 精明 沙皇娜 有 已选 一个 外国人 WHO 曾是
[ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɪˈskeɪp][səˈspiʃ(ə)n] .
certain to escape suspicion .
肯定 到 逃脱 怀疑 .
因此，精明的沙皇皇后选择了一位肯定不会引起怀疑的外国人。

[aɪ][rɪˈsiːvd][ðə; ðɪ][ˈpækɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈlʌktəns][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
I received the packet from her hands with a reluctance that it was
我 已收到 这 包 从 她 双手 和 一个 不情愿 那 它 曾是
[ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][kənˈsiːl] .
difficult to conceal .
难的 到 隐藏 .
我接过她手里的包裹时，心中充满了难以掩饰的不情愿。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nʌn][soʊ][blaɪnd][æz; əz][ðoʊz][huː][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][siː] ,
However , there are none so blind as those who do not desire to see ,
然而 , 那里 是 没有任何 所以 瞎的 作为 那些 WHO 做 不是 欲望 到 看 ,
然而，最盲目的莫过于那些不愿看见的人。

[ænd; ʌnd] [sə'faɪə] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
and Sophia feigned ignorance of my embarrassment .
和 索菲亚 假装 无知 的 我的 尴尬 .

索菲亚假装对我的尴尬一无所知。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][peɪnz][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] ['mɪnɪt] [də'rek(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːt] [tuː; tə] - ['vɪlə] ,
She took the pains to give me minute directions about the route to Urusof's villa ,
她 采取 这 疼痛 到 给 我 分钟 方向 关于 这 路线 到 - 别墅 ,
她不厌其烦地详细地告诉我去乌鲁索夫别墅的路线。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and offered to supply me with a horse .
和 提供 到 供应 我 和 一个 马 .

并提出要给我提供一匹马。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][ˈɔːfər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['ɑːbvɪəs] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,
But I declined the offer , for two obvious reasons : first ,
但 我 拒绝 这 提供 , 为了 二 明显的 原因 : 第一的 ,

但我拒绝了这一提议, 原因显而易见: 首先,

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [maɪ] [oʊn] ['ænɪm(ə)][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ə; eɪ][bæd][roʊd][æt; ət] [naɪt] ; ['sekənd] ,
I preferred my own animal on a journey on a bad road at night ; second ,
我 首选 我的 自己的 动物 在 一个 旅行 在 一个 坏的 路 在 夜晚 ; 第二 ,

我宁愿在夜间崎岖的道路上旅行时带着自己的动物; 其次,

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I knew that to have a

我知道要拥有一个

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hɔːrs] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['steɪblz] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][em 'iː] [wʊd] [ə'trækt]
horse brought from the imperial stables at that hour for me would attract

[ə'ten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

如果在这个时间从皇家马厩牵来一匹马给我, 会引人注目。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [ə'raʊz] [sə'spɪ(ə)n] .
even if it did not arouse suspicion .
甚至 如果 它 做过 不是 引起 怀疑 .

即使没有引起怀疑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [prɪns] [gælɪtsɪn] , ” [sə'faɪə] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dis'mɪsɪŋ]
“ You will find Prince Galitsyn , ” Sophia said in conclusion , when she was dismissing

“ 你 将要 寻找 王子 加利岑 , ” 索菲亚 说 在 结论 , 什么时候 她 曾是 解雇
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“你会找到加利岑王子的,”索菲娅在送我离开时最后说道。

“ [ænd; ʌnd] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ɜːrn] [maɪ] ['ɡreɪt(ə)] [θæŋks] .
“ and deliver this packet into his own hands , and so earn my grateful thanks .
“ 和 递送 这 包 进入 他的 自己的 双手 , 和 所以 赚 我的 感激的 谢谢 .

“并将这包东西亲自送到他手中, 这样我便会由衷地感谢他。”

” [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; həʀ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs]
“ And she extended her hand with a smile that on a more beautiful face
” 和 她 扩展 她 手 和 一个 微笑 那 在 一个 更多的 美丽的 脸
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
would have been captivating .
会 有 到过 引人入胜 .
“她伸出手，脸上带着微笑，这笑容如果出现在更美丽的脸上，将会更加迷人。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
I made my obeisance , and departed with as good a grace as I could
我 制成 我的 服从 , 和 已离开 和 作为 好的 一个 优雅 作为 我 可以
[ə'suːm] ,
assume ,
认为 ,
我行了礼，然后尽可能优雅地离开了。

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][laɪk] [liːd] ,
while my heart was like lead ,
尽管 我的 心 曾是 喜欢 带领 ,
我的心像铅一样沉重，

[fɔːr; fəʀ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['reliʃ] [fɔːr; fəʀ][maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [dɪ'strʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for I had no relish for my errand and a deep - rooted distrust of the
为了 我 有 不 尽情享用 为了 我的 差事 和 一个 深的 - 根 怀疑 的 这
[ˈsmaɪlɪŋ] [zɑː'revnə] ,
smiling czarevna ,
微笑 沙皇娜 ,
因为我并不喜欢这项差事，而且对面带微笑的沙皇皇后怀有根深蒂固的不信任感。

[huː] [aɪ] ['fænsɪd] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; həʀ] [ˈfɔːləŋ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm]
who I fancied would walk to power over her fallen friends with the same
WHO 我 幻想 会 走 到 力量 超过 她 倒下 朋友们 和 这 相同的
[ˈtʃɪrf(ə)l] ['æspekt] .
cheerful aspect .
快乐 方面 .
我原以为她会以同样的乐观态度，带领她那些落魄的朋友们走向权力巅峰。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
As I left the apartment , I stumbled on the recumbent form of one of the
作为 我 左边 这 公寓 , 我 踉跄 在 这 卧式 形式 的 一 的 这
[kɔːrt] ['dwɔːfs] ,
court dwarfs ,
法庭 矮人 ,
我离开公寓时，不小心撞见其中一个宫廷侏儒斜倚在地上。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
who had been lying outside the door .
WHO 有 到过 说谎 外部 这 门 .
他一直躺在门外。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [hɑːmjæk] ,
I was not a little disconcerted to find that it was Homyak ,
我 曾是 不是 一个 小的 不安 到 寻找 那 它 曾是 霍米亚克 ,
发现是霍米亚克，我着实有些不安。

[fɔːr; fəʀ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [felt] [baɪ][vɑːn][ˈgeɪdən] .
for whom I had conceived a dislike as strong as that felt by Von Gaden .
为了 谁 我 有 构思 一个 不喜欢 作为 强的 作为 那 毛毡 经过 冯 加登 .
我对他的厌恶之情，与冯·加登的厌恶之情一样强烈。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sætɪsfaid][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['næpɪŋ] ,
However , **a glance at his face satisfied me that he had been napping** ,
然而 , 一个 瞥一眼 在 他的 脸 使满意 我 那 他 有 到过 打盹 ,
然而, 我瞥了一眼他的脸, 便确信他刚才睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] ['hju:mər][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .
and was in a very ill humor at being disturbed .
和 曾是 在 一个 非常 患病的 幽默 在 存在 不安 .
被打扰后, 他非常不高兴。

[hi:; hi] [sna:rlɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔ:kiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [toʊd] ,
He snarled out something about walking over a man as if he were a toad ,
他 纠缠 出去 某物 关于 步行 超过 一个 男人 作为 如果 他 是 一个 蟾蜍 ,
他咆哮着说要像踩癞蛤蟆一样踩在人身上。

[ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [haʊs] [dɔ:g] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] ,
and curled himself down again , like a huge house dog , on the door sill ,
和 卷曲 他自己 向下 再次 , 喜欢 一个 巨大的 房子 狗 , 在 这 门 - 窗台 ,
然后它像一只巨大的家犬一样, 再次蜷缩在门槛上。

[waɪl] [aɪ] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] ['æntɪrʊmz] , ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɔɪd]
while I hurried through the anterooms , only anxious to avoid
尽管 我 慌忙 通过 这 前厅 , 仅有的 焦虑的 到 避免
我匆匆穿过前厅, 只想尽快避开。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['pækɪt] [kən'si:ld] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
notice , and with the czarevna's packet concealed in my bosom .
注意 , 和 和 这 - 包 暗 在 我的 怀 .
注意到了, 并将沙皇公主的包裹藏在我的胸前。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] , [aɪ] ['lu:snd] [maɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] ,
When I reached the Red Staircase , I loosened my sword in the scabbard ,
什么时候 我 达到 这 红色的 楼梯 , 我 松动 我的 剑 在 这 刀鞘 ,
到达红色阶梯时, 我松开了剑鞘里的剑。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [maɪ] [step][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [red] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and hastened my step as I walked across the Red Place and towards the
和 加快 我的 步 作为 我 步行 穿过 这 红色的 地方 和 向 这
[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] .
Gate of the Redeemer .
门 的 这 救世主 .
于是我加快脚步, 穿过红场, 朝着救世主之门走去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ðə; ði] ['pækɪt] .
THE PACKET .
这 包 .
包裹。

[aɪ] [went] [də'rektli; da'rektli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['piroʊ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
I went directly to my own quarters and ordered Pierrot to have my
我 去 直接地 到 我的 自己的 四分之一 和 订购 小丑 到 有 我的
[hɔːrs] ['sædəld] ,
horse saddled ,
马 鞍 ,

我直接回到自己的房间，命令皮埃罗去给我的马备鞍。

[waɪl] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['raɪdɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [maɪ] ['pɪstlz] .
while I put on my riding boots and loaded my pistols .
尽管 我 放 在 我的 骑术 靴子 和 已加载 我的 手枪 .

我一边穿上马靴，一边给手枪上膛。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][maɪ] ['erənd] , [bʌt; bət][wəz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][aɪ 'tiː]
I had no taste for my errand , but was determined to execute it
我 有 不 品尝 为了 我的 差事 , 但 曾是 决定 到 执行 它
['feɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,

我并不喜欢这项差事，但我决心忠实地完成它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .
and with all possible speed .
和 和 全部 可能的 速度 .

以最快的速度。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['piroʊ] [riːə'piəd] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] .
To my astonishment , Pierrot reappeared booted and spurred for the ride .
到 我的 惊讶 , 小丑 再次出现 已启动 和 受到刺激 为了 这 骑 .

令我惊讶的是，皮埃罗再次出现，他穿着靴子，提着马鞍准备出发。

[aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
I eyed him with anger .
我 眼睛 他 和 愤怒 .

我怒视着他。

" [huː] [rɪ'kwaɪərd][jɜː; jər] [ə'tendəns] ?
" **Who required your attendance ?**
" WHO 必需的 你的 出席 ?

谁要求你出席？

" [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **I asked sharply** .
" 我 问 尖锐地 .

我厉声问道。

[æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['ɑːnɪst] [feɪs] .
An obstinate expression came over the man's honest face .
一个 顽固 表达 来了 超过 这 男人的 诚实的 脸 .

男人原本诚实的脸上浮现出一丝固执的表情。

" [em] . [lə] ['viːkt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , " [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] ,
" **M . le Vicomte , " he said solemnly , " the city is in a turmoil** ,
" M . 勒 子爵 , " 他 说 庄严地 , " 这 城市 是 在 一个 动荡 ,
"子爵先生,"他郑重地说, "这座城市正处于动荡之中。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [maɪ] [sɔːrd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'tendəns] . "
and you may need my sword , even if you do not care for my attendance . "
和 你 可能 需要 我的 剑 , 甚至 如果 你 做 不是 关心 为了 我的 出席 . "

即使你不需要我的陪伴，你或许也需要我的剑。

“ [ɔ:] , [ˈpiroʊ] !
“ **Pshaw** , **Pierrot** !
“ 呸 , 小丑 !

“呸，小丑！”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [mɔːr] [ˈplezntli] ,
“ **I replied** , **more pleasantly** ,
“ 我 回复 , 更多的 愉快 ,

我语气更愉快地回答道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈbɪzi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [θroʊt] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [kʌt] [maɪn] .
“ **they are too busy preparing to cut each other's throats to care to cut mine** .
“ 他们 是 也 忙碌的 准备 到 切 每个 其他的 喉咙 到 关心 到 切 矿 .

“他们忙着互相残杀，哪有空割我的喉咙。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg** **116**]
“ [页 -]

“[第 116 页]

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [məˈsjɜːr] , “ [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈstʌbərnli] ;
“ **I know not how that may be** , **monsieur** , “ **he rejoined stubbornly** ;
“ 我 知道 不是 如何 那 可能 是 , 先生 , “ 他 重新加入 固执地 ;

“我不知道那会怎样，先生，”他固执地回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːfs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [raɪz] [ɪf] [ðə; ði] - [ˈmjuːtəni] ,
“ **but I do know that the serfs are all ready to rise if the Streletsi mutiny** ,
“ 但 我 做 知道 那 这 农奴 是 全部 准备好 到 上升 如果 这 - 兵变 ,

但我知道，如果斯特雷尔齐人发动叛乱，农奴们都已做好起义的准备。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [ker] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːr] [nɑːt] ,
and there is no one here to care whether our throats are cut or not ,
和 那里 是 不 一 这里 到 关心 无论 我们的 喉咙 是 切 或者 不是 ,

这里没有人会在乎我们是否会被割喉。

[soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ɑːrˈselvz] . “
so we must even look after them ourselves . “
所以 我们 必须 甚至 看 后 他们 我们自己 . “

所以，我们甚至必须亲自照顾它们。

“ [wel] , [lʊk] [ˈæftər] [ɔːrz] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] , “ [aɪ] [sed] [ˈkerləsli] ,
“ **Well** , **look after yours** , **my good man** , “ **I said carelessly** ,
“ 出色地 , 看 后 你的 , 我的 好的 男人 , “ 我 说 粗心大意 ,

“好吧，照顾好你自己的事，好伙计，”我漫不经心地说道。

“ [ænd; ʌnd] [trʌst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
“ **and trust me to take care of my own** .
“ 和 相信 我 到 拿 关心 的 我的 自己的 .

“相信我，我会照顾好自己人。”

“ [ˈpiroʊ] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]
“ **Pierrot stood hesitating for a moment** ; **I saw that he was by no means**
“ 小丑 站立 犹豫不决 为了 一个 片刻 ; 我 锯 那 他 曾是 经过 不 方法

[ˈsaɪlənst] ,
silenced ,
沉默 ,

“皮埃罗犹豫了一会儿；我看得出他并没有沉默不语。”

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] ['fɑ:sənd] [maɪ][bɛlt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪstlɪz] [ɪn]
but pretended not to observe him while I fastened my belt with the pistols in
但 假装 不是 到 观察 他 尽管 我 系紧 我的 腰带 和 这 手枪 在
[aɪ'ti:][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [kloʊk] ,
it and adjusted my cloak ,
它 和 调整 我的 披风 ,
但我假装没看见他, 一边系好装有手枪的腰带, 一边整理斗篷。

[rɪ'si:vɪŋ] [veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
receiving very little assistance from him .
接收 非常 小的 协助 从 他 .

几乎没有得到他的任何帮助。

[aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [sli:v] .
I had turned to leave the room when he touched my sleeve .
我 有 转向 到 离开 这 房间 什么时候 他 感动 我的 袖子 .

我转身要离开房间时, 他碰了碰我的袖子。

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪm'peɪjntli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃekt] [maɪ]['æŋɡər] .
I stopped impatiently , but something in his eyes checked my anger .
我 停止 不耐烦地 , 但 某物 在 他的 眼睛 已检查 我的 愤怒 .

我有些不耐烦地停了下来, 但他眼神中的某种东西抑制了我的怒火。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [naʊ] , [ju:; jʊ] [pər'sɪstənt] [neɪv] ?
“ **What is it now , you persistent knave ?**
“ 什么 是 它 现在 , 你 执着的 恶棍 ?

“你这执迷不悟的家伙, 现在又怎么了? ”

“ [aɪ] [æskt] , ['kɔ:nʃəs] [ðæt] [maɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɔ:bstɪnət] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n]
“ **I asked , conscious that my resolution was weakening before his obstinate devotion**
“ 我 问 , 有意识的 那 我的 解决 曾是 减弱 前 他的 顽固 虔诚
.
:
.

“我问道, 意识到自己在他执着的奉献面前正在动摇。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , “ [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rɪvd] [ju:; jʊ] ['feɪθfəli] [fɔ:r; fər] ['meni]
“ **M . le Vicomte , “ he said gravely , “ I have served you faithfully for many**
“ M . 勒 子爵 , “ 他 说 严重地 , “ 我 有 服务 你 忠实 为了 许多
[jɪrɪz] ;
years ;
年 ;

“子爵先生,”他严肃地说, “我多年来一直忠诚地为您服务;

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sɜ:rɪvd] [jɔ:ɪz] , [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
my father served yours , before me .
我的 父亲 服务 你的 , 前 我 .

我的父亲曾为你们的父亲服务, 在我之前也是如此。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [let] [em 'i:] [ʃer] [jʊr; jər]['perəl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ə'vɜ:rt][aɪ'ti:] .
I pray you , let me share your peril , if I may not avert it .
我 祈祷 你 , 让 我 分享 你的 危险 , 如果 我 可能 不是 避免 它 .

我恳求你们, 如果我不能阻止你们的危险, 就让我分担你们的危险吧。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [pæst] [aɪ'ti:][ɔ:f] ['laɪtli] .
“ **I was deeply touched , but passed it off lightly .**
“ 我 曾是 深 感动 , 但 通过了 它 离开 轻轻 .

“我深受感动, 但表面上却没放在心上。”

“ ['nɑ:nsens] , [mæn] !
“ **Nonsense , man !**
“ 废话 , 男人 !

“胡说八道, 伙计! ”

" [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlɪl] .
" **I said ; " you make a mountain out of a molehill .**
" 我 说 ; " 你 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 ;
我说：“你小题大做。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] , [hæv; həv][jʊr; jər]
I am in no danger ; but since you are so obstinate , have your
我 是 在 不 危险 ; 但 自从 你 是 所以 顽固 , 有 你的
我没有危险；但既然你如此固执，那就随你便吧。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[wei] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][raɪd] , [ænd; ʌnd]['lɪt(ə)l] [rɪsk][tuː; tə] ['veri]
way , but we have the prospect of a hard ride , and little risk to vary
方式 , 但 我们 有 这 前景 的 一个 难的 骑 , 和 小的 风险 到 各不相同
[ðə; ði] [mə'na:təni] .
the monotony .
这 单调 .
这条路虽然可行，但我们面临着艰难的处境，而且几乎没有机会改变单调乏味的生活。

" [ðə; ði] ['fuːlɪ] ['feləʊ] [θæŋkt] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,
" **The foolish fellow thanked me as if I had conferred a great favor ,**
" 这 愚蠢 同伴 谢谢 我 作为 如果 我 有 授予 一个 伟大的 偏爱 ,
“那个傻瓜感谢我，好像我给了他莫大的恩惠似的。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
and in a few moments we were in the saddle ,
和 在 一个 很少 时刻 我们 是 在 这 鞍 ,
片刻之后，我们就骑上了马鞍。

[ænd; ʌnd] ['wɔːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['hæroʊ] [striːts] , [wɪt] [wɜːr; wər][dɑːrk] [ɪ'nʌf]
and walking our horses down the narrow streets , which were dark enough
和 步行 我们的 马匹 向下 这 狭窄的 街道 , 哪个 是 黑暗的 足够的
[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
to enforce a little caution .
到 执行 一个 小的 警告 .
我们牵着马沿着狭窄的街道走，街道昏暗，让人不得不小心谨慎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'vents] [hæd; həd][soʊ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [iːt] ['ʌðər] ,
It was now late , and events had so crowded upon each other ,
它 曾是 现在 晚的 , 和 活动 有 所以 挤 之上 每个 其他 ,
时间已晚，事情接踵而至。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrər] ['mɔːrɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] ['riːəli]
that it seemed to me that it must be nearer morning than it really
那 它 似乎 到 我 那 它 必须 是 更近 早晨 比 它 真的
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

我觉得当时应该比实际时间更接近早上了。

[ðə; ði] ['sɪtɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ; ['hevi] [saʊndz] [smoʊt] [ðə; ði]
The city was not as quiet as usual at that hour ; heavy sounds smote the
这 城市 曾是 不是 作为 安静的 作为 通常 在 那 小时 ; 重的 声音 猛击 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,
这时的城市并不像往常那样安静；沉重的声响刺耳而来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
and the hum of some distant noise coming from the direction of
和 这 哼 的 一些 遥远 噪音 未来 从 这 方向 的
[ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
the quarters of the Streltsi .
这 四分之一 的 这 - .
远处传来一阵嗡嗡声，似乎是从斯特雷尔齐人的住所方向传来的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - - ['ɡɔːrɒd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌbə:b] ,
We were riding through the Zemlianui - gorod towards the suburbs ,
我们 是 骑术 通过 这 - - 戈罗德 向 这 郊区 ,
我们当时正骑车穿过泽姆利亚努伊城，向郊区进发。
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪjɑː] - .
where I was to find the house of the Boyar Urusof .
在哪里 我 曾是 到 寻找 这 房子 的 这 博雅 - .
我原本要去的地方是博雅尔·乌鲁索夫的府邸。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'skjuəd] [naʊ] ,
The moon was entirely obscured now ,
这 月亮 曾是 完全 模糊不清 现在 ,
月亮现在完全被遮住了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ 'tiː][rɪ'kwæɪərd][ɔːl][maɪ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [hɔːrs]
and it was so dark that it required all my attention to guide my horse
和 它 曾是 所以 黑暗的 那 它 必需的 全部 我的 注意力 到 指导 我的 马
[ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [roʊd] ,
along the indifferent road ,
沿着 这 冷漠 路 ,
天色太黑了，我必须全神贯注才能引导我的马沿着这条荒凉的道路前进。

— [ˈpiroʊ] [ˈkiːprɪŋ] [kloʊz][ɪn][maɪ] [weɪk] [ænd; ʌnd] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [ˈɔːfəriŋ] [noʊ]
— Pierrot keeping close in my wake and , contrary to his custom , offering no
— 小丑 保持 关闭 在 我的 唤醒 和 , 相反 到 他的 风俗 , 提供 不
[sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ˈavər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] ,
suggestions about our journey ,
建议 关于 我们的 旅行 ,
——皮埃罗紧随我身后，一反常态地没有对我们的行程提出任何建议。

[ˈfiːlɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː][ˈoʊnli][ɑːn] ['sʌfrəns] .
feeling perhaps that he accompanied me only on sufferance .
感觉 也许 那 他 伴随 我 仅有的 在 忍耐 .
或许他觉得我只是勉强陪着我。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] , [aɪ][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flek](ə)n] ,
As we traversed the narrow streets , I had ample time for reflection ,
作为 我们 穿越 这 狭窄的 街道 , 我 有 充足 时间 为了 反射 ,
穿过狭窄的街道时，我有充足的时间思考。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [maɪ][maɪnd] [dwelt] [ɑːn][maɪ] ['erənd] , [ðə; ði] [les] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [em 'iː] .
and the more my mind dwelt on my errand , the less it pleased me .
和 这 更多的 我的 头脑 居住 在 我的 差事 , 这 较少的 它 高兴 我 .
我越是想着我的差事，就越是觉得不开心。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
Up to this time ,
向上 到 这 时间 ,
截至目前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [kɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn'tri:ɡz] ,
I had been able to keep clear of any entanglement with the court intrigues ,
我 有 到过 有能力的 到 保持 清除 的 任何 纠缠 和 这 法庭 阴谋 ,
[ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ]
thus maintaining
因此 保持

我一直能够避免卷入宫廷阴谋，从而维持自身地位。

[,pi: 'dʒiː -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈplez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
pleasant relations at the palace ; but now I was fairly committed to the
令人愉快的 关系 在 这 宫殿 ; 但 现在 我 曾是 相当 坚定的 到 这
- ,
Miloslavskys ,
- ,

在宫廷里关系融洽；但我现在基本上已经完全效忠于米洛斯拉夫斯基家族了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for if the fact that I had accepted such a mission reached the ears of the
为了 如果 这 事实 那 我 有 公认 这样的 一个 使命 达到 这 耳朵 的 这
[zɑː'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑːl-] ,
Czarina Natalia ,
沙皇 娜塔莉亚 ,

因为如果我接受了这项任务的消息传到娜塔莉亚皇后耳中，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [tɑːlə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [nə'ɪʃkɪn] [ˈpɑːrtɪ]
I could look for little toleration from her ; and if the Naryshkin party
我 可以 看 为了 小的 容忍 从 她 ; 和 如果 这 纳雷什金 派对
[meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [suː'preməsi] ,
maintained their supremacy ,
维持 他们的 霸权 ,

我不指望她会容忍我；如果纳雷什金党继续保持其主导地位，

[maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːrt] [wʊd] [nɑːtɪ][biː; bi][ˈtenəb(ə)l] ,
my place at court would not be tenable ,
我的 地方 在 法庭 会 不是 是 站得住脚的 ,

我在法庭上的地位将无法维持。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [rɪ:tʃ] - - .
and it would be impossible for me to reach Zénaïde Ramodanofsky .
和 它 会 是 不可能的 为了 我 到 抵达 - - .

我不可能联系到泽奈德·拉莫达诺夫斯基。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
Yet I had been forced into my predicament , having no choice in the matter .
然而 我 有 到过 强制 进入 我的 困境 , 拥有 不 选择 在 这 事情 .
然而，我却是被迫陷入这种困境，别无选择。

[maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑː'revnə] [sə'faɪə] [wɜːr; wər] ['skersli] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz] ;
My thoughts of the Czarevna Sophia were scarcely pleasant ones ;
我的 想法 的 这 沙皇娜 索菲亚 是 几乎 令人愉快的 一个 ;

我对沙皇索菲亚大教堂的印象并不好；

[bʌt; bət][maɪ][ˈoʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][biː; bi][vɪkˈtɔːriəs] , [ænd; ənd][maɪ][ˈerənd][wʊd]
but my only hope was that she would be victorious , and my errand would
但 我的 仅有的 希望 曾是 那 她 会 是 胜利者 , 和 我的 差事 会
[ðen][biː; bi][ˈvɪndɪˌkertɪd] .
then be vindicated .
然后 是 证明无罪 .

但我唯一的希望就是她能够获胜，这样我的任务就能得到回报。

[aɪ][kənˈfes] , [tuː] , [tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l][kɜːriˈɑːsəti][əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈpækɪt][ðæt][aɪ][ˈkærid] .
I confess , too , to considerable curiosity about the packet that I carried .
我 承认 , 也 , 到 大量 好奇心 关于 这 包 那 我 携带 .
我也承认，我对随身携带的那个包裹感到非常好奇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daʊt][ɪts][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈwʌndəˌd][tuː; tə][wʌt][ɪkˈstent][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
I could not doubt its importance , and wondered to what extent she had
我 可以 不是 怀疑 它是 重要性 , 和 想知道 到 什么 程度 她 有
[ˈtrʌstɪd][ˌemˈiː] .
trusted me .
可信 我 .

我无法怀疑这件事的重要性，也不禁想知道她对我的信任程度。

[ðɪːz][rɪˈflekʃnz][wɜːr; wər][ɪntəˈrʌptɪd][baɪ][ˈpiroʊ] , [huː][æskt][wɪtʃ][ʌv; əv][tuː][roʊdz][aɪ]
These reflections were interrupted by Pierrot , who asked which of two roads I
这些 反思 是 中断 经过 小丑 , WHO 问 哪个 的 二 道路 我
[ɪnˈtendɪd][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] .
intended to follow .
故意的 到 跟随 .

皮埃罗打断了我的思绪，问我打算走哪条路。

[aɪ][hæd; həd][ɔːˈlredi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈʃɔːrtər][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔbdʒɪktɪd] ,
I had already decided on the shorter one ; but he objected ,
我 有 已经 决定 在 这 较短 一 ; 但 他 反对 ,
我原本已经决定选短的那条；但他反对。

[ɑːn][ðə; ðɪ][graʊnd][ðæt][hiː; hi][nuː][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bæd][kənˈdɪʃ(ə)n] ,
on the ground that he knew it to be in bad condition ,
在 这 地面 那 他 知道 它 到 是 在 坏的 状况 ,
理由是他知道它状况很差。

[ænd; ənd][ðæt][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz][maɪt][miːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
and that our horses might meet with an accident .
和 那 我们的 马匹 可能 见面 和 一个 事故 .
我们的马匹可能会发生意外。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][biː; bi][dʌn][wɪð; wɪθ][maɪ][dɪsˈteɪstf(ə)l][ˈerənd][tuː; tə][hiːd]
However , I was too anxious to be done with my distasteful errand to heed
然而 , 我 曾是 也 焦虑的 到 是 完毕 和 我的 令人厌恶的 差事 到 注意
[hɪz; ɪz][priˈkəːʃənz] ,
his precautions ,
他的 防范措施 ,

然而，我急于完成这项令人厌恶的任务，根本无暇顾及他的警告。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ][ɑːn][əˈgen] , [ˈkerfəli] , [aɪˈtiː][ɪz][truː] ,
and in a few moments we were riding on again , carefully , it is true ,
和 在 一个 很少 时刻 我们 是 骑术 在 再次 , 小心 , 它 是 真的 ,
片刻之后，我们又继续上路了，的确，这次很小心。

[bʌt; bət][jet][æt; ət][ə; eɪ][fer][reɪt][ʌv; əv][spiːd] .
but yet at a fair rate of speed .
但 然而 在 一个 公平的 速度 的 速度 .
但速度仍然相当快。

[wiː; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
We had advanced a considerable distance ,
我们 有 先进的 一个 大量 距离 ,

我们已经前进了相当远的距离，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ,
when I thought that I heard a commotion of some kind in front , and ,
什么时候 我 想法 那 我 听到 一个 骚动 的 一些 种类 在 正面 , 和 ,

当我听到前面似乎有一阵骚动时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli]
at the same time , there was the sound of a horse's hoofs coming rapidly
在 这 相同的 时间 , 那里 曾是 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 未来 快速

[tɔːrdz] [juːˈes] .
towards us :
向 我们 :

与此同时，我们听到马蹄声正快速地向我们逼近。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
In the darkness ,
在 这 黑暗 ,

在黑暗中，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvər] [æŋ; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər][æz; əz] [ðeɪ]
I could only discover an imperfect outline of a horse and rider as they
我 可以 仅有的 发现 一个 不完善 大纲 的 一个 马 和 骑士 作为 他们

[əˈprəʊtʃt] [emˈiː] .
approached me :
接近 我 :

我只能隐约看到一匹马和一位骑手的轮廓，他们正向我走来。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ru:m] ,
I turned aside to make room ,
我 转向 旁边 到 制作 房间 ,

我侧身让出空间，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][juːˈes] .
but the stranger reined in his horse as he came abreast of us :
但 这 陌生人 勒住 在 他的 马 作为 他 来了 并排 的 我们 :

但陌生人走到我们跟前时，勒住了马缰。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] ,
He uttered an exclamation in Russian which I did not catch ,
他 说出 一个 感叹 在 俄语 哪个 我 做过 不是 抓住 ,

他用俄语说了一句感叹词，但我没听清。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
and I asked him what he had said .
和 我 问 他 什么 他 有 说 :

我问他说了什么。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɡoʊ][ɑːn] !
“ **You cannot go on** !
“ 你 不能 去 在 !

你不能继续下去了！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [tu:n] ; “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈraɪət][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
“ **he exclaimed , in an excited tone ; “ there is a small riot on the road .**
“ 他 惊呼 , 在 一个 兴奋的 语气 ; “ 那里 是 一个 小的 暴动 在 这 路 .
“他激动地喊道：‘路上发生了一起小骚乱。’”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv][gɑ:t][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm]
Some of the Streltsi have got after one of their officers and taken him
一些 的 这 - 有 得到 后 一 的 他们的 警官 和 已采取 他
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,
一些斯特雷尔齐人抓住了他们的一名军官，并把他俘虏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ˈeni] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] .
and they will not let any one through the lines .
和 他们 将要 不是 让 任何 一 通过 这 线条 .
他们不会让任何人通过防线。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər] [help] . “
I am going back to the city for help .”
我 是 去 后退 到 这 城市 为了 帮助 . “
我要回城里寻求帮助。

“ [wɪl] [ðeɪ] [ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] ?
“ **Will they murder him ?**
“ 将要 他们 谋杀 他 ?
他们会杀了他吗？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
“ **I asked , feeling that we ought to interfere .**
“ 我 问 , 感觉 那 我们 应该 到 干扰 .
“我问道，觉得我们应该介入。”

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkwɔ:rtərz] , “ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] ,
“ **No ; they are going to take him to their own quarters , “ the stranger said ,**
“ 不 ; 他们 是 去 到 拿 他 到 他们的 自己的 四分之一 , “ 这 陌生人 说 ,
“不，他们要把他带回他们自己的住处，”陌生人说。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜ:rz] .
touching his horse with his spurs .
接触 他的 马 和 他的 马刺 .
他用马刺轻触马匹。

[aɪ] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [fɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd] ,
I called after him to know if there was any short cut to the other road ,
我 称为 后 他 到 知道 如果 那里 曾是 任何 短的 切 到 这 其他 路 ,
我喊住他，问他有没有近路可以走另一条路。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] .
which I had despised .
哪个 我 有 被鄙视的 .
我曾鄙视它。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
He replied that he did not know ,
他 回复 那 他 做过 不是 知道 ,
他回答说 he 不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊs] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
but that there was a public house a few yards in front of me ,
但 那 那里 曾是 一个 民众 房子 一个 很少 码 在 正面 的 我 ,
但就在我前方几码远的地方，有一家酒馆。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwairəd] .
where I could get all the information that I required .

在哪里 我 可以 得到 全部 这 信息 那 我 必需的 .

我可以在那里获得我需要的所有信息。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
If it had not been for

如果 它 有 不是 到过 为了

如果不是因为

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] - ['pækɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪsk] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
the czarevna's packet , I should have been inclined to risk getting through the
这 - 包 , 我 应该 有 到过 倾斜 到 风险 获得 通过 这
[ˈraɪətər] ;
rioters ;
暴徒 ;

为了拿到沙皇公主的包裹，我应该冒险穿过暴徒；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɔːrɪ] ['mætər] [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː][ðər; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt]
but I knew it would be a sorry matter to fall into their hands with that
但 我 知道 它 会 是 一个 对不起 事情 到 落下 进入 他们的 双手 和 那
[ɪm'pɪriəl] ['mɪsɪv] [ɑːn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
imperial missive on my person .
帝国 信函 在 我的 人 .

但我知道，如果身上带着那封帝国诏书落入他们手中，那将是一件非常糟糕的事情。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [maɪ] [lʌk] ,
I foresaw some difficulty and delay as it was , and cursing my luck ,
我 预见 一些 困难 和 延迟 作为 它 曾是 , 和 咒骂 我的 运气 ,

我预料到会遇到一些困难和延误，结果不出所料，我当时就暗自咒骂自己的运气。

[roʊd] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
rode forward to the house indicated by the stranger .
骑 向前 到 这 房子 表明的 经过 这 陌生人 .

骑马前往陌生人指认的房子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ;
It was a long , low building surrounded by a high wall ;
它 曾是 一个 长的 , 低的 建筑 包围 经过 一个 高的 墙 ;

那是一栋又长又低的建筑，四周被高墙环绕；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌn] ['bɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
there was no light at the front , but I saw one burning in the rear ,
那里 曾是 不 光 在 这 正面 , 但 我 锯 一 燃烧 在 这 后部 ,

前面没有灯，但我看到后面有一盏灯在燃烧。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .
inside the courtyard , and the gate was ajar .
里面 这 庭院 , 和 这 门 曾是 半开 .

院子里，大门半开着。

[ˈtɔːsɪŋ] [maɪ][reɪnz] [tuː; tə] [ˈpɪroʊ] , [aɪ] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtwer] , [lʊkt]
Tossing my reins to Pierrot , I dismounted , and approaching the gateway , looked
抛掷 我的 缰绳 到 小丑 , 我 下马 , 和 接近 这 网关 , 看起来

[ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [kɔːrt] ,
into a large bare court ,
进入 一个 大的 裸 法庭 ,

我把缰绳扔给皮埃罗，下了马，走到大门前，望向一个空旷的大院子。

[ˈpɑːrʃəli] [iˈljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][æən; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] .
partially illumined by the light streaming from an open door opposite .
部分 照明 经过 这 光 流媒体 从 一个 打开 门 对面的 .
对面敞开的门透进来的光线照亮了一部分。

[aɪ] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
I knocked with the hilt of my sword ,
我 敲门 和 这 剑柄 的 我的 剑 ,
我用剑柄敲了敲,

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestɪv] [plʌndʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhɔːrsɪz] ;
but there was no sound but the restive plunge of one of my own horses ;
但 那里 曾是 不 声音 但 这 不安分 暴跌 的 一 的 我的 自己的 马匹 ;
但除了我的一匹马躁动不安的冲刺声外，什么声音也没有；

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈpiroʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðəm; ðəm] .
I looked back and saw Pierrot trying to quiet them .
我 看起来 后退 和 锯 小丑 尝试 到 安静的 他们 .
我回头一看，发现皮埃罗正试图让他们安静下来。

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] , [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [wɪt] [skwiːkt] [ˈæŋgrəli] ,
As there was no response , I pushed open the gate , which squeaked angrily ,
作为 那里 曾是 不 回复 , 我 推动 打开 这 门 , 哪个 吱吱作响 愤怒地 ,
由于无人回应，我推开了大门，大门发出刺耳的吱嘎声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][wɜːr; wər] [ˈrʌstɪd] .
as if the hinges were rusted .
作为 如果 这 铰链 是 生锈的 .
仿佛铰链生锈了一样。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈproʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
Crossing the court , I was approaching the open door , when the light was
十字路口 这 法庭 , 我 曾是 接近 这 打开 门 , 什么时候 这 光 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
suddenly extinguished .
突然 熄灭 .
穿过庭院，我走向敞开的大门，这时灯突然灭了。

[maɪ] [sərˈpraɪz] [steɪd] [maɪ] [fʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] ,
My surprise stayed my foot , for I was left in total darkness ,
我的 惊喜 入住 我的 脚 , 为了 我 曾是 左边 在 全部的 黑暗 ,
我的脚僵住了，因为我周围一片漆黑。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and without having seen anyone in the place .
和 没有 拥有 已见 任何人 在 这 地方 .
而且我当时并没有看到任何人。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ][maɪ]
In another moment I advanced to the doorway and struck the post with my
在 其他 片刻 我 先进的 到 这 门口 和 击 这 邮政 和 我的
[fɪst] .
fist .
拳头 .
片刻之后，我走到门口，一拳打在门柱上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [streɪnd] [maɪ] [aɪz]
I heard the sound of feet moving within , and bending forward , strained my eyes
我 听到 这 声音 的 脚 移动 之内 , 和 弯曲 向前 , 紧张 我的 眼睛
[tuː; tə] [ˈpenətreɪt]
to penetrate
到 穿透
我听到里面有脚步声，便俯身向前，眯起眼睛想看清里面的情况。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
 the darkness .
这 黑暗 .

黑暗。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [sʌm; səm][wʌn] [spræŋ] [ɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
 As I did so , some one sprang on me from behind ,
作为 我 做过 所以 , 一些 一 弹簧 在 我 从 在后面 ,
我刚一这么做, 就有人从后面扑向我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈheɪvɪli] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][step] ; [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni]
 and I was thrown heavily face downward on the step ; before I could make any
和 我 曾是 抛掷 重度 脸 向下 在 这 步 ; 前 我 可以 制作 任何
[ˈaʊtkraɪ] ,
 outcry ,
强烈抗议 ,
我被重重地摔在台阶上, 脸朝下; 还没来得及发出任何呼救声,

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [baɪ][maɪ][fɜːrst] [əˈseɪlənt] , [waɪl] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [kept] [maɪ][ɑːrmz]
 my head was muffled by my first assailant , while another person kept my arms
我的 头 曾是 闷音 经过 我的 第一的 袭击者 , 尽管 其他 人 保留 我的 武器
[ˈpɪnjənd] .
 pinioned .
钉住 .
第一个袭击者捂住了我的头, 另一个人则按住了我的胳膊。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] ,
 I made a violent effort to free myself ,
我 制成 一个 暴力 努力 到 自由的 我 ,
我拼命挣扎, 试图挣脱束缚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpaʊərləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] , [huː] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk]
 but was perfectly powerless in the hands of the ruffians , who did their work
但 曾是 完美 无力 在 这 双手 的 这 恶棍 , WHO 做过 他们的 工作
[ˈsaɪləntli] ,
 silently ,
默默 ,
但在那些默默作事的暴徒手中, 他却完全无能为力。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [maɪ][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] ,
 although I thought that I could hear , even through my muffling ,
虽然 我 想法 那 我 可以 听到 , 甚至 通过 我的 消音 ,
虽然我觉得即使隔着口罩我也能听到声音,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] .
 the sound of a number of feet .
这 声音 的 一个 数字 的 脚 .
一阵脚步声。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][naːt] [hiːdɪd] [ˈpɪˌroʊz]
 I remembered , at that moment , with regret that I had not heeded Pierrot's
我 记得 , 在 那 片刻 , 和 后悔 那 我 有 不是 听从了 小丑的
[ˈkɔːʃənz] ,
 cautions ,
警告 ,
那一刻, 我懊悔地想起自己没有听从皮埃罗的劝告。

[ænd; ənd] [stri] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [teɪk] [ə'la:rm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sistəns] ；
and still hoped that he might take alarm and come to my assistance ；
和 仍然 希望 那 他 可能 拿 警报 和 来 到 我的 协助 ；
仍然希望他能警觉起来，前来帮助我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [pri'klu:did] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌ; əv] ['si:ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔ:rt] ，
but the height of the wall precluded all possibility of seeing into the court ，
但 这 高度 的 这 墙 排除 全部 可能性 的 看到 进入 这 法庭 ；
但高高的围墙完全阻挡了人们看到法庭内部的可能性。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ， [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɪtʃ] ['dɑ:rkənəs] ['oʊnli][æ; ən] [aʊl] [kʊd; kəd][hæ; həv]
even in the daylight , and in that pitch darkness only an owl could have
甚至 在 这 日光 ； 和 在 那 沥青 黑暗 仅有的 一个 猫头鹰 可以 有
[dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] ．
discovered anything ．
发现 任何事物 ．
即使在白天，在漆黑一片的环境中，也只有猫头鹰才能发现任何东西。

[maɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'seɪlənts] ['eɪdɪntli] [hæd; həd][sʌm; səm] [wel] - [dɪ'faɪnd] [plæn][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ；
My mysterious assailants evidently had some well - defined plan in their minds ；
我的 神秘 袭击者 显然 有 一些 出色地 - 定义 计划 在 他们的 思想 ；
[fɔ:r; fər] [wɪ'ðəʊt] [kəns(ə)'teɪf(ə)n] , [ɔ:r][i:v(ə)n] ['spi:kɪŋ] ，
for without consultation , or even speaking ；
为了 没有 咨询 ， 或者 甚至 请讲 ；
我的神秘袭击者显然心中早有计划；因为他们既没有商量，甚至没有说话，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tuː; tə][ɪft] [em 'iː] , [nʌn] [tuː] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['kæɪd] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ．
they proceeded to lift me , none too gently , and carried me into the house ．
他们 继续 到 举起 我 ， 没有任何 也 轻轻地 ； 和 携带 我 进入 这 房子 ．
他们很不温柔地把我抬起来，抬进了屋里。

[haʊ'evər] ， [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ['pæ; sɪŋ] [ɑ:n] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:r] [ʌn'bɑ:d]
However , they did not stop there ; but passing on , I heard a heavy door unbarred
然而 ， 他们 做过 不是 停止 那里 ； 但 通过 在 ， 我 听到 一个 重的 门 畅通无阻
，
，
，
然而，他们并没有就此停下；继续往前走，我听到沉重的门门被打开的声音。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] ['æt; məsfɪr] ， [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv]
and from the change of atmosphere , was sure that I was out of
和 从 这 改变 的 气氛 ； 曾是 当然 那 我 曾是 出去 的
[dɔ:z] [ə'gen] ．
doors again ．
门 再次 ．
从气氛的变化来看，我确信自己又回到了户外。

[ðen] [aɪ] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kæ; rɪdʒ] ，
Then I became conscious of being lifted into a carriage ，
然后 我 成为 有意识的 的 存在 抬起 进入 一个 运输 ；
然后我意识到自己被抬进了一辆马车里，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪndɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [prænsɪŋ] [æ; əz][wiː; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]
and could indistinctly hear the horses prancing as we started off at a rate
和 可以 模糊不清 听到 这 马匹 轻快地跳跃 作为 我们 开始 离开 在 一个 速度
[ðæt]
that
那
起步时，隐约能听到马儿的蹄声，我们以这样的速度前进。

[ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈroʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd]
argued a better road than that by which I had approached the ill - fated
争论 一个 更好的 路 比 那 经过 哪个 我 有 接近 这 患病的 - 命中注定
[spɑːt] .
spot .
点 .

他认为有一条比我通往那个不幸地点的那条路更好的路。

[ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [hɜːrt][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈmʌfld] [æz; əz]
The cords which bound my arms and legs hurt not a little , and , muffled as
这 绳索 哪个 边界 我的 武器 和 腿 伤害 不是 一个 小的 , 和 , 闷音 作为
[aɪ][wʌz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

捆绑我四肢的绳索让我疼痛难忍, 而且, 尽管我被闷在房间里,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪːð] .
I found it even difficult to breathe .
我 成立 它 甚至 难的 到 呼吸 .

我甚至觉得呼吸都困难。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr][ˈpraɪbəb(ə)] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]
My thoughts were too confused to reason out the cause or probable results of
我的 想法 是 也 使困惑 到 原因 出去 这 原因 或者 可能 结果 的
[maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪˈdɪkəmənt] ,
my unfortunate predicament ,
我的 不幸 困境 ,

我当时脑子一片混乱, 根本无法推断出我这种不幸处境的原因或可能造成的后果。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpækɪt] .
but I was greatly alarmed for the safety of the czarevna's packet .
但 我 曾是 非常 惊慌 为了 这 安全 的 这 - 包 .

但我非常担心沙皇公主的包裹的安全。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈrɑːbəri] [əˈloʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [drɪˈskʌvər]
Even if their object was robbery alone , they would still be sure to discover
甚至 如果 他们的 目的 曾是 抢劫 独自的 , 他们 会 仍然 是 当然 到 发现
[ðə; ði][ˈpepərz] ,
the papers ,
这 文件 ,

即使他们的目的仅仅是抢劫, 他们也一定会发现那些文件。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and would doubtless make use of them ; but from the first ,
和 会 毫无疑问 制作 使用 的 他们 ; 但 从 这 第一的 ,
[wʌz; wəz] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ,
无疑会利用它们; 但从一开始,

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ,
I fancied that the packet was the cause of my trouble ,
我 幻想 那 这 包 曾是 这 原因 的 我的 麻烦 ,

我当时觉得是那个包裹惹的祸。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][æt; ət] [lɔ:s] [tu;; tə] [ʌndə'stænd] [həʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd]
and yet was at loss to understand how it could have been suspected
和 然而 曾是 在 损失 到 理解 如何 它 可以 有 到过 怀疑
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sə'fi:əz] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
that I was the bearer of Sophia's messages .
那 我 曾是 这 持有人 的 索菲亚的 消息 .
然而，我百思不得其解，怎么会有人怀疑我是索菲亚信息的传递者呢？

[sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [hɑ:mjæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd]
Suddenly I remembered Homyak at the door of the czarevna's apartment , and
突然 我 记得 霍米亚克 在 这 门 的 这 - 公寓 , 和
[nu:] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['blɑ:khed] .
knew myself for a blockhead .
知道 我 为了 一个 傻瓜 .
我突然想起霍米亚克站在沙皇公主公寓门口的情景，意识到自己真是个笨蛋。

[va:n]['geɪdən][hæd; həd]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tu;; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dwɔ:rf] ,
Von Gaden had openly expressed his antipathy to the miserable dwarf ,
冯 加登 有 公然 表达 他的 反感 到 这 悲惨的 矮人 ,
冯·加登曾公开表达过他对这个可怜的侏儒的厌恶之情。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]['vlædɪmɪr] - , [æn; ən] ['æktɪv]
and I knew him to be identified with Vladimir Ramodanofsky , an active
和 我 知道 他 到 是 已识别 和 弗拉基米尔 - , 一个 积极的
[əp'dɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
adherent of the Naryshkins .
信徒 的 这 - .
我知道他与弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基（纳雷什金家族的积极追随者）是同一人。

[maɪ] ['kɛrləsənəs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] ,
My carelessness had been my own undoing ,
我的 疏忽 有 到过 我的 自己的 撤销 ,
我的粗心大意最终害了我。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] - [a:n][ðə; ði][roud] [wʌz; wəz]
and I now suspected that the story of the riotous Streltsi on the road was
和 我 现在 怀疑 那 这 故事 的 这 暴乱的 - 在 这 路 曾是
[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,
a fable ,
一个 寓言 ,
我现在怀疑，斯特雷尔齐人在路上暴动的故事只是一个寓言。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] [sner] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ðə; ði] ['veriɪst] ['sɪmpltən] [ɪn]
and that I had been led into a snare as easily as the veriest simpleton in
和 那 我 有 到过 引领 进入 一个 圈套 作为 容易地 作为 这 最真实的 傻瓜 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
我竟然像世界上最愚蠢的人一样，轻易地落入了陷阱。

[pʊr] ['piroʊ] !
Poor Pierrot !
贫穷的 小丑 !
可怜的皮埃罗！

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [na:t][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
I fancied his distress , and only hoped that his fate might not be worse than
我 幻想 他的 痛苦 , 和 仅有的 希望 那 他的 命运 可能 不是 是 更糟 比
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .
我能感受到他的痛苦，只希望他的命运不要比我的更糟。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði]
Meanwhile , the
同时 , 这

与此同时，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈpækɪt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
packet still remained upon my person , and I lay helpless in the bottom of the
包 仍然 剩余 之上 我的 人 , 和 我 躺 无助 在 这 底部 的 这
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

包裹仍然留在我的身上，我无助地躺在车厢底部。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [wi:; wi][sped] !
On , on , we sped !
在 , 在 , 我们 加速 !

我们一路疾驰！

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ?
What could be our destination ?
什么 可以 是 我们的 目的地 ?

我们的目的地会是哪里？

[ðə; ði][kɔ:rdz] [kʌt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The cords cut more and more about my limbs , and my breath came with an
这 绳索 切 更多的 和 更多的 关于 我的 四肢 , 和 我的 气息 来了 和 一个
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

绳索勒得我的四肢越来越紧，呼吸也变得困难起来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [ˈstræŋɡl] [ˌem ˈi:] .
I felt that a few moments more of this would strangle me .
我 毛毡 那 一个 很少 时刻 更多的 的 这 会 扼杀 我 .

我感觉再这样下去一会儿，我就要窒息而死了。

[aɪ] [enˈdevəd] [tu:; tə][geɪn][sʌm; səm] [ˈlɪbərti] [baɪ] [kənˈtɔ:rʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:di] ;
I endeavored to gain some liberty by contortions of my whole body ;
我 努力 到 获得 一些 自由 经过 扭曲 的 我的 所有的 身体 ;

我竭尽全力扭动全身，试图获得一些自由；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [spæzˈmɑ:dɪk] [ˈmu:vmənts] ,
but after a few spasmodic movements ,
但 后 一个 很少 痉挛性的 移动 ,

但经过几次痉挛性的动作后，

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈkæptərz] ,
I received a sharp kick in the ribs from one of my captors ,
我 已收到 一个 锋利的 踢 在 这 肋骨 从 一 的 我的 俘虏者 ,

我被其中一个俘虏狠狠地踢了一脚肋骨。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] .
and found it expedient to lie still .
和 成立 它 权宜 到 说谎 仍然 .

于是他觉得最好保持静止不动。

[ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['smʌðəriŋ] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'prefn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]
The sensation of smothering was horrible , the oppression on the chest , the
这 感觉 的 窒息 曾是 可怕 , 这 压迫 在 这 胸部 , 这
[peɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ;
pain at the heart ;
疼痛 在 这 心 ;

窒息感令人难以忍受，胸口受到压迫，心脏也感到疼痛；

[ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .
and every movement was torture .
和 每一个 移动 曾是 酷刑 .

每一个动作都是一种折磨。

[riːtʃɪŋ] [æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] , [aɪ][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Reaching at last the limit of endurance , I lost consciousness ,
到达 在 最后的 这 限制 的 耐力 , 我 丢失的 意识 ,

最终，我达到了耐力的极限，失去了意识。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]
and knew nothing more until I came to myself , on the floor of a small room
和 知道 没有什么 更多的 直到 我 来了 到 我 , 在 这 地面 的 一个 小的 房间
,
,
,

直到我醒来，发现自己躺在一间小房间的地板上，我才意识到自己已经失去了意识。

[maɪ] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] ,
my eyes straining up at the low ceiling ,
我的 眼睛 紧张 向上 在 这 低的 天花板 ,

我努力睁大眼睛看向低矮的天花板，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑːpəzɪt] .
and the morning light streaming in at a window opposite .
和 这 早晨 光 流媒体 在 在 一个 窗户 对面的 .

清晨的阳光从对面的窗户射进来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪɡlɪ] [ə'stɑːnɪʃt]
At the first awakening I remembered nothing , and was vaguely astonished
在 这 第一的 唤醒 我 记得 没有什么 , 和 曾是 依稀 惊讶

[æt; ət][maɪ] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
at my strange surroundings .
在 我的 奇怪的 周围环境 .

第一次醒来时，我什么都不记得了，对周围陌生的环境感到有些惊讶。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [rekə'lektɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [aɪ][sæt][ʌp] , [ˈfaɪndɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Then , suddenly recollecting what had occurred , I sat up , finding , at the same
然后 , 突然 回忆 什么 有 发生 , 我 卫星 向上 , 寻找 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然后，我突然想起刚才发生的事情，坐了起来，同时发现：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [ænd; ənd] [stɪf] .
that I was very sore and stiff .
那 我 曾是 非常 疼 和 僵硬的 .

我当时浑身酸痛僵硬。

[ðə; ði][kɔːrdz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
The cords had been removed , and my clothes were open at the throat ,
这 绳索 有 到过 已移除 , 和 我的 衣服 是 打开 在 这 喉 ,

绳子被解开了，我的衣服在脖子处敞开着。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][em 'i:]
so that I suspected that there had been some difficulty in reviving me
所以 那 我 怀疑 那 那里 有 到过 一些 困难 在 复苏 我
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

所以我怀疑救活我本身就有些困难。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] - [pækɪt] , [aɪ]
Remembering the czarevna's packet , I
记住 这 - 包 , 我

想起沙皇皇后的信箱，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[felt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɡɔ:n] .
felt for it , only to find it gone .
毛毡 为了 它 , 仅有的 到 寻找 它 已消失 .

摸索了一番，却发现它已经不见了。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] ; [bʌt; bət][noʊ] , — [tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt]
Then I looked to see if I had been robbed ; but no , — to my astonishment
然后 我 看起来 到 看 如果 我 有 到过 被抢劫 ; 但 不 , — 到 我的 惊讶
,
!
,

然后我环顾四周，看看是否被抢劫了；但令我惊讶的是，并没有。

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst]['livər; 'livrə] , ['oʊnli][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
my money was untouched , down to the last livre , only the ring from my
我的 钱 曾是 未受触碰 , 向下 到 这 最后的 利弗 , 仅有的 这 戒指 从 我的
['fɪŋɡər] — [maɪ]['sɪɡnət] — [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
finger — my signet — was gone .
手指 — 我的 印章 — 曾是 已消失 .

我的钱一分不差，连最后一分钱都没少，只有我手指上的戒指——我的印章戒指——不见了。

[maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['pɪstlɪz] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] .
My sword and pistols had shared the fate of the packet .
我的 剑 和 手枪 有 共享 这 命运 的 这 包 .

我的剑和手枪也和包裹一起被扔进了垃圾桶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [drɔ:] [kən'klʊʒənz] .
It was not difficult to draw conclusions .
它 曾是 不是 难的 到 画 结论 .

得出结论并不难。

[ðə; ði] - [pri'kɔ:ʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['fju:t(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trækt] [frʌm; frəm]
The czarevna's precautions had been futile , and I had been tracked from
这 - 防范措施 有 到过 徒劳 , 和 我 有 到过 已追踪 从
[ðə; ði] ['kremlɪn] , ['fɔ:lɪŋ] ,
the Kremlin , falling ,
这 克里姆林宫 , 坠落 ,

沙皇皇后的防范措施毫无用处，我从克里姆林宫一路跌落，最终被人追踪到。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] , [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]
as I was forced to acknowledge to myself , an easy victim into the hands
 作为 我 曾是 强制 到 承认 到 我 , 一个 简单的 受害者 进入 这 双手
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
of the enemy .
 的 这 敌人 .

我不得不承认，我成了敌人手中一个容易下手的受害者。

[maɪ] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈbɪtər] ; [nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][maɪ] [trʌst] ,
My reflections were extremely bitter ; not only had I failed to execute my trust ,
 我的 反思 是 极其 苦的 ; 不是 仅有的 有 我 失败的 到 执行 我的 相信 ,
 我的反思充满了痛苦; 我不仅没有履行我的职责,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] .
but was probably a ruined man .
 但 曾是 大概 一个 毁坏 男人 .
 但他可能已经一蹶不振了。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ri:tʃɪŋ] [vəə'sai] [wʊd] ['skersli] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][maɪ]['kredit] ;
An account of this affair reaching Versailles would scarcely redound to my credit ;
 一个 帐户 的 这 事务 到达 凡尔赛 会 几乎 雷多恩 到 我的 信用 ;
 这件事如果传到凡尔赛宫，对我的声誉恐怕毫无益处；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] ,
and if it was as serious as I had every reason to fear ,
 和 如果 它 曾是 作为 严肃的 作为 我 有 每一个 原因 到 害怕 ,
 如果情况真像我担心的那样严重的话,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [maɪ] [kə'riə] .
it would cut short my career .
 它 会 切 短的 我的 职业 .

这将断送我的职业生涯。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [ɪk'spekt][tuː; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [lu:'vwaː] ,
I **could** **never** **again** **expect** **to** **enjoy** **the** **confidence** **of** **Louvois** ,
 我 可以 绝不 再次 预计 到 享受 这 信心 的 卢瓦 ,
 我再也无法指望重新获得卢瓦的信任了。

[æ̩t; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈvɜːrtʃuəli] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔːvrɪn] ,
at that time virtually prime minister of France , or of my sovereign ,
 在 那 时间 几乎 主要的 部长 的 法国 , 或者 的 我的 主权 ,
 当时实际上是法国总理, 或者说是我君主的总理,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['luːɪs] [grɑːspɪt] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
for the great Louis grasped every detail of affairs ,
 为了 这 伟大的 路易斯 抓住 每一个 细节 的 事务 ,
 伟大的路易对事态的每一个细节都了如指掌。

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][maɪ] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈgæləntri] [wɒz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [ˈi:g(ə)l] [aɪ] .
and even my ill - fated gallantry was not likely to escape that eagle eye .
 和 甚至 我的 患病的 - 命中注定 英勇 曾是 不是 可能 到 逃脱 那 鹰 眼睛 .
 即使是我那不幸的英勇行为，也难逃那双鹰眼的注视。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [zɑː'revnə] [sə'faɪə] ,
As for the Czarevna Sophia ,
 作为 为了 这 沙皇娜 索菲亚 ,
 至于沙皇索菲亚号，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈfjuːtʃər] [ɪnˈkaʊntər]
I was conscious of a miserable desire to escape from future encounter
我 曾是 有意识的 的 一个 悲惨的 欲望 到 逃脱 从 未来 遇到
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈprɪnses] !
with that princess !
和 那 公主 !

我当时非常渴望逃避与那位公主的再次相遇！

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər] ,
I sat for a long time in the middle of the floor in a kind of stupor ,
我 卫星 为了 一个 长的 时间 在 这 中间 的 这 地面 在 一个 种类 的 昏迷 ,
[ˈpɑːrtli][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [kɔːzd] [baɪ][maɪ][fərˈlɔːrɪn] [rɪˈflekʃnz] .
partly the result of my experience , and partly caused by my forlorn reflections .
部分 这 结果 的 我的 经验 , 和 部分 导致 经过 我的 绝望 反思 .
一部分是我自己的经历造成的，一部分是我自己孤独沉思的结果。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [raʊzd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli]
But after a while I roused myself , and finding that the door was securely
但 后 一个 尽管 我 唤醒 我 , 和 寻找 那 这 门 曾是 安全地
[ˈfɑːsənd] [wɪˈðəʊt] ,
fastened without ,
系紧 没有 ,
[ˈwɪndəʊ] [tʊː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [tʊː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ][ˈprɔːspekt][ðər; ðər] .
went to the window to discover the prospect there .
去 到 这 窗户 到 发现 这 前景 那里 .
走到窗边，想看看那里的风景。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
It was far too high from the ground to offer any means of escape ,
它 曾是 远的 也 高的 从 这 地面 到 提供 任何 方法 的 逃脱 ,
[səʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊpləs] .
so that at first I felt my position to be hopeless .
所以 那 在 第一的 我 毛毡 我的 位置 到 是 绝望 .
所以一开始我觉得自己处境毫无希望。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs]
It looked down upon a courtyard , and was in the wing of a large house
它 看起来 向下 之上 一个 庭院 , 和 曾是 在 这 翼 的 一个 大的 房子
.
:
.
它俯瞰着一个庭院，位于一栋大房子的侧翼。

[maɪ][fɜːrst] [glæns] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [ˈkʌmfərt] , [bʌt; bət][maɪ][ˈsekənd] [,riːəʊəd] [em ˈiː] ;
My first glance gave me no comfort , but my second reassured me ;
我的 第一的 瞥一眼 给予 我 不 舒适 , 但 我的 第二 放心 我 ;
第一眼看到我并没有感到安慰，但第二眼看到我却安心了；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][fə,mɪli'ærəti][ə'baʊt][ðə; ði][pleɪs][, [ænd; ənd][ˈli:nɪŋ][aʊt][aɪ][lʊkt]
there was a strange familiarity about the place , and leaning out I looked
那里 曾是 一个 奇怪的 熟悉 关于 这 地方 , 和 倾斜 出去 我 看起来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

这地方给我一种莫名的熟悉感，我探出身子往下看，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvəd][fɑ:r][bɪ'loʊ][ə; eɪ][ˈpəʊstərən][ɪn][ðɪs][wɪŋ][, [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][meɪn][ˈbɪldɪŋ][, [ænd; ənd]
and discovered far below a postern in this wing , close to the main building ,
和 发现 远的 以下 一个 后门 在 这 翼 , 关闭 到 这 主要的 建筑 ,

在靠近主楼的这侧翼楼的一个后门下方很远的地方发现了它。

[ænd; ənd][ðen][wʌz; wəz][ʃʊr][ʌv; əv][maɪ][ˈrekəɡ'nɪʃ(ə)n][; [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv]
and then was sure of my recognition ; it must be the house of
和 然后 曾是 当然 的 我的 认出 ; 它 必须 是 这 房子 的

Ramodanofsky .

然后我确信自己认出了这里；这一定是拉莫达诺夫斯基的房子。

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ][ˈsætɪsfɑɪd][,emˈi:].

A closer examination of the building satisfied me .
一个 更近 考试 的 这 建筑 使满意 我 .

仔细检查了建筑物后，我感到很满意。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈfænsɪd][aɪˈti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][, [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈrekəɡnaɪzd][ðə; ði][pleɪs][æt; ət]
If I had not fancied it impossible , I should have recognized the place at
如果 我 有 不是 幻想 它 不可能的 , 我 应该 有 认可 这 地方 在

[wʌns].

once .
一次 .

如果我不是觉得这不可能，我应该一眼就能认出这是哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ˈdaʊnkæst][, [bʌt; bət][, [streɪndʒ][tu:; tə][seɪ][, [ænd; ənd]
I was no longer downcast , but , strange to say ,
我 曾是 不 更长 沮丧 , 但 , 奇怪的 到 说 ,

我不再情绪低落，但奇怪的是，

[ɪˈleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][θɔ:t][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ][ru:m][ðæt][mʌst; məst][bi:; bi]
elated at the thought of being a prisoner in a room that must be
欣喜若狂 在 这 想法 的 存在 一个 囚犯 在 一个 房间 那 必须 是

[də'rektli; da'rektli][ˈoʊvər][ðəʊz][ʌv; əv][- [ˈfɛɔ:'dɔ:rəvnə].

directly over those of Zénaïde Feodorovna .
直接地 超过 那些 的 - 费奥多罗夫娜 .

一想到自己将被囚禁在泽奈德·费奥多罗芙娜的房间正上方，就感到无比兴奋。

[aɪ][set][ə'baʊt][æt; ət][wʌns][dɪˈvaɪzɪŋ][sʌm; səm][mi:nz][ʌv; əv][ə'kweɪntɪŋ][ˈmædəmwə'zel]-
I set about at once devising some means of acquainting Mademoiselle Eudoxie
我 放 关于 在 一次 设计 一些 方法 的 熟悉 小姐 -

[wɪð; wɪθ][maɪ][prɪ'dɪkəmənt].

with my predicament .
和 我的 困境 .

我立即着手想办法让欧多克西小姐了解我的困境。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪˈti:][si:md][ə; eɪ][ˈhɪrli][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tæsk][, [ænd; ənd]

At first it seemed a nearly impossible task ,
在 第一的 它 似乎 一个 几乎 不可能的 任务 ,

起初这似乎是一项几乎不可能完成的任务，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪt][ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['traɪəl] .
and then I hit upon an experiment which was at least worth a trial .
和 然后 我 打 之上 一个 实验 哪个 曾是 在 至少 值得 一个 审判 .

然后我想到一个至少值得一试的实验。

[ˈteɪkɪŋ] [tu:] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ænd; ənd] [ˈteɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [strips] , [aɪ] ['nɑ:trɪd] [ænd; ənd]
Taking two handkerchiefs and tearing them in strips , I knotted and
采取 二 手帕 和 撕裂 他们 在 条状物 , 我 打结的 和
[ˈtwɪstɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]
twisted them into a
扭曲 他们 进入 一个

我拿了两条手帕，把它们撕成条状，然后打结拧成一团。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[striŋ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [belt] , [let] [aɪ 'ti:]
string of considerable length , and weighting it with my belt , let it
细绳 的 大量 长度 , 和 权重 它 和 我的 腰带 , 让 它
[ˈkɔ:ʃəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
cautiously down from my window ,
谨慎地 向下 从 我的 窗户 ,

我用一根很长的绳子，用皮带勒住绳子，小心翼翼地从窗户把它放了下来。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendzələm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [də'rektli; daɪ'rektli]
until it swung to and fro like a pendulum before the casement directly
直到 它 摇摆 到 和 弗 喜欢 一个 摆 前 这 窗扇 直接地
[brɪ'ni:θ] [maɪn] .
beneath mine .
下面 矿 .

直到它像钟摆一样在我正下方的窗户前来回摆动。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['reskju:] .
THE RESCUE .
这 救援 .

救援行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ] [wɑ:tʃt]
There was so large an element of chance about my experiment that I watched
那里 曾是 所以 大的 一个 元素 的 机会 关于 我的 实验 那 我 观看
[ðə; ði] ['dæŋɡlɪŋ] [belt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡæmblər] .
the dangling belt with the interest of a gambler .
这 悬挂 腰带 和 这 兴趣 的 一个 赌徒 .

我的实验中存在很大的偶然因素，所以我像赌徒一样饶有兴致地观察着那条晃动的皮带。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] ['i:zəli] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ɹm] [brɪ'loʊ] ,
It might very easily attract the notice of the inmate of the room below ,
它 可能 非常 容易地 吸引 这 注意 的 这 囚犯 的 这 房间 以下 ,
这很可能会引起楼下房间住户的注意。

[bʌt; bət] [wəd] [ðæt] [biː; bi] [mædəmwəˈzel] - ?
but would that be Mademoiselle Eudoxie ?
但 会 那 是 小姐 - ？

但那会是欧多克西小姐吗？

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
I knew that the room in which she slept had a window opening on the opposite
我 知道 那 这 房间 在 哪个 她 睡着了 有 一个 窗户 开幕 在 这 对面的
[saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [stri:t] ,
side upon the street ,
边 之上 这 街道 ,

我知道她睡觉的房间对面有一扇窗户，正对着街道。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['sɪgnəl] [ɪn][ðə; ði]
for it was at that window that she was to place her signal in the
为了 它 曾是 在 那 窗户 那 她 曾是 到 地方 她 信号 在 这
[ɪ'vent] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
event of requiring my services .
事件 的 需要 我的 服务 .

因为如果需要我的服务，她就应该在那扇窗户前发出信号。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
It was a strange reverse of circumstance ,
它 曾是 一个 奇怪的 撤销 的 环境 ,
这真是事态的奇妙逆转。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [help] [æt; ət] [ə'hʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
that I should be signaling for her help at another spot in the same house .
那 我 应该 是 信号传导 为了 她 帮助 在 其他 点 在 这 相同的 房子 .

我应该在同一栋房子的另一个地方向她发出求助信号。

[aɪ][hæd; həd] ['loʊɜːd] [maɪ][flæŋ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had lowered my flag of distress until it was directly in front of the
我 有 降低 我的 旗帜 的 痛苦 直到 它 曾是 直接地 在 正面 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我把求救旗降到窗前，一直降到窗前。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hevi] [belt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvər] ['fɑːsnɪŋz] ,
and the heavy belt , with its silver fastenings ,
和 这 重的 腰带 , 和 它是 银 紧固件 ,

还有那条厚重的腰带，上面有银色的扣环。

[wʌz; wəz] [tuː] [kən'spɪkjʊəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [frend] [ɔːr][foʊ] .
was too conspicuous to escape the notice of some one , friend or foe .
曾是 也 显眼的 到 逃脱 这 注意 的 一些 一 , 朋友 或者 敌人 .

太过显眼，不可能逃过任何人的注意，无论是朋友还是敌人。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] , ['liːnɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,
I waited for a while , in painful suspense , leaning out over the sill ,
我 等待 为了 一个 尽管 , 在 痛苦 悬念 , 倾斜 出去 超过 这 窗台 ,

我焦急地等了一会儿，身体倚在窗台上，忐忑不安。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sləʊli] ['vaɪbrət] ['sɪgnəl] , [ɔːl]
and looking down at the slowly vibrating signal , all
和 寻找 向下 在 这 缓慢地 振动 信号 , 全部

低头看着缓缓震动的信号灯，一切

[ðə; ði] [waɪ] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] - [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪv] [greɪ] [kə:lz]
the while hoping to see Mademoiselle Eudoxie's thin face and sportive gray curls
这 尽管 希望 到 看 小姐 - 薄的 脸 和 运动型 灰色的 卷发
[ə'pɪr] [bɪ'loʊ] .
appear below .
出现 以下 .

与此同时，人们还希望看到欧多克西小姐的纤瘦脸庞和活泼的灰色卷发出现在下方。

[æt; ət][læst][maɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪʒ(ə)n] .
At last my uncertainty was ended , but not by the expected vision .
在 最后的 我的 不确定 曾是 结束 , 但 不是 经过 这 预期的 想象 .
我的疑虑终于结束了，但并非如预期的那样。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] , [fer] - [feɪst] [gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd]
Instead , a light - haired , fair - faced girl looked up in genuine astonishment , and
反而 , 一个 光 - 头发 , 公平的 - 面对 女孩 看起来 向上 在 真的 惊讶 , 和
- [aɪz] [met] [maɪn] .
Zénaïde's eyes met mine .
- 眼睛 遇见 矿 .

相反，一个金发碧眼、面色白皙的女孩抬起头，脸上露出真切的惊讶，泽奈德的目光与我的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [tu:] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [geɪz] [æt; ət][em 'i:][ɪn] ['pɜ:rfɪkt]
She was at first too surprised to do more than gaze at me in perfect
她 曾是 在 第一的 也 惊讶 到 做 更多的 比 目光 在 我 在 完美的
[bɪ'wɪldərmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,
她起初惊讶得说不出话来，只是茫然地看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:pɪd] [ə'meɪzmənt] .
and I returned her regard with a stupid amazement .
和 我 返回 她 看待 和 一个 愚蠢的 惊愕 .
我带着一种傻傻的惊讶回应了她的目光。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] - .
For some reason I had not thought of arousing Zénaïde .
为了 一些 原因 我 有 不是 想法 的 唤起 - .
不知为何，我竟然没想到要唤起泽奈德的欲望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kɒmpri'hendɪd] ['sʌmθɪŋ]
She was the first to recover herself , and apparently comprehended something
她 曾是 这 第一的 到 恢复 她自己 , 和 显然 理解 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .
她第一个回过神来，而且显然对目前的形势有所了解。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd]['ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] [mædəmwə'zel] - ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] [ʌp] ;
She withdrew , and almost immediately Mademoiselle Eudoxie really did look up ;
她 退出 , 和 几乎 立即地 小姐 - 真的 做过 看 向上 ;
她退后一步，几乎立刻，尤多克西小姐真的抬起了头；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['eɪvɪdənt]
and even in that predicament I could scarcely restrain a smile at her evident
和 甚至 在 那 困境 我 可以 几乎 抑制 一个 微笑 在 她 明显
['hɔ:rər] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
horror and alarm .
恐怖 和 警报 .
即使在这种情况下，看到她明显的惊恐和不安，我也很难不露出微笑。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈvæniʃt] ,
She signed to me that they understood , and then her head also vanished ,
她 签名 到 我 那 他们 理解 , 和 然后 她 头 还 消失了 ,
她向我示意他们明白了, 然后她的头也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][ˈsɪŋgjələr] [ˈsɪgnəl] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and I withdrew my singular signal , fearing that it might attract the attention of
和 我 退出 我的 单数 信号 , 害怕 那 它 可能 吸引 这 注意力 的
[les] [ˈfrendli] [aɪz] .
less friendly eyes .
较少的 友好的 眼睛 .
我收回了我的特殊信号, 担心它可能会引起一些不太友善的人的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts] ,
There was nothing to be done now but to await developments ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 现在 但 到 等待 发展 ,
现在除了等待事态发展, 别无他法。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
which I did with all the patience I could command .
哪个 我 做过 和 全部 这 耐心 我 可以 命令 .
我尽我所能, 用尽了所有的耐心完成了这项工作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [brɪ'ɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [laɪt] [steps] [əʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] ;
It was some little time before I heard light steps outside my door ;
它 曾是 一些 小的 时间 前 我 听到 光 步骤 外部 我的 门 ;
过了一会儿, 我听到门外传来轻微的脚步声;

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
and after some fumbling with the fastenings , it was thrown open ,
和 后 一些 笨拙 和 这 紧固件 , 它 曾是 抛掷 打开 ,
[rɪ'viːlɪŋ] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
revealing Zénaïde upon the threshold ,
揭示 - 之上 这 临界点 ,
一番笨拙的解开扣子后, 门被猛地打开, 泽奈德出现在门口。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and mademoiselle looking over her shoulder with an expression of
和 小姐 寻找 超过 她 肩膀 和 一个 表达 的
[ə'stɑːnɪʃmənt]
astonishment
惊讶
小姐回头望去, 脸上带着惊讶的表情。

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
difficult to describe .
难的 到 描述 .
难以描述。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaːrɪ] [ˈfɪgjər] ,
I was conscious of cutting a sorry figure ,
我 曾是 有意识的 的 切割 一个 对不起 数字 ,
我意识到自己显得很可怜,

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːrɪ] [ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
for I must have borne the marks of the hard usage of the previous
为了 我 必须 有 出生 这 标记 的 这 难的 用法 的 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

因为我身上一定留有昨晚高强度使用的痕迹。

- [dɪd][naɪt] [siːm] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ekspləˈnei(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
Zénaïde did not seem to require any explanation of my presence ,
- 做过 不是 似乎 到 要求 任何 解释 的 我的 在场 ,
泽奈德似乎并不需要我解释我的出现。

[ˈprɔːbəbli] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈvaɪələns] ;
probably **imagining** **that** **it** **was** **due** **to** **some** **of** **her** **uncle's** **violence** ;
大概 想象 那 它 曾是 到期的 到 一些 的 她 叔叔的 暴力 ;
她可能认为这是由于她叔叔的暴力行为造成的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈleŋθɪ] [ˈsteɪtmənt] ,
but **to** **mademoiselle** **I** **had** **to** **make** **a** **lengthy** **statement** ,
但 到 小姐 我 有 到 制作 一个 冗长 陈述 ,
但我必须向小姐作一份冗长的声明，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][əˈlɑːrm] .
which **had** **the** **effect** **of** **turning** **her** **surprise** **to** **alarm** .
哪个 有 这 影响 的 转弯 她 惊喜 到 警报 .
这反而使她的惊讶变成了惊恐。

“ - , [daɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] !
“ **Zénaïde** , **dear** , **we** **must** **get** **him** **right out** !
“ - , 亲爱的 , 我们 必须 得到 他 正确的 出去 !
“泽奈德，亲爱的，我们必须立刻把他弄出去！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **she** **cried** **nervously** .
“ 她 哭 紧张地 .
她紧张地哭了起来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **It** **is** **a** **great** **risk** **to** **delay** **a** **moment** .
“ 它 是 一个 伟大的 风险 到 延迟 一个 片刻 .
“耽搁片刻是极大的风险。”

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] —
Your **uncle** **—** **the** **servants** **—**
你的 叔叔 — 这 仆人 —
你的叔叔——仆人们——

“ - [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][skɔːrɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] [fiːlz]
“ **Zénaïde** **glanced** **at** **her** **with** **that** **kind** **of** **scorn** **that** **a** **strong** **nature** **feels**
“ - 瞥了一眼 在 她 和 那 种类 的 轻蔑 那 一个 强的 自然 感觉
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wʌŋ] .
for **a** **weak** **one** .
为了 一个 虚弱的 一 .

“泽奈德用那种强者对弱者才会有的轻蔑眼神瞥了她一眼。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [daɪ] [mædəmwəˈzel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɑːmli] , “ [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [tuː; tə] -
“ **You** **forget** , **dear** **mademoiselle** , “ **she** **said** **calmly** , “ **that** **my** **uncle** **is** **indisposed** **to** -
“ 你 忘记 , 亲爱的 小姐 , “ 她 说 平静地 , “ 那 我的 叔叔 是 不适 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“亲爱的小姐，您忘了，”她平静地说，“我叔叔今天身体不适；

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['zɑ:rz] ['fju:nərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:fs] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
has been so since the czar's funeral , and the serfs will not interfere with
有 到过 所以 自从 这 沙皇的 葬礼 , 和 这 农奴 将要 不是 干扰 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

自从沙皇葬礼以来一直如此，农奴们不会干涉我。

" [fi:; fi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [hɔ:'tɜ:r] [wɪtʃ] [br'keɪm] [hɜ:r; hər] [wel] ,
" she added , with a certain hauteur which became her well ,
" 她 额外 , 和 一个 肯定 高 哪个 成为 她 出色地 ,
她补充道，语气中带着某种傲慢，这很符合她的性格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['eɪdɪntli] [ri'vaɪvd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] ['wʊmən] .
and which evidently revived the sinking spirits of the older woman .
和 哪个 显然 复活 这 下沉 烈酒 的 这 老 女士 .

这显然提振了这位老妇人低落的情绪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ri'lain] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [streŋθ]
It was plain that she was in the habit of relying on the young girl's strength
它 曾是 清楚的 那 她 曾是在 这 习惯 的 依靠 在这 年轻的 女孩们 力量
[ʌv; əv] [wɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
of will rather than on her own .
的 将要 相当 比 在她 自己的 .

很明显，她习惯于依靠这个年轻女孩的意志力，而不是依靠自己的意志力。

" [nevərðə'les] , [mædəmwə'zel] - , " [aɪ] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp]
" Nevertheless , Mademoiselle Ramodanofsky , " I said earnestly , " I must escape
" 尽管如此 , 小姐 - , " 我 说 切实 , " 我 必须 逃脱
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,

“然而，拉莫达诺夫斯基小姐，”我恳切地说，“我必须尽快逃走。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
for I was the bearer of an important
为了 我 曾是 这 持有人的 一个 重要的
因为我肩负着一项重要的使命

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[ˈpækɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['sɪriəs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:s] .
packet , and know not how serious may be the consequences of its loss .
包 , 和 知道 不是 如何 严肃的 可能 是 这 结果 的 它是 损失 .
包裹，却不知道丢失的后果可能有多严重。

" [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['æŋkʃəsli] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
" She looked at me anxiously , the danger of my situation seeming to have
" 她 看起来 在 我 焦虑地 , 这 危险的 我的 情况 似乎 到 有
[sə:'maunt] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ɪm'bærəsmənt] ,
surmounted her first embarrassment ,
克服 她 第一的 尴尬 ,

她焦虑地看着我，似乎我所处的危险境地已经压过了她最初的尴尬。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [em 'iː][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
so that she spoke to and regarded me as an old friend rather than a
所以 那 她 辐 到 和 认为 我 作为 一个 老的 朋友 相当 比 一个
[nuː] [əd'maɪərər] .
new admirer .
新的 仰慕者 .

所以她和我说话，把我当成老朋友，而不是新认识的仰慕者。

" [ə; eɪ] [ˈpækɪt] , [em] . [diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] ;
" **A packet , M . de Brousson , " she said thoughtfully ;**
" 一个 包 , M . 德 布鲁森 , " 她 说 深思熟虑 ;

“一包东西，德布鲁松先生，”她若有所思地说；

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **it may be that I know something of it** ,
" 它 可能 是 那 我 知道 某物 的 它 ,

“或许我对此有所了解，”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [em 'iː][ə'baʊt] [ɪts][saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]
" **and she questioned me about its size and appearance , listening attentively to**
" 和 她 被质问 我 关于 它是 尺寸 和 外貌 , 聆听 认真地 到
[maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
my description .
我的 描述 .

她仔细聆听我的描述，并询问它的大小和外观。

" [ðæt] [ˈpækɪt] [ˈoʊnli] [left] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That packet only left this house an hour since , " she said .**
" 那 包 仅有的 左边 这 房子 一个 小时 自从 , " 她 说 .

“那个包裹一个小时前才离开我家，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
" **I was in attendance upon my uncle** ,
" 我 曾是 在 出席 之上 我的 叔叔 ,

“我当时在照顾我的叔叔，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][dwɔːrf][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and saw him give it to a dwarf just as I was leaving the room .
和 锯 他 给 它 到 一个 矮人 只是 作为 我 曾是 离开 这 房间 .

我离开房间时，看到他把东西给了个侏儒。

" [aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [iː'gərli] ,
" **I questioned her eagerly** ,
" 我 被质问 她 急切地 ,

我急切地向她提问，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dwɔːrf][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
and was soon assured that the dwarf was none other than the
和 曾是 很快 保证 那 这 矮人 曾是 没有任何 其他 比 这
[iːˈvzdɹɑːpər] [hɑːmjæk] ,
eavesdropper Homyak ,
偷听者 霍米亚克 ,

很快，他就确信这个矮人不是别人，正是那个偷听者霍米亚克。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sænˌk][æz; əz][aɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ðɪ][ˈprɑːbəb(ə)l][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
and my heart sank as I divined the probable destination of the czarevna's
和 我的 心 沉没 作为 我 神谕 这 可能 目的地 的 这 -
[ˈpækɪt] ,
packet ,
包 ,

当我预想到沙皇公主的包裹可能被送到哪里时，我的心沉了下去。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; həɹ][æŋgər][ænd; ənd][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] ；
and pictured her anger and consternation ；
和 如图所示 她 愤怒 和 惊愕 ；
想象着她愤怒和惊愕的神情；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] .
for of course it would reach the hands of the Czarina Natalia .
为了 的 课程 它 会 抵达 这 双手 的 这 沙皇 娜塔莉亚 .
当然，它最终会落到娜塔莉亚皇后手中。

[waɪl] - [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði][dwɔ:rf] ,
While Zénaïde talked to me about the dwarf ,
尽管 - 谈话 到 我 关于 这 矮人 ；
当泽奈德和我谈论那个矮人时，

[mædəmwə'zel] - ['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd]
Mademoiselle Eudoxie hovered at the door of the apartment like a frightened
小姐 - 悬停 在 这 门 的 这 公寓 喜欢 一个 害怕
[ˈmʌðər] [bɜ:rd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ɔ:dər] ；
mother bird trying to guard the young ones from the marauder ；
母亲 鸟 尝试 到 警卫 这 年轻的 一个 从 这 掠夺者 ；
尤多克西小姐像一只受惊的母鸟一样，在公寓门口徘徊，试图保护幼鸟免受掠夺者的伤害；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ji] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]
and as soon as there was a pause , she recurred to her first
和 作为 很快 作为 那里 曾是 一个 暂停 ， 她 复发 到 她 第一的
[eksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .
片刻的停顿之后，她又重复了她最初的那句感叹。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

“ [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][aʊt] , - ！
“ We must get him out , Zénaïde ！
“ 我们 必须 得到 他 出去 , - ！
“我们必须把他救出去，泽奈德！ ”
“ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] ； “ [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][wʌnz] ！ “
“ she said , wringing her hands ； “ we must get him out at once ！ “
“ 她 说 , 拧干 她 双手 ； “ 我们 必须 得到 他 出去 在 一次 ！ “
她一边搓着手一边说：“我们必须马上把他救出去！ ”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
“ Is there any reason to prevent me from going directly down the stairs
“ 是 那里 任何 原因 到 防止 我 从 去 直接地 向下 这 楼梯
[ænd; ənd][aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,
“有什么理由阻止我直接下楼出去吗？ ”

[ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [i:vnɪŋ] ？
the way I did the other evening ？
这 方式 我 做过 这 其他 晚上 ？
就像我那天晚上做的那样？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。

“ [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] , ” - [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
“ **Many reasons** , ” **Zénaïde answered quietly** .
“ 许多 原因 , ” - 回答 悄悄 .
“ 有很多原因 , ”泽奈德轻声回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈɑːrmd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
“ **You are unarmed** , **and you would never reach the gate of the courtyard** .
“ 你 是 徒手 , 和 你 会 绝不 抵达 这 门 的 这 庭院 .
“ 你手无寸铁 , 永远也到不了院子的门口。”

“ [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [fer] [mædəməzeɪz] [ˈeɪdənt] [æŋˈzaɪəti] .
“ **I began to share mademoiselle's evident anxiety** .
“ 我 开始 到 分享 小姐的 明显 焦虑 .
“ 我开始感同身受地体会到小姐明显的焦虑。”

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][pərˈpleksəti] ,
We all three gazed at each other in perplexity ,
我们 全部 三 凝视 在 每个 其他 在 困惑 ,
我们三人面面相觑 , 一脸困惑。

[ˈoʊnli] - [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈθɔːtʃnəs] [ðæt] [ˌriːəˈʃuəd] [emˈiː] .
only Zénaïde's face expressed a keen thoughtfulness that reassured me .
仅有的 - 脸 表达 一个 敏锐的 深思熟虑 那 放心 我 .
只有泽奈德脸上流露出的沉思让我感到安心。

[aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdelɪkət] [ɪntuːɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
I felt that she had all a woman's delicate intuition and a lively intelligence .
我 毛毡 那 她 有 全部 一个 女性的 精美的 直觉 和 一个 热闹 智力 .
我觉得她拥有女性细腻的直觉和活泼的智慧。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **There is only one way** , ” **she said at last** ,
“ 那里 是 仅有的 一 方式 , ” 她 说 在 最后的 ,
“ 只有一条路可走 , ”她最后说道。

[ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel] - [tɔːl] , [ˈæŋɡjələɪ][fɔːrm][tuː; tə][maɪn] ;
glancing with a smile from Mademoiselle Eudoxie's tall , angular form to mine ;
瞥了一眼 和 一个 微笑 从 小姐 - 高的 , 角度 形式 到 矿 ;
她带着微笑 , 从欧多克西小姐高挑而棱角分明的身影瞥了我一眼 ;

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [ɪz][soʊ][tɔːl] .
“ **it is fortunate that mademoiselle is so tall** .
“ 它 是 幸运 那 小姐 是 所以 高的 .
“ 幸好小姐个子很高。”

“ [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈvaɪn][hɜːr; həɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [bəˈnd] .
“ **I began to divine her project** , **and my cheek burned** .
“ 我 开始 到 神圣的 她 项目 , 和 我的 脸颊 烧伤 .
“ 我开始揣测她的计划 , 结果脸颊发烫。”

[aɪ] [nuː] [haʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ,
I knew how keen was a girl's sense of the ridiculous ,
我 知道 如何 敏锐的 曾是 一个 女孩们 感觉 的 这 荒谬的 ,
我知道女孩子对荒谬之事的感知有多么敏锐。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ləst] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əbˈsɜːrd] [brɪˈfɔːr] - [feɔːˈdɔːrəvnə] .
and it was my last wish to appear absurd before Zénaïde Feodorovna .
和 它 曾是 我的 最后的 希望 到 出现 荒诞 前 - 费奥多罗夫娜 .
我最后的愿望就是在泽奈德·费奥多罗芙娜面前显得荒唐可笑。

“ [mædəmwə'zel] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃɔrd] [tʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huːz]
“ **Mademoiselle Eudoxie** , ” **she said , speaking with the assured tone of one whose**
“ 小姐 - , ” 她 说 , 请讲 和 这 保证 语气 的 一 谁
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz] [fɔːrmd] ,
resolution is formed ,
解决 是 形成 ,

“尤多克西小姐,”她说道, 语气坚定, 仿佛已经下定决心。

“ [teɪk] [em] . [diː] [daʊn] [tuː; tə][jɔr; jər] [ə'pɑːrtmənts] ,
“ **take M . de Brousson down to your apartments** ,
“ 拿 M . 德 布鲁森 向下 到 你的 公寓 ,
“把德布鲁松先生带回你们的公寓去,

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jɔr; jər] [lɔːŋ] [ˈmænt(ə)] [ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd][veɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər]
and give him your long mantle and hood and veil , and I will order
和 给 他 你的 长的 地幔 和 兜帽 和 面纱 , 和 我 将要 命令
[ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ]
the carriage
这 运输

把你的长披风、兜帽和面纱给他, 我去叫马车。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you :
为了 你 :
“ 为你。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,
You understand , you are ill , and require a consultation with the doctor ,
你 理解 , 你 是 患病的 , 和 要求 一个 咨询 和 这 医生 ,
“ 你明白, 你生病了, 需要去看医生。

[ænd; ənd][oʊld] [kɑːnrət] [kæn; kən] [draɪv] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] . “
and old Konrat can drive the coach . ”
和 老的 康拉特 能 驾驶 这 教练 . “
“老康拉特可以开马车。

“ [ˈkæpɪt(ə)] ! [ˈkæpɪt(ə)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mædəmwə'zel] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡliː]
“ **Capital ! capital !** ” **exclaimed mademoiselle , clapping her hands with the glee**
“ 首都 ! 首都 ! ” 惊呼 小姐 , 鼓掌 她 双手 和 这 高兴
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
of a child .
的 一个 孩子 :

“资本! 资本!”小姐兴奋地拍着手, 像个孩子一样欢呼雀跃。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , - !
“ **You are a witch , Zénaïde !**
“ 你 是 一个 巫婆 , - !
“泽奈德, 你是个女巫! ”

[ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , [məˈsjɜːr] [fɪˈliːpeɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Follow me , Monsieur Philippe ; we have no time to lose .
跟随 我 , 先生 菲利普 ; 我们 有 不 时间 到 失去 :
“ 菲利普先生, 请跟我来; 我们没有时间浪费了。

“ [aɪ][prəu'testɪd] .
“ **I protested** .
“ 我 抗议 :
“我提出了抗议。

[aɪ] [gru:] [hɑ:t][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfɪgəɪŋ] [bɪfɔ:r] - [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] [æ̃nd; ə̃nd] [kloʊk] ,
I grew hot at the thought of figuring before Zénaïde in petticoats and cloak ,
我 生长 热的 在 这 想法 的 计算 前 - 在 衬裙 和 披风 ,
一想到要穿着衬裙和斗篷在泽奈德面前表演, 我就感到一阵燥热。

[laɪk] [æ̃n; ə̃n][oʊld] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [əbˈdʒɛkʃənz] ,
like an old woman ; but they would not listen to my objections ,
喜欢 一个 老的 女士 ; 但 他们 会 不是 听 到 我的 反对意见 ,
就像个老妇人一样; 但他们根本不听我的反对意见。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz] [swi:t] ,
and finally I reflected that liberty was sweet ,
和 最后 我 反映 那 自由 曾是 甜的 ,
最后我意识到, 自由是美好的。

[ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæftər] [æ̃t; ə̃t][maɪ] [ɪkˈspens] ,
even at the cost of a little laughter at my expense ,
甚至 在 这 成本 的 一个 小的 笑声 在 我的 费用 ,
即使这会让我被人嘲笑一下,

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swi:tər] [sti:l] [tu:; tə] [oo] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - .
and it was sweeter still to owe it to Zénaïde .
和 它 曾是 更甜 仍然 到 欠 它 到 - .
更令人欣慰的是, 这一切都要归功于泽奈德。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsmʌɡld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæ̃ntɪrʊ:m, ˈæ̃ntɪrəm] , [ɔ:f] [mædəmwəˈzel]
So I was smuggled down the stairs into a little anteroom , off Mademoiselle
所以 我 曾是 走私 向下 这 楼梯 进入 一个 小的 接待室 , 离开 小姐
- [ˈkwɔ:rtəz] ,
Eudoxie's quarters ,
- 四分之一 ,

于是, 我被偷偷带下楼, 来到欧多克西小姐房间旁边的一个小前厅。

[æ̃nd; ə̃nd][ðer; ðər] [left] [tu:; tə] [əˈreɪ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈhʊdɪd] [ˈmæ̃nt(ə)l] .
and there left to array myself in a petticoat and hooded mantle .
和 那里 左边 到 大批 我 在 一个 衬裙 和 连帽的 地幔 .
于是我起身去穿上衬裙和带帽斗篷。

[aɪ] [tʊk] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:], [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [striŋz]
I took much time to do it , being utterly confounded by the multitude of strings
我 采取 很多 时间 到 做 它 , 存在 完全地 令人困惑 经过 这 民众 的 字符串
[æ̃nd; ə̃nd] [ˈbʌtnz] ,
and buttons ,
和 按钮 ,

我花了很长时间才完成, 因为被数不清的绳子和纽扣搞得一头雾水。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈfi:lɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] .
and feeling myself a fool for my pains .
和 感觉 我 一个 傻子 为了 我的 疼痛 .
我觉得自己费尽心思真是个傻瓜。

[ˈhævɪŋ] [ˈfaɪnəli] [kəmˈpli:tɪd] [maɪ] [ˈtɔɪlət] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [æ̃nd; ə̃nd] [tæpt] [ɑ:n]
Having finally completed my toilet , to my great confusion , and tapped on
拥有 最后 完全的 我的 洗手间 , 到 我的 伟大的 困惑 , 和 轻敲 在
[mædəmæzɛlz] [dɔ:r] ,
mademoiselle's door ,
小姐的 门 ,
终于把厕所弄好了, 令我十分困惑的是, 我敲了敲小姐的门。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoo̯pənd] [aɪ ˈti:][æ̃nd; ə̃nd] [beɪd] [em ˈi:] [ˈentər] [hɜ:r; hər][ˈbu:dwɑ:r] .
she opened it and bade me enter her boudoir .
她 打开 它 和 巴德 我 进入 她 闺房 .
她打开门, 示意我进入她的闺房。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [vjuːd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
Zénaïde **was** **there** **also** , **and** **both** **women** **viewed** **me** **for** **a** **moment** **in**
- 曾是 那里 还 , 和 两个都 女性 已查看 我 为了 一个 片刻 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
- 沉默 ,

泽奈德也在场，两个女人沉默地看了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] - [geɪv] [wei] [tuː; tə][mɜːrθ] .
and **then** **Zénaïde** **gave** **way** **to** **mirth** .
- 和 然后 - 给予 方式 到 欢笑 .

然后，泽奈德笑了起来。

[hɜːr; hər] [ˈlæftər] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] , [strʌk] [ə; eɪ][ˈdɪskɔːrd][ɑːn][maɪ] [ɪr] [æt; ət] [ðæt]
Her **laughter** , **although** **musical** **enough** , **struck** **a** **discord** **on** **my** **ear** **at** **that**
她 笑声 , 虽然 音乐 足够的 , 击 一个 Discord 在 我的 耳朵 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
- 片刻 .

她的笑声虽然悦耳动听，但在那一刻却让我感到刺耳。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **133**]
[页 -]

[第133页]

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Pardon** **me** , **M** . **le Vicomte** , " **she said** ,
" 赦免 我 , M . 勒 子爵 , " 她 说 ,

“请原谅，子爵先生，”她说，

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmerimənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] , " [bʌt; bət]
her **fair** **face** **flushed** **with** **merriment** **and** **her** **beautiful** **eyes** **dancing** , " **but**
她 公平的 脸 酡 和 欢乐 和 她 美丽的 眼睛 跳舞 , " 但
[oʊ] , [mædəmwəˈzel] ,
oh , **mademoiselle** ,
哦 , 小姐 ,

她白皙的脸上洋溢着喜悦的红晕，美丽的眼睛闪闪发光，“哦，小姐，

[lʊk] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
look **—** **look** **at** **his** **feet** !
看 — 看 在 他的 脚 !

瞧——瞧他的脚！

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] ,
" **I** **looked** **down** **with** **a** **feeling** **of** **utter** **helplessness** ,
" 我 看起来 向下 和 一个 感觉 的 说出 无助 ,

我低头望去，感到无比无助。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðæt] [mædəməˈzelz] [ˈpetɪkoʊt] [keɪm] [ˈoʊnli][hæf] - [wei]
and **to** **my** **consternation** **saw** **that** **mademoiselle's** **petticoat** **came** **only** **half** - **way**
和 到 我的 惊愕 锯 那 小姐的 衬裙 来了 仅有的 一半 - 方式
[brɪˈtwiːn] [niː] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] ,
between **knee** **and** **ankle** ,
- 之间 膝盖 和 踝 ,

令我震惊的是，我发现小姐的衬裙只到膝盖和脚踝的中间位置。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevɪdəns] [brɪˈloo] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈskæntɪ] [skɜːrt] .
and **my** **booted** **and** **spurred** **feet** **were** **in** **evidence** **below** **the** **too** **scanty** **skirt** .
和 我的 已启动 和 受到刺激 脚 是 在 证据 以下 这 也 稀少 裙子 .

我的靴子和马刺都露在了那条过于单薄的裙子下面。

[ˈiːv(ə)n] [mædəmwəˈzel] [læft] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪgjər] ,
Even mademoiselle laughed as she realized the effect of my figure ,
甚至 小姐 笑了 作为 她 已实现 这 影响 的 我的 数字 ,
就连小姐也笑了, 因为她意识到我的身材带来的影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ɪn] [kənˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈremədi] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kənˈtraɪvɪŋ]
but she was quicker in conceiving a remedy than she had been in contriving
但 她 曾是 更快 在 受孕 一个 补救 比 她 有 到过 在 精心策划
[æn; ən] [ɪˈskeɪp] .
an escape .
一个 逃脱 .
但她想出解决办法的速度比策划逃跑的速度要快得多。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈprəʊtʃt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði]
The old woman approached me with the air of a mother about to adjust the
这 老的 女士 接近 我 和 这 空气 的 一个 母亲 关于 到 调整 这
[ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
clothing of a child ,
衣服 的 一个 孩子 ,
老妇人走近我, 那架势就像一位母亲要给孩子整理衣服一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈtʌtʃɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfæsn]
and with a few dexterous touches managed to loosen strings and fasten
和 和 一个 很少 轻巧 触摸 管理 到 松开 字符串 和 系
[wɪð; wɪθ][pɪnz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][skɜːrt] [fel] [ˈoʊvər][maɪ] [fiːt] ;
with pins until the skirt fell over my feet ;
和 别针 直到 这 裙子 跌倒 超过 我的 脚 ;
她灵巧地摸索了几下, 解开了绳子, 用别针固定好, 直到裙子滑落到我的脚边;

[ænd; ənd] , [æt; ət] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ʃiː; ji] [rɪˈmuːvd] [maɪ][spɜːrz] .
and , at Zénaïde's suggestion , she removed my spurs .
和 , 在 - 建议 , 她 已移除 我的 马刺 .
在泽奈德的建议下, 她取下了我的马刺。

[ðen] [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [maɪ] [hʊd] ,
Then muffling my face in a veil and adjusting my hood ,
然后 消音 我的 脸 在 一个 面纱 和 调整 我的 兜帽 ,
然后我用面纱遮住脸, 调整了一下兜帽,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] ,
with the air of bestowing a benediction upon the enterprise ,
和 这 空气 的 授予 一个 祝福 之上 这 企业 ,
带着为这项事业祈福的语气,

[mædəmwəˈzel] - [ˈfaɪnəli] [ˈhændɪd][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpjuːpəlz] [ˈgaɪd(ə)ns] , [waɪl] [ʃiː; ji]
Mademoiselle Eudoxie finally handed me over to her pupil's guidance , while she
小姐 - 最后 递交 我 超过 到 她 学生们的 指导 , 尽管 她
[rɪˈtaɪərd] ,
retired ,
退休 ,
欧多克西小姐最终将我托付给了她的学生指导, 而她自己则退休了。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [kənˈsiːlmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; aːr][plɑːt] .
to remain in concealment until the successful execution of our plot .
到 保持 在 隐蔽 直到 这 成功的 执行 的 我们的 阴谋 .
在我们的计划成功实施之前, 我们将一直保持隐蔽状态。

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - , [aɪ] ['si:kɹətli] [fju:md] [æt; ət][maɪ][əb'sɜ:rd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Left alone with Zénaïde , I secretly fumed at my absurd appearance , and the
左边 独自的 和 - , 我 偷偷 怒气冲冲 在 我的 荒诞 外貌 , 和 这
[nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
necessity for caution .
必要性 为了 警告 .

独自一人和泽奈德待在一起时，我暗自恼怒自己滑稽的外表，以及必须保持谨慎的必要性。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k]
Here was my first opportunity to talk
这里 曾是 我的 第一的 机会 到 讲话

这是我第一次有机会发言。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][dɪ'vɒʃ(ə)n] ,
alone to the object of my devotion ,
独自的 到 这 目的 的 我的 虔诚 ,

唯有我所爱慕的对象，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [drest] [ɪn][æ; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['mənt(ə)l][ænd; ænd] ['petɪkoʊt]
and I was absurdly dressed in an old woman's mantle and petticoat
和 我 曾是 荒谬地 穿着 在 一个 老的 女性的 地幔 和 衬裙

[ænd; ænd][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'trɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl] .
and half suffocated with this atrocity of a veil .
和 一半 窒息 和 这 暴行 的 一个 面纱 .

我滑稽地穿着老妇人的斗篷和衬裙，还戴着那丑陋的面纱，几乎快要窒息了。

[aɪ][brɪ'gæ; n] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [brɪ'set] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I began to realize the difficulties which beset a woman ,
我 开始 到 意识到 这 困难 哪个 围困 一个 女士 ,

我开始意识到女性所面临的种种困难，

[ænd; ænd][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ]
and to admire the intrepidity of spirit that can not only endure such
和 到 钦佩 这 勇敢 的 精神 那 能 不是 仅有的 忍受 这样的

['gɑ:rmənts] ,
garments ,
服装 ,

并钦佩那种不仅能忍受这种衣着，而且无所畏惧的精神，

[bʌt; bət][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , — [rɪ'zemb(ə)l] [æ; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðem; ðəm] !
but do more than that , — resemble an angel in them !
但 做 更多的 比 那 , — 类似 一个 天使 在 他们 !

但不仅如此，还要像天使一样！

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] - [ə'pri:ʃiəti] [maɪ] ['mɪzəri] [aɪ]['eɪ'em][nɑ:t] [ʃʊr] ,
Whether or not Zénaïde appreciated my misery I am not sure ,
无论 或者 不是 - 感谢 我的 苦难 我 是 不是 当然 ,

我不知道泽奈德是否能体会我的痛苦，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r'berəns] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ][ænd; ænd][rɪ'plɑɪ][tu:; tə][maɪ]
but she had sufficient forbearance to restrain her mirth and reply to my
但 她 有 充足的 宽容 到 抑制 她 欢笑 和 回复 到 我的

[rɪ'mɑ:ks] [wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l]['grævəti] ,
remarks with suitable gravity ,
评论 和 合适的 重力 ,

但她很有忍耐力，克制住了笑意，并以恰当的严肃态度回应了我的话语。

[ɔ:ɫðoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt][aɪ][sɔ:] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [blu:]
although more than once I fancied that I saw a gleam of mischief in the blue
虽然 更多的 比 一次 我 幻想 那 我 锯 一个 闪耀 的 恶作剧 在 这 蓝色的
[aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
eyes as they rested upon me .
眼睛 作为 他们 休息 之上 我 .

虽然我不止一次地觉得，当那双蓝眼睛注视着儿时，我看到了其中闪过一丝狡黠的光芒。

[hɜ:r; hær] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [dɪˈmjʊrnəs] [ɪtˈself] ,
Her manner was demureness itself ,
她 方式 曾是 矜持 本身 ,
她的举止十分端庄。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈæntɪru:mˈæntɪrəm][ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [wɪˈðəʊt]
and she conducted me through the anteroom and along the hall without
和 她 实施 我 通过 这 接待室 和 沿着 这 大厅 没有
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 .

她一言不发地领着我穿过前厅，沿着走廊走去。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] , [wi:; wi] [ɪnˈkaʊntər] [tu:] [ˈsɜ:rvənt] - [meɪdz] [ˈkʌmɪŋ]
As we were descending the stairs , we encountered two servants - maids coming
作为 我们 是 下降 这 楼梯 , 我们 遭遇 二 仆人 - 女佣 未来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我们下楼的时候，正好遇到两个女佣上来。

[ænd; ənd] - [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz] [ɪndɪˈspəʊzd]
and Zénaïde explained to them that Mademoiselle Eudoxie was indisposed
和 - 解释 到 他们 那 小姐 - 曾是 不适
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktəz] .
and was going to the doctor's .
和 曾是 去 到 这 医生的 .

泽奈德向他们解释说，欧多克西小姐身体不适，要去医院看医生。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslɑ:tlɪ] [brˈwɪldərd] [er] ;
I noticed that they both regarded me with a slightly bewildered air ;
我 注意到 那 他们 两个都 认为 我 和 一个 轻微地 困惑 空气 ;
我注意到他们俩都用略带困惑的眼神看着我；

[bʌt; bət][maɪ] [fer] [ɡaɪd] [pæst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
but my fair guide passed them as if they were not worth a thought ,
但 我的 公平的 指导 通过了 他们 作为 如果 他们 是 不是 值得 一个 想法 ,
但我那位公正的向导却视而不见，仿佛它们根本不值一提。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
and I followed as well as I could ,
和 我 随后 作为 出色地 作为 我 可以 ,
我尽我所能地跟上了，

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ] [ˈpetɪkəʊts] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
but found my petticoats even more difficult to manage than I had
但 成立 我的 衬裙 甚至 更多的 难的 到 管理 比 我 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed .
据称 .
但我发现衬裙比我想象的还要难穿。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['loʊə] [flɔ:r] ,
When we reached the lower floor ,
什么时候 我们 达到 这 降低 地面 ,

当我们到达底层时，

- [led][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [tu:; tə][ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ənd]
Zénaïde led me into a small room to await the arrival of the carriage , and
- 引领 我 进入 一个 小的 房间 到 等待 这 到达 的 这 运输 , 和
['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
going to
去 到

泽奈德领我走进一间小房间，等候马车的到来，然后前往

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[æɪn; əɪn][,eskri:'twa:r][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnə] , [ʃi:; ʃi] [tɒk] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd]['æftə] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət]
an escriptoire in the corner , she took out a pistol , and after a glance at
一个 书桌 在 这 角落 , 她 采取 出去 一个 手枪 , 和 后 一个 瞥一眼 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她走到角落里的书桌旁，掏出一把手枪，瞥了一眼，

['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
handed it to me .
递交 它 到 我 .

他把它递给了我。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli]
“ **It may be that you will have need of it , M . le Vicomte ,** ” **she said gravely**
“ 它 可能 是 那 你 将要 有 需要 的 它 , M . 勒 子爵 , ” 她 说 严重地
.
:
.

“或许您会需要它，子爵先生，”她严肃地说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['loʊdɪd] ; [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ['ʌndə] [jʊ; jər] [kloʊk] . ”
“ **It is loaded ; conceal it under your cloak .** ”
“ 它 是 已加载 ; 隐藏 它 在下面 你的 披风 . ”

“它已上膛；把它藏在你的斗篷下。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [jɔ:rz] , [mædəmwə'zel] ?
“ **Is it yours , mademoiselle ?**
“ 是 它 你的 , 小姐 ?

“这是您的吗，小姐？ ”

“ [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] ['mænə] [meɪd] [em 'i:][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [tru:θ] .
“ **I asked quickly , for something in her manner made me divine the truth .**
“ 我 问 迅速地 , 为了 某物 在 她 方式 制成 我 神圣的 这 真相 .
“我赶紧问了，因为她的举止让我猜到了真相。”

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hə] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
She bowed her head in assent .
她 鞠躬 她 头 在 同意 .

她低头表示同意。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ; [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [frʌm; frəm] [fræns] .
“ **It was my father's ; he brought the two from France .**
“ 它 曾是 我的 父亲的 ; 他 带来 这 二 从 法国 .

“那是我父亲的；他从法国带来了这两样东西。”

" [aɪ] [prest] [aɪ 'ti:] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

" **I pressed it back , but she waved her hand .**
" 我 按下 它 后退 , 但 她 挥手 她 手 .

我把它推了回去, 但她挥了挥手。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [meɪt] . "

" **Keep it , monsieur , " she said simply , " I have the mate . "**
" 保持 它 , 先生 , " 她 说 简单地 , " 我 有 这 伴侣 . "

"先生, 您留着吧,"她简单地说, "我有伴侣。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [wɪ'ðəʊt] [ɑːrmz] [ðen] , [mædəmwə'zel] ?

" **You are never without arms then , mademoiselle ?**
" 你 是 绝不 没有 武器 然后 , 小姐 ?

"那么, 小姐, 您就永远不会没有武器吗? "

" [aɪ] [sed] .

" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] ,

She glanced at me searchingly ,
她 瞥了一眼 在 我 仔细地 ,

她探寻地看了我一眼,

[ænd; ænd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'membər] [vɑːn] - [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['spɪrɪt]

and instantly I remembered Von Gaden's remark that she had her father's spirit
和 即刻 我 记得 冯 - 评论 那 她 有 她 父亲的 精神

.
:
.

我立刻想起了冯·加登说过的话, 说她继承了父亲的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ænd]

There was something about her mouth which suggested the quick decision and
那里 曾是 某物 关于 她 嘴 哪个 建议 这 快的 决定 和

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [rezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːpərli] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [seks] .

unfaltering resolution that properly belong to the sterner sex .
坚定不移 解决 那 适当地 属于 到 这 更严厉 性别 .

她的嘴唇微微张开, 给人一种果断决策、毫不动摇的感觉, 这才是更坚毅的女性应有的品质。

" [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [ʌnpri'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [em] . [diː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

" **I am never unprepared for the worst , M . de Brousson , " she replied calmly .**
" 我 是 绝不 毫无准备 为了 这 最差 , M . 德 布鲁森 , " 她 回复 平静地 .

"我从不毫无防备, 德布鲁松先生,"她平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] [nɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] .

" **I have neither father nor mother nor brother to protect me .**
" 我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 也不 兄弟 到 保护 我 .

"我既没有父亲, 也没有母亲, 更没有兄弟来保护我。"

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ænd] [hɪr] [ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

I am an orphan , and here in Russia a girl has little freedom of choice .
我 是 一个 孤儿 , 和 这里 在 俄罗斯 一个 女孩 有 小的 自由 的 选择 .

"
"
"

我是个孤儿, 在俄罗斯, 女孩几乎没有选择的自由。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [mædəmwə'zel] , " [aɪ] [sed] , ['strɔːŋli]

" **Pardon me , mademoiselle , " I said , strongly**
" 赦免 我 , 小姐 , " 我 说 , 强烈

"对不起, 小姐,"我语气坚定地说。

[muːvd] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [jɜː; jər][ˈŋk(ə)] [ɪz] [ˈfɔːrsɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈpɑːn]
moved , “ **I have learned that your uncle is forcing an unwelcome marriage upon**
已搬 , “ 我 有 学习 那 你的 叔叔 是 强制 一个 不受欢迎 婚姻 之上
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

动情地说：“我听说你叔叔强迫你嫁给他，而你并不情愿；

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [səbˈmɪʃ(ə)n] ?
are you in any danger of being compelled to submission ?
是 你 在 任何 危险 的 存在 被迫 到 提交 ?

你是否面临被迫屈服的危险？

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tʃiːk] ,
“ **The color blazed on the delicate cheek** ,
“ 这 颜色 燃烧的 在 这 精美的 脸颊 ,

“娇嫩的脸颊上泛起了一抹红晕，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [praɪd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈfiːlɪŋ] ;
and for a moment I saw pride struggling with a weaker feeling ;
和 为了 一个 片刻 我 锯 自豪 挣扎 和 一个 较弱 感觉 ;

那一刻，我看到骄傲与一种较弱的情感在挣扎；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
then her eyes filled with tears ,
然后 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

然后她的眼里充满了泪水，

[ænd; ænd][fɪː; ji] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər]
and she clasped her hands together in an effort to maintain her

[kəmˈpoʊzər] .
compose .
镇定 .

她双手紧握，努力保持镇定。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] , [məˈsjɜːr] , “ [jiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
“ **I cannot be forced into that marriage , monsieur ,** “ **she said in a low voice** ,
“ 我 不能 是 强制 进入 那 婚姻 , 先生 , “ 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“先生，我不能被迫结婚，”她低声说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][daɪ] . “
“ **for I can die** . “
“ 为了 我 能 死 . “

“因为我可能会死。”

“ [mædəmwəˈzel] !
“ **Mademoiselle** !
“ 小姐 !

“小姐！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , “ [ɪz][aɪˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
“ **I cried out ,** “ **is it as bad as that** ?
“ 我 哭 出去 , “ 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

我喊道：“有那么糟糕吗？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [terz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈaɪləʃɪz] .
” **She bent her head , and I saw the tears glistening on her eyelashes .**
” 她 弯曲 她 头 , 和 我 锯 这 眼泪 闪闪发光 在 她 睫毛 .
她低下头, 我看到泪水在她睫毛上闪闪发光。

[aɪ][fərˈɡɑːt][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [aɪ][fərˈɡɑːt][maɪ][əbˈsɜːrd] [gaɪz] ,
I forgot my situation , I forgot my absurd guise ,
我 忘了 我的 情况 , 我 忘了 我的 荒诞 伪装 ,
我忘记了自己的处境, 我忘记了自己荒谬的伪装。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz]
and in a moment I was kneeling beside her , with one of her hands
和 在 一个 片刻 我 曾是 跪着 旁 她 , 和 一 的 她 双手
[klaːspt] [ɪn] [maɪn] .
clashed in mine .
紧握 在 矿 .
片刻之后, 我跪在了她身边, 她的一只手紧紧地握在我的手中。

” [mædəmwəˈzel] - , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
” **Mademoiselle Zénaïde , “ I said , in a low voice ,**
” 小姐 - , ” 我 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“泽奈德小姐,”我低声说道。

” [hiː; hi][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [soʊ] [ˈsækrɪfaɪs] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
” **he shall never so sacrifice you while I live .**
” 他 将 绝不 所以 牺牲 你 尽管 我 居住 .
“只要我活着, 他就绝不会这样牺牲你。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sɔːrd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
There is one sword always at your service .
那里 是 一 剑 总是 在 你的 服务 .
始终有一把剑为你效力。

” [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd]
” **Her beautiful face was crimson with embarrassment , and her hand**
” 她 美丽的 脸 曾是 赤红 和 尴尬 , 和 她 手
[ˈflʌtəd] [ɪn][maɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [klæsp] ;
fluttered in my detaining clasp ;
飘动 在 我的 拘留 搭扣 ;
她美丽的脸庞因羞愧而涨得通红, 她的手在我紧紧的握持中颤抖着;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ]
but I saw that she was deeply touched , even if half - frightened at my
但 我 锯 那 她 曾是 深 感动 , 甚至 如果 一半 - 害怕 在 我的
[ˈviːəməns] .
vehemence .
激烈 .
但我发现她深受感动, 尽管我的激烈举动也让她有些害怕。

” [əˈlæs] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsɑːroʊfəli] , ” [wʌt] [kʊd; kəd]
” **Alas , M . le Vicomte , “ she exclaimed , looking at me sorrowfully , “ what could**
” 唉 , M . 勒 子爵 , ” 她 惊呼 , 寻找 在 我 悲伤地 , ” 什么 可以
[juː; jʊ][duː]
you do
你 做
“唉, 子爵先生,”她悲伤地看着我, 叹息道, “您又能怎么办呢?”

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ?
among so many ?
之中 所以 许多 ?

在这么多人当中？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ə'pəʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
How could you oppose my uncle ?
如何 可以 你 反对 我的 叔叔 ?

你怎么能反对我的叔叔呢？

“ [rɪ'membəriŋ] [ðə; ði][lɔ:st] ['pækɪt] [ænd; ənd] [sə'fi:əz] ['prɑ:bəb(ə)l] [dis'pleʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
” Remembering the lost packet and Sophia's probable displeasure , I was a
” 记住 这 丢失的 包 和 索菲亚的 可能 不满 , 我 曾是 一个
[lɪt(ə)l] [nɑ:n'plʌst] [maɪ'self] .
little nonplussed myself .
小的 不知所措 我 .

“想起丢失的包裹以及索菲亚可能会不高兴，我自己也有些不知所措。”

“ [aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] !
” I would find some way to save you !
” 我 会 寻找 一些 方式 到 节省 你 !

“我会想办法救你！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɪŋz] [seɪk] , [aɪ][,eɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə]
” For my king's sake , I am privileged at court , and I would appeal to
” 为了 我的 国王的 清酒 , 我 是 特权 在 法庭 , 和 我 会 上诉 到
[ðə; ði][zɑ:r] . “
the czar . “
这 沙皇 . “

“看在国王的份上，我在宫廷享有特权，我要上诉给沙皇。”

“ [ɑ:] , [noʊ] !
” Ah , no !
” 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][wʌns] ['lu:zɪŋ] [hoʊp] ,
” she said , at once losing hope ,
” 她 说 , 在 一次 输 希望 ,

“她说，语气中顿时充满了绝望，”

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
” you forget that the man whom my uncle has selected is a cousin of the
” 你 忘记 那 这 男人 谁 我的 叔叔 有 已选 是 一个 表哥 的 这
[zɑ:r] [pi:tər] . “
Czar Peter . “
沙皇 彼得 . “

“你忘了我叔叔选的那个人是沙皇彼得的堂兄吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] !
” It matters not !
” 它 事情 不是 !

“没关系！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdespəɹətli] , “ [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] ; [jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
“ **I exclaimed desperately** , “ **I would find a way ; your uncle has no right to**
“ 我 惊呼 绝望地 , “ 我 会 寻找 一个 方式 ; 你的 叔叔 有 不 正确的 到
[ˈbɑːrtər][jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
barter your happiness .
物物交换 你的 幸福 .

我绝望地喊道：“我会想办法的；你叔叔没有权利拿你的幸福做交易。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
“ **She smiled bitterly** .
“ 她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][naːt][ˈɔːf(ə)n] [kənˈsɪdərd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
“ **A young girl's happiness is not often considered** , “ **she said** ;
“ 一个 年轻的 女孩们 幸福 是 不是 经常 经过考虑的 , “ 她 说 ;

“年轻女孩的幸福往往不被考虑,”她说;

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][oʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] [laɪk] [mædəmwəˈzel] - ,
“ **sometimes I think it is better to be old and ugly like Mademoiselle Eudoxie** ,
“ 有时 我 思考 它 是 更好的 到 是 老的 和 丑陋的 喜欢 小姐 - ,

“有时候我觉得像尤多克西小姐那样又老又丑也挺好的。”

[sɪns] [noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . “
since no one could desire to marry her . “
自从 不 一 可以 欲望 到 结婚 她 . “

因为没有人会想娶她。

“ [ˈnevər] [rɪˈɡret] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [mædəmwəˈzel] , “ [aɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] ,
“ **Never regret being beautiful , mademoiselle** , “ **I said impulsively** ,
“ 绝不 后悔 存在 美丽的 , 小姐 , “ 我 说 冲动地 ,

“小姐，永远不要后悔自己漂亮,”我脱口而出。

“ [sɪns] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈhæpɪnəs] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [pɔːr]
“ **since you can give happiness by merely smiling upon the rest of us poor**
“ 自从 你 能 给 幸福 经过 仅仅 微笑 之上 这 休息 的 我们 贫穷的
[ˈmɔːtəlz] ! “
mortals ! “
凡人 ! “

“因为你只需对我们这些可怜的凡人微笑，就能带来幸福！”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .
“ **she exclaimed** , “ **I hear a footprint** .
“ 她 惊呼 , “ 我 听到 一个 脚步 .

她惊喊道：“我听到脚步声了。”

[əˈraɪz] , [em] . [lə] [viˈkt] .
Arise , M . le Vicomte .
出现 , M . 勒 子爵 .

起来吧，子爵先生。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz][ˈoʊpənd] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈtreɪd] . “
If the door is opened now , you are betrayed . “
如果 这 门 是 打开 现在 , 你 是 背叛 . “

如果现在打开这扇门，你就被出卖了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [raɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [θæŋkt] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gæləntli] ,
“ **I will not rise until I have thanked you** , ” **I replied gallantly** ,
“ 我 将要 不是 上升 直到 我 有 谢谢 你 , ” 我 回复 英勇地 ,
“我一定要向你道谢后才会起身,”我绅士地回答道。

“ [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [oʊ] [maɪ]
“ **for it is to you I owe my**
“ 为了 它 是 到 你 我 欠 我的
因为我的一切恩情都归功于你

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 138**]
[页 -]
[第138页]

['lɪbərti] , [pər'hæps] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [det] [ə; eɪ] [swi:t] [wʌn] . “
liberty , **perhaps my life** , **and** , **mademoiselle** , **I find the debt a sweet one** . ”
自由 , 也许 我的 生活 , 和 , 小姐 , 我 寻找 这 债务 一个 甜的 一 . ”
自由,或许还有我的生命,小姐,我觉得这份恩情是甜蜜的。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['hɜ:rɪdli] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [raɪz] , [mə'sjɜ:r] ,
“ **It is nothing** , ” **she cried hurriedly** ; “ **but if you do not rise** , **monsieur** ,
“ 它 是 没有什么 , ” 她 哭 匆匆 ; “ 但 如果 你 做 不是 上升 , 先生 ,
“没什么,”她急忙喊道;“但是,先生,如果您不起来,

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪ'treɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ɑ:n] [maɪ] [hed] .
you will betray me , **and bring down a deluge on my head** .
你 将要 背叛 我 , 和 带来 向下 一个 洪水 在 我的 头 .
你会背叛我,让洪水倾盆而下淹没我的头颅。

“ [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['stʌmbld] ['ɔ:kwədli] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,
“ **At this I stumbled awkwardly to my feet** , **and she** ,
“ 在 这 我 踉跄 尴尬地 到 我的 脚 , 和 她 ,
“这时我踉跄着笨拙地站了起来,而她,

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti] ,
seeming to feel that she had been hasty ,
似乎 到 感觉 那 她 有 到过 仓促 ,
她似乎觉得自己之前太草率了。

[held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
held out her hand with a blush and a smile ,
握住 出去 她 手 和 一个 脸红 和 一个 微笑 ,
她脸颊泛红,面带微笑地伸出手。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] ,
and as I pressed it to my lips ,
和 作为 我 按下 它 到 我的 嘴唇 ,
当我把它贴到嘴唇上时,

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['slartli] ['fɔ:ltərɪŋ] [toʊn] .
she spoke to me in a sweet and slightly faltering tone .
她 辐 到 我 在 一个 甜的 和 轻微地 摇摇欲坠 语气 .
她用一种甜美但略带颤抖的语气跟我说话。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .
“ **I thank you** , ” **she said** , “ **for your sympathy** .
“ 我 感谢 你 , ” 她 说 , “ 为了 你的 同情 .
“谢谢你的同情,”她说。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][,em 'i:][ɪz]
I am a lonely orphan , and your friendship for mademoiselle and me is
我 是 一个 孤独 孤儿 , 和 你的 友谊 为了 小姐 和 我 是
[pɪ'kju:liərli] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .
peculiarly valuable to us :
奇特地 有价值的 到 我们 :
我是一个孤独的孤儿，您对我和小姐的友谊对我们来说格外珍贵。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[aɪ][,eɪ 'em] [tu:] ['kɜ:fəli] ['gɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][help][,em 'i:] ; ['ðɜ:fɔ:r] , [goʊ] ,
I am too carefully guarded for a stranger to help me ; therefore , go ,
我 是 也 小心 守卫 为了 一个 陌生人 到 帮助 我 ; 所以 , 去 ,
[mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd] [fər'get] [,em 'i:] ,
monsieur , and forget me ,
先生 , 和 忘记 我 ,
我受到严密保护，陌生人帮不了我；因此，先生，请您离开，忘了我吧。

[ðoʊ] [aɪ][,jæl; jəl] [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][maɪ] [feɪt] .
though I shall remember always your thought for my fate .
尽管 我 将 记住 总是 你的 想法 为了 我的 命运 :
但我将永远铭记您对我的命运的关切。

" [aɪ] [flʌŋ] [bæk] [maɪ] [hed] .
" **I flung back my head .**
" 我 扔 后退 我的 头 :
我猛地向后仰头。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第6/14页

“ [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [sed] ['stedfæstli] , ” [aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [fər'get] [ju:; jə][nɔ:r] [feɪl] [ju:; jə] ;
“ **Mademoiselle** , ” **I said steadfastly** , ” **I will neither forget you nor fail you** ;
“ 小姐 , ” 我 说 坚定不移 , ” 我 将要 两者都不 忘记 你 也不 失败 你 ;
“小姐,”我坚定地说,“我既不会忘记您,也不会辜负您;

[ɪn][jɔr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ni:d] [aɪ] [wɪl] —
in your hour of need I will —
在 你的 小时 的 需要 我 将要 —
在你需要帮助的时候,我将——

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
“ **I know not how much more I would have said** ,
“ 我 知道 不是 如何 很多 更多的 我 会 有 说 ,
我不知道我原本还想说些什么,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs]
for she was listening with downcast and blushing face ; but , at this
为了 她 曾是 聆听 和 沮丧 和 脸红 脸 ; 但 , 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
因为她当时脸色低垂,面红耳赤地听着;但是,就在此刻,

[ə; eɪ] ['læki] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]
a lackey announced the carriage , and I was forced to make an awkward
一个 走狗 宣布 这 运输 , 和 我 曾是 强制 到 制作 一个 尴尬的
[ˈeksɪt] ,
exit ,
出口 ,
一个仆人宣布马车到了,我只好尴尬地下了车。

- ['ɡɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][də'rek(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Zénaïde giving all the directions for me .
- 给予 全部 这 方向 为了 我 .
泽奈德为我指明了方向。

“ [mædəmwə'zel] - ['kænɑ:t] [spi:k] ['klɪrli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'ri:nli] ; ” [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
“ **Mademoiselle Eudoxie cannot speak clearly , ” she said serenely ; ” she has a severe**
“ 小姐 - 不能 说话 清楚地 , ” 她 说 平静地 ; ” 她 有 一个 严重
[ˈtu:θeɪk] .
toothache .
牙疼 .
“尤多克西小姐说话不清楚,”她平静地说;“她牙疼得厉害。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[kɑ:nrət] , [draɪv] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [vɑ:n] - [haʊs] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ]
Konrat , drive directly to Dr . von Gaden's house and leaving
康拉特 , 驾驶 直接地 到 博士 . 冯 - 房子 和 离开
[mædəmwə'zel] [ðer; ðər] , [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:] .
mademoiselle there , return and report to me .
小姐 那里 , 返回 和 报告 到 我 .
康拉特, 直接开车去冯·加登医生的家, 把小姐留在那里, 然后回来向我汇报。

[eɪˈjuː][rɪvʊə:r] , [mædəmwəˈzel] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [tu:θ] [bi:; bi] [su:n] [ˈkwaɪətɪd] .
Au revoir , mademoiselle , and may your tooth be soon quieted .
奥 再见 , 小姐 , 和 可能 你的 齿 是 很快 安静 .
再见, 小姐, 愿您的牙痛早日缓解。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdroʊv] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" And the carriage drove slowly out of the court , leaving her standing on the
" 和 这 运输 驾驶 缓慢地 出去 的 这 法庭 , 离开 她 常设 在 这
[ˈdɔ:rstep] ,
doorstep ,
家门口 ,
"马车缓缓驶出庭院, 留下她独自站在门阶上。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] ,
with the rare Russian sunlight touching her golden hair ,
和 这 稀有的 俄语 阳光 接触 她 金的 头发 ,
阳光洒在她金色的秀发上, 俄罗斯罕见的阳光笼罩着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ][roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] [jʌŋ] [tʃi:k] .
and a blush like a rose on her fair young cheek .
和 一个 脸红 喜欢 一个 玫瑰 在 她 公平的 年轻的 脸颊 :
她白皙年轻的脸颊上泛起了一抹玫瑰般的红晕。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

- . [[farv]]
PRAVEZH . [5]
- . [5]
普拉韦日[5]

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [stɔ:pt] [æt; ət][vɔ:n] - [dɔ:r]
I was not a little thankful when the carriage stopped at Von Gaden's door
我 曾是 不是 一个 小的 感恩 什么时候 这 运输 停止 在 冯 - 门
[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t] [aʊt] [æt; ət] [læst] ;
and I got out at last ;
和 我 得到 出去 在 最后的 ;
马车停在冯·加登家门口, 我终于下了车, 我真是感激涕零;

[ˈnɪrli] [ˈfɔ:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈskə:ts] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] , [dɪˈspleɪŋ]
nearly falling as I did so , for my skirts became involved in the wheel , displaying
几乎 坠落 作为 我 做过 所以 , 为了 我的 裙子 成为 涉及 在 这 车轮 , 显示
,
:
,
我差点摔倒, 因为我的裙子被卷进了车轮里, 露出了.....

[aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [leg] ; [həʊˈevər] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [koʊtʃ] [draɪv] [ɔ:f] [sɪˈdeɪtli] [wɪð; wɪθ] [kɑ:nrət] ,
I fear , a masculine leg ; however , I saw the coach drive off sedately with Konrat ,
我 害怕 , 一个 男性 腿 ; 然而 , 我 锯 这 教练 驾驶 离开 平静地 和 康拉特 ,
我担心, 那是一条男性的腿; 然而, 我看到马车缓缓地载着康拉特离开了。

[æz; əz] [ˈstoʊɪkl] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
as stoical as at first , holding the reins .
作为 斯多葛派 作为 在 第一的 , 保持 这 缰绳 :
像起初那样沉着冷静, 紧紧掌控着局面。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn] - [ˈsɜːrvənt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈplekst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈstændɪŋ]
Dr . Von Gaden's servant looked a little perplexed when he saw me standing
博士 冯 仆人 看起来 一个 小的 困惑 什么时候 他 锯 我 常设
[æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

冯·加登博士的仆看到我站在门口，脸上露出了些许困惑。

[bʌt; bət] [ʌəd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [kənˈsʌltrɪŋ] - [ruːm] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [vɑːn]
but ushered me into the doctor's consulting - room , saying that he expected Von
但 引导 我 进入 这 医生的 咨询 - 房间 , 说 那 他 预期的 冯
[ˈgeɪdən] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
Gaden every moment .
加登 每一个 片刻 .

但他把我领进了医生的诊室，说他随时都可能见到冯·加登。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊŋ] , [aɪ][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ] [dɪsˈgaɪz] ,
As soon as I was alone , I began to remove my disguise ,
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 , 我 开始 到 消除 我的 伪装 ,
我一独处，就开始卸下伪装。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊŋ] [əˈsaɪd][maɪ][veɪl][ænd; ənd] [hʊd] [wen] [ðə; ði][dʒuː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
and had just thrown aside my veil and hood when the Jew opened the door
和 有 只是 抛掷 旁边 我的 面纱 和 兜帽 什么时候 这 犹 打开 这 门
.
:
.

我刚把面纱和兜帽扔到一边，那个犹太人就打开了门。

[hiː; hi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]
He stood transfixed on the threshold for a moment , and then , as he
他 站立 呆若木鸡 在 这 临界点 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 作为 他
[kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
comprehended the situation ,
理解 这 情况 ,
他愣在门口片刻，然后，当他明白了情况之后，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪˈljuːmind] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [feɪs] .
a smile illumined his grave face .
一个 微笑 照明 他的 严重 脸 .
他严肃的脸上露出了一丝微笑。

" [pɔːr] [ˈpiroʊ] !
" **Poor Pierrot !**
" 贫穷的 小丑 !
“可怜的皮埃罗！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æɪ; ət][wʌns] , " [aɪ][mʌst; məst][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈsaɪd]
" **he exclaimed at once , " I must notify him ; the man has been beside**
" 他 惊呼 在 一次 , " 我 必须 通知 他 ; 这 男人 有 到过 旁
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他立刻惊呼道：“我必须通知他；那个人已经疯了。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 141**]
" [页 -]

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [smoʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] .
My conscience smote me that I had never once thought of the poor fellow .
我的 良心 猛击 我 那 我 有 绝不 一次 想法 的 这 贫穷的 同伴 .
我良心不安，竟然从未想过这个可怜的人。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
” 在哪里 是 他 ？

“他在哪里？ ”

“ [aɪ] [inˈkwaɪəd] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][daɪˈvest][maɪˈself][ʌv; əv][maɪ] [ˈpetɪkəʊts] ,
“ I inquired , as I proceeded hastily to divest myself of my petticoats ,
” 我 询问 , 作为 我 继续 草草 到 剥离 我 的 我的 衬裙 ,
我一边匆忙脱下衬裙，一边问道：

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wʌns] [mɔːr] .
for I was anxious to feel like a man once more .
为了 我 曾是 焦虑的 到 感觉 喜欢 一个 男人 一次 更多的 .
因为我渴望再次感受到做男人的感觉。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈskaʊərɪŋ] [ˈmɑːskaʊ] , “ [vɑːn][ˈgeɪdən] [sed] ; “ [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ He is scouring Moscow , “ Von Gaden said ; “ he came here , towards morning ,
” 他 是 洗涤 莫斯科 , ” 冯 加登 说 ; ” 他 来了 这里 , 向 早晨 ,
冯·加登说：“他正在莫斯科四处搜寻；他早上来到这里，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
and told me that you had gone into a courtyard to make an
和 讲述 我 那 你 有 已消失 进入 一个 庭院 到 制作 一个
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] ,
inquiry and had never come out ,
询问 和 有 绝不 来 出去 ,
你告诉我你进院子里打听消息，就再也没出来过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [səːtʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [haʊs] [bəʊθ]
and when he followed and searched , he found the court and house both
和 什么时候 他 随后 和 搜索 , 他 成立 这 法庭 和 房子 两个都
[drɪˈzːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

他一路跟踪搜寻，发现院子和房子都空无一人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twʌɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [tuː; tə] [pəˈtɪ(ə)n] [fɔːr; fər][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I have been twice to the palace to petition for aid in the search for you ,
我 有 到过 两次 到 这 宫殿 到 请愿 为了 援助 在 这 搜索 为了 你 ,
我曾两次前往皇宫请求协助寻找你。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɒʊ] [ɪz][laɪk] [wʌn] [pəˈzest] .
and Pierrot is like one possessed .
和 小丑 是 喜欢 一 拥有 .

而皮埃罗就像着了魔一样。

[tel] [ˌem ˈiː] , [mæn] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɡɑːrb] ?
Tell me , man , how came you here , and in this garb ?
告诉 我 , 男人 , 如何 来了 你 这里 , 和 在 这 外衣 ?
告诉我，老兄，你是怎么到这儿来的？而且还穿着这身衣服？

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] ,
“ I gave him , as briefly as I could , the history of my adventure ,
” 我 给予 他 , 作为 简要地 作为 我 可以 , 这 历史 的 我的 冒险 ,
我尽可能简短地向他讲述了我的冒险经历。

[ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ki:n] [maɪnd][æt; ət][wʌns] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and saw that his keen mind at once grasped the serious phase of the
和 锯 那 他的 敏锐的 头脑 在 一次 抓住 这 严肃的 阶段 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

他敏锐的头脑立刻领会了局势的严峻性。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['ɡreɪvli] .
He looked at me gravely .
他 看起来 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

“ [hɑ:mjæk] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] ? ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] , [æz; əz][aɪ] [kən'klu:did] .
“ Homyak took the packet ? ” he repeated thoughtfully , as I concluded .

“ 霍米亚克 采取 这 包 ? ” 他 重复 深思熟虑 , 作为 我 结束 .

“霍米亚克拿走了包裹?”我问他, 他若有所思地重复道。

“ [ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['mesɪndʒər] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [tu:l] [ʌv; əv] - .
“ A sorry messenger , but an old tool of Ramodanofsky's .

“ 一个 对不起 信使 , 但 一个 老的 工具 的 - .

“一个可怜的信使, 但却是拉莫达诺夫斯基的老工具。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [nɑ:t][ə; eɪ][hæf] - [ʌvər] [sɪns] , [ˈɡoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - ['kwɔ:rtərz] .
I saw the dwarf , not a half - hour since , going towards the Streltsi quarters .

我 锯 这 矮人 , 不是 一个 一半 - 小时 自从 , 去 向 这 - 四分之一 .

不到半小时前, 我看到那个矮人朝斯特雷尔齐人居住区走去。

[aɪ] ['wʌndər] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ['mju:zɪŋli] , “ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] ,
I wonder , “ he added musingly , “ if he had already delivered his packet ,

我 想知道 , “ 他 额外 若有所思地 , “ 如果 他 有 已经 发表 他的 包 ,

“我想知道,”他若有所思地补充道, “他是否已经把包裹送出去了。”

[ɔ:r][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] [tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [dɪs'ɡʌstɪŋ]
or was drawn away from his errand to feast his eyes upon that disgusting
或者 曾是 绘制 离开 从 他的 差事 到 盛宴 他的 眼睛 之上 那 令人作呕
[si:n] .
scene .
场景 .

或者他被吸引而中断了正事, 去欣赏那令人作呕的景象。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n][æn; ən] [rɪ'ventf(ə)l]
You have come back upon an eventful
你 有 来 后退 之上 一个 多事
你回到了一个充满事件的地方。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 142]
[页 -]

[deɪ] , [em] . [di:] ; [tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [bi:; bi][səb'dʒɛktrɪd]
day , M . de Brousson ; to - day , the officers of the Streltsi will be subjected
天 , M . 德 布鲁森 ; 到 - 天 , 这 警官 的 这 - 将要 是 受
[tu:; tə][ðə; ði] - . “
to the pravezh . “
到 这 - . “
今天, 德布鲁松先生; 今天, 斯特列尔齐军官们将接受审判。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['kærid] [ðæt] [pɔɪnt] ?
“ Is it possible that the Streltsi have carried that point ?

“ 是 它 可能的 那 这 - 有 携带 那 观点 ?

“斯特雷尔齐人有可能已经把这一点带到了那里吗? ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
“ **I exclaimed in surprise** .
“ 我 惊呼 在 惊喜 :

我惊讶地惊呼道。

“ [ðæt] [mi:nz] [ˈmju:təni] .
“ **That means mutiny** .
“ 那 方法 兵变 :

“那意味着叛变。”

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
“ **The doctor bowed his head gravely** .
“ 这 医生 鞠躬 他的 头 严重地 :

医生神情肃穆地低下了头。

“ [aɪ ˈti:] [mi:nz] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **It means** , “ **he said** ,
“ 它 方法 , “ 他 说 ,

“这意味着,”他说,

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:]
“ **that the government is not strong enough to resist a force of twenty - two**
“ 那 这 政府 是 不是 强的 足够的 到 抵抗 一个 力量 的 二十 - 二
[θaʊz(ə)nd] [men] ,
thousand men ,
千 男人 ,

“政府没有足够的力量抵抗两万两千人的军队,

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪsəplɪnd] [fɔ:rs] [ɪn] [ˈrʌʃə] [tu:; tə] - [deɪ] .
the only disciplined force in Russia to - day .
这 仅有的 纪律严明的 力量 在 俄罗斯 到 - 天 :

当今俄罗斯唯一一支纪律严明的部队。

[ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [skɜ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
The officers are to be scourged in the quarters of the Streltsi ,
这 警官 是 到 是 受鞭笞 在 这 四分之一 的 这 - ,

这些军官将在斯特雷尔齐人的营地中遭受鞭笞。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkremlin] . “
and there is intense excitement in the city and at the Kremlin . “
和 那里 是 激烈的 激动 在 这 城市 和 在 这 克里姆林宫 : “

城内和克里姆林宫都洋溢着激动的气氛。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈhɪdiəs] !
“ **This is hideous** !
“ 这 是 可怕 !

“这太可怕了! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 :

我惊呼道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] ?
“ **Who are the officers** ?
“ WHO 是 这 警官 ?

“这些警官是谁? ”

“ [vɑ:n] [ˈɡeɪdən] [ɡeɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] .
“ **Von Gaden gave me a list of names** .
“ 冯 加登 给予 我 一个 列表 的 姓名 :

冯·加登给了我一份名单。

“ [ˈkəːnlz] - [ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊt] , [twelv]
“ **Colonels Gryboyedof and Karandeyef will be scourged with the knout , twelve**
“ 上校 - 和 - 将要 是 受鞭笞 和 这 知识 , 十二
[ˈlðər] [wɪð; wɪθ][raːdz] .
others with rods .
其他的 和 杆 .

“格里博耶多夫上校和卡兰德耶夫上校将受到鞭笞，其他十二人将受到棍棒鞭笞。

[ðə; ði] - [wɪl] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][æftər] [ˈsʌfərɪŋ] [ðɪs]
The Streltsi will regulate the severity of the punishment , and after suffering this
这 - 将要 调节 这 严重性 的 这 惩罚 , 和 后 痛苦 这
[degrəˈdeɪʃ(ə)n] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
degradation , “ he added ,
降解 , “ 他 额外 ,
“斯特雷尔齐人将决定惩罚的严厉程度，在遭受这种羞辱之后,”他补充道。

“ [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] , [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
“ **the officers will be allowed to go to their country places , in disgrace ,**
“ 这 警官 将要 是 允许 到 去 到 他们的 国家 地方 , 在 耻辱 ,
“这些官员将被允许耻辱地返回他们的乡下住处。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] . “
when they have paid back all the money claimed by the soldiers . “
什么时候 他们 有 有薪酬的 后退 全部 这 钱 声称 经过 这 士兵 . “
“等他们把士兵们索要的所有钱都还清之后。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [freʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] , “ [aɪ] [sed] .
“ **And the Streltsi will look for fresh excitement , “ I said .**
“ 和 这 - 将要 看 为了 新鲜的 激动 , “ 我 说 .
“而斯特雷尔西人会寻求新的刺激,”我说。

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [vɑːn][ˈɡeɪdən] , [ˈɡreɪvli] ; “ [aɪˈtiː]
“ **Even so , “ replied Von Gaden , gravely ; “ it**
“ 甚至 所以 , “ 回复 冯 加登 , 严重地 ; “ 它
“即便如此,”冯·加登严肃地回答道; “

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[ɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [woʊ][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈʌnˈtʃeɪnz] [ðə; ði][waɪld]
is the beginning of the end , and woe to the hand that unchains the wild
是 这 开始 的 这 结尾 , 和 悲哀 到 这 手 那 解开锁链 这 荒野
[biːst] !
beast !
兽 !
这是末日的开始，释放野兽的手必遭祸患！

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] - [ˈpɪst(ə)l][ɪn][maɪ] [belt] ,
“ **While we were talking , I had fastened Zénaïde's pistol in my belt ,**
“ 尽管 我们 是 说 , 我 有 系紧 - 手枪 在 我的 腰带 ,
“在我们谈话的时候，我把泽奈德的手枪别在了我的腰带上。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] .
and I now asked the doctor for a sword and a cloak .
和 我 现在 问 这 医生 为了 一个 剑 和 一个 披风 .
于是我向医生要了一把剑和一件斗篷。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
“ **Where are you going ?**
“ 在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里？

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [waɪl] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwɛst] .

” he inquired , while complying with my request .
” 他 询问 , 尽管 遵守 和 我的 要求 .

他一边满足我的要求，一边问道。

” [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɑ:mjæk] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bri:flɪ] ; ” [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

” In search of Homyak , ” I replied briefly ; ” and failing to find him ,
” 在 搜索 的 霍米亚克 , ” 我 回复 简要地 ; ” 和 失败 到 寻找 他 ,

“寻找霍米亚克,”我简短地回答道; “但没有找到他,

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [zɑ:'revnə] . ”

I must make my peace with the czarevna . ”
我 必须 制作 我的 和平 和 这 沙皇娜 . ”

我必须与沙皇皇后和解。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɑ:mjæk] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [skɜ:dʒɪŋ] , ” [vɑ:n][ˈgeɪdən] [sed] ;

” You will find Homyak gloating over the scourging , ” Von Gaden said ;
” 你 将要 寻找 霍米亚克 幸灾乐祸 超过 这 鞭笞 , ” 冯 加登 说 ;

“你会发现霍米亚克正为这场鞭笞而沾沾自喜,”冯·加登说道;

” [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪnses] :

” but I fear it will be less easy to make peace with the princess :
” 但 我 害怕 它 将要 是 较少的简单的 到 制作 和平 和 这 公主 :

但我担心与公主和解会更难:

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zɑ:r] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈtaɪrənt][bɔ:rn] . ”

she is a true daughter of a czar , and nothing if not a tyrant born . ”
她 是 一个 真的 女儿 的 一个 沙皇 , 和 没有什么 如果 不是 一个 暴君 出生 . ”

她真是沙皇的女儿，天生就是个暴君。

” [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [sə'faɪə] , ” [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , ['smaɪlɪŋ] .

” You have no love for Sophia , ” I remarked , smiling .
” 你 有 不 爱 为了 索菲亚 , ” 我 评论 , 微笑 .

“你对索菲娅没有爱,”我笑着说。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Von Gaden shook his head .
冯 加登 摇晃 他的 头 .

冯·加登摇了摇头。

” [maɪ] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] , ” [hi:; hi] [sed]

” My warmest friendship has ever been for the Czarina Natalia , ” he said
” 我的 最温暖 友谊 有 曾经 到过 为了 这 沙皇 娜塔莉亚 , ” 他 说

[ˈkwaiətli] .

quietly .
悄悄 .

“我最真挚的友谊是与娜塔莉亚皇后之间的,”他平静地说。

” [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rdi:ənz] [haʊs] .

” I knew her as a young girl in her guardian's house .
” 我 知道 她 作为 一个 年轻的 女孩 在 她 监护人的 房子 .

“我认识她的时候，她还是个小女孩，住在她监护人家里。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪn'tri:gz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈz:rlɪ] [ˈmæɪrɪd]

I saw her in the midst of the dangers and intrigues of her early married
我 锯 她 在 这 中间 的 这 危险 和 阴谋 的 她 早期的 已婚

[laɪf] ,

life ,
生活 ,

我亲眼目睹了她早年婚姻生活中的种种危险和阴谋。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] ['faɪtɪŋ] ['stedəli] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] , [hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd]
and I see her now fighting steadily for her boy , who , as you and
和 我 看 她 现在 斗争 稳步 为了 她 男生 , WHO , 作为 你 和
[aɪ][bəʊθ] [noʊ] ,
I both know ,
我 两个都 知道 ,

我看到她现在正坚定地为她的儿子而战，你我都清楚，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['zɑ:rəvɪtʃ] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [θroʊn] .
is the only czarevitch fitted to ascend the throne .
是 这 仅有的 沙皇太子 适配 到 上升 这 王座 .

他是唯一有资格继承皇位的皇太子。

[noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] - ,
No , I do not love the Miloslavskys ,
不 , 我 做 不是 爱 这 - ,

不，我并不喜欢米洛斯拉夫斯基兄弟。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][lʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt]
for I have seen them day by day playing into the hands of the turbulent
为了 我 有 已见 他们 天 经过 天 玩耍 进入 这 双手 的 这 湍流
[ˈsoʊldʒəɹz] ;
soldiers ;
士兵 ;

因为我日复一日地看到他们落入了那些暴乱士兵的圈套；

[ˈwɜ:rkɪŋ] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r]
working by fair means or
在职的 经过 公平的 方法 或者

通过公平手段或

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[baɪ] [faʊl] — [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] ?
by foul — for what ?
经过 犯规 — 为了 什么 ?

犯规——为什么？

[nɑ:t][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][blaɪnd]['ɪmbəs(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] .
Not to put a blind imbecile on the throne .
不是 到 放 一个 瞎的 白痴 在 这 王座 .

不能让一个瞎眼的白痴登上王位。

[noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] [hɜ:r'self] .
No , no , but to crown the Czarevna Sophia herself .
不 , 不 , 但 到 王冠 这 沙皇娜 索菲亚 她自己 .

不，不，而是要亲自为沙皇皇后索菲亚加冕。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ɔ:'ðooʊ] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [vɔɪst] [baɪ][ðə; ði][dʒu:] .
" I started , although these were only my own conclusions voiced by the Jew .
" 我 开始 , 虽然 这些 是 仅有的 我的 自己的 结论 配音 经过 这 犹 .

“我开始了，尽管这些只是犹太人表达的我自己的结论。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)][ˈklaɪmæks][lʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ?
" Is that the possible climax of the drama ?
" 是 那 这 可能的 高潮 的 这 戏剧 ?

“这难道就是这部剧的高潮吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][λv; əv] [dɪˈsper] [λv; əv][ðə; ði][bɔːst] [ˈpækɪt] .
“ **I asked quickly , thinking with a sensation of despair of the lost packet .**
“ 我 问 迅速地 , 思维 和 一个 感觉 的 绝望 的 这 丢失的 包 .
“我急忙问道, 心中充满了丢失包裹的绝望感。”

“ [ˈpɑːsəb(ə)] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , “ [ɔːlˈðoʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
“ **Possible , “ he answered slowly , “ although difficult .**
“ 可能的 , “ 他 回答 缓慢地 , “ 虽然 难的 .
“有可能,”他缓缓回答, “虽然很困难。”

[aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ðə; ði][eks] - [tʃænsləɹ] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ləst] .
I am glad that the ex - Chancellor Matveief is coming at last .
我 是 高兴的 那 这 前任 - 校长 - 是 未来 在 最后的 .
我很高兴前总理马特维耶夫终于要来了。

[bʌt; bət][ˈheɪs(ə)n] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] ,
But hasten , M . le Vicomte , “ he added , rousing himself suddenly ,
但 趋 , M . 勒 子爵 , “ 他 额外 , 振奋人心的 他自己 突然 ,
“但是, 子爵先生, 快点,”他突然起身, 补充道。

“ [jʊɹ; jər] [ˈerənd] [ɪz][best] [sɜːrvd] [baɪ] [spiːd] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
“ **your errand is best served by speed , and I have delayed you with my own**
“ 你的 差事 是 最好的 服务 经过 速度 , 和 我 有 延迟 你 和 我的 自己的
[ˈrevərɪz] .
reveries .
遐想 .
“你的差事最好尽快办完, 而我却因为自己的遐想耽误了你。”

“ [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwɔːrtəɹz][λv; əv][ðə; ði] - ,
“ **Once in the street , I proceeded rapidly towards the quarters of the Streltsi ,**
“ 一次 在 这 街道 , 我 继续 快速 向 这 四分之一 的 这 - ,
“一到街上, 我就迅速朝斯特列尔齐人的住所走去,

[əˈkʌmpənɪd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈstræɡlə-] [λv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdɪd] [em ˈiː] .
accompanied thither by the stragglers of the crowd that had preceded me .
伴随 那里 经过 这 掉队者 的 这 人群 那 有 之前 我 .
我与前面人群中掉队的一些人一起走到了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [λv; əv] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] ,
There was every evidence of intense excitement , and as I came nearer ,
那里 曾是 每一个 证据 的 激烈的 激动 , 和 作为 我 来了 更近 ,
到处都洋溢着兴奋的气氛, 当我走近时,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [λv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə]
I was involved in a mass of people struggling and shouting in the effort to
我 曾是 涉及 在 一个 大量的 的 人们 挣扎 和 喊叫 在 这 努力 到
[əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [siːn] .
approach the scene .
方法 这 场景 .

我当时身处一群人之中, 他们一边挣扎一边喊叫, 试图接近事发现场。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [wedʒ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɹɔːŋ] ,
It took all my strength to wedge myself into the throng ,
它 采取 全部 我的 力量 到 楔 我 进入 这 人群 ,
我使出浑身力气才挤进人群。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [gaɪd] [maɪˈself] ,
and then it was still more impossible to guide myself ,
和 然后 它 曾是 仍然 更多的 不可能的 到 指导 我 ,
然后, 我更加无法控制自己了。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
and I was at the mercy of the mob ,

和 我 曾是 在 这 怜悯 的 这 暴民 ,

我当时完全受制于暴民，

[ænd; ʌnd][brɪˈɡæn][tuː; tə][rɪˈɡret][ðə; ði][ˈfuːlhɑːrdɪnəs][ðæt][hæd; həd][ɪnˈdjʊst][em ˈiː][tuː; tə][siːk][ðə; ði]
and began to regret the foolhardiness that had induced me to seek the

和 开始 到 后悔 这 鲁莽 那 有 诱导 我 到 寻找 这

[dwɔːrf][æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm] ;

dwarf at such a time ;

矮人 在 这样的 一个 时间 ;

我开始后悔自己在这个时候鲁莽地去找那个侏儒；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːkwəli][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈtreɪs][maɪ][steps] .

but it was equally impossible to retrace my steps .

但 它 曾是 同样地 不可能的 到 回溯 我的 步骤 .

但同样不可能原路返回。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

There could be no

那里 可以 是 不

不可能没有

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[strɔːŋɡər][ˈeɪdəns][ʌv; əv][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈmæsɪz][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

stronger evidence of the state of feeling among the masses than was

更强 证据 的 这 状态 的 感觉 之中 这 群众 比 曾是

[ɪɡˈzɪbɪtɪd][baɪ][ðɪs][kraʊd] ,

exhibited by this crowd ,

展出 经过 这 人群 ,

比这群人所表现出的更能体现群众情绪状态的证据，

[raɪp][fɔːr; fər][ˈeni][ˈmɪstʃɪf][ænd; ʌnd][fəˈroʊʃəs][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][riːkɪŋ][ˈvendʒəns][ɑːn]

ripe for any mischief and ferocious at the thought of wreaking vengeance on

成熟 为了 任何 恶作剧 和 凶猛 在 这 想法 的 破坏 复仇 在

[ðer; ðər][sjuˈpiəriəz] .

their superiors .

他们的 上级 .

他们生性顽劣，一想到要报复上级就怒不可遏。

[aɪ ˈtiː][kɔːst][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][ɪˈskeɪp][ˈbiːɪŋ][ˈtræmplɪd][ˈʌndər][fʊt] ,

It cost an effort to escape being trampled under foot ,

它 成本 一个 努力 到 逃脱 存在 践踏 在下面 脚 ,

为了避免被踩在脚下，他付出了代价。

[ænd; ʌnd][mɔːr][ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪkər][wʌnz][went][daʊn][ænd; ʌnd][ðeɪ][pæst][ˈoʊvər]

and more than one of the weaker ones went down and they passed over

和 更多的 比 一 的 这 较弱 一个 去 向下 和 他们 通过了 超过

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

其中一些较弱的被击倒了，他们从他们身上越过。

[nɒʊ][wʌŋ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ferɪŋ]
no one pausing to consider the fate of the unfortunates , for fear of sharing
不 一 暂停 到 考虑 这 命运 的 这 不幸的 , 为了 害怕 的 分享
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

没有人停下来思考那些不幸者的命运，因为害怕自己也会遭遇同样的命运。

[soʊ] , [pʊʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] [ðiːz] [waɪld] [biːsts] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ləst] ,
So , pushed and tossed about by these wild beasts , I found myself at last ,
所以 , 推动 和 抛掷 关于 经过 这些 荒野 野兽 , 我 成立 我 在 最后的 ,
于是，在这些野兽的推搡和抛掷下，我最终发现自己.....

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ]
without any wish of my own , among the spectators of the justice administered by
没有 任何 希望 的 我的 自己的 , 之中 这 观众 的 这 正义 管理 经过
[ðə; ði] - .
the Streltsi .
这 - :

我并非出于自愿，而是作为斯特雷尔齐人执行司法审判的旁观者之一。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] .
The soldiers were formed in an immense circle in an open place .
这 士兵 是 形成 在 一个 巨大 圆圈 在 一个 打开 地方 :
士兵们在空旷的场地里组成了一个巨大的圆圈。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] [rɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [eksɪ'kjuːʃənəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊt] [ænd; ənd]
In the center of this cruel ring were the executioners with the knout and
在 这 中心 的 这 残忍的 戒指 是 这 刽子手 和 这 知识 和
[rɑːdz] ,
rods ,
杆 ,

在这个残酷的环形刑场中央，是手持鞭笞器和棍棒的刽子手们。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
and one of the officers was stripped to the waist and bound ,
和 一 的 这 警官 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 和 边界 ,
其中一名警官被剥去上衣，捆绑起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['læʃɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] [fɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔː'lredi] ['bliːdɪŋ] [bæk] .
while the lashes fell with merciless force on his already bleeding back .
尽管 这 睫毛 跌倒 和 无情 力量 在 他的 已经 出血 后退 :
鞭子无情地抽打在他已经流血的背上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'vɔʊtɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdənt]
It was a sickening sight , and the more revolting because of the evident
它 曾是 一个 令人作呕 视线 , 和 这 更多的 令人作呕的 因为 的 这 明显
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
enjoyment of the onlookers .
享受 的 这 旁观者 :

那景象令人作呕，而旁观者明显的幸灾乐祸更让人感到反感。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz] [nɪr] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɪməɪr] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌŋ]
I searched the dark faces near me for a glimmer of mercy , but found none
我 搜索 这 黑暗的 面孔 靠近 我 为了 一个 微光 的 怜悯 , 但 成立 没有任何
:
:
:

我环顾四周，在那些阴沉的面孔中寻找一丝怜悯，却一无所获。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhɔːrɪd] [ˈpleɪzər] [ɡliːmd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Only a kind of horrid pleasure gleamed in their eyes .
仅有的 一个 种类 的 可怕的 乐趣 闪闪发光 在 他们的 眼睛 ；

他们眼中只闪过一种可怕的快感。

[haʊ] [diːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɒŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪkˈsaɪtɪd] [sʌtʃ]
How deep must have been the sting of their wrongs to have excited such
如何 深的 必须 有 到过 这 蜚 的 他们的 错误 到 有 兴奋的 这样的
[ˈheɪtrɪd] ！
hatred ！
仇恨 ！

他们所遭受的冤屈得有多么沉重，才会激起如此深重的仇恨！

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈkɜːrɪ(ə)l] - , [stʊd] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
The officer , who was Colonel Gryboyedof , stood the torture with heroic fortitude ,
这 官 ， WHO 曾是 上校 - ， 站立 这 酷刑 和 英勇 坚韧 ，
这位军官名叫格里博耶多夫上校，他以英勇的毅力忍受了酷刑。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
and although the blood was running down
和 虽然 这 血 曾是 跑步 向下
尽管鲜血顺着脸颊流了下来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] .
his back , uttered no sound .
他的 后退 ， 说出 不 声音 ；

他的背影没有发出任何声音。

[ðə; ði][məːb][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈsaɪlənt] [tuː] ,
The mob was intensely silent too ,
这 暴民 曾是 强烈地 沉默的 也 ；

人群也鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] .
as if eager to catch the first moan of pain uttered by the unfortunate man .
作为 如果 渴望的 到 抓住 这 第一的 呻吟 的 疼痛 说出 经过 这 不幸 男人 ；

仿佛急于捕捉到这位不幸男子发出的第一声痛苦呻吟。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɛksəˈkjuːʃənəːz] [ɑːrm] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [ˈsɪkənɪŋ] ,
Even the executioner's arm faltered a little , as if his task was sickening ,
甚至 这 刽子手的 手臂 犹豫不决 一个 小的 ， 作为 如果 他的 任务 曾是 令人作呕 ；
就连刽子手的胳膊都有些犹豫，仿佛这项工作令他感到恶心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [ˈhɑːrdər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [nɜːrvd] [aɪˈtiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkriːst]
but a shout of “ harder ” from the crowd , nerved it to an increased
但 一个 喊 的 “ 更难 ” 从 这 人群 ， 神经质 它 到 一个 增加
[ˈefərt] .
effort .
努力 ；

但人群中一声“再努力点”的喊声，激励它更加卖力地拼搏。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wen]
I tried to release myself from the press at the front , and when
我 尝试 到 发布 我 从 这 按 在 这 正面 ， 和 什么时候
- [fel] [ˈferntɪŋ] ,
Gryboyedof fell fainting ,
- 跌倒 昏厥 ,

我试图从前面的人群中挣脱出来，这时格里博耶多夫晕倒了。

[maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði]
my opportunity came , there was a rush forward which somewhat relieved the
我的 机会 来了 , 那里 曾是 一个 匆忙 向前 哪个 有些 松了口气 这
[ˈpreʃər] [ə'baʊt][em'i:] ,
pressure about me ,
压力 关于 我 ,
我的机会来了, 大家蜂拥而至, 这在某种程度上缓解了我的压力。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈɛkstrikeɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
and I began to extricate myself , and even as I did so ,
和 我 开始 到 解脱 我 , 和 甚至 作为 我 做过 所以 ,
于是我开始挣脱束缚, 即便如此,
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] .
discovered the object of my search .
发现 这 目的 的 我的 搜索 .
找到了我要找的东西。

[hɑ:mjæk] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [si:n] [em'i:] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][slɪp]
Homyak had evidently seen me in the crowd , and was endeavoring to slip
霍米亚克 有 显然 已见 我 在 这 人群 , 和 曾是 努力 到 滑
[ə'weɪ] [ʌnəb'zɜ:rɪvd] .
away unobserved .
离开 未被观察到的 .
霍米亚克显然在人群中看到了我, 正试图悄悄溜走。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] [fri:] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræskl] .
Making a strong effort , I shook myself free and started in pursuit of the rascal .
制作 一个 强的 努力 , 我 摇晃 我 自由的 和 开始 在 追逐 的 这 恶棍 .
我使出浑身解数, 挣脱束缚, 开始追赶那个恶棍。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [freʃ] [kraɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [meɪd] [em'i:] [tɜ:rn] ,
As I did so , fresh cries from behind made me turn ,
作为 我 做过 所以 , 新鲜的 哭泣 从 在后面 制成 我 转动 ,
我正要转身时, 身后传来新的哭喊声, 我便转过身去。
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [tu:]
and I could see above the heads of the crowd that they had substituted two
和 我 可以 看 多于 这 头部 的 这 人群 那 他们 有 替代 二
[freʃ] [ˈvɪktəms][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .
fresh victims in the place of the first .
新鲜的 受害者 在 这 地方 的 这 第一的 .

我从人群上方看到, 他们用两个新的受害者替换了第一个受害者。
[aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [hɑ:mjæk] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
I soon saw that Homyak was endeavoring to get away in the direction of
我 很快 锯 那 霍米亚克 曾是 努力 到 得到 离开 在 这 方向 的
[ðə; ði] - [ˈsʌbə:b] ,
the Ragoshkaya suburbs ,
这 - 郊区 ,
我很快发现霍米亚克正试图向拉戈什卡亚郊区的方向逃走。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊvd] [æz; əz][ˈræpɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and I followed as rapidly as I could .
和 我 随后 作为 快速 作为 我 可以 .
我以最快的速度跟了上去。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpærəntli] [əbˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈmu:vmənts] [naʊ] ; [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns]
Fortunately , he did not apparently observe my movements now ; he looked back once
幸运的是 , 他 做过 不是 显然 观察 我的 移动 现在 ; 他 看起来 后退 一次
[ɔ:r] [twɑɪs] ,
or twice ,
或者 两次 ,

幸运的是，他似乎并没有注意到我的举动；他只是回头看了一眼。

[bʌt; bət] [i:t] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
but each time at the group about the prisoners .
但 每个 时间 在 这 团体 关于 这 囚犯 .

但每次都是关于囚犯的讨论。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rvələs] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rəˈpɪdəti] [hi:; hi]
It was marvelous to see with what rapidity he
它 曾是 奇妙 到 看 和 什么 快速 他

令人惊叹的是，他完成得如此迅速。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ˈpenətretɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈstætʃər] [ˈsi:mɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [help] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
penetrated the crowd , his diminutive stature seeming rather a help than a
渗透 这 人群 , 他的 小字 身材 似乎 相当 一个 帮助 比 一个

[ˈhɪndrəns] ,
hindrance ,
障碍 ,

他挤进了人群，他矮小的身材似乎反而成了优势而不是劣势。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɑ:dʒd] [ˈlʌndər] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [skwi:zd] [θru:] [gæps] , [wɪt] [dɪˈfaɪd] [maɪ] [ˈgreɪtər]
for he dodged under elbows and squeezed through gaps , which defied my greater
为了 他 躲避 在下面 肘部 和 挤压 通过 差距 , 哪个 违抗 我的 更大的

[bʌlk] .
bulk .
大部分 :

因为他能躲过肘部，能挤过缝隙，这完全无视了我比他庞大的身躯。

[haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [pɜ:rsəˈvɪrəns] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪt] ,
However , by the force of perseverance , I managed to keep him in sight ,
然而 , 经过 这 力量 的 毅力 , 我 管理 到 保持 他 在 视线 ,

然而，凭借着坚持不懈，我始终没有放弃对他的视线。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [maɪˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:b] .
and finally found myself on the outskirts of the mob .
和 最后 成立 我 在 这 郊区 的 这 暴民 .

最终，我发现自己身处暴民的边缘。

[ðə; ði] [dwɔ:rf] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ˈfɪfti] [ʒa:dz] [ɪn] [ædˈvæns] ,
The dwarf was possibly fifty yards in advance ,
这 矮人 曾是 可能 五十 码 在 进步 ,

矮人可能在前方五十码处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and was walking rapidly towards a narrow lane to the right .
和 曾是 步行 快速 向 一个 狭窄的 车道 到 这 正确的 .

然后他快步走向右侧的一条狭窄小巷。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfriː] [æ̃t; ə̃t][ˈlæ̃st][ˈʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈpres] [ˈʌv; ə̃v][ˈpiːp(ə)] , [aɪ][ˈkʊd; kəd] [ˈfaːləʊ] [ˈhɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːr]
Being free at last of the press of people , I could follow him with more
存在 自由的 在 最后的 的 这 按 的 人们 , 我 可以 跟随 他 和 更多的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

终于摆脱了人群的拥挤，我可以更快地跟着他了。

[ænd; ə̃nd] [suːn] [dɪˈmɪnɪʃt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
and soon diminished the distance between us .
和 很快 减少 这 距离 之间 我们 .

很快，我们之间的距离就缩短了。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][ˈnoʊ][ˈɔːŋgər] [ˈʊkt] [bɪˈhaɪnd] ; [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ˈʌv; ə̃v] [saɪt] [ˈʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈskɜːdʒɪŋ] ,
Fortunately , he no longer looked behind ; being out of sight of the scourging ,
幸运的是 , 他 不 更长 看起来 在后面 ; 存在 出去 的 视线 的 这 鞭答 ,
幸好他不再回头看；躲过了鞭答，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈhɪz; ɪz][ˈmaɪnd][tuː; tə][ˈsʌm; sə̃m] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ə̃nd][ˈsped] [əˈɔːŋ] ,
he seemed to give his mind to some other purpose , and sped along ,
他 似乎 到 给 他的 头脑 到 一些 其他 目的 , 和 加速 沿着 ,
他似乎心不在焉，加快了脚步。

[ˈgeɪnɪŋ] [les] [ɑːn][ˌemˈiː] [ˈnaʊ] [ð̃æt][ð̃ə; ð̃i] [kənˈdɪ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəl] .
gaining less on me now that the conditions were equal .
获得 较少的 在 我 现在 那 这 状况 是 平等的 .

现在条件相同了，他追上我的速度已经慢了下来。

[wiː; wi] [ˈplʌndʒd] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [ˈleɪn] ,
We plunged into the lane ,
我们 暴跌 进入 这 车道 ,

我们冲进了车道，

[ænd; ə̃nd] [suːn] [ð̃ə; ð̃i] [ˈhɔːrs] [ˈmɜːrmər][ˈʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈkraʊd] [ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈɑːrp] [ˈkræk] [ˈʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i]
and soon the hoarse murmur of the crowd and the sharp crack of the
和 很快 这 嘶哑 低语 的 这 人群 和 这 锋利的 裂缝 的 这
[læʃ] [bɪˈkeɪm] [les] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] ,
lash became less distinctly audible ,
睫毛 成为 较少的 明显地 可听见的 ,
很快，人群沙哑的低语声和鞭答的清脆声响都变得不太清晰了。

[ænd; ə̃nd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ð̃ə; ð̃i][ˈlæ̃st] [ˈstræglər] .
and we were beyond the last straggler .
和 我们 是 超过 这 最后的 掉队者 .

我们已经远远甩开了最后一个掉队的人。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈpleɪs] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The place seemed strangely deserted ,
这 地方 似乎 奇怪的 荒凉的 ,

这里显得异常冷清。

[æz; əz][ð̃ə; ð̃i] [ˈstriːts] [ˈʌv; ə̃v][ə; eɪ][ˈsɪti] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [wen] [ˈsʌm; sə̃m] [ɡreɪt] [dɪˈstɜːrbəns] [ˈhæz; hæz]
as the streets of a city always are when some great disturbance has
作为 这 街道 的 一个 城市 总是 是 什么时候 一些 伟大的 干扰 有
[ˈdrɔːn] [ð̃ə; ð̃i][ˈpɑːpjʊleɪ(ə)n][tuː; tə][ˈwʌn] [ˈkwɔːrtər] ,
drawn the population to one quarter ,
绘制 这 人口 到 一 四分之一 ,
当一场巨大的动乱导致城市人口锐减至四分之一时，城市的街道总是会变成这样。

[ˈdreɪnɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈstriːts] [ænd; ə̃nd] [ˈæləz] [ænd; ə̃nd][ˈiːv(ə)n] [ˈemptɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈhaʊzɪz] .
draining the streets and alleys and even emptying the houses .
排水 这 街道 和 小巷 和 甚至 清空 这 房屋 .

排干街道和小巷的水，甚至清空房屋。

[wʌns] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [aɪ] [pæst] ,
Once , a woman looked out of an upper window as I passed ,
一次 , 一个 女士 看起来 出去 的 一个 上 窗户 作为 我 通过了 ,
有一次我路过时, 看到一个女人从楼上的窗户向外张望。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [hʊəl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .
but that was the only face I saw in the whole length of the lane .
但 那 曾是 这 仅有的 脸 我 锯 在 这 所有的 长度 的 这 车道 .
但那是我在整条巷子里看到的唯一一张脸。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] , [hɑːmjæk] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ˈfʌmbld]
At the farther end , Homyak paused and fumbled
在 这 更远 结尾 , 霍米亚克 暂停 和 笨手笨脚
在另一端, 霍米亚克停顿了一下, 笨拙地摸索着。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ;
at his cloak , seeming to be engaged in searching for something ;
在 他的 披风 , 似乎 到 是 已订婚的 在 搜索 为了 某物 ;
他低头看着自己的斗篷, 似乎在寻找什么东西;

[ðæt] [stɔːp] [geɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [oʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] .
that stop gave me time to overtake him .
那 停止 给予 我 时间 到 超过 他 .
那次停车给了我超过他的时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [skerd] ,
I was upon him before he knew it , and he turned a scared ,
我 曾是 之上 他 前 他 知道 它 , 和 他 转向 一个 害怕的 ,
我还没等他反应过来就扑了上去, 他吓得魂飞魄散。

[ˈwɪznd] [feɪs] [tɔːrdz] [em ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .
wizened face towards me as I came up .
干瘪 脸 向 我 作为 我 来了 向上 .
我走上前去时, 一张饱经风霜的脸正对着我。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌŋ] ,
I saw at a glance that his first impulse was to run ,
我 锯 在 一个 瞥一眼 那 他的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 ,
我一眼就看出他第一反应是逃跑。

[bʌt; bət] [ˈsekənd] [θɔːt] [ˈeɪdɪəntli] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv]
but second thought evidently convinced him that I ought to be ignorant of
但 第二 想法 显然 确信 他 那 我 应该 到 是 无知 的
[hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [trænˈzæk] (ə)n] .
his part in the transaction .
他的 部分 在 这 交易 .

但转念一想, 他显然认为我应该对他在交易中的角色一无所知。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːd] [əˈweɪkənɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈloʊnli] [spɑːt] [ˈsuːtɪd] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] ,
He was destined to a rude awakening ; the lonely spot suited my purpose ,
他 曾是 注定 到 一个 粗鲁的 唤醒 ; 这 孤独 点 适合 我的 目的 ,
他注定要遭遇残酷的现实; 此处僻静之地正合我意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and in a moment I had him by the throat and put my pistol to his
和 在 一个 片刻 我 有 他 经过 这 喉 和 放 我的 手枪 到 他的
[hed] .
head .
头 .

片刻之后，我掐住了他的喉咙，用手枪抵住了他的头。

“ [juː; jʊ] [ˈvɪlən] ！
“ You villain ！
“ 你 恶棍 ！

你这个恶棍！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] , [maɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [maɪ] [ræθ] .
“ I exclaimed angrily , my remembrance of the previous night increasing my wrath .
“ 我 惊呼 愤怒地 , 我的 纪念 的 这 以前的 夜晚 增加 我的 愤怒 .

我愤怒地喊道，想起昨晚发生的事，我的怒火更加高涨。

“ [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [ˈpækɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] .
“ Give up that packet as you value your miserable life .
“ 给 向上 那 包 作为 你 价值 你的 悲惨的 生活 .

“既然你珍惜自己悲惨的人生，那就把那包东西交出来吧。”

“ [ðə; ði][dwoːrf][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæbdʒekt] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][maɪ][hændz][ɪn][æn; ən]
“ The dwarf was an abject coward , and he writhed in my hands in an
“ 这 矮人 曾是 一个 卑贱 懦夫 , 和 他 扭动 在 我的 双手 在 一个
[ˈægəni][ʌv; əv] [ˈterər] ,
agony of terror ,
痛苦 的 恐怖 ,

“那个侏儒是个十足的懦夫，他吓得在我手里痛苦地扭动着。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] .
his whole face distorted .
他的 所有的 脸 扭曲 .

他的整张脸都扭曲了。

“ [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] ！
“ Have mercy ！
“ 有 怜悯 ！

“饶恕我吧！ ”

“ [hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] .
“ he whimpered .
“ 他 呜咽 .

他呜咽着。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈpækɪt] .
“ I know nothing of any packet .
“ 我 知道 没有什么 的 任何 包 .

“我对任何包裹都一无所知。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [juː; jʊ] .
I am a poor , honest man , and not able to resist you .
我 是 一个 贫穷的 , 诚实的 男人 , 和 不是 有能力的 到 抵抗 你 .

我是一个贫穷但诚实的人，无法抗拒你。

“ [aɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
“ I pressed the muzzle of my pistol against his temple , although I heard his
“ 我 按下 这 枪口 的 我的 手枪 反对 他的 寺庙 , 虽然 我 听到 他的
[tiːθ] [ˈtʃætər] .
teeth chatter .
牙齿 喋喋不休 .

“我用手枪枪口抵住他的太阳穴，虽然我听到他的牙齿在打颤。”

“ [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] [dɔ:ɡ] !
“ **You miserable dog** !
“ 你 悲惨的 狗 ！

你这可怜的狗！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 。

我惊呼道。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [hu:] [leɪ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] - [dɔ:r] ?
“ **Do you think I have forgotten who lay outside the czarevna's door** ?
“ 做 你 思考 我 有 被遗忘的 WHO 躺 外部 这 - 门 ？

“你以为我忘记了躺在沙皇皇后门外的是谁吗？ ”

[ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔ:ja:] - [geɪv] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [send]
Give me the packet that the Boyar Ramodanofsky gave you , or I will send
给 我 这 包 那 这 博雅 - 给予 你 ，或者 我 将要 发送

把博雅尔·拉莫达诺夫斯基给你的包裹给我，否则我就寄出去。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ju:; jʊ][ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [round] [ju:; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)] !
you into eternity by the shortest road you can travel !
你 进入 永恒 经过 这 最短 路 你 能 旅行 ！

带你走上最短的路，进入永恒！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] ; ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ] ['ækjərət]
“ **He was terribly frightened ; having no idea how I came by my accurate**
“ 他 曾是 可怕 害怕 ； 拥有 不 主意 如何 我 来了 经过 我的 准确的
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ，

“他吓坏了；因为他完全不知道我是如何获得准确信息的，

[hi:; hi] ['eɪdɪəntli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [a:ts] .
he evidently imagined that I was acquainted with the black arts .
他 显然 想象 那 我 曾是 熟人 和 这 黑色的 艺术 。

他显然认为我精通黑魔法。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [em 'i:] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɜ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He made no further effort to resist me , but after a little search in his
他 制成 不 更远 努力 到 抵抗 我 ， 但 后 一个 小的 搜索 在 他的
[pɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ，

他没有再反抗，但我稍微搜查了一下他的口袋后，

[prə'du:st] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
produced the packet and handed it to me .
生产 这 包 和 递交 它 到 我 。

拿出包裹递给了我。

[aɪ] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
I released his throat to take it ,
我 发布 他的 喉 到 拿 它 ，

我松开他的喉咙，让他吞下它。

[bʌt; bət] [kept] [maɪ][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [si:lz] ,
but kept my pistol at his head until I could examine the seals ,
但 保留 我的 手枪 在 他的 头 直到 我 可以 检查 这 封印 ,
但我一直用枪指着他的头, 直到我能检查封条为止。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈpækɪt] , [ænd; ænd] [streɪndʒ] [tu:; tə]
and was satisfied that it was the identical packet , **and strange to**
和 曾是 使满意 那 它 曾是 这 完全相同的 包 , 和 奇怪的 到
[rɪˈleɪt] ,
relate ,
涉及 ,

确认是同一包后, 我感到很满意, 但奇怪的是, 事情是这样的:
[nɑ:t][ə; eɪ] [si:l] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
not a seal was broken .
不是 一个 海豹 曾是 破碎的 .

没有破损任何封条。
“ [neɪv] , ” [aɪ] [sed] , “ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] ?
“ **Knave** , ” **I said** , “ **where were you taking this** ?
“ 恶棍 , ” 我 说 , ” 在哪里 是 你 采取 这 ?
“恶棍,”我说, “你要把这个带到哪里去? ”

“ [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʃʊn] [ɪn] - [aɪz] ,
“ **A gleam of malicious satisfaction shone in Homyak's eyes** ,
“ 一个 闪耀 的 恶意 满意 闪耀 在 - 眼睛 ,
“霍米亚克的眼中闪过一丝恶意的满足感,

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][tʊʊld][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
and yet I was satisfied that he told the truth when he replied ,
和 然而 我 曾是 使满意 那 他 讲述 这 真相 什么时候 他 回复 ,
然而, 当他回答时, 我确信他说的是真话:

[ˈʊʊnli] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈpra:bəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hu:] [wʌz; wəz]
only enjoying the thought of my probable discomfiture when I heard who was
仅有的 享受 这 想法 的 我的 可能 沮丧 什么时候 我 听到 WHO 曾是
[əˈreɪd] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
arrayed against me .
排列 反对 我 .

一想到听到我的对手是谁, 我可能会遭遇挫败, 我就感到无比兴奋。
“ [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑ:rk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I was to take it to the patriarch** , ” **he said** .
“ 我 曾是 到 拿 它 到 这 族长 , ” 他 说 .
“我要把它带给族长,”他说。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] .
I started .
我 开始 .
我已开始。

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑ:rk] !
The patriarch !
这 族长 !
族长!

[jes] , [aɪ ˈti:] [mɑ:t] [bi:; bi][soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
Yes , it might be so , for he was a member of the Sabelief family ,
是的 , 它 可能 是 所以 , 为了 他 曾是 一个 成员 的 这 - 家庭 ,
是的, 很有可能, 因为他是萨贝利夫家族的成员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][kɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] !
and a strong adherent of the Naryshkins ; but what a complication !
和 一个 强的 信徒 的 这 - ; 但 什么 一个 并发症 !

而且还是纳雷什金家族的坚定支持者；但这真是个复杂的问题！

[sə'fiːəz] ['siːkrət] [ɪn'triːgz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ber] [br'fɔːr] [joʊ'ɑːkɪm, wɑː'kiːm] .
Sophia's secret intrigues to be laid bare before Joachim .
索菲亚的 秘密 阴谋 到 是 铺设 裸 前 约阿希姆 .
索菲亚的秘密阴谋将在约阿希姆面前被揭露。

[aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði][dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪk] .
I released the dwarf with a hearty kick .
我 发布 这 矮人 和 一个 爽朗 踢 .
我狠狠一脚把矮人踢开了。

" [goʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][faɪnd][juː; jə]
" Go , " I exclaimed ; " and if I ever find you
" 去 , " 我 惊呼 ; " 和 如果 我 曾经 寻找 你
“走吧,”我喊道,“如果我能找到你.....”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ɔːf] [jər; jər] [hed] [dʒʌst][br'haɪnd][jər; jər] [ɪrz] !
meddling with my affairs again , I will cut off your head just behind your ears !
干预 和 我的 事务 再次 , 我 将要 切 离开 你的 头 只是 在后面 你的 耳朵 !
你再敢干涉我的事,我就砍掉你的脑袋,就从你耳朵后面砍下来!

" [hɑːmjæk] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ædmə'nɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['skɜːrɪːd] [ə'wei] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
" Homyak did not wait for further admonition , but scurried away like a rabbit ,
" 霍米亚克 做过 不是 等待 为了 更远 警告 , 但 匆匆跑过 离开 喜欢 一个 兔子 ,
“霍米亚克不等进一步的劝诫,就如同兔子一般溜走了。”

['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
only too thankful to get my fingers off his throat .
仅有的 也 感恩 到 得到 我的 手指 离开 他的 喉 .
真是太庆幸我的手指终于能从他的喉咙上移开了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[prɪns] ['beɪzl] [gælɪtsɪn] .
PRINCE BASIL GALITSYN .
王子 罗勒 加利岑 .
巴兹尔·加利岑王子。

[ɔː'l'ðoʊ] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [seɪf] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti]
Although the packet was again safe in my possession , I was in some perplexity
虽然 这 包 曾是 再次 安全的 在 我的 拥有 , 我 曾是 在 一些 困惑
.
.
.
虽然包裹再次安全地回到了我手中,但我却感到有些困惑。

[ðə; ði] - [də'rek(ə)nz][wɜ:r; wər] [ɪm'fætɪk] .
The czarevna's directions were emphatic .
这 - 方向 是 强调 .

沙皇皇后的指示非常明确。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [drɪ'livəd] [aɪ'ti:][ɪntu:] [prɪns] - [hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ]
I was to have delivered it into Prince Galitsyn's hands on the previous evening
我 曾是 到 有 发表 它 进入 王子 - 双手 在 这 以前的 晚上
,
,
,

我本应在前一天晚上将它交给加利岑王子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tempə'rerəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:jdʌ:] - .
and he was then temporarily at the house of the Boyar Urusof .
和 他 曾是 然后 暂时地 在 这 房子 的 这 博雅 - .

之后他暂时住在博雅尔·乌鲁索夫的家中。

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] - ['prez(ə)nt] [wiʃɪz] [ɪn][rɪ'ga:rd]
Where the prince was now , and what the czarevna's present wishes in regard
在哪里 这 王子 曾是 现在 , 和 什么 这 - 展示 愿望 在 看待
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['fetiɪd] ['pækɪt] ,
to the ill - fated packet ,
到 这 患病的 - 命中注定 包 ,

王子现在身在何处？沙皇皇后对那件不幸的包裹又有何打算？

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔ:s] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] .
I was at loss to conjecture .
我 曾是 在 损失 到 推测 .

我百思不得其解。

[jet] [aɪ'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlin] ,
Yet it did not occur to me to go back to the Kremlin ,
然而 它 做过 不是 发生 到 我 到 去 后退 到 这 克里姆林宫 ,
但我当时并没有想到要回到克里姆林宫。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [pleɪn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fi:t] .
and restore her missive with only the plain story of my defeat .
和 恢复 她 信函 和 仅有的 这 清楚的 故事 的 我的 击败 .

并把她的信还给她，信中只简单地讲述了我战败的故事。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæstrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['redi] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlt]
While I was casting about in my mind for a ready solution of my difficult
尽管 我 曾是 铸件 关于 在 我的 头脑 为了 一个 准备好 解决方案 的 我的 难的
[ˈpra:bləm] ,
problem ,
问题 ,

当我绞尽脑汁寻找解决这个难题的现成方案时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] ,
I heard the sound of a horse's hoofs ,
我 听到 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 ,

我听到了马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdər] ['entərd] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ; [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , [aɪ]
and a rider entered the farther end of the lane ; as he approached , I
和 一个 骑士 进入 这 更远 结尾 的 这 车道 ; 作为 他 接近 , 我
[ˈrekəɡnaɪzd] ['piroʊ] .
recognized Pierrot .
认可 小丑 .

一名骑手从车道的另一端进入；当他走近时，我认出了皮埃罗。

[hi:; hi] [ʌtəd] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [stʊd] [brɪfɔ:r] [ˌem ˈi:]
He uttered an exclamation , and slipping from the saddle , stood before me
他 说出 一个 感叹 , 和 滑倒 从 这 鞍 , 站立 前 我
, [æz; əz] [ˈstouɪkl] [æz; əz] [ˈevər] ,
, **as stoical as ever** ,
, 作为 斯多葛派 作为 曾经 ,

他惊呼一声，从马鞍上滑下来，站在我面前，一如既往地神情镇定。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
save for a gleam of relief in his eyes .
节省 为了 一个 闪耀 的 宽慰 在 他的 眼睛 .

除了眼中闪过一丝如释重负的神色。

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[mɔ:r] [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [neɪv] [ðæn; ðən][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
more glad to see the knave than I let him know .
更多的 高兴的 到 看 这 恶棍 比 我 让 他 知道 .

见到那个恶棍，我比我表现出来的更高兴。

“ [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ˌem ˈi:] [hɪr] ?
“ How came you to seek me here ?
” 如何 来了 你 到 寻找 我 这里 ?

你为何会来这里找我？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [feɪnɪŋ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
“ I exclaimed , feigning ignorance of his search for me .
” 我 惊呼 , 假装 无知 的 他的 搜索 为了 我 .

我惊呼道，假装不知道他正在寻找我。

“ [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mli] ,
“ I went back to the doctor's , ” he replied calmly ,
” 我 去 后退 到 这 医生的 , ” 他 回复 平静地 ,

“我又去看医生了,”他平静地回答道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
“ and he told me that you had gone in this direction .
” 和 他 讲述 我 那 你 有 已消失 在 这 方向 .

“他告诉我，你已经朝这个方向走了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
You had better take my horse , M . le Vicomte , ” he added ,
你 有 更好的 拿 我的 马 , M . 勒 子爵 , ” 他 额外 ,

“你最好把我的马牵走，子爵先生,”他补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n] [fʊt] . “
“ and I will return on foot . ”
” 和 我 将要 返回 在 脚 . ”

“我会步行返回。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkremlɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ?
“ Have you heard anything at the Kremlin to - day ?
” 有 你 听到 任何事物 在 这 克里姆林宫 到 - 天 ?

“你今天从克里姆林宫听到什么消息了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .
" **I asked , after a moment's thought** .
" 我 问 , 后 一个 瞬间 想法 .

我沉思片刻后问道。

" [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , "
" **Only of the excitement over the granting of the petitions of the Streltsi** , "
" 仅有的 的 这 激动 超过 这 授予 的 这 请愿书 的 这 - , "
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

“只是因为斯特列尔齐人的请愿获得批准而感到兴奋，”他回答说。

" [ɪz] [prɪns] [ˈbeɪzl] [gælɪtsɪn] [ðer; ðər] ?
" **Is Prince Basil Galitsyn there** ?
" 是 王子 罗勒 加利岑 那里 ?

“巴兹尔·加利岑王子在吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈhoʊpɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **I asked , hoping he might have some information** .
" 我 问 , 希望 他 可能 有 一些 信息 .

我问他，希望他能提供一些信息。

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] ,
" **No , monsieur , he said ; the prince has not gone to the Kremlin** ,
" 不 , 先生 , " 他 说 ; " 这 王子 有 不是 已消失 到 这 克里姆林宫 ,
" 不 , 先生 , " 他说 , " 王子没有去克里姆林宫。 "

[bʌt; bət][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] ,
but has just arrived at his own palace ,
但 有 只是 到达的 在 他的 自己的 宫殿 ,

但他刚刚抵达自己的宫殿。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pæst] [ðer; ðər][bʌt; bət] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] , [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd]
for I passed there but three quarters of an hour since , and he had
为了 我 通过了 那里 但 三 四分之一 的 一个 小时 自从 , 和 他 有
[dʒʌst] [kʌm] .
just come :
只是 来 .

因为我刚才经过那里才过了四十五分钟，他刚刚来过。

" [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌnz] .
" **My mind was made up at once** .
" 我的 头脑 曾是 制成 向上 在 一次 .

我立刻就下定了决心。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔr; jər] [hɔ:rs] , [ˈpiroʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ænd]
" **I will take your horse , Pierrot , I said ; and you can return and**
" 我 将要 拿 你的 马 , 小丑 , " 我 说 ; " 和 你 能 返回 和
[pri'per] [maɪ] [ˈdɪnər] ,
prepare my dinner ,
准备 我的 晚餐 ,

“皮埃罗，我来牵你的马，”我说，“你可以回去准备我的晚餐了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['hʌŋɡri] .
for I shall be hungry .
为了 我 将 是 饥饿的 .

因为我会挨饿。

[steɪ] , " [aɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] ,
Stay , I added , as he turned to go ,
停留 , " 我 额外 , 作为 他 转向 到 去 ,

“留下来，”我补充道，他转身要走。

“ [tel] ['draɪv, 'da:ktɜː] . [vɑ:n][ˈgeɪdən] [ðæt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪns] ['beɪzl] - [haʊs] [ænd; ənd]
“ **tell Dr . von Gaden that I go to Prince Basil Galitsyn's house and**
“ 告诉 博士 . 冯 加登 那 我 去 到 王子 罗勒 - 房子 和
[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][æɪ; jəl] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔ:rtərz] .
from there I shall return to my quarters .
从 那里 我 将 返回 到 我的 四分之一 .
“告诉冯·加登医生，我要去瓦西里·加利岑王子的家，然后从那里返回我的住处。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 153**]
“ [页 -]

“[第 153 页]

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['pepərz] ,
I took this precaution , remembering my experience with the czarevna's papers ,
我 采取 这 预防 , 记住 我的 经验 和 这 - 文件 ,
我采取了这一预防措施，因为我还记得之前处理沙皇公主文件的经历。

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [em 'i:] [ɪl] [lʌk] [ə'gen] .
and fearing that they might bring me ill luck again .
和 害怕 那 他们 可能 带来 我 患病的 运气 再次 .
我担心他们会再次给我带来厄运。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] ['hɔ:rsəz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,
Then I turned my horse's head in the direction of the prince's palace ,
然后 我 转向 我的 马匹 头 在 这 方向 的 这 王子的 宫殿 ,
然后我调转马头，朝着王子宫殿的方向走去。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [spi:d] [aɪ][kʊd; kəd] , ['trævɜ:sɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] [ə'gen] ,
and made what speed I could , traversing deserted streets again ,
和 制成 什么 速度 我 可以 , 穿越 荒凉的 街道 再次 ,
于是我加快速度，再次穿过空无一人的街道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektək(ə)][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
for all the city was feasting on the hideous spectacle in the quarters of the
为了 全部 这 城市 曾是 盛宴 在 这 可怕 奇观 在 这 四分之一 的 这
-
Streletsi .
- .

全城的人都沉浸在斯特雷尔齐人居住区发生的骇人景象中。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [gælɪtsɪn] [wʌz; wəz] [slɑɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rlɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]
My acquaintance with Galitsyn was slight ; but I had early recognized his
我的 熟人 和 加利岑 曾是 轻微 ; 但 我 有 早期的 认可 他的
[ə'bɪləti] ,
ability ,
能力 ,

我对加利岑的了解并不多；但我很早就认识到他的能力。

[ænd; ənd] [sɪns] [vɑ:n] - [ju:'ləʊdʒɪəm] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and since Von Gaden's eulogium , had taken a greater interest in him .
和 自从 冯 - 颂词 , 有 已采取 一个 更大的 兴趣 在 他 .
自从冯·加登发表悼词以来，人们对他产生了更大的兴趣。

[ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:r] [wʊd] [raɪz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sə'fi:əz] [sək'ses] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] ,
That his star would rise in case of Sophia's success , I did not doubt ,
那 他的 星星 会 上升 在 案件 的 索菲亚的 成功 , 我 做过 不是 怀疑 ,
我毫不怀疑，如果索菲亚成功了，他的星途也会随之上升。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sʌm; səm][kɜ:ri'a:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .
and I felt some curiosity about the probable result of such an event .
和 我 毛毡 一些 好奇心 关于 这 可能 结果 的 这样的 一个 事件 .
我对这类事件可能产生的结果感到有些好奇。

[gælɪtsɪn] [wʌz; wəz][æɪ; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ɪ'mɪ:diət] [æd'mɪt(ə)ns] .
Galitsyn was at home , and I was granted immediate admittance .
加利岑 曾是 在 家 , 和 我 曾是 的确 即时 准入 .

加利岑当时在家，我立即获准进入。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:ri'ent(ə)l]
The prince was rich , and his house was furnished with Oriental
这 王子 曾是 富有的 , 和 他的 房子 曾是 提供 和 东方
[mæg'nɪfɪsɪns] ;
magnificence ;
壮丽 ;

王子很富有，他的宫殿装饰得富丽堂皇，充满了东方风情；

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪrʊmz] , [aɪ][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]
while I stood waiting in one of the anterooms , I had leisure to examine my
尽管 我 站立 等待 在 一 的 这 前厅 , 我 有 闲暇 到 检查 我的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

我站在其中一个候客室里等候时，有时间环顾四周。

[ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ði] ['splendɪd] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɜ:rnɪʃər] .
and notice the splendid hangings and luxurious furniture .
和 注意 这 灿烂 绞刑 和 豪华 家具 .

注意那些华丽的挂饰和豪华的家具。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [jʊərə'pi:ən] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]
I had always observed that he was more European in his habits and
我 有 总是 观察到 那 他 曾是 更多的 欧洲的 在 他的 习惯 和
['mænəɹz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
manners than the rest of the nobles about the court ,
礼仪 比 这 休息 的 这 贵族 关于 这 法庭 ,

我一直注意到，与宫廷里的其他贵族相比，他的习惯和举止更像欧洲人。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði][kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] ['westərn] [sɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]
and I saw here , in his house , the conjunction of Western civilization and
和 我 锯 这里 , 在 他的 房子 , 这 连词 的 西 文明 和
['i:stərn] ['splendər] .
Eastern splendor .
东 辉煌 .

我在这里，在他的家中，看到了西方文明与东方辉煌的交汇。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [stʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv]
The doors were open , and where I stood , I could look through a suite of
这 门 是 打开 , 和 在哪里 我 站立 , 我 可以 看 通过 一个 套房 的
[ə'pɑ:rtmənts]
apartments
公寓

门开着，我站在那里，可以俯瞰一排公寓。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd]
glittering with silver and gold , hung with the richest silks , and ornamented
闪闪发光 和 银 和 金子 , 悬挂 和 这 最富有的 帛 , 和 装饰
[wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)] ['stæɪtʃuəri] ;
with marble statuary ;
和 大理石 雕像 ;

闪耀着金银光芒，悬挂着最华丽的丝绸，并饰以大理石雕像；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] [ˈwɜːrði] [ə; eɪ][grænd] [ˈsɪˈnjɜːr] .
it was a home worthy a grand seigneur .
它 曾是 一个 家 值得 一个 盛大 领主 ；

这是一座配得上大贵族身份的宅邸。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
I suspected that he was a man of unlimited ambition ,
我 怀疑 那 他 曾是 一个 男人 的 无限 志向 ；
我怀疑他是个野心勃勃的人。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn]
and I could but admire the shrewdness which had enabled him to gain
和 我 可以 但 钦佩 这 城府 哪个 有 已启用 他 到 获得
[æn; ən] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
an ascendancy over the mind of the most brilliant member of the imperial
一个 优势 超过 这 头脑 的 这 最多 杰出的 成员 的 这 帝国
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ；

我不得不佩服他的精明，正是这种精明让他能够掌控皇室中最杰出成员的思想。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [driːmd] [ðæt] [gælɪtsɪn] [rɪˈsɪprəˌkertɪd] [səˈfiːəz] [əˈfekʃ(ə)n] ;
for I never for a moment dreamed that Galitsyn reciprocated Sophia's affection ;
为了 我 绝不 为了 一个 片刻 梦见 那 加利岑 互惠 索菲娅的 感情 ；
[bʌt; bət][fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈriːz(ə)nz] ,
but for political reasons ,
但 为了 政治的 原因 ；

我从未想过加利岑会回应索菲娅的爱慕之情；但出于政治原因，

[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [feɪnd] [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]
he probably feigned a devotion which he did not feel ; such is the misfortune of
他 大概 假装 一个 虔诚 哪个 他 做过 不是 感觉 ；这样的 是 这 不幸 的
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .
princesses :
公主们 ；

他或许假装爱慕她，而实际上他并没有这种感觉；这就是公主们的不幸。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [əˈpɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
Looking back now upon that day ,
寻找 后退 现在 之上 那 天 ；

现在回想起那天，

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈrekənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [zɑːr] ,
I see how little any of us reckoned on the future of the boy czar ,
我 看 如何 小的 任何 的 我们 估计 在 这 未来 的 这 男生 沙皇 ；
我意识到我们当中有谁对这位少年沙皇的未来毫无预料。

— [ˈpiːtər] [æleksɪvətʃ] , [huːz] [hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈseptər] [siːmd] [soʊ] [slaɪt] ,
— **Peter Alexeivitch , whose hold upon the scepter seemed so slight** ,
— 彼得 阿列克谢维奇 ； 谁 抓住 之上 这 权杖 似乎 所以 轻微 ；
——彼得·阿列克谢耶维奇，他手中的权杖似乎如此轻盈，

[jet] [huːz] [ˈaɪərn][hænd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [moʊld][ænd; ænd] [weld] [ðə; ði] [dɪsˈɪntɪˌgreɪtɪd] [ˈempaɪər][ˈɪntuː]
yet whose iron hand would one day mold and weld the disintegrated empire into
然而 谁 铁 手 会 一 天 模具 和 焊接 这 解体 帝国 进入
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪt] ,
a great state ,
一个 伟大的 状态 ；
然而，正是这铁腕，终有一天会将分崩离析的帝国重塑并焊接成一个伟大的国家。

[ænd; ənd] [sweɪ] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
and sway the destiny of Russia .

和 摇摆 这 命运 的 俄罗斯 .

并左右俄罗斯的命运。

[aɪ] ['skersli] [hi:did] [ðen] [ðə; ði] [[ru:d] [vɑ:n] - ['estimət; 'estimeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tɑ:rtər] ;
I scarcely heeded then the shrewd Von Gaden's estimate of the young Tartar ;

我 几乎 听从了 然后 这 精明 冯 - 估计 的 这 年轻的 鞑靼 ;

当时我几乎没有理会精明的冯·加登对这位年轻鞑靼人的评价；

[ðə; ði][dʒu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
the Jew was the only one who recognized the star that was rising out of that

这 犹 曾是 这 仅有的 一 WHO 认可 这 星星 那 曾是 上升 出去 的 那

[si:] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] [mɪs'ru:l] .

sea of intrigue and misrule .

海 的 阴谋 和 统治不善 .

只有犹太人认出了那颗从阴谋和混乱的海洋中冉冉升起的明星。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['pɑ:səbli] , [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

I waited , possibly , half an hour ,

我 等待 , 可能 , 一半 一个 小时 ,

我等了大概半个小时。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [em 'i:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
before one of the prince's gentlemen came to conduct me into his presence ,

前 一 的 这 王子的 先生们 来了 到 执行 我 进入 他的 在场 ,

在王子的一位侍从前来引我到 he 面前之前，

[fɔ:r; fər] [gælɪtsɪn] [hedʒ] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪt(ə)] ['serəmoʊni] .

for Galitsyn hedged himself in with no little ceremony .

为了 加利岑 对冲 他自己 在 和 不 小的 仪式 .

加利岑采取了相当隆重的措施来保护自己。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ʌʃər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [sə'lɑ:n] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

I followed the usher into a long and splendid salon , hung with

我 随后 这 引座员 进入 一个 长的 和 灿烂 沙龙 , 悬挂 和

我跟着引座员走进一个又长又华丽的客厅，里面挂满了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tæpəstri] ; [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['terbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt]
the richest tapestry ; at the farther end was a writing - table , at which sat

这 最富有的 挂毯 ; 在 这 更远 结尾 曾是 一个 写作 - 桌子 , 在 哪个 卫星

[prɪns] [gælɪtsɪn] ,

Prince Galitsyn ,

王子 加利岑 ,

最华丽的挂毯；在房间的尽头是一张写字台，加利岑王子就坐在那里。

[kən'və:sɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

conversing earnestly with a man who wore the uniform of the Streltsi ;

对话 切实 和 一个 男人 WHO 穿着 这 制服 的 这 - ;

与一名身穿斯特列尔齐制服的男子认真交谈；

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [pɪ:tər] - .

as I approached I recognized with astonishment my acquaintance , Peter Lykof .

作为 我 接近 我 认可 和 惊讶 我的 熟人 , 彼得 - .

走近后，我惊讶地认出这是我的熟人彼得·利科夫。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈpepərz] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔ:r] [gælɪtsɪn] ,
A pile of papers lay on the table before Galitsyn ,
一个 桩 的 文件 躺 在 这 桌子 前 加利岑 ,
加利岑面前的桌子上放着一叠文件。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ʌʃər] [hu:] [ˌpriˈsiːdɪd]
who was so intent upon them that he did not notice the usher who preceded
WHO 曾是 所以 意图 之上 他们 那 他 做过 不是 注意 这 引座员 WHO 之前
[em ˈiː][tu;; tə] [əˈhaʊns] [maɪ] [ˈentrəns] .
me to announce my entrance .
我 到 宣布 我的 入口 .
他全神贯注于他们，以至于没有注意到走在我前面宣布我入场的引座员。

- [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈgriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzɪ] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ]
Lykof looking around greeted me with an easy assurance of manner that I
- 寻找 大约 问候 我 和 一个 简单的 保证 的 方式 那 我
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əbˈzɜ:rvd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
had always observed about him ;
有 总是 观察到 关于 他 ;
莱科夫环顾四周，用我一直观察到的那种轻松自信的姿态向我打招呼；

[ænd; ənd] [gælɪtsɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd]
and Galitsyn , looking up at this moment , thrust his papers aside , and
和 加利岑 , 寻找 向上 在 这 片刻 , 推力 他的 文件 旁边 , 和
[səˈluːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtəsi] .
saluted me with courtesy .
敬礼 我 和 礼貌 .
这时，加利岑抬起头，把手中的文件放到一边，礼貌地向我敬了个礼。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈhænsəm] [mæn] ,
The prince was an extremely handsome man ,
这 王子 曾是 一个 极其 英俊的 男人 ,
王子是一位极其英俊的男子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had a grace of manner which made him the most successful of the
和 有 一个 优雅 的 方式 哪个 制成 他 这 最多 成功的 的 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdɪpləməts] ,
Russian diplomats ,
俄语 外交官 ,
他举止优雅，这使他成为最成功的俄罗斯外交官之一。

[ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] , [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and withal , he had the gallant and straightforward bearing of the
和 此外 , 他 有 这 英勇 和 直截了当 轴承 的 这
[ˈsoʊldʒər] [ðæt] [hi;; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
soldier that he really was .
士兵 那 他 真的 曾是 .
此外，他还具备一名军人应有的英勇和坦率的风范。

[aɪ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ɪr] , [ænd; ənd] - ,
I signified at once that my business was for his private ear , and Lykof ,
我 表示 在 一次 那 我的 商业 曾是 为了 他的 私人的 耳朵 , 和 - ,
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] ,
taking the hint ,
采取 这 暗示 ,
我立刻表示我的目的只愿私下告诉他，而吕科夫领会了我的意思。

[prɪˈperd] [tu;; tə] [wɪðˈdrɔ:] .
prepared to withdraw .
准备 到 提取 .
准备撤退。

[tuː; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] , [gæləɪtsɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] ,
To my surprise , Galitsyn held out his hand to him warmly ,
到 我的 惊喜 , 加利岑 握住 出去 他的 手 到 他 热情地 ,
令我惊讶的是, 加利岑热情地向他伸出了手。

[æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] .
as if bidding adieu to an equal .
作为 如果 投标 再见 到 一个 平等的 .
仿佛在向一位平等的朋友告别。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [prɪns] , “ - [sed] ['iːzəli] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪ(ə)nt] ['hɪrɪŋ]
“ I have to thank you , prince , “ Lykof said easily , “ for your patient hearing
“ 我 有 到 感谢 你 , 王子 , “ - 说 容易地 , “ 为了 你的 病人 听力
[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] .
of my complaint .
的 我的 抱怨 .
“我得感谢您, 王子殿下,“利科夫轻松地说,“感谢您耐心听我抱怨。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] . “
I have waited long , but at last I may hope for justice . “
我 有 等待 长的 , 但 在 最后的 我 可能 希望 为了 正义 . “
我等了很久, 终于可以盼望正义了。

“ [aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [feɪl][juː; jʊ][ɪn][soʊ] ['raɪtʃəs] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
“ It cannot fail you in so righteous a cause ,
“ 它 不能 失败 你 在 所以 正义 一个 原因 ,
“在如此正义的事业中, 它绝不会辜负你。”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 156]
“ [页 -]
“[第 156 页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns] ; “ [ðə; ði] [zɑː'revnə] ['prɑːbəbli] [noʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
replied the prince at once ; “ the czarevna probably knows much of the case
回复 这 王子 在 一次 ; “ 这 沙皇娜 大概 知道 很多 的 这 案件
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,
王子立刻回答说:“沙皇皇后可能已经知道很多案情了。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
and you may always look for justice at her hands .
和 你 可能 总是 看 为了 正义 在 她 双手 .
你总能在她手中寻求正义。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
“ I made a mental note of this ,
“ 我 制成 一个 精神的 笔记 的 这 ,
我把这件事记在心里了。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] - [fɔːr'berəns] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ;
and hoped that the czarevna's forbearance was equal to her justice ;
和 希望 那 这 - 宽容 曾是 平等的 到 她 正义 ;
并希望沙皇皇后的宽容与她的公正相匹配;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] [hæd; həd] [wɔːrnd] [em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ɑːn] [ðɪs]
but something in her small eyes had warned me that her ideas on this
但 某物 在 她 小的 眼睛 有 警告 我 那 她 想法 在 这
[pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kruːd] [ænd; ænd]['sɪmp(ə)] .
point might be a little crude and simple .
观点 可能 是 一个 小的 原油 和 简单的 .
但她那双小眼睛里的某种东西告诉我, 她在这个问题上的想法可能有点粗糙和简单。

[haʊ'evər] , - [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [æprɪ'hɛnʃənz] , ['prɑ:bəbli] ['hævɪŋ] [æn; ən]
However , **Lykof** **did** **not** **seem** **troubled** **with** **my** **apprehensions** , **probably** **having** **an**
然而 , - 做过 不是 似乎 麻烦 和 我的 担忧 , 大概 拥有一个
['ɪziə] ['kɑ:nʃəns] ,
easier **conscience** ,
更轻松 良心 ,

然而，莱科夫似乎并不在意我的担忧，或许他的良心比较宽容。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [gælɪtsɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][kɔ:rdʒɪ'æləti] ,
and **he** **parted** **from** **Galitsyn** **with** **the** **utmost** **cordiality** ,
和 他 分手了 从 加利岑 和 这 极致 亲切 ,
他以极其友好的态度告别了加利岑。

[sə'lʊ:tɪŋ] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪgnəti] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] .
saluting **me** **as** **he** **passed** **with** **a** **dignity** **worthy** **a** **higher** **rank** .
敬礼 我 作为 他 通过了 和 一个 尊严 值得 一个 更高 秩 .
他经过我身边时，举止庄重，完全配得上更高的军衔。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪns] , [aɪ] ['rmi:diətli] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['pækɪt] ,
When **I** **was** **alone** **with** **the** **prince** , **I** **immediately** **presented** **my** **packet** ,
什么时候 我 曾是 独自的 和 这 王子 , 我 立即地 呈现 我的 包 ,
当我和王子单独相处时，我立即将我的包裹呈给了他。

['bri:fli] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]
briefly **stating** **my** **unfortunate** **experience** **and** **the** **difficulty** **I** **had** **encountered** **in**
简要地 声明 我的 不幸 经验 和 这 困难 我 有 遭遇 在
[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['mɪ](ə)n] .
fulfilling **the** **czarevna's** **mission** .
满足 这 - 使命 .

简要陈述我的不幸经历以及我在完成沙皇公主的任务时遇到的困难。

[gælɪtsɪn] ['lɪsnd] [ə'tentvli] , ['mi:nwaɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]
Galitsyn **listened** **attentively** , **meanwhile** **turning** **the** **packet** **over** **and** **over** **in** **his**
加利岑 听着 认真地 , 同时 转弯 这 包 超过 和 超过 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

加利岑一边认真地听着，一边反复翻看着手中的包裹。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [glæns] ['ɪftɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
his **keen** **glance** **shifting** **from** **it** **to** **my** **face** **and** **back** **again** .
他的 敏锐的 瞥一眼 转变 从 它 到 我的 脸 和 后退 再次 .
他敏锐的目光在它和我脸上来回移动。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] , [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ] [si:lz] , [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:ntents] ,
When **I** **had** **concluded** , **he** **broke** **the** **seals** , **glanced** **hastily** **at** **the** **contents** ,
什么时候 我 有 结束 , 他 打破 这 封印 , 瞥了一眼 草草 在 这 内容 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** ,
和 然后 ,

我说完之后，他打开封条，匆匆瞥了一眼里面的东西，然后，

['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
laying **it** **on** **the** **table** **before** **him** , **regarded** **me** **with** **an** **expression** **which** **I**
躺下 它 在 这 桌子 前 他 , 认为 我 和 一个 表达 哪个 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] .
could **not** **fathom** .
可以 不是 捉摸 .

他把东西放在面前的桌子上，用一种我无法理解的表情看着我。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [ju:; jə][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
“ **M . le Vicomte** , ” **he said slowly** , “ **you have done well** .
“ M . 勒 子爵 , ” 他 说 缓慢地 , ” 你 有 完毕 出色地 .

“子爵先生,”他缓缓说道,“您做得很好。”

[hɜ:ɹ; həɹ] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] [wɪl] [nɑ:t] [fəɹ'get] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] .
Her Imperial Highness will not forget so distinguished a service .
她 帝国 高度 将要 不是 忘记 所以 杰出的 一个 服务 .

殿下不会忘记如此杰出的功绩。

[ɪf] [ðɪs] ['pækɪt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , ” — [hi:; hi]
If this packet had reached the hands of an enemy , ” — **he**
如果 这 包 有 达到 这 双手 的 一个 敌人 , ” — 他

“如果这个包裹落入了敌人手中,”——他

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɡɪv] [weɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , — “ [aɪ]['kænɑ:t] ['meɪzəɹ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
paused as if to give weight to his words , — “ **I cannot measure the results** .
暂停 作为 如果 到 给 重量 到 他的 字 , — “ 我 不能 措施 这 结果 .

他停顿了一下,仿佛要强调自己的话语,“我无法衡量结果。”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'semb(ə)] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [em] . [di:] ;
It would be unworthy of me to dissemble with you , **M . de Brousson** ;
它 会 是 不配 的 我 到 掩饰 和 你 , M . 德 布鲁森 ;

德布鲁松先生,我若对您虚伪,有失我的身份;

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] - .
it would have ruined the Miloslavskys .
它 会 有 毁坏 这 - .

这本会毁了米洛斯拉夫斯基家族。

“ [aɪ][hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] ,
“ **I had divined the importance of my errand** ,
“ 我 有 神谕 这 重要性 的 我的 差事 ,

我早已预感到此行的重要性,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kændər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sə'fi:əz] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
and was amused at the prince's candor in comparison with Sophia's caution .
和 曾是 觉得好笑 在 这 王子的 坦率 在 比较 和 索菲亚的 警告 .

与索菲亚的谨慎相比,王子的坦率让他觉得很有趣。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .
He made me repeat to him again the history of my adventure .
他 制成 我 重复 到 他 再次 这 历史 的 我的 冒险 .

他让我把我的冒险经历再复述一遍。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ['evri] [pəɹ'tɪkjələɹ] , ['oʊnli] [əʊ'mɪtɪŋ] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
I had told him frankly every particular , **only omitting all mention of Zénaïde** ,
我 有 讲述 他 坦率地说 每一个 特别的 , 仅有的 省略 全部 提到 的 - ,

我坦诚地把所有细节都告诉了他,只是没有提及泽奈德。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mædəmwə'zel] - [maɪ][soʊl] [dɪ'livərə] .
and making Mademoiselle Eudoxie my sole deliverer .
和 制作 小姐 - 我的 唯一 送货员 .

并指定 Mademoiselle Eudoxie 为我的唯一送货员。

[hi:; hi] [si:md] [ɪ'speʃəli] ['æŋɡəɹd] [ə'genst] - ,
He seemed especially angered against Ramodanofsky ,
他 似乎 尤其 愤怒 反对 - ,

他似乎对拉莫达诺夫斯基尤其愤怒。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['di:pli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ski:m]
not having apparently suspected him of being so deeply committed to the scheme
不是 拥有 显然 怀疑 他 的 存在 所以 深 坚定的 到 这 方案
[tu:; tə] [dɪ'fi:t] [sə'fi:əz] [ɪn'tri:gz] .
to defeat Sophia's intrigues .
到 击败 索菲亚的 阴谋 .

显然，他们并没有怀疑他如此深入地参与到挫败索菲亚阴谋的计划中。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] [li:dz] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
" **It is strange** , " **he said thoughtfully** , " **how one thing leads to another** .
" 它 是 奇怪的 , " 他 说 深思熟虑 , " 如何 一 事物 线索 到 其他 .
"真是奇怪,"他若有所思地说, "一件事竟然会导致另一件事。"

[ðɪs] ['bɔ:jdʌ:] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [repju'teɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] .
This boyar has an unsavory reputation , it appears .
这 贵族 有 一个 令人不快的 名声 , 它 出现 .

看来这位贵族名声不太好。

" [aɪ 'ti:] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][vɑ:n] - ['stɔ:ri] ;
" **It flashed into my mind to tell him Von Gaden's story** ;
" 它 闪光灯 进入 我的 头脑 到 告诉 他 冯 - 故事 ;
"我突然想到要把冯·加登的故事讲给他听;

[bʌt; bət] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [aɪ]
but remembering that the latter's interests were all with the Naryshkins , I
但 记住 那 这 后者的 兴趣 是 全部 和 这 - , 我
[fɔ:r'bɔ:r] .
forbore .
前钻孔 .

但想到后者的所有利益都与纳雷什金家族有关，我便作罢了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Instead of speaking of the Ramodanofskys ,
反而 的 请讲 的 这 - ,

与其谈论拉莫达诺夫斯基一家，

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['mɪ](ə)n [æt; ət][ɔ:l] ,
I expressed my satisfaction at having been able to fulfill my mission at all ,
我 表达 我的 满意 在 拥有 到过 有能力的 到 实现 我的 使命 在 全部 ,
我对自己能够完成任务感到满意。

[ænd; ænd][maɪ] [fɪrɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [eksɪ'kju:](ə)n][ʌv; əv][maɪ]
and my fears that it was too late to be a successful execution of my
和 我的 恐惧 那 它 曾是 也 晚的 到 是 一个 成功的 执行 的 我的
[trʌst] .
trust .
相信 .

我担心为时已晚，无法成功履行我的信任。

- [rɪ'plai] [,rɪ:ə'fuəd] [em 'i:][ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] .
Galitsyn's reply reassured me on one point at least .
- 回复 放心 我 在 一 观点 在 至少 .

加利岑的回复至少在一点上让我安心了。

“ [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] [əʊvəˈri:tʃt] **“ In one respect it is too late , ” he said , “ in that , the Naryshkins overreached themselves .** ”

在 一 尊重 它 是 也 晚的 , ” 他 说 , ” 在 那 , 这 过度扩张 他们自己 .

“从某种意义上说, 已经太晚了,”他说, “因为纳雷什金家族野心太大了。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ðɪs] [skɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɑː] , [wel] , [wʌt] [ɑːdz] ! **If anything could have prevented this scourging to - day — Ah , well , what odds !**

如果 任何事物 可以 有 阻止 这 鞭答 到 - 天 — 啊 , 出色地 , 什么 赔率 !

如果有什么能阻止今天的这场鞭答——唉, 真是奇迹!

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪvd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)l] [hændz] . **But it is just in time , since you saved it from evil hands .**

但 它 是 只是 在 时间 , 自从 你 已保存 它 从 邪恶的 双手 .

但你及时把它从邪恶之手手中救了出来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [[ɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] **“ I was not a little shocked at the thought of the horrid consequences that** ”

我 曾是 不是 一个 小的 震惊 在 这 想法 的 这 可怕的 结果 那

[wɜːr; wər] [pərˈhæps] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ; **were perhaps involved in the delay of that little packet ;**

是 也许 涉及 在 这 延迟 的 那 小的 包 ;

“想到延误这个小包裹可能会带来的可怕后果, 我感到十分震惊;

[gælɪtsɪn] , [haʊˈevər] , [əˈpærəntli] [dɪsˈmɪst] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz] . **Galitsyn , however , apparently dismissed it from his thoughts with perfect ease .**

加利岑 , 然而 , 显然 解雇 它 从 他的 想法 和 完美的 舒适 .

然而, 加利岑显然毫不费力地就将此事抛诸脑后。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [em] . [lə] [viˈkt] ? **“ You have heard the news , M . le Vicomte ?** ”

你 有 听到 这 消息 , M . 勒 子爵 ?

“子爵先生, 您听说了吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ; ” [ðə; ði] [eks] - [ˈtʃænsləɹ] - [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] . **“ he said lightly ; “ the ex - Chancellor Matveief has returned .** ”

他 说 轻轻 ; ” 这 前任 - 校长 - 有 返回 .

他轻松地说: “前总理马特维夫回来了。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈraɪv(ə)] , **“ I was startled at his careless announcement of this arrival ,** ”

我 曾是 惊慌 在 他的 粗心 公告 的 这 到达 ,

“他如此漫不经心地宣布这一消息, 让我大吃一惊。”

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [zɑɪˌnəz] [ˈfɔːrmər] [ˈgɑːrdɪən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] **as I knew that the czarina's former guardian was a power even with the**

作为 我 知道 那 这 沙皇的 以前的 监护人 曾是 一个 力量 甚至 和 这

Streltsi ,

因为我知道, 即使与斯特雷尔齐人相比, 沙皇皇后的前任监护人也拥有强大的力量。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [gælɪtsɪn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɜːrm] [graʊnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] , **and fancied that Galitsyn must feel firm ground under his own feet ,**

和 幻想 那 加利岑 必须 感觉 公司 地面 在下面 他的 自己的 脚 ,

他想象着加利岑一定感觉自己脚踏实地,

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈlaɪtli] . **or he would not have spoken of it so lightly .**

或者 他 会 不是 有 说 的 它 所以 轻轻 .

否则他不会如此轻率地谈论此事。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [eks] - [ˈtʃænsləɹ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz]
“ **I knew that the ex - chancellor was at his country - place , ” I said , as**
“ 我 知道 那 这 前任 - 校长 曾是 在 他的 国家 - 地方 , ” 我 说 , 作为
[ˈi:zəli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
easily as I could ,
容易地 作为 我 可以 ,

“我知道那位前总理在他的乡间别墅,”我尽可能轻松地说道。

[fɔ:ɹ; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [sərˈpraɪz] ,
for I had no desire to betray my surprise ,
为了 我 有 不 欲望 到 背叛 我的 惊喜 ,
因为我不想暴露我的惊讶,

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] . ”
“ **but I had not heard of his arrival in this city . ”**
“ 但 我 有 不是 听到 的 他的 到达 在 这 城市 . ”
“但我之前并没有听说他来到这座城市。”

“ [jʊɹ; jər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] - [rʌgz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
“ **Your head was probably tied up in one of Ramodanofsky's rugs at the time ,**
“ 你的 头 曾是 大概 系 向上 在 一 的 - 地毯 在 这 时间 ,
“当时你的头可能被拉莫达诺夫斯基的某张地毯包着呢。”

“ [ðə; ði] [prɪns] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; ” [bʌt; bət] [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] - [ɪz] [hɪr] ,
“ **the prince replied with a smile ; “ but it is a fact that Matveief is here ,**
“ 这 王子 回复 和 一个 微笑 ; ” 但 它 是 一个 事实 那 - 是 这里 ,
王子笑着回答说: “但马特维耶夫确实在这里。”

[tu:; tə] [əˈsu:m] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
to assume , I suppose , the reins of government .
到 认为 , 我 认为 , 这 缰绳 的 政府 .
我想, 他大概是要接管政府大权吧。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 159**]
“ [页 -]
“[第 159 页]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ɪnˈskru:təb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
I looked at him inquiringly , but could not read his inscrutable and smiling
我 看起来 在 他 询问地 , 但 可以 不是 读 他的 难以捉摸 和 微笑
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我疑惑地看着他, 却看不懂他那张难以捉摸、带着微笑的眼睛。

[ˈðerfɔ:ɹ] [aɪ] [fel] [bæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈplaɪ] .
therefore I fell back on a safe reply .
所以 我 跌倒 后退 在 一个 安全的 回复 .
因此, 我选择了最稳妥的回答。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə] [em ˈi:] , [jʊɹ; jər] [ˈeksələnsɪ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **All this is news to me , your excellency , “ I said .**
“ 全部 这 是 消息 到 我 , 你的 阁下 , ” 我 说 .
“这一切我还是第一次听说, 阁下,”我说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmʌfld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] - [rʌgz] . ”
“ **I was probably , as you say , muffled in one of Ramodanofsky's rugs . ”**
“ 我 曾是 大概 , 作为 你 说 , 闷音 在 一 的 - 地毯 . ”
“正如你所说, 我当时可能被拉莫达诺夫斯基的某张地毯盖住了。”

“ [wel] , [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['stu:əd] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frend] [dɪd] ,
“ **Well , as long as you escape his steward as happily as our friend did ,**
“ 出色地 , 作为 长的 作为 你 逃脱 他的 管家 作为 快乐地 作为 我们的 朋友 做过 ,
“ 只要你像我们的朋友一样 , 愉快地逃脱了他的管家之手就行了。”

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] , “ [gælɪtsɪn] [rɪ'plaɪd] [sə'ri:nli] ;
all will be well , ” Galitsyn replied serenely ;
全部 将要 是 出色地 , “ 加利岑 回复 平静地 ;
“ 一切都会好起来的 , ”加利岑平静地回答道 ;

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I saw at once that Lykof had given him a full account of his
和 我 锯 在 一次 那 - 有 给定 他 一个 满的 帐户 的 他的
[ˈtri:tmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] - .
treatment at the hands of Polotsky .
治疗 在 这 双手 的 - .
我立刻发现 , 利科夫已经向他详细讲述了自己受到波洛茨基的对待。

“ [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] , “ [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , “ [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ˈpi:tər] - .
“ **I am at a loss , ” I remarked , “ to understand the attack upon Peter Lykof .**
“ 我 是 在 一个 损失 , “ 我 评论 , “ 到 理解 这 攻击 之上 彼得 - .
“ 我百思不得其解 , ”我说道 , “ 我不明白为什么会有人攻击彼得·吕科夫。”

“ [ðə; ðɪ] [prɪns] [læft] .
“ **The prince laughed .**
“ 这 王子 笑了 .
王子笑了。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['prɔ:bləms][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [em] . [lə] [vi'kt] , “ [hi:; hi] [sed] ;
“ **There are many problems in this world , M . le Vicomte , “ he said ;**
“ 那里 是 许多 问题 在 这 世界 , M . 勒 子爵 , “ 他 说 ;
“ 这个世界上有很多问题 , 子爵先生 , ”他说 ;

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈpi:tər] - [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] [mæn] .
“ **but you will find Peter Lykof a very worthy man .**
“ 但 你 将要 寻找 彼得 - 一个 非常 值得 男人 .
但你会发现彼得·利科夫是一位非常值得尊敬的人。

“ [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ]
“ **I determined to throw out a hint that I suspected that Lykof was concealing**
“ 我 决定 到 扔 出去 一个 暗示 那 我 怀疑 那 - 曾是 隐藏
[hɪz; ɪz] [tru:] [aɪ'dentəti] .
his true identity .
他的 真的 身份 .
“ 我决定放出一条消息 , 暗示我怀疑利科夫隐瞒了自己的真实身份。”

“ [ðə; ðɪ][mæn] [ɪntrəsts] [em 'i:] [ˈtʃi:flɪ] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **The man interests me chiefly , ” I said ,**
“ 这 男人 兴趣 我 主要 , “ 我 说 ,
“ 我最感兴趣的是这个人 , ”我说。

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kleɪmz] .
“ **because he seems to be of more importance than he claims .**
“ 因为 他 似乎 到 是 的 更多的 重要性 比 他 索赔 .
“ 因为他似乎比他声称的更重要。”

“ [gælɪtsɪn] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['θɔ:tfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hi:; hi]
“ **Galitsyn looked at me thoughtfully , as if making up his mind whether he**
“ 加利岑 看起来 在 我 深思熟虑 , 作为 如果 制作 向上 他的 头脑 无论 他
[kʊd; kəd] [ˈfʊli] [trʌst] [em 'i:] ,
could fully trust me ,
可以 完全 相信 我 ,
“ 加利岑若有所思地看着我 , 似乎在考虑是否能完全信任我。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪˈtɜːrminɪŋ] [əˈpɑːn] [rɪˈzɜːrv] .
and after a moment , determining upon reserve .
和 后 一个 片刻 , 确定 之上 预订 .
片刻之后, 决定保留。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [truːθ] , [em] . [diː]
“ You have approached the truth , M . de
“ 你 有 接近 这 真相 , M . 德
“您已经接近真相了, 先生。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

Brousson
布鲁森

布鲁森

, “ [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [jet] .
, “ he said calmly ; “ but it is not worth while to fathom it as yet .
, “ 他 说 平静地 ; “ 但 它 是 不是 值得 尽管 到 捉摸 它 作为 然而 .
“但是现在还不值得去探究它。”他平静地说。

- [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Lykof is a man who can keep a secret so well that I marvel that you have
- 是 一个 男人 WHO 能 保持 一个 秘密 所以 出色地 那 我 奇迹 那 你 有
[fɔːrmd] [soʊ] [ˈækjərət] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] . “
formed so accurate a conclusion . “
形成 所以 准确的 一个 结论 : “

莱科夫是个守口如瓶的人, 你竟然能得出如此准确的结论, 真是让我惊叹不已。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ˈkerləs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ Perhaps he has been more careless with me than usual , “ I replied ,
“ 也许 他 有 到过 更多的 粗心 和 我 比 通常 , “ 我 回复 ,
“或许他比平时对我更加粗心大意了,”我回答道。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [brɪˈhaɪnd] - [rɪˈzɜːrv] ,
satisfied that there was a good deal behind Galitsyn's reserve ,
使满意 那 那里 曾是 一个 好的 交易 在后面 - 预订 ,
确信加利岑的保留背后蕴藏着相当可观的利益,

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪntrəst] .
and in spite of myself feeling a keen interest .
和 在 尽管如此 的 我 感觉 一个 敏锐的 兴趣 .
尽管我自己对此很感兴趣。

“ [laɪk] [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [ˈrekəɡnaɪzd] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [em] . [lə]
“ Like the Czarevna Sophia , he has probably recognized your honor , M . le
“ 喜欢 这 沙皇娜 索菲亚 , 他 有 大概 认可 你的 荣誉 , M . 勒
[viˈkt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
Vicomte , “ replied the prince ,
子爵 , “ 回复 这 王子 ,
“就像沙皇皇后索菲亚一样, 他可能也认出了您的尊贵身份, 子爵先生,”王子回答道。

[ˈɡreɪʃəli] , [ˈfensɪŋ] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
graciously , fencing as easily as usual .
亲切地 , 击剑 作为 容易地 作为 通常 .
他优雅地挥剑, 一如既往地轻松自如。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ˈvɪləni] , [ænd; ənd] [naʊ] , [brɪfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] ,
I had told him of Homyak's villainy , and now , before taking my leave ,
我 有 讲述 他 的 - 邪恶 , 和 现在 , 前 采取 我的 离开 ,
我曾告诉他霍米亚克的恶行, 现在, 在我离开之前,

[rɪ'kɔːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
recalled it to his mind .
召回 它 到 他的 头脑 .

他把它记在了心里。

“ [ðə; ðɪ] [roʊg] [dɪ'zɜːrvz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈrɪtʃli] , ” [aɪ] [sed] [ˈæŋgrəli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv]
“ **The rogue deserves punishment richly** , ” **I said angrily** , **recalling my sensations of**
“ 这 流氓 值得 惩罚 丰富 , ” 我 说 愤怒地 , 回忆 我的 感觉 的
[sʌfə'keɪʃn] .
suffocation .
窒息 .

“这个恶棍应该受到严惩,”我愤怒地说, 同时回想起当时窒息的感觉。

“ [jes] , [sʌtʃ] [ˈvɜːrmin][ɑːr; ər][best] [ɪk'stɜːməneɪtɪd] , ” [gælɪtsɪn] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv]
“ **Yes** , **such vermin are best exterminated** , ” **Galitsyn replied** ; “ **but he will serve**
“ 是的 , 这样的 害虫 是 最好的 灭绝 , ” 加利岑 回复 ; “ 但 他 将要 服务
[ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [jet] , [pər'hæps] .
a purpose yet , **perhaps** .
一个 目的 然而 , 也许 .

“是的, 这种害虫最好被消灭,”加利岑回答说; “但他或许还能派上用场。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ][ˈpɑːləsi][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [neɪvz] [rʌn] , [nɑːtʃ][ˈoʊnli][ðər; ðər] [oʊn] [ˈhedz] ,
It is always my policy to let such knaves run , **not only their own heads** ,
它 是 总是 我的 政策 到 让 这样的 无赖 跑步 , 不是 仅有的 他们的 自己的 头部 ,
[ˈstræŋɡlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
我的一贯政策是让这些恶棍逍遥法外, 不仅让他们自食其果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nuːs] [brɪ'fɔːr] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
but a few others into the noose before strangling them .
但 一个 很少 其他的 进入 这 套索 前 勒死 他们 .

但他还把另外几个人套上绞索, 然后勒死了他们。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 161**]
“ [页 -]

“[第 161 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌmædəmwə'zel] - [ˈwɪndəʊ] .
MADemoiselle Eudoxie's Window .
小姐 - 窗户 .

尤多克西小姐的窗户。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] - [ˈpæləs] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] ,
After leaving Galitsyn's palace , **I returned at once to my own quarters** ,
后 离开 - 宫殿 , 我 返回 在 一次 到 我的 自己的 四分之一 ,
[ˈstræŋɡlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
离开加利岑的宫殿后, 我立即返回了自己的住处。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈpiroʊ] [hæd; həd][nɑːtʃ] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] ,
and was glad to find that Pierrot had not neglected my instructions ,
和 曾是 高兴的 到 寻找 那 小丑 有 不是 被忽视的 我的 指示 ,
[ˈstræŋɡlɪŋ] [ðəm; ðəm] .
我很高兴地发现皮埃罗没有忽视我的指示。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [spred] .
and had a comfortable meal spread .
和 有 一个 舒服的 一顿饭 传播 .

我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][rest][ə; eɪ]
I had been through a rough experience , and was well pleased to rest a
我 有 到过 通过 一个 粗糙的 经验 , 和 曾是 出色地 高兴 到 休息 一个
[lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

我经历了一段艰难的时期，很高兴能休息一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪf] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
with a feeling of satisfaction at the safe execution of my mission .
和 一个 感觉 的 满意 在 这 安全的 执行 的 我的 使命 .

任务安全完成，我感到非常满意。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
I was well rid of the packet , and hoped too to be rid of the
我 曾是 出色地 摆脱 的 这 包 , 和 希望 也 到 是 摆脱 的 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

我终于摆脱了那包东西，也希望能够摆脱随之而来的后果。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['piroʊ] [wʌz; wəz][faːr] [les] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən][aɪ] ,
I saw that Pierrot was far less sanguine than I ,
我 锯 那 小丑 曾是 远的 较少的 乐观 比 我 ,
我发现皮埃罗远没有我那么乐观。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
for he moved about the table as if waiting on a corpse ,
为了 他 已搬 关于 这 桌子 作为 如果 等待 在 一个 尸体 ,
因为他绕着桌子走来走去，就像在侍奉一具尸体一样。

[hɪz; ɪz] [lə'guːbriəs] ['kɑʊntənəns] [bəʊθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'noɪɪŋ] [em'iː] .
his lugubrious countenance both amusing and annoying me .
他的 忧郁的 面容 两个都 有趣 和 恼人的 我 .
他那忧郁的神情既让我觉得好笑，又让我觉得恼火。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][rest] ,
However , the evening passed without any event , and I went early to rest ,
然而 , 这 晚上 通过了 没有 任何 事件 , 和 我 去 早期的 到 休息 ,
然而，当晚风平浪静，我早早地就去休息了。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
feeling the effect of the rough handling of the previous night ,
感觉 这 影响 的 这 粗糙的 处理 的 这 以前的 夜晚 ,
感受到了昨晚粗暴对待的影响，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [sɔːr] [ænd; ənd] [stɪf] .
for I was not a little sore and stiff .
为了 我 曾是 不是 一个 小的 疮 和 僵硬的 .
因为我当时浑身酸痛僵硬。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɪt] [ɪn'sjuːd] [wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['diːsnt] [mæn] .
The seven days which ensued were disgusting to every decent man .
这 七 天 哪个 随后 是 令人作呕 到 每一个 体面的 男人 .
接下来的七天，对于任何一个有良知的人来说都是令人作呕的。

[ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] ['æftər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli]
The pravezh continued , and officer after officer was publicly
这 - 持续 , 和 官 后 官 曾是 公开
审判继续进行，一名又一名警官被公开处决。

[skɜːdʒd] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪn] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [ˈpleɪs] .
scourged before being permitted to retire in disgrace to his country - place .
受鞭答 前 存在 允许 到 退休 在 耻辱 到 他的 国家 - 地方 .
在被允许耻辱地退休回乡下住所之前，他遭到了严厉的鞭答。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌnˈeɪb(ə)]
It was the revolting spectacle of a weak and tottering government unable
它 曾是 这 令人作呕的 奇观 的 一个 虚弱的 和 颤巍巍 政府 无法
[tuː; tə][kənˈtroʊl][ɪts] [oʊn] [ˈsoʊldʒərz] ,
to control its own soldiers ,
到 控制 它是自己的 士兵 ,
这是一个令人作呕的景象：一个软弱无力、摇摇欲坠的政府竟然无法控制自己的士兵。

[ænd; ənd] [sweɪ] [tuː;] [baɪ] [ˈevri] [ˈfiːndɪʃ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][məːb] .
and swayed too by every fiendish impulse of the mob .
和 摇摆 也 经过 每一个 邪恶的 冲动 的 这 暴民 .
而且也深受暴民各种邪恶冲动的影响。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [siːmd] [æŋ; əŋ][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] ,
How long this state of things could continue seemed an open question ,
如何 长的 这 状态 的 事物 可以 继续 似乎 一个 打开 问题 ,
这种情况会持续多久，似乎是个未知数。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈsɜːrvətɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ðæt] [səˈfaɪə] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi]
and among the more conservative there was fear that Sophia would never be
和 之中 这 更多的 保守的 那里 曾是 害怕 那 索菲亚 会 绝不 是
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtriːɡz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][set]
able to handle the spirit of evil that her intrigues had helped to set
有能力的 到 处理 这 精神 的 邪恶的 那 她 阴谋 有 帮助 到 放
[friː] ,
free ,
自由的 ,
而较为保守的人士则担心，索菲娅永远无法控制她那些阴谋诡计所释放出的邪灵。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
for it was no secret that the czarevna was working on the feelings of
为了 它 曾是 不 秘密 那 这 沙皇娜 曾是 在职的 在 这 情怀 的
[ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] [ˈsoʊldʒərz] ,
the ignorant soldiers ,
这 无知 士兵 ,
因为沙皇皇后利用无知士兵的感情来煽动民心，这早已不是什么秘密。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] .
and upon the populace .
和 之上 这 民众 .
并对民众造成影响。

[ɑːn] [ˈevri] [hænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːməz] [ðæt] [səˈfaɪə] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
On every hand there were rumors that Sophia feared the treachery of the
在 每一个 手 那里 是 谣言 那 索菲亚 害怕 这 背信弃义 的 这
- ,
Naryshkins ,
- ,
到处都有传言说索菲娅担心纳雷什金家族的背叛。

[ænd; ʌnd] [biˈli:vð] [ðæt] [ˈpi:təz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈaɪvn] [nəˈri:kɪn] , [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] and believed that Peter's uncle , Ivan Naryshkin , was himself aiming at the 和 相信 那 彼得的 叔叔 , 伊万 纳雷什金 , 曾是 他自己 瞄准 在 这 [θroʊn] . throne . 王座 .

并认为彼得的叔叔伊万·纳雷什金本人也觊觎王位。

[bʌt; bət][vɑ:n][ˈgeɪdəŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [skɒft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] ; But Von Gaden , in his private talks with me , scoffed at the idea ; 但 冯 加登 , 在 他的 私人的 会谈 和 我 , 嘲笑 在 这 主意 ; 但冯·加登在与我的私下谈话中, 对这个想法嗤之以鼻;

[hi; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [zɑ:ˈrevnə] [fɑ:r] [tu:] [fru:d] [tu; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əbˈsɜ:dɪtɪ] , he thought the czarevna far too shrewd to dream of such absurdities , 他 想法 这 沙皇娜 远的 也 精明 到 梦 的 这样的 荒谬之处 , 他认为沙皇皇后心思缜密, 绝不会做这种荒唐事。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈsɜ:rkjəˌletɪŋ] [ði:z] [kæˈnɑ:dz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] and that she was merely circulating these canards for the purpose of 和 那 她 曾是 仅仅 循环 这些 鸭子 为了 这 目的 的 [ɪnˈfleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ʌnd] [sɪˈdɪʃəs] . inflaming the ignorant and seditious . 炎症 这 无知 和 煽动性的 .

她散布这些谣言只是为了煽动无知和煽动叛乱的人。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [sɪns] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] I was myself confronted with a new situation , for since the affair of the 我 曾是 我 面对 和 一个 新的 情况 , 为了 自从 这 事务 的 这 [ˈpækɪt] , packet , 包 ,

我自己也面临着一种新的局面, 因为自从包裹事件发生以来,

[aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [zɑ:ˈri:nə] [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] I had noticed a decided change at the palace , and the Czarina Natalia 我 有 注意到 一个 决定 改变 在 这 宫殿 , 和 这 沙皇 娜塔莉亚 , [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] , , on one occasion , , 在 一 场合 ,

我注意到宫廷里发生了明显的变化, 有一次, 沙皇皇后娜塔莉亚.....

[ˈtri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ˈkəʊldnəs] . treated me with marked coldness . 治疗 我 和 标记 寒冷 .

他对我非常冷漠。

[ˈðerfɔ:r] , [æz; əz][maɪ][lɑ:t] [si:md] [kæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] Therefore , as my lot seemed cast with the Miloslavskys , I could no longer 所以 , 作为 我的 很多 似乎 投掷 和 这 - , 我 可以 不 更长 因此, 既然我的命运似乎注定要与米洛斯拉夫斯基家族为伍, 我就再也无法.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -] [Pg 163] [页 -]

[第163页]

[poʊz][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈspektətər] , pose as an indifferent spectator , 姿势 作为 一个 冷漠 旁观者 , 假装成漠不关心的旁观者,

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mu:vz] [æt; ət] [kɔ:rt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz]
but **watched** **the** **moves** **at** **court** **with** **the** **interest** **of** **one** **of** **the** **players**
但 观看 这 移动 在 法庭 和 这 兴趣 的 一 的 这 玩家
[æt; ət][daɪs] ;
at **dice** ;
在 骰子 ;

但他却像掷骰子的人一样，饶有兴致地观察着宫廷里的动向；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðoʊz] [fju:] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət]
and **in** **those** **few** **days** **before** **the** **25th** **of** **May** **,** **1682** **,** **it** **was** **a** **desperate**
和 在 那些 很少 天 前 这 25th 的 可能 , - , 它 曾是 一个 绝望的
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

在1682年5月25日之前的那几天里，这是一场殊死搏斗。

[ˈdespərətli] [pleɪd] .
desperately **played** .
绝望地 玩 .

拼命地玩。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɑːɡres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [æleksɪvətʃ] ,
Preparations **were** **in** **progress** **for** **the** **coronation** **of** **Peter** **Alexeivitch** ,
准备工作 是 在 进步 为了 这 加冕礼 的 彼得 阿列克谢维奇 ,
彼得·阿列克谢耶维奇的加冕典礼正在筹备中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ˈræliŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt]
and **the** **whole** **strength** **of** **the** **aristocratic** **party** **was** **rallying** **to** **his** **support**
和 这 所有的 力量 的 这 贵族 派对 曾是 集结 到 他的 支持
;
;
;
;

整个贵族党的力量都聚集起来支持他；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)] [neɪmz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [wɜːr; wər] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
some **of** **the** **most** **honorable** **names** **in** **Russia** **were** **reckoned** **among** **his**
一些 的 这 最多 光荣的 姓名 在 俄罗斯 是 估计 之中 他的
[ɪˈmiːdiət] [ədˈhɪərənts] ;
immediate **adherents** ;
即时 信徒 ;

俄罗斯一些最受尊敬的人物都被认为是他的直接追随者；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmæstər][hænd][tuː; tə][ɡrɪp][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [steɪt] ,
yet **there** **was** **no** **master** **hand** **to** **grip** **the** **helm** **of** **state** ,
然而 那里 曾是 不 掌握 手 到 紧握 这 舵 的 状态 ,
然而，却没有一位掌舵人来驾驭国家大局。

[ænd; ʌnd] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] , [ˈsekəndɪd] [baɪ][ˈbeɪzɪl] [ɡælɪtsɪn]
and **arrayed** **against** **them** **was** **a** **clever** **woman** **,** **seconded** **by** **Basil** **Galitsyn**
和 排列 反对 他们 曾是 一个 聪明的 女士 , 附议 经过 罗勒 加利岑

[ænd; ʌnd][ˈaɪvn] - ,
and **Ivan** **Miloslavsky** ,
和 伊万 - ,

与他们对抗的是一位聪慧的女子，她的盟友是瓦西里·加利岑和伊万·米洛斯拉夫斯基。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtriːoʊ] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ruːl] [ˈrʌʃə] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɜː] .
a **strong** **trio** **,** **two** **of** **them** **destined** **to** **rule** **Russia** **for** **seven** **years** .
一个 强的 三人组 , 二 的 他们 注定 到 规则 俄罗斯 为了 七 年 .
强大的三人组，其中两人注定要统治俄罗斯七年。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs][ˈpʌblɪk][ɪk'saɪtmənt] ,
But in the midst of this public excitement ,
但在这中间的这民众激动 ,
但在公众的这股热情之中 ,

[keɪm][ə; eɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][em 'i:][ðæt][tɜ:rnd][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][sʌtʃ][ɪn'tri:gz][ænd; ənd]
came a call upon me that turned my mind from such intrigues and
来了一个称呼之上我 那 转向 我的 头脑 从 这样的 阴谋 和
[ˈkɑ:nsntreɪtɪd][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][æn; ən][ˈefərt][tu:; tə][sɪ'kjʊr][maɪ][oʊn][ˈhæpɪnəs] .
concentrated it upon an effort to secure my own happiness .
集中 它 之上 一个 努力 到 安全的 我的 自己的 幸福 .
一通电话让我从这些阴谋诡计中解脱出来，转而专注于努力获得自己的幸福。

[ˈevər][sɪns][maɪ][fɜ:rst][ə'gri:mənt][wɪð; wɪθ][mædəmwə'zel]- , [aɪ][hæd; həd][pər'sɪstəntli]
Ever since my first agreement with Mademoiselle Eudoxie , I had persistently
曾经 自从 我的 第一的 协议 和 小姐 - , 我 有 持续地
[wɑ:tʃt]- [ˈrezɪdəns] ,
watched Ramodanofsky's residence ,
观看 - 住宅 ,
自从我与尤多克西小姐达成第一次协议以来，我就一直密切关注着拉莫达诺夫斯基的住所。

[ðæt][noʊ][ɪl][maɪt][kʌm][tu:; tə]- [wɪ'dəʊt][ə; eɪ][ˈwɔ:rnɪŋ][tu:; tə][em 'i:] .
that no ill might come to Zénaïde without a warning to me .
那 不 患病的 可能 来 到 - 没有 一个 警告 到 我 .
愿泽奈德遭遇任何不幸，都能事先得到我的警告。

[aɪ][hæd; həd][bɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈkremlɪn][ɔ:l][deɪ] ,
I had been at the Kremlin all day ,
我 有 到过 在 这 克里姆林宫全部 天 ,
我一整天都待在克里姆林宫，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʌsk][ʌv; əv][ˈi:vɪŋ][ðæt][aɪ][meɪd][maɪ][ˈpɪlgrɪmɪdʒ][pæst][ðə; ði]
and it was in the dusk of evening that I made my pilgrimage past the
和 它 曾是 在 这 黄昏 的 晚上 那 我 制成 我的 朝圣 过去的 这
[ˈglu:mi][ˈhaʊs] ,
gloomy house ,
阴沉 房子 ,
傍晚时分，我跋涉经过那座阴森的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ə'prəʊtʃt] , [aɪ 'ti:][strʌk][em 'i:][æz; əz][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][fər'bɪdɪŋ]
and as I approached , it struck me as more than usually forbidding
和 作为 我 接近 , 它 击 我 作为 更多的 比 通常 禁止
[ɪn][ɪts][ˈæspekt] ;
in its aspect ;
在 它是 方面 ;
当我走近时，它给我的感觉是比平时更加令人望而生畏；

[ˈi:ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:] [ˈɜ:rlɪ][fɔ:r; fər][laɪts] , [ɔ:r]
either it was too early for lights , or
任何一个 它 曾是 也 早期的 为了 灯 , 或者
要么是 天还没亮灯，要么

[ðeɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][nɪr][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈfekt][wʌz; wəz][ˈsɑ:mbər][ɪn][ðə; ði][ɪk'stri:m] .
they were not near the windows , and the effect was somber in the extreme .
他们 是 不是 靠近 这 视窗 , 和 这 影响 曾是 忧郁 在 这 极端 .
他们离窗户很远，气氛极其阴郁。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɜ:r; wə] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
The gates of the courtyard were closed , and there was no sign of life .
这 大门 的 这 庭院 是 关闭 , 和 那里 曾是 不 符号 的 生活 .
院子的大门紧闭, 里面没有任何生命迹象。

[aɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn]
I passed around the front of the house and down the lane which had been
我 通过了 大约 这 正面 的 这 房子 和 向下 这 车道 哪个 有 到过
[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
the scene of Michael's attack upon me .
这 场景 的 迈克尔的 攻击 之上 我 .
我绕到房子前面, 沿着小路走下去, 这条小路正是迈克尔袭击我的地方。

[ðɪs] [leɪn] [kən'tɪnju:d] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði]
This lane continued around the back of the house , which was flanked by the
这 车道 持续 大约 这 后退 的 这 房子 , 哪个 曾是 侧翼 经过 这
[ʌðər] [wɪŋ] ,
other wing ,
其他 翼 ,
这条小路绕到房子后面, 房子的另一侧是另一侧的翼楼。

[wer] [mædəmwə'zel] - [ru:m] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔ:l]
where Mademoiselle Eudoxie's room commanded a part of the lane from one small
在哪里 小姐 - 房间 命令 一个 部分 的 这 车道 从 一 小的
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;
尤多克西小姐的房间从一扇小窗户可以俯瞰小巷的一部分;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɪɡnəl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
and it was here that she had agreed to place a signal in the hour of
和 它 曾是 这里 那 她 有 同意 到 地方 一个 信号 在 这 小时 的
[ni:d] .
need .
需要 .
她曾同意在这里放置一个信号, 以便在危难之际发出求救信号。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] ['meni] [æftər'hu:nz] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zʌlt] ,
I had made the pilgrimage many afternoons without result ,
我 有 制成 这 朝圣 许多 下午 没有 结果 ,
我曾多次在下午前往朝圣, 但都一无所获。
[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
but as soon as I turned the corner of the wall that evening ,
但 作为 很快 作为 我 转向 这 角落 的 这 墙 那 晚上 ,
但那天晚上我刚转过墙角,

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ['flʌtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
I saw a white handkerchief fluttering on the window sill .
我 锯 一个 白色的 手帕 飘动 在 这 窗户 窗台 .
我看到窗台上飘动着一块白色手帕。
[mædəmwə'zel] - ['sɪɡnəl] !
Mademoiselle Eudoxie's signal !
小姐 - 信号 !
欧多克西小姐发出信号!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,
For a moment I was taken by surprise ,
为了 一个 片刻 我 曾是 已采取 经过 惊喜 ,
我一时有些措手不及。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər]
as we always are when we discover anything that we have looked for
作为 我们 总是 是 什么时候 我们 发现 任何事物 那 我们 有 看起来 为了
[əˈsɪdʒuəsli] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] ;
assiduously but without success day after day ;
勤勉地 但 没有 成功 天 后 天 ;

当我们发现我们日复一日孜孜不倦地寻找却一无所获的东西时，我们总是会感到无比兴奋；

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈstaːnɪft] [bʌt; bət] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
so it was that I was not only astonished but alarmed at the sight of
所以 它 曾是 那 我 曾是 不是 仅有的 惊讶 但 惊慌 在 这 视线 的
[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] ,
the signal ,
这 信号 ,

所以，看到这个信号时，我不仅感到惊讶，而且感到惊恐。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] - .
and was not slow to conjecture the danger which threatened Zénaïde .
和 曾是 不是 慢的 到 推测 这 危险 哪个 威胁 - .
他很快就推测出泽奈德面临的危险。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑːr][ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [ʌv; əv]
Now , in the hour of the coronation of the young czar and the return of
现在 , 在 这 小时 的 这 加冕礼 的 这 年轻的 沙皇 和 这 返回 的
- ,
Matveief ,
- ,

现在，正值年轻沙皇加冕和马特维耶夫归来之际，

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðər; ðər][pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪərz] ,
the Naryshkins were endeavoring to strengthen their position among the boyars ,
这 - 是 努力 到 加强 他们的 位置 之中 这 贵族 ,
纳雷什金家族正努力巩固其在贵族阶层中的地位。

[ænd; ænd] [ðɪs] [əˈlaɪəns] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][baɪ] - , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
and this alliance would be pushed forward by Ramodanofsky , knowing as he did
和 这 联盟 会 是 推动 向前 经过 - , 会心 作为 他 做过
[ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
that after his
那 后 他的

拉莫达诺夫斯基会推动这一联盟向前发展，因为他知道在他之后.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[æk(ə)n][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [səˈfiːəz] [ˈpækɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
action in regard to Sophia's packet , he could hope for nothing from the
行动 在 看待 到 索菲亚的 包 , 他 可以 希望 为了 没有什么 从 这
- ; [mɔːrˈoʊvər] ,
Miloslavskys ; moreover ,
- ; 而且 ,

至于索菲亚的包裹，他别指望米洛斯拉夫斯基家族会给他任何帮助；此外，

[ðər; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuːː] , [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [tuːː] [diːp] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]
there was , I knew , an undercurrent in this affair too deep even for my
那里 曾是 , 我 知道 , 一个 暗流 在 这 事务 也 深的 甚至 为了 我的
[ˈplʌmɪt] [laɪn] .
plummet line .
暴跌 线 .

我知道，这件事背后隐藏着一股深不可测的暗流，即使我的垂线也无法探测到。

[aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
I walked down the lane and returned ,
我 步行 向下 这 车道 和 返回 ,
我沿着小路走了一段, 然后返回。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [dɪs'klʌvərɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:z]
observing the window in hopes of discovering mademoiselle on the watch for me
观察 这 窗户 在 希望 的 发现 小姐 在 这 手表 为了 我
; [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
; **but all was quiet** .
; 但 全部 曾是 安静的 .
我透过窗户向外张望, 希望能发现正在为我守夜的小姐; 但一切都静悄悄的。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][best] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] .
Meanwhile , I had been reflecting upon the best course to pursue .
同时 , 我 有 到过 反思 之上 这 最好的 课程 到 追求 .
与此同时, 我一直在思考应该采取的最佳策略。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['præktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑ:rk] ,
It would be practically impossible for me to see mademoiselle until after dark ,
它 会 是 几乎 不可能的 为了 我 到 看 小姐 直到 后 黑暗的 ,
天黑之前我几乎不可能见到小姐。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [tu:] ,
for I could not now approach the house without being seen , and there , too ,
为了 我 可以 不是 现在 方法 这 房子 没有 存在 已见 , 和 那里 , 也 ,
因为我现在无法在不被人看见的情况下接近那栋房子, 而且, 即使到了那里,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [geɪts] .
was the difficulty of the closed gates .
曾是 这 困难 的 这 关闭 大门 .
困难之处在于紧闭的大门。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['twɑɪlaɪt] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] ,
In the short twilight which ensued , I had time to collect my thoughts ,
在 这 短的 暮 哪个 随后 , 我 有 时间 到 收集 我的 想法 ,
在随后短暂的暮色中, 我有时间整理思绪。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
and be in a measure prepared for the emergency .
和 是 在 一个 措施 准备 为了 这 紧急情况 .
并做好应对紧急情况的准备。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['sɪŋ(ə)] ['hændɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)] [ɪn] [keɪs] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [fɔ:r; fər]
I reflected that , single handed , I could do little in case there was need for
我 反映 那 , 单身的 递交 , 我 可以 做 小的 在 案件 那里 曾是 需要 为了
[ɪ'mɪ:diət] ['æk](ə)n] ,
immediate action ,
即时 行动 ,
我意识到, 如果需要立即采取行动, 我单凭一己之力能做的非常有限。

[ænd; ənd][soʊ] , [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and so , reluctant as I was to lose sight of the house ,
和 所以 , 不情愿的 作为 我 曾是 到 失去 视线 的 这 房子 ,
因此, 尽管我非常不舍得离开房子的视线,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] ['pɪrəʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ,
I returned to my own quarters and ordered Pierrot to bring a carriage ,
我 返回 到 我的 自己的 四分之一 和 订购 小丑 到 带来 一个 运输 ,
我回到自己的房间, 命令皮埃罗去弄辆马车来。

[ænd; ənd][weɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][leɪn][ɪn][keɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər] ['i:ðər] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]
and wait at the end of the lane in case I should require either the vehicle
和 等待 在 这 结尾 的 这 车道 在 案件 我 应该 要求 任何一个 这 车辆
[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] .
or his services .
或者 他的 服务 .

他会在车道尽头等候，以防我需要他的车辆或服务。

[aɪ][sɔ:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erənd] ,
I saw that he had no stomach for the errand ,
我 锯 那 他 有 不 胃 为了 这 差事 ,
我看得出他根本不想做这件差事。

[rɪ'membərɪŋ] [tu:] ['vɪvɪdli][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wi:k] ;
remembering too vividly his experience of the previous week ;
记住 也 生动地 他的 经验 的 这 以前的 星期 ;
他仍然清晰地记得上周的经历；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɔ:fər] ['eni] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
but he did not venture to offer any remonstrance ,
但 他 做过 不是 风险投资 到 提供 任何 抗议 ,
但他不敢提出任何异议。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][maɪ] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][maɪ][poʊst] ,
and in less than a quarter of an hour after my return to my post ,
和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 后 我的 返回 到 我的 邮政 ,
在我返回岗位不到一刻钟后，

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
he arrived at the entrance to the lane with the carriage .
他 到达的 在 这 入口 到 这 车道 和 这 运输 .
他驾着马车来到了巷子入口处。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
The driver was directed to wait a signal where he was ;
这 司机 曾是 指导 到 等待 一个 信号 在哪里 他 曾是 ;
司机被指示在原地等待信号灯；

[bʌt; bət][aɪ] ['steɪʃənd] ['pɪrɒʊ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪts] ,
but I stationed Pierrot where he could watch the gates ,
但 我 驻 小丑 在哪里 他 可以 手表 这 大门 ,
但我把皮埃罗安排在可以监视大门的地方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [gest] .
which had been opened a few moments before to admit a guest .
哪个 有 到过 打开 一个 很少 时刻 前 到 承认 一个 客人 .
几分钟前，这扇门刚刚打开，迎接了一位客人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] [maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti]
There were lights now in the front of the house , and choosing my opportunity
那里 是 灯 现在 在 这 正面 的 这 房子 , 和 选择 我的 机会
,
.
,

房子前面亮起了灯，我抓住机会，

[aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [pæst] [əˈraʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪŋ] .
I slipped into the courtyard unobserved and passed around towards the wing .
我 滑倒了 进入 这 庭院 未被观察到的 和 通过了 大约 向 这 翼 .
我悄悄溜进庭院，绕到侧翼。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː] ; [ˈoʊnli][wʌn] [laɪt] [ˈʃʊd] ,
Here I was confronted with a darkness that alarmed me ; only one light showed ,
这里 我 曾是 面对 和 一个 黑暗 那 惊慌 我 ; 仅有的 一 光 显示 ,
这里一片漆黑，令我感到不安；只有一盏灯亮着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] , [wer] [aɪ][hæd; həd]
and that was in the third window from the main building , where I had
和 那 曾是 在 这 第三 窗户 从 这 主要的 建筑 , 在哪里 我 有
[fɜːrst] [siːn] - .
first seen Zénaïde .
第一的 已见 - .

那是在主楼的第三个窗户里，我第一次见到泽奈德。
[aɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊstərn][ænd; ənd] [traɪd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] ,
I went directly to the postern and tried it ; but it was locked ,
我 去 直接地 到 这 后门 和 尝试 它 ; 但 它 曾是 已锁定 ,
我直接走到后门去试了试，但是门锁着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnɔːnˈplʌst] .
and I was not a little nonplussed .
和 我 曾是 不是 一个 小的 不知所措 .
我当时真是有点不知所措。

[aɪ] [dɛrd] [nɔːt] [nɑːk] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
I dared not knock , for I could not be sure what danger threatened the women ,
我 敢于 不是 敲 , 为了 我 可以 不是 是 当然 什么 危险 威胁 这 女性 ,
我不敢敲门，因为我无法确定这些妇女面临什么危险。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈænsər] [maɪ] [ˈsʌmənz] .
and who would answer my summons .
和 WHO 会 回答 我的 传票 .
谁会回应我的召唤？

在红色楼梯上(On the red staircase)

第7/14页

[ˈstepɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] [haʊs]
Stepping back from the door , I looked up again at the dark and quiet house
步进 后退 从 这 门 , 我 看起来 向上 再次 在 这 黑暗的 和 安静的 房子

,
.
.

我从门口退后一步，再次抬头望向那栋黑暗寂静的房子。

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .

and saw the light shining in the window above my head .
和 锯 这 光 灼灼 在 这 窗户 多于 我的 头 .

我看到头顶上方的窗户里透出灯光。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ,
Listening intently ,
聆听 专注地 ,

认真倾听，

[aɪ][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
I satisfied myself that all the noise in the house came from the other side of
我 使满意 我 那 全部 这 噪音 在 这 房子 来了 从 这 其他 边 的

[ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ;
the main building ;
这 主要的 建筑 ;

我确信屋里的所有噪音都来自主楼的另一侧；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[aɪ] [ˈhwaɪld] [ˈsɔːftli] [tuː] [baːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd]
I whistled softly two bars from a love - song that I remembered having heard
我 吹口哨 轻轻 二 酒吧 从 一个 爱 - 歌曲 那 我 记得 拥有 听到

[mædəmweɪzəl] - [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʊr] [diː]
Mademoiselle Eudoxie sing in the old days at the Tour de Brousson .
小姐 - 唱歌 在 这 老的 天 在 这 旅游 德 布鲁森 .

我轻轻地吹了两小节口哨，那是一首情歌，我记得以前在布鲁松塔听过欧多克西小姐唱过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,
For a moment there was no reply ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回复 ,

一时之间没有回应。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ðər; ðər][ˈnoʊtɪs] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrɪmɪŋ] [ðə; ði]
and I began to despair of attracting their notice without alarming the
和 我 开始 到 绝望 的 吸引 他们的 注意 没有 令人担忧 这

[ˈhaʊshəʊld] ;
household ;
家庭 ;

我开始绝望，因为我不知道如何在不惊动家人的情况下引起他们的注意；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] .
then I saw a slender figure outlined against the light within .
然后 我 锯 一个 苗条 数字 概述 反对 这 光 之内 .

然后我看到一个纤细的身影在灯光的映衬下显现出来。

[stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
stepped into the middle of the court and waved my hand over my head .
步 进入 这 中间 的 这 法庭 和 挥手 我的 手 超过 我的 头 .

我走到球场中央，在头顶挥了挥手。

- [ˈiːðər] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː][ɔːr] [dɪˈvaɪnd] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [mædəmwəˈzel]
Zénaïde either recognized me or divined who it was , and called Mademoiselle
- 任何一个 认可 我 或者 神谕 WHO 它 曾是 , 和 称为 小姐
- ,
Eudoxie ,
- ,

泽奈德要么认出了我，要么猜到了我是谁，然后给欧多克西小姐打了电话。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmeɪdz] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
for I saw the unmistakable outline of the old maid's gaunt figure behind her .
为了 我 锯 这 毋庸置疑 大纲 的 这 老的 女佣 瘦削 数字 在后面 她 .

因为我看到了她身后那老处女瘦削的身影轮廓分明。

[aɪ] [ˈhwaɪld] [əˈɡen] , [ˈveri] [loʊ] , [əˈhʌðər] [bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] ,
I whistled again , very low , another bar from the same song ,
我 吹口哨 再次 , 非常 低的 , 其他 酒吧 从 这 相同的 歌曲 ,
我又吹了一声口哨，声音很低，还是同一首歌的另一个小节。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [mædəmwəˈzel] [liːv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə][ɡoʊ] ,
and was rewarded by seeing mademoiselle leave the window quickly , to go ,
和 曾是 奖励 经过 看到 小姐 离开 这 窗户 迅速地 , 到 去 ,
[æz; əz][aɪ] [nuː] ,
as I knew ,
作为 我 知道 ,

于是，我看到小姐迅速离开窗口，离开了，我知道她是要走了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstərən] .
to the postern .
到 这 后门 .

到后门。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
She reached it almost as quickly as I did , and admitted me in silence ,
她 达到 它 几乎 作为 迅速地 作为 我 做过 , 和 承认 我 在 沉默 ,
她几乎和我一样快就到了，默默地让我进去了。

[ˈæftər][fɜːrst] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
after first assuring herself that there had been no mistake .
后 第一的 保证 她自己 那 那里 有 到过 不 错误 .

首先她要向自己确认没有出错。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈfæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
She carried a light in her hand , and fastening the door behind me ,
她 携带 一个 光 在 她 手 , 和 紧固 这 门 在后面 我 ,
她手里拿着灯，在我身后关上了门。

[pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] .
put her finger on her lip , and then signed to me to follow her .
放 她 手指 在 她 唇 , 和 然后 签名 到 我 到 跟随 她 .
她把手指放在嘴唇上, 然后示意我跟着她。

[ˈstepɪŋ] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəsli] ,
Stepping very cautiously ,
步进 非常 谨慎地 ,
小心翼翼地迈着步子,

[ʃi:; ji] [ˌpriːsiːdid] [em ˈi:] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [səɹˈpraɪzd] [ðem; ðəm] .
she preceded me up the stairs into the room where I had first surprised them .
她 之前 我 向上 这 楼梯 进入 这 房间 在哪里 我 有 第一的 惊讶 他们 .
她走在我前面, 上了楼, 来到了我之前让他们感到意外的房间。

- [wʌz; wəz] [sti] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [ˈentrəns] , [tʊk] [ə; eɪ] [fju:]
Zénaïde was still standing by the window , and at my entrance , took a few
- 曾是 仍然 常设 经过 这 窗户 , 和 在 我的 入口 , 采取 一个 很少
[steps] [ˈfɔ:rwəɹd] ,
steps forward ,
步骤 向前 ,
泽奈德仍然站在窗边, 当我走进来时, 她向前走了几步。

[ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:] [wið; wiθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈzɜ:rv] .
and greeted me with an air of some reserve .
和 问候 我 和 一个 空气 的 一些 预订 .
他带着几分矜持的神情与我打招呼。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈstreɪndʒli] [ˈbrɪliənt] .
I saw that she was very pale , and her eyes were strangely brilliant .
我 锯 那 她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 奇怪的 杰出的 .
我看到她脸色很苍白, 眼睛却异常明亮。

[mædəmwəˈzel] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [aɪ ˈti:] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈmænəɹ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Mademoiselle Eudoxie closed the door , and bolting it with the manner of a
小姐 - 关闭 这 门 , 和 螺栓连接 它 和 这 方式 的 一个
[kənˈspɪrətəɹ] ,
conspirator ,
同谋 ,
尤多克西小姐关上门, 然后像个阴谋家一样把门闩上了。

[set] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
set her light down beside the one on the table .
放 她 光 向下 旁 这 一 在 这 桌子 .
她把灯放在桌上那盏灯旁边。

- [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ;
Zénaïde made a movement as if to leave the room ;
- 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 房间 ;
泽奈德做了个要离开房间的动作;

[bʌt; bət] [mædəmwəˈzel] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] [rɪˈproʊtʃəli] [ðæt] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [stʊd]
but mademoiselle looked at her so reproachfully that she paused and stood
但 小姐 看起来 在 她 所以 责备地 那 她 暂停 和 站立
[ɪˈrezəlu:t] .
irresolute .
徊 .
但小姐用责备的眼神看着她, 她顿时停了下来, 犹豫不决。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] [wʌns] .
I broke the ice at once .
我 打破 这 冰 在 一次 .
我立刻打破了僵局。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ri'spɒndɪd] [ɪ'mi:diətli] .
“ I saw the signal , mademoiselle , ” I said , “ and responded immediately .
“ 我 锯 这 信号 , 小姐 , ” 我 说 , ” 和 回应 立即地 .
“我看到了信号, 小姐,”我说, “并立即做出了回应。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)] ? “
You are in trouble ? ”
你 是 在 麻烦 ? ”

你遇到麻烦了吗?

[ðə; ði] ['gretɪst] ! “ [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mædəmwə'zel] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ The greatest ! ” ejaculated mademoiselle , clasping her hands and looking at
“ 这 最 ！ ” 射精 小姐 , 紧握 她 双手 和 寻找 在
-
Zénaïde .
-

“太棒了!”小姐激动地说道, 双手合十, 望着泽奈德。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [hæz; həz] ['hæpənd] ! “
“ The worst has happened ! ”
“ 这 最差 有 发生 ！ ”

“最糟糕的情况发生了! ”

“ [em] . [di:] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] , “ - [sed] ['dʒentli] ;
“ M . de Brousson does not understand you , mademoiselle , ” Zénaïde said gently ;
“ M . 德 布鲁森 做 不是 理解 你 , 小姐 , ” - 说 轻轻地 ;
“德布鲁松先生不理解您, 小姐,”泽奈德温柔地说;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] ,
and then she turned to me ,
和 然后 她 转向 到 我 ,

然后她转向我,

[ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər] [peɪl] [bat; bæt] ['swi:tli]
the color rising on her cheeks until she was no longer pale but sweetly
这 颜色 上升 在 她 脸颊 直到 她 曾是 不 更长 苍白 但 甜蜜地
[kən'fju:zd] .
confused .
使困惑 .

她的脸颊泛起红晕, 不再苍白, 而是带着一丝甜蜜的迷茫。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] , [em] . [lə] [vi'kt] ,
“ The worst , M . le Vicomte ,
“ 这 最差 , M . 勒 子爵 ,

“最糟糕的是, 子爵先生,

[mi:nz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] -
means simply that my uncle is determined to compel me to marry Viatscheslav
方法 简单地 那 我的 叔叔 是 决定 到 迫使 我 到 结婚 -
[nə'rɪʃkɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . “
Naryshkin to - morrow morning . ”
纳雷什金 到 - 明天 早晨 . ”

这意味着我叔叔决心明天早上强迫我嫁给维亚切斯拉夫·纳雷什金。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wi] [kɪ] [hɜːr'self] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ **And she says that she will kill herself rather than marry a man whom she does**
“ 和 她 说道 那 她 将要 杀 她自己 相当 比 结婚 一个 男人 谁 她 做
[nɑːt] [lʌv] !
not love !
不是 爱 !

“她说她宁愿自杀也不愿嫁给自己不爱的男人！ ”

“ [pʊt] [ɪn] [mædəmwə'zel] , [ˈtɪrfəli] .
“ **put in mademoiselle , tearfully .**
“ 放 在 小姐 , 泪流满面 .

“小姐,”她含泪说道。

[maɪ] [aɪz] [sɔːt] - , [ænd; ənd][hɜːrz] [fel] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer]
My eyes sought Zénaïde's , and hers fell , the color sweeping up to her fair
我的 眼睛 寻求 - , 和 她的 跌倒 , 这 颜色 扫荡 向上 到 她 公平的
[her] .
hair .
头发 .

我的目光追随着泽奈德, 她的目光也随之落下, 那色彩晕染开来, 染红了她金色的头发。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ,
In a moment I felt that the room was transformed ,
在 一个 片刻 我 毛毡 那 这 房间 曾是 转变 ,
刹那间, 我感觉房间焕然一新。

[ænd; ənd][noʊ][ˌɔːŋɡər] [kənˈsɪdərd] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
and no longer considered either the difficulty or the peril of the situation ;
和 不 更长 经过考虑的 任何一个 这 困难 或者 这 危险 的 这 情况 ;
不再考虑这种情况的困难或危险;

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was moved out of myself .
我 曾是 已搬 出去 的 我 .

我被剥离了自我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [mædəmwə'zel] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
We were both so silent that mademoiselle stood looking from one to the
我们 是 两个都 所以 沉默的 那 小姐 站立 寻找 从 一 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

我们俩都沉默不语, 小姐站在那里, 目光在我们俩之间来回游移。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈterər] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [fɪtʃər] ;
with a growing terror on her thin features ;
和 一个 生长 恐怖 在 她 薄的 特征 ;

她瘦削的脸上渐渐浮现出恐惧的神色;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðoʊz] [ɪkˈstætɪk] [ˈlɪt(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːrz] [dɑːnst] [ɪn]
and it seemed to me that those ecstatic little curls of hers danced in
和 它 似乎 到 我 那 那些 欣喜若狂 小的 卷发 的 她的 跳舞 在
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈfraɪt] [hɑːrt] - [biːts] .
sympathy with her affrighted heart - beats .
同情 和 她 惊恐 心 - 节拍 .

在我看来, 她那些欣喜若狂的小卷发仿佛随着她惊恐的心跳而舞动。

“ [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
“ **What can we do ?**
“ 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['tremjələsli] .
“ **she exclaimed tremulously** .
“ 她 惊呼 颤抖地 .

她颤抖着惊呼道。

“ [ɪf] [mædəmwə'zel] - [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)l] ,
“ **If Mademoiselle Ramodanofsky is willing to be guided by my counsel** ,
“ 如果 小姐 - 是 愿意的 到 是 引导 经过 我的 法律顾问 ,

“如果拉莫达诺夫斯基小姐愿意接受我的建议，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , “ [aɪ] [sed] ,
I think I can suggest a way to evade this trouble , “ **I said** ,
我 思考 我 能 建议 一个 方式 到 逃避 这 麻烦 , “ 我 说 ,

“我想我可以提出一个避免这种麻烦的办法，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌheɪzɪ'teɪj(ə)n] , ['traɪɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['waɪzər][ʌv; əv] [tu:] ['kɔ:rsɪz] .
with a little hesitation , trying quickly to decide on the wiser of two courses .
和 一个 小的 犹豫 , 尝试 迅速地 到 决定 在 这 更明智 的 二 课程 .

他略作犹豫，试图迅速决定哪种方案更明智。

- , [hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'pouzər] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Zénaïde , having recovered her composure , turned to me with something of
- , 拥有 恢复 她 镇定 , 转向 到 我 和 某物 的

[hɜ:r; hər]['nætj(ə)rəl] ['mænər] .
her natural manner .
她 自然的 方式 .

泽奈德恢复了镇定，用她一贯的自然方式转向我。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [tu:] [greɪt] [streɪts] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['eni] [wʌnz] [əd'vaɪs] , [mə'sjɜ:r] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ;
“ **I am in too great straits to refuse any one's advice , monsieur , she said gently ;**
“ 我 是 在 也 伟大的 海峡 到 拒绝 任何 一个人的 建议 , 先生 , “ 她 说 轻轻地 ;

“先生，我现在处境艰难，无法拒绝任何人的建议，”她轻声说道；

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][æŋ; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][mæn] ,
“ **my uncle is an inflexible man** ,
“ 我的 叔叔 是 一个 不灵活的 男人 ,

“我叔叔是个固执的人，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt][noʊ] ['mɜ:rsɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nʌŋ] [frʌm; frəm]
and I can expect no mercy at his hands — and surely none from
和 我 能 预计 不 怜悯 在 他的 双手 — 和 一定 没有任何 从

[nə'ɪʃkɪn] ,
Naryshkin ,
纳雷什金 ,

我不指望他会对我手下留情——纳雷什金肯定也不会。

“ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
“ **she added with a gesture of contempt** .
“ 她 额外 和 一个 手势 的 鄙视 .

她带着轻蔑的神情补充道。

“ [tel] [ju: 'es] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
“ **Tell us what to do !**
“ 告诉 我们 什么 到 做 !

“告诉我们该怎么做！ ”

” [kraɪd] [mædəmwəˈzel] , [hɪˈsterɪkli] , [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði] [pʊr] [soʊl][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd]
” **cried mademoiselle , hysterically , before I could reply ; the poor soul was beside**
” 哭 小姐 , 歇斯底里地 , 前 我 可以 回复 ; 这 贫穷的 灵魂 曾是 旁
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
herself with terror .
她自己 和 恐怖 .

“小姐歇斯底里地喊道，我还没来得及回答；可怜的她吓得魂飞魄散。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] - , ” [aɪ] [sed] [æt; ət]
” **There are two courses open to you , Mademoiselle Ramodanofsky , ” I said at**
” 那里 是 二 课程 打开 到 你 , 小姐 - , ” 我 说 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;

“拉莫达诺夫斯基小姐，您有两个选择，”我立刻说道；

” [ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈsept] [maɪ][ˈeskɔːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
” **and in both cases you must accept my escort from this house to - night .**
” 和 在 两个都 案例 你 必须 接受 我的 护送 从 这 房子 到 - 夜晚 .

“无论哪种情况，你今晚都必须接受我的护送离开这栋房子。”

” [aɪ] [sɔː] - [stɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət] [mædəmwəˈzel] ,
” **I saw Zénaïde's start and her questioning glance at mademoiselle ,**
” 我 锯 - 开始 和 她 提问 瞥一眼 在 小姐 ,
” 我看到泽奈德的举动，以及她疑惑地看向小姐的眼神，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ədˈvaɪzɪŋ] [ɔːr] [ˈɡaɪdɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ðen] ,
who was incapable of advising or guiding any one then ,
WHO 曾是 无法 的 建议 或者 指导 任何 一 然后 ,

当时他既没有能力给任何人提供建议，也没有能力给任何人提供指导。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [tuː; tə][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and who looked to me with implicit confidence .
和 WHO 看起来 到 我 和 隐式 信心 .
他们用充满自信的眼神看着我。

” [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ədˈdresɪŋ] - , ” [ðæt]
” **I have reason to think , mademoiselle , ” I continued , addressing Zénaïde , “ that**
” 我 有 原因 到 思考 , 小姐 , ” 我 持续 , 解决 - , ” 那
[ðə; ði]
the
这

“我有理由认为，小姐，”我继续对泽奈德说，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [prəˈtekt] [juː; jʊ] [əˈɡɛnst] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈvaɪələns] .
Czarevna Sophia could , and would , protect you against your uncle's violence .
沙皇娜 索菲亚 可以 , 和 会 , 保护 你 反对 你的 叔叔的 暴力 .

沙皇公主索菲亚能够也将会保护你免受你叔叔的暴力侵害。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [əˈhʌðər] [wei] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlɪbərti] ,
There is also another way of securing your liberty ,
那里 是 还 其他 方式 的 确保 你的 自由 ,
还有另一种保障你自由的方法，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgə] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] " — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but that would take a longer time to accomplish " — I was thinking of a
但 那 会 拿 一个 更长 时间 到 完成 " — 我 曾是 思维 的 一个
[fʊl] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [vlə'dɪmɪrɪz] ['vɪləni] .
full exposure of Vladimir's villainy .
满的 接触 的 弗拉基米尔的 邪恶 .

但那样做需要更长的时间才能完成”——我当时想的是彻底揭露弗拉基米尔的罪恶行径。

" [wʌn] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pə'r'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
" One course would be to permit me to conduct you and Mademoiselle
" — 课程 会 是 到 允许 我 到 执行 你 和 小姐
- [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] ,
Eudoxie directly to the Kremlin ,
- 直接地 到 这 克里姆林宫 ,
"其中一个办法是允许我直接带您和欧多克西小姐前往克里姆林宫。"

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] - [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .
and to rely on the czarevna's ability to defend you .
和 到 依靠 在 这 - 能力 到 保卫 你 .
并依靠沙皇皇后的能力来保护你。

[ðə; ði] [ʌðər] [kɔːrs] , [wɪt] [siːmz] ['iziə] [ænd; ənd]['seɪfər][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [muːv] ,
The other course , which seems easier and safer as a first move ,
这 其他 课程 , 哪个 似乎 更轻松 和 更安全 作为 一个 第一的 移动 ,
另一种方法, 作为第一步来说, 似乎更容易也更安全,

[ɪz][tuː; tə][goʊ] ['siːkrətli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [vɑːn] - [haʊs] .
is to go secretly to Dr . von Gaden's house .
是 到 去 偷偷 到 博士 . 冯 - 房子 .
是秘密前往冯·加登博士的家。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
His wife will receive you ,
他的 妻子 将要 收到 你 ,
他的妻子会接待你。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər]
and I am sure that the doctor can and will conceal your presence there
和 我 是 当然 那 这 医生 能 和 将要 隐藏 你的 在场 那里
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,
我相信医生能够也将会隐瞒你在那里待过几天。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər] [ʌŋkəlɪz] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] . "
until we find means to evade your uncle's determination . "
直到 我们 寻找 方法 到 逃避 你的 叔叔的 决心 . "
直到我们找到办法来规避你叔叔的决心。

" [tuː; tə] [wʌt] [end] , [em] . [lə] [vi'kt] ? " [æskt] - , ['kwaiətli] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['rezəluːt]
" To what end , M . le Vicomte ? " asked Zénaïde , quietly , a strangely resolute
" 到 什么 结尾 , M . 勒 子爵 ? " 问 - , 悄悄 , 一个 奇怪的 坚决
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
expression about her mouth .
表达 关于 她 嘴 .
“子爵先生, 您究竟想达到什么目的?”泽奈德平静地问道, 嘴角带着一种异乎寻常的坚定表情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'ten](ə)n [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [maɪ] [ski:m]
I was embarrassed ; it was no part of my intention to reveal my scheme
我 曾是 尴尬的 ; 它 曾是 不 部分 的 我的 意图 到 揭示 我的 方案
[fɔ:r; fər] - [dɪ'fi:t] ,
for Ramodanofsky's defeat ,
为了 - 击败 ;
我感到很尴尬；我原本并没有打算透露我击败拉莫达诺夫斯基的计划。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ;
but I recognized the significance of her question ;
但 我 认可 这 意义 的 她 问题 ;
但我意识到她问题的意义所在；

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɡeɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
she had seen at a glance that all that was to be gained was a
她 有 已见 在 一个 瞥一眼 那 全部 那 曾是 到 是 获得 曾是 一个
[pɑ:səb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
possible delay .
可能的 延迟 .
她一眼就看出，这样做只会拖延时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ]ju:zuəl][ɪn] ['rʌʃə] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdi:ənz] [wɪʃɪz] [ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
It was not usual in Russia to oppose the guardian's wishes in regard to the
它 曾是 不是 通常 在 俄罗斯 到 反对 这 监护人的 愿望 在 看待 到 这
[mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
marriage of his charge ,
婚姻 的 他的 收费 ,
在俄罗斯，反对监护人对其监护对象婚姻的意愿并不常见。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .
and I knew that she considered that the situation was desperate .
和 我 知道 那 她 经过考虑的 那 这 情况 曾是 绝望的 .
我知道她认为情况非常危急。

" [mædəmwə'zel] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmlɪ] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Mademoiselle , " I said firmly , meeting her**
" 小姐 , " 我 说 牢牢 , 会议 她
"小姐,"我坚定地说，迎上前去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

[aɪz] [wɪð; wɪθ][,rezə'lu:](ə)n , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] ,
eyes with resolution , " there is a matter of which I cannot speak ,
眼睛 和 解决 , " 那里 是 一个 事情 的 哪个 我 不能 说话 ,
他眼神坚定地说：“有一件事我不能说。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [berz] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] ,
but which bears immediately upon the case ,
但 哪个 熊 立即地 之上 这 案件 ,
但这与本案直接相关，

[ænd; ənd] [li:dʒ] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [der] [nɑ:t][du:] ['vaɪələns] [tu:; tə][jʊr; jər]
and leads me to believe that your uncle dare not do violence to your
和 线索 我 到 相信 那 你的 叔叔 敢 不是 做 暴力 到 你的
[ɪnklə'neiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:pə'zi](ə)n] ,
inclinations in the face of the czarevna's opposition ,
倾向 在 这 脸 的 这 - 反对 ,
这让我相信，面对沙皇皇后的反对，你叔叔不敢违背你的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['diːpli] [ə'fendɪd] [sə'faɪə] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
and he has deeply offended Sophia by his connection with this business of
和 他 有 深 被冒犯了 索菲亚 经过 他的 联系 和 这 商业 的
[ðə; ði] ['pækɪt] .
the packet .
这 包 .

他与这包包裹的生意有关，这深深地冒犯了索菲亚。

[trʌst] [em 'iː] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .
Trust me , mademoiselle , to unravel the tangled skein .
相信 我 , 小姐 , 到 绎 这 纠缠不清 绞 .

相信我，小姐，我会解开这团乱麻。

[æt; ət] [liːst] , ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ]
At least , any delay would be better than marriage to - morrow with
在 至少 , 任何 延迟 会 是 更好的 比 婚姻 到 - 明天 和
-
!
Viatscheslav !
- !

至少，任何延迟都比明天就和维亚切斯拉夫结婚要好！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] .
" She threw back her head with a motion of proud disdain .
" 她 扔 后退 她 头 和 一个 运动 的 自豪的 蔑视 .

她仰头，带着一种骄傲而轻蔑的神情。

" [em] . [diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ðæt] [mæn] !
" M . de Brousson , " she said slowly , " I will never marry that man !
" M . 德 布鲁森 , " 她 说 缓慢地 , " 我 将要 绝不 结婚 那 男人 !

“德布鲁松先生，”她缓缓说道，“我永远不会嫁给那个男人！”

" [mædəmwə'zel] - [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒbd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
" Mademoiselle Eudoxie gave way to her grief and sobbed behind her
" 小姐 - 给予 方式 到 她 悲伤 和 啜泣 在后面 她
[hænjkɑːtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“尤多克西小姐悲痛欲绝，用手帕捂着脸啜泣起来。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr'self] !
" She will kill herself !
" 她 将要 杀 她自己 !

她会自杀的！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] ! "
" she moaned ; " that is the way she goes on ! "
" 她 呻吟 ; " 那 是 这 方式 她 去 在 ! "

她呻吟道：“她总是这样！”

" [mædəmwə'zel] , " [aɪ] [sed] ['kwaiətli] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət] - , " [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Mademoiselle , " I said quietly , looking at Zénaïde , " a carriage is waiting in the
" 小姐 , " 我 说 悄悄 , 寻找 在 - , " 一个 运输 是 等待 在 这
[leɪn] ;
lane ;
车道 ;

“小姐，”我看着泽奈德，平静地说，“有一辆马车在巷子里等着呢；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌt] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
we have not much time to lose .
我们 有 不是 很多 时间 到 失去 .

我们没有太多时间可以浪费了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juːˈes][tuː; tə]
I pray you get your cloak , and Mademoiselle Eudoxie will accompany us to
我 祈祷 你 得到 你的 披风 , 和 小姐 - 将要 陪伴 我们 到
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn] - [haʊs] . "
Dr . von Gaden's house . "
博士 : 冯 - 房子 : "

请你拿好斗篷, 欧多克西小姐将陪我们去冯·加登医生家。

" [duː] [kʌm] , [dɪr] - , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp]
" Do come , dear Zénaïde , " pleaded her companion , looking up over the top
" 做 来 , 亲爱的 - , " 恳求 她 伴侣 , 寻找 向上 超过 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
of her handkerchief ,
的 她 手帕 ,
"来吧, 亲爱的泽奈德," 她的同伴恳求道, 同时从手帕上方抬起头看着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd][ˈswʊlən] .
her eyes red and swollen .
她 眼睛 红色的 和 肿 :

她的眼睛又红又肿。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][ˈglædli] [ɪˈnʌf] , [mædəmwəˈzel] - , " - [rɪˈplaɪd] [ˈfræŋkli] , " [ɪf] [aɪ]
" I would go gladly enough , Mademoiselle Eudoxie , " Zénaïde replied frankly , " if I
" 我 会 去 乐意 足够的 , 小姐 - , " - 回复 坦率地说 , " 如果 我
[nuː]
knew
知道

"如果我知道的话, 我很乐意去, 尤多克西小姐," 泽奈德坦率地回答道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [maɪ] [ˈlɪbərti] [æt; ət][læst] ,
that I should gain my liberty at last ,
那 我 应该 获得 我的 自由 在 最后的 ,

我终于能够获得自由了,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [gest] [ɪn][ðə; ði]
and if I did not fear being a most unwelcome and burdensome guest in the
和 如果 我 做过 不是 害怕 存在 一个 最多 不受欢迎 和 负担 客人 在 这
[gʊd] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] . "
good doctor's house . "
好的 医生的 房子 : "

如果我不怕成为这位好医生家里最不受欢迎、最麻烦的客人就好了。"

" [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈliːv] [jʊr; jər][maɪnd] , [mædəmwəˈzel] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈheɪstɪli] .
" In that matter I can relieve your mind , mademoiselle , " I exclaimed hastily .
" 在 那 事情 我 能 缓解 你的 头脑 , 小姐 , " 我 惊呼 草草 .

"关于这件事, 我可以为您解除疑虑, 小姐," 我急忙说道。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn][ˈgeɪdən][hæz; hɜːz][ðə; ði] [ˈfrendliːəst] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Dr . von Gaden has the friendliest regard for you ,
" 博士 : 冯 加登 有 这 最友善 看待 为了 你 ,

"冯·加登博士对您抱有最友好的敬意。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfeltər]
and I have reason to know that he will consider it a privilege to shelter
和 我 有 原因 到 知道 那 他 将要 考虑 它 一个 特权 到 庇护所
[juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
you in this hour of need .
你 在 这 小时 的 需要 .

我有理由相信，他会把在你危难之际收留你视为一种荣幸。

" - [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
" Zénaïde looked at me searchingly .
" - 看起来 在 我 仔细地 .

泽奈德探寻地看着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [riːəˈʃʊrɪŋ] , [em] . [diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli] ,
" You are very reassuring , M . de Brousson , " she said quietly ,
" 你 是 非常 令人安心 , M . 德 布鲁森 , " 她 说 悄悄 ,
"您真是让人安心，德布鲁松先生，"她轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] ;
" and I see that there is some reason behind all this that causes your confidence ;
" 和 我 看 那 那里 是 一些 原因 在后面 全部 这 那 原因 你的 信心 ;
"而且我发现这一切背后肯定有某种原因，让你如此自信；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [maɪ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
but you must forgive my hesitation .
但 你 必须 原谅 我的 犹豫 .

但请您原谅我的犹豫。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [mæn] ,
I am indeed in sore straits ; but I know my uncle to be a relentless man ,
我 是 的确 在 疮 海峡 ; 但 我 知道 我的 叔叔 到 是 一个 狠 男人 ;
我确实处境艰难；但我知道我的叔叔是个意志坚定的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ˈwɪlɪŋli] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈpɔːn] [ðɪs] [ˈdʒuːɪʃ] [frɪˈzɪ(ə)n] ,
and I would not willingly bring down his wrath upon this Jewish physician ,
和 我 会 不是 心甘情愿 带来 向下 他的 愤怒 之上 这 犹太人 医生 ,
我不愿让他的怒火降临到这位犹太医生身上。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
from whom I have received nothing but good offices .
从 谁 我 有 已收到 没有什么 但 好的 办公室 .

我从他那里得到的只有帮助。

[ðə; ði] [zɑːr] [ˈpiːtər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌns][ɪn] [ˈpaʊər] ,
The Czar Peter will soon be crowned , and the Naryshkins once in power ,
这 沙皇 彼得 将要 很快 是 加冕 , 和 这 - 一次 在 力量 ,
沙皇彼得即将加冕，纳雷什金家族一旦掌权，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈruːɪn][tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][help] [em ˈiː] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] . "
it will be ruin to have tried to help me against one of that family . "
它 将要 是 废墟 到 有 尝试 到 帮助 我 反对 一 的 那 家庭 . "
如果当初试图帮我对抗那个家族中的任何人，那将是我的致命错误。"

" [mædəmwəˈzel] , " [aɪ] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈskruːpəlz] ;
" Mademoiselle , " I said gently , " I have the greatest respect for your scruples ;
" 小姐 , " 我 说 轻轻地 , " 我 有 这 最 尊重 为了 你的 顾虑 ;
[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
but , believe me ,
但 , 相信 我 ,
"小姐，"我温和地说，"我非常尊重您的顾虑；但是，请相信我，

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [wɪˈðəʊt] ['sɪriəs] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
they are without serious foundation .
他们 是 没有 严肃的 基础 .

它们缺乏坚实的基础。

[ɪf] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [noʊ] .
If the Naryshkins could hold the balance of power , there would have been no
如果 这 - 可以 抓住 这 平衡 的 力量 , 那里 会 有 到过 不
-
pravezh .
- .

如果纳雷什金家族能够掌握权力平衡，就不会有普拉韦日事件了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['lɪbərti] ?
And , in any case , will you risk nothing for your liberty ?
和 , 在 任何 案件 , 将要 你 风险 没有什么 为了 你的 自由 ?

无论如何，你难道愿意为自由承担任何风险吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 173**]
" [页 -]

"[第 173 页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] .
She looked up , and I saw the tears shining in her blue eyes .
她 看起来 向上 , 和 我 锯 这 眼泪 灼灼 在 她 蓝色的 眼睛 .

她抬起头，我看到她蓝色的眼睛里闪烁着泪光。

" [em] . [lə] [viˈkt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [laɪf] [ɪtˈself] ,
" **M . le Vicomte , " she exclaimed passionately , " I would risk life itself ,**
" M . 勒 子爵 , " 她 惊呼 热情地 , " 我 会 风险 生活 本身 ,
"子爵先生,"她激动地喊道，“我愿冒生命危险！ ”

[bʌt; bət] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] ['perəl] [jɔːrɪz] !
but — I do not wish to peril yours !
但 — 我 做 不是 希望 到 危险 你的 !

但是——我不想让你的处境变得危险！

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
" **I took her hand and pressed it to my lips** .
" 我 采取 她 手 和 按下 它 到 我的 嘴唇 .

我握住她的手，把它贴在我的嘴唇上。

[mædəmwəˈzel] - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
Mademoiselle Eudoxie was crying with much noise by the table .
小姐 - 曾是 哭泣 和 很多 噪音 经过 这 桌子 .

尤多克西小姐在桌旁嚎啕大哭。

" [mædəmwəˈzel] - , " [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstreməti]
" **Mademoiselle Ramodanofsky , " I said firmly , " I would not leave you in this extremity**
" 小姐 - , " 我 说 牢牢 , " 我 会 不是 离开 你 在 这 末端
;
;
;
;

“拉莫达诺夫斯基小姐，”我坚定地说，“我不会让您陷入这种绝境；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] — " [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [pɔːzd] .
and if I remain here — " I looked at her and paused .
和 如果 我 保持 这里 — " 我 看起来 在 她 和 暂停 .

如果我留在这里——”我看着她，停顿了一下。

“ [mædəmwə'zel] , ” - [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , “ [ɑ:r; əɹ][ʼaʊə; ɑ:r] [kloʊk] ” **Mademoiselle** , ” **Zénaïde** **said** , **with** **a** **break** **in** **her** **voice** , “ **are** **our** **cloaks** ” 小姐 , ” - 说 , 和 一个 休息 在 她 嗓音 , “ 是 我们的 斗篷 [hɪr] ? **here** ? 这里 ?

“小姐,”泽奈德的声音有些颤抖,“我们的斗篷在这里吗? ”

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] ! **We** **must** **go** ! 我们 必须 去 !

我们必须走了!

“ [mædəmwə'zel] - [ˈsi:st] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [kloʊk] . ” **Mademoiselle Eudoxie** **ceased** **sobbing** **and** **immediately** **produced** **the** **cloaks** . ” 小姐 - 停止 啜泣 和 立即地 生产 这 斗篷 .

“欧多克西小姐停止了抽泣,立刻拿出了斗篷。”

[aɪ] [helpɪ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmʌf(ə)l] - [ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [laɪt] , **I** **helped** **her** **to** **muffle** **Zénaïde** **and** **herself** , **and** **then** , **without** **any** **light** , 我 帮助 她 到 消音 - 和 她自己 , 和 然后 , 没有 任何 光 ,

[wi:; wi] [went] [aʊt] , **we** **went** **out** , 我们 去 出去 ,

我帮她和泽奈德盖好被子,然后,在没有灯光的情况下,我们出去了。

[ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] **and** **fastening** **the** **door** **of** **the** **room** **on** **the** **outside** , **took** **the** **key** **with** **us** 和 紧固 这 门 的 这 房间 在 这 外部 , 采取 这 钥匙 和 我们

,
;
,

我们把房间的门从外面锁好,然后带着钥匙离开了。

[tu:; tə] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌ; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ; **to** **delay** **as** **long** **as** **possible** **the** **discovery** **of** **their** **flight** ; 到 延迟 作为 长的 作为 可能的 这 发现 的 他们的 航班 ;

尽可能拖延发现他们逃亡的时间;

[ðen] [went] [ˈɡroʊpɪŋ] [ʼaʊə; ɑ:r] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [steps] , [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [kri:k] [ʌ; əv] **then** **went** **groping** **our** **way** **down** **the** **narrow** **steps** , **starting** **at** **every** **creak** **of** 然后 去 摸索 我们的 方式 向下 这 狭窄的 步骤 , 开始 在 每一个 吱嘎声 的

[ðə; ði] [sterz] , **the** **stairs** , 这 楼梯 ,

然后我们摸索着走下狭窄的台阶,每听到楼梯发出一声吱嘎声,就吓一跳。

[laɪk] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] . **like** **the** **conspirators** **that** **we** **were** . 喜欢 这 阴谋者 那 我们 是 .

就像我们这些阴谋家一样。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **174**]
[页 -]

[第174页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] . **CHAPTER** **XV** . 章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [flaɪt] .
THE FLIGHT .
这 航班 .

航班。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪks]
While the women were creeping down ahead of me , I reflected upon the risks
尽管 这 女性 是 爬行 向下 前方 的 我 , 我 反映 之上 这 风险
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
of our situation ,
的 我们的 情况 ,

当那些女人在我前面悄悄往下走的时候, 我开始思考我们所处处境的风险。

[ænd; ʌnd] ['spekjuleɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [nɪ'gлектɪd]
and speculated a little upon the chances of Ramodanofsky's having neglected
和 推测 一个 小的 之上 这 机会 的 - 拥有 被忽视的
[tuː; tə][set][ə; eɪ] [wa:tʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] .
to set a watch upon his niece .
到 放 一个 手表 之上 他的 侄女 .

并略微推测了拉莫达诺夫斯基是否有可能疏忽大意, 没有安排人看管他的侄女。

[ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [θɔːts] [ɔːlweɪz] [duː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
All these thoughts crowded into my mind , as thoughts always do , in such a crisis .
全部 这些 想法 挤 进入 我的 头脑 , 作为 想法 总是 做 , 在 这样的 一个 危机 .
在这种危机时刻, 各种念头总是会涌入我的脑海。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [bɔːŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [krɔːs] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv]
We had the long court to cross before we could be out of range of
我们 有 这 长的 法庭 到 叉 前 我们 可以 是 出去 的 范围 的
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪndəʊz] .
a dozen windows .
一个 打 视窗 .

我们必须穿过长长的院子, 才能脱离十几扇窗户的视线范围。

[mædəmwə'zel] - [siːmd] [nɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd]
Mademoiselle Eudoxie seemed nerved by the excitement of the moment , and
小姐 - 似乎 神经质 经过 这 激动 的 这 片刻 , 和
[,prɪ'siːdɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,
preceded us with a firm step ,
之前 我们 和 一个 公司 步 ,

尤多克西小姐似乎被这激动的气氛弄得有些紧张, 她迈着稳健的步伐走在我们前面。

- ['slendər] [kləʊkt] ['fɪgjər] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Zénaïde's slender cloaked figure following her ,
- 苗条 隐蔽的 数字 下列的 她 ,
泽奈德身披斗篷, 身形纤细, 跟在她身后。

[ænd; ʌnd][aɪ][soʊ] [kloʊz] [brɪ'haɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [brʌʃt] [ə'genst] [em 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] .
and I so close behind that her garments brushed against me as we went .
和 我 所以 关闭 在后面 那 她 服装 刷过 反对 我 作为 我们 去 .
我紧随其后, 以至于我们行进时她的衣服擦过我的身体。

[wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [seɪf] , [ænd; ʌnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æntɪrʊmz] , [ænd; ʌnd] [mædəmwə'zel]
We got down the stairs safe , and across the anterooms , and mademoiselle
我们 得到 向下 这 楼梯 安全的 , 和 穿过 这 前厅 , 和 小姐
[hæd; həd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['pəʊstərn] ,
had unfastened the postern ,
有 解开 这 后门 ,
我们安全下了楼, 穿过前厅, 小姐已经打开了后门。

[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˈstɑːrtld] [juː ˈes][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [hɜːr; həɪ] [ˈmuːvmənts] .
before a noise to the left startled us and hastened her movements .
前 一个 噪音 到 这 左边 惊慌 我们 和 加快 她 移动 .

左侧突然传来一声响动，吓了我们一跳，也加快了她的动作。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wɜːr; wəɪ] [ˈpæsn] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən]
She and Zénaïde were passing out when a door opposite was thrown open
她 和 - 是 通过 出去 什么时候 一个 门 对面的 曾是 抛掷 打开

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
and a man stood on the threshold ,
和 一个 男人 站立 在 这 临界点 ,

她和泽奈德正昏昏欲睡时，对面的一扇门突然被猛地推开，一个男人站在门槛上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]
holding a light in
保持 一个 光 在

手里拿着一盏灯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他的手。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] [ˈdæzliŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
In the first moment , the sudden illumination in the dark hall dazzling our eyes ,
在 这 第一的 片刻 , 这 突然 照明 在 这 黑暗的 大厅 耀眼的 我们的 眼睛 ,
最初，黑暗的大厅里突然亮起的灯光刺得我们睁不开眼。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I do not think that he saw me any more distinctly than I saw him .
我 做 不是 思考 那 他 锯 我 任何 更多的 明显地 比 我 锯 他 .

我不认为他能比我更清楚地看到我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [maɪ] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I was carrying my sheathed sword in my hand ,
我 曾是 携带 我的 鞘 剑 在 我的 手 ,

我手里拿着带鞘的剑，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈperəl] , [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
and the inspiration coming to me with the peril , I struck the light from

[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

灵感伴随着危险而来，我打掉了他手中的灯。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈspʌtərd] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
and it sputtered and went out on the floor ;
和 它 溅射 和 去 出去 在 这 地面 ;

它发出嘶嘶声，然后熄火掉在了地上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] [aɪ ˈtiː] [flɛrd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstuːərd]
but in the instant before extinction it flared up , and I recognized the steward

- ,
Polotsky ,
- ,

但在灭绝前的瞬间，它突然爆发，我认出了管家波洛茨基。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] .
and feared that he recognized me .
和 害怕 那 他 认可 我 :

我担心他认出我了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [əʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
The next moment I was outside , and had closed the door behind me .
这 下一个 片刻 我 曾是 外部 , 和 有 关闭 这 门 在后面 我 :

下一刻, 我已经走到了外面, 并关上了身后的门。

[mædəmwəˈzel] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n]
Mademoiselle Eudoxie , with a quickness of thought that I had not given

[hɜːr; hər][ˈkredit][fɔːr; fər] ,
her credit for ,
她 信用 为了 ,

尤多克西小姐思维敏捷, 这一点我之前并没有意识到。

[hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [aʊt] ,
had removed the key from the inside out ,
有 已移除 这 钥匙 从 这 里面 出去 ,

已经从内向外取出了钥匙。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .
and turned it now before joining our hurried flight across the court .
和 转向 它 现在 前 加入 我们的 慌忙 航班 穿过 这 法庭 :

然后转身, 加入我们匆匆穿过球场的行动。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡretɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] - [daʊn] ,
I was regretting all the while that I had not struck Polotsky down ,
我 曾是 后悔 全部 这 尽管 那 我 有 不是 击 - 向下 ,

我一直后悔没能把波洛茨基打死。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [steɪd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊtkraɪ] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv]
but my hand had been stayed by fear of an outcry , which would have

[raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
roused the house .
唤醒 这 房子 :

但我不敢出手, 怕引起众人的惊呼, 惊动了全家人。

[hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [mædəmwəˈzel] - [ˈhɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈprest] [kraɪ] ,
Half way across the court , Mademoiselle Eudoxie halted with a little suppressed cry ,
一半 方式 穿过 这 法庭 , 小姐 - 停止 和 一个 小的 被抑制 哭 ,

走到球场中央时, 尤多克西小姐突然停了下来, 压抑地低声惊呼了一声。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] .
pointing to a man in front of us .
指向 到 一个 男人 在 正面 的 我们 :

指着我们前面的一个人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [naʊ] , [ænd; ənd] - [ˈeɪvɪdəntli] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] [æz; əz]
It was too late to retreat now , and Zénaïde evidently understood this as

[wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
well as I did ,
出色地 作为 我 做过 ,

现在撤退已经太晚了, 泽奈德显然和我一样明白这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈkɑːmli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər]
for she advanced calmly towards him , taking the lead , as became her
为了 她 先进的 平静地 向 他 , 采取 这 带领 , 作为 成为 她
[pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
position in the house .
位置 在 这 房子 .

她镇定自若地走向他，走在前面，这已成为她在家里的地位。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈpɪrɒʊ] .
He stood aside for her , and to my relief , I recognized Pierrot .
他 站立 旁边 为了 她 , 和 到 我的 宽慰 , 我 认可 小丑 .

他为她让开了路，令我欣慰的是，我认出了皮埃罗。

[ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][laɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [juː ˈes] ,
Seeing me , he fell into line , and followed us ,
看到 我 , 他 跌倒 进入 线 , 和 随后 我们 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [mædəməˈzeɪlz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
greatly to mademoiselle's discomfiture ; but there was no time for explanation
非常 到 小姐的 沮丧 ; 但 那里 曾是 不 时间 为了 解释
,
.
,

这令小姐十分尴尬；但已无时间解释。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsɪdənt] .
and we passed out of the courtyard without further incident .
和 我们 通过了 出去 的 这 庭院 没有 更远 事件 .

我们顺利地离开了庭院，没有发生其他意外。

[ˈpɪrɒʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈhed] , [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [loʊ] [ˈhwɪslz] ,
Pierrot , running ahead , summoned the carriage with two low whistles ,
小丑 , 跑步 前方 , 被召唤 这 运输 和 二 低的 哨声 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

小丑皮埃罗跑在前面，吹了两声低沉的哨子，招来了马车。

[ænd; ənd][wiː; wi] [helpt] [mædəmwəˈzeɪ] [ænd; ənd] - [tuː; tə][get][ɪn] , [aɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and we helped mademoiselle and Zénaïde to get in , I following them ,
和 我们 帮助 小姐 和 - 到 得到 在 , 我 下列的 他们 ,

我们帮助小姐和泽奈德进去，我跟着她们。

[waɪl] [ˈpɪrɒʊ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
while Pierrot rode with the coachman .
尽管 小丑 骑 和 这 马车夫 .

而皮埃罗则和马车夫一起乘车。

[wʌnz] [ˈferli] [ɔːf] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Once fairly off , I drew a sigh of relief .
一次 相当 离开 , 我 画 一个 叹 的 宽慰 .

离开相当远的距离后，我松了一口气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈstɜːrbəns] ,
There were , at least , no signs of pursuit or indeed of any disturbance ,
那里 是 , 在 至少 , 不 标志 的 追逐 或者 的确 的 任何 干扰 ,

至少没有发现追逐的迹象，也没有任何骚乱的迹象。

[ðə; ði] [haʊs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] - ['feɪljər] [tu:; tə] [gɪv]
the house maintaining a quiet that made me marvel at Polotsky's failure to give
这 房子 保持 一个 安静的 那 制成 我 奇迹 在 - 失败 到 给

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,
the alarm ,
这 警报 ,

房子里一片寂静，让我不禁惊叹波洛茨基竟然没有发出警报。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪ'gæən] [tu:; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [best] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
and I began to wonder a little if he was not the best person to
和 我 开始 到 想知道 一个 小的 如果 他 曾是 不是 这 最好的 人 到

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ju: 'es] ;
have discovered us ;
有 发现 我们 ;

我开始有点怀疑，他是不是发现我们的最佳人选；

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] ['kwɪkli] [di'speld] [ðɪs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd]
but mademoiselle quickly dispelled this illusion when I told her who had opened
但 小姐 迅速地 驱散 这 错觉 什么时候 我 讲述 她 WHO 有 打开

[ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
the door upon us .
这 门 之上 我们 .

但当我告诉小姐是谁给我们开的门时，她很快就打消了我的幻想。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [dɪ'fend] [ju: 'es] !
“ **The saints defend us !**
“ 这 圣徒 保卫 我们 !

圣徒保佑我们！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] [hɪm'self] .
“ **No one could be worse except the boyar himself .**
“ 不 一 可以 是 更糟 除了 这 贵族 他自己 .

除了贵族本人，没有人会比他更糟糕。

- [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
Polotsky is a devil !
- 是 一个 魔鬼 !

波洛茨基是个魔鬼！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,
“ **I was heartily of her opinion ,**
“ 我 曾是 衷心地 的 她 观点 ,

我非常赞同她的观点，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ɪ'veɪdɪd] [pər'su:t] .
but had the encouragement of feeling that we had so far evaded pursuit .
但 有 这 鼓励 的 感觉 那 我们 有 所以 远的 躲避 追逐 .

但令人鼓舞的是，我们感觉自己到目前为止已经躲过了追捕。

- [sed] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['aʊtlɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:] ,
Zénaïde said nothing ; I could discern the outline of her figure opposite me ,
- 说 没有什么 ; 我 可以 辨别 这 大纲 的 她 数字 对面的 我 ,

泽奈德一言不发；我能辨认出她在我对面的身影轮廓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtɑɪər]
and she seemed to have sunk back into her corner with an entire
和 她 似乎 到 有 沉没 后退 进入 她 角落 和 一个 全部的
[səˈrendər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,
surrender of purpose ,
投降 的 目的 ,

她似乎彻底放弃了所有目标，颓然地退回到自己的角落里。

[ˈletɪŋ] [ɪˈvents] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] .
letting events shape themselves .
出租 活动 形状 他们自己 .

顺其自然。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] .
We were driving fast , and the distance was not great .
我们 是 驾驶 快速地 , 和 这 距离 曾是 不是 伟大的 .

我们当时车速很快，而且距离并不远。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
“ I wish you had killed him !
“ 我 希望 你 有 被杀 他 !

“我真希望你杀了他！ ”

“ [mædəmwəˈzel] [riˈmɑːkt] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈblʌdθɜːrsti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] ; [fɔːr; fər]
“ mademoiselle remarked , becoming suddenly bloodthirsty , which was amusing ; for
“ 小姐 评论 , 成为 突然 嗜血 , 哪个 曾是 有趣 ; 为了
[ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪld] ,
immediately a vision of her mild ,
立即地 一个 想象 的 她 温和的 ,

“小姐说道，突然变得嗜血起来，这很有趣；因为立刻，她温和的形象浮现在眼前，

[ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [əˈroʊz] .
frightened face arose .
害怕 脸 出现 .

惊恐的面孔浮现出来。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ˈtɪrfəli] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ I would have killed him cheerfully , ” I replied ,
“ 我 会 有 被杀 他 愉快地 , “ 我 回复 ,

“我会毫不犹豫地杀了他,”我回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [jʊr; jər]
“ if I had not feared that he would raise an outcry , and so make your
“ 如果 我 有 不是 害怕 那 他 会 增加 一个 强烈抗议 , 和 所以 制作 你的
[ɪˈskeɪp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . “
escape impossible . “
逃脱 不可能的 . “

“如果我不是担心他会大声抗议，从而使你无法逃脱的话。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaʊərd] , “ [sed] - , [ˈkwɑɪətli] .
“ He would have done so ; he is a great coward , ” said Zénaïde , quietly .
“ 他 会 有 完毕 所以 ; 他 是 一个 伟大的 懦夫 , “ 说 - , 悄悄 .

“他肯定会那么做；他是个十足的懦夫,”泽奈德平静地说。

“ [brɪˈsaɪdz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] ,
“ Besides , ” she added to mademoiselle ,
“ 除了 , “ 她 额外 到 小姐 ,

“此外,”她对小姐补充道，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][em] . [lə] - [sɔ:rd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
“ **you would not have M . le Vicomte's sword stained with the blood of such a**
“ 你 会 不是 有 M . 勒 - 剑 染色 和 这 血 的 这样的 一个
[toʊd] . “
toad . “
蟾蜍 . “

“你不会让子爵先生的剑沾染上这样一只癞蛤蟆的鲜血吧。”

“ [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪl; 'teɪlɪz] , “ [mædəmwə'zel] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜ:r'self] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
“ **Dead men tell no tales , “ mademoiselle muttered to herself , “ and I have**
“ 死的 男人 告诉 不 故事 , “ 小姐 低声说道 到 她自己 , “ 和 我 有
[ɔ:lweɪz] ['dredɪd] [ðæt] [mæn] ;
always dreaded that man ;
总是 令人恐惧的 那 男人 ;

“死人不会说话,”小姐喃喃自语道,“我一直很害怕那个人;

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts] . “
he has an eye like a cat's . “
他 有 一个 眼睛 喜欢 一个 猫的 . “

他的眼睛像猫的眼睛一样。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['vɪlən] , [fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pəʊzɪz] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns]
“ **He is undoubtedly an accomplished villain , for my uncle reposes great confidence**
“ 他 是 无疑 一个 完成 恶棍 , 为了 我的 叔叔 休息 伟大的 信心
[ɪn][hɪm; ɪm] , “ [rɪ'mɑ:kt] - ,
in him , “ remarked Zénaïde ,
在 他 , “ 评论 - ,

“他无疑是个老练的恶棍,因为我叔叔对他非常信任,”泽奈德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .
with a bitter little laugh .
和 一个 苦的 小的 笑 .

带着一丝苦涩的笑意。

“ [aɪ'tiː][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ'tiː] [naʊ] , “ [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [rɪ:ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ;
“ **It is not worth while considering it now , “ I said , to reassure them ;**
“ 它 是 不是 值得 尽管 考虑 它 现在 , “ 我 说 , 到 保证 他们 ;

“现在考虑这件事还为时过早,”我说道,以安抚他们;

“ [wiː; wi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [baɪ] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **we undoubtedly evaded his vigilance by locking the door upon him .**
“ 我们 无疑 躲避 他的 警觉 经过 锁定 这 门 之上 他 .

“我们把门锁上,无疑躲过了他的监视。”

[aɪ][duː][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] [wiː; wi][wɜ:r; wər]
I do not believe that he reached the other part of the house before we were
我 做 不是 相信 那 他 达到 这 其他 部分 的 这 房子 前 我们 是
['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
safely out of the court ,
安全 出去 的 这 法庭 ,

我不认为在我们安全离开法院之前,他能到达房子的另一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fæðəm] ['ʌʊər; ɑ:r] [dɪ'zɑɪnz] . “
and he is not likely to fathom our designs . “
和 他 是 不是 可能 到 捉摸 我们的 设计 . “

他不太可能理解我们的设计。

“ [wʌn] ['kænɑ:t] [tel] , “ ['mɜ:mɜ-d] [mædəmwə'zel] .
“ **One cannot tell , “ murmured mademoiselle .**
“ 一 不能 告诉 , “ 低声说道 小姐 .

“谁也说得不准,”小姐低声说道。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] — [aɪ]
“ **I sometimes think that he and Ramodanofsky — I**
“ 我 有时 思考 那 他 和 - 我

“我有时觉得他和拉莫达诺夫斯基——我

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - — [ɑːr; ər][ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] , [aɪˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
beg your pardon , Zénaïde — are allied with Satan , it seems so difficult to
求 你的 赦免 , - — 是 盟军 和 撒但 , 它 似乎 所以 难的 到
[dɪˈfiːt] [ðem; ðəm] .
defeat them .
击败 他们 .

对不起, 泽奈德——他们与撒旦结盟, 似乎很难打败他们。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdʒ] [frʌm; frəm][vɑːn] - [haʊs] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈpiroʊ]
“ **A hundred yards from Von Gaden's house the carriage stopped , and Pierrot**
“ 一个 百 码 从 冯 - 房子 这 运输 停止 , 和 小丑
[kɛrm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
came to the door .
来了 到 这 门 .

“马车在距离冯·加登家一百码的地方停了下来, 皮埃罗走到门口。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What is the matter ?**
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

“ [aɪ] [æskt] [ˈɑːrpli] .
“ **I asked sharply .**
“ 我 问 尖锐地 .

我厉声问道。

“ [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ˈiːzəli] [trækt] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [ænd; ənd][aɪ]
“ **A carriage is easily tracked , M . le Vicomte , “ he said hesitatingly , “ and I**
“ 一个 运输 是 容易地 已追踪 , M . 勒 子爵 , “ 他 说 犹豫地 , “ 和 我
[θɔːt] [pərˈhæps] ,
thought perhaps ,
想法 也许 ,

“马车很容易被追踪, 子爵先生,”他犹豫地说, “我想也许,

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
as a precaution , you had better go the rest of the way on foot .
作为 一个 预防 , 你 有 更好的 去 这 休息 的 这 方式 在 脚 .

为了安全起见, 你最好步行走完剩下的路程。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ˈeɪdəntli] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd]
“ **He spoke in French , evidently supposing that both women were Russians and**
“ 他 辐 在 法语 , 显然 假如 那 两个都 女性 是 俄罗斯人 和
[wʊd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ,
would not understand him ,
会 不是 理解 他 ,

“他用法语讲话, 显然认为这两个女人都是俄罗斯人, 听不懂他的话。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wen] [mædəmwəˈzel] - [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][hɜːr; hər]
for I saw his start of surprise when Mademoiselle Eudoxie exclaimed , in her
为了 我 锯 他的 开始 的 惊喜 什么时候 小姐 - 惊呼 , 在 她
[ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , -
native tongue , -
本国的 舌头 , -

因为我看到他开始惊讶起来，当时尤多克西小姐用她的母语惊呼道：

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [məˈsjɜːr] [frɪˈliːpeɪ] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [get] [aʊt] [hɪr] ,
“ **He is right , Monsieur Philippe ; we had better get out here ,**
“ 他 是 正确的 , 先生 菲利普 ; 我们 有 更好的 得到 出去 这里 ,
“他说得对，菲利普先生；我们最好赶紧离开这里。”

[fɔːr; fər] [ɪf] - [traɪ][tuː; tə] [træk] [juː ˈes] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
for if Polotsky try to track us , he will follow the carriage .
为了 如果 - 尝试 到 追踪 我们 , 他 将要 跟随 这 运输 .

因为如果波洛茨基试图跟踪我们，他就会跟踪马车。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aʊt] , [helpt] [ðem; ðəm]
“ **I saw the wisdom of the suggestion , and getting out , helped them**
“ 我 锯 这 智慧 的 这 建议 , 和 获得 出去 , 帮助 他们
[tuː; tə] [əˈlaɪt] .
to alight .
到 点燃 .

“我明白了这个建议的明智之处，离开飞机也帮助他们下了飞机。”

[ˈpɪrɒʊ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ə; eɪ] [sərˈkjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] ,
Pierrot directed the coachman to return by a circuitous route to my quarters ,
小丑 指导 这 马车夫 到 返回 经过 一个 迂回 路线 到 我的 四分之一 ,
皮埃罗吩咐马车夫绕道返回我的住处。

[waɪl] [wiː; wi] [fɔːr] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [fɒt] [tuː; tə][vɑːn] - [haʊs] .
while we four proceeded on foot to Von Gaden's house .
尽管 我们 四 继续 在 脚 到 冯 - 房子 .
我们四人步行前往冯·加登的家。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [wen] [aɪ] [lʊkt]
I was half inclined to doubt the necessity for the precaution when I looked
我 曾是 一半 倾斜 到 怀疑 这 必要性 为了 这 预防 什么时候 我 看起来
[bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈoʊnli] [drɪˈzɜːrtɪd] [striːts] .
back and saw only deserted streets .
后退 和 锯 仅有的 荒凉的 街道 .

当我回头望去，只见空无一人的街道时，我开始怀疑采取这种预防措施的必要性的了。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ˈpɪrɒʊ] [ˈeskɔːtɪd] [mædəmwəˈzel] , [huː] ,
I walked in front with Zénaïde , and Pierrot escorted mademoiselle , who ,
我 步行 在 正面 和 - , 和 小丑 护送 小姐 , WHO ,
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrɪmən] ,
recognizing him as a fellow - countryman ,
识别 他 作为 一个 同伴 - 同胞 ,

我和泽奈德走在前面，皮埃罗陪着小姐，小姐认出他是同胞，

[tʃæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
chatted to him
聊天 到 他
和他聊了聊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ; [ˈeniθɪŋ] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as they went ; anything French was welcome to her .
作为 他们 去 ; 任何事物 法语 曾是 欢迎 到 她 .

他们一路走来；她对任何法国的东西都表示欢迎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] -

For a little way Zénaïde
为了 一个 小的 方式 -

泽奈德

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃɪ]

and I were silent , but as the doctor's house was near at hand , she
和 我 是 沉默的 , 但 作为 这 医生的 房子 曾是 靠近 在 手 , 她

[spʊk] .

spoke .
辐 .

我沉默不语，但因为医生的家就在附近，她便开口说话了。

“ [em] . [diː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈtremər]

“ M . de Brousson , ” she said in a low voice , in which there was a slight tremor
“ M . 德 布鲁森 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 在 哪个 那里 曾是 一个 轻微 震颤

,

!

,

“德布鲁松先生,”她低声说道, 声音略带颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“ I have no words in which to thank you .
“ 我 有 不 字 在 哪个 到 感谢 你 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈfliːɪŋ] .

My gratitude is equal to the horror from which I am fleeing .
我的 感激 是 平等的 到 这 恐怖 从 哪个 我 是 逃离 .

我所逃离的恐怖，与我所怀有的感激之情不相上下。

[əˈloʊn] , [mædəmwəˈzel] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪft] [ˈnʌθɪŋ] ; [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]

Alone , mademoiselle and I could have accomplished nothing ; we did not even
独自的 , 小姐 和 我 可以 有 完成 没有什么 ; 我们 做过 不是 甚至

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

know what to do .
知道 什么 到 做 .

单凭我和小姐两人，什么也做不成；我们甚至不知道该做什么。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

To you , then , monsieur , I owe a liberty which is more precious than my life .
到 你 , 然后 , 先生 , 我 欠 一个 自由 哪个 是 更多的 宝贵的 比 我的 生活 .

那么，先生，我所拥有的自由比我的生命更加珍贵，这都要归功于您。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] ,

“ I was deeply moved ,
“ 我 曾是 深 已搬 ,

我深受感动，

[ænd; ənd][wɜːrdz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [wɪtʃ] [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [ˈʌtər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and words rushed to my lips which I dared not utter at that time ,
和 字 匆忙 到 我的 嘴唇 哪个 我 敢于 不是 说出 在 那 时间 ,

那一刻，我有很多话想说，但却不敢说出口。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][ˈperəl] .

and in her hour of peril .
和 在 她 小时 的 危险 .

在她危难之际。

“ [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə]
“ **Mademoiselle** , ” **I said** , **as quietly as I could** , “ **it is my happiness to**
” 小姐 , ” 我 说 , 作为 悄悄 作为 我 可以 , ” 它 是 我的 幸福 到
[hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ,
have served you ,
有 服务 你 ,

“小姐,”我尽可能轻声说道,“能为您服务是我的荣幸。”

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [jet] [mɔːr] [ˈfeɪθfəli] .
and my hope to serve you yet more faithfully .
和 我的 希望 到 服务 你 然而 更多的 忠实 .

我希望能够更加忠诚地为您服务。

[aɪ] [wɪl] [sper] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ,
I will spare nothing to deliver you from your uncle ,
我 将要 空闲的 没有什么 到 递送 你 从 你的 叔叔 ,

我将不惜一切代价把你从你叔叔身边救出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][əbˈteɪn] [jʊr; jər][ɪnˈtaɪər] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] . “
and to obtain your entire freedom from restraint . ”
和 到 获得 你的 全部的 自由 从 克制 . ”

并获得完全的自由,摆脱一切束缚。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] , [em] . [diː] - [sed] [ˈθɔːtfəli] ,
“ **It is a terrible thing** , **M . de Brousson** , ” **Zénaïde said thoughtfully** ,
” 它 是 一个 糟糕的 事物 , M . 德 布鲁森 , ” - 说 深思熟虑 ,

“这真是太糟糕了,德布鲁松先生,”泽奈德若有所思地说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæməli] ;
“ **to be persecuted by one of your own family** ;
” 到 是 受迫害 经过 一 的 你的 自己的 家庭 ;

“被自己的家人迫害;

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
but my uncle has never had any sympathy for me .
但 我的 叔叔 有 绝不 有 任何 同情 为了 我 .

但我叔叔从来没有同情过我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wen] [ðə; ði] [steɪks] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n]
I am merely a card in his hands , to be played when the stakes are certain
我 是 仅仅 一个 卡片 在 他的 双手 , 到 是 玩 什么时候 这 赌注 是 肯定
;
;
;

我只是他手中的一张牌,只有在胜负已定时才会被打出;

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [kənˈsɪdərɪd]
he has never considered
他 有 绝不 经过考虑的

他从未考虑过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
me as a human being .
我 作为 一个 人类 存在 .

作为一个人,我。

[hi:; hi][ɪz][ˈkru:əl] , [ænd; ənd][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ði:z] [kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
“ **He is cruel , and I dread the consequences to you of these kind offices .** ”
“ 他 是 残忍的 , 和 我 恐惧 这 结果 到 你 的 这些 种类 办公室 . ”

[fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [riˈspɒndɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Fear nothing , mademoiselle , I responded cheerfully .** ”
“ 害怕 没有什么 , 小姐 , 我 回应 愉快地 . ”

“小姐，别担心，”我愉快地回答道。

[aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . “
“ **I know also something of your uncle , and fear him not at all .** ” ”
“ 我 知道 还 某物 的 你的 叔叔 , 和 害怕 他 不是 在 全部 . ”

“我对你叔叔也略知一二，一点也不怕他。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] , [məˈsjɜ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈlɪt(ə)] [læf] .
“ **You are brave , monsieur , she replied with a soft little laugh .** ”
“ 你 是 勇敢的 , 先生 , 她 回复 和 一个 柔软的 小的 笑 . ”

“先生，您真勇敢。”她轻笑着回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈterər] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] .
“ **As a rule my uncle is a terror to friends and foes .** ”
“ 作为 一个 规则 我的 叔叔 是 一个 恐怖 到 朋友们 和 敌人 . ”

“一般来说，我叔叔对朋友和敌人来说都是个可怕的存在。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [bɪˈli:v] [noʊ][wʌn][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] [ɪkˈsept] [θru:] [fɪr] [ɔ:r][ˈfeɪvər] ;
I believe no one is his friend except through fear or favor ;
我 相信 不 一 是 他的 朋友 除了 通过 害怕 或者 偏爱 ;

我认为，除了出于恐惧或恩惠之外，没有人会成为他的朋友；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi] ! “
that is the common fate of such men as he ! ” ”
“ 那 是 这 常见的 命运 的 这样的 男人 作为 他 ! ” ”

这就是像他这样的人的共同命运！

[ðæt] [ɪz] [tru:] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:tfəli] ;
“ **That is true , mademoiselle , I replied thoughtfully ;** ”
“ 那 是 真的 , 小姐 , 我 回复 深思熟虑 ; ”

“的确如此，小姐，”我若有所思地回答道；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] [tru:] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈfleksəb(ə)] [wɪl] ,
“ **but it is also true that to a man of such inflexible will ,** ”
“ 但 它 是 还 真的 那 到 一个 男人 的 这样的 不灵活的 将要 , ”

“但对于一个意志如此坚定的人来说，这也是事实，

[ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθi] [ɪz] [su:ˈpɜ:rfluəs] .
the support of friendly sympathy is superfluous .
这 支持 的 友好的 同情 是 多余 . ”

友好的同情和支持是多余的。

[aɪ][kæn; kən] [ˈfænsɪ][hɪm; ɪm] [ˈtri:tɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
I can fancy him treating it with scorn .
我 能 想要 他 治疗 它 和 轻蔑 . ”

我能想象他会对此嗤之以鼻。

[hi:; hi] [wɒd] [rɪ'dʒɔ:ɪs] [ɪn] [ˈru:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ]
He would rejoice in ruling by the force of his own determination , and crushing
他 会 麾 在 裁决 经过 这 力量 的 他的 自己的 决心 , 和 压碎
[aʊt] [ɔ:l] [rɪ'zɪstəns] . "
out all resistance . "
出去 全部 反抗 : "

他会以自己的决心和统治力为乐，粉碎一切抵抗。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;
" Yes , " she said quietly ;
" 是的 , " 她 说 悄悄 ;

"是的,"她轻声说道;

" [hi:; hi] [wɒd] [krʌʃ] [aʊt] [laɪf] [ɪt'self] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bstɪnət] .
" he would crush out life itself if the opposition to his will were obstinate .
" 他 会 压碎 出去 生活 本身 如果 这 反对 到 他的 将要 是 顽固 .

"如果有人顽固地反对他的意志，他会毫不犹豫地摧毁生命本身。"

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] [em 'i:] [sɪns] [hi:; hi][hæz; hæz] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl]
I believe that he has learned to hate me since he has found that I will
我 相信 那 他 有 学习 到 恨 我 自从 他 有 成立 那 我 将要
[nɑ:t] [ʃi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:ɾəti] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
not yield to his authority the unquestioning obedience of a child ,
不是 屈服 到 他的 权威 这 不加质疑 服从 的 一个 孩子 ,

我相信他已经学会了恨我，因为他发现我不会像孩子一样无条件服从他的权威。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæz; hæz] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [wɪn] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] ['kaɪndnəs] [ɔ:r]
and yet he has never tried to win me to submission by any kindness or
和 然而 他 有 绝不 尝试 到 赢 我 到 提交 经过 任何 仁慈 或者
[pər'sweɪz(ə)n] .
persuasion .
劝说 .

然而，他从未试图用任何仁慈或劝说来使我屈服。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] .
He is a man of iron .
他 是 一个 男人 的 铁 .

他意志坚定。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pə:sɪkju:tɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mə:dəd] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]
" I thought of her persecuted mother and her murdered father , and
" 我 想法 的 她 受迫害 母亲 和 她 被谋杀 父亲 , 和

[hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
had no words with which
有 不 字 和 哪个

我想起了她受迫害的母亲和被谋杀的父亲，一时语塞，不知该如何表达我的感受。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
to answer her .
到 回答 她 .

回答她。

[haʊ] ['lɪt(ə)][ʃi:; ʃi] ['meɪzərd] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜ:rn][mæn] !
How little she measured the villainy of this stern man !
如何 小的 她 测量 这 邪恶 的 这 船尾 男人 !

她对这个冷酷男人的邪恶程度竟如此缺乏认识！

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][riːd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊg]

she was like a child trying to read the soul of a rogue .

她 曾是 喜欢 一个 孩子 尝试 到 读 这 灵魂 的 一个 流氓 .

她就像个孩子，试图看透一个无赖的灵魂。

[wiː, wi][hæd; həd][riːtʃt][vɑːn]-[haʊs]

We had reached Von Gaden's house ,

我们 有 达到 冯 - 房子 ,

我们到达了冯·加登的家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər][hɪmˈself][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ɪn][rɪˈspɑːns][tuː; tə][maɪ][ˈsʌmənz]

and the doctor himself opened the door in response to my summons .

和 这 医生 他自己 打开 这 门 在 回复 到 我的 传票 .

医生亲自应我的召唤打开了门。

[hiː, hi][lʊkt][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sərˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tuː:] [ˈwɪmɪn][wɪð; wɪθ][emˈiː]

He looked not a little surprised at the sight of the two women with me ,

他 看起来 不是 一个 小的 惊讶 在 这 视线 的 这 二 女性 和 我 ,

他看到我身边的两个女人，似乎有些惊讶。

[bʌt; bət][ədˈmɪtɪd][juːˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈdʒent(ə)l][ˈkɜːrtəsi]

but admitted us with his usual gentle courtesy .

但 承认 我们 和 他的 通常 温和的 礼貌 .

但他还是像往常一样温和有礼地接待了我们。

[wiː, wi][ˈentəd][liːvɪŋ][ˈpɪrɒʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈdɔːrstep][tuː; tə][waːtʃ][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɔːrn][juːˈes]

We entered , leaving Pierrot on the doorstep to watch for and warn us

我们 进入 , 离开 小丑 在 这 家门口 到 手表 为了 和 警告 我们

[ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l][pərˈsuːt]

of possible pursuit .

的 可能的 追逐 .

我们进去了，把皮埃罗留在门口警戒，以防有人追赶我们。

[mædəmwəˈzel][ænd; ənd][hiː, hi][rɪˈmembər][iːtʃ][ˈʌðər][fɔːr; fər][hiː, hi][hæd; həd][bɪn][æt; ət][ðə; ði]

Mademoiselle and he remembered each other , for he had been at the

小姐 和 他 记得 每个 其他 , 为了 他 有 到过 在 这

[ʃæˈtoʊ][waɪl][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

château while she was there ,

城堡 尽管 她 曾是 那里 ,

小姐和他都认出了彼此，因为她当时也在城堡里，他也曾在那里。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈmjuːzɪŋ][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][dɪˈskʌvəri][ʌv; əv][sʌm; səm]

and it was amusing to see the mutual joy at the discovery of some

和 它 曾是 有趣 到 看 这 相互的 喜悦 在 这 发现 的 一些

[wʌŋ][huː][bɪˈlɔːŋd][tuː; tə][ðæt][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈtrʌstwɜːrði][pæst]

one who belonged to that quiet and trustworthy past ,

一 WHO 属于 到 那 安静的 和 值得信赖的 过去的 ,

看到大家因为发现某个属于那个安静可靠的过去的人的身影而感到欣喜，真是令人忍俊不禁。

[fɔːr; fər][ðeɪ][bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][ˈhɔːrər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ɪnˈvaɪrənmənt]

for they both had the same horror of their present environment ;

为了 他们 两个都 有 这 相同的 恐怖 的 他们的 展示 环境 ;

因为他们都对当前的环境感到同样的恐惧；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][siːmd][tuː; tə][fiːl][ˌriːəˈʃuəd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðɪs][oʊld][rɪˈteɪnər][waːtʃt][æt; ət][ðə; ði]

and she seemed to feel reassured because this old retainer watched at the

和 她 似乎 到 感觉 放心 因为 这 老的 预付金 观看 在 这

[dɔːr]

door .

门 .

她似乎感到安心了，因为这位老仆人正守在门口。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈʌjəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,
The doctor ushered her and Zénaïde into a private room ,
这 医生 引导 她 和 - 进入 一个 私人的 房间 ;
医生把她和泽奈德领进了一间私人房间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,
and then I asked to speak to him alone ,
和 然后 我 问 到 说话 到 他 独自的 ,
然后我要求单独和他谈谈。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
feeling that I could explain matters more clearly out of the hearing of the two
感觉 那 我 可以 解释 事情 更多的 清楚地 出去 的 这 听力 的 这 二
[moʊst] [kənˈsɜːrnd] .
most concerned .
最多 担心的 .
我觉得在两位最相关人员听不到的情况下，我可以把事情解释得更清楚。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈstɑːdi] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [faʊnd]
I was for going straight into the doctor's study , but to my surprise , found
我 曾是 为了 去 直的 进入 这 医生的 学习 , 但 到 我的 惊喜 , 成立
[ðæt] [ɔːˈredi] [ˈɑːkjupaɪd] .
that already occupied .
那 已经 占领 .
我原本打算直接去医生的诊室，但令我惊讶的是，发现诊室已经有人了。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][rouz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] ;
A man was sitting by the table and rose at the sight of me ;
一个 男人 曾是 坐着 经过 这 桌子 和 玫瑰 在 这 视线 的 我 ;
桌旁坐着一个男人，看到我后站了起来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːtər] - , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [druː] [em ˈiː][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
it was Peter Lykof , but the doctor drew me into another room ,
它 曾是 彼得 - , 但 这 医生 画 我 进入 其他 房间 ,
那是彼得·利科夫，但医生把我拉进了另一个房间。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] , [stʊd]
and closing the door with his back , stood
和 结束 这 门 和 他的 后退 , 站立
他背对着门，站了起来。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
regarding me with an expression of inquiry in his eyes .
关于 我 和 一个 表达 的 询问 在 他的 眼睛 .
他用探寻的眼神看着我。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Now that I had brought Zénaïde to his house ,
现在 那 我 有 带来 - 到 他的 房子 ,
既然我已经把泽奈德带到他家了，

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
I realized that I was demanding a good deal of his kindness ,
我 已实现 那 我 曾是 要求 一个 好的 交易 的 他的 仁慈 ,
我意识到我索取了他太多的善意，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [kən'temptəbl] ['deɪndʒər] .

and exposing him to no contemptible danger .

和 暴露 他 到 不 可鄙 危险 .

并且没有让他面临任何可鄙的危险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [brʌskə'ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I was therefore not a little disturbed at the unusual brusquerie of his

我 曾是 所以 不是 一个 小的 不安 在 这 异常 粗鲁 的 他的

[di'miːnər] .

demeanor .

风度 .

因此，他那反常的粗鲁态度让我感到有些不安。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'lækst] .

He saw my momentary embarrassment , and his manner relaxed .

他 锯 我的 瞬间 尴尬 , 和 他的 方式 轻松 .

他看出了我一时的尴尬，态度也放松了下来。

" [wel] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwærətli] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['erənd] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] ,

" Well , M . le Vicomte , " he said quietly , " I see that your errand is unusual ,

"出色地 , M . 勒 子爵 , " 他 说 悄悄 , " 我 看 那 你的 差事 是 异常 ,

"嗯，子爵先生，"他平静地说，"看来您的差事非同寻常。"

[bʌt; bət][wiː; wi][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪ'leɪ] .

but we gain nothing by delay .

但 我们 获得 没有什么 经过 延迟 .

但拖延对我们没有任何好处。

[tuː; tə] [wʌt] [eɪ'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['leɪdɪz]

To what am I indebted for the honor of this visit from the unknown ladies

到 什么 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 这 访问 从 这 未知 女士们

[jɑːndər] ?

yonder ?

远处 ?

我该如何感谢远方这些不知名的女士们的来访呢？

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] ;

" I looked up in surprise ;

" 我 看起来 向上 在 惊喜 ;

我惊讶地抬起头；

[aɪ'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm]

it had not occurred to me that he had failed to recognize them

它 有 不是 发生 到 我 那 他 有 失败的 到 认出 他们

[ʌndər] [ðer; ðər] .

under their mufflings .

在下面 他们的 消音器 .

我当时并没有想到，他竟然没能认出他们，因为他们都被围巾或面罩遮住了。

" [aɪ'tiː][ɪz] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [demwə:'zel] [diː] [kɒnpa'ɲiː] , " [aɪ] [sed]

" It is Mademoiselle Ramodanofsky and her demoiselle de compagnie , " I said

" 它 是 小姐 - 和 她 少女 德 公司 , " 我 说

[æt; ət][wʌns] ,

at once ,

在 一次 ,

“是拉莫达诺夫斯基小姐和她的女伴，”我立刻说道。

" [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] .

" come to you in an hour of great distress , and at my recommendation .

" 来 到 你 在 一个 小时 的 伟大的 痛苦 , 和 在 我的 推荐 .

“在危难之际，听从我的建议前来。”

“ [vɑ:n][ˈgeɪdən] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Von Gaden started at the mention of her name , and was looking at**
冯 加登 开始 在 这 提到 的 她 姓名 , 和 曾是 寻找 在
[em ˈi:] [ˈkjʊriəsli] .
me curiously .
我 奇怪的是 :

“冯·加登听到她的名字时吓了一跳，好奇地看着我。

“ [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , “ [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈθɔ:tfəli] ; “ [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑ:r; əɹ]
“ **This is strange , “ he remarked thoughtfully ; “ the coincidences of this life are**
“ 这 是 奇怪的 , “ 他 评论 深思熟虑 ; “ 这 巧合 的 这 生活 是
[ˈmɑ:rveləs] ! “
marvelous ! “
奇妙 ! “

“这真奇怪,“他若有所思地说,“人生中的巧合真是奇妙! ”

“ [aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] ,
“ **I ventured to appeal to you to help her , “ I went on , “ because you ,**
“ 我 冒险 到 上诉 到 你 到 帮助 她 , “ 我 去 在 , “ 因为 你 ,
“我冒昧地请求你帮助她,“我继续说道,“因为你,

[bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌŋ] , [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] .
before any one , knew of the villainy of her uncle .
前 任何 一 , 知道 的 这 邪恶 的 她 叔叔 .

在任何人知道她叔叔的恶行之前, 她就已经知道了。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [ˈmæri] [ðæt]
He is now determined to force this young girl to marry that
他 是 现在 决定 到 力量 这 年轻的 女孩 到 结婚 那
他现在决心强迫这个年轻女孩嫁给那个人。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[roʊg] , - [nəˈrɪʃkɪn] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [dɪˈklerd] [ðæt]
rogue , Viatscheslav Naryshkin , to - morrow morning , and she has declared that
流氓 , - 纳雷什金 , 到 - 明天 早晨 , 和 她 有 声明 那
[fɪ:; fɪ] [wɪl] [ˈsu:nər] [daɪ] .
she will sooner die .
她 将要 很快 死 .

流氓维亚切斯拉夫·纳雷什金, 明天早上, 她宣称她宁愿早点死。

[ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstreməti] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tu:] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] :
In this extremity , I could think of but two avenues of escape for her :
在 这 末端 , 我 可以 思考 的 但 二 途径 的 逃脱 为了 她 :

在这种极端情况下, 我能想到的只有两条她可以逃脱的途径:

[wʌŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:ˈrevnə] [səˈfaɪə] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈtempərəri]
one was a direct appeal to the Czarevna Sophia ; the other , temporary
一 曾是 一个 直接的 上诉 到 这 沙皇娜 索菲亚 ; 这 其他 , 暂时的
[kənˈsi:lment] [ɪn][jɔ:; jər] [haʊs] ,
concealment in your house ,
隐蔽 在 你的 房子 ,

其中一项是直接向沙皇圣索菲亚公主求助; 另一项是暂时藏匿于家中。

[ʌn'tɪl] [ɪnfluəns] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] - , [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm]
until influence can be brought to bear upon Ramodanofsky , to compel him
直到 影响 能 是 带来 到 熊 之上 - , 到 迫使 他
[tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
to surrender his purpose .
到 投降 他的 目的 .
直到对拉莫达诺夫斯基施加影响, 迫使他放弃自己的目的。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [zɑː'revnə] [wɪl] [eɪd][hɜːr; hər] [tʃɪrfəli] .
I have reason to believe that the czarevna will aid her cheerfully .
我 有 原因 到 相信 那 这 沙皇娜 将要 援助 她 愉快地 .
我有理由相信, 沙皇皇后会欣然帮助她。
" [vɑːn]['geɪdən] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪ'veɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" Von Gaden took a short turn across the room , evidently much excited .
" 冯 加登 采取 一个 短的 转动 穿过 这 房间 , 显然 很多 兴奋的 .
冯·加登在房间里转了一圈, 显然非常兴奋。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [siːm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [em] . [diː] ?
" May I ask you a question that must seem impertinent , M . de Brousson ?
" 可能 我 问 你 一个 问题 那 必须 似乎 无礼 , M . 德 布鲁森 ?
“德布鲁松先生, 我可以问您一个可能显得冒昧的问题吗? ”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .
“他最后说道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['fɔːrtreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðiːz] ['siːkrɪts]
" How did you penetrate the fortress of a Russian house and learn these secrets
" 如何 做过 你 穿透 这 堡垒 的 一个 俄语 房子 和 学习 这些 秘密
, [wen] - [ɪz] ,
, when Ramodanofsky is ,
, 什么时候 - 是 ,
“你是如何潜入俄罗斯人家中的堡垒, 得知这些秘密的? 要知道, 拉莫达诺夫斯基可是……”

[aɪ] [noʊ] , [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
I know , no friend of yours ?
我 知道 , 不 朋友 的 你的 ?
我知道, 你没有朋友吗?

" [maɪ] ['kʌlər] [rouz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dʒuːz] [ə'meɪzmənt] .
" My color rose , but I understood the Jew's amazement .
" 我的 颜色 玫瑰 , 但 我 理解 这 犹太人的 惊愕 .
“我的脸涨得通红, 但我理解犹太人的惊讶。”

" [aɪ] [oʊ] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tə'merəti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I owe my success to my own temerity , " I replied ;
" 我 欠 我的 成功 到 我的 自己的 鲁莽 , " 我 回复 ;
“我的成功归功于我自己的胆识,”我回答道;

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstəːz] [oʊld] ['gʌvərnəs] , [mædəmwə'zel] - .
" the confidence is from my sister's old governess , Mademoiselle Eudoxie .
" 这 信心 是 从 我的 姐妹 老的 家庭教师 , 小姐 - .
“这份自信来自我姐姐以前的家庭教师, 欧多克西小姐。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['kæna:t] ['seɪfli] [steɪ] [hɪr] [ʌndər] [jʊr; jər] ['waɪfs] [prə'tekʃn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]
But if they cannot safely stay here under your wife's protection , you must tell
但 如果 他们 不能 安全 停留 这里 在下面 你的 妻子的 保护 , 你 必须 告诉
[em 'iː][æt; ət][wʌns] ,
me at once ,
我 在 一次 ,
但是如果他们不能在你妻子的保护下安全留在这里, 你必须立刻告诉我。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæən; kən][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] . ”
so that we can go straight to the Kremlin . ”
所以 那 我们 能 去 直的 到 这 克里姆林宫 。

这样我们就可以直接去克里姆林宫了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , ? ” [ɪk'skleɪmd] [vɑːn][ˈgeɪdən] , ['heɪstɪli] .
” Are you mad , Brousson ? ” exclaimed Von Gaden , hastily .
” 是 你 疯狂的 , 布鲁森 ? ” 惊呼 冯 加登 , 草草 。

“布鲁森，你疯了吗？”冯·加登急忙喊道。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sætʃ] [ɪk'saɪtmənt] !
” Go to the Kremlin in the midst of such excitement !
” 去 到 这 克里姆林宫 在 这 中间 的 这样的 激动 ！

在如此激动人心的时刻前往克里姆林宫！

[səˈfaɪə] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ]
Sophia is not strong
索菲亚 是 不是 强的

索菲亚并不强壮。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] ['pæləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [ðæt]
enough to - day to protect the palace from the violence of the mob that
足够的 到 - 天 到 保护 这 宫殿 从 这 暴力 的 这 暴民 那
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [tuː; tə][ˈmjuːtəni] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [zɑːr] - ['fjuːnərəl] .
she has tried to excite to mutiny ever since the Czar Feodor's funeral .
她 有 尝试 到 激发 到 兵变 曾经 自从 这 沙皇 - 葬礼 。

如今，她有足够的财力保护宫殿免受暴民的暴力侵害，自从沙皇费奥多尔的葬礼以来，她就一直试图煽动暴民发动叛乱。

- [ˌfɛɔːˈdɔːrəvnə] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
Zénaïde Feodorovna is welcome to the shelter of my roof as long as I have
- 费奥多罗夫娜 是 欢迎 到 这 庇护所 的 我的 屋顶 作为 长的 作为 我 有
[wʌn] .

one .
— .

只要我还有屋顶，泽奈德·费奥多罗夫娜就随时可以来我家避难。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
It would be madness to go out again to - night .
它 会 是 疯狂 到 去 出去 再次 到 - 夜晚 。

今晚再出去简直是疯了。

[ˈvlædɪmɪr] - [wɪl] [sɜːrtʃ] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
Vladimir Ramodanofsky will search well for his victim ,
弗拉基米尔 - 将要 搜索 出色地 为了 他的 受害者 ,

弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基会仔细寻找他的受害者。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] [ə'gen] .
and he will not let her escape so easily again .
和 他 将要 不是 让 她 逃脱 所以 容易地 再次 。

他不会再让她轻易逃脱了。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [em] . [lə] [vi'kt] .
These are uncertain times , M . le Vicomte .
这些 是 不确定 时代 , M . 勒 子爵 。

这是一个不确定的时代，子爵先生。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪl] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
To - day it looks as if the scale were turning in the favor of the
到 - 天 它 看起来 作为 如果 这 规模 是 转弯 在 这 偏爱 的 这

Naryshkins .

今天看来，天平似乎开始向纳雷什金家族倾斜了。

[ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsep](ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ɑːr; ər]
Matveief is holding a reception at his house , and all the courtiers are
是 保持 一个 接待 在 他的 房子 , 和 全部 这 朝臣 是
[ˈkæriŋ] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
carrying presents to him ;
携带 礼物 到 他 ;

马特维夫正在家中举行招待会，所有朝臣都带着礼物来见他；

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [əˈstuːt] [oʊld] [ˈtʃænsləər] [meɪ] [nɑːt] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]
who can tell whether or not that astute old chancellor may not stem the tide of
WHO 能 告诉 无论 或者 不是 那 精明 老的 校长 可能 不是 干 这 潮 的
[ˈpɑːpjələr] [dɪsˈplezər] [ænd; ənd] [rɪˈstæblɪ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈwɔːrdz] [sʌn] [ˈfɜːrmlɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ?
popular displeasure and establish his former ward's son firmly upon the throne ?
受欢迎的 不满 和 建立 他的 以前的 病房 儿子 牢牢 之上 这 王座 ?

谁能断言这位精明的老宰相能否遏制民众的不满情绪，并让他的前养子稳固地登上王位呢？

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [ˈædɪd] [vɑːn][ˈgeɪdən] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] ,
In which case , " added Von Gaden , snapping his fingers ,
在 哪个 案件 , " 额外 冯 加登 , 啪啪 他的 手指 ,
"既然如此,"冯·加登说着，打了个响指。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ðæt] [fɔːr; fər] [səˈfiːəz] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːrt] .
" I would not give that for Sophia's influence at court .
" 我 会 不是 给 那 为了 索菲亚的 影响 在 法庭 .

“我绝不会用那点东西来换取索菲亚在法庭上的影响力。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
" I would not be discouraged .
" 我 会 不是 是 灰心 .

我不会气馁。

" [aɪ] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] ;
" I differ with you , " I said at once ;
" 我 不同 和 你 , " 我 说 在 一次 ;

“我不同意你的看法，”我立刻说道；

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈfɔːrtɪ] - [kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] .
" I do not believe that forty Matveiefs could turn the tide at this late hour .
" 我 做 不是 相信 那 四十 - 可以 转动 这 潮 在 这 晚的 小时 .

“我不认为四十个马特维夫能在这么晚的时候扭转局势。”

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [sɪˈdɪŋ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The thunder of sedition is already rumbling over yonder in the quarters of the
这 雷 的 煽动叛乱 是 已经 隆隆声 超过 远处 在 这 四分之一 的 这
Streltsi ,

叛乱的雷声已经在斯特雷尔齐人的营地里隆隆作响了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈbeɪzl] - [ˈkɑːnfɪdəns] ;
and I have seen Basil Galitsyn's confidence ;
和 我 有 已见 罗勒 - 信心 ;

我亲眼见识过巴兹尔·加利岑的自信；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [fruːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][sænd] .
he is too shrewd a man to plant his feet on sand .
他 是 也 精明 一个 男人 到 植物 他的 脚 在 沙 ；
他是个精明的人，绝不会脚踏实地。

" [vɑːn][ˈgeɪdən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Von Gaden shook his head .
" 冯 加登 摇晃 他的 头 ；
冯·加登摇了摇头。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz]
However , his
然而 , 他的
然而，他的

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
interests were with the Naryshkins , and it was natural for him to
兴趣 是 和 这 - , 和 它 曾是 自然的 为了 他 到
[oʊvərˈestɪmeɪt] [ðer; ðər] [streŋθ] .
overestimate their strength .
高估 他们的 力量 .
他与纳雷什金家族有利益关系，因此高估他们的实力也是情理之中的事。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʊrd] [ʌv; əv] - [ɪˈmiːdiət] [ˈseɪfti] ; [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
At least I was assured of Zénaïde's immediate safety ; and after a little
在 至少 我 曾是 保证 的 - 即时 安全 ； 和 后 一个 小的
[kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,
至少我确信泽奈德的即时安全；经过一番商议，

[vɑːn][ˈgeɪdən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [mædəmˈwəːzel] [ænd; ənd] - ,
Von Gaden went to his wife , and she received mademoiselle and Zénaïde ,
冯 加登 去 到 他的 妻子 , 和 她 已收到 小姐 和 - ,
冯·加登去了他妻子那里，他妻子接待了小姐和泽奈德。

[ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
carrying them away to her portion of the house .
携带 他们 离开 到 她 部分 的 这 房子 .
把它们搬到她那边的房子里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn][ˈgeɪdən] [ˈpʌz(ə)ld] [emˈiː][baɪ] [ədˈvaɪzɪŋ] [emˈiː][tuː; tə] [teɪk]
It was then that Dr . von Gaden puzzled me by advising me to take
它 曾是 然后 那 博士 . 冯 加登 困惑 我 经过 建议 我 到 拿
[noʊ][ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
no action in the matter for the present .
不 行动 在 这 事情 为了 这 展示 .
当时，冯·加登博士建议我暂时不要对此事采取任何行动，这让我感到困惑。

" [let] [əˈferz] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let affairs drift with the tide for a day or so , " he said .
" 让 事务 漂移 和 这 潮 为了 一个 天 或者 所以 , " 他 说 .
“就让事情顺其自然一两天吧，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ; [ˈmi:nwaɪl] ,
“ **There is scarcely a chance of their presence here being discovered ; meanwhile ,**
“ 那里 是 几乎 一个 机会 的 他们的 在场 这里 存在 发现 ; 同时 ,
[ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
the crisis is approaching ,
这 危机 是 接近 ,
“他们在这里行踪被发现的可能性微乎其微；与此同时，危机正在逼近。”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [wɪtʃ] [saɪd] [waɪ] [hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
and we shall know which side will hold the balance of power .
和 我们 将 知道 哪个 边 将要 抓住 这 平衡 的 力量 .
我们将知道哪一方将掌握权力平衡。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈboɪjɑ:] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈklevərli] ,
The old boyar has chosen his time cleverly ,
这 老的 贵族 有 选定 他的 时间 巧妙地 ,
这位老贵族巧妙地选择了时机。

[tu:; tə] [fɔ:rs] - [ˈmæɪdʒ] [dʒʌst] [wen] [ɪntərˈfɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkremlɪn] [wʌz; wəz]
to force Zénaïde's marriage just when interference from the Kremlin was
到 力量 - 婚姻 只是 什么时候 干涉 从 这 克里姆林宫 曾是
[ʌnˈlaɪkli] ;
unlikely ;
不太可能 ;
在克里姆林宫不太可能干预的情况下，强迫泽奈德结婚；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkju:liər] [smaɪl] ,
but he counted without his host , “ he added with a peculiar smile ,
但 他 计数 没有 他的 主持人 , “ 他 额外 和 一个 奇特 微笑 ,
但他数数的时候没有算主人，“他带着一丝奇特的微笑补充道。

“ [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈspɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪˈzɪstəns] .
“ **and she has shown her father's spirit in her resistance .**
“ 和 她 有 所示 她 父亲的 精神 在 她 反抗 .
“她的反抗精神体现了她父亲的精神。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈmet(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ,
I always felt that there was good mettle in her ,
我 总是 毛毡 那 那里 曾是 好的 气概 在 她 ,
我一直觉得她很有骨气。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [faɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [keɪm] .
and that she would fight when the hour came .
和 那 她 会 斗争 什么时候 这 小时 来了 .
她表示，时机一到，她就会奋起反抗。

“ [aɪ] [roʊz] [tu:; tə][ɡoʊ] .
“ **I rose to go .**
“ 我 玫瑰 到 去 .
我起身准备离开。

“ [aɪ] [waɪ] [li:v] [ˈpiroʊ] [hɪr] , “ [aɪ] [sed] , “ [æz; əz][æn; ən] [əˈdɪfən(ə)l] [ˈseɪfgɑ:rd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d]
“ **I will leave Pierrot here , “ I said , “ as an additional safeguard in case of need**
“ 我 将要 离开 小丑 这里 , “ 我 说 , “ 作为 一个 额外的 保障 在 案件 的 需要
“
“
“
“
“我会把皮埃罗留在这里，”我说，“以防万一需要时能多一份保障。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈnesəseri] , “ [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktər] [rɪˈplaɪd] ;
“ **It is unnecessary , “ the doctor replied ;**
“ 它 是 不必要 , “ 这 医生 回复 ;
“没有必要，”医生回答说；

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]
“ **I have a sufficient number of servants to watch over the household , and**
“ 我 有 一个 充足的 数字 的 仆人 到 手表 超过 这 家庭 , 和
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
the presence of your
这 在场 的 你的
“我有足够的仆人照看家务，而且你的在场也足以保障安全。”

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[mæn] [wɪl] ['oʊnli] [ə'trækt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd]['meɪhæp] [ə'raʊz] [sə'spɪ(ə)n] .
man will only attract notice , and mayhap arouse suspicion .
男人 将要 仅有的 吸引 注意 , 和 或许 引起 怀疑 .
男人只会引人注目，甚至可能引起怀疑。

[li:v] [mædəmwə'zel] - [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]['oʊnli][hoʊld] [jɔ:'rself] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] ['eni]
Leave Mademoiselle Zénaïde to me , and only hold yourself in readiness for any
离开 小姐 - 到 我 , 和 仅有的 抓住 你自己 在 准备就绪 为了 任何
[kɔ:l] .
call .
称呼 .

把泽奈德小姐的事交给我吧，你只需做好随时接听电话的准备。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **I was reluctant enough to do this , and yet recognized the wisdom of his**
“ 我 曾是 不情愿的 足够的 到 做 这 , 和 然而 认可 这 智慧 的 他的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“我当时很不情愿这么做，但同时也意识到他的建议很有道理。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] [pə'rɪmɪ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [maɪ'self] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə]
and could not ask permission to stay on guard myself , although I longed to
和 可以 不是 问 允许 到 停留 在 警卫 我 , 虽然 我 渴望 到
[du:][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

虽然我很想亲自站岗，但却无法请求允许。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [vɑ:n]['geɪdən][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] ['si:krət] .
and fancied that Von Gaden had already divined my secret .
和 幻想 那 冯 加登 有 已经 神谕 我的 秘密 .

我当时觉得冯·加登已经猜到了我的秘密。

[ˌweðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɔ:r][nɑ:t] ,
Whether that was the case or not ,
无论 那 曾是 这 案件 或者 不是 ,

无论情况是否如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɡet][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
he was evidently anxious to get me out of the house ,
他 曾是 显然 焦虑的 到 得到 我 出去 的 这 房子 ,
他显然很想把我赶出家门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [fert] , [ænd; ənd] [wið'drɔː] [wið; wiθ] [wʌt] [greɪs]
and I was compelled to submit to fate , and withdraw with what grace
和 我 曾是 被迫 到 提交 到 命运 , 和 提取 和 什么 优雅

[aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
I could command .
我 可以 命令 :

我被迫向命运屈服, 并尽可能优雅地退出了。

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] , [aɪ] [sɔː] - [stiːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktə-z] ['stʌdi] ,
As I went out , I saw Lykof still sitting in the doctor's study ,
作为 我 去 出去 , 我 锯 - 仍然 坐着 在 这 医生的 学习 ,

我出去的时候, 看到莱科夫还坐在医生的书房里。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['erənd] .
and wondered a little at his errand .
和 想知道 一个 小的 在 他的 差事 :

他对自己此行的目的感到有些疑惑。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [aɪ] [faʊnd] ['piroʊ] , ['ferθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .
On the doorstep I found Pierrot , faithful to his duty .
在 这 家门口 我 成立 小丑 , 忠实 到 他的 责任 :

我在门口发现了皮埃罗, 他忠实地履行着自己的职责。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
He reported that all was quiet ,
他 据报道 那 全部 曾是 安静的 ,

他报告说一切平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
and he had seen nothing to arouse any suspicion that we had been
和 他 有 已见 没有什么 到 引起 任何 怀疑 那 我们 有 到过

[treɪst] [tuː; tə][vɔːn] - [haʊs] ;
traced to Von Gaden's house ;
追踪 到 冯 - 房子 ;

他没有发现任何迹象表明我们已经追踪到冯·加登的房子;

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət][maɪnd] .
so I went to my quarters with a comparatively quiet mind .
所以 我 去 到 我的 四分之一 和 一个 比较 安静的 头脑 :

于是我心境相对平静地回到了自己的房间。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :

第十六章

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] .
THE AUDIENCE - CHAMBER .
这 观众 - 房间 :

觐见厅。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] , [ˈmeɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] ,
The following day I went to the Kremlin , mainly for the purpose of learning ,
这 下列的 天 我 去 到 这 克里姆林宫 , 主要 为了 这 目的 的 学习 ,

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
if possible ,
如果 可能的 ,

第二天我去了克里姆林宫, 主要目的是尽可能地学习。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [flaɪt] ,
the result of Zénaïde's flight ,
这 结果 的 - 航班 ,

泽奈德飞行的结果

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] - [nə'rɪʃkɪn] [wʊd] [suːn]
for I was sure that the disappointment of Viatcheslav Naryshkin would soon
为了 我 曾是 当然 那 这 失望 的 - 纳雷什金 会 很快
[biː; bi] [noʊn] .
be known .
是 已知 .

因为我确信维亚切斯拉夫·纳雷什金的失望很快就会为人所知。

[aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [zɑː'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] [rɪ'siːvd] ['veriəs]
I reached the palace at the hour when the Czarina Natalia received various
我 达到 这 宫殿 在 这 小时 什么时候 这 沙皇 娜塔莉亚 已收到 各种各样的
[pə'tɪʃənz] ,
petitions ,
请愿书 ,

我到达皇宫的时候，正是娜塔莉亚皇后接收各种请愿书的时间。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['æntɪrʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːtiːəz]
and the anterooms of the audience - chamber were crowded with courtiers
和 这 前厅 的 这 观众 - 房间 是 挤 和 朝臣
[ænd; ænd] ['pʌblɪk] ['pɜːsənɪdʒz] .
and public personages .
和 民众 人物 .

觐见厅的候客厅里挤满了朝臣和公众人物。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪd] ,
The etiquette of the Russian court was rigid ,
这 礼仪 的 这 俄语 法庭 曾是 死板的 ,
俄国宫廷礼仪十分刻板。

[ænd; ænd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ;
and on such occasions no one could sit in the presence of the sovereign ;
和 在 这样的 场合 不 一 可以 坐 在 这 在场 的 这 主权 ;
在这种情况下，任何人都不能坐在君主面前；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [siː] ['bɔɪərz] [ænd; ænd] [ə'fɪ(ə)lz] [ɡoʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and it was not unusual to see boyars and officials go out into the
和 它 曾是 不是 异常 到 看 贵族 和 官员 去 出去 进入 这
['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ænd] [rest] .
courtyard to sit down and rest .
庭院 到 坐 向下 和 休息 .
经常可以看到贵族和官员们到院子里坐下来休息。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['æntɪruːm,'æntɪrʊm] , [prɪns] ['beɪzl] [ɡælɪtsɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
As I entered the anteroom , Prince Basil Galitsyn was coming out ,
作为 我 进入 这 接待室 , 王子 罗勒 加利岑 曾是 未来 出去 ,
我走进前厅时，正好看到巴西尔·加利岑王子走了出来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pæst] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and he passed me with a smile .
和 他 通过了 我 和 一个 微笑 .
他面带微笑地从我身边走过。

" [ɡʊd] - ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ,
" **Good - morning to you , squire of dames ,** " **he said lightly** ,
" 好的 - 早晨 到 你 , 乡绅 的 女士们 , " 他 说 轻轻 ,
"早上好，女士们的乡绅,"他轻松地说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
waving his hand to me as he passed on .
挥手 他的 手 到 我 作为 他 通过了 在 .
他临终前向我挥了挥手。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][stɜːr] [ðæt] [maɪ] [ˈentrəns] [meɪd]
I was puzzled , not only by the remark , but by the stir that my entrance made
我 曾是 困惑 , 不是 仅有的 经过 这 评论 , 但 经过 这 搅拌 那 我的 入口 制成
.
.
.
我感到困惑, 不仅是因为这句话, 还因为我的出现引起的轰动。

[aɪ] [sɔː] [hɑːmjæk] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈweɪ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [kraʊd] ,
I saw Homyak dodging away amidst the crowd ,
我 锯 霍米亚克 躲避 离开 在.....之中 这 人群 ,
我看到霍米亚克在人群中躲闪着,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
and there was a little hush in the murmur of talk ,
和 那里 曾是 一个 小的 嘘 在 这 低语 的 讲话 ,
低语声中出现了一丝寂静。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ˈstreɪndʒər] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][em ˈiː][ˈoʊvər] [əˈnʌðəz]
and more than one stranger craned his neck to gaze at me over another's
和 更多的 比 一 陌生人 起重机 他的 脖子 到 目光 在 我 超过 另一个的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
不止一个陌生人伸长脖子, 越过别人的肩膀打量我。

[wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈjuːzuəl] [demənˈstreɪ(ə)n] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [hɔː!]
Without heeding this unusual demonstration , I crossed the room to the reception hall
没有 听从 这 异常 示范 , 我 交叉 这 房间 到 这 接待 大厅
, [wer] [tuː] - ,
, **where two rhinds** ,
, 在哪里 二 - ,
我没有理会这不同寻常的举动, 穿过房间来到接待大厅, 那里有两只牝鹿,

[ɔːr] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɪn] [waɪt] [ˈsætɪn][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [stʊd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði]
or guards of honor , in white satin and silver uniform , stood on either side the
或者 守卫 的 荣誉 , 在 白色的 缎 和 银 制服 , 站立 在 任何一个 边 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
或者, 身着白色缎子和银色制服的仪仗队队员, 站在门的两侧。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərɪn] [ˈʌjəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and one of the chamberlains ushered in the visitors .
和 一 的 这 张伯伦 引导 在 这 访客 .
一名侍从领着来访者走了进去。

[ðə; ði] [zɑ:ˈri:nə] [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] - [laɪk] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
The Czarina Natalia was seated on a throne - like chair at the end of the
这 沙皇 娜塔莉亚 曾是 坐着 在 一个 王座 - 喜欢 椅子 在 这 结尾 的 这
[əˈpɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

沙皇皇后娜塔莉亚坐在公寓尽头一张类似宝座的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [ˈtʃænsləɹ] - [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd] .
and the ex - Chancellor Matveief stood at her right hand .
和 这 前任 - 校长 - 站立 在 她 正确的 手 .

前总理马特维耶夫站在她的右边。

[hɜ:r; həɹ][roʊb][ʌv; əv][ˈsɪlvər][broʊˈkeɪd] , [ˈkʌvəɹd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈseɪbəlz]
Her robe of silver brocade , covered with white lace and trimmed with sables
她 长袍 的 银 锦缎 , 涵盖 和 白色的 蕾丝 和 修剪过的 和 貂
,
:
,

她身穿银色锦缎长袍，上面缀满白色蕾丝，并饰以貂皮滚边。

[meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɪgjər] .
made her a splendid figure .
制成 她 一个 灿烂 数字 .

使她身材曼妙。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
She was still a young woman , and as I looked at her that morning ,
她 曾是 仍然 一个 年轻的 女士 , 和 作为 我 看起来 在 她 那 早晨 ,

她当时还很年轻，那天早上我看着她时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][tɔ:l]
I was more than usually impressed with the contrast between the tall
我 曾是 更多的 比 通常 印象深刻 和 这 对比 之间 这 高的
[ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv] [əˈleksɪs] - [ˈwɪdʊʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪl] -
and graceful form of Alexis ' widow and her short and ill -
和 优美 形式 的 亚历克西斯 - 寡妇 和 她 短的 和 患病的 -
[prəˈpɔ:rfənd] [step] - [ˈdɔ:tər] [səˈfaɪə] .
proportioned step - daughter Sophia .
比例匀称 步 - 女儿 索菲亚 .

亚历克西斯的遗孀身材高挑优雅，而她的继女索菲亚身材矮小，比例失调，这种鲜明的对比让我印象深刻。

[nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ; [hɜ:r; həɹ] [faɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [blæk] [her] [wɜ:r; wəɹ] [ˈstraɪkɪŋ] ,
Natalia was handsome ; her fine features and black hair were striking ,
娜塔莉亚 曾是 英俊的 ; 她 美好的 特征 和 黑色的 头发 是 引人注目 ,

娜塔莉亚长相俊美，五官精致，一头乌黑秀发格外引人注目。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
and her large dark eyes had a fire and beauty which suggested the
和 她 大的 黑暗的 眼睛 有 一个 火 和 美丽 哪个 建议 这
[əˈtræk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [əˈleksɪs] [ðə; ði][moʊst] [debəˈner] .
attraction that had won the heart of Alexis the Most Debonair .
景点 那 有 韩元 这 心 的 亚历克西斯 这 最多 风度翩翩 .

她那双又大又黑的眼睛里闪烁着光芒，美丽动人，这正是她俘获了风度翩翩的亚历克西斯的心的原因。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [zɑ:r] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ˈmæri] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ; [ˈevri] [ˈʌðər]
Only a czar could afford to marry as he pleased ; every other
仅有的 一个 沙皇 可以 买得起 到 结婚 作为 他 高兴 ; 每一个 其他

只有沙皇才能随心所欲地结婚；其他所有人

[ˈsɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ˈjərəp] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈkɑːnsɔːrt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
sovereign of Europe had his consort selected for reasons of state ,
主权 的 欧洲 有 他的 配偶 已选 为了 原因 的 状态 ,
欧洲君主出于国家利益的考量而选择配偶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [kʊd; kəd][wed][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
but the Autocrat of Russia could wed his own subject and make her
但 这 独裁者 的 俄罗斯 可以 结婚 他的 自己的 主题 和 制作 她
[æn; ən] [ˈemprəs] .
an empress .
一个 皇后 .
但是，俄国独裁者可以迎娶自己的臣民，并让她成为皇后。

- [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɒtʃ,wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
Matveief's wife was a Scotchwoman , and had introduced the freedom of
- 妻子 曾是 一个 苏格兰女人 , 和 有 介绍 这 自由 的
[ˈwestərn] [ˈmænərz] [ˌɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ;
western manners into the household ;
西 礼仪 进入 这 家庭 ;
马特维夫的妻子是苏格兰人，她把西方的自由礼仪带入了家庭；

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [wɔːrd] , [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [nəˈrɪʃkɪn] ,
and she and her husband's ward , Natalia Naryshkin ,
和 她 和 她 丈夫的 病房 , 娜塔莉亚 纳雷什金 ,
她和她丈夫的监护人娜塔莉亚·纳雷什金，

[sɜːrvd] [ðə; ði][ˈvɑːdkə][ænd; ənd][,kæviəː] [wen] [əˈleksiːs] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænslər] ,
served the vodka and caviare when Alexis was visiting his chancellor ,
服务 这 伏特加酒 和 鱼子酱 什么时候亚历克西斯 曾是 访问 他的 校长 ,
阿列克谢拜访他的首相时，端上了伏特加和鱼子酱。

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][zɑːr][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] .
thus giving the czar an opportunity to observe the young girl .
因此 给予 这 沙皇 一个 机会 到 观察 这 年轻的 女孩 .
这使得沙皇有机会观察这位年轻女孩。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ˈæftər] [ðɪs] [ˌɪntrəstɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)] [əˈkeɪʒn] ,
A short time after this interesting social occasion ,
一个 短的 时间 后 这 有趣的 社会的 场合 ,
在这次有趣的社交活动之后不久，

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][oʊld][ˈkɪrəl] [nəˈrɪʃkɪn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][zɑːˈriːnə][ænd; ənd][grænd] [ˈdʌtʃəs]
the daughter of old Kirill Naryshkin became the Czarina and Grand Duchess
这 女儿 的 老的 基里尔 纳雷什金 成为 这 沙皇 和 盛大 公爵夫人
[nəˈtæljə, -ˈtɑːl-][kɪrɪloʊvnə][ʌv; əv][ɔːl] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈrʌʃə] .
Natalia Kirilovna of all Great and Little and White Russia .
娜塔莉亚 基里洛夫娜 的 全部 伟大的 和 小的 和 白色的 俄罗斯 .
老基里尔·纳雷什金的女儿成为了大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯的沙皇皇后兼大公夫人娜塔莉娅·基里洛夫娜。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˈleksiːs] , [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-][æz; əz][ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [zɑːˈriːnə][wʌz; wəz] ,
At the death of Alexis , Natalia as the dowager czarina was ,
在 这 死亡 的 亚历克西斯 , 娜塔莉亚 作为 这 老妇 沙皇 曾是 ,
阿列克谢去世后，娜塔莉娅作为皇太后，

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrʌʃ(ə)n] [lɔː] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli] .
by virtue of the old Russian law , the head of the imperial family .
经过 美德 的 这 老的 俄语 法律 , 这 头 的 这 帝国 家庭 .
根据俄罗斯旧法律，皇室家族的首领。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] [zaɪːnəz] [ˈfɔːrmər] [ˈɡɑːrdiən] ,
It was the first time that I had ever seen the czarina's former guardian ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 曾经 已见 这 沙皇的 以前的 监护人 ,
这是我第一次见到沙皇皇后的前监护人。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][dɪˈplʊməsi][hæd; həd][ˈfɜːrmlɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz][wɔːrd][æz; əz]
the man whose influence and diplomacy had firmly established his ward as
这 男人 谁 影响 和 外交 有 牢牢 已确立的 他的 病房 作为
[əˈleksiːs] - [waɪf][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌ; əv][æz; əz] [ˈbɪtər] [ɑːpəˈzi(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈevər] [met] [baɪ][ə; eɪ]
Alexis ' wife in the teeth of as bitter opposition as was ever met by a
亚历克西斯 - 妻子 在 这 牙齿 的 作为 苦的 反对 作为 曾是 曾经 遇见 经过 一个
[braɪd][ʌ; əv] [ˈrʌʃə] ,
bride of Russia ,
新娘 的 俄罗斯 ,
这个人凭借其影响力和外交手腕，顶住了俄罗斯新娘所遭遇的最强烈的反对，最终使他的养女成为了阿列克谢的妻子。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈterəb(ə)l] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ðə; ði]
and it was a peculiarly terrible ordeal to be selected as the
和 它 曾是 一个 奇特地 糟糕的 考验 到 是 已选 作为 这
[ɪmˈpɪriəl] [braɪd] .
imperial bride .
帝国 新娘 :
被选为皇室新娘是一件极其可怕的事情。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz][taɪm] - [ˈɑːnərd] [ænd; ənd] [juːˈniːk] .
The custom was time - honored and unique .
这 风俗 曾是 时间 - 荣幸 和 独特的 :
这种习俗历史悠久，独一无二。

[wen] [ə; eɪ][zɑːr] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [spaʊs] , [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ʌ; əv][ˈmɑːskaʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraːvənsəz]
When a czar desired a spouse , the maidens of Moscow and the provinces
什么时候 一个 沙皇 想要的 一个 配偶 , 这 少女们 的 莫斯科 和 这 省份
[wɜːr; wər] [əˈsembld] ,
were assembled ,
是 组装 ,
当沙皇想要娶妻时，莫斯科和各省的少女就会被召集起来。

[ˈsʌmənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
summoned according to certain restrictions in regard to
被召唤 根据 到 肯定 限制 在 看待 到
根据某些限制条件进行传唤

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ræŋk][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːtəkræt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
rank and beauty , and the autocrat made his choice .
秩 和 美丽 , 和 这 独裁者 制成 他的 选择 :
地位和美貌，这位独裁者做出了他的选择。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌ; əv][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] (?
After the imperial decision , came the hour of tribulation ; the fortunate (?
后 这 帝国 决定 , 来了 这 小时的 苦难 ; 这 幸运 (?
皇帝下定决心之后，苦难的时刻来临了；幸运者（？

) [ˈkændɪdət] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmælsɪs] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ʌ; əv] [ˈevri] [ˈfæk(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] ,
) **candidate was attacked by the malice and envy of every faction at court ,**
) 候选人 曾是 遭到攻击 经过 这 恶意 和 嫉妒 的 每一个 派 在 法庭 ,
这位候选人遭到了朝廷各派系的恶意和嫉妒攻击。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪmˈpɪriəl] [braɪd] - [ɪˈlekt] [wʌz; wəz] [drʌgd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv]
and more than one imperial bride - elect was drugged into the semblance of
和 更多的 比 一 帝国 新娘 - 选 曾是 吸毒 进入 这 外表 的
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

而且不止一位即将成为皇室新娘的女子被下药，装病装病。

[wʌn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][soʊ] [ˈtaɪtli] [baɪ][hɜːr; həɹ] [əˈfek(ə)nət] [ˈleɪdɪz] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ]
one having her hair twisted up so tightly by her affectionate ladies - in - waiting
一 拥有 她 头发 扭曲 向上 所以 紧紧 经过 她 亲热 女士们 - 在 - 等待
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] .
that she fainted .
那 她 昏厥 .

其中一位女士被她温柔的侍女们把头发紧紧地拧在一起，以至于晕了过去。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæksədənts][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
The immediate result of such accidents was the charge that the young woman
这 即时 结果 的 这样的 事故 曾是 这 收费 那 这 年轻的 女士
[wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkjʊərəbl] [dɪsˈɔːrdər] ;
was afflicted with an incurable disorder ;
曾是 受苦的 和 一个 不治之症 紊乱 ;

此类事故的直接后果是，人们会指控这位年轻女子患有不治之症；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and as it was regarded in the light of treason to present such a
和 作为 它 曾是 认为 在 这 光 的 叛国罪 到 展示 这样的 一个
[ˈkændɪdət] ,
candidate ,
候选人 ,

由于推举这样的候选人被视为叛国行为，

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfæməli][wɜːr; wəɹ] [sent] [tuː; tə][saɪˈbɪriə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ]
the unfortunate and her family were sent to Siberia , if she did not die
这 不幸 和 她 家庭 是 发送 到 西伯利亚 , 如果 她 做过 不是 死
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

如果她没有突然死亡，这位不幸的女子和她的家人将被流放到西伯利亚。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [məˈriː] [dʊʊlɡɹəki] .
as did the Princess Marie Dolgoruky .
作为 做过 这 公主 玛丽 多尔戈鲁基 .

玛丽·多尔戈鲁基公主也是如此。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈæspərənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˌmætrɪˈmoʊniəl]
So it may be seen that to be an aspirant for the imperial matrimonial
所以 它 可能 是 已见 那 到 是 一个 有志者 为了 这 帝国 婚姻
[ˈdaɪədəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ˈeksaɪl] ,
diadem was to be also a candidate for exile ,
冠冕 曾是 到 是 还 一个 候选人 为了 流亡 ,

由此可见，渴望获得皇室婚姻桂冠的人，也意味着可能被流放。

[ɪmˈprɪznmənt] , [ˈpeɪnf(ə)] [her] - [ˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] .
imprisonment , painful hair - dressing , and poison .
监禁 , 痛苦 头发 - 敷料 , 和 毒 .

监禁、痛苦的理发和毒药。

[ˈɑːrtəˌmɑːn] - - [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][məɪn][ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
Artemon Sergheievitch Matveief was now an old man of commanding presence .
阿特蒙 - - 曾是 现在 一个 老的 男人 的 指挥 在场 .

阿尔泰蒙·谢尔盖耶维奇·马特维耶夫如今已是一位气度威严的老人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['flaʊɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːjɑː] ,
He wore the rich , flowing robe of a boyar ,
他 穿着 这 富有的 , 流动 长袍 的 一个 贵族 ,
他身穿贵族式的华丽飘逸长袍 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [fʊl] [bɪrd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æt; ət]
and his white hair and full beard added a dignity to a countenance at
和 他的 白色的 头发 和 满的 胡须 额外 一个 尊严 到 一个 面容 在
[wʌnz] [ə'stuːt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] .
once astute and benevolent .
一次 精明 和 仁慈 .
他满头白发 , 蓄着浓密的胡须 , 更增添了他那既精明又仁慈的面容的庄严感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [pə'litɪk(ə)l] [dɪ'fiːt] ,
He had tasted the stinging humiliation of political defeat ,
他 有 尝过 这 刺痛 屈辱 的 政治的 击败 ,
他尝到了政治失败的苦涩耻辱。

[ænd; ənd] ['iːtn] [ðə; ði] ['bɪtər] [bred] [ʌv; əv] ['eksaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ɑːrkeɪndʒl] ;
and eaten the bitter bread of exile in the province of Archangel ;
和 吃 这 苦的 面包 的 流亡 在 这 省 的 大天使 ;
在阿尔汉格尔斯克省 , 他们吃下了流放的苦涩面包 ;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [zɑːr] ['fiːədʒ-] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
he had been pardoned by the Czar Feodor , and was on his way
他 有 到过 赦免 经过 这 沙皇 费奥多尔 , 和 曾是 在 他的 方式
他已被沙皇费奥多尔赦免 , 正在路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ʌn'taɪmli] [deθ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]
home at the time of Feodor's untimely death ; but it remained for
家 在 这 时间 的 - 不合时宜 死亡 ; 但 它 剩余 为了
[nə'tæljə, -'tɑːl-][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ,
Natalia to summon him ,
娜塔莉亚 到 召唤 他 ,
费奥多尔英年早逝时 , 娜塔莉亚正在家中 ; 但最终还是需要娜塔莉亚去召见他。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['perəl] , [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv]
in an hour of great difficulty and peril , once more to grasp the helm of
在 一个 小时 的 伟大的 困难 和 危险 , 一次 更多的 到 抓牢 这 舵 的
[steɪt] .
state .
状态 .
在危难之际 , 再次执掌国家大权。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?
Was it too late ?
曾是 它 也 晚的 ?
是不是太晚了 ?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz]
for him that question was to be too certainly answered in a few short days
为了 他 那 问题 曾是 到 是 也 当然 回答 在 一个 很少 短的 天
,
!
,

对他来说，这个问题肯定会在短短几天内得到解答。

[ɑːn] [ðæt] [red] ['sterkeɪs] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
on that Red Staircase which he had ascended to - day in the joyful emotion of
在 那 红色的 楼梯 哪个 他 有 上升 到 - 天 在 这 快乐 情感 的
[riː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,
reunion with his kindred ,
团圆 和 他的 亲属 ,

今天，他怀着与亲人重逢的喜悦，拾级而上，走上了那座红色的阶梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
and the exhilaration of a return of political prestige and power ,
和 这 兴奋 的 一个 返回 的 政治的 声望 和 力量 ,
以及政治威望和权力回归带来的振奋人心的感觉，

[swiːtər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæniʃt] ['steɪtsmən] .
sweeter than ever to a long banished statesman .
更甜 比 曾经 到 一个 长的 被放逐 政治家 .

对一位长期流放的政治家来说，这比以往任何时候都更加甜蜜。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɜːsɪŋ] ['ɜːrniːstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,
At this moment , he was conversing earnestly with the patriarch ,
在 这 片刻 , 他 曾是 对话 切实 和 这 族长 ,
此刻，他正与族长认真地交谈着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['həʊblz] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .
and a group of nobles stood at a little distance waiting his convenience .
和 一个 团体 的 贵族 站立 在 一个 小的 距离 等待 他的 方便 .
一群贵族站在不远处，等候他的方便。

[ðə; ði][zɑː'riːnə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] , ['aɪvən] [nə'rɪʃkɪn] .
The czarina was speaking to her own brother , Ivan Naryshkin .
这 沙皇 曾是 请讲 到 她 自己的 兄弟 , 伊万 纳雷什金 .
沙皇皇后正在和自己的弟弟伊万·纳雷什金说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd] - ,
On the other side of the room , I saw Viatcheslav and Ramodanofsky ,
在 这 其他 边 的 这 房间 , 我 锯 - 和 - ,
在房间的另一边，我看到了维亚切斯拉夫和拉莫达诺夫斯基。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ['nɪrəst] [em 'iː] ['rekəɡnaɪzd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the group nearest me recognized , to my surprise , one of the
和 在 这 团体 最近的 我 认可 , 到 我的 惊喜 , 一 的 这
[ə'pəʊzɪŋ] ['fækj(ə)n] , - .
opposing faction , Larion Miloslavsky .
反对 派 , - .

令我惊讶的是，在离我最近的一群人中，我认出了反对派的一员，拉里翁·米洛斯拉夫斯基。

[hiː; hi] ['ɡriːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ə'fektɪd] [baɪ] [prɪns] [ɡælɪtsɪn] ,
He greeted me with the same air of raillery affected by Prince Galitsyn ,
他 问候 我 和 这 相同的 空气 的 玩笑 做作的 经过 王子 加利岑 ,
他用和加利岑王子一样的嘲讽语气和我打招呼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [glɑ:nsɪz] [kæst][æt; ət][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəubl mən] [ə'baʊt]
and I observed the smiling glances cast at me by the young noblemen about
和 我 观察到 这 微笑 眼神 投掷 在 我 经过 这 年轻的 贵族 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我注意到他周围的年轻贵族们都带着微笑朝我投来目光。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rer] [bit][ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [ɪz] [ə'floʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [em] . [lə] [vi'kt]
“ Have you heard the rare bit of gossip that is afloat this morning , M . le Vicomte
“ 有 你 听到 这 稀有的 少量 的 闲话 那 是 漂浮 这 早晨 , M . 勒 子爵
?
?
?

“子爵先生，您有没有听说今天早上流传的那条罕见的八卦呢？”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['geɪli] .
“ he inquired gayly .
“ 他 询问 同性恋地 .

他兴高采烈地问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['kremlɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] .
I replied that having just reached the Kremlin , I was ignorant of the news .
我 回复 那 拥有 只是 达到 这 克里姆林宫 , 我 曾是 无知 的 这 消息 .

我回答说，我刚到克里姆林宫，对这个消息一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] , [hi:; hi]
At this , he
在 这 , 他

对此，他

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[glɑ:nst] ['ɑ:rtʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'hɔɪd]
glanced archly at his companions , and there was a smile which annoyed
瞥了一眼 傲慢的 在 他的 同伴 , 和 那里 曾是 一个 微笑 哪个 恼怒
[em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
me not a little .
我 不是 一个 小的 .

他意味深长地瞥了一眼同伴，脸上的笑容让我十分恼火。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hju:mər] , ['dʒent(ə)lmən] , “ [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
“ I do not understand the drift of your humor , gentlemen , “ I said , a trifle
“ 我 做 不是 理解 这 漂移 的 你的 幽默 , 先生们 , “ 我 说 , 一个 琐事
['ʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“先生们，我不明白你们的幽默是什么意思，”我略带尖锐地说道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] - [ænd; ʌnd]
“ Is it possible that you do not observe the black looks of Ramodanofsky and
“ 是 它 可能的 那 你 做 不是 观察 这 黑色的 看起来 的 - 和
- [nə'rɪʃkɪn] ?
Viatscheslav Naryshkin ?
- 纳雷什金 ?

“难道你没有注意到拉莫达诺夫斯基和维亚切斯拉夫·纳雷什金阴沉的眼神吗？”

“ [æskt] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈgrævəti] .
“ Miloslavsky asked , with more gravity .
“ 问 , 和 更多的 重力 .
“米洛斯拉夫斯基问道, 语气更加严肃。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] ,
In a moment I caught the reason of their amusement ,
在 一个 片刻 我 捕捉 这 原因 的 他们的 娱乐 ,
我立刻明白了他们发笑的原因。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əˈplai] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
but was at loss to understand their readiness to apply it to me .
但 曾是 在 损失 到 理解 他们的 准备就绪 到 申请 它 到 我 .
但我百思不得其解, 为什么他们要把这种做法应用到我身上。

[aɪ] [feɪnd] [əˈstɑːnɪfmənt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn][ʌv; əv]
I feigned astonishment , and looked inquiringly in the direction of
我 假装 惊讶 , 和 看起来 询问地 在 这 方向 的
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Ramodanofsky and his companion ,
和 他的 伴侣 ,
我假装惊讶, 疑惑地看向拉莫达诺夫斯基和他的同伴。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
only to encounter a black look from the former .
仅有的 到 遇到 一个 黑色的 看 从 这 以前的 .
结果却遭到对方冷眼相待。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] ?
“ What is the story ?
“ 什么 是 这 故事 ?
“故事讲的是什么? ”

[aɪ] [æskt] [ˈkerləsli] , [ˈmiːtɪŋ] - [ˈkwɪzɪkl] [glæns] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][kɑːm]
“ I asked carelessly , meeting Miloslavsky's quizzical glance with one of calm
“ 我 问 粗心大意 , 会议 - 疑惑的 瞥一眼 和 一 的 冷静的
[ɪnˈterəˈgeɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .
我漫不经心地问道, 用平静的质问目光迎上米洛斯拉夫斯基疑惑的目光。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɔːjɑː] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈvaɪnd] , [ʌv; əv][æn; ən]
“ It appears that the old boyar , who is , as you may have divined , of an
“ 它 出现 那 这 老的 贵族 , WHO 是 , 作为 你 可能 有 神谕 , 的 一个
[ˈeɪmiəb(ə)] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
amiable disposition ,
可亲 处置 ,
“看来这位老贵族, 正如你可能已经猜到的那样, 性情温和,

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [niːs] [tuː; tə] - [nəˈrɪʃkɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , “
intended to marry his beautiful niece to Viatcheslav Naryshkin this morning , ”
故意的 到 结婚 他的 美丽的 侄女 到 - 纳雷什金 这 早晨 , “
[rɪˈplaɪd] - .
replied Miloslavsky .
回复 - .
“我今天早上打算把他的漂亮侄女嫁给维亚切斯拉夫·纳雷什金,”米洛斯拉夫斯基回答说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][zɑːˈriːnə] ;
“ He had the sanction of the czarina ;
“ 他 有 这 制裁 的 这 沙皇 ;
“他得到了沙皇皇后的许可;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [træn'spaɪəz] [ðæt] [hi:; hi] [fər'ɡɑ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] - [fəʊ'dɔ:rəvnə]
but it transpires that he forgot to consider the feelings of Zénaïde Feodorovna
但 它 发生 那 他 忘了 到 考虑 这 情怀 的 - 费奥多罗夫娜
, [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] ,
, **and lo and behold** ,
, 和 洛 和 看哪 ,
但事实证明，他忘记考虑泽奈德·费奥多罗芙娜的感受，结果可想而知。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [ə'pa:rtmənts] [ɑ:r; ə] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][ji:; jɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [frentʃ]
this morning her apartments are vacant , and she and her French
这 早晨 她 公寓 是 空缺 , 和 她 和 她 法语
[ˈɡʌvərnəs] [hæv; həv] [floʊn] !
governess have flown !
家庭教师 有 飞行 !
今天早上她的公寓空了，她和她的法国女家庭教师已经飞走了！

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
The priest and Viatscheslav were ready , but the bride had vanished ,
这 牧师 和 - 是 准备好 , 但 这 新娘 有 消失了 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
and there is
和 那里 是
牧师和维亚切斯拉夫都准备好了，但新娘却不见了，只剩下.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [læmənt'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒent(ə)] - ['pæləs] ;
the sound of lamentation in the gentle boyar's palace ;
这 声音 的 哀叹 在 这 温和的 - 宫殿 ;
温文尔雅的贵族宫殿里传来哀叹声；

[aɪ 'ti:][ɪz][i:v(ə)n] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['mə:dəd] [ə; eɪ] ['læki] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ə; eɪ]
it is even rumored that he has murdered a lackey or two and roasted a
它 是 甚至 传闻 那 他 有 被谋杀 一个 走狗 或者 二 和 烤 一个
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,
甚至有传言说他杀过一两个喽啰，还烤死过一个女佣。

[bɪ'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd]
because of their failure to detect and report the movements of his ward
因为 的 他们的 失败 到 探测 和 报告 这 移动 的 他的 病房
.
:
.
因为他们未能发现并报告他监护对象的行踪。

[ðə; ði] ['braɪdɡru:m] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪnkən'soʊləb(ə)] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [em] . [lə]
The bridegroom is , of course , inconsolable ; and , a word with you , M . le
这 新郎 是 , 的 课程 , 无法安慰 ; 和 , 一个 单词 和 你 , M . 勒
[vi'kt] ,
Vicomte ,
子爵 ,
新郎当然悲痛欲绝；还有，子爵先生，我想跟您说几句。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz][dʒent(ə)] ['temprəmənt] [tu:; tə] - [deɪ] .
it will not be wise to irritate his gentle temperament to - day .
它 将要 不是 是 明智的 到 刺激 他的 温和的 气质 到 - 天 .
今天最好不要激怒他温和的性情。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .

" **This last was addressed to me in an aside .**
" 这 最后的 曾是 已解决 到 我 在 一个 旁边 .

“最后这句话是她私下跟我说的。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] - ['kiːnli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
I glanced at Larion keenly , but could not read his meaning in his face ;
我 瞥了一眼 在 - 敏锐地 , 但 可以 不是 读 他的 意义 在 他的 脸 ;

我仔细地看了拉里翁一眼，但从他的脸上却看不出他的意思；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] , — [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ'vʌldʒ] ,
I was sure of only one thing , — that they knew more than they would divulge ,
我 曾是 当然 的 仅有的 一 事物 , — 那 他们 知道 更多的 比 他们 会 泄露 ,

我只确信一件事——他们知道的比他们愿意透露的要多。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , [maɪ] [kə'hek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn]
and that , in some mysterious way , my connection with the affair had been
和 那 , 在 一些 神秘 方式 , 我的 联系 和 这 事务 有 到过
[ˈwɪspəd] [ə'baʊt] .
whispered about .
低声说道 关于 .

不知何故，我与这起婚外情有关的事情已经悄悄传开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第8/14页

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] - [toʊn][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] - ,
“ **I was not surprised at Miloslavsky's tone in speaking of Ramodanofsky** ,

我 曾是 不是 惊讶 在 语气 在 请讲 的 - ,

米洛斯拉夫斯基在谈到拉莫达诺夫斯基时的语气,我并不感到惊讶。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] ['fæk(ə)n] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] .

for I knew that all that faction detested him .

为了 我 知道 那 全部 那 派 令人厌恶的 他 .

因为我知道那个派系的所有人都憎恨他。

[aɪ] [en'devəd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

I endeavored to turn the conversation away from myself .

我 努力 到 转动 这 对话 离开 从 我 .

我努力将话题从自己身上转移开来。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['fænsi] - [æz; əz][ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] ['lʌvər] , ” [aɪ] [sed] ['laɪtli] ;

“ **I can scarcely fancy Viatcheslav as a forlorn lover** , ” **I said lightly** ;

“ 我 能 几乎 想要 - 作为 一个 绝望 情人 , ” 我 说 轻轻 ;

“我很难把维亚切斯拉夫想象成一个失恋的人,”我轻描淡写地说;

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][kæn; kən] ['i:zəli] [kən'soʊl] [hɪm'self] . ”

“ **I imagine he can easily console himself** . ”

“ 我 想象 他 能 容易地 安慰 他自己 . ”

“我想他很容易就能安慰自己。”

“ [aɪ'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɪt] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“ **It is not the loss of his lady - love which troubles him** , ” **replied Miloslavsky** ,

“ 它 是 不是 这 损失 的 他的 女士 - 爱 哪个 麻烦 他 , ” 回复 - ,

米洛斯拉夫斯基回答说:“困扰他的并非失去爱人的痛苦。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

“ **but the mortification of such a defeat** , **and at the hands of an**

“ 但 这 屈辱 的 这样的 一个 击败 , 和 在 这 双手 的 一个

[ɪnɪk'spɪəriənst] [gɜ:rl] . ”

inexperienced girl . ”

缺乏经验 女孩 . ”

“但是,输给一个毫无经验的女孩,这种失败带来的耻辱感实在难以言喻。”

“ ['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [em] . [di:] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌðər] [jʌŋ]

“ **Picture to yourself his feelings** , **M . de Brousson** , ” **said one of the other young**

“ 图片 到 你自己 他的 情怀 , M . 德 布鲁森 , ” 说 一 的 这 其他 年轻的

[nəʊblz] ;

nobles ;

贵族 ;

“德布鲁松先生,请您设身处地地想想他的感受吧,”另一位年轻贵族说道;

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['gælənt] ,

“ **he has fancied himself an irresistible gallant** ,

“ 他 有 幻想 他自己 一个 无法抗拒 英勇 ,

他一直自诩为魅力四射的绅士,

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 194**]

[页 -]

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] .
and here is a young bride running from him as from the plague .
和 这里 是 一个 年轻的 新娘 跑步 从 他 作为 从 这 瘟疫 .
而这位年轻的新娘却像躲避瘟疫一样逃离他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [dʒoʊk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː] [ɪl] [ɪˈnʌf] .
It is the rarest joke upon him , and he takes it ill enough .
它 是 这 最稀有 开玩笑 之上 他 , 和 他 需要 它 患病的 足够的 .
这是他遇到的最罕见的玩笑，他对此非常生气。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skaʊl] ; [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Look at his scowl ; it has been gathering like a thunderstorm all the morning
看 在 他的 皱眉头 ; 它 有 到过 采集 喜欢 一个 雷雨 全部 这 早晨
.
.
.

瞧他那副愁容，一上午都在积蓄怒气，就像暴风雨前的宁静。
" [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɡlæns] , [aɪ] [bɪˈheld] - [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
" **Following the young fellow's glance , I beheld Viatcheslav standing in his former**
" 下列的 这 年轻的 同伴们 瞥一眼 , 我 观看 - 常设 在 他的 以前的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
“顺着那个年轻人的目光望去，我看到维亚切斯拉夫站在他原来的位置上。”

[ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [æt; ət][juː ˈes][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and lowering at us as if he knew that he was the subject of
和 降低 在 我们 作为 如果 他 知道 那 他 曾是 这 主题 的
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
our discussion .
我们的 讨论 .
他低下头看着我们，好像他知道自己是我们讨论的主题。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈsɜːrli] [feɪs] [strʌk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstʊd] -
The man's surly face struck me with a new horror , and I understood Zénaïde's
这 男人的 粗鲁 脸 击 我 和 一个 新的 恐怖 , 和 我 理解 -
[despəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .
那男人凶狠的脸让我感到一阵新的恐惧，我理解了泽奈德的绝望。

[wen] [aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][zɑːˈriːnə] ,
When I passed on to make my obeisance to the czarina ,
什么时候 我 通过了 在 到 制作 我的 服从 到 这 沙皇 ,
当我上前向沙皇皇后行礼时，
[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ;
I noticed at once a change in her manner ;
我 注意到 在 一次 一个 改变 在 她 方式 ;
我立刻注意到她的态度发生了变化；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ɑːn] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪzənz] ,
it was even more marked than on previous occasions ,
它 曾是 甚至 更多的 标记 比 在 以前的 场合 ,
比以往任何时候都更加明显。
[ænd; ənd][aɪ] [felt] [nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈəʒrɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkoʊldnəs] .
and I felt not a little chagrin at her decided coldness .
和 我 毛毡 不是 一个 小的 懊恼 在 她 决定 寒冷 .
我对她冷漠的态度感到十分恼火。

[nə'tɑ:liəz] [ˈmænər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhɔ:ti] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
Natalia's manner could be haughty in the extreme .

娜塔莉亚的方式可以是很傲慢在这极端.

娜塔莉亚的态度有时极其傲慢。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [hɜ:r'self] ,
She had tasted the vicissitudes of fortune herself ,

她有尝过这变迁的财富她自己 ,

她自己也曾尝过命运的起伏,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [left] [ə; ei] [ˈpɜ:rmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] .
and they had probably left a permanent impression upon her character .

和他们有大概左边一个永恒的印象之上她特点 .

他们很可能在她性格上留下了永久的印象。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [æz; əz] [ˈsʌt(ə)l] [nɔ:r][æz; əz] [ˌdɪplə'mætɪk] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈraɪv(ə)l] , [sə'faɪə] ,
She was neither as subtle nor as diplomatic as her great rival , Sophia ,

她曾是两者都不作为微妙的也不作为外交作为她伟大的竞争对手 , 索菲亚 ,

她既不像她的劲敌索菲娅那样心思细腻, 也不像她那样善于交际。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈoʊpənəs] .
and showed her feelings with more openness .

和显示她情怀和更多的开放性 .

她更加坦诚地表达了自己的感受。

[ʃi:; ji] [ʌn'daʊtɪdli] [ˈvælju:d][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnli][æz; əz][ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈestɪmət; 'estɪmənt]
She undoubtedly valued the men about her only as she could estimate

她无疑有价值的这男人关于她仅有的作为她可以估计

[ðer; ðər][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
their devotion to her son ,

他们的虔诚到她儿子 ,

毫无疑问, 她对身边男人的价值判断, 仅仅取决于她能否评估他们对她儿子的忠诚度。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ri'zentɪd] [æt; ət][wʌns] [ˈeni] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
and she resented at once any friendship for the cause of the Miloslavskys .

和她怨恨在一次任何友谊为了这原因的她这 - .

她立刻对任何为了米洛斯拉夫斯基家族的事业而结下的友谊感到愤慨。

- , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'sɪliert] ; [ˈwɪlɪŋ] , [tu:] ,
Matveief , on the other hand , was anxious to conciliate ; willing , too ,

- , 在这其他手 , 曾是焦虑的到和解 ; 愿意的 , 也 ,

另一方面, 马特维夫则急于和解; 他也愿意这样做。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈfeɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ə; ei]
to make a favorable impression upon a

到制作一个有利印象之上一个

给某人留下好印象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ˈfɔ:rənər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][em 'i:] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [mɑ:rkt] [æz; əz][ðə; ði] [zai:nəz] [ˈkəʊldnəs] .
foreigner , his courtesy to me being as marked as the czarina's coldness .

外国人 , 他的礼貌到我我存在作为标记作为这沙皇的寒冷 .

外国人对我的礼貌与沙皇皇后的冷漠如出一辙。

[maɪ] [tʃi:f] [ə'noʊəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
My chief annoyance , however , was to find myself the center of observation ,

我的首席烦恼 , 然而 , 曾是到寻找我这中心的观察 ,

然而, 最令我恼火的是, 我发现自己成了众人观察的中心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][tɔ:k] ,
and there was a continuous murmur of talk ,
和 那里 曾是 一个 连续的 低语 的 讲话 ;
周围一直传来低声交谈的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] .
which was suggestive that I was the object of remark .
哪个 曾是 暗示性的 那 我 曾是 这 目的 的 评论 ;
这暗示着我成了被议论的对象。

[brɪfɔ:r] ['faɪndɪŋ][æn; ən][ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
Before finding an opportunity to depart ,
前 寻找 一个 机会 到 离开 ;
在找到离开的机会之前,

[aɪ][keɪm][ɪn] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gru:p] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] -
I came in immediate contact with the group about Ramodanofsky and Viatscheslav
我 来了 在 即时 接触 和 这 团体 关于 - 和 -
,
.
,
我立即与该小组就拉莫达诺夫斯基和维亚切斯拉夫进行了交流,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [em 'i:][ɪn] ['saɪləns][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][pæs] [ðem; ðəm]
and they watched me in silence as I approached, intending to pass them
和 他们 观看 我 在 沉默 作为 我 接近 , 意图 到 经过 他们
[ɑ:n][maɪ] [wei] [aʊt] .
on my way out .
在 我的 方式 出去 ;
当我走近他们, 打算离开时从他们身边经过时, 他们默默地看着我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [səʊ] [ɪ:'zəli] ; - , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
But I was not destined to escape so easily ; Viatscheslav , by a sudden
但 我 曾是 不是 注定 到 逃脱 所以 容易地 ; - , 经过 一个 突然
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,
但我注定无法如此轻易逃脱; 维亚切斯拉夫突然动了手,

[pleɪst] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ] [pæθ] .
placed himself directly in my path .
放置 他自己 直接地 在 我的 小路 ;
他径直挡在了我的面前。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi; hi] [tʃekt] [em 'i:][baɪ]
I made an attempt to turn aside to avoid him ; but he checked me by
我 制成 一个 试图 到 转动 旁边 到 避免 他 ; 但 他 已检查 我 经过
[ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
a gesture .
一个 手势 ;
我试图侧身避开他, 但他用一个手势阻止了我。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜ:rd] [ðə; ði]['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [deɪ] , [em] . [lə] [vi'kt] ,
“ **You have doubtless heard the tattle of the court to - day , M . le Vicomte ,**
“ 你 有 毫无疑问 听到 这 告密 的 这 法庭 到 - 天 , M . 勒 子爵 ,
“子爵先生, 想必您今天已经听到了宫廷里的闲言碎语。”

“ [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dru:] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ;
“ **he said in a loud voice , which drew general attention ;**
“ 他 说 在 一个 大声 嗓音 , 哪个 画 一般的 注意力 ;
“他大声说道,“这引起了周围人的注意;

“ [ðə; ði] ['bɔ:ja:] - [hæz; həz] ['sʌfərd] [æn; ən] [ə'frʌnt] ；
“ **the Boyar Ramodanofsky has suffered an affront** ；
“ 这 博雅 - 有 遭受 一个 冒犯 ；
“博雅尔·拉莫达诺夫斯基受到了侮辱；

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] . “
some one has assisted his niece in her flight from his house . ”
一些 一 有 协助 他的 侄女 在 她 航班 从 他的 房子 . ”
有人帮助他的侄女逃离了他的家。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['kænəɪ:t] [kən'sɜ:rn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [mə'sjɜ:r] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] ,
“ **This is a matter which cannot concern a stranger , monsieur ,** “ **I replied coldly** ,
“ 这 是 一个 事情 哪个 不能 忧虑 一个 陌生人 ； 先生 ； “ 我 回复 冷冷地 ；
“先生，此事与陌生人无关。”我冷冷地回答道。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
although in a fever of anger and embarrassment ,
虽然 在 一个 发烧 的 愤怒 和 尴尬 ,
尽管当时他既愤怒又尴尬，

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ.nu'mant] ,
for I saw that we were on the edge of a dénouement ,
为了 我 锯 那 我们 是 在 这 边缘 的 一个 结局 ,
因为我看出我们正处于结局的边缘。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləkwi] [brɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:'diəns] .
and dreaded the consequences of a colloquy before such an audience .
和 令人恐惧的 这 结果 的 一个 对话 前 这样的 一个 观众 .
他很害怕在这样的听众面前发表演讲会带来什么后果。

- [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n) ；
Ramodanofsky was listening , but took no part in the conversation ；
- 曾是 聆听 ， 但 采取 不 部分 在 这 对话 ；
拉莫达诺夫斯基在听，但没有参与谈话；

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊz] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['loʊə-d] [æt; ət][ju: 'es] .
his dark brows bent low over his eyes as he lowered at us .
他的 黑暗的 眉毛 弯曲 低的 超过 他的 眼睛 作为 他 降低 在 我们 .
他低下头看着我们，浓密的眉毛低垂下来遮住了眼睛。

“ [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [em] . [di:] , “ - [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsis]
“ **A servant of yours , M . de Brousson ,** “ **Viatcheslav said , with an emphasis**
“ 一个 仆人 的 你的 ； M . 德 布鲁森 ； “ - 说 ； 和 一个 强调
[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] ['sɜ:rvənt] ,
on the word servant ,
在 这 单词 仆人 ,
“您的仆人，德布鲁松先生，”维亚切斯拉夫说道，特意强调了“仆人”这个词。

“ [hæz; həz] [bɪn] [si:n] ['lə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ；
“ **has been seen lurking in the neighborhood of the house** ；
“ 有 到过 已见 潜伏 在 这 邻里 的 这 房子 ；
“有人看到它在房子附近徘徊；

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][,sætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðər; ðər] .
perhaps you can satisfactorily explain his presence there .
也许 你 能 令人满意地 解释 他的 在场 那里 .
或许你可以对他在哪里出现做出令人满意的解释。

” [maɪ] [ˈkɑːlər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [fæst] .
” My choler was rising fast .
” 我的 霍乱 曾是 上升 快速地 .

我的怒火迅速高涨。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
My hand was resting on the hilt of my sword ,
我的 手 曾是 休息 在 这 剑柄 的 我的 剑 ,
我的手放在剑柄上,

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [nəˈrɪkɪn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ;
and I looked Naryshkin straight in the eye ;
和 我 看起来 纳雷什金 直的 在 这 眼睛 ;
我直视着纳雷什金的眼睛;

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈkaʊəd] [ənˈles] [ˈlɪkər] [ɪnˈspaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
I knew him to be an inveterate coward unless liquor inspired him with
我 知道 他 到 是 一个 根深蒂固 懦夫 除非 酒 灵感 他 和
[ˈtempərəri] [brəˈvɑːdoʊ] .
temporary bravado :
暂时的 虚张声势 :
我知道他是个彻头彻尾的懦夫，除非酒精能让他暂时变得勇敢起来。

” [sɪns] [wen] [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪˈklʌm] [ˈhesəsəri] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
” Since when has it become necessary for me to account to you for
” 自从 什么时候 有 它 变得 必要的 为了 我 到 帐户 到 你 为了

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr][maɪ] [kənˈdʌkt] ,
my servants or my conduct ,
我的 仆人 或者 我的 执行 ,
“我何时需要向你们交代我的仆人或我的行为了？”

[məˈsjɜːr] ?
monsieur ?
先生 ?

先生？

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɔːtɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .
” I exclaimed haughtily , and in a clear voice .
” 我 惊呼 傲慢地 , 和 在 一个 清除 嗓音 .
“我傲慢地、清晰地喊道。”

” [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈdres] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [viˈkt] [diː] .
” You forget that you address a French subject , the Vicomte de Brousson .
” 你 忘记 那 你 地址 一个 法语 主题 , 这 子爵 德 布鲁森 .
“你忘了你是在和一位法国人说话，布鲁松子爵。”

” [wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][draːp] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][zɑːˈriːnə][ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
” One could have heard a pin drop ; even the czarina and Matveief were
” 一 可以 有 听到 一个 别针 降低 ; 甚至 这 沙皇 和 - 是
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] ;
listening to the dispute ;
聆听 到 这 争议 ;
“现场静得连一根针掉在地上都能听见；就连沙皇皇后和马特维耶夫都在听着这场争论；

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ,
but my blood was up ,
但 我的 血 曾是 向上 ,
但我当时情绪激动,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][,em 'i:] ['weðər] [aɪ] [ə'fendɪd] [ə'genst]
and it was a matter of indifference to me whether I offended against
和 它 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 无论 我 被冒犯了 反对
[kɔ:rt] ['etɪkət] [ɔ:r][nɑ:t] .
court etiquette or not .
法庭 礼仪 或者 不是 .

我并不在意自己是否违反了法庭礼仪。

" [sɪns] [wen] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] ['vaɪələɪt] ['rʌʃ(ə)n] [lɔ:z] ,
" Since when has it been the right of French subjects to violate Russian laws ,
" 自从 什么时候 有 它 到过 这 正确的 的 法语 主题 到 违反 俄语 法律 ,
[em] . [lə] [vi'kt] ?
M . le Vicomte ?
M . 勒 子爵 ?

“子爵先生，法国臣民什么时候有权违反俄罗斯法律了？”

" [hi; hi] [ri'tɔ:tid] [æŋgrəli] .
" he retorted angrily .
" 他 反驳 愤怒地 .

他愤怒地反驳道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ['kænɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə]
" You will find that the King of France cannot save you from being called to
" 你 将要 寻找 那 这 国王 的 法国 不能 节省 你 从 存在 称为 到
[ə'kaʊnt] [ɪn][mɑ:skəʊ] . "
account in Moscow . "
帐户 在 莫斯科 . "

“你会发现，即使是法国国王也无法让你免于在莫斯科接受审判。”

" [ðɪs] ['pa:sɪz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [mə'sjɜ:r] !
" This passes my patience , monsieur !
" 这 通过 我的 耐心 , 先生 !

“先生，这已经超出我的耐心了！ ”

" [aɪ] [rɪ'plɑɪd]
" I replied
" 我 回复

我回答说

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['kɒʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

冷冷地。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['gri:vəns] [ə'genst] [,em 'i:] , [ju:; jʊ][ʊd; əd] [prɪ'fɜ:r] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['prɔ:pər]
" If you have any grievance against me , you should prefer it at the proper
" 如果 你 有 任何 不满 反对 我 , 你 应该 更喜欢 它 在 这 恰当的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“如果你对我有什么不满，你应该在合适的时机提出来。”

“ [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː; jər] [sɜːrvɪs] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] , [em] . [diː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I am at your service at any hour , M . de Brousson , ” he said ,**
“ 我 是 在 你的 服务 在 任何 小时 , M . 德 布鲁森 , ” 他 说 ,
[mɪsʌndər'stændɪŋ] [em 'iː] .
misunderstanding me .
误解 我 .

“我随时为您效劳，德布鲁松先生，”他误解了我的意思，说道。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [vaɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [maɪ][ˈæŋɡər] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]
Then , remembering how vile the man was , my anger passed the bounds of
然后 , 记住 如何 卑鄙的 这 男人 曾是 , 我的 愤怒 通过了 这 界限 的
[ˈpruːd(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

然后，想起这个人有多么卑鄙，我的愤怒就失去了理智。

[aɪ] [ˈmeɪʒəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
I measured him with my eye , from head to foot ,
我 测量 他 和 我的 眼睛 , 从 头 到 脚 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [bɜːrɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [skɪn] .
with a glance which made the blood burn under his swarthy skin .
和 一个 瞥一眼 哪个 制成 这 血 烧伤 在下面 他的 黝黑的 皮肤 .

我用肉眼量了量他，从头到脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [bɜːrɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [skɪn] .
with a glance which made the blood burn under his swarthy skin .
和 一个 瞥一眼 哪个 制成 这 血 烧伤 在下面 他的 黝黑的 皮肤 .
[hɪz; ɪz] [swɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːd] [biː; bi] [fərˈlevər] [kənˈtæmɪneɪtɪd] !
The sword of a Brousson would be forever contaminated !
这 剑 的 一个 布鲁森 会 是 永远 污染 !

他的一瞥，令他黝黑的皮肤下血液都燃烧了起来。

“ [juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈswɑːvəti] ;
“ **You mistake me , ” I said with mocking suavity ;**
“ 你 错误 我 , ” 我 说 和 嘲讽 温文尔雅 ;

“你误会我了，”我带着嘲讽的温和语气说道；

“ [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] [wɔːd] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
“ **no gentleman of France would consent to meet you on the field of honor .**
“ 不 绅士 的 法国 会 同意 到 见面 你 在 这 场地 的 荣誉 .
[ðə; ði] [swɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːd] [biː; bi] [fərˈlevər] [kənˈtæmɪneɪtɪd] !
The sword of a Brousson would be forever contaminated !
这 剑 的 一个 布鲁森 会 是 永远 污染 !

“没有一位法国绅士会同意在荣誉的战场上与你相遇。”

[ðə; ði] [swɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːd] [biː; bi] [fərˈlevər] [kənˈtæmɪneɪtɪd] !
The sword of a Brousson would be forever contaminated !
这 剑 的 一个 布鲁森 会 是 永远 污染 !
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][zɑː'riːnə] [hɜːr'self] .
which was thrust aside by the czarina herself .
哪个 曾是 推力 旁边 经过 这 沙皇 她自己 .

布鲁森的剑将永远被玷污！

“ [ðɪs] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn][kɒd; kəd] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,
“ **This goaded him to fury , and before any one could check him ,**
“ 这 被激怒 他 到 愤怒 , 和 前 任何 一 可以 查看 他 ,
[hɪz; ɪz] [swɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][em 'iː] ,
his sword flew from the scabbard , and he made a pass at me ,
他的 剑 飞翔 从 这 刀鞘 , 和 他 制成 一个 经过 在 我 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][zɑː'riːnə] [hɜːr'self] .
which was thrust aside by the czarina herself .
哪个 曾是 推力 旁边 经过 这 沙皇 她自己 .

“这激起了他的怒火，还没等任何人来得及阻止他，

[hɪz; ɪz] [swɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][em 'iː] ,
his sword flew from the scabbard , and he made a pass at me ,
他的 剑 飞翔 从 这 刀鞘 , 和 他 制成 一个 经过 在 我 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][zɑː'riːnə] [hɜːr'self] .
which was thrust aside by the czarina herself .
哪个 曾是 推力 旁边 经过 这 沙皇 她自己 .

他的剑从剑鞘中飞出，向我扑来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][zɑː'riːnə] [hɜːr'self] .
which was thrust aside by the czarina herself .
哪个 曾是 推力 旁边 经过 这 沙皇 她自己 .

但这却被女皇本人抛诸脑后。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'nei(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [lent] [æn; ən]
She stood between us with a gesture of indignation which suddenly lent an
她 站立 之间 我们 和 一个 手势 的 愤慨 哪个 突然 借出的 一个
[ɪm'pɪriəl] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæspekt] .
imperial dignity to her aspect .
帝国 尊严 到 她 方面 .

她站在我们中间，摆出一副义愤填膺的姿态，这姿态突然让她的神态显得高贵典雅。

“ [ju:; jʊ] [fə'ɾget] [ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ju:; jʊ][stænd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hɔ:tlɪ] ；
“ **You forget in whose presence you stand , ” she said haughtily** ；

“ 你 忘记 在 谁 在场 你 站立 ， ” 她 说 傲慢地 ；

“你忘了你站在谁的面前吗？”她傲慢地说；

“ [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][æn; ən] ['emprəs] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pæləs] ,
“ **if I cannot be an empress even in my own palace** ,
“ 如果 我 不能 是 一个 皇后 甚至 在 我的 自己的 宫殿 ，

“如果我连在自己的宫殿里都不能做女皇，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ləɪd] [ə'saɪd] [maɪ] [kraʊn] .
it is time that I laid aside my crown .
它 是 时间 那 我 铺设 旁边 我的 王冠 ；

我该卸下王冠了。

- , [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [em] . [lə] ['vi'kt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
Viatscheslav , leave the room at once ; and you , M . le Vicomte , ” she said ,
- , 离开 这 房间 在 一次 ； 和 你 ， M ． 勒 子爵 ， ” 她 说 ，

“维亚切斯拉夫，你立刻离开房间；还有你，子爵先生，”她说道。

[tʰɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][em 'i:][kʊʊldli] , ” [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd]
turning on me coldly , ” have you considered
转弯 在 我 冷冷地 ， ” 有 你 经过考虑的

他冷冷地转向我，问道：“你有没有想过.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ðɪ] ['kɜ:rtəsi] [du:] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [du:] [ə; eɪ] [kwi:n] ?
the courtesy due a hostess , if you do not recognize the honor due a queen ?
这 礼貌 到期的 一个 女主人 ，如果 你 做 不是 认出 这 荣誉 到期的 一个 女王 ？

如果你不尊重女王应有的荣誉，又怎能尊重女主人应有的礼貌呢？

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
“ **I made a profound obeisance** .
“ 我 制成 一个 深刻的 服从 ；

我行了个深深的礼。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti:z][ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ænd] [ɪn'dʌldʒəns] , ” [aɪ] [sed] ；
“ **I crave your majesty's pardon and indulgence , ” I said ;**
“ 我 渴望 你的 陛下的 赦免 和 放纵 ， ” 我 说 ；

“我恳请陛下宽恕和恩惠，”我说；

“ [ðə; ðɪ] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz] [prə'vəʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] ['erər] , [ænd; ænd]
“ **the quarrel was provoked by the other side , but I recognize my error , and**
“ 这 争吵 曾是 挑衅 经过 这 其他 边 ， 但 我 认出 我的 错误 ， 和

[rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] ['di:pli] .
regret it deeply .
后悔 它 深 ；

“争吵是对方挑起的，但我承认我的错误，并对此深感遗憾。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ə'pɑ:lədʒɪ] ['hɔ:tlɪ] .
“ **She accepted the apology haughtily** .
“ 她 公认 这 道歉 傲慢地 ；

她傲慢地接受了道歉。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ； “ [bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ə'ɡen] ,
“ **It is well , ” she said ; “ but let it not occur again ,**
“ 它 是出色地 ， ” 她 说 ； ” 但 让 它 不是 发生 再次 ，

“没关系，”她说，“但愿这种事不要再发生了。”

[ɔːr][aɪ][æɪ; ʒəɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [nəˈtæɪljə, -ˈtɑːl-][ɪz][ə; eɪ][zɑːˈriːnə]

or I shall begin to doubt that Natalia is a czarina .
或者 我 将 开始 到 怀疑 那 娜塔莉亚 是 一个 沙皇 :

否则我将开始怀疑娜塔莉亚是否真的是沙皇皇后。

" [ænd; ʌnd][iː; ji] [tɜːrnd] ['kəʊldli] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈeksɪt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ]
" **And she turned coldly away , leaving me to make my exit with what grace I**
" 和 她 转向 冷冷地 离开 , 离开 我 到 制作 我的 出口 和 什么 优雅 我
[kʊd; kəd] [əˈsuːm] ,
could assume ,
可以 认为 ,

“然后她冷冷地转身离开，留下我尽可能优雅地离开。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [geɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
under the curious gaze of fifty pairs of eyes .
在下面 这 好奇的 目光 的 五十 对 的 眼睛 :

在五十双好奇的眼睛注视下。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :

第十七章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sterkeɪs] .
THE SECRET STAIRCASE .
这 秘密 楼梯 :

秘密楼梯。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːt]
I had almost reached the foot of the Red Staircase , when some one caught
我 有 几乎 达到 这 脚 的 这 红色的 楼梯 , 什么时候 一些 一 捕捉
[maɪ] [kloʊk] ;
my cloak ;
我的 披风 ;

我几乎走到了红色阶梯的底部，这时有人抓住了我的斗篷；

[ˈtɜːrniŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ˈpiːtər] - [ˈsɜːrvənt] ['maɪk(ə)l] .
turning , I was confronted by Peter Lykof's servant Michael .
转弯 , 我 曾是 面对 经过 彼得 - 仆人 迈克尔 :

我转过身，迎面撞上了彼得·利科夫的仆人迈克尔。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,
The man's face was full of anxiety ,
这 男人的 脸 曾是 满的 的 焦虑 ,

男子脸上满是焦虑。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .
and he drew close to me before addressing me in Russian .
和 他 画 关闭 到 我 前 解决 我 在 俄语 :

他走近我，然后用俄语和我说话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪtʃt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [jɔːr; jər][laɪf][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
" **You are watched , " he said in a low voice ; " your life is in danger** .
" 你 是 观看 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ; " 你的 生活 是 在 危险 :

“有人在监视你，”他低声说道；“你的生命有危险。”

[maɪ][ˈmæstər] [beɪd] [em ˈiː][wɔːrɪŋ][juː; jʊ] . ”
“ My master bade me warn you . ”
我的 掌握 巴德 我 警告 你 . ”

我的主人吩咐我警告你。

“ [wer] [ɪz][jər; jər][ˈmæstər] ?
“ Where is your master ?
” 在哪里 是 你的 掌握 ?

你们的主人在哪里？

“ [aɪ] [æskt] [æt; ət][wʌns] , [ˈmaːv(ə)l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [rəˈpɪdətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
“ I asked at once , marveling a little at the rapidity with which Lykof had
” 我 问 在 一次 , 惊叹 一个 小的 在 这 快速 和 哪个 - 有
[əˈkwaɪrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] .
acquired the news .
获得 这 消息 .

我立刻问道，对利科夫如此迅速地得到消息感到有些惊讶。

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , ” [ˈmaɪk(ə)l] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [mɪˈstɪriəsli] .
“ He will see you presently , ” Michael replied , still mysteriously .
” 他 将要 看 你 目前 , ” 迈克尔 回复 , 仍然 神秘地 .

“他马上就会见你，”迈克尔依然神秘地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] . ”
“ He is not far away ; but he , too , is threatened with danger . ”
” 他 是 不是 远的 离开 ; 但 他 , 也 , 是 威胁 和 危险 . ”

“他离我们不远；但他也面临着危险。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] ,
“ I shall be glad to see him , ” I said slowly ,
” 我 将 是 高兴的 到 看 他 , ” 我 说 缓慢地 ,

“我很高兴见到他，”我缓缓说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] .
“ and I thank you for the warning .
” 和 我 感谢 你 为了 这 警告 .

“感谢你的提醒。”

[aɪ][kæən; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [aɪ] [ˈædɪd] ,
I can imagine that it may be a little difficult for me , ” I added ,
我 能 想象 那 它 可能 是 一个 小的 难的 为了 我 , ” 我 额外 ,

“我能想象这对我来说可能会有点困难，”我补充道。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [fərˈget]
smiling , for I could not easily forget
微笑 , 为了 我 可以 不是 容易地 忘记

微笑，因为我难以忘怀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

- [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈfjʊəri] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] - .
Viatscheslav's look of baffled fury , or the lowering eyes of Ramodanofsky .
- 看 的 困惑 愤怒 , 或者 这 降低 眼睛 的 - .

维亚切斯拉夫困惑而愤怒的表情，或是拉莫达诺夫斯基低垂的目光。

“ [biː; bi] [wɔːrɪnd] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] , ” [ðə; ðɪ][mæn][prəuˈtestɪd] [ˈnɜːrvəsli] .
“ Be warned , your excellency , ” the man protested nervously .
” 是 警告 , 你的 阁下 , ” 这 男人 抗议 紧张地 .

“阁下，请您务必小心，”那人紧张地抗议道。

“ [ðə; ði] ['bɔ:ɹɑ:] ['vlædɪmɪr] - ['nevər] [fə'gets] [æn; ən]['ɪndʒəri] .
“ The Boyar Vladimir Ramodanofsky never forgets an injury .
“ 这 博雅 弗拉基米尔 - 绝不 忘记了 一个 受伤 .
“博雅尔·弗拉基米尔·拉莫达诺夫斯基从不忘记伤病。”

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .
“ I started .
“ 我 开始 .
“我已开始。

[kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [kept] ['si:kɹət] [ɪn] ['rʌʃə] ?
Could nothing be kept secret in Russia ?
可以 没有什么 是 保留 秘密 在 俄罗斯 ?
在俄罗斯，难道就没有秘密可言吗？

[haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ?
How many were in my confidence ?
如何 许多 是 在 我的 信心 ?
我信任的人有多少？

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['æŋɡər] .
I regarded the fellow with a feeling of anger .
我 认为 这 同伴 和 一个 感觉 的 愤怒 .
我怒视着那个人。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ə'ferz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['plæka:d] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
It seemed to me that my affairs might as well be placarded on my back .
它 似乎 到 我 那 我的 事务 可能 作为 出色地 是 标语牌 在 我的 后退 .
我觉得我的私事就像是写在背上的标语一样。

['weðər] [hi:; hi] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [bæk]
Whether he interpreted my expression or not I could not tell ; but he drew back
无论 他 翻译 我的 表达 或者 不是 我 可以 不是 告诉 ; 但 他 画 后退
,
,
,
我无法判断他是否理解了我的表情；但他后退了一步。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:] [rɪ'spektfəli] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
and saluting me respectfully , departed in the direction of the Cathedral
和 敬礼 我 尊敬 , 已离开 在 这 方向 的 这 大教堂
[ʌv; əv] ['beɪzɪl][ðə; ði][bi:'ætəfaɪd] .
of Basil the Beatified .
的 罗勒 这 已受祝福 .
他恭敬地向我行礼，然后朝着圣巴西尔大教堂的方向走去。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [red] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'kwəri,'ekwəri]
I walked on , crossing the Red Place without meeting any one but an equerry
我 步行 在 , 过境 这 红色的 地方 没有 会议 任何 一 但 一个 马夫
[ʌv; əv] [prɪns] [gælɪtsɪn] ,
of Prince Galitsyn ,
的 王子 加利岑 ,
我继续往前走，穿过红宫，除了加利岑王子的一名侍从外，没有遇到任何人。
[hu:] [pæst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [sælju'teɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [geɪt]
who passed me with a courteous salutation ; and proceeding at a rapid gait
WHO 通过了 我 和 一个 有礼貌 问候 ; 和 进行中 在 一个 迅速的 步态
,
,
,
他经过我身边时礼貌地向我问好；然后快步向前走去，

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] , [ænd; ənd] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər]
I went out at the Gate of the Redeemer , and made directly for
我 去 出去 在 这 门 的 这 救世主 , 和 制成 直接地 为了
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [vɑːn] - [haʊs] .
Dr . von Gaden's house .
博士 : 冯 - 房子 :
我从救世主之门出去, 径直前往冯·加登博士的家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
I was extremely anxious and disturbed .
我 曾是 极其 焦虑的 和 不安 :
我当时非常焦虑不安。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] [wei] , [maɪ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] - [flaɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]
In some mysterious way , my connection with Zénaïde's flight was an open
在 一些 神秘 方式 , 我的 联系 和 - 航班 曾是 一个 打开
[ˈsiːkrət] ; [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ,
secret ; the whole court ,
秘密 ; 这 所有的 法庭 ,
不知何故, 我与泽奈德逃亡的关联几乎是公开的秘密; 整个宫廷都知道这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][zɑː'ri:nə][ænd; ənd] [prɪns] [gæ'lɪtsɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbəl] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ]
from the czarina and Prince Galitsyn to the humblest gentleman - in - waiting
从 这 沙皇 和 王子 加利岑 到 这 最谦逊的 绅士 - 在 - 等待
, [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
, were acquainted with the circumstance .
, 是 熟人 和 这 环境 :
从沙皇皇后和加利岑王子到最卑微的侍从, 每个人都了解这件事。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'tri:t] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌndɪ'skʌvəd] ,
I could scarcely hope , therefore , that her retreat would remain undiscovered ,
我 可以 几乎 希望 , 所以 , 那 她 撤退 会 保持 未被发现的 ,
因此, 我几乎不敢奢望她的隐居之所不会被人发现。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [vɑːn] - [haʊs] [wʊd]
in which case Von Gaden's house would
在 哪个 案件 冯 - 房子 会
在这种情况下, 冯·加登的房子会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnɪ'skjʊr] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
be but an insecure asylum for her .
是 但 一个 不安全 庇护所 为了 她 :
对她来说, 那不过是一个不安全的避难所。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ˈæŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] ;
I reflected anxiously upon the situation , and could see only one course open ;
我 反映 焦虑地 之上 这 情况 , 和 可以 看 仅有的 一 课程 打开 ;
我焦虑地思考着眼前的形势, 发现只有一条路可走;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'daʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] ,
but nothing could be done without her consent ,
但 没有什么 可以 是 完毕 没有 她 同意 ,
但未经她同意, 什么都做不了。

[ænd; ʌnd][aɪ][felt][ðæt][sə'faɪə][maɪt][nɑ:t][bi:; bi][strɔ:ŋ][i'nʌf][tu:; tə][prə'tekt]-[æt; ət][ðɪs]
and I felt that Sophia might not be strong enough to protect Zénaïde at this
和 我 毛毡 那 索菲亚 可能 不是 是 强的 足够的 到 保护 - 在 这
[ˈdʒʌŋktʃər] .
junction .
契机 .

我觉得索菲亚在这个节骨眼上可能不够强大，无法保护泽奈德。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][dɜrd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈmæri][,em ˈi:][æt; ət][ðæt][taɪm] ,
If I had dared to ask her to marry me at that time ,
如果 我 有 敢于 到 问 她 到 结婚 我 在 那 时间 ,
[ɪf][aɪ][hæd; həd][dɜrd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈmæri][,em ˈi:][æt; ət][ðæt][taɪm] ,
如果我当时胆敢向她求婚，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prə'pəʊzd][flaɪt][tu:; tə][fræns] , [ˈdɪfɪkəlt][ænd; ʌnd][ˈhæzərdəs][æz; əz][ðæt][wʊd]
I should have proposed flight to France , difficult and hazardous as that would
我 应该 有 建议的 航班 到 法国 , 难的 和 危险 作为 那 会
[hæv; həv][bɪn] .
have been .
有 到过 .

我本应该提议飞往法国，尽管那会非常困难和危险。

[aɪ][bi'li:vɪd][ðæt][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə'kɑ:mplɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ][dɜrd][nɑ:t][ə'prəʊtʃ][hɜ:r; hər][soʊ]
I believed that it could be accomplished , but I dared not approach her so
我 相信 那 它 可以 是 完成 , 但 我 敢于 不是 方法 她 所以
[ə'brʌptli] ;
abruptly ;
突然 ;

我相信这件事可以办成，但我不敢贸然接近她；

[fɔ:r; fər][ɔ:l'dʊʊ][aɪ][hoʊpt][mʌtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][jet][ə'ʃʊrd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] ,
for although I hoped much , I was not yet assured of her regard ,
为了 虽然 我 希望 很多 , 我 曾是 不是 然而 保证 的 她 看待 ,
[fɔ:r; fər][ɔ:l'dʊʊ][aɪ][hoʊpt][mʌtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][jet][ə'ʃʊrd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] ,
虽然我抱有很大的希望，但我还不能确定她是否喜欢我。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][hedʒ][ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈtreɪnɪŋ][ænd; ʌnd][ˈju:sɪdʒ][ðæt][meɪd][ə; eɪ][rou'mæntɪk]
and she was hedged in by the training and usage that made a romantic
和 她 曾是 对冲 在 经过 这 训练 和 用法 那 制成 一个 浪漫的
[ˈkɔ:rtʃɪp][ɔ:l'mʊʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
courtship almost impossible .
求爱 几乎 不可能的 .

她受到的训练和训练方式的束缚，使得浪漫的求爱几乎成为不可能。

[bɪ'set][wɪð; wɪθ][ðɪ:z][rɪ'flekʃnz] , [aɪ][meɪd][ˈræpɪd][ˈpra:gres] ,
Beset with these reflections , I made rapid progress ,
围困 和 这些 反思 , 我 制成 迅速的 进步 ,
[bɪ'set][wɪð; wɪθ][ðɪ:z][rɪ'flekʃnz] , [aɪ][meɪd][ˈræpɪd][ˈpra:gres] ,
在这些思考的驱使下，我取得了快速进展。

[ˈlʊkɪŋ][ˈni:ðər][tu:; tə][ðə; ði][raɪt][nɔ:r][ðə; ði][left][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət][vɑ:n]-[dɔ:r] .
looking neither to the right nor the left until I found myself at Von Gaden's door .
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 直到 我 成立 我 在 冯 - 门 .
[ˈlʊkɪŋ][ˈni:ðər][tu:; tə][ðə; ði][raɪt][nɔ:r][ðə; ði][left][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət][vɑ:n]-[dɔ:r] .
我既没往左也没往右看，直到发现自己站在了冯·加登的门前。

[æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][əb'teɪnd][æd'mɪt(ə)ns] , [aɪ][sent][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][tu:; tə][ˈmædəm][vɑ:n][ˈgeɪdən] ,
As soon as I obtained admittance , I sent a message to Madame von Gaden ,
作为 很快 作为 我 获得 准入 , 我 发送 一个 信息 到 夫人 冯 加登 ,
[æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][əb'teɪnd][æd'mɪt(ə)ns] , [aɪ][sent][ə; eɪ][ˈmesɪdʒ][tu:; tə][ˈmædəm][vɑ:n][ˈgeɪdən] ,
我一获得许可，就给冯·加登夫人发了条信息。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [gest] , [mædəmwə'zel] - , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
requesting to speak with her guest , Mademoiselle Ramodanofsky , or with
请求 到 说话 和 她 客人 , 小姐 - , 或者 和
[mædəmwə'zel] - .
Mademoiselle Eudoxie .
小姐 - .

请求与她的客人拉莫达诺夫斯基小姐或尤多克西小姐交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [fə'zi[ənz] [waɪf] [keɪm] [daʊn] [ə'loʊn] .

In a few moments the physician's wife came down alone .
在 一个 很少 时刻 这 医生的 妻子 来了 向下 独自的 .

过了一会儿，医生的妻子独自一人走了下来。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] [rɪ'kwɛst] , [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Before I had time to repeat my request , she addressed me with an
前 我 有 时间 到 重复 我的 要求 , 她 已解决 我 和 一个

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [pə'tɜ:rbd] ['mæənər] .

unusually perturbed manner .
异常地 忐忑 方式 .

我还没来得及再次提出我的要求，她就用一种异常不安的语气跟我说话。

“ [aɪ] [went] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jɜr; jər] ['mesɪdʒ] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] ,

“ I went myself with your message , M . le Vicomte , ” she said anxiously ,
“ 我 去 我 和 你的 信息 , M . 勒 子爵 , ” 她 说 焦虑地 ,

“我亲自带着您的信去了，子爵先生,”她焦急地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [əb'teɪn] [æd'mɪt(ə)ns] .

“ but I cannot obtain admittance .
“ 但 我 不能 获得 准入 .

但我无法获得入学资格。

[jɜr; jər] [frendz] [hæv; həv]['boʊltɪd][ðə; ði]['oʊnli] [dɔ:r] [ðæt] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:l]

Your friends have bolted the only door that communicates with the hall
你的 朋友们 有 螺栓连接 这 仅有的 门 那 沟通 和 这 大厅

你的朋友把唯一通往大厅的门都锁上了。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[frʌm; frəm][ðər; ðər][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'plai][tu:; tə][maɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['sʌmənz] .

from their rooms , and they do not reply to my repeated summons .
从 他们的 房间 , 和 他们 做 不是 回复 到 我的 重复 传票 .

他们从房间里出来，对我的多次呼唤置之不理。

“ ['noʊɪŋ] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ɪg'no:r]

“ Knowing that Mademoiselle Eudoxie was the last person in the world to ignore
“ 会心 那 小姐 - 曾是 这 最后的人 在这 世界 到 忽略

[hɜ:r; hə] ['hoʊstəs] ,

her hostess ,
她 女主人 ,

“她知道尤多克西小姐是世界上最不可能无视女主人的人，

[ɔ:r] [tri:t] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜ:rtəsi] , [aɪ] [tʊk] [ə'lɑ:rm][æt; ət][wʌns] .

or treat her with discourtesy , I took alarm at once .
或者 对待 她 和 失礼 , 我 采取 警报 在 一次 .

或者对她无礼，我立刻警觉起来。

“ [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

“ Can anything have happened to them ?
“ 能 任何事物 有 发生 到 他们 ?

“他们是不是出了什么事？ ”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈheɪstɪli] .
” **I exclaimed hastily** .
” 我 惊呼 草草 ；

我急忙惊呼道。

” [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ! ” [ˈmædəm] [rɪˈplaɪd] .
” **Impossible ! ” madame replied** .
” 不可能的 ！ ” 夫人 回复 ；

“不可能！”夫人回答道。

” [noʊ][wʌn][hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [juː ˈes] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
” **No one has disturbed us , or even inquired for them** ,
” 不 一 有 不安 我们 ，或者 甚至 询问 为了 他们 ；

“没有人打扰我们，甚至没有人打听他们的消息。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [wen] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
and they were well and composed when their breakfast was served .
和 他们 是 出色地 和 由 什么时候 他们的 早餐 曾是 服务 ；

早餐上桌时，他们精神状态良好，镇定自若。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈfɑːrðɪst]
There are three rooms , and they may have fallen asleep in the one farthest
那里 是 三 房间 ， 和 他们 可能 有 倒下 睡着了 在 这 一 最远

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
from the hall .
从 这 大厅 ；

共有三个房间，他们可能在离走廊最远的那个房间里睡着了。

[ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][maɪ] [kɔːlz] . ”
In no other way can I explain their failure to respond to my calls . ”
在 不 其他 方式 能 我 解释 他们的 失败 到 回应 到 我的 呼叫 ； ”

我实在想不出还有什么其他原因可以解释他们为什么不接我的电话。

” [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌnz] ,
” **If you will permit me , madame , ” I said at once** ,
” 如果 你 将要 允许 我 ， 夫人 ， ” 我 说 在 一次 ；

“如果您允许的话，夫人，”我立刻说道。

” [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” **I will go with you to the door** .
” 我 将要 去 和 你 到 这 门 ；

“我会陪你到门口。”

[ˈmeɪhæp] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðɪːz] [fer] [ˈsliːpɜːz] .
Mayhap I can make more noise , and rouse these fair sleepers .
或许 我 能 制作 更多的 噪音 ， 和 唤醒 这些 公平的 卧铺 ；

或许我可以制造更多噪音，唤醒这些沉睡的美人。

” [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] ,
” **In my heart , I never thought that they were sleeping** ,
” 在 我的 心 ， 我 绝不 想法 那 他们 是 睡眠 ；

“我心里从未想过他们会睡着。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] .
but could see no explanation of their silence .
但 可以 看 不 解释 的 他们的 沉默 ；

但无法解释他们为何保持沉默。

[ˈmædəm] [vɑ:n][ˈgeɪdən] [əˈsentɪd] [ˈredɪli] [tuː; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ][ʌp]
Madame von Gaden assented readily to my proposal , and I followed her up
夫人 冯 加登 同意 容易 到 我的 提议 , 和 我 随后 她 向上
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

冯·加登夫人欣然同意了我的提议，我便跟着她上了楼。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] , [ʃiː; ʃɪ][led][em ˈiː] [əˈbɜ:n] [ə; eɪ] [ɔːrt] [hɔ:l] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Arriving at the second floor , she led me along a short hall to the right ,
抵达 在 这 第二 地面 , 她 引领 我 沿着 一个 短的 大厅 到 这 正确的 ,
[ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] , [tæpt] [ɑ:n][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹ] .
and pausing before a closed door , tapped on it lightly with her finger .
和 暂停 前 一个 关闭 门 , 轻敲 在 它 轻轻 和 她 手指 .
她停在一扇紧闭的门前，用手指轻轻敲了敲门。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

“ [ðiːz] [ɑːr; əɹ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [em] . [diː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **These are the rooms , M . de Brousson ,** ” **she said ,**
“ 这些 是 这 房间 , M . 德 布鲁森 , ” 她 说 ,
“这些就是房间，德布鲁松先生，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æprɪˈhenʃn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and I saw the reflection of my own apprehension on her face .
和 我 锯 这 反射 的 我的 自己的 忧虑 在 她 脸 .
我从她脸上看到了自己忧虑的影子。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
She stood aside , and I knocked on the door , receiving no response .
她 站立 旁边 , 和 我 敲门 在 这 门 , 接收 不 回复 .
她让到一边，我敲了敲门，但没有得到回应。

[ðen] , [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][ˈpæn(ə)]
Then , thoroughly alarmed , I took the hilt of my sword , and struck the panel
然后 , 彻底 惊慌 , 我 采取 这 剑柄 的 我的 剑 , 和 击 这 控制板
[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəɹəb(ə)] [fɔːrs] .
with considerable force .
和 大量 力量 .
然后，我大惊失色，握住剑柄，用力击打木板。

[ðə; ði] [bloʊ] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm]
The blow echoed through the quiet house ; but there was no response from
这 吹 回声 通过 这 安静的 房子 ; 但 那里 曾是 不 回复 从
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,
一声闷响在寂静的房子里回荡，但屋内却没有任何回应。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] .
not the slightest movement .
不是 这 丝毫 移动 .
一动不动。

[ˈmædəm] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑːrt] .
Madame had grown very pale , and stood with her hand on her heart .
夫人 有 生长 非常 苍白 , 和 站立 和 她 手 在 她 心 .
夫人脸色苍白，一只手捂着胸口。

“ [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ði:z] [əˈpɑ:rtmənts] ?
“ **Is there any other way of approaching these apartments ?**
“ 是 那里 任何 其他 方式 的 接近 这些 公寓 ?
“ 还有其他方法可以接触到这些公寓吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] .
“ **I asked abruptly .**
“ 我 问 突然 .
“ 我突然问道。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
She started violently , as if with a sudden recollection .
她 开始 暴力 , 作为 如果 和 一个 突然 回忆 .
“ 她猛地一惊, 仿佛突然想起了什么。

“ [ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈsterkeɪs] !
“ **The secret staircase !**
“ 这 秘密 楼梯 !
“ 秘密楼梯! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][wʌns] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
“ **she exclaimed at once , staring at me in blank amazement .**
“ 她 惊呼 在 一次 , 凝视 在 我 在 空白的 惊愕 .
“ 她立刻惊呼一声, 茫然地盯着我, 一脸惊讶。

“ [ma:;][fwa:] !
“ **Ma foi !**
“ 马 foi !
“ Ma foi!

“ [aɪ][kraɪd] , [pʊʃt] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **I cried , pushed beyond all patience .**
“ 我 哭 , 推动 超过 全部 耐心 .
“ 我哭了, 忍无可忍了。”

“ [ɪkˈspleɪn] [jɔ:ˈrself] , [ˈmædəm] .
“ **Explain yourself , madame .**
“ 解释 你自己 , 夫人 .
“ 请解释一下, 夫人。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] . “
This is a serious matter . ”
这 是 一个 严肃的 事情 . “
“ 这是件严肃的事情。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“ 唉!

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **she replied with equal excitement .**
“ 她 回复 和 平等的 激动 .
“ 她同样兴奋地回答道。

“ [du:;][aɪ][nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] ?
“ **Do I not know it ?**
“ 做 我 不是 知道 它 ?
“ 难道我不知道吗?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈsterkeɪs] [frəm; frəm] [wɪˈðəʊt] ,
But it is impossible that any one should find the secret staircase from without ,
但 它 是 不可能的 那 任何 一 应该 寻找 这 秘密 楼梯 从 没有 ,
“ 但任何人都不可能从外面找到那条秘密楼梯。

[ænd; ənd] [ˈfɔrli] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][gʊʊ] [əˈweɪ] [ðəmˈselvz] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju:ˈes] . “
and surely they would not go away themselves without informing us . ”
和 一定 他们 会 不是 去 离开 他们自己 没有 通知 我们 . ”
他们肯定不会一声不吭就离开。”

“ [ˈi:ðər] [fʊʊ] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɔ:r] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]
“ **Either show me the staircase , madame , ” I said , “ or permit me to force the**
” 任何一个 展示 我 这 楼梯 , 夫人 , ” 我 说 , ” 或者 允许 我 到 力量 这
[dɔ:r] . ”
door . ”
门 . ”
“夫人，要么带我去楼梯，”我说，“要么就让我强行破门而入。”

“ [fɔ:rs] [aɪ ˈti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [məˈsjɜ:r] , ” [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd]
“ **Force it by all means , monsieur , ” she replied**
” 力量 它 经过全部 方法 , 先生 , ” 她 回复
“尽管强迫他，先生，”她回答道。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[ˈheɪstɪli] ; “ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [weɪ] .
hastily ; “ it is the shortest way .
草草 ; ” 它 是 这 最短 方式 .
匆匆忙忙；“这是最短的路。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [vɑ:n][ˈgeɪdən][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [aʊt] .
I wish that Dr . von Gaden had not gone out .
我 希望 那 博士 . 冯 加登 有 不是 已消失 出去 .
我希望冯·加登博士没有出去。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tu:ɪ] [ˈθɜ:rəli] [əˈlɑ:rmɪd] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋɡər] ,
“ **I was too thoroughly alarmed to hesitate a moment longer** ,
” 我 曾是 也 彻底 惊慌 到 犹豫 一个 片刻 更长 ,
“我当时惊恐万分，一刻也犹豫不决了。”

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [lɑ:k] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:lz] [ðæt] [ˈmædəm]
and forced the lock as quickly as I could with the tools that madame
和 强制 这 锁 作为 迅速地 作为 我 可以 和 这 工具 那 夫人
[hæd; həd][æt; ət][hænd] .
had at hand .
有 在 手 .
然后我用夫人手边的工具，以最快的速度撬开了锁。

[wen] [aɪ ˈti:] [geɪv] [weɪ] , [wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈæntɪru:mˈæntɪrʊm] , [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [aɪ ˈti:] , [pʊʃt]
When it gave way , we entered the anteroom , and crossing it , pushed
什么时候 它 给予 方式 , 我们 进入 这 接待室 , 和 过境 它 , 推动
[ɑ:n][ˈɪntu:ɪ][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] [brɪˈɑ:nd] .
on into the bedrooms beyond .
在 进入 这 卧室 超过 .
当它敞开时，我们进入了前厅，穿过前厅，继续向前进入后面的卧室。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] ,
They were silent and deserted ; there were signs of recent occupation ,
他们 是 沉默的 和 荒凉的 ; 那里 是 标志 的 最近的 职业 ,
它们寂静无声，空无一人；有近期被人占用的痕迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ˈi:ðər] [ru:m] .
but there was no one in either room .
但 那里 曾是 不 一 在 任何一个 房间 .
但两个房间里都没有人。

[ˈmædəm] [ræn] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [əˈpɑ:rtmənt] , [went] [tu:; tə]
Madame ran ahead of me , and passing into the farther apartment , went to
夫人 跑 前方 的 我 , 和 通过 进入 这 更远 公寓 , 去 到
[ə; ei] [ˈkɜ:tənd] [ˈælkʊv] ,
a curtained alcove ,
一个 帘幕 壁龛 ,

夫人跑在我前面, 穿过后面的公寓, 来到一个用帘子遮挡的壁龛里。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .
and pushing aside the hangings , uttered an exclamation .
和 推动 旁边 这 绞刑 , 说出 一个 感叹 .

他推开绞刑架, 惊呼一声。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈklʌvəd] [ə; ei] [ˈsi:krət] [dɔ:r] , [ə; ei] [ˈpæn(ə)] [ɪn] [ðə; ði]
Following her , I saw that she had uncovered a secret door , a panel in the
下列的 她 , 我 锯 那 她 有 裸露 一个 秘密 门 , 一个 控制板 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我跟着她, 发现她发现了一扇秘密之门, 墙上的一块暗板。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rʃəli] [θɹʌst] [əˈsaɪd] .
and it was partially thrust aside .
和 它 曾是 部分 推力 旁边 .

它的一部分被推到了一边。

[wɪˈðəʊt] [ə; ei] [wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi][ræn][fɔ:r; fər][ə; ei] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpri:si:did] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
Without a word , she ran for a light and preceded me through the narrow
没有 一个 单词 , 她 跑 为了 一个 光 和 之前 我 通过 这 狭窄的
[ˈæpərtʃʊɹ] ,
aperture ,
光圈 ,

她一言不发, 跑去找灯, 抢在我前面穿过了狭窄的缝隙。

[daʊn] [ə; ei] [ˈkrʊkɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
down a crooked flight of stairs ,
向下 一个 歪 航班 的 楼梯 ,

沿着一段歪斜的楼梯往下走,

[ˈeɪvɪdəntli] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] .
evidently contrived to facilitate the escape of the occupants of these rooms .
显然 人为的 到 促进 这 逃脱 的 这 居住者 的 这些 房间 .

显然是为了方便这些房间里的人逃脱而设计的。

[æz; əz][wi:; wi] [went] , [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [loʊ] [daʊn] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [sterz] ,
As we went , she held the light low down , that we might see the stairs ,
作为 我们 去 , 她 握住 这 光 低的 向下 , 那 我们 可能 看 这 楼梯 ,

我们走着的时候, 她把灯光调得很低, 好让我们能看清楼梯。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [wei] [ˈkɔ:ʃəsli] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪˈregjələr] ,
and I was forced to feel my way cautiously , for they were irregular ,
和 我 曾是 强制 到 感觉 我的 方式 谨慎地 , 为了 他们 是 不规律的 ,

[ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [sti:p] .
and extremely steep .
和 极其 陡 .

由于路面崎岖不平, 而且非常陡峭, 我只能小心翼翼地摸索前进。

[hæf] - [wei] [daʊn] ['mædəm] [stɑ:pʔ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] ['laɪŋ]
Half - way down madame stopped and pointed , and seeing an object lying
一半 - 方式 向下 夫人 停止 和 尖 , 和 看到 一个 目的 说谎
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,
走到半路, 夫人停了下来, 指着前方, 看到脚边躺着一个东西。

[aɪ] [stu:pʔ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][vei] ,
I stooped and picked up a veil ,
我 弯腰 和 挑选 向上 一个 面纱 ,
我弯下腰, 捡起了一块面纱。
[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wɔ:rn][baɪ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] .
which I recognized at once as the one worn by Zénaïde on the previous evening .
哪个 我 认可 在 一次 作为 这 一 磨损 经过 - 在 这 以前的 晚上 .
我一眼就认出那是泽奈德前一天晚上穿的那件。

[ðɪs] [ɪn'kri:st]
This increased
这 增加
这增加了
[, [pi: 'dʒi: -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[maɪ][ə'la:rm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vɔd] [ɑ:n] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] .
my alarm , and we moved on more cautiously .
我的 警报 , 和 我们 已搬 在 更多的 谨慎地 .
我的警报响了, 于是我们更加谨慎地继续前进。
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd] [hɪr]
At the foot of the stairs was a door which was unlatched , and here
在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 一个 门 哪个 曾是 未锁紧 , 和 这里
[ˈmædəm] [stʊd] [ə'saɪd] ,
madame stood aside ,
夫人 站立 旁边 ,
楼梯脚下有一扇没锁的门, 夫人就站在门边。

['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dra:ft] ,
shielding her light from the draught ,
屏蔽 她 光 从 这 草稿 ,
她用手遮挡着灯光, 以免被冷风吹到。
[waɪl] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔ:lt] .
while I opened the door and found myself in a subterranean vault .
尽管 我 打开 这 门 和 成立 我 在 一个 地下 金库 .
当我打开门时, 发现自己置身于一个地下金库中。

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['gaɪdɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd][træp] - [dɔ:r]
A gust of air from the other side guided me to a half - opened trap - door
一个 阵风 的 空气 从 这 其他 边 引导 我 到 一个 一半 - 打开 陷阱 - 门
, [wɪtʃ] [aɪ] ['lɪftɪd] ,
, which I lifted ,
, 哪个 我 抬起 ,
一阵来自另一侧的气流将我引到一扇半开的活板门前, 我将其掀开。
[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [br'haɪnd][vɑ:n] - [haʊs] .
and looked out into the lane behind Von Gaden's house .
和 看起来 出去 进入 这 车道 在后面 冯 - 房子 .
然后向冯·加登家后面的小巷望去。

[wiː; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [eksplə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t]
We had reached the end of our explorations , and it was not
 我们 有 达到 这 结尾 的 我们的 探索 , 和 它 曾是 不是
 [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] .
difficult to draw conclusions .
 难的 到 画 结论 .

我们的探索已经结束，不难得出结论。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,
I looked out ; but there was no sign of any one .
 我 看起来 出去 ; 但 那里 曾是 不 符号 的 任何 一 ;

我向外望去，却不见一个人影。

[ænd; ɛnd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɛnd] [kɔ:rt] .
and on either side were the gray walls of the house and court .
 和 在 任何一个 边 是 这 灰色的 墙壁 的 这 房子 和 法庭 .

两侧是房屋和庭院的灰色墙壁。

[ˈmædəm] [vɑ:n][ˈgeɪdən] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈselər] [dɔ:r] , [ˈʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪt] ;
Madame von Gaden stood by the cellar door , shielding her light ;
 夫人 冯 加登 站立 经过 这 地窖 门 , 屏蔽 她 光 ;
 冯·加登夫人站在地窖门口，挡住了灯光；

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
neither of us had uttered a word , but each comprehended the other's
 两者都不 的 我们 有 说出 一个 单词 , 但 每个 理解 这 其他的
 [θɔːt] .
thought .
 想法 .

我们两人都没有说话，但彼此都明白了对方的想法。

[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ˈmædəm]	[səˈspektɪd]	[ðæt]	[hɜːr; həər]	[mɪˈstɪriəs]	[ɡests]	[hæd; həd]	[dɪˈpɑːrtɪd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
I	felt	that	madame	suspected	that	her	mysterious	guests	had	departed	of	their
我	毛毡	那	夫人	怀疑	那	她	神秘	客人	有	已离开	的	他们的

[oʊn]	[friː]	[wɪl]	,
own	free	will	,
自己的	自由的	将要	,

我感觉夫人怀疑她那些神秘的客人是自愿离开的。

[waɪl] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi:; bi] [soʊ] , [ən'les] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]
while I knew that it could not be so , unless there had been some
 尽管 我 知道 那 它 可以 不是 是 所以 , 除非 那里 有 到过 一些
 [dɪ'sepʃ(ə)n] [ju:st] .
deception used .
 欺骗 用过的 .

虽然我知道这不可能，除非有人使用了某种欺骗手段。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [nəʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [lɔ:st] .
In any case , no time could be lost .
 在 任何 案件 , 不 时间 可以 是 丢失的 .
 总之,一刻也不能耽搁。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [træp] , [ænd; ʌnd] ['mædəm] , [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [maɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [led]
I closed the trap , and madame , comprehending my conclusion , turned and led
 我 关闭 这 陷阱 , 和 夫人 , 理解 我的 结论 , 转向 和 引领
 [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
the way up the stairs ,
 这 方式 向上 这 楼梯 ,
 我关上了陷阱, 夫人明白了我的意思, 转身带路上了楼。

[ðɪs] [taɪm] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [i:tʃ] [step][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] .
this time stopping to search each step with her light , but without result .
这 时间 停止 到 搜索 每个 步 和 她 光 , 但 没有 结果 .

这一次，她停下来用手电筒仔细查看每一步，但一无所获。

- [veil] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] ,
Zénaïde's veil , which was in my hand ,
- 面纱 , 哪个 曾是 在 我的 手 ,

我手里拿着泽奈德的面纱，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['si:krət] [sterz] .
was the only proof that she had descended the secret stairs .
曾是 这 仅有的 证明 那 她 有 下降 这 秘密 楼梯 .

这是她曾走下秘密楼梯的唯一证据。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)] , [ænd; ənd] ['mædəm] , ['setɪŋ]
At the top I closed the panel , and madame , setting
在 这 顶部 我 关闭 这 控制板 , 和 夫人 , 环境

在顶部，我关上了面板，夫人，设置

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[daʊn] [ðə; ði] [laɪt] , [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [æprɪ'hensjən] ;
down the light , looked about with a kind of nervous apprehension ;
向下 这 光 , 看起来 关于 和 一个 种类 的 紧张的 忧虑 ;

他顺着灯光向下望去，带着一种紧张不安的神情环顾四周；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] .
it was evident that she was terribly agitated and alarmed .
它 曾是 明显 那 她 曾是 可怕 激动 和 惊慌 .

很明显，她非常激动和惊恐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; həɹ] ['lɔɪəlti] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ,
If I had had any just cause to doubt her loyalty or her husband's ,
如果 我 有 有 任何 只是 原因 到 怀疑 她 忠诚 或者 她 丈夫的 ,

如果我曾有任何正当理由怀疑她或她丈夫的忠诚，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mænɪfɛst] [ˌtreprɪ'deɪ](ə)n] .
it would have been removed by her manifest trepidation .
它 会 有 到过 已移除 经过 她 显现 忐忑不安 .

她明显的恐惧会把它取下来。

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
I looked anxiously about the rooms , but there were absolutely no signs of
我 看起来 焦虑地 关于 这 房间 , 但 那里 是 绝对地 不 标志 的

[ˌvaɪələns] ;
violence ;
暴力 ;

我焦急地环顾四周，但房间里完全没有暴力迹象；

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] - [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɑɪətli]
it seemed as if Mademoiselle Eudoxie and Zénaïde might have been quietly
它 似乎 作为 如果 小姐 - 和 - 可能 有 到过 悄悄

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪnz] .
sitting there but a moment since .
坐着 那里 但 一个 片刻 自从 .

仿佛欧多克西小姐和泽奈德小姐刚才还静静地坐在那里一样。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeni] [saʊndz] [tuː; tə][əˈla:rm][juː; jʊ] ?
“ Have you heard any sounds to alarm you ?
“ 有 你 听到 任何 声音 到 警报 你 ？

你有没有听到什么令你感到不安的声音？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈθɜːrəli] [æt; ət] [siː] .
“ I asked , thoroughly at sea .
“ 我 问 , 彻底 在 海 。

“我茫然地问道。”

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrnɪstli] ;
“ Not a sound , “ she replied earnestly ;
“ 不是 一个 声音 , “ 她 回复 切实 ；

“一点声音也没有,”她认真地回答道；

“ [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈsterkeɪs] .
“ and it seems impossible that any one has discovered that staircase .
“ 和 它 似乎 不可能的 那 任何 一 有 发现 那 楼梯 。

“而且似乎不可能有人发现那条楼梯。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ænd][maɪˈself] ,
No one has known of it but the doctor and myself ,
不 一 有 已知 的 它 但 这 医生 和 我 ,

除了医生和我之外, 没有人知道这件事。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ded] .
and the man who built it is dead .
和 这 男人 WHO 建造 它 是 死的 。

而建造它的人已经去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈdʒɜːrmən] ,
He was a faithful German ,
他 曾是 一个 忠实 德语 ,

他是一位忠诚的德国人。

[ænd; ænd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][daɪd][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ]
and returned to his own country and died there more than two years ago
和 返回 到 他的 自己的 国家 和 死亡 那里 更多的 比 二 年 前
.
“
“
.
“
.”

他返回了自己的国家, 并在那里去世, 至今已超过两年。

“ [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] , “ [aɪ] [rɪˈtɔːtid] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈʃɑːrpli] ,
“ Yet it is evident that some one found the stairs , “ I retorted a trifle sharply ,
“ 然而 它 是 明显 那 一些 一 成立 这 楼梯 , “ 我 反驳 一个 琐事 尖锐地 ,

“但很明显, 有人找到了楼梯,”我略带尖锐地反驳道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [traɪd] .
for I was sorely tried .
为了 我 曾是 非常 尝试 。

因为我当时非常疲惫。

“ [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , “ [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] ; “ [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [sɪˈkjər] .
“ Not from without , “ she protested ; “ the fastenings were too secure .
“ 不是 从 没有 , “ 她 抗议 ； “ 这 紧固件 是 也 安全的 。

“不是从外面,”她抗议道; “扣子太牢固了。”

" [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [maɪ][pər'pleksəti] .
" I had noticed this , and it had increased my perplexity .
" 我 有 注意到 这 , 和 它 有 增加 我的 困惑 .
"我注意到了这一点，这让我更加困惑了。"

[aɪ][went] [naʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
I went now to the windows and looked out ; two of them were on the
我 去 现在 到 这 视窗 和 看起来 出去 ; 二 的 他们 是 在 这
[meɪn] [stri:t] ,
main street ,
主要的 街道 ,
我走到窗边向外望去；其中两扇窗户正对着大街。

[tu:]
two
二
二
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[ɑ:n][ðə; ði] [leɪn] ,
on the lane ,
在 这 车道 ,
在车道上，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [skeɪl] [ðæt] ['sɑ:lɪd] [wɔ:l] [ænd; ənd] [əb'teɪn]
but it was impossible for any one to scale that solid wall and obtain
但 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 规模 那 坚硬的 墙 和 获得
[ˈentrəns] [ðer; ðər] .
entrance there .
入口 那里 .
但任何人都不可能翻越那堵坚固的墙并进入那里。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mə'dæmz] [sə'lu:(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fi:zəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˈpra:mptli]
I saw that madame's solution was the most feasible , but nevertheless promptly
我 锯 那 夫人的 解决方案 曾是 这 最多 可行的 , 但 尽管如此 及时
[rɪ'dʒektɪd][aɪ 'ti:] ;
rejected it ;
拒绝 它 ;
我看出夫人的方案是最可行的，但还是立即拒绝了；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['si:krətli] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn]
it was impossible that these two women should secretly flee from the protection
它 曾是 不可能的 那 这些 二 女性 应该 偷偷 逃跑 从 这 保护
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər] ;
of the good doctor ;
的 这 好的 医生 ;
这两个女人不可能偷偷逃离这位好医生的保护；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [br'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n]
at such a time , besides , nothing could result from the flight but certain
在 这样的 一个 时间 , 除了 , 没有什么 可以 结果 从 这 航班 但 肯定
[drɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .
此外，在那种情况下，这次飞行除了带来灾难之外，不会有任何其他结果。

- [kwɪk] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] ['hoʊlɪ] [ɪm'præktɪkəbl] ,
Zénaïde's quick mind would have rejected such a plan as wholly impracticable ,
- 快的 头脑 会 有 拒绝 这样的 一个 计划 作为 完全 不切实际 ,
泽奈德的机智会让她认为这样的计划完全不切实际。

[ænd; ɐnd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['tɪmɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['i:ðər] [prə'pəʊzd] [ɔ:r] ['sæŋkʃənd]
and mademoiselle was far too timid to have either proposed or sanctioned
和 小姐 曾是 远的 也 胆小 到 有 任何一个 建议的 或者 已制裁
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

而小姐胆小得多，既没有提议也没有批准这件事。
[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] ,
I was at my wits ' end ,
我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 ,
我当时真是束手无策了。

[ænd; ɐnd] ['mædəm] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] ['ʌðər]
and madame was far too obstinate in her opinion to suggest any other
和 夫人 曾是 远的 也 顽固 在 她 观点 到 建议 任何 其他
[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] ,
solution of the problem ,
解决方案 的 这 问题 ,
而夫人固执己见，根本不愿提出任何其他解决办法。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪd] [em 'i:] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
although she assisted me readily enough in making a thorough search of the
虽然 她 协助 我 容易 足够的 在 制作 一个 彻底 搜索 的 这
[ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn][ɔ:r]['tʊʊkən] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
rooms for any sign or token which might explain the motive or the cause of
房间 为了 任何 符号 或者 令牌 哪个 可能 解释 这 动机 或者 这 原因 的
[ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪsə'pɪrəns] .
the strange disappearance .
这 奇怪的 消失 .
尽管她很配合地协助我彻底搜查了房间，寻找任何可能解释这起奇怪失踪事件的动机或原因的迹象或线索。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - [ænd; ɐnd] - [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wen] [aɪ]
Remembering that Ramodanofsky and Viatscheslav were at the palace when I
记住 那 - 和 - 是 在 这 宫殿 什么时候 我
[ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
arrived there ,
到达的 那里 ,
我记得我到达宫殿时，拉莫达诺夫斯基和维亚切斯拉夫都在里面。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and that I had left them there when I departed ,
和 那 我 有 左边 他们 那里 什么时候 我 已离开 ,
我离开时把它们留在了那里。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['mædəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
I questioned madame about the hour at which breakfast had been served to
我 被质问 夫人 关于 这 小时 在 哪个 早餐 有 到过 服务 到
[hɜ:r; hər] [gests] ,
her guests ,
她 客人 ,
我询问夫人早餐是几点开始供应给客人的。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kremlɪn] ;
and found that they had eaten it while I was at the Kremlin ;
和 成立 那 他们 有 吃 它 尽管 我 曾是 在 这 克里姆林宫 ;
结果发现，在我待在克里姆林宫期间，他们已经把它吃掉了；

[ˈðerfɔːr] [ðer; ðər] [drɪˈpɑːrtjər] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈriːs(ə)nt] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
therefore **their** **departure** **had** **not only been recent** , **but** **had** **not been**
所以 他们的 离开 有 不是 仅有的 到过 最近的 , 但 有 不是 到过
[əˈkɑːmplɪft] [baɪ] - [ɔːr] [nəˈrɪʃkɪn] ,
accomplished by Ramodanofsky or Naryshkin ,
完成 经过 - 或者 纳雷什金 ,
因此, 他们的离开不仅是最近发生的, 而且并非由拉莫达诺夫斯基或纳雷什金促成的。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [liːst] .
in person **at** **least** .
在 人 在 至少 .
至少要当面谈。

[ðɪs] , [waɪl] [aɪˈtiː]
This , **while** **it**
这 , 尽管 它
虽然

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **208**]
[页 -]
[第208页]

[wʌz; wəz] [pərˈpleksɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [riːəˈʃʊrɪŋ] .
was **perplexing** , **was** **also** **reassuring** .
曾是 令人费解 , 曾是 还 令人安心 .
既令人困惑, 又令人安心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][vɑːn] - [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ˈkɑʊns(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I should have been glad of Von Gaden's presence and counsel ; **but** **he**
我 应该 有 到过 高兴的 的 冯 - 在场 和 法律顾问 ; 但 他
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] ,
had **not yet returned** ,
有 不是 然而 返回 ,
我本该庆幸冯·加登在场并能给我一些建议; 但他还没回来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər] [əˈsɪstənt] [ðæn; ðən] [ˈpɪroʊ] .
and **I could think of no better assistant than Pierrot** .
和 我 可以 思考 的 不 更好的 助手 比 小丑 .
我觉得没有比皮埃罗更合适的助手了。

[aɪ] [wɛnt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ;
I went to my own quarters in a state of great perturbation ;
我 去 到 我的 自己的 四分之一 在 一个 状态 的 伟大的 扰动 ;
我心神不宁地回到了自己的房间;

[maɪ][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
my anxiety was of the liveliest , **and** **in addition** ,
我的 焦虑 曾是 的 这 最活跃的 , 和 在 添加 ,
我的焦虑程度非常高, 此外,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈaʊərli] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
I saw that my position was becoming hourly more difficult .
我 锯 那 我的 位置 曾是 成为 每小时 更多的 难的 .
我发现我的处境每况愈下。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] - [ˈseɪfti] .
I cared for nothing at this time , **however** , **except for Zénaïde's safety** .
我 关心 为了 没有什么 在 这 时间 , 然而 , 除了 为了 - 安全 .
然而, 此时此刻, 我什么都不在乎, 只关心泽奈德的安全。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
On my way to my house , I hit upon a plan for obtaining information ,
在 我的 方式 到 我的 房子 , 我 打 之上 一个 计划 为了 获得 信息 ,
在回家的路上,我突然想到了一个获取信息的计划。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ri:tft] [ðer; ðər] , [tɒk] [ˈpiroʊ] [ɪntu:][maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
and as soon as I reached there , took Pierrot into my confidence ,
和 作为 很快 作为 我 达到 那里 , 采取 小丑 进入 我的 信心 ,
我一到那里,就把皮埃罗拉入了我的信任圈。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [aʊt][maɪ] [ski:m] .
and together we considered the advisability of carrying out my scheme .
和 一起 我们 经过考虑的 这 建议性 的 携带 出去 我的 方案 .
我们共同考虑了实施我的方案是否可行。

[ˈpiroʊ] , [ˈdaʊtləs] [sə'spektɪŋ] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] , [ʃʊd] [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]
Pierrot , doubtless suspecting how matters stood , showed even more than his usual
小丑 , 毫无疑问 怀疑 如何 事情 站立 , 显示 甚至 更多的 比 他的 通常
[dɪ'voʊ](ə)n][tu:; tə][maɪ] [ɪntrəsts] .
devotion to my interests .
虔诚 到 我的 兴趣 .
皮埃罗无疑已经察觉到了事情的真相,因此对我的利益表现出了比平时更加的热情。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ˈfəli] [ə'raʊzd] , [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
The fellow was faithful , and when fully aroused , clever enough to be an
这 同伴 曾是 忠实 , 和 什么时候 完全 被唤醒 , 聪明的 足够的 到 是 一个
[ˈeɪb(ə)l] [ə'sɪstənt] .
able assistant .
有能力的 助手 .
这家伙很忠诚,而且一旦完全兴奋起来,就聪明到可以成为一个得力的助手。

[aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [sə'gæsəti][ɪn] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪm; ɪm]
I congratulated myself again and again on my own sagacity in having had him
我 恭喜 我 再次 和 再次 在 我的 自己的 睿智 在 拥有 有 他
[ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
instructed in Russian ,
指示 在 俄语 ,
我一次又一次地庆幸自己当初让他学习俄语是多么英明。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ;
for his knowledge of the language was invaluable to me now ;
为了 他的 知识 的 这 语言 曾是 无价 到 我 现在 ;
因为他的语言知识对我来说现在非常宝贵;

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ski:m] .
it made possible the successful execution of my scheme .
它 制成 可能的 这 成功的 执行 的 我的 方案 .
这使得我的计划得以成功实施。

[hi:; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [nə'riʃkɪn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][geɪn]
He disguised himself as a messenger from Naryshkin , so as to gain
他 伪装 他自己 作为 一个 信使 从 纳雷什金 , 所以 作为 到 获得
[æd'mɪt(ə)ns] [ɪntu:][ðə; ði] - [haʊs] ;
admittance into the Ramodanofsky house ;
准入 进入 这 - 房子 ;
他乔装成纳雷什金的信使,以便进入拉莫达诺夫斯基家;

[fɜːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɜːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əʃɔrd] [ðæt] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
for it was necessary for me to be assured that Zénaïde and her
为了 它 曾是 必要的 为了 我 到 是 保证 那 - 和 她
[kəmˈpænjən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɑːsəreɪtɪd]
companion were not incarcerated
伴侣 是 不是 被监禁
因为我必须确信泽奈德和她的同伴没有被监禁。

[ðer; ðər] ; [mɔːrˈʊvər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
there ; moreover , it was probable that , in any case ,
那里 ; 而且 , 它 曾是 可能 那 , 在 任何 案件 ,
那里; 此外, 无论如何, 很可能

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ˈvæljuəb(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɜːfs] .
he could pick up valuable information among the serfs .
他 可以 挑选 向上 有价值的 信息 之中 这 农奴 .
他可以从农奴中获取有价值的情报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [rɪsk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
There was very little risk that he would be recognized ,
那里 曾是 非常 小的 风险 那 他 会 是 认可 ,
他被认出的风险很小。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri]
and I could rely implicitly on his skill in extricating himself from any ordinary
和 我 可以 依靠 隐式地 在 他的 技能 在 脱困 他自己 从 任何 普通的
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .
我可以完全信赖他摆脱任何普通困难的能力。

[bʌt; bət] , [ˈhoʊpf(ə)] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbærən] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] .
But , hopeful as I was of this adventure , it was barren of results .
但 , 充满希望 作为 我 曾是 的 这 冒险 , 它 曾是 荒芜 的 结果 .
但是, 尽管我对这次冒险充满希望, 却最终一无所获。

[ˈpɪrɒʊ] [əbˈteɪnd] [ədˈmɪ](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]
Pierrot obtained admission to the house without trouble , and managed to make
小丑 获得 入学 到 这 房子 没有 麻烦 , 和 管理 到 制作
[ə; eɪ] [ˈθɜːrʊʊ] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n ,
a thorough investigation ,
一个 彻底 调查 ,
皮埃罗顺利进入了房子, 并进行了彻底的调查。

[ˈiːzəli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈniːðər] - [nɔːr] [mædəmwəˈzel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]
easily satisfying himself that neither Zénaïde nor mademoiselle was there ; and
容易地 令人满意 他自己 那 两者都不 - 也不 小姐 曾是 那里 ; 和
[ˈfɜːrðər] ,
further ,
更远 ,
他轻易地确认泽奈德和小姐都不在场; 而且,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ,
he was sure that the servants had no knowledge of their fate ,
他 曾是 当然 那 这 仆人 有 不 知识 的 他们的 命运 ,
他确信仆人们对自己的命运毫不知情。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mæn] - , [hu:] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv]
unless it were the man Polotsky , who seemed to enjoy a position of
除非 它 是 这 男人 - , WHO 似乎 到 享受 一个 位置 的
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
除非是波洛茨基这个人，他似乎享有很高的威望。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tu:] ['θɜːrəli] [dis'laɪkt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
and was too thoroughly disliked and distrusted by his fellow - servants to
和 曾是 也 彻底 不喜欢 和 不信任 经过 他的 同伴 - 仆人 到
[ʃer] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
share his secrets with them .
分享 他的 秘密 和 他们 .
他的仆人们非常讨厌他，对他极不信任，所以他不敢和他们分享自己的秘密。

[ˈpɪrɒʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fruːtfəlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n] ,
Pierrot was plainly disappointed by the unfruitfulness of his mission ,
小丑 曾是 显然 失望的 经过 这 不结果实 的 他的 使命 ,
皮埃罗显然对这次任务的无果结果感到失望。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
and I was in a state of desperation .
和 我 曾是 在 一个 状态 的 绝望 .
我当时处于绝望状态。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɪk'spiːdiːənts] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
I thought of a dozen expedients , but rejected them all as impossible ;
我 想法 的 一个 打 权宜之计 , 但 拒绝 他们 全部 作为 不可能的 ;
我想到了十几种权宜之计，但都因为不可行而放弃了；

[ɑːn] ['evri] [hænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔːl] .
on every hand I was confronted by a blank wall .
在 每一个 手 我 曾是 面对 经过 一个 空白的 墙 .
我四面八方都面对着空白的墙壁。

[ɔːl'dʒoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn]
Although I was convinced that Zénaïde had been spirited away by some one
虽然 我 曾是 确信 那 - 有 到过 精神抖擞 离开 经过 一些 一
[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
against her will ,
反对 她 将要 ,
虽然我确信泽奈德是被某人强行带走的，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [vɑːn] - [haʊs] [vɑːlən'terəli] ,
there was no proof that she had not left Von Gaden's house voluntarily ,
那里 曾是 不 证明 那 她 有 不是 左边 冯 - 房子 自愿 ,
没有证据表明她并非自愿离开冯·加登的家。

[rɪ'grɛtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [em 'iː] .
regretting her confidence in me .
后悔 她 信心 在 我 .
她后悔当初对我的信任。

['klɪrli] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,
Clearly , I had no right to pursue her in her flight ,
清楚地 , 我 有 不 正确的 到 追求 她 在 她 航班 ,
显然，我无权追赶逃跑的她。

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
and no authority upon which to base an appeal to
和 不 权威 之上 哪个 到 根据 一个 上诉 到
且无任何权威依据可据此提出上诉

[ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] , [huː] [siːmd] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] .
the Czarevna Sophia , who seemed my only resource .
这 沙皇娜 索菲亚 , WHO 似乎 我的 仅有的 资源 .

沙皇皇后索菲亚, 她似乎是我唯一的依靠。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] , [ˈpiroʊ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [tuː] [ˈvɪzɪtər] ,
In the midst of these reflections , Pierrot announced the arrival of two visitors ,
在 这 中间 的 这些 反思 , 小丑 宣布 这 到达 的 二 访客 ,

正当皮埃罗沉思之际, 他宣布有两位访客到来。

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and hoping for tidings of some sort , I went at once to see them .
和 希望 为了 消息 的 一些 种类 , 我 去 在 一次 到 看 他们 .

我抱着一丝希望, 立刻去看望他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn][ˈgeɪdən][ænd; ənd][ˈpiːtər] - .
They were Dr . von Gaden and Peter Lykof .
他们 是 博士 . 冯 加登 和 彼得 - .

他们是冯·加登博士和彼得·莱科夫。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlætər] , [bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I was surprised to see the latter , but remembering the warning in the
我 曾是 惊讶 到 看 这 后者 , 但 记住 这 警告 在 这
[ˈkremlin] ,
Kremlin ,
克里姆林宫 ,

看到后者我感到很惊讶, 但想起克里姆林宫的警告,

[ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɔːrdʒɪˈæləti] ; [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
greeted him with cordiality ; I intended to excuse myself to him , however ,
问候 他 和 亲切 ; 我 故意的 到 原谅 我 到 他 , 然而 ,

我热情地向他问好; 然而, 我本打算向他告辞,

[ænd; ənd] [spiːk] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] - ,
and speak alone to the Jew about the disappearance of Zénaïde ,
和 说话 独自的 到 这 犹 关于 这 消失 的 - ,

然后单独和那个犹太人谈论泽奈德失踪的事,

[bʌt; bət][vɑːn][ˈgeɪdən] [fɔːˈstɔːld] [em ˈiː][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈpleɪnli] [brɪˈfɔːr] - , [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt]
but Von Gaden forestalled me by speaking plainly before Lykof , which astonished
但 冯 加登 阻止 我 经过 请讲 显然 前 - , 哪个 惊讶

[ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [em ˈiː] .
and annoyed me .
和 恼怒 我 .

但冯·加登抢先一步, 在吕科夫面前直言不讳, 这让我既惊讶又恼火。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - ?
" **Have you any news of Mademoiselle Ramodanofsky ?**
" 有 你 任何 消息 的 小姐 - ?

“请问您有拉莫达诺夫斯基小姐的消息吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈheɪstɪli] .
" **he asked hastily .**
" 他 问 草草 .

他急忙问道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpraːbəb(ə)l] [feɪt] ?
“ **Is there any sign of them , or of their probable fate ?**
“ 是 那里 任何 符号 的 他们 , 或者 的 他们的 可能 命运 ?
“ 有没有他们的踪迹, 或者他们的可能命运?

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [glæns] , [smaɪld] .
“ **I looked at Lykof , and the doctor , seeing my glance , smiled .**
“ 我 看起来 在 - , 和 这 医生 , 看到 我的 瞥一眼 , 微笑 .
“ 我看了看利科夫, 医生看到我的目光, 笑了。”

“ [spiːk] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] .
“ **Speak without reserve , “ he said at once ; “ we are all friends .**
“ 说话 没有 预订 , “ 他 说 在 一次 ; “ 我们 是 全部 朋友们 .
“ 请畅所欲言, “他立刻说道; “我们都是朋友。”

“ [bʌt; bət] - [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
“ **But Lykof came forward .**
“ 但 - 来了 向前 .

但利科夫站了出来。

“ [em] . [lə] [viˈkt] [ɪz] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **M . le Vicomte is right , “ he said ,**
“ M . 勒 子爵 是 正确的 , “ 他 说 ,

“子爵先生说得对, “他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪgjər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .
with a dignity of manner that made his tall figure suddenly imposing .
和 一个 尊严 的 方式 那 制成 他的 高的 数字 突然 气势磅礴 .
他举止庄重, 高大的身躯显得格外威严。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He stood in the center of the room ,
他 站立 在 这 中心 的 这 房间 ,
他站在房间中央,

[ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [brɔːd] [braʊ] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] , — [ə; eɪ][mæn]
the light full on his scarred cheek and broad brow and keen eyes , — a man
这 光 满的 在 他的 疤痕 脸颊 和 广阔 眉头 和 敏锐的 眼睛 , — 一个 男人
[ʌv; əv][ˈaɪərn] .
of iron .
的 铁 .

光线照在他满是伤疤的脸颊、宽阔的额头和锐利的眼神上——一个钢铁般的男人。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [truːθ] , [em] . [diː] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ;
“ **I owe you , at least , the truth , M . de Brousson , “ he said slowly ;**
“ 我 欠 你 , 在 至少 , 这 真相 , M . 德 布鲁森 , “ 他 说 缓慢地 ;
“ 至少, 我应该对你说实话, 德布鲁松先生, “他缓缓说道;

“ [noʊ][wʌn][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][aɪ] ,
“ **no one has a better right to inquire into the fate of Zénaïde than I ,**
“ 不 一 有 一个 更好的 正确的 到 查询 进入 这 命运 的 - 比 我 ,
“没有人比我更有资格调查泽奈德的命运,

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈfiːədʒ] - - .
for I am her father , Feodor Sergheievitch Ramodanofsky .
为了 我 是 她 父亲 , 费奥多尔 - - .

因为我是她的父亲, 费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ.əɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ˈfi:ədʒ] - - .
FEODOR SERGHEIEVITCH RAMODANOFSKY .
费奥多尔 - - :

费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səɪˈpraɪz] .
I took a step backward and stared at him in surprise .
我 采取 一个 步 落后 和 凝视 在 他 在 惊喜 :

我后退一步，惊讶地盯着他。

[maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈstreɪndʒli] [kənˈfju:zd] ,
My feelings were strangely confused ,
我的 情怀 是 奇怪的 使困惑 ,

我的感觉十分混乱，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [kəmˈpli:tli] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz]
and in that first moment I did not realize how completely the situation was
和 在 那 第一的 片刻 我 做过 不是 意识到 如何 完全地 这 情况 曾是
[trænsˈfɔ:md] [baɪ] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ;
transformed by this revelation ;
转变 经过 这 启示 ;

在那最初的那一刻，我并没有意识到这一发现彻底改变了局势；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][em ˈi:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] - [ˈfɑ:ðər] .
the only thought that presented itself to me was that I saw Zénaïde's father .
这 仅有的 想法 那 呈现 本身 到 我 曾是 那 我 锯 - 父亲 :

我当时唯一的想法就是我看到了泽奈德的父亲。

[ðə; ði] - [strɔ:ŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ɪts][mæsk][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
The boyar's strong face was without its mask of repose , and was full of
这 - 强的 脸 曾是 没有 它是 面具 的 休息 , 和 曾是 满的 的
[di:p] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
deep emotion .
深的 情感 :

贵族强健的脸上卸下了平静的面具，充满了深沉的情感。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [maɪˈself][hi:; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
Before I had collected myself he spoke again .
前 我 有 集 我 他 辐 再次 :

我还没回过神来，他又开口了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [em] . [lə] [vɪˈkt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I am greatly indebted to you , M . le Vicomte , ” he said .
” 我 是 非常 负债累累 到 你 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 :

“我非常感谢您，子爵先生，”他说。

“ [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ˈprɔ:bəb(ə)l] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈmə:dəd] [em ˈi:]
“ I owe you my life , for it is probable that Polotsky would have murdered me
” 我 欠 你 我的 生活 , 为了 它 是 可能 那 - 会 有 被谋杀 我
[ðæt] [naɪt] ;
that night ;
那 夜晚 ;

“我这条命是你救的，因为波洛茨基那天晚上很可能会杀了我；

[ænd; ənd] [naʊ] [vɑ:n][ˈgeɪdən] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and now Von Gaden tells me that I owe you my daughter's escape from a
和 现在 冯 加登 讲述 我 那 我 欠 你 我的 女儿的 逃脱 从 一个
[ˈloʊðsəm] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] . "
loathsome and degrading marriage . "
令人厌恶的 和 降级 婚姻 . "

现在冯·加登告诉我，我女儿能逃离那段令人厌恶、有辱人格的婚姻，都是你的功劳。”

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪsəˈpɪərəns] [əˈlɑ:mz] [ˌem ˈi:]
" I pray that she may have escaped , " I said , " but this disappearance alarms me
" 我 祈祷 那 她 可能 有 逃脱 , " 我 说 , " 但 这 消失 警报 我
[ˈɡreɪtli] . "
greatly . "
非常 . "

“我祈祷她已经逃脱,”我说, “但她的失踪让我非常担忧。”

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː] , " [vɑ:n][ˈgeɪdən]
" We have just learned it , " Von Gaden
" 我们 有 只是 学习 它 , " 冯 加登

“我们刚刚才知道,”冯·加登说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

说道。

" - [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Ramodanofsky had but now decided to announce his identity to his
" - 有 但 现在 决定 到 宣布 他的 身份 到 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“拉莫达诺夫斯基原本打算向女儿公开自己的身份, 但现在他决定这么做了。”

[wen] [maɪ][waɪf] [toʊld][juː ˈes][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] .
when my wife told us of your discovery .
什么时候 我的 妻子 讲述 我们 的 你的 发现 .

当我的妻子告诉我们你的发现时。

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" I explained to them my abortive attempt to learn something at the
" 我 解释 到 他们 我的 未遂 试图 到 学习 某物 在 这
- [haʊs] ,
Ramodanofsky house ,
- 房子 ,

“我向他们解释了我在拉莫达诺夫斯基家学习的失败尝试,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɪˌroʊz] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] - [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈsɜːrvənt] ,
and of Pierrot's suspicion that Polotsky knew more than the other servants ,
和 的 小丑的 怀疑 那 - 知道 更多的 比 这 其他 仆人 ,
[bʌt; bət] [wəd] [nɑːt] [rɪˈviːl] [aɪ ˈtiː] .
but would not reveal it .
但 会 不是 揭示 它 .

还有皮埃罗怀疑波洛茨基比其他仆人知道得更多, 但他不会透露。

“ - [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'kjɔrd] , [ðen] , ” [ˈfiːədɜː] [sed] [æt; ət][wʌns] ; “ [hiː; hi][ɪz][æn; ən]
“ **Polotsky must be secured , then , “ Feodor said at once ; “ he is an**
- 必须 是 安全 , 然后 , ” 费奥多尔 说 在 一次 ; ” 他 是 一个
[ə'baːmɪnəb(ə)] [ret] ,
abominable wretch ,
可恶 可怜虫 ,

“那么，必须抓捕波洛茨基，”费奥多尔立刻说道，“他是个极其可恶的恶棍。”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtɔːrtʃər] .
and deserves nothing so much as torture .
和 值得 没有什么 所以 很多 作为 酷刑 .
他罪有应得，理应遭受酷刑。

” [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [feɪs] ,
“ **Looking at the boyar's face ,**
” 寻找 在 这 - 脸 ,
“看着贵族的脸，

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈdelɪkətli] [strʌŋ] [æz; əz][tuː; tə]
I recognized the fact that his nerves were not so delicately strung as to
我 认可 这 事实 那 他的 神经 是 不是 所以 轻柔地 串 作为 到
[ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ˈkruːəlti] ,
shudder at the most refined cruelty ,
不寒而栗 在 这 最多 精制 残酷 ,
我意识到，他的神经并不像人们想象的那样敏感，即使是最精细的残忍也不会让他感到颤抖。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [wʊd] [faɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrsɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
and fancied that the steward would find little mercy at his hands .
和 幻想 那 这 管家 会 寻找 小的 怜悯 在 他的 双手 .
他心想，管家恐怕不会得到他的怜悯。

- [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
Polotsky would be difficult to capture , however , for his experience with us
- 会 是 难的 到 捕获 , 然而 , 为了 他的 经验 和 我们
[hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈweri] ;
had probably made him wary ;
有 大概 制成 他 警惕 ;
然而，要抓捕波洛茨基恐怕很难，因为他与我们相处的经历可能让他变得谨慎起来；

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [suːn] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪm; ɪm] .
nevertheless , we soon fixed upon a plan for securing him .
尽管如此 , 我们 很快 固定的 之上 一个 计划 为了 确保 他 .
然而，我们很快就制定了抓捕他的计划。

[ˈpɪrɒʊ] [ænd; ənd] - [ˈsɜːrvənt] , [ˈmaɪk(ə)l] ,
Pierrot and Ramodanofsky's servant , Michael ,
小丑 和 - 仆人 , 迈克尔 ,
皮埃罗和拉莫达诺夫斯基的仆人迈克尔，

[wɜːr; wər] [dɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ret] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] ;
were deputed to lie in wait for the wretch and bring him to us ;
是 委派 到 说谎 在 等待 为了 这 可怜虫 和 带来 他 到 我们 ;
奉命埋伏，将那恶人带给我们；

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪkəlz] [fə'roʊʃəs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
the only danger seeming to be Michael's ferocious hatred of his enemy .
这 仅有的 危险 似乎 到 是 迈克尔的 凶猛 仇恨 的 他的 敌人 .
唯一的危险似乎就是迈克尔对敌人的强烈仇恨。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] ,
The man had accompanied the boyar to my quarters ,
这 男人 有 伴随 这 贵族 到 我的 四分之一 ,
那人陪同贵族来到了我的住处。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈpiroʊ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr]

and he and Pierrot were at once despatched with instructions to secure

和 他 和 小丑 是 在 一次 已派送 和 指示 到 安全的

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .

Polotsky as soon as possible .

- 作为 很快 作为 可能的 .

他和皮埃罗立即奉命尽快抓捕波洛茨基。

- [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæntiru:mˈæntirəm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][læst] [wɜ:rd][ʌv; əv]

Ramodanofsky went to the anteroom to give a last word of

- 去 到 这 接待室 到 给 一个 最后的 单词 的

拉莫达诺夫斯基走到休息室，发表了最后的讲话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 214]

[页 -]

[第214页]

[ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['dɑ:ktər] .

warning to his servant , and I found myself alone with the Jewish doctor .

警告 到 他的 仆人 , 和 我 成立 我 独自的 和 这 犹太人 医生 .

警告他的仆人，然后我发现自己单独和那位犹太医生在一起。

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ded] [men] [raɪz][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] ['rʌʃə] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['draɪli] .

“ It appears that dead men rise at their pleasure in Russia , ” I remarked dryly .

“ 它 出现 那 死的 男人 上升 在 他们的 乐趣 在 俄罗斯 , ” 我 评论 干巴巴地 .

“看来在俄罗斯，死人可以随意复活，”我冷冷地说道。

[va:n][ˈgeɪdən] [smaɪld] .

Von Gaden smiled .

冯 加登 微笑 .

冯·加登笑了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [sʌpə'zɪ(ə)n] , ” [hi:; hi]

“ It is a strange history , but I was not wrong in my supposition , ” he

“ 它 是 一个 奇怪的 历史 , 但 我 曾是 不是 错误的 在 我的 假设 , ” 他

[rɪ'plaɪd] ;

replied ;

回复 ;

“这是一段奇特的历史，但我的推测并没有错，”他回答说；

“ [ˈvlædɪmɪr] [dɪd] [ˈnɪrli] [ˈmɜ:rdər][ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] , [ænd; ənd][dɪd] [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] . ”

“ Vladimir did nearly murder the boyar , and did compass his ruin . ”

“ 弗拉基米尔 做过 几乎 谋杀 这 贵族 , 和 做过 罗盘 他的 废墟 : ”

“弗拉基米尔几乎杀死了那位贵族，并最终导致了他的毁灭。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɪz] ? ”

“ Undoubtedly , ” I returned ; ” but how has he hidden him all these years ? ”

“ 无疑 , ” 我 返回 ; ” 但 如何 有 他 隐 他 全部 这些 年 ? ”

“毫无疑问，”我回答道，“但他这些年是怎么把他藏起来的呢？”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [i:zi] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [mæn] , [em] . [di:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:]

“ It is easy to obliterate a ruined man , M . de Brousson , ” replied the boyar

“ 它 是 简单的 到 混 一个 毁坏 男人 , M . 德 布鲁森 , ” 回复 这 贵族

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

“要消灭一个破产的人很容易，德布鲁松先生，”贵族本人回答道。

[fɔ:r; fər] , ['entərɪŋ] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [maɪ] ['kwestʃən] .

for , entering unobserved , he had overheard my question .

为了 , 进入 未被观察到的 ; 他 有 无意中听到 我的 问题 .

因为他悄悄溜进去，无意中听到了我的问题。

“ [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃekəd] [baɪ][blæk] [misˈfɔ:tʃənz] ,
“ **My life has been checkered by black misfortunes** ,
“ 我的 生活 有 到过 格子图案 经过 黑色的 不幸 ,
“我的人生充满了不幸和挫折,

[ænd; ənd][maɪ][aɪˈdentəti][ˈɔ:lmoust] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ˈvlædɪmɪr] . “
and my identity almost destroyed by the villainy of Vladimir . “
和 我的 身份 几乎 损毁 经过 这 邪恶 的 弗拉基米尔 : “
弗拉基米尔的邪恶行径几乎摧毁了我的身份认同。

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [məˈsjɜ:r] , “ [aɪ][sed][æt; ət][wʌns] ,
“ **I beg pardon , monsieur , I said at once** ,
“ 我 求 赦免 , 先生 , “ 我 说 在 一次 ,
“对不起,先生,”我立刻说道。

[ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ɪf]
“ **for the question that would have seemed unwarranted from a stranger if**
“ 为了 这 问题 那 会 有 似乎 毫无根据的 从 一个 陌生人 如果
[əˈdrest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
addressed to you ;
已解决 到 你 ;
“这个问题如果换成陌生人问你, 会显得很不合时宜;

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [vɑ:n][ˈgeɪdən][hæz; həz][tuːld][em ˈi:][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpærənt] [deθ] ,
but Dr . von Gaden has told me of your apparent death ,
但 博士 : 冯 加登 有 讲述 我 的 你的 明显 死亡 ,
但冯·加登医生告诉我你似乎已经去世了。
[ˈðerfɔ:r] [jʊr; jər][ɑ:r ˈi:] - [əˈpɪrəns] [ˈnæt(ə)rəli] [ˌoʊvərˈwelmd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] . “
therefore your re - appearance naturally overwhelmed me with amazement . “
所以 你的 关于 - 外貌 自然 不堪重负 我 和 惊愕 : “
因此, 你的再次出现自然令我感到无比惊讶。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] , “ [rɪˈplaɪd] - ,
“ **I have been as good as dead , I replied Ramodanofsky** ,
“ 我 有 到过 作为 好的 作为 死的 , “ 回复 - ,
“我感觉自己就像死了一样,”拉莫达诺夫斯基回答道。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜ:rn] [ˈsædnəs] [ˈkʌmɪŋ] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
an expression of stern sadness coming over his face .
一个 表达 的 船尾 悲伤 未来 超过 他的 脸 :
他脸上浮现出一丝严肃的悲伤表情。

“ [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [baɪ][maɪ] [ˈbrʌðəːz] [hænd] ,
“ **After I was stricken down in my own courtyard , by my brother's hand** ,
“ 后 我 曾是 受打击的 向下 在 我的 自己的 庭院 , 经过 我的 兄弟 手 ,
“我被我哥哥打倒在自家院子里之后,

[aɪ][leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ,
I lay in a trance , and on my recovery ,
我 躺 在 一个 发呆 , 和 在 我的 恢复 ,
我处于恍惚状态, 醒来后,

[faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:nvɪkts] [ɡɑ:rb][ænd; ənd][ɪn] [ˈprɪzn] .
found myself in a convict's garb and in prison .
成立 我 在 一个 罪犯的 外衣 和 在 监狱 :
我发现自己身穿囚服, 身处监狱之中。

[maɪ] [ˈefərts]
My efforts
我的 努力

我的努力

我宣称自己的身份并寻求正义，却被视为疯子的异想天开。

我无法获得补偿；我的投诉也无法送达有关部门。

[bʌt; bæt][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][i:v(ə)n][ə; eɪ]'hju:mən] ['bi:ɪŋ] !
but it seemed as if I had ceased to be even a human being !
 但 它 似乎 作为 如果 我 有 停止 到 是 甚至 一个 人类 存在 !
 但我感觉自己好像已经不再是人了!

[ɪf] [aɪ][er 'em][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['mɜ:rsɪf(ə)][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [lʌðər] [men] ,
If I am no longer merciful and just as other men ,
 如果我是 不 更长 仁慈 和 只是 作为 其他 男人 ,
 如果我不再像其他人那样仁慈公正,

[ˈhʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bi:st] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [wʌn] ,
Hunted like a wild beast , and treated as one ,
 猎杀 喜欢 一个 荒野 兽 , 和 治疗 作为 一 ,
 像野兽一样被猎杀, 并被当作野兽

There was no chance of escape for years , and when it came at last ,
那里 曾是 不 机会 的 逃脱 为了 年 , 和 什么时候 它 来了 在 最后的 ,
多年来一直没有逃脱的机会,而当机会最终到来时,

[soʊ][wɔːrɪn][aʊt][ænd; ənd][ˈbroʊkən][wʌz; wəz][aɪ] ,
so worn out and broken was I ,
所以 磨损 出去 和 破碎的 曾是 我 ;
我当时筋疲力竭，心力交瘁。

[ðæt][aɪ][wʊd][ˈskersli][hæv; həv][ɪmˈbreɪst][maɪ][ɑːpərˈtuːnəti][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv]
that I would scarcely have embraced my opportunity but for the thought of
那 我 会 几乎 有 拥抱 我的 机会 但 为了 这 想法 的
[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 :

若非想到我的孩子，我恐怕很难抓住这个机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][leɪt][zɑːr][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfaːðər] ;
There was no hope of justice from the late czar or his father ;
那里 曾是 不 希望 的 正义 从 这 晚的 沙皇 或者 他的 父亲 ;
从已故沙皇或他父亲那里都看不到任何伸张正义的希望;

[bʌt; bət][ðə; ði][zɑːˈrevnə][səˈfaɪə][ɪz][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][prəˈpɪʃɪət][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈnəʊblz] ,
but the Czarevna Sophia is willing to propitiate the older nobles ,
但 这 沙皇娜 索菲亚 是 愿意的 到 安抚 这 老 贵族 ,
但沙皇皇后索菲亚愿意安抚年长的贵族们。

[ænd; ənd][aɪ][reprɪˈzent][ə; eɪ][klæs][ðæt][hæz; həz][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈfrendʃɪp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “
and I represent a class that has had little friendship for her . ”
和 我 代表 一个 班级 那 有 有 小的 友谊 为了 她 . ”
而我所代表的阶层，对她几乎没有任何友谊。

“ [prɪns][gælətsɪn][noʊz][ʌv; əv][jɔːr; jər][aɪˈdentəti] , [dʌz][hiː; hi][nɑːt] ?
“ Prince Galitsyn knows of your identity , does he not ?
” 王子 加利岑 知道 的 你的 身份 , 做 他 不是 ?
“加利岑王子知道你的身份，对吗？ ”

“ [aɪ][æskt] , [maɪ][maɪnd][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
“ I asked , my mind full of the new possibilities .
” 我 问 , 我的 头脑 满的 的 这 新的 可能性 .
我问道，脑海中充满了各种新的可能性。

“ [prɪns][ˈbeɪzɪl][ɪz][maɪ][frend] , “ [rɪˈplaɪd] - ; “ [hɪz; ɪz][ˈfaːðər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]
“ Prince Basil is my friend , “ replied Ramodanofsky ; “ his father and I were
” 王子 罗勒 是 我的 朋友 , “ 回复 - ; “ 他的 父亲 和 我 是
[ˈkɒmreɪdʒ] ,
comrades ,
同志们 ,
“巴兹尔王子是我的朋友，”拉莫达诺夫斯基回答说，“他父亲和我曾是战友。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][oʊ][ðə; ði][ˈfrendʃɪp][ʌv; əv][ðə; ði][zɑːˈrevnə] .
and it is to him I owe the friendship of the czarevna .
和 它 是 到 他 我 欠 这 友谊 的 这 沙皇娜 .
我能与沙皇皇后结下友谊，全赖于他。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 216]
” [页 -]
“[第 216 页]
“ [juː; jʊ][hæv; həv][kʌm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][ˈniːdɪd] , [məˈsjɜːr] , “ [aɪ][sed] ;
“ You have come at the time when you are most needed , monsieur , “ I said ;
” 你 有 来 在 这 时间 什么时候 你 是 最多 需要 , 先生 , “ 我 说 ;
“先生，您来得正是时候，”我说；

“ [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] . ”
“ you , and you alone , can save your daughter . ”

“ 你 , 和 你 独自的 , 能 节省 你的 女儿 . ”

“ 只有你才能救你的女儿。 ”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rlɪər] [əd'vaɪzɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['deɪndʒər] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ If I had been earlier advised of her danger , ” he replied ,

“ 如果 我 有 到过 早些时候 建议 的 她 危险 , ” 他 回复 ,

“如果我早些得知她身处险境,”他回答说。

“ [aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv]['æktɪd] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪvli] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]
“ I should have acted more decisively ; as it stands , it is to you that I
“ 我 应该 有 行动 更多的 果断地 ; 作为 它 站立 , 它 是 到 你 那 我
[er 'em][bɪ'hoʊldən] ,
am beholden ,
是 受托人 ,

“我本应采取更果断的行动; 现在, 我只能仰仗你了。”

[em] . [di:] .
M . de Brousson .
M . 德 布鲁森 .

德布鲁松先生。

“ [aɪ] [boʊd] [ɪn] [ək'na:ɪdʒmənt] ,
“ I bowed in acknowledgment ,
“ 我 鞠躬 在 致谢 ,

我鞠躬致谢,

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plezər] [ðæt] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ] [det] .
not without a feeling of pleasure that Zénaïde's father was already in my debt .
不是 没有 一个 感觉 的 乐趣 那 - 父亲 曾是 已经 在 我的 债务 .

想到泽奈德的父亲已经欠了我一个人情, 我不禁感到一阵愉悦。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] ['kærəktər] ,
As he stood before us now , in his true character ,
作为 他 站立 前 我们 现在 , 在 他的 真的 特点 ,

他此刻就站在我们面前, 展现了他真实的性格。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['dɪgnəti] ,
I was more than ever impressed by the man's dignity ,
我 曾是 更多的 比 曾经 印象深刻 经过 这 男人的 尊严 ,

这位男士的尊严让我比以往任何时候都更加钦佩。

[ðə; ði][stɜ:rn] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
the stern resolution of his brow and mouth ,
这 船尾 解决 的 他的 眉头 和 嘴 ,

他眉宇间和嘴唇间流露出的坚定决心,

[ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ju:θ] [lɔ:st][baɪ] ['rʌɡɪd] [ju:ˌsɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [skɑ:r] .
the traces of a handsome youth lost by rugged usage and the disfiguring scar .
这 痕迹 的 一个 英俊的 青年 丢失的 经过 崎岖 用法 和 这 毁容 瘢痕 .

饱经风霜的岁月和毁容的伤疤, 抹去了昔日英俊少年的痕迹。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænəlaɪz] :
Yet I was conscious too of a new feeling , which I could not analyze :
然而 我 曾是 有意识的 也 的 一个 新的 感觉 , 哪个 我 可以 不是 分析 :

然而, 我也意识到了一种新的感觉, 但我无法分析这种感觉:

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] - ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ； [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]
I was no longer Zénaïde's only chance of escape ; here was her natural
我 曾是 不 更长 - 仅有的 机会 的 逃脱 ； 这里 曾是 她 自然的
[prə'tektər] ,
protector ,
保护者 ,

我不再是泽奈德唯一的逃生希望；他成了她天然的保护者。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [maɪ] [fɛt] .
the one who would have the first voice in deciding my fate .
这 一 WHO 会 有 这 第一的 嗓音 在 决定 我的 命运 .

那个将拥有决定我命运的第一发言权的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
I could not but wonder how much he knew , or imagined , of my feeling for
我 可以 不是 但 想知道 如何 很多 他 知道 , 或者 想象 , 的 我的 感觉 为了
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

我不禁想知道，他对我的感情究竟了解多少，或者只是凭空想象的。

['miːnwaɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ɪn][ðə; ði]
meanwhile endeavoring to play the host with what grace I could summon in the
同时 努力 到 玩 这 主持人 和 什么 优雅 我 可以 召唤 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] .
midst of my anxiety .
中间 的 我的 焦虑 .

与此同时，我努力在焦虑之中保持优雅，尽力扮演好主人的角色。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [tuː] [gests] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'pæst] ,
I invited my two guests to partake of a light repast ,
我 受邀 我的 二 客人 到 参加 的 一个 光 餐饮 ,

我邀请两位客人享用一顿简单的餐点。

[wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bɔɪɑː] [eɪt] ['kɑːmli] ,
which I noticed the boyar ate calmly ,
哪个 我 注意到 这 贵族 吃 平静地 ,

我注意到那位贵族平静地吃着。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [æŋ'zaɪətɪz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,
like a man who was accustomed to facing anxieties and difficulties ,
喜欢 一个 男人 WHO 曾是 习惯 到 面向 焦虑 和 困难 ,

就像一个习惯于面对焦虑和困难的人一样，

[ænd; ənd] [huːz] [nəːvs] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'feɪkən] [ɪn][ðə; ði]
and whose nerves could remain unshaken in the
和 谁 神经 可以 保持 坚定不移 在 这

并且他们的神经在以下情况下能够保持镇定：

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[mɪdst] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ； [ɪːv(ə)n][vɑːn]['geɪdən] [ʃʊd] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] ,
midst of disaster ; even Von Gaden showed more excitement ,
中间 的 灾难 ； 甚至 冯 加登 显示 更多的 激动 ,

灾难之中，就连冯·加登都显得更加兴奋。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
and I only made a pretence of eating as a matter of courtesy .
和 我 仅有的 制成 一个 虚伪 的 吃 作为 一个 事情 的 礼貌 .

我只是出于礼貌假装吃饭。

“ [jɔː; jə] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [pʊɹ] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” - [ri'mɑ:kt] [ˈkɑ:mlɪ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
“ Your appetite is poor , M . le Vicomte , ” Ramodanofsky remarked calmly , glancing at
“ 你的 食欲 是 贫穷的 , M . 勒 子爵 , ” - 评论 平静地 , 瞥了一眼 在
[maɪ] [plɛɪt] .
my plate .
我的 盘子 .

“子爵先生, 您的胃口不太好,”拉莫达诺夫斯基平静地说道, 同时瞥了一眼我的盘子。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] , [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
I made some excuse , speaking of the anxiety of the moment .
我 制成 一些 原谅 , 请讲 的 这 焦虑 的 这 片刻 .

我找了个借口, 说是当时太过焦虑。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [em] . [di:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
“ It makes no difference , M . de Brousson , ” he replied quietly .
“ 它 制作 不 不同之处 , M . 德 布鲁森 , ” 他 回复 悄悄 .

“这没什么区别, 德布鲁松先生,”他平静地回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɛɪtəlist] .
“ I am a good deal of a fatalist .
“ 我 是 一个 好的 交易 的 一个 宿命论者 .

“我其实是个宿命论者。”

[ɪf] [i:v(ə)] [ɪz][tu:; tə] [ˈhæpən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈhæpən] ; [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][tu:; tə][fæst] [wɪl] [nɑ:t][ə'vɜ:rt][aɪ 'ti:] .
If evil is to happen , it will happen ; to eat or to fast will not avert it .
如果 邪恶的 是 到 发生 , 它 将要 发生 ; 到 吃 或者 到 快速地 将要 不是 避免 它 .

邪恶若注定要发生, 它就会发生; 吃喝或斋戒都无法阻止它。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [maɪ] [ˈbɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [ju:; jʊ] [wʊd] [feɪs] ['eni] ['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ]
If you had been through my bitter experience , you would face any crisis with
如果 你 有 到过 通过 我的 苦的 经验 , 你 会 脸 任何 危机 和
[mɔ:r] [kəm'pəʊʒər] .
more composure .
更多的 镇定 .

如果你经历过我这样的痛苦遭遇, 你就能更加沉着冷静地面对任何危机。

[fɪr] [ɔ:r] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
Fear or suffering , in anticipation , is a poor method of borrowing trouble , and
害怕 或者 痛苦 , 在 预期 , 是 一个 贫穷的 方法 的 借贷 麻烦 , 和
[ə'veɪls] [ˈnʌθɪŋ] .
avails nothing .
可用性 没有什么 .

预先感到恐惧或痛苦是一种糟糕的自找麻烦的方法, 毫无益处。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɪz][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] .
The only way to conquer misfortune is to meet it with indomitable will .
这 仅有的 方式 到 征服 不幸 是 到 见面 它 和 不屈不挠 将要 .

战胜不幸的唯一方法就是以坚不可摧的意志去面对它。

“ [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ˈska:d] [feɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ˈfænsɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv]
“ Looking at his severe scarred face , I could readily fancy his manner of
“ 寻找 在 他的 严重 疤痕 脸 , 我 可以 容易 想要 他的 方式 的
[ˈmi:tɪŋ] [əd'vɜ:rsəti] .
meeting adversity .
会议 逆境 .

“看着他那张伤痕累累的脸, 我很容易就能想象出他面对逆境的方式。”

“ [em] . [di:] [ɪz] [jʌŋ] [jet] , ” [vɑ:n][ˈgeɪdən] [riˈmɑ:kt] , “ [ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz] [ˈi:zəli] ” **M . de Brousson is young yet , ” Von Gaden remarked , “ and young blood is easily stirred .**
“ M . 德 布鲁森 是 年轻的 然而 , ” 冯 加登 评论 , “ 和 年轻的 血 是 容易地 [stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .

“德布鲁松先生还年轻,”冯·加登评论道,“年轻人的血液很容易被煽动。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , ” **I heard footsteps on the stair , and rising from my chair ,**
“ 我 听到 脚步声 在 这 楼梯 , 和 上升 从 我的 椅子 ,
我听到楼梯上有脚步声, 便从椅子上站了起来,
[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] .
stood looking at the two men before me .
站立 寻找 在 这 二 男人 前 我 .

我站在那里, 看着眼前的两个男人。

“ [mɒn] [dju:] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! ” **Mon Dieu , gentlemen !**
“ 星期一 上帝 , 先生们 ! ”
“我的天哪, 先生们! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [laɪt] [ˈmætər] ? ” **I exclaimed , “ is it a light matter ?**
“ 我 惊呼 , “ 是 它 一个 光 事情 ? ”
我惊呼道:“这是件小事吗? ”

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [deθ] , [mɪˈθɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpəʊʒər] [ˈi:kwəl][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] , [bʌt; bət] **I could face death , methinks , with a composure equal to your own , but here**
我 可以 脸 死亡 , 我觉得 , 和 一个 镇定 平等的 到 你的 自己的 , 但
[hɪr]
here
这里
我想, 面对死亡, 我或许也能像你一样沉着冷静, 但在这里

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . **is a terrible situation .**
是 一个 糟糕的 情况 .
情况非常糟糕。

[mædəmwəˈzel] - [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [tel] [wʌt] [feɪt] [meɪ] **Mademoiselle Ramodanofsky has disappeared , and we cannot tell what fate may**
小姐 - 有 消失 , 和 我们 不能 告诉 什么 命运 可能
[hæv; həv][,əʊvəˈteɪkən][hɜ:r; hər] !
have overtaken her !
有 被超越 她 !

拉莫达诺夫斯基小姐失踪了, 我们无法得知她遭遇了什么!

“ - [roʊz] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] [ˈtrʌb(ə)l] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ” **Ramodanofsky rose too , and a look of deep trouble swept over his hard**
“ - 玫瑰 也 , 和 一个 看 的 深的 麻烦 扫荡 超过 他的 难的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

拉莫达诺夫斯基也站了起来, 他那棱角分明的脸上浮现出深深的忧虑。

[rɪ'fju:tɪŋ] [maɪ] ['mʊməntəri] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
refuting my momentary thought that all natural feeling was dead within him .
反驳 我的 瞬间 想法 那 全部 自然的 感觉 曾是 死的 之内 他 .

这驳斥了我一时兴起的想法，即他内心所有的自然情感都已消失。

[waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðʌs] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pɪrɒʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
While we stood thus , the door was flung open , and Pierrot , with a
尽管 我们 站立 因此 , 这 门 曾是 扔 打开 , 和 小丑 , 和 一个
[dɪs'ɔ:rdəd] [ænd; ənd] [mʌd] - [splæʃt] [dres] ,
disordered and mud - splashed dress ,
混乱 和 泥 - 溅起 裙子 ,

我们正站在那里，门突然被猛地推开，皮埃罗穿着凌乱不堪、沾满泥浆的衣服走了进来。

[stʊd] [ə'pa:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
stood upon the threshold .
站立 之上 这 临界点 .

站在门槛上。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:][ɪn]
“ **M . le Vicomte ,** ” **he said in a tone of great excitement , addressing me in**
“ M . 勒 子爵 , ” 他 说 在 一个 语气 的 伟大的 激动 , 解决 我 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“子爵先生,”他用法语激动地对我说。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nəs] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , “ [wi:; wi][hæv; həv] [træpt]
and unconscious that both the other two understood him , “ we have trapped
和 无意识 那 两个都 这 其他 二 理解 他 , “ 我们 有 被困
[ðə; ði] ['stu:əd] ,
the steward ,
这 管家 ,

他浑然不知另外两人都听懂了他的话，“我们已经抓住了管家，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
and if you do not come down at once ,
和 如果 你 做 不是 来 向下 在 一次 ,

如果你不立刻下来，

[ðæt] [ˈrʌ(ə)n] ['dev(ə)l] [wɪl] [ˈfrɪkəsi:] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni]
that Russian devil will fricassee him alive before we can extract any
那 俄语 魔鬼 将要 炖菜 他 活 前 我们 能 提炼 任何
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
information from him !
信息 从 他 !

那个俄罗斯魔鬼会在我们能从他身上套出任何信息之前就把他活活炖死！

“ [ˈfi:ədə] [læft] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] ['pɪrɒʊ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] .
“ **Feodor laughed , startling Pierrot so that he stood staring** .
“ 费奥多尔 笑了 , 令人震惊 小丑 所以 那 他 站立 凝视 .

费奥多尔大笑起来，吓了皮埃罗一跳，他愣愣地站在那里。

“ [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [ðə; ði] [ˈbɔ:jɑ:] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈfrɪkəsi:] [ðə; ði]
“ **My good fellow , the boyar said to him in French , “ you would fricassee the**
“ 我的 好的 同伴 , ” 这 贵族 说 到 他 在 法语 , “ 你 会 炖菜 这
[ˈstu:əd] [tu:] ,
steward too ,
管家 也 ,

“我的好伙计,”贵族用法语对他说，“你也会把管家炖着吃。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [det] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pɔr] ['maɪk(ə)] [hæz; həz] .

if you had as heavy a debt against him as poor Michael has .
如果 你 有 作为 重的 一个 债务 反对 他 作为 贫穷的 迈克尔 有 .

如果你像可怜的迈克尔一样欠他那么多债。

" ['noʊɪŋ] ['maɪkəlz] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , ['niːðər] [vɑːn] ['ɡeɪdən] [nɔːr] [aɪ] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] ['hɜːrɪd] [daʊn]
" **Knowing Michael's proclivities , neither Von Gaden nor I delayed , but hurried down**

" 会心 迈克尔的 倾向 , 两者都不 冯 加登 也不 我 延迟 , 但 慌忙 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“考虑到迈克尔的习惯，冯·加登和我都没有耽搁，而是匆匆下楼。”

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] .

followed by the boyar .
随后 经过 这 贵族 .

然后是贵族。

[ˈpɪrɒʊ] [də'rektɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]
Pierrot directed us to a low room on the ground floor ; and before we

小丑 指导 我们 到 一个 低的 房间 在 这 地面 地面 ; 和 前 我们
[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
reached the door ,
达到 这 门 ,

皮埃罗指引我们来到一楼一间低矮的房间；在我们走到门口之前，

[saʊndz] [laɪk] [sə'prest]
sounds like suppressed
声音 喜欢 被抑制

听起来像是被压制了

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[graʊnz] , ['ɡriːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] , ['heɪsnd] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] .
groans , greeting our ears , hastened our steps .
呻吟 , 问候 我们的 耳朵 , 加快 我们的 步骤 .

呻吟声传入耳中，加快了我们的脚步。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [siːn] [met] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
When we arrived , a curious scene met our eyes .
什么时候 我们 到达的 , 一个 好奇的 场景 遇见 我们的 眼睛 .

我们到达时，眼前出现了一幅奇特的景象。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , [ber] [ruːm] , [wɪt] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən]
It was a low , bare room , which had probably been used as a dungeon

它 曾是 一个 低的 , 裸 房间 , 哪个 有 大概 到过 用过的 作为 一个 地牢
[brɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

这是一个低矮简陋的房间，以前可能被用作地牢；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [aɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] -
there was a fire burning on the hearth , and over it hung the white -
那里 曾是 一个 火 燃烧 在 这 炉 , 和 超过 它 悬挂 这 白色的 -

[feɪst] ['maɪk(ə)] ,
faced Michael ,
面对 迈克尔 ,

壁炉里燃着火，白脸的米迦勒像悬挂在火堆上方。

[ˈhi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʊʊkər] [red] - [hɑ:t] .
heating a poker red - hot .
加热 一个 扑克 红色的 - 热的 .

将火钳烧至通红。

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:əd] ,
Tied in a chair before the fire was the cringing figure of the steward ,
系 在 一个 椅子 前 这 火 曾是 这 令人作呕 数字 的 这 管家 ,
管家被绑在火堆前的椅子上, 蜷缩着身子, 瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈkʌʊədɪs] .
a miserable heap of cowardice .
一个 悲惨的 堆 的 怯懦 .

一群可悲的懦夫。

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
His shoes and stockings having been removed , I had no doubt about his
他的 鞋 和 长筒袜 拥有 到过 已移除 , 我 有 不 怀疑 关于 他的
[ˈenəmi:z] [ɪnˈtenʃən] ;
enemy's intentions ;
敌人的 意图 ;

他的鞋袜都被脱掉了, 我毫不怀疑他的敌人的意图;

[ðə; ði][ˈæbdʒekt] [fɪr] [ɑ:n][wʌn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [egzʌlˈteɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][bəʊθ]
the abject fear on one face and the fierce exultation on the other were both
这 卑贱 害怕 在 一 脸 和 这 凶猛的 大喜 在 这 其他 是 两个都
[səˈdʒestɪv] ,
suggestive ,
暗示性的 ,

一张脸上极度的恐惧和另一张脸上极度的狂喜都耐人寻味。

[nɑ:t][ʌv; əv] [men] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [bi:sts] .
not of men , but of beasts .
不是 的 男人 , 但 的 野兽 .

不是人的, 而是野兽的。

[vɑ:n][ˈgeɪdən][ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd]
Von Gaden and I paused on the threshold , arrested by the curious and
冯 加登 和 我 暂停 在 这 临界点 , 被捕 经过 这 好奇的 和
[rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈspektək(ə)l] ;
revolting spectacle ;
令人作呕的 奇观 ;

冯·加登和我停在门口, 被这奇特而令人作呕的景象所吸引;

[bʌt; bət] - [pæst] [ju: ˈes] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [tʃekt] [hɪz; ɪz]
but Ramodanofsky passed us , and going over to the hearth , checked his
但 - 通过了 我们 , 和 去 超过 到 这 炉 , 已检查 他的
[ˈsɜ:rvənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
servant by a gesture .
仆人 经过 一个 手势 .

但拉莫达诺夫斯基从我们身边经过, 走到壁炉旁, 用手势示意他的仆人过来。

[ˈmark(ə)l] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] ;
Michael stood transfixed at his order ;
迈克尔 站立 呆若木鸡 在 他的 命令 ;

迈克尔呆立在那里, 目瞪口呆地看着他的命令;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [stiːl] [klaŋ] [ˈlʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [hɑ:tɪ][ˈpʊkə] ,
but his fingers still clung lovingly to the handle of the red - hot poker ,
但 他的 手指 仍然 紧紧抓住 深情地 到 这 处理 的 这 红色的 - 热的 扑克 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
and his small ,
和 他的 小的 ,

但他的手指仍然紧紧地握着烧红的拨火棍的把手，他小小的，

[ˈkru:əl] [aɪz] [ˈnevə] [left] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə] [fi:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈæɡəni] .
cruel eyes never left his enemy , seeming to feast on his agony .
残忍的 眼睛 绝不 左边 他的 敌人 , 似乎 到 盛宴 在 他的 痛苦 .

他那双残酷的眼睛从未离开过他的敌人，似乎在以他的痛苦为食。

[ˈfi:ədɜ:] - [tʊk] [hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
Feodor Sergeievitch took his position in front of the prisoner , and standing
费奥多尔 - 采取 他的 位置 在 正面 的 这 囚犯 , 和 常设
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
with his hands behind him ,
和 他的 双手 在后面 他 ,

费奥多尔·谢尔盖耶维奇站在囚犯面前，双手背在身后。

[ˈvju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] [kənˈtempt] .
viewed him with cold contempt .
已查看 他 和 寒冷的 鄙视 .

用冷漠轻蔑的目光看着他。

" [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfe(ə)n] , [neɪv] , " [hi; hi] [sed] [ˈskɔ:rnfəli] , " [fɔ:r; fər] [ɪ,kwɪvəˈkeɪʃn] [wɪl] [əˈveɪl]
" **Make a full confession , knave , " he said scornfully , " for equivocation will avail**
" 制作 一个 满的 忏悔 , 恶棍 , " 他 说 轻蔑地 , " 为了 含糊其辞 将要 可用
[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
nothing now .
没有什么 现在 .

“你这无赖，坦白承认吧，”他轻蔑地说，“现在含糊其辞毫无用处。”

[wer] [hæz; həz][jɜ; jər][ˈmæstə] [ˈhɪd(ə)n] [maɪ] [ˈdɔ:tər] ?
Where has your master hidden my daughter ?
在哪里 有 你的 掌握 隐 我的 女儿 ?

你的主人把我女儿藏在哪儿了？

[ˈænsə] , [fɔ:r; fər][ju; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ] !
Answer , for you are at our mercy !
回答 , 为了 你 是 在 我们的 怜悯 !

回答吧，因为你的命运掌握在我们手中！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 220**]
" [页 -]

“[第 220 页]

" [eɪ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈstu:əd] , [ˈsʌlənlɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ; " [jɜ; jər] [ˈaʊə]
" **Ay ! " ejaculated the steward , sullenly , and without looking up ; " your hour**
" 哎 ! " 射精 这 管家 , 闷闷不乐地 , 和 没有 寻找 向上 ; " 你的 小时
[hæz; həz] [kʌm] ,
has come ,
有 来 ,

“哎！”管家闷闷不乐地说道，头也不抬，“你的时刻到了。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi; bi][æz; əz] [ˈi:zi] [tu; tə][daɪ][wʌŋ] [wei] [æz; əz] [əˈnʌðə] , [soʊ][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] . "
and it will be as easy to die one way as another , so you are quick . "
和 它 将要 是 作为 简单的 到 死 一 方式 作为 其他 , 所以 你 是 快的 . "

反正死法都一样，所以你得快点。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [kwɪk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈkɑ:mli] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] ,
“ **But we will not be quick , ” replied the Russian , calmly ; “ we will be slow ,**
“ 但 我们 将要 不是 是 快的 , ” 回复 这 俄语 , 平静地 ; “ 我们 将要 是 慢的 ,
“但我们不会很快,”俄国人平静地回答说,“我们会很慢。”

— [ɪkˈstri:mli] [sləʊ] , - .
— **extremely slow , Polotsky .**
— 极其 慢的 , - .

——波洛茨基, 你太慢了。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][daɪ][æz; əz] [ˈtreɪtəz] [ɔ:t] [tuː; tə][daɪ] — [æz; əz] [θi:vz] [ænd; ənd] [əˈsæsɪnz] [ˈɔ:lweɪz] [daɪ] !
You shall die as traitors ought to die — as thieves and assassins always die !
你 将 死 作为 叛徒 应该 到 死 — 作为 窃贼 和 刺客 总是 死 !
你将像叛徒应有的那样死去——就像盗贼和刺客总是会死的那样!

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [sləʊ] — [mɔ:r] [ˈægənaɪzɪŋ] — [mɔ:r] [təˈrɪfɪk] —
And be sure it will be ten times more slow — more agonizing — more terrific —
和 是 当然 它 将要 是 十 时代 更多的 慢的 — 更多的 痛苦的 — 更多的 了不起 —
[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [kənˈfes] .
if you do not confess .
如果 你 做 不是 承认 .
如果你不坦白, 事情只会变得更慢、更痛苦、更可怕十倍。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈleɪ] [ædz] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtɔ:rtʃər] ,
Every moment that you delay adds an hour to your torture ,
每一个 片刻 那 你 延迟 添加 一个 小时 到 你的 酷刑 ,
你每耽搁一分钟, 你的痛苦就会增加一个小时。

[dɪˈleɪz] [dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] !
delays just so long the blessed relief of death , which is too good for you !
延误 只是 所以 长的 这 蒙福 宽慰 的 死亡 , 哪个 是 也 好的 为了 你 !
只是暂时延缓了死亡带来的解脱, 这对你来说太好了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第9/14页

" [vɑ:n][ˈgeɪdən][ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ,

" Von Gaden and I said nothing , but stood there ,

" 冯 加登 和 我 说 没有什么 , 但 站立 那里 ,

"冯·加登和我一句话也没说，只是站在那里。"

[ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][ðə; ði][ˈbɑ:rbəɪzəm]

silent witnesses of a scene which suggested to both of us the barbarism

沉默的 证人 的 一个 场景 哪个 建议 到 两个都 的 我们 这 野蛮

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:rtər] .

of the Tartar .

的 这 鞑靼 .

我们俩都默默地目睹了这一幕，这让我们都感受到了鞑靼人的野蛮。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [kʊʊld] , [kəmˈpouzɪd] [feɪs] ,

We could not doubt , looking at the Russian's cold , composed face ,

我们 可以 不是 怀疑 , 寻找 在 这 俄罗斯的 寒冷的 , 由 脸 ,

看着俄罗斯人冷漠沉着的表情，我们毫不怀疑。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][du:]

that he would torture his victim if he thought that it was necessary to do

那 他 会 酷刑 他的 受害者 如果 他 想法 那 它 曾是 必要的 到 做

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

如果他认为有必要，他就会折磨他的受害者。

[tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , — [wʊd] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd]

to extract information , — would torture him as readily as he would

到 提炼 信息 , — 会 酷刑 他 作为 容易 作为 他 会

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

look at him .

看 在 他 .

为了获取情报，他会像审视他一样肆意折磨他。

- [leɪ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [bi:st] .

Polotsky lay there before him , cringing like a stricken beast .

- 躺 那里 前 他 , 令人作呕 喜欢 一个 受打击的 兽 .

波洛茨基躺在他面前，像一只受惊的野兽一样蜷缩着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ](ə)n] ,

There was no doubt of his making a full confession ,

那里 曾是 不 怀疑 的 他的 制作 一个 满的 忏悔 ,

毫无疑问，他已完全坦白。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

if it was possible for him to tell the truth at all before such a

如果 它 曾是 可能的 为了 他 到 告诉 这 真相 在 全部 前 这样的 一个

[traɪˈbju:nl] :

tribunal :

法庭 :

如果他有可能在这样的法庭上说出真相的话：

[hɪz; ɪz][ʊʊld][ˈmæstər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] ,

his old master looking at him without mercy ,

他的 老的 掌握 寻找 在 他 没有 怜悯 ,

他的老主人毫不留情地看着他，

[ænd; ənd][br'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪtʒ-əst] [fʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪvɪd] [feɪs] ,
and **behind** **him** **his** **bitterest** **foe** **with** **a** **livid** **face** ,
和 在后面 他 他的 最苦涩的 敌人 和 一个 铁青 脸 ,
在他身后, 是他最痛恨的敌人, 脸色铁青。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **221**]
[页 -]

[æz; əz] [fə'rouʃəs] [ɪn][ɪts] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz]['eni] ['wʊlfs] .
as **ferocious** **in its** **longing** **for** **his** **blood** **as** **any** **wolf's** .
作为 凶猛 在 它是 渴望 为了 他的 血 作为 任何 狼的 .
它对他的鲜血的渴望, 如同任何一匹狼一样凶猛。

“ [spi:k] , [bru:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɔ:jɑ:] , ['hɑ:rʃli] , [glænsɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [red] - [hɑ:t]
“ **Speak** , **brute** ! ” **exclaimed** **the** **boyar** , **harshly** , **glancing** **aside** **at** **the** **red** - **hot**
“ 说话 , 蛮力 ! ” 惊呼 这 贵族 , 严厉地 , 瞥了一眼 旁边 在 这 红色的 - 热的
[ˈpʊʊkər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [hænd] .
poker **in** **his** **servant's** **hand** .
扑克 在 他的 仆人的 手 .
“说, 畜生! ”贵族厉声喝道, 同时瞥了一眼仆人手中烧红的铁棍。

“ [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ][ɑ:n][em 'i:] ! ” [ˈfri:kt] [ðə; ði] [retʃ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bə:ndz] [ʌn'tɪl]
“ **Have** **mercy** **on** **me** ! ” **shrieked** **the** **wretch** , **suddenly** **writhing** **in** **his** **bonds** **until**
“ 有 怜悯 在 我 ! ” 尖叫 这 可怜虫 , 突然 扭动 在 他的 债券 直到
[hi:; hi] [feɪst] [em 'i:] .
he **faced** **me** .
他 面对 我 .
“饶了我吧! ”那可怜的人尖叫着, 突然在束缚中扭动, 直到他面对着我。

“ [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ][ɑ:n][em 'i:] , [ˈfrentʃmən] !
“ **Have** **mercy** **on** **me** , **Frenchman** !
“ 有 怜悯 在 我 , 法国人 !
“饶了我吧, 法国佬! ”

[seɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔ:l] — [ɔ:l] !
save **me** , **and** **I** **will** **confess** **all** **— all** !
节省 我 , 和 我 将要 承认 全部 — 全部 !
救救我, 我将坦白一切——一切!

“ [ˈloʊðsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['felʊʊ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['pɪti] .
“ **Loathsome** **as** **the** **fellow** **was** , **I** **felt** **some** **pity** .
“ 令人厌恶的 作为 这 同伴 曾是 , 我 毛毡 一些 遗憾 .
“虽然那家伙令人厌恶, 但我还是对他有些怜悯。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] ; [æn; ən] ['i:kwəl] [faɪt] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]
I **have** **never** **loved** **the** **thought** **of** **torture** ; **an** **equal** **fight** , **a** **swift** **and**
我 有 绝不 喜爱 这 想法 的 酷刑 ; 一个 平等的 斗争 , 一个 迅速 和
[dʒʌst][ˌretri'bju:](ə)n] ,
just **retribution** ,
只是 报应 ,
我从未喜欢过酷刑; 公平的较量, 迅速而公正的惩罚,

[bʌt; bət] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] !
but **never** **such** **a** **scene** **as** **this** !
但 绝不 这样的 一个 场景 作为 这 !
但从未见过这样的场景!

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] [ˈnɒʊbəlz][kəʊld] [ɪk'stɪəriə] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsæviðʒ] [gəʊdid] [tu:; tə] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd]
Beneath the Russian noble's cold exterior I saw the savage goaded to hatred and
下面 这 俄语 贵族的 寒冷的 外部的 我 锯 这 野蛮的 被激怒 到 仇恨 和
[rɪ'vendʒ] [baɪ] [ˈbɪtə] [rɔ:ŋ] :
revenge by bitter wrong :
复仇 经过 苦的 错误的 :

在俄罗斯贵族冷漠的外表下，我看到了被苦难激起仇恨和复仇的野蛮人：

[rɪ'lentləs] , [ɪn'eksərəb(ə)] , [rɪ'zɪstlɪs] .
relentless , inexorable , resistless :
狠 , 无情的 , 无力抵抗 :

无情的，冷酷无情的，不可抗拒的。

“ [seɪv] [em 'i:] , ” [ˈrɪ:kt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstu:əd] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [seɪv] [hɜ:r; hər] ! ”
“ **Save me ,** ” **shrieked the wretched steward ,** “ **and you shall save her !** ”
“ 节省 我 , ” 尖叫 这 可怜 管家 , ” 和 你 将 节省 她 ! ”
“救救我！ ”可怜的管家尖叫道，“你们就能救她！ ”

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ” [kraɪd] - .
“ **Do you hear that ?** ” **cried Ramodanofsky .**
“ 做 你 听到 那 ? ” 哭 - .
“你听到了吗？ ”拉莫达诺夫斯基喊道。

“ [hi:; hi] [əd'mɪts] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldz] [fɛt] !
“ **He admits his knowledge of my child's fate !**
“ 他 承认 他的 知识 的 我的 孩子的 命运 !
“他承认他知道我孩子的命运！ ”

[kən'fes] , [ju:; jʊ] [ˈvɪlən] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [bɜ:rn][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] !
Confess , you villain , or I will burn you with fire !
承认 , 你 恶棍 , 或者 我 将要 烧伤 你 和 火 !
你这恶棍，快认罪！ 否则我就用火烧死你！

“ [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [spu:ɔk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
“ **I came into the room and spoke to him in French .**
“ 我 来了 进入 这 房间 和 辐 到 他 在 法语 :
“我走进房间，用法语和他交谈。”

“ [aɪ] [preɪ] [jɔ; jər] [fɔ:r'berəns] , [mə'sjɜ:r] , “ [aɪ] [sed] ;
“ **I pray your forbearance , monsieur ,** “ **I said ;**
“ 我 祈祷 你的 宽容 , 先生 , ” 我 说 ;
“请您宽容一些，先生，”我说；

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [tu:] [ˈmɪzrəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [tu:; tə] [kən'fes] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpreʃər] .
“ **the fellow is too miserable a coward to confess under such a pressure .**
“ 这 同伴 是 也 悲惨的 一个 懦夫 到 承认 在下面 这样的 一个 压力 :
“这个人太懦弱了，在这种压力下不敢认罪。”

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði]
Leave him to me but a moment , and I think I can promise you the
离开 他 到 我 但 一个 片刻 , 和 我 思考 我 能 承诺 你 这
[hoʊl] [tru:θ] .
whole truth .
所有的 真相 :

把他交给我一会儿，我想我可以向你保证，我会告诉你全部真相。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 222]**
“ [页 -]

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈi:ziə] [tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪf] [hi; hi] [ri'fju:zɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɔ:ja:] , [ɪm'peɪntli]

“ It is easier to cut his throat if he refuses , ” exclaimed the boyar , impatiently

“ 它 是 更轻松 到 切 他的 喉 如果 他 拒绝 , ” 惊呼 这 贵族 , 不耐烦地

.

⋮

.

“如果他不肯，割断他的喉咙更容易些，”贵族不耐烦地喊道。

“ [taɪm] [ˈprɛsɪz, ˈprɛsɪz] , [məˈsjɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes]

“ Time presses , monsieur , ” I said quietly , “ and he is willing to confess

“ 时间 出版社 , 先生 , ” 我 说 悄悄 , “ 和 他 是 愿意的 到 承认

[tuː; tə][em ˈiː] .

to me .

到 我 .

“时间紧迫，先生，”我平静地说，“而且他愿意向我坦白。”

" - [stʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɹv; əv] ['kɜ:rtəsi] .
 " **Ramodanofsky stood aside with a gesture of courtesy** .
 " - 站立 旁边 和 一个 手势 的 礼貌 .
 拉莫达诺夫斯基礼貌地让到了一边。

“ [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [jər; jær] [haʊs] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,
 “ It is your house , M . le Vicomte , ” he said with dignity ,
 “ 它 是 你的 房子 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 和 尊 严 ,
 “这是您的房子, 子爵先生,”他庄重地说。

[ænd; ʌnd] [meɪd] ['maɪk(ə)l] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and made Michael go with him ,
 和 制成 迈克尔 去 和 他 ,
 他让迈克尔跟他一起去,

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
so that in a moment I was left alone with the prisoner ,
 所以 那 在 一个 片刻 我 曾是 左边 独自的 和 这 囚犯 ,
 于是, 没过多久, 就只剩下我和那个囚犯单独待在一起了。

[ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['pʊəkə] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈlɪvɪdli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɑ:rθstəʊn] .
the red - hot poker gleaming lividly upon the hearthstone .
 这 红色的 - 热的 扑克 闪闪发光 怒不可遏 之上 这 炉石传说 .
 烧得通红的拨火棍在炉石上闪着刺目的光芒

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **223**]
[页 -]

[第223页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

POLOTSKY

·

第十九章

波洛茨基

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [ɪn] ['saɪləns] .
For a few moments I stood regarding the wretch in silence .
 为了 一个 很少 时刻 我 站立 关于 这 可怜虫 在 沉默 .
 我默默地站在那里，凝视着这个可怜虫，沉默了片刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt][ænd; ənd] [ˈvɪlənəs] [ˈmɪzəri] ；
He was a picture of abject and villainous misery ；
他 曾是 一个 图片 的 卑贱 和 邪恶的 苦难 ；
他简直就是一副卑鄙邪恶的悲惨模样；

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈenəmi] ，
knowing that he was in the hands of his most determined enemies ，
会心 那 他 曾是 在 这 双手 的 他的 最多 决定 敌人 ；
他知道自己落入了最凶狠的敌人手中，

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ˈhɪdiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪmz] 。
he fancied a fate as hideous as his own crimes 。
他 幻想 一个 命运 作为 可怕 作为 他的 自己的 犯罪 ；
他幻想自己会落得和他所犯下的罪行一样可怕的下场。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈbru:t(ə)][tu:; tə] [ˈlðər] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
A man who has been hard and brutal to others is , in his hour of
一个 男人 WHO 有 到过 难的 和 野蛮 到 其他的 是 , 在 他的 小时 的
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,
一个对他人冷酷无情的人，在受到惩罚的时候，

[ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [ˈkaʊəd] [ɑ:n] [z:rθ] 。
the most abject coward on earth ；
这 最多 卑贱 懦夫 在 地球 ；
世上最卑鄙的懦夫。

[ˈpɪroʊ] [hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn]
Pierrot had fastened him securely in his chair , and he lay there writhing in
小丑 有 系紧 他 安全地 在 他的 椅子 , 和 他 躺 那里 扭动 在
[hɪz; ɪz][ba:ndz] ,
his bonds ,
他的 债券 ,
皮埃罗把他牢牢地绑在椅子上，他躺在那里，在束缚中扭动着身体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [swet] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [bi:dz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] 。
his face livid , and the cold sweat standing in beads on his brow ；
他的 脸 铁青 , 和 这 寒冷的 汗 常设 在 珠子 在 他的 眉头 ；
他脸色铁青，额头上渗出冷汗。

[tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈpʌlsɪv] ；[aɪ] [felt] [noʊ] [ˈpɪti] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] ,
To me he was simply repulsive ; I felt no pity then , and he saw it ,
到 我 他 曾是 简单地 丑恶 ；我 毛毡 不 遗憾 然后 , 和 他 锯 它 ,
我觉得他简直令人厌恶；当时我丝毫没有同情他的意思，他也看出来了。

[ænd; ənd] [groʊn] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] 。
and groaned aloud in his despair ；
和 呻吟 大声 在 他的 绝望 ；
他绝望地呻吟出声。

“ [bi:; bi] [bri:f] , [ˈfeləʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈkoʊldli] ； “ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] 。
“ **Be brief , fellow , I said coldly ; I have already waited five minutes** ；
” 是 简短的 , 同伴 , ” 我 说 冷冷地 ； ” 我 有 已经 等待 五 分钟 ；
“长话短说，伙计，”我冷冷地说；“我已经等了五分钟了。”

[dɪˈleɪ] [wɪl] [əˈveɪl] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] 。
Delay will avail you nothing ；
延迟 将要 可用 你 没有什么 ；
拖延于事无补。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
If you do not confess to me ,
如果你 你 做 不是 承认 到 我 ,

如果你不向我坦白，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈðər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [miːnz] [tuː; tə] [wæg] [jɔːr; jər] [tʌŋ] .
there are others to find a shorter means to wag your tongue .
那里 是 其他的 到 寻找 一个 较短 方法 到 摇摆 你的 舌头 .

还有其他方法可以更简洁地表达你的想法。

“ [hiː; hi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [klentʃt] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
” He shuddered , and clenched the chair with his hands .
” 他 颤抖 , 和 紧握 这 椅子 和 他的 双手 .

他浑身一颤，双手紧紧抓住椅子。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

“ [seɪv] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] !
” Save me , ” he gasped , “ and I will tell you all I know !
” 节省 我 , ” 他 倒吸一口气 , ” 和 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 !

“救救我，”他喘着气说，“我会把我知道的一切都告诉你！”

[seɪv] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [men] ! “
Save me from those men ! ”
节省 我 从 那些 男人 ! ”

救我脱离那些人的魔爪！

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkɑːmli] .
” I will make no conditions , ” I retorted calmly .
” 我 将要 制作 不 状况 , ” 我 反驳 平静地 .

“我不会提出任何条件，”我平静地反驳道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈfes] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ,
” If you confess , I will not have you tortured here ; if you do not ,
” 如果 你 承认 , 我 将要 不是 有 你 受折磨 这里 ; 如果 你 做 不是 ,

“如果你认罪，我不会在这里折磨你；如果你不认罪，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [oʊld] [ˈmæstər] ,
I will turn you over to your old master ,
我 将要 转动 你 超过 到 你的 老的 掌握 ,

我会把你交给你的老主人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and he may do as he pleases with you .
和 他 可能 做 作为 他 请 和 你 .

他可以随意处置你。

“ [ðə; ði] [retʃ] [stɛəd] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈwaɪldli] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
” The wretch stared at me wildly , without speaking ,
” 这 可怜虫 凝视 在 我 疯狂地 , 没有 请讲 ,

“那可怜虫一言不发，疯狂地盯着我看。”

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfeɪb(ə)l] .
and I began to suspect that he was inventing some fable .
和 我 开始 到 怀疑 那 他 曾是 发明 一些 寓言 .

我开始怀疑他是在编造某个寓言故事。

“ [spiːk] !
” Speak !
” 说话 !

“说话！

“ [aɪ] [sed] [ˈɑːrpli] ; “ [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] .

“ **I said sharply ; “ you cannot have a moment longer .**
“ 我 说 尖锐地 ; “ 你 不能 有 一个 片刻 更长 .

我厉声说道：“你们一刻也不能再耽搁了。”

[wer] [ɪz] [mædəmwəˈzel] - ? ”

Where is Mademoiselle Ramodanofsky ? ”
在哪里 是 小姐 - ? ”

拉莫达诺夫斯基小姐在哪里？

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈkændɑːt] [tel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em ˈiː] !

“ **Ah , that is just what I cannot tell , and you will kill me !**
“ 啊 , 那 是 只是 什么 我 不能 告诉 , 和 你 将要 杀 我 !

“啊，这正是我不能说的，你会杀了我的！ ”

“ [hiː; hi] [weɪld] [soʊ] [ˈæbdʒektli] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈlaɪt(ə)n]

“ **he wailed so abjectly that I began to believe that he really could not enlighten**
“ 他 哀嚎 所以 卑躬屈膝地 那 我 开始 到 相信 那 他 真的 可以 不是 开导

[em ˈiː] .

me .
我 .

“他哀嚎得如此凄惨，以至于我开始相信他真的无法启迪我。”

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈvlædɪmɪr] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

“ **I only know that the Boyar Vladimir had her taken away from Dr .**
“ 我 仅有的 知道 那 这 博雅 弗拉基米尔 有 她 已采取 离开 从 博士 .

[vɑːn] - [haʊs] . ”

von Gaden's house . ”
冯 - 房子 . ”

“我只知道博雅尔·弗拉基米尔把她从冯·加登医生的家里带走了。”

“ [ˈteɪkən] [ˈwiðər] ?

“ **Taken whither ?**
“ 已采取 往哪里去 ?

“被带到哪里去？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ˈfɜːsli] ; “ [ə; eɪ] [laɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

“ **I demanded fiercely ; “ a lie will not save you . ”**
“ 我 要求 激烈地 ; “ 一个 说谎 将要 不是 节省 你 . ”

我厉声质问：“谎言救不了你。”

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , “ [hiː; hi] [prəuˈtestɪd] [ˈwaɪldli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːrn]

“ **I know no more , “ he protested wildly ; “ if you torture me , you can learn**
“ 我 知道 不 更多的 , “ 他 抗议 疯狂地 ; “ 如果 你 酷刑 我 , 你 能 学习

[noʊ] [mɔːr] .

no more .
不 更多的 .

“我什么都不知道了,”他疯狂地抗议道；“如果你折磨我，你也什么都得不到。”

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkəʊldli] .

“ **I looked at him coldly .**
“ 我 看起来 在 他 冷冷地 .

我冷冷地看了他一眼。

“ [pərˈhæps] , “ [aɪ] [sed] ,

“ **Perhaps , “ I said ,**
“ 也许 , “ 我 说 ,

“或许吧,”我说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪt] [ˈvlædɪmɪr] - [ˈlɜːrnið] [ðæt]
“ you can tell me more about the mode in which Vladimir Sergheievitch learned that
“ 你 能 告诉 我 更多的 关于 这 模式 在 哪个 弗拉基米尔 - 学习 那
[mædəmwəˈzel] ,
mademoiselle ,
小姐 ,

“你能告诉我更多关于弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇是如何得知那位小姐的消息的吗？ ”

[hɪz; ɪz] [niːs] , [wʌz; wəz][æt; ət][vɑːn] - [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
his niece , was at Von Gaden's house at all .
他的 侄女 , 曾是 在 冯 - 房子 在 全部 .

他的侄女当时根本没去冯·加登家。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 225]
“ [页 -]

“[第 225 页]

[hiː; hi] [ˈræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [biːst] .
He shrank back , and looked at me like a hunted beast .
他 缩小 后退 , 和 看起来 在 我 喜欢 一个 猎杀 兽 .

他畏缩了一下，像看猎物一样看着我。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɔːɡɪd] [maɪ] [ˈfʊtstɛps] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈhɑːrʃli] ;
“ You dogged my footsteps , “ I went on harshly ;
“ 你 顽强 我的 脚步声 , “ 我 去 在 严厉地 ;

“你一直跟着我的脚步，”我厉声说道；

“ [ju:; jʊ] [trækt] [mædəmwəˈzel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] [ænd; ənd]
“ you tracked mademoiselle and her companion to the doctor's house and
“ 你 已追踪 小姐 和 她 伴侣 到 这 医生的 房子 和
[bɪˈtreɪd] [ðem; ðəm] ,
betrayed them ,
背叛 他们 ,

“你跟踪小姐和她的同伴到了医生家，然后出卖了她们。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][æsk] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪ][ɪn][jɔːr; jər] [maʊθ] ! “
and now you ask mercy of me with a lie in your mouth ! “
和 现在 你 问 怜悯 的 我 和 一个 说谎 在 你的 嘴 ! “

现在你竟用谎言向我乞求怜悯！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] !
“ It is not a lie !
“ 它 是 不是 一个 说谎 !

“这不是谎言！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈθɜːrəli] [kaʊd] .
“ he cried , thoroughly cowed .
“ 他 哭 , 彻底 胆怯 .

他哭喊着，彻底被吓住了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][kəˈzæn] !
“ It is the truth , by our Lady of Kazan !
“ 它 是 这 真相 , 经过 我们的 女士 的 喀山 !

“这是真理，以喀山圣母的名义起誓！ ”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I do not know — but I can tell you of one who does , “ he added ,
我 做 不是 知道 — 但 我 能 告诉 你 的 — WHO 做 , “ 他 额外 ,

我不知道——但我可以告诉你一个知道的人，”他补充道。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]
a gleam of hope showing in his eyes as he realized that he had not yet
一个 闪耀 的 希望 显示 在 他的 眼睛 作为 他 已实现 那 他 有 不是 然而
[pleɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [kɑ:rd][ænd; ənd] [bɔ:st] .
played his last card and lost .
玩 他的 最后的 卡片 和 丢失的 .

当他意识到自己还没有打出最后一张牌，输掉比赛时，他的眼中闪过一丝希望。

" [tel] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] ['stɜ:rnli] ; " ['evri] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ]
" Tell me the name at once , " I said sternly ; " every minute's delay will cost you
" 告诉 我 这 姓名 在 一次 , " 我 说 严厉地 ; " 每一个 分钟 延迟 将要 成本 你
[dɪr] ! "
dear ! "
亲爱的 ! "

“立刻告诉我名字，”我严厉地说，“每一分钟的耽搁都会让你付出惨痛的代价！ ”

" [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ; [aɪ][kæn; kən] [du:][noʊ] [mɔ:r] !
" Be merciful to me , and I will tell you the truth ; I can do no more !
" 是 仁慈 到 我 , 和 我 将要 告诉 你 这 真相 ; 我 能 做 不 更多的 !
" 求你怜悯我，我必告诉你实话；我再也做不了了！ "

" [hi:; hi][prəu'testɪd] ['pɪtɪfəli] .
" he protested pitifully .
" 他 抗议 可怜地 .

他可怜兮兮地抗议道。

" [bi:; bi] [kwɪk] !
" Be quick !
" 是 快的 !

快点！

" [aɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" I cried angrily .
" 我 哭 愤怒地 .

我愤怒地哭了。

" [maɪ]['mæstər][ænd; ənd] - [nə'ɪɪkɪn] [wɜ:ɪ; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət]
" My master and Viatscheslav Naryshkin were obliged to be in attendance at
" 我的 掌握 和 - 纳雷什金 是 有义务 到 是 在 出席 在
[ðə; ði] ['pæləs] , " - [sed] ,
the palace , " Polotsky said ,
这 宫殿 , " - 说 ,

波洛茨基说：“我的主人和维亚切斯拉夫·纳雷什金必须到宫里去。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dwa:ɪf] [hu:m] [ðeɪ] [trʌst] — "
" and a dwarf whom they trust — "
" 和 一个 矮人 谁 他们 相信 — "

“以及他们信任的一个侏儒——”

" [hɑ:mjæk] !
" Homyak !
" 霍米亚克 !

“Homyak！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns] .
" I exclaimed at once .
" 我 惊呼 在 一次 .

我立刻惊呼道。

" [jes] , [hɑ:mjæk] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , Homyak , " he admitted .
" 是的 , 霍米亚克 , " 他 承认 .

“是的，霍米亚克，”他承认道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wið; wiθ][ðə; ði] ['miʃ(ə)n] ；
“ He was intrusted with the mission ；

“ 他 曾是 受托人 和 这 使命 ；

“他受托执行这项任务；

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][get] - [fɛə:'dɔ:rəvnə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
he was to get Zénaïde Feodorovna and her governess out of the house

他 曾是 到 得到 - 费奥多罗夫娜 和 她 家庭教师 出去 的 这 房子

[ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['jɑ:ndər]
and take them to some place where yonder

和 拿 他们 到 一些 地方 在哪里 远处

他的任务是把泽奈德·费奥多罗芙娜和她的家庭教师带出房子，送到某个地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

[ˈbɔ:ja:] — “ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm] [ˈfi:ədə]
boyar — “ he pointed to the door which separated us from Feodor

贵族 — “ 他 尖 到 这 门 哪个 分开 我们 从 费奥多尔

- , “ [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] . “
Ramodanofsky , “ could not find her . “

- , “ 可以 不是 寻找 她 . “

“博雅——”他指着把我们和费奥多尔·拉莫达诺夫斯基隔开的那扇门，“找不到她。”

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [pleɪs] ?
“ Where is that place ?

“ 在哪里 是 那 地方 ?

“那个地方在哪里？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ˈfɜ:slɪ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʊkər][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [kʊl] .
“ I demanded fiercely , glancing at the poker as it lay amid the coals .

“ 我 要求 激烈地 , 瞥了一眼 在 这 扑克 作为 它 躺 之中 这 煤炭 .

“我厉声问道，同时瞥了一眼躺在煤炭堆中的拨火棍。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɪndʒ] .
His eyes followed mine , and I saw him cringe .

他的 眼睛 随后 矿 , 和 我 锯 他 尴尬 .

他的目光追随着我，我看到他畏缩了一下。

“ [ˈmæstər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
“ Master , I do not know !

“ 掌握 , 我 做 不是 知道 !

“师父，我不知道！ ”

“ [hi:; hi][prəu'testɪd] ['waɪldli] .
“ he protested wildly .

“ 他 抗议 疯狂地 .

他激烈地抗议道。

“ [bʌt; bət] [hɑ:mjæk] [kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ; [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
“ But Homyak can tell you all ; catch him .

“ 但 霍米亚克 能 告诉 你 全部 ; 抓住 他 .

“但霍米亚克可以告诉你们一切；抓住他。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,
“ And he adhered to this , although I pressed him close ,

“ 和 他 粘着 到 这 , 虽然 我 按下 他 关闭 ,

“尽管我紧紧地抱着他，他仍然坚持这一点。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [təʊld][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
until I was satisfied that he had really told all he knew .
直到 我 曾是 使满意 那 他 有 真的 讲述 全部 他 知道 .
直到我确信他真的把知道的一切都说了出来。

[ðen] , [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪd] [ˈpiroʊ] [ɡɑːrd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈstriktli] ;
Then , going out , I closed the door and bade Pierrot guard the prisoner strictly ;
然后 , 去 出去 , 我 关闭 这 门 和 巴德 小丑 警卫 这 囚犯 严格 ;
然后, 我走出去, 关上门, 吩咐皮埃罗严密看守囚犯;

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
I was determined that he should not be tortured to death in my house ,
我 曾是 决定 那 他 应该 不是 是 受折磨 到 死亡 在 我的 房子 ,
我决心不让他在我家被折磨致死。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
and I saw Michael lurking in the hall like a wild beast robbed of his prey .
和 我 锯 迈克尔 潜伏 在 这 大厅 喜欢 一个 荒野 兽 被抢劫 的 他的 猎物 .
我看到迈克尔像一头失去猎物的野兽一样, 在走廊里徘徊。

[ˈdʒɔːɪnɪŋ] - [ænd; ənd][vɑːn][ˈɡeɪdən] , [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv] - [kən'feɪ(ə)n] ,
Joining Ramodanofsky and Von Gaden , I told them of Polotsky's confession ,
加入 - 和 冯 加登 , 我 讲述 他们 的 - 忏悔 ,
我把波洛茨基的供述告诉了拉莫达诺夫斯基和冯·加登,

[ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
and my conviction that he was telling all the truth .
和 我的 定罪 那 他 曾是 讲述 全部 这 真相 .
我坚信他说的都是实话。

[ðə; ði][dʒuː] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ,
The Jew believed it ; but I saw that the boyar was dissatisfied ,
这 犹 相信 它 ; 但 我 锯 那 这 贵族 曾是 不满 ,
犹太人相信了; 但我看出那位贵族并不满意。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][ək'sept] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)l] .
although he had the courtesy to accept my statement as final .
虽然 他 有 这 礼貌 到 接受 我的 陈述 作为 最终的 .
虽然他很有礼貌地接受了我的最终声明。

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˌkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , —
A brief consultation followed , all our minds concentrating on the one object , —
一个 简短的 咨询 随后 , 全部 我们的 思想 集中 在 这 一 目的 , —
[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] - .
to liberate Zénaïde .
到 解放 - .
随后进行了一次简短的商议, 我们所有人的心思都集中在一个目标上——解救泽奈德。

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˌkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , —
A brief consultation followed , all our minds concentrating on the one object , —
一个 简短的 咨询 随后 , 全部 我们的 思想 集中 在 这 一 目的 , —
[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] - .
to liberate Zénaïde .
到 解放 - .
随后进行了一次简短的商议, 我们所有人的心思都集中在一个目标上——解救泽奈德。

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˌkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , —
A brief consultation followed , all our minds concentrating on the one object , —
一个 简短的 咨询 随后 , 全部 我们的 思想 集中 在 这 一 目的 , —
[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] - .
to liberate Zénaïde .
到 解放 - .
随后进行了一次简短的商议, 我们所有人的心思都集中在一个目标上——解救泽奈德。

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˌkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , —
A brief consultation followed , all our minds concentrating on the one object , —
一个 简短的 咨询 随后 , 全部 我们的 思想 集中 在 这 一 目的 , —
[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] - .
to liberate Zénaïde .
到 解放 - .
随后进行了一次简短的商议, 我们所有人的心思都集中在一个目标上——解救泽奈德。

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ˌkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , —
A brief consultation followed , all our minds concentrating on the one object , —
一个 简短的 咨询 随后 , 全部 我们的 思想 集中 在 这 一 目的 , —
[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] - .
to liberate Zénaïde .
到 解放 - .
随后进行了一次简短的商议, 我们所有人的心思都集中在一个目标上——解救泽奈德。

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 227]
” [页 -]

“[第 227 页]

” [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [rɪ'dʒʊɪnd] [vɑ:n][ˈɡerdən] , [ˈkwærətli] .
” That is impossible , ” rejoined Von Gaden , quietly .
” 那 是 不可能的 , ” 重新加入 冯 加登 , 悄悄 .

“那不可能,”冯·加登平静地回答道。

” [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɑ:mjæk] [wʌz; wəz] [dɪ'spæɪt] [baɪ][ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] [nə'tæljə, -'tɑ:l-][hɜ:r'self][ɑ:n][æn; ən]
” I know that Homyak was despatched by the Czarina Natalia herself on an
” 我 知道 那 霍米亚克 曾是 已派送 经过 这 沙皇 娜塔莉亚 她自己 在 一个
[ˈerənd] [ðæt] [wɪl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - .
errand that will carry him to Troïtsa .
差事 那 将要 携带 他 到 - .

“我知道霍米亚克是娜塔莉亚皇后亲自派去执行一项任务的，这项任务会把他带到特罗伊察。”

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , - [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][wed] - .
In the mean time , Zénaïde will be forced to wed Viatscheslav .
在 这 意思是 时间 , - 将要 是 强制 到 结婚 - .

与此同时，泽奈德将被迫嫁给维亚切斯拉夫。

” - [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
” Ramodanofsky clenched his hands .
” - 紧握 他的 双手 .

拉莫达诺夫斯基紧紧握住了双手。

” [ˈnevər] !
” Never !
” 绝不 !

“绝不!

” [hi:; hi][rɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈfɪrsli] ;
” he ejaculated fiercely ;
” 他 射精 激烈地 ;

他猛烈地射精；

” [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ˈvlædɪmɪr] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'rendər] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
” I will go at once to Vladimir and force him to surrender her to
” 我 将要 去 在 一次 到 弗拉基米尔 和 力量 他 到 投降 她 到
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 .

“我将立即去见弗拉基米尔，强迫他把她交给她父亲。”

” [vɑ:n][ˈɡerdən] [plʌkt] [hɪz; ɪz][roʊb] .
” Von Gaden plucked his robe .
” 冯 加登 拨弦 他的 长袍 .

“冯·加登拉扯他的长袍。

” [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [du:][,aɪ 'ti:] , [ˈbɔ:ja:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] ;
” You cannot do it , boyar , ” he said calmly ;
” 你 不能 做 它 , 贵族 , ” 他 说 平静地 ;

“你不能这么做，贵族,”他平静地说；

” [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈru:ɪn] [ˈevrɪ] [wel] - [leɪd][plæn][tu:; tə] [mu:v] [naʊ] .
” it will ruin every well - laid plan to move now .
” 它 将要 废墟 每一个 出色地 - 铺设 计划 到 移动 现在 .

“现在搬家会毁掉所有精心制定的计划。”

[ðə; ði][zɑ:'ri:nə] [wɪl] [sə'pɔ:rt] - ,
The czarina will support Viatscheslav ,
这 沙皇 将要 支持 - ,
沙皇皇后将支持维亚切斯拉夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sə'faɪə] - [kæn; kən][du:] [li:st] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and this is the hour when Sophia Alexeievna can do least for you .
和 这 是 这 小时 什么时候 索菲亚 - 能 做 至少 为了 你 .
而此时此刻，索菲娅·阿列克谢耶夫娜最帮不了你。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [vlə'dɪmɪrɪz] [haʊs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪsk][jɔr; jər] [oʊn] [laɪf] ,
If you go to Vladimir's house , you will risk your own life ,
如果 你 去 到 弗拉基米尔的 房子 , 你 将要 风险 你的 自己的 生活 ,
如果你去弗拉基米尔家，你会有生命危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] [feɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['dɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'fɔrd] .
and then the wretched fate of your daughter will be assured .
和 然后 这 可怜 命运 的 你的 女儿 将要 是 保证 .
那样一来，你女儿悲惨的命运就注定了。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] , [maɪ][oʊld] [frend] ; [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .
Listen to reason , my old friend ; we must find some other way .
听 到 原因 , 我的 老的 朋友 ; 我们 必须 寻找 一些 其他 方式 .
老朋友，听听道理吧；我们必须找到其他办法。

" [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'saɪd][tu:; tə] [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] ;
" I had stood a little aside to let them talk ;
" 我 有 站立 一个 小的 旁边 到 让 他们 讲话 ;
我稍微站在一边，让他们交谈；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:ja:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [aɪz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
but now I turned to the boyar and found his stern eyes already on my face .
但 现在 我 转向 到 这 贵族 和 成立 他的 船尾 眼睛 已经 在 我的 脸 .
但现在我转向那位贵族，发现他严厉的目光已经落在了我的脸上。

" [em] . - , " [aɪ] [sed] ['kwaiətli] , " [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər]
" M . Ramodanofsky , I said quietly , " permit me to undertake this service for
" M . - , " 我 说 悄悄 , " 允许 我 到 承担 这 服务 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“拉莫达诺夫斯基先生，”我平静地说，“请允许我为您做这件事。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['skersli] [rɪ'fju:z] [æd'mɪt(ə)ns] .
I will go direct to the boyar's house , and he will scarcely refuse admittance .
我 将要 去 直接的 到 这 - 房子 , 和 他 将要 几乎 拒绝 准入 .
我将直接去贵族府邸，他应该不会拒绝我入内。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'mænd] , [ɪn][jɔr; jər] [neɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['dɔtɜ:z]
I can demand , in your name , to be informed of your daughter's
我 能 要求 , 在 你的 姓名 , 到 是 知情的 的 你的 女儿的
我可以以您的名义要求告知您女儿的情况

[fɛrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [təʊld] [vɑ:lən'terəli] , ['meɪhæp] [aɪ] [kæn; kən] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
fate , **and** **if** **it** **is not told voluntarily** , **mayhap I** **can** **force** **it** **from**
命运 , 和 如果 它 是 不是 讲述 自愿 , 或许 我 能 力量 它 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这是命运的安排, 如果他不主动说出来, 或许我可以逼他说出来。

" [fɪ:ədʒ] - [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [vɑ:n] ['geɪdən] [ə'pru:vd]
" **Feodor Sergeievitch** **did not immediately reply** ; **but I saw that Von Gaden approved**
" 费奥多尔 - 做过 不是 立即地 回复 ; 但 我 锯 那 冯 加登 得到正式认可的
[maɪ] [prə'pəʊz(ə)] .
my proposal :
我的 提议 :

“费奥多尔·谢尔盖耶维奇没有立即回复; 但我看到冯·加登批准了我的提议。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [plæn] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] , " [hi:; hi] [sed] ['θʊ:tfəli] , " [ænd; ənd] [ɪn] ['eni]
" **It is the plan most likely to succeed** , " **he said thoughtfully** , " **and in any**
" 它 是 这 计划 最多 可能 到 成功 , " 他 说 深思熟虑 , " 和 在 任何
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“这是最有可能成功的计划,” 他若有所思地说, “而且无论如何,

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] . "
you will probably learn something : "
你 将要 大概 学习 某物 : "

你或许能学到点什么。

" [em] . [lə] [vi'kt] , " [ðə; ði] ['bɔ:ja:] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [br'keɪm]
" **M . le Vicomte** , " **the boyar said** , **turning to me with a dignity which became**
" M . 勒 子爵 , " 这 贵族 说 , 转弯 到 我 和 一个 尊严 哪个 成为
[hɪm; ɪm] [wel] ,
him well ,
他 出色地 ,

“子爵先生,” 那位贵族说道, 他转向我, 举止间带着与他身份相符的庄严。

" [aɪ] [eɪ 'em] [br'hoʊldən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər]
" **I am beholden to you** , **and it seems that it is best to accept your**
" 我 是 受托人 到 你 , 和 它 似乎 那 它 是 最好的 到 接受 你的
[sɜ:rvisɪz] .
services :
服务 :

“我欠你一份情, 看来接受你的帮助是最好的选择。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪsk] [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ?
You understand the risk you take for a stranger ?
你 理解 这 风险 你 拿 为了 一个 陌生人 ?

你明白为了一个陌生人要承担的风险吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
" **he added** , **his keen eye searching my face** :
" 他 额外 , 他的 敏锐的 眼睛 搜索 我的 脸 :

“他补充道, 目光锐利地扫视着我的脸。”

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [bɜ:rn] [ɑ:n] [maɪ] [tʃi:k] , [bʌt; bət] [aɪ] [spoʊk] ['pleɪnli] ;
I felt the blood burn on my cheek , **but I spoke plainly** ;
我 毛毡 这 血 烧伤 在 我的 脸颊 , 但 我 辐 显然 ;

我感到脸颊上火辣辣的疼, 但我说话很平静;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wəl] [tuː; tə][hæv; həv][æən; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
it was well to have an understanding between us .

它 曾是 出色地 到 有 一个 理解 之间 我们 .

我们之间有相互理解是件好事。

“ [em] . - , ” [aɪ] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
“ M . Ramodanofsky , ” I said deliberately ,
“ M . - , ” 我 说 故意地 ,

“M·拉莫达诺夫斯基,”我故意说道。

“ [waɪl] [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər] [ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
“ while I am glad to be of service to you in your hour of need ,
“ 尽管 我 是 高兴的 到 是 的 服务 到 你 在 你的 小时 的 需要 ,

“我很高兴能在你需要帮助的时候为你效劳,

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - [ðæt] [aɪ] [əˈsuːm] [ðɪs] [ˈperəl] ,
it is for the sake of Mademoiselle Zénaïde that I assume this peril ,

它 是 为了 这 清酒 的 小姐 - 那 我 认为 这 危险 ,

我冒此险, 皆为泽奈德小姐。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] .
and I am willing to abide by the consequences .

和 我 是 愿意的 到 遵守 经过 这 结果 .

我愿意承担后果。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˈkændər][ʌv; əv][maɪ][rɪˈplaɪ] ,
“ For a moment he was startled by the candor of my reply ,
“ 为了 一个 片刻 他 曾是 惊慌 经过 这 坦率 的 我的 回复 ,

“他一时被我坦率的回答吓了一跳。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] .
and then I saw something like a smile in his cold eyes .

和 然后 我 锯 某物 喜欢 一个 微笑 在 他的 寒冷的 眼睛 .

然后, 我看到他冰冷的眼神中闪过一丝微笑。

“ [ʃɪː; ʃɪ] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi]
“ She will perhaps be able to thank you more effectively than I can , ” he
“ 她 将要 也许 是 有能力的 到 感谢 你 更多的 有效地 比 我 能 , ” 他
[sed] [ˈkwaɪətli] ;
said quietly ;
说 悄悄 ;

“她或许能比我更好地表达你的谢意,”他平静地说;

“ [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [em] . [lə] [ˈviːkt] , [ðæt] [ˈveri] [suːn]
“ but remember , M . le Vicomte , that very soon
“ 但 记住 , M . 勒 子爵 , 那 非常 很快

“但是请记住, 子爵先生, 很快

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] [mɑː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][nʊʊ][lɔːŋgə] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]
shall declare myself , and she will be no longer considered as the heiress of
将 宣布 我 , 和 她 将要 是 不 更长 经过考虑的 作为 这 女继承人 的
[ðə; ði] ['welθi] ['vlædɪmɪr] ,
the wealthy Vladimir ,
这 富裕 弗拉基米尔 ,
我将公开声明, 她将不再被视为富有的弗拉基米尔的继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][æn; ən]['eksail] , [wɪ'ðəʊt] ['taɪt(ə)l][ɔːr] ['daʊrɪ] — [ɔːl]
but the daughter of a prisoner and an exile , without title or dowry — all
但 这 女儿 的 一个 囚犯 和 一个 流亡 , 没有 标题 或者 嫁妆 — 全部
[ˈfɔːfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
forfeited to the crown .
丧失 到 这 王冠 .
但她是囚犯和流放者的女儿, 没有爵位也没有嫁妆——一切都被没收归于王室。

" [aɪ] [meɪd] [æn; ən][oʊˈbiːs(ə)ns] .
" **I made an obeisance .**
" 我 制成 一个 服从 .

我行了个礼。

" [em] . - , " [aɪ] [sed] , " [mædəmwəːzəl] - [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **M . Ramodanofsky , I said , Mademoiselle Zénaïde will ever remain the same ,**
" M . - , " 我 说 , " 小姐 - 将要 曾经 保持 这 相同的 ,
"拉莫达诺夫斯基先生,"我说, "泽奈德小姐将永远保持不变。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [kən'vɪkt] [ɪn] ['rʌʃə] ,
and were she the daughter of the poorest convict in Russia ,
和 是 她 这 女儿 的 这 最贫困 定罪 在 俄罗斯 ,
如果她是俄罗斯最贫穷的囚犯的女儿,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] [diː]
she would still hold the same place in the regard of Philippe de Brousson .
她 会 仍然 抓住 这 相同的 地方 在 这 看待 的 菲利普 德 布鲁森 .
在菲利普·德·布鲁松眼中, 她的地位依然不变。

" [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **The cloud lifted from his face ,**
" 这 云 抬起 从 他的 脸 ,
"他脸上的阴霾散去了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [greɪs]
and he held out his hand with a gesture that revealed the courtly grace
和 他 握住 出去 他的 手 和 一个 手势 那 揭晓 这 宫廷式 优雅
[wɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksail] ['dwɔːrft] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd]
which must have been his before the years of exile dwarfed and thwarted
哪个 必须 有 到过 他的 前 这 年 的 流亡 矮小的 和 受挫
['evri] ['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .
every natural impulse .
每一个 自然的 冲动 .

他伸出手, 那姿态展现了他昔日的宫廷风度, 而这种风度在多年的流放生涯中必定已然消磨殆尽, 压抑了他的一切自然冲动。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] ;
" **I thank you , M . le Vicomte , he said , with a grand air ;**
" 我 感谢 你 , M . 勒 子爵 , " 他 说 , 和 一个 盛大 空气 ;
"谢谢你, 子爵先生,"他用一种庄重的语气说道;

" - [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [frend] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] .
" **Zénaïde has at least one friend in her extremity .**
" - 有 在 至少 — 朋友 在 她 末端 .
"泽奈德至少在肢体残缺中有一个朋友。"

” [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][hændz] [met] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ðæn; ðən] [ˈevər] [brɪˈfɔːr]

” **As our hands met , I felt a warmer regard for the man than ever before**

” 作为 我们的 双手 遇见 , 我 毛毡 一个 更温暖 看待 为了 这 男人 比 曾经 前

·

·

·

“当我们的双手相握的那一刻，我对这个男人产生了前所未有的敬意。”

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [əˈpaːn] [em ˈiː] ,

The fact that he was Zénaïde's father was borne in upon me ,

这 事实 那 他 曾是 - 父亲 曾是 出生 在 之上 我 ,

他是泽奈德的父亲，这个事实一直萦绕在我心头。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and I carried away with me the memory of that strange illumination of the

和 我 携带 离开 和 我 这 记忆 的 那 奇怪的 照明 的 这

[stɜːrn] [feɪs] .

stern face .

船尾 脸 .

我把那张严肃脸上奇异的光芒深深地印在了脑海里。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [ˈkwɔːrtərz] [tuː; tə] [əˈweɪt] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] ,

We left him at my quarters to await my return ,

我们 左边 他 在 我的 四分之一 到 等待 我的 返回 ,

我们把他留在我的房间里等我回来。

[vaːn] [ˈgeɪdən] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tɔːrdz] [vləˈdɪmɪrz] [haʊs] .

Von Gaden walking with me towards Vladimir's house .

冯 加登 步行 和 我 向 弗拉基米尔的 房子 .

冯·加登和我一起走向弗拉基米尔的家。

” [soʊ] , [em] . [lə] [dɒkˈtɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ” [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]

” **So , M . le Docteur , ” I said , “ you knew the**

” 所以 , M . 勒 医生 , ” 我 说 , ” 你 知道 这

“所以，医生先生，”我说，“您知道……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 230**]

[页 -]

[第230页]

[ˈbɔːjɑː] [ˈfiːədɜː] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] - [ˈmɪdnɑɪt] [əˈsɔːlt]

Boyar Feodor on that night when we rescued him from Polotsky's midnight assault

博雅 费奥多尔 在 那 夜晚 什么时候 我们 获救 他 从 - 午夜 突击

·

·

·

那天晚上，我们从波洛茨基的午夜袭击中救出了费奥多尔·博雅尔。

” [vaːn] [ˈgeɪdən] [smaɪld] .

” **Von Gaden smiled .**

” 冯 加登 微笑 .

冯·加登笑了。

” [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

” **I recognized him at once , ” he replied ; “ his face has changed ,**

” 我 认可 他 在 一次 , ” 他 回复 ; ” 他的 脸 有 已更改 ,

“我一眼就认出他了，”他回答说；“他的脸色变了，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwɜr] ; [ðʊʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [maʊθ] ['kænd:t]
but I should have known him anywhere ; those eyes and that mouth cannot
但 我 应该 有 已知 他 任何地方 ; 那些 眼睛 和 那 嘴 不能
[bi; bi] [fər'gɑ:tɪn] ;
be forgotten ;
是 被遗忘的 ;

但我无论在哪里都应该认出他；那双眼睛和那张嘴令人难忘；

[mɔ:ɾ'oʊvər] , [aɪ] [nu:] [ðə; ði][skɑ:r] . "
moreover , I knew the scar . "
而且 , 我 知道 这 疤痕 . "

而且，我还认得那道疤痕。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [delt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] ['kwaiətli] .
" **From the blow dealt by his brother , I suppose , " I said quietly .**
" 从 这 吹 已处理 经过 他的 兄弟 , 我 认为 , " 我 说 悄悄 .

“我想，应该是被他哥哥打的那一拳打伤了。”我轻声说道。

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [kʌt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [dis'figəd] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌns] ['hænsəm] ,
" **Yes ; it is an ugly cut , and it has disfigured a face once handsome ,**
" 是的 ; 它 是 一个 丑陋的 切 , 和 它 有 毁容 一个 脸 一次 英俊的 ,

“是的，这是一道难看的伤口，它毁了一张原本英俊的脸。”

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['rʌɡɪd] [streŋθ] .
even in its rugged strength .
甚至 在 它是 崎岖 力量 .

即使在其坚固耐用的环境下。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi; hi] [wɔ:rnd] [em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [tu; tə][bi; bi]['saɪlənt] ,
I knew him , but he warned me by a glance to be silent ,
我 知道 他 , 但 他 警告 我 经过 一个 瞥一眼 到 是 沉默的 ,

我认识他，但他用眼神警告我保持沉默。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [mə'tjər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ski:mz] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] ,
and since then he has been maturing his own schemes , and has not ,
和 自从 然后 他 有 到过 成熟 他的 自己的 方案 , 和 有 不是 ,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə][em 'i:] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

从那时起，他一直在完善自己的计划，而且在我看来，他并没有.....

[bɪn] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] - [ʌn'tɪl] [ðɪs] [læst] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] . "
been deeply concerned about Zénaïde until this last emergency . "
到过 深 担心的 关于 - 直到 这 最后的 紧急情况 . "

直到最近这次紧急情况发生之前，我一直都非常担心泽奈德。

" [pər'hæps][hi; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [di:p] [pə'tɜ:rnɪ] ['fi:lɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ;
" **Perhaps he has not a deep paternal feeling , " I remarked ;**
" 也许 他 有 不是 一个 深的 父系 感觉 , " 我 评论 ;

“或许他没有深厚的父爱，”我说道；

" [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [maɪt] ['i:zəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
" **his years of absence and of suffering might easily make a difference . "**
" 他的 年 的 缺席 和 的 痛苦 可能 容易地 制作 一个 不同之处 . "

“他这些年的缺席和遭受的苦难很可能会产生影响。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [vɑ:n]['geɪdən] [rɪ'plaɪd] .
" **Undoubtedly they have , " Von Gaden replied .**
" 无疑 他们 有 , " 冯 加登 回复 .

“毫无疑问，他们确实有，”冯·加登回答道。

“ Zénaïde is a stranger to him , and , at his best , Ramodanofsky was ”
是 一个 陌生人 到 他 , 和 , 在 他的 最好的 , 曾是
泽奈德对他来说是个陌生人, 而拉莫达诺夫斯基最好的状态也是个铁石心肠的人;

there is not much room for tenderness in a soul like his .
那里 是 不是 很多 房间 为了 压痛 在 一个 灵魂 喜欢 他的 .
像他这样的人, 心中很难有温柔的余地。

But he is roused now ,
但 他 是 唤醒 现在 ,
但他现在被唤醒了。

and resents fiercely his brother's effort to thwart him by marrying his
和 怨恨 激烈地 他的 兄弟 努力 到 阻挠 他 经过 结婚 他的
daughter to one of his bitter foes . “
女儿 到 一 的 他的 苦的 敌人 . ”
他强烈憎恨哥哥为了阻挠他而将女儿嫁给他的一个死敌。

“ Vladimir is aware of his presence here , ” I
弗拉基米尔 是 意识到的 的 他的 在场 这里 , “ 我
“弗拉基米尔知道自己在这里,”我

[Pg 231]
[第231页]

said , recollecting the boyar's face at the czar's funeral , when he saw his brother
说 , 回忆 这 脸 在 这 沙皇的 葬礼 , 什么时候 他 锯 他的 兄弟
in the crowd .
在 这 人群 .
他说道, 回忆起沙皇葬礼上, 当贵族在人群中看到自己的兄弟时, 他的表情。

“ Ay , he prompted Polotsky's attempt to murder Feodor ; his is the master hand ;

“哎 , 他 提示 试图 到 谋杀 费奥多尔 ; 他的 是 这 掌握 手 ;
“是的, 是他唆使波洛茨基企图谋杀费奥多尔; 他是幕后主使;

all these crimes are his , the other men are but his tools . ”
全部 这些 犯罪 是 他的 , 这 其他 男人 是 但 他的 工具 . ”
所有这些罪行都是他犯下的, 其他人只不过是他的工具而已。

“ I could never understand Lykof , as he called himself , ” I said thoughtfully ;
“ 我 可以 绝不 理解 , 作为 他 称为 他自己 , ” 我 说 深思熟虑 ;
“我始终无法理解利科夫, 正如他自称的那样,”我若有所思地说;

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - , [huː] [hert] [ðə; ðɪ]
“ **but tell me why he has identified himself with the Streltsi , who hate the**
“ 但 告诉 我 为什么 他 有 已识别 他自己 和 这 - , WHO 恨 这
[ˈbɔɪərz] ? ”
boyars ? ”
贵族 ? ”

“但是告诉我，他为什么会认同斯特雷尔齐人？他们不是憎恨贵族吗？”
“ [ˈfiːədɜː] - [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , ” [vɑːn]
“ **Feodor Sergeievitch has suffered much at the hands of his own class , ” Von**
“ 费奥多尔 - 有 遭受 很多 在 这 双手 的 他的 自己的 班级 , ” 冯
[ˈgeɪdən] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
Gaden replied quietly .
加登 回复 悄悄 .
“费奥多尔·谢尔盖耶维奇曾遭受过他自己阶级的诸多迫害，”冯·加登平静地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːləʊər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
“ **He has a faithful follower in one of the regiments of the Streltsi ,**
“ 他 有 一个 忠实 追随者 在 一 的 这 军团 的 这 - ,
“他在斯特列尔齐军团的一个团里有一位忠实的追随者，
[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [əˈsuːmd] [ðæt] [dɪsˈgaɪz] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ænd][ˈɔːləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and he has assumed that disguise for safety , and also , I think ,
和 他 有 假定 那 伪装 为了 安全 , 和 还 , 我 思考 ,
他之所以采取这种伪装是为了安全起见，而且我认为，

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [θɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ski:mz] [ɑːn] [fʊt] .
to gain a thorough knowledge of the schemes on foot .
到 获得 一个 彻底 知识 的 这 方案 在 脚 .
实地考察，深入了解各种方案。
[hiː; hi] [hoʊps] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - , — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
He hopes much from the Miloslavskys , — more than I do .
他 希望 很多 从 这 - , — 更多的 比 我 做 .
他对米洛斯拉夫斯基家族寄予厚望，比我还要高。

[prɪns] [gæləɪtsɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [noʊ][mæn][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ə; eɪ]
Prince Galitsyn is his friend ; but in these days , no man can feel his future a
王子 加利岑 是 他的 朋友 ; 但 在 这些 天 , 不 男人 能 感觉 他的 未来 一个
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] . ”
certainty . ”
肯定 . ”
加利岑王子是他的朋友；但如今，没有人能对自己的未来感到安心。

“ [raɪt] [ænd; ænd][ˈdʒʌstɪs][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈmjuːzɪŋli] .
“ **Right and justice are on his side , ” I remarked , musingly .**
“ 正确的 和 正义 是 在 他的 边 , ” 我 评论 , 若有所思地 .
“正义站在他这边，”我若有所思地说。

[vɑːn][ˈgeɪdən] [smaɪld] .
Von Gaden smiled .
冯 加登 微笑 .
冯·加登笑了。
“ [raɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] [ˈzɑːrəvɪtʃ] ,
“ **Right is on the side of the blind czarevitch ,**
“ 正确的 是 在 这 边 的 这 瞎的 沙皇太子 ,
“右派站在盲人皇太子一边。”

[ænd; ænd] [jet] [wʌt] [wʊd] [ˈrʌʃə] [duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈruːləɹ] ?
and yet what would Russia do with such a ruler ?
和 然而 什么 会 俄罗斯 做 和 这样的 一个 统治者 ?
然而，俄罗斯会如何对待这样一位统治者呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˈriːdʒənsi] , [tuː; tə] [ɪn'triːgz] , [straɪf] , [dɪ'vɪz(ə)n] .
She would be doomed to an indefinite regency , to intrigues , strife , division .
她 会 是 注定失败 到 一个 不定 摄政时期 , 到 阴谋 , 冲突 , 分配 .

她注定要经历无限期的摄政，以及阴谋、纷争和分裂。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [em] . [lə] [vi'kt] , [bʌt; bət] [maɪt] [wɪt] [ˈkɒŋkəz] .
It is not always right , M . le Vicomte , but might which conquers .
它 是 不是 总是 正确的 , M . 勒 子爵 , 但 可能 哪个 征服者 .

子爵先生，强权并不总是正确的，但强权终将征服一切。

” [ˌpiː 'dʒiː -]
” [**Pg 232**]
” [页 -]

“[第 232 页]

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nəˈrɪʃkɪn] [ˈpɑːrtəzn] , ” [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] ;
” **You are a Naryshkin partisan , ” I said lightly ;**
” 你 是 一个 纳雷什金 党派 , ” 我 说 轻轻 ;

“你是纳雷什金的支持者，”我轻描淡写地说；

” [ˈrʌʃə] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ˈriːdʒənt]
” **Russia might do worse than leave her destiny in the hands of a wise regent**
” 俄罗斯 可能 做 更糟 比 离开 她 命运 在 这 双手 的 一个 明智的 摄政
— ”
— ”
— ”

“俄罗斯或许不该把自己的命运交给一位睿智的摄政王——”

” [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [zɑː'revnə] [sə'faɪə] , ” [ɪntər'pəʊzd] [vɑːn][ˈgeɪdən] .
” **You mean the Czarevna Sophia , ” interposed Von Gaden .**
” 你 意思是 这 沙皇娜 索菲亚 , ” 插入 冯 加登 .

“您指的是沙皇索菲亚号吗？”冯·加登插话道。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [em 'iː] .
He stopped short and confronted me .
他 停止 短的 和 面对 我 .

他突然停住脚步，质问我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈtɔːrtʃuəs] [striːts] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] , [bʌt; bət]
We were in one of the narrow , tortuous streets ; it was mid - day , but
我们 是 在 一 的 这 狭窄的 , 曲折 街道 ; 它 曾是 中 - 天 , 但
[ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ;
all was quiet ;
全部 曾是 安静的 ;

我们当时身处一条狭窄曲折的街道上；正值中午时分，但周围一片寂静；

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] .
the life and business of the city was not in this quarter .
这 生活 和 商业 的 这 城市 曾是 不是 在 这 四分之一 .

城市的生活和商业活动并不集中在这个区域。

[ðə; ði] [ˈdʒuːz] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The Jew's thoughtful face was marked with unusual emotion .
这 犹太人的 周到 脸 曾是 标记 和 异常 情感 .

犹太人沉思的脸上浮现出不寻常的情绪。

” [em] . [diː]
” **M . de Brousson**
” M . 德 布鲁森

“M. 德布鲁松

， ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkremlɪn] ，
， ” **he said in a low voice , pointing his long finger at the Kremlin ,**
， ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 ， 指向 他的 长的 手指 在 这 克里姆林宫 ，
， ”他低声说道，修长的手指指向克里姆林宫。

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈveɪl] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ædˈvæns] [ðæt] [æmˈbɪʃəs] [ˈwʊmən] 。
” **it will avail nothing to advance that ambitious woman .**
” 它 将要 可用 没有什么 到 进步 那 雄心勃勃 女士 。

“这样做对那个野心勃勃的女人没有任何帮助。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈveɪl] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][set] [əˈsaɪd][ðə; ði][zɑːˈri:nə] [ˈdaʊədʒər] ， [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] - ，
It will avail nothing to set aside the czarina dowager , to crush the Naryshkins ,
它 将要 可用 没有什么 到 放 旁边 这 沙皇 老妇 ， 到 压碎 这 - ，
即使废黜皇太后，镇压纳雷什金家族，也无济于事。

[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] - ， [ænd; ænd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbl] 。
to excite the Streltsi , and appeal to every passion of the rabble .
到 激发 这 - ， 和 上诉 到 每一个 热情 的 这 乌合之众 。

煽动斯特雷尔齐人，迎合乌合之众的各种情绪。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempaɪər][ɪz] [ˈjɑːndər] ： [ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] ， [ˈlɪt(ə)] [kənˈsɪdərd] [ænd; ænd][set]
The future ruler of the empire is yonder : a boy now , little considered and set
这 未来 统治者 的 这 帝国 是 远处 ： 一个 男生 现在 ， 小的 经过考虑的 和 放
[əˈsaɪd] ，
aside ,
旁边 ，
帝国的未来统治者就在那边：现在还是个孩子，不被重视，被冷落着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈruːlər][bɔːrɪn] ， [ænd; ænd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [zɑːr] 。
but the ruler born , and every inch a czar .
但 这 统治者 出生 ， 和 每一个 英寸 一个 沙皇 。

但他生来就是统治者，浑身上下都散发着沙皇的气息。

[aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [læd] ， [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˈdestəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ；
I know the lad , I can read destiny in his eye ;
我 知道 这 小伙子，我 能 读 命运 在 他的 眼睛 ；
我认识这孩子，我能从他的眼神中读出命运的预兆；

[ənˈles] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈsæsn] [straɪk] [daʊn] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] ，
unless the hand of an assassin strike down that young life ,
除非 这 手 的 一个 刺客 罢工 向下 那 年轻的 生活 ，
除非是刺客夺走了那条年轻的生命，

[ðɪs] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri] [wɪl] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈpaʊər] 。
this distracted country will see in him the dawn of a new power .
这 愣 国家 将要 看 在 他 这 黎明 的 一个 新的 力量 。

这个心神不宁的国家将在他身上看到一股新力量的曙光。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][grænd] [ˈmɑːnərk] ； [bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [greɪt] [ˈluːɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈgreɪtər]
You have the grand monarch ; but not even your great Louis will be greater
你 有 这 盛大 君主 ； 但 不是 甚至 你的 伟大的 路易斯 将要 是 更大的
[ðæn; ðən] [ˈpiːtər] [æleksɪvətʃ] 。
than Peter Alexeivitch .
比 彼得 阿列克谢维奇 。

你们有伟大的君主；但即使是你们伟大的路易，也比不上彼得·阿列克谢耶维奇。

” [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ， [ˈæftər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ， [əˈpɑːn] [ðæt] [siːn] ，
” **Looking back now , after forty years , upon that scene ,**
” 寻找 后退 现在 ， 后 四十 年 ， 之上 那 场景 ，
“现在回想起四十年前的那一幕，

[aɪ] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒu:z] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd]
I see again the Jew's face as he uttered
我 看 再次 这 犹太人的 脸 作为 他 说出

我再次看到了那个犹太人说话时的表情

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] , [rɪ'si:vd] [baɪ][em 'i:] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd]
his prophecy , received by me then as the vagary of an excitable and
他的 预言 , 已收到 经过 我 然后 作为 这 反复无常 的 一个 易激动的 和
['dri:mi] [mæn] ,
dreamy man ,
梦幻般的 男人 ,

当时我认为他的预言不过是一个易激动、爱做梦的人的异想天开。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɪn][l'eɪtər] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][,prɑ:klə'meɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] .
but remembered in later years as the first proclamation of Peter the Great .
但 记得 在 之后 年 作为 这 第一的 公告 的 彼得 这 伟大的 .

但后来人们记住它，认为它是彼得大帝的第一份公告。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜ:rst] [ˈoʊvər] , [vɑ:n][l'geɪdən] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ['dri:mɪli] .
His outburst over , Von Gaden walked beside me dreamily .
他的 爆发 超过 , 冯 加登 步行 旁 我 梦幻般地 .

冯·加登情绪平复后，若有所思地走到我身边。

“ [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [mɔ:ɹ] ['kwaɪət] , ” [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] , “ [sɪns] [ðə; ði] - ; [ðə; ði] - [si:m] [tu:; tə]
“ **The city is more quiet , ” I remarked , “ since the pravezh ; the Streltsi seem to**
“ 这 城市 是 更多的 安静的 , ” 我 评论 , ” 自从 这 - ; 这 - 似乎 到
[bi:; bi][sætɪsfɑɪd] .
be satisfied .
是 使满意 .

“自从普拉韦日之后，这座城市安静多了，”我说道，“斯特列尔齐人似乎很满意。”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [glu:m] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv] ['pɪrɒʊ] .
“ **He shook his head with an air of gloom which reminded me of Pierrot .**
“ 他 摇晃 他的 头 和 一个 空气 的 愁云 哪个 提醒 我 的 小丑 .

“他神情忧郁地摇了摇头，让我想起了小丑皮埃罗。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kɑ:m] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **It is the calm before the storm , ” he replied .**
“ 它 是 这 冷静的 前 这 风暴 , ” 他 回复 .

“这是暴风雨前的宁静，”他回答说。

“ ['evri] [wʌn][ɪz] ['kɔ:liŋ] [ɑ:n] - [ænd; ənd] [brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][pRez(ə)nts] ;
“ **Every one is calling on Matveief and bringing him presents ;**
“ 每一个 一 是 呼叫 在 - 和 带来 他 礼物 ;

“每个人都去探望马特维夫，并给他带礼物；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] - [swi:t] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] ,
but his son has said that it is ' sweet money on a sharp knife ,
但 他的 儿子 有 说 那 它 是 - 甜的 钱 在 一个 锋利的 刀 ,

但他儿子却说，这简直是“刀上沾花惹草”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'waɪz] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
- **and that is the truth , although it is unwise for him to say it ,**
- 和 那 是 这 真相 , 虽然 它 是 失策 为了 他 到 说 它 ,

“这的确是事实，虽然他说出来并不明智。”

[bʌt; bət] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz][hɑ:t] .
but young blood is hot .
但 年轻的 血 是 热的 .

但年轻人的血液总是沸腾的。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nəʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] - [haʊs] ,
" We were now approaching the Ramodanofsky house ,
" 我们 是 现在 接近 这 - 房子 ,

“我们当时正接近拉莫达诺夫斯基的房子，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] [ɪk'stɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪf(ə)n] ;
and I looked at the gloomy exterior with a new sensation ;
和 我 看起来 在 这 阴沉 外部的 和 一个 新的 感觉 ;

我看着阴沉的外观，心中涌起一种全新的感觉；

[haʊ] [su:n] [wʊd] [aɪ 'ti:] [rɪ'si:v] [ɪts] [tru:] ['mæstər] ?
how soon would it receive its true master ?
如何 很快 会 它 收到 它是 真的 掌握 ?

它何时才能迎来它的真正主人？

[va:n] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [nəʊ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] .
Von Gaden's thoughts were now more practical .
冯 - 想法 是 现在 更多的 实际的 .

冯·加登的想法现在更加务实了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" You must be cautious , M . le Vicomte , " he said ;
" 你 必须 是 谨慎 , M . 勒 子爵 , " 他 说 ;

“子爵先生，您务必谨慎。”他说；

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'fɔrd] [ðæt] ['vlædɪmɪr] [wɪl] [nɑ:t] [ɔ:fər] ['oʊpən] ['vaɪələns] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" although I feel assured that Vladimir will not offer open violence on account of your
" 虽然 我 感觉 保证 那 弗拉基米尔 将要 不是 提供 打开 暴力 在 帐户 的 你的
['steɪf(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“虽然我相信弗拉基米尔不会因为你的身份而对你施以公开暴力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [held] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
and the estimation in which you are held in high places .
和 这 估算 在 哪个 你 是 握住 在 高的 地方 .

以及你在高层人士眼中的评价。

[ˈsi:krət] [ə'tæks] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ənd] [ˈfi:ədʒ] [telz] [em 'i:][hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [wɔ:rnd]
Secret attacks are in his line , and Feodor tells me he has already warned
秘密 攻击 是 在 他的 线 , 和 费奥多尔 讲述 我 他 有 已经 警告
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

秘密袭击是他的惯用伎俩，费奥多尔告诉我他已经警告过你了。

['vlædɪmɪr] [wɪl] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['skersli] [teɪk] ['vaɪələnt]
Vladimir will be aware that your coming is known , and will scarcely take violent
弗拉基米尔 将要 是 意识到的 那 你的 未来 是 已知 , 和 将要 几乎 拿 暴力
['meʒərz] ;
measures ;
措施 ;

弗拉基米尔会知道你的到来已被知晓，因此不太可能采取暴力措施；

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 234]
[页 -]

[bʌt; bət] [brɪwer] [ʌv; əv][him; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [mæn] ;
but **beware** **of** **him** , **he** **is** **a** **desperate** **and** **a** **relentless** **man** ;
但 提防 的 他 , 他 是 一个 绝望的 和 一个 狠 男人 ;
但要提防他, 他是一个不择手段、锲而不舍的人;

[mɔːr] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈkɔːrtli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːpər] [ˈtreɪtər] .
more **smooth** **and** **courtly** **than** **his** **brother** , **but** **the** **deeper** **traitor** .
更多的 光滑的 和 宫廷式 比 他的 兄弟 , 但 这 更深 叛徒 .
比他哥哥更圆滑、更有礼貌, 但也是更深层的叛徒。

" [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [sɔːrd] .
" **I** **touched** **my** **sword** .
" 我 感动 我的 剑 .

我摸了摸我的剑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" **I** **have** **a** **friend** **with** **me** , " **I** **said** **quietly** ; " **but** **I** **anticipate** **no** **trouble** ,
" 我 有 一个 朋友 和 我 , " 我 说 悄悄 ; " 但 我 预料 不 麻烦 ,
"我带了个朋友一起来,"我轻声说道, "但我预计不会有什么麻烦。"

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "
beyond **the** **difficulty** **of** **obtaining** **any** **satisfaction** . "
超过 这 困难 的 获得 任何 满意 . "
难以获得任何满足感。

" [wiː; wi] [ˈkænəːt] [tel] , " [vɔːn][ˈgeɪdən] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər] - [seɪk] [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
" **We** **cannot** **tell** , " **Von Gaden** **replied** ; " **but** **for** **Zénaïde's** **sake** **be** **cautious** .
" 我们 不能 告诉 , " 冯 加登 回复 ; " 但 为了 - 清酒 是 谨慎 .
"我们无法判断,"冯·加登回答说; "但为了泽奈德, 请谨慎行事。"

[aɪ][duː][nɑːt][maɪˈself] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt]
I **do** **not** **myself** **believe** **that** **he** **will** **attempt** **to** **do** **anything** **until** **he** **finds** **out**
我 做 不是 我 相信 那 他 将要 试图 到 做 任何事物 直到 他 发现 出去
[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][duː] ,
what **his** **brother** **intends** **to** **do** ,
什么 他的 兄弟 意图 到 做 ,
我个人认为, 在他弄清楚他哥哥的意图之前, 他不会采取任何行动。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [noʊ][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈpraɪfɪt][him; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ,
and **I** **fear** **no** **injury** **to** **the** **young** **girl** ; **it** **would** **profit** **him** **nothing** ,
和 我 害怕 不 受伤 到 这 年轻的 女孩 ; 它 会 利润 他 没有什么 ,
我并不担心这个小女孩会受到伤害; 这样做对他没有任何好处。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][zɑːˈriːnə][əˈpɑːn][him; ɪm] .
and **would** **bring** **down** **the** **wrath** **of** **the** **czarina** **upon** **him** .
和 会 带来 向下 这 愤怒 的 这 沙皇 之上 他 .
并会招致沙皇皇后的愤怒。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [əˈdrɔɪt] [ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .
He **is** **far** **too** **adroit** **and** **diplomatic** **to** **ruin** **his** **own** **game** .
他 是 远的 也 灵巧 和 外交 到 废墟 他的 自己的 游戏 .
他心思缜密, 处事圆滑, 绝不会自毁前程。

[bʌt; bət][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [em] . [lə] [viˈkt] , [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] !
But **be** **cautious** , **M** . **le Vicomte** , **be** **cautious** !
但 是 谨慎 , M . 勒 子爵 , 是 谨慎 !
但是, 子爵先生, 您务必小心, 务必小心!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwɔːrniŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [aɪ] [left] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ɑːn] ,
" **And** **with** **this** **warning** **in** **my** **ears** , **I** **left** **him** , **and** **passing** **on** ,
" 和 和 这 警告 在 我的 耳朵 , 我 左边 他 , 和 通过 在 ,
"带着这番警告, 我离开了他, 继续前行。"

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [geɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] - [dɔ:r] .
entered the courtyard gates and stood before the boyar's door .
进入 这 庭院 大门 和 站立 前 这 - 门 .
进入庭院大门，站在贵族的门前。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [kʌp] .
A FRIENDLY CUP .
一个 友好的 杯子 .

友好的一杯。

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [ˈsʌmənz] [twɑɪs] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] -
I had repeated my summons twice before it was answered by a solemn -
我 有 重复 我的 传票 两次 前 它 曾是 回答 经过 一个 庄严 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] ,
looking servant ,
寻找 仆人 ,

我重复了两遍召唤，才有一个神情严肃的仆人应声而来。

[hu:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [brɪfɔ:r] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][em ˈi:] .
who hesitated before admitting me .
WHO 犹豫了一下 前 承认 我 .
他犹豫了一下才允许我入内。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈtaɪt(ə)] ,
But I assumed an air of authority , and that , with my foreign title ,
但 我 假定 一个 空气 的 权威 , 和 那 , 和 我的 外国的 标题 ,
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [weɪt] ,
seemed to have weight ,
似乎 到 有 重量 ,

但我摆出一副权威的姿态，再加上我的外国头衔，似乎更有分量。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
for he finally conducted me into the large room ,
为了 他 最后 实施 我 进入 这 大的 房间 ,
他最终领着我走进了大房间，

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] - [kɑ:ns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
through the window of which I had witnessed Ramodanofsky's consultation with
通过 这 窗户 的 哪个 我 有 目击者 - 咨询 和
- ;
Viatcheslav ;
- ;

我曾透过那扇窗户目睹拉莫达诺夫斯基与维亚切斯拉夫的会面；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜ:sli] [fɔ:rˈber] [ə; eɪ][smɑɪ] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈmænər]
and I could scarcely forbear a smile when I thought of the irregular manner
和 我 可以 几乎 忍耐 一个 微笑 什么时候 我 想法 的 这 不规律的 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [geɪnd] [maɪ] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
in which I had first gained my knowledge of the interior of this house .
在 哪个 我 有 第一的 获得 我的 知识 的 这 内部的 的 这 房子 .

每当我想起自己最初是如何以一种非同寻常的方式了解这栋房子的内部构造时，我几乎忍不住要笑出声来。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['glu:mi] , [ɔ:l'ðoʊ] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
The apartment in which I stood was singularly gloomy , although furnished with
这 公寓 在 哪个 我 站立 曾是 单独地 阴沉 , 虽然 提供 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lʌkfəri] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
considerable luxury and refinement .
大量 奢华 和 精炼 .
我所在的这间公寓虽然布置得相当豪华精致，但却显得格外阴暗。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] - ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]
There were indications of the time when Zénaïde's mother had been brought
那里 是 症状 的 这 时间 什么时候 - 母亲 有 到过 带来
[hoʊm] [ə; eɪ] [braɪd] .
home a bride .
家 一个 新娘 .
有迹象表明，泽奈德的母亲是在嫁人回家的时候去世的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [frentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔ:k] ,
Here was a cabinet that I recognized at once as French , and a clock ,
这里 曾是 一个 内阁 那 我 认可 在 一次 作为 法语 , 和 一个 钟 ,
这里有一个我一眼就认出是法国风格的橱柜，还有一个钟。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈmɪrər] [ˈɑ:pəzɪt] , [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['glu:mi] [ɪn'tɪriər] ,
and especially a long , narrow mirror opposite , which reflected the gloomy interior ,
和 尤其 一个 长的 , 狭窄的 镜子 对面的 , 哪个 反映 这 阴沉 内部的 ,
[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd]
the rich hangings , and
这 富有的 绞刑 , 和
尤其是对面那面狭长的镜子，映照出昏暗的室内、华丽的挂毯，以及

[ðə; ði]
the
这
这

[ˈpɑ:lɪʃt] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
polished table in the center of the room .
抛光 桌子 在 这 中心 的 这 房间 .
房间中央摆放着一张锃亮的桌子。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kɑ:vɔd] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ðə; ði] -
Beside this table stood a large carved chair , which was , I fancied , the boyar's
旁 这 桌子 站立 一个 大的 雕刻 椅子 , 哪个 曾是 , 我 幻想 , 这 -
[ˈfeɪvərɪt] [si:t] .
favorite seat .
最喜欢的 座位 .
桌子旁边摆着一把雕花大椅子，我猜想，那是贵族最喜欢的座位。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [rer] [reɪ] [ʌv; əv] [rʌʃ(ə)n] ['sʌnlɑɪt] ['penətreɪtɪd] [hɪr] ;
It seemed as if not even a rare ray of Russian sunlight penetrated here ;
它 似乎 作为 如果 不是 甚至 一个 稀有的 射线 的 俄语 阳光 渗透 这里 ;
[ˈsɑ:mbər] ,
somber ,
忧郁 ,
这里仿佛连一缕难得一见的俄罗斯阳光都无法照射进来；阴沉沉的。

[rɪtʃ] , [fə'brɪdɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] ['niːðər] [sə'dʒestɪd] [nɔ:r] [ɪn'kɜ:rdʒd] [hɑ:spɪ'tæləti] .
rich , forbidding , it was a spot that neither suggested nor encouraged hospitality .
富有的 , 禁止 , 它 曾是一个点 那 两者都不 建议 也不 鼓励 热情好客 .

这里富饶而又令人望而生畏，既不给人以热情好客之感，也不鼓励热情好客。

[aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
I had waited only a few moments ,
我 有 等待 仅有的 一个 很少 时刻 ,

我只等了片刻，

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
when a low door at the further end of the room was opened ,
什么时候 一个 低的 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 曾是 打开 ,

当房间尽头的一扇矮门打开时，

[ænd; ænd] ['vlædɪmɪr] - [əd'vænst] [tɔ:rdz] [em 'iː] .
and Vladimir Sergheievitch advanced towards me .
和 弗拉基米尔 - 先进的 向 我 .

弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇向我走来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ænd; ænd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈkɑ:ntræst]
He had a dignity and grace of bearing that suggested a painful contrast
他 有 一个 尊严 和 优雅 的 轴承 那 建议 一个 痛苦 对比

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [hə'roʊɪk] ['brʌðər] ;
to the more heroic brother ;
到 这 更多的 英勇 兄弟 ;

他举止优雅，仪态端庄，与他那位更英勇的哥哥形成了鲜明的对比；

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [kɔ:rt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈstəʊlən] [welθ] .
this man had profited by his life at court and his stolen wealth .
这 男人 有 获利 经过 他的 生活 在 法庭 和 他的 被盗 财富 .

这个人凭借在宫廷中的地位和窃取的财富而获利。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] ,
He had , too ,
他 有 , 也 ,

他也一样。

[ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [[ʃʊd] [ə; eɪ][fɑ:r] ['ɡreɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl][ðæn; ðən]
a repose of manner that showed a far greater amount of self - control than
一个 休息 的 方式 那 显示 一个 远的 更大的 数量 的 自己 - 控制 比

['fi:ədɜː] [pə'zest] .
Feodor possessed .
费奥多尔 拥有 .

他举止沉稳，表现出的自制力远胜于费奥多尔。

[aɪ] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] , [ˈɔːl'dʊʊ] [vlə'dɪmɪrɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
I saw also a resemblance in the two faces , although Vladimir's eyes were more
我 锯 还 一个 相似 在 这 二 面孔 , 虽然 弗拉基米尔的 眼睛 是 更多的

['restləs] [ænd; ænd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
restless and uncertain ,
不安 和 不确定 ,

我还看出两张脸有几分相似，尽管弗拉基米尔的眼神更加不安和迷茫。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['θɪnər] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['blʌdləs] , [ænd; ænd][ðə; ði][pɪ,kjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ,
his lips thinner and more bloodless , and the peculiarity of his black ,
他的 嘴唇 更薄 和 更多的 无血 , 和 这 特点 的 他的 黑色的 ,

他的嘴唇变得更薄更苍白，而且他黑色的眼睛也有些异样，

['pɔɪntɪd] ['aɪ,braʊz] [dɪd][nɑ:t][mɑ:r][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] - [waɪd] ['fɔ:rhed] .
pointed eyebrows did not mar the nobility of the elder boyar's wide forehead .
尖 眉毛 做过 不是 马尔 这 贵族 的 这 长老 - 宽的 前额 .

尖尖的眉毛并没有破坏这位年长贵族宽阔额头的尊贵气质。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Now , as he came towards me with a scowl over his eyes ,
现在 , 作为 他 来了 向 我 和 一个 皱眉头 超过 他的 眼睛 ;
这时, 他皱着眉头朝我走来,

[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [strʌk] [daʊn] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn] [tuː] [əˈbliːk]
his black brows struck down sharply to the bridge of his nose in two oblique
他的 黑色的 眉毛 击 向下 尖锐地 到 这 桥 的 他的 鼻子 在 二 斜
[laɪnz] .
lines .
线条 .

他浓黑的眉毛斜向下延伸到鼻梁, 形成两条斜线。
[æn; ən][ˈiːv(ə)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [aɪ] !
An evil face and a sinister eye !
一个 邪恶的 脸 和 一个 险恶 眼睛 !
一张邪恶的脸和一只阴险的眼睛!

[hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌsæljuˈteɪ](ə)n [ˈiːzəli] ,
He responded to my salutation easily ,
他 回应 到 我的 问候 容易地 ,
他轻松地回应了我的问候。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] [ə; eɪ]
and asked me to be seated as calmly as if he had never played a
和 问 我 到 是 坐着 作为 平静地 作为 如果 他 有 绝不 玩 一个
[pɑːrt][ɪn][maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] ,
part in my imprisonment ,
部分 在 我的 监禁 ,
他平静地让我坐下, 仿佛他从未参与过我的监禁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [əkˈsesəri] [tuː; tə] - [ˈɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
and was not an accessory to Viatcheslav's insolence at the palace .
和 曾是 不是 一个 配饰 到 - 傲慢 在 这 宫殿 .
并且没有参与维亚切斯拉夫在宫廷中的傲慢行为。

[aɪ] [diˈbeɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)]
I debated in my mind whether it was best to begin the interview in a hostile
我 辩论 在 我的 头脑 无论 它 曾是 最好的 到 开始 这 面试 在 一个 敌对的
[ˈmænər] [ɔːr][nɑːt] ,
manner or not ,
方式 或者 不是 ,
我内心犹豫着是否应该以敌对的方式开始这次采访。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek](ə)n , [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪndɪkertɪd] .
and after a moment's reflection , accepted the chair that he had indicated .
和 后 一个 瞬间 反射 , 公认 这 椅子 那 他 有 表明的 .
略作思考后, 他接受了自己指给他的椅子。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpoʊʒər] .
He opened the conversation with perfect composure .
他 打开 这 对话 和 完美的 镇定 .
他以沉着冷静的态度开启了对话。

“ [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [em] . [lə] [viˈkt] ?
“ **To what am I indebted for the honor of this visit , M . le Vicomte ?**
” 到 什么 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 这 访问 , M . 勒 子爵 ?
“子爵先生, 我该如何感谢上天让我有机会莅临?”

” [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] , [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [əˈmju:zmənt] [ˈfoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he asked quietly , a gleam of sinister amusement showing in his eyes .
” 他 问 悄悄 , 一个 闪耀 的 险恶 娱乐 显示 在 他的 眼睛 .
“他平静地问道, 眼中闪过一丝阴险的笑意。”

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm] , [məˈsjɜ:r] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈʌðərwaɪz] — ”
” I have a mission to perform , monsieur , ” I replied , ” otherwise — ”
” 我 有 一个 使命 到 履行 , 先生 , ” 我 回复 , ” 否则 — ”
“我肩负使命, 先生,”我回答说, “否则——”

” [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] , ” [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sa:ˈrɒ:nɪk] [smaɪl] .
” You would not have come , ” he interrupted with a sardonic smile .
” 你 会 不是 有 来 , ” 他 中断 和 一个 讽刺的 微笑 .
“你本来是不会来的,”他带着嘲讽的笑容打断道。

” [aɪ] [əˈsu:md] [æz; əz] [mʌtʃ] .
” I assumed as much .
” 我 假定 作为 很多 .
我猜也是这样。

[haʊˈevər] , [wi:; wi] [wɪl] [weɪv] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
However , we will waive all that , and proceed to business .
然而 , 我们 将要 放弃 全部 那 , 和 继续 到 商业 .
但是, 我们将放弃所有这些, 继续进行业务洽谈。

” [aɪ] [boʊd] [ˈfɔ:rməli] .
” I bowed formally .
” 我 鞠躬 正式地 .
我正式鞠躬。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] , ” [aɪ] [sed] , “ [tu:; tə] [kənˈklu:d] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
” I should be glad , ” I said , ” to conclude it as speedily as possible .
” 我 应该 是 高兴的 , ” 我 说 , ” 到 结束 它 作为 迅速地 作为 可能的 .
“我乐意,”我说, “尽快完成这件事。”

[aɪ][eɪ ˈem] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔ:ʃɑ:] [ˈfi:ədʒ] - - [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv]
I am commissioned by the Boyar Feodor Sergheievitch Ramodanofsky to inquire of
我 是 委托 经过 这 博雅 费奥多尔 - - 到 查询 的
[ju:; jʊ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
you the present residence of his daughter .
你 这 展示 住宅 的 他的 女儿 .

我受博雅尔·费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基的委托, 向您询问他女儿目前的住址。

” [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [nʌn] ,
” I paused to note the effect of my words , but there was absolutely none ,
” 我 暂停 到 笔记 这 影响 的 我的 字 , 但 那里 曾是 绝对地 没有任何 ,
我停下来想看看我的话会产生什么影响, 但结果却完全没有影响。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd]
although I had no doubt that he was surprised that his brother had
虽然 我 有 不 怀疑 那 他 曾是 惊讶 那 他的 兄弟 有
[θroʊn] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] .
thrown aside his disguise .
抛掷 旁边 他的 伪装 .

虽然我毫不怀疑他很惊讶他的兄弟竟然卸下了伪装。

[hi:; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [əˈmju:zmənt] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He sat looking at me with an expression of sinister amusement still on his
他 卫星 寻找 在 我 和 一个 表达 的 险恶 娱乐 仍然 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他坐着, 脸上带着阴险的笑意看着我。

[ænd; ʌnd] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf]
and twirling his moustache
和 旋转 他的 胡子

他捻着自己的胡子

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['teɪpəriŋ] ['fɪŋgərz] .
with his long , tapering fingers .
和 他的 长的 , 逐渐变细 手指 .

他用他修长、尖细的手指。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'gresɪv] .
I saw that I should be compelled to take the aggressive .
我 锯 那 我 应该 是 被迫 到 拿 这 挑衅的 .

我意识到我应该采取积极主动的策略。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [prɪ'perd] , [mə'sjɜ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" You are doubtless prepared , monsieur , " I said ,
" 你 是 毫无疑问 准备 , 先生 , " 我 说 ,

“先生，您无疑已经做好了准备。”我说。

" [tu:; tə] ['fɜ:rnɪŋ] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -
" to furnish an account of your guardianship of Mademoiselle Ramodanofsky
" 到 提供 一个 帐户 的 你的 监护 的 小姐 -

[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] ,
to her father ,
到 她 父亲 ,

“向拉莫达诺夫斯基小姐的父亲提供一份你担任该小姐监护人期间的账目，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
and to surrender the young lady to his protection .
和 到 投降 这 年轻的 女士 到 他的 保护 .

并将这位年轻女子托付给他保护。

" ['vlædɪmɪr] [smaɪld] , ['meɜərəŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'kju:lɪərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]
" Vladimir smiled , measuring me with a glance which was peculiarly exasperating
" 弗拉基米尔 微笑 , 测量 我 和 一个 瞥一眼 哪个 曾是 奇特地 可气
.
:
.

弗拉基米尔笑了笑，用一种特别令人恼火的目光打量着我。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['vɪzɪt] , [em] . [di:] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] ; "
" I am entirely unprepared for your visit , M . de Brousson , " he said calmly ; "
" 我 是 完全 毫无准备 为了 你的 访问 , M . 德 布鲁森 , " 他 说 平静地 ; "
['sɪŋgjələrli] [soʊ] ,
singularly so ,
单独地 所以 ,

“我完全没有做好迎接您来访的准备，德布鲁松先生，”他平静地说；“真是太没有了。”

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɪfti:n]
in fact , since the person from whom you say you come has been dead fifteen
在 事实 , 自从 这 人 从 谁 你 说 你 来 有 到过 死的 十五
['jɪrz] .
years .
年 .

事实上，因为你所说的你的祖先已经去世十五年了。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˈenvɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
It is the first time that I have ever received an envoy from a ghost ,
它是这第一的时间那我 有 曾经 已收到 一个 使者 从 一个 鬼 ,
这是我第一次收到来自鬼魂的使者。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪˈtiː] , [em] . [lə] [viˈkt] , [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] . "
and I find it , M . le Vicomte , rather amusing ."
和我 寻找 它 , M . 勒 子爵 , 相当 有趣 . "
我觉得这挺有意思的, 子爵先生。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaɪd(ə)l] , [em] . - , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪjntli] ;
" This is idle , M . Ramodanofsky , " I exclaimed impatiently ;
" 这 是 闲置的 , M . - , " 我 惊呼 不耐烦地 ;
“这是徒劳的, 拉莫达诺夫斯基先生,”我不耐烦地喊道;

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ɪz][nɑːt] [ded] .
" you have more reason than any one to know that the boyar is not dead .
" 你 有 更多的 原因 比 任何 一 到 知道 那 这 贵族 是 不是 死的 .
“你比任何人都更有理由知道这位贵族没有死。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈræ(ə)nəl][tuː; tə] [miːt] [emˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens]
It would be more rational to meet me on the ground of common sense
它 会 是 更多的 合理的 到 见面 我 在 这 地面 的 常见的 感觉
[ðæn; ðən][tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˌdekleˈreɪŋ] . "
than to fence with such an absurd declaration ."
比 到 栅栏 和 这样的 一个 荒诞 宣言 . "
与其就如此荒谬的言论争论不休, 不如以常识与我交流, 这才是更理性的做法。

" [maɪ] [vjʊː] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ˈnæt(ə)rəli] [ˈdɪfrənt] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
" My view and yours are naturally different , M . le Vicomte , " he replied with
" 我的 看法 和 你的 是 自然 不同的 , M . 勒 子爵 , " 他 回复 和
[ˈædmərəb(ə)l] [kəmˈpoʊʒər] .
admirable composure .
令人钦佩的 镇定 .
“我的观点和你的观点自然不同, 子爵先生,”他以令人钦佩的沉着回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmɑːrk] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ][hæf] -
" As you remark , I have more reason than any one to know that my half -
" 作为 你 评论 , 我 有 更多的 原因 比 任何 一 到 知道 那 我的 一半 -
[ˈbrʌðər] [ɪz] [ded] .
brother is dead .
兄弟 是 死的 .
正如你所说, 我比任何人都更有理由知道我的同父异母兄弟已经去世了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpɔːstər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [haʊˈevər] ,
You have been deceived by an impostor ; you will find it difficult , however ,
你 有 到过 受骗 经过 一个 骗子 ; 你 将要 寻找 它 难的 , 然而 ,
你被骗子蒙蔽了; 然而, 你会发现这很困难。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈeni] [wʌn] [els] [ðæt][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ded] [ɪn] [ˈrʌʃə] [raɪz][soʊ] [ˈkwɪkli] .
to convince any one else that the official dead in Russia rise so quickly .
到 说服 任何 一 别的 那 这 官方的 死的 在 俄罗斯 上升 所以 迅速地 .
让其他人相信俄罗斯官方公布的死亡人数上升得如此之快。
" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmli] [ˈsnɪrɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [senˈseɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [reɪdʒ] .
" I looked at his calmly sneering face with a sensation of baffled rage .
" 我 看起来 在 他的 平静地 冷笑 脸 和 一个 感觉 的 困惑 愤怒 .
我看着他那张平静而冷笑的脸, 心中涌起一股困惑而愤怒的情绪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðɪs] [pəˈziʃ(ə)n] ,
It was a simple matter for him to assume this position ,
它 曾是 一个 简单的 事情 为了 他 到 认为 这 位置 ,
对他来说,担任这个职位轻而易举。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi] [maɪt] [səˈsteɪn][aɪˈtiː] .
and I did not know how easily he might sustain it .
和 我 做过 不是 知道 如何 容易地 他 可能 维持 它 .
我不知道他能否轻易维持下去。

“ [nevərðəˈles] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][ðə; ðɪ]
“ **Nevertheless, I believe that there is occasionally a chance of reviving the**
“ 尽管如此 , 我 相信 那 那里 是 偶尔 一个 机会 的 复苏 这
[əˈfɪʃ(ə)l] [ded] ,
official dead ,
官方的 死的 ,
“然而,我相信偶尔也有机会让官方认定的死者复活。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [treɪn][ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːlsəʊ] , [em] . - , " [aɪ] [sed]
and a train of unpleasant circumstances also, M. Ramodanofsky, " I said
和 一个 火车 的 令人不快的 情况 还 , M . - , " 我 说
[drɪˈbərətli] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
deliberately, meeting his eyes .
故意地 , 会议 他的 眼睛 .
“还有一连串不愉快的情况,拉莫达诺夫斯基先生,”我故意说道,与他对视。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪsk] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [rezəˈrekʃ(ə)n] , [em] . [lə] [viˈkt] , "
“ **There is generally some personal risk about such resurrections, M. le Vicomte, "**
“ 那里 是 一般来说 一些 个人的 风险 关于 这样的 复活 , M . 勒 子爵 , "
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [kəmˈpəʊzɪdli] ;
he replied composedly ;
他 回复 镇定 ;
“子爵先生,这种复活通常会带来一些个人风险,”他镇定地回答道;

“ [ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [rɪˈmaːrk] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
“ **and I might remark further, that this is a specially unfavorable season for such**
“ 和 我 可能 评论 更远 , 那 这 是 一个 特别 不利 季节 为了 这样的
[ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
operations .
运营 .
“我还要补充一点,今年是进行此类行动的特别不利的季节。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **His manner was exasperating me to a point where I knew that I was**
“ 他的 方式 曾是 可气 我 到 一个 观点 在哪里 我 知道 那 我 曾是
[ˈlʌkli] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [maɪ][ˈæŋɡər][tuː; tə][ɡet][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
likely to allow my anger to get the better of my discretion .
可能 到 允许 我的 愤怒 到 得到 这 更好的 的 我的 审慎 .
“他的态度让我非常恼火,我知道我可能会因为愤怒而失去理智。”

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ænd] [stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I rose from my chair, and stood confronting him .
我 玫瑰 从 我的 椅子 , 和 站立 面对 他 .
我从椅子上站起来,面对着他。
“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [məˈsjɜːr] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtempər] [aɪ][kʊd; kəd]
“ **All this is foreign to my mission, monsieur, " I said with what temper I could**
“ 全部 这 是 外国的 到 我的 使命 , 先生 , " 我 说 和 什么 脾气 我 可以
[kəˈmænd] .
command .
命令 .
“这一切都与我的使命无关,先生,”我用我能控制的最大的脾气说道。

“ [ˈfiːədɜː] - [ɪz][æz; əz] [mʌt] [əˈlaɪv][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [hɪz; ɪz]
“ **Feodor Sergeievitch is as much alive as you are , and demands his**
“ 费奥多尔 - 是 作为 很多 活 作为 你 是 , 和 需求 他的
[ˈdɔːtər] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
daughter at your hands .
女儿 在 你的 双手 .

“费奥多尔·谢尔盖耶维奇和你一样还活着，他要求你把他的女儿交给你。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [dɪˈzaɪrɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
It is a simple matter for you to give me the desired information , and
它 是 一个 简单的 事情 为了 你 到 给 我 这 想要的 信息 , 和
[taɪm] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] .
time presses .
时间 出版社 .

对你来说，提供我需要的信息很简单，但时间紧迫。

“ [ˈvlædɪmɪr] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [læf]
“ **Vladimir laughed softly to himself , a laugh**
“ 弗拉基米尔 笑了 轻轻 到 他自己 , 一个 笑
弗拉基米尔轻轻地笑了笑，那笑声

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][rɪˈlæks][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that did not show in his eyes or relax the expression of his face .
那 做过 不是 展示 在 他的 眼睛 或者 放松 这 表达 的 他的 脸 .
但他的眼神中并没有流露出这种情绪，脸上的表情也没有放松下来。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] ;
“ **A very simple matter , M . le Vicomte , “ he replied quietly ;**
“ 一个 非常 简单的 事情 , M . 勒 子爵 , “ 他 回复 悄悄 ;
“一件很简单的事，子爵先生，”他平静地回答道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **but you forget that Mademoiselle Zénaïde is betrothed to the cousin of the**
“ 但 你 忘记 那 小姐 - 是 未婚妻 到 这 表哥 的 这
[zɑːr] ,
czar ,
沙皇 ,
“但你忘了泽奈德小姐已经和沙皇的表兄订婚了。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [səˈrendərɪŋ]
and it is possible that there may be a good deal to say about surrendering
和 它 是 可能的 那 那里 可能 是 一个 好的 交易 到 说 关于 投降
[hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpɔːstər] .
her to an impostor .
她 到 一个 骗子 .
或许，将她交给一个冒名顶替者这件事，有很多值得探讨的地方。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [seɪnts] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
It is not probable that you really believe that my brother , the saints rest his soul !
它 是 不是 可能 那 你 真的 相信 那 我的 兄弟 , 这 圣徒 休息 他的 灵魂 !
你不太可能真的相信，我的兄弟，圣徒们会安息他的灵魂！

[ɪz] [əˈlaɪv][ænd; ənd][ɪn] [ˈmɑːskaʊ] ?
is alive and in Moscow ?
是 活 和 在 莫斯科 ?
他还活着，而且在莫斯科吗？

“ [ˈfɔːrtʃənətli] ,
“ **Fortunately** ,
“ 幸运的是 ,

“幸运的是，

[ðə; ði] [ˈænsər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][lɪps][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜ:rɪf]
the answer that was on my lips was checked by the entrance of a serf
这 回答 那 曾是 在 我的 嘴唇 曾是 已检查 经过 这 入口 的 一个 农奴
[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈvɑːdkə][ænd; ənd][,kæviɑː] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈevri] [gest]
bringing the inevitable vodka and caviare that were always served to every guest
带来 这 不可避免的 伏特加酒 和 鱼子酱 那 是 总是 服务 到 每一个 客人
[ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [haʊs] ,
in a Russian house ,
在 一个 俄语 房子 ,

我话还没说完，一个农奴就走了进来，端着俄罗斯人家里招待客人必不可少的伏特加和鱼子酱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [wʌn][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
and the fact that I was an unwelcome one did not prevent the usual
和 这 事实 那 我 曾是 一个 不受欢迎 一 做过 不是 防止 这 通常
[ˈkɜːrtəsi] [ˈbiːɪŋ] [ˈtendəd] [tuː; tə][em ˈiː] .
courtesy being tendered to me .
礼貌 存在 已提交 到 我 .

尽管我不受欢迎，但这并不妨碍人们给予我通常的礼貌。

[ðə; ði][sɜːrɪf] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][kʌps] , [wɪðˈdruː] .
The serf , placing the refreshments on the table and filling the cups , withdrew .
这 农奴 , 放置 这 茶点 在 这 桌子 和 填充 这 杯子 , 退出 .
农奴把茶点摆在桌上，倒满杯子，然后退了出去。

[ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [pɑːˈteɪk] ,
The boyar invited me to partake ,
这 贵族 受邀 我 到 参加 ,

那位贵族邀请我参加，

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
but at the moment I had no thought of accepting his hospitality .
但 在 这 片刻 我 有 不 想法 的 接受 他的 热情好客 .
但当时我根本没想过接受他的款待。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈmɑːskaʊ] , [em]
“ **Of course I know that you are aware of your brother's presence in Moscow , M**
“ 的 课程 我 知道 那 你 是 意识到的 的 你的 兄弟 在场 在 莫斯科 , M
.
.
Ramodanofsky ,
.
.

“我当然知道您也知道您哥哥在莫斯科，M·拉莫达诺夫斯基。”

“ [aɪ] [sed] [ˈhɔːtɪli] ,
“ **I said haughtily** ,
“ 我 说 傲慢地 ,

我傲慢地说：

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər]
“ **and it seems to me wiser for you to acknowledge his authority over**
“ 和 它 似乎 到 我 更明智 为了 你 到 承认 他的 权威 超过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] .
his own daughter .
他的 自己的 女儿 .

“依我看，你最好还是承认他对自己的女儿的权威。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈtɑːləreɪt] [noʊ] [ˌɪntərˈfɪərəns]
You know him well enough to understand that he will tolerate no interference
你 知道 他 出色地 足够的 到 理解 那 他 将要 容忍 不 干涉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
with his rights ,
和 他的 权利 ,

你很了解他，应该明白他绝不会容忍任何人干涉他的权利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈmændz]
and he demands
和 他 需求

他要求

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðæt] [juː; jʊ] [səˈrendər] [mædəmwəˈzel] - [ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
that you surrender Mademoiselle Ramodanofsky into his hands .
那 你 投降 小姐 - 进入 他的 双手 .

你将拉莫达诺夫斯基小姐交到他手中。

[jɔː; jər] [ˈstuːərd] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstədi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kənˈfest] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
Your steward Polotsky is in his custody , and has confessed enough to make
你的 管家 - 是 在 他的 保管 , 和 有 坦白 足够的 到 制作

[ðə; ði] [rest] [ˈiːzi] .
the rest easy .
这 休息 简单的 .

你的管家波洛茨基已被他拘留，并且已经供认了足够多的罪证，使剩下的事情变得容易。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [[ɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)]
" For the first time , I saw a change , sharp and sudden , in that inscrutable
" 为了 这 第一的 时间 , 我 锯 一个 改变 , 锋利的 和 突然 , 在 那 难以捉摸
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“我第一次看到，在那张难以捉摸的脸上，发生了剧烈而突然的变化；

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [nuː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]
whatever the steward knew , it was too much for the master's peace of mind
任何 这 管家 知道 , 它 曾是 也 很多 为了 这 硕士学位 和平 的 头脑
.
:
.

无论管家知道些什么，都让主人心神不宁。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkruːəl] , [ˈnæroʊ] [aɪz] , [ðə; ði] [kənˈtrækʃn]
I could see the contending emotions in those cruel , narrow eyes , the contraction
我 可以 看 这 争吵 情绪 在 那些 残忍的 , 狭窄的 眼睛 , 这 收缩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
of the bloodless lips .
的 这 无血 嘴唇 .

我能从那双残酷、狭长的眼睛里看到矛盾的情绪，也能从那双苍白无血色的嘴唇中看到紧缩的表情。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [nuː] [muːv] .
I waited , seeing that he was hesitating over some new move .
我 等待 , 看到 那 他 曾是 犹豫不决 超过 一些 新的 移动 .

我等着，看得出他在犹豫是否要采取新的行动。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈroʊz] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæbɪnət] , [ˈflʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]
In a moment he rose , and going to the French cabinet , fumbled at the
在 一个 片刻 他 玫瑰 , 和 去 到 这 法语 内阁 , 笨手笨脚 在 这
[drɔːrɪz] .
drawers .
抽屉 ;

他随即起身，走到法式橱柜前，笨拙地打开抽屉。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪs]
I walked away across the room and waited , willing to give him a little grace
我 步行 离开 穿过 这 房间 和 等待 , 愿意的 到 给 他 一个 小的 优雅
.
:
.

我走到房间另一边，静静地等着，愿意给他一点宽容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪt] [held][maɪ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [steɪd] [maɪ]
There was something about the man which held my interest , and stayed my
那里 曾是 某物 关于 这 男人 哪个 握住 我的 兴趣 , 和 入住 我的
[ˈæŋɡər] ;
anger ;
愤怒 ;

这个男人身上有某种特质吸引了我，平息了我的怒火；

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ?
was it the courage of despair ?
曾是 它 这 勇气 的 绝望 ?
那是绝望中的勇气吗？

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Without a word ,
没有 一个 单词 ,
一言不发

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stʊd]
he came back from the cabinet with some papers in his hands and stood
他 来了 后退 从 这 内阁 和 一些 文件 在 他的 双手 和 站立
[ˈtɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
turning them over by the table ;
转弯 他们 超过 经过 这 桌子 ;

他从柜子里回来，手里拿着一些文件，站在桌子旁翻看着它们；

[wʌt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ˈkɑːntəmpleɪt] ?
what revelation did he contemplate ?
什么 启示 做过 他 沉思 ?
他究竟在思考什么启示？

[maɪ][kɜːriˈɑːsəti] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
My curiosity being roused , I watched him ,
我的 好奇心 存在 唤醒 , 我 观看 他 ,
好奇心驱使我观察他，

[ˈfeɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ;
feigning all the while to look out of the window into the court ;
假装 全部 这 尽管 到 看 出去 的 这 窗户 进入 这 法庭 ;
假装一直看着窗外的法庭；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ]
but from where I was , I could cast a sidelong glance into the French
但 从 在哪里 我 曾是 , 我 可以 投掷 一个 横 瞥一眼 进入 这 法语
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

但从我所在的地方, 我可以侧目瞥一眼法国的镜子,

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
and see him as he stood there in his dark ,
和 看 他 作为 他 站立 那里 在 他的 黑暗的 ,
看着他站在黑暗中,

[rɪtʃ] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['rʌflz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hændz] ,
rich dress with the lace ruffles at his throat and hands ,
富有的 裙子 和 这 蕾丝 褶边 在 他的 喉 和 双手 ,
他身穿华丽的礼服, 领口和袖口都饰有蕾丝花边。

[ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] ['meɪkɪŋ] [fæn'tæstɪk]
the gold of the Oriental embroidery on his robe making fantastic
这 金子 的 这 东方 刺绣 在 他的 长袍 制作 极好的
他长袍上东方刺绣的金光闪闪, 令人叹为观止。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[.æɹə'besks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
arabesques upon the purple velvet , and his white face standing out against the
阿拉伯式花纹 之上 这 紫色的 天鹅绒 , 和 他的 白色的 脸 常设 出去 反对 这
[sɑːmbər] ['bækgraʊnd] ;
somber background ;
忧郁 背景 ;

紫色天鹅绒上饰有阿拉伯式花纹, 他白皙的脸庞在阴沉的背景下显得格外突出;

[ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['pɪktʃər] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mə'dʒestɪk] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] .
a forbidding picture , yet not without a certain majestic dignity and power .
一个 禁止 图片 , 然而 不是 没有 一个 肯定 雄伟 尊严 和 力量 .
这是一幅令人望而生畏的画面, 但也不乏某种雄伟的尊严和力量。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bend] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv]['vɑːdkə] ,
While I watched , I saw him bend over the cups of vodka ,
尽管 我 观看 , 我 锯 他 弯曲 超过 这 杯子 的 伏特加酒 ,
我看着他弯腰去拿伏特加酒杯,

[ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɪnstənt] [rɪ'poʊz] .
a swift movement followed by instant repose .
一个 迅速 移动 随后 经过 立即的 休息 .
迅捷的动作之后紧接着是瞬间的静止。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [em 'iː] .
Then he turned his face towards me .
然后 他 转向 他的 脸 向 我 .
然后他转过脸来看着我。

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [em] . [lə] ['vi'kt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] .
" Be seated , M . le Vicomte , " he said , " and we will talk this matter over .
" 是 坐着 , M . 勒 子爵 , " 他 说 , " 和 我们 将要 讲话 这 事情 超过 .
“请坐, 子爵先生,”他说, “我们来谈谈这件事。”

“ [aɪ] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][hi;; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]
“ **I approached the table and inclined my head as he pushed the cup of**
“ 我 接近 这 桌子 和 倾斜 我的 头 作为 他 推动 这 杯子 的
[ˈvɑːdkə] [tɔːrdz] [em 'i:] .
vodka towards me .
伏特加酒 向 我 :

“我走到桌边，微微颌首，他便把那杯伏特加推向我。”

“ [ju;; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu;; tə] ['fæsn] [jʊr; jər]['kæbɪnət] [dɔːr] , [mə'sjɜ:r] , “ [aɪ] [sed] ['kerləsli] ,
“ **You have neglected to fasten your cabinet door , monsieur ,** “ **I said carelessly ,**
“ 你 有 被忽视的 到 系 你的 内阁 门 , 先生 , “ 我 说 粗心大意 ,
“先生，您忘记关橱柜门了。”我漫不经心地说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
“ **and the papers are falling out** .
“ 和 这 文件 是 坠落 出去 :

“纸张都掉出来了。”

“ [hi;; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [pʊʃt] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði]
“ **He turned his head quickly , and seeing the door pushed open by the**
“ 他 转向 他的 头 迅速地 , 和 看到 这 门 推动 打开 经过 这
[prə'truːdɪŋ] ['pepərz] ,
protruding papers ,
突出 文件 ,

他猛地转过头，看到门被凸出的纸张推开了，

[hi;; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] .
he stepped back and closed it .
他 步 后退 和 关闭 它 :

他后退一步，关上了门。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kʌps] .
In that moment I changed the cups .
在 那 片刻 我 已更改 这 杯子 :

那一刻我换了杯子。

[hi;; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,
He heard the click and glanced around sharply ,
他 听到 这 点击 和 瞥了一眼 大约 尖锐地 ,

他听到咔哒一声，猛地环顾四周。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] .
but I was merely tapping the table with my finger .
但 我 曾是 仅仅 窃听 这 桌子 和 我的 手指 :

但我只是用手指轻轻敲击桌面而已。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['wertɪŋ] [jʊr; jər] ['plezər] , [em] . - , “ [aɪ] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tu;; tə]
“ **I am waiting your pleasure , M . Ramodanofsky ,** “ **I said , as he returned to**
“ 我 是 等待 你的 乐趣 , M . - , “ 我 说 , 作为 他 返回 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
his place ;
他的 地方 ;

“我恭候您的垂询，拉莫达诺夫斯基先生，”我说着，他便回到了自己的位置；

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [rɪ'liːf] [tu;; tə]
“ **a word of explanation , and this interview is closed with equal relief to**
“ 一个 单词 的 解释 , 和 这 面试 是 关闭 和 平等的 宽慰 到
[bəʊθ] . “
both . “
两个都 :

“一番解释之后，这次采访就此结束，双方都松了一口气。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [fɜːrst] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈmænər]
“ We will drink first , M . le Vicomte , ” he replied with cold courtesy of manner .
“ 我们 将要 喝 第一的 , M . 勒 子爵 , ” 他 回复 和 寒冷的 礼貌 的 方式
 ,
 .
 ,

“我们先喝一杯，子爵先生，”他冷淡地礼貌回答道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnæroʊli] .
raising his cup and watching me narrowly .
提高 他的 杯子 和 观看 我 勉强 .

他举起杯子，目光紧紧地盯着我。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][aɪ] [reɪzd] [maɪn][ænd; ənd][dræŋk] .
Without hesitation I raised mine and drank .
没有 犹豫 我 提高 矿 和 喝 .

我毫不犹豫地举起酒杯，喝了一口。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [əˈsaɪd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
He drained his , and setting the cup aside , turned to me ,
他 排水 他的 , 和 环境 这 杯子 旁边 , 转向 到 我 ,

他喝光了杯子里的水，把杯子放到一边，转向我。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈiːzəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpepərz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
his hand resting easily on the papers at his side .
他的 手 休息 容易地 在 这 文件 在 他的 边 .

他的手轻松地放在身侧的文件上。

“ [em] . [diː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
“ M . de Brousson , ” he said , with a sudden grace of manner ,
“ M . 德 布鲁森 , ” 他 说 , 和 一个 突然 优雅 的 方式 ,

“德布鲁松先生，”他突然举止优雅地说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɔːrd] .
“ I am not ignorant of the cause of your interest in my ward .
“ 我 是 不是 无知 的 这 原因 的 你的 兴趣 在 我的 病房 .

“我并非不了解您关心我监护对象的原因。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][jər; jər][eɪdʒ] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ,
I was also of your age once , and I understand it ,
我 曾是 还 的 你的 年龄 一次 , 和 我 理解 它 ,

我也曾有过和你一样的年纪，所以我能理解。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)] ;
“ he added with a smile which struck me as diabolical ;
“ 他 额外 和 一个 微笑 哪个 击 我 作为 邪恶的 ;

“他带着一丝邪恶的笑容补充道；”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] ;
“ but you are making a mistake to waste time with my brother ;
“ 但 你 是 制作 一个 错误 到 浪费 时间 和 我的 兄弟 ;

“但是你把时间浪费在我哥哥身上是个错误；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ˈpaʊər] [wɪl] [ˈnevər] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
he is as good as dead , and the party in power will never recognize him .
他 是 作为 好的 作为 死的 , 和 这 派对 在 力量 将要 绝不 认出 他 .

他实际上已经死了，执政党永远不会承认他。

- [ɪz][maɪ][wɔːrd] ; [juː; jʊ][fʊd; fəd] [kən'sɪliət] [em 'iː] .
Zénaïde is my ward ; you should conciliate me .
- 是 我的 病房 ； 你 应该 和解 我 。

泽奈德是我的监护人；你应该安抚我。

” [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ； [wʌt] [nuː] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ？
” **I watched him keenly ; what new game was this ?**
” 我 观看 他 敏锐地 ； 什么 新的 游戏 曾是 这 ？

我仔细观察着他；这又是什么新花样呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ？
And what was the change which was coming over his face ?
和 什么 曾是 这 改变 哪个 曾是 未来 超过 他的 脸 ？

他脸上出现了怎样的变化？

[ˈɔːlweɪz] [peɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪvɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] .
Always pale , it was livid now , and the lips were purple .
总是 苍白 ， 它 曾是 铁青 现在 ， 和 这 嘴唇 是 紫色的 。

原本就苍白的脸色，现在变得惨白，嘴唇也发紫了。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] ['feɪkɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] ['mænɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ster]
I saw his hands shaking like an old man's , and he began himself to stare
我 锯 他的 双手 摇晃 喜欢 一个 老的 男人的 ， 和 他 开始 他自己 到 盯

[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ，

我看到他的双手像老人一样颤抖，他开始盯着自己的双手看。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ； [ðə; ði]
a kind of horror growing in his eyes until his whole expression changed ; the
一个 种类 的 恐怖 生长 在 他的 眼睛 直到 他的 所有的 表达 已更改 ； 这

['smɑɪlɪŋ] [mæsk] [drɔːpt] ,
smiling mask dropped ,
微笑 面具 掉落 ，

他眼中逐渐涌现出一种恐惧，直到他的整个表情都变了；笑容的面具消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [ɪn'sted] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] ,
and I saw , instead , the face of a demon ,
和 我 锯 ， 反而 ， 这 脸 的 一个 恶魔 ，

然而，我看到的却是一张恶魔的脸。

['evri] ['devəlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbdʒekt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]
every devilish passion contending with the abject fear that I had seen in
每一个 恶魔般的 热情 争吵 和 这 卑贱 害怕 那 我 有 已见 在

-
Polotsky's ,
- ，

每一种邪恶的激情都与我在波洛茨基身上看到的那种卑微的恐惧相抗衡，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [stʊd] [aʊt] .
and the cords in his throat stood out .
和 这 绳索 在 他的 喉 站立 出去 。

他喉咙里的索状物很突出。

” [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] ！
” **I am ill !**
” 我 是 患病的 ！

“我病了！”

” [hiː; hi][kraɪd] ['θɪkli] ； ” [kɔːl][fɔːr; fər][help] — [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl] [tʃʊk] — ['wɔːtər] ！
” **he cried thickly ; “ call for help — or I shall choke — water !**
” 他 哭 浓密 ； ” 称呼 为了 帮助 — 或者 我 将 呛 — 水 ！

他嘶哑地喊道：“快叫人来救我——不然我会呛到水的！”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rd] ; [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
It was his last word ; he fell down on his chair ,
它 曾是 他的 最后的 单词 ; 他 跌倒 向下 在 他的 椅子 ,
这是他的遗言；他倒在了椅子上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['figjər] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [ʌtərəns] .
his whole figure writhing in the convulsion that choked his utterance .
他的 所有的 数字 扭动 在 这 抽搐 那 窒息 他的 发声 .
他全身抽搐，痉挛让他无法发出声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dæft] [sʌm; səm] [ɑ:n]
There was a small pitcher of water at hand , and I dashed some on
那里 曾是 一个 小的 投手 的 水 在 手 , 和 我 虚线 一些 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
手边正好有个小水壶，我便往他脸上泼了一些水。

[ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and loosened the collar that he was tearing with his fingers .
和 松动 这 衣领 那 他 曾是 撕裂 和 他的 手指 .
他松开了正用手指撕扯的衣领。

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [deθ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ; ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [nelt] [br'saɪd]
I had seen death too often not to recognize it ; even while I knelt beside
我 有 已见 死亡 也 经常 不是 到 认出 它 ; 甚至 尽管 我 跪下 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我见过死亡太多次，不可能认不出它；即使我跪在他身边，

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [fɔ:l] .
I saw his eyes grow fixed and his jaw fall .
我 锯 他的 眼睛 生长 固定的 和 他的 颞 落下 .
我看到他的眼神变得呆滞，下巴也耷拉了下来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pærəksɪzəm] ,
He was dead in three minutes after the first paroxysm ,
他 曾是 死的 在 三 分钟 后 这 第一的 发作 ,
第一次发作后三分钟，他就去世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and I laid him on the floor and straightened his limbs .
和 我 铺设 他 在 这 地面 和 拉直 他的 四肢 .
我把他放在地板上，伸直了他的四肢。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] ['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
My impulse to call for help was checked by prudence , and by a sudden
我的 冲动 到 称呼 为了 帮助 曾是 已检查 经过 谨慎 , 和 经过 一个 突然
[ɪnspə'reɪ(ə)n] [tu:] .
inspiration too .
灵感 也 .
我本想呼救，但谨慎和突然的灵感抑制住了我的冲动。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kʌp] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][dregz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [oʊn]
Looking in the cup , I saw some dregs , and was not slow to draw my own
寻找 在 这 杯子 , 我 锯 一些 渣 , 和 曾是 不是 慢的 到 画 我的 自己的
[kənˈklʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

我看了看杯子，发现里面有一些残渣，很快就得出了自己的结论。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɪˈstɔːrtɪd]
For a few moments I stood looking at the body ; his face was still distorted
为了 一个 很少 时刻 我 站立 寻找 在 这 身体 ; 他的 脸 曾是 仍然 扭曲
,
,
,

我站在那里，盯着尸体看了好一会儿；他的脸仍然扭曲变形。

[ænd; ənd][ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
and there was no beauty of repose about the features ,
和 那里 曾是 不 美丽 的 休息 关于 这 特征 ,
她的五官上没有丝毫宁静之美。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊˈbɪləti][wʌz; wəz]
and the dignity that had clothed his figure in a false nobility was
和 这 尊严 那 有 穿着衣服 他的 数字 在 一个 错误的 贵族 曾是
[dɪˈstrɔɪd] [fərˈevər] [baɪ] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈlevələ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
destroyed forever by that great leveller of humanity .
损毁 永远 经过 那 伟大的 水平仪 的 人类 .
而他身上那虚假的贵族气质，也被那伟大的人类平等者永远摧毁了。

[aɪ] [ˈʌdəd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkwɪkli] [plænd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
I shuddered , seeing the fate he had so quickly planned for me .
我 颤抖 , 看到 这 命运 他 有 所以 迅速地 计划 为了 我 .
看到他如此迅速地为我规划好的命运，我不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [tuː; tə][em ˈiː] .
The horror of such a corpse made the place a nightmare to me .
这 恐怖 的 这样的 一个 尸体 制成 这 地方 一个 恶梦 到 我 .
那样一具尸体的恐怖景象让这个地方成了我的噩梦。

[aɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I threw his handkerchief over his face ,
我 扔 他的 手帕 超过 他的 脸 ,
我把他的手帕扔到他脸上，

[ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
and locking the door into the main hall to delay the discovery of the body ,
和 锁定 这 门 进入 这 主要的 大厅 到 延迟 这 发现 的 这 身体 ,
并将通往大厅的门锁上，以拖延尸体被发现的时间。

[aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðæt] ,
I went out by the low door by which he had entered , and securing that ,
我 去 出去 经过 这 低的 门 经过 哪个 他 有 进入 , 和 确保 那 ,
我从他进来的那扇矮门出去，并确保门已锁好。

[pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [soʊ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ]
put the key in my pocket , so constituting
放 这 钥匙 在 我的 口袋 , 所以 构成
把钥匙放进口袋，这样就构成了

[maɪ'self][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪləər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪn] , [ænd; ənd]
myself his jailer , as he had once been mine , and
我 他的 狱卒 , 作为 他 有 一次 到过 矿 , 和
我成了他的狱卒, 就像他曾经是我的狱卒一样,

[ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
shutting the secret from the world .
关闭 这 秘密 从 这 世界 .
将秘密向世人隐瞒。

[wʌns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [stɑːpt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][maɪ][nekst] [step] .
Once out of the place , I stopped an instant to reflect upon my next step .
一次 出去 的 这 地方 , 我 停止 一个 立即的 到 反映 之上 我的 下一个 步 .
离开那个地方后, 我停下来片刻, 思考下一步该怎么做。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː]
I found myself in a small anteroom , silent and deserted , and through
我 成立 我 在 一个 小的 接待室 , 沉默的 和 荒凉的 , 和 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɑːpəzɪt] ,
the open door opposite ,
这 打开 门 对面的 ,
我发现自己身处一间狭小的前厅里, 寂静而空无一人, 透过对面敞开的门,

[aɪ] [sɔː] [əˈnʌðər] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
I saw another room beyond .
我 锯 其他 房间 超过 .
我看到后面还有一间房间。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 246]
[页 -]
[第246页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
THE PRISONER .
这 囚犯 .
囚徒。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
I determined to search the house ,
我 决定 到 搜索 这 房子 ,
我决定搜查这所房子。

[ænd; ənd] [əˈʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkaːsəreɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and assure myself that Zénaïde was not incarcerated in any part of it .
和 保证 我 那 - 曾是 不是 被监禁 在 任何 部分 的 它 .
我确信泽奈德没有被关押在其中的任何地方。

[ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]
All possibility of obtaining information from Ramodanofsky was at an end
全部 可能性 的 获得 信息 从 - 曾是 在 一个 结尾
[fəˈlevər] ,
forever ,
永远 ,
从拉莫达诺夫斯基那里获取信息的可能性彻底断绝了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
but I had now the opportunity to examine the premises .
但 我 有 现在 这 机会 到 检查 这 前提 .

但我现在有机会考察这些场所。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈæntɪrʊmz] , [aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ][laːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli]
Passing through the anterooms, I entered a large apartment which had evidently
通过 通过 这 前厅 , 我 进入 一个 大的 公寓 哪个 有 显然
[bɪn] [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
been his bedroom ,
到过 他的 卧室 ,

穿过前厅, 我进入了一间宽敞的公寓, 显然这里曾是他的卧室。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ˌʊʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
and which showed signs of recent occupation .
和 哪个 显示 标志 的 最近的 职业 .

并显示出近期有人居住的迹象。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ænd; ænd] [ðiːz] [aɪ]
On a small table beside the bed lay a bunch of keys, and these I
在 一个 小的 桌子 旁 这 床 躺 一个 束 的 钥匙 , 和 这些 我
[əˈprɒʊpriːeɪtɪd] .
appropriated .
挪用 .

床边的小桌子上放着一串钥匙, 我把它们都拿走了。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [ˈbedsted] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Opening a small door behind the high bedstead, I found myself in a long corridor,
开幕 一个 小的 门 在后面 这 高的 床架 , 我 成立 我 在 一个 长的 走廊 ,
[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] .
打开高床后面的一扇小门, 我发现自己置身于一条长长的走廊中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [dɔːz]
which seemed to lead in the direction of the kitchen, with several doors
哪个 似乎 到 带领 在 这 方向 的 这 厨房 , 和 一些 门
[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
opening upon it .
开幕 之上 它 .

这条路似乎通往厨房, 厨房有好几扇门。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [nɔːt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .
I was impressed by the silence of the place; not a sound reached my ears .
我 曾是 印象深刻 经过 这 沉默 的 这 地方 ; 不是 一个 声音 达到 我的 耳朵 .

这里的寂静给我留下了深刻的印象; 我听不到任何声音。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [ˈtraɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ; [tuː] [ˈoʊpənd][ɪntuː][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ,
I walked along, trying the doors; two opened into a large banqueting - room,
我 步行 沿着 , 尝试 这 门 ; 二 打开 进入 一个 大的 宴会 - 房间 ,
[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] .
我沿着路走, 试着打开几扇门; 其中两扇门通向一个大型宴会厅。

[ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈpæɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst] [liːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪŋ] .
and a third upon a short passage which I knew must lead towards the wing .
和 一个 第三 之上 一个 短的 通道 哪个 我 知道 必须 带领 向 这 翼 .

第三条通道很短, 我知道它一定通往机翼。

[aɪ] [ˈmendɪd] [maɪ] [peɪs] [naʊ] , [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðɪs]
I mended my pace now, and going down this
我 已修复 我的 步伐 现在 , 和 去 向下 这

我现在调整了步伐, 正沿着这条路往下走。

[hɔ:l] , [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:mz; rɒmz] [br'loʊ] - , [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [em 'i:] ; [ðei] [wɜ:r; wər]
hall , came into the rooms below Zénaïde's , already familiar to me ; they were
大厅 , 来了 进入 这 房间 以下 - , 已经 熟悉的 到 我 ; 他们 是
[ɔ:l] [ˈveɪkənt] ,
all vacant ,
全部 空缺 ,

大厅里，我走进了泽奈德房间楼下的几个房间，这些房间我都很熟悉；它们都空着。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
and I ascended the stairs ,
和 我 上升 这 楼梯 ,

于是我走上楼梯，

[nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ʌp] [ðoʊz] [steps]
not without a thought of that first night when I had stumbled up those steps
不是 没有 一个 想法 的 那 第一的 夜晚 什么时候 我 有 踉跄 向上 那些 步骤
[ænd; ənd] [faʊnd] - .
and found Zénaïde .
和 成立 - .

我不禁想起第一个夜晚，我跌跌撞撞地爬上台阶，遇到了泽奈德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [ru:mz; rɒmz] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['drɪəri] .
But this time her rooms were deserted and dreary .
但 这 时间 她 房间 是 荒凉的 和 凄凉 .

但这一次，她的房间空无一人，阴森森的。

[aɪ] [sə:tʃt] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪŋ] , [i:v(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn]
I searched every corner of this wing , even the place where I had formerly been
我 搜索 每一个 角落 的 这 翼 , 甚至 这 地方 在哪里 我 有 以前 到过
[kən'faɪnd] ,
confined ,
受限 ,

我搜遍了这栋楼的每个角落，甚至包括我以前被关押的地方。

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [rɪ'zʌlt] ;
but without result ;
但 没有 结果 ;

但没有任何结果；

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [spɔ:t] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
it looked the same in every spot as it had on the evening on which I
它 看起来 这 相同的 在 每一个 点 作为 它 有 在 这 晚上 在 哪个 我
[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] ,
had taken the two women away ,
有 已采取 这 二 女性 离开 ,

它的每个地方看起来都和我带走那两个女人那天晚上一模一样。

— [ˈoʊnli] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pru:vd] , [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] ['fɜ:rðər] [dɪ'zæstər] .
— **only , as it had proved , to lead them into further disaster .**
— 仅有的 , 作为 它 有 已证实 , 到 带领 他们 进入 更远 灾难 .

事实证明，这只会让他们陷入更大的灾难。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [klu:] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
Satisfied that there was no clew here , I came slowly down the stairs ;
使满意 那 那里 曾是 不 线索 这里 , 我 来了 缓慢地 向下 这 楼梯 ;

确信这里没有线索后，我慢慢地走下楼梯；

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [raʊzd] [em 'i:] ,
near the foot a sound in the hall roused me ,
靠近 这 脚 一个 声音 在 这 大厅 唤醒 我 ,

走廊里一阵响动把我从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][,em 'i:] .
and I looked about just in time to see a man trying to avoid me .
和 我 看起来 关于 只是 在 时间 到 看 一个 男人 尝试 到 避免 我 :

我环顾四周，正好看到一个男人正试图躲避我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] , [ænd; ənd][aɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ;
He was one of the serfs , and I spoke to him in Russian ;
他 曾是 一 的 这 农奴 , 和 我 辐 到 他 在 俄语 ;

他是农奴之一，我用俄语和他交谈；

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtɪd] [wei] , [ænd; ənd][stɛərd][æɪ; əɪ][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə]
he stopped in a startled way , and stared at me as if uncertain what to
他 停止 在 一个 惊慌 方式 , 和 凝视 在 我 作为 如果 不确定 什么 到
[duː] .
do .
做 :

他猛地停住脚步，一脸茫然地看着我，似乎不知所措。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
I was determined to carry things with a high hand .
我 曾是 决定 到 携带 事物 和 一个 高的 手 :

我决心要掌控一切。

" [jɔː; jər][ˈmæstər] [wɪʃɪz] [,em 'i:][tuː; tə] [si:] [mædəmwə'zel] - , " [aɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] ,
" Your master wishes me to see Mademoiselle Zénaïde , " I said sharply ,
" 你的 掌握 愿望 我 到 看 小姐 - , " 我 说 尖锐地 ,

“您的主人要我见泽奈德小姐,”我厉声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [,em 'i:][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" and you can conduct me to her .
" 和 你 能 执行 我 到 她 :

“你可以带我去见她。”

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [stɛərd][æɪ; əɪ][,em 'i:] [mɔːr] ['stuːpɪdli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
" The fellow stared at me more stupidly than before .
" 这 同伴 凝视 在 我 更多的 愚蠢地 比 前 :

“那家伙比之前更加愚蠢地盯着我看。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [,em 'i:] , ['sɪrə] ?
" Do you hear me , sirrah ?
" 做 你 听到 我 , 西拉 ?

“你听见我说话了吗，先生？ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪfntli] .
" I exclaimed impatiently .
" 我 惊呼 不耐烦地 :

“我不耐烦地喊道。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
" It will not be well for you to delay obedience to a Ramodanofsky .
" 它 将要 不是 是 出色地 为了 你 到 延迟 服从 到 一个 - :

“你拖延服从拉莫达诺夫斯基的命令是不会有好结果的。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

“[第 248 页]

[hiː; hi] ['evidəntli] [nuː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
He evidently knew this , for he roused himself .
他 显然 知道 这 , 为了 他 唤醒 他自己 :

他显然知道这一点，因为他起身活动了一下。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈwɪlɪŋli] , [ˈmæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] , “ [wen] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [telz] [em ˈiː][ðə; ði] [wei]
“ **I will go willingly , master ,** ” **he said humbly ,** “ **when the boyar tells me the way**
“ 我 将要 去 心甘情愿 , 掌握 , ” 他 说 谦卑地 , ” 什么时候 这 贵族 讲述 我 这 方式
.
:
.

“主人，我愿前往，”他谦卑地说，“当贵族告诉我路线时。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] .
I do not know where the young lady is .
我 做 不是 知道 在哪里 这 年轻的 女士 是 .

我不知道这位年轻女士在哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第10/14页

" [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəs] [tu;; tə] [daʊt] ,
" His sincerity was too obvious to doubt ,
" 他的 诚意 曾是 也 明显的 到 怀疑 ,

他的诚意显而易见，毋庸置疑。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['dɪfɪkəlti] .
and I saw at once that I was face to face with a new difficulty .
和 我 锯 在 一次 那 我 曾是 脸 到 脸 和 一个 新的 困难 .

我立刻意识到自己面临着一个新的困难。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [haʊ'evər] , [tu;; tə] [prəʊb] [hɪm; ɪm] .
I determined , however , to probe him :
我 决定 , 然而 , 到 探测 他 .

但我决定试探他。

" [ɪf] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [mædəmwə'zel] - [ɪz] , " [aɪ] [sed] ['fɑ:rpli] ,
" If you do not know where Mademoiselle Ramodanofsky is , " I said sharply ,
" 如果 你 做 不是 知道 在哪里 小姐 - 是 , " 我 说 尖锐地 ,

“如果你不知道拉莫达诺夫斯基小姐在哪里,”我厉声说道。

" [pər'hæps][ju;; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em 'i:][tu;; tə] [mædəmwə'zel] - .
" perhaps you can take me to Mademoiselle Eudoxie .
" 也许 你 能 拿 我 到 小姐 - .

“或许你可以带我去见欧多克西小姐。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][wʌns] .
" His face brightened at once .
" 他的 脸 明亮 在 一次 .

他的脸色顿时明亮起来。

" [oʊ] , [jes] , [jɔr; jər] ['eksələnsi] , [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] !
" Oh , yes , your excellency , I can do that !
" 哦 , 是的 , 你的 阁下 , 我 能 做 那 !

“哦，是的，阁下，我可以做到！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [təʊn] .
" he exclaimed in a relieved tone .
" 他 惊呼 在 一个 松了口气 语气 .

他如释重负地喊道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu;; tə][bi;; bi] [səp'praɪzd] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɑ:lʊvd] [ʌp][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət]
It was my turn to be surprised now , but I followed up my advantage at
它 曾是 我的 转动 到 是 惊讶 现在 , 但 我 随后 向上 我的 优势 在

[wʌns] .

once .
一次 .

现在轮到我感到惊讶了，但我立刻利用了自己的优势。

" [teɪk] [em 'i:][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ðen] !
" Take me to her , then !
" 拿 我 到 她 , 然后 !

“那就带我去见她吧！ ”

" [aɪ] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] .
" I cried harshly .
" 我 哭 严厉地 .

我放声痛哭。

“ [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [ˈmæstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ **Follow me , master , ” he said quietly ,**
“ 跟随 我 , 掌握 , ” 他 说 悄悄 ,
“请跟我来, 主人,”他轻声说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and to my surprise turned back into the main part of the house .
和 到 我的 惊喜 转向 后退 进入 这 主要的 部分 的 这 房子 .
令我惊讶的是, 它又转回了房子的主体部分。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [em ˈiː] [meɪd] [em ˈiː] [drɔː] [ænd; ənd] [kɑːk]
The thought that he might be trying to entrap me made me draw and cock
这 想法 那 他 可能 是 尝试 到 陷阱 我 制成 我 画 和 公鸡
[maɪ][ˈpɪst(ə)][æz; əz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
my pistol as I followed close at his heels .
我的 手枪 作为 我 随后 关闭 在 他的 高跟鞋 .
想到他可能想设陷阱陷害我, 我拔出手枪, 扣动扳机, 紧随其后。

[hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][pæst][ðə; ði] - [ruːmz; rɒmz][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈhæroʊ] [stoʊn] [ster] ,
He conducted me past the boyar's rooms to a dark , narrow stone stair ,
他 实施 我 过去的 这 - 房间 到 一个 黑暗的 , 狭窄的 石头 楼梯 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] ,
leading down ,
领导 向下 ,
他领着我穿过贵族们的房间, 来到一条昏暗狭窄的石阶前, 向下走去。

[æz; əz][aɪ] [kənˈkluːdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseləz] .
as I concluded , to the cellars .
作为 我 结束 , 到 这 地窖 .
最后, 我决定下到地窖去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [maɪ] [ɑːrtʃenəmi] [wʌz; wəz] [stɪf]
I did not like the appearance of it , but reflected that my archenemy was stiff
我 做过 不是 喜欢 这 外貌 的 它 , 但 反映 那 我的 宿敌 曾是 僵硬的
[ænd; ənd]
and
和
我不喜欢它的外观, 但转念一想, 我的死敌却很固执。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]
[第249页]

[stɑːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈsɜːrvənt] .
stark , and this man seemed nothing more than an ignorant servant .
斯塔克 , 和 这 男人 似乎 没有什么 更多的 比 一个 无知 仆人 .
气氛冷清, 这个人看起来只不过是是个无知的仆人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][staːp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] ,
He did not stop to see if I followed ,
他 做过 不是 停止 到 看 如果 我 随后 ,
他没有停下来看看我是否跟上来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wen] [aɪ] [bɪˈɡæŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] , [ˈfiːlɪŋ]
and was already half - way down the steps when I began the descent , feeling
和 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 步骤 什么时候 我 开始 这 下降 , 感觉
[maɪ] [wei] [ˈkɔːʃəsli] ,
my way cautiously ,
我的 方式 谨慎地 ,
当我开始下台阶时, 我已经走到了台阶的一半, 小心翼翼地摸索着前进。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [maɪ] [ˈwepən] [ˈredi] [æz; əz][aɪ] [went] .
and keeping my weapon ready as I went .
和 保持 我的 武器 准备好 作为 我 去 :

我一路都保持着武器在手的准备状态。

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔ:r] ,
Having reached the lower floor ,
拥有 达到 这 降低 地面 ,

到达底层后，

[hi:; hi][led][em ˈi:] [θru:] [ə; ei] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ˈpæsiɔɟ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][dæmp] [ˈseləz] ,
he led me through a tortuous passage in the dark and damp cellars ,
他 引领 我 通过 一个 曲折 通道 在 这 黑暗的 和 潮湿 地窖 ,

他领着我穿过阴暗潮湿的地窖里一条曲折蜿蜒的通道，

[ˈpɔ:ziŋ] [æt; ət][ləst] [bɪˈfɔ:r] [ə; ei] [ˈhevi] [dɔ:r] .
pausing at last before a heavy door .
暂停 在 最后的 前 一个 重的 门 .

最后，他停在了一扇厚重的门前。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
“ She is here , ” he said , pointing at it with his finger .
” 她 是 这里 , ” 他 说 , 指向 在 它 和 他的 手指 .

“她在这里，”他一边说，一边用手指着它。

“ [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [neɪv] !
“ Open it , you knave !
” 打开 它 , 你 恶棍 !

“打开它，你这无赖！ ”

“ [aɪ] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ I said sharply .
” 我 说 尖锐地 .

我厉声说道。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ki:] ? ” [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] [ˈsʌlənlɪ] .
“ Where is the key ? ” he retorted sullenly .
” 在哪里 是 这 钥匙 ? ” 他 反驳 闷闷不乐地 .

“钥匙在哪儿？ ”他闷闷不乐地反问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][ˈbɔɪmoʊst][hæv; həv] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃəˈgrɪn]
For the moment I could almost have laughed in the bitterness of my chagrin
为了 这 片刻 我 可以 几乎 有 笑了 在 这 苦味 的 我的 懊恼

[æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:li] ,
at my own folly ,
在 我的 自己的 蠢事 ,

那一刻，我几乎要因自己的愚蠢而苦笑出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ki:z] ,
and then thinking of the boyar's keys ,
和 然后 思维 的 这 - 钥匙 ,

然后，他想起了贵族的钥匙。

[aɪ] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I drew out the bunch and began to fumble with them .
我 画 出去 这 束 和 开始 到 摸索 和 他们 .

我把那捆东西拿出来，开始笨手笨脚地摆弄起来。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ki:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; ei][lɑ:rdɟ][wʌn] ;
“ That is the key , ” he said , indicating a large one ;
” 那 是 这 钥匙 , ” 他 说 , 表明 一个 大的 一 ;

“那就是钥匙，”他指着一个大钥匙说道；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈluːsnd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
and as I loosened it from the others he put it in the lock ,
和 作为 我 松动 它 从 这 其他的 他 放 它 在 这 锁 ,
当我把它从其他锁上解开时, 他把它放进了锁里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
and in a moment the heavy door stood open ,
和 在 一个 片刻 这 重的 门 站立 打开 ,
片刻之后, 沉重的大门敞开了。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlæntərən] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði]
revealing a small room dimly lighted by the lantern swinging from a chain in the
揭示 一个 小的 房间 依稀 照明 经过 这 灯笼 摇摆 从 一个 链 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
center of the ceiling .
中心 的 这 天花板 .
露出一间小房间, 房间光线昏暗, 只有天花板中央用链子吊着的灯笼照明。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] , [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [wɪˈðaʊt]
Taking the precaution to remove the key from the lock , I walked in without
采取 这 预防 到 消除 这 钥匙 从 这 锁 , 我 步行 在 没有
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .
我小心翼翼地拔出钥匙, 径直走了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [ˈempti] ;
For a moment I thought that I had been duped , for the cell was empty ;
为了 一个 片刻 我 想法 那 我 有 到过 受骗 , 为了 这 细胞 曾是 空的 ;
我一度以为自己被骗了, 因为牢房是空的;

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
then I saw that it had
然后 我 锯 那 它 有
然后我发现它有

[əˈnʌðər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [əˈdʒɑːr] ,
another door , which stood ajar ,
其他 门 , 哪个 站立 半开 ,
另一扇门半开着,

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [meɪd] [æn; ən]
and I struck the hilt of my sword upon it with a blow that made an
和 我 击 这 剑柄 的 我的 剑 之上 它 和 一个 吹 那 制成 一个
[ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [pleɪs] .
echo in the gloomy place .
回声 在 这 阴沉 地方 .
我用剑柄猛击它, 这一击在阴暗的地方引起了回声。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] ,
Instantly there was a sound in the inner room ,
即刻 那里 曾是 一个 声音 在 这 内 房间 ,
内室里立刻传来一声响动。

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [ˈstɑːrtld] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and Mademoiselle Eudoxie's startled face appeared at the door .
和 小姐 - 惊慌 脸 出现 在 这 门 .
门口出现了欧多克西小姐惊愕的表情。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ʃri:k] [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɪn][maɪ]
At the sight of me , she uttered a plaintive shriek and fell fainting in my arms .
在 这 视线 的 我 , 她 说出 一个 哀怨 尖叫 和 跌倒 昏厥 在 我的 武器 .

看到我，她发出了一声凄厉的尖叫，晕倒在我怀里。

['kə:sɪŋ] [maɪ] [ʌk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:li] ,
Cursing my luck and her folly ,
咒骂 我的 运气 和 她 蠢事 ,
我咒骂我的运气和她的愚蠢，

[aɪ] ['kæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ði] [ʌðər] [sel] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] .
I carried her into the other cell and laid her on the rough couch there .
我 携带 她 进入 这 其他 细胞 和 铺设 她 在 这 粗糙的 长椅 那里 .
我把她抱到另一个牢房，放在那里的简陋沙发上。

[ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] , [aɪ] [dæft] [aɪ 'ti:] ['lɪbəɹəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Finding some water , I dashed it liberally in her face ,
寻找 一些 水 , 我 虚线 它 慷慨地 在 她 脸 ,
我找到一些水，毫不客气地泼在她脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [si:] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
and was relieved to see signs of recovery .
和 曾是 松了口气 到 看 标志 的 恢复 .
看到康复迹象，他感到很欣慰。

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'prəʊtʃt] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['æŋgər] , [tu:] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd]
My conscience reproached me for my anger , too , when I saw how white and
我的 良心 受责备 我 为了 我的 愤怒 , 也 , 什么时候 我 锯 如何 白色的 和
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
miserable she looked ,
悲惨的 她 看起来 ,
看到她脸色苍白、面容凄惨的样子，我的良心也谴责我的愤怒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] ; [i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [hʌŋ] [lɪmp]
like a woman who had endured much ; even her wiry little curls hung limp
喜欢 一个 女士 WHO 有 忍受 很多 ; 甚至 她 细长的 小的 卷发 悬挂 跛行
[ænd; ənd] [dɪ'feɪvld] .
and dishevelled .
和 蓬头垢面 .
像一个饱经风霜的女人；就连她那卷曲的小卷发也耷拉着，凌乱不堪。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['fʊli]
She recovered almost as quickly as she had fainted , and when fully
她 恢复 几乎 作为 迅速地 作为 她 有 昏厥 , 和 什么时候 完全
['kɑ:nʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,
她几乎是昏迷后立刻恢复了意识，完全清醒后，

[klʌŋ] [tu:; tə][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] ['enəɹdʒi] .
clung to my hand with feverish energy .
紧紧抓住 到 我的 手 和 发烧 活力 .
它带着狂热的活力紧紧抓住我的手。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] ?
“ **How did you find me ?**
” 如何 做过 你 寻找 我 ?

你是怎么找到我的？

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
” **she moaned** .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

” [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
” **I had given up all hope , and expected to die here in the cellar ,**
” 我 有 给定 向上全部 希望 , 和 预期的 到 死 这里 在 这 地窖 ,
“我当时已经放弃了所有希望, 以为自己会死在这地窖里。”

[ɪf] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [mæn][dɪd][nɔːt] [kɪl] [em ˈiː] [ˈaʊtraɪt] .
if that awful man did not kill me outright .
如果 那 可怕 男人 做过 不是 杀 我 直接 .

如果那个可怕的男人没有当场杀了我。

[ænd; ənd][oʊ] , [tel] [em ˈiː] !
And oh , tell me !
和 哦 , 告诉 我 !

哦, 告诉我!

[wer] [ɪz] - ? ”
where is Zénaïde ? ”
在哪里 是 - ? ”

泽奈德在哪里?

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ]
” **That is the question that I was about to put to you , mademoiselle , ” I**
” 那 是 这 问题 那 我 曾是 关于 到 放 到 你 , 小姐 , ” 我
[rɪˈplaɪd] [ˈɡluːmɪli] ;
replied gloomily ;
回复 阴郁地 ;

“小姐, 这正是我要问您的问题,”我闷闷不乐地回答道;

” [aɪ] [hoʊpt] [dɪˈvaʊtli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . ”
” **I hoped devoutly that you could tell me where to find her . ”**
” 我 希望 虔诚地 那 你 可以 告诉 我 在哪里 到 寻找 她 . ”

“我虔诚地希望你能告诉我她在哪里。”

” [əˈlæs] !
” **Alas !**
” 唉 !

“唉!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [nuː]
” **she cried , looking at me with new**
” 她 哭 , 寻找 在 我 和 新的

她哭着, 用一种全新的眼神看着我。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[æŋˈzaɪəti] , ” [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈrʌfli] [ˈpɑːrtɪd] ,
anxiety , ” I have not seen her since we were so roughly parted ,
焦虑 , ” 我 有 不是 已见 她 自从 我们 是 所以 大致 分手了 ,
焦虑地说: “自从我们那次粗暴的分离后, 我就再也没见过她了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈkɑːnstəntli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] .
and I have constantly hoped that she escaped .
和 我 有 不断地 希望 那 她 逃脱 .

我一直都希望她能逃脱。

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
” **She was quivering all over with nervous excitement** ,
” 她 曾是 颤抖 全部 超过 和 紧张的 激动 ,
她紧张又兴奋，浑身颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I saw that I must be patient with her .
和 我 锯 那 我 必须 是 病人 和 她 .
我意识到我必须对她有耐心。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
I sat down beside her .
我 卫星 向下 旁 她 .

我坐在她旁边。

” [kʌm] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
” **Come , mademoiselle , ” I said , as gently as if she had been a child** ,
” 来 , 小姐 , ” 我 说 , 作为 轻轻地 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 ,
“来吧，小姐，”我轻声说道，语气温柔得仿佛她还是个孩子。

” [tel] [em ˈiː][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][aɪ] [left] [juː; jʊ][æt; ət][vaːn] [haʊs] .
” **tell me as clearly as you can all that happened after I left you at Von Gaden's house** .
- 告诉 我 作为 清楚地 作为 你 能 全部 那 发生 后 我 左边 你 在 冯 房子 .

“请尽可能清楚地告诉我，自从我把你留在冯·加登家之后，发生了什么事。”

[ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪv] - .
Only in this way can you help me to save Zénaïde .
仅有的 在 这 方式 能 你 帮助 我 到 节省 - .
只有这样你才能帮我救泽奈德。

” [ðʌs] [əˈdʒʊrd] , [ʃiː; ʃɪ][traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
” **Thus adjured , she tried to collect her thoughts** .
” 因此 受伤 , 她 尝试 到 收集 她 想法 .
“于是她下定决心，努力整理自己的思绪。”

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [soʊ] [mʌt] , [məˈsjɜːr] [fɪˈliːpeɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
” **I have been through so much , Monsieur Philippe , ” she said , pressing her hands**
” 我 有 到过 通过 所以 很多 , 先生 菲利普 , ” 她 说 , 紧迫 她 双手
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
over her eyes ,
超过 她 眼睛 ,

“我经历了太多，菲利普先生，”她说，用手捂住了眼睛。

” [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] .
” **it seems as if I could hardly think** .
” 它 似乎 作为 如果 我 可以 几乎 思考 .
“我感觉自己几乎无法思考。”

[ˈmædəm] [vaːn][ˈgeɪdən][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː ˈes] [θriː] [ruːmz; rʊmz] .
Madame von Gaden was very kind to us , and gave us three rooms
夫人 冯 加登 曾是 非常 种类 到 我们 , 和 给予 我们 三 房间
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
opening into each other ;
开幕 进入 每个 其他 ;

冯·加登夫人对我们非常友善，给了我们三间彼此相连的房间；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜːtənd] [ˈælkʊʊ] .
and in the corner of the farther one was a curtained alcove .
和 在 这 角落 的 这 更远 一 曾是 一个 帘幕 壁龛 .
在较远那间屋子的角落里，有一个带帘子的壁龛。

- [ɪz] ['veri] [kwɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɒtɪst] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
Zénaïde is very quick , and she noticed this at once , and examining it ,
- 是 非常 快的 , 和 她 注意到 这 在 一次 , 和 检查 它 ,
泽奈德反应非常敏捷, 她立刻就注意到了这一点, 并仔细检查了一番。

[tuʊld][em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔːr] [ðer; ðər] .
told me that there must be a secret door there .
讲述 我 那 那里 必须 是 一个 秘密 门 那里 .
他告诉我那里一定有一扇秘密之门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ,
It was an evil hour when she found it ,
它 曾是 一个 邪恶的 小时 什么时候 她 成立 它 ,
她发现它的时候, 天色已晚, 气氛十分诡异。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rests] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][faɪndz] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət]
for she never rests until she finds out all about her surroundings ; she worked at
为了 她 绝不 休息 直到 她 发现 出去 全部 关于 她 周围环境 ; 她 工作 在
[aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ,
it until ,
它 直到 ,
因为她从不肯罢休, 直到彻底了解周围的一切; 她一直努力工作, 直到.....

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
in some way , she found the spring and opened it .
在 一些 方式 , 她 成立 这 春天 和 打开 它 .
她以某种方式找到了泉水并将其打开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [steɪ] ,
I was terribly frightened , and did not want to stay ,
我 曾是 可怕 害怕 , 和 做过 不是 想 到 停留 ,
我当时非常害怕, 不想留下来。

[fɔːr; fər][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði][vɑːn][geɪdənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌt] [feɪθ]
for I began to distrust the Von Gadens , but she laughed ; she has such faith
为了 我 开始 到 怀疑 这 冯 加登斯 , 但 她 笑了 ; 她 有 这样的 信仰
因为我开始不信任冯·加登一家, 但她却笑了; 她如此笃信。

[ɪn][juː; jʊ] , [fɪ'liːpeɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
in you , Philippe , that she would not believe that you would put us in a dangerous
在 你 , 菲利普 , 那 她 会 不是 相信 那 你 会 放 我们 在 一个 危险的
[plɜːs] .
place .
地方 .
她相信你, 菲利普, 不会相信你会把我们置于危险境地。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .
And after a while we went to sleep , and were not disturbed .
和 后 一个 尽管 我们 去 到 睡觉 , 和 是 不是 不安 .
过了一会儿我们就睡着了, 没有被打扰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ;
It was not until after breakfast , the next morning , that anything happened ;
它 曾是 不是 直到 后 早餐 , 这 下一个 早晨 , 那 任何事物 发生 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
直到第二天早餐后, 事情才开始发生; 然后,

[waɪl] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
while she and I were talking , we were startled by a tap on the secret
尽管 她 和 我 是 说 , 我们 是 惊慌 经过 一个 轻敲 在 这 秘密
[dɔːr] .
door .
门 .

我和她正在说话的时候，突然听到有人敲响了秘密门，吓了我们一跳。

- [roʊz] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪˈtiː] ; [ʃiː, ʃi][wɔːz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪrləs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n]
Zénaïde rose to answer it ; she was always fearless , and would not listen
- 玫瑰 到 回答 它 ; 她 曾是 总是 无畏 , 和 会 不是 听
[tuː; tə][maɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] .
to my remonstrance .
到 我的 抗议 .

泽奈德起身回答；她向来无所畏惧，根本不听我的劝阻。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [huː] [wɔːz; wəz][ðər; ðər] .
She went to the panel and asked who was there .
她 去 到 这 控制板 和 问 WHO 曾是 那里 .

她走到小组面前，问都有哪些人出席了。

[ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , - [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [viˈkt] [diː] [tuː; tə]
Immediately a voice said , ' A private message from the Vicomte de Brousson to
立即地 一个 嗓音 说 , - 一个 私人的 信息 从 这 子爵 德 布鲁森 到
[mædəmwəˈzel] - . -
Mademoiselle Ramodanofsky . ' . -
小姐 - . -

随即一个声音说道：“布鲁松子爵给拉莫达诺夫斯基小姐的私人留言。”

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [viˈkt] ? - [æskt] - , [ˈprɑːmptli]
' How shall we know that you come from the Vicomte ? ' asked Zénaïde , promptly
- 如何 将 我们 知道 那 你 来 从 这 子爵 ? - 问 - , 及时
,
.
,

“我们怎么知道你是子爵的后裔呢？”泽奈德立刻问道。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][kɔːl] [ˈmædəm] [vɑːn]
although I clung to her , and begged to be allowed to call Madame von
虽然 我 紧紧抓住 到 她 , 和 乞求 到 是 允许 到 称呼 夫人 冯
[ˈɡɛrdən] .
Gaden .
加登 .

虽然我依恋她，并恳求允许我给冯·加登夫人打电话。

- [aɪ][hæv; həv][em] . [diː] - [ˈsɪgnət] , [mædəmwəˈzel] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
' I have M . de Brousson's signet , mademoiselle , ' replied the voice behind the
- 我 有 M . 德 - 印章 , 小姐 , - 回复 这 嗓音 在后面 这
[ˈpæn(ə)l] — “
panel — ”
控制板 — ”

“小姐，我有德布鲁松先生的印章，”木板后面的声音回答道——”

“ [maɪ][ˈsɪgnət] !
“ My signet !
” 我的 印章 !

“我的印章！ ”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ I exclaimed , interrupting her .
” 我 惊呼 , 打断 她 .

我打断她，惊呼道。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] [f'li:peɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˈtɪrfəli] , ” [jɔr; jər] ['sɪgnət] !
“ **Yes** , **Monsieur Philippe** , ” **she replied tearfully** , “ **your signet** ! ”
“ 是的 , 先生 菲利普 , ” 她 回复 泪流满面 , ” 你的 印章 ! ”
“ 是的, 菲利普先生, ”她含泪回答道, “您的印章! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:] , [tu:] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][maɪ'self] . “
And the knave had it , too , for I recognized it myself . ”
和 这 恶棍 有 它 , 也 , 为了 我 认可 它 我 . ”
那个恶棍也有, 因为我自己认出来了。

“ [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
“ **Fool that I was** ! ”
“ 傻子 那 我 曾是 ! ”
我真是个傻瓜!

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** . ”
“ 我 惊呼 . ”
我惊呼道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:rtli] [maɪ] [fɔ:lt] , [ðen] ,
“ **It is partly my fault , then** , ”
“ 它 是 部分 我的 过错 , 然后 , ”
“那么, 这部分是我的错。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪgnət] [wʌz; wəz] ['stəʊlən][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
for I ought to have told you that my signet was stolen on the night in
为了 我 应该 到 有 讲述 你 那 我的 印章 曾是 被盗 在 这 夜晚 在
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['dræɡd] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] .
which I was dragged here and imprisoned .
哪个 我 曾是 拖拽 这里 和 被监禁 .
我应该告诉你们, 我的印章是在我被拖到这里关押的那晚被偷走的。

[bʌt; bət][ɡoʊ][ɑ:n] , [mædəmwə'zel] ; [tel] [em 'i:][ɔ:l] . “
But go on , mademoiselle ; tell me all . ”
但 去 在 , 小姐 ; 告诉 我 全部 . ”
“小姐, 请继续, 把一切都告诉我。”

“ [æt; ət] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] - [wʊd] [noʊ]
“ **At that announcement Zénaïde would no**
“ 在 那 公告 - 会 不
“泽奈德宣布这一消息时表示……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[lɔ:ŋɡər] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)] .
longer listen to reason , but opened the panel .
更长 听 到 原因 , 但 打开 这 控制板 .
他没有继续听取理由, 而是打开了面板。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [nɔ:t] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] ; [ænd; ənd] [ʃʊr]
There stood a slight young fellow , not much more than a lad ; and sure
那里 站立 一个 轻微 年轻的 同伴 , 不是 很多 更多的 比 一个 小伙子 ; 和 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
那里站着一个身材瘦小的年轻人, 年纪还小, 几乎还是个毛头小子; 果然,

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [jʊr; jər] ['sɪgnət] .
in his hand lay your signet .
在 他的 手 躺 你的 印章 :

他手中拿着你的印章。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪ] - [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd] -
He could speak nothing but Russian , but could say ' mademoiselle ' and '
他 可以 说话 没有什么 但 俄语 , 但 可以 说 - 小姐 - 和 -
[mə'sjɜ:r] [lə] [vi'kt] ; - [ænd; ənd] [ðæt] ,
monsieur le vicomte ; ' and that ,
先生 勒 子爵 ; - 和 那 ,

他只会说俄语，但会说“小姐”和“子爵先生”；仅此而已。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪgnət] , [meɪd] [em 'i:ɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pɜ:rs(ə)n] ,
with your signet , made me think that he had been about your person ,
和 你的 印章 , 制成 我 思考 那 他 有 到过 关于 你的 人 ,
你的印章让我觉得他一直都在关注你。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['rʌ(ə)n] [jʊθs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] .
for these Russian youths know nothing but their own tongue .
为了 这些 俄语 青年 知道 没有什么 但 他们的 自己的 舌头 :

因为这些俄罗斯青年除了自己的语言之外什么都不懂。

[hi:; hi][tuʊld] [ə; eɪ] [streɪt] ['stɔ:ri] ; [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ][vɜ:rb(ə)] ['mesɪdʒ] ,
He told a straight story ; he said that he brought a verbal message ,
他 讲述 一个 直的 故事 ; 他 说 那 他 带来 一个 口头 信息 ,
他讲述了一个直截了当的故事；他说他带来的是一个口头信息，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['kæptʃəd] .
because you were afraid to write anything , thinking he might be captured .
因为 你 是 害怕的 到 写 任何事物 , 思维 他 可能 是 捕获 .
因为你害怕写任何东西，担心他会被抓走。

[hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][vɑ:n][geɪdənz][wɜ:r; wər]
He represented that you had just discovered that the Von Gadens were
他 代表 那 你 有 只是 发现 那 这 冯 加登斯 是
['tretʃərəs] ,
treacherous ,
奸诈 ,
他表示你刚刚发现冯·加登家族是奸诈之徒。

[ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ju: 'es][ɪn] [ðæt] [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] [lɔ:ŋgər] .
and dared not leave us in that house an hour longer .
和 敢于 不是 离开 我们 在 那 房子 一个 小时 更长 :

他们不敢让我们在那所房子里多待一个小时。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]
You had been summoned by the Czarevna Sophia , he said , and could not
你 有 到过 被召唤 经过 这 沙皇娜 索菲亚 , 他 说 , 和 可以 不是
[kʌm] ,
come ,
来 ,
他说，你已被沙皇索菲亚公主召见，但无法前来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju: 'es][tu:; tə][jʊr; jər] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
but had sent him to conduct us to your lodgings ,
但 有 发送 他 到 执行 我们 到 你的 住宿 ,
但他派他来领我们到你的住处。

[ðer; ðər][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] ,
there to wait until you could take us to the Kremlin ,
那里 到 等待 直到 你 可以 拿 我们 到 这 克里姆林宫 ,
在那里等着，直到你能带我们去克里姆林宫。

[ðə; ði] [zɑ:'revnə] ['hævɪŋ] ['ɪksprest] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu;; tə] [prə'tekt] [ju: 'es] .
the czarevna having expressed her willingness to protect us .
这 沙皇娜 拥有 表达 她 意愿 到 保护 我们 :
沙皇皇后已表示愿意保护我们。

- [dru:] [em 'i:] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [wi;; wi] [bəuθ] [θɔ:t] [ðə; ði]
Zénaïde drew me aside , and we discussed the situation ; we both thought the
- 画 我 旁边 , 和 我们 讨论 这 情况 ; 我们 两个都 想法 这
['mesɪdʒ] ['dʒenjuɪn] .
message genuine .
信息 真的 :
泽奈德把我拉到一边，我们讨论了这件事；我们都认为这条信息是真的。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪɡnət] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [ə'ferz] [dis'a:rmɪd]
I recognized the signet , and his perfect acquaintance with your affairs disarmed
我 认可 这 印章 , 和 他的 完美的 熟人 和 你的 事务 解除武装
['aʊər; ɑ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [səs'pɪjənz] .
our natural suspicions .
我们的 自然的 怀疑 :
我认出了那枚印章，他对你们事务的完全了解消除了我们自然的疑虑。

- ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:kret] [ster] ,
Zénaïde questioned him about his discovery of the secret stair ,
- 被质问 他 关于 他的 发现 的 这 秘密 楼梯 ,
泽奈德质问他关于发现秘密楼梯的事，

[bʌt; bət] [hi;; hi] [sed] [ðæt] [ju;; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
but he said that you knew of it ;
但 他 说 那 你 知道 的 它 ;
但他说你知道这件事；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] [hæd; həd] [brɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɑ:n] [ɡeɪdənz] ,
and knowing that you had been intimate with the Von Gadens ,
和 会心 那 你 有 到过 亲密的 和 这 冯 加登斯 ,
而且知道你曾与冯·加登夫妇关系亲密，

[wi;; wi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [tru:] .
we concluded that the message was true .
我们 结束 那 这 信息 曾是 真的 :
我们得出结论，这条信息属实。

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ; [hi;; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] [ðæt] [vɑ:n] ['geɪdən]
Our decision was hastened by the messenger ; he informed us that Von Gaden
我们的 决定 曾是 加快 经过 这 信使 ; 他 知情的 我们 那 冯 加登
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
had left the house ,
有 左边 这 房子 ,
信使加快了我们的决定；他告诉我们冯·加登已经离开了房子。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] -
and it was thought that he was communicating with Viatscheslav
和 它 曾是 想法 那 他 曾是 沟通 和 -
[nə'rɪʃkɪn] ;
Naryshkin ;
纳雷什金 ;
人们认为他当时正在与维亚切斯拉夫·纳雷什金联系；

“ [aɪ] [noʊ] , [mædəmweɪzəl] , ” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **I know** , **mademoiselle** , ” **I interrupted** .
“ 我 知道 , 小姐 , ” 我 中断 .
“ 我知道, 小姐, ”我打断道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [sɪns] .
“ **I have examined them but a few hours since** .
“ 我 有 检查 他们 但 一个 很少 小时 自从 .
“ 我几个小时前才检查过它们。”

[ju:; jʊ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][træp] - [dɔ:ɹ] ? “
You went out by the trap - door ? “
你 去 出去 经过 这 陷阱 - 门 ? “
你是直接从活板门出去的吗?

“ [əˈlæs] !
“ **Alas** !
“ 唉 !
“ 唉!

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ˈteɪkən] [aʊt] .
“ **she exclaimed** , “ **I never knew how we were taken out** .
“ 她 惊呼 , “ 我 绝不 知道 如何 我们 是 已采取 出去 .
她惊呼道：“我一直不知道我们是怎么被带出去的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɑ:ɹk][aɪ ˈti:][ɪz][ðər; ðər] ?
You know how dark it is there ?
你 知道 如何 黑暗的 它 是 那里 ?
你知道那里有多黑吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈselər] ,
The boy had guided us with a light , but when we reached the cellar ,
这 男生 有 引导 我们 和 一个 光 , 但 什么时候 我们 达到 这 地窖 ,
男孩用灯给我们引路, 但当我们到达地窖时,

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪksˈtɪŋwɪft] [aɪ ˈti: , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:ɹd] - [sprɪŋ] [bæk] [tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [ˈsterz]
he suddenly extinguished it , and I heard Zénaïde spring back towards the stairs
他 突然 熄灭 它 , 和 我 听到 - 春天 后退 向 这 楼梯
; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli]
; **she had evidently**
; 她 有 显然
他突然把灯熄灭了, 我听到泽奈德猛地跳回楼梯口; 她显然已经.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[diˈvaɪnd] [ˈaʊər; ɑ:ɹ][ˈperəl] [brɪˈfɔ:ɹ] [aɪ][dɪd] .
divined our peril before I did .
神谕 我们的 危险 前 我 做过 .
他比我更早预见到我们的危险。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ɹknəs] , [ænd; ənd][aɪ] [[ri:kt] ;
There was a struggle in the darkness , and I shrieked ;
那里 曾是 一个 斗争 在 这 黑暗 , 和 我 尖叫 ;
黑暗中传来一阵搏斗声, 我尖叫起来;

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [ˈgægd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]
the next instant I was seized and gagged , and then came the
这 下一个 立即的 我 曾是 查获 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 , 和 然后 来了 这
[ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [bloʊ] ;
hardest blow ;
最难 吹 ;

下一刻, 我被抓住并堵住了嘴, 然后遭受了最重的打击;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] .
I did not know what they did to my poor girl .
我 做过 不是 知道 什么 他们 做过 到 我的 贫穷的 女孩 .

我不知道他们对我可怜的女儿做了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈkæɪɪdz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
I was dragged off to the Ramodanofsky carriage , which stood in the lane ,
我 曾是 拖拽 离开 到 这 - 运输 , 哪个 站立 在 这 车道 ,
我被拖到停在巷子里的拉莫达诺夫斯基马车上,

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:nd] - [brɔ:t] [em ˈi:] [hɪr] [ænd; ənd] [lɒkt] [em ˈi:][ʌp] .
and that fiend Polotsky brought me here and locked me up .
和 那 恶魔 - 带来 我 这里 和 已锁定 我 向上 .

那个恶魔波洛茨基把我带到这里, 把我关了起来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈægəni][ʌv; əv][maɪnd] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
And I have been in agony of mind about Zénaïde , and expecting to be
和 我 有 到过 在 痛苦 的 头脑 关于 - , 和 期待 到 是
[kɪld] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
killed every moment .
被杀 每一个 片刻 .

我一直为泽奈德的安危忧心忡忡, 时刻担心她会被杀害。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [naʊ] , [məˈsjɜ:r] [fɪˈli:peɪ] ?
What shall we do now , Monsieur Philippe ?
什么 将 我们 做 现在 , 先生 菲利普 ?

我们现在该怎么办, 菲利普先生?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sel] .
" I was pacing the cell .
" 我 曾是 踱步 这 细胞 .

“我在牢房里踱来踱去。”

[wʌn] [θɪŋ] [rɪˈli:vɪd] [em ˈi:] : - [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðem; ðəm] ,
One thing relieved me : Ramodanofsky's servants had captured them ,
一 事物 松了口气 我 : - 仆人 有 捕获 他们 ,

有一件事让我松了口气: 拉莫达诺夫斯基的仆人抓住了他们。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈeni] [ˈɪndʒəri][æt; ət]
and therefore it was not probable that Zénaïde had suffered any injury at
和 所以 它 曾是 不是 可能 那 - 有 遭受 任何 受伤 在
[ðer; ðər][hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

因此, 泽奈德不太可能在他们手中受到任何伤害。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel] ,
I had hoped to learn much more from mademoiselle ,
我 有 希望 到 学习 很多 更多的 从 小姐 ,

我原本希望从这位小姐那里学到更多东西。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ˈstɔːri][hæd; həd] [bɪn] [sləʊ][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə]
but her story had been slow in telling and barren of any clue to
但 她 故事 有 到过 慢的 在 讲述 和 荒芜 的 任何 线索 到
- [feɪt] .
Zénaïde's fate .
- 命运 .

但她的故事讲述得十分缓慢，而且没有提供任何关于泽奈德命运的线索。

" [kʌm] , [mædəmwəˈzel] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn]
" Come , mademoiselle , " I said , " we must go at once to Dr . von
" 来 , 小姐 , " 我 说 , " 我们 必须 去 在 一次 到 博士 . 冯
- .
Gaden's .
- .

“来吧，小姐，”我说，“我们必须立刻去冯·加登医生那里。”

[ˈevri] [ˈaʊər] [kaʊnts] .
Every hour counts .
每一个 小时 计数 .

每一小时都至关重要。

" [fiː; ji] [roʊz] [ˈglædli] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
" She rose gladly enough , and then stood looking at me .
" 她 玫瑰 乐意 足够的 , 和 然后 站立 寻找 在 我 .
- .
She rose gladly enough , and then stood looking at me .
- 她 欣然起身，然后站在那里看着我。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] ?
" Where is the boyar ?
" 在哪里 是 这 贵族 ?

“贵族在哪里？”

" [fiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] .
" she exclaimed suddenly .
" 她 惊呼 突然 .

她突然惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" How did you come here ? "
" 如何 做过 你 来 这里 ? "

你是怎么来到这里的？

" [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈvlædɪmɪr] - [ɪz] [ded] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː]
" The Boyar Vladimir Sergheievitch is dead , " I replied quietly , " and the Boyar
" 这 博雅 弗拉基米尔 - 是 死的 , " 我 回复 悄悄 , " 和 这 博雅
[ˈfiːədɜː] [ɪz][əˈlaɪv] [əˈgen] .
Feodor is alive again .
费奥多尔 是 活 再次 .

“博雅尔·弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇死了，”我平静地回答，“博雅尔·费奥多尔又复活了。”

" [fiː; ji] [steərd] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [maɪ] [ˈsensɪz] .
" She stared at me as if I had lost my senses .
" 她 凝视 在 我 作为 如果 我 有 丢失的 我的 感官 .
- .
She stared at me as if I had lost my senses .
- 她盯着我看，仿佛我失去了理智。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [tuː; tə]
Even at that moment , I could not forbear to
甚至 在 那 片刻 , 我 可以 不是 忍耐 到

即使在那一刻，我也无法抑制.....

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [mædəmwəˈzel] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
There was something about mademoiselle that could be amusing even in the
那里 曾是 某物 关于 小姐 那 可以 是 有趣 甚至 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] .
midst of tragedy .
中间 的 悲剧 .

即使在悲剧之中，小姐身上也有一种令人愉悦的特质。

“ [ˈvlædɪmɪr] [daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , “ [aɪ] [sed] ,
“ Vladimir died by his own act , “ I said ,
“ 弗拉基米尔 死亡 经过 他的 自己的 行为 , “ 我 说 ,
“弗拉基米尔死于他自己的行为,”我说。

[ænd; ænd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [em ˈiː] , [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]
and told her briefly of his attempt to poison me , frustrated only by the
和 讲述 她 简要地 的 他的 试图 到 毒 我 , 沮丧的 仅有的 经过 这
[ˈtelteɪl] [ˈmɪrər] .
telltale mirror .
蛛丝马迹 镜子 .

他简要地告诉她，他曾试图毒害我，但被那面泄露秘密的镜子挫败了。

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪːjɑː] [ˈfiːədɒ] , - [ˈfaːðər] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ And the Boyar Feodor , Zénaïde's father , what of him ?
“ 和 这 博雅 费奥多尔 , - 父亲 , 什么 的 他 ?
“那么，泽奈德的父亲，博雅尔·费奥多尔，他怎么样了呢？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋgər] [trʌst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
“ she exclaimed , as if she could no longer trust her ears .
“ 她 惊呼 , 作为 如果 她 可以 不 更长 相信 她 耳朵 .
“她惊呼道，仿佛再也无法相信自己的耳朵。”

“ [hiː; hi][laɪvz; livz] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [tuːː] [bɜːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] ,
“ He lives , “ I replied ; “ but it will take too long to tell you all here ,
“ 他 生活 , “ 我 回复 ; “ 但 它 将要 拿 也 长的 到 告诉 你 全部 这里 ,
“他还活着,”我回答说,“但是要在这里把所有事情都告诉你们，时间太长了。”

[mædəmwəˈzel] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] . “
mademoiselle ; we must go away . “
小姐 ; 我们 必须 去 离开 . “
小姐，我们必须离开了。

“ [ˈglædli] , [məˈsjɜːr] [fɪˈliːpeɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Gladly , Monsieur Philippe , “ she replied .
“ 乐意 , 先生 菲利普 , “ 她 回复 .
“乐意之至，菲利普先生,”她回答道。

“ [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] ; [aɪ][hæd; həd] [sed] [maɪ] [prerz] ,
“ I looked upon this as a living tomb ; I had said my prayers ,
“ 我 看起来 之上 这 作为 一个 活的 墓 ; 我 有 说 我的 祈祷 ,
“我把这里看作一座活坟墓；我已经祈祷过了，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
and was composing my mind to die when you came .
和 曾是 构成 我的 头脑 到 死 什么时候 你 来了 .
我正准备接受死亡的现实，这时你来了。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
“ **While she spoke , we had reached the outer room , and I led the way to**
” 尽管 她 辐 , 我们 有 达到 这 外 房间 , 和 我 引领 这 方式 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“在她说话的时候，我们已经走到了外面的房间，我带头走向门口。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [klaʊzd] .
It was closed .
它 曾是 关闭 .

它关门了。

[maɪ] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [em ˈiː][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ]
My heart misgave me at once , but I tried to open it with all my strength
我的 心 错失 我 在 一次 , 但 我 尝试 到 打开 它 和 全部 我的 力量
,
:
,

我的心立刻让我失望了，但我还是竭尽全力地想要敞开它。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][soʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ][kəˈlæməti] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ʃiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] :
refusing to believe in so wretched a calamity ; but it did not yield an inch :
拒绝 到 相信 在 所以 可怜 一个 灾害 ; 但 它 做过 不是 屈服 一个 英寸 :
他们不愿相信会发生如此惨烈的灾难；但他们毫不退缩：

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
it had been fastened on the outside .
它 有 到过 系紧 在 这 外部 .

它是从外面固定的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈsɒːld][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [biːt] [aɪ ˈtiː] ,
It was too solid to shake , and though I beat it ,
它 曾是 也 坚硬的 到 摇 , 和 尽管 我 打 它 ,
它太坚固了，根本无法摇晃，虽然我最终还是战胜了它。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪv] [huː] [let][em ˈiː][ɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
and shouted for the knave who let me in , and tried the key in the lock ,
和 喊叫 为了 这 恶棍 WHO 让 我 在 , 和 尝试 这 钥匙 在 这 锁 ,
我大声喊着那个放我进来的无赖的名字，然后试着用钥匙开锁。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
it was all to no purpose .
它 曾是 全部 到 不 目的 .

这一切都毫无意义。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] , [θruː] [maɪ] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] .
We were caught like rats in a trap , through my own stupidity .
我们 是 捕捉 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 , 通过 我的 自己的 愚蠢 .
我因为自己的愚蠢，就像老鼠掉进了陷阱一样，我们陷入了困境。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [mædəmwəˈzel] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
I was ashamed to face mademoiselle , but when I
我 曾是 羞愧 到 脸 小姐 , 但 什么时候 我
我羞于面对小姐，但当我

[tʌ:rnd] [dɪ'speɪɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:][ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
turned despairingly from the door , I saw that she had accepted the inevitable
转向 绝望地 从 这 门 , 我 锯 那 她 有 公认 这 不可避免的
[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
with more resignation .
和 更多的 辞职 .
我绝望地转身离开门口, 看到她更加无奈地接受了这不可避免的事实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈni:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [bi:dz] ;
She was kneeling on the floor telling her beads ;
她 曾是 跪着 在 这 地面 讲述 她 珠子 ;
她跪在地上, 念着珠子;
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkʌ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
but I was too anxious to submit to her religion as a consolation .
但 我 曾是 也 焦虑的 到 提交 到 她 宗教 作为 一个 安慰 .
但我太急于求成, 无法接受她的宗教信仰作为安慰。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [dɔ:r] ?
" Is there no other door ?
" 是 那里 不 其他 门 ?
“难道没有别的门吗? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] .
" I asked sharply .
" 我 问 尖锐地 .
我厉声问道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] .
" We must get out .
" 我们 必须 得到 出去 .
我们必须离开。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [dɔ:r] , [frɪ'li:peɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔ:ɹɑ:] [ɪz] [ded] ,
" There is no other door , Philippe ; and now that the boyar is dead ,
" 那里 是 不 其他 门 , 菲利普 ; 和 现在 那 这 贵族 是 死的 ,
“菲利普, 没有别的门了; 现在贵族已经死了,
- [wɪl] [stɑ:rv] [ju: 'es][tu:; tə] [deθ] . "
Polotsky will starve us to death . "
- 将要 饿死 我们 到 死亡 . "
波洛茨基会把我们饿死的。

" - !
" Polotsky !
" - !
“波洛茨基!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ˈkɜ:rtəsi] , "
" I exclaimed , with more impatience than courtesy , " Polotsky is safe enough at
" 我 惊呼 , 和 更多的 不耐烦 比 礼貌 , " - 是 安全的 足够的 在
[maɪ] [haʊs] , [wɔ:tɪt] [baɪ] [ˈpɪrɒʊ] .
my house , watched by Pierrot .
我的 房子 , 观看 经过 小丑 .
我语气不耐烦地喊道: “波洛茨基在我家很安全, 有皮埃罗看着他。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ju: 'es] [hɪr] [bɪ'fɔ: r] [lɔ: ŋ] ; [bʌt; bət] ['mi: nwaɪl] , - !
They must find us here before long ; but meanwhile , Zénaïde !
他们 必须 寻找 我们 这里 前 长的 ; 但 同时 , - !
他们很快就会在这里找到我们；但与此同时，泽奈德！

[ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] [telz] !
Every minute tells !
每一个 分钟 讲述 !
每一分钟都至关重要！

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !
我真是个傻瓜！
" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ: r] [kɑ: m][ðæn; ðən][aɪ] . [hɜ: r; hər] ['pri: viəs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [sku: ld] [hɜ: r; hər] ,
" **She was more calm than I . Her previous experience had schooled her ,**
" 她 曾是 更多的 冷静的 比 我 ; 她 以前的 经验 有 受过教育 她 ,
她比我冷静得多。她之前的经历让她变得沉着冷静。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['sædli] .
and she looked at me sadly .
和 她 看起来 在 我 令人遗憾的是 :
她悲伤地看着我。

" [ˈnevər] [trʌst] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ: z] ['pi: p(ə) l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwaiətli] .
" **Never trust one of these people , " she said quietly .**
" 绝不 相信 一 的 这些 人们 , " 她 说 悄悄 :
“永远不要相信这些人，”她平静地说。

" [ˈvlædɪmɪr] - [ˈnevər] [hæd; həd][æen; ən] [ˈɑ: nɪst] ['sɜ: rvənt] [ɪn][ɔ: l][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **Vladimir Sergheievitch never had an honest servant in all the years that I have**
" 弗拉基米尔 - 绝不 有 一个 诚实的 仆人 在 全部 这 年 那 我 有
[lɪvd] [hɪr] ['ti: tʃɪŋ] [maɪ] [pʊr] - .
lived here teaching my poor Zénaïde .
居住地 这里 教学 我的 贫穷的 - :
“在我居住于此教导我可怜的泽奈德的这些年里，弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇从来没有一个诚实的仆人。”

[ðeɪ] [ɑ: r; ər][ɔ: l] [θɪ: vz] [ænd; ænd] [rʊgz] .
They are all thieves and rogues .
他们 是 全部 窃贼 和 流氓 :
他们都是窃贼和恶棍。

[ə; eɪ] [rʊg] [ˈnevər] [hæd; həd][æen; ən] [ˈɑ: nɪst] [mæn][tu:; tə] [sɜ: rv] [hɪm; ɪm] .
A rogue never had an honest man to serve him .
一个 流氓 绝不 有 一个 诚实的 男人 到 服务 他 :
无赖永远不会有正直的人为他效力。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ: rnd] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [bi: dz] ,
" **And with this , she returned to her beads ,**
" 和 和 这 , 她 返回 到 她 珠子 ,
说完，她又低头继续念珠。

[ænd; ænd][aɪ] [wɔ: kt] [ðə; ðɪ] [ru: m] [ɪn][ə; eɪ] ['fi: vər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ænd]['æŋgər] ;
and I walked the room in a fever of anxiety and anger ;
和 我 步行 这 房间 在 一个 发烧 的 焦虑 和 愤怒 ;
我焦躁不安，怒火中烧，在房间里踱来踱去；
[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌmfətɪd] [baɪ][hɜ: r; hər] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'sperɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
exasperated rather than comforted by her evidently despairing resignation .
恼怒 相当 比 安慰 经过 她 显然 绝望 辞职 :
她明显绝望的认命态度非但没有让他感到安慰，反而让他更加恼火。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈbæfəld] .
BAFFLED .
困惑 .

困惑不解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [sel] ,
There was a window in the inner cell ,
那里 曾是 一个 窗户 在 这 内 细胞 ,

内牢房里有一扇窗户，

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [wɔːl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]
a narrow slit in the solid wall on a level with my eyes , **and barred with**
一个 狭窄的 缝隙 在 这 坚硬的 墙 在 一个 等级 和 我的 眼睛 , 和 禁止 和

[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

坚固的墙上有一条与我视线齐平的狭窄缝隙，用铁栅栏封住。

[aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [er] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
It served only to admit the air and a faint gleam of light ,
它 服务 仅有的 到 承认 这 空气 和 一个 头晕的 闪耀 的 光 ,

它唯一的作用就是让空气和一丝微弱的光线进入。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈaʊtlʊk] [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [naːt][sɪks] [fiːt] [əˈweɪ]
for it had no outlook but the blank wall of the court , **not six feet away**
为了 它 有 不 前景 但 这 空白的 墙 的 这 法庭 , 不是 六 脚 离开

.
:
.

因为除了不到六英尺外的球场空白墙壁外，它没有任何视野。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][baːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnæroʊ] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [skwiːz]
Even without the bars it was too narrow to permit a man to squeeze
甚至 没有 这 酒吧 它 曾是 也 狭窄的 到 允许 一个 男人 到 挤

[θruː] ,
through ,
通过 ,

即使没有栏杆，这条路也太窄了，一个人根本挤不过去。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [juː ˈes][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] .
and it afforded us little comfort .
和 它 提供 我们 小的 舒适 .

但这并没有给我们带来多少安慰。

[lɒkt] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] , [noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
Locked in between those massive walls , **no sound reached us from the house** ;
已锁定 在 之间 那些 大量的 墙壁 , 不 声音 达到 我们 从 这 房子 ;

被厚重的墙壁隔绝在外，我们听不到房子里传出的任何声音；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] .
it was as silent as the tomb .
它 曾是 作为 沉默的 作为 这 墓 .

它像坟墓一样寂静。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][maɪ] [əˈtempts] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I returned again and again to my attempts to force the door ,
我 返回 再次 和 再次 到 我的 尝试 到 力量 这 门 ;
我一次又一次地尝试强行打开门,

[ɔ:ˈlðʊʊ] [ˈka:mən] [sens] [tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈfju:t(ə)] .
although common sense told me that they were futile .
虽然 常见的 感觉 讲述 我 那 他们 是 徒劳 .
虽然常识告诉我这样做是徒劳的。

[mædəmwəˈzel] - [ɪnˈkri:st] [maɪ][ɪg,zæspəˈrei](ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhoʊpləs] [dɪˈmi:nər] .
Mademoiselle Eudoxie increased my exasperation by her hopeless demeanor .
小姐 - 增加 我的 恼怒 经过 她 绝望 风度 .
尤多克西小姐那副绝望的神态让我更加恼火。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə]
It was manifest that she thought we could easily be forgotten and left to
它 曾是 显现 那 她 想法 我们 可以 容易地 是 被遗忘的 和 左边 到
[ˈperiʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈrʌʃ(ə)n] [haʊs] ;
perish in the cellar of a Russian house ;
沦 在 这 地窖 的 一个 俄语 房子 ;
很明显，她认为我们很容易被遗忘，最终被遗弃在俄罗斯房屋的地窖里等死；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][vɑ:n][ˈgeɪdən] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] [ˈpiroʊ] ;
but I had some confidence in Von Gaden , and more in Pierrot ;
但 我 有 一些 信心 在 冯 加登 , 和 更多的 在 小丑 ;
但我对冯·加登有一定的信心，对皮埃罗更有信心；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [feɪt]
I was sure that my fate
我 曾是 当然 那 我的 命运
我确信我的命运

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]

[wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] .
would be investigated .
会 是 调查 .
将会进行调查。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɔ:jdɔ:] [ˈfi:ədɜ] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt]
If there had only been the Boyar Feodor Sergeievitch , I should have felt
如果 那里 有 仅有的 到过 这 博雅 费奥多尔 - , 我 应该 有 毛毡
[ˈdɪfrəntli] ,
differently ,
不同 ,
如果只有费奥多尔·谢尔盖耶维奇这位贵族，我的感受或许会不一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][kæst][ɪn] [tu:] [stɜ:rn][ə; ei][moʊld][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɔ:r][æŋˈzaɪəti][əˈpɑ:n][em ˈi:] :
for he was cast in too stern a mold to waste time or anxiety upon me :
为了 他 曾是 投掷 在 也 船尾 一个 模具 到 浪费 时间 或者 焦虑 之上 我 :
因为他性格太过严肃，根本不会浪费时间或精力在我身上：

[ðə; ði][ˈtɑ:rtər][wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [ˈeni] [ˈtendər] [ˈfi:lɪŋz] ;
the Tartar was too close to the surface to permit any tender feelings ;
这 鞑靼 曾是 也 关闭 到 这 表面 到 允许 任何 投标 情怀 ;
鞑靼人离地表太近，容不得任何温柔的情感；

[hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈkwɑːlətɪz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði]
his years of suffering had swept away the finer qualities , leaving only the
他的 年 的 痛苦 有 扫荡 离开 这 更精细 品质 , 离开 仅有的 这
[həˈroʊɪk] [ˈneɪtʃər] .
heroic nature .
英勇 自然 .

多年的苦难磨灭了他身上美好的品质，只留下了英雄气概。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðæt] [ˈnæroʊ] [sel] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
As I paced that narrow cell in the heat of my anger and disappointment ,
作为 我 踱步 那 狭窄的 细胞 在 这 热 的 我的 愤怒 和 失望 ,
当我怒火和失望交织，在狭小的牢房里踱来踱去时，

[aɪ] [sti:l] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] — [ɪf] [aɪˈtiː]
I still could not avoid picturing the meeting between father and daughter — if it
我 仍然 可以 不是 避免 想象 这 会议 之间 父亲 和 女儿 — 如果 它
[ˈevər] [ˈhæpənd] .
ever happened .
曾经 发生 .

我仍然忍不住想象父女相见的情景——如果这真的会发生的话。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frentʃ] [blʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [ˈtreɪnɪŋ] , [wʌt] [wʊd] -
With her French blood and her French training , what would Zénaïde
和 她 法语 血 和 她 法语 训练 , 什么 会 -
[ˈfɛɔːˈdɔːrəvnə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌɡɪd] [mæn] ?
Feodorovna think of this rugged man ?
费奥多罗夫娜 思考 的 这 崎岖 男人 ?

泽奈德·费奥多罗芙娜拥有法国血统，接受过法国教育，她会如何看待这位粗犷的男人呢？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [əˈfek(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
There could be no foundation of natural affection between them ,
那里 可以 是 不 基础 的 自然的 感情 之间 他们 ,
他们之间不可能存在任何自然的感情基础。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [wen] - [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
since they had been separated when Zénaïde was too young to understand the
自从 他们 有 到过 分开 什么时候 - 曾是 也 年轻的 到 理解 这
[taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [ˈbɔːjɑː] .
tie which bound her to the stern boyar .
领带 哪个 边界 她 到 这 船尾 贵族 .

由于泽奈德年纪太小，还不懂她与这位严厉的贵族之间的纽带，所以他们就分开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] !
What a strange meeting it would be !
什么 一个 奇怪的 会议 它 会 是 !
那将是一次多么奇怪的会面啊！

[mædəmwəˈzel] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [sel] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mademoiselle had retired to the inner cell and left me in possession of the
小姐 有 退休 到 这 内 细胞 和 左边 我 在 拥有 的 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

小姐退到内室去了，把另一间牢房留给了我。

[bʌt; bət] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
but came now to the door between , and stood looking at me .
但 来了 现在 到 这 门 之间 , 和 站立 寻找 在 我 .
但现在他走到了门前，站在那里看着我。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [əˈgen] [ðæt] [hɜːr; hər] [kə:lz] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [lɪmp] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ]
I noticed again that her curls were hanging limp , as if they sympathized with
我 注意到 再次 那 她 卷发 是 绞刑 跛行 , 作为 如果 他们 同情 和
[hɜːr; hər] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
her discouragement .
她 沮丧 .

我再次注意到她的卷发无力地垂着，仿佛在同情她的沮丧。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] ,
“ I have been thinking , ” she said , in a tremulous voice ,
“ 我 有 到过 思维 , ” 她 说 , 在 一个 颤抖的 嗓音 ,
“我一直在想，”她颤抖着声音说，

“ [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] - .
“ and I fear that her uncle's death will be a bad thing for Zénaïde .
“ 和 我 害怕 那 她 叔叔的 死亡 将要 是 一个 坏的 事物 为了 - .
“我担心她叔叔的去世对泽奈德来说会是一件坏事。”

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 260]
“ [页 -]
“[第 260 页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] , ” [aɪ] [sed] .
“ I should think it would be the best thing that could happen , ” I said .
“ 我 应该 思考 它 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 , ” 我 说 .
“我认为这应该是最好的结果了，”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [aɪ ˈtiː] [liːvz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] [brɪˈtrʊʊðd] ,
“ It leaves her to Viatcheslav , ” she replied quietly ; “ he is her betrothed ,
“ 它 树叶 她 到 - , ” 她 回复 悄悄 ; “ 他 是 她 未婚妻 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] [ded] ,
and her guardian dead ,
和 她 监护人 死的 ,
“那就把她留给维亚切斯拉夫了，”她平静地回答道；“他是她的未婚夫，而她的监护人已经去世了。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
you see what will happen ?
你 看 什么 将要 发生 ?
你看到了将会发生什么吗？

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [zɑːˈriːnə] [kæən; kən] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
He and the czarina can force the marriage just as easily as before .
他 和 这 沙皇 能 力量 这 婚姻 只是 作为 容易地 作为 前 .
他和沙皇皇后可以像以前一样轻易地强迫这桩婚事。

“ [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ I flung out my hands impatiently .
“ 我 扔 出去 我的 双手 不耐烦地 .
我急切地伸出了双手。

“ [waɪ] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [naʊ] ?
“ Why tell me this now ?
“ 为什么 告诉 我 这 现在 ?
为什么现在才告诉我？

“ [aɪ][kraɪd] , “ [wen] [aɪ][eɪ'm] ['helpləs] ,
“ **I cried** , “ **when I am helpless** ,
“ 我 哭 , “ 什么时候 我 是 无助 ,

我哭着说：“当我无助的时候，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈrefju:dʒ][bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [ækt] [mɔ:r] [dɪ'skri:tli]
and there is no refuge but the hope that her father will act more discreetly
和 那里 是 不 避难所 但 这 希望 那 她 父亲 将要 行为 更多的 谨慎地

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . “
than I have done . “
比 我 有 完毕 : “

除了寄希望于她父亲的行事方式会比我更加谨慎之外，我别无他法。

“ [dəʊnt] [bleɪm] [jɔ:r'self] , [frɪ'li:peɪ] , “ [mædəmwə'zel] [sed] ['dʒentli] ; “ [wi:; wi] ['kænə:t] ['ɔ:lweɪz]
“ **Don't blame yourself , Philippe , “ mademoiselle said gently ; “ we cannot always**
“ 不 责备 你自己 , 菲利普 , “ 小姐 说 轻轻地 ; “ 我们 不能 总是
[fɔ:r'si:] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['evri] ['i:v(ə)l] .
foresee and prevent every evil .
预见 和 防止 每一个 邪恶的 .

“菲利普，别自责，”小姐温柔地说，“我们不可能总是预见和阻止所有的邪恶。”

[aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪt] ,
It is true that it would have been better to have left me to my fate ,
它 是 真的 那 它 会 有 到过 更好的 到 有 左边 我 到 我的 命运 ,
的确，如果我当初听天由命，或许会更好。

[ænd; ənd] [prest] [ɑ:n][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
and pressed on in search of the young girl .
和 按下 在 在 搜索 的 这 年轻的 女孩 .

然后继续寻找那个小女孩。

“ [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['sædli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz]
“ **She spoke sadly , and there was an implied reproach in her words**
“ 她 辐 令人遗憾的是 , 和 那里 曾是 一个 暗示 责备 在 她 字
[wɪtʃ] [sməʊt] [em 'i:] .
which smote me .
哪个 猛击 我 .

“她说话的语气很悲伤，话语中带着一丝责备，这让我感到很受伤。”

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ'ti:] ['wɔ:ɹmli] .
I took her hand and pressed it warmly .
我 采取 她 手 和 按下 它 热情地 .

我握住她的手，热情地按了按。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] , [mædəmwə'zel] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [jɔr; jər] ['seɪfti] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə] - [ænd; ənd]
“ **You forget , mademoiselle , “ I said , “ that your safety is dear to Zénaïde and**
“ 你 忘记 , 小姐 , “ 我 说 , “ 那 你的 安全 是 亲爱的 到 - 和
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“小姐，您忘了，”我说，“您的安全对泽奈德和我来说都至关重要。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [frɪ'li:peɪ] [di:] [fə'gets] [əʊld] [frendz] ?
Do you think that Philippe de Brousson forgets old friends ?
做 你 思考 那 菲利普 德 布鲁森 忘记了 老的 朋友们 ?

你认为菲利普·德·布鲁松会忘记老朋友吗？

“ [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['eksələnt] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] .
“ **The tears came into the excellent woman's eyes** .
“ 这 眼泪 来了 进入 这 出色的 女性的 眼睛 .

这位善良的女士眼中噙满了泪水。

“ [ɑ:] , [fɪ'li:peɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɑ:rouʃəli] , “ [aɪ][ei 'em]
“ **Ah , Philippe , “ she said sorrowfully , “ I am**
“ 啊 , 菲利普 , “ 她 说 悲伤地 , “ 我 是
“啊，菲利普，”她悲伤地说，“我是……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [hu:;] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][get][ˈoʊnli][ðə; ði] [krʌmz]
one of the unfortunates of this world who usually get only the crumbs
— 的 这 不幸的 的 这 世界 WHO 通常 得到 仅有的 这 面包屑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['teɪbl] ,
from the rich man's table ,
从 这 富有的 男人的 桌子 ,
他是世上不幸的人之一，通常只能从富人的餐桌上得到一些残羹剩饭。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] .
and it touches me to be remembered .
和 它 触摸 我 到 是 记得 .
被人惦记着，我非常感动。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈevər] [tru:] - ['hɑ:tɪd] .
But you were ever true - hearted .
但 你 是 曾经 真的 - 心地 .
但你始终心地善良。

[aɪ] ['kænʌ:t] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , [brɑ:nzɪd] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
I cannot look at you , broad - shouldered , bronzed man that you are ,
我 不能 看 在 你 , 广阔 - 肩部 , 古铜色 男人 那 你 是 ,
我无法直视你，你这个肩膀宽阔、皮肤黝黑的男人。

[wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fer] - ['herd] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈrouzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]
without seeing the little fair - haired boy playing among the roses in the garden of
没有 看到 这 小的 公平的 - 头发 男生 玩耍 之中 这 玫瑰 在 这 花园 的
[ðə; ði] [ʃæ'tou] . “
the château . “
这 城堡 . “
没有看到那个在城堡花园玫瑰丛中玩耍的金发小男孩。

“ [ki:p] [ðə; ði] ['meməri] [freʃ] , [mædəmwə'zel] , “ [aɪ] [sed] ['laɪtli] ; “ [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][ˈevər][æt; ət]
“ **Keep the memory fresh , mademoiselle , “ I said lightly ; “ think of me ever at**
“ 保持 这 记忆 新鲜的 , 小姐 , “ 我 说 轻轻 ; “ 思考 的 我 曾经 在
[maɪ] [best] .
my best .
我的 最好的 .

“小姐，请您记住我最好的一面，”我轻声说道；“请您永远记住我最好的一面。”

“ [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][maɪ]
“ **She went back to her room , and for a little while I was left to my**
“ 她 去 后退 到 她 房间 , 和 为了 一个 小的 尽管 我 曾是 左边 到 我的
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

她回到了自己的房间，我独自一人沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and then she came again to the door .
和 然后 她 来了 再次 到 这 门 .
然后她又来到了门口。

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **I hear a noise of some kind ,** ” **she said , with some excitement in her**
“ 我 听到 一个 噪音 的 一些 种类 , ” 她 说 , 和 一些 激动 在 她
[vɔɪs] .
voice .
噪音 .

“我听到了一些声音,”她兴奋地说。

“ [aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]
“ **It comes from the streets , and is like the sound of some great**
“ 它 来 从 这 街道 , 和 是 喜欢 这 声音 的 一些 伟大的
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

“它来自街头, 就像某种巨大骚乱的声音。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

“ [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ʾəʊər; ɑːr][ˈres,kjuːɜːz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ;
“ **Her first words had raised the hope that our rescuers were at hand ;**
“ 她 第一的 字 有 提高 这 希望 那 我们的 救援人员 是 在 手 ;
[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,
and , even failing that ,
和 , 甚至 失败 那 ,

“她开口说的第一句话就燃起了希望, 让我们相信救援人员就在附近; 即便救援人员最终没有赶到,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [ˈmɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] [wɜːrld] .
I was eager to catch every murmur from the outside world .
我 曾是 渴望的 到 抓住 每一个 低语 从 这 外部 世界 .

我渴望捕捉外界的每一丝细微动静。

[wiː; wi][bəʊθ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
We both went to the narrow window , and listened .
我们 两个都 去 到 这 狭窄的 窗户 , 和 听着 .

我们俩走到那扇窄窄的窗户边, 侧耳倾听。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [daːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
It was now dark , and we could not even see the wall ,
它 曾是 现在 黑暗的 , 和 我们 可以 不是 甚至 看 这 墙 ,

天色已黑, 我们甚至连墙都看不见了。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which served to dull the sounds coming to us on the night wind ; it was
哪个 服务 到 乏味的 这 声音 未来 到 我们 在 这 夜晚 风 ; 它 曾是
[ə; eɪ] [diːp] ,
a deep ,
一个 深的 ,

这有助于减弱夜风吹来的声音; 那是一种深沉的、

[loʊ] [ˈmɜːrmər] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈgraʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempɪst] , [fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] .
low murmur , like the growling of a tempest , far off , but unmistakable .
低的 低语 , 喜欢 这 咆哮 的 一个 暴风雨 , 远的 离开 , 但 毋庸置疑 .

低沉的低语声, 如同暴风雨的咆哮, 遥远却又清晰可辨。

[wiː; wi] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] ; [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːt] .
We listened intently ; both of us had the same thought .
我们 听着 专注地 ; 两个都 的 我们 有 这 相同的 想法 .

我们认真地听着; 我们俩的想法不谋而合。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['raɪət] , ” [mædəmwə'zel] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
“ It must be a riot , ” mademoiselle exclaimed , a thrill of excitement in
“ 它 必须 是 一个 暴动 , ” 小姐 惊呼 , 一个 刺激 的 激动 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“那一定是场骚乱,”小姐惊呼道, 语气中充满了兴奋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,
It was the twenty - fourth of May , 1682 ,
它 曾是 这 二十 - 第四 的 可能 , - ,
那是1682年5月24日,

[ænd; ænd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['rʌmblɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]
and we were listening to the first rumblings of the storm that was
和 我们 是 聆听 到 这 第一的 隆隆声 的 这 风暴 那 曾是
[tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kremlɪn] ,
to break on the morrow upon the Kremlin ,
到 休息 在 这 明天 之上 这 克里姆林宫 ,
我们当时正听着即将于明日袭击克里姆林宫的暴风雨的最初隆隆声。

[ænd; ænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʼaʊərz] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] .
and in a few hours work a mighty change .
和 在 一个 很少 小时 工作 一个 强大的 改变 .
几个小时的工作就带来了巨大的变化。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , ” [aɪ] [rɪ'mɑːkt] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
“ That is the sound of a multitude , ” I remarked as we stood there ,
“ 那 是 这 声音 的 一个 民众 , ” 我 评论 作为 我们 站立 那里 ,
“那是众人的声音,”我们站在那里时, 我说道。

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ænd] [soʊ] ['helpləs] .
so anxious and so helpless .
所以 焦虑的 和 所以 无助 .
焦虑不安, 无助无助。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['kʌlɪmineɪt]
“ I know that trouble has been brewing for weeks , and it may culminate
“ 我 知道 那 麻烦 有 到过 酿造 为了 周 , 和 它 可能 最终
[tuː; tə] - [naɪt] . ”
to - night . ”
到 - 夜晚 . ”
“我知道麻烦已经酝酿了好几周, 今晚可能会爆发。”

“ [ˈhəʊli] [ˈvɜːrdʒɪn] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [mædəmwə'zel] , “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [læm] ?
“ Holy Virgin ! ” ejaculated mademoiselle , “ what will become of my poor lamb ?
“ 圣 处女 ! ” 射精 小姐 , “ 什么 将要 变得 的 我的 贫穷的 羊肉 ?
“圣母玛利亚!”小姐惊呼道, “我的可怜羔羊将会怎样呢? ”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ˈʃɑːrpli] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrɪd] [θɔːts] [ə'seɪld] [em 'iː] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]
“ I turned away sharply ; a hundred horrid thoughts assailed me , and I was in
“ 我 转向 离开 尖锐地 ; 一个 百 可怕的 想法 遭受攻击 我 , 和 我 曾是 在
[ˈprɪzn] !
prison !
监狱 !
“我猛地转过身去; 一百种可怕的念头涌上心头, 我感觉自己身处监狱! ”

[oʊ] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪət] !
Oh , the anguish of such enforced quiet !
哦 , 这 痛苦 的 这样的 强制执行 安静的 !
啊, 这种被迫的安静是多么令人痛苦!

[wer] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪv] ['pɪrɒʊ] ?
Where was Ramodanofsky , and that knave Pierrot ?
在哪里 曾是 - , 和 那 恶棍 小丑 ?
拉莫达诺夫斯基和那个无赖皮埃罗在哪里?

[aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˈfjuːt(ə)l][reɪdʒ] .
I was beside myself with futile rage .
我 曾是 旁 我 和 徒劳 愤怒 .
我当时气得几乎要疯了, 但一切都是徒劳。

[aɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
I went once more to the door and beat upon it ,
我 去 一次 更多的 到 这 门 和 打 之上 它 ,
我再次走到门口, 用力敲门。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['riːəl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [vent] [tuː; tə][maɪ]
not with any real hope of escape , but it served as a vent to my
不是 和 任何 真实的 希望 的 逃脱 , 但 它 服务 作为 一个 发泄 到 我的
[ʌŋkən'troʊləbl̩] [ɪk'saɪtmənt] .
uncontrollable excitement .
不可控的 激动 .
虽然没有真正逃脱的希望, 但这却成了我发泄无法抑制的兴奋情绪的出口。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][keɪdʒd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
To be a man , and caged at such a moment !
到 是 一个 男人 , 和 笼中 在 这样的 一个 片刻 !
身为男人, 却在这样的时刻被囚禁!

[aɪ] ['envɪd] [mædəmweɪzəl] [hɜːr; hær] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hær][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] ; [ɪn] [suːθ] ,
I envied mademoiselle her tears and her resignation ; in sooth ,
我 令人羡慕 小姐 她 眼泪 和 她 辞职 ; 在 舒缓 ,
我羡慕小姐的眼泪和她的无奈; 事实上,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
it is easier for a woman to be a martyr .
它 是 更轻松 为了 一个 女士 到 是 一个 烈士 .
女人更容易成为殉道者。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'rendər] [tuː; tə][ɪːv(ə)l] ['destəni] , [boʊd] [ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
She is accustomed to the surrender to evil destiny , bowed into submission to
她 是 习惯 到 这 投降 到 邪恶的 命运 , 鞠躬 进入 提交 到
[ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wɪl] ;
the stronger will ;
这 更强 将要 ;
她早已习惯向邪恶的命运屈服, 向更强大的意志低头臣服;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
but with a man it is different .
但 和 一个 男人 它 是 不同的 .
但对男人来说就不同了。

[aɪ] [peɪst] [ðæt] [ˈnæroʊ] [sel] , [ɪnwərdli] [ˈreɪvɪŋ] [æt; ət]
I paced that narrow cell , inwardly raving at
我 踱步 那 狭窄的 细胞 , 内心 狂言 在
我在狭窄的牢房里踱来踱去, 内心狂怒不已

[maɪ'self][ænd; ənd][vɔːn][ˈgeɪdən]
myself **and** **Von Gaden**
我 和 冯 加登

我和冯·加登

; [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [ɪ'mædʒɪnd][maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][aɪ'tiː] ,
if no one else imagined my misadventure , **he was keen enough to divine it** ,
;如果 不 一 别的 想象 我的 不幸遭遇 , 他 曾是 敏锐的 足够的 到 神圣的 它 ,
即使没有人预料到我的遭遇, 他也敏锐地察觉到了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
and I saw no excuse for this miserable delay .
和 我 锯 不 原谅 为了 这 悲惨的 延迟 .

我认为这种令人愤慨的延误没有任何借口。

[kʊd; kəd][aɪ'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Could it be that they had come , **and partially searched the house** ,
可以 它 是 那 他们 有 来 , 和 部分 搜索 这 房子 ,
会不会是他们来过, 并且对房子进行了部分搜查?

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [ˈdʌndʒənz] ?
and gone away again without discovering the cellar dungeons ?
和 已消失 离开 再次 没有 发现 这 地窖 地下城 ?

然后又离开了, 却没发现地窖?

[ðə; ði] [θɔːt] [drouv] [ðə; ði][kould] [swet] [aʊt][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] .
The thought drove the cold sweat out on my forehead .
这 想法 驾驶 这 寒冷的 汗 出去 在 我的 前额 .

想到这里, 我的额头上顿时冒出了冷汗。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪːzəli] [stɑːrv] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtˌkraɪz] ,
We might easily starve there without any one hearing our outcries ,
我们 可能 容易地 饿死 那里 没有 任何 一 听力 我们的 抗议 ,
我们很可能在那里饿死, 而且没有人会听到我们的呼救声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [hæd; həd] [ɒkt] [juː'es][ɪn] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]
and the villain who had locked us in would have fled from the new
和 这 恶棍 WHO 有 已锁定 我们 在 会 有 逃亡 从 这 新的
[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
master of the house ,
掌握 的 这 房子 ,
而那个把我们锁在屋里的恶棍, 如果换了新主人, 肯定会逃走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪːv(ə)n] [naʊ] , [pər'hæps] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ]
and was even now , perhaps , laughing at my folly in leaving him outside a
和 曾是 甚至 现在 , 也许 , 笑 在 我的 蠢事 在 离开 他 外部 一个
[dɔːr] .
door .
门 .

或许, 他现在还在嘲笑我把他留在门外的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] - ?
And in the mean while , what would happen to Zénaïde ?
和 在 这 意思是 尽管 , 什么 会 发生 到 - ?

与此同时, 泽奈德的命运将会如何?

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nstəntli] ;
I thought of her constantly ;
我 想法 的 她 不断地 ;

我一直想着她；
[hɜ:r; həɹ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [b:ŋ] ['flæksn] [her] [stəd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:]
her fair face and blue eyes and her long flaxen hair stood out before me
她 公平的 脸 和 蓝色的 眼睛 和 她 长的 亚麻色 头发 站立 出去 前 我
[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] .
like a picture on the dark background of my despair .
喜欢 一个 图片 在 这 黑暗的 背景 的 我的 绝望 .

她白皙的脸庞、蓝色的眼睛和亚麻色的长发，就像一幅画，在我绝望的黑暗背景下显得格外醒目。
[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['θreɪnd]
How little I had accomplished to save her from the fate which threatened
如何 小的 我 有 完成 到 节省 她 从 这 命运 哪个 威胁
[hɜ:r; həɹ] !
her !
她 !

我所做的，对于拯救她免于遭受威胁的命运，是多么微不足道啊！
[haʊ] ['i:zəli] [aɪ][hæd; həd] [pə'rɪmɪtɪd] [maɪ] ['enəmi] [tu:; tə] [aʊt'wɪt] [em 'i:] !
How easily I had permitted my enemies to outwit me !
如何 容易地 我 有 允许 我的 敌人 到 智胜 我 !

我竟然如此轻易地就让敌人占了上风！
[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ! — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪrər] ,
Fool that I was ! — but for the French mirror ,
傻子 那 我 曾是 ! — 但 为了 这 法语 镜子 ,
我真是个傻瓜！——但要不是那面法国镜子，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [naʊ] [stɪf] [ænd; ənd][stɑ:rk][ɪn] [vlə'dɪmɪrɪz] [pleɪs] .
I might have been lying now stiff and stark in Vladimir's place .
我 可能 有 到过 说谎 现在 僵硬的 和 斯塔克 在 弗拉基米尔的 地方 .
现在，我可能就躺在弗拉基米尔的位置上，僵硬而冰冷了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərər] [ɪn][ɔ:l] [els] ,
I had been such a blunderer in all else ,
我 有 到过 这样的 一个 笨蛋 在 全部 别的 ,
我在其他所有事情上都犯了大错。

[aɪ] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] .
I marveled that I had not fallen a victim in this also .
我 惊叹 那 我 有 不是 倒下 一个 受害者 在 这 还 .
我惊讶于自己竟然没有成为这件事的受害者。

[ðə; ði] ['aʊərɪz] ['drægd] ['wɪrəli] [pæst] ,
The hours dragged wearily past ,
这 小时 拖拽 疲劳 过去的 ,
时间令人疲惫地流逝，漫长而难熬。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['mɪdnɑɪt] [wen] [mædəmwe'zel] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə]
and it must have been near midnight when mademoiselle came again to
和 它 必须 有 到过 靠近 午夜 什么时候 小姐 来了 再次 到
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
小姐再次来到门口时，应该已经接近午夜了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] .
“ **There is something going on in the house , “ she said breathlessly .**
“ 那里 是 某物 去 在 在 这 房子 , “ 她 说 气喘吁吁 .
“ 家里出事了,”她气喘吁吁地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .
“ **I have been listening at my window , and have heard noises in the court .**
“ 我 有 到过 聆听 在 我的 窗户 , 和 有 听到 噪音 在 这 法庭 .
“我一直在窗边听, 听到了法院里的声音。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][əˈlɜ:rt][æt; ət] [wʌns] .
“ **I was alert at once .**
“ 我 曾是 警报 在 一次 .

我立刻警觉起来。

“ [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] , ” [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
“ **Then we must make an outcry , mademoiselle , “ I said , “ or we shall never**
“ 然后 我们 必须 制作 一个 强烈抗议 , 小姐 , “ 我 说 , “ 或者 我们 将 绝不
[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

“那么我们必须大声呼救, 小姐,”我说, “否则我们将永远无法被找到。”

[ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈri:k] [fɔ:r; fər] [help] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] . ”
Go to the window and shriek for help , and I will beat upon the door . “
去 到 这 窗户 和 尖叫 为了 帮助 , 和 我 将要 打 之上 这 门 . “
“ 你到窗边去大声呼救, 我会敲门。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [waɪz] , [fɪˈli:peɪ] ?
“ **Is it wise , Philippe ?**
“ 是 它 明智的 , 菲利普 ?

“菲利普, 这样做明智吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈfɪrfəli] .
“ **she asked fearfully .**
“ 她 问 恐惧地 .

她战战兢兢地问道。

“ [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [dɪˈmɑ:lɪʃ] [ju: ˈes] .
“ **It might be some enemy , and it would be so easy to demolish us .**
“ 它 可能 是 一些 敌人 , 和 它 会 是 所以 简单的 到 拆除 我们 .
“
“
“

“那可能是某个敌人, 他们很容易就能把我们摧毁。”

“ [ˈnɑ:nsens] , [mædəmwəˈzel] !
“ **Nonsense , mademoiselle !**
“ 废话 , 小姐 !

“胡说, 小姐! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **I exclaimed impatiently .**
“ 我 惊呼 不耐烦地 .

“我不耐烦地喊道。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] ?
“ **Is it better to perish of hunger ?**
“ 是 它 更好的 到 沦 的 饥饿 ?

“饿死是不是更好? ”

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi]'aʊər; ɑːr] [frendz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [tuː] .
Moreover , it must be our friends ; they have been long in coming , too .
而且 , 它 必须 是 我们的 朋友们 ; 他们 有 到过 长的 在 未来 , 也 .
而且, 那一定是我们的朋友; 他们也等了很久才到。

[θɪŋk] [ʌv; əv] - , [mædəmwəzel] , [ænd; ənd][help][em'iː][tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] .
Think of Zénaïde , mademoiselle , and help me to rouse them .
思考 的 - , 小姐 , 和 帮助 我 到 唤醒 他们 .
想想泽奈德, 小姐, 帮我唤醒他们。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [fiː; fi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **Thus adjured , she went to the window ,**
" 因此 受伤 , 她 去 到 这 窗户 ,
“于是她恳求道, 便走到窗边。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help][ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [frentʃ] [vɔɪs] ,
and I heard her calling for help in her thin French voice ,
和 我 听到 她 呼叫 为了 帮助 在 她 薄的 法语 嗓音 ,
我听到她用细弱的法语声音呼救。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn] ['biːtɪŋ] ['rekləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
in the intervals of the noise that I made in beating recklessly upon the door .
在 这 间隔 的 这 噪音 那 我 制成 在 殴打 鲁莽地 之上 这 门 .
在我胡乱敲打房门发出的噪音间隙里。

[aɪ] [kept] [aɪ'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
I kept it up until I was worn out , and pausing for breath ,
我 保留 它 向上 直到 我 曾是 磨损 出去 , 和 暂停 为了 气息 ,
我一直坚持到筋疲力尽, 停下来喘口气为止。

[hɜːrd] [steps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][baːz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]
heard steps in the hall ; and in another moment the bars were removed from
听到 步骤 在 这 大厅 ; 和 在 其他 片刻 这 酒吧 是 已移除 从
[ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
the outside ,
这 外部 ,
听到走廊里传来脚步声; 片刻之后, 外面的铁栅栏被移开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ʊpənd] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['piroʊ] [ænd; ənd][vɔːn]['geɪdən] .
and the door opened , to reveal Pierrot and Von Gaden .
和 这 门 打开 , 到 揭示 小丑 和 冯 加登 .
门开了, 皮埃罗和冯·加登出现在眼前。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː'es][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] , [em] . [diː] , " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'mɑːkt] ,
" **You have given us a terrible fright , M . de Brousson , " the latter remarked ,**
" 你 有 给定 我们 一个 糟糕的 惊吓 , M . 德 布鲁森 , " 这 后者 评论 ,
“德布鲁松先生, 您真是把我们吓了一跳,”后者说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em'iː] .
a look of intense relief coming over his face at the sight of me .
一个 看 的 激烈的 宽慰 未来 超过 他的 脸 在 这 视线 的 我 .
看到我, 他脸上露出了如释重负的神情。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][em'iː] ['suːnər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" **I hoped you would find me sooner , " I exclaimed ,**
" 我 希望 你 会 寻找 我 很快 , " 我 惊呼 ,
“我希望你能早点找到我,”我喊道。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [rɪˈbjʊ:k] [æt; ət] [ˈpiroʊ] .
casting a glance that was not without rebuke at Pierrot .
铸件 一个 瞥一眼 那 曾是 不是 没有 训斥 在 小丑 .

他瞥了皮埃罗一眼，眼神中带着责备。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jɔː; jər] [ˈerənd] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈstɑːlɪdli] ; “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
“ **I did not know your errand , M . le Vicomte , ” he returned stolidly ; “ if I had**
“ 我 做过 不是 知道 你的 差事 , M . 勒 子爵 , ” 他 返回 沉稳地 ; “ 如果 我 有
,
.
.”

“我不知道您的来意，子爵先生，”他语气平静地回答道；“如果我知道的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] . “
I should not have waited for orders . ”
我 应该 不是 有 等待 为了 订单 . ”

我不应该等命令。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [prəuˈtestɪd][vɑ:n][ˈgeɪdən] ; “ [aɪ][dɪd][nɑ:t][waːnt] - [tuː; tə]
“ **It was my fault , ” protested Von Gaden ; “ I did not want Ramodanofsky to**
“ 它 曾是 我的 过错 , ” 抗议 冯 加登 ; “ 我 做过 不是 想 - 到
[kʌm] [hɪr] ,
come here ,
来 这里 ,

“都是我的错，”冯·加登辩解道，“我不想让拉莫达诺夫斯基来这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɑːn][jɔː; jər] [əˈbɪləti] [tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][jɔː; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] . “
and I counted confidently on your ability to execute your mission . ”
和 我 计数 自信地 在 你的 能力 到 执行 你的 使命 . ”

我完全相信你有能力完成任务。

“ [tuː] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [em] . [lə] [dɒkˈtɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈdraɪli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪˈself][bʌt; bət][ə; eɪ]
“ **Too confidently , M . le Docteur , ” I said dryly ; “ I have proved myself but a**
“ 也 自信地 , M . 勒 医生 , ” 我 说 干巴巴地 ; “ 我 有 已证实 我 但 一个
[fuːl] .
fool .
傻子 .

“太自信了，医生先生，”我冷冷地说；“我已经证明自己是傻瓜。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
But we have no time to lose .
但 我们 有 不 时间 到 失去 .

但我们没有时间可以浪费了。

[kʌm] , [mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪdʒ] . “
Come , mademoiselle , you will be glad to be out of this cage . ”
来 , 小姐 , 你 将要 是 高兴的 到 是 出去 的 这 笼子 . ”

来吧，小姐，你会很高兴能离开这个笼子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [vɑːn][ˈgeɪdən] , [ˈiːgərli] ;
“ **You have found her ? ” exclaimed Von Gaden , eagerly ;**
“ 你 有 成立 她 ? ” 惊呼 冯 加登 , 急切地 ;

“你找到她了？”冯·加登急切地喊道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - ,
but his face fell at the sight of Mademoiselle Eudoxie ,
但 他的 脸 跌倒 在 这 视线 的 小姐 - ,

但当他看到尤多克西小姐时，脸色顿时垮了下来。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] .
who came out in a state of collapse .
WHO 来了 出去 在 一个 状态 的 坍塌 .

他出来时已情绪崩溃。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld]
As we ascended the stairs , I recounted to him briefly all that she had told
作为 我们 上升 这 楼梯 , 我 叙述 到 他 简要地 全部 那 她 有 讲述
[em 'iː] .
me .
我 .

我们上楼的时候，我简要地向他复述了她告诉我的所有内容。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'grɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['taɪdɪŋz] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['weɪtɪd]
I found , to my chagrin , that they had no tidings , having apparently waited
我 成立 , 到 我的 懊恼 , 那 他们 有 不 消息 , 拥有 显然 等待
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

令我懊恼的是，我发现他们没有任何消息，显然是在等我。

[vaːn][ˈɡerdən][təʊld][em 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd][naːt] [rɪ'tʃːrɪn] , - [keɪm] [bæk] ,
Von Gaden told me that when I did not return , Ramodanofsky came back ,
冯 加登 讲述 我 那 什么时候 我 做过 不是 返回 , - 来了 后退 ,
冯·加登告诉我，当我没有回来时，拉莫达诺夫斯基回来了。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɑːmjæk] ,
after having been out on a search for Homyak ,
后 拥有 到过 出去 在 一个 搜索 为了 霍米亚克 ,
在搜寻霍米亚克之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'ɡeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['vlædɪmɪr] , [æz; əz]
and that they had come together to the house , and found Vladimir , as
和 那 他们 有 来 一起 到 这 房子 , 和 成立 弗拉基米尔 , 作为
[aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
I had left him ,
我 有 左边 他 ,
他们一起来到房子里，发现弗拉基米尔和我离开时一模一样。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .
在地板上。

[ðə; ði] [sɜːfs] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd] [fled]
The serfs had evidently discovered him before their arrival , and fled
这 农奴 有 显然 发现 他 前 他们的 到达 , 和 逃亡
农奴们显然在到达之前就发现了他，然后逃走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]
[第266页]

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ; [fɔːr; fər] ,
in fear of being accused of murder ; for ,
在 害怕 的 存在 被告 的 谋杀 ; 为了 ,
害怕被指控谋杀；因为，

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊpən] , [ðə; ði][ˈbɔːdi][hæd; həd]
although the doors of the apartment had been forced open , the body had
虽然 这 门 的 这 公寓 有 到过 强制 打开 , 这 身体 有
[naːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,
not been disturbed ,
不是 到过 不安 ,
虽然公寓的门被强行打开，但尸体却没有被移动过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kʌps] [stiːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt]
and the doctor said that the cups still stood on the table with the untouched
和 这 医生 说 那 这 杯子 仍然 站立 在 这 桌子 和 这 未受触碰
[dɪʃ] [ʌv; əv][ˌkæviəː] .
dish of caviare .
盘子 的 鱼子酱 .

医生说，那些杯子还放在桌子上，旁边那盘鱼子酱还未动过。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,
We did not go into the room , for when we reached the large hall ,
我们 做过 不是 去 进入 这 房间 , 为了 什么时候 我们 达到 这 大的 大厅 ,
我们没有进房间，因为当我们到达大厅时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈfiːədʒə] - [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [feɪs] .
we found Feodor Sergheievitch pacing up and down with a gloomy face .
我们 成立 费奥多尔 - 踱步 向上 和 向下 和 一个 阴沉 脸 .
我们发现费奥多尔·谢尔盖耶维奇正愁眉苦脸地来回踱步。

[wʌt] [streɪndʒ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ðæt] [naɪt] !
What strange thoughts must have been his that night !
什么 奇怪的 想法 必须 有 到过 他的 那 夜晚 !
那晚他脑子里一定充满了各种奇怪的想法！

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I noticed at once that he wore the full uniform of the Streltsi , and was
我 注意到 在 一次 那 他 穿着 这 满的 制服 的 这 - , 和 曾是
[kəmˈpliːtli] [ɑːrmd] .
completely armed .
完全地 武装 .
我立刻注意到他穿着斯特列尔齐人的全套制服，并且全副武装。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] - ,
I presented him to Mademoiselle Eudoxie ,
我 呈现 他 到 小姐 - ,
我把他介绍给了尤多克西小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkaɪndnəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm; ɪm]
and he met her with more kindness than I had imagined him
和 他 遇见 她 和 更多的 仁慈 比 我 有 想象 他
[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪŋ] .
capable of displaying .
有能力的 的 显示 .
他对待她的态度比我想象中要友善得多。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [ænd; ənd] [drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I saw her looking at his scarred and drawn face with an expression of
我 锯 她 寻找 在 他的 疤痕 和 绘制 脸 和 一个 表达 的
[ɔː] ;
awe ;
敬畏 ;
我看到她带着敬畏的神情看着他那张伤痕累累、面容憔悴的脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but she felt , too , his courteous acknowledgment of her care of his
但 她 毛毡 , 也 , 他的 有礼貌 致谢 的 她 关心 的 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
但她也感受到了他对她照顾他女儿的礼貌认可。

[wɪː wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] - , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
We were all too troubled about Zénaïde , however , to think of anything else .
我们 是 全部 也 麻烦 关于 - , 然而 , 到 思考 的 任何事物 别的 .

然而，我们当时都太担心泽奈德了，以至于没有心思考虑其他事情。

“ [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [vɑːn][ˈgeɪdən] [riˈmɑːkt] ;
“ The city is in a tumult to - night , ” Von Gaden remarked ;
“ 这 城市 是 在 一个 骚乱 到 - 夜晚 , ” 冯 加登 评论 ;
“今晚这座城市一片混乱,”冯·加登说道;

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [smɔːl] [ˈraɪəts][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd][wɪː wi] [ˈkænɔːt] [muːv] [tuː]
“ there have been small riots in several quarters , and we cannot move too
“ 那里 有 到过 小的 骚乱 在 一些 四分之一 , 和 我们 不能 移动 也
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“一些地区发生了小规模骚乱，我们不能操之过急。”

[mædəmwəˈzel] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Mademoiselle , will you return to my house with me ?
小姐 , 将要 你 返回 到 我的 房子 和 我 ?
小姐，您愿意跟我一起回我家吗？

“ [bəuθ] - [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lək] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈsɑːlvd]
“ Both Ramodanofsky and I saw her look of horror , and the boyar solved
“ 两个都 - 和 我 锯 她 看 的 恐怖 , 和 这 贵族 已解决
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
the difficulty .
这 困难 .

“拉莫达诺夫斯基和我都看到了她惊恐的表情，而贵族解决了这个难题。”

“ [ɪf] [mædəmwəˈzel] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rɒmz]
“ If mademoiselle will return to her rooms
“ 如果 小姐 将要 返回 到 她 房间
“如果小姐能回到她的房间的话”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
here for the present , I shall be grateful , ” he said .
这里 为了 这 展示 , 我 将 是 感激的 , ” 他 说 .
“目前我能留在这里，就心存感激了。”他说。

“ [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [men][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɜːr; hər] ,
“ Two of my men are here , and will stay to guard her ,
“ 二 的 我的 男人 是 这里 , 和 将要 停留 到 警卫 她 ,
“我的两个手下在这里，他们会留下来守卫她。”

[ænd; ənd][ɪː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈdɔːtər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and she can be ready to receive my daughter at any moment .
和 她 能 是 准备好 到 收到 我的 女儿 在 任何 片刻 .
她随时可以迎接我的女儿。

“ [mædəmwəˈzel] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [stiɪl] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] , [ænd; ənd]
“ Mademoiselle knew nothing of the body still lying in the closed room , and
“ 小姐 知道 没有什么 的 这 身体 仍然 说谎 在 这 关闭 房间 , 和
[drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
decided to remain ,
决定 到 保持 ,
“小姐对紧闭的房间里还躺着一具尸体一无所知，决定留下来。”

[ˈbiːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːŋkə] [hɜːr; hə] [əˈvɜːrɜːn] [tuː; tə][vɑːn] - [haʊs] .
being unable to conquer her aversion to Von Gaden's house .
存在 无法 到 征服 她 厌恶 到 冯 - 房子 .
她始终无法克服对冯·加登故居的厌恶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][iː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪn'stɔːld] , [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjʊːt] [ðə; ði]
As soon as she was safely installed , we separated , each to prosecute the
作为 很快 作为 她 曾是 安全 已安装 , 我们 分开 , 每个 到 起诉 这
[sɜːrtʃ] , [ˈpɪrɒt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [em 'iː] .
search , Pierrot following me .
搜索 , 小丑 下列的 我 .

她安全就位后，我们便分头行动，各自继续搜寻，皮埃罗跟着我。
[wiː; wi][wɜːr; wə] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [əˈləʊn] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
We were walking away from the house alone when he caught up with me .
我们 是 步行 离开 从 这 房子 独自的 什么时候 他 捕捉 向上 和 我 .
我们独自离开房子时，他追上了我。

" [em] . [lə] [viˈkt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] , " [ˈbɛɡɪŋ] [jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
" **M . le Vicomte , "** **he said in a subdued voice , "** **begging your pardon ,**
" M . 勒 子爵 , " 他 说 在 一个 低沉的 嗓音 , " 乞讨 你的 赦免 ,
"子爵先生,"他低声说道，“请您原谅。”

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][tuː; tə][jɜː; jər][ˈkwɔːrtəz] . "
we had better go to your quarters . "
我们 有 更好的 去 到 你的 四分之一 . "
我们最好回你的房间去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [neɪv] ?
" **What do you mean , knave ?**
" 什么 做 你 意思是 , 恶棍 ?
“你这无赖，什么意思？”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɑːrpli] , [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" **I exclaimed sharply , stopping short** .
" 我 惊呼 尖锐地 , 停止 短的 .
我突然停住脚步，厉声说道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ][ɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] ,
" **Nothing , my lord , "** **he replied calmly ,**
" 没有什么 , 我的 主 , " 他 回复 平静地 ,
“没什么，大人，”他平静地回答道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][em] . -
" **except that I think it probable that that Russian devil of M . Ramodanofsky's**
" 除了 那 我 思考 它 可能 那 那 俄语 魔鬼 的 M . -
[hæz; həz] [ˈrəʊstɪd] [ðə; ði] [ˈləðər] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
has roasted the other one by this time . "
有 烤 这 其他 一 经过 这 时间 . "
“不过，我认为拉莫达诺夫斯基笔下的那个俄罗斯恶魔很可能已经把另一个烤熟了。”

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" **You fool !**
" 你 傻子 !
你这个傻瓜！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .
我哭了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [li:v] - [æt; ət] ['maɪkəlz] ['mɜ:rsɪ]?
“ **Did you leave Polotsky at Michael's mercy ?**
“ 做过 你 离开 - 在 迈克尔的 怜悯 ？

“你把波洛茨基留给迈克尔处置了吗？ ”

“ ['pi,rʊʊz] [stə'lıdəti] [wʌz; wəz] ['nevər] ['feɪkən] .
“ **Pierrot's stolidity was never shaken .**
“ 小丑的 沉稳 曾是 绝不 摇晃 。

“皮埃罗的沉稳从未动摇过。”

“ [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈperəl] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɔ:gɪdli] ,
“ **You were in peril , M . le Vicomte , ” he said doggedly ,**
“ 你 是 在 危险 , M ˙ 勒 子爵 , ” 他 说 顽强地 ,

“子爵先生，您当时身处险境，”他坚定地说。

[ænd; ənd][aɪ] [kæəd] [nɑ:t][ə; eɪ][ræp] ['weðər] [hiː; hi] ['roʊstɪd] ['fɔ:rtɪ] ['rʌʃənz] [ɔ:r][nɑ:t] ,
“ **and I cared not a rap whether he roasted forty Russians or not ,**
“ 和 我 关心 不是 一个 说唱 无论 他 烤 四十 俄罗斯人 或者 不是 ,

“我一点也不在意他有没有嘲讽四十个俄罗斯人，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] .
so long as I saved you .
所以 长的 作为 我 已保存 你 。

只要我救了你。

[ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [neɪv] ['eniweɪ] , [ænd; ənd]
The fellow is a vile knave anyway , and
这 同伴 是 一个 卑鄙的 恶棍 反正 , 和

那家伙本来就是个卑鄙无耻的家伙，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz][ə'laɪv] ;
might as well be dead as alive ;
可能 作为 出色地 是 死的 作为 活 ；

如同行尸走肉；

['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]
only I thought your excellency might object to his cooking him at your
仅有的 我 想法 你的 阁下 可能 目的 到 他的 烹饪 他 在 你的

['kwɔ:rtərz] . “
quarters . ”
四分之一 。

我只是觉得阁下可能会反对他把人煮了在您的住处烹煮。”

“ [juː; jʊ] [roʊg] !
“ **You rogue !**
“ 你 流氓 ！

“你这个流氓！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
“ **I cried angrily .**
“ 我 哭 愤怒地 。

我愤怒地哭了。

“ [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ðɪ] [retʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] ;
“ **Go at once and protect the wretch until I come ;**
“ 去 在 一次 和 保护 这 可怜虫 直到 我 来 ；

“你立刻去保护那个可怜的人，直到我来；

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][lu:z] [nəʊ] .
I have not a moment to lose now .
我 有 不是 一个 片刻 到 失去 现在 :

我现在一刻也不能耽搁。

" [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [hi:; hi] [əu'beɪd] , ['wɔ:kiŋ] [ɔ:f] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] ['lʊkiŋ] [bæk]
" **With considerable reluctance he obeyed , walking off slowly , and looking back**
" 和 大量 不情愿 他 服从 , 步行 离开 缓慢地 , 和 寻找 后退
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
more than once over his shoulder .
更多的 比 一次 超过 他的 肩膀 :

他极不情愿地服从了命令，慢慢地走开，不止一次回头张望。

[aɪ][went][ɑ:n][ˈræpɪdli] , ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ][feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kremlɪn] .
I went on rapidly , turning my face towards the Kremlin .
我 去 在 快速 , 转弯 我的 脸 向 这 克里姆林宫 :

我加快脚步，转过脸朝着克里姆林宫的方向走去。

[ɪf] [hɑ:mjæk] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ,
If Homyak had returned from his errand , he would be about the palace ,
如果 霍米亚克 有 返回 从 他的 差事 , 他 会 是 关于 这 宫殿 ,
如果霍米亚克已经办完事回来，他应该就在宫殿附近。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and I was determined to find him .
和 我 曾是 决定 到 寻找 他 :

我决心要找到他。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'ar'a'raɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[hɑ:mjæk] .
HOMYAK :
霍米亚克 :

HOMYAK。

[æt; ət][læst] , [æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] [lʌk] , ['fɔ:rtʃən] ['feɪvəd] [em 'i:] .
At last , after so much ill luck , fortune favored me .
在 最后的 , 后 所以 很多 患病的 运气 , 财富 受青睐 我 :

终于，在经历了这么多厄运之后，幸运女神眷顾了我。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][vɑ:n] - [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [stri:t] ,
At no great distance from Von Gaden's house , in a lonely street ,
在 不 伟大的 距离 从 冯 - 房子 , 在 一个 孤独 街道 ,
离冯·加登家不远，在一条偏僻的街道上，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] .
I saw a small figure dodging along ahead of me .
我 锯 一个 小的 数字 躲避 沿着 前方 的 我 :

我看到前面有个小身影在闪躲。

[dɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sklʌvəri] .
Dark as it was , I was certain of my discovery .
黑暗的 作为 它 曾是 , 我 曾是 肯定 的 我的 发现 :

尽管天色已黑，但我确信我的发现是正确的。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] [kɔ:rt] ['dwɔ:rf] , [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['fɪɡjər]
There were many court dwarfs , but there was something about Homyak's figure
那里 是 许多 法庭 矮人 , 但 那里 曾是 某物 关于 - 数字
[ænd; ənd][geɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
and gait that was unmistakable .
和 步态 那 曾是 毋庸置疑 .

宫廷里有很多侏儒，但霍米亚克的身材和步态却有一种独特的魅力。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
He did not know who was behind him , and was off his guard .
他 做过 不是 知道 WHO 曾是 在后面 他 , 和 曾是 离开 他的 警卫 .

他不知道身后是谁，因此放松了警惕。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['kɑ:lər] ;
In a moment I had overtaken him , and had him by the collar ;
在 一个 片刻 我 有 被超越 他 , 和 有 他 经过 这 衣领 ;

片刻之后，我追上了他，揪住了他的衣领；

[hi:; hi] ['ri:kt] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] ,
he shrieked and cowered like a frightened animal ,
他 尖叫 和 畏缩 喜欢 一个 害怕 动物 ,

他像受惊的动物一样尖叫着蜷缩起来。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ]['pɪst(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .
but I put my pistol to his head for the second time .
但 我 放 我的 手枪 到 他的 头 为了 这 第二 时间 .

但我第二次把枪抵在了他的头上。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [ju:; jʊ] [roʊg] !
" **Be quiet , you rogue !**
" 是 安静的 , 你 流氓 !

“闭嘴，你这个流氓！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **I said , in a low tone .**
" 我 说 , 在 一个 低的 语气 .

我低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['aʊtkraɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][jɔ:; jər][laɪf] .
" **If you make any outcry , it will cost you your life .**
" 如果 你 制作 任何 强烈抗议 , 它 将要 成本 你 你的 生活 .

“如果你大声抗议，将会付出生命的代价。”

" [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ]
" **He recognized my voice at once , and I fancied that he drew a long breath**
" 他 认可 我的 嗓音 在 一次 , 和 我 幻想 那 他 画 一个 长的 气息

[ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .

“他立刻认出了我的声音，我感觉他长长地舒了一口气。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ju:z][em 'i:][soʊ] [ɪl] , [em] . [lə] [vi'kt] ?
" **Why do you use me so ill , M . le Vicomte ?**
" 为什么 做 你 使用 我 所以 患病的 , M . 勒 子爵 ?

“子爵先生，您为何如此恶劣地对待我？”

" [hi:; hi] [hwaɪnd] .
" **he whined .**
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn]

“ I was on my way to the Kremlin

“ 我 曾是 在 我的 方式 到 这 克里姆林宫

“我当时正前往克里姆林宫。”

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 270]

[页 -]

[第270页]

[ɑ:n] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [serf] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:]; [ðə; ði]

on business for her majesty ; it is not safe to interfere with me ; the

在 商业 为了 她 威严 ; 它 是 不是 安全的 到 干扰 和 我 ; 这

[zɑ:'ri:nə] —

czarina —

沙皇 —

奉女王陛下之命行事；干涉我是不安全的；沙皇皇后——

“ [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] ['pʊʃɪŋ] , [hæf] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bo:ŋ]

“ I had turned him about , and was half pushing , half dragging him along

“ 我 有 转向 他 关于 , 和 曾是 一半 推动 , 一半 拖拽 他 沿着

·

·

·

“我把他转了个身，半推半拽地把他往前走。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˌnevərðə'les] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mlɪ] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei]

“ You will come back with me , nevertheless , ” I replied calmly , making my way

“ 你 将要 来 后退 和 我 , 尽管如此 , ” 我 回复 平静地 , 制作 我的 方式

[tɔ:rdz] [vɑ:n] - .

towards Von Gaden's .

向 冯 - .

“不过，你还是要跟我一起回去，”我平静地回答道，然后朝冯·加登走去。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju: 'es][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ]

“ You can give us some information that we need , and give it you

“ 你 能 给 我们 一些 信息 那 我们 需要 , 和 给 它 你

[ʃæl; ʃəl] .

shall .

将 .

“你可以给我们提供一些我们需要的信息，你也应该提供。”

“ [hi:; hi] ['hwɪmpəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][maɪ][hændz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪp]

“ He whimpered in the darkness , and writhed in my hands like the miserable ape

“ 他 呜咽 在 这 黑暗 , 和 扭动 在 我的 双手 喜欢 这 悲惨的 猿

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

that he was .

那 他 曾是 .

“他在黑暗中呜咽，像一只可怜的猿猴一样在我手中扭动。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [em] . [di:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['fi:vərɪʃli] ;

“ I know nothing , M . de Brousson , ” he cried feverishly ;

“ 我 知道 没有什么 , M . 德 布鲁森 , ” 他 哭 狂热地 ;

“我什么都不知道，德布鲁松先生，”他焦急地喊道；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔr] [retʃ] [hu:] ['kænɑ:t] [faɪt] [ju:; jʊ] .

“ you are wasting time on a poor wretch who cannot fight you .

“ 你 是 浪费 时间 在 一个 贫穷的 可怜虫 WHO 不能 斗争 你 .

“你是在浪费时间在一个无法与你抗衡的可怜虫身上。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plɑɪ] , [bʌt; bət] [ˈtaɪtnd] [maɪ][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [rɪ'membərɪŋ] - ,
“ **I did not reply , but tightened my grip on his collar , remembering Zénaïde** ,
“ 我 做过 不是 回复 , 但 收紧 我的 紧握 在 他的 衣领 , 记住 - ,
我没有回答,而是抓紧了他的衣领,想起了泽奈德。

[ænd; ənd] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [wɪp] [ðə; ði] [haʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
and longing to whip the hound as he deserved .
和 渴望 到 鞭 这 猎犬 作为 他 应得的 .
恨不得狠狠鞭打那条狗,它罪有应得。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .
But he was determined not to give up without a protest .
但 他 曾是 决定 不是 到 给 向上 没有 一个 反对 .
但他决心不轻易放弃,一定要提出抗议。

“ [wer] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ?
“ **Where are you taking me ?**
“ 在哪里 是 你 采取 我 ?
你要带我去哪里?

“ [hi:; hi] [moʊn] .
“ **he moaned** .
“ 他 呻吟 .
他呻吟道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'leɪ] .
“ **I shall be punished at the palace for my delay** .
“ 我 将 是 受到惩罚 在 这 宫殿 为了 我的 延迟 .
“我将因迟到而在宫中受到惩罚。”

[wʌt] [kæn; kən][jɔ:r; jər] [ˈeksələnsɪ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] ?
What can your excellency want with so humble a creature ?
什么 能 你的 阁下 想 和 所以 谦逊的 一个 生物 ?
阁下对如此卑微的生灵有何所求?

“ [aɪ] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I smiled grimly in the darkness ; I was not without some enjoyment of the**
“ 我 微笑 阴沉地 在 这 黑暗 ; 我 曾是 不是 没有 一些 享受 的 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .
“我在黑暗中露出了苦笑;我对眼前的状况并非毫无乐趣。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [hɑ:mjæk] , “ [aɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ;
“ **I am taking you to an old acquaintance , Homyak ,** “ **I said quietly ;**
“ 我 是 采取 你 到 一个 老的 熟人 , 霍米亚克 , “ 我 说 悄悄 ;
“我要带你去见一位老熟人,霍米亚克,”我平静地说;

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:ʃɑ:] [ˈfi:ədɜ:] - - .
“ **to the Boyar Feodor Sergheievitch Ramodanofsky** .
“ 到 这 博雅 费奥多尔 - - .
“致贵族费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基。”

“ [hɑ:mjæk] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈægəni] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,
“ **Homyak cried out in his agony of alarm** ,
“ 霍米亚克 哭 出去 在 他的 痛苦 的 警报 ,
“霍米亚克惊恐万分,大声喊道,

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [rentʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ][grɪp] .

and almost wrenched himself from my grip .
和 几乎 扭动 他自己 从 我的 紧握 .

他几乎挣脱了我的控制。

“ [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] !

“ Have mercy !
“ 有 怜悯 !

“饶恕我吧！ ”

“ [hiː; hi] [ˈriːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈæbdʒekt] [ˈterər] .

“ he shrieked , with a repetition of Polotsky's abject terror .
“ 他 尖叫 , 和 一个 重复 的 - 卑贱 恐怖 .

“他尖叫起来，重复着波洛茨基那种极度的恐惧。”

“ [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [em] . [lə] [viˈkt] ; [duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [spər]

“ Anything but that , M . le Vicomte ; do with me as you will , but spare
“ 任何事物 但 那 , M . 勒 子爵 ; 做 和 我 作为 你 将要 , 但 空闲的

[em ˈiː] [ðæt] .

me that .
我 那 .

“除了那件事以外，什么都行，子爵先生；你想怎么处置我都行，但请饶了我吧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˈeniθɪŋ] , [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I will tell anything , do anything if you will keep me from him .
我 将要 告诉 任何事物 , 做 任何事物 如果 你 将要 保持 我 从 他 .

只要你让我远离他，我什么都愿意说，什么都愿意做。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;

“ I could not help sympathizing with his desire to escape ;
“ 我 可以 不是 帮助 同情的 和 他的 欲望 到 逃脱 ;

“我不禁同情他想要逃离的愿望；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈlentləs] [fɛt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈbɔːjɑː] .

I could scarcely imagine a more relentless fate than the boyar .
我 可以 几乎 想象 一个 更多的 狠 命运 比 这 贵族 .

我很难想象还有比贵族更残酷的命运。

[haʊˈevər] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ˈmɪrli] [ˈheɪsnd] [maɪ] [steps] ,

However , I saw my advantage , and merely hastened my steps ,
然而 , 我 锯 我的 优势 , 和 仅仅 加快 我的 步骤 ,

然而，我看到了自己的优势，于是加快了脚步。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][dræg][ðə; ðɪ][dwaːrʃ][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈbɛgd]

although I had literally to drag the dwarf by main force , while he begged
虽然 我 有 字面上地 到 拖 这 矮人 经过 主要的 力量 , 尽管 他 乞求

[fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] .

for mercy .
为了 怜悯 .

虽然我不得不使出浑身力气把那个矮人拖走，而他则苦苦哀求饶命。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [vɑːn][ˈgeɪdən] , [ænd; ʌnd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ðɪ][lɪmp] [ˈprɪz(ə)nər][ˈɪntuː]

At the door , I found Von Gaden , and together we took the limp prisoner into
在 这 门 , 我 成立 冯 加登 , 和 一起 我们 采取 这 跛行 囚犯 进入

[ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] ,

the study ,
这 学习 ,

我在门口遇到了冯·加登，我们一起把瘫软的囚犯抬进了书房。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈkaʊərd] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈpɪst(ə)], [wiː; wi] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and there , while he cowered before my pistol , we cross - examined him ,
和 那里 , 尽管 他 畏缩 前 我的 手枪 , 我们 又 - 检查 他 ,

在那里，当他畏缩地躲在我的手枪前时，我们对他进行了盘问。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [əˈnɔɪɪŋ] [em ˈi:][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈi:ɡərnəs] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [dwɔ:ɾfs] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Von Gaden **annoying** **me** **by** **his** **eagerness** **to** **fathom** **the** **dwarf's** **connection** **with**
冯 加登 恼人的 我 经过 他的 渴望 到 捉摸 这 矮人的 联系 和

Ramodanofsky ,

冯·加登急于弄清侏儒与拉莫达诺夫斯基之间的联系，这让我很恼火。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [enˈdevəɪɪŋ] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] -
while **I** **was** **endeavoring** **to** **obtain** **information** **about** **Zénaïde** .
尽管 我 曾是 努力 到 获得 信息 关于 - .

当时我正在努力获取有关泽奈德的信息。

“ - [hæz; həz] [kənˈfest] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **Polotsky** **has** **confessed** , “ **I** **said** ,
“ - 有 坦白 , “ 我 说 ,

“波洛茨基已经认罪了,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **and** **it** **only** **remains** **for** **you** **to** **tell** **us** **what** **you** **know** .
“ 和 它 仅有的 遗迹 为了 你 到 告诉 我们 什么 你 知道 .

“现在，你只需要告诉我们你所知道的。”

[diˈnaɪəlz] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] . “
Denials **will** **not** **serve** . “
否认 将要 不是 服务 . “

否认是行不通的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [hwaɪnd] [ðə; ði][dwɔ:ɾf] , [,ri:əˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] - ,
“ **I** **know** **nothing** , “ **whined** **the** **dwarf** , **reassured** **by** **the** **absence** **of** **Ramodanofsky** ,
“ 我 知道 没有什么 , “ 抱怨 这 矮人 , 放心 经过 这 缺席 的 - ,

“我什么都不知道,”侏儒抱怨道，拉莫达诺夫斯基不在身边让他安心了不少。

[ænd; ənd] [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈɾɪdʒən(ə)] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] .
and **resuming** **his** **original** **pretense** **of** **ignorance** .
和 恢复 他的 原来的 虚伪 的 无知 .

然后他又恢复了之前装作不知情的样子。

“ [ɔ:] , [hɑ:mjæk] ! “ [ˌɪntərˈpəʊzd] [vɑ:n][ˈgeɪdən] , [ˈstɜ:ɾnli] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə]
“ **Pshaw** , **Homyak** ! “ **interposed** **Von Gaden** , **sternly** , “ **what** **is** **the** **use** **of** **lying** **to** .
“ 呸 , 霍米亚克 ! “ 插入 冯 加登 , 严厉地 , “ 什么 是 这 使用 的 说谎 到

[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

“呸，霍米亚克！”冯·加登严厉地插话道，“对我撒谎有什么用？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tɪn] [ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈmɜ:ɾdər]
Do **you** **think** **I** **have** **forgotten** **the** **attempted** **murder**
做 你 思考 我 有 被遗忘的 这 尝试过 谋杀

你以为我会忘记那起谋杀未遂事件吗？

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **272**]
[页 -]

[第272页]

[ʌv; əv] [ˈfi:ədɜ-] - ?
of **Feodor** **Sergeievitch** ?
的 费奥多尔 - ?

费奥多尔·谢尔盖耶维奇？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ?
Do you think you can escape his vengeance ?
做 你 思考 你 能 逃脱 他的 复仇 ？

你认为你能逃脱他的复仇吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .
There is no one to protect you .
那里 是 不 一 到 保护 你 .

没有人保护你。

[ˈvlædɪmɪr][hæz; hæz] [gɒ:n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['dʒʌstɪs] .
Vladimir has gone to meet the eternal justice .
弗拉基米尔 有 已消失 到 见面 这 永恒 正义 .

弗拉基米尔已去见永恒的审判。

" [ðə; ði][dwɔ:rf] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['waɪldli] .
" **The dwarf stared at him wildly .**
" 这 矮人 凝视 在 他 疯狂地 .

矮人疯狂地盯着他。

" [ˈvlædɪmɪr] - [ded] ?
" **Vladimir Sergheievitch dead ?**
" 弗拉基米尔 - 死的 ？

“弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇死了吗？

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he cried ; and then a sudden thought brought a gleam to his eyes .**
" 他 哭 ; 和 然后 一个 突然 想法 带来 一个 闪耀 到 他的 眼睛 .

“他喊道；然后，一个突然的想法让他眼中闪过一丝光芒。”

" [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['fi:ədʒ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **By the hand of Feodor ? " he asked .**
" 经过 这 手 的 费奥多尔 ？ " 他 问 .

“是费奥多尔亲手做的吗？”他问道。

" [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] ['ɡreɪvli] ;
" **By his own act , " I retorted gravely ;**
" 经过 他的 自己的 行为 , " 我 反驳 严重地 ;

“是他自己造成的，”我严肃地反驳道；

" [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [mædəmwə'zel] -
" **and we know that you were employed to remove Mademoiselle Zénaïde**
" 和 我们 知道 那 你 是 受雇 到 消除 小姐 -

[fɛɔ:'dɔ:rəvnə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,
Feodorovna from this house ,
费奥多罗夫娜 从 这 房子 ,

“而且我们知道你受雇将泽奈德·费奥多罗芙娜小姐从这所房子里赶走，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi: ʃɪ][ɪz] [ɪm'prɪznd] .
and you must take us to the place where she is imprisoned .
和 你 必须 拿 我们 到 这 地方 在哪里 她 是 被监禁 .

你必须带我们去她被囚禁的地方。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [vlə'dɪmɪrɪz] ['eɪdʒənt] . "
You were Vladimir's agent . "
你 是 弗拉基米尔的 代理人 . "

你是弗拉基米尔的特工。

" [jes] , " [ɪntə'rʌptɪd] [vɑ:n][ˈɡeɪdən] [ə'gen] , [tu:; tə][maɪ] [ə'noʊəns] ,
" **Yes , " interrupted Von Gaden again , to my annoyance ,**
" 是的 , " 中断 冯 加登 再次 , 到 我的 烦恼 ,

“是的，”冯·加登再次打断我，这让我很恼火。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][tuː; tə][stæb] [ˈfiːədɜː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld]
“ just as you were employed fifteen years ago to stab Feodor on the threshold ”
“ 只是 作为 你 是 受雇 十五 年 前 到 刺 费奥多尔 在 这 临界点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] . ”
of his home . ”
的 他的 家 . ”

“就像十五年前你受雇在费奥多尔家门口刺杀他一样。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][dwɔːrf] , [ˈviːəməntli] .
“ I was not , ” cried the dwarf , vehemently .
“ 我 曾是 不是 , ” 哭 这 矮人 , 强烈地 .

“我不是！”侏儒激烈地喊道。

“ [ˈvlædɪmɪr] - [stæbd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hɪmˈself] ; [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɪtnɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Vladimir Sergheievitch stabbed his brother himself ; I only witnessed it . ”
“ 弗拉基米尔 - 刺伤 他的 兄弟 他自己 ; 我 仅有的 目击者 它 . ”

“弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇亲手刺死了他的兄弟；我只是目睹了这一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第11/14页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði] [ded] , ” [ri'tɔ:tid] [vɑ:n] ['geɪdən] , ['skɔ:rnfəli] .

“ It is easy to accuse the dead , ” retorted Von Gaden , scornfully .

“ 它 是 简单 的 到 控 这 死 的 , ” 反 驳 冯 加 登 , 轻 蔑 地 .

“指责死人很容易,”冯·加登轻蔑地反驳道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ” [prəu'testɪd] [hɑ:mjæk] , ['æŋgərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fə'ziʃənz]

“ It is true , ” protested Homyak , angered and frightened by the physician's

“ 它 是 真 的 , ” 抗 议 霍 米 亚 克 , 愤 怒 和 害 怕 经 过 这 医 生 的

['mɑ:kɪŋ] ['mænər] .

mocking manner .

嘲 讽 方 式 .

“这是真的,”霍米亚克抗议道, 他被医生的嘲讽态度激怒和吓坏了。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fɪrd] [em 'i:] , — [fɪrd] [aɪ] [wʊd] [br'treɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]

“ I knew it all , and he feared me , — feared I would betray him to the

“ 我 知 道 它 全 部 , 和 他 害 怕 我 , — 害 怕 我 会 背 叛 他 到 这

[zɑ:r] [ə'leksɪs] . ”

Czar Alexis . ”

沙 皇 亚 历 克 西 斯 . ”

“我知道一切, 他害怕我, 害怕我会把他出卖给沙皇阿列克谢。”

“ [jet] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɡɪlti] , [hɑ:mjæk] , ” [sed] [ðə; ði]

“ Yet you were guilty , Homyak , ” said the

“ 然 而 你 是 有 罪 的 , 霍 米 亚 克 , ” 说 这

“然而, 你确实有罪, 霍米亚克,”他说。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 273]

[页 -]

[第273页]

[ʌðər] , ['kɑ:mlɪ] ;

other , calmly ;

其 他 , 平 静 地 ;

其他方面, 平静地;

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [stript] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

“ it was you who stripped the dead body of the prisoner and put the

“ 它 曾 是 你 WHO 脱 衣 舞 这 死 的 身 体 的 这 囚 犯 和 放 这

[kloʊðz] [ɑ:n] ['fi:ədɜ:] ,

clothes on Feodor ,

衣 服 在 费 奥 多 尔 ,

“是你剥去了囚犯尸体的衣服, 然后把衣服穿在了费奥多尔身上。”

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

while he was yet unconscious .

尽 管 他 曾 是 然 而 无 意 识 .

当时他还处于昏迷状态。

“ [ðə; ði] [dwɔ:rf] ['kəʊərd] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪntər'lə:kjətər] [æz; əz] [ɪf] [ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .

“ The dwarf cowered , watching his interlocutor as if under a spell .

“ 这 矮 人 畏 缩 , 观 看 他 的 对 话 者 作 为 如 果 在 下 面 一 个 拼 写 .

矮人蜷缩着身子, 仿佛中了魔咒一般, 注视着他的对话者。

“ [aɪ][ˈnevər][pʊt][ðə; ði][kloʊðz][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:ja:] , ” [hi:; hi][ɪkˈskleɪmd] .

“ **I never put the clothes on the boyar , ” he exclaimed .**
“ 我 绝不 放 这 衣服 在 这 贵族 , ” 他 惊呼 .

“我从来不给贵族穿衣服,”他喊道。

“ [aɪ][dɪd][stri:p][ðə; ði][kɔ:ɹps][ɪn][ðə; ði][ˈprɪzn][ænd; ənd][helpt] - [tu:; tə][θroʊ][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði]

“ **I did strip the corpse in the prison and helped Polotsky to throw it in the**
“ 我 做过 条 这 尸体 在 这 监狱 和 帮助 - 到 扔 它 在 这
[jɔzə] ,
Yauza ,
亚乌扎 ,

“我在监狱里剥光了尸体，并帮助波洛茨基把它扔进了亚乌扎河。”

[bʌt; bət][ðeɪ][drest][ˈfi:ədɜ:] - [ɪn][ðə; ði][kloʊðz][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sel]

but they dressed Feodor Sergheievitch in the clothes and put him in the cell
但 他们 穿着 费奥多尔 - 在 这 衣服 和 放 他 在 这 细胞
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

但他们却亲自给费奥多尔·谢尔盖耶维奇穿上了那些衣服，并把他关进了牢房；

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ˈfelən] ,

he was about the size of the dead felon ,
他 曾是 关于 这 尺寸 的 这 死的 重罪犯 ,

他的体型和死去的罪犯差不多。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈdɪdnt][kɔ:st][mʌt] [tu:; tə][meɪk][ðə; ði][gɑ:ɹdz][θɪŋk][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm] .

and it didn't cost much to make the guards think he was the same .
和 它 没有 成本 很多 到 制作 这 守卫 思考 他 曾是 这 相同的 .

让守卫们认为他也是同一个人，花费并不多。

[aɪ][dɪd][ˈnʌθɪŋ][ðen] . “

I did nothing then . ”
我 做过 没有什么 然后 : “

我当时什么也没做。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ədˈmɪtɪd][ə; eɪ][gʊd][di:l] , ” [sed][vɑ:n][ˈgeɪdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læf] ;

“ **You have admitted a good deal , ” said Von Gaden , with a laugh ;**
“ 你 有 承认 一个 好的 交易 , ” 说 冯 加登 , 和 一个 笑 ;

“你承认了很多事情,”冯·加登笑着说；

“ [ðə; ði][ˈbɔ:ja:] [meɪ][hæv; həv][əˈnʌðər][əˈpɪnjən][əˈbaʊt][jər; jər][ˈɪnəsns] .

“ **the boyar may have another opinion about your innocence .**
“ 这 贵族 可能 有 其他 观点 关于 你的 无辜 .

“贵族可能对你的清白有不同的看法。”

“ [hɑ:mjæk][kəˈlæpst][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] ,

“ **Homyak collapsed in his chair ,**
“ 霍米亚克 倒塌 在 他的 椅子 ,

霍米亚克瘫倒在椅子上，

[ˈsʌd(ə)nli][əˈweɪkənd][tu:; tə][ðə; ði][træp][ˈɪntu:] [wɪt] [ðə; ði][dʒu:][hæd; həd][ˈskɪlfəli][led][hɪm; ɪm] .

suddenly awakened to the trap into which the Jew had skillfully led him .
突然 觉醒 到 这 陷阱 进入 哪个 这 犹 有 巧妙地 引领 他 .

他突然意识到自己中了犹太人精心设计的陷阱。

[aɪ][wʌz; wəz][brɪˈsaɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪ(ə)ns] .

I was beside myself with impatience .
我 曾是 旁 我 和 不耐烦 .

我当时急得几乎要疯了。

“ [kʌm] , [hɑ:mjæk] , ” [aɪ] [sed] [ɪm'peɪntli] , “ [wer] [ɪz] [mædəmwə'zel] - ? ”
“ **Come** , **Homyak** , ” **I said impatiently** , “ **where is Mademoiselle Zénaïde** ? ”
“ 来 , 霍米亚克 , ” 我 说 不耐烦地 , “ 在哪里 是 小姐 - ? ”
“霍米亚克, 快点,”我不耐烦地说, “泽奈德小姐在哪里? ”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ri'tərəɪtɪd] ['sʌlənlɪ] .
“ **I do not know** , ” **he reiterated sullenly** .
“ 我 做 不是 知道 , ” 他 重申 闷闷不乐地 .
“我不知道,”他闷闷不乐地重复道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] [ænd; ænd][ræn][maɪ] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)] .
I looked at the clock and ran my finger down the barrel of my pistol .
我 看起来 在 这 钟 和 跑 我的 手指 向下 这 桶 的 我的 手枪 .
我看了看钟, 然后用手指顺着手枪枪管滑了下去。

[ðə; ði] ['bɔ:ja:] - [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , “ [aɪ] [sed] ['kwaɪətli]
“ **The Boyar Ramodanofsky will be here in a quarter of an hour** , ” **I said quietly**
“ 这 博雅 - 将要 是 这里 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , ” 我 说 悄悄
,
.
,
“博雅尔·拉莫达诺夫斯基先生一刻钟后就到,”我轻声说道。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ]
“ **and you**
“ 和 你
“你呢

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

[kæn; kən] [teɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] [br'twi:n] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ænd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
can take your choice between answering him and leading me to the
能 拿 你的 选择 之间 回答 他 和 领导 我 到 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
你可以选择回答他的问题, 或者带我去那个地方。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔ:rfs] [peɪl] [feɪs] [tɜ:rnd] [gri:n] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [æt; ət]
“ **It seemed to me that the dwarf's pale face turned green as he stared at**
“ 它 似乎 到 我 那 这 矮人的 苍白 脸 转向 绿色的 作为 他 凝视 在
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“我感觉那个矮人的苍白脸色在他盯着我们的时候变得发绿了。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [strɔ:] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sə'rendərd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
It was the last straw , and he surrendered quickly enough .
它 曾是 这 最后的 稻草 , 和 他 投降 迅速地 足够的 .
这是压垮他的最后一根稻草, 他很快就投降了。

“ - [fɛɔ:'dɔ:rəvnə] [ɪz] [seɪf] , “ [hi:; hi][prəu'testɪd] ; “ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɒs'kvɑ:]
“ **Zénaïde Feodorovna is safe** , ” **he protested** ; “ **she is in a house across the Moskva**
“ - 费奥多罗夫娜 是 安全的 , ” 他 抗议 ; ” 她 是 在 一个 房子 穿过 这 莫斯科
,
.
,
“泽奈德·费奥多罗芙娜很安全,”他抗议道; “她现在在莫斯科河对岸的一所房子里,

[ɪn][ðə; ði] - - ['ɡɔːrɒd] .
in the Biélui - gorod .
在 这 - - 戈罗德 .

在比埃卢伊城。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jə][ðer; ðər] [ˈɪnstəntli] , [em] . [lə] [viˈkt] ;
I will take you there instantly , M . le Vicomte ;
我 将要 拿 你 那里 即刻 , M . 勒 子爵 ;

我这就带您去那里，子爵先生；

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmænz][hændz] . “
I will do anything if you will but save me from that man's hands .”
我 将要 做 任何事物 如果 你 将要 但 节省 我 从 那 男人的 双手 . ”

只要你救我脱离那个人的魔爪，我什么都愿意做。

“ [prɪˈper] [jɔːrˈself] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Prepare yourself , then ,** “ **I said at once ;** “ **we will go without delay to the**
“ 准备 你自己 , 然后 , “ 我 说 在 一次 ; “ 我们 将要 去 没有 延迟 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“那么，做好准备吧，”我立刻说道，“我们马上去那栋房子。”

[ænd; ænd][wʊʊ][tuː; tə][juː; jə] [ɪf] [juː; jə][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] — [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pərˈtɪkjələr] —
and woe to you if you have deceived me — in the smallest particular —
和 悲哀 到 你 如果 你 有 受骗 我 — 在 这 最小 特别的 —
[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][æɪ; əɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [mædəməˈzɛlɪz] [ˈseɪfti] .
for your life shall answer for Mademoiselle's safety .
为了 你的 生活 将 回答 为了 小姐的 安全 .

如果你在哪怕最小的事情上欺骗了我，你就会遭殃——因为你的性命将决定小姐的安危。

“ [vɔːn][ˈɡeɪdən][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [spʊk] ,
“ **Von Gaden had been called out of the room while I spoke ,**
“ 冯 加登 有 到过 称为 出去 的 这 房间 尽管 我 辐 ,

“我说话的时候，冯·加登被叫出了房间。”

[ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] .
and returned now with a grave face .
和 返回 现在 和 一个 严重 脸 .

他回来时神情严肃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [dɪˈpɑːrtʃər] .
I was making ready for instant departure .
我 曾是 制作 准备好 为了 立即的 离开 .

我当时正准备立即出发。

“ [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ster] , [em] . [lə] [viˈkt] ,
“ **You will have to go out by the secret stair , M . le Vicomte ,**
“ 你 将要 有 到 去 出去 经过 这 秘密 楼梯 , M . 勒 子爵 ,

“您必须从秘密楼梯出去，子爵先生。”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [frentʃ] ; “ [ðə; ði] - [hæv; həv] [ˈrɪzn] ,
“ **he said to me in French ;** “ **the Streltsi have risen ,**
“ 他 说 到 我 在 法语 ; “ 这 - 有 升起 ,

他用法语对我说：“斯特雷尔齐人已经起来了。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mɔːb][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and there is a mob in the street .
和 那里 是 一个 暴民 在 这 街道 .

街上聚集了一群暴徒。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I hear them calling for me .
我 听到 他们 呼叫 为了 我 ；

我听到他们在呼唤我。

” [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ；
” While he was speaking , I heard a loud noise at the street door ;
” 尽管 他 曾是 请讲 ， 我 听到 一个 大声 噪音 在 这 街道 门 ；
“他说话的时候，我听到街门那边传来一声巨响；

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'saɪtmənt] [wi; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðəʊt] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
in our excitement we had not noticed the sounds without , which might have
在 我们的 激动 我们 有 不是 注意到 这 声音 没有 ， 哪个 可能 有
[wa:rnd] [ju: 'es] .
warned us .
警告 我们 ；

我们当时太过兴奋，没有注意到外面的声音，而这些声音本可以给我们发出警告。

[wi; wi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]
We stood listening now , taken by surprise , and could hear the shouting
我们 站立 聆听 现在 ， 已采取 经过 惊喜 ， 和 可以 听到 这 喊叫
我们站在那里，猝不及防地倾听着，还能听到喊叫声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
of a mob and the crash of stones against the door .
的 一个 暴民 和 这 碰撞 的 石头 反对 这 门 ；
一群暴徒用石头砸向大门。

” [wer] [ɪz][jɔr; jər] [waɪf] ?
” Where is your wife ?
” 在哪里 是 你的 妻子 ？

你妻子在哪里？

” [aɪ] [æskt] [æt; ət][wʌns] .
” I asked at once .
” 我 问 在 一次 ；

我立刻问道。

” ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [hɪr] [tu; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , ” [hi; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
” Fortunately not here to - night , but with a friend , ” he replied quietly .
” 幸运的是 不是 这里 到 - 夜晚 ， 但 和 一个 朋友 ， ” 他 回复 悄悄 ；
“幸好我今晚不在家，而是和朋友在一起，”他平静地回答道。

['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɑ:mjæk] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt]
Looking suddenly at Homyak , I saw a gleam of demoniac triumph on his white
寻找 突然 在 霍米亚克 ， 我 锯 一个 闪耀 的 恶魔 胜利 在 他的 白色的
[feɪs] ；
face ；
脸 ；

我突然看向霍米亚克，看到他苍白的脸上闪过一丝恶魔般的得意；

[aɪ 'ti:] [raʊzd] [em 'i:][tu; tə] [ɪ'mi:diət] [ækʃ(ə)n] .
it roused me to immediate action .
它 唤醒 我 到 即时 行动 ；

它促使我立即采取行动。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][luːz] , ” [aɪ][sed][tuː; tə][vɑːn][ˈɡerdən] ;
“ We have not a moment to lose , ” I said to Von Gaden ;
“ 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; ” 我 说 到 冯 加登 ;

“我们一刻也不能耽搁,”我对冯·加登说;

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd][teɪk][ðɪs] [neɪv] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ,
“ we must get out by the secret staircase , and take this knave with us ,
“ 我们 必须 得到 出去 经过 这 秘密 楼梯 , 和 拿 这 恶棍 和 我们 ,
“我们必须从秘密楼梯出去,并带上这个恶棍一起走。”

[ɔːr][ɔːl] [wɪl][biː; bi][lɔːst] .
or all will be lost .
或者 全部 将要 是 丢失的 .

否则一切都将付诸东流。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
“ The servants were crowding into the room , shaking with fear ,
“ 这 仆人 是 拥挤 进入 这 房间 , 摇晃 和 害怕 ,
“仆人们挤进房间,吓得浑身发抖。

[tuː; tə][tel][juːˈes][ðæt][ə; eɪ][mɑːb][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔːr] .
to tell us that a mob was beating in the door .
到 告诉 我们 那 一个 暴民 曾是 殴打 在 这 门 .

告诉我们有一群暴徒正在猛烈地敲门。

“ [ðeɪ] [wɪl][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːlz] !
“ They will not harm you , you fools !
“ 他们 将要 不是 伤害 你 , 你 傻瓜 !

“他们不会伤害你们,你们这些傻瓜!”

“ [vɑːn][ˈɡerdən][sed] .
“ Von Gaden said .
“ 冯 加登 说 .

冯·加登说道。

“ [ðeɪ] [wɑːnt][emˈiː] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənər] , [ə; eɪ] [məˈdʒɪŋ] , [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
“ They want me ; they think me a poisoner , a magician , a devil .
“ 他们 想 我 ; 他们 思考 我 一个 投毒者 , 一个 魔术师 , 一个 魔鬼 .

“他们想要我;他们认为我是个下毒者、一个魔术师、一个魔鬼。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [skɔːrn] ,
“ He spoke with a passionate scorn ,
“ 他 辐 和 一个 热情的 轻蔑 ,

他带着激烈的蔑视语气说道:

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈkwaɪ(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd][dɪˈvəʊʃ(ə)n] .
realizing how bitter was the requital for all his skill and devotion .
意识到 如何 苦的 曾是 这 还礼 为了 全部 他的 技能 和 虔诚 .

他意识到,自己付出的所有才华和奉献,最终得到的却是多么苦涩的回报。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːˈselvz] [iːˈzəli] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈmiːniːəlz] ,
“ You can save yourselves easily , ” he added , looking at the trembling menials ,
“ 你 能 节省 你们自己 容易地 , ” 他 额外 , 寻找 在 这 发抖 仆役 ,

“你们很容易就能自救,”他看着瑟瑟发抖的仆人们补充道。

“ [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [emˈiː][ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
“ by throwing open the door and delivering me into their hands .
“ 经过 投掷 打开 这 门 和 运送 我 进入 他们的 双手 .

“他们猛地打开门,把我交到了他们手中。”

“ [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈtuːməlt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkriːst] ,
“ Meanwhile the tumult without increased ,
“ 同时 这 骚乱 没有 增加 ,

与此同时,骚乱并未加剧,

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bloʊz] ；
and we could hear the door creak under the shower of heavy blows ；
和 我们 可以 听到 这 门 吱嘎声 在下面 这 淋浴 的 重的 打击 ；
我们能听到门在猛烈撞击下发出吱嘎声；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈpaːn][juː ˈes] .
it was only a question of a few minutes before they would be upon us .
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 一个 很少 分钟 前 他们 会 是 之上 我们 ；
再过几分钟，他们就会冲到我们面前。

[aɪ]
I
我
我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]
[第276页]

[siːzd] [hɑːmjæk] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [vɑːn] - [sliːv] ；[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf]
seized Homyak by the collar and touched Von Gaden's sleeve ； he started as if
查获 霍米亚克 经过 这 衣领 和 感动 冯 - 袖子 ； 他 开始 作为 如果
[ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] ，
suddenly roused ；
突然 唤醒 ；
他一把揪住霍米亚克的衣领，又摸了摸冯·加登的袖子；冯·加登猛地一惊，仿佛被惊醒了一般。

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [heɪst] .
and awakened to the importance of haste .
和 觉醒 到 这 重要性 的 匆忙 ；
并意识到速度的重要性。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ， [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːn][ˈgeɪdən] ， ” [aɪ] [sed] .
“ We must be off ， Dr ； von Gaden ， ” I said ；
“ 我们 必须 是 离开 ， 博士 ； 冯 加登 ， ” 我 说 ；
“我们该出发了，冯·加登博士，”我说。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] .
“ The door will not hold many minutes more .
“ 这 门 将要 不是 抓住 许多 分钟 更多的 ；
“这扇门撑不了几分钟了。”

“ [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkwɔːrtərz] ， [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ，
“ He told the servants to return to their quarters ， where they would be safe ，
“ 他 讲述 这 仆人 到 返回 到 他们的 四分之一 ， 在哪里 他们 会 是 安全的 ，
他告诉仆人们回到各自的住处，那里很安全。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mɑːb] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
as soon as the mob found that he had gone .
作为 很快 作为 这 暴民 成立 那 他 有 已消失 ；
暴民们一发现他已经离开。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ， [hiː; hi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːmjæk] ， [huː]
Then we went up the stairs ， he leading and I following with Homyak ， who
然后 我们 去 向上 这 楼梯 ， 他 领导 和 我 下列的 和 霍米亚克 ， who
[keɪm] [səbˈmɪsɪvli] [ɪˈnʌf] ，
came submissively enough ，
来了 拱手 足够的 ；
然后我们上了楼，他走在前面，我跟在后面，霍米亚克也很顺从地跟了上来。

[ˈhoʊpɪŋ] , [ˈpraːbəbli] , [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [na:t][biː; bi][ˈerɪə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
hoping , probably , that we should not be able to escape .
希望 , 大概 , 那 我们 应该 不是 是 有能力的 到 逃脱 .
或许, 他们是希望我们无法逃脱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [wɪˈðəʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwaɪət][bəʊdɪd]
There had been a momentary lull without , but I knew that the quiet boded
那里 有 到过 一个 瞬间 麻痹 没有 , 但 我 知道 那 这 安静的 预兆
[ɪl] .
ill .
患病的 .

外面短暂地平静了一会儿, 但我知道这种平静是不祥之兆。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈberli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
We had barely reached the top of the stairs when there was a
我们 有 仅仅 达到 这 顶部 的 这 楼梯 什么时候 那里 曾是 一个
[trəˈmendəs] [kræʃ] ,
tremendous crash ,
巨大的 碰撞 ,

我们刚走到楼梯顶端, 就听到一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [reɪdʒ][ðə; ði] [ˈraɪətər]
and the outer door fell , and with a roar of triumphant rage the rioters
和 这 外 门 跌倒 , 和 和 一个 吼 的 凯 愤怒 这 暴徒
[pɔːd] [ɪn] .
poured in .
倾倒 在 .

外门倒塌了, 暴徒们发出胜利的怒吼, 涌了进去。

[va:n][ˈgeɪdən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
Von Gaden extinguished his light , and in the dark we rushed along the passage
冯 加登 熄灭 他的 光 , 和 在 这 黑暗的 我们 匆忙 沿着 这 通道
,
.
,

冯·加登熄灭了灯, 我们在黑暗中沿着通道疾行。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈfɔːrməɪli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] - , [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [dɔːz] .
and getting into the rooms formerly occupied by Zénaïde , secured the doors .
和 获得 进入 这 房间 以前 占领 经过 - , 安全 这 门 .
进入泽奈德以前居住的房间后, 锁上了房门。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][mɑːb] [ˈriːk] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
We could hear the mob shrieking and crashing through the lower part of the
我们 可以 听到 这 暴民 尖叫 和 崩溃 通过 这 降低 部分 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们可以听到暴徒们在房子下层尖叫和翻滚的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][na:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [sper] .
and we had not a moment to spare .
和 我们 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 .
我们一刻也不能耽搁。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][prəʊˈkjuəd] [əˈnʌðər] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [held] [aɪ ˈtiː] ,
The doctor had procured another light , and I held it ,
这 医生 有 采购 其他 光 , 和 我 握住 它 ,
医生又拿来一盏灯, 我拿着它。

[waɪl] [hiː; hi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
while he unfastened the panel and listened a moment ,
尽管 他 解开 这 控制板 和 听着 一个 片刻 ,
他一边解开面板，一边听了一会儿。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæsiɪdʒ] [wʌz; wəz] [naːt] [dɪˈskʌvəd] .
to assure himself that the secret passage was not discovered .
到 保证 他自己 那 这 秘密 通道 曾是 不是 发现 .
为了确保秘密通道没有被发现。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ˈendɪd]
A blow on the room door ended
一个 吹 在 这 房间 门 结束
一阵敲门声结束了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ; [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [fɜːrst] ,
his hesitation ; signing to me to enter first ,
他的 犹豫 ; 签名 到 我 到 进入 第一的 ,
他的犹豫；示意我先进去，

[hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [ɡɪv]
he secured the panel on the inner side just as we heard the other door give
他 安全 这 控制板 在 这 内 边 只是 作为 我们 听到 这 其他 门 给
way .
way :
方式 :

他刚把内侧的面板固定好，我们就听到另一扇门开了。

[wʊd] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] ?
Would they discover the panel ?
会 他们 发现 这 控制板 ?

他们会发现这个小组吗？

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdræɡɪŋ]
We had no time to think , but dashed down the stairs , almost dragging
我们 有 不 时间 到 思考 , 但 虚线 向下 这 楼梯 , 几乎 拖拽
Homyak ,
Homyak ,
霍米亚克 ,

我们来不及多想，就冲下楼梯，几乎是拖着霍米亚克跑了下去。

[huː] [ˈiːðər] [kʊd; kəd] [naːt][ɔːr] [wʊd] [naːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
who either could not or would not keep pace with us .
WHO 任何一个 可以 不是 或者 会 不是 保持 步伐 和 我们 :

他们要么跟不上我们的步伐，要么不愿跟上我们的步伐。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈselər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði]
When we reached the cellar , we were confronted with the possibility that the
什么时候 我们 达到 这 地窖 , 我们 是 面对 和 这 可能性 那 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] ,
house was surrounded ,
房子 曾是 包围 ,

当我们到达地下室时，我们意识到房子可能已经被包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [kʌt] [ɔːf] .
and the lane cut off .
和 这 车道 切 离开 :

车道被截断了。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][brˈhaɪnd][ju: ˈes] ; [ˈeɪdəntli] [ðeɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ster] ,
All was quiet behind us ; evidently they had not discovered the stair ,
全部 曾是 安静的 在后面 我们 ; 显然 他们 有 不是 发现 这 楼梯 ;
我们身后一片寂静; 显然他们还没有发现楼梯。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pɔ:zd] [tu:; tə][drɔ:] [breθ] .
and we paused to draw breath .
和 我们 暂停 到 画 气息 .
我们停下来喘口气。

[ðen] [vɑ:n][ˈgeɪdən][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ,
Then Von Gaden put out the light , and cautiously unfastening the trap - door ,
然后 冯 加登 放 出去 这 光 , 和 谨慎地 解开 这 陷阱 - 门 ;
[pi:pt] [aʊt] .
peeped out .
偷窥 出去 .
然后冯·加登关了灯, 小心翼翼地打开活板门, 向外窥视。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [strʌk] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈvaɪnɪŋ, riˈvaɪnɪŋ] [ˈpaʊər] .
The fresh air struck my face with a strangely reviving power .
这 新鲜的 空气 击 我的 脸 和 一个 奇怪的 复苏 力量 .
清新的空气扑面而来, 带来一种奇妙的提神效果。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] ; [ˈoʊnli] [ˈdɪstənt] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] [ju: ˈes] .
It was still ; only distant sounds came from the house above us .
它 曾是 仍然 ; 仅有的 遥远 声音 来了 从 这 房子 多于 我们 .
周围一片寂静, 只有远处楼上传来一些声音。

[vɑ:n][ˈgeɪdən] [reɪzd] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] .
Von Gaden raised the trap and called to me to come .
冯 加登 提高 这 陷阱 和 称为 到 我 到 来 .
冯·加登抬起陷阱, 叫我过去。

“ [ɔ:l][ɪz] [wel] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ə; eɪ] [tu:n] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **All is well here ,** ” **he said quietly , a tone of relief in his voice .**
” 全部 是 出色地 这里 , ” 他 说 悄悄 , 一个 语气 的 宽慰 在 他的 嗓音 .
“这里一切都好,”他平静地说, 语气中带着如释重负的意味。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑ:mjæk] , [aɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Approaching with Homyak , I stood beside him and looked out .
接近 和 霍米亚克 , 我 站立 旁 他 和 看起来 出去 .
我和霍米亚克一起走近, 站在他旁边向外望去。

[ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ]
The first gray light of the morning of the twenty - fifth of May was shining
这 第一的 灰色的 光 的 这 早晨 的 这 二十 - 第五 的 可能 曾是 灼灼
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [leɪn] .
upon the stone walls and the deserted lane .
之上 这 石头 墙壁 和 这 荒凉的 车道 .
五月二十五日清晨的第一缕灰蒙蒙的阳光照耀在石墙和空旷的小巷上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈpi:sf(ə)l] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
It was as quiet and lonely as the most peaceful spot in the world ,
它 曾是 作为 安静的 和 孤独 作为 这 最多 和平 点 在 这 世界 ,
这里静谧而孤独, 如同世界上最宁静的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [laɪt] [ˈtrʌblɪd] [em ˈi:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
but the coming light troubled me not a little .
但 这 未来 光 麻烦 我 不是 一个 小的 .
但即将到来的光明却让我感到一丝不安。

“ [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
“ Where will you go ?
“ 在哪里 将要 你 去 ？

你要去哪里？

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][vɑ:n][ˈgeɪdən]
“ I said to Von Gaden
“ 我 说 到 冯 加登

我对冯·加登说：“

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ɪn] [frentʃ] .
in French .
在 法语 ：

用法语。

“ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [əˈkʌmpəni] [ju: ˈes][ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ；[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
“ You cannot accompany us in broad daylight ; it would be certain death to you
“ 你 不能 陪伴 我们 在 广阔 日光 ； 它 会 是 肯定 死亡 到 你
.
“
.
“
.
“

“你不能在大白天和我们同行；那样做必死无疑。”

“ [eɪ] , [ænd; ʌnd][ˈru:ɪn][tu:; tə][jʊr; jər][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] , [em] . [lə] [viˈkt] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mli] .
“ Ay , and ruin to your project , M . le Vicomte , “ he replied calmly .
“ 哎 ， 和 废墟 到 你的 项目 ， M ． 勒 子爵 ， “ 他 回复 平静地 。

“是的，你的计划就此泡汤，子爵先生，”他平静地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈrefju:dʒ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
“ I know of a temporary refuge near at hand .
“ 我 知道 的 一个 暂时的 避难所 靠近 在 手 。

我知道附近有个临时避难所。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] [meɪ] [səkˈses] [əˈtend] [ju:; jʊ] . “
You must go on at once , and may success attend you . “
你 必须 去 在 在 一次 ， 和 可能 成功 出席 你 。“

你必须立即行动，愿你成功。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstreməti] , “ [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈhezəˌteɪɪŋli] .
“ I cannot bear to leave you in this extremity , “ I rejoined , hesitatingly .
“ 我 不能 熊 到 离开 你 在 这 末端 ， “ 我 重新加入 ， 犹豫地 。

“我不能让你独自承受这种困境，”我犹豫着回答道。

“ [drɪˈleɪ] [ɪz][ˈfert(ə)] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] ； “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
“ Delay is fatal , “ he replied quietly ; “ this is the beginning of the end .
“ 延迟 是 致命的 ， “ 他 回复 悄悄 ； “ 这 是 这 开始 的 这 结尾 。

“拖延是致命的，”他平静地回答道；“这是末日的开始。”

[səˈfaɪə] [hæz; həz][let] [lu:s] [ðə; ði] [fiːndz] , [ænd; ʌnd] [hu:ɪ] [wɪl] [tʃeɪn] [ðəm; ðəm][ʌp] [əˈgen] ?
Sophia has let loose the fiends , and who will chain them up again ?
索菲亚 有 让 松动的 这 恶魔 ， 和 WHO 将要 链 他们 向上 再次 ？

索菲亚放出了恶魔，谁来把它们重新锁起来？

- [ˈfɛɔːˈdɔːrəvnə] [ɪz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] [ˈɔːlsəʊ] ; [ˈðerfɔːr] [ˈferˈwel] ; [em] . [diː]
Zénaïde Feodorovna is in danger from them also ; therefore farewell , M . de
- 费奥多罗夫娜 是 在 危险 从 他们 还 ； 所以 告别 ； M . 德
-
Brousson ,
布鲁森 ,

泽奈德·费奥多罗芙娜也面临他们的危险；因此，再见了，德·布鲁松先生。

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [bɪˈfrend] [juː; jʊ] .
and may your patron saint befriend you .
和 可能 你的 赞助人 圣 交朋友 你 .

愿你的守护神与你同在。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [maɪ] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" **We were standing in the lane , and he pressed my hand ; his face was**
" 我们 是 常设 在 这 车道 , 和 他 按下 我的 手 ; 他的 脸 曾是
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

“我们当时站在巷子里，他握住我的手；他的表情很悲伤，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] .
it may have been with a prescience of impending fate .
它 可能 有 到过 和 一个 预知 的 即将到来的 命运 .

或许这是对即将到来的命运的一种预感。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːr; fər]
His warning had taken effect , however , and my thoughts were all for
他的 警告 有 已采取 影响 , 然而 , 和 我的 想法 是 全部 为了
- [ˈseɪfti] ;
Zénaïde's safety ;
- 安全 ;

然而，他的警告起了作用，我满脑子想的都是泽奈德的安全；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [dwaːrf] ,
and so I parted from him and hurried on with the reluctant dwarf ,
和 所以 我 分手了 从 他 和 慌忙 在 和 这 不情愿的 矮人 ,
于是我与他告别，带着不情愿的侏儒匆匆赶路。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] [em ˈiː] [gruː] [ˌmoʊmənˈterəli] [les] .
who saw that his chances of evading me grew momentarily less .
WHO 锯 那 他的 机会 的 逃避 我 生长 片刻 较少的 .

他意识到自己逃脱我追捕的机会暂时变得渺茫了。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dʒuː] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn]
Once I looked back and saw the Jew disappearing into the low door of a pine
一次 我 看起来 后退 和 锯 这 犹 消失 进入 这 低的 门 的 一个 松树
[ˈhʌvl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,
hovel at the end of the lane ,
茅屋 在 这 结尾 的 这 车道 ,

我回头一看，只见那个犹太人消失在小巷尽头一间松木小屋的低矮门后。

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hʌt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈpesnts] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn] [tuː] [deɪz] ,
— **one of those huts occupied by peasants , and built in two days ,**
— 一 的 那些 小屋 占领 经过 农民 , 和 建造 在 二 天 ,
——那是农民居住的那种小屋之一，两天就建好了。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈruːbəlz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈskætərd] [θruː] [ˈmɔːskaʊ] ,
at the cost of a few rubles , and at that time scattered through Moscow ,
在 这 成本 的 一个 很少 卢布 , 和 在 那 时间 疏散 通过 莫斯科 ,
花费几卢布，当时散落在莫斯科各处。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] , [ɪn] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
beside the palaces of the nobles , in every quarter of the town .
旁 这 宫殿 的 这 贵族 , 在 每一个 四分之一 的 这 镇 .
在贵族宫殿旁边, 城镇的每个角落。

[ˈæftər] [ðɪs] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ˈstedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ]
After this , I turned my face steadily towards the river and hurried on , guided by
后 这 , 我 转向 我的 脸 稳步 向 这 河 和 慌忙 在 , 引导 经过
[hɑːmjæk] ,
Homyak ,
霍米亚克 ,
之后, 我面朝河边, 在霍米亚克的指引下加快了脚步。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [maɪ]
who seemed to grow more resigned to the inevitable as he realized my
WHO 似乎 到 生长 更多的 辞职 到 这 不可避免的 作为 他 已实现 我的
[rɪˈlentləs] [dɪtʃtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
relentless determination .
狠 决心 .
当他意识到我毫不动摇的决心时, 他似乎更加接受了不可避免的结局。

[aɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [baɪ]
I had selected a way that I knew was not likely to be crossed by
我 有 已选 一个 方式 那 我 知道 曾是 不是 可能 到 是 交叉 经过
[ðə; ði] [ˈraɪətər] ,
the rioters ,
这 暴徒 ,
我选择了一条我知道暴徒不太可能经过的路。

[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] .
and our progress was uninterrupted .
和 我们的 进步 曾是 不间断 .
我们的进展并未受到阻碍。

[ðɪs] [pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [siːmd] [ˈkwaɪət] [rɪˈnʌf] [æz; əz] [jet] ,
This part of the city seemed quiet enough as yet ,
这 部分 的 这 城市 似乎 安静的 足够的 作为 然而 ,
这座城市的这一区域目前看来还算安静。

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz][ˈʌv; əv][ðə; ði] - .
undisturbed as it was by the tumult stirring in the quarters of the Streltsi .
未受干扰 作为 它 曾是 经过 这 骚乱 搅拌 在 这 四分之一 的 这 - .
尽管斯特雷尔齐人居住区一片喧嚣, 它却丝毫没有受到影响。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [ˈæspekt][ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈsaɪlənt] [ˈhaʊzɪz] ;
Yet there was a portentous aspect even about these silent houses ;
然而 那里 曾是 一个 不祥的 方面 甚至 关于 这些 沉默的 房屋 ;
然而, 即使是这些寂静的房屋也有一种不祥之兆;

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [əˈpɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] [æz; əz] [ˈkwɪkli]
occasionally a face would appear at a window , to be withdrawn as quickly
偶尔 一个 脸 会 出现 在 一个 窗户 , 到 是 撤回 作为 迅速地
[æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈprəʊtʃ] ,
at our approach ,
在 我们的 方法 ,
偶尔会有一张脸出现在窗户里, 但当我们靠近时, 脸又会迅速消失。

[ænd; ænd][wʌns][ɔ:r] [twais] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]
and once or twice I heard the heavy bolts drawn across a door as our
和 一次 或者 两次 我 听到 这 重的 螺栓 绘制 穿过 一个 门 作为 我们的
['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [stri:t] .
footsteps sounded in the silent street .
脚步声 听起来 在 这 沉默的 街道 .
我们一两次听到沉重的门门拉上的声音，同时我们的脚步声在寂静的街道上响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [hɪr] , [kən'si:lɪd] [ɪn] [ði:z] ['kwaɪət]['kɔ:rnərz] ;
There was terror here , concealed in these quiet corners ;
那里 曾是 恐怖 这里 , 暗 在 这些 安静的 角落 ;
这里曾潜藏着恐怖，就隐藏在这些安静的角落里；
[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒər] [ɔ:'redi] ['lɜ:kt] [ɪn] [ði:z] ['loʊnli] ['æliz] .
the specter of some danger already lurked in these lonely alleys .
这 幽灵 的 一些 危险 已经 潜伏 在 这些 孤独 小巷 .
某种危险的阴影已经潜伏在这些偏僻的小巷里。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
The gray of dawn had passed into the broad daylight ,
这 灰色的 的 黎明 有 通过了 进入 这 广阔 日光 ,
黎明的灰蒙蒙已经褪去，迎来了灿烂的白昼。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ;
but there were no signs of the busy life of a city waking up ;
但 那里 是 不 标志 的 这 忙碌的 生活 的 一个 城市 醒来 向上 ;
但丝毫没有城市苏醒的繁忙景象；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æktɪv] ['elɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
it seemed as if the active element must have been drawn off to another
它 似乎 作为 如果 这 积极的 元素 必须 有 到过 绘制 离开 到 其他
['kwɔ:rtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
似乎活跃的元素被调到了另一个部门。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [desə'leɪʃn] [hɪr] .
and there was only desolation here .
和 那里 曾是 仅有的 荒凉 这里 .
这里只有一片荒凉。

[haʊ] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How still it was !
如何 仍然 它 曾是 !
多么安静啊！

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] - - ['gɔ:rd] [naʊ] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
We were in the Biélui - gorod now , walking in the direction of the
我们 是 在 这 - - 戈罗德 现在 , 步行 在 这 方向 的 这
[smɔ'lensk] [gert] ,
Smolensk Gate ,
斯摩棱斯克 门 ,
我们现在身处比埃卢伊城，正朝着斯摩棱斯克门的方向走去。

[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hu:f]
and suddenly we were startled by a strange sound , the galloping hoofs
和 突然 我们 是 惊慌 经过 一个 奇怪的 声音 , 这 疾驰 蹄子
突然，我们被一个奇怪的声音吓了一跳，那是奔腾的马蹄声。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz] [hɔːrs] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]
of a horse and a man's hoarse voice shouting something , the same words
的 一个 马 和 一个 男人的 嘶哑 嗓音 喊叫 某物 , 这 相同的 字
[rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
repeated again and again .
重复 再次 和 再次 :
一声马叫, 一个男人沙哑的声音喊着什么, 同样的话语一遍又一遍地重复。

[aɪ] [stɔːpt] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
I stopped involuntarily to listen , and in a moment he crossed the end of
我 停止 不由自主 到 听 , 和 在 一个 片刻 他 交叉 这 结尾 的
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,
我不由自主地停下来倾听, 片刻之后, 他穿过了街道尽头。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈrekləsli] , [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːŋ] [ɑːrmz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
riding recklessly , and swinging his long arms over his head .
骑术 鲁莽地 , 和 摇摆 他的 长的 武器 超过 他的 头 :
他骑着马横冲直撞, 长长的手臂在头顶挥舞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
It was one of the Streltsi ,
它 曾是 一 的 这 - ,
他是斯特雷尔齐人之一,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːŋ] [her] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] .
and his uniform was splashed with mud and his long hair was flying .
和 他的 制服 曾是 溅起 和 泥 和 他的 长的 头发 曾是 飞行 :
他的制服上溅满了泥浆, 长发四处飞扬。

[hiː; hi] [sɔː] [juː ˈes][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pɔːz] , [ˈoʊnli] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt][kraɪ] : —
He saw us but did not pause , only calling out his constant cry : —
他 锯 我们 但 做过 不是 暂停 , 仅有的 呼叫 出去 他的 持续的 哭 : —
他看见了我们, 但没有停顿, 只是发出他那持续不断的叫声: ——

" [ðə; ði] - [hæv; həv] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈzɑːrəvɪtʃ] [ˈaɪvɪn] !
" **The Naryshkins have murdered the Czarevitch Ivan !**
" 这 - 有 被谋杀 这 沙皇太子 伊万 !
“纳雷什金家族谋杀了沙皇太子伊凡! ”

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 !
拿起武器!

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkremlɪn] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈtreɪtəz] !
To the Kremlin and punish the traitors !
到 这 克里姆林宫 和 惩治 这 叛徒 !
向克里姆林宫进军, 惩罚叛徒!

[ˈreskjʊː] [ðə; ði] [zɑːr] !
Rescue the czar !
救援 这 沙皇 !
营救沙皇!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [went] .
" **And with this he dashed on , repeating his alarm as he went .**
" 和 和 这 他 虚线 在 , 重复 他的 警报 作为 他 去 :
“说完, 他便飞奔而去, 边跑边重复着他的警告。”

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tru:] ?
Could it be true ?
可以 它 是 真的 ?

这会是真的吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈzɑ:rəvɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni]
It was not probable that the blind czarévitch had been injured ; but , in any
它 曾是 不是 可能 那 这 瞎的 沙皇太子 有 到过 受伤 ; 但 , 在 任何
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

盲人皇太子受伤的可能性不大；但是，无论如何，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈheɪsɪnd] [ɑ:n] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [məst; məst]
I had no time for reflection , but hastened on , knowing that this must
我 有 不 时间 为了 反射 , 但 加快 在 , 会心 那 这 必须
[bi:; bi] [ə; eɪ] [,pri:kən'sə:tɪd] [ˈsɪgnəl] ,
be a preconcerted signal ,
是 一个 预先演奏 信号 ,

我没时间多想，加快了脚步，因为我知道这一定是事先安排好的信号。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpɛrtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
and anticipating the worst .
和 预期 这 最差 .

并预想最坏的情况。

[maɪ] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəs] [saɪn] .
My fears were soon justified by another more ominous sign .
我的 恐惧 是 很快 合理的 经过 其他 更多的 不祥的 符号 .

我的担忧很快得到了证实，另一个更加不祥的迹象表明并非如此。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [wʌns] [əˈgen] [ˈbroʊkən] ,
The silence of the quiet city was once again broken ,
这 沉默 的 这 安静的 城市 曾是 一次 再次 破碎的 ,

宁静的城市再次被打破了。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [trəˈmɛndəs] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ə; eɪ] [di:p] , [ˈwɔ:rlaɪk] [noʊt] ;
and now by a tremendous wave of sound , a deep , warlike note ;
和 现在 经过 一个 巨大的 海浪 的 声音 , 一个 深的 , 好战 笔记 ;

现在，伴随着巨大的声浪，一个低沉、充满战斗气息的声音；

[ðə; ði] [ˈtɔ:ksɪn] [ɪn] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [tʃɜ:rtʃɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [tu:; tə] [ɑ:rmz] .
the tocsin in four hundred churches called the Streltsi to arms .
这 警钟 在 四 百 教堂 称为 这 - 到 武器 .

四百座教堂的警钟召唤斯特雷尔齐人拿起武器。

[ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [ðə; ði] [laʊd] , [fʊl] [noʊts] [smoʊt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [trəˈmɛndəs] [ˈekoʊ] ,
On every side , the loud , full notes smote the air and awoke a tremendous echo ,
在 每一个 边 , 这 大声 , 满的 笔记 猛击 这 空气 和 醒来 一个 巨大的 回声 ,

四周响亮而饱满的音符划破空气，激起巨大的回声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] , [fɑ:r] [ɔ:f] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌmz] .
and in the intervals , far off I heard the roll of drums .
和 在 这 间隔 , 远的 离开 我 听到 这 卷 的 鼓 .

间歇间，我听见远处传来隆隆的鼓声。

[stɪl] , [ðə; ði] [stri:tɪs] [əˈbaʊt] [em 'i:] [rɪˈmeɪnd] [dɪˈzɜ:rtɪd] ; [ðə; ði] [ˈraɪətər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɪr] .
Still , the streets about me remained deserted ; the rioters were not here .
仍然 , 这 街道 关于 我 剩余 荒凉的 ; 这 暴徒 是 不是 这里 .

然而，我周围的街道依然空无一人；暴徒们并不在这里。

[aɪ][hæd; həd] [rɪˈliːst] [maɪ][hoʊld][ɑːn] [hɑːmjæk] ,
“ **I had released my hold on Homyak** ,
“ 我 有 发布 我的 抓住 在 霍米亚克 ,
“ 我放开了对霍米亚克的控制。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈwɑːtʃər]
“ **because I did not wish to attract the notice even of the occasional watcher**
“ 因为 我 做过 不是 希望 到 吸引 这 注意 甚至 的 这 偶然 观察者
[æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
“ **at a window** ;
“ 在 一个 窗户 ;

因为我不想引起哪怕是偶尔在窗边观察的人的注意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkæɪrɪd] [maɪ][ˈpɪst(ə)] ,
“ **but he walked in front of me , knowing that I carried my pistol** ,
“ 但 他 步行 在 正面 的 我 , 会心 那 我 携带 我的 手枪 ,
“ 但他明知我带着手枪，却还是走在我前面。”

[ˈredi] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [əˈkaʊnt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [æɪn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
“ **ready to send him to his last account if he made an attempt to escape** .
“ 准备好 到 发送 他 到 他的 最后的 帐户 如果 他 制成 一个 试图 到 逃脱 .
“ 如果他胆敢逃跑，就准备把他送上断头台。”

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈmendɪd] [maɪ] [peɪs] .
“ **It struck me now that he was walking slowly , and I mended my pace** .
“ 它 击 我 现在 那 他 曾是 步行 缓慢地 , 和 我 已修复 我的 步伐 .
“ 我这才意识到他走得很慢，于是我加快了脚步。”

“ [mɔːr] [heɪst] , [hɑːmjæk] , “ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ˈgrɪmli] ;
“ **More haste , Homyak , “ I remarked grimly** ;
“ 更多的 匆忙 , 霍米亚克 , “ 我 评论 阴沉地 ;
“ 快点，霍米亚克，”我冷冷地说道；

“ [ˈevri] [ˈmoʊmənt][lɔːst] [ɪnˈkriːsɪz] [jɔːr; jər][rɪsk][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] - [hændz] . “
“ **every moment lost increases your risk of falling into Ramodanofsky's hands** . “
“ 每一个 片刻 丢失的 增加 你的 风险 的 坠落 进入 - 双手 . “
“ 浪费的每一刻都会增加你落入拉莫达诺夫斯基手中的风险。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [naʊ] , [em] . [lə] [vɪˈkt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənli] ;
“ **It is but a little way now , M . le Vicomte , “ he said sullenly** ;
“ 它 是 但 一个 小的 方式 现在 , M . 勒 子爵 , “ 他 说 闷闷不乐地 ;
“ 现在离目的地只有一小段路了，子爵先生，”他闷闷不乐地说；

“ [ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .
“ **yonder is the house** .
“ 远处 是 这 房子 .

“那边是房子。”

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪˈgərli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [ɪˈndɪkeɪtɪd] ,
“ **I looked eagerly in the direction he indicated** ,
“ 我 看起来 急切地 在 这 方向 他 表明的 ,
“ 我急切地望向他指的方向，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [maɪ] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and saw a plain - looking building that might be the home of one of the
和 锯 一个 清楚的 - 寻找 建筑 那 可能 是 这 家 的 一 的 这
[ˈmɪd(ə)l] [klæs] ,
middle class ,
中间 班级 ,

我看到一栋外观普通的建筑，可能是某个中产阶级家庭的住所。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈfæ(ə)n] .
and it was closed in a gloomy fashion .
和 它 曾是 关闭 在 一个 阴沉 时尚 .

它以一种凄凉的方式关门了。

[ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɔːʃənz] [ðæt] [feɪst] [juː ˈes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv]
Running my eye over the portions that faced us , I could not see a sign of
跑步 我的 眼睛 超过 这 部分 那 面对 我们 , 我 可以 不是 看 一个 符号 的
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

我的目光扫过面向我们的那部分区域，没有发现任何有人居住的迹象。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf] [maɪ] [biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] ,
It occurred to me that the dwarf might be leading me into a trap ,
它 发生 到 我 那 这 矮人 可能 是 领导 我 进入 一个 陷阱 ,
我突然想到，这个矮人可能是在引我入陷阱。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] ,
and I laid my hand again on his collar ,
和 我 铺设 我的 手 再次 在 他的 衣领 ,

我又一次把手放在他的衣领上，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpʊʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
at the same time pushing on to the door .
在 这 相同的 时间 推动 在 到 这 门 .

与此同时，他用力推门。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [duːpt] [em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] , “ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [laɪf] ,
“ **If you have duped me , I said sternly , it will cost you your life** ,
“ 如果 你 有 受骗 我 , “ 我 说 严厉地 , “ 它 将要 成本 你 你的生活 ,
“如果你欺骗了我,”我严厉地说,“你将付出生命的代价。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ˈtwenti] [tuː; tə][wʌn] . “
if the odds are twenty to one . ”
如果 这 赔率 是 二十 到 一 : “

如果赔率是二十比一。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [duːpt] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrnlɪstli] .
“ **I have not duped you , master , he replied earnestly** .
“ 我 有 不是 受骗 你 , 掌握 , “ 他 回复 切实 .

“我没有欺骗您，主人,”他诚恳地回答道。

“ [em] . - [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ðər; ðər] [stɪl] .
“ **M . Ramodanofsky's daughter was there , and must be there still** .
“ M . - 女儿 曾是 那里 , 和 必须 是 那里 仍然 .

“M. Ramodanofsky 的女儿当时在那里，而且现在肯定还在那里。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 282**]
” [页 -]

[wɪː wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][aɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər]
We had reached the door , and he tapped on it three times in a peculiar
我们 有 达到 这 门 , 和 他 轻敲 在 它 三 时代 在 一个 奇特
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

我们走到门口，他以一种奇特的方式敲了三下门；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [geɪzd]
and after a little it was opened by a plain - looking woman , who gazed
和 后 一个 小的 它 曾是 打开 经过 一个 清楚的 - 寻找 女士 , WHO 凝视
[æt; ət][em 'iː] [ˈkjʊriəsli] ,
at me curiously ,
在 我 奇怪的是 ,

过了一会儿，一个相貌平平的女人打开了门，她好奇地打量着我。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt][juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] - [ˈprez(ə)ns] [wɔːz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
but stood aside to admit us , as if Homyak's presence was a sufficient
但 站立 旁边 到 承认 我们 , 作为 如果 - 在场 曾是 一个 充足的
[gæərən'tiː] .
guarantee .
保证 .

但他却让开路让我们进来，仿佛霍米亚克的在场就足以保证安全似的。

“ [teɪk] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] - - [ə'pɑːrtmənts] , ” [ðə; ði][dwɔːrf] [sed] [tuː; tə]
“ Take this gentleman to Zénaïde Feodorovna's apartments , ” the dwarf said to
“ 拿 这 绅士 到 - - 公寓 , ” 这 矮人 说 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“带这位先生去泽奈德·费奥多罗芙娜的公寓，”侏儒对她说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ,
and without a word she led the way ,
和 没有 一个 单词 她 引领 这 方式 ,
她一言不发，径直走在前面。

[ænd; ənd][wɪː wi] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ;
and we followed to the rear of the house and up a flight of steps ;
和 我们 随后 到 这 后部 的 这 房子 和 向上 一个 航班 的 步骤 ;
我们跟着他们走到房子后面，然后上了一段台阶；

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tæpt] [ˈdʒentli]
and here , at an open door , they both stood aside , and I tapped gently
和 这里 , 在 一个 打开 门 , 他们 两个都 站立 旁边 , 和 我 轻敲 轻轻地
[bɪ'fɔːr] [ˈentərɪŋ] ,
before entering ,
前 进入 ,

于是，他们俩站在敞开的门边，我轻轻敲了敲门才进去。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [swept] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] - .
my anxiety swept away by the anticipation of seeing Zénaïde .
我的 焦虑 扫荡 离开 经过 这 预期 的 看到 - .
见到泽奈德的期待冲淡了我的焦虑。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈveɪkənt] [ruːm] [met][maɪ] [aɪz] , [ˈspɑːrslɪ] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr]
A large vacant room met my eyes , sparsely furnished , and with a door
一个 大的 空缺 房间 遇见 我的 眼睛 , 稀疏地 提供 , 和 和 一个 门
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː] [ə'hʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .
leading into another apartment .
领导 进入 其他 公寓 .

映入眼帘的是一间宽敞的空房间，家具稀少，还有一扇门通往另一间公寓。

[aɪ] [pɔːzd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ˈfɑːrðər] .
I paused , hesitating to intrude farther .
我 暂停 , 犹豫不决 到 侵入 更远 .

我停顿了一下，犹豫着是否要进一步插手。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkjʊəriəsli] .
I looked back , and the woman stood in the other door , watching me curiously .
我 看起来 后退 , 和 这 女士 站立 在 这 其他 门 , 观看 我 奇怪的是 .

我回头一看，那女人站在另一扇门前，好奇地看着我。

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [mædəmweɪˈzel] [ðæt] [em] . [diː] [ɪz] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ Go in and tell mademoiselle that M . de Brousson is here , ” I said .
” 去 在 和 告诉 小姐 那 M . 德 布鲁森 是 这里 , ” 我 说 .

“进去告诉小姐，德布鲁松先生来了，”我说。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][stɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ][ˈɔːrdər] [ˈʃɑːrpli]
She only stared at me for a moment , and then I repeated my order sharply
她 仅有的 凝视 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 重复 我的 命令 尖锐地
.
:
.

她只是盯着我看了一会儿，然后我厉声重复了我的订单。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstuːpɪdli] .
“ I thought you knew that she was not here now , ” she said stupidly .
” 我 想法 你 知道 那 她 曾是 不是 这里 现在 , ” 她 说 愚蠢地 .

“我还以为你知道她现在不在这里呢，”她傻傻地说。

“ [nɑːt] [hɪr] ?
“ Not here ?
” 不是 这里 ?

“不在这里吗？ ”

“ [aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈempti] ;
“ I rushed into the inner room , only to find it empty ;
” 我 匆忙 进入 这 内 房间 , 仅有的 到 寻找 它 空的 ;

我冲进内室，却发现里面空无一人；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [glʌv] , [ə; eɪ] [glʌv] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [drɔːpt] [baɪ]
but on the floor lay a woman's glove , a glove like the one dropped by
但 在 这 地面 躺 一个 女性的 手套 , 一个 手套 喜欢 这 一 掉落 经过

但地板上躺着一只女人的手套，和之前掉落的那只很像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

- [ɪn][ðə; ði] [ˈkremlɪn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Zénaïde in the Kremlin long ago .
- 在 这 克里姆林宫 长的 前 .

很久以前，泽奈德在克里姆林宫。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] .
In an instant I divined the truth .
在 一个 立即的 我 神谕 这 真相 .

我瞬间领悟了真相。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [roʊŋ] ?
“ Where is that rogue ?
” 在哪里 是 那 流氓 ?

那个流氓在哪儿？

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] .

” **I exclaimed as I came out** .
” 我 惊呼 作为 我 来了 出去 .

我一边走出来一边惊呼道。

” [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] , [ˈmæstər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈstɑːlɪdli] ;

” **He has gone, master, ” she answered stolidly** ;
” 他 有 已消失 , 掌握 , ” 她 回答 沉稳地 ;

“他走了, 主人,”她平静地回答道;

” [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrnd] [jɜː; jər] [bæk] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət]

” **he went down the stairs as soon as you turned your back, and out at**
” 他 去 向下 这 楼梯 作为 很快 作为 你 转向 你的 后退 , 和 出去 在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .
这 门 .

“你一转身, 他就下了楼, 从门口出去了。”

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ;

” **I saw that she at least spoke the truth, and ran to the outer door** ;
” 我 锯 那 她 在 至少 辐 这 真相 , 和 跑 到 这 外 门 ;

“我看出她至少说了实话, 就跑向了外门;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrf] , — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

but there was no sign of the dwarf, — he had escaped .
但 那里 曾是 不 符号 的 这 矮人 , — 他 有 逃脱 .

但是却不见了侏儒的踪影——他逃走了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] , [aɪ] [sɔː] ,

I came back, determined to learn the truth from the woman, who, I saw,
我 来了 后退 , 决定 到 学习 这 真相 从 这 女士 , WHO , 我 锯 ,

我回来了, 决心从那个女人那里了解真相, 我看到她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [tuːl] , [ˈlɪt(ə)l] [skuːld] [ɪn][ɪ'veɪz(ə)n] .

was a dull tool, little schooled in evasion .
曾是 一个 乏味的 工具 , 小的 受过教育 在 逃避 .

是个笨拙的工具, 不太擅长规避。

” [wen] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [liːv] [hɪr] ?

” **When did the young lady leave here?**
” 什么时候 做过 这 年轻的 女士 离开 这里 ?

这位年轻女士是什么时候离开这里的?

” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] .

” **I asked her sharply** .
” 我 问 她 尖锐地 .

我厉声问她。

” [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ] , [pərˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪmpli] [ɪˈnʌf] , ” [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈɡenst]

” **About an hour ago, perhaps, ” she replied, simply enough, “ and much against**
” 关于 一个 小时 前 , 也许 , ” 她 回复 , 简单地 足够的 , ” 和 很多 反对

[hɜːr; hər] [wɪl] ;

her will ;
她 将要 ;

“大概一个小时前吧,”她简单地回答道, “而且是违背她意愿的;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”

she would rather have stayed with me . ”
她 会 相当 有 入住 和 我 . ”

她宁愿留在我身边。

“ [hu:] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ?
“ Who was with her ?
“ WHO 曾是 和 她 ？

“当时和她在一起的是谁？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [pəˈzesɪŋ] [em ˈi:] .
“ I asked , a horror possessing me .
“ 我 问 , 一个 恐怖 拥有 我 .

“我问道，心中充满恐惧。”

“ [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [ˈmæstər] , “ [ʃi; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
“ A tall man , master , “ she said slowly .
“ 一个 高的 男人 , 掌握 , “ 她 说 缓慢地 .

“是个高个子男人，主人，”她缓缓说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] -
“ I did not know him , but he gave the signal and he had the boyar's
“ 我 做过 不是 知道 他 , 但 他 给予 这 信号 和 他 有 这 -
[ˈsɪgnət] ,
signet ,
印章 ,

“我不认识他，但他打了个手势，而且他有贵族的印章。”

— [ə; eɪ][mæn][wið; wiθ][æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][noʊz]
— a man with an ill - avored face , and one eye turned in towards the nose
— 一个 男人 和 一个 患病的 - 受青睐 脸 , 和 一 眼睛 转向 在 向 这 鼻子
,
.
,

——一个相貌丑陋的男人，一只眼睛偏向鼻子。

[ænd; ənd] [ˈveri] [lɔ:n] [ti:θ] .
and very long teeth .
和 非常 长的 牙齿 .

牙齿很长。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] -
“ There was no difficulty in recognizing the description ; it was Viatscheslav .
“ 那里 曾是 不 困难 在 识别 这 描述 ; 它 曾是 - .

“很容易就能认出描述中的人；那就是维亚切斯拉夫。”

“ [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ?
“ Did he say where he was going ?
“ 做过 他 说 在哪里 他 曾是 去 ？

“他有没有说他要去哪里？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈkɜ:rbɪŋ] [maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ I asked , curbing my excitement .
“ 我 问 , 路缘 我的 激动 .

我强压下激动的心情问道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkremlɪn] , “ [ʃi; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈprɔ:ɪmptli] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈskersli] [bɪn] [ɡɔ:n]
“ To the Kremlin , “ she replied promptly , “ and they have scarcely been gone
“ 到 这 克里姆林宫 , “ 她 回复 及时 , “ 和 他们 有 几乎 到过 已消失
[æn; ən] [ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“去克里姆林宫了，”她立即回答道，“他们离开还不到一个小时。”

” [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [dæʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ][steps] [tɔːrdz]
“ **Without waiting for another word , I dashed out and turned my steps towards**
” 没有 等待 为了 其他 单词 , 我 虚线 出去 和 转向 我的 步骤 向
[ðə; ðɪ] ['kremlɪn] ,
the Kremlin ,
这 克里姆林宫 ,

“没等她再说一句话，我就冲了出去，朝着克里姆林宫的方向走去。”

[ˈfrenzɪd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
frenzied with anxiety .
丧心病狂 和 焦虑 .

焦虑得发狂。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ðɪ] [red] [ˈsterkeɪs] .
THE RED STAIRCASE .
这 红色的 楼梯 .

红色楼梯。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeni] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt]
Having had no sleep and scarcely any food for many hours , I was worn out
拥有 有 不 睡觉 和 几乎 任何 食物 为了 许多 小时 , 我 曾是 磨损 出去
;
;
;
;

由于长时间没有睡觉，也没有吃东西，我筋疲力尽；

[ˌjet] [soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈment(ə)l] [streɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [hiːdɪd]
yet so intense was the mental strain that the physical weakness was little heeded
然而 所以 激烈的 曾是 这 精神的 拉紧 那 这 身体的 弱点 曾是 小的 听从了
.
:
.

然而，精神压力如此之大，以至于身体上的虚弱几乎被忽略了。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , — [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ðɪ] ['kremlɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [wɪð; wɪθ]
I had but one thought , — to reach the Kremlin in time to intercede with
我 有 但 一 想法 , — 到 抵达 这 克里姆林宫 在 时间 到 说情 和
[səˈfaɪə] [fɔːr; fər] - .
Sophia for Zénaïde .
索菲亚 为了 - .

我当时只有一个念头，那就是及时赶到克里姆林宫，向索菲亚求情，为泽奈德求情。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] ,
In the midst of the present trouble ,
在 这 中间 的 这 展示 麻烦 ,

在当前的困境之中，

[aɪ][dɪd] [nɑːt] [brˈliːv] [ðæt] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [wʊd] [əˈpəʊz] [ðə; ðɪ] - [wɪʃɪz] ,
I did not believe that Natalia would oppose the czarevna's wishes ,
我 做过 不是 相信 那 娜塔莉亚 会 反对 这 - 愿望 ,

我不相信娜塔莉娅会违背沙皇公主的意愿。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːjɑː] ['vlædɪmɪr] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [les]
especially since the death of the Boyar Vladimir Sergheievitch made his niece less
尤其 自从 这 死亡 的 这 博雅 弗拉基米尔 - 制成 他的 侄女 较少的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

尤其是随着博雅尔·弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇的去世，他的侄女的地位也随之下降。

[hɜːr; hær] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [nəˈrɪʃkɪn] [kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋgər] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Her marriage with Naryshkin could no longer insure the loyalty of one of
她 婚姻 和 纳雷什金 可以 不 更长 保证 这 忠诚 的 一 的
[ðə; ði][ˈoʊldər] ['nəublz] .
the older nobles .
这 老 贵族 .

她与纳雷什金的婚姻已无法再确保一位年长贵族的忠诚。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [vləˈdɪmɪrʒ] [deθ] [ænd; ənd] - [rɪˈtʃːrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð; wɪθ]
On the other hand , Vladimir's death and Feodor's return would have weight with
在 这 其他 手 , 弗拉基米尔的 死亡 和 - 返回 会 有 重量 和
[səˈfaɪə] ,
Sophia ,
索菲亚 ,

另一方面，弗拉基米尔的死和费奥多尔的归来对索菲娅来说意义重大。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['bɔːjɑː] .
on account of Galitsyn's friendship for the elder boyar .
在 帐户 的 - 友谊 为了 这 长老 贵族 .

因为加利岑与这位年长的贵族交好。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [dæft] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
I had no time for reflection , however , as I dashed along at the top of
我 有 不 时间 为了 反射 , 然而 , 作为 我 虚线 沿着 在 这 顶部 的
[maɪ] [spiːd] ,
my speed ,
我的 速度 ,

然而，我当时根本没有时间思考，因为我正以最快的速度飞奔而去。

[noʊ][bɔːŋgər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] ,
no longer noticing the deserted streets ,
不 更长 注意到 这 荒凉的 街道 ,

不再注意到空无一人的街道，

[ænd; ənd] ['skersli] ['kɑːŋʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [roʊld] [tɔːrdz] [emˈiː]
and scarcely conscious of the increasing volume of sound that rolled towards me
和 几乎 有意识的 的 这 增加 体积 的 声音 那 滚动 向 我
[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt]
as I approached
作为 我 接近

我几乎没有意识到，随着我靠近，越来越大的声音正朝我袭来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ðə; ði] ['kremlɪn] .
the Kremlin .
这 克里姆林宫 .

克里姆林宫。

[ðə; ði] [kən'fju:zd] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; ei][væst] ['mʌltɪtu:d] ,
The confused roar of a vast multitude ,
这 使困惑 吼 的 一个 广阔的 民众 ,
无数人发出混乱的咆哮声,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; ei] [drʌm] [ɔ:ɾ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['fai,a:rmz] , [fɪld] [maɪ]
and now and then the roll of a drum or the crash of firearms , filled my
和 现在 和 然后 这 卷 的 一个 鼓 或者 这 碰撞 的 枪支 , 已填 我的
[ɪrʒ] .
ears .
耳朵 .

不时地, 我的耳朵里会响起隆隆的鼓声或枪声。
[stɪl] [aɪ] [hi:did] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n] ,
Still I heeded them not , but rushing on ,
仍然 我 听从了 他们 不是 , 但 匆忙 在 ,
但我并未理会他们的劝告, 而是继续向前走去。

[ri:tʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ævənu:] [tu:; tə][ðə; ði]
reached the outskirts of the crowd that was gathering in every avenue to the
达到 这 郊区 的 这 人群 那 曾是 采集 在 每一个 大街 到 这
[faɪv] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] .
five gates of the fortress .
五 大门 的 这 堡垒 .

到达了堡垒五座城门前聚集在各条道路上的人群边缘。
[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [ə'mɪdst][ðə; ði]['æŋɡri] , ['θreɪnɪŋ] [mɑ:b] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtkraɪ]
I pushed my way amidst the angry , threatening mob , indifferent to the outcry
我 推动 我的 方式 在.....之中 这 生气的 , 威胁 暴民 , 冷漠 到 这 强烈抗议
[ænd; ənd] ['tu:mʌlt] ;
and tumult ;
和 骚乱 ;

我挤过愤怒而充满威胁的人群, 对他们的叫喊和骚动漠不关心;
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['nɪkələs] [ʌv; əv] - , [aɪ 'ti:] [br'keɪm]
but as I approached the Gate of Saint Nicholas of Mojaïsk , it became
但 作为 我 接近 这 门 的 圣 尼古拉斯 的 - , 它 成为
['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [æd'væns] ;
almost impossible to advance ;
几乎 不可能的 到 进步 ;

但当我接近莫亚斯克圣尼古拉斯门时, 几乎无法继续前进了;
[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn]
the entrance was packed , and looking over the heads of those immediately in
这 入口 曾是 包装 , 和 寻找 超过 这 头部 的 那些 立即地 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

入口处挤满了人, 我越过前面人群的头顶往下看,
[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; ei]['sɑ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [brɪ'ɑ:nd] .
I could see a solid mass of humanity beyond .
我 可以 看 一个 坚硬的 大量的 的 人类 超过 .
我可以看到远处密密麻麻的人群。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [demən'streɪʃ(ə)n] ;
It was not difficult to understand the meaning of the demonstration ;
它 曾是 不是 难的 到 理解 这 意义 的 这 示范 ;
这场示威的意义不难理解;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ]
it was the bursting of the tempest which had been gathering for so
它 曾是 这 爆发 的 这 暴风雨 哪个 有 到过 采集 为了 所以
['meni] [wiːks] .
many weeks .
许多 周 .

这是酝酿了数周之久的风暴爆发。

[bɪˈfɔːr] [emˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ɑːn]
Before me was the banner of the Streltsi with the face of the Virgin on
前 我 曾是 这 横幅 的 这 - 和 这 脸 的 这 处女 在
[ɪts] [brɔːd] [foʊldz] ,
its broad folds ,
它是 广阔 折叠 ,

我面前是斯特雷尔齐人的旗帜，宽大的旗帜上印着圣母玛利亚的脸庞。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
and one of the regimental cannon had been dragged half through the gate .
和 一 的 这 团级 大炮 有 到过 拖拽 一半 通过 这 门 .

其中一门团炮被拖了一半进了大门。

['stepɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
Stepping upon a projecting ledge of masonry , I caught a glimpse of the scene
步进 之上 一个 投影 壁架 的 石工 , 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 场景
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

我踏上一块凸出的砖石台阶，瞥见了里面的景象。

[ænd; ənd] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and comprehended the situation .
和 理解 这 情况 .

并理解了情况。

[ðə; ði] ['bɔɪərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [pəˈzeʃn]
The boyars had been taken by surprise , and their enemies were in possession
这 贵族 有 到过 已采取 经过 惊喜 , 和 他们的 敌人 是 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] ;
of the Kremlin ;
的 这 克里姆林宫 ;

贵族们措手不及，他们的敌人占领了克里姆林宫；

[ðə; ði] [geɪts] [ðæt] , [wʌnz] [kloʊzd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfendɪd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
the gates that , once closed , might have been defended were in the hands of
这 大门 那 , 一次 关闭 , 可能 有 到过 辩护 是 在 这 双手 的
[ðə; ði] - .
the Streltsi .
这 - .

那些原本可以守卫的城门，一旦关闭，就落入了斯特雷尔齐人手中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪjɑː] [fɔːrst] [bæk]
Here and there , in the crowd , I saw the carriage of a boyar forced back
这里 和 那里 , 在 这 人群 , 我 锯 这 运输 的 一个 贵族 强制 后退
[frʌm; frəm]
from
从

在人群中，我时不时地看到一辆贵族的马车被迫后退。

[ðə; ði] [geɪt] ; [ðə; ði] ['raɪətər] [hæd; həd] [ʌn'hɑ:rnɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
the gate ; the rioters had unharnessed all the horses , killing some of them
这 门 ; 这 暴徒 有 未加束缚 全部 这 马匹 , 杀 一些 的 他们
,
:
,

大门外，暴徒们解开了所有马匹的缰绳，其中一些马匹被杀死了。

— [æn; ən]['æk(ə)n] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][tu:; tə][keɪdʒ]
— **an action that demonstrated a desperate determination on their part to cage**
— 一个 行动 那 已证明 一个 绝望的 决心 在 他们的 部分 到 笼
[ðə; ði][nɒʊ'bɪləti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
the nobility within the walls .
这 贵族 之内 这 墙壁 .
——这一举动表明他们不顾一切地决心将贵族囚禁在城墙之内。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['wepənz] ['kæɪɪd] [baɪ][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['hændəld] [spiə]
The most conspicuous weapons carried by the Streltsi were their long handled spears
这 最多 显眼的 武器 携带 经过 这 - 是 他们的 长的 处理 长矛
,
:
,

斯特雷尔齐人最引人注目的武器是他们的长柄矛。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevəd] [ðə; ði] [ʌn'wi:ldɪ] ['hændlɪz] [ɪn][ðə; ði]
and I noticed at once that they had severed the unwieldy handles in the
middle ,
和 我 注意到 在 一次 那 他们 有 切断 这 笨重 把手 在 这
['mɪd(ə)] ,
middle ,
中间 ,

我立刻注意到，他们把那些笨重的把手从中间锯掉了。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fa:r] [mɔ:r] [ə'veɪləb(ə)] [ænd; ənd] ['dedli] .
thus making them far more available and deadly .
因此 制作 他们 远的 更多的 可用的 和 致命 .

这使得它们更容易获得，也更具杀伤力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , ['brʊʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði]
There was a confused roar from the crowd , broken now and then by the
那里 曾是 一个 使困惑 吼 从 这 人群 , 破碎的 现在 和 然后 经过 这
[ʃaʊt] :
shout :
喊 :

人群中传来一阵混乱的咆哮声，不时被一声喊叫打断：

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['mə:dəð] [ðə; ði] ['zɑ:rəvɪtʃ] ['aɪvən] , [ðeɪ] [hæv; həv][sleɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] !
“ **They have murdered the Czarevitch Ivan , they have slain the royal family !**
“ 他们 有 被谋杀 这 沙皇太子 伊万 , 他们 有 被杀 这 皇家 家庭 !
“他们谋杀了沙皇太子伊凡，他们屠杀了皇室成员！”

[gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['treɪtəz] !
Give us the traitors !
给 我们 这 叛徒 !

把叛徒交出来！

“ [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [spiə] .
“ **A seething mass of savage faces and gleaming spears .**
“ 一个 沸腾 大量的 的 野蛮的 面孔 和 闪闪发光 长矛 .
“一群面目狰狞、手持闪亮长矛的野蛮人。”

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Zénaïde ?
在哪里 曾是 - ？

泽奈德在哪里？

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [droʊv] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
The thought of her drove every consideration of prudence from my mind .
这 想法 的 她 驾驶 每一个 考虑 的 谨慎 从 我的 头脑 .
一想到她，我所有的理智和谨慎都烟消云散了。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][mɑ:b] ,
I drew my sword , and leaping into the mob ,
我 画 我的 剑 , 和 跳跃 进入 这 暴民 ,
我拔出剑，跃入人群，

[dʒɔɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [red] [pleɪs] .
joined it in the rush towards the Red Place .
加入 它 在 这 匆忙 向 这 红色的 地方 .
加入到涌向红场的队伍中。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zɑ:'ri:nə] ,
I knew that if she was in the Kremlin she was probably with the czarina ,
我 知道 那 如果 她 曾是 在 这 克里姆林宫 她 曾是 大概 和 这 沙皇 ,
我知道，如果她在克里姆林宫，那她很可能和沙皇皇后在一起。

[fɔ:r; fər] [nə'ɹɪʃkɪn] [wʊd] [si:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
for Naryshkin would seek his own safety in the palace .
为了 纳雷什金 会 寻找 他的 自己的 安全 在 这 宫殿 .
因为纳雷什金会在宫殿里寻求自身安全。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɾɔ:ŋ] ,
I soon found that I was really only on the margin of the throng ,
我 很快 成立 那 我 曾是 真的 仅有的 在 这 利润 的 这 人群 ,
我很快发现自己其实只是人群的边缘人。

[fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [krʌʃ] [bɪ'keɪm] ['fɪr(ə)l] ,
for as we approached the Red Staircase , the crush became fearful ,
为了 作为 我们 接近 这 红色的 楼梯 , 这 压碎 成为 可怕 ,
当我们靠近红色阶梯时，拥挤的人群变得令人恐惧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪətər] [hæd; həd] [li:pt] [ɔ:l] [baʊndz] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
and here the rioters had leaped all bounds of control .
和 这里 这 暴徒 有 跳跃 全部 界限 的 控制 .
暴徒们在这里完全失控了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['haʊlɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] ;
They were crowding forward , howling like demons ;
他们 是 拥挤 向前 , 嚎叫 喜欢 恶魔 ;
他们蜂拥而上，像魔鬼一样嚎叫；

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['zɑ:rəvɪtʃ] ['aɪvŋ][ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði]
on every side the shouts for the Czarevitch Ivan and vengeance on the
在 每一个 边 这 喊叫 为了 这 沙皇太子 伊万 和 复仇 在 这
- [wɜ:r; wər] ['defnɪŋ] .
Naryshkins were deafening .
- 是 震耳欲聋 .
四周都充斥着呼喊沙皇太子伊凡和复仇纳雷什金家族的呼声，震耳欲聋。

[ðə; ði] [zɑ:'revnə] [sə'faɪə] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ,
The Czarevna Sophia had been playing on the credulity of the populace ,
这 沙皇娜 索菲亚 有 到过 玩耍 在 这 轻信 的 这 民众 ,
沙皇索菲亚一直在利用民众的轻信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɑ:b][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['eɪmɪŋ]
and this mob was possessed with the idea that the Naryshkins were aiming
和 这 暴民 曾是 拥有 和 这 主意 那 这 - 是 瞄准
[æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
at the crown ,
在 这 王冠 ,
这群暴徒认定纳雷什金家族的目标是篡夺王位。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:r][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] .
in spite of the fact that the young czar was of their own blood .
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 年轻的 沙皇 曾是 的 他们的 自己的 血 .
尽管这位年轻的沙皇是他们的亲人。

[pʊʃt] [ænd; ənd] ['bi:tn] [ə'baʊt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] ['mu:vmənts] ,
Pushed and beaten about , I had no control over my movements ,
推动 和 被打败 关于 , 我 有 不 控制 超过 我的 移动 ,
被人推搡殴打, 我完全无法控制自己的行动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hə:ld] [ə'bi:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] [pleɪs] , [wer] , [æt; ət][ləst] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə]
and was hurled along into the Red Place , where , at last , we came to
和 曾是 投掷 沿着 进入 这 红色的 地方 , 在哪里 , 在 最后的 , 我们 来了 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
a standstill ,
一个 停顿 ,
然后我们被抛进了红场, 最后在那里停了下来。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [wʌz; wəz] [pækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] ,
for here the main body of the insurgents was packed about the Red Staircase ,
为了 这里 这 主要的 身体 的 这 叛乱分子 曾是 包装 关于 这 红色的 楼梯 ,
因为叛乱分子的主力就聚集在红阶梯附近。

[wer] [ðə; ði] ['rɪŋli:dər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ] ['depjʊtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
where the ringleaders had been parleying with deputies from the palace .
在哪里 这 头目 有 到过 谈判 和 副手们 从 这 宫殿 .
当时, 头目们正在与宫廷代表进行谈判。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
When I found myself in a position where I could look about me ,
什么时候 我 成立 我 在 一个 位置 在哪里 我 可以 看 关于 我 ,
当我发现自己身处可以环顾四周的位置时,

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] [met] [maɪ] [geɪz] .
a curious spectacle met my gaze .
一个 好奇的 奇观 遇见 我的 目光 .
一个奇特的景象映入我的眼帘。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [pleɪs] ,
I was near the center of the Red Place ,
我 曾是 靠近 这 中心 的 这 红色的 地方 ,
我当时在红场中心附近,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
and could not at first hear much of what was passing ,
和 可以 不是 在 第一的 听到 很多 的 什么 曾是 通过 ,
起初几乎听不到周围发生的事情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
but could see the scene in front of the palace .
但 可以 看 这 场景 在 正面 的 这 宫殿 .

但可以看到宫殿前的景象。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [ˈraɪətər] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ˈkwaɪət] ,
In the square the rioters were , for the moment , quiet ,
在 这 正方形 这 暴徒 是 , 为了 这 片刻 , 安静的 ,
广场上的暴徒们暂时安静了下来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and every eye was fixed on the group on the balcony .
和 每一个 眼睛 曾是 固定的 在 这 团体 在 这 阳台 .

所有人的目光都集中在阳台上的那群人身上。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [gælətsɪn] , - , - , [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ]
The Princes Galitsyn , Tcherkasky , Havansky , and Sheremétief were there with
这 王子们 加利岑 , - , - , 和 - 是 那里 和
[ðə; ði] [ˈpətɹiɑ:rk] ,
the patriarch ,
这 族长 ,

加利岑王子、切尔卡斯基王子、哈万斯基王子和谢列梅蒂夫王子都陪同族长出席了仪式。

[ˈeɪdɪəntli] [enˈdevərɪŋ] [baɪ] [pəˈsɪfɪk] [əˈdresɪz] [tu:; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [mɔ:b] .
evidently endeavoring by pacific addresses to quiet the mob .
显然 努力 经过 太平洋 地址 到 安静的 这 暴民 .

显然，他们试图通过和平的手段平息暴民的怒火。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] [stʊd] [ðə; ði] [zɑ:ˈri:nə] [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] ,
In the foreground stood the Czarina Natalia ,
在 这 前景 站立 这 沙皇 娜塔莉亚 ,

前景中站着的是沙皇皇后娜塔莉亚，

[ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [ˈi:ðər] [hænd][ðə; ði] [zɑ:r] [ˈpi:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈzɑ:rə,vɪtʃ] [ˈaɪvən] .
holding by either hand the Czar Peter and the Czarevitch Ivan .
保持 经过 任何一个 手 这 沙皇 彼得 和 这 沙皇太子 伊万 .

一手扶着沙皇彼得，一手扶着皇太子伊凡。

[ˈi:v(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [di:p] [ædʒɪˈteɪ](ə)n] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]
Even at a distance , I could see her deep agitation ; her face was as
甚至 在 一个 距离 , 我 可以 看 她 深的 搅动 ; 她 脸 曾是 作为
[waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
white as marble ,
白色的 作为 大理石 ,

即使隔着一段距离，我也能看出她内心极度激动；她的脸色苍白如大理石。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and she held the two boys close to her .
和 她 握住 这 二 男孩们 关闭 到 她 .

她把两个男孩紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [brɪˈtwi:n]
The contrast between
这 对比 之间

对比

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [mɑ:ɹkt] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [ˈaɪv] [ˈkəʊəd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][step] -
the young princes was more marked than ever ; Ivan cowered beside his step -
这 年轻的 王子们 曾是 更多的 标记 比 曾经 ; 伊万 畏缩 旁 他的 步 -
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

年轻的王子们比以往任何时候都更加显眼；伊凡蜷缩在他继母身边。

[ˈmæɪnɪfestli] [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:ɹ] [stəd] [ʌnˈdɔ:ntɪd] , [hɪz; ɪz][bəʊld] ,
manifestly terrified at the crisis , while the young czar stood undaunted , his bold ,
显然 恐惧 在 这 危机 , 尽管 这 年轻的 沙皇 站立 无所畏惧 , 他的 大胆的 ,
显然, 他被这场危机吓坏了, 而年轻的沙皇却毫不畏惧, 他大胆无畏。

[dɑ:rk] [aɪ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [glæns] .
dark eye sweeping over the crowd with an imperious glance .
黑暗的 眼睛 扫荡 超过 这 人群 和 一个 专横 瞥一眼 .

一双深邃的眼睛带着威严的目光扫过人群。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈdeɪz] [peɪn][ænd; ænd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈhɒrəz]
No doubt the recollections of that day's pain and humiliation increased the horrors
不 怀疑 这 回忆 的 那 天 疼痛 和 屈辱 增加 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ðæt] [hi:; hi] [ri:kt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] .
of the vengeance that he wreaked upon the Streltsi in later years .
的 这 复仇 那 他 破坏 之上 这 - 在 之后 年 .

毫无疑问, 对那天所遭受的痛苦和屈辱的回忆, 加剧了他在后来几年里对斯特雷尔齐人实施的复仇的恐怖程度。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][ədˈvaɪs] [ʌv; əv] - ,
I learned afterwards that , by the advice of Matveief ,
我 学习 然后 那 , 经过 这 建议 的 - ,

后来我才知道, 这是在马特维夫的建议下,

[ðə; ði][zɑ:ˈri:nə][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˈraɪətər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the czarina had brought out the two children to satisfy the rioters of their
这 沙皇 有 带来 出去 这 二 孩子们 到 满足 这 暴徒 的 他们的
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

沙皇皇后带着两个孩子出来, 是为了安抚暴徒, 让他们相信孩子的安全。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [dɪd][nɑ:t][ˈkɑ:ntent][ðə; ði][mɑ:b] ; [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ]
The sight of them at that distance did not content the mob ; and after a
这 视线 的 他们 在 那 距离 做过 不是 内容 这 暴民 ; 和 后 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈkwaɪət] ,
moment's quiet ,
瞬间 安静的 ,

远处的景象并未平息暴民的骚动; 片刻的平静之后,

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ænd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈlædərz] ,
they made a rush for the palace , and , by means of ladders ,
他们 制成 一个 匆忙 为了 这 宫殿 , 和 , 经过 方法 的 梯子 ,
他们冲向宫殿, 并借助梯子,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈklæmbəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑ:rk] ,
some of them clambered up to the balcony , pushing aside the patriarch ,
一些 的 他们 攀爬 向上 到 这 阳台 , 推动 旁边 这 族长 ,
他们中有些人爬上了阳台, 把族长推到一边。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [ˌɪntərˈpəʊz] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli] .
who tried to interpose his person between them and the imperial family .
WHO 尝试 到 插入 他的 人 之间 他们 和 这 帝国 家庭 .
他试图亲自介入他们和皇室成员之间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑiːnəz] [nɜːrv] [feɪld] .
It was a moment of great excitement , and the czarina's nerve failed .
它 曾是 一个 片刻 的 伟大的 激动 , 和 这 沙皇的 神经 失败的 .
这是一个激动人心的时刻, 但沙皇皇后却临阵退缩了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [mɑːb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
I saw her give one look at the advancing mob ; and then , taking the two
我 锯 她 给 一 看 在 这 前进 暴民 ; 和 然后 , 采取 这 二
[ˈprɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,
我看到她瞥了一眼逼近的暴民; 然后, 带着两位王子,

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [wɪðˈdruː] , [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
she hurriedly withdrew , her retreat precipitating a scene of terror .
她 匆匆 退出 , 她 撤退 沉淀 一个 场景 的 恐怖 .
她匆忙退下, 她的退却引发了一场惊恐的场面。

[ðə; ði] [ˈraɪətər] [hæd; həd] [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz] [jet] ,
The rioters had swarmed up the Red Staircase , and although , as yet ,
这 暴徒 有 蜂拥而至 向上 这 红色的 楼梯 , 和 虽然 , 作为 然而 ,
暴徒们涌上了红色阶梯, 尽管, 目前为止,

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
but little violence had marked the outbreak , it was only a question of
但 小的 暴力 有 标记 这 暴发 , 它 曾是 仅有的 一个 问题 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;
但疫情爆发初期暴力事件并不多, 暴力事件只是时间问题;

[ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [kweld] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
unless something quelled the tumult , nothing could save the palace .
除非 某物 平息 这 骚乱 , 没有什么 可以 节省 这 宫殿 .
除非有办法平息这场骚乱, 否则这座宫殿就无力回天了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈkloʊsli] [hemd] [ɪn][tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [rʌʃ] [geɪv] [emˈiː]
I had been too closely hemmed in to move ; but this new rush gave me
我 有 到过 也 密切 包边 在 到 移动 ; 但 这 新的 匆忙 给予 我
我之前被束缚得太紧, 动弹不得; 但这股新的冲动让我.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ədˈvæns] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
an opportunity to advance , and I pushed on , determined to reach the
一个 机会 到 进步 , 和 我 推动 在 , 决定 到 抵达 这
[zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] .
Czarevna Sophia .
沙皇娜 索菲亚 .
这是一个晋升的机会, 我奋力前进, 决心到达沙皇索菲亚大教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] -
But the forward movement was halted by the sudden appearance of Matveief
但 这 向前 移动 曾是 停止 经过 这 突然 外貌 的 -
[əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] .
upon the Red Staircase .
之上 这 红色的 楼梯 .
但马特维夫突然出现在红色楼梯上, 阻止了前进的步伐。

[ðə; ði][eks] - [ˈtʃænsləɹ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv]
The ex - chancellor had once been one of the most popular commanders of
这 前任 - 校长 有 一次 到过 一 的 这 最多 受欢迎的 指挥官 的
[ðə; ði] - ,
the Streltsi ,
这 - ,

这位前首相曾是斯特雷尔齐人中最受欢迎的指挥官之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .
and his appearance had an immediate effect .
和 他的 外貌 有 一个 即时 影响 .

他的出现立刻产生了效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdɪɡnəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'dres]
He was a man not only of great personal dignity , but of diplomatic address
他 曾是 一个 男人 不是 仅有的 的 伟大的 个人的 尊严 , 但 的 外交 地址
,
:
,

他不仅是一位极具个人尊严的人，而且是一位谈吐优雅的外交家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [spi:k] , [ðə; ði][ˈraɪətər] [ˈkwaiətɪd] [daʊn] .
and the moment he began to speak , the rioters quieted down .
和 这 片刻 他 开始 到 说话 , 这 暴徒 安静 向下 .

他刚一开口，暴徒们就安静了下来。

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈeləkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz] [ˈloɪəl]
He appealed to them eloquently to be true to their reputation as loyal
他 上诉 到 他们 雄辩地 到 是 真的 到 他们的 名声 作为 忠诚
[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
soldiers of the czar ,
士兵 的 这 沙皇 ,

他慷慨激昂地呼吁他们要忠于自己作为沙皇忠诚士兵的声誉。

[əˈʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəluːt]
assuring them of the safety of the imperial family and of the absolute
保证 他们 的 这 安全 的 这 帝国 家庭 和 的 这 绝对
[ˈfiːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
fealty of the Naryshkins ,
忠诚 的 这 - ,

向他们保证皇室成员的安全，并保证纳雷什金家族绝对效忠。

[ænd; ənd] [diˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈruːməz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli]
and denouncing the rumors which had poisoned their minds as absolutely
和 谴责 这 谣言 哪个 有 中毒 他们的 思想 作为 绝对地
[wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
without foundation .
没有 基础 .

并谴责那些毒害他们思想的谣言完全没有根据。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪɹ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪˈvaɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊnz]
I could not hear all his speech , but could divine much from his tones
我 可以 不是 听到 全部 他的 演讲 , 但 可以 神圣的 很多 从 他的 音调
[ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] ,
and gestures ,
和 手势 ,

我没能听清他全部的话，但能从他的语气和手势中推断出很多信息。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuːɪ(ə)n] ,
and saw at once that he had grasped the situation ,
和 锯 在 一次 那 他 有 抓住 这 情况 ,

他立刻意识到自己已经掌握了形势。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterətɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:lə'tɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] and was handling it with a dexterity worthy of the politician that he 和 曾是 处理 它 和 一个 灵巧 值得 的 这 政治家 那 他 [wʌz; wəz] . was . 曾是 .

他处理这件事的娴熟技巧，不愧为一位政治家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [kʊd; kəd] [tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] , It was just at the time when a pebble could turn the scale , 它 曾是 只是 在 这 时间 什么时候 一个 卵石 可以 转动 这 规模 , 就在那时，一颗小石子就能改变天平的走向。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] . and it seemed as if he had won the day . 和 它 似乎 作为 如果 他 有 韩元 这 天 . 他似乎赢得了这场胜利。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] [ə'plɔ:z] , The conclusion of his speech was greeted with thundering applause , 这 结论 的 他的 演讲 曾是 问候 和 雷鸣 掌声 , 他的演讲结束时，赢得了雷鸣般的掌声。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hu:l] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] . and for the moment the whole aspect of affairs was changed . 和 为了 这 片刻 这 所有的 方面 的 事务 曾是 已更改 . 那一刻，整个局势都发生了变化。

[ðə; ði] ['raɪətər] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] ['wepənz] [wɜ:r; wər] [les] [ɪn] ['eɪvɪdəns] , The rioters began to talk among themselves , their weapons were less in evidence , 这 暴徒 开始 到 讲话 之中 他们自己 , 他们的 武器 是 较少的 在 证据 , [ænd; ʌnd] , [ə'pærəntli] , and , apparently , 和 , 显然 , 暴徒们开始互相交谈，他们的武器也越来越少，而且，显然，

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ʌnd] [pæst] . the crisis had come and passed . 这 危机 有 来 和 通过了 . 危机已经过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['deɪndʒər] ['θreɪnd] . But the next instant I saw that a new danger threatened . 但 这 下一个 立即的 我 锯 那 一个 新的 危险 威胁 . 但下一刻，我发现新的危险正在逼近。

[prɪns] ['maɪk(ə)l] [dɒʊlɡɔːrəki] , ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , Prince Michael Dolgoruky , second in command of the Department of the Streltsi , 王子 迈克尔 多尔戈鲁基 , 第二 在 命令 的 这 部门 的 这 - , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] , appeared on the Red Staircase , 出现 在 这 红色的 楼梯 , 斯特列尔齐部二号人物米哈伊尔·多尔戈鲁基王子出现在红色楼梯上。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:b] [tʃeɪndʒd] . and even before he spoke , the humor of the mob changed . 和 甚至 前 他 辐 , 这 幽默 的 这 暴民 已更改 . 甚至在他开口之前，人群的幽默感就发生了变化。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['pɑ:mpəs] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪl] ['fɪtɪd] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]
The prince was pompous , arrogant , and especially ill fitted to cope with
这 王子 曾是 傲慢 , 傲慢的 , 和 尤其 患病的 适配 到 应付 和
[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
the situation .
这 情况 :

这位王子傲慢自大，尤其不适合应对这种情况。

[hi:; hi] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [æt; ət][wʌns] , [baɪ] [ˈɔ:rdəɪɪŋ] [ðə; ði] ['raɪətər] [tu:; tə]
He gave evidence of his incompetence at once , by ordering the rioters to
他 给予 证据 的 他的 无能 在 一次 , 经过 订购 这 暴徒 到
[dɪ'spɜ:rs] ,
disperse ,
分散 ,

他下令驱散暴徒，立刻暴露了自己的无能。

[ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [rɪ'bju:kɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] , [baɪ]
in the tones of a master rebuking them for their insolence , and , by
在 这 音调 的 一个 掌握 责备 他们 为了 他们的 傲慢 , 和 , 经过
[spi:tʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
speech and gesture ,
演讲 和 手势 ,

他以大师训斥他们傲慢无礼的语气，并通过言语和手势，

[prə'vʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ](ə)n] [ðæt] [bɜ:rst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'vʊʊtɪd] [hed] .
provoking a storm of indignation that burst on his devoted head .
挑衅 一个 风暴 的 愤慨 那 爆裂 在 他的 奉献 头 :

这激起了众怒，怒火如荼地倾泻在他忠诚的头上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]['fjʊri] ,
He had scarcely ceased speaking when , with a yell of fury ,
他 有 几乎 停止 请讲 什么时候 , 和 一个 叫喊 的 愤怒 ,
[dɪ'vʊʊtɪd] [hed] [dɪ'vʊʊtɪd] [hed] [dɪ'vʊʊtɪd] [hed]
他话音未落，就愤怒地吼了一声，

[ðeɪ] [rʌft] [ʌp][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [roʊbz] ,
they rushed up the Red Staircase once more , and seizing him by his long robes ,
他们 匆忙 向上 这 红色的 楼梯 一次 更多的 , 和 抓住 他 经过 他的 长的 长袍 ,
[dɪ'vʊʊtɪd] [hed] [dɪ'vʊʊtɪd] [hed] [dɪ'vʊʊtɪd] [hed]
他们再次冲上红色阶梯，抓住他的长袍，

['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
dragged him down the stairs .
拖拽 他 向下 这 楼梯 :

把他拖下了楼梯。

[ðə; ði] ['ræbl] [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rst] [hæd; həd] [kʌm] .
The rabble had gone mad , and I saw that the worst had come .
这 乌合之众 有 已消失 疯狂的 , 和 我 锯 那 这 最差 有 来 :

乌合之众都疯了，我看到最糟糕的情况已经来临。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [hə:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] ;
The prince was hurled to the ground and surrounded by a howling mob ;
这 王子 曾是 投掷 到 这 地面 和 包围 经过 一个 嚎叫 暴民 ;
[ə; eɪ]['moʊmənt] ['leɪtər] ,
a moment later ,
一个 片刻 之后 ,

王子被扔到地上，周围是一群嚎叫的暴民；片刻之后，

[hɪz; ɪz][m'ju:tlɪtɪd][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈtrɑ:dn] [ˈʌndər] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪətər] [rʌft] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði]
his mutilated body was trodden under foot as the rioters rushed on into the
他的 残缺 身体 曾是 践踏 在下面 脚 作为 这 暴徒 匆忙 在 进入 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

暴徒们冲进宫殿时，他残缺不全的尸体被踩在脚下。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [pɔ:z] [tʃekt] [ju: 'es] ,
I hoped to be carried in with them , but another pause checked us ,
我 希望 到 是 携带 在 和 他们 , 但 其他 暂停 已检查 我们 ,
我原本希望被他们带进去，但又一次停顿阻止了我们。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and then I saw the cause of it .
和 然后 我 锯 这 原因 的 它 .

然后我明白了原因。

[ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər] [hæd; həd] [faʊnd] - [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd]
The ringleaders had found Matveief and were dragging the white - haired
这 头目 有 成立 - 和 是 拖拽 这 白色的 - 头发
[ˈtʃænslər] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
chancellor out to the head of the stairs .
校长 出去 到 这 头 的 这 楼梯 .
带头的人找到了马特维夫，正把这位白发苍苍的总理拖到楼梯口。

[hi:; hi] [hu:] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
He who a moment before had enjoyed their confidence ,
他 WHO 一个 片刻 前 有 享受 他们的 信心 ,
就在片刻前还赢得他们信任的他，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[wʌz; wəz][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] .
was to test the fickle passion of the populace .
曾是 到 测试 这 反复无常 热情 的 这 民众 .
目的是为了考验民众善变的热情。

[ðə; ði] [ˈhaʊlz] [əˈbaʊt] [em 'i:][wɜ:r; wər][ˌdi:məˈnaɪəkəl] ,
The howls about me were demoniacal ,
这 嚎叫 关于 我 是 恶魔般的 ,
那些围绕着我的嚎叫声如同恶魔的嚎叫，

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd][kɜ:rb][ðə; ði] [ˈfjʊri] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˌdɒʊlɡɔrəki] [hæd; həd] [let] [lu:s]
and nothing now could curb the fury that the unhappy Dolgoruky had let loose
和 没有什么 现在 可以 抑制 这 愤怒 那 这 不开心 多尔戈鲁基 有 让 松动的
.
:
.

现在，没有什么能够平息愤怒的 Dolgoruky 所释放的怒火了。

[prəu'test, 'prəu-][ænd; ænd] [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
Protesting and struggling ,
抗议 和 挣扎 ,

抗议和斗争，

- [wʌz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn]
Matveief was pushed to the top of the Red Staircase and thrown down upon
- 曾是 推动 到 这 顶部 的 这 红色的 楼梯 和 抛掷 向下 之上
[ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [bɪ'lou] .
the spears of the rioters below .
这 长矛 的 这 暴徒 以下 .

马特维夫被推到红色阶梯的顶端，然后被扔了下来，落入下方暴徒的长矛之下。

[aɪ] [lʊkt] [ə'saɪd] ; [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv] [fræns] ,
I looked aside ; I had served in many a battle under the Lilies of France ,
我 看起来 旁边 ; 我 有 服务 在 许多 一个 战斗 在下面 这 百合花 的 法国 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] ['bruːt(ə)] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪkənd] [em 'iː] .
but this brutal murder and mutilation of an old man sickened me .
但 这 野蛮 谋杀 和 残害 的 一个 老的 男人 恶心 我 .

但是，这起残忍杀害和肢解老人的案件令我感到恶心。

[ðə; ði] ['ræbl] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːlouð] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [bɪ'jɑːnd]
The rabble had tasted blood , and the scene that followed was hideous beyond
这 乌合之众 有 尝过 血 , 和 这 场景 那 随后 曾是 可怕 超过
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

暴民尝到了鲜血的滋味，接下来的景象惨不忍睹。

[ðer; ðər] ['fjʊəri] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'riʃkɪn] ['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪərz] .
Their fury was directed against the Naryshkin party and the boyars .
他们的 愤怒 曾是 指导 反对 这 纳雷什金 派对 和 这 贵族 .
[ðer; ðər] ['fjʊəri] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'riʃkɪn] ['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪərz] .
他们的怒火指向了纳雷什金党和贵族们。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæən][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['slɔːtər] , [ðeɪ] [broʊk] [ʌp][ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːrtɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ]
As they began the work of slaughter , they broke up into small parties , searching
作为 他们 开始 这 工作 的 屠宰 , 他们 打破 向上 进入 小的 各方 , 搜索
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] ,
for their prey ,
为了 他们的 猎物 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæən][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['slɔːtər] , [ðeɪ] [broʊk] [ʌp][ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːrtɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ]
他们开始屠杀时，分成几个小组，各自寻找猎物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðoʊ] [dens] [ænd; ənd]
and there was more space in the square , the crowd , though dense and
和 那里 曾是 更多的 空间 在 这 正方形 , 这 人群 , 尽管 稠密 和
['fjʊəriəs] , ['biːɪŋ] [les] [pækt] .
furious , being less packed .
狂怒 , 存在 较少的 包装 .

广场上空旷了很多，人群虽然密集而愤怒，但并不拥挤。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
“ **Down with the Naryshkins !**
” 向下 和 这 - !
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
打倒纳雷什金家族！

[ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['treɪtəz] !
Give us the traitors !
给 我们 这 叛徒 !
[ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['treɪtəz] !
把叛徒交出来！

” [ðeɪ] [haʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈtʃ:rmaɪnd] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] [zɑːˈri:nə]
” **they howled , and I found that they were determined to compel the czarina**
” 他们 嚎叫 , 和 我 成立 那 他们 是 决定 到 迫使 这 沙皇
[tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðərz] ,
to surrender her brothers ,
到 投降 她 兄弟 ,
他们嚎叫着, 我发现他们决心要迫使沙皇皇后交出她的兄弟们。

[ˈaɪvn] [ænd; ənd] [æθəˈneɪʃəs] [nəˈrɪʃkɪn] , [tuː; tə] [er] [ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdiən] - .
Ivan and Athanasius Naryshkin , to share the fate of her guardian Matveief .
伊万 和 阿塔纳修斯 纳雷什金 , 到 分享 这 命运 的 她 监护人 - .
伊万和阿塔纳修斯·纳雷什金, 将与她的监护人马特维耶夫一同承受命运。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈliːst] [baɪ] [ðə; ði] [θɹɔːŋ] ,
For the first time , somewhat released by the throng ,
为了 这 第一的 时间 , 有些 发布 经过 这 人群 ,
第一次, 他多少从人群中解脱出来,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [ˈsterkeɪs] , [wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt]
I was pushing my way towards the Red Staircase , when a cry rose to my right
我 曾是 推动 我的 方式 向 这 红色的 楼梯 , 什么时候 一个 哭 玫瑰 到 我的 正确的
:
:
:

我正努力向红色楼梯走去, 这时右侧传来一声喊叫:

” [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [nəˈrɪʃkɪn] !
” **Here is a Naryshkin !**
” 这里 是 一个 纳雷什金 !
“这就是纳雷什金! ”

[deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlən] !
Death to the villain !
死亡 到 这 恶棍 !
恶棍必死!

” [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [rʌʃ] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn]
” **Springing aside to escape the rush , I looked in**
” 弹簧 旁边 到 逃脱 这 匆忙 , 我 看起来 在
我猛地跳到一边躲开人群, 往里看了看。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
that direction ,
那 方向 ,
那个方向,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪətər] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmaɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
and saw that the rioters were swarming about a carriage which I had
和 锯 那 这 暴徒 是 蜂拥而至 关于 一个 运输 哪个 我 有
[ˈpriːviəsli] [əbˈzɜːrvd] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .
previously observed hemmed in by the crowd .
之前 观察到 包边 在 经过 这 人群 :
我看到暴徒们正围着一辆马车, 而我之前看到这辆马车被人群包围着。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] ,
The horses had been killed , and the occupants , if there were any ,
这 马匹 有 到过 被杀 , 和 这 居住者 , 如果 那里 是 任何 ,
马匹已被杀死, 屋内人员 (如果有的话) 也已遇难。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
IN THE FACE OF DEATH .
在 这 脸 的 死亡 :

直面死亡。

[æ; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][dɪd][na:t] [noʊ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
At the first moment she did not know me , but shrank away from a
在 这 第一的 片刻 她 做过 不是 知道 我 , 但 缩小 离开 从 一个
[səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈraɪətər] ,
supposed rioter ,
据称 暴徒 ,

起初她并不认识我，但却因为害怕被误认为是暴徒而躲开了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ˈʃɑːrpli] [ˈaʊtaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈbækɡraʊnd] .
her white face sharply outlined against the dark background .
她 白色的 脸 尖锐地 概述 反对 这 黑暗的 背景 :

她白皙的脸庞在深色背景的衬托下显得格外醒目。

“ [æ; ət][ləst][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ **At last I have found you ,** ” **I exclaimed , almost with joy , in spite of**
“ 在 最后的 我 有 成立 你 , ” 我 惊呼 , 几乎 和 喜悦 , 在 尽管如此 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈperəl] .
our peril .
我们的 危险 :

“我终于找到你了！”尽管我们身处险境，我还是近乎欣喜地喊道。

[ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
She recognized my voice , and clung to my hand like a child .
她 认可 我的 嗓音 , 和 紧紧抓住 到 我的 手 喜欢 一个 孩子 :

她认出了我的声音，像个孩子一样紧紧抓住我的手。

“ [seɪv] [em ˈiː] !
“ **Save me !**
“ 节省 我 !

“救救我！”

“ [ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈfeɪntli] ; ” [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **she cried faintly ;** ” **they will tear me to pieces , as they are tearing him** .
“ 她 哭 淡淡的 ; ” 他们 将要 撕 我 到 件 , 作为 他们 是 撕裂 他 .
“
“
“

她微弱地哭喊道：“他们会把我撕成碎片，就像他们撕碎他一样。”

“ [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; ” [ˈoʊnli] [trʌst] [em ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv]
“ **I will save you ,** ” **I murmured in a low tone ;** “ **only trust me and be brave**
“ 我 将要 节省 你 , ” 我 低声说道 在 一个 低的 语气 ; ” 仅有的 相信 我 和 是 勇敢的
.
:
.

“我会救你，”我低声说道；“只要相信我，勇敢一点。”

“ [aɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈmənt(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ˈveɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ **I flung her mantle over her head , veiling her face** ,
“ 我 扔 她 地幔 超过 她 头 , 面纱 她 脸 ,

我把她的斗篷披在她头上，遮住了她的脸。

[ænd; ənd] ['ʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [spræŋ] ['boʊldli][aʊt] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; həɾ]
and opening the other door of the carriage , sprang boldly out , lifting her
和 开幕 这 其他 门 的 这 运输 , 弹簧 大胆地 出去 , 举重 她
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

然后打开马车的另一扇门，大胆地跳了出来，把她抱到地上。

[ðə; ði] ['raɪətər] [wɜːr; wər] [stiːl] ['bɪzi] [dɪ'spætʃɪŋ] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ded] ,
The rioters were still busy dispatching Viatscheslav , who was not quite dead ,
这 暴徒 是 仍然 忙碌的 调度 - , WHO 曾是 不是 相当 死的 ,
暴徒们仍在忙着对付维亚切斯拉夫，他当时还没完全死去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][juː 'es] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ʌnmə'lestɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] ,
and they let us take two or three steps unmolested , then , with a howl ,
和 他们 让 我们 拿 二 或者 三 步骤 未受干扰 , 然后 , 和 一个 嚎 ,
[sə'raʊndɪd] [juː 'es] .
surrounded us .
包围 我们 .

他们让我们走了两三步而没有受到干扰，然后一声嚎叫，将我们包围了。

-
Zénaïde
-
泽奈德

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]
[第295页]

[fræŋk] [tɔːrdz] [em 'iː] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ; [aɪ] [θruː] [maɪ] [left] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɾ] ,
shrank towards me , quivering in every limb ; I threw my left arm around her ,
缩小 向 我 , 颤抖 在 每一个 肢 ; 我 扔 我的 左边 手臂 大约 她 ,
她蜷缩着身子朝我走来，四肢颤抖；我用左臂搂住了她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ] [held] [maɪ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] .
and in the other hand I held my naked sword .
和 在 这 其他 手 我 握住 我的 裸 剑 .
另一只手则握着我的裸剑。

“ [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [nə'ɪʃkɪn] [bruːd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
“ **Here is some of the Naryshkin brood !** ” **was the cry .**
“ 这里 是 一些 的 这 纳雷什金 幼虫 ! ” 曾是 这 哭 .
“瞧瞧这纳雷什金家的几个孩子！”有人喊道。

“ [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['treɪtəz] ! ”
“ **Cut them down , there is no room here for traitors !** ”
“ 切 他们 向下 , 那里 是 不 房间 这里 为了 叛徒 ! ”
“把他们都杀了，这里容不下叛徒！”

“ [stænd] [bæk] !
“ **Stand back !**
“ 站立 后退 !
“退后！”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌ; əv] [kə'mænd] [sɜːrvd] [em 'iː] [wel] ,
“ **I exclaimed in a loud tone , and the habit of command served me well ,**
“ 我 惊呼 在 一个 大声 语气 , 和 这 习惯 的 命令 服务 我 出色地 ,
我大声喊道，而这种发号施令的习惯对我非常有效。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
for there was a pause .
为了 那里 曾是 一个 暂停 .

因为出现了短暂的停顿。

“ [gɪv] [pleɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] .
“ Give place here for the lady ; she is a ward of the Czarevna Sophia .
“ 给 地方 这里 为了 这 女士 ; 她 是 一个 病房 的 这 沙皇娜 索菲亚 .
“请给这位女士让座；她是沙皇索菲亚公主的养女。”

[wʊɪ] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hɑːrm][ə; eɪ] - ! “
Woe unto you if you harm a Miloslavsky ! “
悲哀 到 你 如果 你 伤害 一个 - ! “
胆敢伤害米洛斯拉夫斯基，你将遭受灭顶之灾！

[hiː; hi][laɪz] !
“ He lies !
“ 他 谎言 !

“他撒谎！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈmɑːkɪŋli] ; “ [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [nəˈrɪkɪn] .
“ exclaimed one of them , mockingly ; “ this woman was with Naryshkin .
“ 惊呼 一 的 他们 , 嘲讽地 ; “ 这 女士 曾是 和 纳雷什金 .
“其中一人嘲讽地喊道：‘这个女人是纳雷什金的。’”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈtreɪtər] ?
Who is this traitor ?
WHO 是 这 叛徒 ?

这个叛徒是谁？

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪnjənz] ?
One of their minions ?
一 的 他们的 小黄人 ?

他们的手下之一？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
“ There was a howl of fury from the outer edge of the crowd ,
“ 那里 曾是 一个 噪 的 愤怒 从 这 外 边缘 的 这 人群 ,
人群外围传来一声愤怒的嚎叫，

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [bæk] [baɪ][maɪ] [ʌnˈdɔːntɪd] [frʌnt] .
but I kept the foremost back by my undaunted front .
但 我 保留 这 首先 后退 经过 我的 无所畏惧 正面 .
但我凭借无畏的姿态，始终将最前线挡在身后。

“ [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈenvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , “ [aɪ] [sed] [ˈkɑːmli] ,
“ I am the envoy of the King of France , “ I said calmly ,
“ 我 是 这 使者 的 这 国王 的 法国 , “ 我 说 平静地 ,
“我是法国国王的使者，”我平静地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪz][ˈɪndʒəd] , [ˈrʌʃə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː]
“ and if a hair of my head is injured , Russia will have to answer for it
“ 和 如果 一个 头发 的 我的 头 是 受伤 , 俄罗斯 将要 有 到 回答 为了 它
.
.
.

“如果我的一根头发受到伤害，俄罗斯将为此负责。”

[stænd] [əˈsaɪd] !
Stand aside !
站立 旁边 !

让开！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['leɪdɪ][tuː; tə][ðə; ði] [zɑ:'revnə] .
I must take this lady to the czarevna .
我 必须 拿 这 女士 到 这 沙皇娜 .

我必须带这位女士去见沙皇皇后。

" [ə; eɪ][mɑ:b][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] , [kə:bd] [baɪ][ðə; ði] ['stɛdiəst] [nɜ:rɪv] ,
" **A mob is like a wild beast , curbed by the steadiest nerve** ,
" 一个 暴民 是 喜欢 一个 荒野 兽 , 路边 经过 这 最稳定的 神经 ,
" 暴民就像野兽, 只有最沉着冷静的人才能制服他们。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hoʊld] [ði:z] ['fjʊrɪz] [æt; ət] [beɪ] [dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [maɪ]
and I saw that I might hold these furies at bay just as long as I kept my
和 我 锯 那 我 可能 抓住 这些 复仇女神 在 湾 只是 作为 长的 作为 我 保留 我的
[hed] .
head .
头 .

我意识到, 只要我保持冷静, 就能抵挡住这些愤怒。

- [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] ['fɪvər] [æz; əz][fɪː; fɪ] [li:nd] [ə'genst] [em 'i:] .
Zénaïde was bravely silent , but I felt her shiver as she leaned against me .
- 曾是 勇敢地 沉默的 , 但 我 毛毡 她 颤抖 作为 她 倾斜 反对 我 .
泽奈德勇敢地保持沉默, 但我能感觉到她靠在我身上时微微颤抖。

[ðə; ði] [wɜ:rst][ʹæspekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɑ:rdʒər] ,
The worst aspect of it was that the throng was becoming larger ,
这 最差 方面 的 它 曾是 那 这 人群 曾是 成为 更大的 ,
最糟糕的是, 人群越来越大。

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [bi:; bi]
and at any moment might be
和 在 任何 片刻 可能 是
任何时候都可能

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ][kən'troʊl] ; [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋli:dər] [tu:] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [blʌd]
beyond my control ; one of the ringleaders too was disposed to have my blood
超过 我的 控制 ; 一 的 这 头目 也 曾是 处置 到 有 我的 血
.
:
.

这超出了我的控制; 其中一个头目甚至想要我的命。

" [haʊ] [du:] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" **How do we know that the fellow is speaking the truth ?**
" 如何 做 我们 知道 那 这 同伴 是 请讲 这 真相 ?
" 我们怎么知道这个人说的是真话呢? "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hu:] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ? "
" **Who knows that he is the envoy of the King of France ?** "
" WHO 知道 那 他 是 这 使者 的 这 国王 的 法国 ? "
谁知道他竟然是法国国王的使者呢?

“ [hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈskwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
“ **He looks a squire of dames ,** ” **a voice cried in the crowd ,** ,
“ 他 看起来 一个 乡绅 的 女士们 , ” 一个 嗓音 哭 在 这 人群 ,
“他看起来像个侍从, 专围着一群贵妇人转,”人群中有人喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[əʊt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .
and there was a shout of derision .
和 那里 曾是 一个 喊 的 嘲笑 .
一阵嘲笑声响起。

[əˈnʌðər] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtrəʊl][ðem; ðəm] .
Another second , and I could not control them .
其他 第二 , 和 我 可以 不是 控制 他们 .
再过一秒, 我就控制不住它们了。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [dɪˈsperɪŋli] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈroʊʃəs] [ˈfeɪsɪz] .
I ran my eye despairingly along the ring of ferocious faces .
我 跑 我的 眼睛 绝望地 沿着 这 戒指 的 凶猛 面孔 .
我绝望地扫视着那一圈凶神恶煞的面孔。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:ː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)] , - [mæn] , [ˈkreɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Suddenly I saw the head of Michael , Ramodanofsky's man , craned over the others .
突然 我 锯 这 头 的 迈克尔 , - 男人 , 起重机 超过 这 其他的 .
突然, 我看到拉莫达诺夫斯基的手下迈克尔的头探了出来, 越过其他人。

[aɪ] [heɪld] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
I hailed the sight with joy .
我 赞誉 这 视线 和 喜悦 .
我欣喜地看着眼前的景象。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] [hu:] [noʊz] [ˌem ˈi:] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət]
“ **There is one of your own men who knows me ,** ” **I exclaimed , pointing at**
“ 那里 是 一 的 你的 自己的 男人 WHO 知道 我 , ” 我 惊呼 , 指向 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你们的人里有人认识我,”我指着他喊道。

[hi:; hi] [ˈeɪdəntli] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] - , [ænd; ənd] [pʊʃt]
He evidently divined the situation , if he did not recognize Zénaïde , and pushed
他 显然 神谕 这 情况 , 如果 他 做过 不是 认出 - , 和 推动
[ˈfɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,
他显然已经预判到了形势, 如果他没有认出泽奈德, 就会继续向前走。

[ˈwɪspərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər] [ðæt] [dæmpt] [ðer; ðər][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti] .
whispering something to the ringleaders that damped their impetuosity .
耳语 某物 到 这 头目 那 阻尼 他们的 冲动 .
他悄悄地跟带头的人说了些什么, 抑制住了他们的冲动。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ɡreɪt] [ˈperəl] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [rɪˈli:st] [ju: ˈes]
But , even then , we were in great peril , until a sudden diversion released us
但 , 甚至 然后 , 我们 是 在 伟大的 危险 , 直到 一个 突然 导流 发布 我们
.
:
.
但即便如此, 我们仍然身处险境, 直到一场突如其来的变故才使我们脱险。

“ [ðer; ðər][ɡoʊz] [ˈpi:tər] [nəˈrɪʃkɪn] !
“ **There goes Peter Naryshkin !**
“ 那里 去 彼得 纳雷什金 !
“彼得·纳雷什金走了! ”

” [ˈrouz][ə; eɪ] [ˈri:k] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [juːˈes] [dɪˈzɑːlvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
” **rose a shriek to the left , and the ring around us dissolved , and they**
” 玫瑰 一个 尖叫 到 这 左边 , 和 这 戒指 大约 我们 溶解 , 和 他们
[wɜːr; wər][ɔːf] ,
were off ,
是 离开 ,

左侧传来一声尖叫，我们周围的光环消失了，他们不见了。

[fʊl] [kraɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [huːm] [ðeɪ] [ˈbruːtəli] [ˈmæːdəd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [pruːvd]
full cry , after the unfortunate , whom they brutally murdered , although he proved
满的 哭 , 后 这 不幸 , 谁 他们 残酷地 被谋杀 , 虽然 他 已证实
[tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [nəˈrɪʃkɪn] ,
to be not a Naryshkin ,
到 是 不是 一个 纳雷什金 ,

在那个不幸被他们残忍杀害的人之后，他们发出了一声凄厉的哭喊，尽管事实证明他并不是纳雷什金家族的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːjɑː] , [ˈfiːədʒ] - .
but the son of a boyar , Feodor Soltykof .
但 这 儿子 的 一个 贵族 , 费奥多尔 - .

但他是贵族之子，费奥多尔·索尔蒂科夫。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] - [əˈweɪ] .
At the moment of the break , I hurried Zénaïde away .
在 这 片刻 的 这 休息 , 我 慌忙 - 离开 .

休息的时候，我赶紧把泽奈德拉走了。

[ðə; ði] [ˈraɪətər] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
The rioters had occupied the
这 暴徒 有 占领 这

暴徒占领了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[red] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈswɑːrmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
Red Staircase and were swarming into the palace , so that it was impossible
红色的 楼梯 和 是 蜂拥而至 进入 这 宫殿 , 所以 那 它 曾是 不可能的
[tuː; tə][geɪn] [ˈæksɪs] [ðər; ðər] ,
to gain access there ,
到 获得 使用权 那里 ,

红阶梯被人群挤得水泄不通，人们蜂拥而入宫殿，以至于根本无法进入。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was necessary to hide her at once from the sight of the
和 它 曾是 必要的 到 隐藏 她 在 一次 从 这 视线 的 这
[mɑːb] .
mob .
暴民 .

必须立即将她藏起来，以免被暴徒看到。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈrefjuːdʒ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] , [ænd; ənd]
The only refuge that occurred to me was one of the cathedrals , and
这 仅有的 避难所 那 发生 到 我 曾是 一 的 这 大教堂 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] ,
with a common impulse ,
和 一个 常见的 冲动 ,

我唯一能想到的避难所就是其中一座大教堂，于是，出于一种普遍的冲动，

[wɪː; wɪ] [ˈheɪsnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
we hastened in the direction of the Church of the Resurrection .
我们 加快 在 这 方向 的 这 教会 的 这 复活 .
我们加快脚步，朝着复活教堂的方向走去。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ðə; ði][wɜːrk][ˌv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]
On every side the work of death was going on , and the ground was
在 每一个 边 这 工作 的 死亡 曾是 去 在 , 和 这 地面 曾是
[ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
slippery with blood .
滑 和 血 .
四周死伤惨重，鲜血染红了地面。

[aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ˌv; əv][maɪ] [pæθ] [ðæt] - [maɪt] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [kɔːrps] [wɪtʃ] [aɪ]
I turned out of my path that Zénaïde might not see a hideous corpse which I
我 转向 出去 的 我的 小路 那 - 可能 不是 看 一个 可怕 尸体 哪个 我
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognized ,
认可 ,
我转身离开，以免泽奈德看到我认出的那具可怕的尸体。

[baɪ][ðə; ði] [dres] [əˈloʊn] , [æz; əz] [ðæt][ˌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] - .
by the dress alone , as that of the Chancellor Matveief .
经过 这 裙子 独自的 , 作为 那 的 这 校长 - .
单从着装来看，就和总理马特维耶夫的着装一样。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
She displayed unusual courage ,
她 显示 异常 勇气 ,
她展现了非凡的勇气，

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːrm][step] [əˈmɪd] [siːnz] [ˌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪkənd] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]
walking with a firm step amid scenes of such horror that they sickened me — a
步行 和 一个 公司 步 之中 场景 的 这样的 恐怖 那 他们 恶心 我 — 一个
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
man and a soldier .
男人 和 一个 士兵 .
一个男人和一个士兵，迈着坚定的步伐，行走在令人作呕的恐怖场景之中。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmark(ə)l] [maɪt] [dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] ,
I had hoped that Michael might join us ,
我 有 希望 那 迈克尔 可能 加入 我们 ,
我原本希望迈克尔能加入我们，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [pərˈsuːt] [ˌv; əv][ˈpiːtər] [nəˈrɪʃkɪn] ,
but he had been pushed away by the furious pursuit of Peter Naryshkin ,
但 他 有 到过 推动 离开 经过 这 狂怒 追逐 的 彼得 纳雷什金 ,
但他却被彼得·纳雷什金的猛烈追击所推开。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɪts] [tuː; tə] [brɪŋ]
and I had to depend on my own sword and my own wits to bring
和 我 有 到 依赖 在 我的 自己的 剑 和 我的 自己的 智慧 到 带来
[hɜːr; hər] [seɪf] [θruː] .
her safe through .
她 安全的 通过 .
我只能依靠自己的剑和智慧，才能让她安全脱险。

[pʊʃt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] , [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
Pushed hither and thither by the surging crowd , we finally reached the rear of
推动 这里 和 那里 经过 这 滔滔 人群 , 我们 最后 达到 这 后部 的
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
the cathedral .
这 大教堂 .

在熙熙攘攘的人群推搡下，我们终于到达了大教堂的后方。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkwaɪət] ,
Here it was comparatively quiet ,
这里 它 曾是 比较 安静的 ,

这里相对安静。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈentər] [wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
and I paused to look about for a way to enter without going to the
和 我 暂停 到 看 关于 为了 一个 方式 到 进入 没有 去 到 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

我停下来环顾四周，寻找不用走到前面就能进入的办法。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈraɪətər] .
that we might escape the rioters .
那 我们 可能 逃脱 这 暴徒 .

或许我们能逃脱暴徒的魔爪。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊstərn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ” - [sed] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself] ,
“ **There is a postern to the left ,** ” **Zénaïde said , rousing herself** ,
“ 那里 是 一个 后门 到 这 左边 , ” - 说 , 振奋人心的 她自己 ,

“左边有个后门,”泽奈德说着，起身说道。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
and speaking in a quiet voice .
和 请讲 在 一个 安静的 嗓音 .

并且说话声音很轻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ʃiː; ʃi] [ˈɡaɪdɪd] [ɪm ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔːr] ,
She guided me along the wall until we came to a low door ,
她 引导 我 沿着 这 墙 直到 我们 来了 到 一个 低的 门 ,

她领着我沿着墙走，直到我们来到一扇矮门前。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ˈdʒentli] .
and here she knocked gently .
和 这里 她 敲门 轻轻地 .

她轻轻敲了敲门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfjuːdʒətɪv] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
They were probably watching for fugitives , for it was opened almost at
他们 是 大概 观看 为了 逃犯 , 为了 它 曾是 打开 几乎 在
[wʌns][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [ˈpriːst] ,
once by a white - haired priest ,
一次 经过 一个 白色的 - 头发 牧师 ,

他们可能是在监视逃犯，因为大门几乎立刻就被一位白发苍苍的神父打开了。

[huː] [let] [juː ˈes][ɪn] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][juː ˈes] .
who let us in silently and barred the door behind us .
WHO 让 我们 在 默默 和 禁止 这 门 在后面 我们 .

他们默默地让我们进去，然后把门从我们身后关上了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] ,
But even as we entered ,
但 甚至 作为 我们 进入 ;

但即便我们进入其中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈtuːmʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
there was a sound of a fierce tumult from the front of the building
那里 曾是 一个 声音 的 一个 凶猛的 骚乱 从 这 正面 的 这 建筑
[wɪtʃ] [əˈrestɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] .
which arrested our movements .
哪个 被捕 我们的 移动 .

建筑物前方传来一阵激烈的骚动声，我们顿时停下了脚步。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] - , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
“ What is it ? ” cried Zénaïde , her voice breaking a little with terror ,
“ 什么 是 它 ? ” 哭 - , 她 嗓音 打破 一个 小的 和 恐怖 ;
“那是什么？”泽奈德惊叫道，声音因恐惧而有些颤抖。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
for it was like the roar of wild beasts .
为了 它 曾是 喜欢 这 吼 的 荒野 野兽 .
因为那声音就像野兽的咆哮。

[ðə; ði] [priːst] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .
The priest stood listening , his face pale .
这 牧师 站立 聆听 , 他的 脸 苍白 .
牧师站在那里听着，脸色苍白。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉！

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːz] [kræʃ] [ɪn] , “ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst]
“ he exclaimed , as we heard the outer doors crash in , “ some one must
“ 他 惊呼 , 作为 我们 听到 这 外 门 碰撞 在 , “ 一些 一 必须
[hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
have betrayed him :
有 背叛 他 .
“他惊呼道，我们听到外面的门砰地一声关上了，“一定有人出卖了他。”

[æθəˈneɪəs] [nəˈrɪʃkɪn] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔːltər] .
Athanasius Naryshkin is hidden under the altar .
阿塔纳修斯 纳雷什金 是 隐 在下面 这 坛 .
阿塔纳修斯·纳雷什金藏在祭坛下面。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
If they find him , nothing can save him .
如果 他们 寻找 他 , 没有什么 能 节省 他 .
如果他们找到他，谁也救不了他了。

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈælkəʊv][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
“ He rushed towards the curtained alcove behind the altar , through which he could
“ 他 匆忙 向 这 帘幕 壁龛 在后面 这 坛 , 通过 哪个 他 可以
[ˈentər] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] ,
enter the chancel ,
进入 这 圣坛 ,
他冲向祭坛后面的带帘子的壁龛，从那里可以进入圣坛。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第12/14页

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and leaving Zénaïde for a moment , I followed him .

和 离开 - 为了 一个 片刻 , 我 随后 他 .

我暂时离开泽奈德，跟着他走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈreskjʊː] [nəˈrɪʃkɪn] ;
It was too late to do anything to rescue Naryshkin ;

它 曾是 也 晚的 到 做 任何事物 到 救援 纳雷什金 ;

营救纳雷什金已经太晚了；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [priːsts] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][baɪ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
not even the priests could save him by appealing to the sanctity of the house

不是 甚至 这 神父 可以 节省 他 经过 上诉 到 这 圣洁 的 这 房子

[ʌv; əv][gɑːd] .

of God .

的 上帝 .

即使是祭司们，诉诸上帝圣殿的神圣性也无法拯救他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [siːn] ; [ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,
It was a horrid scene ; the outer doors had been forced ,

它 曾是 一个 可怕的 场景 ; 这 外 门 有 到过 强制 ,

现场一片狼藉；外门被强行打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk][mɔːb] .
and the church was crowded with a frantic mob .

和 这 教会 曾是 挤 和 一个 疯狂的 暴民 .

教堂里挤满了惊慌失措的人群。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [blʌd] - [steɪnd] [ˈfeɪsɪz] [stʊd]
The light in the cathedral was dim , but those terrible blood - stained faces stood

这 光 在 这 大教堂 曾是 暗淡 , 但 那些 糟糕的 血 - 染色 面孔 站立

[aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡluːmi]
out against the gloomy

出去 反对 这 阴沉

教堂里的光线昏暗，但那些血迹斑斑的可怕面孔在阴暗的光线下显得格外醒目。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ˈbækɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [spiə]
background with awful distinctness , and the blood dripped from their spears

背景 和 可怕 明显 , 和 这 血 滴落 从 他们的 长矛

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .

之上 这 地面 .

背景极其清晰，鲜血从他们的长矛上滴落到地板上。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [steps] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈnei(ə)n] ,
On the altar steps stood a figure which I recognized with righteous indignation ,

在 这 坛 步骤 站立 一个 数字 哪个 我 认可 和 正义 愤慨 ,

祭坛台阶上站着一个人影，我义愤填膺地认出了他。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [slɛɪn] [hɪm; ɪm] .

and regret that I had not slain him .

和 后悔 那 我 有 不是 被杀 他 .

我后悔没有杀了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['eɪ,plʌɪk] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɑ:mjæk] ,

It was the diminutive apelike form of Homyak ,

它 曾是 这 小字 猿猴状 形式 的 霍米亚克 ,

它是霍米亚克人的矮小猿形形态，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pɑ:rtɪ]

and it was he who had directed the movements of the searching party

和 它 曾是 他 WHO 有 指导 这 移动 的 这 搜索 派对

,
.
,

正是他指挥了搜寻队的行动。

[hɪz; ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [zai:nəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['brʌðər]

his the first yell of triumph as they dragged the czarina's unfortunate brother

他的 这 第一的 叫喊 的 胜利 作为 他们 拖拽 这 沙皇的 不幸 兄弟

[frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] .

from under the altar .

从 在下面 这 坛 .

当他们把沙皇皇后的不幸弟弟从祭坛下拖出来时，他发出了第一声胜利的呐喊。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [mæn][ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ði:z] [retʃɪz] ['faɪərd] [maɪ] [blʌd] ,

The sight of the defenseless man in the hands of these wretches fired my blood ,

这 视线 的 这 毫无防备 男人 在 这 双手 的 这些 可怜虫 被解雇 我的 血 ,

看到那个手无寸铁的人落入这些恶徒手中，我怒火中烧。

[ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] ;

and I sprang forward ;

和 我 弹簧 向前 ;

我向前跃去；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pri:st] [kɔ:t] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [prest] [em 'i:] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

but a young priest caught me in his arms and pressed me back towards the

但 一个 年轻的 牧师 捕捉 我 在 他的 武器 和 按下 我 后退 向 这

[ælkʊʊv] .

alcove .

壁龛 .

但一位年轻的牧师一把抓住我，把我拉回壁龛。

“ [fu:l] ！

“ Fool ！

” 傻子 ！

“傻子！

” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ； “ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [eɪt] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]

” he whispered in my ear ； “ there are eight hundred men in the nave , you cannot

” 他 低声说道 在 我的 耳朵 ； “ 那里 是 八 百 男人 在 这 中殿 ， 你 不能

[seɪv] [hɪm; ɪm] .

save him .

节省 他 .

“他凑到我耳边低语：‘教堂中殿里有八百人，你救不了他。’”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

It is death to go down the steps .

它 是 死亡 到 去 向下 这 步骤 .

走下台阶是死路一条。

” [aɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈfrenzið] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr]
” **I realized that he had rescued me , but it frenzied me to hear**
” 我 已实现 那 他 有 获救 我 , 但 它 丧心病狂 我 到 听到
[nɛrɪʃkɪnz] [deθ] - [kraɪ] .
Naryshkin's death - cry .
纳雷什金的 死亡 - 哭 .

“我意识到他救了我，但听到纳雷什金的临终哀嚎，我感到一阵恐慌。”

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [spiə] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Already a dozen spears had been struck into his quivering flesh , and he
已经 一个 打 长矛 有 到过 击 进入 他的 颤抖 肉 , 和 他
[raɪðd] , [ˈdaɪŋ] ,
writhed , dying ,
扭动 , 垂死 ,

十几支长矛已经刺入他颤抖的血肉之中，他痛苦地扭动着，奄奄一息。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
on the floor of the cathedral .
在 这 地面 的 这 大教堂 .

在大教堂的地板上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [rɪˈkɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə]
The thought of Zénaïde recalled me to my senses , and I hurried back to
这 想法 的 - 召回 我 到 我的 感官 , 和 我 慌忙 后退 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

想到泽奈德，我才回过神来，赶紧回到她身边。

” [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , ” [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
” **Come , I said , the church is in the hands of the mob ,**
” 来 , 我 说 , 这 教会 是 在 这 双手 的 这 暴民 ,
“来吧,”我说,“教会已经落入暴徒手中了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɔːt] [haɪd] [hɪr] .
and we cannot hide here .
和 我们 不能 隐藏 这里 .

我们在这里无处可藏。

” [aɪ] [ʌnˈfæəsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [siːn] ,
” **I unfastened the door , and we emerged upon a quiet scene ,**
” 我 解开 这 门 , 和 我们 出现 之上 一个 安静的 场景 ,
我打开门，我们看到了一幅静谧的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪətər] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɔːr] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
for the rioters were all at the front of the building or within it .
为了 这 暴徒 是 全部 在 这 正面 的 这 建筑 或者 之内 它 .
因为暴徒们都聚集在建筑物的前面或里面。

[waɪl] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
While I hesitated
尽管 我 犹豫了一下

我犹豫不决的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[əˈpɑːn][maɪ][nekst][step] , - [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [maɪ] [sliːv] .
upon my next step , Zénaïde came nearer to me and grasped my sleeve .
之上 我的 下一个 步 , - 来了 更近 到 我 和 抓住 我的 袖子 .

我刚迈出下一步，泽奈德就走近我，抓住了我的袖子。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mædəmwə'zel] - ？
“ **M . le Vicomte** , ” **she said** , “ **have you seen Mademoiselle Eudoxie** ？”
“ M . 勒 子爵 , ” 她 说 , “ 有 你 已见 小姐 - ？
“子爵先生,”她说, “您见过欧多克西小姐吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ？
Do you know where she is ？
做 你 知道 在哪里 她 是 ？
你知道她在哪里吗？

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'ɡɑːtɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] .
“ **I started** ; **I had entirely forgotten the good woman** .
“ 我 开始 ; 我 有 完全 被遗忘的 这 好的 女士 .
“我突然意识到, 我完全忘记了那位善良的女士。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ **She is in the Ramodanofsky house** , ” **I replied** ;
“ 她 是 在 这 - 房子 , ” 我 回复 ;
“她在拉莫达诺夫斯基家,”我回答说;

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [jɔː; jər] ['fɑːðəz] [haʊs] ,
I had been on the point of saying “ your father's house ,
我 有 到过 在 这 观点 的 说 ” 你的 父亲的 房子 ,
我当时正要说“你父亲的房子”,

“ [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪd] [ɪn] [taɪm] [nɔːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪ(ə)n] .
“ **but recollected in time not to shock her with the sudden revelation** .
“ 但 回忆 在 时间 不是 到 震惊 她 和 这 突然 启示 .
但他及时想起, 以免突然的坦白让她感到震惊。

“ ['hɒʊli][ˈvɜːrdʒɪn] !
“ **Holy Virgin** !
“ 圣 处女 !
“圣母玛利亚!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['məːdəɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪərz] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
“ **she cried** , “ **they are murdering the boyars ; they will go there and kill her** .
“ 她 哭 , “ 他们 是 谋杀 这 贵族 ; 他们 将要 去 那里 和 杀 她 .
她哭喊道: “他们正在屠杀贵族; 他们会去那里杀了她。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] .
We must save her .
我们 必须 节省 她 .
我们必须救她。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
“ **The truth of what she said had already dawned upon me** ,
“ 这 真相 的 什么 她 说 有 已经 黎明 之上 我 ,
“她话里的真话我早已明白了。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][help] [mædəmwə'zel] [waɪl] - [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] .
but I could not help mademoiselle while Zénaïde was in such peril .
但 我 可以 不是 帮助 小姐 尽管 - 曾是 在 这样的 危险 .
但泽奈德身处险境, 我却无能为力。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [mædəmwə'zel]
“ **As soon as you are safe , I said , I will go and protect Mademoiselle**
“ 作为 很快 作为 你 是 安全的 , ” 我 说 , “ 我 将要 去 和 保护 小姐
-
Eudoxie .
-
“等你安全了,”我说, “我就去保护尤多克西小姐。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈænimetɪd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,
” But she was animated by the spirit of her race ,
” 但 她 曾是 动画 经过 这 精神 的 她 种族 ,
但她深受自己民族精神的鼓舞。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈwʊmənli] [fɪrɪz] [hæd; həd][səbˈsaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [ˈdeɪndʒər]
and her womanly fears had subsided at the thought of another's danger
和 她 女性 恐惧 有 平静下来 在 这 想法 的 另一个的 危险
.
:
.

一想到别人身处险境，她作为女人的恐惧就消散了。
“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] , [em] . [diː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” I will go now , M . de Brousson , ” she exclaimed , her eyes shining with a
” 我 将要 去 现在 , M . 德 布鲁森 , ” 她 惊呼 , 她 眼睛 灼灼 和 一个
[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfaɪər] .
determined fire .
决定 火 .

“我现在就去，德布鲁松先生，”她喊道，眼中闪烁着坚定的光芒。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ɡet] [aʊt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [geɪt] .
” We can get out ; the crowd has been drawn away from yonder gate .
” 我们 能 得到 出去 ; 这 人群 有 到过 绘制 离开 从 远处 门 .
“我们可以出去了；人群已经被从那边的大门那边引开了。”

[wiː; wi] [ˈkændɔːt] [ɡoʊ] [bæk] .
We cannot go back .
我们 不能 去 后退 .
我们回不去了。

[hɪr] [ðem; ðəm] [haʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] !
Hear them howl about the palace !
听到 他们 嚎 关于 这 宫殿 !
听听他们在宫殿里嚎叫！

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃaʊtɪŋ] [naʊ] ?
What is it that they are shouting now ?
什么 是 它 那 他们 是 喊叫 现在 ?
他们现在在喊什么？

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 301]
” [页 -]
“[第 301 页]

[aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] .
I bent my head and listened .
我 弯曲 我的 头 和 听着 .
我低下头倾听。

[dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [hɜːrd] [vɑːn] - [neɪm] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [ˈtreɪtər] ” [ænd; ænd] “ [ˈpɔɪzn]
Distinctly I heard Von Gaden's name coupled with cries of “ traitor ” and “ poison
明显地 我 听到 冯 - 姓名 耦合 和 哭泣 的 ” 叛徒 ” 和 ” 毒
.
.”
:
.”
.

我清楚地听到冯·加登的名字，同时还伴随着“叛徒”和“毒药”的喊声。

“ [ðeɪ] [wa:nt][ðə; ði] [fə'zijənz] [laɪf] , “ - [sed] ; “ [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] ,
“ **They want the physician's life** , “ **Zénaïde said** ; “ **I heard them** , **before you came** ,
“ 他们 想 这 医生的 生活 , “ - 说 ; “ 我 听到 他们 , 前 你 来了 ,
[ˈkraɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
crying for him ,
哭泣 为了 他 ,

“他们想要医生的命,”泽奈德说; “在你来之前, 我听到他们在为他哭泣。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmə:dəd] [ðə; ði] [zɑ:r] [ˈfi:ədʒ] .
saying that he had murdered the Czar Feodor .
说 那 他 有 被谋杀 这 沙皇 费奥多尔 .

他说他谋杀了沙皇费奥多尔。

[bʌt; bət] [kʌm] , [em] . [lə] [vi'kt] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] . “
But come , M . le Vicomte , we have not a moment to lose . ”
但 来 , M . 勒 子爵 , 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 . ”

但是, 子爵先生, 我们一刻也不能耽搁了。

“ [mædəmwə'zel] , “ [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , “ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [goʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
“ **Mademoiselle** , “ **I cried in a fever of anxiety** , “ **you cannot go , you must**
“ 小姐 , “ 我 哭 在 一个 发烧 的 焦虑 , “ 你 不能 去 , 你 必须
[nɑ:t][goʊ] !
not go !
不是 去 !

“小姐,”我焦急地喊道, “你不能走, 你绝对不能走! ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] — [pər'hæps][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] —
It is dangerous — perhaps certain death —
它 是 危险的 — 也许 肯定 死亡 —

这很危险——甚至可能致命——

“ [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] ;
“ **She stopped , and turned to look at me** ;
“ 她 停止 , 和 转向 到 看 在 我 ;

她停下脚步, 转过身看着我;

[hɜ:r; hər][ˈmənt(ə)][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs]
her mantle had fallen back so that I could see plainly the pale , beautiful face
她 地幔 有 倒下 后退 所以 那 我 可以 看 显然 这 苍白 , 美丽的 脸
,
:
,

她的斗篷滑落下来, 让我能清楚地看到她苍白而美丽的脸庞。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .
the brilliant light in the blue eyes .
这 杰出的 光 在 这 蓝色的 眼睛 .

蓝色的眼睛里闪烁着耀眼的光芒。

“ [em] . [di:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪmˈperəl][jʊr; jər][laɪf] .
“ **M . de Brousson , she said , in a low tone , I am wrong to imperil your life** .
“ M . 德 布鲁森 , “ 她 说 , 在 一个 低的 语气 , “ 我 是 错误的 到 威胁 你的 生活 .

“德布鲁松先生,”她低声说道, “我不该让您身处险境。”

[li:v] [em ˈi:] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv]
Leave me ; I must go and save her , but it is too much to ask of
离开 我 ; 我 必须 去 和 节省 她 , 但 它 是 也 很多 到 问 的
[ju:; jʊ] . “
you . “
你 . “

离开我吧; 我必须去救她, 但这对你来说要求太高了。

“ [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ,
“ Mademoiselle , ” I remonstrated ,
“ 小姐 , ” 我 抗议 ,

“小姐,”我抗议道。

“ [du:] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [feɪl] [tu:; tə] [du:] [maɪ] ['du:ti] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)] [rɪsk] .
“ do not imagine that I would fail to do my duty because of any personal risk .
“ 做 不是 想象 那 我 会 失败 到 做 我的 责任 因为 的 任何 个人的 风险 .
“不要以为我会因为个人风险而怠慢我的职责。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] , [fɔ:r'ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔ:nt] [æz; əz] [ðæt] . “
If I have ever served you , forbear such a taunt as that .”
如果 我 有 曾经 服务 你 , 忍耐 这样的 一个 嘲讽 作为 那 . ”
如果我曾为您效力, 请不要出言如此嘲讽。

“ [pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['feɪntli] ; “ [aɪ] [spəʊk] [ɪn] [heɪst] , [bʌt; bət] —
“ Pardon me , she murmured faintly ; “ I spoke in haste , but —
“ 赦免 我 , ” 她 低声说道 淡淡的 ; ” 我 辐 在 匆忙 , 但 —
“对不起,”她轻声低语道, “我刚才说话太匆忙了, 但是——”

“ [aɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [maɪn] .
“ I had drawn her arm through mine .
“ 我 有 绘制 她 手臂 通过 矿 .
“我把她的手臂挽在了我的手臂上。”

“ [kʌm] , [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ænd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] , [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ,
“ Come , mademoiselle , I said , and hurried her on , without another word ,
“ 来 , 小姐 , ” 我 说 , 和 慌忙 她 在 , 没有 其他 单词 ,
[tɔ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [geɪt]
towards the gate
向 这 门
“来吧, 小姐,”我说着, 一句话也没再说, 便催促她朝大门走去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[ˈnɪrəst] [ju: 'es] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [jelz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ænd] ['traɪʌmf] [bɪ'haɪnd] .
nearest us , all the while listening to the yells of rage and triumph behind .
最近的 我们 , 全部 这 尽管 聆听 到 这 喊叫 的 愤怒 和 胜利 在后面 .
离我们最近的人, 同时还能听到身后愤怒和胜利的呐喊声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəsli] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['vɪktəms] , - , [ðə; ðɪ]
They were dragging the hideously mutilated bodies of their victims , Matveief , the
他们 是 拖拽 这 极其可怕 残缺 身体 的 他们的 受害者 , - , 这
- , [ænd; ænd] ['meni] [mɔ:r] ,
Naryshkins , and many more ,
- , 和 许多 更多的 ,
他们拖着受害者惨遭肢解的尸体, 其中包括马特维耶夫、纳雷什金一家以及其他许多人。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [spiə] [sti:l] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
across the square with the spears still sticking in them , and I could hear
穿过 这 正方形 和 这 长矛 仍然 粘性 在 他们 , 和 我 可以 听到
[ðə; ðɪ] [kraɪz] :
the cries :
这 哭泣 :

广场对面, 长矛还插在人们身上, 我能听到他们的哭喊声:

“ [hɪr] [ɡoʊz] [ðə; ðɪ] ['bɔ:ja:] ['ɑ:rtə,mɑ:n] - - ! ”
“ Here goes the Boyar Artemon Sergheievitch Matveief ! ”
“ 这里 去 这 博雅 阿特蒙 - - ! ”
“博雅尔·阿尔捷蒙·谢尔盖耶维奇·马特维耶夫来了! ”

“ [hɪr] [goʊz][ə; eɪ] [ˈprɪvi] - [ˈkaʊnsələɹ] ！
“ Here goes a privy - councillor ！
“ 这里 去 一个 私处 - 议员 ！

“瞧，一位枢密院大臣来了！ ”

“ - [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [ˈʌdəd] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [steɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ Zénaïde heard and understood , for she shuddered ; but nothing stayed our
“ - 听到 和 理解 , 为了 她 颤抖 ; 但 没有什么 入住 我们的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

“泽奈德听到了，也明白了，因为她浑身颤抖；但这并不能阻止我们前进的步伐。”

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vɪd] [əˈb:ŋ] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][wi:; wi] [dærd]
Every moment was precious , and we moved along as rapidly as we dared
每一个 片刻 曾是 宝贵的 , 和 我们 已搬 沿着 作为 快速 作为 我们 敢于
.
:
.

每一刻都弥足珍贵，我们尽可能快地向前迈进。

[tu:; tə] [rʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
To run would have been a fatal way of attracting attention ,
到 跑步 会 有 到过 一个 致命的 方式 的 吸引 注意力 ,
.
逃跑会非常危险，因为它会吸引所有人的注意力。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈraɪətər] [əˈpærəntli] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈvɪktəms] ;
for even here there were groups of rioters apparently searching for victims ;
为了 甚至 这里 那里 是 团体 的 暴徒 显然 搜索 为了 受害者 ;
即使在这里，也有暴徒群体显然在寻找受害者；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [haʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [meɪd] [ju: ˈes][bəʊθ] [tɜ:rn] ,
and as we neared the gate , a howl to the left made us both turn ,
和 作为 我们 接近 这 门 , 一个 嗥 到 这 左边 制成 我们 两个都 转动 ,
当我们靠近大门时，左侧传来一声嚎叫，我们俩都转过身去。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [straɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [ˈkaʊnsələɹ] .
only to see them strike down a white - haired councillor .
仅有的 到 看 他们 罢工 向下 一个 白色的 - 头发 议员 .
结果却看到他们打死了一位白发苍苍的议员。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] - ,
If I had been without Zénaïde ,
如果 我 有 到过 没有 - ,
如果没有泽奈德，

[ðə; ði][ˈoʊld][mən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ;
the old man would not have fallen without a blow in his defense ;
这 老的 男人 会 不是 有 倒下 没有 一个 吹 在 他的 防御 ;
老人如果没有奋力自卫，就不会倒下；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhelpləsnəs] [taɪd][maɪ][hændz] , [ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
but her helplessness tied my hands , although my blood boiled at the sight .
但 她 无助 系 我的 双手 , 虽然 我的 血 煮沸 在 这 视线 .
但她的无助让我束手无策，尽管看到这一幕我怒火中烧。

[ðə; ði] [ˈræbl] [wʌz; wəz] [ˈfrenzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] ,
The rabble was frenzied with the taste of slaughter ,
这 乌合之众 曾是 丧心病狂 和 这 品尝 的 屠宰 ,
暴民们尝到了屠杀的滋味，陷入了疯狂。

[ænd; ʌnd] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] ['meni] ['bɪtər] [rɒŋz] .
and burning with the thirst for vengeance for many bitter wrongs .
和 燃烧 和 这 口渴 为了 复仇 为了 许多 苦的 错误 .
他心中燃起复仇的渴望，想要为遭受的诸多苦难讨回公道。

[ˈnevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪd][aɪ] [daʊt] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts]
Never , for a moment , did I doubt the justice of most of the complaints
绝不 , 为了 一个 片刻 , 做过 我 怀疑 这 正义 的 最多 的 这 投诉
[ʌv; əv][ðə; ði] - .
of the Streltsi .
的 这 - .
我从未怀疑过斯特列尔齐人大多数诉求的合理性。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
They had suffered , in common with all of the lower classes of Russia ,
他们 有 遭受 , 在 常见的 和 全部 的 这 降低 课程 的 俄罗斯 ,
他们和俄罗斯所有下层阶级一样，都遭受了苦难。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [rɪˈvendʒ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz]
and now that they could strike a blow in revenge , it was
和 现在 那 他们 可以 罢工 一个 吹 在 复仇 , 它 曾是
而现在，他们终于有机会进行报复了。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 303**]
[页 -]
[第303页]

[ˈveri] [ˈswi:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
very sweet to them .
非常 甜的 到 他们 .
对他们非常友善。

[ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [əˈfɪ(ə)] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] , ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n]
The murder of the aged official was fortunate for us , drawing all attention
这 谋杀 的 这 老年人 官方的 曾是 幸运 为了 我们 , 绘画 全部 注意力
[tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] ,
to that spot ,
到 那 点 ,
这位年迈官员的遇害对我们来说是件好事，它把所有人的注意力都吸引到了那个地方。

[ænd; ʌnd][soʊ] [pəˈmɪtɪŋ] [ju:ˈes][tu:; tə] [rɪˈskeɪp] .
and so permitting us to escape .
和 所以 允许 我们 到 逃脱 .
从而让我们得以逃脱。

[wʌns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] , [wi:; wi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] .
Once out of the Kremlin , we breathed more freely .
一次 出去 的 这 克里姆林宫 , 我们 呼吸 更多的 自由 .
走出克里姆林宫后，我们感觉呼吸都顺畅多了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtres] ,
At that time the riot was confined within the walls of the fortress ,
在 那 时间 这 暴动 曾是 受限 之内 这 墙壁 的 这 堡垒 ,
当时，骚乱被限制在堡垒的城墙之内。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stri:tɪz] [wɜ:r; wər] [kəmˈpærətɪvli] ['kwaɪət] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][na:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz]
and the streets were comparatively quiet ; it was not for some hours
和 这 街道 是 比较 安静的 ; 它 曾是 不是 为了 一些 小时
[ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [lu:s] ,
that they broke loose ,
那 他们 打破 松动的 ,
街上相对安静；过了好几个小时，他们才挣脱束缚。

[pəɹ'sʊ] [ðer; ðər] ['enəmi] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
pursuing their enemies into the city , and even searching the houses of the
追求 他们的 敌人 进入 这 城市 , 和 甚至 搜索 这 房屋 的 这
[ˈfɔ:rənərz] .
foreigners .
外国人 .

他们追击敌人进入城内，甚至搜查外国人的房屋。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt]
The quiet which seemed to prevail without encouraged the hope that we might
这 安静的 哪个 似乎 到 占上风 没有 鼓励 这 希望 那 我们 可能
[ri:tʃ] - [haʊs] [ænd; ənd] [get] [mædəmwə'zel] - [ə'weɪ] [ʌnmə'lestɪd] .
reach Ramodanofsky's house and get Mademoiselle Eudoxie away unmolested .
抵达 - 房子 和 得到 小姐 - 离开 未受干扰 .
外面一片寂静，这让我们燃起了希望，或许我们能到达拉莫达诺夫斯基家，让欧多克西小姐平安离开。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] - [lʊkt] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
We had been walking very fast , and I noticed that Zénaïde looked exhausted ,
我们 有 到过 步行 非常 快速地 , 和 我 注意到 那 - 看起来 筋疲力尽的 ,
[ænd; ənd] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] .
and slackened my pace .
和 松弛 我的 步伐 .

我们走得很快，我注意到泽奈德看起来很疲惫，于是放慢了脚步。

" [nɔ:t] [soʊ] [fæst] , [mædəmwə'zel] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [naʊ] [soʊ] [ɪm'perətɪv] ,
" Not so fast , mademoiselle , " I said ; " it is not now so imperative ,
" 不是 所以 快速地 , 小姐 , " 我 说 ; " 它 是 不是 现在 所以 至关重要的 ,
"别急，小姐，"我说，"现在还没那么迫切。"

[ænd; ənd] [aɪ] [du:ɪ] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [ɪz] [ɪn] ['perəl] [æz; əz] [jet] .
and I do not believe that Mademoiselle Eudoxie is in peril as yet .
和 我 做 不是 相信 那 小姐 - 是 在 危险 作为 然而 .

我认为尤多克西小姐目前还没有危险。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "
We shall be there in good time . "
我们 将 是 那里 在 好的 时间 . "
我们会及时赶到。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I cannot bear to linger a moment , M . le Vicomte , " she replied ,
" 我 不能 熊 到 萦绕 一个 片刻 , M . 勒 子爵 , " 她 回复 ,
"我一刻也不能耽搁，子爵先生，"她回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] ; " [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [tu:ɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [rɪsk] [pʊr]
in a tone of anxiety ; " I have seen too much of horror to risk poor
在 一个 语气 的 焦虑 ; " 我 有 已见 也 很多 的 恐怖 到 风险 贫穷的
[mædəmwə'zel] ;
mademoiselle ;
小姐 ;

带着焦虑的语气说：“我见过太多恐怖的事情，不能让可怜的小姐冒险；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] —
and besides my uncle —
和 除了 我的 叔叔 —
除了我叔叔——

“ [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
“ **She paused , as if unwilling to finish the sentence , and I was almost**
“ 她 暂停 , 作为 如果 不情愿 到 结束 这 句子 , 和 我 曾是 几乎
[ˈstɑːrtld] ;
startled ;
惊慌 ;

她停顿了一下，似乎不愿说完这句话，我几乎吓了一跳；

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [vləˈdɪmɪrz] [deθ] ,
I had forgotten that she did not know of Vladimir's death ,
我 有 被遗忘的 那 她 做过 不是 知道 的 弗拉基米尔的 死亡 ,
我忘了她并不知道弗拉基米尔的死讯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
and I saw that I must prepare her for the coming
和 我 锯 那 我 必须 准备 她 为了 这 未来
我意识到我必须让她为即将到来的事情做好准备。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈfiːədɜː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈdaʊtɪd]
revelation , for the Boyar Feodor might be in his own house , although I doubted
启示 , 为了 这 博雅 费奥多尔 可能 是 在 他的 自己的 房子 , 虽然 我 怀疑
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

一个启示，因为贵族费奥多尔可能就在他自己的房子里，尽管我对此表示怀疑。

“ [ʃʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [waɪ] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [əˈgen] , [mædəmwəˈzel] , “ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ˈkwaɪətli] .
“ **Your uncle will never trouble you again , mademoiselle , “ I remarked quietly .**
“ 你的 叔叔 将要 绝不 麻烦 你 再次 , 小姐 , “ 我 评论 悄悄 .

“小姐，你叔叔以后再也不会给你添麻烦了。”我平静地说。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][stɛəd] [æɪt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;
She started and stared at me with a sudden revulsion of feeling ;
她 开始 和 凝视 在 我 和 一个 突然 厌恶 的 感觉 ;
她猛地一惊，带着突如其来的厌恶之情盯着我；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈbɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
I knew that she fancied him among the mutilated bodies in the Kremlin .
我 知道 那 她 幻想 他 之中 这 残缺 身体 在 这 克里姆林宫 .
我知道，在克里姆林宫那些残缺不全的尸体中，她对他一见钟情。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] ?
“ **Did you see it ?**
“ 做过 你 看 它 ?

你看到了吗？

“ [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ˈfeɪntli] .
“ **she exclaimed faintly .**
“ 她 惊呼 淡淡的 .

她轻声惊呼道。

“ [juː; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] , [mædəmwəˈzel] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmæːdəd] [ˈjɑːndər] .
“ **You misunderstand , mademoiselle , “ I replied ; “ he was not murdered yonder .**
“ 你 误解 , 小姐 , “ 我 回复 ; “ 他 曾是 不是 被谋杀 远处 .

“小姐，您误会了，”我回答说，“他没有在那边被谋杀。”

[hiː; hi][daɪd] — [baɪ] — [baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] .
He died — by — by accident in his own house yesterday .
 他 死亡 — 经过 — 经过 事故 在 他的 自己的 房子 昨天 .
 他昨天在家中意外身亡。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][end] .
I witnessed the end .
 我 目击者 这 结尾 .
 我亲眼目睹了结局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [juː; jʊ] [fɪəd] .
There was none of the violence you feared .
 那里 曾是 没有任何 的 这 暴力 你 害怕 .
 你所担心的暴力事件并没有发生。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈwʌndrɪŋli] , [ˈeɪdəntli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
” She looked at me wonderingly , evidently unable to grasp the change that
” 她 看起来 在 我 惊奇地 , 显然 无法 到 抓牢 这 改变 那
 [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] :
had taken place so suddenly :
 有 已采取 地方 所以 突然 :
 她疑惑地看着我，显然无法理解这突如其来的变化：

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ænd][hɜːr; hər] [dɪˈtestɪd] [bɪˈtroʊðd] [bəʊθ] [rɪˈmuːvd] [soʊ] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
her uncle and her detested betrothed both removed so swiftly from her
 她 叔叔 和 她 令人厌恶的 未婚妻 两个都 已移除 所以 迅速地 从 她
 [pæθ] .
path .
 小路 .
 她的叔叔和她憎恨的未婚夫都迅速地从她的生活中消失了。

“ [juː; jʊ] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [deθ] , [em] . [diː] ?
” You witnessed his death , M . de Brousson ?
” 你 目击者 他的 死亡 , M . 德 布鲁森 ?
 “德布鲁松先生，您亲眼目睹了他的死亡吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] ; “ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
” she said slowly ; “ I do not understand .
” 她 说 缓慢地 ; “ 我 做 不是 理解 .
 她缓缓说道：“我不明白。”

“ [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
” Then I told her , as gently as I could , of my search for her ,
” 然后 我 讲述 她 , 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 的 我的 搜索 为了 她 ,
 然后我尽可能温柔地告诉她，我正在寻找她。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv][ˈvɑːdkə] .
and the visit to Ramodanofsky , and of the fatal cup of vodka .
 和 这 访问 到 - , 和 的 这 致命的 杯子 的 伏特加酒 .
 还有拜访拉莫达诺夫斯基，以及那杯致命的伏特加。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˈdedli] [ˈpɔɪzənz] — [ˈiːstərn] [ˈpɔɪzənz] — [ɪn]
” Yes , “ she said quietly , “ I knew that he kept deadly poisons — eastern poisons — in
” 是的 , “ 她 说 悄悄 , “ 我 知道 那 他 保留 致命 毒药 — 东 毒药 — 在
 [ðæt] [ˈkæbɪnət] .
that cabinet .
 那 内阁 .
 “是的,”她平静地说,“我知道他在那个柜子里存放着致命的毒药——东方毒药。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ˈswɪftli] [kʌm] [ðə; ði] [rɪˈtriːbjʊːənz] .
It is strange how swiftly come the retributions .
 它 是 奇怪的 如何 迅速地 来 这 报复 .
 报应来得如此之快，真是令人匪夷所思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [seɪvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː][soʊ] [wel] .
And the mirror which saved you , I love it so well .
和 这 镜子 哪个 已保存 你 , 我 爱 它 所以 出色地 .

还有那面救了你的镜子, 我非常喜欢它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] ; [ʃiː; ʃi]
It was my mother's ; she
它 曾是 我的 母亲的 ; 她

那是我母亲的; 她

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[brɔːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fræns] .
brought it with her from France .
带来 它 和 她 从 法国 .

她是从法国带来的。

[haʊ] ['lɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] [laɪf] !
How little she dreamed that it would save a Frenchman's life !
如何 小的 她 梦见 那 它 会 节省 一个 法国人的 生活 !

她做梦也没想到, 这竟会救一个法国人的命!

" [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] ,
"**And avenge her , I thought ,**
" 和 报仇 她 , 我 想法 ,

“我要为她报仇,”我想。

['wʌndərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊ] [mʌtʃ] - [rekə'lektɪd] [lʌ; əv][ðə; ði]['trædʒədɪ][lʌ; əv][ðə; ði][pæst] .
wondering not a little how much Zénaïde recollected of the tragedy of the past .
好奇 不是 一个 小的 如何 很多 - 回忆 的 这 悲剧 的 这 过去的 .

我不禁好奇, 泽奈德究竟还记得多少过去的悲剧。

" [mædəmwə'zel] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ?
"**Mademoiselle , " I said gently , " can you recall your childhood ?**
" 小姐 , " 我 说 轻轻地 , " 能 你 记起 你的 童年 ?

“小姐,”我轻声说道, “您还记得您的童年吗? ”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
Do you remember your mother — or your father ? "
做 你 记住 你的 母亲 — 或者 你的 父亲 ? "

你还记得你的母亲吗? 或者你的父亲?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtʃəli] ; " [maɪ][maɪnd][ɪz] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
"**I cannot tell , " she replied thoughtfully ; " my mind is confused about it .**
" 我 不能 告诉 , " 她 回复 深思熟虑 ; " 我的 头脑 是 使困惑 关于 它 .

“我说不出来,”她若有所思地回答道; “我对此感到困惑。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['seprət] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [meɪ] [hæv; həv]
I cannot separate what I may remember from what the old servants may have
我 不能 分离 什么 我 可能 记住 从 什么 这 老的 仆人 可能 有

[toʊld][em 'iː] .
told me .
讲述 我 .

我无法将我的记忆与老仆人告诉我的事情区分开来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] , [lʌ; əv] [kɔːrs] ,
I was so young when my mother died , I could not remember , of course ,
我 曾是 所以 年轻的 什么时候 我的 母亲 死亡 , 我 可以 不是 记住 , 的 课程 ,

我母亲去世时我还太小, 当然记不得了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldə] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ-z] [deθ] . ”
and I was not so much older at my father's death . ”
和 我 曾是 不是 所以 很多 老 在 我的 父亲的 死亡 . ”

父亲去世时，我年纪也不算大。

“ [æt; ət][jɔ; jər] [ˈfɑ:ðɜ-z] [deθ] , ” [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈsloʊli] ; “ [ɪz][jɔ; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈri:əli] [ded] , [ðen] ? ”
“ At your father's death , ” I repeated slowly ; “ is your father really dead , then ? ”
“ 在 你的 父亲的 死亡 , ” 我 重复 缓慢地 ; “ 是 你的 父亲 真的 死的 , 然后 ? ”
“在你父亲去世的时候，”我慢慢地重复道，“那么，你父亲真的死了吗？ ”

“ [ʃi; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][em ˈi:][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [əˈmeɪzmənt] . ”
“ She glanced at me in wide - eyed amazement . ”
“ 她 瞥了一眼 在 我 在 宽的 - 眼睛 惊愕 . ”

她睁大眼睛，满脸惊奇地看着我。

“ [dɪd][ju; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [məˈsjɜ:r] ? ”
“ Did you not know it , monsieur ? ”
“ 做过 你 不是 知道 它 , 先生 ? ”

“先生，您知道吗？ ”

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [jɔ; jər][ˈʌŋk(ə)] [sed] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ded] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] , ”
“ I knew that your uncle said that he was dead , ” I replied quietly , ”
“ 我 知道 那 你的 叔叔 说 那 他 曾是 死的 , ” 我 回复 悄悄 , ”

“我知道你叔叔说过他去世了，”我平静地回答道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
watching her agitated face .
观看 她 激动 脸 .

看着她焦躁不安的表情。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [stiːl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈstreɪndʒli] .
She stood still , gazing at me strangely .
她 站立 仍然 , 凝视 在 我 奇怪的 .

她站在那里，眼神怪异地看着我。

“ [tel] [em ˈi:][ɔ:l] , [em] . [lə] [viˈkt] ! ”
“ Tell me all , M . le Vicomte ! ”
“ 告诉 我 全部 , M . 勒 子爵 ! ”

“告诉我一切，子爵先生！

“ [ʃi; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] ; “ [ju; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ she exclaimed , her breath coming quickly ; “ you know something — what is it ? ”
“ 她 惊呼 , 她 气息 未来 迅速地 ; “ 你 知道 某物 — 什么 是 它 ? ”

她喘着粗气惊呼道：“你知道一件事——是什么事？ ”

“ [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] , “ [ju; jʊ] ”
“ Mademoiselle , ” I replied gently , “ you ”
“ 小姐 , ” 我 回复 轻轻地 , “ 你 ”

“小姐，”我轻声回答，“您

[noʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈbɔ:ʃɑ:] [ˈvlædɪmɪr][wʌz; wəz] ;
know what the Boyar Vladimir was ;
知道 什么 这 博雅 弗拉基米尔 曾是 ;

知道博雅尔·弗拉基米尔是什么人；

[kæn; kən][ju; jʊ][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [ˈi:zəli] [rɔ:ŋ] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðər] ?
can you not imagine that he would easily wrong even his own brother ?
能 你 不是 想象 那 他 会 容易地 错误的 甚至 他的 自己的 兄弟 ?

难道你想象不到他甚至会轻易亏待自己的亲兄弟吗？

“ [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [veri] [peɪl] .

“ Her face was very pale .
“ 她 脸 曾是 非常 苍白 .

她的脸色非常苍白。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsləʊli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevə] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [maɪ]
“ Yes , “ she returned slowly ; “ but I never dreamed that he had wronged my
“ 是的 , “ 她 返回 缓慢地 ; “ 但 我 绝不 梦见 那 他 有 冤枉 我的
[ˈfaːðə] .
father .
父亲 .

“是的,”她缓缓回答道; “但我做梦也没想到他会得罪我的父亲。”

[dɪd] — [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ?
Did — did he have anything to do with his death ?
做过 — 做过 他 有 任何事物 到 做 和 他的 死亡 ?
他.....他是否与他的死有关?

“ [aɪ] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [maɪn] .
“ I took both her hands in mine .
“ 我 采取 两个都 她 双手 在 矿 .

我握住了她的双手。

“ - [ˈfɛɔːˈdɔːrəvnə] , “ [aɪ] [sed] [ˈtendərli] , “ [jɔːr; jəɹ] [ˈfaːðə] [ɪz][nɑːt] [ded] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
“ Zénaïde Feodorovna , “ I said tenderly , “ your father is not dead ; he lives ,
“ - 费奥多罗芙娜 , “ 我 说 温柔地 , “ 你的 父亲 是 不是 死的 ; 他 生活 ,
[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ˈmɔːskaʊ] .
and is in Moscow .
和 是 在 莫斯科 .

“泽奈德·费奥多罗芙娜,”我温柔地说, “你的父亲没有死; 他还活着, 现在在莫斯科。”

“ [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪnt] ,
“ I had feared that she might faint ,
“ 我 有 害怕 那 她 可能 头晕的 ,

我曾担心她会晕倒,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] “ [ˈfaːðə] “ [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .
but I had forgotten that to her “ father “ was but a name .
但 我 有 被遗忘的 那 到 她 “ 父亲 “ 曾是 但 一个 姓名 .

但我忘记了, 对她来说, “父亲”只不过是名字而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːrˈself] ,
She was deeply moved , but she commanded herself ,
她 曾是 深 已搬 , 但 她 命令 她自己 ,

她内心深受感动, 但她克制住了自己。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
and in a few moments was walking on beside me .
和 在 一个 很少 时刻 曾是 步行 在 旁 我 .

过了一会儿, 他就走到我身边走了。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
“ Where is he now ?
“ 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæftə] [ə; eɪ] [waɪl] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
“ she asked after a while , her voice shaken with a new and deep emotion .
“ 她 问 后 一个 尽管 , 她 嗓音 摇晃 和 一个 新的 和 深的 情感 .

过了一会儿, 她问道, 声音因一种新的、深刻的情感而颤抖。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈkændɑ:t] ” **He was at his own home , mademoiselle , ” I replied ; “ but now I cannot** 他 曾是 在 他的 自己的 家 , 小姐 , ” 我 回复 ; “ 但 现在 我 不能 [tel] , **tell ,** 告诉 ,

“他当时在他自己家里，小姐，”我回答说；“但现在我无法确定了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪf] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd] **except that he must be safe , for he is of the Miloslavsky party , and** 除了 那 他 必须 是 安全的 , 为了 他 是 的 这 - 派对 , 和 [hæz; həz] [greɪt] [ˈɪnfluəns] , **has great influence ,** 有 伟大的 影响 ,

但他必须保证自身安全，因为他是米洛斯拉夫斯基党人，拥有很大的影响力。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [wið; wiθ][ðə; ði] - . **I believe , with the Streltsi .** 我 相信 , 和 这 - .

我相信，和斯特雷尔齐人一起。

“ - [dɪd][nɑ:t][rɪ'plɑɪ] ; ” **Zénaïde did not reply ;** “ - 做过 不是 回复 ;

泽奈德没有回答；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [wɜ:r; wər][kæst][ɪn][ˈsɪmələɹ][moʊld] , **I think that it flashed upon her that if the brothers were cast in similar mold ,** 我 思考 那 它 闪光灯 之上 她 那 如果 这 兄弟 是 投掷 在 相似的 模具 ,

我想她当时突然意识到，如果兄弟俩是同一类型的人，

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈblʌdi] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [ˈkremlɪn] , **her father might be engaged in the bloody work at the Kremlin ,** 她 父亲 可能 是 已订婚的 在 这 血腥 工作 在 这 克里姆林宫 ,

她的父亲可能正在克里姆林宫从事血腥的勾当。

— [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈmaɪk(ə)l] [ɪn] — **a thought that had occurred to me since I had seen Michael in** — 一个 想法 那 有 发生 到 我 自从 我 有 已见 迈克尔 在

——自从我见到迈克尔以来，这个想法就一直萦绕在我心头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] **[Pg 307]** [页 -]

[第307页]

[ðə; ði][mə:b] . **the mob .** 这 暴民 .

暴民。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn][ˈsaɪləns] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læst] [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [met] [wʌn] **We walked on in silence , approaching the house at last without having met one** 我们 步行 在 在 沉默 , 接近 这 房子 在 最后的 没有 拥有 遇见 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətəɹ] . **of the rioters .** 的 这 暴徒 .

我们一路沉默地走着，终于走到了房子跟前，没有遇到任何一个暴徒。

[tu:; tə][maɪ] [səɹ'praɪz] , [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈempti] [kɔ:rt] . **To my surprise , the gates were open , and we entered the empty court .** 到 我的 惊喜 , 这 大门 是 打开 , 和 我们 进入 这 空的 法庭 .

令我惊讶的是，大门敞开着，我们走进了空荡荡的院子。

[ˌaɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ju:ˈes][bəʊθ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rʃn] [wɒz; wəz][streɪndʒ] ; [ænd; ənd]
It occurred to us both that this silence and desertion was strange ; and
它 发生 到 我们 两个都 那 这 沉默 和 逃兵 曾是 奇怪的 ; 和

Zénaïde ,

我们俩都觉得这种沉默和冷漠很奇怪；泽奈德，

[ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈi:] , [traɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɑ:sənd] ,
running on ahead of me , tried the great doors , and finding them fastened ,
跑步 在 前方 的 我 , 尝试 这 伟大的 门 , 和 寻找 他们 系紧 ,

他跑到我前面，试着打开那扇大门，发现门锁着。

[wi:; wi] [pæst] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpəʊstərn][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] .
we passed around to the postern in the wing .
我们 通过了 大约 到 这 后门 在 这 翼 .

我们绕到机翼的后门。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ʌv] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
LOVE AND FIRE .
爱 和 火 .

爱与火。

[ðə; ði][ˈpəʊstərn][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈfɑ:sənd] , [ænd; ənd] - [nɑ:kt] [rɪˈpi:tɪdli] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
The postern was also fastened , and Zénaïde knocked repeatedly without effect .
这 后门 曾是 还 系紧 , 和 - 敲门 反复 没有 影响 .

后门也被锁上了，泽奈德反复敲击，但都没有效果。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [əˈpɑ:n][emˈi:] ; " [wer]
" **The house is deserted , " she said , turning a frightened look upon me ; " where**
" 这 房子 是 荒凉的 , " 她 说 , 转弯 一个 害怕 看 之上 我 ; " 在哪里

[kæn; kən] [mædəmwəˈzel] [bi:; bi] ?
can mademoiselle be ?
能 小姐 是 ?

“房子里空无一人，”她说着，惊恐地看着我；“小姐会在哪里呢？”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪˈself] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
" **I was puzzled myself , and at loss to answer her .**
" 我 曾是 困惑 我 , 和 在 损失 到 回答 她 .

“我自己也感到困惑，不知如何回答她。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
" **There must be some way to get in , " I said , examining the windows .**
" 那里 必须 是 一些 方式 到 得到 在 , " 我 说 , 检查 这 视窗 .

“肯定有办法进去，”我一边说着，一边检查窗户。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'kjɔrli] [ʃʌtərd] ,
One to the right of the door was not securely shuttered ,
一 到 这 正确的 的 这 门 曾是 不是 安全地 百叶窗 ,
门右侧的一个门没有关好。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][,aɪ 'tiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
and I got it open with but little difficulty , and climbed in .
和 我 得到 它 打开 和 但 小的 困难 , 和 攀登 在 .
我毫不费力地就打开了门，然后爬了进去。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpoʊstərn] [sɪ'kjɔrli] [bɑːrd] , [ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] , [əd'mɪtɪd] - .
I found the postern securely barred , and opening it , admitted Zénaïde .
我 成立 这 后门 安全地 禁止 , 和 开幕 它 , 承认 - .
我发现后门被牢牢地锁上了，打开后，泽奈德承认道。

[tə'geðər] [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [mædəməzəlz] [ruːm] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][ˈveɪkənt]
Together we went up the stairs to mademoiselle's room , only to find it vacant
一起 我们 去 向上 这 楼梯 到 小姐的 房间 , 仅有的 到 寻找 它 空缺
.
:
.
我们一起上楼来到小姐的房间，却发现房间空无一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [siːmd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
The whole house seemed as silent as the grave .
这 所有的 房子 似乎 作为 沉默的 作为 这 严重 .
整栋房子静得出奇，如同坟墓一般。

[ˈhɜːrɪdli] [wiː; wi] [səːtɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] [ˈæftər] [dɔːr] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˈsaɪləns]
Hurriedly we searched the place , opening door after door , only to discover silence
匆匆 我们 搜索 这 地方 , 开幕 门 后 门 , 仅有的 到 发现 沉默
[ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] .
and solitude .
和 孤独 .
我们匆匆搜寻，一扇接一扇地打开门，却只发现一片寂静和孤寂。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈgriːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ˈhæbɪ'teɪʃn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
Not a sound greeted our ears , not a sign remained of habitation other than
不是 一个 声音 问候 我们的 耳朵 , 不是 一个 符号 剩余 的 居住地 其他 比
[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
the furniture ,
这 家具 ,
我们耳边一片寂静，除了家具之外，没有留下任何居住的痕迹。

[ɔː'redɪ] [ˈlaɪtli] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
already lightly coated with the dust which had been gathering since the night of
已经 轻轻 涂层 和 这 灰尘 哪个 有 到过 采集 自从 这 夜晚 的
- [flaɪt] .
Zénaïde's flight .
- 航班 .
表面已经薄薄地覆盖了一层灰尘，这些灰尘自泽奈德飞走的那晚起就一直在积聚。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈfruːtləs] ;
Going into the main building , our search was equally fruitless ;
去 进入 这 主要的 建筑 , 我们的 搜索 曾是 同样地 徒劳无功 ;
进入主楼后，我们的搜索同样一无所获；

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['selər] ,
descending to the kitchen and even the cellar ,
下降 到 这 厨房 和 甚至 这 地窖 ,
下到厨房, 甚至地下室,

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪːðər] [mædəmwə'zel] [ɔːr][ðə; ði] ['bɔːjɑː] .
we found no trace of either mademoiselle or the boyar .
我们 成立 不 痕迹 的 任何一个 小姐 或者 这 贵族 .
我们没有找到小姐或贵族的踪迹。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'tækt] ;
Yet there was no indication of violence , the house had not been attacked ;
然而 那里 曾是 不 指示 的 暴力 , 这 房子 有 不是 到过 遭到攻击 ;
然而, 没有任何暴力迹象, 房子没有遭到袭击;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['desələt] .
it was as quiet and undisturbed as it was desolate .
它 曾是 作为 安静的 和 未受干扰 作为 它 曾是 荒凉 .
这里既安静又荒凉。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['spuːkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
We had scarcely spoken to each other ; but now ,
我们 有 几乎 说 到 每个 其他 ; 但 现在 ,
我们之前几乎没说过话; 但现在,

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [mædəməzelz] [ruːm] , - [brook] [ðə; ði]
as we returned a second time to mademoiselle's room , Zénaïde broke the
作为 我们 返回 一个 第二 时间 到 小姐的 房间 , - 打破 这
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

当我们第二次回到小姐的房间时, 泽奈德打破了沉默。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['seɪfər] [pleɪs]
" **I cannot understand it , " she said thoughtfully ; " there was no safer place**
" 我 不能 理解 它 , " 她 说 深思熟虑 ; " 那里 曾是 不 更安全 地方
[fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ,
for mademoiselle ,
为了 小姐 ,
"我无法理解,"她若有所思地说, "对小姐来说, 没有比这里更安全的地方了。"

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and it could not be that she went out on such a day ,
和 它 可以 不是 是 那 她 去 出去 在 这样的 一个 天 ,
她不可能在这样的日子外出。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɑːb] [rɪːtʃt] [ðə; ði]
for they must have known of the riot here before the mob reached the
为了 他们 必须 有 已知 的 这 暴动 这里 前 这 暴民 达到 这
[kremlin] . " **Kremlin** . "
克里姆林宫 . "

因为他们肯定在暴徒到达克里姆林宫之前就已经知道这里发生了骚乱。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪːə'ʃʊrɪŋli] ; " [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
" **She must be safe , " I replied reassuringly ; " this house has not been**
" 她 必须 是 安全的 , " 我 回复 令人安心 ; " 这 房子 有 不是 到过
[dɪ'stɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

"她一定很安全,"我安慰地回答道, "这房子没有被打扰过。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][left][aɪ 'tiː] [ˌvɑːlən'terəli] . "
 and she must have left it voluntarily . "

她一定是自愿离开的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [gɒːn] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ; [mædəmwə'zel] [ɪz][fɑːr] [tuː] ['tɪmɪd]
 " I do not think she can have gone to seek me ; mademoiselle is far too timid
 " 我 做 不是 思考 她 能 有 已消失 到 寻找 我 ; 小姐 是 远的 也 胆小
 ,
 .
 ,

“我不认为她会去找我；小姐太胆小了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːzɪŋli] .
 " she said musingly .
 " 她 说 若有所思地 .

她若有所思地说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪz] ['erənd] , [em] . [lə] [vi'kt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
 " I have brought you on a fool's errand , M . le Vicomte ; but , at least ,
 " 我 有 带来 你 在 一个 傻瓜 差事 , M . 勒 子爵 ; 但 , 在 至少 ,
 "我带你去执行一项愚蠢的任务，子爵先生；但是，至少，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] . "
 we are out of danger . "
 我们 是 出去 的 危险 . "

我们已经脱离危险了。

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'kaɪnd] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ['kwɪkli] ,
 " Mademoiselle , you are unkind , " I retorted quickly ,
 " 小姐 , 你 是 不友善 , " 我 反驳 迅速地 ,
 "小姐，您太不友善了，"我立刻反驳道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kremlin] .
 thinking of her rebuke to my caution in the Kremlin .
 思维 的 她 训斥 到 我的 警告 在 这 克里姆林宫 .
 我想起了她在克里姆林宫对我谨慎行事的斥责。

[ˌpiː 'dʒiː -]
 [Pg 310]
 [页 -]

[第310页]

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌft] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
 She started , and the blood rushed over her fair face .
 她 开始 , 和 这 血 匆忙 超过 她 公平的 脸 .
 她猛地一惊，鲜血瞬间涌上她白皙的脸庞。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
 " I beg a thousand pardons , M . le Vicomte , " she faltered .
 " 我 求 一个 千 赦免 , M . 勒 子爵 , " 她 犹豫不决 .
 "我向子爵先生致以万分歉意，"她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][jɔːr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ; [aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] .
 " I never intended an attack upon your courage ; I owe it far too much .
 " 我 绝不 故意的 一个 攻击 之上 你的 勇气 ; 我 欠 它 远的 也 很多 .
 "我从未想过要打击你的勇气；我对你的勇气感激不尽。"

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] . "
 I can never thank you enough for my deliverance . "
 我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 我的 解救 . "

我永远无法报答你救了我。

“ [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən] [maɪn] , [mædəmwə'zel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɡreɪvli] ,
“ **It came from higher hands than mine , mademoiselle ,** ” **I replied gravely ,**
“ 它 来了 从 更高 双手 比 矿 , 小姐 , ” 我 回复 严重地 ,
“小姐，这是更高层的人授意的。”我严肃地回答道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] .
watching the color flushing her downcast face .
观看 这 颜色 冲洗 她 沮丧 脸 .
看着她低垂的脸上泛起红晕。

“ ['vendʒəns] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
“ **Vengeance was taken out of the reach of my sword ,**
“ 复仇 曾是 已采取 出去 的 这 抵达 的 我的 剑 ,
“复仇已从我的剑尖上移开。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəz] [ker] .
and now you will be safe in a father's care .
和 现在 你 将要 是 安全的 在 一个 父亲的 关心 .
现在你在父亲的照顾下会很安全。

“ [aɪ] ['ædɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [sɔː] [æŋ'zaɪəti] [klaʊd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **I added this to note the effect , and saw anxiety cloud her expression .**
“ 我 额外 这 到 笔记 这 影响 , 和 锯 焦虑 云 她 表达 .
“我添加这段文字是为了观察其效果，并看到焦虑笼罩了她的表情。”

[ðɪs] [ʌn'noʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
This unknown father was another source of perplexity .
这 未知 父亲 曾是 其他 来源 的 困惑 .
这位身份不明的父亲也令人困惑不已。

[wiː; wi] [wɜːr; wər][bəʊθ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] ,
We were both absorbed in our own thoughts and emotions ,
我们 是 两个都 吸收 在 我们的 自己的 想法 和 情绪 ,
我们俩都沉浸在自己的思绪和情绪中。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] [hiːdɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
and had not heeded the sounds which must have been approaching ,
和 有 不是 听从了 这 声音 哪个 必须 有 到过 接近 ,
他没有注意到那些正在靠近的声音，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɔːb] .
for we were now startled by the roar of a mob .
为了 我们 是 现在 惊慌 经过 这 吼 的 一个 暴民 .
因为我们突然被人群的咆哮声吓了一跳。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [æt; ət][fɜːrst] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
I sprang to the window and looked out , at first seeing nothing ;
我 弹簧 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 在 第一的 看到 没有什么 ;
我跳到窗边向外看去，起初什么也没看到；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [nɪr] ,
but the noise was only too near ,
但 这 噪音 曾是 仅有的 也 靠近 ,
但噪音离得太近了。

[ðə; ði] ['ræbl] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs]
the rabble was evidently in the street in front and in the lane behind the house
这 乌合之众 曾是 显然 在 这 街道 在 正面 和 在 这 车道 在后面 这 房子
,
:
,
显然，那群乌合之众聚集在房子前面的街道和后面的小巷里。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [roʊz][ðə; ði] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈpɑːpjələs] .
for , on every side , rose the shouts and screams of the angry populace .
为了 , 在 每一个 边 , 玫瑰 这 喊叫 和 尖叫 的 这 生气的 民众 .
因为四面八方都响起了愤怒民众的呐喊和尖叫声。

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] ?
What can have brought them this way ?
” 什么 能 有 带来 他们 这 方式 ?
是什么原因导致他们走到这一步？

“ - [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [pɔɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
Zénaïde cried , coming to the window ; but I pulled her back out of sight ,
” - 哭 , 未来 到 这 窗户 ; 但 我 拉 她 后退 出去 的 视线 ,
泽奈德哭着跑到窗边；但我把她拉回了视线之外。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
for I had seen the foremost of the rioters crowding into the court .
为了 我 有 已见 这 首先 的 这 暴徒 拥挤 进入 这 法庭 .
因为我亲眼看到暴徒中最先涌入法庭的那群人。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
Without a word , I ran down and saw that
没有 一个 单词 , 我 跑 向下 和 锯 那
我一句话也没说，就跑了下去，看到.....

[ðə; ði]
the
这
这

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]
[第311页]

[ˈpoʊstərn][ænd; ənd] ['loʊər] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [si'kjər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
postern and lower windows were secure , and then returned .
后门 和 降低 视窗 是 安全的 , 和 然后 返回 .
后门和下层窗户都已加固，然后返回。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Zénaïde was standing out of sight , but where she could look from the
- 曾是 常设 出去 的 视线 , 但 在哪里 她 可以 看 从 这
['wɪndəʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
window upon the court ,
窗户 之上 这 法庭 ,
泽奈德站在视线之外，但她可以从窗户看到法庭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fæst] .
which was filling fast .
哪个 曾是 填充 快速地 .
很快就满了。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
What can they want ?
” 什么 能 他们 想 ?
他们想要什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
she whispered , as if afraid that they would hear her voice .
” 她 低声说道 , 作为 如果 害怕的 那 他们 会 听到 她 嗓音 .
她低声说道，仿佛害怕他们会听到她的声音。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [vlə'dɪmɪrɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] , [nɔ:r] -
I thought I knew , remembering that Vladimir's death was not known , nor Feodor's
我 想法 我 知道 , 记住 那 弗拉基米尔的 死亡 曾是 不是 已知 , 也不 -
[aɪ'dentətɪ] .
identity .
身份 .

我以为我知道了，因为弗拉基米尔的死讯无人知晓，费奥多尔的身份也无人知晓。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɔ:ja:] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [heɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,
I knew that the dead boyar had been bitterly hated by the lower classes ,
我 知道 那 这 死的 贵族 有 到过 苦涩地 憎恨 经过 这 降低 课程 ,
我知道那位死去的贵族生前深受下层阶级的憎恨。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kə:nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
that he had been intimate with one or more of the colonels of the Streltsi
那 他 有 到过 亲密的 和 一 或者 更多的 的 这 上校 的 这 -
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [skɜ:dʒd] .
who had been scourged .
WHO 有 到过 受鞭答 .

他曾与一名或多名被鞭答的斯特雷尔齐上校有染。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
He had been identified with the Naryshkins , and this ,
他 有 到过 已识别 和 这 - , 和 这 ,
他曾被认为是纳雷什金家族的成员，而这，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:r'fɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəɡənt] ['bɔ:ja:] ,
with the fact that he was a perfect type of the arrogant boyar ,
和 这 事实 那 他 曾是 一个 完美的 类型 的 这 傲慢的 贵族 ,
因为他完美地诠释了那种傲慢的贵族形象。

[wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][fjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] , [hu:z] [teɪst] [fɔ:r; fər] [blʌd] [hæd; həd]
was enough to excite the fury of the mob , whose taste for blood had
曾是 足够的 到 激发 这 愤怒 的 这 暴民 , 谁 品尝 为了 血 有
[oʊnli] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] ,
only been excited ,
仅有的 到过 兴奋的 ,

这足以激起暴民的愤怒，他们嗜血的欲望被进一步激发。

[ænd; ənd][nɑ:t] [sleɪkt] , [baɪ][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)][ʌv; əv]['mɜ:rdər][æt; ət][ðə; ði] ['kremlɪn] .
and not slaked , by the carnival of murder at the Kremlin .
和 不是 熟化 , 经过 这 狂欢 的 谋杀 在 这 克里姆林宫 .
克里姆林宫的谋杀狂欢节并没有平息他们的怒火。

[wʌt] ['i:v(ə)] [fɛrt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə]['lɪŋɡər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
What evil fate had induced me to linger a moment in this house ?
什么 邪恶的 命运 有 诱导 我 到 萦绕 一个 片刻 在 这 房子 ?
究竟是怎样的厄运让我在这所房子里流连片刻？

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɔ:li] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] [æprɪ'hensɪn]
I saw my folly too late , and looked at Zénaïde with the keenest apprehension
我 锯 我的 蠢事 也 晚的 , 和 看起来 在 - 和 这 最热衷 忧虑
[ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
and self - reproach .
和 自己 - 责备 .

我醒悟过来时已经太晚了，我带着深深的忧虑和自责看着泽奈德。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?
How could I save her ?
如何 可以 我 节省 她 ?
我该如何救她？

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['reskjʊ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

I was reflecting upon some means of rescuing her .
我 曾是 反思 之上 一些 方法 的 救援 她 .

我一直在思考如何才能救她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['klæməɹ][fɔ:r; fəɹ] [æd'mɪt(ə)ns] , [ænd; ənd][noʊ] [dɔ:r] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]

They had already begun to clamor for admittance , and no door could resist
他们 有 已经 开始 到 叫器 为了 准入 , 和 不 门 可以 抵抗

[ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] .

them long .
他们 长的 .

他们已经开始喧闹着要求进入，没有哪扇门能长时间阻挡他们。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðer; ðəɹ] ['entrəns] ,

I must find some way to delay their entrance ,
我 必须 寻找 一些 方式 到 延迟 他们的 入口 ,

我必须想办法拖延他们进入的时间。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] - [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'li:f] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [felt] [ʃʊr]

to give the Boyar Ramodanofsky time to come to our relief , for I felt sure
到 给 这 博雅 - 时间 到 来 到 我们的 宽慰 , 为了 我 毛毡 当然

给拉莫达诺夫斯基伯爵一些时间来解救我们，因为我确信

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪətəɹ] .

that he had some influence with the rioters .
那 他 有 一些 影响 和 这 暴徒 .

他与暴徒之间有一定的联系。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] ,

The house was completely surrounded ,
这 房子 曾是 完全地 包围 ,

房子完全被包围了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]

and I could think of no way of getting Zénaïde out with any chance of
和 我 可以 思考 的 不 方式 的 获得 - 出去 和 任何 机会 的

[ɪ'skeɪp] .

escape .
逃脱 .

我想不出任何办法能让泽奈德有机会逃脱。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]['sɪmələɹ] [wʌnz]

I heard the resounding blows upon the main entrance replied to with similar ones
我 听到 这 高亢 打击 之上 这 主要的 入口 回复 到 和 相似的 一个

[ɑ:n][ðə; ði]['pəʊstəɹn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

on the postern and the kitchen door .
在 这 后门 和 这 厨房 门 .

我听到大门传来响亮的撞击声，随后侧门和厨房门也传来类似的撞击声。

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [lɔ:st] .

No time could be lost .
不 时间 可以 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

“ [steɪ] [hɪr] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] ； “ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
“ **Stay here , mademoiselle , ” I said ; “ I must speak to those in front ,**
“ 停留 这里 , 小姐 , ” 我 说 ； “ 我 必须 说话 到 那些 在 正面 ,
“ 小姐, 请待在这里,”我说, “我必须和前面的人谈谈。”

[ænd; ɐnd][soʊ] [dɹɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [kəˈneɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ['entrənsɪz] . “
and so draw off the canaille from the other entrances .”
和 所以 画 离开 这 痞子 从 这 其他 入口 . “
这样就能把其他入口的通道引开。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər][mæd] , [em] . [lə] [viˈkt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ； “ [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [ˈmɪrli] [ɪkˈsaɪt]
“ **You are mad , M . le Vicomte , ” she exclaimed ; “ your presence will merely excite**
“ 你 是 疯狂的 , M . 勒 子爵 , ” 她 惊呼 ； “ 你的 在场 将要 仅仅 激发
[ðə; ði][mɑːb] .
the mob .
这 暴民 .
“子爵先生, 您疯了,”她喊道; “您的出现只会激起暴民的愤怒。”

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] , [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ； [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðerz] [əˈlaɪv]
If we must die , let it be by our own hands ; I cannot fall into theirs alive
如果 我们 必须 死 , 让 它 是 经过 我们的 自己的 双手 ； 我 不能 落下 进入 他们的 活
.
:
.
如果我们必须死, 那就自杀吧; 我不能活着落入他们的手中。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ɐnd] [kəmˈpouzɪd] ,
“ **She stood in the center of the room , her face white and composed ,**
“ 她 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 她 脸 白色的 和 由 ,
她站在房间中央, 脸色苍白, 神态镇定。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .
and her blue eyes gleaming with the fire of her race .
和 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 这 火 的 她 种族 .
她湛蓝的眼睛里闪烁着她种族特有的火焰。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I saw that , in the extremity , she would meet death with the resolution of a
我 锯 那 , 在 这 末端 , 她 会 见面 死亡 和 这 解决 的 一个
[ˈsoʊldʒɜːz] [ˈdɔːtər] .
soldier's daughter .
士兵的 女儿 .
我看到, 在极端情况下, 她会像一个士兵的女儿那样, 以坚定的决心面对死亡。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
I had never loved her more than at that moment , when I saw her
我 有 绝不 喜爱 她 更多的 比 在 那 片刻 , 什么时候 我 锯 她
[stænd][ðer; ðər] ,
stand there ,
站立 那里 ,
那一刻, 当我看到她站在那里时, 我从未像那一刻那样爱她。

[ˈfeɪsɪŋ] [deθ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈperəl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ]
facing death , and a peril worse than death , with the unfaltering courage
面向 死亡 , 和 一个 危险 更糟 比 死亡 , 和 这 坚定不移 勇气
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [soʊl] .
of a noble soul .
的 一个 高贵 灵魂 .
面对死亡, 以及比死亡更可怕的危险, 他展现出高尚灵魂毫不动摇的勇气。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] .
I took her hand in mine and kissed it .
我 采取 她 手 在 矿 和 亲吻 它 ：

我握住她的手，吻了吻。

“ [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] ,
“ Mademoiselle , ” I said in a low voice ,
“ 小姐 , ” 我 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“小姐,”我低声说道。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz] [əˈlaɪv] .
“ I swear to you that you shall not fall into their hands alive .
“ 我 发誓 到 你 那 你 将 不是 落下 进入 他们的 双手 活 。

我向你们发誓，你们绝不会活着落入他们手中。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 313]
“ [页 -]

“[第 313 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][maɪn] .
She did not withdraw her hand , and her blue eyes looked steadily into mine .
她 做过 不是 提取 她 手 , 和 她 蓝色的 眼睛 看起来 稳步 进入 矿 。

她没有收回手，蓝色的眼睛直直地盯着我。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ; “ [aɪ][kæn; kən][daɪ] [ˈtʃɪrfəli] ,
“ I thank you from my heart , ” she said firmly ; “ I can die cheerfully ,
“ 我 感谢 你 从 我的 心 , ” 她 说 牢牢 ; “ 我 能 死 愉快地 ,

“我由衷地感谢你,”她坚定地说;“我可以安心地死去。”

[æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] - .
as becomes a Ramodanofsky .
作为 变成 一个 - 。

就像拉莫达诺夫斯基一样。

“ [bɪˈlʊʊ] , [ðə; ði] [blʊʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .
“ Below , the blows upon the door seemed to shake the house itself .
“ 以下 , 这 打击 之上 这 门 似乎 到 摇 这 房子 本身 。

“下方，门上传来的猛烈撞击声似乎震动了整栋房子。”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] ,
I left her and went to the window over the door ; opening the shutters ,
我 左边 她 和 去 到 这 窗户 超过 这 门 ; 开幕 这 百叶窗 ,

我离开她，走到门上方的窗户边，打开百叶窗。

[aɪ] [liːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
I leaped upon the sill .
我 跳跃 之上 这 窗台 。

我跳上了窗台。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌjel] ,
In a moment some one saw me , and there was a yell ,
在 一个 片刻 一些 一 锯 我 , 和 那里 曾是 一个 叫喊 ,

片刻之后，有人看见了我，并发出了一声喊叫。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] [ˈgæðərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
followed by a hoarse roar from the mob gathering , as I had anticipated ,
随后 经过 一个 嘶哑 吼 从 这 暴民 采集 , 作为 我 有 预期 ,

正如我预料的那样，随后是聚集的人群发出的一声嘶哑的咆哮。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌemˈiː] .
beneath the window to watch me .
下面 这 窗户 到 手表 我 。

他躲在窗户底下偷看我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈraɪətər] ; [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
It was a large party of rioters ; the courtyard was crowded , and they
 它 曾是 一个 大的 派对 的 暴徒 ; 这 庭院 曾是 挤 , 和 他们
 [ˌoʊvəˈfloʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
overflowed into the street .
 溢出 进入 这 街道 .

这是一大群暴徒的聚会；院子里挤满了人，他们甚至溢到了街上。

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [dʒʌst] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] ['hevi] [bi:m] ,
The foremost of the party had just secured a heavy beam ,
 这 首先 的 这 派对 有 只是 安全 一个 重的 光束 ,
 队伍中最先到达现场的人刚刚取下了一根粗大的横梁。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr]

<u>and</u>	<u>were</u>	<u>preparing</u>	<u>to</u>	<u>use</u>	<u>it</u>	<u>as</u>	<u>a</u>	<u>battering</u>	-	<u>ram</u>	<u>against</u>	<u>the</u>	<u>door</u>
和	是	准备	到	使用	它	作为	一个	殴打	-	内存	反对	这	门

[bɪ'niːθ] ;

beneath ;

下面 ;

他们正准备用它作为攻城槌撞击下面的门；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][em 'i:] [ˌoʊvər'hed] , [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ster] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
but at the sight of me overhead , they paused to stare and listen .
 但 在 这 视线 的 我 开销 , 他们 暂停 到 盯 和 听 .

但当他们看到我出现在他们头顶时，他们都停下来盯着我看，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] ['rɪŋliːdər] ,
There were some of the Streletsi as ringleaders ,
 那里 是 一些 的 这 - 作为 头目 ,
 其中一些斯特雷尔齐人是主谋,

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːf] - ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [raɪp][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf]
but a large portion was the off - scouring of the city , ripe for mischief
 但 一个 大的 部分 曾是 这 离开 - 洗涤 的 这 城市 , 成熟 为了 恶作剧
 [ænd; ənd] ['ræpɪn] ;
and rapine ;
 和 掠夺 ;

但其中很大一部分是城市边缘地带，极易滋生祸患和掠夺；

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [klʌbz] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['pɜ:rfɪkt] [taɪps] [ʌv; əv] [ləʊ]
armed with spears and hatchets and clubs , their faces perfect types of low
 武装 和 长矛 和 斧头 和 俱乐部 , 他们的 面孔 完美的 类型 的 低的
 [fə'ɾɑ:səti] ;
ferocity ;
 恶 ;

他们手持长矛、斧头和棍棒，脸上带着一种不凶狠的神情；

[ə'restɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tæk] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ɐnd] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
arrested in their attack only for the moment , and furious at the delay .
 被捕 在 他们的 攻击 仅有的 为了 这 片刻 , 和 狂怒 在 这 延迟 .
 他们的袭击只是暂时被阻止，他们对耽搁感到愤怒。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [friːz] [ə; eɪ] ['mænɪz] [blʌd] [tuː; tə] [feɪs] [,aɪ 'ti:] [ə'loʊn] ,
It was a sight to freeze a man's blood to face it alone ,
 它 曾是 一个 视线 到 冻结 一个 男人的 血 到 脸 它 独自的 ,
 那景象令人不寒而栗，独自面对简直是噩梦。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][bɪ'hʌɪnd][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [draʊv] [em 'i:][mæd] .
and with the thought of the young girl behind me , it drove me mad .
 和 和 这 想法 的 这 年轻的 女孩 在后面 我 , 它 驾驶 我 疯狂的 .
 想到身后的那个小女孩,我就抓狂。

[ə; eɪ] [læm] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv]

A lamb at the mercy of
一个 羊肉 在 这 怜悯 的

一只任人宰割的羔羊

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[haɪ'i:nəz] !

hyenas !
鬣狗 !

鬣狗!

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

Before I could speak , they began to shout to me to come down and
前 我 可以 说话 , 他们 开始 到 喊 到 我 到 来 向下 和

[ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [dɔ:r] .

unfasten the door .
解开 这 门 .

我还没来得及说话，他们就开始冲我喊，让我下去把门打开。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] ['vlædɪmɪr] - - !

“ We have come to see the Boyar Vladimir Sergheievitch Ramodanofsky !
“ 我们 有 来 到 看 这 博雅 弗拉基米尔 - - !

“我们来拜访博雅尔·弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基！ ”

“ [ðeɪ] [kraɪd] ['mɑ:kɪŋli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prez(ə)ntli] [meɪd] ['welkəm] , [hi:; hi] [wɪl]

“ they cried mockingly ; “ and if we are not presently made welcome , he will
“ 他们 哭 嘲讽地 ; “ 和 如果 我们 是 不是 目前 制成 欢迎 , 他 将要

[faɪnd][ʼəʊər; ɑ:r] [gri:tɪŋ] [wɔ:rm] .

find our greeting warm .
寻找 我们的 问候 温暖的 .

“他们嘲讽地喊道；“如果我们现在没有受到欢迎，他会感受到我们热情的欢迎。”

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri]

“ I made a gesture to them to listen , and there was a momentary
“ 我 制成 一个 手势 到 他们 到 听 , 和 那里 曾是 一个 瞬间

[pɔ:z] ,

pause ,
暂停 ,

我示意他们听，然后他们短暂地停顿了一下。

[mɔ:r] ['dredf(ə)] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðer; ðər][kraɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['feɪsɪz]

more dreadful perhaps than their cries , and I could see their savage faces
更多的 可怕 也许 比 他们的 哭泣 , 和 我 可以 看 他们的 野蛮的 面孔

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['blʌdi] [hændz] .

and their bloody hands .
和 他们的 血腥 双手 .

比他们的哭喊声更可怕的是，我能看到他们野蛮的面孔和血淋淋的双手。

“ [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] ['vlædɪmɪr] - [ɪz] [ded] , “ [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;

“ The Boyar Vladimir Sergheievitch is dead , “ I said , in a loud voice ;
“ 这 博雅 弗拉基米尔 - 是 死的 , “ 我 说 , 在 一个 大声 嗓音 ;

“博雅尔·弗拉基米尔·谢尔盖耶维奇死了,”我大声说道；

“ [hi:; hi] [daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] .

“ he died by his own hand yesterday , and there is no one here .
“ 他 死亡 经过 他的 自己的 手 昨天 , 和 那里 是 不 一 这里 .

“他昨天自杀了，这里一个人也没有。”

“ [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈfjəri] [ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] [ˈɡriːtɪd] [maɪ] [əˈnaʊnsmənt] ；
“ **A howl of baffled fury and derision greeted my announcement** ；
“ 一个 嗥 的 困惑 愤怒 和 嘲笑 问候 我的 公告 ；
我的宣布引来一阵困惑、愤怒和嘲笑的嚎叫；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɔːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
I saw that they did not believe me .
我 锯 那 他们 做过 不是 相信 我 .
我发现他们并不相信我。
“ [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ！ ” [ˈfriːkt] [ə; eɪ] [ˈliːdə] , [dɪˈraɪsɪvli] , “ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] .
“ **Open the door , good fellow !** ” **shrieked a leader , derisively ,** “ **so that we can**
“ 打开 这 门 ； 好的 同伴 ！ ” 尖叫 一个 领导者 ； 嘲讽地 ； “ 所以 那 我们 能
[əˈtend] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .
attend the funeral .
出席 这 葬礼 .
“好家伙，把门打开！”一位领头人嘲讽地喊道，“这样我们才能参加葬礼。”

[ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ； [let] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] . “
The boyar loved the people ; let the people have his body . ”
这 贵族 喜爱 这 人们 ； 让 这 人们 有 他的 身体 . “
这位贵族热爱百姓，就让他的遗体归于百姓吧。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ɪz] [ded] , “ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] ,
“ **I swear to you that the boyar is dead ,** ” **I shouted ,**
“ 我 发誓 到 你 那 这 贵族 是 死的 , “ 我 喊叫 ,
“我向你们发誓，那个贵族已经死了！”我喊道。

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .
“ **and his body is not here** .
“ 和 他的 身体 是 不是 这里 .
“他的遗体不在这里。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] . “
I know not where they have taken it . ”
我 知道 不是 在哪里 他们 有 已采取 它 . “
我不知道他们把它带到哪里去了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] ！
“ **We will find it** ！
“ 我们 将要 寻找 它 ！
“我们一定会找到的！ ”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] ！
We will find it ！
我们 将要 寻找 它 ！
我们一定会找到的！

“ [ðeɪ] [haʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɔːŋɡər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
“ **they howled , and I saw that I was no longer holding them** ,
“ 他们 嚎叫 , 和 我 锯 那 我 曾是 不 更长 保持 他们 ,
它们嚎叫着，我发现我再也抱不住它们了。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that some were breaking away and running to either side of the
但 那 一些 是 打破 离开 和 跑步 到 任何一个 边 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
但有些人却挣脱束缚，跑向房子的两侧。

[ˈoʊnli][ðə; ði]
Only the
仅有的 这

只有

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[gru:p] [ɪn] [frʌnt] [rɪˈmeɪnd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈɡrɪmɪsɪz]
group in front remained , staring at me and mocking me with hideous grimaces
团体 在 正面 剩余 , 凝视 在 我 和 嘲讽 我 和 可怕 鬼脸
.
.
.

前面那群人依然站在那里，盯着我，用丑陋的表情嘲笑我。

[meɪd] [mɔːr] [ˈhɔːrɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑ:n][ðər; ðər][ˈɡraɪmi] [ˈfeɪsɪz] .
made more horrid by the smears of blood upon their grimy faces .
制成 更多的 可怕的 经过 这 涂片 的 血 之上 他们的 肮脏的 面孔 .
.
.
他们肮脏的脸上沾满了血迹，更显得面目狰狞。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] .
“ **Why do you listen to him ?** ” **shouted a voice on the outskirts .**
“ 为什么 做 你 听 到 他 ? ” 喊叫 一个 嗓音 在 这 郊区 .

“你为什么听他的？ ” 远处传来一个声音喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeləʊ] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [nɛrɪʃkɪnz] [ˈkærɪdʒ] . ”
“ **This is the same fellow who took the woman out of Naryshkin's carriage .** ”
“ 这 是 这 相同的 同伴 WHO 采取 这 女士 出去 的 纳雷什金的 运输 . ”
.
“就是这个人把那个女人从纳雷什金的马车里带了出来。”

“ - [niːs] !
“ **Ramodanofsky's niece !**
“ - 侄女 !

“拉莫达诺夫斯基的侄女！ ”

“ [ðeɪ] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈtrʊəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdev(ə)l]
“ **they screamed , with sudden inspiration ;** “ **she was betrothed to that devil**
“ 他们 尖叫 , 和 突然 灵感 ; “ 她 曾是 未婚妻 到 那 魔鬼
- !
Viatscheslav !
- !

“他们突然灵光一闪，大声喊道：‘她已经和那个魔鬼维亚切斯拉夫订婚了！ ’”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [hɪr] !
The fellow has her here !
这 同伴 有 她 这里 !

这家伙把她抓起来了！

“ [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **That brought them howling under the window .**
“ 那 带来 他们 嚎叫 在下面 这 窗户 .

“这引得他们在窗下嚎叫。”

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
“ **Open the door !**
“ 打开 这 门 !

“开门！ ”

“ [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə][em 'iː] , ” [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [wen] [wiː; wi][get][ɪn] !
“ **they cried to me , “ or we will tear you limb from limb when we get in !**
“ 他们 哭 到 我 , “ 或者 我们 将要 撕 你 肢 从 肢 什么时候 我们 得到 在 !
“他们冲我喊道, ‘否则我们进去后会把你撕成碎片! ’ ”

[noʊ] [mɔːr] [laɪz][fɔːr; fər][juː 'es] !
No more lies for us !
不 更多的 谎言 为了 我们 !
我们不再说谎!

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] !
We will have them all !
我们 将要 有 他们 全部 !
我们将全部拥有!

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn]
“ **I shouted to them that they were mistaken ; but my voice was drowned in**
“ 我 喊叫 到 他们 那 他们 是 错误 ; 但 我的 嗓音 曾是 溺水 在
[ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] ,
the tumult ,
这 骚乱 ,
我大声告诉他们他们错了; 但我的声音被喧闹声淹没了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [brɪ'gæən][tuː; tə][reɪn] [laɪk] [heɪl] .
and the stones began to rain like hail .
和 这 石头 开始 到 雨 喜欢 冰雹 .
石头开始像冰雹一样落下。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ] [kloʊk] , [ænd; ʌnd] ['tɜːrniŋ] , [sɔː] - .
I felt a pull at my cloak , and turning , saw Zénaïde .
我 毛毡 一个 拉 在 我的 披风 , 和 转弯 , 锯 - .
我感到斗篷被人拉了一下, 转过身, 看到是泽奈德。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
She had followed me , and heard it all .
她 有 随后 我 , 和 听到 它 全部 .
她跟踪了我, 听到了所有的一切。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈjuːsləs] , ” [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ; “ [kɪl] [em 'iː] [naʊ] , [em] . [lə] [vi'kt] .
“ **It is useless , “ she said , in a quiet voice ; “ kill me now , M . le Vicomte .**
“ 它 是 无用 , “ 她 说 , 在 一个 安静的 嗓音 ; “ 杀 我 现在 , M . 勒 子爵 .
“没用的,”她平静地说; “子爵先生, 现在就杀了我吧。”

“ [aɪ] [lʊkt] [brɪ'loʊ] , [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'prəvaɪzd] ['bætərɪŋ] - [ræm] [ə'genst]
“ **I looked below , and saw them placing the improvised battering - ram against**
“ 我 看起来 以下 , 和 锯 他们 放置 这 即兴发挥 殴打 - 内存 反对
[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
我向下望去, 看到他们正把临时做的攻城槌抵在门上。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and then I jumped down beside her .
和 然后 我 跳了起来 向下 旁 她 .
然后我跳到她身边。

“ [nɑːt] [jet] , - !
“ **Not yet , Zénaïde !**
“ 不是 然而 , - !
“还没呢, 泽奈德! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]
“ I cried , with a break in
“ 我 哭 , 和 一个 休息 在

我哭了, 断断续续地说.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[maɪ] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] .
my voice , for I could not bear to look upon her pale and lovely face .
我的 嗓音 , 为了 我 可以 不是 熊 到 看 之上 她 苍白 和 迷人的 脸 .

我的声音低了下去, 因为我不忍心去看她苍白而美丽的脸庞。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ There may yet be a chance .
“ 那里 可能 然而 是 一个 机会 .

“或许还有机会。”

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪstlz] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][faɪnd][ə; eɪ]['refju:dʒ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .
Take one of my pistols , and let us find a refuge if we can .
拿 一 的 我的 手枪 , 和 让 我们 寻找 一个 避难所 如果 我们 能 .

拿上我的一把手枪, 我们找个地方躲起来。

“ [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['tremb(ə)] ,
“ I took her hand in mine and found that it did not even tremble ,
“ 我 采取 她 手 在 矿 和 成立 那 它 做过 不是 甚至 颤抖 ,

我握住她的手, 发现她的手竟然没有一丝颤抖。

[ɔ:l'dʊʊ] [æz; əz][kʊld][æz; əz] [deθ] .
although as cold as death .
虽然 作为 寒冷的 作为 死亡 .

虽然冷得像死人一样。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r]
Leading her , I found an upper room , and waited there to meet our
领导 她 , 我 成立 一个 上 房间 , 和 等待 那里 到 见面 我们的

[feɪt] .
fate .
命运 .

我领着她, 找到了一间楼上的房间, 在那里等待着我们的命运。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʊmənt][ʌv; əv]['ægəni] [fɔ:r; fər][bəʊθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] [laɪk]
It was a moment of agony for both , and she clung to my arm like
它 曾是 一个 片刻 的 痛苦 为了 两个都 , 和 她 紧紧抓住 到 我的 手臂 喜欢

[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

那一刻, 两人都痛苦万分, 她像个孩子一样紧紧抓住我的胳膊。

“ [em] . [lə] [vi'kt] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][spɑ:t] , “ [aɪ]
“ M . le Vicomte , “ she faltered suddenly , while we waited in that quiet spot , “ I
“ M . 勒 子爵 , “ 她 犹豫不决 突然 , 尽管 我们 等待 在 那 安静的 点 , “ 我

[bleɪm] [maɪ'self] ;
blame myself ;
责备 我 ;

“子爵先生,”当我们在那安静的地方等待时, 她突然结结巴巴地说, “我责怪我自己;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][led][ju:; jʊ] [hɪr] .
I should not have led you here .
我 应该 不是 有 引领 你 这里 .

我不该带你来这里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ: f(ə)l] [tu:; tə] [daɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [deθ] .
“ **It is awful to die such a death** .
“ 它 是 可怕 到 死 这样的 一个 死亡 ” .

这样死去真是太可怕了。

“ [aɪ] [dru:] [hɜ: r; hə r] ['kloʊzər] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ: n] [hɜ: r; hə r] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [maɪ] ”
“ **I drew her closer to me and looked down upon her face so near my own** .
“ 我 画 她 更近 到 我 和 看起来 向下 之上 她 脸 所以 靠近 我的 自己的 ” .

我把她拉近，低头看着离我如此之近的她的脸。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tə'geðər] , “ [aɪ] [sed] ['sɔ: ftli] , [ænd; ənd] [ʼaʊər; ɑ: r] [aɪz] ['mi: tɪŋ] ,
“ **But we shall die together , “ I said softly , and our eyes meeting ,**
“ 但 我们 将 死 一起 , “ 我 说 轻轻 , 和 我们的 眼睛 会议 ,
“ 但我们会一起死去,”我轻声说道, 我们的目光交汇了。

[aɪ] [ri: d] [ðə; ði] [tru: θ] [ɪn] [hɜ: rz] .
“ **I read the truth in hers** .
我 读 这 真相 在 她的 ” .

我从她的话语中读出了真相。

“ - , “ [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Zénaïde , “ I whispered , “ you know that I love you ? ”**
“ - , “ 我 低声说道 , “ 你 知道 那 我 爱 你 ? ”
“ 泽奈德,”我轻声说, “你知道我爱你吗? ”

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] ['mɜ: mɜ: d] ['feɪntli] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti: , [fɪ'li: peɪ] ; [ænd; ənd] [sti:l] — [wi:; wi] [mʌst; məst] ”
“ **Yes , “ she murmured faintly , “ I know it , Philippe ; and still — we must**
“ 是的 , “ 她 低声说道 淡淡的 , “ 我 知道 它 , 菲利普 ; 和 仍然 — 我们 必须
[daɪ] . “
“ **die . “**
死 : “

“是的,”她轻声低语道, “我知道, 菲利普; 但是——我们终究要死。”

“ [tə'geðər] , [swi: tha: rt] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ: r; hə r] ; “ [ju'naɪtɪd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
“ **Together , sweetheart , “ I replied , kissing her ; “ united in life and death .**
“ 一起 , 亲爱的 , “ 我 回复 , 接吻 她 ; “ 团结的 在 生活 和 死亡 ” .
“ 亲爱的, 我们在一起,”我回答道, 吻了她; “生死与共。”

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ʼaʊər; ɑ: r] [trɑ: θ] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] .
“ **And thus our troth was plighted** .
“ 和 因此 我们的 誓言 曾是 陷入困境 ” .

“就这样, 我们的誓言就此订立。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [smoʊt] [ju: 'es] ;
“ **And then a new terror smote us ;**
和 然后 一个 新的 恐怖 猛击 我们 ” ;

然后, 新的恐怖袭击了我们;

[ə; eɪ] ['taɪni] [ri: θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] ['kɜ: rliŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ: r] .
“ **a tiny wreath of smoke came curling in at the open door** .
一个 微小的 花圈 的 抽烟 来了 冰壶 在 在 这 打开 门 ” .

一小团烟雾从敞开的门边袅袅升起。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['faɪərd] [ðə; ði] [haʊs] , “ - [sed] ”
“ **They have fired the house , “ Zénaïde said**
“ 他们 有 被解雇 这 房子 , “ - 说

“他们放火烧了房子,”泽奈德说。

[ˈkwaɪətli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər]
quietly , raising her head from my breast , and looking at me with horror
悄悄 , 提高 她 头 从 我的 胸部 , 和 寻找 在 我 和 恐怖
[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
growing in her eyes .
生长 在 她 眼睛 .

她静静地抬起头，离开我的胸膛，用越来越惊恐的眼神看着我。

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
I went out at the door and looked down the hall .
我 去 出去 在 这 门 和 看起来 向下 这 大厅 .

我走到门口，向走廊望去。

[ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
The odor of burning was unmistakable .
这 气味 的 燃烧 曾是 毋庸置疑 .

烧焦的气味非常明显。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [bɪˈloʊ]
I could hear the crashing of the outer door and the roar of the mob below
我 可以 听到 这 崩溃 的 这 外 门 和 这 吼 的 这 暴民 以下
.
.
.

我能听到外门被撞开的声音和下面暴民的咆哮声。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
The fire was in the rear ,
这 火 曾是 在 这 后部 ,

火势是从后方开始的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstræɡlə-] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt]
and I knew that the stragglers whom I had seen leaving the crowd in front
和 我 知道 那 这 掉队者 谁 我 有 已见 离开 这 人群 在 正面

[hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [wɪŋz] .
had fired the wings .
有 被解雇 这 翅膀 .

我知道，我看到的那些从人群前面离开的掉队者已经向侧翼开火了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈfleɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] ,
I could hear the crackle of flames , even above the tumult ,
我 可以 听到 这 裂纹 的 火焰 , 甚至 多于 这 骚乱 ,

即使在喧嚣声中，我都能听到火焰噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈsmoʊk] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [θɪn] [ˈspɑɪrəl] [weɪvz] .
and the blue smoke was creeping up in thin spiral waves .
和 这 蓝色的 抽烟 曾是 爬行 向上 在 薄的 螺旋 波浪 .

蓝色的烟雾呈细长的螺旋状向上蔓延。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

[ˈmaɪkəlz] [rɪˈvendʒ] .
MICHAEL'S REVENGE .
迈克尔的 复仇 .

迈克尔的复仇。

- [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] ,
Zénaïde came and stood beside me ,
- 来了 和 站立 旁 我 ,

泽奈德走过来站在我身边，

[ænd; ənd][wɪz; wi] [wɑ:tʃt] [ðʊʊz] [blu:] [riθs] [ɪnˈkri:s] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs]
and we watched those blue wreaths increase until the foot of the staircase
和 我们 观看 那些 蓝色的 花圈 增加 直到 这 脚 的 这 楼梯
[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,
was clouded ,
曾是 阴天 ,

我们眼睁睁地看着那些蓝色花环越堆越高，直到楼梯脚下都被云雾笼罩。

[ænd; ənd][wɪz; wi][hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
and we had to draw back for a breath of air .
和 我们 有 到 画 后退 为了 一个 气息 的 空气 .

我们不得不后退几步，喘口气。

“ [let] [ju: ˈes][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [fɪˈli:peɪ] ,
“ **Let us go to the window , Philippe** ,
“ 让 我们 去 到 这 窗户 , 菲利普 ,

“我们去窗边吧，菲利普。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [toʊn] [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [vɔɪs] [hɜ:r; həɾ] [dɪˈsper] .
“ **she said in that quiet tone which seemed to voice her despair** .
“ 她 说 在 那 安静的 语气 哪个 似乎 到 嗓音 她 绝望 .

“她用那种平静的语气说道，语气中似乎流露出绝望。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɔ:rəb(ə)] , [bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈperiʃ] [baɪ][ðer; ðər][hændz][ɔ:r]
“ **It is horrible , but perhaps it is better than to perish by their hands or**
“ 它 是 可怕 , 但 也许 它 是 更好的 比 到 沦 经过 他们的 双手 或者
[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] . “
our own . “
我们的 自己的 . “

“这很可怕，但或许总比死于他们之手或我们自己之手要好。”

“ [əˈlæs] , [maɪ] [ʌv] !
“ **Alas , my love !**
“ 唉 , 我的 爱 !

“唉，我的爱人！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmɪd] [ˈhɔ:rsli] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈi:vəlz] ,
“ **I exclaimed hoarsely , “ it is but a choice of evils** ,
“ 我 惊呼 沙哑地 , “ 它 是 但 一个 选择 的 罪恶 ,

我嘶哑着嗓子喊道：“这简直是两害相权取其轻啊！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbɪtər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [daɪ] [æt; ət] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
and how bitter it is to die at such a time !
和 如何 苦的 它 是 到 死 在 这样的 一个 时间 !

在这种时候死去是多么痛苦啊！

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [aɪ ˈti:] [tʃɪrfəli] — [aɪ] —
If it were not for you , I think I could face it cheerfully — I —
如果 它 是 不是 为了 你 , 我 思考 我 可以 脸 它 愉快地 — 我 —

如果不是因为你，我想我可以坦然面对——我——

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtendərnəs] [ɪn]
” **She put her hand on my arm and looked up with a wonderful tenderness in**
” 她 放 她 手 在 我的 手臂 和 看起来 向上 和 一个 精彩的 压痛 在
[hɜːr; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她把手放在我的胳膊上，抬起头，脸上带着无比温柔的表情。

“ [rɪˈmembə] [jʊr; jəɹ] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɪˈliːpeɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] ; “ [wiː; wi] [kæn; kən] [daɪ] [təˈgeðər] .
” **Remember your own words , Philippe , “ she said softly ; “ we can die together** .
” 记住 你的 自己的 字 , 菲利普 , “ 她 说 轻轻 ; “ 我们 能 死 一起 .
“记住你自己的话，菲利普，”她轻声说道，“我们可以一起死去。”

“ [aɪ] [klaːspt] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [bɪˈloʊ] ;
” **I clasped her in my arms , and we stood listening to the tumult below ;**
” 我 紧握 她 在 我的 武器 , 和 我们 站立 聆听 到 这 骚乱 以下 ;
我把她紧紧抱在怀里，我们站在那里听着楼下的喧闹声；

[ðə; ði] [məːb] [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] .

the mob was loose , and the house was being searched .
这 暴民 曾是 松动的 , 和 这 房子 曾是 存在 搜索 .
暴徒们四处游荡，正在搜查房屋。

[ðer; ðər]
Their
他们的
他们的

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 319**]
[页 -]
[第319页]

[kraɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk]
cries of rage and triumph came up to us , and all the while the smoke
哭泣 的 愤怒 和 胜利 来了 向上 到 我们 , 和 全部 这 尽管 这 抽烟
[ɪnˈkriːst] .
increased .
增加 .
愤怒和胜利的呐喊声传来，与此同时，烟雾越来越浓。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [læst] ?
How long could it last ?
如何 长的 可以 它 最后的 ?
这种情况能持续多久？

[ænd; ənd] [wɪt] [wʊd] [faɪnd] [juː ˈes] [fɜːrst] ?
And which would find us first ?
和 哪个 会 寻找 我们 第一的 ?
哪一个会先找到我们？

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈstɑːrtld] [juː ˈes] ; [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd]
A sudden noise at the other end of the hall startled us ; doors were opened
一个 突然 噪音 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 惊慌 我们 ; 门 是 打开
[ænd; ənd] [kloʊzd] ,
and closed ,
和 关闭 ,
大厅另一端突然传来一阵响动，吓了我们一跳；门被打开又关上了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈiːv(ə)n] [step] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn] .
and an uneven step came rushing on .
和 一个 不均匀 步 来了 匆忙 在 .
一个不稳的脚步声疾驰而来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
They were coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðəz] [aɪz] .
We looked into each other's eyes .
我们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

我们四目相对。

“ [naʊ] , [frɪ'liːpeɪ] !
“ Now , Philippe !
” 现在 , 菲利普 !

“现在，菲利普！ ”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] ['wepən] .
” she whispered , touching my weapon .
” 她 低声说道 , 接触 我的 武器 .

她轻声说道，同时抚摸着我的武器。

“ [oʊ] , [mɒn] [djuː] !
“ Oh , mon Dieu !
” 哦 , 星期一 上帝 !

“哦，我的天哪！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ? ”
” I cried , “ how can I do it ? ”
” 我 哭 , “ 如何 能 我 做 它 ? ”

我哭着问：“我该怎么做？ ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [swɔːr] [aɪ 'tiː] , [frɪ'liːpeɪ] .
“ It is better , “ she said , her white face quivering ; “ you swore it , Philippe .
” 它 是 更好的 , “ 她 说 , 她 白色的 脸 颤抖 ; “ 你 发誓 它 , 菲利普 .

“这样好多了,”她说，苍白的脸颤抖着；“你发誓的，菲利普。”

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ə'duː] !
Oh , my love , adieu !
哦 , 我的 爱 , 再见 !

哦，我的爱人，再见！

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː][lʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] .
” She kissed me of her own accord and then stepped back .
” 她 亲吻 我 的 她 自己的 符合 和 然后 步 后退 .

“她主动吻了我，然后退后了一步。”

“ [biː; bi] [kwɪk] , [frɪ'liːpeɪ] !
“ Be quick , Philippe !
” 是 快的 , 菲利普 !

“快点，菲利普！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ðɪ] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
The footsteps were near at hand .
这 脚步声 是 靠近 在 手 .

脚步声就在附近。

[ɪːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ægəni] , [aɪ] ['lɪsnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] .
Even in my agony , I listened ; there was but one man .
甚至 在 我的 痛苦 , 我 听着 ; 那里 曾是 但 一 男人 .

即使在极度痛苦中，我还是听见了；只有一个人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [hɜːr; hər][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][kɔːst][ðem; ðəm] [dɪr] .
If she must die , her life should cost them dear .
如果 她 必须 死 , 她 生活 应该 成本 他们 亲爱的 .

如果她必须死, 那她的死也应该让他们付出惨痛的代价。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;
I made a sign to her , and kept my eyes upon the door ;
我 制成 一个 符号 到 她 , 和 保留 我的 眼睛 之上 这 门 ;

我向她做了个手势, 然后一直盯着门口;

[maɪ][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ˈredi] [kɑːkt] .
my pistol was ready cocked .
我的 手枪 曾是 准备好 上膛 .

我的手枪已经上膛。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈraɪətər] [huː] [krɔːst] [ðæt] [θreɪ'hoʊld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
The first rioter who crossed that threshold would be a dead man .
这 第一的 暴徒 WHO 交叉 那 临界点 会 是 一个 死的 男人 .

第一个越过那道门槛的暴徒必死无疑。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] : —
At that instant I heard a voice , a familiar voice : —
在 那 立即的 我 听到 一个 嗓音 , 一个 熟悉的 嗓音 : —

就在那一刻, 我听到一个声音, 一个熟悉的声音:

“ [em] . [diː] !
“ **M . de Brousson !**
“ M . 德 布鲁森 !

“M. de Brousson!

[em] . [lə] [vi'kt] !
M . le Vicomte !
M . 勒 子爵 !

子爵先生!

“ [aɪ 'tiː] [kɔːld] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpɪrɒʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
“ **it called almost at the door ; and in a moment Pierrot stood before us ,**
“ 它 称为 几乎 在 这 门 ; 和 在 一个 片刻 小丑 站立 前 我们 ,
— [ˈpɪrɒʊ] ,
— **Pierrot ,**
— 小丑 ,

“它几乎就在门口叫唤; 片刻之后, 皮埃罗就站在我们面前——皮埃罗,

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [ˈstɑːlɪdli] [rɪ'spektfl] [stɪl] .
covered with dust and blood , but stolidly respectful still .
涵盖 和 灰尘 和 血 , 但 沉稳地 尊重 仍然 .

浑身沾满灰尘和血迹, 但依然保持着肃穆的敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

“ [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !
“ **The saints be praised !**
“ 这 圣徒 是 赞扬 !

圣徒们, 赞美你们!

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [wiː; wi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
“ **he cried ; “ we had given you up for lost .**
“ 他 哭 ; “ 我们 有 给定 你 向上 为了 丢失的 .

他喊道: “我们都以为你没救了。”

“ [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ˈlʌtər] .
“ **The relief was so great that at the first I had no words to utter .**
“ 这 宽慰 曾是 所以 伟大的 那 在 这 第一的 我 有 不 字 到 说出 :
“如释重负的感觉如此强烈，以至于我一时语塞。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [frent] [vɔɪs] - [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] ,
At the sound of a friendly French voice Zénaïde had broken down ,
在 这 声音 的 一个 友好的 法语 嗓音 - 有 破碎的 向下 ,
听到友好的法语声音，泽奈德崩溃了。

[ænd; ænd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and stood there quivering from head to foot .
和 站立 那里 颤抖 从 头 到 脚 :
她站在那里，浑身颤抖。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **How came you here ?**
“ 如何 来了 你 这里 ?
“你是怎么来到这里的？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æt; ət][læst] .
“ **I exclaimed , at last .**
“ 我 惊呼 , 在 最后的 :
“我终于喊了出来。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪɑː] - , “ [ˈpiroʊ] [rɪˈplaɪd] .
“ **With the Boyar Ramodanofsky , “ Pierrot replied .**
“ 和 这 博雅 - , “ 小丑 回复 :
“和博雅尔·拉莫达诺夫斯基一起，”皮埃罗回答道。

“ [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] , [em] . [lə] [viˈkt] ;
“ **And we have not a moment to lose , M . le Vicomte ;**
“ 和 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 , M : 勒 子爵 ;
“我们一刻也不能耽搁，子爵先生；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪŋ] .
the house is burning in the kitchen wing .
这 房子 是 燃烧 在 这 厨房 翼 :
房子厨房那侧着火了。

[kʌm] [daʊn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . “
Come down as quickly as you can . “
来 向下 作为 迅速地 作为 你 能 : “
尽快下来。

“ [ðə; ði] [ˈraɪətər] ! “ [gɑːspt] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **The rioters ! “ gasped Zénaïde , looking at him in amazement .**
“ 这 暴徒 ! “ 倒吸一口气 - , 寻找 在 他 在 惊愕 :
“暴徒！”泽奈德惊呼道，惊讶地看着他。

“ [ðə; ði] [ˈbɔɪɑː] [kæn; kən][get][juː ˈes] [θruː] , “ [ˈpiroʊ] [sed] ; [ænd; ænd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ]
“ **The boyar can get us through , “ Pierrot said ; and then , to my**
“ 这 贵族 能 得到 我们 通过 , “ 小丑 说 ; 和 然后 , 到 我的
[əˈstaːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“那个贵族能帮我们过去，”皮埃罗说道；然后，令我惊讶的是，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - .
I noticed that he wore the full uniform of the Streltsi .
我 注意到 那 他 穿着 这 满的 制服 的 这 - :
我注意到他穿着斯特雷尔齐人的全套制服。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][hɔ:l] ,
Some one else was coming along the hall ,
一些 一 别的 曾是 未来 沿着 这 大厅 ;
走廊里还有另一个人走过来，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] ['entəɹ] — - [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
and he stood aside to let the new - comer enter — Zénaïde saw him before I
和 他 站立 旁边 到 让 这 新的 - 角 进入 — - 锯 他 前 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

他侧身让新来者进入——泽奈德比我先看到他。
[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and from her eyes I knew who it was .
和 从 她 眼睛 我 知道 WHO 它 曾是 .
从她的眼神中，我就知道是谁了。

[ˈfi:ədɜ:] - [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [si:nz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]
Feodor Sergheievitch came in as easily as if such scenes were his daily
费奥多尔 - 来了 在 作为 容易地 作为 如果 这样的 场景 是 他的 日常的
[ɪks'piəriənsɪz] .
experiences .
经历 .
费奥多尔·谢尔盖耶维奇轻松地走进来，仿佛这些场景是他每天的日常经历。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['streɪndʒli] ;
But at the sight of his daughter , he paused , looking at her strangely ;
但 在 这 视线 的 他的 女儿 , 他 暂停 , 寻找 在 她 奇怪的 ;
但当他看到女儿时，他停住了脚步，用一种奇怪的眼神看着她；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and for the first time ,
和 为了 这 第一的 时间 ;
而且，这是第一次，

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I realized that he had not seen her since she was a child .
我 已实现 那 他 有 不是 已见 她 自从 她 曾是 一个 孩子 .
我意识到，自从她还是个孩子后，他就再也没见过她了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔɹ; jər] [ˈfɑ:ðər] , - , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" It is your father , Zénaïde , " I exclaimed .
" 它 是 你的 父亲 , - , " 我 惊呼 .
“那是你的父亲，泽奈德，”我惊呼道。

" [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf]
" The image of her mother , " he said , as if
" 这 图像 的 她 母亲 , " 他 说 , 作为 如果
“她母亲的形象，”他说，仿佛

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 321]
[页 -]
[第321页]

[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .
自言自语。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər][wɜ:rd] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Then , without another word , he lifted her in his arms .
然后 , 没有 其他 单词 , 他 抬起 她 在 他的 武器 :

然后, 他一言不发, 将她抱了起来。

" [fɑ:lʊʊ] [em 'i:] , [em] . [di:] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mlɪ] ;
" Follow me , M . de Brousson , " he said calmly ;
" 跟随 我 , M . 德 布鲁森 , " 他 说 平静地 ;

“跟我来, 德布鲁松先生,”他平静地说;

" [ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪl] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [sterz] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
" the fire will cut off the stairs in five minutes .
" 这 火 将要 切 离开 这 楼梯 在 五 分钟 :

“五分钟内, 大火将切断楼梯。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" And he went out with his daughter in his arms ,
" 和 他 去 出去 和 他的 女儿 在 他的 武器 ,

于是他抱着女儿出去了。

- ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] .
Zénaïde looking over his shoulder at me with imploring eyes .
- 寻找 超过 他的 肩膀 在 我 和 恳求 眼睛 :

泽奈德回头用恳求的眼神看着我。

[hi:; hi] ['kæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kæɪɪd] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][led]
He carried her as easily as he would have carried an infant , and led
他 携带 她 作为 容易地 作为 他 会 有 携带 一个 婴儿 , 和 引领

[ðə; ðɪ] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

他像抱婴儿一样轻松地抱起了她, 并带头走在前面。

['pɪrɒʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] ['kloʊsli] .
Pierrot and I following closely .
小丑 和 我 下列的 密切 :

皮埃罗和我紧随其后。

[ðə; ðɪ][hɔ:l] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smʊʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm]
The hall was thick with smoke , and I saw why he had wasted no time
这 大厅 曾是 厚的 和 抽烟 , 和 我 锯 为什么 他 有 浪费 不 时间

[ɪn][wɜ:rdz] .
in words .
在 字 :

大厅里烟雾弥漫, 我明白了他为什么没有浪费时间说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪf][ɔ:r] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɔ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['aɪərɪn] [kəm'pəʊzər] ,
It was life or death , and I could not but admire his iron composure ,
它 曾是 生活 或者 死亡 , 和 我 可以 不是 但 钦佩 他的 铁 镇定 ,

那是生死攸关的时刻, 我不得不佩服他钢铁般的沉着冷静。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['fretɪd] [ðæt][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]
even while I fretted that the task of protecting Zénaïde had been taken from
甚至 尽管 我 有格纹的 那 这 任务 的 保护 - 有 到过 已采取 从

[em 'i:][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] .
me by one who had a better right .
我 经过 一 WHO 有 一个 更好的 正确的 :

即便我忧心忡忡, 因为保护泽奈德的任务被一个更有资格的人夺走了。

[hiː; hi] [tʊk] [juː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [baɪ]
He took us towards the other side of the house and descended the stairs by
他 采取 我们 向 这 其他 边 的 这 房子 和 下降 这 楼梯 经过
[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mædəməʒelz] .
the rooms that had been mademoiselle's .
这 房间 那 有 到过 小姐的 .

他带我们走到房子的另一边，然后沿着楼梯下了楼，来到了以前是小姐住过的房间。

[ˈevri] [step] [brɔːt] [juː 'es] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdiːmənz] [bɪ'loʊ] ,
Every step brought us nearer to the howling demons below ,
每一个 步 带来 我们 更近 到 这 嚎叫 恶魔 以下 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] - [hændz] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]
and I saw Zénaïde's hands clutch his shoulders as if she doubted his ability
和 我 锯 - 双手 离合器 他的 肩膀 作为 如果 她 怀疑 他的 能力

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][mɔːb] ;
to face the mob ;
到 脸 这 暴民 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [pɔːzd] ; [daʊn] , [daʊn] [wiː; wi] [went] .
but he never paused ; down , down we went .
但 他 绝不 暂停 ; 向下 , 向下 我们 去 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈaʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [bʌt; bət][bəʊθ] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Pierrot and I had drawn our swords , but both Feodor's arms were about
小丑 和 我 有 绘制 我们的 剑 , 但 两个都 - 武器 是 关于

我看到泽奈德双手紧紧抓住他的肩膀，好像怀疑他是否有能力面对暴民；

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈaʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [bʌt; bət][bəʊθ] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Pierrot and I had drawn our swords , but both Feodor's arms were about
小丑 和 我 有 绘制 我们的 剑 , 但 两个都 - 武器 是 关于

我和皮埃罗都拔出了剑，但费奥多尔的双臂却护着他的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][ˈperəl][kʊd; kəd] [ˈfeɪk] .
and his stern face set with a resolution that no peril could shake .
和 他的 船尾 脸 放 和 一个 解决 那 不 危险 可以 摇 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈaʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [bʌt; bət][bəʊθ] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Pierrot and I had drawn our swords , but both Feodor's arms were about
小丑 和 我 有 绘制 我们的 剑 , 但 两个都 - 武器 是 关于

他神情严肃，坚定不移，任何危险都无法动摇他的决心。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈraɪətər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪŋ] [glæs] ,
We could hear the rioters breaking furniture and smashing glass ,
我们 可以 听到 这 暴徒 打破 家具 和 粉碎 玻璃 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈaʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [bʌt; bət][bəʊθ] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Pierrot and I had drawn our swords , but both Feodor's arms were about
小丑 和 我 有 绘制 我们的 剑 , 但 两个都 - 武器 是 关于

我们能听到暴徒砸家具、砸玻璃的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ɪn] [fɪrs] [prə'feɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [ˈoʊvər][sʌm; səm]
and now and then their voices rose in fierce profane contention over some
和 现在 和 然后 他们的 声音 玫瑰 在 凶猛的 亵渎 争论 超过 一些
[ˈkʌvətɪd]
coveted
令人垂涎的

他们的声音时不时会因某些令人垂涎的东西而爆发激烈的、粗俗的争论。

[spɔɪl] .
spoil .
剧透 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈaʊər; ɑːr] [swɔːdz] , [bʌt; bət][bəʊθ] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]
Pierrot and I had drawn our swords , but both Feodor's arms were about
小丑 和 我 有 绘制 我们的 剑 , 但 两个都 - 武器 是 关于

坏掉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪŋ] ,
They were crowding into this wing ,
他们是 拥挤 进入 这 翼 ,
他们挤进了这个侧翼,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
for the fire was eating its way through the rest of the house ,
为了 这 火 曾是 吃 它是 方式 通过 这 休息 的 这 房子 ,
因为大火正在吞噬房子的其他部分。

[ænd; ʌnd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [smʊk] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] .
and even here the smoke was crawling in .
和 甚至 这里 这 抽烟 曾是 爬行 在 .
即使在这里, 烟雾也开始蔓延进来。

[ə'hʌðər] [tɜːrɪn] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] .
Another turn, and we could see below .
其他 转动 , 和 我们 可以 看 以下 .
再转一圈, 我们就能看到下面了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [siːn] .
It was a wild scene .
它 曾是 一个 荒野 场景 .
场面十分混乱。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [smæft] [ænd; ʌnd] [hiːpt] [tə'geðər] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
The contents of the rooms, smashed and heaped together, were being
这 内容 的 这 房间 , 粉碎 和 堆积如山 一起 , 是 存在
[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
thrown into the hall ,
抛掷 进入 这 大厅 ,
房间里的东西被砸碎、堆放在一起, 然后被扔到大厅里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['raɪətər] [wɜːr; wər] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['lɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a group of rioters were dragging out a cask of liquor from the
和 一个 团体 的 暴徒 是 拖拽 出去 一个 酒桶 的 酒 从 这
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .
一群暴徒正从地窖里拖出一桶酒。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['brɔːni] ['feləʊz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔːjɑː] [əd'vænst]
Two or three brawny fellows were coming in at the door as the boyar advanced
二 或者 三 强壮的 伙伴们 是 未来 在 在 这 门 作为 这 贵族 先进的
[tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .
当贵族走向门口时, 两三个壮汉正从门口走进来。

[aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][ɡrɪp][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr]
I tightened my grip on my sword, expecting that we should have to cut our
我 收紧 我的 紧握 在 我的 剑 , 期待 那 我们 应该 有 到 切 我们的
[wei] [θruː] ;
way through ;
方式 通过 ;
我握紧了手中的剑, 心想我们恐怕得杀出一条血路了;

[bʌt; bət] - [swept] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [pər'plekst] , [nɑ:t]
but Ramodanofsky swept on without hesitation , and they stood perplexed , not
但 - 扫荡 在 没有 犹豫 , 和 他们 站立 困惑 , 不是
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
knowing what to do .
会心 什么 到 做 .

但拉莫达诺夫斯基毫不犹豫地继续前进，他们困惑地站在那里，不知道该怎么办。

" [stænd] [ə'saɪd] !
" **Stand aside !**
" 站立 旁边 !
" 让开! "

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .
" 他怒吼道。

" [waɪ] [soʊ][fæst] , [ˈmæstər] ?
" **Why so fast , master ?**
" 为什么 所以 快速地 , 掌握 ?
" 主人，为何如此之快? "

" [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'skleɪmd] ['ɪnsələntli] .
" **one of them exclaimed insolently .**
" 一 的 他们 惊呼 傲慢地 .
" 其中一人傲慢地喊道。"

" [hʌ] ! " [kraɪd] [ə'hʌðər] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] , " [aɪ 'ti:][ɪz] - . "
" **Hush ! " cried another , plucking at his sleeve , " it is Lykof . "**
" 嘘 ! " 哭 其他 , 拔毛 在 他的 袖子 , " 它 是 - . "
" 嘘! "另一个人喊道，一边扯着袖子，“是莱科夫。”

" [stænd] [ə'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [ˈaɪvŋ] [æleksɪvətʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd]
" **Stand aside , in the name of the Czar Ivan Alexeivitch ! " exclaimed the disguised**
" 站立 旁边 , 在 这 姓名 的 这 沙皇 伊万 阿列克谢维奇 ! " 惊呼 这 伪装
[ˈbɔ:ja:] ;
boyar ;
贵族 ;

“让开，奉沙皇伊凡·阿列克谢耶维奇之名！”乔装打扮的贵族喊道；

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [let][ju: 'es] [pæs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [stɛəd] [ˌæŋgrəli][æt; ət][em 'i:] ,
and to my surprise , they let us pass , although they stared angrily at me ,
和 到 我的 惊喜 , 他们 让 我们 经过 , 虽然 他们 凝视 愤怒地 在 我 ,
令我惊讶的是，他们放我们过去了，尽管他们怒气冲冲地瞪着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
as if uncertain of their recognition .
作为 如果 不确定 的 他们的 认出 .
仿佛不确定对方是否认得他们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['stræɡlə-] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] ,
There were only a few stragglers in the court , and keeping close together ,
那里 是 仅有的 一个 很少 掉队者 在 这 法庭 , 和 保持 关闭 一起 ,
法庭上只有零星几个人，他们紧紧地聚在一起。

[wi:; wi] ['fɑ:lʊʊd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ɡert] [br'hɑɪnd][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [aɪ]
we followed Ramodanofsky to a low gate behind the wing that I
我们 随后 - 到 一个 低的 门 在后面 这 翼 那 我
我们跟着拉莫达诺夫斯基来到翼楼后面的一扇低矮的门前，我

[hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
 had never seen .
有 绝不 已见 .

从未见过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlredi] [ʌnˈfæstənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]
 It was already unfastened , and we passed out into a narrow and
它 曾是 已经 解开 , 和 我们 通过了 出去 进入 一个 狭窄的 和
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈæli] .
 deserted alley .
荒凉的 胡同 .

门已经开了，我们穿过一条狭窄而荒凉的小巷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡert] ,
 As soon as we were safely beyond the gate ,
作为 很快 作为 我们 是 安全 超过 这 门 ,
我们一安全穿过大门，

[ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [pleɪst] - [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
 the boyar placed Zénaïde on her feet and spoke a few words to her ,
这 贵族 放置 - 在 她 脚 和 辐 一个 很少 字 到 她 ,
那位贵族将泽奈德扶起来，对她说了几句话。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ;
 which I did not hear ;
哪个 我 做过 不是 听到 ;

我没听到；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] .
 but I saw her glance up into his eyes with a look of awakening feeling .
但 我 锯 她 瞥一眼 向上 进入 他的 眼睛 和 一个 看 的 唤醒 感觉 .
但我看到她抬起头，眼神中流露出一种觉醒的神情，与他对视。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [mɔːr] [ˈsləʊli] .
 He drew her hand through his arm and walked on more slowly .
他 画 她 手 通过 他的 手臂 和 步行 在 更多的 缓慢地 .
他挽着她的手，放慢了脚步继续往前走。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ][steps] ,
 Meanwhile , I had been reflecting upon the situation , and quickening my steps ,
同时 , 我 有 到过 反思 之上 这 情况 , 和 加速 我的 步骤 ,
[aɪ][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
 I joined them .
我 加入 他们 .

与此同时，我一直在思考眼前的形势，加快脚步，加入了他们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [em] . - ?
“ Have you a refuge selected , M . Ramodanofsky ?
“ 有 你 一个 避难所 已选 , M . - ?
“拉莫达诺夫斯基先生，您选好避难所了吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ ˈɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪf] ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ˈkremlin] ,
“ **It is my intention , if possible , to reach the Kremlin ,**
“ 它是我的意图 , 如果可能的 , 到抵达这 克里姆林宫 ,
“如果可能的话, 我的目标是抵达克里姆林宫。”

[ænd; ənd] [pleɪs] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]
and place Zénaïde under the protection of the Czarevna Sophia , " he replied
和 地方 - 在下面 这 保护 的 这 沙皇娜 索菲亚 , " 他 回复
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
with some hesitation .
和 一些 犹豫 .
“把泽奈德置于沙皇索菲亚公主的保护之下,”他犹豫了一下, 回答道。

“ [ðæt] [ɪz] ˈhɑːrdli] ˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] .
“ **That is hardly possible now , " I said at once .**
“ 那 是 几乎 可能的 现在 , " 我 说 在 一次 .
“现在这几乎不可能了,”我立刻说道。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ ˈkwoːrtərz] , [məˈsjɜːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈskersli] [biː; bi] [məˈlest] .
“ **Come to my quarters , monsieur ; I think that they will scarcely be molested .**
“ 来 到 我的 四分之一 , 先生 ; 我 思考 那 他们 将要 几乎 是 性骚扰 .
“先生, 请到我的住处来; 我想他们应该不会受到骚扰。”

“ [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] , [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
“ **After a moment's thought , he assented .**
“ 后 一个 瞬间 想法 , 他 同意 .
“他略作思考后, 同意了。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
“ **I believe you are right , M . le Vicomte , " he said slowly ,**
“ 我 相信 你 是 正确的 , M . 勒 子爵 , " 他 说 缓慢地 ,
“我相信您是对的, 子爵先生,”他缓缓说道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ˈkremlin] , [ðə; ði] [rɪsk] [wɪð; wɪθ] -
“ **although I think it possible to reach the Kremlin , the risk with Zénaïde**
“ 虽然 我 思考 它 可能的 到 抵达 这 克里姆林宫 , 这 风险 和 -
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪz] ˈdʌb(ə)l] ,
with me is double ,
和 我 是 双倍的 ,
“虽然我认为有可能到达克里姆林宫, 但泽奈德和我在一起的风险是双倍的。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [wʌt] [lɛŋθs] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] .
and it is hard to tell to what lengths they will go .
和 它 是 难的 到 告诉 到 什么 长度 他们 将要 去 .
很难说他们会做到什么地步。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [ˈglædli] [əkˈsept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [em] . [diː] , "
My daughter and I will therefore gladly accept your invitation , M . de Brousson , " he added ,
我的 女儿 和 我 将要 所以 乐意 接受 你的 邀请 , M . 德 布鲁森 , " 他 额外 ,
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,
“因此, 我和我的女儿将欣然接受您的邀请, 德布鲁松先生,”他补充道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː]
glancing at me
瞥了一眼 在 我
他瞥了我一眼

在红色楼梯上(On the red staircase)

第13/14页

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[wɪð; wɪθ] [ˈkiːnli] [əbˈzɜːrvənt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
with keenly observant eyes , and the shadow of a smile about his lips .
和 敏锐地 观察者 眼睛 , 和 这 阴影 的 一个 微笑 关于 他的 嘴唇 .
他目光敏锐, 嘴角带着一丝微笑。

“ [noʊ] [mɔːr] [ˈwelkəm] [ɡests] [wɪl] [ˈevər] [krɔːs] [maɪ] [ˈθreɪhoʊld] , [məˈsjɜːr] , ” [aɪ] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] ,
“ **No more welcome guests will ever cross my threshold , monsieur ,** ” **I said warmly ,**
“ 不 更多的 欢迎 客人 将要 曾经 又 我的 临界点 , 先生 , ” 我 说 热情地 ,
“先生, 以后我这里不会再有贵客踏入我的家门了。”我温和地说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] , [tuː] , -
feeling the blood rise on my cheek at his tone , and noticing , too , Zénaïde's
感觉 这 血 上升 在 我的 脸颊 在 他的 语气 , 和 注意到 , 也 , -
[ɪmˈbærəst] [aɪz] .
embarrassed eyes .
尴尬的 眼睛 .
听到他的语气, 我感到脸颊发烫, 同时也注意到泽奈德尴尬的眼神。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɔɪtər] ,
We were walking rapidly , for there was no time to loiter ,
我们 是 步行 快速 , 为了 那里 曾是 不 时间 到 游荡 ,
我们快步走着, 因为没有时间逗留。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [baɪ][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliːz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ]
and we went by the lanes and alleys , making a détour to avoid a party
和 我们 去 经过 这 车道 和 小巷 , 制作 一个 - 到 避免 一个 派对
[ʌv; əv] [ˈraɪətər] .
of rioters .
的 暴徒 .
我们沿着小巷走, 绕道避开一群暴徒。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , - [ˈkwestʃənd] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn]
On the way , Ramodanofsky questioned Zénaïde about the cause of our return
在 这 方式 , - 被质问 - 关于 这 原因 的 我们的 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to his house .
到 他的 房子 .
途中, 拉莫达诺夫斯基询问泽奈德我们返回他家的原因。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
I helped her to explain the circumstances of the escape , and our
我 帮助 她 到 解释 这 情况 的 这 逃脱 , 和 我们的
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mædəmweɪˈzel] - .
search for Mademoiselle Eudoxie .
搜索 为了 小姐 - .
我帮助她解释了逃跑的情况, 以及我们寻找欧多克西小姐的过程。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] , ” - [sed] .
“ **She is safe ,** ” **Ramodanofsky said .**
“ 她 是 安全的 , ” - 说 .
“她很安全,”拉莫达诺夫斯基说。

“ [aɪ] [faʊnd] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] ;
“ **I found how matters were turning , and sent her to the Kremlin ;**
“ 我 成立 如何 事情 是 转弯 , 和 发送 她 到 这 克里姆林宫 ;
“我发现事情的走向后,就把她派往克里姆林宫;

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [səˈfaɪə] .
she is under the protection of Sophia .
她 是 在下面 这 保护 的 索菲亚 .
她受到索菲亚的保护。

“ ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ **After a moment ,**
“ 后 一个 片刻 ,
过了一会儿,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n]
he turned to me with more emotion in his face than I had ever seen
他 转向 到 我 和 更多的 情感 在 他的 脸 比 我 有 曾经 已见
[ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] .
there before .
那里 前 .
他转过身来看着我,脸上流露出的情感是我以前从未见过的。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [em] . [lə] ['vi'kt] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['dɒtɜ:z] [laɪf]
“ **It is to you , then , M . le Vicomte ,” he said , “ that I owe my daughter's life**
“ 它 是 到 你 , 然后 , M . 勒 子爵 , “ 他 说 , “ 那 我 欠 我的 女儿的 生活
,
.
,
“那么, 子爵先生,”他说, “我女儿的命是您的功劳。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
as well as my own .
作为 出色地 作为 我的 自己的 .

以及我自己的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [det] .
I will not forget the debt .
我 将要 不是 忘记 这 债务 .

我不会忘记这笔债务。

“ - [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] ,
“ **Zénaïde was on his other side , but she glanced across at me , and ,**
“ - 曾是 在 他的 其他 边 , 但 她 瞥了一眼 穿过 在 我 , 和 ,
“泽奈德在他另一边,但她瞥了我一眼,然后,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['terəb(ə)] [deɪ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
for the first time on that terrible day , a smile shone in her eyes .
为了 这 第一的 时间 在 那 糟糕的 天 , 一个 微笑 闪耀 在 她 眼睛 .
在那可怕的一天, 她的眼中第一次闪过一丝微笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
I think that he saw the look and read it , for he
我 思考 那 他 锯 这 看 和 读 它 , 为了 他
我认为他看到了那个眼神, 并且读懂了, 因为他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:vər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv] [di:p]
was a keen observer ; and I saw his expression change to one of deep
曾是 一个 敏锐的 观察员 ; 和 我 锯 他的 表达 改变 到 一 的 深的
['grævəti] .
gravity .
重力 .

他是个敏锐的观察者；我看到他的表情变得非常严肃。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdli] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [br'fɔ:r] [wi;; wi] [ri:tʃt] [maɪ] [oʊn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈpiroʊ]
Walking rapidly , it was not long before we reached my own door , and Pierrot
步行 快速 , 它 曾是 不是 长的 前 我们 达到 我的 自己的 门 , 和 小丑
, [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] ,
, taking the lead ,
, 采取 这 带领 ,

我们快步走着，没过多久就到了我家门口，皮埃罗走在前面。

[ˈʌʃəd] [ju: 'es][ɪn] .
ushered us in .
引导 我们 在 .

领我们进去。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tu;; tə][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
I conducted Zénaïde and her father to my sitting - room , and then went
我 实施 - 和 她 父亲 到 我的 坐着 - 房间 , 和 然后 去
[tu;; tə][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [fu:d] ,
to order some food ,
到 命令 一些 食物 ,

我领着泽奈德和她父亲来到我的客厅，然后去点了些吃的。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] - [mʌst; məst][bi;; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]
for I was hungry myself , and felt sure that Zénaïde must be in need of
为了 我 曾是 饥饿的 我 , 和 毛毡 当然 那 - 必须 是 在 需要 的
[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
some refreshment ,
一些 清爽 ,

因为我自己也饿了，而且我确信泽奈德一定需要补充能量。

[ɪf] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] [æt; ət][ɔ:l][ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
if she could eat at all after our dreadful experience .
如果 她 可以 吃 在 全部 后 我们的 可怕 经验 .

如果经历了我们那场可怕的遭遇之后，她还能吃得下东西的话。

[ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] , [aɪ] [kɔ:lɪd] [ˈpiroʊ] ,
Going to the lower hall , I called Pierrot ,
去 到 这 降低 大厅 , 我 称为 小丑 ,

我走到楼下的大厅，叫了皮埃罗一声。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ˈɔ:rdərz][tu;; tə] [sɜ:rʌv] [ju: 'es][æz; əz] [ˈdeɪnti] [ə; eɪ] [mi:l] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd]
and gave him my orders to serve us as dainty a meal as he could
和 给予 他 我的 订单 到 服务 我们 作为 纤巧 一个 一顿饭 作为 他 可以
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][hænd] .
with the means at hand .
和 这 方法 在 手 .

我吩咐他用现有的条件，尽可能为我们准备一顿精致的饭菜。

[ˈæftər] [kən'klu:dɪŋ] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [ɡests] ;
After concluding my instructions , I turned to go back to my guests ;
后 总结 我的 指示 , 我 转向 到 去 后退 到 我的 客人 ;

交代完事项后，我转身回到客人身边；

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər]
but seeing the closed door at the end of the hall , suddenly remembered
但 看到 这 关闭 门 在 这 结尾 的 这 大厅 , 突然 记得

Polotsky .

但看到走廊尽头紧闭的门，突然想起了波洛茨基。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]
It occurred to me in a flash that the man must be suffering if he
它 发生 到 我 在 一个 闪光 那 这 男人 必须 是 痛苦 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] [ðer; ðər] ,
had been forgotten there ,
有 到过 被遗忘的 那里 ,

我突然想到，如果他被遗忘在那里，那他一定很痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
and I went rapidly down the hall .
和 我 去 快速 向下 这 大厅 .

于是我迅速地沿着走廊走去。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , [wen] [ˈpiroʊ] [oʊvərˈtɒk] [em ˈi:][ænd; ənd] [plʌkt] [maɪ] [sli:v] .
My hand was on the latch , when Pierrot overtook me and plucked my sleeve .
我的 手 曾是 在 这 门锁 , 什么时候 小丑 超越 我 和 拨弦 我的 袖子 .
[da:][na:t][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [em] . [lə] [viˈkt] !
“ Do not go in there , M . le Vicomte !
” 做 不是 去 在 那里 , M . 勒 子爵 !
[du:][na:t][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [em] . [lə] [viˈkt] !
“ Do not go in there , M . le Vicomte !
” 做 不是 去 在 那里 , M . 勒 子爵 !

“子爵先生，不要进去！ ”

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
“ he exclaimed , in a strange voice .
” 他 惊呼 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“他用一种奇怪的声音惊喊道。”

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ]
I looked around at him angrily ; he did not attempt such interference as a
我 看起来 大约 在 他 愤怒地 ; 他 做过 不是 试图 这样的 干涉 作为 一个
[ru:l] .
rule .
规则 .

我愤怒地环顾四周；他通常不会试图进行这种干预。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈɑ:nɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
The fellow's honest face was pale ,
这 同伴们 诚实的 脸 曾是 苍白 ,

那人诚实的脸色苍白，

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈspektər] .
and as full of horror as if he had seen a specter .
和 作为 满的 的 恐怖 作为 如果 他 有 已见 一个 幽灵 .

他惊恐万分，仿佛看到了幽灵。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [neɪv] ?
“ What is the matter with you , knave ?
” 什么 是 这 事情 和 你 , 恶棍 ?

“你这无赖，到底怎么了？ ”

[aɪ] [æskt] , [hæf] [ˈæŋgri] , [hæf] [əˈmju:zd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ I asked , half angry , half amused , for there was
” 我 问 , 一半 生气的 , 一半 觉得好笑 , 为了 那里 曾是

我半是生气半是好笑地问道，因为当时确实有

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈstɑːlɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] .
something in the frightened look on his usually stolid face which was absurd .
某物 在 这 害怕 看 在 他的 通常 沉稳 脸 哪个 曾是 荒诞 .
他那张平日里表情严肃的脸上，突然闪过一丝惊恐，这让他显得有些滑稽。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] [ɪn] [hɪr] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] ,
“ **Have you attended to the wretch in here , or have you forgotten ,**
” 有 你 参加 到 这 可怜虫 在 这里 , 或者 有 你 被遗忘的 ,
“你照料过这里的可怜虫吗？还是你已经忘记了？”

[ænd; ənd][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?
and don't want me to know it ?
和 不 想 我 到 知道 它 ?
不想让我知道？

“ [hiː; hi] [stɪl] [held] [maɪ] [sliːv] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈseɪtn] [tuː; tə]
“ **He still held my sleeve , staring at the door as if he expected Satan to**
” 他 仍然 握住 我的 袖子 , 凝视 在 这 门 作为 如果 他 预期的 撒旦 到
[əˈpɪr] .
appear .
出现 .
“他仍然抓着我的袖子，盯着门口，好像在等撒旦出现似的。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [maɪ][bɔːrd] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,
“ **It doesn't matter , my lord , “ he replied , in a low voice ,**
” 它 不 事情 , 我的 主 , “ 他 回复 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“没关系，大人，”他低声回答道。

“ [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [fərˈɡɑːtn] [ɔːr][naːt] .
“ **whether he is forgotten or not .**
” 无论 他 是 被遗忘的 或者 不是 .
“无论他是否被遗忘。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [niːd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡər] .
He will never need any attention , except from the grave - digger .
他 将要 绝不 需要 任何 注意力 , 除了 从 这 严重 - 挖掘机 .
除了掘墓人，他永远不需要任何人的关注。

“ [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [held] [em ˈiː] [bæk] .
“ **I made an attempt to open the door , but he still held me back .**
” 我 制成 一个 试图 到 打开 这 门 , 但 他 仍然 握住 我 后退 .
“我试图打开门，但他还是拦住了我。”

“ [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
“ **How did it happen ?**
” 如何 做过 它 发生 ?
“它是怎么发生的？

“ [aɪ] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
“ **I asked sharply .**
” 我 问 尖锐地 .
我厉声问道。

“ [dɪd][hiː; hi] [kɪl] [hɪmˈself] , [ɔːr][dɪd] —
“ **Did he kill himself , or did —**
” 做过 他 杀 他自己 , 或者 做过 —
“他是自杀的，还是——”

“ [aɪ] [stɑːpt] ； [aɪ] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] ， — ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [riːkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ，
“ **I stopped ； I divined the truth ， — Michael had wreaked his revenge 。**
“ 我 停止 ； 我 神谕 这 真相 ； — 迈克尔 有 破坏 他的 复仇 ；
我停了下来；我明白了真相——迈克尔已经复仇了。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['mænz] [feɪs] 。
I saw it in my man's face 。
我 锯 它 在 我的 男人的 脸 。

我从我男人的脸上看到了。

“ [juː; jʊ] [roʊg] ， [juː; jʊ] ！
“ **You rogue ， you ！**
“ 你 流氓 ， 你 ！

“你这个流氓！”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] 。
“ **I exclaimed 。**
“ 我 惊呼 。

我惊呼道。

“ [aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['feləʊ] [seɪf] 。 “
“ **I ordered you to keep the fellow safe 。** ”
“ 我 订购 你 到 保持 这 同伴 安全的 。”

“我命令你保护好他。”

“ [em] 。 [lə] [vi'kt] ， “ ['piroʊ] [rɪ'plaɪd] ， “ [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ，
“ **M ． le Vicomte ， “ Pierrot replied ， “ you remember that I went to find you 。**
“ M ． 勒 子爵 ， “ 小丑 回复 ， “ 你 记住 那 我 去 到 寻找 你 ；

“子爵先生,”皮埃罗回答说,“您还记得我去找过您吗?”

[bɪ'liːvɪŋ] [jɔː; jər][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['perəl] ； [wen] [juː; jʊ] [sent] [em 'iː] [bæk] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] 。
believing your life to be in peril ； when you sent me back I was too late 。
相信 你的 生活 到 是 在 危险 ； 什么时候 你 发送 我 后退 我 曾是 也 晚的 。

你当时认为你的生命处于危险之中；当你把我送回去的时候，我已经来不及了。

[ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['dev(ə)l][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [gɔːn] 。
That Russian devil had accomplished his revenge and gone 。
那 俄语 魔鬼 有 完成 他的 复仇 和 已消失 。

那个俄罗斯恶魔已经完成了他的复仇，然后逃走了。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] 。
I have not seen him since 。
我 有 不是 已见 他 自从 。

从那以后我就再也没见过他。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ded] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] 。
The man was quite dead when I returned 。
这 男人 曾是 相当 死的 什么时候 我 返回 。

我回去的时候，那个人已经死了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] 。
It is not worth while to look at him 。
它 是 不是 值得 尽管 到 看 在 他 。

看他一眼毫无意义。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] 。
It makes me sick 。
它 制作 我 生病的 。

这让我感到恶心。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː] ['feləʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃudərɪŋ] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] 。
“ **And the poor fellow turned away shuddering as I opened the door 。**
“ 和 这 贫穷的 同伴 转向 离开 颤抖 作为 我 打开 这 门 。

“当我打开门时，那个可怜的家伙瑟瑟发抖地转过身去。”

[ðə; ði] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [tɜ:rnd]
The sight within turned
这 视线 之内 转向

眼前的景象发生了变化

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[maɪ] ['stʌmək] .
my stomach .
我的 胃 .

我的胃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
There was a beam across the room , a little below the ceiling ;
那里 曾是 一个 光束 穿过 这 房间 , 一个 小的 以下 这 天花板 ;
房间里有一根横梁, 略低于天花板;

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hʌŋ] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv] - , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and from this hung the corpse of Polotsky , suspended by a rope about his
和 从 这 悬挂 这 尸体 的 - , 暂停 经过 一个 绳索 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

波洛茨基的尸体就挂在那里, 脖子上套着一根绳子。

[ə; eɪ] [glæns] [sə'faɪst] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
A glance sufficed to tell me what had happened .
一个 瞥一眼 足够了 到 告诉 我 什么 有 发生 .
只消一眼, 我就知道发生了什么事。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [reɪkt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] ,
The fire had evidently been raked down to a bed of coals ,
这 火 有 显然 到过 耙过的 向下 到 一个 床 的 煤炭 ,
火显然已被耙平, 只剩下一层煤渣。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['pʊkər] [leɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
and the poker lay near at hand .
和 这 扑克 躺 靠近 在 手 .
扑克牌就在手边。

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [wɜ:r; wər] ['blækənd] , [ænd; ʌnd][bəʊθ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] .
The feet of the corpse were blackened , and both eyes had been put out .
这 脚 的 这 尸体 是 变黑 , 和 两个都 眼睛 有 到过 放 出去 .
尸体的脚部发黑, 双眼都被挖了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:rtʃəd] ['ɪntu:] ['tɜ:rnəti] .
He had been tortured into eternity .
他 有 到过 受折磨 进入 永恒 .
他遭受了永世的折磨。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ʌnd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] ['sɪkənd] [æz; əz] ['pɪrɒʊ] .
I went out and shut the door , as sickened as Pierrot .
我 去 出去 和 关闭 这 门 , 作为 恶心 作为 小丑 .
我走出去, 关上了门, 像皮埃罗一样感到恶心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['vendʒəns] .
This was a Russian vengeance .
这 曾是 一个 俄语 复仇 .
这是俄罗斯人的复仇。

[haʊ] ['bɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɒŋz] [ðæt][hæd; həd] [raʊzd] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][æz; əz] [ðɪs] !
How bitter must have been the wrongs that had roused such hatred as this !
如何 苦的 必须 有 到过 这 错误 那 有 唤醒 这样的 仇恨 作为 这 ！

究竟是何等惨痛的罪行，才会激起如此深重的仇恨！

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
I walked up and down the hall for a while ,
我 步行 向上 和 向下 这 大厅 为了 一个 尽管 ,
我在走廊里来回走了好一会儿，

['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði] [retʃ] [baʊnd][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
blaming myself for having left the wretch bound and helpless in my house .
指责 我 为了 拥有 左边 这 可怜虫 边界 和 无助 在 我的 房子 。

我自责不已，竟然把那个可怜虫绑起来，让她无助地留在我家。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [deθ] [nɔ:r] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ,
I did not regret his death nor pity him ,
我 做过 不是 后悔 他的 死亡 也不 遗憾 他 ,
我既不为他的死感到遗憾，也不怜悯他。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'vɔʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r'bæərɪk][bru:təleɪti] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd]
but I revolted at the barbaric brutality visited upon a human being , and
但 我 反抗 在 这 野蛮 残酷 到访 之上 一个 人类 存在 , 和

[ˈʌndər] [maɪ] [ru:f] .
under my roof .
在下面 我的 屋顶 。

但我无法容忍这种野蛮残暴的行为发生在我的屋檐下，而且是发生在一个人身上。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['wʌndəʒd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd]
I thought of the boyar in the upper room , and wondered how he would regard
我 想法 的 这 贵族 在 这 上 房间 , 和 想知道 如何 他 会 看待
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我想起了楼上房间里的那位贵族，不知道他会如何看待这件事。

[rɪ'flektɪŋ] , [haʊ'evər] ,
reflecting , however ,
反思 , 然而 ,

然而，反思一下，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn][ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['eksaɪl]
that he was a hard man and had tasted the bitter suffering of exile
那 他 曾是 一个 难的 男人 和 有 尝过 这 苦的 痛苦 的 流亡

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ,
and imprisonment ,
和 监禁 ,

他是个意志坚强的人，曾尝过流放和监禁的苦涩滋味。

[mi:tɪd] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ded] [mæn] .
meted out by his own brother and this dead man .
已记录 出去 经过 他的 自己的 兄弟 和 这 死的 男人 。

被他自己的兄弟和这个死人联手处决。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] ['i:ðər] ['pɪti] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] .
It was not likely that he would feel either pity or remorse .
它 曾是 不是 可能 那 他 会 感觉 任何一个 遗憾 或者 悔恨 。

他不太可能感到怜悯或悔恨。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['tɑ:rtər][wʌz; wəz] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn][ʌv; əv] [ðæt] [stɜ:rn] - [feɪst] [mæn] ,
I knew that the Tartar was close under the skin of that stern - faced man ,
我 知道 那 这 鞑靼 曾是 关闭 在下面 这 皮肤 的 那 船尾 - 面对 男人 ,

我知道，在那张严肃的脸庞下，隐藏着一个鞑靼人的本性。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:][ˈɔ:lmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] - [ˈfa:ðər] .
and it seemed to me almost impossible that he could be Zénaïde's father .
和 它 似乎 到 我 几乎 不可能的 那 他 可以 是 - 父亲 .

我觉得他几乎不可能是泽奈德的父亲。

[hɜ:r; həɹ]
Her
她

她

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ˈʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd][i:v(ə)] [treɪts] ,
uncle , with all his fierce and evil traits ,
叔叔 , 和 全部 他的 凶猛的 和 邪恶的 特征 ,

叔叔, 他有着所有凶狠邪恶的性格,

[hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə] [ˈfi:ədɜ:] .
had possessed a grace of manner entirely foreign to Feodor .
有 拥有 一个 优雅 的 方式 完全 外国的 到 费奥多尔 .

他举止优雅, 这与费奥多尔的气质截然不同。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ekwəˈnɪməti] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə][ɡoʊ][ʌp]
It was some time before I could recover my equanimity sufficiently to go up
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 恢复 我的 平静 足够 到 去 向上
[tu:; tə][maɪ] [ɡests] .
to my guests .
到 我的 客人 .

我过了好一会儿才恢复平静, 足以去迎接我的客人。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊər] [ru:m] [wʌz; wəz] [pəˈzesɪŋ] [emˈi:][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][aɪˈti:]
The horror of that lower room was possessing me almost as strongly as it
这 恐怖 的 那 降低 房间 曾是 拥有 我 几乎 作为 强烈 作为 它
[dɪd] [ˈpɪroʊ] .
did Pierrot .
做过 小丑 .

那间楼下房间的恐怖景象几乎像皮埃罗所感受到的那样强烈地支配着我。

[aɪ][felt] [tu:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ri:ˈjuːnəɪtɪd] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər]
I felt too that I ought to leave the strangely reunited father and daughter
我 毛毡 也 那 我 应该 到 离开 这 奇怪的 重聚 父亲 和 女儿
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

我也觉得我应该让这对奇特重逢的父女待在一起。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz][ðər; ðər] [rɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [i:t]
to give them an opportunity to realize their relation and understand each
到 给 他们 一个 机会 到 意识到 他们的 关系 和 理解 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

给他们一个机会去认识彼此的关系, 互相了解。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['slʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]
And it was not until supper was ready that I entered the room to
和 它 曾是 不是 直到 晚餐 曾是 准备好 那 我 进入 这 房间 到
[ˈslʌmən] [ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʊɪn][em 'i:] .
summon them to join me .
召唤 他们 到 加入 我 .
直到晚餐准备好，我才走进房间叫他们过来。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
I found them sitting side by side ,
我 成立 他们 坐着 边 经过 边 ,
我发现他们并排坐着。

[ðə; ði] ['bɔ:ja:] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtə-z] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] ,
the boyar holding his daughter's hand and a new look on his rugged face ,
这 贵族 保持 他的 女儿的 手 和 一个 新的 看 在 他的 崎岖 脸 ,
贵族牵着女儿的手，他那饱经风霜的脸上露出了新的神情。

[waɪl] [ɪn] - [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
while in Zénaïde's I saw the dawn of a beautiful affection ,
尽管 在 - 我 锯 这 黎明 的 一个 美丽的 感情 ,
而在泽奈德身上，我看到了美好爱情的萌芽。

[wɪtʃ] [stɜ:rd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmʊst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][maɪ] [brɛst] .
which stirred a feeling almost of jealousy in my breast .
哪个 搅拌 一个 感觉 几乎 的 妒忌 在 我的 胸部 .
这让我心中燃起了一丝嫉妒之情。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz][stɜ:rn] ['mænər] ,
She told me afterwards that he had cast aside his stern manner ,
她 讲述 我 然后 那 他 有 投掷 旁边 他的 船尾 方式 ,
她后来告诉我，他已经收起了严厉的态度。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] ['bri:flɪ] [bʌt; bət] ['tendərli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['mærid] [laɪf] ,
and told her briefly but tenderly the story of his short married life ,
和 讲述 她 简要地 但 温柔地 这 故事 的 他的 短的 已婚 生活 ,
他简短而温柔地向她讲述了他短暂的婚姻生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn] [fræns] ; [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] [fɔ:r; fər]
and of her mother as a beautiful girl in France ; of their love for
和 的 她 母亲 作为 一个 美丽的 女孩 在 法国 ; 的 他们的 爱 为了
[i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
还有她母亲在法国时美丽动人的模样；以及她们彼此之间的爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
and their happiness in their little girl .
和 他们的 幸福 在 他们的 小的 女孩 .
以及他们因女儿而获得的幸福。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] [feɪt]
He spoke with great feeling of his young wife's death and his own hard fate
他 辄 和 伟大的 感觉 的 他的 年轻的 妻子的 死亡 和 他的 自己的 难的 命运
,
.
,
他动情地讲述了年轻妻子的去世和自己悲惨的命运。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðəz] [ʃer] [ɪn] [ðæt]
and touched lightly and with much reserve on his half - brother's share in that
和 感动 轻轻 和 和 很多 预订 在 他的 一半 - 兄弟 分享 在 那
[pæst] .
past .
过去的 .

对于同父异母的兄弟在那段历史中所扮演的角色，他只是轻描淡写地略作提及，语气十分谨慎。

[ɪn] [ðæt] [ʰʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] - [fər'gɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'pre(ə)n]
In that hour of confidence Zénaïde forgot her first impression
在 那 小时 的 信心 - 忘了 她 第一的 印象

在那自信满满的时刻，泽奈德忘记了她的第一印象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['bɔːjɑː] ,
of the stern boyar ,
的 这 船尾 贵族 ,

严厉的贵族，

[ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːŋgər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
awaking to a new feeling of thankfulness that she was no longer an orphan .
觉醒 到 一个 新的 感觉 的 感恩 那 她 曾是 不 更长 一个 孤儿 .

醒来后，她心中涌起一股新的感激之情，庆幸自己不再是孤儿了。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
I saw , as soon as I looked at them ,
我 锯 , 作为 很快 作为 我 看起来 在 他们 ,

我一看他们就明白了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][pər'hæps][ɔːl][hɪz; ɪz]
that she did not now shrink from him as a stranger with perhaps all his
那 她 做过 不是 现在 收缩 从 他 作为 一个 陌生人 和 也许 全部 他的
['brʌðəz] ['iːv(ə)l] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] .
brother's evil characteristics .
兄弟 邪恶的 特征 .

她现在并没有像对待陌生人那样躲避他，因为他或许继承了他哥哥的所有邪恶特质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,
There was something almost solemn in the picture which they made ,
那里 曾是 某物 几乎 庄严 在 这 图片 哪个 他们 制成 ,

他们所描绘的画面中，几乎有一种庄严肃穆的气氛。

[ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] , [huːz] ['bjuːti]
the scarred and weather - beaten father and the young daughter , whose beauty
这 疤痕 和 天气 - 被打败 父亲 和 这 年轻的 女儿 , 谁 美丽

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
was peculiarly pure and delicate ,
曾是 奇特地 纯的 和 精美的 ,

饱经风霜、伤痕累累的父亲和容貌纯洁娇嫩的年轻女儿

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'sɔɪld] [waɪt] ['flaʊər] .
like that of some unsoiled white flower .
喜欢 那 的 一些 未受污染的 白色的 花 .

就像一朵未经玷污的白色花朵。

[æ̣t; ə̣t][maɪ] ['entrəns] , [ðə; ði] ['bɔːjɑː] [roʊz][æ̣nd; ə̣nd] [θæ̣ŋkt] [em 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
At my entrance , the boyar rose and thanked me again for rescuing his
在 我的 入口 , 这 贵族 玫瑰 和 谢谢 我 再次 为了 救援 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我刚进门，那位贵族就站起身来，再次感谢我救了他的女儿。

[æ̣nd; ə̣nd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [æ̣nd; ə̣nd] [diːp] ['ɪmoʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æ̣nd; ə̣nd][hɪz; ɪz]
and there was a new and deep emotion in his voice , and his
和 那里 曾是 一个 新的 和 深的 情感 在 他的 嗓音 , 和 他的
[ˈmænər] [wɒz; wəz] [mʌt] ['sɔfənd] .
manner was much softened .
方式 曾是 很多 软化 .

他的声音里流露出一种新的、深沉的情感，他的举止也柔和了许多。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æ̣t; ə̣t] ['sʌpər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [dɔːr] ,
We were at supper , when I heard a voice at the door ,
我们 是 在 晚餐 , 什么时候 我 听到 一个 嗓音 在 这 门 ,
我们正在吃晚饭，突然听到门口有声音。

[æ̣nd; ə̣nd] ['prez(ə)ntli] ['pɪroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [feɪs] .
and presently Pierrot returned with a troubled face .
和 目前 小丑 返回 和 一个 麻烦 脸 .
这时，皮埃罗一脸忧虑地回来了。

[fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'ɫɑːrm] - , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] ,
Fearing something that might alarm Zénaïde , I did not question him until afterwards ,
恐惧 某物 那 可能 警报 - , 我 做过 不是 问题 他 直到 然后 ,
我担心自己说的话会惊动泽奈德，所以事后才问他。

[æ̣nd; ə̣nd] [ðen] [hiː; hi][tuʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv][vɑːn] - ['sɜːrvənt] .
and then he told me that it was one of Von Gaden's servants .
和 然后 他 讲述 我 那 它 曾是 一 的 冯 - 仆人 .
然后他告诉我，那是冯·加登的一名仆人。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [hæ̣d; hə̣d] [kʌm] [tuː; tə̃][em 'iː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , ['æftər] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
The poor fellow had come to me for protection , after hiding all day .
这 贫穷的 同伴 有 来 到 我 为了 保护 , 后 隐藏 全部 天 .
这个可怜的人躲了一整天后，来寻求我的庇护。

[ðə; ði] ['raɪətər] [hæ̣d; hə̣d] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][æ̣nd; ə̣nd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːktɜːz] [haʊs]
The rioters had returned a second time and searched the doctor's house
这 暴徒 有 返回 一个 第二 时间 和 搜索 这 医生的 房子
[æ̣nd; ə̣nd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɜːz] ,
and his partner's ,
和 他的 合伙人的 ,

暴徒第二次返回，搜查了医生的家和他合伙人的家。

[æ̣nd; ə̣nd] ['faɪndɪŋ] ['mædəm] [vɑːn]['geɪdən] , ['drægd] [hɜːr; hə̃r] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and finding Madame von Gaden , dragged her away with them .
和 寻找 夫人 冯 加登 , 拖拽 她 离开 和 他们 .
他们找到了冯·加登夫人，把她拖走了。

[vɑːn]['geɪdən] [hɪm'self] [hæ̣d; hə̣d][nɑːt] [jet] [bɪn] ['teɪkən] ; [bʌt; bət] [pər'suːt] [wɒz; wəz][hɑːt] ,
Von Gaden himself had not yet been taken ; but pursuit was hot ,
冯 加登 他自己 有 不是 然而 到过 已采取 ; 但 追逐 曾是 热的 ,
冯·加登本人尚未被捕；但追捕行动十分激烈。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæ̣d; hə̣d] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [leɪt] [zɑːr] ,
for they believed that he had poisoned the late czar ,
为了 他们 相信 那 他 有 中毒 这 晚的 沙皇 ,
因为他们认为他毒死了已故沙皇。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] [ˈsætɪsfai][ðəm; ðəm] .
and nothing but his blood would satisfy them .
和 没有什么 但 他的 血 会 满足 他们 .
只有他的血才能让他们满意。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈmædəm] [vɑ:n] [ˈgeɪdən] .
MADAME VON GADEN .
夫人 冯 加登 .

冯·加登夫人。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .
For days it was impossible for Zénaïde to leave the house with safety .
为了 天 它 曾是 不可能的 为了 - 到 离开 这 房子 和 安全 .

连续几天，泽奈德都无法安全离开家。

[ðə; ði] [ˈkremlɪn] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈevri] [geɪt]
The Kremlin was virtually in the possession of the Streltsi , and every gate
这 克里姆林宫 曾是 几乎 在 这 拥有 的 这 - , 和 每一个 门
[ˈstrɔ:ŋli] [ˈgɑ:rdɪd] .
strongly guarded .
强烈 守卫 .

克里姆林宫实际上已被斯特列尔齐人控制，每个大门都戒备森严。

[ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [blʌd] [dɪd][nɑ:t][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .
The scenes of blood did not end with the first day .
这 场景 的 血 做过 不是 结尾 和 这 第一的 天 .

血腥场面并没有随着第一天的结束而停止。

[ðə; ði] [zai:nəz] [ˈbrʌðər] , [ˈpi:tər] [nəˈrɪʃkɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
The czarina's brother , Peter Naryshkin , had been found in a house across the
这 沙皇的 兄弟 , 彼得 纳雷什金 , 有 到过 成立 在 一个 房子 穿过 这
[mɒsˈkva:][ænd; ənd] [ˈbru:təli] [ˈmæ:dəd] ,
Moskva and brutally murdered ,
莫斯科 和 残酷地 被谋杀 ,

沙皇皇后的弟弟彼得·纳雷什金在莫斯科河对岸的一所房子里被发现，惨遭杀害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈklæməɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈaɪvn] [nəˈrɪʃkɪn] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
and they were clamoring for the life of Ivan Naryshkin and Dr .
和 他们 是 喧闹 为了 这 生活 的 伊万 纳雷什金 和 博士 .
[vɑ:n][ˈgeɪdən] .
von Gaden .
冯 加登 .

他们大声疾呼要释放伊万·纳雷什金和冯·加登博士。

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:tmənts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈsə:fɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b]
The Departments of Justice and Serfage had been attacked by the mob
这 部门 的 正义 和 农奴制 有 到过 遭到攻击 经过 这 暴民
[ænd; ənd][ˈraɪf(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkɑ:ntents] ,
and rifled of their contents ,
和 步枪 的 他们的 内容 ,

司法部和农奴部遭到暴徒袭击，里面的物品被洗劫一空。

[ðə; ði][ˈpepərz] [stru:n] [tu;; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
the papers strewn to the winds ,
这 文件 散落的 到 这 风 ,
纸张被风吹散,
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [pli:zd] [ðə; ði] [kəˈpri:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][tu;; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [fri:] .
for it pleased the caprice of the soldiers to declare the people free .
为了 它 高兴 这 任性 的 这 士兵 到 宣布 这 人们 自由的 .
因为士兵们一时兴起, 宣布人民自由。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈlɪdər] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][ðər; ðər]
But after the first day , the leaders had checked the impetuosity of their
但 后 这 第一的 天 , 这 领导人 有 已检查 这 冲动 的 他们的
[men] ,
men ,
男人 ,
但第一天过后, 领导者们就遏制住了士兵们的冲动。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər] [məˈlest] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and but few private houses were molested , and general pillage was not
和 但 很少 私人的 房屋 是 性骚扰 , 和 一般的 掠夺 曾是 不是
[əˈlaʊd] .
allowed .
允许 .
但只有少数私人住宅遭到骚扰, 而且不允许进行大规模的劫掠。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ][mə:b][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪsəplɪn]
It was distinctly a mob of soldiers , and there was a certain discipline
它 曾是 明显地 一个 暴民 的 士兵 , 和 那里 曾是 一个 肯定 纪律
[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðər; ðər][ˈraɪət] .
even in their riot .
甚至 在 他们的 暴动 .
很明显, 这是一群士兵, 即使在暴乱中, 他们也保持着一定的纪律。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rəbli]
But as yet they did not permit the burial of the horribly
但 作为 然而 他们 做过 不是 允许 这 葬礼 的 这 糟糕透了
但他们至今仍不允许埋葬那些可怕的.....

[mˈju:tɪleɪtɪd] [ˈbɑ:dɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ]
mutilated bodies which had been lying in the Red Place since the morning of May
残缺 身体 哪个 有 到过 说谎 在 这 红色的 地方 自从 这 早晨 的 可能
25th ,
25th ,
25th ,
自5月25日上午以来一直躺在红场的残缺尸体
[ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:ˈri:nə][hæd; həd][tu;; tə] [səbˈmɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
and the czarina had to submit to the humiliation of allowing her
和 这 沙皇 有 到 提交 到 这 屈辱 的 允许 她
[ˈɡɑ:rdi:ənz] [disˈmembəd] [rɪˈmeɪnz] [tu;; tə][laɪ] [ɪkˈspoʊzd][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skwer] .
guardian's dismembered remains to lie exposed in the public square .
监护人的 肢解 遗迹 到 说谎 裸露 在 这 民众 正方形 .
沙皇皇后不得不忍受这种屈辱, 任由她的监护人被肢解的遗体暴露在公共广场上。

- [went] [aʊt] ['fri:lɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˈpi:tər] - .
Ramodanofsky went out freely in his character of Peter Lykof .
- 去 出去 自由 在 他的 特点 的 彼得 - .

拉莫达诺夫斯基在彼得·利科夫这个角色中表现得非常自由。

[hi:; hi] [pəˈzest] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
He possessed considerable influence with the Streltsi ,
他 拥有 大量 影响 和 这 - ,
他对斯特雷尔齐人有着相当大的影响力，

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [kəmˈpli:tli] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪtɪd]
and had succeeded in completely concealing his relations with the hated
和 有 成功了 在 完全地 隐藏 他的 关系 和 这 憎恨
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

他成功地完全隐瞒了他与令人憎恶的贵族之间的关系。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl]
It occurred to me that if the truth should be discovered at an unfavorable
它 发生 到 我 那 如果 这 真相 应该 是 发现 在 一个 不利
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我突然想到，如果真相在不利的时刻被发现，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][spaɪ] .
he might be treated by the soldiers as a traitor , and even a spy .
他 可能 是 治疗 经过 这 士兵 作为 一个 叛徒 , 和 甚至 一个 间谍 .
他可能会被士兵们视为叛徒，甚至是间谍。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈdʒʌstɪfaɪd][maɪ] [fɪəz] .
The event justified my fears .
这 事件 合理的 我的 恐惧 .

这件事证实了我的担忧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd] [si:n] [mædəmwəˈzel] - , [əˈʃʊrɪŋ] [hɜ:; r; həɹ]
I had been to the Kremlin and seen Mademoiselle Eudoxie , assuring her
我 有 到过 到 这 克里姆林宫 和 已见 小姐 - , 保证 她
[ʌv; əv] - [ˈseɪftɪ] ;
of Zénaïde's safety ;
的 - 安全 ;

我曾去过克里姆林宫，见过欧多克西小姐，并向她保证泽奈德的安全；

[mædəmwəˈzel] [ænd; ənd] ['mædəm] [vɑ:n][ˈgeɪdən][wɜ:r; wər] [kənˈsi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [əˈpɑ:rtmənts]
Mademoiselle and Madame von Gaden were concealed in the private apartments
小姐 和 夫人 冯 加登 是 暗 在 这 私人的 公寓
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:ˈri:nə] ['mɑ:rθə] ,
of the young Czarina Martha ,
的 这 年轻的 沙皇 玛莎 ,

冯·加登小姐和夫人被藏匿在年轻的沙皇皇后玛莎的私人公寓里。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv] [ˈfi:ədɜ:] , [səˈfaɪə] [ˈhævɪŋ] [ˈreskjʊ:d] [vɑ:n] - [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b] ,
the widow of Feodor , Sophia having rescued Von Gaden's wife from the mob ,
这 寡妇 的 费奥多尔 , 索菲亚 拥有 获救 冯 - 妻子 从 这 暴民 ,
费奥多尔的遗孀索菲娅从暴徒手中救出了冯·加登的妻子，

[ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [hɜ:; r; həɹ][ɪn][hɜ:; r; həɹ][ˈsɪstər] - [ɪn] - ['bɜz] [ru:m] .
and hidden her in her sister - in - law's room .
和 隐 她 在 她 姐姐 - 在 - 法律的 房间 .
然后把她藏在了嫂子的房间里。

[ˈmi:nwaɪl] , [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
Meanwhile , a curious change had taken place in affairs of state .
同时 , 一个 好奇的 改变 有 已采取 地方 在 事务 的 状态 :

与此同时, 国家事务发生了奇特的变化。

[ðə; ði] [jʌŋ] [zɑ:r] [ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɜ:rtʃuəli] [dɪˈpəʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:ˈri:nə] [ˈdaʊədʒər] ,
The young Czar Peter had been virtually deposed , and the czarina dowager ,
这 年轻的 沙皇 彼得 有 到过 几乎 被罢免 , 和 这 沙皇 老妇 ,

年轻的沙皇彼得实际上已被废黜, 而皇太后,

[ˈbroʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [rɪˈzɪstəns] .
broken down with grief and trouble , made but a feeble resistance .
破碎的 向下 和 悲伤 和 麻烦 , 制成 但 一个 微弱 反抗 :

悲痛和苦难使他崩溃, 只能进行微弱的抵抗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑ:kt] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ;
I was shocked to see the change in her ;
我 曾是 震惊 到 看 这 改变 在 她 ;

看到她的变化, 我感到很震惊;

[ʃi; ji] [si:md] [ˈʌtərli] [ˈʌnˈhə:vd] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [waɪl]
she seemed utterly unnerved and unable to cope with the situation , while
她 似乎 完全地 不安 和 无法 到 应付 和 这 情况 , 尽管

她似乎完全惊慌失措, 无法应对这种情况, 而

[ðə; ði] [zɑ:ˈrevnə] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈveɪkənsɪz] [kɔ:zd]
the Czarevna Sophia was making all the appointments , filling the vacancies caused
这 沙皇娜 索菲亚 曾是 制作 全部 这 预约 , 填充 这 空缺职位 导致

[baɪ] [deθ] ,
by death ,
经过 死亡 ,

沙皇皇后索菲亚负责所有任命, 填补因死亡而产生的空缺。

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkaʊnsələ] .
and selecting her own councillors .
和 选择 她 自己的 议员们 :

她还亲自挑选自己的议员。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʃru:dnəs] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
All the woman's shrewdness and ability showed in the crisis .
全部 这 女性的 城府 和 能力 显示 在 这 危机 :

这位女性的所有精明和能力都在危机中得到了充分展现。

[waɪl] [ʃi; ji] [prɪˈtendɪd] [tu; tə] [ləˈment] [ðə; ði] [əˈtrɔ:sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] ,
While she pretended to lament the atrocities of the riot ,
尽管 她 假装 到 哀叹 这 暴行 的 这 暴动 ,

她假装对暴乱中的暴行表示哀悼,

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu; tə][ˈpra:fɪt][baɪ][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [səkˈses] .
she was quick to profit by the opportunities they made for her success .
她 曾是 快的 到 利润 经过 这 机会 他们 制成 为了 她 成功 :

她很快就利用了他们为她创造的成功机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaird] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ə'ferz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv]
She had acquired a thorough knowledge of public affairs during the illness of
她有获得一个彻底知识 of 民众 事务 期间 这 疾病 的
[hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

在她哥哥生病期间，她对公共事务有了全面的了解。

[ðə; ði] [zɑːr] ['fiːədʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ˈæktɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
the Czar Feodor , when she had , in many instances , acted for him ,
这 沙皇 费奥多尔 , 什么时候 她 有 , 在 许多 实例 , 行动 为了 他 ,
她曾多次代表沙皇费奥多尔行事。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈʊʊd] [hɜːr; həɹ][ə'bɪləti] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][əd'vaɪzəz] , [ˈprɪns] ['beɪzl]
and she showed her ability now in the selection of her advisers , Prince Basil
和 她 显示 她 能力 现在 在 这 选择 的 她 顾问 , 王子 罗勒
[gælɪtsɪn] ,
Galitsyn ,
加利岑 ,

她现在在挑选顾问时也展现了自己的能力，其中就包括巴西尔·加利岑王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stændɪŋ] ['fɔːrmoʊst][ɪn][hɜːr; həɹ][rɪ'gɑːrd] .
of course , standing foremost in her regard .
的 课程 , 常设 首先 在 她 看待 .
当然，在她眼中，他/她始终是最重要的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['riːdʒənsɪ] ,
It was patent to all that she was aiming at the regency ,
它 曾是 专利 到 全部 那 她 曾是 瞄准 在 这 摄政时期 ,
所有人都很清楚，她的目标是摄政王。

[ænd; ænd][wiː; wi] [sə'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
and we suspected at the crown ,
和 我们 怀疑 在 这 王冠 ,
我们怀疑是王室所为，

[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi] [skriːnd] [hɜːr; həɹ] ['məʊtɪvz] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] [ə'pærənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][blaɪnd]
although she screened her motives behind her apparent affection for her blind
虽然 她 筛选 她 动机 在后面 她 明显 感情 为了 她 瞎的
['brʌðər] , [ðə; ði] ['zɑːrəvɪtʃ] ['aɪvn] .
brother , the Czarevitch Ivan .
兄弟 , 这 沙皇太子 伊万 .
尽管她掩饰了自己对失明的哥哥，沙皇太子伊凡的明显喜爱背后的动机。

[ˈpiːtɜːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'skredɪtɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ə'ferz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn]
Peter's election being discredited , it was impossible for affairs to remain on
彼得的 选举 存在 声名狼藉 , 它 曾是 不可能的 为了 事务 到 保持 在
[ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] ['fʊtɪŋ] .
their present footing .
他们的 展示 立足点 .
由于彼得的当选被质疑，事态不可能再维持现状。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪn] [ˈdʒɔɪntli] , [ænd; ænd] [ðæt] [ment] [ðə; ði] ['riːdʒənsɪ]
The two young princes would have to reign jointly , and that meant the regency
这 二 年轻的 王子们 会 有 到 在位 共同 , 和 那 意思是 这 摄政时期
[ʌv; əv] [sə'faɪə] - .
of Sophia Alexeievna .
的 索菲亚 - .
两位年轻的王子将不得不共同执政，这意味着索菲娅·阿列克谢耶芙娜将担任摄政。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ˈiːv(ə)l][ˈaʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]
It was an evil hour for the Naryshkins ,
它 曾是 一个 邪恶的 小时 为了 这 - ,

对于纳雷什金一家来说，那是一段极其痛苦的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːtər][ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈgluːmi] .
and the prospects of the young Peter never looked more gloomy .
和 这 前景 的 这 年轻的 彼得 绝不 看起来 更多的 阴沉 .

年轻的彼得的前景从未如此黯淡。

[ˈglænsɪŋ] [bæk][əˈpɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Glancing back upon those days of blood ,
瞥了一眼 后退 之上 那些 天 的 血 ,

回想起那些血腥的日子，

[aɪˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðæt][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
it seems impossible that no one should have foreseen the advent of the great
它 似乎 不可能的 那 不 一 应该 有 预见 这 来临 的 这 伟大的
[zɑːr] ;
czar ;
沙皇 ;

令人难以置信的是，竟然没有人预见到伟大沙皇的到来；

[ðæt] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that every eye was absorbed by the subtlety of the
那 每一个 眼睛 曾是 吸收 经过 这 微妙之处 的 这

所有人的目光都被这微妙之处所吸引。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[ˈkleɪvər] [zɑːˈrevnə] , [ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] , [wen] [ˈpiːtər][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkleɪm]
clever czarevna , never dreaming of the day of reckoning , when Peter should reclaim
聪明的 沙皇娜 , 绝不 做梦 的 这 天 的 清算 , 什么时候 彼得 应该 回收
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

聪明的沙皇太后，从未想过清算之日会到来，彼得终将夺回属于他的一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was on the evening of the third day , when I had returned from the
它 曾是 在 这 晚上 的 这 第三 天 , 什么时候 我 有 返回 从 这
[ˈkremlɪn] ,
Kremlin ,
克里姆林宫 ,

那是第三天晚上，我从克里姆林宫回来的时候。

[ðæt] [ˈpiroʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [ɡɑːrd] - ,
that Pierrot , who had been on duty constantly to guard Zénaïde ,
那 小丑 , WHO 有 到过 在 责任 不断地 到 警卫 - ,

那个一直值守保护泽奈德的皮埃罗，

[ˈænsər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
answered a gentle summons at the side door .
回答 一个 温和的 传票 在 这 边 门 .

听到侧门传来轻柔的召唤，我应声而去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈloʊə] [hɔːl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ænd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ædˈmɪt] [tuː] [ˈkloʊsli] [veɪld]
I was in the lower hall at the time , and saw him admit two closely veiled
我 曾是 在 这 降低 大厅 在 这 时间 , 和 锯 他 承认 二 密切 含蓄
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

当时我在楼下的大厅里，看到他让两个蒙着面纱的女人进来。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [huːm] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] [ʌv; əv]
followed by a young fellow , whom I recognized as one of the attendants of
随后 经过 一个 年轻的 同伴 , 谁 我 认可 作为 一 的 这 服务员 的
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈhaʊshoʊld] .
the imperial household .
这 帝国 家庭 .

后面跟着一位年轻小伙子，我认出他是皇室侍从之一。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mædəmwəˈzel] - .
The foremost female figure was undoubtedly Mademoiselle Eudoxie .
这 首先 女性 数字 曾是 无疑 小姐 - .

其中最杰出的女性人物无疑是欧多克西小姐。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] , [mædəmwəˈzel] , ” [aɪ] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,
“ **This was a risk , mademoiselle , ” I said smiling , as I held out my hand ,**
” 这 曾是 一个 风险 , 小姐 , ” 我 说 微笑 , 作为 我 握住 出去 我的 手 ,
“这可是冒了很大的风险，小姐，”我笑着说，伸出了手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
at the same time looking beyond her at the veiled figure , which I did not
在 这 相同的 时间 寻找 超过 她 在 这 含蓄 数字 , 哪个 我 做过 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

与此同时，我的目光越过她，落在了我不认识的、蒙着面纱的身影上。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər][ˈeni] [lɔːŋɡər] , ” [mædəmwəˈzel] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] .
“ **I could not stay there any longer , ” mademoiselle exclaimed with a shudder .**
” 我 可以 不是 停留 那里 任何 更长 , ” 小姐 惊呼 和 一个 不寒而栗 .
“我再也待不下去了，”小姐颤抖着惊喊道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)] .
“ **It is too horrible .**
” 它 是 也 可怕 .

“太可怕了。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfriːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔːr] [ˈmæːdəd] [ˈkriːtʃərz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I seem to hear the shrieks of those poor murdered creatures all the time .
我 似乎 到 听到 这 尖叫 的 那些 贫穷的 被谋杀 生物 全部 这 时间 .

我似乎总是能听到那些可怜的被谋杀的生灵的惨叫声。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] - ;
Besides , I wanted to be with Zénaïde ;
除了 , 我 通缉 到 是 和 - ;

此外，我还想和泽奈德在一起；

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈhæpi] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fiː; ji][ɪz] [seɪf] ;
I am not happy when I do not know that she is safe ;
我 是 不是 快乐的 什么时候 我 做 不是 知道 那 她 是 安全的 ;
不知道她是否安全，我就不放心；

[ænd; ænd] [ˈmædəm] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and madame wanted to see you .
和 夫人 通缉 到 看 你 .

夫人想见你。

“ [ðɪs] [səp'praɪzd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌfld] [fɔ:rm] .
“ **This surprised me , and I glanced inquiringly at the muffled form .**
“ 这 惊讶 我 , 和 我 瞥了一眼 询问地 在 这 闷音 形式 :
“这让我很惊讶, 我疑惑地瞥了一眼那个被闷住的身影。

['si:ɪŋ] [maɪ] [lʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɜ:r; həv][veil] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mædəm]
Seeing my look , the stranger raised her veil , and I saw the face of Madame
看到 我的 看 , 这 陌生人 提高 她 面纱 , 和 我 锯 这 脸 的 夫人
[va:n]['geɪdən] ,
von Gaden ,
冯 加登 ,
陌生人看到我的目光, 掀开了面纱, 我看到了冯·加登夫人的脸。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
changed as I have scarcely ever seen a woman's face change in a few days .
已更改 作为 我 有 几乎 曾经 已见 一个 女性的 脸 改变 在 一个 很少 天 :
几天之内, 我的脸发生了变化, 因为我几乎从未见过一个女人的脸发生如此大的变化。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʊld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həv]['pælər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪŋz] [ʌndər] [hɜ:r; həv] [aɪz] .
She looked old with her pallor and the dark rings under her eyes .
她 看起来 老的 和 她 苍白 和 这 黑暗的 戒指 在下面 她 眼睛 :
她面色苍白, 眼下有黑眼圈, 看起来很老。

[aɪ] [di'vaɪnd] [hɜ:r; həv] ['erənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [mædəmwə'zel] [tu:; tə] - ,
I divined her errand in a moment , and sending mademoiselle to Zénaïde ,
我 神谕 她 差事 在 一个 片刻 , 和 发送 小姐 到 - ,
我立刻明白了她的来意, 便派小姐去见泽奈德。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd]
turned to the poor woman with as gentle a manner as I could command
转向 到 这 贫穷的 女士 和 作为 温和的 一个 方式 作为 我 可以 命令
:
:
:
我转向那位可怜的妇女, 用我所能做到的最温柔的方式对待她。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
“ **Have you seen him ?**
“ 有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['brʊkən] [vɔɪs] ; “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] ?
“ **she asked in a broken voice ; “ have you heard anything ?**
“ 她 问 在 一个 破碎的 嗓音 ; “ 有 你 听到 任何事物 ?
她声音哽咽地问道: “你听到什么了吗? ”

“ ['veri] ['tendərli] [aɪ][tʊld][hɜ:r; həv][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həv] ['hʌzbənd] ['æftər]['aʊər; ɑ:r]
“ **Very tenderly I told her of my parting with her husband after our**
“ 非常 温柔地 我 讲述 她 的 我的 离别 和 她 丈夫 后 我们的
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
escape from his house .
逃脱 从 他的 房子 :
“我非常温柔地告诉她, 在我们逃离她丈夫的家之后, 我和他告别了。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ?
“ **And you have never seen him since ?**
“ 和 你 有 绝不 已见 他 自从 ?

“从那以后你就再也没见过他了? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
“ **she exclaimed , pressing her hand to her heart .**
“ 她 惊呼 , 紧迫 她 手 到 她 心 .
她惊呼一声，将手按在胸口。

“ [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? ”
“ **Where can he be ?** ”
“ 在哪里 能 他 是 ? ”
“他会在哪里呢？ ”

“ [fɑːr] [əˈweɪ] , [aɪ] [trʌst] , [ˈmædəm] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **Far away , I trust , madame , “ I replied gravely .**
“ 远的 离开 , 我 相信 , 夫人 , “ 我 回复 严重地 .
“我相信是在很远的地方，夫人。”我严肃地回答道。
“ [let] [juː ˈes][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈfrenzi] [ɪz][ˈoʊvər] .
“ **Let us not wish to see him until this frenzy is over .**
“ 让 我们 不是 希望 到 看 他 直到 这 狂热 是 超过 .
“在这场狂热结束之前，我们最好不要想见到他。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːlmoʊst] [spent] ; [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [læst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [naʊ] .
It is almost spent ; it cannot last a great while now .
它 是 几乎 花费 ; 它 不能 最后 的一个 伟大的 尽管 现在 .
它几乎已经用完了；现在撑不了多久了。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head .**
“ 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
“ **she said , “ they will not be satisfied until they have his blood .**
“ 她 说 , “ 他们 将要 不是 是 使满意 直到 他们 有 他的 血 .
她说：“他们不得到他的血是不会罢休的。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪn] [wen] [ðeɪ] [ˈdræɡd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
I thought that they would have mine when they dragged me through the streets
我 想法 那 他们 会 有 矿 什么时候 他们 拖拽 我 通过 这 街道
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
to the Kremlin .
到 这 克里姆林宫 .
我以为当他们把我拖过街道带到克里姆林宫时，他们也会夺走我的生命。

[ˈnʌθɪŋ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [səˈfaɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [zɑːˈriːnə] [ˈmɑːrθə] ;
Nothing saved me but Sophia and the young Czarina Martha ;
没有什么 已保存 我 但 索菲亚 和 这 年轻的 沙皇 玛莎 ;
除了索菲娅和年轻的沙皇皇后玛莎，没有人救过我；

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [aɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋɡər]
she concealed me in her own room until now , when I could endure it no longer
她 暗 我 在 她 自己的 房间 直到 现在 , 什么时候 我 可以 忍受 它 不 更长
.
.
.
她一直把我藏在她自己的房间里，直到现在，我再也无法忍受了。

[pʊr] [dʒæn] [gʌtmən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poor Jan Gutmensch was killed , in spite of the intercession of the
贫穷的 一月 古特曼施 曾是 被杀 , 在 尽管如此 的 这 代祷 的 这
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
princesses , you know ,
公主们 , 你 知道 ,
可怜的扬·古特门施被杀了, 尽管公主们从中斡旋, 你知道的。

[em] . [lə] [vi'kt] ? "
M . le Vicomte ? "
M . 勒 子爵 ? "
子爵先生?

" [let] [juː 'es][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˈmɑːskaʊ] , " [aɪ] [sed] ,
Let us hope that your good husband has escaped from Moscow , " I said ,
让 我们 希望 那 你的 好的 丈夫 有 逃脱 从 莫斯科 , " 我 说 ,
[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
reassuringly .
令人安心 .
“但愿你那好丈夫已经逃离莫斯科了,”我安慰道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

" [aɪ] [preɪ] [soʊ] , " [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['broʊkənli] .
I pray so , " the poor woman replied brokenly .
我 祈祷 所以 , " 这 贫穷的 女士 回复 破碎地 .
“我祈祷如此,”可怜的女人哽咽着回答。
" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [haʊlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
But I hear their howls for his blood all the time .
但 我 听到 他们的 嚎叫 为了 他的 血 全部 这 时间 .
但我总是听到他们叫嚣着要他的命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [em] . [diː] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['pɪti] [ðæn; ðən]
They were like the cries of wolves , M . de Brousson ; they have less pity than
他们 是 喜欢 这 哭泣 的 狼 , M . 德 布鲁森 ; 他们 有 较少的 遗憾 比
[ðə; ði] [biːsts] . "
the beasts . "
这 野兽 . "
德布鲁松先生, 那声音就像狼嚎, 比野兽还冷酷无情。

" [jet] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .
Yet , be of good cheer , madame , " I said soothingly .
然而 , 是 的 好的 欢呼 , 夫人 , " 我 说 舒缓地 .
“但是, 夫人, 请放心,”我轻声安慰道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ɪ'veɪdɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] , [let] [juː 'es][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stiɪl]
Your husband has evaded them so long , let us hope that he may still
你的 丈夫 有 躲避 他们 所以 长的 , 让 我们 希望 那 他 可能 仍然
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .
“你丈夫已经躲避他们这么久了, 让我们希望他最终能够成功。”

[ðə; ði] [hɑ:tɪst] [pər'su:t] [grəʊz] ['tɑ:rdi]['æftər][ə; eɪ] [waɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪ](ə)ns] [wɪl] [bi:; bi] [su:n]
The hottest pursuit grows tardy after a while , and their patience will be soon
这 最热门 追逐 生长 迟迟 后 一个 尽管 , 和 他们的 耐心 将要 是 很快
[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

最激烈的追逐过后也会变得迟缓，他们的耐心很快就会耗尽。

" [i:; ji][wʌz; wəz] ['i:gər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
" **She was eager enough to snatch at a straw of comfort** ,
" 她 曾是 渴望的 足够的 到 抢夺 在 一个 稻草 的 舒适 ,
她急于抓住一丝慰藉，

[ænd; ənd]['kwaiətɪd] [daʊn] [ʌndər] [maɪ] ['su:ðɪŋ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
and quieted down under my soothing remonstrance .
和 安静 向下 在下面 我的 舒缓 抗议 .

在我的劝诫下，他安静了下来。

[ˈprez(ə)ntli] [i:; ji] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] - [tu:; tə]
Presently she went up with me , and I sent mademoiselle and Zénaïde to
目前 她 去 向上 和 我 , 和 我 发送 小姐 和 - 到
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
comfort her .
舒适 她 .

她随我上去后，我派小姐和泽奈德去安慰她。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [aɪ] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] ,
In a great degree I shared her anxiety ,
在 一个 伟大的 程度 我 共享 她 焦虑 ,
在很大程度上，我感同身受她的焦虑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
for the mob had made a point from the first to demand the death of
为了 这 暴民 有 制成 一个 观点 从 这 第一的 到 要求 这 死亡 的
[vɑ:n]['ɡerdən] .
Von Gaden .
冯 加登 .

因为暴民从一开始就明确要求处死冯·加登。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt][ðə; ði][dʒu:][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm] ,
It seemed improbable that the Jew could successfully elude them ,
它 似乎 不太可能 那 这 犹 可以 成功地 躲避 他们 ,
犹太人成功逃脱他们追捕的可能性似乎微乎其微。

[wen] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][zɑ:'ri:nə][nə'tæljə, -'tɑ:l-][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðərz] .
when not even the Czarina Natalia could protect her own brothers .
什么时候 不是 甚至 这 沙皇 娜塔莉亚 可以 保护 她 自己的 兄弟 .

连沙皇娜塔莉亚都无法保护自己的兄弟。

[aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][faɪnd] ['piroʊ] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] ['taɪdɪŋz] ;
I went down again to find Pierrot , hoping to hear some reassuring tidings ;
我 去 向下 再次 到 寻找 小丑 , 希望 到 听到 一些 令人安心 消息 ;
我又下去找皮埃罗，希望能听到一些令人安心的消息；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [step][ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
but before I called him , I heard a light step on the stair ,
但 前 我 称为 他 , 我 听到 一个 光 步 在 这 楼梯 ,
但在我给他打电话之前，我听到楼梯上传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and Zénaïde was looking down upon me , her lovely face full of anxiety .
和 - 曾是 寻找 向下 之上 我 , 她 迷人的 脸 满的 的 焦虑 .
泽奈德低头看着我，她美丽的脸上满是焦虑。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?
“ 那是什 么？ ”
“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['sɔ:ftli] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hɜr][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
“ I exclaimed softly , reaching up until I touched her hand upon the balustrade .
“ 我 惊 呼 轻 轻 , 到 达 向 上 直 到 我 感 动 她 手 之 上 这 栏 杆 .
我 轻 声 惊 呼 , 伸 手 去 够 扶 着 栏 杆 的 她 的 手 。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 336]
[页 -]
[第336页]
“ [hæz; həz][maɪ] ['fɑ:ðər] [kʌm] [jet] , [fɪ'li:peɪ] ?
“ Has my father come yet , Philippe ?
“ 有 我 的 父 亲 来 然 而 , 菲 利 普 ?
“ 菲 利 普 , 我 父 亲 来 了 吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .
她 问 道 。
“ [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] .
“ I feel sure that he will have tidings for this poor woman .
“ 我 感 觉 当 然 那 他 将 要 有 消 息 为 了 这 贫 穷 的 女 士 .
“ 我 相 信 他 会 给 这 位 可 怜 的 女 人 带 来 好 消 息 。”

[aɪ] ['kænə:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr][soʊ] ['broʊkən] [daʊn] . “
I cannot bear to see her so broken down .”
我 不 能 熊 到 看 她 所 以 破 碎 的 向 下 . “
我 实 在 不 忍 心 看 到 她 如 此 伤 心 欲 绝 。

“ [ə'læs] , - !
“ Alas , Zénaïde !
“ 唉 , - !
“ 唉 , 泽 奈 德！ ”
“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['grɛvli] , “ [eni] [nu:z] [meɪ] [bi:; bi][i:'v(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] .
“ I replied gravely , “ any news may be evil for her .
“ 我 回 复 严 重 地 , “ 任 何 消 息 可 能 是 邪 恶 的 为 了 她 .
我 严 肃 地 回 答 说 : “ 任 何 消 息 对 她 来 说 都 可 能 是 坏 消 息 。”
[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [pʊr] [vɑ:n]['geɪdən] ,
They have never ceased to search for poor Von Gaden ,
他 们 有 绝 不 停 止 到 搜 索 为 了 贫 穷 的 冯 加 登 ,
他 们 从 未 停 止 过 对 可 怜 的 冯 · 加 登 的 搜 寻 。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
and I have really little hope of his escape .
和 我 有 真 的 小 的 希 望 的 他 的 逃 脱 .
我 对 他 的 逃 脱 真 的 不 抱 任 何 希 望 。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] . “
It seems a miracle that he has avoided them so long .”
它 似 乎 一 个 奇 迹 那 他 有 避 免 他 们 所 以 长 的 . “
他 竟 然 能 躲 过 他 们 这 么 久 , 简 直 是 个 奇 迹 。

“ [ðə; ði] [retʃɪz] !
“ The wretches !
“ 这 可 怜 虫 !
“ 这 些 可 怜 虫！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
“ **she exclaimed , the color mounting in her cheeks .**
“ 她 惊呼 , 这 颜色 安装 在 她 脸颊 .
“她惊呼道, 双颊泛起了红晕。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][zɑːˈriːnə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌʃə] — “ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz]
“ **If I were czarina of all the Russias — “ she paused , seeing a smile in my eyes**
“ 如果 我 是 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 — “ 她 暂停 , 看到 一个 微笑 在 我的 眼睛 .
.
.
.
“如果我是整个俄罗斯的沙皇皇后——”她停顿了一下, 看到我眼中的笑容。

“ [maɪ] [ʌv] , “ [aɪ] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
“ **My love , “ I said smiling , “ what would become of me ?**
“ 我的 爱 , “ 我 说 微笑 , “ 什么 会 变得 的 我 ?
“我的爱人,”我笑着说, “我该怎么办? ”

[aɪ] [felt] [əˈbæʃt] [wen] [aɪ][tʊʊld][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] - [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
I felt abashed when I told the Boyar Ramodanofsky that I loved his daughter ,
我 毛毡 羞愧 什么时候 我 讲述 这 博雅 - 那 我 喜爱 他的 女儿 ,
当我告诉博雅尔·拉莫达诺夫斯基我爱他的女儿时, 我感到很羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [jet] .
and he has not replied to me yet .
和 他 有 不是 回复 到 我 然而 .
他还没有回复我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [suː] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈempɾəs] ?
How could I sue for the white hand of an empress ?
如何 可以 我 起诉 为了 这 白色的 手 的 一个 皇后 ?
我怎能起诉一位女皇的白手呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
“ **She looked at me with her head a little on one side .**
“ 她 看起来 在 我 和 她 头 一个 小的 在 一 边 .
她歪着头看着我。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][æn; ən] [ˈempɾəs] , [em] . [lə] [viˈkt] “ — [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ,
“ **If I were an empress , M . le Vicomte “ — she began ,**
“ 如果 我 是 一个 皇后 , M . 勒 子爵 “ — 她 开始 ,
“如果我是皇后, 子爵先生,”她开口说道,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [wɜːrdz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
but the opening of the outer door arrested the laughing words upon her lips ,
但 这 开幕 的 这 外 门 被捕 这 笑 字 之上 她 嘴唇 ,
但外门的打开止住了她即将脱口而出的笑声。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [tɜːrnd] [ˈstɑːrtld] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] .
and we both turned startled glances at the stern countenance of the boyar .
和 我们 两个都 转向 惊慌 眼神 在 这 船尾 面容 的 这 贵族 .
我们俩都惊讶地看向了那位贵族严肃的面容。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [səːtʃt] [juː ˈes][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
His keen eyes searched us for a moment ,
他的 敏锐的 眼睛 搜索 我们 为了 一个 片刻 ,
他锐利的目光在我们身上扫视了一会儿,

[bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [feɪs] .
but he closed the door and advanced with a sober face .
但 他 关闭 这 门 和 先进的 和 一个 清醒 脸 .
但他关上门, 面色严肃地走了过去。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][’i:v(ə)] [’taɪdɪŋz] , [’fɑ:ðər] , ”
“ **You have evil tidings , father , Zénaïde**
“ 你 有 邪恶的 消息 , 父亲 , ”
“ 父亲，您有坏消息。”泽奈德

[,pi: ’dʒi:]
[**Pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[ɪk’skleɪmd] , [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [aɪ] [’ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [’klaʊdɪd] [braʊ] .
exclaimed , her quick eye reading his clouded brow .
惊呼 , 她 快的 眼睛 阅读 他的 阴天 眉头 .
她惊呼道，目光敏锐地捕捉到他眉头紧锁的表情。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [rɪ’plaɪd] [’kwærətli] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [hæz; həz]
“ **Not for you , my child , he replied quietly ; but a sad thing has**
“ 不是 为了 你 , 我的 孩子 , ” 他 回复 悄悄 ; “ 但 一个 伤心 事物 有
[’hæpənd] .
happened :
发生 .
“不是为你，我的孩子，”他平静地回答道；“但是发生了一件悲伤的事情。”

[wi:; wi][hæv; həv][bɔ:st][ə; eɪ] [frend] , “ [hi:; hi] [’ædɪd] , [’tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ’i:] .
We have lost a friend , he added , turning to me .
我们 有 丢失的 一个 朋友 , “ 他 额外 , 转弯 到 我 .
“我们失去了一位朋友，”他转向我说道。

“ [vɑ:n][’geɪdən] ?
“ **Von Gaden ?**
“ 冯 加登 ?
“冯·加登？

“ [aɪ] [ɪk’skleɪmd] [æt; ət][wʌns] .
“ **I exclaimed at once .**
“ 我 惊呼 在 一次 .
我立刻惊呼道。

[ðə; ðɪ] [’bɔ:ja:] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə’sent] .
The boyar bowed his head in assent .
这 贵族 鞠躬 他的 头 在 同意 .
贵族低头表示同意。

“ [ə’læs] ! ” [ɪk’skleɪmd] - , “ [ɪz][hi:; hi] [sleɪn] ? ”
“ **Alas ! exclaimed Zénaïde , is he slain ?** ”
“ 唉 ! ” 惊呼 - , “ 是 他 被杀 ? ”
“唉！”泽奈德惊呼道，“他被杀了吗？”

“ [hi:; hi][ænd; ænd] [’aɪvn] [nə’rɪʃkɪn] [wɜ:r; wər][’teɪkən][tu:; tə] - [deɪ] , “ - [rɪ’plaɪd] .
“ **He and Ivan Naryshkin were taken to - day , Ramodanofsky replied .**
“ 他 和 伊万 纳雷什金 是 已采取 到 - 天 , ” - 回复 .
“他和伊万·纳雷什金今天被抓走了，”拉莫达诺夫斯基回答说。

“ [ðə; ðɪ] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [’pæləs] [ænd; ænd] [dɪ’mɑ:ndɪd] [’aɪvn] [nə’rɪʃkɪn] ; [ðə; ðɪ][zɑ:’ri:nə]
“ **The Streltsi came to the palace and demanded Ivan Naryshkin ; the czarina**
“ 这 - 来了 到 这 宫殿 和 要求 伊万 纳雷什金 ; 这 沙皇
[rɪ’zɪstɪd, ri:’zɪstəd, ri:’zɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,
“斯特列尔齐人来到宫殿，要求交出伊万·纳雷什金；沙皇皇后进行了抵抗，

[ʌn'tɪl] [sə'faɪə] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][bi;; bi] ['sækrifaɪst] [tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
until Sophia told her that his life must be sacrificed to save the others .
直到 索菲亚 讲述 她 那 他的 生活 必须 是 牺牲 到 节省 这 其他的 .
直到索菲亚告诉她，为了拯救其他人，他的生命必须牺牲。

[hi;; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['ju:kərist] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
He received the eucharist in the Church of the Savior beyond the Wicket ,
他 已收到 这 圣餐 在 这 教会 的 这 救主 超过 这 便门 ,
他在圣坛之外的救世主教堂领受了圣餐。

[ænd; ənd] [sə'faɪə] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][tu;; tə][hoʊld] .
and Sophia gave him an image of the Virgin to hold .
和 索菲亚 给予 他 一个 图像 的 这 处女 到 抓住 .
索菲亚送给他一幅圣母像。

[pʊr] [nə'tæljə, -'tɑ:l-][kɪrɪloʊvnə] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['wɪkɪt] ,
Poor Natalia Kirilovna went with him to the Golden Wicket ,
贫穷的 娜塔莉亚 基里洛夫娜 去 和 他 到 这 金的 便门 ,
可怜的娜塔莉亚·基里洛夫娜和他一起去了金门球场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] - [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and there the Streltsi seized him and insulted him before her eyes .
和 那里 这 - 查获 他 和 受辱 他 前 她 眼睛 .
斯特雷尔齐人抓住他，当着她的面侮辱了他。

['mi:nwaɪl] , [vɑ:n]['geɪdən][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] , ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] ;
Meanwhile , Von Gaden had been arrested in disguise , begging for food ;
同时 , 冯 加登 有 到过 被捕 在 伪装 , 乞讨 为了 食物 ;
与此同时，冯·加登乔装打扮，乞讨食物，被警方逮捕；

[hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] .
he has been three days in the woods without it .
他 有 到过 三 天 在 这 树林 没有 它 .
他已经在树林里待了三天了，没有带它。

[hi;; hi][ænd; ənd] [nə'rɪŋkɪn] [wɜ:r; wər][bəʊθ]['teɪkən][tu;; tə][ðə; ði]['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tɑɪn] ['tɔ:rtʃər] - [ru:m]
He and Naryshkin were both taken to the Constantine torture - room
他 和 纳雷什金 是 两个都 已采取 到 这 康斯坦丁 酷刑 - 房间
[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tu;; tə] [ɪk'skru:ʃjeɪtɪŋ] ['ægəni] .
and subjected to excruciating agony .
和 受 到 痛苦不堪 痛苦 .
他和纳雷什金都被带到君士坦丁的刑讯室，遭受了极其痛苦的折磨。

['aɪvən] ['ʌtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][vɑ:n]['geɪdən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'dɔrd] [tu:] [mʌtʃ] ,
Ivan uttered not a word , but Von Gaden had already endured too much ,
伊万 说出 不是 一个 单词 , 但 冯 加登 有 已经 忍受 也 很多 ,
伊万一言不发，但冯·加登已经承受了太多。

[ænd; ənd][hi;; hi] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'fe(ə)n] , [ðə; ði][waɪld] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [deθ]
and he made some sort of confession , the wild talk of a man in death
和 他 制成 一些 种类 的 忏悔 , 这 荒野 讲话 的 一个 男人 在 死亡
['ægəni] .
agony .
痛苦 .
他做出了某种忏悔，那是临终前痛苦挣扎的人才说的胡话。

[aɪ 'ti:] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .
It availed nothing .
它 已利用 没有什么 .
毫无作用。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdræɡd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [pleɪs] [ænd; ənd]

They were dragged to the Red Place and
他们 是 拖拽 到 这 红色的 地方 和

他们被拖到了红房子，

[ˌpi: ˈdʒi:] - [

[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[ˈlɪftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətər] - [spiə] .

lifted on the points of the rioters ' spears .
抬起 在 这 积分 的 这 暴徒 - 长矛 .

被暴徒的长矛尖刺高高举起。

[ðen] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][kʌt] [ɔ:f] ,

Then their hands and feet were cut off ,
然后 他们的 双手 和 脚 是 切 离开 ,

然后他们的手脚被砍断了。

[ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [tʃɑ:pt] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .

their bodies chopped in pieces and trampled in the dirt .
他们的 身体 切碎 在 件 和 践踏 在 这 污垢 .

他们的身体被剁成碎片，践踏在泥土里。

[ðʌs] [ˈperiʃt] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [fɪˈzɪ(ə)n] . "

Thus perished a benevolent physician . "
因此 遇难 一个 仁慈 医生 . "

一位仁慈的医生就这样陨落了。

" [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ! " [kraɪd] - ; " [hu:] [kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər] ?

" His poor wife ! " cried Zénaïde ; " who can tell her ?
" 他的 贫穷的 妻子 ! " 哭 - ; " WHO 能 告诉 她 ?

“他可怜的妻子！”泽奈德喊道，“谁能告诉她呢？”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ; " [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

She is here , father , " she added ; " she came to hear some tidings of him . "
她 是 这里 , 父亲 , " 她 额外 ; " 她 来了 到 听到 一些 消息 的 他 . "

“她来了，父亲，”她补充道，“她来听听他的一些消息。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] , - , " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sed] , [ˈɡreɪvli] .

" You will have to tell her , Zénaïde , " her father said , gravely .
" 你 将要 有 到 告诉 她 , - , " 她 父亲 说 , 严重地 .

“你必须告诉她，泽奈德，”她父亲严肃地说。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

At that moment we heard a step upon the stair , and looking up ,
在 那 片刻 我们 听到 一个 步 之上 这 楼梯 , 和 寻找 向上 ,

就在这时，我们听到楼梯上有脚步声，抬头一看，

[sɔ:] [ˈmædəm] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ju: ˈes] .

saw madame standing just above us .
锯 夫人 常设 只是 多于 我们 .

看到夫人就站在我们上方。

[hɜ:r; hər] [roʊb] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænt(ə)] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ,

Her robe was black , and the mantle about her head ,
她 长袍 曾是 黑色的 , 和 这 地幔 关于 她 头 ,

她的长袍是黑色的，头上披着斗篷，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfraʊdɪŋ] [foʊldz] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] .

and out of its shrouding folds showed a face like that of a corpse .
和 出去 的 它是 裹尸布 折叠 显示 一个 脸 喜欢 那 的 一个 尸体 .

从裹尸布的褶皱中露出一张如同尸体般的脸。

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [tel] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
“ She need not tell me , “ she said in a strange wild voice ; “ I heard it all .
“ 她 需要 不是 告诉 我 , “ 她 说 在 一个 奇怪的 荒野 嗓音 ; “ 我 听到 它 全部 .
“她不必告诉我,”她用一种奇怪的、狂野的声音说道;“我全都听到了。”

[let] [em 'iː][daɪ] [tuː] !
Let me die too !
让 我 死 也 !
让我也去死吧!

[let] [em 'iː][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ðɪːz] ['rʌfiːənz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ənd][daɪ] ['bætlɪŋ]
Let me go out and tear these ruffians with my hands and die battling
让 我 去 出去 和 撕 这些 恶棍 和 我的 双手 和 死 战斗
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
with them !
和 他们 !
让我出去亲手撕碎这些恶棍, 和他们战斗至死!

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi][tɔːrɪn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [left] ['desələt]
May they be torn limb from limb , and their wives and children left desolate
可能 他们 是 撕裂 肢 从 肢 , 和 他们的 妻子们 和 孩子们 左边 荒凉
,
,
,
愿他们被撕成碎片, 愿他们的妻儿孤苦伶仃。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['desələt] !
as I am desolate !
作为 我 是 荒凉 !
我感到无比孤独!

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'voʊkt]
“ She threw her hands over her head with a frantic gesture as she invoked
“ 她 扔 她 双手 超过 她 头 和 一个 疯狂的 手势 作为 她 调用
[ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the wrath of Heaven .
这 愤怒 的 天堂 .
她疯狂地将双手举过头顶, 仿佛在祈求上天降下惩罚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,
Then she came down , her eyes staring out of her white face ,
然后 她 来了 向下 , 她 眼睛 凝视 出去 的 她 白色的 脸 ,
然后她走了下来, 苍白的脸上露出一双呆滞的眼睛。

[jet] ['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
yet seeming not to see us , or anything but the door .
然而 似乎 不是 到 看 我们 , 或者 任何事物 但 这 门 .
然而, 它们似乎既没看见我们, 也没看见任何东西, 只看见了门。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər][mæd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
We thought her mad , and no doubt for the moment she was .
我们 想法 她 疯狂的 , 和 不 怀疑 为了 这 片刻 她 曾是 .
我们当时觉得她疯了, 毫无疑问, 那一刻她确实是疯了。

- , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [bæk] .
Ramodanofsky , springing forward , caught her and held her back .
- , 弹簧 向前 , 捕捉 她 和 握住 她 后退 .
拉莫达诺夫斯基向前跃去, 抓住了她, 把她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] ['riːkt] [ə'laʊd] [ænd; ənd]
She shrieked aloud and
她 尖叫 大声 和
她大声尖叫起来

[strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪsts] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
struck at him with her fists , but he held her in a grip of iron .
击 在 他 和 她 拳头 , 但 他 握住 她 在 一个 紧握 的 铁 .
她用拳头打他, 但他却像铁钳一样紧紧地钳住她。

[mædəmwəˈzel] - [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:mz] ,
Mademoiselle Eudoxie came running at the sound of the screams ,
小姐 - 来了 跑步 在 这 声音 的 这 尖叫 ,
听到尖叫声, 尤多克西小姐跑了过来。

[ænd; ənd] [ˈpiroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
and Pierrot and the man who had attended her from the Kremlin .
和 小丑 和 这 男人 WHO 有 参加 她 从 这 克里姆林宫 .
还有皮埃罗和从克里姆林宫来侍奉她的那个人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But in a moment it was over ,
但 在 一个 片刻 它 曾是 超过 ,
但转瞬之间, 一切就结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeθˌlaɪk] [swuːn] , [ðə; ði][fəʊm][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and she fell across the boyar's arm in a deathlike swoon , the foam upon her
和 她 跌倒 穿过 这 - 手臂 在 一个 死气沉沉 昏厥 , 这 泡沫 之上 她
lips] .
lips .
嘴唇 .

她像死人一样昏倒在贵族的臂弯里, 嘴唇上满是泡沫。

[ˈveri] [ˈdʒentli][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] -
Very gently he lifted her and carried her up the stairs , followed by Zénaïde
非常 轻轻地 他 抬起 她 和 携带 她 向上 这 楼梯 , 随后 经过 -
[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] ,
and mademoiselle ,
和 小姐 ,
他非常轻柔地抱起她, 把她抱上楼, 泽奈德和小姐跟在后面。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [pər] , [əˈflɪktɪd] [ˈkriːtʃər] , [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [bɪˈriːvd]
who were eager to minister to the poor , afflicted creature , so horribly bereaved
WHO 是 渴望的 到 部长 到 这 贫穷的 , 受苦的 生物 , 所以 糟糕透了 丧亲者
.
:
.

他们渴望帮助这个可怜的、受苦的、悲痛欲绝的生灵。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈfens] .
A DESPERATE DEFENSE .
一个 绝望的 防御 .

孤注一掷的辩护。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] .
I stood in the lower hall with the two men .
我 站立 在 这 降低 大厅 和 这 二 男人 :

我和那两个男人站在楼下的大厅里。

[ˈpɪrɒʊ] [ə'drest] [em 'i:][æt; ət][wʌns] [ɪn] [frentʃ] .
Pierrot addressed me at once in French .
小丑 已解决 我 在 一次 在 法语 :

皮埃罗立刻用法语和我说话。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [em] . [lə] [vi'kt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I have been talking with this fellow , M . le Vicomte , ” he said , in his**
“ 我 有 到过 说 和 这 同伴 , M . 勒 子爵 , ” 他 说 , 在 他的
[dɪ'lɪbəreɪt] [weɪ] ,
deliberate way ,
商榷 方式 ,

“我一直在和这位先生，子爵先生谈过，”他用他惯常的沉稳语气说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] .
“ **and I find that we may be in some danger .**
“ 和 我 寻找 那 我们 可能 是 在 一些 危险 :

“而且我发现我们可能处于某种危险之中。”

[hi:; hi] [bɪl'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:'revnə] , [ænd; ənd] [nʊʊz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
He belongs to the household of the czarevna , and knows a number of
他 属于 到 这 家庭 的 这 沙皇娜 , 和 知道 一个 数字 的
[ðə; ði][ˈsəʊldʒərz] .
the soldiers .
这 士兵 :

他是沙皇皇后府邸的一员，认识许多士兵。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [hæz; həz] [sprɛd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔ:ʃɑ:] - [ɪz] [hɪr] ,
A report has spread that the Boyar Ramodanofsky is here ,
一个 报告 有 传播 那 这 博雅 - 是 这里 ,

有报道称，博雅尔·拉莫达诺夫斯基就在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fju:z] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] .
and they confuse this gentleman above stairs with the dead man .
和 他们 迷惑 这 绅士 多于 楼梯 和 这 死的 男人 :

他们把楼上的这位先生和死者搞混了。

[ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] ['eni] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [deθ] ,
They never had any proof of the other's death ,
他们 绝不 有 任何 证明 的 这 其他的 死亡 ,

他们始终没有对方死亡的证据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈθɜ:rsti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and this man seems to think that they are still thirsty for his blood .
和 这 男人 似乎 到 思考 那 他们 是 仍然 渴 为了 他的 血 :

而这个人似乎认为他们仍然渴望他的鲜血。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [vɑ:n] - ,
Then they have learned that you were a friend of Dr . von Gaden's ,
然后 他们 有 学习 那 你 是 一个 朋友 的 博士 : 冯 - ,

然后他们得知你是冯·加登博士的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [ɪntə'fɪəd] [tu:; tə] [seɪv] [mædəmwə'zel] .
and that it was you who interfered to save mademoiselle .
和 那 它 曾是 你 WHO 干扰 到 节省 小姐 :

是你出手相救了小姐。

” [aɪ][pʊt][ə; eɪ][fjuː] [ˈkwɛstʃənz][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈʌʃər] ,
“ **I put a few questions in Russian to the court usher** ,
” 我 放 一个 很少 问题 在 俄语 到 这 法庭 引座员 ,
我用俄语向法庭工作人员问了几个问题,

[ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ˈpiroʊ] [hæd; həd][nɑːt][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
and found that Pierrot had not exaggerated .
和 成立 那 小丑 有 不是 夸张的 .
结果发现皮埃罗并没有夸大其词。

[ɪf][ðə; ði][ˈruːməz] [wɜːr; wər][truː] , [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] ;
If the rumors were true , the situation was serious ;
如果 这 谣言 是 真的 , 这 情况 曾是 严肃的 ;
如果传言属实, 情况就十分严重;

[ænd; ənd][ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈmædəm] [vɑːn][ˈgeɪdən][wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪˈtiː] [maɪt]
and if it was even suspected that Madame von Gaden was here , it might
和 如果 它 曾是 甚至 怀疑 那 夫人 冯 加登 曾是 这里 , 它 可能
precipitate
沉淀
如果有人怀疑冯·加登夫人在这里, 就可能引发事态发展。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]
[第341页]

[æn; ən] [əˈtæk] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən][ðæt][ɑːn][ðə; ði] - [haʊs] .
an attack more determined than that on the Ramodanofsky house .
一个 攻击 更多的 决定 比 那 在 这 - 房子 .
比对拉莫达诺夫斯基住宅的袭击更加猛烈。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [pərˈplekst] .
I was sorely perplexed .
我 曾是 非常 困惑 .
我感到非常困惑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][best] [ɪkˈstriːmli] [ˈperələs] [tuː; tə][teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
It was at best extremely perilous to take the women through the streets ,
它 曾是 在 最好的 极其 危险的 到 拿 这 女性 通过 这 街道 ,

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [ˈaʊər] ,
and at that hour ,
和 在 那 小时 ,
带着妇女们穿过街道, 往好了说是极其危险的, 而且是在那个时间,

[ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ][rɪsk] .
altogether too great a risk .
共 也 伟大的 一个 风险 .
风险实在太大了。

[jet] , [ɪf][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtækt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [aɪˈtiː]
Yet , if the house should be attacked , there would be no way of defending it
然而 , 如果 这 房子 应该 是 遭到攻击 , 那里 会 是 不 方式 的 防守 它
.
:
.
但是, 如果房子遭到攻击, 就没有任何办法进行防御。

[maɪ] [næʃəˈnæləti] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [emˈiː] .
My nationality would not save me .
我的 国籍 会 不是 节省 我 .
我的国籍也救不了我。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪni] ['rezɪdənt] , - [vɑ:n] [rouzənɒʃ] , [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ɪ'skeɪpt]
I knew that the Danish resident , Butenant von Rosenbusch , had hardly escaped
 我 知道 那 这 丹麦语 居民 , - 冯 罗森布施 , 有 几乎 逃脱
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
with his life ,
 和 他的 生活 ,
 我知道丹麦居民布特南特·冯·罗森布施险逃生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prə'vʊk] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .
and he had done nothing to provoke the fury of the mob .
 和 他 有 完毕 没有什么 到 惹 这 愤怒 的 这 暴民 .

他并没有做任何事来激怒暴民。

[ɪf] - [aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [noʊn] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ru:ɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [help] [ju: 'es] .
If Ramodanofsky's identity was known , it would ruin rather than help us .
 如果 - 身份 曾是 已知 , 它 会 废墟 相当 比 帮助 我们 .

如果拉莫达诺夫斯基的身份被揭穿, 那对我们只会是祸害而不是帮助。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['remədi] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,
However , **no** **remedy** **suggested** **itself** ,
 然而 , 不 补救 建议 本身 ,
 然而, 并没有找到解决办法。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə][ə'baɪd][f'æʊər; ɑ:r] [feɪt] [ænd; ənd][hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
and **I** **saw** **no** **resource** **but** **to** **abide** **our** **fate** **and** **hope** **for** **the** **best** .
 和 我 锯 不 资源 但 到 遵守 我们的 命运 和 希望 为了 这 最好的 .
 我别无选择, 只能听天由命, 祈祷好运。

[sə'faɪə] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][geɪn][kən'trəʊl] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Sophia was beginning to gain control , and we could count upon her
 索菲亚 曾是 开始 到 获得 控制 , 和 我们 可以 数数 之上 她
 ['frendʃɪp] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɡælɪtsɪn] .
friendship and that of Galitsyn .
 友谊 和 那 的 加利岑 .

索菲娅开始逐渐掌控局面，我们可以依靠她和加利岑的友谊。

- [hæd; həd][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][kɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪfʊ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Ramodanofsky had told me that a call would be issued for a general
 - 有 讲述 我 那 一个 称呼 会 是 发布 为了 一个 一般的
 ['kɑʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['li:gəli] [i'lektɪŋ] ['aɪvɪn][ænd; ənd]['pi:tər] [zɑ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
council for the purpose of legally electing Ivan and Peter czars of all the
 理事会 为了 这 目的 的 合法地 选举 伊万 和 彼得 沙皇 的 全部 这
 ['rʌʃə] ,
Russias ,
 俄罗斯 ,

拉莫达诺夫斯基曾告诉我，将会召开一次总理议会，目的是合法地选举伊凡和彼得为俄罗斯各地区的沙皇。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛɪŋ] [sə'faɪə] - [rɪ:dʒənt] .
and declaring Sophia Alexeievna regent .
 和 声明 索菲亚 - 摄政 .
 并宣布索菲娅·阿列克谢耶夫娜为摄政王。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['ɡʌvərnmənt] [wʌns] ['ɔ:rgənaɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði]
This **was** **the** **beginning** , **and** **a** **vigorous** **government** **once** **organized** **under** **the**
 这 曾是 这 开始 , 和 一个 蓬勃 政府 一次 组织 在下面 这
 [zɑ:'revnə] ,
czarevna ,
 沙皇娜 ,

这就是开端，一个在沙皇皇后领导下建立起来的充满活力的政府，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
I had no doubt that she could control the insurrection ,
我 有 不 怀疑 那 她 可以 控制 这 起义 ,
我毫不怀疑她能够控制这场叛乱。

[ɔːl'dʒoʊ] [ðə; ði] [ɪn'demnəti] [di'mɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pɑːvəriʃ] [ðə; ði]
although the indemnity demanded by the Streltsi was likely to impoverish the
虽然 这 赔款 要求 经过 这 - 曾是 可能 到 贫困 这
[ɪm'pɪriəl] [ɪks'tʃekər] .
imperial exchequer .
帝国 国库 .

尽管斯特雷尔齐人要求的赔偿金可能会使帝国的国库捉襟见肘。

[aɪ][toʊld] ['piroʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [haʊs] ['kerfəli] , [ænd; ənd][juːz][ɔːl] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd] [ðen]
I told Pierrot to secure the house carefully , and use all precaution , and then
我 讲述 小丑 到 安全的 这 房子 小心 , 和 使用 全部 预防 , 和 然后
[went] [tuː; tə] [hɪr]
went to hear
去 到 听到

我嘱咐皮埃罗仔细加固房子，做好一切防范措施，然后就去听了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
tidings of madame's condition .
消息 的 夫人的 状况 .

夫人病情的消息。

[mædəmwə'zel] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ,
Mademoiselle Eudoxie came out of the room where they had carried her ,
小姐 - 来了 出去 的 这 房间 在哪里 他们 有 携带 她 ,
尤多克西小姐从他们抬着她走出来的房间里走了出来。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['bɔːjɑː] [ænd; ənd][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnes] , [ænd; ənd]
and told the boyar and me that she had recovered consciousness , **and**
和 讲述 这 贵族 和 我 那 她 有 恢复 意识 , 和
[siːmd] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ker] ;
seemed grateful for their care ;
似乎 感激的 为了 他们的 关心 ;

她告诉贵族和我，她已经恢复了意识，并且似乎很感激他们的照顾；

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
clinging to Zénaïde for consolation ,
依恋 到 - 为了 安慰 ,

依偎在泽奈德身边寻求安慰，

[sɪns] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [hæf]
since some words of hers had brought the relief of tears to the poor , half
自从 一些 字 的 她的 有 带来 这 宽慰 的 眼泪 到 这 贫穷的 , 一半
- [kreɪzd] ['wʊmən] .
- **crazed woman** .
- 疯狂 女士 .

因为她的一些话语让这位可怜的、半疯癫的女人流下了安慰的泪水。

- [ænd; ɐnd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ɐnd][aɪ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'hʌðər] [laɪt] [tuː; tə] **Ramodanofsky and I were left alone , and I was bringing another light to** - 和 我 是 左边 独自的 , 和 我 曾是 带来 其他 光 到 [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , **put on the table ,** 放 在 这 桌子 ,

拉莫达诺夫斯基和我单独留在了一起, 我正准备拿另一盏灯放在桌子上。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ɐnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . **when he suddenly rose and went to the window .** 什么时候 他 突然 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

他突然起身走到窗边。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ræpɪd] **I looked at him in astonishment , for he was not a man of rapid** 我 看起来 在 他 在 惊讶 , 为了 他 曾是 不是 一个 男人 的 迅速的 ['muːvmənts] . **movements .** 移动 .

我惊讶地看着他, 因为他并不是一个行动迅速的人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [aʊt] , [hiː; hi]['saɪləntli] ['sɪgnəld] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . **After a glance out , he silently signaled to me to join him .** 后 一个 瞥一眼 出去 , 他 默默 发出信号 到 我 到 加入 他 .

他向外看了一眼, 然后默默地示意我跟他一起走。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ɐnd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] . **As I approached , he stood aside and pointed down into the street .** 作为 我 接近 , 他 站立 旁边 和 尖 向下 进入 这 街道 .

我走近时, 他侧身让开, 指着下面的街道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [met][maɪ] [ə'stɔːnɪʃt] [geɪz] . **A strange spectacle met my astonished gaze .** 一个 奇怪的 奇观 遇见 我的 惊讶 目光 .

一个奇异的景象映入我的眼帘, 令我惊讶不已。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , **In the darkness ,** 在 这 黑暗 ,

在黑暗中,

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] **I could just distinguish the crowd of people that were silently forming in a** 我 可以 只是 区分 这 人群 的 人们 那 是 默默 成型 在 一个 ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , **circle about the house ,** 圆圈 关于 这 房子 ,

我隐约能分辨出那群人正默默地围成一圈, 围绕着房子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [preɪ] . **as if in fear of being disappointed of their anticipated prey .** 作为 如果 在 害怕 的 存在 失望的 的 他们的 预期 猎物 .

仿佛害怕猎物落空, 让他们失望似的。

[ðə; ði] ['bɔɪːjɑː] [ænd; ɐnd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ; **The boyar and I looked at each other in silence ;** 这 贵族 和 我 看起来 在 每个 其他 在 沉默 ;

我和贵族沉默地对视着;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪər] ['bɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , **I saw the fire of the warrior burning in his eyes ,** 我 锯 这 火 的 这 战士 燃烧 在 他的 眼睛 ,

我看到他眼中燃烧着战士之火。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
but my thoughts were all for the three helpless women in the inner room .
 但 我的 想法 是 全部 为了 这 三 无助 女性 在 这 内 房间 .
 但我所有的思绪都集中在内室里那三个无助的女人身上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] [hɪr] , [em] . - , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] ,
" You must keep them here , M . Ramodanofsky , " I said quickly ,
 " 你 必须 保持 他们 这里 , M . - , " 我 说 迅速地 ,
 “拉莫达诺夫斯基先生，您必须把他们留在这里，”我赶紧说道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [ðə; ði][mæn] [br'loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kremlɪn] [fɔ:r; fər][help] [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd]
" until I send the man below to the Kremlin for help if it can be had
 " 直到 我 发送 这 男人 以下 到 这 克里姆林宫 为了 帮助 如果 它 能 是 有
 .
 .
 .

“直到我派下面的人去克里姆林宫寻求帮助，如果能得到帮助的话。”
 " [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 343]
 " [页 -]

“[第 343 页]
 " [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɔ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pouzər] ,
" I fear I cannot keep them now , " he rejoined with perfect composure ,
 " 我 害怕 我 不能 保持 他们 现在 , " 他 重新加入 和 完美的 镇定 ,
 “恐怕我现在留不住他们了，”他镇定地回答道。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃ] ; " [ðeɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
although I saw his face twitch ; " they suspect that I am not one of them .
 虽然 我 锯 他的 脸 抽搐 ; " 他们 怀疑 那 我 是 不是 一 的 他们 .
 虽然我看到他的脸抽搐了一下；“他们怀疑我不是他们中的一员。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:z] , " [hi:; hi] [læft] ['hɑ:rfli] ,
If they think me a traitor to their cause , " he laughed harshly ,
 如果 他们 思考 我 一个 叛徒 到 他们的 原因 , " 他 笑了 严厉地 ,
 “如果他们认为我是他们事业的叛徒，”他冷笑道。

" [æn; ən] [aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnz] . "
" an hour from now you will not recognize the fragments of my remains . "
 " 一个 小时 从 现在 你 将要 不是 认出 这 片段 的 我的 遗迹 . " "
 “一个小时后，你将无法认出我残存的遗骸。”

" [ma:][fwa:] !
" Ma foi !
 " 马 foi !
 “Ma foi!

" [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dʒest] ?
" I cried passionately , " how can you jest ?
 " 我 哭 热情地 , " 如何 能 你 笑话 ?
 我激动地喊道：“你怎么能开玩笑呢？ ”

[jɔr; jər] ['dɔ:tər] , [mæn] , [jɔr; jər] ['dɔ:tər] !
Your daughter , man , your daughter !
 你的 女儿 , 男人 , 你的 女儿 !
 你的女儿，老兄，你的女儿!

" [ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
" A violent emotion convulsed his features .
 " 一个 暴力 情感 抽搐 他的 特征 .
 “他脸上浮现出强烈的情绪。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] [mæd] ,
“ **I was mad to come here to - night** , ” **he said** , “ **stark , staring mad** ,
“ 我 曾是 疯狂的 到 来 这里 到 - 夜晚 , ” 他 说 , ” 斯塔克 , 凝视 疯狂的 ,
“我今晚来这里真是疯了,”他说,“彻头彻尾的疯了,眼神空洞。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]
“ **and with that he went to the window , calling out to them that he**
“ 和 和 那 他 去 到 这 窗户 , 呼叫 出去 到 他们 那 他
[mʌst; məst] [spiːk] .
must speak .
必须 说话 .

“说完,他就走到窗边,喊着说他有话要说。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,
I did not pause to hear more ,
我 做过 不是 暂停 到 听到 更多的 ,
我没有停下来继续听下去。

[bʌt; bət] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [bloʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
but rushed down the stairs just as a thundering blow fell on the door ,
但 匆忙 向下 这 楼梯 只是 作为 一个 雷鸣 吹 跌倒 在 这 门 ,
但他刚冲下楼梯,就听到一声巨响,重重地砸在门上。

[ˈsʌmənɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [səˈrendər] .
summoning us to surrender .
召唤 我们 到 投降 .

召唤我们投降。
[ˈpɪrɒʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .
Pierrot and the other man were in the hall , taken by surprise .
小丑 和 这 其他 男人 是 在 这 大厅 , 已采取 经过 惊喜 .
皮埃罗和另一个人当时在大厅里,一脸茫然。

“ [kwɪk] !
“ **Quick !**
“ 快的 !
“快的!

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] !
“ **I cried , “ the back door !**
“ 我 哭 , “ 这 后退 门 !
我喊道:“后门! ”

[ˈpɪrɒʊ] , [wɑːtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , “ [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Pierrot , watch here and defend the way , and you , “ I said to the other ,
小丑 , 手表 这里 和 保卫 这 方式 , 和 你 , “ 我 说 到 这 其他 ,
“皮埃罗,你守在这里,守住这条路,还有你,”我对另一个人说。

“ [mʌst; məst][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] [ænd; ənd] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
“ **must get out in the alley and run to the Kremlin** .
“ 必须 得到 出去 在 这 胡同 和 跑步 到 这 克里姆林宫 .
“必须逃到巷子里,然后跑到克里姆林宫去。”

[tel] [ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [səˈfaɪə] [ðæt] [ðɪːz] [haʊndz] [wɪl] [ˈmɜːrdər][ðə; ði] [ˈbɔːjɑː] [ˈfiːədɜː] -
Tell the Czarevna Sophia that these hounds will murder the Boyar Feodor Sergeievitch
告诉 这 沙皇娜 索菲亚 那 这些 猎犬 将要 谋杀 这 博雅 费奥多尔 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [viˈkt] [diː] .
Ramodanofsky and the Vicomte de Brousson .
- 和 这 子爵 德 布鲁森 .
告诉沙皇皇后索菲亚,这些猎犬会杀死博雅尔·费奥多尔·谢尔盖耶维奇·拉莫达诺夫斯基和布鲁松子爵。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
“ He was glad enough to look for an escape , and ran with me ”
他 曾是 高兴的 足够的 到 看 为了 一个 逃脱 , 和 跑 和 我
[θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
through the kitchen .
通过 这 厨房 .

“他很高兴能找到逃跑的办法，和我一起跑过了厨房。”

[ðə; ði] [dɔːr]
The door
这 门

门

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[wʌz; wəz] [sɪˈkjʊəd] [baɪ] [tuː] [staʊt] [ˈwʊd(ə)n] [baːz] ,
was secured by two stout wooden bars ,
曾是 安全 经过 二 肥硕 木制的 酒吧 ,
由两根粗壮的木条固定住。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɔːkəts] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
and I had lifted one from its sockets and had my hand on the other
和 我 有 抬起 一 从 它是 插座 和 有 我的 手 在 这 其他
,
.
,

我把其中一个从插槽里拔了出来，一只手放在另一个上面。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprɔːr] [wɪˈðəʊt] [tʊɪld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] .
when a sudden uproar without told me that it was too late .
什么时候 一个 突然 骚动 没有 讲述 我 那 它 曾是 也 晚的 :
一阵突如其来骚动让我措手不及，那时已经太晚了。

[aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][baːr] , [səˈrendərɪŋ] [ðæt] [læst] [hoʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənd] [hɑːrt] .
I replaced the bar , surrendering that last hope with a sickened heart .
我 替换 这 酒吧 , 投降 那 最后的 希望 和 一个 恶心 心 .

我把吧台换了回去，带着一颗痛苦的心放弃了最后的希望。

[ðen] [aɪ][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
Then I ran back into the hall ,
然后 我 跑 后退 进入 这 大厅 ,

然后我跑回了大厅，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [jiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪətər] [pɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentri] .
just in time to see the outer door yield and the rioters pour into the entry .
只是 在 时间 到 看 这 外 门 屈服 和 这 暴徒 倒 进入 这 入口 :
就在这时，外门开了，暴徒们涌入了入口。

[ˈpɪrɒʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] .
Pierrot was borne back into a lower room , and the way was unobstructed .
小丑 曾是 出生 后退 进入 一个 降低 房间 , 和 这 方式 曾是 通畅 .

皮埃罗被抬回楼下的房间，道路畅通无阻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .
With a yell of triumph , they came on .
和 一个 叫喊 的 胜利 , 他们 来了 在 :
他们伴着胜利的呐喊入场。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] [hai] [ænd; ənd] ['nærou] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; ei] [baʊnd] [aɪ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,
The stairs were high and narrow , and with a bound I reached them ,
这 楼梯 是 高的 和 狭窄的 , 和 和 一个 边界 我 达到 他们 ,
[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l] ,
and drawing my pistol ,
和 绘画 我的 手枪 ,
楼梯又高又窄, 我纵身一跃而上, 拔出手枪,

[stʊd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] .
stood across their path .
站立 穿过 他们的 小路 .
挡在他们面前。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋli:dər] ['hɔ:ltɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
For an instant the tide was stayed , and the ringleaders halted ; but the
为了 一个 立即的 这 潮 曾是 入住 , 和 这 头目 停止 ; 但 这
[kraʊd] [br'haɪnd] ,
crowd behind ,
人群 在后面 ,
一时间, 浪潮停了下来, 带头闹事的人也止步不前; 但后面的人群,

[pʊʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærou] [hɔ:l] , [sent][ðem; ðəm] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .
pushing into the narrow hall , sent them forward again .
推动 进入 这 狭窄的 大厅 , 发送 他们 向前 再次 .
挤进狭窄的走廊, 他们再次向前推进。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [aɪ]['faɪərd] [twɑɪs] ,
As they came up the first steps I fired twice ,
作为 他们 来了 向上 这 第一的 步骤 我 被解雇 两次 ,
他们走上第一级台阶时, 我开了两枪。

[ænd; ənd] [tu:] ['rʌfi:ənz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [pɔ:z] .
and two ruffians falling on top of each other , there was another pause .
和 二 恶棍 坠落 在 顶部 的 每个 其他 , 那里 曾是 其他 暂停 .
两个恶棍摔倒在地, 叠在一起, 又是一阵沉默。

[ðɪs] [geɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [sɔ:rd] ;
This gave me time to draw my sword ;
这 给予 我 时间 到 画 我的 剑 ;
这让我有时间拔剑;

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [fel] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
in another moment one of the leaders fell before me .
在 其他 片刻 一 的 这 领导人 跌倒 前 我 .
片刻之后, 其中一名首领倒在了我面前。

[fju:] [men] [ɪn] [fræns] [keəd] [tu:; tə] ['meʒər] [swɔ:dz] [wið; wiθ][em 'i:] ,
Few men in France cared to measure swords with me ,
很少 男人 在 法国 关心 到 措施 剑 和 我 ,
在法国, 很少有人愿意和我比试刀剑。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [dɜ:d] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['nærou] [ster] .
and certainly few would have dared upon that narrow stair .
和 当然 很少 会 有 敢于 之上 那 狭窄的 楼梯 .
当然, 很少有人敢走那条狭窄的楼梯。

[ðə; ði] ['raɪətər] [br'gæən] [tu:; tə] [haʊl] [laɪk] ['bæfəld] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðə; ði] [ster] ,
The rioters began to howl like baffled animals , and I kept the stair ,
这 暴徒 开始 到 噪 喜欢 困惑 动物 , 和 我 保留 这 楼梯 ,
暴徒们开始像受惊的野兽一样嚎叫, 我则守在楼梯上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
but it could not be for long .
但 它 可以 不是 是 为了 长的 .

但这不会持续太久。

[aɪ] [hɜ:rd] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɔɪnd] [em 'i:] ;
I heard Ramodanofsky coming , and he joined me ;
我 听到 - 未来 , 和 他 加入 我 ;

我听到拉莫达诺夫斯基来了，他就和我汇合了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [droʊv] [ðem; ðəm] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .
but the sight of him drove them beyond the limit of fear .
但 这 视线 的 他 驾驶 他们 超过 这 限制 的 害怕 .

但看到他，他们恐惧到了极点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

“ ['treɪtər] !
“ Traitor !
“ 叛徒 !

“叛徒！

“ [ðeɪ] [be'ləʊd] ; “ [ə; eɪ] ['laɪər] !
“ they bellowed ; “ a liar !
“ 他们 咆哮 ; “ 一个 说谎者 !

“他们大声喊道：‘骗子！’ ”

[ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ə'ristəkræt] !
a disguised aristocrat !
一个 伪装 贵族 !

伪装的贵族！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
down with him !
向下 和 他 !

打倒他！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔ:d] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [[ʊk] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [weɪt] .
“ And they poured up the staircase until it shook beneath their weight .
“ 和 他们 倾倒 向上 这 楼梯 直到 它 摇晃 下面 他们的 重量 .

“他们涌上楼梯，直到楼梯在他们的重压下摇晃起来。”

[aɪ] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][aɪ] ['nevər] [fɔ:t] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] ['devəlz] [fel] ,
I fought in that moment as I never fought before , and two more devils fell ,
我 战斗 在 那 片刻 作为 我 绝不 战斗 前 , 和 二 更多的 魔鬼 跌倒 ,

那一刻我拼尽全力，以前所未有的方式战斗，又有两个恶魔倒下了。

[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spɪr] [stʌnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd]
before a blow from a spear stunned me , and I was borne down and
前 一个 吹 从 一个 矛 目瞪口呆 我 , 和 我 曾是 出生 向下 和

['træmpld] [ʌndər] [fʊt] .
trampled under foot .
践踏 在下面 脚 .

随后我被长矛击中，晕头转向，被人按倒在地，践踏在脚下。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['blæk'nəs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
All the rest was lost in the blackness of unconsciousness .
全部 这 休息 曾是 丢失的 在 这 黑 的 无意识 .

其余的一切都消失在无意识的黑暗中。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [bɪˈtroʊð(ə)l] .
A SOLEMN BETROTHAL .
一个 庄严 订婚 .

庄严的订婚仪式。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈgen] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
When I came to myself again , I was lying on a couch ,
什么时候 我 来了 到 我 再次 , 我 曾是 说谎 在 一个 长椅 ,
当我再次回过神来时, 我正躺在沙发上。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [aɪz] [ðæt] [aɪ][met] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtɪrfl] [wʌnz] [ʌv; əv] - ,
and the first eyes that I met were the tearful ones of Zénaïde ,
和 这 第一的 眼睛 那 我 遇见 是 这 内牛满面 一个 的 - ,
我首先看到的是泽奈德泪眼婆娑的双眼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
for she was standing beside me .
为了 她 曾是 常设 旁 我 .

因为她就站在我旁边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
For the moment , my mind was too confused to recall anything that had
为了 这 片刻 , 我的 头脑 曾是 也 使困惑 到 记起 任何事物 那 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

那一刻, 我的大脑一片混乱, 完全想不起之前发生的事情。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ˈpiroʊ] , [huː] [stəd] [æt; ət][ðə; ði]
and I looked wonderingly from her face to Pierrot , who stood at the
和 我 看起来 惊奇地 从 她 脸 到 小丑 , WHO 站立 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊtʃ] ,
foot of my couch ,
脚 的 我的 长椅 ,

我惊奇地看着她的脸, 又看看站在沙发脚下的皮埃罗。

[hɪz; ɪz] [hed] [taɪd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][əbˈskjuəd] .
his head tied up so that one eye was obscured .
他的 头 系 向上 所以 那 一 眼睛 曾是 模糊不清 .

他的头被绑了起来, 一只眼睛被遮住了。

[ðen] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] , [aɪ] [sɔː] [mædəmwəˈzel] - [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] ,
Then , as through a mist , I saw Mademoiselle Eudoxie holding a bandage ,
然后 , 作为 通过 一个 薄雾 , 我 锯 小姐 - 保持 一个 绷带 ,
然后, 我仿佛透过薄雾, 看到欧多克西小姐拿着绷带。

[waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ˈfɪnɪft] [ˈbaɪndɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
while a strange man finished binding my arm .
尽管 一个 奇怪的 男人 完成的 结合 我的 手臂 .

这时, 一个陌生男人把我的胳膊绑好了。

“ [wer] [ei'lem][ai] ?
“ Where am I ?
“ 在哪里 是 我 ？

“我在哪里？ ”

“ [ai] ['mɜ:mɜ:d] ['feɪntli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [mædəmwə'zel] ['stændɪŋ] [bæk] , [ai] [sɔ:]
“ I murmured faintly , and at the moment , mademoiselle standing back , I saw
“ 我 低声说道 淡淡的 , 和 在 这 片刻 , 小姐 常设 后退 , 我 锯
[ðə; ði] [ɔ:rt] ,
the short ,
这 短的 ,

我低声喃喃道，就在这时，小姐向后退了一步，我看到了矮小的.....

[ɪl] - [prə'pɔ:rfənd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zɑ:'revnə] .
ill - proportioned figure and large head of the great czarevna .
患病的 - 比例匀称 数字 和 大的 头 的 这 伟大的 沙皇娜 .

身材比例失调，大沙皇皇后的头部很大。

[ðen] [maɪ][maɪnd] [klɪrd] , [ænd; ənd][ai] [glɑ:nst] [ə'baʊt][em 'i:] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['deθ,lɑ:k]
Then my mind cleared , and I glanced about me , and beheld the deathlike
然后 我的 头脑 已清除 , 和 我 瞥了一眼 关于 我 , 和 观看 这 死气沉沉
[feɪs] [ʌv; əv] - .
face of Ramodanofsky .
脸 的 - .

然后我的头脑清醒了，我环顾四周，看到了拉莫达诺夫斯基死气沉沉的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [kaʊt] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][maɪ][fɜ:rst] [bɪ'wɪldərmənt] ,
He was stretched upon another couch , and even in my first bewilderment ,
他 曾是 拉伸 之上 其他 长椅 , 和 甚至 在 我的 第一的 困惑 ,
他躺在另一张沙发上，即使在我最初的困惑中，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ai] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I knew that he was dying .
我 知道 那 他 曾是 垂死 .

我知道他快要死了。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [hɜ:r; həɾ] [swi:t] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
Zénaïde was standing between us , her sweet face full of pain .
- 曾是 常设 之间 我们 , 她 甜的 脸 满的 的 疼痛 .

泽奈德站在我们中间，她甜美的脸上满是痛苦。

[prɪns] [gæ'lɪtsɪn] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:ja:] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
Prince Galitsyn sat on the other side of the boyar , holding his hand and
王子 加利岑 卫星 在 这 其他 边 的 这 贵族 , 保持 他的 手 和
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
listening to him .
聆听 到 他 .

加利岑王子坐在贵族的另一边，握着他的手，听他说话。

[ðə; ði] [fʊl] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [si:n] [swept] ['oʊvər][em 'i:] ,
The full recollection of the horrible scene swept over me ,
这 满的 回忆 的 这 可怕 场景 扫荡 超过 我 ,
那可怕的场景的完整记忆瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:] - [blu:] [aɪz] .
and I looked up into Zénaïde's blue eyes .
和 我 看起来 向上 进入 - 蓝色的 眼睛 .

我抬头望向泽奈德的蓝色眼睛。

“ [həʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [seɪvd] ?
“ How were you saved ?
“ 如何 是 你 已保存 ?

你是如何得救的？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

[ðə; ði] [zɑː'revnə] ['ænsər] [em 'iː] .
The czarevna answered me .
这 沙皇娜 回答 我 .

沙皇夫人回答了我。

“ [ˈtɑɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [em] . [lə] ['vi'kt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Tidings came to us , M . le Vicomte , “ she said ,
“ 消息 来了 到 我们 , M . 勒 子爵 , “ 她 说 ,

“我们收到了消息，子爵先生，”她说。

“ [ænd; ənd] [prɪns] [gælɪtsɪn] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bi:t] [bæk] [ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd] [seɪv]
“ and Prince Galitsyn arrived here in time to beat back the rabble and save
“ 和 王子 加利岑 到达的 这里 在 时间 到 打 后退 这 乌合之众 和 节省
- [fɛɔː'dɔːrəvnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] ['wɪmɪn] .

Zénaïde Feodorovna and the other women .
- 费奥多罗夫娜 和 这 其他 女性 .

“加利岑王子及时赶到，击退了暴徒，救出了泽奈德·费奥多罗芙娜和其他妇女。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] - [ɪnfɪˈʒəriɪtɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [di'siːvd]
It was a band of Streltsi infuriated because Ramodanofsky had deceived
它 曾是 一个 乐队 的 - 愤怒的 因为 - 有 受骗

[ðəm; ðəm][ɪntuː] [brɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;
them into believing him to be one of themselves ;
他们 进入 相信 他 到 是 一 的 他们自己 ;

这是一群斯特雷尔齐人，他们因为拉莫达诺夫斯基欺骗他们，让他们相信他是他们中的一员而感到愤怒；

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɑɪ] . “
they fancied that he had been playing the part of a spy . “
他们 幻想 那 他 有 到过 玩耍 这 部分 的 一个 间谍 . “

他们猜测他一直在扮演间谍的角色。

“ [ænd; ənd][jər; jər] ['haɪnəs] [keɪm] [ˈɔːlsəʊ] ?
“ And your Highness came also ?
“ 和 你的 高度 来了 还 ?

“殿下也来了？”

“ [aɪ] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .
“ I said , wondering .
“ 我 说 , 好奇 .

我疑惑地说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [em] . [lə] ['vi'kt] , [æz; əz][ðə; ði] ['envɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
“ I came to protect you , M . le Vicomte , as the envoy of the King of
“ 我 来了 到 保护 你 , M . 勒 子爵 , 作为 这 使者 的 这 国王 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

“我作为法国国王的使者前来保护您，子爵先生。”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ she replied .
“ 她 回复 .

“她回答道。”

[æ̞t; ə̞t][ð̞ə; ð̞i] [saʊ̯nd] [ʌ̞v; ə̞v][maɪ] [vɔɪs] , - [tɜːr̩nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˈaʊ̯ər; ɑːr][dəˈrɛkʃn; daɪˈrɛkʃn]
At the sound of my voice , Ramodanofsky turned his eyes in our direction
在 这 声音 的 我的 嗓音 , - 转向 他的 眼睛 在 我们的 方向
,
:
,

听到我的声音，拉莫达诺夫斯基将目光转向了我们这边。

[ænd; ə̯nd][aɪ] [hɜːr̩d] [hɪm; ɪm][æ̞sk][ð̞ə; ð̞i] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪˈkʌvər] , [rɪˈsiːvɪŋ] [æ̞n; ə̞n] [ə̞fɜːrmətɪv]
and I heard him ask the physician if I would recover , receiving an affirmative
和 我 听到 他 问 这 医生 如果 我 会 恢复 , 接收 一个 肯定
[ˈæ̞nsər] .
answer .
回答 .

我听到他问医生我是否会康复，并得到了肯定的回答。

[səˈfaɪə] [tɜːr̩nd] [tuː; tə̞][hɪm; ɪm] [naʊ̯] , [wɪð; wɪθ][æ̞n; ə̞n][ʌ̞nˈjuːzʊəl] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæ̞nər] .
Sophia turned to him now , with an unusual kindness in her manner .
索菲亚 转向 到 他 现在 , 和 一个 异常 仁慈 在 她 方式 .

索菲娅转过身来看着他，语气中带着一种异乎寻常的温柔。

“ [juː; jʊ̯][mʌ̞st; mə̞st] [rɪˈkʌvər] [ˈɜːlsʊ̯] , [ˈfɪːəd̞ɜː] - ,
“ **You must recover also , Feodor Sergheievitch** ,
“ 你 必须 恢复 还 , 费奥多尔 - ,
“费奥多尔·谢尔盖耶维奇，你也必须康复。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 348**]
” [页 -]

“[第 348 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪr̩fəli] ; “ [wiː; wi] [ˈkæ̞nɑːt] [ə̞fɔːr̩d] [tuː; tə̞] [luːz] [ə; eɪ] [ˈnuːli] - [faʊ̯nd] [ˈsʌ̞bdʒɛkt] .
she said cheerfully ; “ we cannot afford to lose a newly - found subject .
她 说 愉快地 ; “ 我们 不能 买得起 到 失去 一个 新 - 成立 主题 .

她兴高采烈地说：“我们不能失去一个新发现的研究对象。”

” [ð̞ə; ð̞i] [ˈbɔːjɑː] [lʊ̞kt] [æ̞t; ə̞t][hɜːr; hər] [ˈsæ̞dli] , [ænd; ə̯nd] [ˈeɪvɪdə̞ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɛfə̞rt] [tuː; tə̞]
“ **The boyar looked at her sadly , and evidently made a strong effort to**
“ 这 贵族 看起来 在 她 令人遗憾的是 , 和 显然 制成 一个 强的 努力 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

“那贵族悲伤地看着她，显然很想开口说话。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [jʊ̞r; jər] [ˈhaɪnəs] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌ̞tʃ] [æ̞t; ə̞t]
“ **It is too late , your highness , “ he said ; “ my life was not worth much at**
“ 它 是 也 晚的 , 你的 高度 , “ 他 说 ; “ 我的 生活 曾是 不是 值得 很多 在
[best] ,
best ,
最好的 ,

“太迟了，殿下，”他说，“我的命充其量也算不上值钱。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæ̞z; hə̞z] [bɪn] [spɛ̞nt] [ɪn] [ˈprɪz̩n] [ænd; ə̯nd][ɪn][ˈɛksaɪl] [ʌ̞nˈtɪl] [maɪ] [stre̞ŋθ] [wʌz; wəz][ˈbrʊ̞kən]
for it has been spent in prison and in exile until my strength was broken
为了 它 有 到过 花费 在 监狱 和 在 流亡 直到 我的 力量 曾是 破碎的
[ænd; ə̯nd][maɪ] [hoʊ̞ps] [wɜːr; wər] [dæ̞ft] [fərˈevər] .
and my hopes were dashed forever .
和 我的 希望 是 虚线 永远 .

因为我的生命都在监狱和流放中度过，直到我的力量被摧毁，我的希望永远破灭。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsækrifaɪst] .
I had but the fragment to offer you , and that has been sacrificed .
我 有 但 这 分段 到 提供 你 , 和 那 有 到过 牺牲 .
我所能献上的只有这残片，而它也已被牺牲。

" [səˈfiːəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Sophia's face changed .**
" 索菲亚的 脸 已更改 .

索菲亚的脸色变了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest]
She showed , in that moment , more feeling than I had believed that she possessed
她 显示 , 在 那 片刻 , 更多的 感觉 比 我 有 相信 那 她 拥有
.
.
.

那一刻，她展现出的情感比我之前认为的要丰富得多。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [rɪˈɡret] , [ˈfiːədʒ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **It is my regret , Feodor Sergheievitch , " she said kindly , " that you should have**
" 它 是 我的 后悔 , 费奥多尔 - , " 她 说 亲切地 , " 那 你 应该 有
[ˈsʌfəd] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌstɪs] ;
suffered this injustice ;
遭受 这 不公正 ;
"费奥多尔·谢尔盖耶维奇，我很遗憾你遭受了这种不公正待遇，"她和蔼地说；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌrepəˈreɪ(ə)n] .
it was my intention to make some reparation .
它 曾是 我的 意图 到 制作 一些 赔偿 .
我的目的是做出一些补偿。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [stɜːrn] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He looked at her intently , and those stern eyes of his glowed in his**
" 他 看起来 在 她 专注地 , 和 那些 船尾 眼睛 的 他的 发光 在 他的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .
他目光灼灼地盯着她，苍白的脸上，那双严厉的眼睛闪着光。

" [səˈfaɪə] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [trʌst] ,
" **Sophia Alexeievna , " he said solemnly , " you are called to a high trust ,**
" 索菲亚 - , " 他 说 庄严地 , " 你 是 称为 到 一个 高的 相信 ,
[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,
and I charge you ,
和 我 收费 你 ,
"索菲娅·阿列克谢耶夫娜，"他庄严地说，"你肩负着崇高的使命，我嘱咐你，

[ˈnevər] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˈeksaɪl][ɔːr][tuː; tə] [ˈprɪzn] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv]
never send a man to exile or to prison without being absolutely convinced of
绝不 发送 一个 男人 到 流亡 或者 到 监狱 没有 存在 绝对地 确信 的
[hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
his guilt .
他的 有罪 .
在没有绝对确信某人有罪的情况下，绝不要将他流放或监禁。

在没有绝对确信某人有罪的情况下，绝不要将他流放或监禁。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] — [ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] .
It is a cruel thing — a cruel thing .
它 是 一个 残忍的 事物 — 一个 残忍的 事物 .
这太残酷了——太残酷了。

这太残酷了——太残酷了。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ] ['blæstɪd] [laɪf][ænd; ənd] [si:] [noʊ] [laɪt] .
I look back upon my blasted life and see no light .
我 看 后退 之上 我的 炸毁 生活 和 看 不 光 .

回首我那糟糕透顶的人生，我看不到一丝光明。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [gælɪtsɪn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
" He spoke with passionate feeling , and Galitsyn , bending over , touched his
" 他 辐 和 热情的 感觉 , 和 加利岑 , 弯曲 超过 , 感动 他的
[hænd][wɪð; wɪθ] [mju:t] ['sɪmpəθi] .
hand with mute sympathy .
手 和 沉默的 同情 .

“他饱含深情地讲述着，加利岑弯下腰，默默地抚摸着他的手，表示同情。”

- [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ðɪ]
Zénaïde was kneeling beside the
- 曾是 跪着 旁 这

泽奈德跪在旁边

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[kaʊtʃ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊb] .
couch , her face hidden in his robe .
长椅 , 她 脸 隐 在 他的 长袍 .

她的脸埋在他的长袍里，躺在沙发上。

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ɡoʊldən] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The dying man looked down upon her golden head , and an expression of
这 垂死 男人 看起来 向下 之上 她 金的 头 , 和 一个 表达 的
[peɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
pain crossed his features ;
疼痛 交叉 他的 特征 ;

垂死之人低头望着她金色的头颅，脸上浮现出痛苦的神色；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] .
then looking up , his eyes met mine .
然后 寻找 向上 , 他的 眼睛 遇见 矿 .

然后他抬起头，目光与我的目光相遇了。

" [em] . [lə] [vi'kt] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [wi:k] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [jər; jər][su:t] ,
" M . le Vicomte , " he said , his voice very weak now , " I remember your suit ,
" M . 勒 子爵 , " 他 说 , 他的 嗓音 非常 虚弱的 现在 , " 我 记住 你的 套装 ,
"子爵先生,"他说道，声音现在非常虚弱，“我记得你的西装。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][jər; jər] ['ki:pɪŋ] .
and with the czarevna's permission I will intrust my daughter to your keeping .
和 和 这 - 允许 我 将要 托付 我的 女儿 到 你的 保持 .

经沙皇皇后同意，我将把女儿托付给你照看。

" [aɪ] [sɔ:] [sə'faɪə] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [gælɪtsɪn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" I saw Sophia start , and Galitsyn looked up quickly .
" 我 锯 索菲亚 开始 , 和 加利岑 看起来 向上 迅速地 .

“我看到索菲亚开始行动，加利岑迅速抬起头来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [ðer; ðər] ['helpləs] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I was stretched there helpless , unable to rise , but I looked back at the
我 曾是 拉伸 那里 无助 , 无法 到 上升 , 但 我 看起来 后退 在 这
['bɔ:jɑ:] .
boyar .
贵族 .

我无助地瘫倒在那里，无法起身，但我回头看了看那位贵族。

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [trʌst] , [soʊ] [help] [em ˈiː] [ˈhev(ə)n] ！
“ **I will prove worthy of your trust , so help me Heaven !** ！
“ 我 将要 证明 值得 的 你的 相信 ， 所以 帮助 我 天堂 ！
“我必将证明我配得上您的信任，愿上天保佑我！”

“ [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I said firmly .** .
“ 我 说 牢牢 .
我坚定地说。

- [riːd] [səˈfiːəz] [θɔːts] .
Ramodanofsky read Sophia's thoughts . .
- 读 索菲娅的 想法 .
拉莫达诺夫斯基读懂了索菲娅的心思。
“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] -
“ **Gracious lady , “ he said , making a strong effort to speak , “ I know that Zénaïde** -
“ 亲切 女士 , “ 他 说 , 制作 一个 强的 努力 到 说话 , “ 我 知道 那 -
,
.
,

“尊敬的女士,”他努力开口说道,“我知道泽奈德.....”
[æz; əz][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɛsteɪts] , [[ʊd; jəd] [biː; bi][jɜː; jər][wɔːrd] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][jɜː; jər]
as the heiress of my estates , should be your ward , her hand at your
作为 这 女继承人 的 我的 庄园 , 应该 是 你的 病房 , 她 手 在 你的
[dɪˈspəʊz(ə)] ;
disposal ;
处理 ;

作为我遗产的继承人,她应该受你监护,听从你的安排;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; jəl] [wed] [ˈfɪliːpeɪ] [diː] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but it is my desire that she shall wed Philippe de Brousson , one of her
但 它 是 我的 欲望 那 她 将 结婚 菲利普 德 布鲁森 , 一 的 她
[ˈmʌðəz] [ˈkʌntriːmɪn] .
mother's countrymen . .
母亲的 同胞们 .

但我希望她能嫁给菲利普·德·布鲁松,他是她母亲的同胞之一。
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdaʊər] [bʌt; bət]
He has signified his willingness to accept her hand without any dower but
他 有 表示 他的 意愿 到 接受 她 手 没有 任何 嫁妆 但
[maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [fræns] .
my wife's estate in France . .
我的 妻子的 财产 在 法国 .

他已表示愿意接受她的求婚,无需任何嫁妆,只需将我妻子在法国的庄园赠予她即可。
[ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [aɪ] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [ðə; ði][ləndz][ænd; ənd] [ˈɛsteɪts] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
In her name , I surrender to the czar the lands and estates in Russia ,
在 她 姓名 , 我 投降 到 这 沙皇 这 土地 和 庄园 在 俄罗斯 ,
我以她的名义,将我在俄罗斯的土地和庄园割让给沙皇。

在红色楼梯上(On the red staircase)

第14/14页

[ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli][jɔː; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][jæl; jəl] [ˈmæri] [æz; əz][aɪ][dɪˈzaɪər] .
asking only your permission that she shall marry as I desire .
问 仅有的 你的 允许 那 她 将 结婚 作为 我 欲望 .

我只求您允许她按照我的意愿结婚。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" **It had cost him dear to speak , and he fell back with a gasp .**
" 它 有 成本 他 亲爱的 到 说话 , 和 他 跌倒 后退 和 一个 喘气 .

“开口说话对他来说代价惨重，他倒吸一口凉气，向后跌倒。”

[səˈfaɪə] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [kiːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]
Sophia was not without sympathy , and she was also keen enough to see
索菲亚 曾是 不是 没有 同情 , 和 她 曾是 还 敏锐的 足够的 到 看

索菲娅并非毫无同情心，而且她也足够敏锐地察觉到了这一点。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɑːvərɪft] [ˈtreʒəri] .
the advantage of the sudden accession of wealth in the impoverished treasury .
这 优势 的 这 突然 加入 的 财富 在 这 贫困 财政部 .

国库突然获得财富带来的好处。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ˈkaɪndli][ɑːn] - [boʊd] [hed] .
She laid her hand kindly on Zénaïde's bowed head .
她 铺设 她 手 亲切地 在 - 鞠躬 头 .

她温柔地将手放在泽奈德低垂的头上。

" [rest] [ɪn] [piːs] , [ˈfiːədʒ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [grænt][jɔː; jər] [rɪˈkwest] .
" **Rest in peace , Feodor Sergheievitch , " she said ; " I will grant your request .**
" 休息 在 和平 , 费奥多尔 - , " 她 说 ; " 我 将要 授予 你的 要求 .

“费奥多尔·谢尔盖耶维奇，安息吧，”她说；“我会满足你的请求。”

[ðə; ði] [viˈkt] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] - [jæl; jəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
The Vicomte is my friend , and Zénaïde shall be his wife . "
这 子爵 是 我的 朋友 , 和 - 将 是 他的 妻子 . "

子爵是我的朋友，泽奈德将成为他的妻子。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [sed] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] .
" **I thank you , " the dying man said faintly , and his head fell back .**
" 我 感谢 你 , " 这 垂死 男人 说 淡淡的 , 和 他的 头 跌倒 后退 .

“谢谢你们，”垂死之人虚弱地说，然后头向后仰去。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [rɪˈstɔːrətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The physician bent over him and administered a restorative , and he
这 医生 弯曲 超过 他 和 管理 一个 修复 , 和 他

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ;
opened his eyes again ;
打开 他的 眼睛 再次 ;

医生俯身给他注射了恢复剂，他又睁开了眼睛；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sɔ:t] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
but this time they sought only his daughter , who was clinging to his arm
但 这 时间 他们 寻求 仅有的 他的 女儿 , who 曾是 依恋 到 他的 手臂
[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .
and weeping .
和 哭泣 .

但这一次，他们只找到了他的女儿，她正紧紧地抱着他的胳膊哭泣。

“ [fer'wel] , - , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['tendərnəs] ,
“ **Farewell , Zénaïde ,** ” **he said , in a voice of strange tenderness ,**
“ 告别 , - , ” 他 说 , 在 一个 嗓音 的 奇怪的 压痛 ,
“再见了，泽奈德,”他用一种奇异的温柔语气说道。

“ [faʊnd] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [lɔ:st] [soʊ] [su:n] !
“ **found so late and lost so soon !**
“ 成立 所以 晚的 和 丢失的 所以 很快 !
“找到得太晚，失去得太快！ ”

[wi:p] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [laɪf][hæz; hæz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Weep not for me , my child ; life has had little sweetness , and perhaps
哭泣 不是 为了 我 , 我的 孩子 ; 生活 有 有 小的 甜味 , 和 也许
[aɪ 'ti:][ɪz] [best] [soʊ] .
it is best so .
它 是 最好的 所以 .

孩子，不要为我哭泣；我的人生鲜有甜蜜，或许这样才是最好的。

“ [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,
“ **Mademoiselle Eudoxie was kneeling at the foot of his couch and praying ,**
“ 小姐 - 曾是 跪着 在 这 脚 的 他的 长椅 和 祈祷 ,
“欧多克西小姐跪在他的床脚祈祷，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
and he looked at her and smiled .
和 他 看起来 在 她 和 微笑 .
他看着她，笑了。

“ [ðə; ði] [end][ɪz] [nɪr] , , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] ['kɑ:mli] [æt; ət][ju: 'es][ɪn] [fer'wel] ;
“ **The end is near ,** ” **he murmured faintly , looking calmly at us in farewell ;**
“ 这 结尾 是 靠近 , ” 他 低声说道 淡淡的 , 寻找 平静地 在 我们 在 告别 ;
“末日将至,”他轻声低语，平静地看着我们告别；

“ [ðə; ði] [end] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — ['broʊkən][laɪf] — [maɪ] [soʊl] —
“ **the end — of a — broken life — My soul —**
“ 这 结尾 — 的 一个 — 破碎的 生活 — 我的 灵魂 —
“一段破碎人生的终结——我的灵魂——

“ [hi:; hi] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
“ **He spoke no more , and a moment later ,**
“ 他 辐 不 更多的 , 和 一个 片刻 之后 ,
他不再说话，片刻之后，

[prɪns] [gæləɪtsɪn] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt]
Prince Galitsyn leaned over him and made the sign of the cross on his white
王子 加利岑 倾斜 超过 他 和 制成 这 符号 的 这 叉 在 他的 白色的
[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
加利岑王子俯身在他白皙的额头上画了个十字。

[ðə; ði][stɜ:rn][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [pæst] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:] [ɪtɜ:rnəti] .
The stern spirit had passed quietly into eternity .
这 船尾 精神 有 通过了 悄悄 进入 永恒 .

那严肃的灵魂已悄然离世。

[maɪ][ˈɪndʒərɪz] [kept] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [ru:m] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] .
My injuries kept me a prisoner in my room during the weeks that followed .
我的 受伤 保留 我 一个 囚犯 在 我的 房间 期间 这 周 那 随后 .

接下来的几周，我的伤势让我只能待在房间里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [nə:st] [baɪ] [mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd] [ˈpiroʊ] .
I was faithfully nursed by Mademoiselle Eudoxie and Pierrot .
我 曾是 忠实 护理 经过 小姐 - 和 小丑 .

我曾受到欧多克西小姐和皮埃罗的悉心照料。

- [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [səˈfi:əz] [prəˈtekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkremlɪn] .
Zénaïde was under Sophia's protection in the Kremlin .
- 曾是 在下面 索菲亚的 保护 在 这 克里姆林宫 .

泽奈德在克里姆林宫受到索菲亚的保护。

[aɪ] [sɔ:ː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪz] , — [ðə; ði] [ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I saw nothing of the scenes of those exciting days , — the pacification of the
我 锯 没有什么 的 这 场景 的 那些 激动人心 天 , — 这 和解 的 这

- ,
Streletsi ,
- ,

我没能亲眼目睹那些激动人心的日子里的景象——斯特列尔齐人的平定。

[ðə; ði] [ˌkɔ:rəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈpi:tər][ænd; ənd][ˈaɪvŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒənsɪ][ʌv; əv]
the coronation of Peter and Ivan , and the declaration of the regency of
这 加冕礼 的 彼得 和 伊万 , 和 这 宣言 的 这 摄政时期 的

[səˈfaɪə] - .
Sophia Alexeievna .
索菲亚 - .

彼得和伊凡的加冕典礼，以及索菲娅·阿列克谢耶夫娜摄政的宣布。

[ðə; ði] [nu:ː] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkwaɪət]
The new government was installed , and the city was comparatively quiet
这 新的 政府 曾是 已安装 , 和 这 城市 曾是 比较 安静的

[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

新政府成立后，城市又恢复了相对平静。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] .
when I was well enough to return to France .
什么时候 我 曾是 出色地 足够的 到 返回 到 法国 .

当我身体好转可以返回法国时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒənts] [ˈpra:mɪs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
I was anxious to claim the fulfillment of the regent's promise before she
我 曾是 焦虑的 到 宣称 这 履行 的 这 摄政王 承诺 前 她

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:] ,
had time to regret it ,
有 时间 到 后悔 它 ,

我急于在摄政王来不及后悔之前，兑现她的承诺。

[ænd; ənd] [prest] [maɪ] [əˈferz] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈset(ə)lmənt] .
and pressed my affairs to an early settlement .
和 按下 我的 事务 到 一个 早期的 沉降 .

并敦促我尽早解决我的事务。

[wʌn] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
One summer morning ,
— 夏天 早晨 ,

一个夏日的早晨，
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪ] [əˈseɪblɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [tuː; tə]
a small party assembled in the Cathedral of St . Michael the Archangel to
一个 小的 派对 组装 在 这 大教堂 的 英石 . 迈克尔 这 大天使 到
[ˈwɪtnəs] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] - [ˈfeɔːˈdɔːrəvnə] ,
witness my marriage to Zénaïde Feodorovna ,
证人 我的 婚姻 到 - 费奥多罗夫娜 ,
一小群人聚集在圣米迦勒大天使大教堂，见证我与泽奈德·费奥多罗芙娜的婚礼。

[ðə; ði] [zɑːˈrevnə] [ænd; ənd] [prɪns] [gælətsɪn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdʒ] [ˈgɑːdɪənz] .
the czarevna and Prince Galitsyn representing the bride's guardians .
这 沙皇娜 和 王子 加利岑 代表 这 新娘的 守护者 .
沙皇皇后和加利岑王子代表新娘的监护人。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈmʌðɜːz] [ˈkʌntri] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
And I took my fair young wife back to her mother's country , followed by
和 我 采取 我的 公平的 年轻的 妻子 后退 到 她 母亲的 国家 , 随后 经过
[ˈfeɪθf(ə)l] [mædəmwəˈzel] - ,
faithful Mademoiselle Eudoxie ,
忠实 小姐 - ,
于是我带着我年轻貌美的妻子回到了她母亲的祖国，忠贞的欧多克西小姐也紧随其后。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈpɪrɒʊ] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgə] [ˈstɑːlɪd] ,
and by Pierrot , whose face was no longer stolid ,
和 经过 小丑 , 谁 脸 曾是 不 更长 沉稳 ,
还有皮埃罗，他的表情不再那么严肃了。

[bʌt; bət] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [lænd] ,
but radiant with joy at the thought of returning to his own beloved land ,
但 辐射状 和 喜悦 在 这 想法 的 返回 到 他的 自己的 心爱 土地 ,
但一想到即将回到自己挚爱的故土，他就容光焕发，欣喜若狂。

[wer] [wiː; wi][ɔːl] [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .
where we all found happiness and repose .
在哪里 我们 全部 成立 幸福 和 休息 .
我们都在那里找到了幸福和宁静。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [diː] [bluːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
The flowers in the old garden of the Tour de Brousson bloomed with a new
这 花朵 在 这 老的 花园 的 这 旅游 德 布鲁森 盛开 和 一个 新的
[ˈbjʊːti] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
beauty to welcome the young mistress ,
美丽 到 欢迎 这 年轻的 情妇 ,
布鲁松塔古老花园里的鲜花竞相绽放，以全新的美丽迎接年轻的女主人。

[huː] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæˈtoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd][ɪts][ˈroʊzɪz]
who rejoiced in the tranquillity of the château with its terraces and its roses
WHO 欣喜若狂 在 这 宁静 的 这 城堡 和 它是 露台 和 它是 玫瑰
[ˈglɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [fræns] .
glorified by the sunshine of France .
光荣的 经过 这 阳光 的 法国 .
他们沉浸在城堡的宁静之中，欣赏着露台和在法国阳光下盛开的玫瑰。

[ˈfʊtnəʊts]

Footnotes

脚注

脚注

[ˈwʌn]] [ðə; ði] [ˈzɑːrɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

[1] The czar's son and heir .

[1] 这 沙皇的 儿子 和 继承人 .

[1] 沙皇的儿子和继承人。

[soʊ][ˈɔːlsou] , [æleksivətʃ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [əˈleksɪs] .

So also , Alexeivitch is the son of Alexis .

所以 还 , 阿列克谢维奇 是 这 儿子 的 亚历克西斯 .

所以, 阿列克谢耶维奇也是阿列克西斯的儿子。

[ˌtuːˈtuː]] [æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈɔːrdər] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈprɪnsəz] .

[2] An aristocratic order , next to the ruling princes .

[2] 一个 贵族 命令 , 下一个 到 这 裁决 王子们 .

[2] 仅次于统治君主的贵族阶层。

[ðeɪ] [held][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .

They held the highest military and civil offices .

他们 握住 这 最高 军队 和 民用 办公室 .

他们曾担任最高军事和文职官职。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] “ [ˈbɔːjɑː] ” [wʌz; wəz] [biˈstəu] [baɪ][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [həˈredɪteri] .

The title “ boyar ” was bestowed by the czar , and was not hereditary .

这 标题 “ 贵族 ” 曾是 授予 经过 这 沙皇 , 和 曾是 不是 遗传 .

“贵族”头衔由沙皇授予, 并非世袭。

[ˈθriː]] [səˈfaɪə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [əˈleksɪs] .

[3] Sophia , daughter of the Czar Alexis .

[3] 索菲亚 , 女儿 的 这 沙皇 亚历克西斯 .

[3] 沙皇阿列克谢的女儿索菲娅。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərəɹ] [ɪkˈsept] [səˈfaɪə] [rɪˈsiːvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ruːdɪˈmentri]

All the daughters of the emperor except Sophia received only a rudimentary

全部 这 女儿们 的 这 皇帝 除了 索菲亚 已收到 仅有的 一个 基本的

[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education ,

教育 ,

除了索菲娅之外, 皇帝的所有女儿都只接受了基础教育。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkʌstəm] ;

according to the old Russian custom ;

根据 到 这 老的 俄语 风俗 ;

按照俄罗斯古老的习俗;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but for some reason she was allowed to share the studies of her

但 为了 一些 原因 她 曾是 允许 到 分享 这 研究 的 她

[ˈbrʌðər] [ˈfiːədɜː] .

brother Feodor .

兄弟 费奥多尔 .

但不知何故, 她被允许和哥哥费奥多尔一起学习。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈɛrz] [meɪl] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

It is possible that the czar feared the failure of heirs male , and selected

它 是 可能的 那 这 沙皇 害怕 这 失败 的 继承人 男性 , 和 已选

[səˈfaɪə] ,

Sophia ,

索菲亚 ,

沙皇可能担心男性继承人无法成活, 所以选择了索菲娅。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈeɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] , [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naːt] [ɪmˈpraːbəbl]
as the most able of his daughters , to be trained for a not improbable
作为 这 最多 有能力的 的 他的 女儿们 , 到 是 受过训练 为了 一个 不是 不太可能
[elɪˈveɪʃ(ə)n] .
elevation .
海拔 .

作为他最有能力的女儿，她将被培养成一个并非不可能晋升的人。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ]
The Empress Natalia had been educated in the house of the Chancellor
这 皇后 娜塔莉亚 有 到过 受过教育 在 这 房子 的 这 校长
- ,
Matveief ,
- ,

娜塔莉娅皇后曾在宰相马特维耶夫家中接受教育。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [skaːtʃ] [ˈleɪdi] ;
who was married to a Scotch lady ;
WHO 曾是 已婚 到 一个 苏格兰威士忌 女士 ;
他娶了一位苏格兰女士为妻；

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈrʌʃ(ə)n] [ruːlz] [ʌv; əv][sɪˈkluːz(ə)n][ænd; ənd]
she was thus unaccustomed to the old Russian rules of seclusion and
她 曾是 因此 不习惯 到 这 老的 俄语 规则 的 隔离 和
[ˈɪgnərəns] ;
ignorance ;
无知 ;
因此，她不习惯俄罗斯旧有的隐居和无知的规矩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwestərn] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
and the introduction of her western ideas and customs into the imperial
和 这 介绍 的 她 西 想法 和 海关 进入 这 帝国
[ˈpæləs] [geɪv] [ɡreɪt] [əˈfens] [tuː; tə] [səˈfaɪə] .
palace gave great offense to Sophia .
宫殿 给予 伟大的 罪行 到 索菲亚 .

而她将西方思想和习俗引入皇宫的做法，令索菲亚大为恼火。

[ˈveri] [suːn] [ðɪs] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
Very soon this kindled a feud between the Naryshkins and the Miloslavskys ,
非常 很快 这 点燃 一个 世仇 之间 这 - 和 这 - ,
很快，这便引发了纳雷什金家族和米洛斯拉夫斯基家族之间的世仇。

[wɪtʃ] [ɡruː] [mɔːr] [ˈbɪtər] [wen] [əˈleksɪs] [ˈjaʊə] [ˈfeɪvərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]
which grew more bitter when Alexis showered favors on his young wife and her
哪个 生长 更多的 苦的 什么时候亚历克西斯 淋浴 恩惠 在 他的 年轻的 妻子 和 她
[ˈbrʌðərz] .
brothers .
兄弟 .

当亚历克西斯对他的年轻妻子和她的兄弟们百般宠爱时，这种怨恨变得更加强烈。

[səˈfaɪə] [bɪˈɡæən] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɔːr] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli]
Sophia began intriguing with the Streltsi , or National Guards , and ultimately
索菲亚 开始 引人入胜 和 这 - , 或者 国家的 卫兵 , 和 最终
[ɡeɪnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
gained them over ,
获得 他们 超过 ,
索菲亚开始与斯特雷尔齐人（即国民警卫队）周旋，最终赢得了他们的支持。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ˈredʒɪmənt] .
all but one regiment .
全部 但 一 团 .
除一个团外，其余全部。

[ðɪːz] [truːps] [ˈvɜːrtʃuəli] [kəmˈpouzɪd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈempaɪər][wʌz; wəz] [ðen]
These troops virtually composed the army of Russia , for the empire was then
这些 军队 几乎 由 这 军队 的 俄罗斯 , 为了 这 帝国 曾是 然后
[wɪˈðəʊt] [ˈmɪləteri] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
without military organization .
没有 军队 组织 .

这些部队实际上构成了俄罗斯军队，因为当时的俄罗斯帝国没有军事组织。

[[fɔːr]] [ə; eɪ][ˈmænjʊəl][ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈaɪvən] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] .
[4] A manual of household economy of the time of Ivan the Terrible .
[4] 一个 手动的 的 家庭 经济 的 这 时间 的 伊万 这 糟糕的 .
[4] 伊凡雷帝时期的家庭经济手册。

[[faɪv]] [ˈpʌblɪk] [ˈflɑːɡɪŋ] [ɔːr] [ˈtɔːrtʃər] .
[5] Public flogging or torture .
[5] 民众 鞭笞 或者 酷刑 .

[5] 公开鞭打或酷刑。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈregjələraɪz] [ˈspeliŋ]
Minor changes have been made to punctuation , and to regularize spelling
次要的 变化 有 到过 制成 到 标点 , 和 到 正规化 拼写
[ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] .
and hyphenation .
和 连字符 .

对标点符号进行了一些细微的修改，并规范了拼写和连字符的使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

